RI C'AC'AC' TESTAMENTO PA KACH'AB'AL

EL NUEVO TESTAMENTO
en Cakchiquel de Santa María de Jesús, Sacatepéquez





El Nuevo Testamento
en Cakchiquel de Santa María de Jesús, Sacatepéquez

Primera Edición
© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Segunda Edición
© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

www.ScriptureEarth.org

Creative Commons

Atribución-No Comercial-No Derivadas 3.0 Unported



Eres libre de:

copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra

Bajo las condiciones siguientes:

- **Atribución** — Debes reconocer la autoría de la obra en los términos especificados por el propio autor o licenciante.
- **No comercial** — No puedes utilizar esta obra para fines comerciales.
- **No Derivadas** — No está permitido que alteres, transformes o generes una obra derivada a partir de esta obra.

Entendiendo que:

- **Renuncia** — Alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene el permiso del titular de los derechos de autor.
- **Otros derechos** — Los derechos siguientes no quedan afectados por la licencia de ninguna manera:
  - Los derechos derivados de *usos legítimosu* otras limitaciones reconocidas por ley no se ven afectados por lo anterior;
  - Los derechos *morales* del auto;
  - Derechos que pueden ostentar otras personas sobre la propia obra o su uso, como por ejemplo *derechos de imagen* o de privacidad.
- **Aviso** — Al reutilizar o distribuir la obra, tiene que dejar bien claro los términos de la licencia de esta obra.

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

Ri quib'e' ri libros, ri abreviaturas richin ri libros y ri pache' nca'litaj-ve

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jujun kax ri nic'atzin nca'na'ax chirij va C'ac'ac' Testamento va

Ri santo ruch'ab'al ri Dios can nik'asas q'uiy ch'ab'al ri ic'o choch-ulief. Y vacame c'a ri santo ruch'ab'al ri Dios c'o chic pa kach'ab'al ojre' ri nkuch'o' cakchiquel ri ojc'o chupan ri tanamet Santa María de Jesús, Sacatepéquez.

Ri Dios xa'rucusaj santos achi'a' ojier can chi xquitz'ib'aj can ri ruch'ab'al. Ri Dios xrajo' xu'ej chica ri vinak chi ri Jesús ri xal'alax y xquimisas choch cruz ri vave' choch-ulief, can ja ri Santo Ruc'ajuol ri xutak-pa chi quinojiel ta ri vinak nca'colotaj. Ruma can ja-ve re' ri ranun-pa pensar pa quive' ri vinak antok c'a maja' c'o ri roch-ulief. Ri Dios can rub'anun-ve-pa jun pacto quiq'uin ri israelitas y xu'ej chica chi nutak-pa Jun ri nicalo quichin. Y xalka c'a ri k'ij chi xu'on cumplir ri ru'e'n-pa ri Dios, y ja xal'alax-ka ri Jesucristo vave' ri choch-ulief. Y chirij c'a ri ruc'aslien y ri xa'ru'on ri Jesucristo ri nich'o-ve ri tz'ib'an chupan va C'ac'ac' Testamento va.

Va C'ac'ac' Testamento va x'an ruma nic'atzin chika konojiel, ruma q'uiy mul ri castilla man can ta ni'ka otz pa kave' (man can ta naka'an entender otz). Chupan va C'ac'ac' Testamento va, xcusas tzij ri niquicusaj quinojiel ri vinak vacame, chi quire' ri mensaje nch'o' directamente. Man xcusas ta tzij chi nic'asos o nipilisas-pa ri ch'ab'al inche'l ri xa'ch'o' ojier can. Va C'ac'ac' Testamento va can xca'ruto' iq'uiy ri niqui'an leer ri ruch'ab'al ri Dios, ruma niqui'an pensar otz ri niqui'an leer y xti'ka más pa quive' (xtiqui'an entender más) ri chica nrajo' ri Dios chi niqui'an chupan ri quic'aslien.

Chupan va C'ac'ac' Testamento va c'o je' ri Versión Sesenta y xtz'iet ja'al chi junan nu'ej riq'uin ri tz'ib'an chupan ri versión re'. Y man jo'c ta ri versión re' ri xcusas chi x'an ri samaj, ic'o nic'aj chic C'ac'ac' Testamento ri i-b'anun nic'aj chic ch'ab'al ri xa'cusas, pero ri más xcusas, ja ri Nuevo Testamento ri c'o pa ch'ab'al griego, ruma griego ri xtz'ib'as

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na'ay antok xtz'ib'as ri ruch'ab'al ri Dios. Xcusas ri versión re' chi man nic'axtaj ta rutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios.

Nakajo' naka'ej chi ri párrafos ri ruc'uan ri kach'ab'al, c'o q'uiy man junan ta riq'uin ri versión pa castilla. Quire' rub'anun, ruma antok nik'asas jun tzij chupan jun chic ch'ab'al, man junan ta chic nca'iel ri párrafos mesque ri nu'ej xa junan.

Ri Jesús xc'ujie' vave' ri choch-ulief hace dos mil juna'. Chupan ri tiempo re', ri vinak c'o qui-costumbres y nic'aj ch'ab'al ri man conocido ta vacame. Rumare' c'o tzij chupan ri Nuevo Testamento i-difíciles chi na'an entender. Chi na'an entender ri tzij, tatz'ata' ri glosario ri c'o ruq'uisb'al páginas richin va C'ac'ac' Testamento va. Tatz'ata' je' nic'aj notas ri tz'ib'an ri c'o pa ruq'uisb'al ri páginas. Ri glosario y ri notas niqui'an explicar q'uiy tzij y q'uiy ideas ri difíciles chi na'an entender.

Nakaya' tiox b'a' cha ri Dios ruma xu'on permitir chi ri ruch'ab'al vacame c'o pa kach'ab'al.

Nakaya' tiox b'a' cha ri Dios, ruma can xuya' pa cánima nic'aj ri man i-kavanakil ta chi xa'to'n-pa chi x'an va C'ac'ac' Testamento va.

Nakaya' je' tiox b'a' chica quinojiel ri kavanakil ri xa'to'n chi xquitz'at va C'ac'ac' Testamento va y xa'qui'ej nic'aj tzij ri xa'cusas chupan. Ja ri Dios xca'tajo quichin vave' choch-ulief y chupan ri c'aslien ri chakavach-apa.

Quire' c'a rub'anic va C'ac'ac' Testamento va, y can ta q'uiy c'a bendición ri xtuc'am-pa chupan ri ac'aslien.

Tiyo'x más ruk'ij ri Dios ruma va samaj va. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruc'aslien ri Jesucristo ri xutz'ib'aj can San Mateo

Ri xtz'ib'an va evangelio va, ja ri apóstol Mateo, jun israelita aj-Galilea. Chupan ri capítulo 9 versículo 9, nikil ri b'i'aj Mateo. Jaja' mismo ri xtz'ib'an va evangelio va. Jaja' jun maloy-impuestos y rumare' itziel nitz'iet cuma ri ruvanakil. Ri Mateo xuya' can ri rusamaj chi ni'a chirij ri Jesús (Mateo 9:9-13). Chupan ri evangelio ri quitz'ib'an ri Marcos y ri Lucas, ni'e'x Leví cha. Ri Mateo nutz'ib'aj chica ri ruvanakil ri israelitas y nuc'ut chi ri Jesús ja ri Mesías ri q'uiy yan juna' ayo'ien; ri Cristo ri b'e'n can cuma ri profetas chupan ri Antiguo Testamento. Chi nuc'ut chi ri Jesús ja ri Mesías, nuc'ut chi ri xu'on ri Jesús chupan ri ruc'aslien y ri rusamaj xu'on cumplir ri tz'ib'an can chupan ri Antiguo Testamento.

Ri capítulo 1:1–2:23 nu'ej i-chica ri rate't-rumama' ri Jesús, y nu'ej je' ri chica xa'b'anataj antok ri Jesús xalax.

Ri capítulo 3:1–4:11 nu'ej antok ri Jesús x'an bautizar y antok x'an tentar ruma ri Satanás.

Ri capítulo 4:12–18:35 nu'ej antok ri Jesús xutz'om rusamaj Galilea; xutz'om rub'anic chi nca'rutijuoj ri vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios; xa'ru'on sanar ri nca'yavaj y xa'ralasaj je' itziel tak espíritus quiq'uin ri vinak, y antok xa'rucha' ri i-doce (cab'alajuj) ru-apóstoles.

Ri capítulo 19:1–20:34 nu'ej nojiel ri xa'ru'on ri Jesús antok rutz'amuon b'ay chi xb'aka ri ruq'uisb'al mul pa tanamet Jerusalén.

Y ri capítulo 21:1–28:20 nu'ej ri chica xa'ru'on ri Jesús chupan ri ruq'uisb'al semana ri ruc'aslien ri choch-ulief. Chupan ri semana re', ri Jesús xu'ej yan ri chica xca'b'anataj chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij richin ri roch-ulief y antok xtalka-ka ri ru-reino ri Dios (capítulo 24:1–25:46). Nikil antok xquimisas ri Jesús, antok xc'asos-el chiquicajol ri quiminaki', antok xuc'ut-ri' chiquivach ri ru-discípulos, y antok xu'ej je' chi nic'atzin chi nca'quitijuoj ri vinak richin chi nca'uoc je' ru-discípulos.

Ri quib'e' ri i-rate't-rumama' can ri Jesucristo
(Lc. 3:23-38)

1
1 Chupan va libro va, tz'ib'an can ri quib'e' ri i-rate't-rumama' can ri
Jesucristo. Ri Jesucristo rumáma can ri rey David, y rumáma can je'

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Abraham.
[2]Ri Abraham rutata' ri Isaac; ri Isaac rutata' ri Jacob; ri Jacob rutata' ri
Judá y nic'aj chic ruchak'-runimal. [3]Y ri Judá y ri Tamar quitie-quitata' ri
Fares y ri Zara; y ri Fares rutata' ri Esrom; y ri Esrom rutata' ri Aram. [4]Y
ri Aram rutata' ri Aminadab; ri Aminadab rutata' ri Naasón; y ri Naasón
rutata' ri Salmón. [5]Y ri Salmón y ri Rahab, rutie-rutata' ri Booz; ri Booz
y ri Rut rutie-rutata' ri Obed; y ri Obed rutata' ri Isaí. [6]Y ri Isaí rutata' ri
rey David; y ri rey David rutata' ri Salomón. Ri Salomón ral ri Betsabé ri
raxjayil ri Urías, y después xuoc raxjayil ri rey David.
[7]Y ri Salomón rutata' ri Roboam; ri Roboam rutata' ri Abías; y ri Abías
rutata' ri Asa. [8]Y ri Asa rutata' ri Josafat; ri Josafat rutata' ri Joram; y
ri Joram rutata' ri Uzías. [9]Y ri Uzías rutata' ri Jotam; ri Jotam rutata' ri
Acaz; y ri Acaz rutata' ri Ezequías. [10]Y ri Ezequías rutata' ri Manasés;
ri Manasés rutata' ri Amón; y ri Amón rutata' ri Josías. [11]Y ri Josías
xc'ujie' jun ralc'ual ri xub'inaj Jeconías y nic'aj chic ralc'ual, chupan ri
tiempo antok xa'tz'am y xa'c'uax ri israelitas chi xa'b'ac'ujie' chupan ri
Babilonia.[a]
[12]Y antok ic'o chic chire' Babilonia, ri Jeconías xc'ujie' jun ralc'ual ri
xub'inaj Salatiel; y ri Salatiel rutata' ri Zorobabel. [13]Y ri Zorobabel rutata'
ri Abiud; ri Abiud rutata' ri Eliaquim; y ri Eliaquim rutata' ri Azor. [14]Y
ri Azor rutata' ri Sadoc; ri Sadoc rutata' ri Aquim; y ri Aquim rutata' ri
Eliud. [15]Y ri Eliud rutata' ri Eleazar; ri Eleazar rutata' ri Matán; ri Matán
rutata' jun chic ri Jacob je' rub'e'. [16]Y ri Jacob rutata' ri José ri rachajil ri
María. Y ri María xuoc rutie' ri Jesús, ri Cristo.
[17]Catorce generaciones xa'c'ujie'; nitiquir-pa riq'uin ri Abraham hasta
c'a riq'uin ri rey David. Y catorce je' generaciones xa'c'ujie'; nitiquir-pa
riq'uin ri rey David hasta c'a chupan ri tiempo antok ri israelitas xa'c'uax
Babilonia. Y catorce je' generaciones xa'c'ujie'; nitiquir-pa riq'uin ri
tiempo antok ri israelitas xa'c'uax Babilonia, hasta c'a riq'uin ri Cristo.

Antok xalax ri Jesucristo
(Lc. 2:1-7)

[18]Antok xalax ri Jesucristo, quire' xb'anataj: Ri María ri xuoc rutie' ri
Jesucristo, jun xtan c'utun chic ruma ri José chi nic'ulie' riq'uin.[b] Pero
antok c'a maja' tiquic'an-qui', ri José xuna'iej chi ri María c'o chic encinta
(embarazada). Ri María quire' rub'anun xa ruma xka-pa ri Espíritu Santo
paro'. [19]Pero ri José ri ntuoc rachajil ri María, can jun ala' choj; y mare'
man xrajo' ta xralasaj rub'ixic ri María chiquivach ri vinak,[c] rumare'

---

[a] **1:11** 2R. 24:14-15; Jer. 27:20. [b] **1:18** Lc. 1:27. [c] **1:19** Xa ta ri José xralasaj chi ri María c'o chic encinta (embarazada), ri María xquimisas ta cha ab'aj, ruma qui-ley ri israelitas quire' nu'ej.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chalak'al nrajo' nuya' can. 20 Y jare' nu'on pensar jaja', chi choj chalak'al
nuya' can, antok c'o jun ángel richin ri Ajaf xuc'ut-ri' choch pa rachic', y
xu'ej cha: José, at rumáma can ri rey David, man taxi'ij-avi' chi ncac'ulie'
riq'uin ri María ri ac'utun chic chi ntuoc avaxjayil; ruma ja ri Espíritu
Santo ri xka-pa paro', mare' vacame c'o chic encinta (embarazada). 21 Ri
ac'ual ri xtalax, jun ch'iti ala', y JESUS ri rub'e' ri xtaya';[d] ruma jaja'
xca'rucol ri vinak choch ri qui-pecados.[e]

22 Nojiel re' xb'anataj chi nu'on cumplir inche'l ru'e'n ri Ajaf Dios cha
jun profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo. Y quire' xu'ej:

23 Titz'ata' chi c'o jun xtan xtic'ujie' encinta (embarazada).
Y can xtalax jun ral-ala', ri xtub'inaj Emanuel.[f]

Ri b'i'aj re' nrajo' nu'ej: Ri Dios c'o kiq'uin.

24 Antok xc'astaj ri José, can xu'on-na-ve ri x'e'x cha ruma ri ángel
richin ri Ajaf. Jaja' can xuc'an-na-ve ri María chi xuoc raxjayil. 25 Pero
man xvar ta yan riq'uin, hasta c'a xalax ri na'ay ral. Y antok ri José xuya'
rub'e' ri ac'ual, JESUS rub'e' xu'on cha.[g]

Ri achi'a' ri q'uiy cata'n chiquij ri estrellas (ch'umil) niquiya' ruk'ij ri Jesús

2 1 Ri Jesús xalax pa tanamet Belén, ri c'o chupan Judea. Antok xalax
ri Jesús, ja ri Herodes ri rey, y jare' antok nic'aj achi'a' ri q'uiy
cata'n chiquij ri estrellas (ch'umil) xa'lka Jerusalén. Ri achi'a' re', c'a
oriente i-patanak-ve, 2 y xquic'utuj c'a: ¿Pache' c'o-ve ri ac'ual ri xalax,
ri qui-rey ri israelitas? Ruma ojre' c'a oriente katz'atuon-pa ri ru-estrella
(ruch'umil), y xojpa chi nalkaya' ruk'ij.

3 Antok ri rey Herodes xra'xaj ri xqui'ej ri achi'a', xsach runo'j. Y quire'
je' xqui'an ri vinak aj-Jerusalén. 4 Y ri rey Herodes xa'rumol quinojiel
ri principales sacerdotes y ri achi'a' escribas chiquicajol ri israelitas, y
xuc'utuj chica pache' nalax-ve ri Cristo. 5 Ijeje' xqui'ej cha ri rey: Ri Cristo
nalax pa tanamet Belén vave' Judea. Ruma ri profeta ri xc'ujie' ojier can
tiempo, quire' rutz'ib'an can:

6 Y at Belén ri atc'o Judá,
man at co'l ta oc chiquicajol ri nima'k tak tanamet chire' Judá,
ruma aviq'uin atre' xtitiel-el ri Jun ri xtic'utu ri b'ay,
y can xca'ruchajij ri vinak aj-Israel ri nutanamit.[h]

Quire' xqui'ej cha ri rey Herodes.

7 Y antok ruyuon c'o ri rey Herodes, xa'rayuoj chalak'al ri achi'a' ri
q'uiy cata'n chiquij ri estrellas (ch'umil), y xuc'utuj otz chica ri jampe'
xquitz'at ri estrella (ch'umil). 8 Y c'ajare' xa'rutak-el pa tanamet Belén y
xu'ej-el chica: Quix'in c'a y ticanuj ri ac'ual, y antok xtivil, tili'ej chuva,
chi quire' inre' je' ni'ya' ruk'ij.

---

[d] **1:21** Lc. 1:31. [e] **1:21** Sal. 130:8. [f] **1:23** Is. 7:14. [g] **1:25** Lc. 2:21. [h] **2:6** Mi. 5:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Y antok ri achi'a' ri q'uiy cata'n chiquij ri estrellas (ch'umil) caxan
chic ri tzij ri xu'ej ri rey Herodes chica, xa'a. Y ri estrella (ch'umil) ri
quitz'atuon-pa ijeje' c'a oriente, b'anak chiquivach. Y antok xa'b'aka, ri
estrella (ch'umil) re' xpi'ie' paro' ri lugar pache' c'o-ve ri ac'ual. 10 Y ri
achi'a' ri q'uiy cata'n chiquij ri estrellas (ch'umil), antok xquitz'at chi
xpi'ie' ri estrella (ch'umil), can altíra xa'quicuot. 11 Y antok xa'uoc pa jay,
ja xquitz'at ri ac'ual y ri María ri rutie', y ja xa'xuquie' choch ri ac'ual
chi xquiya' ruk'ij. Y xa'quijak ri pache' quic'uan-ve ri niquisipaj can cha
y xquiya' oro, incienso (puon) y mirra cha. 12 Pero chica ri achi'a' re',
pa cachic' x'e'x chica chi man chic ca'tzalaj riq'uin ri rey Herodes chi
niqui'ej cha. Mare' antok ijeje' xa'tzalaj chupan ri qui-nación, jun-ve chic
b'ay ri xquic'uaj.

Antok xa'quimisas ri xulu'i' alab'o

13 Y después antok xa'a ri achi'a' ri q'uiy cata'n chiquij ri estrellas
(ch'umil), jun ángel richin ri Ajaf xuc'ut-ri' choch ri José pa rachic'. Y ri
ángel re' xu'ej cha: Capalaj, tavuc'uaj ri ac'ual y ri rutie' y quixnumaj c'a
chupan ri nación Egipto; quixc'ujie' chire' y inre' xtin'ej chava jampe'
otz xquixtzalaj-pa. Ruma ri rey Herodes can xtucanuj ri ac'ual chi
nuquimisaj, xcha' ri ángel cha ri José pa rachic'.
14 Y ri José xc'astaj, xuc'uaj ri ac'ual y ri rutie'. Can chupan ri mismo
ak'a' re' xquitz'om b'ay chi xa'a c'a Egipto. 15 Y chire' Egipto xa'c'ujie-ve
y xa'tzalaj-pa Israel c'a antok quiminak chic ri rey Herodes; chi quire'
nu'on cumplir inche'l ru'e'n ri Ajaf Dios cha ri profeta ri xc'ujie' ojier can
tiempo. Ri tz'ib'an can nu'ej: Egipto c'o-ve ri Nuc'ajuol antok xinvayuoj.[i]
Quire' ru'e'n ri Dios.
16 Y antok ri rey Herodes xuna'iej chi ri achi'a' ri q'uiy cata'n chiquij
ri estrellas (ch'umil) xa man xqui'an ta inche'l ri ru'e'n-el chica, jaja'
xyacataj altíra royoval y mare' xu'on mandar chi ca'quimisas quinojiel ri
xulu'i' alab'o ri c'aja' xa'lax hasta ca'ye' quijuna' ri ic'o chire' pa tanamet
Belén y ri ic'o pa tak lugar cierca ri tanamet. Ruma jaja' rata'n can ri
tiempo quiq'uin ri achi'a' ri q'uiy cata'n chiquij ri estrellas (ch'umil).
17 Vave' nu'on cumplir inche'l ri rutz'ib'an can ri profeta Jeremías:
18 Pa tanamet Ramá xc'axataj ok'iej.
Can c'o-ve b'is. C'o c'a jun ri nujek' ok'iej y nijilo.
Re' ja ri Raquel nca'rok'iej ri ral.
Y man xrajo' ta chi x'an consolar ruma xa'con ri ral.[j]
Quire' ri tz'ib'an can ruma ri Jeremías.
19 Y antok quiminak chic ri rey Herodes, ri ángel richin ri Ajaf xuc'ut
chic ri' choch ri José pa rachic' chire' Egipto, 20 y xu'ej cha: Capalaj,

---

[i] **2:15** Os. 11:1. [j] **2:18** Jer. 31:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tavuc'uaj ri ac'ual y ri rutie' y quixtzalaj c'a ri nación Israel. Ruma ri
xcajo' xquiquimisaj ri ac'ual chila, ya xa'con.
21 Y ri José can xu'on-ve ri x'e'x cha pa rachic' ruma ri ángel. Xuc'am-
pa ri ac'ual y ri rutie', y xa'tzalaj-pa ri nación Israel. 22 Pero jaja' ruma
xra'xaj chi ri nib'ano gobernar Judea, ja ri Arquelao ri ruc'ajuol ri rey
Herodes, xuxi'ij-ri' chi ni'a y nic'ujie-ka chire' Judea. Pero cha ri José
x'e'x pa rachic' chica nu'on, y mare' jaja' Galilea x'a-ve. 23 Y xb'aka c'a pa
tanamet rub'inan Nazaret y chire' xc'ujie-ve-ka,[k] chi quire' nu'on cumplir
inche'l quitz'ib'an can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo chi ri Jesús
can ni'e'x-na-ve nazareno cha.

Ri Juan el Bautista nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios

(Mr. 1:1-8; Lc. 3:1-9, 15-17; Jn. 1:19-28)

3 1 Chupan ri tiempo re', ri Juan el Bautista xutz'om rutzijoxic ri
ruch'ab'al ri Dios chiquivach ri vinak, chupan jun lugar desierto
ri c'o Judea. 2 Y jaja' nu'ej chica: Titzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y
tib'ana' ri nrajo' jaja', ruma xa cierca chic c'o-ve-pa ri ru-reino,[l] nicha'
chica.
3 Can ja chirij ri Juan el Bautista xch'o-ve can ri profeta Isaías. Quire'
c'a nu'ej:

> C'o jun ache ri xtic'ujie' chupan jun lugar desierto, y jaja' xturak c'a
> ruchi' chi xtu'ej chica ri vinak ri xca'b'aka riq'uin:
> Tichojmij-apa rub'iey ri Ajaf,
> y can choj tib'ana' cha.[m]

Quire' ri rutz'ib'an can.
4 Ri rutziak ri Juan el Bautista b'anun cha ruve' camello, y jutz'it tz'un
rucusan chi ruximuon rupan.[n] Y ri ruti', ja ri sac' y ri cab' ri niril pa tak
k'ayis. 5 Y ri vinak ri nca'b'aka riq'uin ri Juan el Bautista, can iq'uiy.
Ic'o ri i-patanak Jerusalén, y ic'o ri i-patanak nic'aj chic tanamet richin
ri Judea, y ic'o je' ri i-patanak cierca ri río Jordán, 6 y jaja' nca'ru'on
bautizar chire' chupan ri río Jordán. Y niqui'ej c'a ri qui-pecados ri
i-quib'anun-pa.
7 Y antok jaja' xutz'at chi iq'uiy chiquivach ri achi'a' fariseos y
chiquivach ri achi'a' saduceos je' nca'lka riq'uin ruma nicajo' nca'an
bautizar, xu'ej chica: ¡Ixre' xa ix inche'l cumatz![o] ¿Chica x'e'n chiva chi
nquixcolotaj choch ri castigo ri xtutak-pa ri Dios ri chakavach-apa? 8 Ixre'
nic'atzin ntic'ut chi can ketzij nitzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y nti'an
ri nrajo' jaja'. 9 Y man ti'an-ka pensar ixre' chi ruma ix rumáma can ri
Abraham,[p] rumare' nquixcolotaj, man quire' ta. Inre' ni'ej chiva chi ri Dios

---

[k] **2:23** Lc. 2:39. [l] **3:2** Dn. 2:44; Mt. 4:17; Mr. 1:15. [m] **3:3** Is. 40:3. [n] **3:4** 2R. 1:8.
[o] **3:7** Mt. 12:34; 23:33. [p] **3:9** Jn. 8:33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nicovin nca'ru'on rumáma ri Abraham aún chica ri ab'aj ri ic'o vave'. 10 Ri
castigo ri nuya' ri Dios ya nipa. Jaja' xtu'on inche'l nu'on jun ache ri c'o
chic ri icaj pa ruk'a' chi nca'rukasaj quinojiel ri chie' ri man otz ta quivach
niquiya', y xca'ruya' pa k'ak'.[q] 11 Inre', ya' ri nicusaj chi nquix'an bautizar
antok nitzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y nti'an ri nrajo' jaja'. Pero c'o
Jun ri xtipa chuvij inre' ri ni xa ta nuc'ul chi inre' nivalasaj-el y niya' ri
ruxajab' chirakan, ruma jaja' c'o nojiel poder riq'uin que chinoch inre', y
jaja' xquixru'on bautizar riq'uin ri Espíritu Santo y riq'uin k'ak'. 12 Ri Jun ri
xtipa c'o jun inche'l horqueta pa ruk'a' y xtujosk'ij ri ru-trigo pa ru-lugar. Y
xtumol ri runak' ri trigo y xtuyac. Y ri q'uin xtuya' pa k'ak' ri man nichup
ta.

Antok x'an bautizar ri Jesús
(Mr. 1:9-11; Lc. 3:21-22)

13 Y ri Jesús xalka riq'uin ri Juan chire' chuchi' ri río Jordán. Jaja' c'a
Galilea alanak-pa chi ni'an bautizar ruma ri Juan el Bautista. 14 Pero ri
Juan man nrajo' ta nu'on bautizar ri Jesús, y mare' xu'ej cha: Ja ta inre'
ri ruc'amun chi nquina'an bautizar, y vacame xa atre' xatalka viq'uin chi
ncan'an-el bautizar, xcha' ri Juan.
15 Pero ri Jesús xu'ej cha: Tab'ana', ruma ojre' nic'atzin naka'an nojiel ri
nu'ej ri Dios. C'ajare' ri Juan xu'on bautizar ri Jesús.
16 Y antok ri Jesús b'anun chic bautizar, xiel-pa pa ya'. Y ri rocaj
xjakataj y jaja' xutz'at-el chi ri Ru-Espíritu ri Dios nika-pa inche'l jun
paluomix; y choj xka-pa paro' jaja'. 17 Y jare' antok c'o Jun ri xch'o-pa
chicaj y xu'ej: Jare' ri Nuc'ajuol; altíra nivajo' y niquicuot vánima riq'uin.[r]

Antok x'an tentar ri Jesús
(Mr. 1:12-13; Lc. 4:1-13)

4 1 Entonces ri Jesús xuc'uax ruma ri Espíritu Santo chupan jun lugar
desierto, chi ni'an tentar ruma ri diablo.[s]
2 Ri Jesús cuarenta k'ij y cuarenta ak'a' xu'on ayuno. Después re',
xnem-pa rupan. 3 Y jare' antok xalka ri diablo riq'uin y xu'ej cha: Xa
ketzij chi atre' ri at Ruc'ajuol ri Dios, tab'ana' chica ri ab'aj la chi nca'uoc
simíta.
4 Pero ri Jesús xu'ej cha: Tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, chi
ri ache man jo'c ta c'a riq'uin ri simíta nic'asie', xa nic'asie' je' riq'uin ri
ruch'ab'al ri Dios.[t]
5 Y ri diablo xuc'uaj ri Jesús c'a chupan ri santa tanamet Jerusalén, y
c'a paro' ri más naj jatol chicaj richin ri templo xb'aruya-ve-el. 6 Y chire'

---

[q] **3:10** Mt. 7:19. [r] **3:17** Is. 42:1; Mt. 17:5; Mr. 9:7; Lc. 9:35. [s] **4:1** He. 2:18; 4:15.
[t] **4:4** Dt. 8:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xuꞌej cha ri Jesús: Xa ketzij chi atreꞌ ri at Rucꞌajuol ri Dios, tacꞌaka-ka-aviꞌ
vaveꞌ. Ruma chupan ri ruchꞌabꞌal ri Dios ri tzꞌibꞌan can, nuꞌej:
Ri Dios xcaꞌrutak-pa ri ru-ángeles aviqꞌuin,[u]
y
xcatquiliꞌiej pa quikꞌaꞌ,
chi quireꞌ man xtacajij ta avakan choch abꞌaj.[v]
7 Pero ri Jesús xuꞌej cha ri diablo: Tzꞌibꞌan can jeꞌ chupan ri ruchꞌabꞌal ri
Dios: Man taꞌan tentar ri Avajaf Dios.[w]
8 Y ri diablo xucꞌuaj chic jun bꞌay ri Jesús, y xbꞌaruyaꞌ paroꞌ jun juyuꞌ ri
naj jatol chicaj, y xucꞌut choch nojiel ri naciones richin ri roch-ulief y ri
quibꞌayomal. 9 Y ri diablo xuꞌej cha ri Jesús: Nojiel reꞌ niyaꞌ chava, xa atreꞌ
ncaxuquieꞌ chinoch chi nayaꞌ nukꞌij.
10 Pero ri Jesús xuꞌej cha: Caꞌin Satanás. Ruma ri tzꞌibꞌan can chupan
ri ruchꞌabꞌal ri Dios nuꞌej: Xa ja ri Kajaf Dios takayaꞌ rukꞌij, y kabꞌanaꞌ
rusamaj jajaꞌ.[x]
11 Y ri diablo xuyaꞌ can ri Jesús. Y jareꞌ antok xaꞌlka ángeles riqꞌuin chi
xquiꞌan servir.

Antok ri Jesús xutzꞌom rusamaj
(Mr. 1:14-20; Lc. 4:14-15; 5:1-11; 6:17-19)

12 Y antok ri Jesús xraꞌxaj chi ri Juan el Bautista cꞌo pa cárcel,[y] xtzalaj
chic Galilea, 13 y xbꞌaka pa tanamet Nazaret. Después xuyaꞌ can y xꞌa pa
tanamet Capernaum[z] y chireꞌ xcꞌujie-ve. Ri tanamet reꞌ cꞌo chuchiꞌ jun
mar y cꞌo chiquicajol ri caꞌyeꞌ lugar quibꞌinan Zabulón y Neftalí. 14 Ri
Jesús xbꞌaka chireꞌ, chi quireꞌ nuꞌon cumplir incheꞌl rutzꞌibꞌan can ri
profeta Isaías. Jajaꞌ rutzꞌibꞌan can:
15 Ri vinak ri icꞌo chupan ri caꞌyeꞌ lugar rubꞌinan Zabulón y Neftalí,
ri icꞌo chuchiꞌ ri jun mar, ri cꞌo-apa jucꞌan ri río Jordán.
Ri Galilea ri pacheꞌ icꞌo-ve vinak ri man israelitas ta.
16 Ri vinak ri can kꞌakuꞌn rubꞌanun quicꞌaslien, xquitzꞌat jun nem Luz.
Ri can cꞌo chic ri rumuchꞌuchꞌil ri camic pa quiveꞌ,
xaꞌruꞌon alumbrar ri Luz.[a]
Quireꞌ ri tzꞌibꞌan can.
17 Y jareꞌ antok ri Jesús xutzꞌom rutzijoxic ri ruchꞌabꞌal ri Dios y nuꞌej
chica ri vinak: Titzalaj-pa ivánima riqꞌuin ri Dios y tibꞌanaꞌ ri nrajoꞌ jajaꞌ,
ruma xa cierca chic cꞌo-ve-pa ri ru-reino,[b] xchaꞌ ri Jesús chica.
18 Y jun kꞌij antok ri Jesús bꞌanak chuchiꞌ ri mar Galilea, xaꞌrutzꞌat
icaꞌyeꞌ achiꞌaꞌ ri quichakꞌ-quinimal-quiꞌ; jun ja ri Simón ri niꞌeꞌx jeꞌ

---

[u] **4:6** Sal. 91:11. [v] **4:6** Sal. 91:12. [w] **4:7** Dt. 6:16. [x] **4:10** Dt. 6:13.
[y] **4:12** Mt. 14:3; Mr. 6:17; Lc. 3:19-20. [z] **4:13** Jn. 2:12. [a] **4:15-16** Is. 9:1-2.
[b] **4:17** Dn. 2:44; Mt. 3:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pedro cha, y ri jun chic ja ri Andrés; ijeje' i-tz'amoy-car, mare' niquiya-
ka ri quiya'l chupan ri ya'. 19 Y xch'o-apa chica ri ica'ye' achi'a' re' y
xu'ej chica: Jo' viq'uin, y xtinc'ut chivach che'l nqui'canuj vinak chi
nquinquinimaj.
20 Ri ica'ye' achi'a' re', ja xquiya' can ri quiya'l y xa'a riq'uin ri Jesús.
21 Y c'a jub'a' ca'in, ri Jesús xa'rutz'at chic ica'ye' ri quichak'-quinimal-
qui' je', ja ri Jacobo y ri Juan, ri i-ruc'ajuol ri Zebedeo. Ijeje' ic'o riq'uin ri
quitata' chupan ri barco, y niquic'ajuoj ri quiya'l richin niquitz'om car. Y
ri Jesús xa'rayuoj chi nca'a riq'uin. 22 Y ijeje' ja xquiya' can ri quitata' y ri
barco y ja xa'a riq'uin ri Jesús.
23 Y ri Jesús nojiel tanamet richin ri Galilea xak'ax, nca'rutijuoj ri vinak
pa tak sinagogas, y nutzijuoj chica ri evangelio ri nich'o' chirij ri ru-reino
ri Dios, y nca'ru'on je' sanar iq'uiy vinak ri diferente roch yab'il y k'axuon
ntuoc chica.[c] 24 Ri rutzijoxic ri Jesús x'a nojiel tanamet richin ri Siria.
Y xa'c'amar-pa iq'uiy yava'i' choch, ri diferente roch yab'il ntuoc chica.
Ic'o ri altíra nik'axo ri qui-cuerpo. Ic'o ja ri itziel tak espíritus acunak
quiq'uin. Ic'o i-ch'u'j y ic'o je' paralíticos. Y quinojiel xa'ru'on sanar ri
Jesús. 25 Y chirij ri Jesús can iq'uiy vinak ri xa'a ri aj-chire' Galilea, ri
xa'pa ri pa tak tanamet ri ic'o Decápolis, ri xa'pa Jerusalén, ri xa'pa
Judea, y ri xa'pa juc'an chic ruchi' ri río Jordán.

Ri Jesús nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios paro' jun ch'iti juyu':
Ic'o ri ja'al nca'quicuot
(Lc. 6:20-23)

5 1 Y antok ri Jesús xa'rutz'at chi iq'uiy vinak quimaluon-qui',
jaja' xjotie-el paro' ri ch'iti juyu', y xtz'uye-ka. Y ri ru-discípulos
xquimol-qui' riq'uin cierca. 2 Y ri Jesús nca'rutijuoj ri vinak, y nu'ej:
3 Can ja'al ca'quicuot ri niquina' chi puobra ri qui-espíritu choch ri
Dios, ruma quichin ijeje' ri reino ri c'o chicaj.
4 Can ja'al ca'quicuot ri ntuok' cánima choch ri Dios, ruma ri Dios
xca'ru'on consolar.[d]
5 Can ja'al ca'quicuot ri manak-oc quikalien niquina' pa cánima, ruma
xtuoc quichin ri roch-ulief como herencia.[e]
6 Can ja'al ca'quicuot ri ninem y nic'at cánima chi niquic'uaj jun utzulaj
c'aslien choch ri Dios, ruma ri Dios xtuya' nojiel chica chi ninuoj ri
cánima.[f]
7 Can ja'al ca'quicuot ri niquijoyovaj quivach nic'aj chic vinak, ruma ri
Dios xtujoyovaj je' quivach ijeje'.
8 Can ja'al ca'quicuot ri sak cánima,[g] ruma ijeje' xtiquitz'at roch ri Dios.

---

[c] **4:23** Mt. 9:35; Mr. 1:39. [d] **5:4** Is. 61:2. [e] **5:5** Sal. 37:11. [f] **5:6** Is. 55:1-2.
[g] **5:8** Sal. 24:3-4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Can ja'al ca'quicuot ri niqui'an chi niq'uis ri ayoval, ruma xti'e'x chica
chi i-ralc'ual ri Dios.
10 Can ja'al ca'quicuot ri quic'uan jun choj c'aslien y rumare'
niquik'asaj sufrimiento[h] pa quik'a' nic'aj chic; ruma quichin ijeje' ri reino
ri c'o chicaj.
11 Can ja'al quixquicuot ixre' ri itziel nquixtz'iet y ni'e'x nojiel
clase chi tzij chiva, y nitz'ak tzij chivij vuma inre'.[i] 12 Quixtze'n y
quixquicuot, ruma nem ri ruc'axiel ri xtiyo'x chiva chicaj. Ruma
inche'l ri sufrimiento ri ntik'asaj ixre' vacame, quire' je' xquik'asaj
ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo.[j]

Ri atz'an, can nic'atzin chica ri vinak choch-ulief

13 Ixre' ix inche'l atz'an chiquivach ri vinak ri ic'o choch-ulief.
Pero xa ri atz'an niq'uis-el ri rutzayal, ¿chica ta c'a niyo'n chic
rusavuor? Xa man jun chic nic'atzin, xa nic'ak-el chi niquixak' can
ri vinak.[k]

Ri luz ri c'o ri choch-ulief

14 Ixre' ix inche'l ri luz chiquivach ri vinak ri ic'o choch-ulief y
ja'al nquixk'alajin, inche'l nik'alajin-pa jun tanamet ri c'o paro'
jun juyu' y manak che'l nravaj-ri'. 15 Antok nitzij jun lámpara,
man niyo'x ta chuxie' jun cajuon; antok nitzij jun lámpara, chicaj
niyo'x-ve chi nuya' sakil pa quive' quinojiel ri ic'o pa jay.[l] 16 Quire'
tib'ana' ixre' je' chiquivach ri vinak; can tiya' sakil inche'l jun luz
chi quire' antok ri vinak niquitz'at chi ixre' otz nti'an, can xtiquiya'
ruk'ij ri Itata' ri c'o chicaj.[m]

Ri Jesús nu'ej chirij ri ley

17 Man ti'an pensar chi inre' xipa chi ni'an man jun rakalien cha ri ley
richin ri Moisés, y ni'an je' quire' cha ri tz'ib'an can cuma ri profetas
ri xa'c'ujie' ojier can tiempo; man ruma ta re' xipa. Inre' xipa chi ni'an
cumplir. 18 Can ketzij ni'ej chiva chi nojiel ri tz'ib'an chupan ri ley, can
xca'b'anataj-na-ve. Ri roch-ulief y ri rocaj can xca'q'uis. Pero ri tz'ib'an
can chupan ri ley, man jun letra choj xtak'ax, xa xtu'on cumplir nojiel.[n]
19 Xa chica-na vinak ri man nrajo' ta nu'on ri nu'ej chupan ri ley, mesque
jun tzij ri man can ta rakalien, y can quire' mismo nuc'ut chiquivach
nic'aj chic vinak chi man tiqui'an ri nu'ej ri tzij re', ri nib'ano quire'
xti'an ch'ute'n cha chupan ri reino ri c'o chicaj. Pero ri nib'ano nojiel ri

---

[h] **5:10** 1P. 3:14. [i] **5:11** 1P. 4:14. [j] **5:12** 2Cr. 36:16; Hch. 7:52.
[k] **5:13** Mr. 9:50; Lc. 14:34-35. [l] **5:15** Mr. 4:21; Lc. 8:16; 11:33. [m] **5:16** 1P. 2:12.
[n] **5:18** Lc. 16:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu'ej chupan ri ley y quire' mismo nuc'ut chiquivach nic'aj chic vinak,
chi tiquib'ana' ri nu'ej ri ley, can xti'an nem cha chupan ri reino ri c'o
chicaj. 20 Y mare' ixre' nic'atzin chi más ta choj ri ic'aslien choch ri
quic'aslien ri achi'a' escribas y ri achi'a' fariseos. Ruma xa man quire' ta
ri ic'aslien, man xquixuoc ta chupan ri reino ri c'o chicaj.

Ri Jesús nu'ej chi man otz ta ri ayoval
(Lc. 12:57-59)

21 Ixre' ivaxan ja'al ri x'e'x chica ri vinak ri xa'c'ujie' ojier can tiempo: Man
caquimisan;[o] y chica-na ri nuquimisaj jun, can ti'an juzgar. 22 Pero inre' ni'ej:
Chica-na ri nipa royoval chirij jun chic vinak, can nu'on ruch'o'j, y can ti'an
juzgar. Y chica-na je' ri nu'ej cha jun chic: Nacanic, can tuc'uax chiquivach
ri autoridades richin ri tanamet chi ti'an juzgar. Y chica-na ri nu'ej cha jun
vinak: Tacatic, can ni'a chupan ri infierno, ri k'ak' ri man nichup ta.
23 Mare', vi xa atre' atc'o chic apa choch ri altar richin naya' can ri av-
ofrenda cha ri Dios y ja nalka pan ave' chi atre' c'o jun kax itziel ab'anun
cha jun chic; 24 taya' can ri av-ofrenda choch ri altar y ca'in riq'uin ri jun
re', y tab'ana' ri paz riq'uin chi quire' manak ayoval chi'icajol. C'ajare'
catzalaj chic pa y taya' cha ri Dios ri av-ofrenda.
25 Cac'ujie' de acuerdo riq'uin ri nib'ano acusar avichin, otz xa c'a
ja at-b'anak pa b'ay. Ruma xa man na'an ta quire', ri nib'ano acusar
avichin xcarujach pa ruk'a' ri juez, y ri juez xcarujach-el pa ruk'a'
ri ache ri nichajin ri cárcel chi ncarutz'apij pa cárcel. 26 Y can ketzij
ni'ej, chi man ncatiel ta pa pa cárcel, hasta c'a xtatzoliej ri último
centavo ri choj cha ab'anun-ve ac'as.

Ri Jesús nu'ej chi jun c'ulan man tuc'uaj-ri' riq'uin jun chic

27 Ixre' ivaxan ja'al ri x'e'x ojier can: Ri at-c'ulan, man tavuc'uaj-avi'
riq'uin jun chic.[p] 28 Pero inre' ni'ej: Xa c'o jun ache nutz'at jun ixok y
nurayij roch pa ránima; ya xu'on pecado riq'uin ri ixok re'.
29 Mare', xa ri anak'avach derecha nib'ano chava chi ncatzak, más otz
tavalasaj-el y tac'aka-el. Ruma más otz manak jun anak'avach que ni'a
nojiel ri a-cuerpo chupan ri infierno.[q] 30 Y xa ri ak'a' derecha nib'ano
chava chi ncatzak, más otz takupij-el y tac'aka-el. Ruma más otz manak
jun ak'a' que ni'a nojiel ri a-cuerpo chupan ri infierno.[r]

Ri Jesús nu'ej chi ri i-c'ulan man otz ta chi niquijach-qui'

31 Y x'e'x je' ojier can: Ri ache ri man nrajo' ta chic ri raxjayil y nujach-
ri' riq'uin, tub'ana' jun carta ri pache' nu'ej-ve chi nujach-ri' riq'uin, y

---

[o] **5:21** Ex. 20:13; Dt. 5:17. [p] **5:27** Ex. 20:14; Dt. 5:18. [q] **5:29** Mt. 18:9; Mr. 9:47.
[r] **5:30** Mt. 18:8; Mr. 9:43.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuya-el cha ri raxjayil.[s] **32** Pero inreꞌ niꞌej: Ri ache ri nujach-riꞌ riqꞌuin ri
raxjayil, pero man ruma ta ri ixok rucꞌuan-riꞌ riqꞌuin jun chic ache; ri
ache reꞌ nuꞌon chi ri raxjayil nuꞌon pecado choch ri Dios xa niꞌa riqꞌuin
jun chic ache, y ri ache ri nicꞌulieꞌ riqꞌuin ri ixok ri jachuon-el, can nuꞌon
jeꞌ pecado choch ri Dios.[t]

Ri Jesús nuꞌej chi man tiꞌan jurar

33 Ixreꞌ jaꞌal ivaxan jeꞌ ri xꞌeꞌx chica ri vinak ri xaꞌcꞌujieꞌ ojier can
tiempo; chi man tiquicꞌax quitzij,[u] xa can tiquibꞌanaꞌ cumplir ri xquiꞌej,
ruma choch ri Ajaf Dios xquiꞌan-ve jurar.[v] **34** Pero inreꞌ niꞌej chiva: Man
jun bꞌay tiꞌan jurar;[w] ni por ri rocaj, ruma chireꞌ cꞌo-ve ri ru-trono ri
Dios;[x] **35** ni por ri roch-ulief, ruma chireꞌ nuya-ve ri rakan ri Dios;[y] ni por
ri tanamet Jerusalén, ruma ri tanamet reꞌ richin ri Namalaj Rey;[z] **36** ni por
ri ijaluon tiꞌan jurar; ruma ixreꞌ man nquixtiquir ta ntiꞌan sak o xak cha
jun iveꞌ. **37** Mareꞌ nojiel ri ntiꞌej, xa tiꞌej sí o tiꞌej ni; ruma xa ntiꞌan jurar,
man otz ta, ruma xa riqꞌuin ri itziel nipa-ve.

Quiꞌivajoꞌ ri iv-enemigos
(Lc. 6:27-36)

38 Ivaxan jaꞌal ri xꞌeꞌx ojier can, chi ri nalasan-el jun nakꞌaroch jun chic
vinak, quireꞌ jeꞌ mismo tiꞌan cha jajaꞌ. Y ri nalasan-el jun roray jun chic
vinak, can quireꞌ jeꞌ mismo tiꞌan cha.[a] **39** Pero inreꞌ niꞌej chiva: Man tiꞌan
rucꞌaxiel cha ri nibꞌano itziel chiva. Xa cꞌo jun nuyaꞌ jutzꞌaj kꞌaꞌ cha ri
akꞌoꞌtz derecha, xa tayaꞌ chic apa ri jun chic lado choch. **40** Y xa cꞌo jun ri
ncarucꞌuaj pa juzgado ruma nrajoꞌ numaj-el jun atziak, can tayaꞌ cha chi
nucꞌuaj, y can tayaꞌ jeꞌ cha ri a-capa ri akꞌuꞌn. **41** Y xa cꞌo jun ri ncaruꞌon
obligar chi navucꞌuaj ri rakaꞌn jun kilómetro, xa can tavucꞌuaj ri akaꞌn jun
chic kilómetro más. **42** Y xa cꞌo jun cꞌo nucꞌutuj chava, tayaꞌ cha ri nrajoꞌ.
Y xa cꞌo jun nucꞌutuj jun kax pa kajic chava, can taya-el cha.
43 Ivaxan jaꞌal ri xꞌeꞌx ojier can. Ri tzij reꞌ nuꞌej: Tavajoꞌ ri a-prójimo[b]
y tatzꞌataꞌ itziel ri itziel ncarutzꞌat. **44** Pero inreꞌ niꞌej chiva: Quiꞌivajoꞌ
ri iv-enemigos; ticꞌutuj cha ri Dios chi caꞌrubꞌanaꞌ bendecir ri vinak ri
nquixquiꞌan maldecir; tibꞌanaꞌ otz chica ri itziel nquixquitzꞌat; y tibꞌanaꞌ
orar pa qui-cuenta ri ncaꞌyakꞌuon ivichin y ri ncaꞌbꞌano perseguir ivichin,
45 richin quireꞌ nikꞌalajin chi ixreꞌ ix ralcꞌual ri Itataꞌ ri cꞌo chicaj. Ruma
jajaꞌ can otz quiqꞌuin quinojiel. Nuꞌon chi ntiel-pa ri kꞌij pa quiveꞌ ri otz
quicꞌaslien y pa quiveꞌ ri itziel quicꞌaslien, y nuya-pa jeꞌ ri jobꞌ pa quiveꞌ
ri choj quicꞌaslien, y pa quiveꞌ ri man choj ta quicꞌaslien. **46** Ruma xa ja

---

[s] **5:31** Dt. 24:1; Mt. 19:7; Mr. 10:4. [t] **5:32** Mt. 19:9; Mr. 10:11-12; Lc. 16:18; 1Co. 7:10-11.
[u] **5:33** Lv. 19:12. [v] **5:33** Nm. 30:2; Dt. 23:21. [w] **5:34** Stg. 5:12. [x] **5:34** Is. 66:1; Mt. 23:22.
[y] **5:35** Is. 66:1. [z] **5:35** Sal. 48:2. [a] **5:38** Ex. 21:24; Lv. 24:20; Dt. 19:21. [b] **5:43** Lv. 19:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri nca'jo'n ivichin, xa jare' nqui'vajo', ¿c'o came ruc'axiel xtiyo'x chiva?
¿Man quire' ta came niqui'an ri maloy-impuestos? 47 Y xa jo'c quiq'uin
ri iv-hermanos ja'al nti'an saludar-ivi', ¿chica otz nitz'iet iviq'uin? ¿Man
quire' ta came niqui'an ri man cata'n ta roch ri Dios? 48 Ixre' can choj
tib'ana' riq'uin nojiel ri nti'an,[c] inche'l ri Itata' ri c'o chicaj; jaja' can choj
riq'uin nojiel ri nu'on.

Ri Jesús nu'ej chi antok ntito' jun, man titzijuoj

6 1 Can tib'ana' cuenta-ivi' ja'al, man ti'an chiquivach ri vinak chi
ntito' jun, jo'c chi nquixquitz'at chi ixre' can nti'an ri nrajo' ri Dios.[d]
Y xa quire' xti'an, ri Itata' ri c'o chicaj can man jun ruc'axiel xtuya' chiva
rumare'.
2 Antok ixre' ntito' jun puobra, man tixupuj jun trompeta chi quire'
quinojiel vinak nica'xaj, inche'l niqui'an ri ca'ye' quipalaj. Ijeje' quire'
niqui'an pa tak sinagogas y pa tak b'ay, ruma nicajo' chi ni'e'x chica
chi otz niqui'an. Can ketzij ni'ej chiva chi ri nca'b'ano quire', ya xyo'x
ruc'axiel chica nojiel ri xqui'an, ruma xyo'x quik'ij cuma ri vinak. 3 Y
antok ixre' ntiya' limosna, man ti'an chiquivach ri vinak, 4 chi quire' ri
ntiya' man jun chic nina'ien. Pero ri Itata' ri c'o chicaj can nutz'at ri otz
ri nti'an pan aval, rumare' can xtuya' ruc'axiel chiva. Y can chiquivach ri
vinak xtu'on quire'.

Ri Jesús nuc'ut chica modo ni'an orar
(Lc. 11:2-4)

5 Antok nti'an orar, man ti'an inche'l niqui'an ri vinak ri ca'ye' quipalaj.
Ruma ijeje' altíra nika chiquivach nca'pi'ie' pa tak sinagogas, y pa tak
xiquína antok niqui'an orar, chi nca'tz'iet cuma ri vinak.[e] Can ketzij ni'ej
chiva, chi ri nca'b'ano quire', ya xyo'x ruc'axiel chica nojiel ri xqui'an,
ruma xyo'x quik'ij cuma ri vinak. 6 Pero antok atre' na'an orar, catuoc
pan a-cuarto y tatz'apij ruchi' ri a-cuarto y tab'ana' orar cha ri Atata' ri
c'o chicaj; y jaja' nutz'at ri na'an pan aval, y xtuya' ruc'axiel chava, y can
chiquivach ri vinak xtu'on quire'.
7 Y antok ixre' nti'an orar, man ti'an repetir q'uiy mul ri mismo tzij, inche'l
niqui'an ri vinak ri man cata'n ta roch ri Dios. Ruma ijeje' niqui'an pensar
chi ri Dios nca'ra'xaj ruma niqui'an repetir q'uiy tzij chupan ri qui-oraciones.
8 Antok nti'an orar, man ti'an inche'l niqui'an ri vinak ri man cata'n ta roch
ri Dios. Ruma ri Itata' ri c'o chicaj can rata'n chic ri chica nic'atzin chiva,
antok c'a maja' tic'utuj cha. 9 Antok ixre' xti'an orar, ti'ej cava: Katata' Dios
ri atc'o chila chicaj, quinojiel ta ri vinak xtiquiya' ak'ij y nem xtiqui'an cha ri
santo ab'e'. 10 Y talka c'a ri k'ij antok atre' ri xcab'ano reinar. Y ja ta ri navajo'

---

[c] **5:48** Dt. 18:13. [d] **6:1** Mt. 23:5. [e] **6:5** Lc. 18:10-14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

atre', ja ta re' ri tib'anataj vave' ri choch-ulief, inche'l niqui'an ri ic'o aviq'uin
chicaj. 11 Y taya' c'a ri ka-simíta ri nic'atzin chika k'ij-k'ij. 12 Y tab'ana'
perdonar ri ka-pecados ri naka'an chavach, inche'l nca'ka'an perdonar ojre' ri
niqui'an itziel chika. 13 Y man taya' lugar chi ri itziel nu'on chika chi nkutzak.
Can kojacalo' choch, ruma atre' ri atc'o pa kave', c'o a-poder, y c'o ak'ij[f] richin
nojiel tiempo. Amén.

14 Xa ixre' nti'an perdonar ri vinak ri niqui'an itziel chiva, ri Itata' ri c'o
chicaj nquixru'on je' perdonar. 15 Y xa man nti'an ta perdonar ri vinak ri
itziel niqui'an chiva, ri Itata' ri c'o chicaj man xquixru'on ta je' perdonar.[g]

Ri Jesús nuc'ut chirij ri ayuno

16 Antok ixre' nti'an ayuno, man ti'an inche'l niqui'an ri ca'ye' quipalaj;
ruma ijeje' niquic'ut-qui' chi can nca'b'isuon, xa ruma nicajo' chi nca'tz'iet chi
niqui'an ayuno. Can ketzij ni'ej chiva, chi ri nca'b'ano quire', ya xyo'x ruc'axiel
chica nojiel ri xqui'an, ruma xyo'x quik'ij cuma ri vinak. 17 Pero antok ixre'
nti'an ayuno, man tic'ut-ivi' chi jare' nti'an, xa can tich'aja' otz ri ipalaj, y tiya'
b'a' ak'uon chirij ri ive' y ja'al tijica'; 18 chi quire', man k'alaj ta chiquivach ri
vinak chi nti'an ayuno. Y ri Itata' ri c'o chicaj can nutz'at ri nti'an pan aval,
jaja' can xtuya' chiva ri ruc'axiel, y can chiquivach ri vinak xtu'on quire'.

Ri b'ayomal richin ri chicaj
(Lc. 12:32-34)

19 Man ti'an b'ayomal vave' choch-ulief, ruma nichocoper y nipuser-
ka,[h] y ic'o je' alak'oma' ri niquilak'aj-el. 20 Sino tib'ana' ib'ayomal chicaj,
chire' man nichocoper ta y man nipuser ta je', y man jun je' alak'oma'
nca'lak'an-el y nca'lasan-el. 21 Ruma pache' c'o-ve ri ib'ayomal, chire'
nic'ujie-ve je' ri ivánima.

Ri lámpara richin ri cuerpo
(Lc. 11:33-36)

22 Ri anak'avach jare' ri lámpara richin ri a-cuerpo. Y xa ri anak'avach
otz, nojiel ri a-cuerpo c'o pa sakil. 23 Pero xa ri anak'avach man otz ta,
nojiel ri a-cuerpo c'o pa k'aku'n. Rumare', xa ri sakil ri ruyo'n ri Dios pan
ivánima xa xtic'axtaj, can xtik'alajin-pa chi atc'o pa k'aku'n.

Ri b'anak ránima chirij ri b'ayomal man nitiquir ta nu'on ri nrajo' ri Dios
(Lc. 16:13)

24 Man jun nicovin nu'on servir ica'ye' rajaf, ruma xa nrajo' ri jun rajaf,
itziel nutz'at ri jun chic. Y xa nunimaj rutzij ri jun, man nitiquir ta nu'on

---

[f] **6:13** 1Cr. 29:11. [g] **6:14-15** Mr. 11:25-26. [h] **6:19** Stg. 5:2-3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quire' riq'uin ri jun chic. Quire' je', manak che'l chi jun nu'on ri nrajo' ri
Dios ri xa b'anak ránima chirij ri b'ayomal.

Man otz ta chi jun nuch'ujirisaj-ri' chirij ri kaxpe'
(Lc. 12:22-31)

25 Rumare' inre' ni'ej chiva: Man tich'ujirisaj-ivi' ruma ri chica nic'atzin
chiva k'ij-k'ij, chica ntitej o chica ntikun, ni por ri i-cuerpo chi chica
itziak ri nticusaj. ¿Man ja ta came ri ic'aslien más rakalien choch ri
ntitej y ri i-cuerpo más rakalien choch ri itziak? 26 Qui'itz'ata' ri chicop
ri c'o quixic'; man nca'tico ta, y manak niqui'an cosechar, ni manak je'
quic'ujay chi niquiyac. Pero ijeje' nca'va', ruma ja ri Itata' ri c'o chicaj
nca'tzuku. ¿Man ivakalien ta came ixre' más que chiquivach ijeje'? 27 ¿C'o
came jun chivach ixre' ri nitiquir nu'on chi niq'uiy ta chic nic'aj vara ri
rakan, mesque nuch'ujirisaj-ri' chi nu'on?
28 ¿Y karruma ixre' ntich'ujirisaj-ivi' ruma ri itziak? Qui'itz'ata' ri
cotz'e'j lirio ri ic'o pa k'ayis, antok nca'q'uiy: Ijeje' man nca'samaj ta, ni
man nca'camuon ta chi niqui'an quitziak ja'al. 29 Pero ni'ej c'a chiva, chi
ri rey Salomón ri xc'ujie' ojier can, mesque altíra rub'ayomal y ruyuon
ja'al tak tziak ri xucusaj,[i] pero man jun b'ay xucusaj ta jun rutziak inche'l
nitz'iet jun lirio. 30 Mesque ri k'ayis man nilayuj ta, ruma jun k'ij ja'al
ranun, y jun chic k'ij nichakej-ka y nic'ak pa k'ak', pero ri Dios can nuvak
ja'al. Y xa ri Dios can nuvak ja'al, ¿man came nuya' ta nojiel chiva ixre'
mesque man can ta icukub'an ic'u'x riq'uin? 31 Mare' man tich'ujirisaj-
ivi' nti'ej: ¿Chica nakatej, o chica nakakun, o chica katziak nakacusaj?
32 Ruma ri vinak ri man cata'n ta roch ri Dios niquicanuj nojiel re'. Pero
ri Itata' ri c'o chicaj can rata'n chic ri chica nic'atzin chiva. 33 Mare' can
ticanuj na'ay ri ru-reino ri Dios y titija' ik'ij ntivuc'uaj jun choj c'aslien
choch, y nojiel ri nic'atzin chiva, xtuya' chiva. 34 Ixre' man tich'ujirisaj-
ka-ivi' chi chica ruc'amun-pa ri chua'k. Ruma ri chua'k can c'o-ve chica
ruc'amun-pa. Basta ri k'ij-k'ij can c'o sufrimientos niquic'am-pa chika.

Man qui'an juzgar ri vinak
(Lc. 6:37-38, 41-42)

7 1 Man qui'an juzgar ri vinak, chi quire' man xti'an ta quire' chiva
ixre'. 2 Ruma xa ixre' nqui'an juzgar ri vinak, quire' xti'an chiva
ixre'. Can inche'l ri nti'an ixre' chica ri vinak, quire' xti'an chiva ixre'.[j]
3 ¿Y karruma ja ri q'uin ri c'o pa roch ri av-hermano ri natz'at cha'nin, y
man nana' ta ka-avi' chi atre' xa jun chie' k'apal pan avach? 4 ¿O karruma
na'ej cha ri av-hermano: Taya' chi nivalasaj-el ri q'uin ri k'apal pan
avach, y man nana' ta chi atre' xa jun chie' k'apal pan avach? 5 ¡Atre' xa

---

[i] **6:29** 1R. 10:4-7; 2Cr. 9:3-6. [j] **7:2** Mr. 4:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ca'ye' apalaj! Tavalasaj-el na'ay ri chie' pan avach atre', chi quire' k'alaj
xcatzu'n y xcatiquir xtavalasaj-el ri q'uin ri c'o pa roch ri av-hermano.
6 Ri can richin ri Dios, man taya' chica ri tz'e'; y ri perlas, man taya'
chiquivach ri ak. Ruma ri tz'e' y ri ak, mesque jun kax altíra rakalien,
choj nca'k'ax paro' y c'o mul nca'a chirij ri niyo'n re' chica y niquic'ux.

Antok jun nu'on orar, ri Dios nra'xaj
(Lc. 11:9-13; 6:31)

7 Tic'utuj cha ri Dios ri nic'atzin chiva y jaja' xtuya-pa chiva. Ticanuj y
xtivil ri ntivajo'. Tic'osc'a-apa ri ruchi-jay y xtijak chivach. 8 Ruma xa jun
nuc'utuj cha ri Dios, jaja' xtuya-pa cha ri nuc'utuj. Xa jun nucanuj, can xtiril
ri nucanuj. Y xa jun nuc'osc'a-apa ri ruchi-jay, can xtijak choch.
9 ¿C'o came jun ache nuya' jun ab'aj pa ruk'a' ri ralc'ual, antok nuc'utuj
jun simíta cha? 10 ¿O nuya' came jun cumatz pa ruk'a', antok xa jun car
nuc'utuj cha? 11 Mesque ixre' itziel ino'j, pero man jun b'ay ntiya' jun
itziel kax chica ri ivalc'ual. Ixre' ja ri utzulaj tak kax ntiya' chica. ¿Cuánto
más ri Itata' ri c'o chicaj nuya-pa utzulaj tak kax chica ri nca'c'utun cha?
Y nojiel ri nuya-pa, can otz.
12 Inche'l ri ntivajo' ixre' chi ri vinak niqui'an chiva, quire' je' tib'ana'
quiq'uin ijeje'. Quire' ri tz'ib'an can chupan ri ley ri xuya' ri Dios cha ri
Moisés. Quire' je' qui'e'n can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo.

Ri puerta co'l-oc roch
(Lc. 13:24)

13 Quixuoc chupan ri puerta ri co'l-oc roch. Ruma nem roch ri puerta y
ri b'ay ri ni'a richin ri camic, y can iq'uiy vinak ri nca'uoc chire'. 14 Pero
co'l-oc roch ri puerta y co'l-oc roch ri b'ay ri ni'a richin ri c'aslien, y man
iq'uiy ta ri nca'ilo richin.

Jun chie' nina'ax riq'uin ri roch ri nuya'
(Lc. 6:43-44)

15 Tib'ana' cuenta-ivi' chiquivach ri i-tz'akoy-tzij ri nca'lka iviq'uin y niqui'ej
chi i-profetas. Ruma antok nca'lka iviq'uin, can ja'al quic'aslien, inche'l i-ovejas.
Pero antok nib'ak'alajin-pa ri itziel tak kax ri c'o pa cánima, xa inche'l i-utif
ruma altíra i-itziel. 16 Can xtivatamaj quivach ja'al riq'uin ri quic'aslien. ¿Acaso
ri q'uix k'ayis nuya' uvas o víquix? 17 Jun utzulaj chie' nuya' utzulaj tak roch,
pero jun chie' ri man otz ta, man otz ta roch ri nuya'. 18 Man jun utzulaj chie'
xtuya' ta itziel tak roch, y man jun chie' ri man otz ta, xtuya' ta utzulaj tak
roch. 19 Y quinojiel chie' ri man otz ta quivach niquiya', nca'kasas y nca'yo'x pa
k'ak'.[k] 20 Mare', can xtivatamaj quivach ja'al riq'uin ri quic'aslien.[l]

---

[k] **7:19** Mt. 3:10; Lc. 3:9. [l] **7:20** Mt. 12:33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Iq'uiy ri man xca'uoc ta pa ru-reino ri Dios
(Lc. 13:25-27)

21 Man quinojiel ta ri nca'e'n chuva: Ajaf, Ajaf, xca'uoc chupan ri reino ri
c'o chicaj. Ri xca'uoc chire', xa ja ri niqui'an riq'uin nojiel cánima ri nrajo'
ri Nata' Dios ri c'o chicaj. 22 Y chupan ri k'ij antok inre' xca'n'an juzgar ri
vinak, iq'uiy ri xtiqui'ej chuva: Ajaf, Ajaf, ojre' pan ab'e' atre' xkatzijuoj ri
ruch'ab'al ri Dios, pan ab'e' atre' xa'kalasaj-el itziel tak espíritus y pan ab'e'
atre' xa'ka'an q'uiy milagros, xca'cha'. 23 Pero inre' xtin'ej chica: Inre' man
vata'n ta ivach. Quixiel-el viq'uin, ruma ixre' jo'c itziel tak kax ri nti'an.[m]

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri ca'ye' cimientos
(Lc. 6:46-49)

24 Y chica-na vinak ri nra'xaj ri nutzij y nu'on ri ni'ej inre', can junan riq'uin
jun ache ri altíra runo'j; jaja' xu'on ri rachuoch paro' ab'aj. 25 Xpa c'a ri job', y
xa'pa ríos y cak'iek' chirij ri jay re', pero man xtzak ta, ruma ri ru-cimiento ri jay
re' paro' ab'aj xyo'x-ve. 26 Pero chica-na ri jo'c nra'xaj ri ni'ej inre' y man nu'on
ta ri ni'ej cha, junan riq'uin jun ache nacanic ri xu'on ri rachuoch pa sanaye'.
27 Xpa ri job', y xa'pa ríos y cak'iek' chirij ri jay re' y ja xtzak y xvuluvu'.
28 Y antok ri Jesús xtanie-ka chi nich'o', ri vinak ri xa'c'axan richin, can
xa'chapataj ruma ri tzij ri xca'xaj. 29 Ruma antok nca'rutijuoj, can k'alaj
chi can c'o autoridad pa ruk'a' y man inche'l ta ri achi'a' escribas.[n]

Ri Jesús nu'on sanar jun ache ri c'o ri yab'il lepra chirij
(Mr. 1:40-45; Lc. 5:12-16)

8 1 Y antok ri Jesús kajnak chic pa paro' ri ch'iti juyu', can iq'uiy
vinak xa'a chirij. 2 Y c'o jun ache niyavaj riq'uin ri yab'il lepra, xalka
choch ri Jesús, ja xxuquie-ka choch y xulucub'a-ka ri rujaluon c'a pan
ulief y xu'ej cha: Ajaf, xa navajo', c'o che'l nquina'an sanar.
3 Ri Jesús ja xuyuk-apa ri ruk'a' y xutz'om-apa ri ache y xu'ej cha: Nivajo'
chi ncac'achoj. Tiq'uis-el ri yab'il re' chavij, xcha' cha. Y jo'c xu'ej quire' ri
Jesús, ja xq'uis-el ri yab'il lepra chirij ri ache. 4 Y ri Jesús xu'ej cha: Man
tatzijuoj chica ri vinak ri xb'anataj aviq'uin, choj ca'in, ac'utu-avi' choch ri
sacerdote, y taya' ri ofrenda ri nu'ej chupan ri ru-ley ri Moisés,[o] chi quire'
nik'alajin chiquivach chi at otz chic vacame, xcha-el cha.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache ru-esclavo jun capitán
(Lc. 7:1-10)

5 Antok ri Jesús xuoc pa tanamet Capernaum, xalka jun capitán riq'uin
y xuc'utuj jun favor cha. 6 Quire' xu'ej ri capitán: Ajaf, ri nu-esclavo c'o

---

[m] **7:23** Sal. 6:8. [n] **7:28-29** Mr. 1:22; Lc. 4:32. [o] **8:4** Lv. 14:1-32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chivachuoch, catz'ol choch ruch'at ruma paralítico ru-cuerpo. Y altíra
nu'on sufrir rumare'.
7 Y ri Jesús xu'ej cha ri capitán: Inre' nqui'a y xtin'an sanar.
8 Y ri capitán xu'ej chic apa cha ri Jesús: Ajaf, atre' c'o ak'ij, y rumare'
man nuc'ul ta chi ncatuoc pa vachuoch. Jo'c ta'ej chi tic'achoj y ri nu-
esclavo xtu'on sanar. 9 Ruma inche'l nub'anun inre', c'o jun ri nquib'ano
mandar. Y ic'o soldados i-yo'n pa nuk'a' chi nca'n'an mandar. Y antok
ni'ej cha jun chi ti'a, ja ni'a; y antok ni'ej cha jun chic chi tipa, ja nipa.
Y antok ni'ej cha ri nu-esclavo chi tub'ana' jun samaj, can nu'on, xcha' ri
capitán.
10 Y antok ri Jesús xra'xaj ri xu'ej ri capitán, can xchapataj y xu'ej chica
ri i-b'anak chirij: Can ketzij ni'ej chiva, chi man jun c'a israelita ri viluon
ri rucukub'an ruc'u'x viq'uin inche'l va ache va. 11 Can ni'ej c'a chiva
chi can q'uiy vinak ri xca'pa oriente y occidente ri in-quiniman. Ijeje'
xca'b'atz'uye' riq'uin ri Abraham, ri Isaac, y ri Jacob pa ru-reino ri Dios.[p]
12 Pero ri israelitas ri can quichin-ve ri ru-reino ri Dios, man xca'uoc ta
chic, xa xca'lasas-el juviera y xca'c'ak chupan ri k'aku'n. Y chire' xca'uok'
y xtiquik'ach'ach'iej coray.[q]
13 C'ajare' ri Jesús xu'ej-el cha ri capitán: Catzalaj chavachuoch. Ruma
xanimaj, can tib'anataj inche'l navajo', xcha-el cha. Y ri ru-esclavo ri
capitán re', can ja xu'on sanar ri misma huora re'.

Ri Jesús nu'on sanar ri rujitie' ri Pedro
(Mr. 1:29-34; Lc. 4:38-41)

14 Y antok xalka ri Jesús chirachuoch ri Pedro, xutz'at chi ri rujitie' ri
Pedro catz'ol choch ruch'at ruma c'o c'atan chirij. 15 Xpa jaja', xutz'om
ruk'a' y ja xq'uis-el ri c'atan chirij. Ri ixok re' xpalaj-pa, y xa'rutzuk ri
Jesús y ri i-b'anak riq'uin.
16 Y antok xcok'a-ka, iq'uiy vinak ri c'o itziel tak espíritus quiq'uin
xa'c'amar-pa choch ri Jesús, chi nca'ralasaj-el ri itziel tak espíritus
quiq'uin. Y jaja', riq'uin ri tzij ri xu'ej, ja xa'ralasaj-el ri itziel tak
espíritus, y quinojiel je' ri nca'yavaj xa'ru'on sanar; 17 chi quire' nu'on
cumplir ri ru'e'n can ri profeta Isaías. Quire' ru'e'n can: Jaja' mismo
xalasan-el nojiel ri kayab'il, y xuc'uaj nojiel kak'axomal.[r] Quire' ru'e'n
can.

Ri nca'e'n chi nicajo' nca'a chirij ri Jesús
(Lc. 9:57-62)

18 Antok ri Jesús xutz'at chi iq'uiy vinak niquimol-apa-qui' riq'uin,
ja xu'ej chica ri ru-discípulos chi nca'a juc'an chic ruchi' ri ya'. 19 Y c'o

---

[p] **8:11** Lc. 13:29. [q] **8:12** Mt. 22:13; 25:30; Lc. 13:28. [r] **8:17** Is. 53:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun ache escriba xalka riq'uin ri Jesús y xu'ej cha: Maestro, inre' nivajo'
nqui'a aviq'uin ri pache' na ri nca'a-ve, xcha' cha.
20 Ri Jesús xu'ej cha: Ri utif c'o quijul pache' nca'c'ujie-ve; y quire'
je' ri chicop ri c'o quixic', c'o quisuoc. Pero ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol, can man jun pache' nuxlan-ve jub'a', xcha' cha.
21 Y jun chic ru-discípulo ri Jesús xu'ej cha: Ajaf, taya' permiso chuva
chi na'ay nimuk-na-el ri nata', y c'ajare' nqui'a chavij, xcha'.
22 Ri Jesús xu'ej cha: Atre' jo' viq'uin. Taya' chi ri quiminak nca'muk
cuma ri i-quiminak,[s] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nuk'il ruchuk'a' ri cak'iek' y ri mar
(Mr. 4:35-41; Lc. 8:22-25)

23 Y ri Jesús xuoc chupan ri barco, y ri ru-discípulos xa'a chirij. 24 Y
jun arapienta xpa jun nem cak'iek', y ri ya' nub'olkotila-ri' y naj nijotie'
chicaj y ri barco choj nisach chupan ri ya'. Pero ri Jesús nivar. 25 Y xa'pa
ri discípulos, xquic'asuoj ri Jesús y xqui'ej cha: ¡Ajaf, kojacalo', vacame
nkucon! xa'cha' cha.
26 Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿Karruma ixi'in-ivi'? ¿Man icukub'an ta
ic'u'x viq'uin c'a? Y jaja' xpalaj-pa y xch'olin cha ri cak'iek' y cha ri mar,
y can xquinimaj ri rutzij. Ri cak'iek' xq'uis-el ruchuk'a', y xtanie-ka je'
ri mar. 27 Y ri discípulos xa'chapataj antok xquitz'at ri xu'on ri Jesús y
niqui'ej: ¿Chica c'a chi ache va chi ri cak'iek' y ri mar can xa'niman cha?

Ica'ye' achi'a' aj-Gadara c'o itziel tak espíritus quiq'uin
(Mr. 5:1-20; Lc. 8:26-39)

28 Y antok ri Jesús c'o juc'an chic ruchi' ri mar, chire' chupan ri lugar
rub'inan Gadara, ic'o ica'ye' achi'a' xa'lka riq'uin; y ri ica'ye' achi'a' re'
c'o itziel tak espíritus quiq'uin y ja ri cementerio ri acunak cachuoch. Y
ruma altíra i-itziel, man jun vinak ni'in chupan ri b'ay ri nak'ax chire'.
29 Ri ica'ye' achi'a' re', riq'uin quichuk'a' xa'ch'o-apa cha ri Jesús y xqui'ej:
¿Chica navajo' chika Jesús ri Ruc'ajuol ri Dios? ¿Karruma nkojach'ujirisaj
yan, ruma xa c'a maja' talka ri tiempo? xa'cha' cha.
30 Y naj b'a' ri pache' ic'o-ve ijeje', iq'uiy ak nca'va'. 31 Ri itziel tak
espíritus ri ic'o quiq'uin ri ica'ye' achi'a' xquic'utuj favor cha ri Jesús, y
xqui'ej cha: Xa nkojavalasaj-el, taya' permiso chika chi nkojuoc quiq'uin
ri ak la, xa'cha'.
32 Ri Jesús xu'ej chica: Quix'in c'a. Y ri itziel tak espíritus ja xa'iel-el y
xa'uoc quiq'uin ri ak. Y quinojiel ri ak re' jun-anin xa'b'axulie-pa choch
jun juyu' can pa'l-roch, y c'a chupan ri mar xa'b'aka-ve; y chire' xa'jiek'-
ve quinojiel ri ak re'.

---

[s] **8:22** Ri tzij "i-quiminak" nrajo' nu'ej: I-quiminak chupan ri qui-pecados.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Y ri nca'chajin quichin ri ak xa'numaj, xa'a pa tanamet y
xb'aquitzijuoj ri xb'anataj quiq'uin ri ak y ri xb'anataj je' quiq'uin ri
ica'ye' achi'a' ri c'o itziel tak espíritus quiq'uin. 34 Quinojiel ri vinak
richin ri tanamet re' xa'pa riq'uin ri Jesús y antok xquitz'at, xquic'utuj
favor cha chi tiel-el chire' chupan ri qui-lugar.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache paralítico

(Mr. 2:1-12; Lc. 5:17-26)

9 1 Ri Jesús xuoc chupan jun barco y x'a juc'an chic ruchi' ri mar, y
xb'aka pa rutanamit. 2 Y jare' antok nic'aj achi'a' xquic'am-pa jun
ache ri paralítico ru-cuerpo, li'an-pa choch jun camilla, y xalquiya' choch
ri Jesús. Y antok ri Jesús xutz'at chi quicukub'an quic'u'x riq'uin, ja xu'ej
cha ri ache ri paralítico ru-cuerpo: Valc'ual, tiquicuot c'a avánima; ri
a-pecados xa'an perdonar.
3 Y ic'o nic'aj achi'a' escribas ri ic'o-apa chire', xqui'an-ka pensar chirij
ri Jesús: Va ache va can nu'on chi jaja' ri Dios. 4 Y ri Jesús can rata'n ri
niqui'an pensar ri achi'a' re', mare' xu'ej chica: ¿Karruma nti'ej itziel tak
kax pan ivánima? 5 ¿Chica ri más fácil, ni'ej: Ri a-pecados ni'an perdonar,
o ni'ej: Capalaj y ca'in? 6 Vacame c'a, chi ntivatamaj chi ri Xtak-pa chicaj
chi xalax chi'icajol can c'o poder riq'uin chi nu'on perdonar pecados,
(jare' antok ri Jesús xu'ej cha ri ache paralítico): Capalaj, tavuc'uaj ri
a-camilla y ca'in chavachuoch, xcha' cha.
7 Y ri ache ja xpalaj y x'a chirachuoch. 8 Y ri vinak ri quimaluon-apa-
qui' chire' antok xquitz'at ri xb'anataj, can xa'chapataj. Y xquiya' ruk'ij ri
Dios, ruma ruyo'n-pa namalaj poder chica nic'aj achi'a'.

Antok xayox ri Mateo (Leví)

(Mr. 2:13-17; Lc. 5:27-32)

9 Y antok ri Jesús nak'ax, xutz'at jun ache rub'inan Mateo. Ri ache
re' tz'uyul choch jun ch'acat chi numol ri impuestos ri nca'tuoj can. Y
ri Jesús xu'ej cha: Jo' viq'uin. Y jaja' xpalaj-pa ri pache' tz'uyul-ve y x'a
riq'uin ri Jesús.
10 Y antok ri Jesús tz'uyul chirij ri mesa pa rachuoch ri Mateo, iq'uiy
ri maloy-impuestos y nic'aj chic vinak ri ni'e'x aj-b'anoy-pecado chica
xa'tz'uye-apa chirij ri mesa, junan riq'uin ri Jesús y ri ru-discípulos. 11 Y
ri achi'a' fariseos ri xa'tz'ato re', xqui'ej chica ri ru-discípulos ri Jesús:
¿Karruma ri I-Maestro niva' quiq'uin ri maloy-impuestos y quiq'uin ri
vinak ri aj-b'anoy-pecado ni'e'x chica? xa'cha'.[t]
12 Antok ri Jesús xra'xaj ri niqui'ej ri achi'a' re', xu'ej chica: Ri man
nca'yavaj ta man nic'atzin ta jun doctor chica, xa ja ri nca'yavaj. 13 Inre'

---

[t] **9:10-11** Lc. 15:1-2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man xipa ta chi nca'nvayuoj ri choj quic'aslien choch ri Dios, xa ja ri c'o qui-pecados, chi niquiya' can ri qui-pecados y niqui'an ri nrajo' ri Dios. Rumare' quix'in y tivatamaj chica ntiel chi tzij: Inre' más nika chinoch chi ntijoyovaj quivach ri vinak, que choch ri chicop ri nqui'quimisaj chi ntiya' chinoch.[u]

Ic'o ri nca'c'utun chirij ri ayuno

(Mr. 2:18-22; Lc. 5:33-39)

14 Entonces ri ru-discípulos ri Juan el Bautista xa'lka riq'uin ri Jesús y xqui'ej cha: Ojre' naka'an ayuno q'uiy mul. Y quire' je' niqui'an ri achi'a' fariseos. ¿Karruma ri a-discípulos atre' man quire' ta niqui'an? xa'cha' cha.
15 Y ri Jesús xu'ej chica: ¿Acaso otz came chi nca'b'isuon ri i-b'anun invitar pa jun c'ulub'ic antok xa c'a c'o ri ala' ri xc'ulie' chiquicajol? Pero xtalka ri k'ij antok ri ala' re' xtalasas-el chiquicajol, c'ajare' xtiqui'an ayuno.
16 Man jun nucusaj jun c'ojob'al c'ac'ac' chi nuc'ojob'iej jun tziak ri xa tzia'k chic. Ruma ri c'ojob'al c'ac'ac' nuc'ol-ri' y nujic' ri tziak y más
nik'ach'itaj-ka. 17 Y quire' je' man jun nuya-ka c'ac'ac' vino chupan jun
tz'un yacb'al-ya' ri xa tzia'k chic. Ruma xa quire' ni'an cha, ri tz'un xa nik'ach'itaj y ja niq'uis-el ri vino chupan. Y ri tz'un je' man jun chic xtic'atzin-ve. Pero chupan jun c'ac'ac' tz'un yacb'al-ya', otz niyaquie' c'ac'ac' vino, ruma ri tz'un re' c'a nuyuk-ri' ja'al y man nik'ach'itaj ta. Ri vino niyaquie' ja'al chupan. Quire' xu'ej ri Jesús.

Ri rumi'al ri Jairo, y ri ixok ri xutz'om rutziak ri Jesús

(Mr. 5:21-43; Lc. 8:40-56)

18 Y antok ri Jesús nutzijuoj nojiel re', c'o jun ache principal chiquicajol ri israelitas xb'axuquie' choch y xu'ej: Ri numi'al c'a ja oc nicon-ka, pero catam-pa y taya' ri ak'a' paro', y nic'astaj chic pa, xcha' ri ache.
19 Ri Jesús xpalaj y junan quiq'uin ri ru-discípulos xa'a chirij ri ache.
20 Y c'o jun ixok ri c'o doce (cab'alajuj) juna' ri ntiel ruquiq'uiel y man nitanie' ta, ruma jun yab'il. Jaja' xjiel-apa chirij ri Jesús y xutz'om-apa
ri ruchi-rutziak; 21 ruma nu'ej pa ránima: Xa ta riq'uin nitz'om-apa ri
rutziak, ja ni'an sanar. 22 Pero ri Jesús can xuna' y xtzu'n can chirij y
xu'ej cha: Numi'al, xac'achoj ruma xacukub'a' ac'u'x viq'uin. Man chic cab'isuon, xcha' cha. Y ri ixok re' can ja misma huora re' xc'achoj.
23 Y antok ri Jesús ntuoc-oc pa rachuoch ri ache ri principal, xutz'at
chi ri vinak nca'ch'ujuyan y ic'o chic ri niquixupuj ri flautas. 24 Jaja'
xu'ej chica: Quixiel-el, ruma ri ch'iti xtan xa man quiminak ta, xa nivar,

[u] **9:13** Os. 6:6; Mt. 12:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xcha' chica ri vinak. Pero ijeje' xa xa'tze'n chirij ri Jesús. 25 Y antok
i-alasan chic el juviera ri vinak, ri Jesús xuoc-oc ri pache' c'o-ve ri ch'iti
xtan quiminak chic. Y xutz'om ruk'a' ri ch'iti xtan y ja xc'astaj chic pa.
26 Ri xb'anataj chire', x'a rutzijoxic pa tak tanamet ri ic'o chupan ri lugar
re'.

Ri Jesús nca'ru'on sanar ica'ye' muoy

27 Y antok ri Jesús xiel-pa chire', ic'o ica'ye' muoy xa'a chirij y riq'uin
quichuk'a' xa'ch'o' y xqui'ej: ¡Tajoyovaj kavach atre' ri at Rumáma can ri rey
David! nca'cha'.
28 Antok ri Jesús xb'aka pa jay ri pache' nic'ujie-ve, ri ica'ye' muoy xa'b'aka
riq'uin. Y ri Jesús xuc'utuj chica: ¿Can ntinimaj ixre' chi inre' nquicovin ni'an
chiva chi nquixtzu'n? xcha' chica. Y ri ica'ye' muoy xqui'ej: Quire' Ajaf, nakanimaj,
xa'cha' cha.
29 Ri Jesús xutz'om-apa ri quinak'avach y xu'ej chica: Ruma ixre'
xicukub'a' ic'u'x viq'uin, can tib'anataj c'a ri inche'l ntivajo', xcha' chica.
30 Y ijeje' ja xa'tzu'n. Pero ri Jesús xu'on mandar chica: Ri xb'anataj
iviq'uin, man jun ta vinak nina'ien.
31 Pero ijeje' can jo'c xa'iel-el chire', can ja xquitz'om rutzijoxic chupan
nojiel ri lugar re' ri xu'on ri Jesús chica.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache miem

32 Y antok xa'iel-pa ri ica'ye' achi'a' re' riq'uin ri Jesús, jare' antok xc'amar-
pa jun ache miem; quire' rub'anun ruma c'o jun itziel espíritu riq'uin. 33 Y
antok ri Jesús xralasaj-el ri itziel espíritu, ri ache miem ja xch'o'. Y ri vinak can
xa'chapataj y niqui'ej: Man jun b'ay katz'atuon chi quire' nib'anataj vave' Israel,
nca'cha'.
34 Pero ri achi'a' fariseos niqui'ej chirij ri Jesús: Ja ri quijaval ri itziel
tak espíritus ri nib'ano cha chi nitiquir nca'ralasaj ri itziel tak espíritus.[v]

Ri samaj altíra q'uiy

35 Y ri Jesús x'a nojiel tanamet y aldeas, y nca'rutijuoj ri vinak pa tak sinagogas,
y nutzijuoj je' chica ri evangelio ri nich'o' chirij ri ru-reino ri Dios. Y nu'on sanar
nojiel roch yab'il ri ntuoc chica, y nca'rucol c'a ri vinak choch nojiel k'axomal.[w] 36 Y
antok xa'rutz'at chi can iq'uiy ri vinak, xujoyovaj quivach, ruma quiyuon ic'o y
quiquiran-qui'; can inche'l ri ovejas antok man jun ri nichajin quichin.[x] 37 Y ri Jesús
xu'ej chica ri ru-discípulos: Can ketzij chi ri samaj can q'uiy, pero ri aj-samajiel
xa man iq'uiy ta. 38 Rumare' tic'utuj cha ri Rajaf ri samaj chi ca'rutaka-pa más aj-
samajiel chupan ri rusamaj.[y]

---

[v] **9:34** Mt. 12:24; Mr. 3:22; Lc. 11:15. [w] **9:35** Mt. 4:23; Mr. 1:39; Lc. 4:44.
[x] **9:36** 1R. 22:17; 2Cr. 18:16; Zac. 10:2; Mr. 6:34. [y] **9:37-38** Lc. 10:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Antok ri Jesús xa'rucha' ri doce (cab'alajuj) apóstoles
(Mr. 3:13-19; Lc. 6:12-16)

10 1 Y ri Jesús xa'rayuoj ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos y xuya'
autoridad chica chi nca'tiquir nca'calasaj itziel tak espíritus y chi
niqui'an sanar nojiel roch yab'il y k'axomal ri ntuoc chica ri vinak.
2 Jare' quib'e' ri doce (cab'alajuj) apóstoles: Ri na'ay ja ri Simón ri ni'e'x
je' Pedro cha, y ri Andrés ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Simón. Ri
Jacobo y ri Juan ri i-ruc'ajuol ri Zebedeo. 3 Ri Felipe, ri Bartolomé, ri
Tomás, ri Mateo ri maloy-impuestos, ri Jacobo ri ruc'ajuol ri Alfeo, ri
Lebeo ri ni'e'x je' Tadeo cha. 4 Ri Simón ri c'o quiq'uin ri achi'a' ri ni'e'x
cananistas chica, y ri Judas Iscariote ri xjacho richin ri Jesús.

Antok ri doce (cab'alajuj) discípulos xa'tak-el chi xi'quitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios
(Mr. 6:7-13; Lc. 9:1-6)

5 Y ja ri doce (cab'alajuj) re' xa'rutak-el ri Jesús, y quire' ri
instrucciones ri xu'ej-el chica: Man quix'a chupan quib'iey ri vinak ri
man israelitas ta. Y man c'a quixuoc pa tak tanamet richin ri Samaria.
6 Xa quix'in na'ay quiq'uin ri israelitas, ri inche'l ri ovejas ri i-sachnak
can. 7 Y antok ix-b'anak, can titzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Ti'ej c'a: Xa
cierca chic c'o-ve-pa ri ru-reino ri Dios, quixcha' chica. 8 Qui'b'ana'
sanar ri nca'yavaj, y ri c'o ri yab'il lepra chiquij, tib'ana' chica chi sak
nu'on can ri qui-cuerpo. Qui'ic'asuoj quiminaki', qui'ivalasaj itziel tak
espíritus. Ruma xa sipan chiva chi quire' nti'an, man tic'utuj ivajal ri
nti'an.
9 Man c'a tivuc'uaj miera ri b'anun cha oro, ni plata, ni cobre pa tak
ximb'al-ipan.[z] 10 Ni man tivuc'uaj i-buolsa antok nquix'a. Man tivuc'uaj
jun chic jal itziak; xa jo'c ri icusan. Man tivuc'uaj jun chic par ixajab',
ni ich'ame'y. Can man jun kax tivuc'uaj. Ruma ri samajiel can nic'atzin
chi nitzuk.[a]
11 Y antok nquixb'aka chupan jun tanamet nem o chupan jun aldea,
ticanuj jun vinak otz. Y pa rachuoch jaja' quixc'ujie-ve-ka, y c'aja' antok
nquixiel-pa chupan ri tanamet re', c'ajare' xtiya' can ri jay ri pache'
xixc'ujie-ve. 12 Y antok nquixuoc chupan ri jay re', qui'b'ana' saludar ri ic'o
chupan. 13 Y xa otz chi nquixc'ujie-ka chupan ri jay re', ri paz richin ri Dios
can xtika c'a paro'. Pero xa man otz ta, ri paz xa xtitzalaj-pa iviq'uin ixre'.
14 Y xa man nquixqui'an ta recibir y man nicajo' ta nica'xaj ri ruch'ab'al
ri Dios ri ntitzijuoj ixre' chica, quixiel-pa chupan ri jay re' o chupan ri
quitanamit y titota' can ri pokolaj ri c'o pa tak ivakan chiquivach ri vinak

[z] **10:9** Lc. 10:4. [a] **10:10** 1Co. 9:14; 1Ti. 5:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

re', chi quire' ticatamaj chi man otz ta ri xqui'an.[b] 15 Inre' ketzij c'a ni'ej
chiva, chi antok xtalka ri k'ij richin ri juicio ri nu'on ri Dios, ri vinak richin
ri tanamet pache' man xix'an ta recibir, más nem ri castigo ri xtika pa
quive', que choch ri xtiyo'x pa quive' ri aj-Sodoma y ri aj-Gomorra.[c]

Chupan ri rusamaj ri Dios q'uiy sufrimientos nipa

16 Vacame nquixtak-el, xa ix inche'l ovejas ri nquixb'aka chiquicajol vinak
ri inche'l utif.[d] Pero tib'ana' inche'l nu'on ri cumatz; jaja' cha'nin nuna' antok
c'o jun patanak. Y tib'ana' je' inche'l nu'on jun paluomix, ruma jaja' man
jun itziel nu'on. 17 Can tib'ana' cuenta-ivi' chiquivach ri vinak ri man otz ta
nquixquitz'at. Ruma ijeje' xquixquijach pa quik'a' ri autoridades quichin ri
tanamet y xquixquich'ey je' pa tak sinagogas. 18 Y xquixquic'uaj chiquivach
gobernadores y chiquivach reyes ruma iyo'n ivánima viq'uin, pero ixre'
xquixtiquir c'a xquinitzijuoj chiquivach ijeje' y chiquivach je' ri vinak ri
man israelitas ta. 19 Antok xquixquijach pa quik'a' ri autoridades, man ti'an
preocupar-ivi' ri chica xti'ej chica y ri chica tzij xticusaj chi nquixch'o'
chiquivach. Ruma chupan ri misma huora re', ri Dios xtuya-pa chiva ri tzij ri
xti'ej-apa.[e] 20 Ruma can ja ri Ru-Espíritu ri Itata' ri c'o chicaj ri xtiyo'n chiva ri
chica tzij ri nti'ej-apa. Y man ixre' ta ri xquixch'o'.
21 Y chiquicajol ri quichak'-quinimal-qui', jun chiquivach ijeje' xtujach ri
jun chic chi niquimisas, y ri tata'j xca'quijach ri calc'ual chi nca'quimisas, y
ri calc'ual xca'palaj chiquij ri quitie-quitata' y xca'quijach chi nca'quimisas.[f]
22 Can quinojiel vinak, itziel xquixquitz'at ruma iyo'n ivánima viq'uin.[g] Pero
ri man xtitzalaj ta chirij y xtucoch' nojiel re' hasta el fin, can xticolotaj.[h] 23 Y
antok ri vinak chupan jun tanamet nquixqui'an perseguir, quixnumaj jun chic
tanamet. Y can ketzij ni'ej chiva chi c'a maja' quixak'ax chupan nojiel tanamet
ri ic'o Israel, antok ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol xtipa chic jun b'ay.
24 Man jun discípulo c'o más ruk'ij choch ri ru-maestro. Y man jun
samajiel más nem choch ri rajaf.[i] 25 Jun discípulo tiquicuot ruma ntiel
inche'l ri ru-maestro, y quire' je' jun samajiel tiquicuot ruma ntiel inche'l
ri rajaf. Xa chuva inre' ri Tata'j chi'icajol niqui'ej Beelzebú chuva,[j] can
más peor xtiqui'ej chiva ixre'.

Choj choch nic'atzin chi nakaxi'ij-ki'
(Lc. 12:2-9)

26 Pero man tixi'ij-ivi' chiquivach ri xca'b'ano quire' chiva, ruma man
jun kax ri man k'alaj ta, ri man ta xtib'ak'alajin-pa. Y man jun kax ri

---

[b] **10:14** Mr. 6:11; Lc. 9:5; Hch. 13:51. [c] **10:15** Gn. 19:24-28; Lc. 10:12. [d] **10:16** Lc. 10:3.
[e] **10:17-19** Lc. 12:11-12. [f] **10:17-21** Mr. 13:9-12; Lc. 21:12-16. [g] **10:22** Mt. 24:9; Lc. 21:17.
[h] **10:22** Mt. 24:13; Mr. 13:13. [i] **10:24** Lc. 6:40; Jn. 13:16; 15:20.
[j] **10:25** Mt. 9:34; 12:24; Mr. 3:22; Lc. 11:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avan-can, ri man ta xtinaꞌax.[k] 27 Nojiel ri niꞌej chiva pa kꞌakuꞌn, can
tiꞌej pa sakil. Ri niꞌeꞌx chiva pa tak ixiquin, xa paroꞌ ivachuoch titzijuoj
chiquivach ri vinak. 28 Man tixiꞌij-iviꞌ chiquivach ri niquiquimisaj ri
i-cuerpo, pero ri iv-espíritu man ncaꞌtiquir ta niquiquimisaj. Tixiꞌij-iviꞌ
choch ri Jun ri nitiquir nuyaꞌ ri iv-espíritu y ri i-cuerpo pan infierno.
29 ¿Man ncaꞌcꞌayix ta came caꞌyeꞌ chꞌitak chicop ri cꞌo quixicꞌ por jun
len cajal? Y mesque ri chicop reꞌ manak-oc cajal, man jun chiquivach
ijejeꞌ xtitzak ta pan ulief xa ri Itataꞌ ri cꞌo chicaj man nrajoꞌ ta. 30 Y hasta
ri iveꞌ i-jilan nojiel. 31 Mareꞌ man tixiꞌij-iviꞌ; ixreꞌ más ivakalien que
chiquivach iqꞌuiy chꞌitak chicop ri cꞌo quixicꞌ.
32 Y chica-na ri man niqꞌuix ta nuꞌej chi in-runiman, inreꞌ jeꞌ man
xquiqꞌuix ta xtinꞌej choch ri Nataꞌ ri cꞌo chicaj chi jajaꞌ vichin inreꞌ. 33 Pero
ri nuꞌej chi man in-runiman ta, inreꞌ jeꞌ xtinꞌan negar choch ri Nataꞌ ri cꞌo
chicaj.[l]

Ruma ri Jesús, xtipa ayoval chiquicajol ri icꞌo chupan jun jay
(Lc. 12:49-53; 14:26-27)

34 Man tiꞌan pensar chi inreꞌ xipa chi niyaꞌ paz ri choch-ulief. Man
quireꞌ ta. Xa vuma inreꞌ xtipa ayoval. 35 Inreꞌ xipa richin chi ri alaꞌ
xtipalaj chirij ri rutataꞌ; ri xtan xtipalaj chirij ri rutieꞌ; y quireꞌ jeꞌ ri
alibꞌatz xtipalaj chirij ri ralitieꞌ. 36 Ri itziel xcaꞌtzꞌato richin jun ri in-
runiman inreꞌ, can ja mismo ri icꞌo riqꞌuin pa rachuoch.[m]
37 Ri más ncaꞌrajoꞌ ri rutie-rutataꞌ que chinoch inreꞌ, man nucꞌul ta chi
ntuoc vichin. Ri más ncaꞌrajoꞌ ri ralcꞌual que chinoch inreꞌ, man nucꞌul ta
chi ntuoc vichin. 38 Ri man nutzꞌom ta y nucꞌuaj ri ru-cruz[n] y niꞌa chuvij,
man nucꞌul ta chi ntuoc vichin inreꞌ.[o] 39 Ri nrajoꞌ ri rucꞌaslien vaveꞌ ri
choch-ulief, man xticolotaj ta. Pero ri jun, mesque niquimisas vuma inreꞌ,
can xtiril ri cꞌaslien ri man niqꞌuis ta.[p]

Ri rucꞌaxiel ri nuyaꞌ ri Dios
(Mr. 9:41)

40 Ri jun cꞌa ri nquixruꞌon recibir ixreꞌ, can inreꞌ ri nquiruꞌon recibir; y
ri xquiruꞌon recibir inreꞌ, can nuꞌon recibir ri takayuon-pa vichin.[q] 41 Ri
jaꞌal nuꞌon recibir jun profeta, ruma can profeta, can junan rucꞌaxiel
xtiyoꞌx cha riqꞌuin ri profeta. Y ri nuꞌon recibir jaꞌal jun ri choj rucꞌaslien
choch ri Dios, ruma can choj rucꞌaslien choch ri Dios, can junan

---

[k] **10:26** Mr. 4:22; Lc. 8:17. [l] **10:33** 2Ti. 2:12. [m] **10:34-36** Mi. 7:6.
[n] **10:38** Ri tzij "cruz" nrajoꞌ nuꞌej: Sufrimiento y camic. [o] **10:38** Mt. 16:24; Mr. 8:34; Lc. 9:23.
[p] **10:39** Mt. 16:25; Mr. 8:35; Lc. 9:24; 17:33; Jn. 12:25.
[q] **10:40** Mr. 9:37; Lc. 9:48; 10:16; Jn. 13:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruc'axiel xtiyo'x cha riq'uin ri choj ruc'aslien choch ri Dios. 42 Y chica-
na ri nuya' jun vaso ya' ch'ich' cha jun nu-discípulo ri manak-oc ruk'ij,
can ketzij ni'ej chiva; chi can c'o ruc'axiel xtiyo'x cha.[r] Quire' ri xu'ej ri
Jesús.

Ri nca'tak-el ruma ri Juan el Bautista

(Lc. 7:18-35)

11 1 Y antok ri Jesús xuq'uis rub'ixic ri instrucciones chica ri i-doce
(cab'alajuj) ru-discípulos, jaja' x'a nic'aj chic tanamet ri ic'o
chupan ri Israel, chi nuc'ut y nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios.
2 Antok ri Juan el Bautista c'o pa cárcel, xra'xaj chirij ri samaj ri nu'on
ri Cristo. Mare' xa'rutak-el ica'ye' ru-discípulos riq'uin ri Jesús 3 chi
xb'aquic'utuj cha: ¿Atre' ri xtipa o nakayo'iej chic jun?
4 Y ri Jesús xu'ej chica: Quix'in y ti'ej cha ri Juan ri xitz'at y ri xivaxaj-
el. 5 Ri muoy nca'tzu'n; ri nca'jacajot nca'in, otz nca'in; ri c'o ri yab'il
lepra chiquij, nca'c'achoj; ri man nca'c'axan ta, vacame nca'c'axan;[s] ri
quiminaki' nca'c'astaj-pa; y chica ri i-puobra nitzijos ri evangelio.[t] 6 Y ti'ej
je' cha chi jun ri can rucukub'an ruc'u'x viq'uin y man nquiruya' ta can,
can ja'al tiquicuot, xcha' ri Jesús chica.
7 Y antok ijeje' xa'a, ri Jesús xa'ru'ej utzulaj tak tzij chirij ri Juan el
Bautista chiquivach ri vinak ri ic'o chire'. Y quire' ri xu'ej chica: ¿Chica
ri xb'a'itz'ata' chupan ri lugar desierto? ¿Jun aj ri nisilos ruma ri cak'iek'?
8 ¿O chica ri xb'a'itz'ata' chire'? ¿Jun ache ri ja'al tak tziak rucusan? Ri
achi'a' ri niquicusaj ja'al tak tziak, xa pa tak cachuoch ri reyes nca'c'ujie-
ve. 9 Pero ¿chica ri xb'a'itz'ata'? ¿Jun profeta? Quire'. Y ri Jesús xu'ej chic
chica: Pero más nem que choch jun profeta. 10 Y chirij c'a ri Juan nich'o-
ve ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, y nu'ej:

Inre' xtintak jun ache na'ay chavach,
chi nuchojmij ri ab'iey chavach.[u]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 11 Can ketzij ni'ej chiva: Chiquicajol ri profetas
ri i-alaxnak choch-ulief, man jun más nem choch ri Juan el Bautista. Pero
ri más co'l-oc chupan ri reino ri c'o chicaj, más nem choch ri Juan.
12 Xa-jan antok xutz'om-pa samaj ri Juan el Bautista hasta vacame,
ri vinak altíra nicajo' nca'uoc chupan ri reino ri c'o chicaj, can niquitej
quik'ij chi nca'uoc, y ja ri can niquitej quik'ij y riq'uin nojiel cánima
nicajo' nca'uoc, jare' ri xca'uoc. 13 Quinojiel ri profetas ri xa'c'ujie' ojier
can tiempo, can c'o xqui'ej can chirij ri ru-reino ri Dios. Y quire' je' b'e'n
can chupan ri ru-ley ri Moisés. Pero c'a pa ru-tiempo ri Juan[v] xb'anataj-
ve. 14 Xa ixre' ntivajo' ntinimaj ri tz'ib'an can, ri nu'ej chi nipa ri Elías, xa

---

[r] **10:42** Mr. 9:41. [s] **11:5** Is. 35:5-6. [t] **11:5** Is. 61:1. [u] **11:10** Mal. 3:1.
[v] **11:12-13** Lc. 16:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chirij ri Juan ri tz'ib'an can.[w] 15 Ri c'o ruxiquin chi nra'xaj, can tira'xaj ri
xin'ej.
16 Pero ¿choj-iq'uin c'a ni'an comparar ri vinak richin ri tiempo vacame?
Ri vinak re' xa i-junan quiq'uin ri ac'ola' ri nca'c'ujie' pa tak b'ay, y
nca'siq'uin nca'ch'o' chiquivach antok nca'tz'an, 17 y niqui'ej: Xkaxupuj
flautas chivach y man xixxajo ta. Xkab'ixaj b'ix richin b'is chivach y man
xixuok' ta. Quire' niqui'ej ri ac'ola' chupan ri atz'anien. 18 Ruma antok
xalka ri Juan el Bautista, jaja' man xutej ta utzulaj tak te'j ni man xukun ta
je' vino. Y ixre' nti'ej chi jaja' c'o itziel espíritu riq'uin. 19 Y vacame xalka
ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, nutej utzulaj tak te'j y nukun je' vino,
y ixre' nti'ej chi jo'c va'en nrajo', y nti'ej chi jun k'ab'ariel, qui-amigo ri
maloy-impuestos y qui-amigo ri vinak ri aj-b'anoy-pecado. Pero ri runo'j ri
Dios can k'alaj pa quic'aslien ri nca'niman richin, xcha' ri Jesús.

Ri xtika pa quive' ri tanamet ri man niquinimaj ta ri Jesús
(Lc. 10:13-16)

20 Ic'o tanamet pache' xu'on-ve q'uiy milagros ri Jesús. Pero ri vinak
ri ic'o chupan ri tanamet re' man xtzalaj ta pa cánima riq'uin ri Dios chi
niqui'an ri nrajo' jaja'. Rumare' ri Jesús q'uiy kax xu'ej can chiquij. 21 Jaja'
xu'ej: ¡Juye' ivach ri ixc'o pa tanamet Corazín! ¡Juye' je' ivach ri ixc'o pa
tanamet Betsaida! Ruma xa ta chupan ri tanamet Tiro y Sidón[x] xa'an ta ri
milagros ri xa'an chivach, ri ic'o chire' xtzalaj ta pa yan ri cánima riq'uin
ri Dios y xqui'an ta ri nrajo' jaja', quicusan ta chic tziak richin b'is, y
quiyo'n ta chaj chiquij chi quire' nitz'iet chi nca'b'isuon. 22 Pero inre' ni'ej
chiva chi antok xtalka ri k'ij richin ri juicio ri nu'on ri Dios, más nem ri
castigo ri xtika pan ive', que choch ri xtiyo'x pa quive' ri aj-Tiro y ri aj-
Sidón. 23 Y ri ic'o pa tanamet Capernaum niqui'an pensar chi nca'a chicaj
riq'uin ri Dios, pero xa man quire' ta, xa c'a chupan ri infierno xca'b'aka-
ve.[y] Ruma xa ta nojiel ri milagros ri x'an chiquivach ijeje', ja ta re' x'an
chiquivach ri aj-Sodoma, xquinimaj ta y man ta xa'q'uis.[z] Xa c'a ic'o ta
vacame. 24 Pero inre' ni'ej chiva chi antok xtalka ri k'ij richin ri juicio ri
nu'on ri Dios, ri ic'o pa tanamet Capernaum más nem ri castigo ri xtika
pa quive', que choch ri xtiyo'x pa quive' ri aj-Sodoma.

Quixam-pa viq'uin y quixuxlan
(Lc. 10:21-22)

25 Y chupan ri tiempo re' ri Jesús xu'ej: Tiox b'a' niya' chava Nata'
Dios, atre' ri Rajaf ri rocaj y ri roch-ulief, ruma xavavaj ri utzulaj atzij

---

[w] **11:14** Mal. 4:5; Mt. 17:10-13; Mr. 9:11-13.
[x] **11:21** Is. 23:1-18; Ez. 26:1–28:26; Jl. 3:4-8; Am. 1:9-10; Zac. 9:2-4. [y] **11:23** Is. 14:13-15.
[z] **11:23** Gn. 19:24-28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquivach ri vinak ri niquina' chi q'uiy cata'n. Xa ja chiquivach ri vinak
ri manak-oc cata'n, ri inche'l ac'ola', ri xac'ut ri utzulaj atzij. 26 Can quire'
Nata' Dios, ruma jare' ri xavajo' atre', xcha' ri Jesús chupan ri ru-oración.
27 Y jaja' xu'ej je': Ri Nata' Dios nojiel ruyo'n-pa pa nuk'a'.[a] Y man jun chic
ta'mayuon in chica inre', xa jo'c ri Nata'. Y man jun je' ta'mayuon chica ri
Nata', xa jo'c inre' ri in Ruc'ajuol,[b] y ri choj cha xtinvajo' xtinc'ut-ve inre'
xtiratamaj chica ri Nata'. 28 Quixam-pa viq'uin ixvonojiel ri altíra ix-samajnak
y ri ixc'o chuxie' ri aka'n, y inre' xquib'ano chiva chi nquixuxlan. 29 Tivuc'uaj
c'a ri nu-yugo chirij ive', y tivatamaj c'a chuvij inre' chi ri c'aslien ri vuc'uan
inre', can otz nuno'j quiq'uin quinojiel y nub'anun chi manak vakalien. Y can
quire' tib'ana' ixre' chi quire' ri ivánima can xtiril uxlanien.[c] 30 Ruma ri nu-
yugo inre' man cuesta ta nuc'uax y man al ta ri vaka'n, xcha' ri Jesús.

Ri discípulos nca'quich'up ruve' ri trigo chupan jun k'ij richin uxlanien
(Mr. 2:23-28; Lc. 6:1-5)

12 1 Chupan ri tiempo re', chupan jun k'ij richin uxlanien, ri Jesús y
ri ru-discípulos i-b'anak chupan jun ulief ri ticuon trigo choch. Y
ri discípulos nca'quich'up-el ruve' ri trigo y niquitej, ruma ninem quipan.[d]
2 Y xa'quitz'at c'a ri achi'a' fariseos, ja xqui'ej cha ri Jesús: Ca'tz'ata' la
a-discípulos, ruma xajan chi nca'samaj chupan jun k'ij richin uxlanien,
xa'cha' cha.
3 Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿Manak came ib'anun leer ri tz'ib'an can chirij
ri xu'on ri David y ri i-rach'il chupan ri ojier can tiempo antok xnem-pa
quipan? 4 Ri David xuoc pa rachuoch ri Dios y can ja ri sagrada simíta ri
xb'ayo'x-pa cha.[e] Jaja' xuc'ux ri simíta re' y xuya' je' chica ri i-b'anak riq'uin;
pero man pecado ta ri xqui'an, mesque ri simíta re' jo'c ri sacerdotes ri
nca'c'uxu.[f] 5 ¿O manak came itz'atuon ri nu'ej chupan ri ley ri xuya' ri Dios
cha ri Moisés? Chire' nu'ej chi ri sacerdotes can nca'samaj-ve pa templo ri
k'ij richin uxlanien y man xajan ta chi quire' niqui'an ijeje'.[g] 6 Pero vacame,
ixre' ntitz'at Jun ri c'o más ruk'ij choch ri templo. 7 Y ixre' man ta xi'ej chi
pecado ri xqui'an ri nu-discípulos, xa ta ivata'n chica nu'ej rutzij ri Dios
antok nu'ej: Inre' más nika chinoch chi ntijoyovaj quivach ri vinak, que
choch ri chicop ri nqui'quimisaj chi ntiya' chinoch.[h] Quire' nu'ej ri Dios. 8 Ri
Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, Rajaf ri k'ij richin uxlanien, xcha' ri Jesús.

Jun ache chake'j jun ruk'a'
(Mr. 3:1-6; Lc. 6:6-11)

9 Y antok ri Jesús xtzalaj-pa, xa'a pa sinagoga. 10 Y chiquicajol ri vinak
ri quimaluon-qui', c'o jun ache chake'j jun ruk'a'. Y ri vinak re' xquic'utuj

---

[a] **11:27** Jn. 3:35. [b] **11:27** Jn. 10:15. [c] **11:29** Jer. 6:16. [d] **12:1** Dt. 23:25.
[e] **12:3-4** 1S. 21:1-6. [f] **12:4** Lv. 24:9. [g] **12:5** Nm. 28:9-10. [h] **12:7** Os. 6:6; Mt. 9:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha ri Jesús chi c'o che'l niqui'an acusar: ¿Otz came chi ni'an sanar jun
niyavaj chupan jun k'ij richin uxlanien?
11 Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿C'o ta jun chivach ixre' ri c'o jun ru-oveja ri
nitzak-ka chupan jun jul chupan jun k'ij richin uxlanien, nuya' came can
chi nic'ujie' can chire', man nralasaj ta pa came?[i] 12 Pero jun vinak más
rakalien choch jun oveja, rumare' nuc'ul ni'an ri otz chupan jun k'ij richin
uxlanien.
13 C'ajare' ri Jesús xu'ej cha ri ache ri chake'j jun ruk'a': Tayuku' la
ak'a'. Y ri ache xuyuk ri ruk'a', y ja otz xu'on, inche'l ri jun chic ruk'a'.
14 Y ri achi'a' fariseos xa'iel chire' chi xb'aquimalo-qui' chi niqui'an
pensar chica niqui'an, ruma nicajo' niquiquimisaj ri Jesús.

Ri Siervo ri cho'n

15 Antok ri Jesús xuna'iej ri niqui'an pensar chirij, xiel-el chire'. Y can
iq'uiy vinak ri xa'a chirij, y quinojiel ri nca'yavaj nca'ru'on sanar. 16 Y
xu'on mandar chica quinojiel chi man tiquitzijuoj chi chica jaja'. 17 Chi
quire' nu'on cumplir ri ru'e'n can ri profeta Isaías. Ri rutz'ib'an can,
nu'ej:

18 Jare' ri Nu-Siervo ri nucho'n.
Inre' altíra nivajo' jaja'; can niquicuot vánima riq'uin.
Can xtinya-pa je' Nu-Espíritu paro',
y jaja' xtitzijuon chiquivach ri vinak ri man israelitas ta chi nic'atzin jun c'aslien choj.
19 Man xtu'on ta ayoval, man xtisiq'uin ta chi nich'o' ruma royoval,
ni man xtitzijuon ta ka chirij jaja' mismo chiquivach ri vinak pa tak b'ay.
20 Y ri aj ri k'ajnak chic jub'a', jaja' man xtu'on ta cha chi nik'aj.
Y xa ri ruc'aslien je' jun vinak inche'l ta jun k'ak' ri jo'c chic seb' nuya', jaja' man xtuchup ta.
Y quire' xtu'on-apa, c'a antok xtalka ri k'ij chi jaja' xtu'on juzgar nojiel pa ruchojmil.
21 Y ri vinak ri man israelitas ta, jaja' c'a xtiquiyo'iej chi nca'rucol.[j]

Ri vinak nca'ch'o' itziel chirij ri Espíritu Santo
(Mr. 3:20-30; Lc. 11:14-23)

22 Y xc'amar-pa choch ri Jesús jun ache muoy y miem ri quire'
rub'anun ruma c'o jun itziel espíritu riq'uin. Y ri Jesús xralasaj-el ri
itziel espíritu re', y ri ache xtzu'n y xch'o'. 23 Y quinojiel ri vinak can
xa'chapataj y niqui'ej: ¿Man ja ta came va ri Rumáma can ri rey David ri
kayo'ien?

---

[i] **12:11** Lc. 14:5. [j] **12:18-21** Is. 42:1-4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Pero antok ri achi'a' fariseos xca'xaj ri niqui'ej ri vinak chirij ri Jesús,
ja xqui'ej: Jaja' nitiquir nca'ralasaj ri itziel tak espíritus xa ruma c'o ri
Beelzebú riq'uin, ri quijaval ri itziel tak espíritus.[k]
25 Y ri Jesús can rata'n ri niqui'an pensar ri achi'a' fariseos, mare'
xu'ej chica: Xa ri vinak richin jun reino ca'ye' grupo niqui'an-
ka, nipa ayoval chiquicajol y ri reino re' xa nitzak. Y quire' je'
chupan jun tanamet o chupan jun jay, xa ca'ye' grupo niqui'an-ka,
nipa ayoval chiquicajol y ri jay re' xa niq'uis. 26 Y xa ri Satanás
nca'ralasaj ri i-rusamajiel jaja', xa chirij jaja' mismo nu'on-ka
ayoval. Y xa quire' nu'on, ruyuon niquiya' can y cha'nin nitzak ri
ru-reino. 27 Y xa inre' ruma ri ru-poder ri Beelzebú nca'nvalasaj
ri itziel tak espíritus, ¿chica xyo'n poder chica ri i-b'anak chivij
chi nca'tiquir nca'calasaj itziel tak espíritus? Can ja ri niqui'an
ijeje' nik'alajin chi ixre' man ketzij ta ri nti'ej. 28 Pero xa inre'
nca'nvalasaj ri itziel tak espíritus riq'uin ri Ru-Espíritu ri Dios ri
c'o viq'uin, riq'uin re' ntivatamaj chi ri ru-reino ri Dios ya xalka
iviq'uin ixre'.
29 Y ri nrajo' nu'on alak' pa rachuoch jun ache ri altíra ruchuk'a'; na'ay
nuxim, c'ajare' c'o che'l nucanuj-el nojiel ri nrajo' nuc'uaj.
30 Ri man viq'uin ta inre' nisamaj-ve, xa chuvij inre' nisamaj-ve.[l] Y ri
man nito'n ta vichin, xa jare' ri nituru nojiel ri nca'n'an inre'.
31 Y rumare' inre' ni'ej chiva: Nojiel pecado y ri itziel nca'ch'o'
chirij ri Dios, c'a nca'an perdonar. Pero jun ri itziel nich'o' chirij ri
Espíritu Santo, man ni'an ta perdonar. 32 Y chica-na ri itziel nich'o'
chirij ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, c'a ni'an perdonar.
Pero ri itziel nich'o' chirij ri Espíritu Santo, man ni'an ta perdonar
chupan ri tiempo vacame, ni chupan ri tiempo chakavach-apa.[m]
33 O nti'an inche'l jun chie' otz, ri can nuya' utzulaj tak roch, o
nti'an inche'l jun chie' ri xa man otz ta, ri roch ri nuya' man otz ta.
Ruma jun chie' ja antok nuya' roch nik'alajin chi otz o man otz ta.[n]
34 ¡Ixre' xa ix inche'l cumatz![o] ¿Che'l nti'ej ri otz, antok xa ja ri itziel
tak kax c'o pan ivánima? Ruma jun vinak ja ri chica c'o pa ránima
ri nu'ej.[p] 35 Jun utzulaj ache can ja ri utzulaj kax ri nu'ej, ruma jo'c
utzulaj tak kax c'o pa ránima. Pero jun ache ri man otz ta, ja ri itziel
tak kax ri nu'ej, ruma jare' ri c'o pa ránima. 36 Y inre' ni'ej chiva chi
antok xtalka ri k'ij richin ri juicio ri nu'on ri Dios, quinojiel ri xa'e'n ri
tzij ri manak rakalien, can xca'an juzgar. 37 Ri Dios xca'ru'on condenar
ri vinak ri itziel nca'ch'o', pero ri otz nca'ch'o', nik'alajin chi choj ri
quic'aslien choch ri Dios.

---

[k] **12:24** Mt. 9:34; 10:25. [l] **12:30** Mr. 9:40. [m] **12:32** Lc. 12:10. [n] **12:33** Mt. 7:20; Lc. 6:44.
[o] **12:34** Mt. 3:7; 23:33; Lc. 3:7. [p] **12:34** Mt. 15:18; Lc. 6:45.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri vinak ri man niquinimaj ta ri Dios nicajo' niquitz'at jun señal
(Lc. 11:29-32)

38 Y ic'o jujun chiquivach ri achi'a' escribas y ri achi'a' fariseos xa'ch'o-
apa cha ri Jesús, y xqui'ej: Maestro, ojre' nakajo' nakatz'at chi na'an jun
señal chakavach.[q]
39 Pero ri Jesús xu'ej chica: Ri vinak richin ri tiempo vacame altíra i-itziel y
man niquinimaj ta ri Dios, rumare' nicajo' chi ni'an jun señal chiquivach chi
nquinquinimaj. Pero ri señal ri nicajo' man xtiyo'x ta chica.[r] Xa ja ri xb'anataj
riq'uin ri Jonás, ri jun profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo, jare' ri señal ri xtiyo'x
chica.[s] 40 Ruma inche'l ri Jonás xc'ujie' oxe' k'ij y oxe' ak'a' chupan jun nem car,[t]
quire' je' ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol xtic'ujie' chuxie-ulief oxe' k'ij y
oxe' ak'a'. 41 Y antok xtalka ri k'ij richin ri juicio, xca'c'astaj-pa ri vinak aj-Nínive
y xtiqui'ej chi man otz ta xqui'an ri vinak ri ic'o vacame, ruma man xquinimaj
ta. Ri vinak aj-Nínive jo'c xca'xaj ri ruch'ab'al ri Dios ri xutzijuoj ri Jonás chica,
ja xtzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y xqui'an ri nrajo' jaja'.[u] Y vacame inc'o inre'
ri c'o más nuk'ij choch ri Jonás. 42 Y antok xtalka ri k'ij richin ri juicio, xtic'astaj-
pa ri jun reina ri xu'on gobernar ri Sabá y xtu'ej chi man otz ta xqui'an ri vinak
ri ic'o vacame. Ruma antok xc'asie' ri jun reina re', altíra naj xpa-ve chi xalra'xaj
runo'j ri rey Salomón.[v] Y vacame inc'o inre' ri c'o más nuk'ij choch ri rey
Salomón ri xc'ujie' ojier can.

Antok jun itziel espíritu nitzalaj chic pa ri pache' alanak-ve-el
(Lc. 11:24-26)

43 Antok jun itziel espíritu ntiel-el pa ránima jun vinak, ni'a pa tak lugar
chake'j, nucanuj pache' nuxlan-ve, y man jun lugar niril. 44 Rumare' nu'ej: Más
otz nquitzalaj chic pa ránima ri vinak pache' xiniel-ve-pa, nicha'. Y antok nalka,
nalrila' inche'l jun jay man jun c'o chupan, masuon y ja'al b'anun adornar. 45 Y
ri itziel espíritu re' nca'ruc'am-pa i-siete (ivuku') chic itziel tak espíritus ri más
i-itziel, y quinojiel nca'uoc pa ránima ri vinak. Y ri vinak choj-iq'uin nca'b'ac'ujie-
ve ri itziel tak espíritus re', más peor nu'on ri ruc'aslien choch ri rub'anun-pa
na'ay. Quire' je' xtib'anataj quiq'uin ri vinak ri man otz ta quic'aslien ri ic'o
vacame.

Ri rutie' y ri i-ruchak' ri Jesús
(Mr. 3:31-35; Lc. 8:19-21)

46 Y ri Jesús c'a nich'o' quiq'uin ri vinak antok xalka ri rutie' y ri i-ruchak'. Ijeje'
nicajo' nca'ch'o' cha, pero xa'c'ujie' juviera. 47 Y c'o jun ri xu'ej-apa cha ri Jesús:
Ri atie' y ri achak' ic'o juviera y nicajo' nca'ch'o' chava, xcha' cha.

---

[q] **12:38** Mt. 16:1; Mr. 8:11; Lc. 11:16. [r] **12:39** Mr. 8:12. [s] **12:39** Mt. 16:4.
[t] **12:40** Jon. 1:17. [u] **12:41** Jon. 3:5. [v] **12:42** 1R. 10:1-10; 2Cr. 9:1-12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Pero ri Jesús xu'ej cha ri x'e'n-apa quire' cha: ¿Chica ri ntie' y ri nchak'?
49 Y ri Jesús xa'ruc'ut c'a cha ruk'a' ri ru-discípulos y xu'ej: Jare' ri ntie'
y ri nchak'. 50 Ruma quinojiel ri nca'b'ano ri nrajo' ri Nata' ri c'o chicaj,
jare' ri ntie', ri vana' y ri nchak', xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri aj-ticoniel

(Mr. 4:1-9; Lc. 8:4-8)

13 1 Chupan ri k'ij re', ri Jesús xiel-el pa jay y xb'atz'uye' chuchi'
ri mar. 2 Y iq'uiy vinak xquimol-apa-qui' riq'uin. Rumare' jaja'
xuoc chupan jun barco y xtz'uye-ka chupan[w] y quinojiel ri vinak xa'c'ujie'
chuchi' ri ya'. 3 Y jaja' q'uiy kax xu'ej chica y ruyuon riq'uin parábolas
(c'amb'al-tzij). Y quire' nu'ej chica: C'o jun ache ri x'a chi xb'aruquiraj
ija'tz. 4 Y antok ri ache nuquiraj ri ija'tz, c'o ija'tz xa'ka pa b'ay. Y xa'pa
ri chicop ri c'o quixic', xquimol-el ri ija'tz. 5 Nic'aj chic ija'tz xa'ka
chiquicajol ab'aj y chire' xa man q'uiy ta ri ulief c'o, rumare' cha'nin
xa'iel-pa ruma man pin ta ri ulief. 6 Pero antok xpa ruchuk'a' ri k'ij,
xa'yamayo-ka, y ruma man naj ta b'anak-ka ri quixie', mare' xa'chakej-ka
cha'nin. 7 Y nic'aj chic ija'tz xa'ka chiquicajol tak q'uix. Y antok xa'iel-pa,
junan xa'q'uiy quiq'uin ri q'uix, y xa'jiek' chiquicajol ri q'uix. 8 Pero nic'aj
chic ija'tz xa'ka pan utzulaj ulief, y ja'al xquiya' quivach; c'o ri xquiya' a
treinta quivach, c'o ri xquiya' a sesenta y c'o ri xquiya' a cien quivach.
9 Ri c'o ruxiquin chi nra'xaj, can tira'xaj ri xin'ej, xcha' ri Jesús.

Chica ntuoc-ve ri parábolas (c'amb'al-tzij)

(Mr. 4:10-12; Lc. 8:9-10)

10 Y ri discípulos xa'jiel-apa riq'uin ri Jesús y xqui'ej cha: ¿Karruma
riq'uin parábolas (c'amb'al-tzij) ncach'o-ve chiquivach ri vinak?
11 Y jaja' xu'ej chica: Chiva ixre' yo'n permiso chi ntina'iej chirij ri
reino ri c'o chicaj. Pero chica ri vinak ri man nquinquinimaj ta, man
yo'n ta lugar chi niquitamaj. 12 Ruma ri c'o riq'uin, can xtiyo'x más cha
y can q'uiy xtu'on-ka riq'uin. Pero ri xa man q'uiy ta c'o riq'uin, hasta
re' xtalasas-el cha.[x] 13 Rumare' nca'ncusaj parábolas (c'amb'al-tzij) antok
nquich'o' chica; ruma man nicajo' ta niqui'an entender, mesque niquitz'at
y nica'xaj. 14 Quire' nu'on cumplir ri tz'ib'an can ruma ri profeta Isaías. Y
quire' rutz'ib'an can jaja':

Jo'c xtivaxaj y man xti'ka ta pan ive' (man xti'an ta entender) ri xtivaxaj.
Choj xtitz'at y man xtiya' ta pa cuenta ri ntitz'at.
15 Ruma ri cánima ri vinak re' xa cof rub'anun,
y can man ntuoc ta pa quixiquin ri ni'e'x chica.

---

[w] **13:1-2** Lc. 5:1-3. [x] **13:12** Mt. 25:29; Mr. 4:25; Lc. 8:18; 19:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ijeje' can quiyupun ri quinak'avach,
ruma man nicajo' ta nca'tzu'n.
Man nicajo' ta nica'xaj ri ni'e'x chica,
man nicajo' ta chi ntuoc riq'uin cánima;
y can man nicajo' ta niquiya' can ri pecado chi niqui'an ri nivajo' inre',
chi nic'ax ri quic'aslien.[y]

Quire' nu'ej ri Dios, ri rutz'ib'an can ri Isaías. 16 Pero ixre' ri ix nu-
discípulos, can ja'al quixquicuot, ruma riq'uin ri inak'avach can ja'al
ntitz'at y riq'uin ixiquin can ja'al ntivaxaj. 17 Ruma ketzij c'a ni'ej chiva,
chi iq'uiy profetas y choj tak vinak ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, altíra
xcajo' xquitz'at ri ntitz'at ixre' vacame, y man xquitz'at ta el. Xcajo' ta je'
xca'xaj ri ntivaxaj ixre' vacame, y man xca'xaj ta el.[z]

Ri Jesús nu'on explicar ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri aj-ticoniel
(Mr. 4:13-20; Lc. 8:11-15)

18 Y ri Jesús xu'ej chica: Tivaxaj ri chica nu'ej ri parábola (c'amb'al-tzij)
ri nich'o' chirij ri xb'aruquiraj ri ija'tz. 19 Antok jun nra'xaj ri ch'ab'al
chirij ri ru-reino ri Dios y man ni'ka ta paro' (man nu'on ta entender),
nipa ri itziel y nralasaj-el ri ch'ab'al ri xtic can pa ránima. Jare' ri ija'tz
ri xa'ka pa b'ay. 20 Ri ija'tz ri xa'ka chiquicajol ab'aj, jare' ri nra'xaj ri
ruch'ab'al ri Dios y can altíra niquicuot antok nu'on recibir. 21 Pero
ruma manak ruxie' ri ruch'ab'al ri Dios riq'uin ránima, rumare' man
nilayuj ta niquicuot. Ruma antok nca'pa ri sufrimientos y itziel nitz'iet
ruma runiman ri ruch'ab'al ri Dios, cha'nin nitzak. 22 Y ri ija'tz ri xa'ka
chiquicajol tak q'uix, jare' ri nra'xaj ri ruch'ab'al ri Dios, pero xa ja ri
nic'atzin cha k'ij-k'ij choch-ulief, jo'c re' ninataj cha y ni'an maña cha
ruma ri b'ayomal. Jare' nib'ano chi nijiek' ri ruch'ab'al ri Dios riq'uin
ránima. Rumare' man jun otz xtik'alajin pa ruc'aslien. 23 Y ri ija'tz ri
xa'ka pan utzulaj ulief, jare' ri nra'xaj y ni'ka paro' (nu'on entender) ri
ruch'ab'al ri Dios. Ri ruc'aslien can nik'alajin ja'al, y can nuya' ru-fruto, a
cien, a sesenta o a treinta, xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri trigo y ri jun k'ayis rub'inan cizaña

24 Y ri Jesús xu'ej chic jun parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach, y xu'ej: Ri
reino ri c'o chicaj can junan riq'uin ri xu'on jun ache ri xutic jun utzulaj ija'tz
pa rulief. 25 Pero chak'a' antok quinojiel nca'var, xalka ri ru-enemigo ri rajaf
ri ulief, xalrutica' jun k'ayis rub'inan cizaña chucajol ri trigo ri ticuon can. Y
jo'c xalrub'ana' quire', y x'a. 26 Y antok xa'b'aq'uiy-pa ri trigo y xuya-pa roch,
c'ajare' xk'alajin-pa je' ri cizaña. 27 Y ri ru-esclavos ri rajaf ri ulief xa'a riq'uin

---

[y] **13:14-15** Is. 6:9-10. [z] **13:16-17** Lc. 10:23-24.

y xqui'ej cha: Ajaf, ri ija'tz ri xatic pan avulief can otz. Pero vacame c'o cizaña
chucajol. ¿Pache' c'a xpa-ve ri ija'tz richin ri cizaña? xa'cha' cha. 28 Y ri ache
xu'ej chica ri ru-esclavos: Jun nu-enemigo xb'ano re'. Y ri ru-esclavos xqui'ej
cha: ¿Navajo' chi nku'a y nakac'uku' ri cizaña? xa'cha' cha. 29 Pero ri ache
xu'ej chica ri ru-esclavos: Ni, ruma xa ntic'uk ri cizaña, nca'c'ukutaj je' ri trigo.
30 Tiya' lugar cha ri cizaña chi junan niq'uiy-pa riq'uin ri trigo, c'a talka-na ri
k'ij chi nijuk ri trigo, ruma antok xtalka ri k'ij re', inre' xtin'ej chica ri xca'juku
chi tiquimalo' na'ay ri cizaña y chi manuoja tiquib'ana' cha chi niparox;
c'ajare' tiquijuku' ri trigo y tiquiyaca', xcha' ri ache. Quire' xu'ej ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri ija'tz richin ri mostaza
(Mr. 4:30-32; Lc. 13:18-19)

31 Y ri Jesús xu'ej chic jun parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach, y xu'ej: Ri reino
ri c'o chicaj can junan riq'uin ri ija'tz richin ri mostaza ri xutic can jun ache pa
rulief. 32 Ruma mesque ja ri ija'tz richin ri mostaza ri más co'l-oc chiquivach
nic'aj chic ija'tz, pero antok niq'uiy, jare' ri más nem ntiel chiquivach ri nic'aj
chic k'ayis. Ri mostaza can inche'l jun chie' ntiel antok niq'uiy. Rumare' ri
chicop ri c'o quixic' nca'lka y niqui'an quisuoc chuk'a', xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri levadura
(Lc. 13:20-21)

33 Ri Jesús xu'ej chic jun parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach, y xu'ej chica:
Ri reino ri c'o chicaj xa junan riq'uin ri levadura ri niruma-pa jun ixok y nuya'
chupan oxe' medida harina y ri levadura nuquiraj-ri' chupan nojiel.

Ri Jesús can nca'rucusaj ri parábolas (c'amb'al-tzij)
(Mr. 4:33-34)

34 Y nojiel ri xu'ej ri Jesús chica ri vinak re', ruyuon riq'uin parábolas
(c'amb'al-tzij) xch'o'. Man jun tzij ri xu'ej chica, ri man ta xucusaj
parábolas (c'amb'al-tzij); 35 chi quire' nu'on cumplir ri ru'e'n can ri jun
profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo. Quire' rutz'ib'an can:

Antok inre' xquich'o', xca'ncusaj parábolas (c'amb'al-tzij).
Xtin'ej ri kax ri avan-pa desde xtz'ucutaj-pa ri roch-ulief.[a]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can.

Ri Jesús nu'on explicar ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri trigo y ri jun k'ayis rub'inan cizaña

36 Y antok ri Jesús xa'ru'on-el despedir ri vinak, jaja' xuoc pa jay y ri
ru-discípulos xa'jiel-apa riq'uin y xqui'ej cha: Ojre' nakajo' chi atre' na'ej
chika ri chica nu'ej ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri trigo y ri cizaña.

---

[a] **13:35** Sal. 78:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Y ri Jesús xu'ej chica: Ri ache ri nutic ri utzulaj ija'tz, ja ri Xtak-pa
chicaj chi xalax chi'icajol. 38 Ri ulief ri pache' xtic-ve ri ija'tz, ja ri roch-
ulief. Ri utzulaj ija'tz, ja ri ic'o pa ru-reino ri Dios. Y ri cizaña, ja ri can
i-richin ri itziel. 39 Y ri enemigo ri xaltico ri cizaña, ja ri diablo. Ri k'ij
antok xtijuk ri trigo, re' pa ruq'uisb'al ri tiempo, y ri nca'juku ri trigo, ja
ri ángeles. 40 Y can inche'l ni'an riq'uin ri cizaña nca'lasas-el y nca'yo'x pa
k'ak', can quire' mismo xtib'anataj pa ruq'uisb'al ri tiempo. 41 Ri Xtak-pa
chicaj chi xalax chi'icajol, xca'rutak ri ru-ángeles chi nca'quimol chupan
ri ru-reino quinojiel ri nca'b'ano itziel tak kax y ri niqui'an chica nic'aj
chic chi nca'tzak chupan ri pecado. 42 Y xca'b'ac'ak chupan ri k'ak'; y
chire' xca'uok' y xtiquik'ach'ach'iej coray. 43 Y ri choj quic'aslien choch ri
Dios, can altíra xca'ch'ich'an inche'l ri k'ij chupan ri ru-reino ri Quitata'
Dios. Ri c'o ruxiquin chi nra'xaj, can tira'xaj ri xin'ej.

Jun tesoro mukun can

44 Ri reino ri c'o chicaj can junan riq'uin jun tesoro ri mukun can
chupan jun ulief, y nirila-pa jun ache. Ri ache re' numuk chic can y altíra
niquicuot nitzalaj chirachuoch, nuc'ayij nojiel ri c'o riq'uin, c'ajare' nulok'
ri ulief ri pache' mukun-ve can ri tesoro re'.

Jun perla ri altíra ja'al

45 Ri reino ri c'o chicaj can junan riq'uin ri nu'on jun ache ri nca'rulok'
y nca'ruc'ayij ri perlas. 46 Antok niril jun perla ri altíra ja'al y nic'ayix,
cha'nin nitzalaj chirachuoch y nuc'ayij nojiel ri c'o riq'uin, y nulok' ri
perla re'.

Ri ya'l

47 Ri reino ri c'o chicaj can junan riq'uin jun ya'l ri niyo'x-ka chupan ri
mar y nca'ralasaj-pa nojiel quivach car. 48 Y antok ri ya'l nojnak chic chi
car, nicalasaj-pa y niquic'uaj chuchi-ya', y nca'tz'uye-ka chi nca'quicha'.
Ri car i-otz nca'quiya' pa tak chacach, pero ri man i-otz ta xa nca'quic'ak-
el. 49 Quire' ri xtib'anataj pa ruq'uisb'al ri tiempo. Xca'pa ri ángeles y
xca'quicha' ri vinak ri man otz ta rub'anun quic'aslien chiquicajol ri choj
rub'anun quic'aslien choch ri Dios. 50 Y xca'yo'x chupan ri k'ak', y chire'
xca'uok' y xtiquik'ach'ach'iej coray.

Tesoros c'ac'ac' y vieja chic

51 Ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: ¿Xi'ka pan ive' (xi'an entender)
nojiel ri xin'ej chiva? xcha' chica. Y ri discípulos xqui'ej: Quire' Ajaf,
xa'cha'.

52 Y jaja' xu'ej chica: Jun ri rata'n chirij ri reino ri c'o chicaj, y rata'n je'
ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, can junan riq'uin jun rajaf-jay

ri nca'b'aralasaj-pa ru-tesoro ri c'o yan tiempo ruyacuon y nca'b'aralasaj-
pa je' ri c'a jub'a' oc tiempo tuyac, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nalka Nazaret
(Mr. 6:1-6; Lc. 4:16-30)

53 Y antok ri Jesús xtanie' c'a chub'ixic ri parábolas (c'amb'al-tzij) re',
xuya' can ri lugar re' y x'a. 54 Y xalka chupan ri rutanamit pache' xq'uiy-
pa jaja', y xuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios chupan ri sinagoga. Y ruma ri tzij ri
nu'ej, ri vinak can xa'chapataj, y xqui'ej: ¿Pache' c'a ruc'amun-pa ri no'j,
y chi nitiquir nca'ru'on milagros? 55 ¿Man ja ta came va ruc'ajuol ri jun
ache carpintero, y ri rutie' María rub'e', y ri i-ruchak' ja ri Jacobo, ri José,
ri Simón y ri Judas? 56 ¿Man ic'o ta c'a quinojiel ri rana' kiq'uin? ¿Pache'
c'a xuc'am-pa nojiel ri nu'ej y ri nu'on? nca'cha'.
57 Y rumare' ri vinak man xquinimaj ta y xpa quiyoval chirij ri Jesús.
Pero jaja' xu'ej chica: Jun profeta jo'c ri pa rutanamit y ri pa rachuoch
niqui'an cha chi man jun rakalien,[b] xcha' chica.
58 Ri Jesús man q'uiy ta milagros xa'ru'on pa rutanamit, ruma ri vinak
xa man xquinimaj ta.

Antok xquimisas ri Juan el Bautista
(Mr. 6:14-29; Lc. 9:7-9)

14 1 Chupan ri tiempo re', ri gobernador Herodes xra'xaj ri nu'on ri
Jesús. 2 Y ri Herodes xu'ej chica ri rusamajiel: Ri ache re' xa ja
ri Juan el Bautista ri xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', y rumare' c'o
q'uiy poder riq'uin, xcha' ri Herodes chica.
3 Ruma ja ri Herodes ri x'e'n chi xtz'am ri Juan, xyo'x pa cárcel y
xtz'am cha cadena (yariena). Ri Herodes quire' xu'on, ruma quic'amun-
qui' riq'uin ri Herodías, ri xa raxjayil ri Felipe ri quichak'-quinimal-qui'
riq'uin ri Herodes; 4 ruma ri Juan xu'ej cha: Man otz ta chi ab'anun
avaxjayil cha ri Herodías.[c]
5 Y ri Herodes can nrajo' nuquimisaj ri Juan, pero nuxi'ij-ri' chiquivach
ri vinak, ruma ijeje' niquitz'at chi ri Juan can jun profeta. 6 Pero chupan
ri k'ij antok ri Herodes xuq'uis chic jun rujuna', jaja' xu'on jun namak'ej, y
chupan ri namak'ej re' ri ral-xtan ri Herodías xxajo chiquivach quinojiel ri
invitados, y altíra xka choch ri Herodes. 7 Y rumare' ri Herodes xu'on jurar
cha ri ral ri Herodías chi chica-na ri nrajo', can xtuya' cha. 8 Pero nab'ayal
ri xtan xa xyo'x runo'j ruma ri rutie', c'ajare' xu'ej cha ri Herodes: Inre'
nivajo' chi naya' chuva chupan jun plato ri rujaluon ri Juan el Bautista.
9 Y ri rey Herodes xb'isuon-ka ránima rumare', pero ruma can rub'anun
yan jurar y cuma ri ic'o riq'uin chirij ri mesa, mare' jaja' xu'on mandar

---

[b] **13:57** Jn. 4:44. [c] **14:3-4** Lv. 18:16; 20:21; Lc. 3:19-20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi tic'amar-pa ri rujaluon ri Juan el Bautista chi tiyo'x cha. 10 Y xutak
rukupixic rujaluon ri Juan el Bautista chire' pa cárcel. 11 Y ri rujaluon
xc'amar-pa chupan jun plato y xyo'x cha ri xtan, y ri xtan xb'arujacha'
cha ri rutie'.
12 Y ri ru-discípulos ri Juan xa'lka chi xalquima' ri ru-cuerpo y
xb'aquimuku'. Y xb'aqui'ej cha ri Jesús nojiel ri xb'anataj.

Nca'tzuk ivu'uo' mil

(Mr. 6:30-44; Lc. 9:10-17; Jn. 6:1-14)

13 Y ri Jesús jo'c xra'xaj ri xb'anataj, xuoc chupan jun barco y naj ni'a-
ve, chupan jun lugar pache' manak vinak. Pero antok ri vinak xquina'iej
pache' ni'a-ve, xa'iel-el pa tak tanamet y chicakan xa'a ri pache' nib'aka-
ve ri Jesús. 14 Y antok ri Jesús ja ntiel-pa chire', xutz'at chi can iq'uiy ri
vinak, y jaja' xujoyovaj quivach. Y ri nca'yavaj ri ic'o chiquicajol ri vinak
re', xa'ru'on sanar. 15 Antok ya xkak'ij-ka, ri ru-discípulos xa'jiel-apa riq'uin
ri Jesús y xqui'ej cha: Chupan va lugar va man jun jay c'o y ya tarde
chic; ca'taka' c'a el ri vinak chi ca'a pa tak aldeas chi tiquilak'o' ri chica
niquitej, xa'cha' cha.
16 Pero ri Jesús xu'ej chica: Man nic'atzin ta chi nca'a, tiya' ixre' chi
nca'va', xcha' chica.
17 Y ri discípulos xqui'ej c'a: Kiq'uin ojre' jo'c vu'uo' simíta y ca'ye' car
c'o, xa'cha' cha.
18 Pero ri Jesús xu'ej chica: Tic'ama-pa vave'.
19 Y xu'ej chica ri vinak chi ca'tz'uye-ka quinojiel paro' ri k'ayis. Y jaja'
xutz'om ri vu'uo' simíta y ri ca'ye' car, xtzu'n chicaj, y xu'on bendecir, y
xa'ruper, y xuya' chica ri ru-discípulos, y ri ru-discípulos xquijach chica
ri vinak. 20 Y quinojiel ja'al xa'va', y otz xnuoj quipan. Y c'a c'o doce
(cab'alajuj) chacach ri xa'nuoj riq'uin ri jutak pir ri xmuol can ri xu'on
suobra. 21 Y ri xa'va' ic'o la'k vu'uo' mil jo'c ri achi'a', y ri ixoki' y ri
ac'ola' ri xa'va' man xa'jilax ta.

Ri Jesús ni'in paro' ri mar

(Mr. 6:45-52; Jn. 6:15-21)

22 Y jare' antok ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos chi ca'uoc chupan ri
barco y ca'a na'ay choch juc'an chic ruchi' ri ya'; y jaja' c'a nic'ujie' can
chi nca'ru'on can despedir ri vinak. 23 Y antok ya i-b'anak chic quinojiel
ri vinak, jaja' xjotie-el paro' jun juyu' chi xirub'ana' orar. Y can ruyuon
c'o chire' antok xchak'a-ka. 24 Y ri barco pache' i-b'anak-ve ri discípulos
ya pa nic'aj ri mar c'o-ve-apa, pero ri ya' altíra nib'alko't, man nuya'
ta lugar chi ni'in. Ruma altíra nu'on ri cak'iek', rumare' man nuya' ta
chic lugar cha ri barco chi choj ni'in choch. 25 Y antok ya nisakar-pa, ri
Jesús patanak chirakan paro' ri mar, chi nalka quiq'uin. 26 Pero antok ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

discípulos xquitz'at chi c'o jun ni'in paro' ri mar, xa'chapataj, y rumare' xqui'ej: ¡Jun fantasma! xa'cha'. Y can riq'uin quichuk'a' xqui'ej quire' ruma altíra xquixi'ij-qui'.
27 Pero ri Jesús cha'nin xch'o-pa chica, y xu'ej: ¡Man tixi'ij-ivi'; tiya' ivánima viq'uin, xa inre'! xcha' chica.
28 Y ri Pedro xch'o-apa y xu'ej: Ajaf, xa can ketzij chi atre', tab'ana' chuva chi nqui'in paro' ri ya' chi nqui'a-apa aviq'uin, xcha' ri Pedro.
29 Y ri Jesús xu'ej-pa cha: Catam-pa c'a. Y ri Pedro can ja xka-ka
chupan ri barco y ni'in paro' ri ya' chi ni'a-apa riq'uin ri Jesús. 30 Pero
antok xutz'at chi can nem ruchuk'a' ri cak'iek', xuxi'ij-ri', y antok xuna' chi ni'a-ka chuxie' ri ya', riq'uin ruchuk'a' xu'ej: ¡Ajaf, quinacalo'!
31 Y ri Jesús can cha'nin xutz'om ri Pedro y xu'ej cha: ¿Karruma man xacukub'a' ta ac'u'x viq'uin? xcha' cha ri Pedro.
32 Y antok ijeje' xa'jotie-apa chupan ri barco, ja xtanie-ka ruchuk'a' ri
cak'iek'. 33 Y quinojiel ri i-b'anak chupan ri barco xquiya' ruk'ij ri Jesús y
xqui'ej cha: Ketzij chi atre' ri Ruc'ajuol ri Dios.

Ri Jesús nca'ru'on sanar ri nca'yavaj Genesaret

(Mr. 6:53-56)

34 Y ijeje' xa'k'ax paro' ri mar y xa'b'aka Genesaret. 35 Y antok ri achi'a'
richin ri lugar re' xquitz'at chi ja ri Jesús xalka, ijeje' can cha'nin xquitak rutzijoxic chupan nojiel lugar ri ic'o cierca ri Genesaret, y ri vinak
xa'quic'am-pa quinojiel ri nca'yavaj ri ic'o quiq'uin. 36 Y ri nca'yavaj can
niquic'utuj favor cha chi tuya' permiso chica chi niquitz'om mesque jo'c ruchi' ri rutziak. Y quinojiel ri xa'tz'amo ruchi' ri rutziak ri Jesús, xqui'an sanar riq'uin ri quiyab'il.

Ri nib'ano tz'il cha ri vinak

(Mr. 7:1-23)

15 1 Y ic'o nic'aj achi'a' fariseos y nic'aj achi'a' escribas ri i-patanak
Jerusalén xa'jiel-apa riq'uin ri Jesús y xquic'utuj cha: 2 ¿Karruma
ri a-discípulos man niqui'an ta inche'l ri b'e'n can cuma ri kate't-kamama'? Ruma ri a-discípulos atre' man niquich'aj ta quik'a' antok nca'va', xa'cha'.
3 Y ri Jesús xuc'utuj chica ijeje': ¿Y ixre', karruma jo'c ri quic'utun can ri
ivate't-imama' ri nti'an, y man nti'an ta ri ru-mandamiento ri Dios? 4 Ruma
ri Dios nu'on mandar: Ca'b'ana' respetar ri atie-atata'.[d] Y jun ri nca'rukal ri rutie-rutata', tiquimisas; man tijoyovax roch.[e] Quire' ru'e'n ri Dios. 5 Pero
ixre' nti'ej: Chica-na ri nu'ej chica ri rutie-rutata' chi manak che'l nca'ruto', ruma nojiel ri c'o riq'uin xa ruyo'n chic cha ri Dios; 6 ri jun re' ya man

[d] **15:4** Ex. 20:12; Dt. 5:16. [e] **15:4** Ex. 21:17; Lv. 20:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'atzin ta chi nca'ru'on respetar ri rutie-rutata'. Riq'uin ri nti'ej, can k'alaj
chi ixre' jo'c ntivajo' nti'an ri quic'utun can ri ivate't-imama', y ib'anun cha
ri ru-mandamiento ri Dios chi man jun rakalien. 7 Ixre' xa ca'ye' ipalaj. Xa
otz rub'ixic ru'e'n can chivij ri profeta Isaías. Quire' c'a nu'ej:

8 Ri vinak re' jo'c riq'uin ri quichi' niquiya' nuk'ij,
pero ri cánima xa naj c'o-ve.
9 Xa man jun nic'atzin ri niqui'an antok niquiya' nuk'ij,
nojiel ri nca'qui'ej antok nca'quitijuoj ri vinak, xa quino'j achi'a' y
niqui'ej chi can jare' ti'an.[f]

Quire' ri rutz'ib'an can ri Isaías.
10 Y ri Jesús xa'rayuoj-apa ri vinak ri quimaluon-qui' chire' y xu'ej
chica: Tivaxaj otz ri xtin'ej chiva y ti'ka pan ive' (tib'ana' entender). 11 Ri
nib'ano tz'il cha jun vinak man ja ta ri kax ri nca'rutej-ka. Ri nib'ano tz'il
cha jun vinak, ja ri itziel kax ri nca'iel-pa riq'uin.
12 Y ri discípulos xa'jiel-apa riq'uin ri Jesús, y xqui'ej cha: Ri achi'a'
fariseos xpa quiyoval antok xca'xaj ri xa'ej, xa'cha' cha.
13 Pero ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Nojiel ri man ticuon ta ruma
ri Nata' ri c'o chila chicaj, can xtic'uk-el. 14 Qui'iya' can chire'. Ijeje' xa
i-muoy quib'anun riq'uin ri cata'n, y nca'quic'uaj nic'aj chic muoy. Y xa ri
muoy nuc'uaj jun chic muoy, junan xca'b'atzak pa jul.[g]
15 Y ri Pedro xu'ej cha ri Jesús: Tab'ana' explicar chika, chica nib'ano
tz'il cha jun vinak.
16 Y ri Jesús xu'ej: ¿Ixre' je' man ni'ka ta pan ive' (man nti'an ta
entender) ri xin'ej? 17 ¿Man ni'ka ta pan ive' (man nti'an ta entender) chi
nojiel ri nutej-ka xa chupan nika-ve-ka, y después ntiel-el? 18 Ri nib'ano
tz'il cha jun vinak, ja ri itziel tak tzij ri nca'ru'ej, ruma nojiel re' xa pa
ránima ntiel-pa.[h] 19 Ruma xa pa cánima ri vinak nca'pa-ve ri itziel tak
kax ri niqui'an pensar, ri nca'quimisan, ri i-c'ulan y ri man i-c'ulan ta
niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado, ri nca'lak', ri niquitz'ak tzij chiquij
nic'aj chic, y ri itziel nca'ch'o' chiquij nic'aj chic. 20 Nojiel re', jare' ri
nib'ano tz'il cha jun vinak. Pero xa jun vinak man nuch'aj ta ruk'a' antok
niva-ka, man jun tz'il nu'on cha ri ránima. Quire' xu'ej ri Jesús.

Jun ixok aj-Canaán nucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Jesús
(Mr. 7:24-30)

21 Y ri Jesús xiel-el chire', y x'a c'a chupan jun lugar cierca ri tanamet
quib'inan Tiro y Sidón. 22 Y chire' c'o jun ixok aj-Canaán. Jaja' xalka
riq'uin ri Jesús, y nuc'utuj favor cha y can riq'uin ruchuk'a' nu'ej: ¡Ajaf,
ri at Rumáma can ri rey David, tajoyovaj noch! Ri val-xtan c'o jun itziel
espíritu riq'uin, y can altíra nu'on sufrir pa ruk'a'.

---

[f] **15:8-9** Is. 29:13. [g] **15:14** Lc. 6:39. [h] **15:18** Mt. 12:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Pero ri Jesús man xch'o' ta cha ri ixok. Y ri discípulos xa'jiel-apa
riq'uin ri Jesús y xqui'ej cha: Ta'ej cha ri ixok re' chi tic'ujie' can, ruma
patanak chikij y can altíra nisiq'uin nich'o'.
24 Y ri Jesús xu'ej: Inre' xitak-pa jo'c quichin ri israelitas, ri inche'l ri
ovejas ri i-sachnak can, xcha'.
25 Can ja xpa ri ixok y xalxuquie' choch, y xu'ej cha: ¡Ajaf, quinato'!
xcha'.
26 Ri Jesús xu'ej cha ri ixok: Man otz ta nic'an-el ri qui-simíta ri ac'ola'
y niyo'x chica ri tz'e'.
27 Y ri ixok xu'ej: Ajaf, can ketzij ri na'ej. Pero ri tz'e' nca'quimol ri
rupixq'uil ri simíta ri nca'quitzak-ka ri cajaf choch ri mesa.
28 Y ri Jesús xu'ej cha ri ixok: Can altíra acukub'an ac'u'x viq'uin. Can
tib'anataj c'a ri navajo', xcha' cha. Y can chupan ri huora re', ri itziel
espíritu ri c'o riq'uin ri ral-xtan ri ixok, ja xiel-el.

Ri Jesús iq'uiy nca'ru'on sanar

29 Ri Jesús xuya' can ri lugar re' y x'a cierca ri mar Galilea, xjotie' paro'
ri ch'iti juyu' ri c'o chire' y chire' xb'atz'uye-ve. 30 Y can iq'uiy vinak xa'lka
riq'uin, i-quic'amun-pa ri i-jacajic nca'in, ri i-muoy, ri i-miem, ri man otz
ta quik'a' y nic'aj chic ri jun-ve chic roch yab'il ntuoc chica. Quinojiel
xa'yo'x choch ri Jesús, y quinojiel xa'ru'on sanar. 31 Y ruma ri xu'on ri Jesús
quiq'uin ri nca'yavaj, ri vinak can xa'chapataj; ruma ri i-miem, nca'ch'o';
ri man otz ta ri quik'a', xa'c'achoj; ri nca'jacajot nca'in, can otz yan chic
nca'in; y ri muoy nca'tzu'n yan chic. Rumare' ri vinak can xquiya' ruk'ij ri
Ru-Dios ri Israel.

Nca'tzuk icaje' mil
(Mr. 8:1-10)

32 Y ri Jesús xa'rayuoj ri ru-discípulos y xu'ej chica: Altíra nijoyovaj
quivach ri vinak, ruma oxe' k'ij ic'o viq'uin y manak chic ri chica niquitej.
Y xa nca'ntak ta el y xa man nca'va' ta el, man nivajo' ta; xa xca'b'atzak
pa tak b'ay ruma vi'jal, xcha'.
33 Y ri ru-discípulos xqui'ej cha: Chupan va lugar va manak jay. ¿Pache'
nakila-pa simíta chi nca'katzuk quinojiel?
34 Pero ri Jesús xuc'utuj chica: ¿Jane' (jaro') simíta c'o iviq'uin? Y ijeje'
xqui'ej: C'o siete (vuku') simíta y jutz'it ch'itak car, xa'cha' cha.
35 Y ri Jesús xu'ej chica ri vinak chi ca'tz'uye-ka pan ulief. 36 Y xutz'om
ri siete (vuku') simíta y ri car, xuya' tiox b'a' cha ri Dios, xa'ruper y xuya-el
chica ri ru-discípulos y ri ru-discípulos xi'quiya' chica quinojiel ri vinak.
37 Can quinojiel xa'va' otz y ja'al xnuoj quipan; y xmuol siete (vuku')
chacach ri jutak pir ri xu'on suobra. 38 Y ri xa'va', jo'c ri achi'a' icaje' mil. Y
ri ixoki' y ri ac'ola' ri xa'va' man xa'jilax ta. 39 Y antok ri Jesús i-rub'anun

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic despedir ri vinak, jajaˈ xuoc-el chupan ri barco, y xˈa cˈa jun lugar
rubˈinan Magdala.

Nicˈaj nicajoˈ niquitzˈat jun señal
(Mr. 8:11-13; Lc. 12:54-56)

16 1 Ri achiˈaˈ fariseos y ri achiˈaˈ saduceos xaˈlka riqˈuin ri Jesús chi
niquiˈan tentar, y xquiˈej cha chi tubˈanaˈ jun señal chicaj.[i] 2 Pero ri
Jesús xuˈej chica ri achiˈaˈ reˈ: Antok ixreˈ ntitzˈat chi can quiak rubˈanun ri
mukul chicaj antok nika-ka ri kˈij, ntiˈej chi otz kˈij nuˈon chuaˈk. 3 Y quireˈ
jeˈ ri macˈajan yan, antok ntitzˈat chi ri rocaj mukul y quiak[j] ri mukul, ntiˈej:
Vacame nika jobˈ, nquixchaˈ. ¡Ixreˈ xa caˈyeˈ ipalaj! Ruma can ivataˈn chica
nirubˈanaˈ antok ntitzˈat ri rocaj, pero man ivataˈn ta ntitzˈat ri señales
richin ri tiempo ri ojcˈo. 4 Ri vinak richin ri tiempo vacame altíra i-itziel y
man niquinimaj ta ri Dios, rumareˈ nicajoˈ chi niˈan jun señal chiquivach
chi nquinquinimaj.[k] Pero ri señal ri nicajoˈ man xtiyoˈx ta chica. Xa ja ri
xbˈanataj riqˈuin ri Jonás, ri jun profeta ri xcˈujieˈ ojier can tiempo, jareˈ ri
señal ri xtiyoˈx chica.[l] Y ja xaˈruyaˈ can ri achiˈaˈ reˈ y xˈa.

Ri levadura quichin ri achiˈaˈ fariseos
(Mr. 8:14-21)

5 Antok ri Jesús y ri ru-discípulos xaˈbˈaka cˈa jucˈan ruchiˈ ri yaˈ, ri
discípulos xa xmastaj chica chi xquicˈuaj simíta. 6 Y ri Jesús xuˈej chica
ri ru-discípulos: Tibˈanaˈ cuenta-iviˈ choch ri levadura quichin ri achiˈaˈ
fariseos[m] y ri achiˈaˈ saduceos.
7 Ijejeˈ xquiˈej-ka pa cánima: Jajaˈ xuˈej quireˈ ruma manak simíta
xkacˈam-pa, xaˈchaˈ.
8 Pero ri Jesús can rataˈn ri niquiˈan pensar ri ru-discípulos, mareˈ xuˈej
chica: ¿Karruma ixreˈ ntiˈan pensar chi ruma manak simíta xicˈam-pa
mareˈ xinˈej quireˈ? Man icukubˈan ta icˈuˈx viqˈuin. 9 ¿Cˈa majaˈ tiˈka pan
iveˈ (tiˈan entender) ri xinˈej? ¿Man nalka ta chic pan iveˈ antok xaˈntzuk
ri ivuˈuoˈ mil achiˈaˈ riqˈuin ri vuˈuoˈ simíta[n] y janeˈ (jaroˈ) chacach ximol
can? 10 ¿Man nalka ta jeˈ pan iveˈ antok xaˈntzuk ri icajeˈ mil riqˈuin ri
siete (vukuˈ) simíta[o] y janeˈ (jaroˈ) chacach ximol can? 11 ¿Karruma ixreˈ
man xiˈka ta pan iveˈ (man xiˈan ta entender) chi inreˈ man xichˈoˈ ta
chirij ri simíta ri ximastaj can? Ri xinˈej inreˈ chiva, ja chi tibˈanaˈ cuenta-
iviˈ choch ri levadura quichin ri achiˈaˈ fariseos y ri achiˈaˈ saduceos,
xchaˈ ri Jesús chica.

---

[i] **16:1** Mt. 12:38; Lc. 11:16.
[j] **16:3** Chireˈ Israel, antok nuˈon quiak ri mukul macˈajan, ja ratal chi nipa jobˈ.
[k] **16:4** Mt. 12:39; Lc. 11:29. [l] **16:4** Mt. 12:39-41. [m] **16:6** Lc. 12:1. [n] **16:9** Mt. 14:17-21.
[o] **16:10** Mt. 15:34-38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 C'ajare' ri discípulos xi'ka pa quive' (xqui'an entender) chi man
nu'ej ta chi tiquib'ana' cuenta-qui' choch ri levadura ri nicusas riq'uin ri
simíta. Xa choch ri niquic'ut ri achi'a' fariseos y ri achi'a' saduceos.

Ri Pedro nu'ej chi ri Jesús jare' ri Cristo
(Mr. 8:27-30; Lc. 9:18-21)

13 Y ri Jesús junan quiq'uin ri ru-discípulos xalka jun lugar ri c'o cierca
ri tanamet Cesarea richin ri Filipo; y xuc'utuj chica ri ru-discípulos: ¿Chica
niqui'ej ri achi'a' chirij ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol; chi chica jaja'?
14 Y ijeje' xqui'ej cha: Ic'o nca'e'n chi jaja' ri Juan el Bautista. Ic'o nic'aj
chic niqui'ej chi jaja' ri Elías.[p] Ic'o je' ri nca'e'n chi jaja' ri Jeremías o jun
chiquivach ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo,[q] xa'cha' cha.
15 Y jaja' xuc'utuj chica: ¿Y ixre', in chica inre' nti'ej?
16 Y ri Simón Pedro ja xu'ej cha ri Jesús: Atre' ri Cristo, ri Ruc'ajuol ri
c'aslic Dios,[r] xcha' cha.
17 Y jo'c xra'xaj quire' ri Jesús, can ja xu'ej cha: Atre' Simón Pedro ri at
ruc'ajuol ri Jonás, can ja'al caquicuot; ruma ri xa'ej, man vinak ta x'e'n
chava, xa ja ri Nata' ri c'o chicaj. 18 Y nivajo' ni'ej chava: Atre' Pedro ab'e';
y paro' ri ab'aj nem[s] re' xtinpab'a-ve ri nu-iglesia. Y ri camic man xtitiquir
ta chirij. 19 Can pan ak'a' atre' xtinya-ve chi najak ri puerta chiquivach ri
nca'uoc chupan ri reino ri c'o chicaj; rumare' nojiel ri xtaxim o xtaquir
vave' choch-ulief, can quire' je' xti'an cha chila chicaj.[t]
20 Y ri Jesús xu'on mandar chica ri ru-discípulos chi man jun choj cha
tiqui'ej-ve chi jaja' ri Cristo.

Ri Jesús nu'ej chi xtiquimisas
(Mr. 8:31–9:1; Lc. 9:22-27)

21 Y chupan ri tiempo re' ri Jesús xutz'om c'a rutzijoxic chiquivach
ri ru-discípulos, chi nic'atzin chi ni'a pa tanamet Jerusalén y nuk'asaj
q'uiy sufrimiento pa quik'a' ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar,
pa quik'a' ri principales sacerdotes y pa quik'a' ri achi'a' escribas; y
xtiquimisas, pero chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. 22 Ri
Pedro xuc'uaj jub'a' aparte ri Jesús, y xuch'olij y xu'ej cha: Man ta xtirajo'
ri Dios chi xtib'anataj inche'l ri xa'ej chavij atre' Ajaf, xcha' ri Pedro.
23 Pero antok ri Jesús xra'xaj quire', xtzu'n-apa riq'uin y xu'ej cha ri
Pedro: ¡Catiel-el chinoch Satanás! Atre' xa ncatuoc k'atoy-nub'iey. Ruma
ri na'an pensar atre' xa junan riq'uin ri niqui'an pensar ri vinak y man
inche'l ta ri nrajo' ri Dios.

---

[p] **16:14** Mal. 4:5. [q] **16:14** Mt. 14:1-2; Mr. 6:14-15; Lc. 9:7-8. [r] **16:16** Jn. 6:68-69. [s] **16:18** Ri tzij "ab'aj nem" ntiel "petra" chupan ri ch'ab'al griego, y ri b'i'aj "Pedro" ntiel "petros" y nrajo' nu'ej "ch'ute'n ab'aj". [t] **16:19** Mt. 18:18; Jn. 20:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Y ri Jesús xch'o' chica ri nic'aj chic ru-discípulos y xu'ej: Vi xa c'o
jun nrajo' ni'a chuvij, man tu'on ri nurayij jaja', y can tutz'ama' y tuc'uaj
ri ru-cruz. Xa quire' nu'on, otz tipa viq'uin chi ni'a chuvij.[u] 25 Ruma
xa c'o jun ri altíra nrajo' ri ruc'aslien vave' choch-ulief, man xticolotaj
ta. Pero ri jun, mesque niquimisas vuma inre', can xtiril ri c'aslien ri
man niq'uis ta.[v] 26 Ruma ¿chica nuch'ec jun vinak xa nic'ujie' ta riq'uin
nojiel ri b'ayomal ri c'o choch-ulief y xa man nicolotaj ta? Mesque altíra
b'ayomal c'o riq'uin, pero man nitiquir ta nulok' ri c'aslien ri man niq'uis
ta. 27 Ruma ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can xtipa chic jun b'ay, y
junan chic ruk'ij riq'uin ri Rutata' y xca'pa je' ri ru-ángeles riq'uin.[w] Y ja
xtuya' ruc'axiel chica chiquijunal conforme ri xqui'an.[x] 28 Y can ketzij ri
ni'ej chiva, chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, can xtipa riq'uin chic
ruk'ij, y ic'o jujun chivach ixre' ri man xca'con ta yan, c'a xtiquitz'at-na
re', xcha' ri Jesús.

Antok ri Jesús xc'axtaj rutzub'al
(Mr. 9:2-13; Lc. 9:28-36)

17 1 Y antok k'axnak chic vaki' k'ij, ri Jesús xa'rucha' ri Pedro, ri
Jacobo y ri Juan ri quichak'-quinimal-qui' y xa'ruc'uaj c'a ri
iyoxe' re' paro' jun juyu' nem. 2 Y ri Jesús xc'axtaj rutzub'al chiquivach.
Ri rutzub'al can xch'ich'an inche'l ri k'ij. Y ri rutziak can altíra sak xu'on,
can inche'l ri luz.[y] 3 Y antok ri iyoxe' discípulos xquitz'at, ic'o yan chic
ri Moisés y ri Elías, nca'tzijuon riq'uin ri Jesús. 4 Y ri Pedro xu'ej cha ri
Jesús: Ajaf, otz chi ojc'o vave' ojre'. Xa atre' navajo', naka'an oxe' ch'itak
enramadas; jun avichin atre', jun richin ri Moisés y jun richin ri Elías.
5 Y c'a nich'o' ri Pedro cha ri Jesús, antok jun mukul can nich'ich'an
xka-pa pa quive'. Y chupan ri mukul re', c'o Jun ri xch'o-pa y xu'ej: Jare'
ri Nuc'ajuol; altíra nivajo' y niquicuot vánima riq'uin.[z] Can tivaxaj ri nu'ej
jaja'.
6 Y antok ri iyoxe' discípulos xca'xaj re', xa'xuquie' y xquikasaj-ka ri
quijaluon c'a pan ulief. Y altíra xquixi'ij-qui'. 7 Y ri Jesús xjiel-apa quiq'uin
ri ru-discípulos, xa'rutz'om-ka y xu'ej chica: Quixpalaj y man tixi'ij-ivi'.
8 Antok ri discípulos xa'tzu'n chic apa, man jun chic más xquitz'at, xa
ruyuon chic ri Jesús c'o can.
9 Y antok ijeje' i-xulan-pa choch ri juyu', ri Jesús xu'on mandar chica
ri ru-discípulos: Man jun choj cha ti'ej ri xitz'at. Otz nti'ej pero c'a antok
ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol ya c'astajnak chic pa chiquicajol ri
quiminaki', xcha' chica.

---

[u] **16:24** Mt. 10:38; Lc. 14:27. [v] **16:25** Mt. 10:39; Lc. 17:33; Jn. 12:25. [w] **16:27** Mt. 25:31.
[x] **16:27** Sal. 62:12. [y] **17:1-2** 2P. 1:16.
[z] **17:5** Is. 42:1; Mt. 3:17; 12:18; Mr. 1:11; Lc. 3:22; 2P. 1:17-18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Entonces ri discípulos xquic'utuj cha ri Jesús: ¿Karruma niqui'ej ri
achi'a' escribas chi nic'atzin chi ja ri Elías nipa na'ay?[a] xa'cha'.
11 Y ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij chi ri Elías nipa na'ay y nalruchojmij
nojiel ri nic'atzin chi nichojmix. 12 Pero inre' ni'ej chiva chi ri Elías ya
xpa,[b] y man xquina'iej ta chica re'. Can nojiel ri xcajo', can quire' xqui'an
cha. Y can quire' xtiqui'an je' cha ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol,
can xtu'on sufrir pa quik'a', xcha' ri Jesús.
13 Y c'ajare' ri discípulos xi'ka pa quive' (xqui'an entender) chi ri Jesús
chirij ri Juan el Bautista xch'o-ve.

Ri Jesús nu'on sanar jun ala' ri nu'on ataque
(Mr. 9:14-29; Lc. 9:37-43)

14 Antok ri Jesús y ri iyoxe' discípulos xa'lka pache' quimaluon-qui'
iq'uiy vinak, c'o jun ache xalka riq'uin ri Jesús y xalxuquie' choch. Ri
ache xu'ej cha ri Jesús: 15 Ajaf, tajoyovaj roch ri nuc'ajuol, ruma jaja'
altíra nu'on sufrir ruma ri ataque, y q'uiy mul tzaknak pa k'ak' y pa
ya'. 16 Xinc'am-pa chi xalya' chiquivach ri a-discípulos, pero ijeje' man
xa'tiquir ta xqui'an sanar, xcha' ri ache.
17 Y ri Jesús xu'ej: ¡Man jun vinak chupan ri tiempo vacame ruyo'n ta
ránima riq'uin ri Dios, xa quinojiel i-sachnak! ¿Ixre' nti'an pensar chi
inre' nojiel k'ij xquic'ujie' iviq'uin? ¿Y jane' (jaro') tiempo xquixcoch'?
Tic'ama-pa ri ala' vave', xcha' ri Jesús.
18 Ri Jesús cof xch'o' cha ri itziel espíritu y xu'ej cha chi tiel-el y ja xiel
riq'uin ri ala'. Y ri ala' can ja chupan ri huora re' xu'on sanar.
19 Y antok ri Jesús y ri ru-discípulos quiyuon chic ic'o can, xa'pa ijeje'
xquic'utuj cha: ¿Karruma ojre' man xojtiquir ta xkalasaj-el ri itziel espíritu?
20 Y ri Jesús xu'ej chica: Man xixtiquir ta xivalasaj-el ruma man can ta
icukub'an ic'u'x riq'uin ri Dios. Y can ketzij ri ni'ej chiva: Xa ta icukub'an
ic'u'x riq'uin ri Dios, mesque inche'l-oc jun ch'iti ija'tz richin ri mostaza,
nti'ej cha la juyu' la chi tiel-el vave' y tak'ax chic jun lugar, y can xtak'ax[c]
y man jun c'a kax ri man ta xquixtiquir xti'an. 21 Pero ri jun clase espíritu
re' ntiel-el, jo'c riq'uin ayuno y oración, xcha' chica.

Ri Jesús nunataj chic jun b'ay chi xtiquimisas
(Mr. 9:30-32; Lc. 9:43-45)

22 Y antok ri Jesús y ri ru-discípulos ic'o chic Galilea, xpa ri Jesús xu'ej
chic jun b'ay chica: Ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can xtijach
pa quik'a' ri vinak, 23 y xtiquiquimisaj, pero chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki'. Y antok ri discípulos xca'xaj ri xu'ej ri Jesús,
can altíra xa'b'isuon.

---

[a] **17:10** Mal. 4:5. [b] **17:12** Mt. 11:14. [c] **17:20** Mt. 21:21; Mr. 11:23; 1Co. 13:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nutoj ri impuesto richin ri templo

24 Y antok ri Jesús y ri ru-discípulos xa'lka pa tanamet Capernaum,
ri nca'malo ri impuestos xa'lka riq'uin ri Pedro y xquic'utuj cha: ¿Ri
I-Maestro nutoj ri ca'ye' dracmas?[d] xa'cha' cha.
25 Y ri Pedro xu'ej: Nutoj. Y antok ri Pedro xuoc pa jay, ja ri Jesús
xb'ach'o-pa cha na'ay y xu'ej cha: ¿Chica na'ej atre' Simón Pedro?
¿Ri reyes ri ic'o choch-ulief, choj chica niquic'utuj ri impuestos y ri
contribuciones? ¿Chica ri calc'ual o chica ri man calc'ual ta? xcha' ri
Jesús.
26 Y ri Pedro xu'ej cha ri Jesús: Ri reyes chica ri man i-calc'ual ta
niquic'utuj-ve, xcha'. Y ri Jesús xu'ej: Ja ri calc'ual ri manak niquitoj.
27 Pero xa man nakatoj ta, xa man xti'ka ta pa quive' (man xtiqui'an ta
entender) karruma man nakatoj ta. Ca'in c'a chuchi' ri mar chi natz'ama'
car; y ri na'ay car ri xtavalasaj-pa, tajaka' pa ruchi' y chire' xtavil-ve ri
miera chi natoj ri impuesto ri vichin inre' y ri avichin atre', xcha' ri Jesús
cha ri Pedro.

¿Chica ri más nem?
(Mr. 9:33-37; Lc. 9:46-48)

18 1 Y chupan ri tiempo re' ri discípulos xa'jiel-apa riq'uin ri Jesús,
y xquic'utuj cha: ¿Chica ri más nem xtu'on chupan ri ru-reino ri
Dios?[e] xa'cha' cha.
2 Y ri Jesús xrayuoj jun ac'ual y xuya' pa nic'aj. 3 Y jaja' xu'ej chica ri
ru-discípulos: Can ketzij ri ni'ej chiva, chi xa man ntic'ax ta ri ino'j, y xa
man nti'an ta inche'l jun ac'ual, man xquixuoc ta chupan ri ru-reino ri
Dios.[f] 4 Jo'c ri nuna' chi man jun oc ruk'ij inche'l ri jun ac'ual re', jare' ri
más nem ruk'ij xtic'ujie' pa ru-reino ri Dios. 5 Y chica-na ri nu'on recibir
jun ac'ual inche'l va pa nub'e', xa can inre' nquiru'on recibir.

Juye' roch ri nib'ano cha jun chi nitzak
(Mr. 9:42-48; Lc. 17:1-2)

6 Xa c'o ta jun ri in-runiman mesque manak-oc ruk'ij y nipa jun chic
vinak y nu'on cha ri jun re' chi nitzak, ri nib'ano quire' más otz nixim jun
nem ab'aj (ca') chukul y nic'ak-ka c'a chuxie' ri mar. 7 ¡Juye' quivach ri
vinak ri ic'o choch-ulief, ruma ic'o ri nca'b'ano chica chi nca'tzak chupan
pecado! Can c'o-ve chi quire' niquic'ul choch-ulief. ¡Pero can juye' roch ri
vinak ri nib'ano cha jun chic chi nitzak chupan pecado!

---

[d] **17:24** Ex. 30:13; 38:26. Ri "ca'ye' dracmas" ja ri impuesto ri xquiya' ri israelitas juna-juna' richin ri templo. Ri "dracma" rakalien jun k'ij samaj. [e] **18:1** Lc. 22:24.
[f] **18:3** Mr. 10:15; Lc. 18:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Rumare' xa jun ak'a' o jun avakan ri nib'ano chava chi ncatzak, más
otz takupij-el y tac'aka-el. Ruma más otz jun oc ak'a' o jun oc avakan
c'o ncatuoc chupan ri c'aslien ri man niq'uis ta, que c'o ca'ye' ak'a' y
ca'ye' avakan y xa ncayo'x chupan ri k'ak' ri man nichup ta.[g] 9 Y xa jun
anak'avach ri nib'ano chava chi ncatzak, más otz tavalasaj-el y tac'aka-el.
Ruma más otz jun oc anak'avach c'o ncatuoc chupan ri c'aslien ri man
niq'uis ta, que c'o ca'ye' anak'avach y xa ncayo'x chupan ri infierno, ri
k'ak' ri man nichup ta.[h]

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun oveja ri sachnak can
(Lc. 15:3-7)

10 Man ti'an chica chi man jun quikalien ri man jun oc quik'ij, ruma
chivach ixre' can i-co'l-oc. Inre' ni'ej chiva chi ijeje' ic'o ángeles ri
nca'chajin quichin, y ri ángeles re' can siempre ic'o riq'uin ri Nata' ri c'o
chicaj. 11 Y ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, can xpa chi nca'rucanuj y
chi nca'rucol ri i-sachnak chupan ri pecado.[i]
12 Tib'ana' pensar otz ri xtin'ej chiva. Xa jun ache ic'o ta i-cien ru-
ovejas y nisach ta can jun, ¿man nca'ruya' ta came can b'a' ri i-noventa
y nueve y ni'a pa tak k'ayis chucunuxic ri jun ri sachnak can? 13 Y xa ri
ache re' nirila-pa ri jun ru-oveja ri sachnak can, can ketzij ni'ej chiva
chi jaja' más niquicuot riq'uin ri ru-oveja ri nirila-pa que chiquivach ri
i-noventa y nueve ri man xa'sach ta. 14 Can quire' nib'anataj riq'uin ri
Itata' ri c'o chicaj, can man nrajo' ta jaja' chi nisach ta can jun vinak
chupan ri pecado, mesque manak-oc ruk'ij.

Ri Jesús nuc'ut che'l na'an perdonar jun hermano

15 Xa c'o jun hermano c'o jun kax itziel ri nu'on chava, ayuon ca'in
riq'uin y ta'ej cha ri xu'on chava. Y xa nra'xaj ri na'ej cha, can xach'ec
ri hermano.[j] 16 Pero xa man ncara'xaj ta, ca'vuc'uaj jun o ica'ye' testigos
aviq'uin, chi quire' chiquivach ijeje' na'ej cha ri hermano chi man otz ta
ri xu'on chava.[k] 17 Y xa ri hermano man nrajo' ta nra'xaj ri niqui'ej cha,
ta'ej cha ri iglesia. Y xa man nra'xaj ta ri nu'ej ri iglesia cha, entonces
tab'ana' cha inche'l jun maloy-impuestos o inche'l jun vinak ri man
runiman ta ri Dios.
18 Y can ketzij ni'ej chiva, chi nojiel ri xtixim vave' choch-ulief, can
xtinxim chila chicaj, y ri xtiquir vave' choch-ulief, can xtinquir chila
chicaj.[l]
19 Ni'ej je' chiva: Xa choch-ulief ic'o ica'ye' hermanos ri nca'c'ujie' de
acuerdo chi niquic'utuj chica-na kax, ri Nata' Dios ri c'o chicaj can xtuya-

[g] **18:8** Mt. 5:30. [h] **18:9** Mt. 5:29. [i] **18:11** Lc. 19:10. [j] **18:15** Lc. 17:3.
[k] **18:16** Dt. 17:6; 19:15. [l] **18:18** Mt. 16:19; Jn. 20:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa ri nic'utux cha cuma ri ica'ye' re'. 20 Ruma pache' na quimaluon-qui'
ica'ye' o iyoxe' pa nub'e' inre', can inc'o inre' chiquicajol, xcha' ri Jesús.
21 Y ri Pedro can ja xjiel-apa riq'uin ri Jesús y xu'ej cha: Ajaf, ¿jane'
(jaro') mul ni'an perdonar ri nu-hermano ri nu'on itziel chuva? ¿Siete
(vuku') mul came ni'an perdonar? xcha' ri Pedro cha ri Jesús.
22 Ri Jesús xu'ej cha ri Pedro: Inre' man ni'ej ta chava chi jo'c siete
(vuku') mul otz na'an perdonar jun av-hermano ri nu'on itziel chava. Inre'
ni'ej chava chi hasta setenta veces siete na'an perdonar ri av-hermano.[m]

Ri ica'ye' achi'a' ri c'o quic'as

23 Ri reino ri c'o chicaj can junan riq'uin ri xu'on jun rey ri xrajo' xuna'iej
jane' (jaro') quic'as chiquijunal ri rusamajiel. 24 Y antok ri rey re' xutz'om
rub'anic ri cuentas, c'o jun rusamajiel xpab'ax choch ri c'o diez (lajuj) mil
talentos ruc'as.[n] 25 Y ruma ri samajiel re' man nitiquir ta nutzoliej ri ruc'as,
ri rey xu'ej chi tic'ayix ri samajiel, ri raxjayil y ri ralc'ual. Y tic'ayix je' nojiel
ri kax richin, chi quire' nitzalaj ri ruc'as. 26 Ri samajiel can ja xxuquie-ka
pan ulief choch ri rey, y altíra nu'on rogar cha. Ri samajiel nu'ej cha ri rey:
Tab'ana' favor quinavoyo'iej chic b'a'. Inre' can xtintzoliej chava nojiel ri nuc'as,
xcha' jaja'. 27 Y ri rey ri rajaf ri samajiel, can altíra xujoyovaj roch, rumare'
xutzokopij-el y xu'on perdonar ri ruc'as. 28 Pero antok xiel-pa ri samajiel re',
xb'aruc'ulu' c'a jun chic samajiel ri c'o ruc'as rub'anun riq'uin jaja'. Ri ruc'as ri
rub'anun ri jun rach'il riq'uin xa cien denarios oc,[o] pero jaja' xutz'om chukul
ri rach'il y can ja nujitz'-ka pa rukul y nu'ej cha: Taya' c'a ri ac'as ri ab'anun
viq'uin, nicha' cha. 29 Y ri rach'il ja xxuquie-ka chukul rakan, y can nuc'utuj
favor cha, y nu'ej: Quinavoyo'iej chic b'a' y inre' xtintzoliej nojiel chava, xcha'.
30 Pero ri ache samajiel ri c'o c'as b'anun riq'uin, man xka ta choch ri x'e'x cha
y rumare' xuc'uaj y xuya' pa cárcel, hasta c'a nutzoliej-na ri ruc'as. 31 Y ri nic'aj
chic aj-samajiel antok xquitz'at nojiel ri xb'anataj, can altíra xa'b'isuon-ka. Y
ijeje' xa'a riq'uin ri rey ri cajaf y xb'aquitzijuoj nojiel ri xu'on ri jun samajiel
riq'uin ri jun chic. 32 Y ri rey xutak royoxic ri samajiel ri man otz ta xu'on y
xu'ej cha: Atre' xa at jun itziel nusamajiel. Inre' xin'an perdonar nojiel ri ac'as,
ruma xa'an rogar chinoch. 33 ¿Karruma man xajoyovaj ta roch ri avach'il pa
samaj, inche'l ri xin'an inre' aviq'uin chi xinjoyovaj avach? 34 Y ri rey, ri cajaf ri
aj-samajiel, xpa royoval, y xujach-el ri itziel rusamajiel pa quik'a' ri achi'a' chi
xquitz'apij pa cárcel, hasta c'a nutzoliej-na nojiel ri ruc'as.
35 Can quire' xtu'on ri Nata' Dios ri c'o chicaj iviq'uin ixre', xa man
riq'uin ta nojiel ivánima nti'an perdonar ri iv-hermano antok c'o itziel
niqui'an chiva, xcha' ri Jesús.

---

[m] **18:21-22** Lc. 17:3-4.
[n] **18:24** Ri tzij "diez (lajuj) mil talentos" ntiel veinte mil juna' nisamaj jun vinak.
[o] **18:28** Ri tzij "cien denarios" ntiel cien k'ij nisamaj jun vinak.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nuc'ut chi ri i-c'ulan man otz ta chi niquijach-qui'
(Mr. 10:1-12; Lc. 16:18)

19 1 Y antok ri Jesús xtanie' chub'ixic ri tzij re', x'a y xuya' can ri
lugar re', ri rub'inan Galilea. Jaja' x'a c'a Judea, y xak'ax juc'an ri
río Jordán. 2 Can iq'uiy vinak ri xa'a chirij, y xa'ru'on sanar ri nca'yavaj.
3 Y jare' antok nic'aj achi'a' fariseos xa'lka riq'uin chi niqui'an tentar.
Y rumare' xquic'utuj cha: ¿Otz chi jun ache nujach-ri' riq'uin ri raxjayil
ruma chica-na kax?
4 Pero ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': ¿Man ib'anun ta leer chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri nu'ej chi pa rutz'ucb'al, ri Dios ache y ixok xa'ru'on?[p] 5 Y xu'ej:
Rumare' ri ache xca'ruya' can ri rutie-rutata' y xtiquic'an-qui' riq'uin ri raxjayil,
y ri ica'ye' xa jo'c jun xtiqui'an.[q] Quire' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can.
6 Y rumare' man chic ica'ye' ta, xa jo'c jun xtiqui'an. Ruma c'a re', lo que ri Dios
xu'on jun cha, ri ache man tujach roch, xcha' ri Jesús.
7 Y ijeje' xquic'utuj cha ri Jesús: ¿Karruma ri Moisés xu'on mandar chi
xa jun ache nrajo' nujach-ri' riq'uin ri raxjayil, tub'ana' jun carta ri pache'
nu'ej-ve chi nujach-ri' riq'uin y tuya' can?[r]
8 Y ri Jesús xu'ej chica: Ruma cof ib'anun cha ri ivánima, rumare' ri Moisés
xu'on permitir chi jun ache c'o che'l nujach-ri' riq'uin ri raxjayil; pero pa
rutz'ucb'al, man quire' ta. 9 Y inre' can ni'ej c'a chiva chi chica-na ache ri nujach-
ri' riq'uin ri raxjayil y xa man ruma ta ri ixok ruc'uan-ri' riq'uin jun chic ache, y
nic'ulie' riq'uin jun chic ixok, ri ache re' can nu'on pecado choch ri Dios. Y ri ache
ri nic'ulie' riq'uin ri ixok ri jachuon-el, can nu'on je' pecado choch ri Dios,[s] xcha' ri
Jesús.
10 Y ri discípulos xqui'ej cha ri Jesús: Xa jun ache can richin xa jun
tiempo ximil riq'uin ri raxjayil, más ta otz chi man ta nic'ulie', xa'cha'.
11 Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Man quinojiel ta nca'covin niqui'an
chi man ta nca'c'ulie', ruma man chica ta quinojiel yo'n-ve chi niqui'an quire'.
12 Y ic'o-na-ve alab'o, xa-jan antok xa'lax ja yan xa'k'alajin chi man xtiquicanuj ta
quixjayil. Ic'o je' alab'o ri man xtiquicanuj ta quixjayil, pero xa ruma xa'an operar.
Y ic'o je' alab'o ri man xtiquicanuj ta quixjayil, pero xa quiq'uin ijeje' xpa-ve chi
quire' niqui'an rusamaj ri Dios y nca'quito' ri nca'uoc chupan ri reino ri c'o chicaj.
Ri nuna' chi nicovin nic'ujie' ruyuon, man tucanuj raxjayil, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nca'ru'on bendecir ri ac'ola'
(Mr. 10:13-16; Lc. 18:15-17)

13 Y ic'o ac'ola' ri xa'c'amar-pa choch ri Jesús, chi nuya' ruk'a' pa quive'
chi nca'ru'on bendecir. Pero ri discípulos xa'quich'olij ri vinak chi man

---

[p] **19:4** Gn. 1:27; 5:2. [q] **19:5** Gn. 2:24. [r] **19:7** Dt. 24:1; Mt. 5:31.
[s] **19:9** Mt. 5:32; 1Co. 7:10-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiqui'an quire'. 14 Pero ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Tiya' permiso
chica ri ac'ola' chi nca'pa viq'uin inre', y man qui'ik'at. Ruma ri reino ri
c'o chicaj, xa quichin ri i-inche'l ac'ola'.
15 Y antok ri Jesús ruyo'n chic ruk'a' pa quive' ri ac'ola' chi xa'ru'on
bendecir, jaja' xuya' can ri lugar re' y x'a.

Ri c'ajol ache b'ayuon

(Mr. 10:17-31; Lc. 18:18-30)

16 Y c'o jun c'ajol ache xalka riq'uin ri Jesús y xu'ej: Utzulaj Maestro,
¿chica otz ni'an chi nivil ri c'aslien ri man niq'uis ta? xcha' cha.
17 Y ri Jesús xu'ej cha: ¿Karruma na'ej otz chuva inre'? Ruma man jun
vinak otz, xa jo'c Jun ri otz y re' ja ri Dios. Xa atre' navajo' ncab'aka chupan
ri c'aslien ri man niq'uis ta, can tab'ana' ri nu'ej ri mandamientos, xcha' cha.
18 Y xpa ri c'ajol ache xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Chica ri mandamientos re'?
xcha'. Y ri Jesús xu'ej cha: Man caquimisan;[t] ri at-c'ulan, man tavuc'uaj-
avi' riq'uin jun chic;[u] man catalak';[v] man tatz'ak tzij chirij jun chic;[w]
19 ca'b'ana' respetar ri atie-atata';[x] y can inche'l ri navajo-ka-avi' atre', can
quire' je' mismo tavajo' ri a-prójimo.[y] Jare' ri mandamientos, xcha' cha.
20 Y ri c'ajol ache xu'ej cha ri Jesús: Nojiel re' c'a in co'l-oc nutz'amuon-
pa rub'anic. ¿Chica nquirajo' ri man nub'anun ta? xcha'.
21 Y ri Jesús xu'ej cha: Xa navajo' na'an nojiel, ca'in, tac'ayij ri c'o
aviq'uin y ri rajal tajacha' chiquivach ri i-puobra, chi quire' nic'ujie'
ab'ayomal chicaj. Y catam-pa viq'uin y nca'a chuvij, xcha' cha.
22 Antok ri c'ajol ache xra'xaj ri tzij ri xu'ej ri Jesús, nib'isuon ránima
x'a, ruma altíra rub'ayomal c'o.
23 Entonces ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Can ketzij ni'ej chiva,
chi altíra cuesta chi jun b'ayuon ntuoc pa ru-reino ri Dios. 24 Jun chic
b'ay ni'ej chiva: Xa más fácil nak'ax jun camello chupan jun ruvaruol jun
acúxa, que choch jun b'ayuon chi ntuoc pa ru-reino ri Dios.
25 Y antok ri ru-discípulos xca'xaj ri tzij re', can más xa'chapataj, y
niqui'ej: ¿Chica c'a xticolotaj? xa'cha'.
26 Ri Jesús xa'rutz'at-apa ri ru-discípulos y xu'ej chica: Ri vinak man
nojiel ta nca'tiquir niqui'an, pero ri Dios nojiel nitiquir nu'on, xcha' chica.
27 Y jare' antok ri Pedro xu'ej cha ri Jesús: Ojre' kayo'n can nojiel ri c'o
kiq'uin, y oj-b'anak chavij. ¿Y chica xtakach'ec ojre' rumare'?
28 Ri Jesús xu'ej: Can ketzij ri ni'ej chiva, chi antok xtalka ri k'ij chi
nojiel xca'uoc c'ac'ac', ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol c'o chic
ruk'ij, can xtitz'uye' pa ru-trono chi nu'on juzgar.[z] Y ixre' je' ri ix-b'anak

---

[t] **19:18** Ex. 20:13; Dt. 5:17. [u] **19:18** Ex. 20:14; Dt. 5:18. [v] **19:18** Ex. 20:15; Dt. 5:19.
[w] **19:18** Ex. 20:16; Dt. 5:20. [x] **19:19** Ex. 20:12; Dt. 5:16. [y] **19:19** Lv. 19:18.
[z] **19:28** Mt. 25:31.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuvij, xquixtz'uye' pa doce (cab'alajuj) tronos chi nti'an juzgar ri doce
(cab'alajuj) tribus richin ri Israel.[a] 29 Y chica-na ri ruyo'n can rachuoch, o
runimal, o ruchak', o rana', o rutie-rutata', o raxjayil, o ralc'ual o rulief
vuma inre', can xtiyo'x cien veces más ri ruc'axiel cha. Y can xtiyo'x cha
ri c'aslien ri man niq'uis ta. 30 Pero iq'uiy ri ic'o nab'ayal, ri xca'c'ujie' c'a
pa ruq'uisb'al y iq'uiy ri ic'o pa ruq'uisb'al xca'c'ujie' nab'ayal.[b]

Ri aj-samajiel richin jun ulief ri ticuon uva choch

20 1 Ri reino ri c'o chicaj can junan riq'uin ri xu'on jun ache tata'j.
Jaja' cumaj yan x'a chi xa'rucanuj aj-samajiel chi xa'rutak pa
rulief ri ruticuon uva choch. 2 Antok ri ache re' xa'ril ri aj-samajiel y
antok ch'ovinak chic quiq'uin chi niquich'ec jun denario ri k'ij, c'ajare'
xa'rutak-el pa rulief ri ruticuon uva choch. 3 Y como a las nueve la'k
ri mac'ajan re', xiel chic ri ache y xa'rutz'at pa q'uiyi'al chi ic'o ri man
quiluon ta quisamaj. 4 Jaja' xch'o' chica y xu'ej: Quixb'asamaj je' ixre'
pa vulief ri nuticuon uva choch, y inre' xtinya' otz ivajal, xcha' chica. Y
ri aj-samajiel re' can xa'a. 5 Ri rajaf ri ulief, xiel chic jun b'ay como pa
nic'aj-k'ij, y quire' je' xu'on como a las tres ri nakak'ij. Jaja' xa'rutak chic
el nic'aj aj-samajiel pa rusamaj, y xu'ej chica chi can xtuya' otz cajal. 6 Y
como a las cinco ri nakak'ij, jaja' xiel chic el jun b'ay y xa'b'arila' nic'aj
chic, y xu'ej chica: ¿Karruma ixre' man iviluon ta isamaj y choj xixc'ujie'
jun k'ij vave'? xcha' chica. 7 Y ri aj-samajiel re' xqui'ej cha: Man jun xyo'n
kasamaj. Y ri rajaf ri ulief xu'ej chica: Quixb'asamaj je' ixre' pa vulief ri
nuticuon uva choch, y xtinya' otz ivajal, xcha' chica.
8 Antok xka-ka ri k'ij, xpa ri rajaf ri ulief, xu'ej cha ri uc'uay quichin
ri samajiel: Ca'vayuoj-pa quinojiel ri aj-samajiel y tatajo-el ri quik'ij.[c]
Na'ay ca'tajo' ri aj-samajiel ri xa'lka tarde, y después ca'tajo' ri xa'lka
na'ay, xcha'. 9 Antok ri aj-samajiel ri xa'uoc pa samaj como a las cinco
ri nakak'ij, xa'lka chi nca'tuoj; xa'tuoj jun denario. 10 Y antok xa'lka ri
aj-samajiel ri xa'uoc pa samaj na'ay chi nca'tuoj; xqui'an pensar chi más
q'uiy ri xtiyo'x chica. Pero antok xa'tuoj, xa jun denario oc ri xyo'x chica.
11 Antok xquitz'at chi junan ri xyo'x chica, xquich'ojij ri cajal cha ri ache
tata'j. 12 Ri aj-samajiel re' xqui'ej: Ri samajiel ri xa'uoc pa samaj tarde, xa
jun huora-oc xa'samaj, y can junan xa'an chica kiq'uin ojre', y ojre' jun
k'ij ri xojsamaj y xojc'ujie' chuxie' ruk'ak'al ri k'ij, xa'cha'. 13 Y ri rajaf
samaj xu'ej cha jun: Xa junan xa'ntoj ri nic'aj chic samajiel, man jun itziel
kax xin'an chava atre'. Ruma quire' xka'ej aviq'uin chi jun denario niya'
chava. 14 Tavuc'uaj ri avajal y ca'in. Y chica ri samajiel ri xa'uoc pa samaj
tarde, can pa vánima inre' xalax-pa chi xinya' ri cajal inche'l ri avajal
atre'. 15 Ruma nojiel ri c'o viq'uin inre', can pa nuk'a' inre' c'o-ve richin

---

[a] **19:28** Lc. 22:30. [b] **19:30** Mt. 20:16; Lc. 13:30. [c] **20:8** Lv. 19:13; Dt. 24:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni'an chica-na ri nivajo' ni'an cha. ¿O itziel nquinatz'at ruma ni'an ri otz?
xcha'. 16 Quire' c'a ri ic'o nab'ayal xca'c'ujie' c'a pa ruq'uisb'al. Y ri ic'o
pa ruq'uisb'al xca'c'ujie' nab'ayal. Y mesque iq'uiy ri nca'yox, pero man
quinojiel ta xca'cho'x chi nic'ujie' quik'ij.[d] Quire' xu'ej ri Jesús.

Ri Jesús nunataj chic jun b'ay chi xtiquimisas
(Mr. 10:32-34; Lc. 18:31-34)

17 Ri Jesús y ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos y ri nic'aj chic vinak ri
i-b'anak quiq'uin, quitz'amuon-el b'ay chi nca'a pa tanamet Jerusalén. Y
jare' antok ri Jesús xa'ruc'uaj aparte ri ru-discípulos y xu'ej chica: 18 Ixre'
ivata'n chi c'a pa tanamet Jerusalén nku'a-ve-el, y chire' xtijach-ve ri
Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol pa quik'a' ri principales sacerdotes y pa
quik'a' ri achi'a' escribas. Y ijeje' xtiqui'ej chi tiquimisas. 19 Y xtiquijach
pa quik'a' ri vinak ri man israelitas ta. Y ri vinak re' xca'tze'n chirij,
xtiquich'ey y c'ajare' xtiquib'ajij choch cruz. Pero chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki', xcha' chica.

Ri niquic'utuj ri Jacobo y ri Juan
(Mr. 10:35-45)

20 Y ri quitie' ri ica'ye' discípulos ri i-ruc'ajuol ri Zebedeo, xjiel-apa
riq'uin ri Jesús i-rach'il ri ral. Y ri quitie' xxuquie-ka choch ri Jesús chi
nuc'utuj jun favor cha. 21 Ri Jesús xu'ej cha ri quitie': ¿Chica ri navajo'?
xcha' cha. Y ri ixok xu'ej cha ri Jesús: Tab'ana' chi ri ica'ye' val re'
xca'tz'uye' ta apa aviq'uin chupan ri a-reino; jun ta nic'ujie' pan a-derecha
y jun ta pan av-izquierda.

22 Pero ri Jesús xu'ej: Ixre' man ivata'n ta chica ri ntic'utuj. ¿Nticoch'
came ixre' inche'l ri xti'an chuva inre'? ¿Y nticoch' came ixre' ri
sufrimiento ri xtink'asaj inre'? Y ri ica'ye' discípulos re' xqui'ej:
Nakacoch', xa'cha'.

23 Y ri Jesús xu'ej chic chica: Can ketzij chi ixre' xticoch' ri inche'l
xti'an chuva inre'. Can xticoch' je' ri sufrimiento ri xtink'asaj inre'. Pero
ri ntic'utuj ixre', chi jun nitz'uye' pa nu-derecha y ri jun chic pa nu-
izquierda, re' man pa nuk'a' ta inre' c'o-ve chi niya' chiva. Ja ri Nata' ri
ru'e'n choj chica xtuya-ve chi nca'tz'uye' chire'.

24 Y antok ri i-diez (lajuj) chic discípulos xca'xaj ri x'e'x, xpa quiyoval
chica ri ica'ye' discípulos ri quichak'-quinimal-qui'. 25 Pero ri Jesús
xa'rayuoj ri ru-discípulos y xu'ej chica: Ixre' ja'al ivata'n chi vave' ri
choch-ulief, ri nca'b'ano gobernar, ruma ic'o ri vinak pa quik'a', rumare'
niquina' chi ijeje' ri i-cajaf. Y quire' je' ri principales, nicajo' chi ca'nimax
y can ti'an nojiel ri niqui'ej. 26 Pero chi'icajol ixre' man quire' ta. Ruma xa

---

[d] **20:16** Mt. 19:30; Mr. 10:31; Lc. 13:30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'o jun ri nrajo' nu'on nem chi'icajol ixre', nic'atzin chi nquixru'on servir.[e]
27 Xa jun chivach ixre' nrajo' chi jaja' ri na'ay, can quixrub'ana' servir.[f]
28 Can tub'ana' inche'l nu'on ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol. Jaja'
man xpa ta chi ni'an servir, sino chi nu'on servir, y chi nuya' ruc'aslien
chi quire' iq'uiy ri nca'colotaj, xcha' ri Jesús.

Ica'ye' muoy nca'tzu'n chic
(Mr. 10:46-52; Lc. 18:35-43)

29 Antok ri Jesús y ri ru-discípulos ja nca'iel-el chupan ri tanamet
Jericó, altíra iq'uiy vinak ri xa'a chirij. 30 Ic'o ica'ye' muoy i-tz'uyul
chuchi' ri b'ay, y antok xca'xaj chi ri Jesús nak'ax chire', ijeje' riq'uin
quichuk'a' xa'ch'o' y xqui'ej: ¡Ajaf, ri at Rumáma can ri rey David,
tajoyovaj kavach! xa'cha'.
31 Y ri vinak xa'quich'olij chi man chic ca'ch'o-pa, pero ijeje' xa riq'uin
más quichuk'a' xa'ch'o-pa y xqui'ej: ¡Ajaf, ri at Rumáma can ri rey David,
tajoyovaj kavach! xa'cha'.
32 Y ri Jesús xa'ra'xaj, rumare' xpi'ie-ka, xa'rayuoj y xu'ej chica: ¿Chica
ntivajo' chi ni'an? xcha' chica.
33 Ijeje' xqui'ej cha ri Jesús: Ajaf, ojre' nakajo' nkutzu'n, xa'cha'.
34 Ri Jesús ruma altíra xujoyovaj quivach ri ica'ye' muoy, ja xutz'om-
apa ri quinak'avach. Y ijeje' ja xa'tzu'n, y xa'a chirij ri Jesús.

Antok ri Jesús xuoc Jerusalén
(Mr. 11:1-11; Lc. 19:28-40; Jn. 12:12-19)

21 1 Y antok ri Jesús y ri ru-discípulos y ri nic'aj chic vinak ri
i-b'anak quiq'uin ya xa'b'aka Betfagé, ri c'o choch ri juyu' Olivos,
ri c'o cierca ri tanamet Jerusalén, ri Jesús xa'rutak-el ica'ye' ru-discípulos,
2 y xu'ej-el chica: Quix'in chupan la aldea la y xtivil jun alaj burro c'o
riq'uin ri rutie' ri ximil. Tiquira-pa ri rutie' y qui'c'ama-pa viq'uin. 3 Y xa
c'o jun ri c'o chica ri xtu'ej-pa chiva, ti'ej cha: Nic'atzin cha ri Ajaf, pero
cha'nin xca'lrujacha' chic, quixcha' can cha, xcha-el ri Jesús chica.
4 Riq'uin re' nu'on cumplir inche'l ri tz'ib'an can ruma ri jun profeta ri
xc'ujie' ojier can tiempo. Ri rutz'ib'an can jaja', nu'ej:
5 Ti'ej chica ri vinak ri ic'o pa tanamet Sion:
Ri I-Rey ja patanak iviq'uin.
Can manak-oc ruk'ij rub'anun-pa, ch'acol-pa chirij jun alaj burro.
Ri alaj burro ral jun chicop richin aka'n.[g]
Quire' ri tz'ib'an can.
6 Y ri ica'ye' discípulos xa'a, y xqui'an ri e'n-el chica ruma ri Jesús. 7 Y
xa'quic'am-pa ri burro y ri ral riq'uin ri Jesús, y ri discípulos xquiya-el

---

[e] **20:25-26** Lc. 22:25-26. [f] **20:26-27** Mt. 23:11; Mr. 9:35; Lc. 22:26. [g] **21:5** Zac. 9:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri qui-manta chiquij, y xch'oquie-el ri Jesús chirij. 8 Y can iq'uiy ri vinak
ri niquilic' qui-manta pa rub'iey. Y nic'aj chic vinak xiquima-pa ch'itak
ruk'a' chie' chi xquiya' pa rub'iey. 9 Y ri vinak ri i-b'anak choch ri Jesús
y ri ic'o can chirij, can riq'uin nojiel quichuk'a' niqui'ej: ¡Tiox b'a' chi
patanak ri Rumáma can ri rey David! ¡Bendito ri patanak pa rub'e' ri Ajaf
Dios![h] ¡Tiox b'a' cha ri Dios ri c'o chicaj! nca'cha'.
10 Y antok ri Jesús xuoc pa tanamet Jerusalén, ri vinak ri ic'o chire'
xquimol-qui' cha'nin chi niquitz'at. Y ri vinak re' niqui'ej: ¿Chica c'a ache
la? nca'cha'.
11 Y ic'o ri xa'e'n: La ja ri Jesús, ri profeta, ri rutanamit Nazaret, ri c'o
Galilea, nca'cha'.

Ri Jesús nca'rutarariej-el ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o pa templo
(Mr. 11:15-19; Lc. 19:45-48; Jn. 2:13-22)

12 Y ri Jesús xuoc pa ru-templo ri Dios ri c'o pa tanamet Jerusalén. Y
xa'rutarariej-el quinojiel ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o chire'. Y xupajq'uij
can ri qui-mesas ri niquic'ax miera. Y quire' je' xu'on cha ri quich'acat
ri niquic'ayij paluomix. 13 Ri Jesús xu'ej chica ri vinak re': Chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can nu'ej: Ri vachuoch, jay richin oración;[i]
pero ixre' xa ib'anun cachuoch alak'oma' cha,[j] xcha' ri Jesús chica.
14 Y antok ri Jesús c'o pa templo, ic'o muoy y ic'o nca'jacajot xa'lka
riq'uin y jaja' xa'ru'on-el sanar. 15 Pero ri principales sacerdotes y ri
achi'a' escribas xpa quiyoval, ruma ri Jesús q'uiy milagros ri nca'ru'on,
y ruma je' ri ac'ola' riq'uin quichuk'a' niqui'ej chire' pa templo: ¡Tiox b'a'
chi xalka ri Rumáma can ri rey David! nca'cha'. 16 Y xqui'ej cha ri Jesús:
¿Navaxaj ri niqui'ej ri ac'ola'? Y ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Niva'xaj.
Y ixre', ¿man itz'atuon ta c'a chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri nu'ej:

Ri can ketzij nca'yo'n ruk'ij ri Dios
ja ri ac'ola' y ri c'a nca'tz'uman?[k]

Quire' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios, xcha' ri Jesús chica. 17 Y ri Jesús xa'ruya'
can chire' ri achi'a' re'. Jaja' xiel-el pa tanamet Jerusalén y x'a chupan ri
aldea Betania. Chire' x'a-ve chi xuk'asaj ri ak'a' re'.

Antok ri Jesús xu'ej cha ri jun mata víquix chi manak chic roch xtuya'
(Mr. 11:12-14, 20-26)

18 Y ri mac'ajan chuca'n k'ij, antok rutz'amuon b'ay chi nitzalaj pa tanamet
Jerusalén, ri Jesús xnem-pa rupan. 19 Y jaja' xutz'at jun mata víquix cierca ri
b'ay. X'a-apa chuxie' chi xirucanuj roch, pero xa man jun roch c'o, xa ruyuon
ruxak. Y ri Jesús xu'ej cha ri chie': Man jun chic b'ay xtaya' avach. Y ri víquix re'
can cha'nin xchakej-ka. 20 Antok ri ru-discípulos xquitz'at chi xchakej-ka ri jun

---

[h] **21:9** Sal. 118:25-26. [i] **21:13** Is. 56:7. [j] **21:13** Jer. 7:11. [k] **21:16** Sal. 8:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mata víquix, xqui'ej: ¿Che'l xu'on chi cha'nin xchakej-ka ri jun mata víquix re'?
xa'cha'.
21 Y ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij ni'ej chiva chi xa ixre' can nticukub'a'
ic'u'x riq'uin ri Dios y man nu'on ta ca'ye' ic'u'x, can xquixtiquir nti'an quire' cha
jun mata víquix. Y hasta c'o más ri nquixtiquir nti'an. Nquixtiquir nti'ej cha la
juyu' la chi tiel-el y tak'ax chupan ri mar, y can quire' xtib'anataj.[l] 22 Y nojiel ri
xtic'utuj cha ri Dios chupan iv-oración, xa ntinimaj, can niyo'x chiva.

Ri ru-autoridad ri Jesús

(Mr. 11:27-33; Lc. 20:1-8)

23 Y antok ri Jesús c'o chic pa templo y nuc'ut chic ri ruch'ab'al ri Dios
chiquivach ri vinak, ri principales sacerdotes y ri mama'a' tak achi'a'
ri niqui'an gobernar chiquicajol ri vinak, xa'jiel-apa riq'uin y xquic'utuj
cha: ¿Chica autoridad c'o pan ak'a' chi na'an nojiel re'? ¿Y chica xyo'n
autoridad chava? xa'cha' cha.
24 Ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Inre' c'o je' jun kax ri nivajo'
nic'utuj chiva, y xa ixre' xti'ej-pa chuva, inre' je' xtin'ej chiva chica
autoridad c'o pa nuk'a' chi ni'an nojiel re'. 25 ¿Ri Juan xtak-pa ruma
ri Dios chi xa'ru'on bautizar ri vinak? ¿O xa achi'a' xa'e'n cha? xcha'
ri Jesús. Entonces ri principales sacerdotes y ri mama'a' tak achi'a' ri
niqui'an gobernar, xqui'ej-ka chiquivach: Xa naka'ej chi ri Juan ja ri Dios
ri takayuon-pa richin, ri Jesús xtu'ej chika: ¿Karruma man xinimaj ta?
26 Y xa naka'ej chi ja ri achi'a' xa'e'n cha ri Juan chi tub'ana' quire', man
otz ta, ruma ojre' nakaxi'ij-ki' chiquivach ri vinak, ruma quinojiel cata'n
chi ri Juan jun profeta, xa'cha-ka chiquivach.
27 Y c'ajare' xqui'ej-apa cha ri Jesús: Ojre' man kata'n ta, xa'cha-apa. Y
ri Jesús xu'ej je' chica: Inre' je' man xtin'ej ta chiva chica autoridad c'o pa
nuk'a' chi nca'n'an quire', xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chiquij ica'ye' alab'o

28 Ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Can tib'ana' pensar otz ri xtin'ej chiva.
C'o jun ache ic'o ica'ye' ruc'ojola'. Y ri quitata' xu'ej cha ri na'ay: Nuc'ajuol,
ca'in vacame y cab'asamaj pache' nuticuon-ve uva, xcha' cha. 29 Pero jaja'
xu'ej cha ri rutata': Vacame man nivajo' ta nquib'asamaj, xcha'. Pero después
xalka paro' chi man otz ta ri xu'ej, y ja x'a pa samaj. 30 Y ri quitata' quire'
je' xu'ej cha ri jun chic ruc'ajuol, chi tisamaj. Y ri ruc'ajuol re' xu'ej cha:
Otz c'a táta, ja nqui'a, xcha'. Pero xa man x'a ta. 31 Ri Jesús xuc'utuj: ¿Chica
chiquivach ri ica'ye' xb'ano ri xrajo' ri quitata'? Y ri achi'a' re' xqui'ej: Ja ri
na'ay, xa'cha'. Y ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij ni'ej chiva, chi ja ri maloy-
impuestos y ri rameras ri xca'uoc na'ay chivach ixre' chupan ri ru-reino ri

---

[l] **21:21** Mt. 17:20; 1Co. 13:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios. 32 Antok ri Juan el Bautista xpa, xuc'ut jun choj b'ay chivach, pero
ixre' man xinimaj ta. Jo'c ri maloy-impuestos y ri rameras ri xquinimaj.[m]
Pero ixre', mesque xitz'at re', man xtzalaj ta pa ivánima riq'uin ri Dios chi
xinimaj.

Ri itziel tak aj-samajiel

(Mr. 12:1-12; Lc. 20:9-19)

33 Tivaxaj jun chic parábola (c'amb'al-tzij), xcha' ri Jesús chica ri vinak:
Xc'ujie' jun ache tata'j; xpa jaja', xutic uva pa rulief, xuc'ajuoj rij, xu'on
inche'l jun ch'iti pila chupan ri ulief chi niyitz' ri uva chupan, y xu'on je'
jun torre.[n] C'ajare' xuya' can pa kajic chica nic'aj aj-samajiel, y jaja' x'a naj.
34 Y antok xalka ri tiempo richin ri cosecha, ri rajaf ri ulief xa'rutak-
pa ri rusamajiel quiq'uin ri i-kajayuon ri rulief richin chi nalquima' ri
uva kajb'al richin ri ulief. 35 Pero ri achi'a' ri i-kajayuon ri rulief xa man
xa'quic'ul ta otz ri aj-samajiel ri i-takuon-pa ruma ri rajaf ri ulief. Jun
xquich'ey, jun xquic'ak cha ab'aj y jun chic xquiquimisaj. 36 Ri rajaf ri
ulief xa'rutak-pa nic'aj chic rusamajiel. Can más iq'uiy ri xa'rutak-pa.
Pero ri achi'a' ri i-kajayuon ri ulief ja mismo xqui'an chica.
37 Y pa ruq'uisb'al, ri rajaf ri ulief xutak-pa ri ruc'ajuol y xu'ej: Ri achi'a'
re' can xtiqui'an respetar antok xtiquitz'at chi ja ri nuc'ajuol ri xti'ka
quiq'uin, xcha'. 38 Pero ri achi'a' re', antok xquitz'at chi ja ri ruc'ajuol ri
rajaf ri ulief ri xalka, xqui'ej-ka chiquivach: Jare' ri xtuoc can rajaf nojiel
ri ulief ri kakajuon, quixam-pa, kaquimisaj, chi quire' pa kak'a' ojre'
nic'ujie' can ri ulief, xa'cha'. 39 Y ja xquitz'om, y juviera ri ulief ri ticuon
uva choch, xb'aquic'aka' y xquiquimisaj.
40 Antok xtipa ri rajaf ri ulief ri ticuon uva choch, ¿chica came xtu'on
chica ri achi'a' ri i-kajayuon ri ulief? xcha' ri Jesús.
41 Y ri vinak xqui'ej: Ri rajaf ri ulief man xtujoyovaj ta quivach ri itziel
tak achi'a' ri i-kajayuon, can xca'ruquimisaj; y ri rulief xtuya' chic pa
kajic chica nic'aj chic aj-samajiel ri can xtiquiya' ri uva kajb'al richin ri
ulief antok nalka ri tiempo, xa'cha'.
42 Ri Jesús xu'ej chica: ¿Can man jun b'ay c'a itz'atuon ri tz'ib'an can
chupan ri ruch'ab'al ri Dios? Ri nu'ej:

Ri Ab'aj ri man xka ta chiquivach ri achi'a' ri i-b'anoy-jay,
xa jare' ri xyo'x ri lugar ri más nic'atzin chi quire' ri jay man nitzak
ta.
Ja ri Ajaf ri xb'ano quire' cha,
y ojre' man jun b'ay katz'atuon chi nib'anataj quire'.[o]

Quire' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios. 43 Y ruma c'a re' ni'ej chiva chi ri ru-
reino ri Dios xa xtalasas pan ik'a'. Xa xtiyo'x chica nic'aj chic vinak ri

---

[m] **21:32** Lc. 3:12; 7:29-30. [n] **21:33** Is. 5:1-2. [o] **21:42** Sal. 118:22-23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quic'uan jun utzulaj c'aslien choch ri Dios. 44 Chica-na vinak ri xtitzak
choch va Ab'aj va, can xtimulumu'. Y chica-na vinak ri xtika va Ab'aj va
chirij, can xtuyitz' c'a, xcha' ri Jesús.
45 Y antok ri principales sacerdotes y ri achi'a' fariseos caxan chic
ri parábolas (c'amb'al-tzij) ri xa'rutzijuoj ri Jesús, can xi'ka pa quive'
(xqui'an entender) chi xa chiquij ijeje' xch'o-ve. 46 Y jare' antok ijeje'
xcajo' ta xquitz'om yan el. Pero man xqui'an ta, ruma niquixi'ij-qui'
chiquivach ri vinak; ruma chiquivach ri vinak, ri Jesús can jun profeta.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun c'ulub'ic

22 1 Y ri Jesús xch'o' chic chica ri vinak, y xa'rucusaj nic'aj chic
parábolas (c'amb'al-tzij). Jaja' xu'ej: 2 Ri reino ri c'o chicaj can
junan riq'uin jun namak'ej ri xu'on jun rey antok xc'ulie' ri ruc'ajuol. 3 Y
xa'rutak-el ri ru-siervos chi xa'b'acayuoj quinojiel ri i-rub'anun invitar
richin ri c'ulub'ic. Pero ri i-b'anun invitar xqui'ej-pa chi man nca'pa ta.
4 Y ri rey xa'rutak chic el nic'aj ru-siervos y xu'ej-el chica: Ti'ej chica
quinojiel ri i-nub'anun invitar, chi nojiel c'o chic listo chi nkuva'. Ri nu-
tuora y ri nic'aj chic vavaj ri i-ti'uoj chi nca'c'atzin chupan ri k'ij va, ya
xa'quimisas. Can nojiel c'o chic, quixam-pa ri pa c'ulub'ic, quixcha' chica.
5 Pero ri i-b'anun invitar, man xa'niman ta chi xa'pa. Ic'o xa'a pan avan, y
ic'o xa'b'ac'ayin y xa'b'alak'o'. 6 Y ri nic'aj chic, xa xa'quitz'om ri siervos ri
i-rutakuon-el ri rey y xa'quiquimisaj; ruma chiquivach ijeje' ri siervos re'
xa man jun quikalien. 7 Antok xra'xaj ri rey ri xb'anataj, xyacataj royoval.
Rumare' xa'rutak ru-soldados chiquij chi xa'ruq'uis ri aj-quimisaniel, y
chi xparox je' ri quitanamit. 8 C'ajare' ri rey xch'o' chic chica ri ru-siervos
y xu'ej: Can ketzij chi nojiel c'o chic chi ni'an ri c'ulub'ic, pero ri xa'n'an
invitar man nca'ruc'ul ta chi xa'lka. 9 Quix'in pa tak b'ay ri nca'iel-el pa
tanamet, qui'ivayuoj-pa quinojiel ri xqui'vil chi nca'pa chupan ri c'ulub'ic
va, xcha' chica. 10 Y antok ri siervos xa'a pa tak b'ay, xa'cayuoj-pa chica-
na vinak, ri otz y ri man otz ta quic'aslien. Y ri jay pache' x'an-ve ri
c'ulub'ic, xnuoj.
11 Y ri rey xuoc chi xa'rutz'at quinojiel ri xa'rayuoj. Y jaja' xutz'at
chi c'o jun ache chire' ri man rucusan ta ri tziak ri nicusas chupan ri
c'ulub'ic. 12 Ri rey xuc'utuj cha ri ache re': Amigo, ¿che'l xatuoc-pa vave',
ruma man ja ta ri tziak ri nicusas chupan ri c'ulub'ic acusan? xcha' ri
rey cha. Y ri ache manak kax xu'ej. 13 Y jare' antok ri rey xu'ej chica ri
ru-siervos: Tixima-el ruk'a-rakan ri jun ache ri man rucusan ta ri tziak
richin ri c'ulub'ic, tivalasaj-el y tic'aka' pa k'aku'n. Chire' xa xtituok' y
xtuk'ach'ach'iej roray.[p] 14 Y mesque iq'uiy ri nca'yox, man quinojiel ta
xca'cho'x, xcha' ri Jesús.

---

[p] **22:13** Mt. 8:12; 25:30; Lc. 13:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nic'utux cha ri Jesús chirij ri impuestos
(Mr. 12:13-17; Lc. 20:20-26)

15 Y ri achi'a' fariseos xa'a; y xqui'ej chiquivach chi chica manera
niqui'an cha ri Jesús chi nitzak pa quik'a' riq'uin ri nu'ej. 16 Y ijeje'
xa'quitak qui-discípulos y nic'aj ruvinak ri rey Herodes riq'uin ri Jesús; y
antok xa'b'aka, xqui'ej cha: Maestro, ojre' kata'n chi jo'c ri ketzij ri nika
chavach y nac'ut ri ruch'ab'al ri Dios y can ja-ve rub'ixic na'an cha, ruma
atre' man naxi'ij ta avi' choch jun vinak mesque altíra ruk'ij. 17 Ojre'
vacame nakajo' nakaxaj ri chica xta'ej: ¿Otz nakatoj ri impuestos ri nu'ej
ri rey César, o xa man otz ta? xa'cha' cha.
18 Pero ri Jesús can rata'n ri man otz ta ri niqui'an pensar chirij,
rumare' jaja' xu'ej chica: Ixre' xa ca'ye' ipalaj. ¿Karruma nquini'an
tentar? 19 Tic'utu-pa ri moneda ri nicusas chi nituoj ri impuestos, xcha'
chica. Y ijeje' xquic'ut-apa jun denario choch. 20 Y jaja' xuc'utuj chica:
¿Choj palaj y choj b'e' ri c'o choch? xcha' chica.
21 Y ijeje' xqui'ej cha: Richin ri rey César, xa'cha' cha. Y ri Jesús xu'ej
chica: Tiya' c'a cha ri César ri can richin ri César, y tiya' cha ri Dios ri
can richin ri Dios, xcha' ri Jesús chica.
22 Y antok ri achi'a' re' xca'xaj ri xu'ej ri Jesús, can vor chica xquina'. Y
rumare' ijeje' xquiya' can ri Jesús y xa'a.

Nic'utux chirij antok xca'c'astaj-pa ri quiminaki'
(Mr. 12:18-27; Lc. 20:27-40)

23 Y ri k'ij re' ic'o achi'a' saduceos xa'lka riq'uin ri Jesús. Ri achi'a' re' man
niquinimaj ta chi ri quiminaki' can xca'c'astaj-pa,[q] y rumare' ijeje' xquic'utuj
cha ri Jesús: 24 Maestro, ri Moisés rutz'ib'an can chika: Xa c'o jun ache nicon-
el y xa man jun ralc'ual nic'ujie' can, jun ruchak' o runimal tic'ulie' riq'uin ri
raxjayil, richin quire' nca'c'ujie' ralc'ual ri quiminak chic el.[r] 25 Y ijeje' xqui'ej
c'a: Xa'c'ujie' i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-qui' chikacajol ojre'. Ri
na'ay xc'ulie', pero xcon-el y man jun ralc'ual xc'ujie' can. Ri raxjayil xc'ulie'
chic riq'uin jun ruchak' ri ache ri xcon-el choch. 26 Ri ruca'n, can quire' je'
mismo xu'on, jaja' xcon-el y man jun ralc'ual xc'ujie' can. Ri ruox, can quire'
je' mismo xu'on. Y quire' xqui'an-el ri i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-
qui'. 27 Y antok i-quiminak chic el ri i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-qui',
después xcon je' ri ixok. 28 Y ri achi'a' saduceos xquic'utuj cha ri Jesús: Antok
xtalka ri k'ij chi xca'c'astaj-pa ri quiminaki', ¿choj axjayil xtuoc ri ixok re'?
Ruma ri i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-qui' xuoc caxjayil, xa'cha' cha.
29 Entonces ri Jesús xu'ej chica: Ixre' xa ix-sachnak riq'uin ri xi'ej. Man
ivata'n ta ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios. Y man ivata'n ta je' ri ru-poder ri Dios.

---

[q] **22:23** Hch. 23:8. [r] **22:24** Dt. 25:5-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Ruma antok xtalka ri k'ij chi ri quiminaki' xca'c'astaj-el, man xca'c'ulie' ta
chic, ni man xca'yo'x ta chi xca'c'ulie'. Ijeje' xa xca'uoc inche'l ri ru-ángeles ri
Dios ri ic'o chicaj. 31 Pero riq'uin ri quiminaki' ri xca'c'astaj-pa, ¿man itz'atuon
ta c'a ri ruch'ab'al ri Dios ri yo'n can pan ik'a'? Chire' ri Dios nu'ej: 32 Inre' in
Ru-Dios ri Abraham, in Ru-Dios ri Isaac y in Ru-Dios ri Jacob.[s] Quire' xu'ej ri
Dios ojier can. Ri Dios man Qui-Dios ta ri quiminaki', xa Qui-Dios ri ic'as, xcha'
ri Jesús.
33 Y antok ri vinak caxan chic ri tzij ri xuc'ut ri Jesús, can vor chica
xquina', ruma man jun b'ay caxan quire'.

Ri mandamiento ri más nem
(Mr. 12:28-34)

34 Y ri achi'a' fariseos can cha'nin xquimol-qui' chi niqui'an pensar ri
chica xtiqui'an, ruma xca'xaj chi ri Jesús can xutz'apij quichi' ri achi'a'
saduceos riq'uin ri xu'ej. 35 Xpa jun chiquivach ri maestros richin ri ley,
jo'c chi nu'on tentar ri Jesús,[t] xuc'utuj cha: 36 Maestro, ¿chica chiquivach
ri mandamientos ri xuya' ri Dios cha ri Moisés, ri más nem?
37 Y ri Jesús xu'ej cha: Can tavajo' ri Avajaf Dios, tavajo' riq'uin nojiel
avánima, tavajo' riq'uin nojiel ri ac'aslien y tavajo' je' riq'uin nojiel
ri ano'j.[u] 38 Jare' ri na'ay y más nem mandamiento. 39 Y c'o chic jun
ruca'n mandamiento ri casi junan riq'uin ri na'ay. Y ri mandamiento re'
nu'ej: Can inche'l ri navajo-ka-avi' atre', can quire' je' mismo tavajo' ri
a-prójimo.[v] 40 Ri ca'ye' mandamientos re' jare' ruc'u'x nojiel ri ley ri xuya'
ri Dios cha ri Moisés y nojiel ri qui'e'n can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can
tiempo, xcha' ri Jesús.

¿Chica choj c'ajuol ri Cristo?
(Mr. 12:35-37; Lc. 20:41-44)

41 Y antok c'a quimaluon-qui' ri achi'a' fariseos, xpa ri Jesús xuc'utuj
chica: 42 ¿Chica nti'an pensar ixre' chirij ri Cristo? ¿Choj ralc'ual jaja'? Y
ri achi'a' fariseos xqui'ej: Ralc'ual ri rey David, xa'cha'.
43 Y ri Jesús xu'ej chica: ¿Pero karruma ri rey David xu'ej Vajaf cha ri
Cristo? Ruma ja ri Espíritu Santo ri x'e'n cha, y rumare' xu'ej:
44 Ri Ajaf Dios xu'ej cha ri Vajaf:
Catz'uye' pa nu-derecha,[w]
hasta c'a xca'nya' ri av-enemigos chuxie' avakan.[x]
Quire' xu'ej. 45 Y xa ri rey David xu'ej Vajaf cha ri Cristo, ¿karruma ni'e'x
chi ri Cristo xa choj jun rumáma can ri rey David? xcha' ri Jesús.

---

[s] **22:32** Ex. 3:6. [t] **22:35** Lc. 10:25. [u] **22:37** Dt. 6:5. [v] **22:39** Lv. 19:18.
[w] **22:44** Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[x] **22:44** Sal. 110:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

46 Y man jun chic c'a x'e'n-apa jun tzij cha ri Jesús chirij ri xuc'utuj
chica. Can ja k'ij re' antok man jun chic xutz'om rucovil chi c'o ta ri chica
xuc'utuj más cha ri Jesús.

Ri Jesús nca'ru'on acusar ri achi'a' escribas y ri achi'a' fariseos
(Mr. 12:38-40; Lc. 11:37-54; 20:45-47)

23 1 Y ri Jesús xch'o' chiquivach ri vinak y chiquivach ri ru-
discípulos, jaja' xu'ej c'a: 2 Pa ruc'axiel ri Moisés, ic'o can ri
achi'a' escribas y ri achi'a' fariseos. 3 Rumare', ixre' can tinimaj quitzij
y tib'ana' nojiel ri niqui'ej chiva. Pero man ti'an inche'l ri niqui'an ijeje',
ruma ijeje' xa man niqui'an ta ri niqui'ej. 4 Ijeje' nima'k tak aka'n niquiya'
chiquij ri vinak, ri altíra calal y can cuesta nca'c'uax. Ri aka'n re' jo'c
chiquij ri vinak niquiya-ve, pero ijeje' man niquisiluoj ta ni xa ta cha jun
ruve-quik'a'. 5 Nojiel ri niqui'an ijeje', jo'c chi ca'tz'iet y ca'na'ax cuma
ri vinak chi ja ri otz ri niqui'an.[y] Y can nika chiquivach nitz'ib'as jujun
versículo ri ruch'ab'al ri Dios choch jun tz'un y niquiya' chupan jun chic
tz'un, y can nem niqui'an cha y niquic'uaj chirij ri quik'a' y chi'quivach.[z]
Y más nima'k niqui'an cha ri ru-fleco ruchi' ri quitziak.[a] 6 Can ja ri na'ay
tak ch'acat nicajo' pa tak va'en y pa tak sinagogas. 7 Can altíra nika
chiquivach chi nca'an saludar ri pache' niquimol-ve-qui' q'uiy vinak. Y
can altíra nika chiquivach chi ni'e'x chica cuma ri vinak: Rabí, Rabí.[b]
8 Pero ixre' man tivajo' chi ni'e'x Rabí[c] chiva, ruma xa jo'c Jun ri otz
ni'e'x Maestro cha, y re' ja ri Cristo. Y ixvonojiel ixre' xa hermanos-ivi'.
9 Y man c'a ti'ej katata' cha jun vinak ri vave' choch-ulief chi ntiya' ruk'ij.
Ruma ri Katata' jo'c Jun, y re' ja ri Katata' ri c'o chicaj. 10 Ni man tiya'
lugar chi ri vinak niqui'ej maestros chiva. Ruma xa jo'c Jun ri Maestro
c'o y re' ja ri Cristo. 11 Ruma ri c'o más ruk'ij chi'icajol ixre', nic'atzin chi
nquixru'on servir.[d] 12 Ruma ri niquina' chi can c'o quik'ij, xa xtikasas
quik'ij. Pero ri niquina' chi manak-oc quik'ij, xtiyo'x quik'ij.[e]
13 ¡Juye' ivach ixre' achi'a' escribas y ixre' achi'a' fariseos, ri xa ca'ye'
ipalaj! ruma ik'atuon quib'iey ri vinak chi man nca'uoc ta chupan ri reino
ri c'o chicaj. Man nquixuoc ta ixre' y man ntiya' ta je' lugar chica ri vinak.
14 ¡Juye' ivach ixre' achi'a' escribas y ixre' achi'a' fariseos, ri xa ca'ye'
ipalaj! Ruma ixre' can ntimaj nojiel kax quichin ri malca'n-ixoki', y chi
tinimax chi ja'al ic'aslien, can nquixlayuj nti'an orar. Y rumare' más nem
ri castigo ri xtika pan ive'.
15 ¡Juye' ivach ixre' achi'a' escribas y ixre' achi'a' fariseos, ri xa ca'ye'
ipalaj! Ruma ixre' can nquix'a paro' mar y can nquix'in choch ri roch-

---

[y] **23:5** Mt. 6:1. [z] **23:5** Dt. 6:8. [a] **23:5** Nm. 15:38.
[b] **23:7** Ri tzij "Rabí" nrajo' nu'ej "maestro". [c] **23:8** Ri tzij "Rabí" nrajo' nu'ej "Maestro".
[d] **23:11** Mt. 20:26-27; Mr. 9:35; 10:43-44; Lc. 22:26. [e] **23:12** Lc. 14:11; 18:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ulief chi nqui'canuj vinak chi nca'a chivij, y niquinimaj ri ntinimaj
ixre'. Pero antok iviluon chic, man otz ta nti'an chica; ruma ri ntic'ut
chiquivach, can nti'an chica chi niquiya' can ri Dios, can nti'an chica chi
ca'mul más i-richin ri infierno que chivach ixre'.
16 ¡Juye' ivach ixre' ri nquix'e'n chi ix uc'uay-b'ay y xa ix muoy! Ixre'
ri nquix'e'n: Xa c'o jun ri nu'on jurar pa rub'e' ri templo, mesque man
nu'on ta ri ru'e'n, can man jun ruch'o'j. Pero ri nu'on jurar pa rub'e' ri oro
ri c'o pa templo, can tub'ana' ri ru'e'n. 17 Ixre' can ix-nacanak y ix muoy
je', ruma ¿chica ri más c'o ruk'ij? ¿Ja came ri oro ri c'o pa templo o ja ri
templo ri nib'ano santificar ri oro ri c'o chire'?[f] 18 Ixre' nti'ej je': Ri nu'on
jurar pa rub'e' ri altar, mesque man nu'on ta ri ru'e'n, man jun ruch'o'j.
Pero ri nu'on jurar pa rub'e' ri sipan can choch ri altar, can tub'ana' ri
ru'e'n. 19 Can ix-nacanak y can ix muoy, ruma ¿chica ri más c'o ruk'ij?
¿Ja came ri sipan ri c'o choch ri ru-altar ri Dios o ja ri altar ri nib'ano
santificar ri sipan? 20 Ri nu'on jurar pa rub'e' ri altar, xa man jo'c ta pa
rub'e' ri altar nu'on-ve jurar. Xa can pa rub'e' je' ri sipan ri c'o can choch
ri altar. 21 Ri nu'on jurar pa rub'e' ri templo, xa man jo'c ta pa rub'e' ri
templo nu'on-ve jurar, xa can pa rub'e' ri Dios nu'on-ve je'. 22 Y ri nu'on
jurar pa rub'e' ri rocaj, can nu'on jurar pa rub'e' ri ru-trono ri Dios[g] y pa
rub'e' ri Dios, ruma jaja' tz'uyul chire'.
23 ¡Juye' ivach ixre' achi'a' escribas y ixre' achi'a' fariseos, ri xa ca'ye'
ipalaj! Ixre' ntiya' ri diezmo richin ri alvaviena, ri anís y ri comino,[h] pero
iyo'n can ri más nic'atzin ri nu'ej chupan ri ley, chi choj tib'ana' quiq'uin ri
vinak, tijoyovaj quivach y can ticukub'a' ic'u'x riq'uin ri Dios. Jare' ri más
nic'atzin chi nti'an, después tiya' ri i-diezmo. 24 Ixre' nquix'e'n chi ix uc'uay-
b'ay, pero xa ix muoy, ruma xa ntichayuj can ri us y xa ntib'ak' ri camello.
25 ¡Can juye' ivach ixre' achi'a' escribas y ixre' achi'a' fariseos, ri xa
ca'ye' ipalaj! Ruma ixre' ix inche'l ri vaso y ri plato ri ja'al ch'ajuon quij,
pero ri quipan xa tz'il. Ri ivánima xa nojnak riq'uin alak', y xa b'anak
chirij ri c'o quiq'uin ri vinak. 26 ¡Ixre' achi'a' fariseos xa ix muoy! Can
tib'ana' cha ri ic'aslien inche'l ri vaso y ri plato ri can sak rij y ri rupan
je'. Tich'aja' ri ivánima chi quire' ri ic'aslien xtiel sak.
27 ¡Juye' ivach ixre' achi'a' escribas y ixre' achi'a' fariseos, ri xa
ca'ye' ipalaj! Ruma xa ix junan riq'uin ri panteón ri rij sak-sak,[i] pero ri
rupan man quire' ta; xa ruyuon k'aynak c'o chupan, xa ruyuon rub'akil
quiminak. 28 Can ix quire' ixre'. Ruma ixre' can ntic'ut chi choj ri ic'aslien
chiquivach ri vinak, pero ri ivánima xa man quire' ta choch ri Dios. Ri
ivánima xa nojnak riq'uin itziel tak kax. Y can ca'ye' je' ipalaj.
29 ¡Juye' ivach ixre' achi'a' escribas y ixre' achi'a' fariseos, ri xa ca'ye' ipalaj!
Ruma nqui'chojmij ri panteones ri pache' i-mukun-ve ri profetas ri xa'c'ujie'

---

[f] **23:17** Ex. 30:29. [g] **23:22** Is. 66:1; Mt. 5:34. [h] **23:23** Lv. 27:30. [i] **23:27** Hch. 23:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ojier can tiempo. Ixre' can ja'al nca'ivak pache' i-mukun-ve ri utzulaj tak
vinak ri choj quic'aslien choch ri Dios. 30 Y ixre' nti'ej: Xa ta ojre' xojc'ujie' pa
qui-tiempo ri kate't-kamama', ojre' man ta xa'kato' antok xa'quiquimisaj ri
profetas. 31 Pero xa man ketzij ta ri nti'ej, ruma xa iyuon ixre' ntic'ut-ivi' chi ix
junan quiq'uin ri ivate't-imama' ri xa'quimisan quichin ri profetas ri xa'c'ujie'
ojier can tiempo. 32 ¡Tiq'uisa' c'a rub'anic ri xquitanab'a' can ri ivate't-imama'!
33 ¡Ixre' xa ix inche'l cumatz![j] Can man jun manera nquixtiquir nticol-
ivi' choch ri infierno, xa c'a chire' xquixb'aka-ve. 34 Rumare' inre' nca'ntak
profetas, achi'a' ri altíra quino'j y achi'a' i-maestros. Pero ic'o chiquivach ri
xqui'b'ajij choch cruz, y ic'o ri xqui'quimisaj. Ic'o xqui'ch'ey pa tak i-sinagogas;
y chica-na tanamet nca'a-ve ijeje', ixre' je' xquixb'aka chire' chi nqui'tarariej.
35 Y ruma quire' xti'an, ixre' nquixakan quicamic quinojiel ri choj tak vinak
ri i-quimisan; ri xtiquir-pa riq'uin ri rucamic ri choj ache Abel,[k] c'a riq'uin ri
rucamic ri Zacarías,[l] ri ruc'ajuol ri ache Berequías. Ri Zacarías ri xquimisas
chucajol ri templo y ri altar. 36 Ri xin'ej chiva, can ketzij chi nojiel c'a ri camic
re' xtika pa quive' ri vinak ri ic'o chupan ri tiempo vacame.

Ri Jesús nca'rok'iej ri vinak aj-Jerusalén
(Lc. 13:34-35)

37 Ri Jesús xu'ej chiquij ri vinak ri ic'o Jerusalén: Aj-Jerusalén, aj-Jerusalén,
¿karruma nqui'quimisaj ri profetas? ¿Karruma nqui'quimisaj cha ab'aj ri
nca'rutak-pa ri Dios chi'icajol? Inche'l jun quitie-ac' nca'rumol ri ch'itak ral
chuxie' ri ruxic', inre' q'uiy mul xinvajo' xixmol ta viq'uin, pero ixre' man
xivajo' ta. 38 Vacame ri ivachuoch xtic'ujie' can abandonado. 39 Y ketzij ni'ej
chiva chi man xquinitz'at ta chic, hasta c'a chupan ri k'ij antok xti'ej: ¡Bendito
ri patanak pa rub'e' ri Ajaf Dios![m] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ej yan chi xti'an destruir ri templo
(Mr. 13:1-2; Lc. 21:5-6)

24 1 Y antok ri Jesús xiel-pa pa templo chi ni'a, ri ru-discípulos xa'jiel-apa
riq'uin y xquic'ut choch ri chica quib'anic b'anun chica ri jay richin ri
templo. 2 Ri Jesús xu'ej chica: ¿Ntitz'at nojiel va? Inre' can ketzij ni'ej chiva, chi
xtalka jun k'ij antok nojiel va xca'vulex. Quinojiel ri nima'k tak ab'aj ri i-cusan,
can xca'vulex, y man jun ab'aj ri xtic'ujie' can pa ru-lugar, xcha' chica.

Ri señales ri xca'b'anataj antes chi xtiq'uis ri roch-ulief
(Mr. 13:3-23; Lc. 21:7-24)

3 Y antok ri Jesús tz'uyul chic paro' ri juyu' Olivos, ri ru-discípulos
xa'jiel-apa riq'uin y xquic'utuj cha: Ta'ej chika, ¿jampe' c'a xtib'anataj ri

---

[j] **23:33** Mt. 3:7; 12:34; Lc. 3:7. [k] **23:35** Gn. 4:8. [l] **23:35** 2Cr. 24:20-21.
[m] **23:39** Sal. 118:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa'ej? ¿Y chica señal xtib'anataj chi quire' nina'ax chi atre' ncapa chic jun
b'ay, y ri ruq'uisb'al k'ij richin ri tiempo va? xa'cha' cha.
4 Y ri Jesús xu'ej chica: Tib'ana' cuenta-ivi' chi man jun tib'ano maña
chiva. 5 Ruma iq'uiy ri xca'pa y xtiqui'ej: Inre' ri Cristo, xca'cha'. Y iq'uiy
ri xca'qui'an maña chica. 6 Y xtivaxaj chi nib'anataj guerras y xtivaxaj je'
chi c'o guerras ri xca'pa, pero man tixi'ij-ivi', ruma nic'atzin chi nojiel re'
xca'b'anataj. Pero man ja ta yan re' ri ruq'uisb'al k'ij richin ri roch-ulief.
7 Jun nación xtipalaj chirij jun chic nación y jun reino xtipalaj chirij jun
chic reino. Xca'pa yab'il, xtu'on vi'jal y xtu'on je' nima'k tak cub'rakan
chica-na lugar. 8 Y nojiel re' xa c'a ja oc rutz'ucb'al richin ri sufrimientos
ri xca'pa.
9 Y ixre' xquixyo'x chupan sufrimiento y ic'o chivach ixre' ri xca'quimisas.
Can quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief itziel xquixquitz'at ruma iyo'n
ivánima viq'uin.[n] 10 Iq'uiy xca'tzak pa quic'aslien choch ri Dios, y xtiquisujuj-
qui' y ic'o itziel xtiquitz'at-qui'. 11 Y iq'uiy falsos profetas xca'palaj-pa y iq'uiy
ri xca'ka pa quik'a', ruma xca'qui'an engañar. 12 Chupan je' ri tiempo re',
ruma altíra chic q'uiynak ri itziel riq'uin cánima, iq'uiy ri man xticajo' ta
chic qui', xa itziel xtiquitz'at-qui'. 13 Pero ri man xtitzalaj ta chirij y xtucoch'
nojiel re' hasta el fin, can xticolotaj.[o] 14 Y xtitzijos c'a ri evangelio ri nich'o'
chirij ri ru-reino ri Dios, choch nojiel ri roch-ulief, richin chi quinojiel vinak
nica'xaj. Y c'ajare' xtalka ri ruq'uisb'al k'ij richin ri tiempo.
15 Y antok xtitz'at chi xca'b'anataj ri itziel tak kax chupan ri Lugar
Santo, ja xtiq'uis ri lugar re', ri inche'l tz'ib'an can ruma ri profeta
Daniel,[p] (ri nib'ano leer, can tub'ana' entender). 16 Entonces ri ic'o Judea,
ca'numaj-el pa tak juyu'. 17 Ri c'o paro' ri rachuoch antok xtalka ri huora
re', man tika-pa chi c'o niruma-pa chupan ri rachuoch, 18 y ri c'o pan
avan, man titzalaj-pa chirachuoch chi nalruma' ri ru-capa.[q] 19 ¡Can juye'
quivach ri ixoki' ri ic'o encinta (embarazada) antok xtalka ri k'ij re', y
quire' je' ri ixoki' ri c'a niquiya' quitz'un ri quixulu'! 20 Rumare', tib'ana'
orar chi antok xquixnumaj, man ta pa ru-tiempo job'[r] o chupan jun k'ij
richin uxlanien, 21 ruma xtalka jun gran sufrimiento vave' choch-ulief[s] ri
man jun b'ay quire' rub'anun xa-jan antok b'anun-pa ri roch-ulief ruma
ri Dios, ni xtalka chic jun b'ay ri sufrimiento re'. 22 Y xa ta ri Dios man
ta nu'on co'l cha ri tiempo richin ri sufrimiento, man jun nicolotaj. Pero
cuma ri i-rucho'n chic, can xtu'on co'l cha ri tiempo re'.
23 Chupan ri k'ij re', xa ic'o ri xca'e'n chiva: Titz'ata', ja c'o vave' ri
Cristo, o xa niqui'ej chiva: Titz'ata', ja c'o chila, man tinimaj. 24 Ruma

---

[n] **24:9** Mt. 10:22. [o] **24:13** Mt. 10:22. [p] **24:15** Dn. 9:27; 11:31; 12:11.
[q] **24:17-18** Lc. 17:31.
[r] **24:20** Chire' Israel, chupan "ri tiempo job'", man jo'c ta nika job', xa c'o je' tief.
[s] **24:21** Dn. 12:1; Ap. 7:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xca'pa falsos cristos y falsos profetas. Ijeje' xca'qui'an nima'k tak señales
y milagros chi xtiqui'an maña chica ri vinak. Y ijeje' nicajo' xtiqui'an
maña chica hasta ri i-cho'n chic ruma ri Dios. 25 Can ja yan xin'ej can
chiva ri xca'b'anataj. 26 Rumare', xa ni'e'x chiva: Titz'ata', ja c'o chupan
jun lugar pache' manak vinak, man c'a quix'a chutz'atic. Y xa ni'e'x
chiva: Titz'ata', ja c'o chupan jun jay, man tinimaj. 27 Ruma antok ri Xtak-
pa chicaj chi xalax chi'icajol xtipa chic jun b'ay, can xtik'alajin-ve ja'al.
Can xtib'anataj c'a inche'l nu'on ri yocopa', ri nu'on cala pache' ntiel-pa ri
k'ij y c'a k'alaj pache' nika-ka ri k'ij.[t] Quire' xtu'on jaja'. 28 Can xtib'anataj
inche'l nib'anataj quiq'uin ri c'uch. Ruma ri chicop re' nca'ka pache' c'o-
ve jun quiminak.[u]

Antok xtipa chic ri Xtak-pa chicaj chi xalax chiquicajol ri vinak
(Mr. 13:24-37; Lc. 21:25-36; 17:25-36; 12:41-48)

29 Y antok k'axnak chic ri sufrimiento richin ri tiempo re', ri k'ij man
chic xtitzu'n ta, y ri ic' man xtuya' ta chic rusakil. Ri estrellas (ch'umil)
xca'tzak-pa chicaj.[v] Can nojiel c'a ri ic'o chicaj xca'silos. 30 Entonces
ri chicaj xtik'alajin ri ru-señal ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol. Y
quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief xca'uok' antok xtiquitz'at chi jaja' ri
nika-pa chupan mukul ri chicaj,[w] riq'uin namalaj poder y namalaj ruk'ij.
31 Y ri trompeta xtik'ajan cof, y xca'rutak ri ru-ángeles chi nca'quimol ri
i-rucho'n chic. Can xca'quimol quinojiel ri ic'o oriente, ri ic'o occidente, ri
ic'o norte y ri ic'o sur. Can xca'quimol quinojiel ri i-rucho'n chic; chica-na
lugar ri roch-ulief ic'o-ve.

32 Chirij ri víquix tivatamaj ri parábola (c'amb'al-tzij): Antok
nca'jotoyin-pa ri ruk'a' y nca'iel-pa ri ruxak, ivata'n chi ri ru-tiempo ri
sak'ij ya nalka. 33 Y quire' je' antok xtitz'at chi nca'b'anataj nojiel ri xin'ej,
tivatamaj c'a chi ya nalka ri k'ij re'. Can cierca chic c'o-ve-pa. 34 Can
ketzij ni'ej chiva, chi nojiel re' xtib'anataj antok ri vinak richin ri tiempo
vacame c'a ic'o ri choch-ulief. 35 Ri roch-ulief y ri rocaj can xca'q'uis. Pero
ri nuch'ab'al man xtiq'uis ta quire', xa can xtib'anataj ri nu'ej.

36 Pero ri k'ij y ri huora antok xtipa chic, man jun ta'mayuon. Ni xa
ta ri ángeles ri ic'o chicaj man cata'n ta jampe'. Xa jo'c ri Nata' Dios
ta'mayuon re'.

37 Can inche'l xb'anataj pa ru-tiempo ri Noé,[x] can quire' je' xtib'anataj
antok xtipa chic ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol. 38 Ruma pa ru-
tiempo ri Noé, antok c'a maja' tika ri diluvio; ri vinak xa b'anak cánima
chirij ri chica niquitej y ri chica niquikun, nca'c'ulie' y nca'yo'x chi

---

[t] **24:26-27** Lc. 17:23-24. [u] **24:28** Lc. 17:37.
[v] **24:29** Is. 13:10; 34:4; Ez. 32:7; Jl. 2:31; Ap. 6:12-13. [w] **24:30** Dn. 7:13; Ap. 1:7.
[x] **24:37** Gn. 6:5-8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'c'ulie', y c'a quire' niqui'an chupan ri k'ij antok ri Noé xuoc chupan
ri arca (ri inche'l jun nem barco). 39 Y ri vinak man xi'ka ta pa quive'
(man xqui'an ta entender) c'aja' antok xpa c'a ri diluvio, y ri ya' xa'rumuk
quinojiel.[y] Y quire' xtib'anataj antok xtipa chic ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol. 40 Ri k'ij re', ic'o ica'ye' achi'a' ri junan nca'samaj pan avan, jun
xtuc'uax y ri jun chic xtic'ujie' can. 41 Ic'o ica'ye' ixoki' ri junan nca'que'n,
jun xtuc'uax y ri jun chic xtic'ujie' can.

42 Rumare', man timastaj chiva chi ntivoyo'iej-apa, ruma man ivata'n
ta ri chica huora xtipa ri Ivajaf. 43 Pero tivatamaj c'a, xa ta ri rajaf-
jay nuna'iej ri chica huora nalka ri alak'uon pa rachuoch, nic'asie' chi
nuchajij ri rachuoch, y man nuya' ta lugar cha ri alak'uon chi ntuoc-oc
chi nalak'-el. 44 Rumare', ixre' quixc'ujie' preparados, ruma xtipa chic ri
Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol antok xa man ja ta re' nti'an pensar.[z]

45 Can xtib'anataj inche'l ri nib'anataj riq'uin jun rajaf-jay, jaja' xuya'
can jun siervo ri choj y c'o runo'j pa quive' ri ic'o pa rachuoch, chi nuya'
nojiel ri nic'atzin chica chi niquitej antok nalka ri huora. 46 Can ja'al
tiquicuot ri siervo re' antok nal'ilitaj ruma ri rajaf najin riq'uin ri samaj ri
b'e'n can cha. 47 Can ketzij ni'ej chiva, chi ri rajaf can xtuya' paro' nojiel
ri c'o riq'uin, chi nu'on cuenta. 48 Pero xa ta ri siervo re' nu'on-ka itziel,
y nu'ej-ka pa ránima: Ri vajaf xa man nipa ta yan, nicha-ka; 49 y nutz'om
quich'ayic ri nic'aj chic siervos, y ruyuon va'en nu'on y nikumun quiq'uin
ri k'ab'arala', 50 y jare' nca'ru'on antok ri rajaf xtalka chupan jun k'ij y jun
huora antok jaja' man royo'ien ta y man rata'n ta, 51 ri rajaf can xtuya'
jun nem castigo cha ri siervo re', y xtuya' quiq'uin ri xa ca'ye' quipalaj. Y
chire' xa ok'iej xtu'on y can xtuk'ach'ach'iej roray.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chiquij ri i-diez (lajuj) xtani'

25 1 Entonces ri reino ri c'o chicaj xtu'on inche'l ri xb'anataj
quiq'uin i-diez (lajuj) xtani' ri xquic'uaj qui-lámparas[a] chi
xb'aquiyo'iej ri ala' ri nic'ulie'. 2 Ivu'uo' c'a chiquivach ri xtani' can c'o
quino'j, y ri ivu'uo' chic xa manak quino'j. 3 Ri ivu'uo' xtani' ri manak
quino'j, man xquic'uaj ta chic más qui-aceite chi niquinojsaj ri qui-
lámparas; xa can jo'c ri c'o-el chupan ri qui-lámparas. 4 Pero ri ivu'uo'
chic xtani' ri can c'o quino'j, xquic'uaj ri qui-lámparas y xquic'uaj qui-
frascos quinojsan rupan chi aceite. 5 Y ruma ri ala' ri nic'ulie' man nalka
ta yan, ri i-diez (lajuj) xtani' ri quiyo'ien xa'yuxcu'r-ka y xa'var-ka. 6 Pa
nic'aj-ak'a', xc'axax chi c'o ri nisiq'uin y nu'ej: ¡Ja patanak ri ala' ri
xtic'ulie'; quixiel-pa chi ntic'ulu'! nicha'. 7 Y ri i-diez (lajuj) xtani' re', ri
quiyo'ien ri ala' ri xtic'ulie', can cha'nin xa'palaj y xquichojmij ri qui-
lámparas. 8 Pero ri ivu'uo' xtani' ri manak quino'j xqui'ej chica ri ivu'uo'

---

[y] **24:39** Gn. 7:6-24. [z] **24:43-44** Lc. 12:39-40. [a] **25:1** Lc. 12:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic xtani' ri can c'o quino'j: Ri ka-lámparas xa can nca'chup-ka ruma
man q'uiy ta chic aceite chiquipan. Tiya' jub'a' ka-aceite, xa'cha' ri xtani'
ri manak quino'j. 9 Pero ri ivu'uo' chic xtani' ri can c'o quino'j, xqui'ej:
Xa nakaya' ri ka-aceite chiva, man xkuru'on ta ojre' ni ixre'. Rumare'
más otz quix'in quiq'uin ri nca'c'ayin y tilak'o' ivichin ixre', xa'cha'. 10 Y
antok ri ivu'uo' xtani' re' c'a ja i-b'anak chulok'ic ri aceite, ja xalka ri ala'
ri xtic'ulie'. Ri ivu'uo' xtani' ri can ic'o-apa quiyo'ien ri ala' ri xtic'ulie',
xa'uoc riq'uin ri ala' pache' ni'an-ve ri c'ulub'ic. Y xtz'apes can ri puerta.
11 Y después xa'lka ri ivu'uo' chic xtani' ri xb'aquilak'o' qui-aceite richin ri
qui-lámparas, y ijeje' xqui'ej-apa: ¡Ajaf, ajaf, tajaka' ri puerta chakavach!
xa'cha'. 12 Y jaja' xu'ej-pa chica ri xtani' re': Inre' can ketzij ni'ej chiva, chi
man vata'n ta ivach,[b] xcha-pa chica.
13 Ruma c'a re', man timastaj chiva chi ntivoyo'iej-apa, ruma man
ivata'n ta ri chica k'ij, ri chica huora antok ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol xtipa chic jun b'ay, xcha'.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri talentos

14 Ruma ri reino ri c'o chicaj, can junan riq'uin ri xu'on jun ache antok
x'a naj. Jaja' xa'rayuoj ri rusamajiel y xuya' can ri rub'ayomal pa quik'a'.
15 Pa ruk'a' jun xuya' can vu'uo' talentos, pa ruk'a' jun chic xuya' can
ca'ye' talentos, y pa ruk'a' jun chic xuya' can jun talento. Jaja' jare'
xuya' can chica, ruma xutz'at chi jare' nca'tiquir nca'samaj chirij. Y can
jo'c xu'on can quire', ja x'a. 16 Y ri xyo'x can vu'uo' talentos pa ruk'a'
x'a, xsamaj chirij y xuch'ec chic vu'uo' más chirij. 17 Y quire' je' xu'on ri
xyo'x can ca'ye' talentos pa ruk'a', jaja' can xuch'ec ca'ye' chic más chirij.
18 Pero ri ruox ri jo'c jun talento ri xyo'x can cha, x'a y xb'aruc'ato' jun jul
pan ulief y chire' xumuk-ve ri miera.
19 Después antok k'axnak chic q'uiy k'ij, xtzalaj-pa ri ache ri cajaf ri
samajiel re'. Y jaja' xuc'utuj chica, jane' (jaro') xquich'ec chirij ri miera
ri xuya' can chica. 20 Antok xalka ri yo'n can ri vu'uo' talentos pa ruk'a',
can man jo'c ta re' ri ruc'amun-pa, xa can ruc'amun-pa vu'uo' talentos
más y xu'ej: Ajaf, atre' vu'uo' talentos xaya' can pa nuk'a'; ja-va, y c'o chic
vu'uo' más ri xinch'ec chirij, xcha'. 21 Y ri rajaf xu'ej cha: Otz ri xa'an. At
jun utzulaj nusamajiel, can na'an ri ni'e'x chava. Y ruma otz xa'an riq'uin
ri jub'a' xinya' can pan ak'a', vacame xcanya' paro' jun samaj más nem.
Catuoc-pa y caquicuot je' viq'uin, xuche'x. 22 Antok xalka ri yo'n can
ri ca'ye' talentos pa ruk'a', xu'ej: Ajaf, atre' ca'ye' talentos xaya' can pa
nuk'a'; ja-va, y c'o chic ca'ye' más ri xinch'ec chirij, xcha'. 23 Ri rajaf xu'ej
cha: Otz ri xa'an. At jun utzulaj nusamajiel, can na'an ri ni'e'x chava. Y
ruma can otz xa'an riq'uin ri jub'a' xinya' can pan ak'a', vacame xcanya'

[b] **25:11-12** Lc. 13:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

paroꞌ jun samaj más nem. Catuoc-pa y caquicuot jeꞌ viqꞌuin, xucheꞌx.
24 Pero antok xalka ri yoꞌn can ri jun talento pa rukꞌaꞌ, xuꞌej: Ajaf, inreꞌ
can vataꞌn chi at jun ache altíra at ruquiy. Y navajoꞌ naꞌan cosechar ri xa
man atreꞌ ta ri at-tiquiyuon y navajoꞌ nayac ri trigo ri xa man atreꞌ ta ri
xabꞌano ri samaj. 25 Y rumareꞌ inreꞌ xinxiꞌij-viꞌ. Can joꞌc xayaꞌ can chuva,
xiꞌa y xincꞌot jun jul pan ulief y chireꞌ xinmuk-ve. Y ja a-miera va, xchaꞌ.
26 Y ri rajaf xuꞌej cha: Atreꞌ at jun itziel samajiel, y at kꞌuor, man naꞌan
ta ri niꞌeꞌx chava. Xa can avataꞌn chi inreꞌ nivajoꞌ niꞌan cosechar ri man
inreꞌ ta in-tiquiyuon y nivajoꞌ niyac ri trigo ri xa man inreꞌ ta ri xibꞌano
ri samaj; 27 xa avataꞌn chi in quireꞌ, xayaꞌ ta ri nu-miera pa banco y antok
xitzalaj-pa, niꞌan ta recibir ri nu-miera y ri interés (ralabꞌal). 28 Ticꞌama-el
ri talento cha,[c] y tiyaꞌ cha ri jun ri cꞌo diez (lajuj) talentos riqꞌuin. 29 Ruma
ri can cꞌo riqꞌuin, xtiyoꞌx más cha y can qꞌuiy xtuꞌon-ka riqꞌuin. Pero ri
xa man qꞌuiy ta cꞌo riqꞌuin, hasta reꞌ xtalasas-el cha.[d] 30 Y ri samajiel ri
man jun nicꞌatzin-ve, icꞌakaꞌ pa kꞌakuꞌn, ri pacheꞌ ruyuon okꞌiej xtuꞌon y
xtukꞌachꞌachꞌiej roray.[e]

Ri juicio pa quiveꞌ ri naciones

31 Y antok ri Xtak-pa chicaj chi xalax chiꞌicajol xtipa chic jun bꞌay,
can cꞌo chic rukꞌij xtipa; y can quinojiel ri ru-ángeles xcaꞌpa riqꞌuin.[f] Y
xtitzꞌuyeꞌ chupan ri namalaj ru-trono.[g] 32 Can xcaꞌmuol ri vinak choch, ri
icꞌo nojiel naciones. Y xtujach quivach quinojiel, incheꞌl nuꞌon jun ache
ri ncaꞌruchajij chicop; jajaꞌ jucꞌan ncaꞌruya-ve ri ovejas, y jucꞌan chic
ncaꞌruya-ve ri cabras. 33 Ri vinak ri choj chic quicꞌaslien, jareꞌ ri i-incheꞌl
ovejas, xcaꞌruyaꞌ pa ru-derecha. Pero ri vinak ri man otz ta ri quicꞌaslien,
jareꞌ ri i-incheꞌl cabras, xcaꞌruyaꞌ pa ru-izquierda. 34 Entonces ri Rey
xtuꞌej chica ri icꞌo pa ru-derecha: Can quixam-pa ixreꞌ, can cꞌo chic ri ru-
bendición ri Nataꞌ Dios pan iveꞌ. Quixcꞌujieꞌ chupan ri reino ri can ivichin
ixreꞌ rubꞌanun preparar antok cꞌa majaꞌ cꞌo ri roch-ulief. 35 Ruma antok
inreꞌ xnem nupan, ixreꞌ cꞌo xiyaꞌ chuva chi xintej. Antok xchakej nuchiꞌ,
ixreꞌ cꞌo xiyaꞌ chuva chi xinkun. Antok xcꞌatzin nu-posada, ixreꞌ xiyaꞌ
chuva. 36 Antok manak chic nutziak chuvij, ixreꞌ can xiyaꞌ nutziak. Antok
xiyavaj, xiniꞌan visitar. Antok xitzꞌapieꞌ pa cárcel, xixbꞌaka viqꞌuin, xtichaꞌ
ri Rey. 37 Y ri choj chic quicꞌaslien xtiquiꞌej: Ajaf, ¿jampeꞌ xatkatzꞌat chi
cꞌo viꞌjal xakꞌasaj y cꞌo xkayaꞌ chava chi xatej? ¿Jampeꞌ xatkatzꞌat chi
xchakej achiꞌ y cꞌo xkayaꞌ chava chi xakun? 38 ¿Y jampeꞌ xkayaꞌ a-posada
ruma xcꞌatzin chava? ¿Jampeꞌ xkayaꞌ atziak ruma man jun chic nacusaj?
39 ¿Jampeꞌ xojbꞌaka aviqꞌuin antok xayavaj? ¿Y jampeꞌ jeꞌ xojbꞌaka
aviqꞌuin antok atcꞌo pa cárcel? xcaꞌchaꞌ ijejeꞌ. 40 Y ri Rey xtuꞌej: Can ketzij

---

[c] **25:28** Lc. 19:24. [d] **25:29** Mt. 13:12; Mr. 4:25; Lc. 8:18.
[e] **25:30** Mt. 8:12; 22:13; Lc. 13:28. [f] **25:31** Mt. 16:27. [g] **25:31** Mt. 19:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'a ri ni'ej chiva, ruma quire' xi'an riq'uin ri nu-hermano ri can manak-oc
ruk'ij, xa chuva inre' xi'an-ve ri favor re', xticha' ri Rey.
41 Y xtu'ej je' ri Rey chica ri ic'o pa ru-izquierda: Ixre' malditos,[h] quixiel-
el chinoch y quix'in c'a pa k'ak' ri man nichup ta, ri b'anun preparar richin
ri diablo y ri ru-ángeles. 42 Ruma antok inre' xnem nupan, man jun xiya'
chuva chi xintej. Antok xchakej nuchi', ixre' man jun xiya' chuva chi xinkun.
43 Antok xc'atzin nu-posada, ixre' xa man xiya' ta chuva. Antok manak chic
nutziak chuvij, ixre' man jun xiya' chuva chi xincusaj. Antok xiyavaj, man
xini'an ta visitar; y quire' je' antok xitz'apie' pa cárcel, man xixb'aka ta
viq'uin, xticha' ri Rey chica. 44 Y ijeje' xtiqui'ej je': Ajaf, ¿jampe' xatkatz'at chi
xak'asaj vi'jal o xchakej achi', o xavajo' a-posada, o man jun atziak, o xayavaj,
o xac'ujie' pa cárcel, y man xka'an ta favor chava? 45 Y ri Rey xtu'ej chica: Can
ketzij c'a ri ni'ej chiva chi ruma man jun favor xi'an chica ri nu-hermanos ri
manak-oc quik'ij, xa man jun je' favor xi'an chuva inre'. 46 Y ri vinak re' can
xca'a-ve chupan ri castigo ri man xtiq'uis ta. Y ri vinak choj chic ri quic'aslien
xtiyo'x chica jun c'aslien ri man xtiq'uis ta.[i] Quire' ri xu'ej ri Jesús.

Ic'o ri niqui'an pensar ri chica niqui'an chi nika ri Jesús pa quik'a'
(Mr. 14:1-2; Lc. 22:1-2; Jn. 11:45-53)

26 1 Antok ri Jesús ru'e'n chic c'a nojiel re', jaja' xu'ej chica ri
ru-discípulos: 2 Ixre' ivata'n chi ca'ye' k'ij apa c'o ri namak'ej
Pascua.[j] Chupan ri namak'ej re', ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can
xtijach-el chi nib'ajix choch cruz, xcha' chica.
3 Y ja huora re' ri principales sacerdotes, ri achi'a' escribas, y ri
mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar chiquicajol ri vinak, xquimol-qui'
chojay, chirachuoch ri sacerdote ri más c'o ruk'ij ri rub'inan Caifás. 4 Ijeje'
xqui'ej chiquivach ri chica maña xtiquicusaj chi nika ri Jesús pa quik'a' y
niquiquimisaj. 5 Pero xqui'ej je': Man nakatz'om ta chupan ri namak'ej re',
chi quire' man nca'palaj ta pa ri vinak chikij, nca'cha'.

Jun ixok nuk'ej jub'ul ak'uon chirij ri Jesús
(Mr. 14:3-9; Jn. 12:1-8)

6 Y ri Jesús c'o chupan ri aldea Betania, chirachuoch ri Simón ri
xc'achoj riq'uin ri yab'il lepra. 7 Y xalka jun ixok riq'uin ri Jesús,
ruc'amun-pa jun frasco ri b'anun cha alabastro y c'o jun jub'ul ak'uon
chupan ri can cara rajal; y xuk'ej pa rujaluon ri Jesús, antok tz'uyul chirij
ri mesa.[k] 8 Antok ri discípulos xquitz'at ri xu'on ri ixok, xpa quiyoval y
xqui'ej: ¿Karruma choj xutix ri jub'ul ak'uon la? 9 Ruma ri jub'ul ak'uon
re' can cara rajal, xa ta xc'ayix, ri rajal xjach ta chica ri i-puobra, xa'cha'.

---

[h] **25:41** Ri tzij "malditos" nrajo' nu'ej: Jo'c chic quiyo'ien ri huora chi nca'an castigar.
[i] **25:46** Dn. 12:2. [j] **26:2** Ex. 12:1-27. [k] **26:6-7** Lc. 7:37-38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Pero ri Jesús cha'nin xra'xaj ri niqui'ej, rumare' jaja' xu'ej chica:
¿Karruma man nquixtanie' ta ka nquixtzijuon chirij la ixok la? Jaja' can
otz ri xu'on chuva. 11 Ruma ri i-puobra, can siempre ic'o iviq'uin.[l] Pero
inre' man siempre ta xquic'ujie' iviq'uin. 12 Ruma ri ixok re' antok xuk'ej
chirij ri nu-cuerpo ri jun jub'ul ak'uon re', jaja' xiru'on preparar richin
antok xquib'amuk. 13 Can ketzij ri ni'ej chiva, chi chica-na lugar xtitzijos-
ve ri evangelio, chire' je' xtitzijos-ve ri xu'on va ixok va. Can choch c'a
nojiel ri roch-ulief xtitzijos-ve, y man jun b'ay xtimastaj, xcha' ri Jesús.

Ri Judas nu'ej chi nujach ri Jesús
(Mr. 14:10-11; Lc. 22:3-6)

14 Entonces jun chiquivach ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos ri Jesús,
ri discípulo ri rub'inan Judas Iscariote, x'a quiq'uin ri principales
sacerdotes. 15 Jaja' xb'aru'ej chica: ¿Chica ntiya' chuva, xa inre' nijach ri
Jesús pan ik'a'? Y ijeje' xqui'ej chi niquiya' treinta monedas de plata cha.
16 Y chupan ri k'ij re', ri Judas Iscariote ja xutz'om c'a rucunuxic chica
manera nu'on chi nujach ri Jesús.

Ri Santa Cena
(Mr. 14:12-25; Lc. 22:7-23; Jn. 13:21-30; 1Co. 11:23-26)

17 Chupan ri na'ay k'ij richin ri namak'ej antok nic'ux ri simíta ri manak
levadura riq'uin, ri discípulos xb'aquic'utuj cha ri Jesús: ¿Pache' navajo'
na'an-ve ri va'en chupan ri Pascua, chi quire' nakachojmij nojiel ri
nic'atzin? xa'cha'.
18 Y jaja' xu'ej chica ri discípulos: Quix'in pa tanamet Jerusalén, pa
rachuoch jun ache, y ti'ej cha: Ri Maestro ru'e'n-pa: Ri nu-tiempo xa
cierca chic c'o-ve. Pan avachuoch atre' nivajo' ni'an-ve ri va'en richin ri
Pascua quiq'uin ri nu-discípulos. Quire' xu'ej-el ri Jesús chica.
19 Y ri discípulos can xqui'an inche'l ri e'n-el chica ruma ri Jesús. Y
ijeje' can xquichojmij nojiel ri nic'atzin chica richin ri Pascua re'.
20 Antok xcok'a-ka, ri Jesús y ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos
xa'tz'uye-apa chirij ri mesa. 21 Y antok nca'va', ri Jesús xu'ej: Can ketzij
ni'ej chiva, chi jun chivach ixre' ri xtijacho vichin, xcha'.
22 Y ri discípulos altíra xa'b'isuon-ka, y chiquijunal xquic'utuj-apa cha:
¿Inre' came ri xquib'ano quire' Ajaf?
23 Y ri Jesús xu'ej chica: Ri jun ri xtuya-pa ri ruk'a' viq'uin chupan ri
plato, jare' ri xtijacho vichin. 24 Can ketzij chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol can ni'a. Can xtib'anataj-na-ve inche'l ri tz'ib'an can chupan
ri ruch'ab'al ri Dios.[m] ¡Pero juye' roch ri ache ri xtijacho richin! Más otz
man ta xalax ri ache re', xcha' ri Jesús.

---

[l] **26:11** Dt. 15:11. [m] **26:23-24** Sal. 41:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Y xch'o-apa ri Judas, ri xtijacho richin ri Jesús; y xu'ej: ¿Inre' came ri
xquib'ano quire' Maestro? xcha'. Y ri Jesús xu'ej cha: Atre' xa'e'n.
26 Y antok c'a nca'va', ri Jesús xuc'an-apa jun simíta y xuya' tiox b'a'
cha ri Dios, y xuper y xuya' chica ri ru-discípulos y xu'ej chica: Titz'ama'
y tic'uxu' ri simíta; ruma jare' ri nu-cuerpo.
27 Y ri Jesús xuc'an-apa ri copa, y xuya' tiox b'a' cha ri Dios, xuya' c'a
chica ri ru-discípulos y xu'ej chica: Tikumu' ixvonojiel ri c'o chupan ri
copa re'. 28 Ruma jare' ri nuquiq'uiel ri xti'in antok xquiquimisas pa qui-
cuenta iq'uiy vinak, chi quire' iq'uiy ri xti'an perdonar ri qui-pecados.
Riq'uin ri nuquiq'uiel, ja xtic'achoj ri c'ac'ac' pacto ri rajo'n-pa ri Dios
chi nu'on quiq'uin ri vinak.[n] 29 Can ni'ej chiva chi man chic xtinkun ta ri
ruya'l ri uva, hasta c'a chupan ri k'ij antok xtinkun jun c'ac'ac' ruya'l ri
uva iviq'uin chupan ri ru-reino ri Nata', xcha' ri Jesús chica.

Ri Jesús nu'ej yan chi ri Pedro xtu'ej chi man rata'n ta roch
(Mr. 14:26-31; Lc. 22:31-34; Jn. 13:36-38)

30 Y antok quib'ixan chic jun b'ix chi niquiya' ruk'ij ri Dios, ri Jesús y ri
ru-discípulos xa'iel-el chire' pa jay y xa'a choch ri juyu' Olivos. 31 Y antok
i-b'anak, ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Ixvonojiel ixre' xtiquiraj-el-
ivi' y xquiniya' can nuyuon chupan va ak'a' va. Ruma chupan ri ruch'ab'al
ri Dios ri tz'ib'an can nu'ej: Antok inre' xtinya' lugar chi niquimisas ri
nichajin quichin ri ovejas, ri ovejas xtiquiquiraj-el-qui'.[o] Quire' ri tz'ib'an
can. 32 Pero inre' xa xquic'astaj-pa. Y después xquixvoyo'iej Galilea,[p] xcha'
ri Jesús.
33 Y ri Pedro xch'o-apa cha ri Jesús y xu'ej: Mesque quinojiel xcatquiya'
can ayuon, pero inre' man xcanya' ta can, xcha' jaja'.
34 Ri Jesús xu'ej cha: Inre' can ketzij ni'ej chava chi chupan va ak'a' va,
xa c'a maja' titzirin-pa ri mama', antok atre' oxe' yan mul ta'ej chica ri
nca'c'utun chava, chi man avata'n ta noch, xcha' ri Jesús.
35 Y ri Pedro xu'ej cha: Mesque nic'atzin chi junan nquicon aviq'uin,
pero man xtin'ej ta chi man vata'n ta avach, xcha' ri Pedro. Y quinojiel ri
ru-discípulos quire' je' xqui'ej.

Ri Jesús nu'on orar chupan ri lugar rub'inan Getsemaní
(Mr. 14:32-42; Lc. 22:39-46)

36 Ri Jesús y ri ru-discípulos xa'lka chupan ri lugar rub'inan Getsemaní.
Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Quixtz'uye' can vave', inre' xa c'a
nqui'a-apa más chila chi nib'ana' orar, xcha' chica.
37 Y jaja' jo'c ri Pedro y ri ica'ye' ruc'ajuol ri Zebedeo ri xa'ruc'uaj
riq'uin, y chirij jaja' xpa jun nem b'is, ruma xuna' yan ri nem sufrimiento

---

[n] **26:28** Ex. 24:6-8; Jer. 31:31-34. [o] **26:31** Zac. 13:7. [p] **26:32** Mt. 28:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri xtukꞌasaj. 38 Rumareꞌ xuꞌej chica ri iyoxeꞌ ru-discípulos: Ri vánima altíra
nibꞌisuon; can nquiruquimisaj ninaꞌ. Quixcꞌujieꞌ can vaveꞌ y quixcꞌasieꞌ
viqꞌuin, xchaꞌ chica.
39 Jajaꞌ xꞌin chic apa jubꞌaꞌ y chireꞌ xxuquie-ka, y xukasaj-ka ri rujaluon
cꞌa pan ulief chi xuꞌon orar; y quireꞌ xuꞌej: Nataꞌ, xa cꞌo ta cheꞌl chi man
ta nikꞌasaj ri sufrimiento, pero man taꞌan ri nivajoꞌ inreꞌ, xa ja ri navajoꞌ
atreꞌ, xchaꞌ.
40 Y antok jajaꞌ xtanieꞌ riqꞌuin ri oración, xpa cꞌa quiqꞌuin ri iyoxeꞌ ru-
discípulos, y xaꞌlrilaꞌ xa ncaꞌvar. Xpa jajaꞌ xuꞌej cha ri Pedro: ¿Can man
xixtiquir ta xixcꞌasieꞌ jun huora viqꞌuin? 41 Quixcꞌasieꞌ y tibꞌanaꞌ orar
richin chi man quixtzak chupan ri tentación. Inreꞌ vataꞌn chi ri iv-espíritu
nrajoꞌ nuꞌon ri nrajoꞌ ri Dios, pero ri i-cuerpo manak ruchukꞌaꞌ, xchaꞌ
chica.
42 Y ri Jesús xꞌa chic apa jun bꞌay chi xirubꞌanaꞌ orar, y nuꞌej: Nataꞌ
Dios, xa man jun manera chi inreꞌ man ta nikꞌasaj ri sufrimiento reꞌ, can
tibꞌanataj ri navajoꞌ atreꞌ. Quireꞌ nuꞌej chupan ri ru-oración.
43 Y antok jajaꞌ xpa chic jun bꞌay quiqꞌuin ri iyoxeꞌ ru-discípulos,
xaꞌlrilaꞌ xa ncaꞌvar ruma man chic niquicochꞌ ta quivaran. 44 Ri Jesús
xaꞌruyaꞌ chic can jun bꞌay y xꞌa chic chi xirubꞌanaꞌ orar, chi oxeꞌ mul. Y
ja mismo xucꞌutuj chupan ri oración. 45 Y cꞌajareꞌ ri Jesús xpa quiqꞌuin
ri iyoxeꞌ ru-discípulos y xuꞌej chica: Vacame quixvar y quixuxlan. Ruma
ja xalka ri huora chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax chiꞌicajol can xtijach-el
pa quikꞌaꞌ ri pecadores. 46 Quixpalaj. Joꞌ. Titzꞌataꞌ, ja patanak ri xtijacho
vichin, xchaꞌ ri Jesús.

Antok nitzꞌam ri Jesús

(Mr. 14:43-50; Lc. 22:47-53; Jn. 18:2-11)

47 Y ri Jesús cꞌa nitzijuon, antok xalka ri Judas, ri jun chiquivach
ri doce (cabꞌalajuj) discípulos; riqꞌuin jajaꞌ i-patanak iqꞌuiy vinak ri
quicꞌamun-pa chieꞌ y espadas. Quinojiel i-takuon-el cuma ri principales
sacerdotes y cuma jeꞌ ri mamaꞌaꞌ tak achiꞌaꞌ ri niquiꞌan gobernar
chiquicajol ri israelitas. 48 Ri Judas ri nijacho richin ri Jesús, can ruꞌeꞌn
yan pa chica ri i-patanak riqꞌuin, ri chica xtuꞌon chi nucꞌut ri Jesús
chiquivach. Jajaꞌ ruꞌeꞌn-pa chica: Ja ri jun ri xtintzꞌubꞌaj ruchiꞌ, jareꞌ ri
Jesús, titzꞌamaꞌ cꞌa.
49 Y ri Judas can ja xjiel-apa riqꞌuin ri Jesús y xuꞌej: ¡Co kꞌaꞌ Maestro!
xchaꞌ cha. Y ja xutzꞌubꞌaj ruchiꞌ.
50 Xpa ri Jesús xuꞌej cha ri Judas: Amigo, ¿chica ri navajoꞌ naꞌan? xchaꞌ
cha. Y jareꞌ antok xaꞌjiel-apa ri vinak riqꞌuin ri Jesús y xquitzꞌom.
51 Y jun chiquivach ri icꞌo riqꞌuin ri Jesús, xralasaj-el ri ru-espada
y xusoc ri ru-esclavo ri sacerdote ri más cꞌo rukꞌij, y xralasaj-el jun
ruxiquin. 52 Y ri Jesús xuꞌej cha ri xbꞌano quireꞌ: Tayacaꞌ la av-espada.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ruma ri niquimisan cha espada, can cha espada xtiquimisas. 53 ¿Acaso
atreˈ naˈan pensar chi inreˈ man nquicovin ta nicˈutuj cha ri Nataˈ Dios
chi ncaˈrutak-pa más de doce (cabˈalajuj) legiones (72,000) de ángeles
chi nquinquitoˈ? 54 ¿Pero cheˈl nuˈon cumplir ri i-tzˈibˈan can chupan ri
ruchˈabˈal ri Dios chi nicˈatzin chi nibˈanataj quireˈ? xchaˈ jajaˈ.
55 Y chupan jeˈ ri huora reˈ ri Jesús xuˈej chica ri vinak: ¿Ixreˈ ix-
patanak incheˈl chirij jun alakˈuon; mareˈ icˈamun-pa chieˈ y espadas chi
nquiniltzˈamaˈ? Can kˈij-kˈij xitzˈuyeˈ ivicˈuin pa templo[q] antok xincˈut ri
ruchˈabˈal ri Dios chivach, y man xinitzˈom ta. 56 Pero nojiel reˈ nibˈanataj,
richin nuˈon cumplir ri tzˈibˈan can chupan ri ruchˈabˈal ri Dios cuma ri
profetas ri xaˈcˈujieˈ ojier can tiempo. Y quinojiel ri discípulos xquiyaˈ can
ruyuon ri Jesús y xaˈnumaj-el.

Ri Jesús nucˈuax chiquivach ri autoridades quichin ri israelitas
(Mr. 14:53-65; Lc. 22:54, 63-71; Jn. 18:12-14, 19-24)

57 Ri xaˈbˈatzˈamo ri Jesús xquicˈuaj cˈa riqˈuin ri Caifás ri sacerdote ri
más cˈo rukˈij, pacheˈ quimaluon-ve-quiˈ ri achiˈaˈ escribas y ri mamaˈaˈ
tak achiˈaˈ ri niquiˈan gobernar. 58 Y ri Pedro bˈanak chirij, pero cˈa naj cˈo
can y xuoc jeˈ chirachuoch ri sacerdote ri más cˈo rukˈij, y xcˈujieˈ chojay.
Antok jajaˈ cˈo chic chireˈ, xtzˈuye-apa chiquicajol ri alguaciles ri icˈo
chireˈ, chi nutzˈat-apa chica xtibˈanataj.
59 Y ri principales sacerdotes y ri mamaˈaˈ tak achiˈaˈ ri niquiˈan
gobernar y quinojiel ri autoridades quichin ri israelitas, niquicanuj
manera chi niquitzˈak tzij chirij ri Jesús, chi quireˈ niquitak chi
niquimisas. 60 Y mesque can iqˈuiy ri xaˈlka chi xquitzˈak tzij chirij, xa
man jun xquil chirij. Xa cˈa pa ruqˈuisbˈal xaˈlka icaˈyeˈ chi niquitzˈak tzij,
61 y xquiˈej: Ri ache reˈ ruˈeˈn: Inreˈ nquitiquir nivulij ri ru-templo ri Dios
y chi oxeˈ kˈij nipabˈaˈ chic jun bˈay.[r] Quireˈ ruˈeˈn, xaˈchaˈ ri icaˈyeˈ reˈ.
62 Y ri Caifás, ri sacerdote ri más cˈo rukˈij, xpiˈieˈ y xuˈej cha ri Jesús:
¿Man jun kax naˈej? ¿Ketzij ri xquiˈej chavij? xchaˈ.
63 Pero ri Jesús man jun tzij xuˈej. Y jareˈ antok ri sacerdote ri más cˈo
rukˈij xuˈej cha: Can choch ri cˈaslic Dios taˈej chika xa atreˈ ri Cristo, ri
Rucˈajuol ri Dios.
64 Y ri Jesús xuˈej cha: Atreˈ xaˈej ri ketzij; y niˈej jeˈ chiva chi desde
vacame can xtitzˈat ri Xtak-pa chicaj chi xalax chiˈicajol, chi tzˈuyul pa
ru-derecha ri Dios ri nitiquir nuˈon nojiel. Y xtitzˈat antok nika-pa chupan
mukul ri chicaj.[s]
65 Entonces ri sacerdote ri más cˈo rukˈij xurakˈachˈij-ka ri rutziak
chirij, y xuˈej: Man chic nicˈatzin ta chi nalka jun chic chi nalruˈej
chika chi man otz ta ri i-rubˈanun. Ixreˈ xivaxaj ri xuˈej, chi jajaˈ junan

[q] **26:55** Lc. 19:47; 21:37. [r] **26:61** Jn. 2:19. [s] **26:64** Dn. 7:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri Dios. ¡Re' can itziel choch ri Dios! 66 ¿Chica nti'ej ixre' vacame?
xcha' jaja'. Y ri nic'aj chic ri quimaluon-apa-qui' chire' xqui'ej: ¡Otz chi
tiquimisas![t] xa'cha'.
67 Y xquichub'aj rutzub'al y xquiya' k'a' cha y nic'aj chic xquipaj rutzub'al,[u]
68 y niquic'utuj cha: Ta'ej chika, Cristo, ¿chica ri xch'ayo avichin? xa'cha'
cha.

Ri Pedro nu'ej chi jaja' man rata'n ta roch ri Jesús

(Mr. 14:66-72; Lc. 22:55-62; Jn. 18:15-18, 25-27)

69 Ri Pedro tz'uyul chojay, y jun xtan aj-chi-ic' richin ri sacerdote ri
más c'o ruk'ij xjiel-apa riq'uin y xu'ej cha: Atre' je' at rach'il ri Jesús ri
aj-Galilea, xcha' cha.
70 Pero ri Pedro man xu'ej ta ri ketzij chiquivach quinojiel, ruma xu'ej:
Man vata'n ta chica ri na'ej, xcha' cha.
71 Y antok jaja' ya ntiel-el chuchi' ri puerta, c'o chic jun xtan aj-chi-ic' ri
xtz'ato richin y xu'ej chica ri ic'o chire': La ache la can rach'il ri Jesús ri
aj-Nazaret, xcha' chica.
72 Pero ri Pedro jun chic b'ay man xu'ej ta ri ketzij. Jaja' xu'ej: Choch ri
Dios ni'ej chi inre' man vata'n ta roch ri jun ache re'.
73 C'a jub'a' oc quire' ti'e'x cha, ri quimaluon-qui' chire' xa'jiel-apa
riq'uin ri Pedro y xqui'ej cha: Can ketzij chi atre' at jun chiquivach ri ic'o
riq'uin ri Jesús, ruma ncach'o' inche'l nca'ch'o' ri aj-Galilea, xa'cha' cha.
74 Entonces ri Pedro xu'ej: Inre' man vata'n ta roch ri ache re'. Can
choch ri Dios ni'ej chiva chi inre' man vata'n ta roch. Y xa man ketzij ta
ri ni'ej, tika ri castigo pano', xcha'. Y jare' antok xtzirin-pa ri mama'. 75 Y
ri Pedro xalka paro' ri tzij ri ru'e'n ri Jesús cha: Antes c'a maja' titzirin-
pa ri mama', antok atre' oxe' yan mul ta'ej chica ri nca'c'utun chava, chi
man avata'n ta noch. Y ri Pedro xiel-el juviera y xuok' amargamente.

Ri Jesús nuc'uax choch ri Pilato

(Mr. 15:1; Lc. 23:1-2; Jn. 18:28-32)

27 1 Y antok xsakar-pa, quinojiel ri principales sacerdotes y ri
mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar chiquicajol ri israelitas,
xquimol-qui' chi niqui'an pensar ri chica manera niqui'an chi quire'
niquitak ri Jesús chi niquimisas. 2 Y xquixim-el y xb'aquijacha' pa ruk'a'
ri Poncio Pilato, ri gobernador.

Antok xcon ri Judas

3 Antok ri Judas xutz'at chi ri Jesús xa xuc'uax choch ri Pilato chi ni'e'x
cha chi niquimisas, ja xpa b'is pa ránima ruma jaja' ri xc'ayin richin

---

[t] **26:65-66** Lv. 24:16. [u] **26:67** Is. 50:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Jesús; rumare' xb'arutzoliej can ri treinta monedas de plata chica ri
principales sacerdotes y chica ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar.
4 Ri Judas xu'ej chica ri achi'a' re': Inre' xin'an pecar ruma xinc'ayij ri
Jesús pan ik'a'; jaja' manak ruch'o'j, xcha' chica. Pero ri principales
sacerdotes y ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar, xqui'ej cha ri
Judas: ¿Chica ka-cuenta ojre'? ¡Che'l-na ncatiel atre'! xa'cha' cha.
5 Xpa jaja' xuq'uiak can ri miera chire' pa templo; xiel-pa chire' y x'a y
xirutzakab'a-ri'.
6 Y ri principales sacerdotes xquimol ri miera y xqui'ej: Ri miera va man
otz ta chi nakaxol-ka riq'uin ri miera ri nisipas can pa templo, ruma ri
miera re' xa rajal quic'.
7 Antok qui'e'n chic chiquivach ri chica niqui'an cha ri miera re', ijeje'
xquilok' jun ulief ri rub'inan Richin ri B'anoy-B'ajo'y; chi nca'muk ri
vinak ri man israelitas ta. 8 Rumare' ri jun ulief re' hasta vacame c'a
ni'e'x Ulief richin Quic' cha.[v] 9 Riq'uin re' nu'on cumplir ri ru'e'n can ri
profeta Jeremías. Jaja' ru'e'n can: Xquimol-el ri treinta monedas de plata,
rajal ri altíra rakalien. Jare' rajal xquiya' ri vinak israelitas. 10 Y cha ri
miera re' xquilok' ri ulief ri rub'inan Richin ri B'anoy-B'ajo'y, can inche'l
ru'e'n ri Ajaf chuva.[w] Quire' ri ru'e'n can ri Jeremías.

Antok ri Jesús c'o-apa choch ri Poncio Pilato
(Mr. 15:2-5; Lc. 23:3-5; Jn. 18:33-38)

11 Y ri Jesús pa'l-apa choch ri gobernador. Y jaja' xuc'utuj cha ri Jesús:
¿Atre' ri Qui-Rey ri israelitas? Y ri Jesús xu'ej cha: Atre' nca'e'n, xcha'
cha.
12 Y antok ri principales sacerdotes y ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an
gobernar niqui'an-apa acusar, jaja' man jun tzij ri xu'ej. 13 Rumare'
ri Pilato xu'ej cha ri Jesús: ¿Man navaxaj ta ri niqui'ej-pa chavij chi
ncatqui'an acusar?
14 Pero ri Jesús man jun tzij ri xu'ej. Rumare' ri gobernador can
xchapataj.

Ri Pilato nujach-el ri Jesús chi niquimisas choch cruz
(Mr. 15:6-20; Lc. 23:13-25; Jn. 18:38–19:16)

15 Y juna-juna' antok nalka ri namak'ej Pascua, ri gobernador nutzokopij-el
jun chiquivach ri ic'o pa cárcel; ja ri nicajo' ri vinak chi ntiel-el. 16 Y chupan
ri tiempo re', c'o pa cárcel jun ache rub'inan Barrabás, jun ache ri quinojiel
cata'n chi altíra itziel. 17 Y ri Pilato xu'ej chica ri vinak ri quimaluon-qui'
chire': ¿Chica chiquivach ri ica'ye' ntivajo' ixre' chi nitzokopij-el? ¿Ntivajo'
chi nitzokopij-el ri Barrabás o ja ri Jesús ri ni'e'x Cristo cha?

---

[v] **27:3-8** Hch. 1:18-19. [w] **27:9-10** Zac. 11:12-13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ri Pilato quire' xu'ej ruma jaja' rata'n chi ri vinak re' quiyo'n ri Jesús
pa ruk'a', ruma itziel niquitz'at.
19 Y antok ri Pilato tz'uyul pa tribunal, jare' antok c'o jun xalka riq'uin
ri rutakuon-pa ri raxjayil. Ri raxjayil ru'e'n-el cha: Ri Jesús jun ache choj,
rumare' man jun kax ta'an cha. Ruma inre' ruyuon itziel tak achic' xin'an
chak'a' ruma jaja'.
20 Pero ri principales sacerdotes y ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an
gobernar xa'covin chiquij ri vinak, chi tiquic'utuj-apa chi ja ri Barrabás
titzokopes-el y ri Jesús tiquimisas. 21 Y antok ri gobernador xuc'utuj chic
chica ri vinak chi chica chiquivach ri ica'ye' nicajo' ijeje' chi nralasaj-el,
ri vinak re' xqui'ej: Ja ri Barrabás tavalasaj-el, xa'cha'.
22 Y ri Pilato xuc'utuj chica ri vinak: ¿Chica ni'an cha ri Jesús, ri ni'e'x
Cristo cha? Quinojiel xa'ch'o-apa y xqui'ej: ¡Ti'an crucificar!
23 Y ri gobernador xuc'utuj chica: ¿Chica ruch'o'j rub'anun? Pero ri
vinak man nca'tanie' ta ka. Xa riq'uin más quichuk'a' nca'ch'o-apa y
niqui'ej: ¡Ti'an crucificar!
24 Y antok ri Pilato xutz'at chi man jun chic kax nitiquir nu'on chi nucol ri
Jesús, y ri vinak xa más altíra niqui'an-apa, xuc'utuj jub'a' ruya' y ja xuch'aj
ruk'a'[x] chiquivach quinojiel ri vinak re', y xu'ej: Inre' manak nuch'o'j chirij
ri rucamic ri jun choj ache re'. ¡Titz'ata' ixre' chica nti'an cha!
25 Y quinojiel ri vinak niqui'ej: Pa kave' ojre' y pa quive' ri kalc'ual tika
ri ruquiq'uiel,[y] xa'cha-apa.
26 Entonces ri gobernador xutzokopij-el ri Barrabás y xu'ej chi tich'ay ri
Jesús, c'ajare' xujach-el chi tiquimisas choch cruz.
27 Y ri ru-soldados ri gobernador xquicusaj-apa ri Jesús chupan ri palacio.
Y xa'quimol quinojiel ri nic'aj chic soldados chirij ri Jesús. 28 Y ri soldados
re' xquic'an-el ri rutziak ri Jesús y xquiya' jun tziak quiak chirij. 29 Y
xquiya' pa rujaluon jun corona ri pach'un cha jun k'ayis ri altíra ruq'uixal.
Y xquiya' je' jun aj pa ruk'a' derecha y nca'xuquie' choch y nca'tze'n chirij
antok niqui'ej cha: ¡Caquicuot, atre' ri Qui-Rey ri israelitas!
30 Can niquichub'aj ri Jesús y niquimaj je' ri aj ri c'o pa ruk'a' chi
niquib'uj pa rujaluon. 31 Y antok ijeje' xa'tanie-ka chi nca'tze'n chirij,
xquic'an-el ri tziak ri quiyo'n ijeje' chirij, xquiya-el ri rutziak jaja', y
xquic'uaj chi niquib'ajij choch cruz.

Ri Jesús ni'an crucificar chi niquimisas

(Mr. 15:21-41; Lc. 23:26-49; Jn. 19:17-30)

32 Y antok ya nca'iel-el pa tanamet, xquic'ul jun ache aj-Cirene, ri
Simón rub'e', y ri soldados xqui'an cha ri ache re' chi tuc'uaj ri cruz.

---

[x] **27:24** Dt. 21:6-9.

[y] **27:25** Ri tzij “tika ri ruquiq'uiel” nrajo' nu'ej: Niquiya' quitzij chi ijeje' nca'kan ri rucamic.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Y xa'b'aka chupan ri lugar rub'inan Gólgota. Ri tzij Gólgota nrajo'
nu'ej: Rujaluon Quiminak (Calavera). 34 Antok ic'o chic chire', xquiya' cha
ri Jesús vinagre xaluon riq'uin jun c'ayilaj ak'uon. Pero antok jaja' xuna'
ri chica niquiya' cha, man xrajo' ta xukun.
35 Y antok ri soldados quib'ajin chic ri Jesús choch ri cruz, xcalasaj
suerte chirij ri rutziak chi niquijach chiquivach.[z] Y riq'uin re' nu'on
cumplir ri b'e'n can ruma ri jun profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo.
Quire' nu'ej ri tz'ib'an can: Xa'quijach ri nutziak chiquivach y xcalasaj
suerte chirij. Quire' ri rutz'ib'an can. 36 Y ri soldados xa'tz'uye-ka chire',
quichajin ri Jesús. 37 Y paro' ri cruz, ijeje' xquiya' jun letrero ri nu'ej
karruma niquimisas. Choch ri letrero re' nu'ej: JARE' RI JESUS RI QUI-
REY RI ISRAELITAS.
38 Ic'o ica'ye' alak'oma' ri xa'b'ajix choch cruz riq'uin ri Jesús.
Jun xyo'x pa ru-derecha y ri jun chic pa ru-izquierda. 39 Ri vinak ri
nca'k'ax ri pache' c'o-ve ri Jesús niquisiluoj can quijaluon choch,[a]
y c'o tzij ri man otz ta ri nca'qui'ej can cha. 40 Ri vinak re' niqui'ej
cha ri Jesús: Atre' xa'ej chi navulij ri templo y chi oxe' k'ij napab'a'
chic jun b'ay,[b] tacalo-avi' ayuon. Y xa atre' ri Ruc'ajuol ri Dios,
caka-pa choch ri cruz, nca'cha' can cha.
41 Y quire' je' niqui'an ri principales sacerdotes, ri achi'a' escribas, ri achi'a'
fariseos y ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar, ijeje' altíra nca'tze'n-apa chirij
ri Jesús y niqui'ej: 42 Jaja' can iq'uiy xa'rucol, pero jaja' man nitiquir ta nucol-ri'
ruyuon. Xa jaja' ri Qui-Rey ri israelitas, tika-pa choch ri cruz vacame c'a y can
xtakanimaj. 43 Jaja' can xucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Dios, y xa ri Dios can nrajo'
jaja', tucalo' c'a.[c] Ruma ri Jesús ru'e'n: Inre' in Ruc'ajuol ri Dios. Quire' xqui'ej ri
achi'a' re' chirij ri Jesús.
44 Y ri alak'oma' ri i-b'ajin choch qui-cruz riq'uin ri Jesús, can c'o tzij
je' ri man otz ta ri nca'qui'ej-apa cha.
45 Y pa nic'aj-k'ij, nojiel ri roch-ulief xu'on k'aku'n. Y ri k'aku'n re'
xq'uis-el hasta c'a a las tres ri nakak'ij. 46 Y yan la'k a las tres, ri Jesús
xurak ruchi' y xu'ej: Elí, Elí, ¿lama sabactani? xcha'. Y ri tzij re' quire'
nu'ej: Nu-Dios, Nu-Dios, ¿karruma xinaya' can?[d]
47 Y ic'o jujun ri ic'o-apa cierca ri Jesús, antok xca'xaj ri xu'ej, ja xqui'ej:
Jaja', ja ri Elías ri nrayuoj, xa'cha'.
48 Y c'o jun ri cha'nin xb'aruc'ama-pa jun esponja, xumub'a'
chupan vinagre, y xuya' ri esponja chutza'n jun aj, chi xuya' cha
ri Jesús chi nutz'u'.[e] 49 Pero ri nic'aj chic ri ic'o-apa ri pache' c'o-
ve ri Jesús, xqui'ej: Kayo'iej, katz'ata' xa nalka ri Elías chi nucol,
xa'cha'.

---

[z] **27:35** Sal. 22:18. [a] **27:39** Sal. 22:7; 109:25. [b] **27:40** Mt. 26:61; Jn. 2:19.
[c] **27:43** Sal. 22:8. [d] **27:46** Sal. 22:1. [e] **27:48** Sal. 69:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

50 Pero ri Jesús xurak chic ruchi' y ja xujach ri ru-espíritu. 51 Y antok jaja' xcon,
ri tziak ri choj cha jachuon-ve rupan ri templo[f] xk'ach'itaj pa nic'aj, c'a paro' c'a
chuxie' ka. Can xu'on cub'rakan y ri ab'aj xa'pax. 52 Ri jul ri pache' i-mukun-ve
ri quiminaki' xa'jakataj. Y iq'uiy chiquivach ri quiniman ri Dios ri i-quiminak
chic el, xa'c'astaj-pa, 53 y xa'b'a'iel-pa. Antok ri Jesús c'astajnak chic chiquicajol
ri quiminaki', xa'uoc chupan ri santa tanamet Jerusalén; y can iq'uiy xa'tz'ato
quichin.
54 Ri capitán y quinojiel ri ic'o riq'uin chi niquichajij ri Jesús, xquitz'at
ri xu'on ri cub'rakan y ri nic'aj chic kax ri xa'b'anataj, can altíra xquixi'ij-
qui' y xqui'ej: Can ketzij chi la ache la, can Ruc'ajuol ri Dios, xa'cha'.
55 Y iq'uiy ixoki' ri i-patanak chirij ri Jesús antok xiel-pa Galilea, y quilin-pa, ijeje'
chi-naj nca'tzu'n-apa. 56 Y chiquicajol ri ixoki' re', c'o ri María Magdalena, ri María
quitie' ri Jacobo y ri José, y ri raxjayil ri Zebedeo, ri quitie' ri Jacobo y ri Juan.[g]

Antok xmuk ri Jesús

(Mr. 15:42-47; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42)

57 Antok xkak'ij-ka (después ri a las tres), c'o jun ache b'ayuon xalka
rub'inan José ri aj-Arimatea, jaja' jun ru-discípulo ri Jesús. 58 Jaja' x'a
riq'uin ri Pilato chi xuc'utuj ri ru-cuerpo ri Jesús. Y ri Pilato xu'ej c'a chi
tiyo'x-pa ri ru-cuerpo ri Jesús cha ri José. 59 Y ri José xub'ol c'a jun tziak
sak chirij ri ru-cuerpo ri Jesús. 60 Ri José can richin jaja' ruc'atuon jun
jul[h] c'ac'ac', y chire' xb'aruya-ve ri ru-cuerpo ri Jesús. Ri jul re' c'atuon
choch jun nem ab'aj. Jaja' xutz'apij can ri ruchi' ri jul cha jun nem ab'aj y
x'a. 61 Ri María Magdalena y ri jun chic ixok rub'inan je' María i-tz'uyul
chire' choch ri jul.

Antok xa'yo'x soldados chuchi' ri jul

62 Ri k'ij antok xmuk ri Jesús, ja k'ij re' antok ri vinak niqui'an yan
nojiel ri xtic'atzin chica chuca'n k'ij, ruma ri k'ij richin uxlanien ya
nitiquir-ka. Y chupan ri k'ij richin uxlanien, ri principales sacerdotes y
ri achi'a' fariseos xa'b'aka choch ri Pilato. 63 Ijeje' xb'aqui'ej cha: Ojre'
xalka pa kave' antok ri Jesús c'a c'as, xu'ej chi xtic'astaj-pa chi oxe' k'ij.[i]
Quire' ru'e'n can ri jun aj-tz'akoy-tzij re'. 64 Rumare' ca'taka' soldados
chi niquichajij ri jul c'a nitz'akat-na ri oxe' k'ij, chi quire' man ca'pa ri
ru-discípulos y xticalak'aj ri ru-cuerpo ri Jesús chak'a', y xtiqui'ej chica
ri vinak: Ri Jesús can xc'astaj-ve-el chiquicajol ri quiminaki', xca'cha'.
Ruma xa nalak'ax-el ri ru-cuerpo, can más iq'uiy ri xca'niman choch ri
na'ay, xa'cha'.

---

[f] **27:51** Ex. 26:31-33. [g] **27:55-56** Lc. 8:2-3.
[h] **27:60** Ri tzij "jul" nrajo' nu'ej: Tumba, sepulcro y panteón.
[i] **27:63** Mt. 16:21; 17:23; 20:19; Mr. 8:31; 9:31; 10:33-34; Lc. 9:22; 18:31-33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

65 Y ri Pilato xu'ej chica ri achi'a' re': Quix'in y qui'ivuc'uaj ri soldados la. Tib'ana' cha inche'l ri ivata'n ixre', xa'uche'x-el.

66 Ri achi'a' re' can ja xa'a pache' mukun-ve can ri Jesús y xquichojmij otz ruchi' ri jul. Xqui'an je' sellar ri ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri jul, chi quire' man jun nitiquir nijako. Y xa'quiya' can ri soldados chire'.

Antok ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'

(Mr. 16:1-8; Lc. 24:1-12; Jn. 20:1-10)

28 1 Y antok k'axnak chic ri k'ij richin uxlanien, c'a cumaj yan ri
na'ay k'ij richin ri semana, ri María Magdalena y ri jun chic ixok
rub'inan je' María, xa'a chi niquitz'ata' ri jul pache' yo'n-ve can ri Jesús.
2 Y xu'on jun nem cub'rakan; ruma jun ángel richin ri Ajaf xka-pa chicaj
chupan ri lugar pache' yo'n-ve can ri Jesús, xralasaj-el ri ab'aj ri choj cha
tz'apin can ruchi' ri jul, y xtz'uye' paro'. 3 Ri rusakil ri ángel ri tz'uyul
paro' ri ab'aj, can junan riq'uin ri sakil ri nuya' ri yocopa'. Y ri rutziak can
altíra sak, can inche'l ri hielo ri nika. 4 Y ri soldados can altíra xquixi'ij-
qui' choch ri ángel, can xa'b'arb'uot, y can inche'l xa'con xa'c'ujie' can.
5 Pero ri ángel xch'o-pa chica ri ica'ye' ixoki' y xu'ej chica: Man tixi'ij-ivi'.
Ruma inre' vata'n chi ixre' nticanuj ri Jesús ri xquimisas choch ri cruz.
6 Jaja' man c'o ta chic vave', ruma ya xc'astaj-el, inche'l ru'e'n can chiva.
Quixam-pa; titz'ata' ri lugar pache' xc'ujie-ve ri ru-cuerpo. 7 Quix'in
cha'nin y ti'ej chica quinojiel ri ru-discípulos, chi jaja' ya xc'astaj-el
chiquicajol ri quiminaki'; y vacame ni'a na'ay chivach c'a Galilea; chire'
xtitz'at-ve, can inche'l ni'ej-el chiva.
8 Y ri ica'ye' ixoki' re' can ja xa'iel-pa chupan ri jul. Y mesque can
quixi'in-qui' y altíra je' nca'quicuot, ijeje' cha'nin xa'a chi niqui'ej ri
xquitz'at y ri xca'xaj chica ri ru-discípulos ri Jesús. Y antok i-b'anak chi
niqui'ej, 9 jare' antok ri Jesús xb'a'iel-pa chiquivach y xa'ru'on saludar. Y
ri ica'ye' ixoki' re' xa'xuquie-ka choch ri Jesús, xquik'atiej ri rakan y can
xquiya' ruk'ij. 10 Y ri Jesús xu'ej chica ri ixoki': Man tixi'ij-ivi'. Quix'in
y ti'ej chica ri nu-hermanos ri xitz'at y xivaxaj, richin chi ca'a Galilea y
chila xquinquitz'at-ve, xcha' chica.

Ri informe ri xquiya' ri soldados

11 Y antok ri ixoki' quitz'amuon b'ay, ic'o nic'aj chiquivach ri soldados
ri niquichajij ri jul xa'a pa tanamet Jerusalén y xb'aqui'ej chica ri
principales sacerdotes nojiel ri xb'anataj ri pache' xmuk-ve ri Jesús. 12 Ri
principales sacerdotes xquimol-qui' quiq'uin ri mama'a' tak achi'a' ri
niqui'an gobernar, y antok qui'e'n chic chiquivach, xquiya' q'uiy miera
chica ri soldados. 13 Ijeje' xqui'ej chica: Ixre' ti'ej chi xixvar-ka ri chak'a',
y antok nquixvar, xa'lka ri ru-discípulos ri Jesús y xquilak'aj-el ri ru-
cuerpo. 14 Y xa ri gobernador nuna'iej chi ixre' xa xixvar-ka y man xichajij

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta inche'l ri x'e'x chiva, ojre' xkojb'ach'o' riq'uin y xkojrunimaj, y quire'
nquixkacol pa ruk'a', xa'cha' chica.
15 Ri soldados xquic'an ri miera, y can inche'l x'e'x chica, can quire'
xqui'an: Can xquitzijuoj inche'l ri x'e'x chica chiquicajol ri israelitas y c'a
niquinimaj chupan ri tiempo vacame.

Ri samaj ri xu'ej can ri Jesús chi ti'an

(Mr. 16:14-18; Lc. 24:36-49; Jn. 20:19-23)

16 Ri once (julajuj) ru-discípulos ri Jesús xa'a Galilea.[j] Y xa'jotie' paro' ri
ch'iti juyu' pache' b'e'n can chica ruma ri Jesús. 17 Y antok ijeje' xquitz'at
ri Jesús, can xquiya' ruk'ij. Pero ic'o nic'aj ri man can ta niquinimaj chi
ja ri Jesús. 18 Y ri Jesús xjiel-apa quiq'uin y xu'ej chica: Can nojiel poder
xjach pa nuk'a'; ri c'o chicaj y ri c'o vave' choch-ulief. 19 Mare' ni'ej can
chiva: Quix'in c'a nojiel naciones chi ntic'ut chiquivach ri vinak chi
nca'uoc nu-discípulos;[k] qui'b'ana' bautizar pa rub'e' ri Katata' Dios, pa
nub'e' inre' ri in Ruc'ajuol ri Dios y pa rub'e' ri Espíritu Santo. 20 Y tic'utu'
chiquivach chi tiquib'ana' nojiel ri nu'e'n chiva. Y inre' xquic'ujie' iviq'uin
nojiel k'ij hasta c'a antok xtalka ri ruq'uisb'al k'ij richin ri roch-ulief.
Amén.

---

[j] **28:16** Mt. 26:32; Mr. 14:28. [k] **28:18-19** Hch. 1:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruc'aslien ri Jesucristo ri xutz'ib'aj can San Marcos

Ri xtz'ib'an va evangelio va, ja ri Marcos. Chupan va libro va nu'ej chi antok ri Kajaf Jesús xa'rutijuoj ri vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios, xuc'ut chi jaja' can Dios-ve y chi c'o paro' nojiel, y chi can c'o ru-poder pa quive' ri itziel tak espíritus. Y nu'ej je' chi ri Jesús xa'ru'on q'uiy roch milagros y xu'on je' perdonar ri qui-pecados ri vinak.

Chupan va libro va nu'ej chi ri Kajaf Jesús q'uiy mul xu'ej chirij jaja' mismo y xucusaj va tzij va: "Ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol". Y riq'uin ri quire' xu'ej, xuc'ut-ri' chi jaja' ri e'n-pa ruma ri Dios chi nipa (Daniel 7:13; Apocalipsis 14:14).

Chupan va libro va nu'ej je' chi ri Jesús xpa chi nca'ru'on servir ri vinak, y xuya' je' rutzij chi xquimisas richin chi nca'rucol ri vinak pa ruk'a' ri pecado (Marcos 10:45).

Ri capítulo 1:1-8 nu'ej ri samaj ri xu'on ri Juan el Bautista.

Ri capítulo 1:9-13 nu'ej antok ri Jesús x'an bautizar y antok x'an tentar ruma ri Satanás.

Ri capítulo 1:14–10:52 nu'ej antok ri Jesús xutz'om rusamaj Galilea; xutz'om rub'anic chi nca'rutijuoj ri vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios; xa'ru'on sanar ri nca'yavaj; xa'ralasaj itziel tak espíritus quiq'uin ri vinak; y antok xa'rucha' ri i-doce (cab'alajuj) ru-apóstoles. Nu'ej je' ri rusamaj ri Jesús antok xiel-el Galilea; antok xa'tzuk iq'uiy vinak; y antok x'in paro' ri mar.

Ri capítulo 11:1–14:72 nu'ej ri chica xa'ru'on ri Jesús chupan ri ruq'uisb'al semana ri ruc'aslien ri choch-ulief. Chupan ri semana re', ri Jesús xu'ej yan ri chica xca'b'anataj chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij richin ri roch-ulief y antok xtalka-ka ri ru-reino ri Dios. Nu'ej je' antok ri Jesús xtz'am y xuc'uax chiquivach ri autoridades quichin ri israelitas.

Y ri capítulo 15:1–16:20 nu'ej antok xquimisas ri Jesús, antok xc'asos-el chiquicajol ri quiminaki', antok xuc'ut-ri' chiquivach ri ru-discípulos y antok xu'ej je' chi nic'atzin chi nca'quitijuoj ri vinak richin chi nca'uoc je' ru-discípulos.

Ri Juan el Bautista nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios

(Mt. 3:1-12; Lc. 3:1-9, 15-17; Jn. 1:19-28)

1 1 Quire' xtiquir-pa ri evangelio richin ri Jesucristo ri Ruc'ajuol ri
Dios.
2 Ri profeta Isaías rutz'ib'an can ri x'e'x cha ruma ri Dios. Quire' nu'ej:

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Inreꞌ xtintak jun ache naꞌay chavach,
chi nuchojmij ri abꞌiey chavach.[a]
3 Ri ache reꞌ xticꞌujieꞌ chupan jun lugar desierto, y jajaꞌ xturak cꞌa
ruchiꞌ chi xtuꞌej chica ri vinak ri xcaꞌbꞌaka riqꞌuin:
Tichojmij-apa rubꞌiey ri Ajaf,
y can choj tibꞌanaꞌ cha.[b]
Quireꞌ nuꞌej ri tzꞌibꞌan can.
4 Ri ache ri xtak-pa, ja ri Juan el Bautista. Y jajaꞌ ncaꞌruꞌon bautizar
ri vinak chupan jun lugar desierto. Y nuꞌej chica ri vinak ri ncaꞌbꞌaka
riqꞌuin chi titzalaj-pa cánima riqꞌuin ri Dios y tiquibꞌanaꞌ ri nrajoꞌ ri
Dios y tiquibꞌanaꞌ bautizar-quiꞌ, chi quireꞌ niꞌan perdonar ri qui-pecados
ruma ri Dios. 5 Y ri vinak ri ncaꞌbꞌaka riqꞌuin, can iqꞌuiy. Icꞌo ri i-patanak
Jerusalén, y icꞌo ri i-patanak nicꞌaj chic tanamet richin ri Judea, y jajaꞌ
ncaꞌruꞌon bautizar chireꞌ chupan ri río Jordán. Y niquiꞌej cꞌa ri qui-
pecados ri i-quibꞌanun-pa.
6 Ri rutziak ri Juan el Bautista bꞌanun cha ruveꞌ camello, y jutzꞌit tzꞌun
rucusan chi ruximuon rupan.[c] Y ri rutiꞌ, ja ri sacꞌ y ri cabꞌ ri niril pa tak
kꞌayis. 7 Ri Juan nuꞌej chica ri vinak: Cꞌo Jun ri xtipa chuvij inreꞌ ri nixta
nucꞌul chi inreꞌ nquiluquie-ka chi niquir ri ximbꞌal-roch ri ruxajabꞌ, ruma
jajaꞌ cꞌo nojiel poder riqꞌuin que chinoch inreꞌ. 8 Inreꞌ, yaꞌ ri nicusaj chi
nquixꞌan bautizar. Pero ri Jun ri xtipa, xquixruꞌon bautizar riqꞌuin ri
Espíritu Santo.

Antok xꞌan bautizar ri Jesús
(Mt. 3:13-17; Lc. 3:21-22)

9 Ja tiempo reꞌ antok ri Jesús alanak-pa pa tanamet Nazaret ri cꞌo
Galilea y xalka riqꞌuin ri Juan. Y jajaꞌ xꞌan bautizar ruma ri Juan chupan
ri río Jordán. 10 Y antok ri Jesús xiel-pa chupan ri yaꞌ, xutzꞌat chi xjakataj
ri rocaj, y ri Espíritu Santo nika-pa incheꞌl jun paluomix; y choj xka-
pa paroꞌ jajaꞌ. 11 Y jareꞌ antok cꞌo Jun ri xchꞌo-pa chicaj y xuꞌej: Atreꞌ ri
at Nucꞌajuol; altíra ncanvajoꞌ y niquicuot vánima aviqꞌuin.[d] Quireꞌ ri
xuꞌej-pa.

Antok xꞌan tentar ri Jesús
(Mt. 4:1-11; Lc. 4:1-13)

12 Y ri Jesús xꞌan cha ruma ri Espíritu Santo chi xꞌa chupan jun lugar
desierto. 13 Y chireꞌ chupan ri lugar desierto xcꞌujie-ve, pacheꞌ joꞌc
cꞌuxuniel tak chicop icꞌo. Chireꞌ xcꞌujie-ve cuarenta kꞌij. Y antok cꞌo chireꞌ,
ri Satanás xuꞌon tentar. Y ri ángeles xquiꞌan servir ri Jesús.

---

[a] **1:2** Mal. 3:1. [b] **1:3** Is. 40:3. [c] **1:6** 2R. 1:8.
[d] **1:11** Is. 42:1; Mt. 12:18; 17:5; Mr. 9:7; Lc. 9:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Antok ri Jesús xutz'om rusamaj
(Mt. 4:12-17; Lc. 4:14-15)

14 C'o chic ri Juan el Bautista pa cárcel antok ri Jesús xtzalaj chic
Galilea. Ri Jesús nutzijuoj ri evangelio ri nich'o' chirij ri ru-reino ri Dios,
15 y nu'ej: Vacame c'a, ja xalka ri tiempo ri ru'e'n ri Dios; xa cierca chic
c'o-ve-pa ri ru-reino.[e] Titzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y tib'ana' ri
nrajo' jaja'[f] y tinimaj ri evangelio, ncha' chica.

Ri Jesús nca'rayuoj icaje' achi'a' i-tz'amoy-car
(Mt. 4:18-22; Lc. 5:1-11)

16 Y jun k'ij antok ri Jesús b'anak chuchi' ri mar Galilea, xa'rutz'at
ica'ye' achi'a' ri quichak'-quinimal-qui'; jun ja ri Simón y ri jun chic ja ri
Andrés; ijeje' i-tz'amoy-car, mare' niquiya-ka ri quiya'l chupan ri ya'. 17 Y
ri Jesús xch'o-apa chica ri ica'ye' achi'a' re' y xu'ej chica: Jo' viq'uin, y
xtinc'ut chivach che'l nqui'canuj vinak chi nquinquinimaj.
18 Ri ica'ye' achi'a' re', ja xquiya' can ri quiya'l y xa'a riq'uin ri Jesús.
19 Y c'a jub'a' oc ca'in, ri Jesús xa'rutz'at chic ica'ye' ri quichak'-
quinimal-qui' je', ja ri Jacobo y ri Juan, ri i-ruc'ajuol ri Zebedeo. Ijeje' ic'o
chupan ri barco niquic'ajuoj ri ya'l richin niquitz'om car. 20 Y xpa ri Jesús
xa'rayuoj chi nca'a riq'uin. Y ri Jacobo y ri Juan xquiya' can ri quitata'
Zebedeo quiq'uin ri muosa chupan ri barco, y xa'a riq'uin.

Jun ache c'o jun itziel espíritu riq'uin
(Lc. 4:31-37)

21 Ri Jesús y ri i-b'anak riq'uin xa'lka pa tanamet Capernaum. Y antok
nalka ri k'ij richin uxlanien, ri Jesús ni'a pa sinagoga. Jaja' chire' nuc'ut
ri ruch'ab'al ri Dios chiquivach ri vinak. 22 Y ri xa'c'axan richin, can
xa'chapataj ruma ri tzij ri xca'xaj, ruma antok nca'rutijuoj, can k'alaj chi
can c'o autoridad pa ruk'a' y man inche'l ta ri achi'a' escribas.[g] 23 Y chire'
chupan ri sinagoga, c'o-apa jun ache ri c'o jun itziel espíritu riq'uin. Y
ri itziel espíritu ri c'o riq'uin ri ache, can xsiq'uin, 24 y xu'ej cha ri Jesús:
¿Chica navajo' chika, atre' Jesús aj-Nazaret? ¿Xapa chi nkojaq'uis? Inre'
vata'n chica atre', chi at Santo richin ri Dios, xcha' cha.
25 Pero ri Jesús xuch'olij ri itziel espíritu: ¡Man chic cach'o' y catiel-el
riq'uin ri ache!
26 Y ri itziel espíritu xuquiyica-can ri ru-cuerpo ri ache, y nisiq'uin
antok xiel-el riq'uin. 27 Y ri vinak ri quimaluon-qui' chire', can
xa'chapataj antok xquitz'at ri xu'on ri Jesús, y niqui'ej c'a chiquivach:
¿Chica c'a va? Ruma ri nuc'ut jaja' can c'ac'ac'. Antok nich'o', can riq'uin

---

[e] **1:15** Dn. 2:44. [f] **1:15** Mt. 3:2. [g] **1:22** Mt. 7:28-29; Lc. 4:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

autoridad, y ri itziel tak espíritus can niquinimaj rutzij, nca'cha' ri vinak
chiquivach.
28 Y cha'nin x'a rutzijoxic ri Jesús ri pa tak tanamet ri ic'o cierca ri Galilea.

Ri Jesús nu'on sanar ri rujitie' ri Simón Pedro
(Mt. 8:14-15; Lc. 4:38-39)

29 Antok ri Jesús, ri Jacobo y ri Juan xa'iel-pa chupan ri sinagoga, xa'lka
chicachuoch ri Simón y ri Andrés. 30 Pero antok xa'lka, x'e'x cha ri Jesús chi
ri rujitie' ri Simón catz'ol choch ruch'at, ruma c'o c'atan chirij. 31 Y ri Jesús
xjiel-apa riq'uin ri niyavaj, xutz'om ruk'a' y xupilisaj. Y jo'c quire' xu'on cha, ja
xq'uis-el ri c'atan chirij. Y ri ixok re' xa'rutzuk ri Jesús y ri i-b'anak riq'uin.

Iq'uiy nca'an sanar antok ya xka-ka ri k'ij
(Mt. 8:16-17; Lc. 4:40-41)

32 Antok ya xka-ka ri k'ij[h] y xcok'a-ka, ri vinak ri ic'o nca'yavaj quiq'uin
xa'quic'am-pa choch ri Jesús. Ri nca'yavaj re', diferente roch yab'il ri ntuoc chica
y ic'o je' ri c'o itziel tak espíritus quiq'uin. 33 Y jub'a' ma quinojiel ri vinak ri ic'o
chupan ri jun tanamet re' ri xquimol-qui' chuchi' ri jay pache' c'o-ve ri Jesús.
34 Y xa'ru'on sanar iq'uiy ri nca'yavaj, ri diferente roch yab'il ri ntuoc chica. Y
xa'ralasaj-el iq'uiy itziel tak espíritus ri ic'o quiq'uin ri vinak. Ri Jesús man xuya'
ta permiso chica ri itziel tak espíritus chi xa'ch'o', ruma cata'n chica jaja'.

Ri Jesús ni'a nojiel tanamet ri ic'o chupan ri Galilea chi nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios
(Lc. 4:42-44)

35 Cumaj yan, can c'a k'aku'n, ri Jesús xiel-el pa tanamet y x'a chupan
jun lugar pache' man jun vinak chi xb'arub'ana' orar. 36 Y ri Simón y
ri ic'o riq'uin xa'a chi xi'quicanuj ri Jesús. 37 Y antok xquil, xqui'ej cha:
Quinojiel ri vinak ncatquicanuj, xa'cha' cha.
38 Y jaja' xu'ej chica: Jo' nic'aj chic tanamet ri ic'o cierca, chi nitzijuoj
je' ri ruch'ab'al ri Dios chire', ruma richin re' xipa, xcha' ri Jesús.
39 Y jaja' nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios pa tak sinagogas chupan nojiel ri
Galilea. Y can xa'ralasaj-el ri itziel tak espíritus ri ic'o quiq'uin ri vinak.[i]

Ri Jesús nu'on sanar jun ache ri c'o ri yab'il lepra chirij
(Mt. 8:1-4; Lc. 5:12-16)

40 Xalka riq'uin ri Jesús jun ache niyavaj riq'uin ri yab'il lepra,
ja xxuquie-ka choch y nuc'utuj favor xu'ej cha: Xa navajo', c'o che'l
nquina'an sanar.

---

[h] **1:32** Chiquivach ri israelitas, nitz'ucutaj jun chic k'ij después antok nika-ka ri k'ij.
[i] **1:39** Mt. 4:23; 9:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

41 Y ri Jesús xujoyovaj roch ri ache re'; xuyuk-apa ri ruk'a' y xutz'om-
apa y xu'ej cha: Nivajo' chi ncac'achoj. Tiq'uis-el ri yab'il re' chavij, xcha'
cha. 42 Y can jo'c quire' xu'ej ri Jesús, ri yab'il lepra ri c'o chirij ri ache
xq'uis-el y xc'achoj ri ache. 43 Entonces ri Jesús xu'ej cha ri ache chi ti'a,
pero xu'on mandar cha ri chica nic'atzin chi nu'on. 44 Ri Jesús xu'ej cha:
Man tatzijuoj chica ri vinak ri xb'anataj aviq'uin, choj ca'in, ac'utu-avi'
choch ri sacerdote, y taya' ri nu'ej chupan ri ru-ley ri Moisés,[j] chi quire'
nik'alajin chiquivach chi at otz chic vacame, xcha-el cha.
45 Pero ri ache can jo'c xuya' can ri Jesús, xutz'om rutzijoxic ri
xb'anataj riq'uin jaja'. Y rumare' ri Jesús cha'nin xiel rutzijoxic, y man
nitiquir ta chic c'a ntuoc-apa ri pa tak tanamet ri pache' nalka-ve, ruma
can iq'uiy vinak ri nca'c'ulu-apa richin. Y rumare' ri Jesús nic'ujie' juviera
ri tanamet. Y ri vinak ri nca'lka riq'uin, can nojiel lugar nca'pa-ve.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache paralítico

(Mt. 9:1-8; Lc. 5:17-26)

2 1 Ya tak'ax jun jane' (jaro') k'ij, ri Jesús xtzalaj-pa pa tanamet
Capernaum, y ri vinak xca'xaj chi jaja' c'o chupan jun jay chire' pa
tanamet. 2 Ri vinak cha'nin c'a xquimol-apa-qui' pache' c'o-ve ri Jesús.
Rumare' ri jay can man nca'ru'on ta chic, ni ri chuchi'. Y ri Jesús nutzijuoj ri
ruch'ab'al ri Dios chiquivach. 3 Jare' antok ic'o nic'aj chic xa'lka; quic'amun-pa
jun ache ri paralítico ru-cuerpo. Icaje' i-talayuon-pa richin. 4 Pero ijeje' xa man
xa'tiquir ta xa'b'aka pache' c'o-ve ri Jesús, ruma iq'uiy ri vinak quimaluon-qui'
chire'. Mare' xquic'an-el jub'a' ruve' ri jay ri pache' c'o-ve ri Jesús, y xquikasaj-
ka ri camilla ri c'o ri ache ri paralítico ru-cuerpo choch. 5 Y antok ri Jesús
xutz'at chi ri achi'a' ri i-c'amayuon-pa quicukub'an quic'u'x riq'uin, ja xu'ej
cha ri ache ri paralítico ru-cuerpo: Valc'ual, ri a-pecados xa'an perdonar.
6 Y chire' i-tz'uyul-apa nic'aj achi'a' escribas. Ijeje' xqui'ej-ka pa cánima:
7 ¿Karruma nu'ej quire' va ache va? Can nu'on chi jaja' ri Dios, ruma jo'c
ri Dios nib'ano perdonar pecados, nca'cha'. 8 Y ri Jesús can rata'n ri chica
niqui'ej pa tak cánima ri achi'a' re', mare' xu'ej chica: ¿Karruma quire'
nti'ej pa tak ivánima? 9 ¿Chica ri más fácil, ni'ej cha ri ache paralítico:
Ri a-pecados ni'an perdonar, o ni'ej cha: Capalaj, tavuc'uaj ri a-camilla
y ca'in? 10 Vacame c'a, chi ntivatamaj chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol can c'o poder riq'uin chi nu'on perdonar pecados, (jare' antok ri
Jesús xu'ej cha ri ache paralítico): 11 Chava atre' ni'ej: Capalaj, tavuc'uaj ri
a-camilla y ca'in chavachuoch, xcha' cha.
12 Y ri ache ja xpalaj cha'nin, xuc'ol-el ri ru-camilla, y xiel-el chiquicajol
ri quimaluon-qui' chire'. Y ri vinak can xa'chapataj, y xquiya' ruk'ij ri Dios
y xqui'ej: Man jun b'ay katz'atuon chi quire' nib'anataj, xa'cha'.

---

[j] **1:44** Lv. 14:1-32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Antok xayox ri Leví (Mateo)
(Mt. 9:9-13; Lc. 5:27-32)

13 Y ri Jesús x'a chic jun b'ay chuchi' ri mar y altíra iq'uiy vinak ri
xa'lka riq'uin, y jaja' nca'rutijuoj riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios. 14 Y antok
jaja' nak'ax, xutz'at ri Leví, ri ruc'ajuol ri Alfeo. Ri ache re' tz'uyul choch
jun ch'acat chi numol ri impuestos ri nca'tuoj can. Y ri Jesús xu'ej cha: Jo'
viq'uin. Y jaja' xpalaj-pa ri pache' tz'uyul-ve y x'a riq'uin ri Jesús.
15 Y antok ri Jesús c'o chirij ri mesa pa rachuoch ri Leví, iq'uiy ri maloy-
impuestos y nic'aj chic vinak ri ni'e'x aj-b'anoy-pecado chica ic'o-apa chirij
ri mesa, junan riq'uin ri Jesús y ri ru-discípulos. Ruma can iq'uiy ri i-b'anak
chirij ri Jesús. 16 Y antok ri achi'a' escribas y ri achi'a' fariseos xquitz'at chi ri
Jesús niva' quiq'uin ri maloy-impuestos y quiq'uin ri vinak ri aj-b'anoy-pecado
ni'e'x chica, xqui'ej chica ri ru-discípulos: ¿Karruma jaja' niva' quiq'uin ri
maloy-impuestos y quiq'uin ri vinak ri aj-b'anoy-pecado ni'e'x chica? xa'cha'.
17 Antok ri Jesús xra'xaj ri niqui'ej ri achi'a' re', xu'ej chica: Ri man
nca'yavaj ta man nic'atzin ta jun doctor chica, xa ja ri nca'yavaj. Inre'
man xipa ta chi nca'nvayuoj ri choj quic'aslien choch ri Dios, xa ja ri c'o
qui-pecados, xcha' chica.

Ic'o ri nca'c'utun chirij ri ayuno
(Mt. 9:14-17; Lc. 5:33-39)

18 Ri ru-discípulos ri Juan el Bautista y ri qui-discípulos ri achi'a' fariseos
niqui'an ayuno. Y rumare' xa'lka riq'uin ri Jesús y xqui'ej cha: Ojre' ri oj
ru-discípulos ri Juan el Bautista y oj qui-discípulos ri achi'a' fariseos naka'an
ayuno. ¿Karruma ri a-discípulos atre' man quire' ta niqui'an? xa'cha' cha.
19 Y ri Jesús xu'ej chica: ¿Acaso otz came chi niqui'an ayuno ri i-b'anun
invitar pa jun c'ulub'ic antok xa c'a c'o ri ala' ri xc'ulie' chiquicajol? Antok xa
c'a c'o ri ala' ri xc'ulie' chiquicajol, manak che'l niqui'an ayuno. 20 Pero xtalka
ri k'ij antok ri ala' re' xtalasas-el chiquicajol, c'ajare' xtiqui'an ayuno.
21 Man jun nucusaj jun c'ojob'al c'ac'ac' chi nuc'ojob'iej jun tziak ri
xa tzia'k chic. Ruma ri c'ojob'al c'ac'ac' nuc'ol-ri' y nujic' ri tziak ri xa
tzia'k chic y más nik'ach'itaj-ka. 22 Y man jun niyo'n c'ac'ac' vino chupan
jun tz'un yacb'al-ya' ri xa tzia'k chic. Ruma xa quire' ni'an cha, ri tz'un
xa man nuyuk ta chic ri'; ri tz'un xa nik'ach'itaj y ja niq'uis-el ri vino
chupan. Y ri tz'un je' man jun chic xtic'atzin-ve. Pero chupan jun c'ac'ac'
tz'un yacb'al-ya', otz niyaquie' c'ac'ac' vino. Quire' xu'ej ri Jesús.

Ri discípulos nca'quich'up ruve' ri trigo chupan jun k'ij richin uxlanien
(Mt. 12:1-8; Lc. 6:1-5)

23 Chupan jun k'ij richin uxlanien, ri Jesús y ri ru-discípulos nca'k'ax
chupan jun ulief ri ticuon trigo choch. Y ri discípulos mientras nca'in,

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'quich'up-el ruve' ri trigo.[k] 24 Rumare' ri achi'a' fariseos xqui'ej cha ri
Jesús: Ca'tz'ata' la a-discípulos. ¿Karruma nca'samaj chupan ri k'ij richin
uxlanien? Re' xajan, xa'cha'.
25 Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿Man jun came b'ay ib'anun leer ri tz'ib'an
can chirij ri xu'on ri David y ri i-rach'il chupan ri ojier can tiempo antok
xnem-pa quipan? 26 Ri David xuoc pa rachuoch ri Dios chi xirucanuj
ri chica nutej. Y ri sacerdote ri más c'o ruk'ij chupan ri tiempo re' ja ri
Abiatar. Y can ja ri sagrada simíta ri xb'ayo'x-pa cha.[l] Y ri simíta re' man
jo'c ta ri David ri xc'uxu, xa can xuya' je' chica ri i-b'anak riq'uin. Pero man
pecado ta ri xqui'an, mesque ri simíta re' jo'c ri sacerdotes ri nca'c'uxu.[m]
27 Y xu'ej je' chica: Ri Dios cuma ri vinak xu'on can ri k'ij richin
uxlanien; y man ruma ta ri k'ij richin uxlanien xa'ru'on ri vinak.
28 Rumare' vacame tivatamaj chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol,
Rajaf ri k'ij richin uxlanien.

Jun ache chake'j jun ruk'a'

(Mt. 12:9-14; Lc. 6:6-11)

3 1 Y ri Jesús xuoc chic jun b'ay ri pa sinagoga, y chiquicajol ri vinak
ri quimaluon-qui', c'o jun ache chake'j jun ruk'a'. 2 Pero ic'o ri jo'c
niquitz'at-apa ri Jesús y quiyo'ien chi xa xtu'on sanar ri ache, chi quire'
niqui'an acusar chi xsamaj chupan jun k'ij richin uxlanien. 3 Pero ri Jesús
xu'ej cha ri ache chake'j ri ruk'a': Capalaj y capi'ie' pa nic'aj, xcha' cha.
4 Y ri Jesús xu'ej chica ri vinak ri ic'o chire': ¿Chica ri más otz ni'an
chupan jun k'ij richin uxlanien, ja ri otz o ja ri man otz ta? ¿Ri nicuol jun
vinak choch ri camic o niquimisas? xcha' chica. Pero quinojiel man jun
tzij ri xqui'ej.
5 Y ri Jesús xa'ruca'yiej ri quimaluon-qui' chire', xpa rayoval y xb'isuon-
ka, ruma xutz'at chi cof quib'anun cha ri cánima y man nicajo' ta
niquinimaj. Después xu'ej cha ri ache ri chake'j jun ruk'a': Tayuku' la
ak'a'. Y ri ache xuyuk ri ruk'a', y ja otz xu'on ri ruk'a'.
6 Y ri achi'a' fariseos xa'iel chire' chi xb'aquimalo-qui' quiq'uin ri
i-ruvinak ri rey Herodes, chi niqui'an pensar ri chica niqui'an cha ri
Jesús, ruma nicajo' niquiquimisaj.

Iq'uiy vinak ri nca'canun richin ri Jesús chuchi' ri mar

7 Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'a chuchi' ri mar y chirij ri Jesús xa'a
iq'uiy vinak aj-chire' Galilea. Y nic'aj ri xa'pa Judea, 8 ri Jerusalén, ri
Idumea, ri juc'an chic ruchi' ri río Jordán, y cierca ri ca'ye' tanamet ri
Tiro y ri Sidón. Can quinojiel ri vinak ri xa'lka riq'uin ri Jesús, xa'pa
ruma caxan ri milagros ri nca'ru'on. Can iq'uiy ri vinak ri xa'lka. 9 Y

---

[k] **2:23** Dt. 23:25. [l] **2:25-26** 1S. 21:1-6. [m] **2:26** Lv. 24:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruma iq'uiy ri vinak nca'lka riq'uin, ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos
chi tiquiya-pa jun ch'iti barco cierca, chi quire' xa ri vinak xtiquipitz',
ntuoc chupan ri ch'iti barco. 10 Ri Jesús can iq'uiy ri xa'ru'on sanar.
Rumare' ri nca'yavaj quimaluon-qui' chirij, y niquitej quik'ij chi
niquitz'om-apa. 11 Y ri itziel tak espíritus antok niquitz'at ri Jesús,
nca'xuquie' choch y can riq'uin quichuk'a' nca'ch'o' y niqui'ej: Atre' ri
Ruc'ajuol ri Dios, nca'cha'.
12 Pero ri Jesús nca'ruch'olij altíra chi man tiquitzijuoj chi chica
jaja'.

Antok ri Jesús xa'rucha' ri doce (cab'alajuj) apóstoles
(Mt. 10:1-4; Lc. 6:12-16)

13 Ri Jesús xjotie-el paro' jun juyu' y xa'rayuoj-el ri xa'rajo' jaja'
chi xa'ruc'uaj y ijeje' xa'a riq'uin. 14 I-doce (cab'alajuj) ri xa'rucha' chi
nca'c'ujie' riq'uin y chi nca'rutak-el chi niquitzijuoj ri ruch'ab'al ri
Dios. 15 Y can xuya' poder chica chi nca'qui'an sanar ri nca'yavaj y chi
nca'quilasaj itziel tak espíritus. 16 Ri i-doce (cab'alajuj) ri xa'rucha' ri
Jesús, ja ri Simón ri xu'ej Pedro cha, 17 ri Jacobo y ri Juan ri i-ruc'ajuol
ri Zebedeo, ri xu'ej je' Boanerges chica; ri tzij Boanerges ntiel: I-ralc'ual
ráya. 18 Ri Andrés, ri Felipe, ri Bartolomé, ri Mateo, ri Tomás, ri Jacobo
ri ruc'ajuol ri Alfeo, ri Tadeo, ri Simón ri c'o quiq'uin ri achi'a' ri ni'e'x
cananistas chica, 19 y ri Judas Iscariote ri xjacho richin ri Jesús. Ri Jesús
y ri xa'rucha' xa'a chupan jun jay.

Ri vinak nca'ch'o' itziel chirij ri Espíritu Santo
(Mt. 12:22-32; Lc. 11:14-23)

20 Y ruma altíra iq'uiy vinak ri xquimol-qui' jun chic b'ay, ri Jesús y ri
ru-discípulos manak che'l xa'va'. 21 Y antok ri rach'alal ri Jesús xquina'iej
nojiel re', ja xa'lka chi nalquima', ruma ijeje' xqui'an pensar chi ri Jesús
xu'on-ka ch'u'j.
22 Pero ri achi'a' escribas ri i-patanak pa tanamet Jerusalén, niquitzijuoj
chiquivach chi ri Jesús c'o ri Beelzebú riq'uin, ri quijaval ri itziel tak
espíritus y niqui'ej chi jare' ri nib'ano cha chi nitiquir nca'ralasaj ri itziel
tak espíritus.[n]
23 Y rumare' ri Jesús xa'rayuoj chi xa'jiel-apa riq'uin y xutzijuoj jun
parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach, y quire' xu'ej chica: ¿Che'l re' chi ja
mismo ri Satanás nca'ralasaj-el ri rusamajiel? 24 Ruma xa ri vinak richin
jun reino ca'ye' grupo niqui'an-ka, nipa ayoval chiquicajol y ri reino re'
xa nitzak. 25 Y quire' je' chupan jun jay, xa ca'ye' grupo niqui'an-ka, nipa
ayoval chiquicajol y ri jay re' xa niq'uis. 26 Y xa ri Satanás nu'on-ka ayoval

---

[n] **3:22** Mt. 9:34; 10:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quiq'uin ri i-rusamajiel, xa nipalaj chirij jaja' mismo. Ruma xa quire'
nu'on, ruyuon nic'ujie' can y cha'nin nitzak.
27 Y xa c'o jun ri nrajo' nu'on alak' pa rachuoch jun ache ri altíra
ruchuk'a', na'ay nuxim, c'ajare' c'o che'l nucanuj-el nojiel ri nrajo'
nuc'uaj.
28 Y can ketzij c'a ri ni'ej chiva, chi xa chica-na pecados niqui'an ri
vinak choch ri ulief, c'a nca'an perdonar. Hasta ri itziel nca'ch'o' chirij ri
Dios, c'a nca'an perdonar. 29 Pero ri itziel nich'o' chirij ri Espíritu Santo,
man ni'an ta perdonar[o] sino que xti'an castigar richin nojiel tiempo.
30 Ri Jesús quire' xu'ej chica ri achi'a' escribas, ruma ijeje' niqui'ej
chirij jaja' chi c'o itziel espíritu riq'uin.

Ri rutie' y ri i-ruchak' ri Jesús
(Mt. 12:46-50; Lc. 8:19-21)

31 Y ri rutie' y ri i-ruchak' ri Jesús xa'pa c'a pache' c'o-ve jaja'. Pero xa
juviera xa'c'ujie-ve. Xa xquitak royoxic chi nicajo' nca'ch'o' cha. 32 Y ri
vinak ri i-tz'uyul riq'uin ri Jesús xqui'ej-apa cha: Ri atie' y ri achak' ic'o
juviera y ncatquicanuj.
33 Pero ri Jesús xu'ej: ¿Chica ri ntie' y ri nchak'?
34 Y xa'ruca'yiej quinojiel ri i-tz'uyul riq'uin y xu'ej chica: Jare' ri ntie'
y ri nchak'. 35 Ruma quinojiel ri nca'b'ano ri nrajo' ri Dios, jare' ri ntie', ri
vana' y ri nchak', xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri aj-ticoniel
(Mt. 13:1-23; Lc. 8:4-15)

4 1 Y ri Jesús x'a chic chuchi' ri mar y jaja' nca'rutijuoj ri vinak riq'uin ri
ruch'ab'al ri Dios. Y iq'uiy vinak ri xquimol-apa-qui' riq'uin. Rumare'
jaja' xuoc chupan jun barco ri c'o paro' ri mar y xtz'uye-ka chupan.[p] Y pan
ulief chuchi' ri mar ic'o ri vinak. 2 Y jaja' q'uiy kax xuc'ut chiquivach ruyuon
riq'uin parábolas (c'amb'al-tzij). Jaja' xu'ej chica: 3 Tivaxaj ja'al ri xtin'ej
chiva: C'o jun ache ri x'a chi xb'aruquiraj ija'tz. 4 Y antok ri ache nuquiraj
ri ija'tz, c'o ija'tz xa'ka pa b'ay. Y xa'pa ri chicop ri c'o quixic', xquimol-el ri
ija'tz. 5 Nic'aj chic ija'tz xa'ka chiquicajol ab'aj y chire' xa man q'uiy ta ulief
c'o, rumare' cha'nin xa'iel-pa ruma man pin ta ri ulief. 6 Pero antok xpa
ruchuk'a' ri k'ij, xa'yamayo-ka, y ruma man naj ta b'anak-ka ri quixie', mare'
xa'chakej-ka cha'nin. 7 Y nic'aj chic ija'tz xa'ka chiquicajol tak q'uix. Y antok
xa'iel-pa, junan xa'q'uiy quiq'uin ri q'uix, y xa'jiek' chiquicajol ri q'uix y
man jun quivach xc'ujie'. 8 Pero nic'aj chic ija'tz xa'ka pan utzulaj ulief y ja'al
xquiya' quivach, ruma xa'iel-pa ri ticuon can y xa'q'uiy ja'al; c'o ri xquiya' a
treinta quivach, c'o ri xquiya' a sesenta y c'o ri xquiya' a cien quivach.

---

[o] **3:29** Lc. 12:10. [p] **4:1** Lc. 5:1-3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ri Jesús xu'ej je': Ri c'o ruxiquin chi nra'xaj, can tira'xaj ri xin'ej,
xcha' chica.
10 Y antok ri Jesús y ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos quiyuon xa'c'ujie' can
quiq'uin ri nic'aj vinak, xquic'utuj cha chirij ri chica nrajo' nu'ej ri parábola
(c'amb'al-tzij). 11 Y jaja' xu'ej chica: Chiva ixre' yo'n chi ntina'iej chirij ri
ru-reino ri Dios. Pero chica ri vinak ri man nquinquinimaj ta, xa riq'uin
parábolas (c'amb'al-tzij) nquich'o-ve chica. 12 Chi quire' xa choj niquitz'at
y man niquiya' ta pa cuenta ri niquitz'at, y jo'c nica'xaj y man xti'ka ta pa
quive' (man xtiqui'an ta entender) ri nica'xaj, chi quire' man niquiya' ta can ri
pecado chi niqui'an ri nrajo' ri Dios, y man xti'an ta perdonar ri qui-pecados.[q]
13 Y ri Jesús xu'ej je' chica: ¿Man xi'ka ta pan ive' (man xi'an ta entender)
ri parábola (c'amb'al-tzij) ri xintzijuoj chiva? ¿Che'l xti'ka pan ive' (xti'an
entender) ri nic'aj chic parábolas (c'amb'al-tzij)? 14 Ri ache aj-ticoniel, jare' ri
rusamajiel ri Dios ri nutzijuoj ri ruch'ab'al. 15 Ri ija'tz ri xa'ka pa b'ay, jare' ri
nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios, y ri Satanás cha'nin nipa quiq'uin y nralasaj-el
ri ch'ab'al ri xtic can pa cánima. 16 Ri ija'tz ri xa'ka chiquicajol ab'aj, jare' ri
nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios y can altíra nca'quicuot antok niqui'an recibir.
17 Pero ruma manak ruxie' ri ruch'ab'al ri Dios riq'uin cánima, rumare' man
nca'layuj ta nca'quicuot. Ruma antok nca'pa ri sufrimientos y itziel nca'tz'iet
ruma quiniman ri ruch'ab'al ri Dios, cha'nin nca'tzak. 18 Y ri ija'tz ri xa'ka
chiquicajol tak q'uix, jare' ri nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios, 19 pero xa ja ri
nic'atzin chica k'ij-k'ij choch-ulief, jo'c re' ninataj chica y ni'an maña chica
ruma ri b'ayomal. Y ruma nicajo' chi quiq'uin ta ijeje' c'o-ve ri c'o riq'uin jun
chic, jare' nib'ano chi nijiek' ri ruch'ab'al ri Dios riq'uin cánima. Rumare'
man jun otz xtik'alajin pa quic'aslien. 20 Y ri ija'tz ri xa'ka pan utzulaj ulief, ja
ri nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios y niqui'an recibir. Ri quic'aslien can nik'alajin
ja'al, y can niquiya' qui-fruto a treinta, a sesenta o a cien.

Man jun kax ri avan-can ri man ta xtik'alajin-pa

(Lc. 8:16-18)

21 Y ri Jesús xu'ej je' chica: Antok nic'amar-pa jun lámpara chi nuya'
sakil pa jay, ¿chuxie' came jun cajuon o chuxie' came jun ch'at niyo'x-ve?
Ri lámpara chicaj niyo'x-ve,[r] xcha' chica. 22 Ruma man jun kax ri avan-
can, ri man ta xtib'ak'alajin-pa. Y man jun ri tz'apin can ruve', ri man ta
xtib'ak'alajin-pa choch sakil.[s] 23 Ri c'o ruxiquin chi nra'xaj, can tira'xaj ri
xin'ej, xcha' ri Jesús.
24 Y ri Jesús xu'ej je' chica ri vinak: Ixre' ri ntivaxaj ri ruch'ab'al ri
Dios, tivaxaj otz y tib'ana' ri nu'ej. Ruma can inche'l ri nti'an ixre' chica
ri vinak, quire' xti'an chiva ixre';[t] y man jo'c ta re', xa xtiyo'x más ruve'.

---

[q] **4:12** Is. 6:9-10. [r] **4:21** Mt. 5:15; Lc. 11:33. [s] **4:22** Mt. 10:26; Lc. 12:2.
[t] **4:24** Mt. 7:2; Lc. 6:38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Ruma ri c'o riq'uin, can xtiyo'x más cha. Pero ri xa man q'uiy ta c'o
riq'uin, hasta re' xtalasas-el cha.[u]

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri ija'tz antok ntiel-pa y niq'uiy

26 Y ri Jesús xu'ej je': Ri ru-reino ri Dios can nib'anataj inche'l nib'anataj
riq'uin ri ija'tz ri nutic can jun ache ri pan ulief. 27 Jaja' nivar ri chak'a' y
nipalaj-pa antok nisakar-pa, y quire' nu'on k'ij-k'ij. Y ri ija'tz ntiel-pa y niq'uiy.
Pero ri ache ri tiquiyuon can, man rata'n ta chica nu'on ri ija'tz chi ntiel-pa y
chica nu'on chi niq'uiy. 28 Ruma xa ja ri ulief nib'ano chi ntiel-pa ri ija'tz. Na'ay
antok ntiel-pa, ch'ute'n-oc k'ayis, después antok nem chic, niq'uiy-pa ri ruve'. Y
pa ruq'uisb'al ninuoj-pa ri rupan ri ruve' riq'uin ri runak'. 29 Y antok k'an chic,
ja nijuk cha juos, ruma ja xalka ri tiempo richin ri cosecha.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri ija'tz richin ri mostaza
(Mt. 13:31-32; Lc. 13:18-19)

30 Y ri Jesús xu'ej je': ¿Choj-iq'uin junan ri ru-reino ri Dios? ¿Y chica
parábola (c'amb'al-tzij) nicusaj chi ni'an comparar? 31 Xa inche'l ri ija'tz
richin ri mostaza antok nitic pan ulief. Y xa jare' ri ija'tz ri más co'l ri
c'o choch ri ulief. 32 Pero antok niq'uiy, jare' ri más nem ntiel chiquivach
quinojiel k'ayis, y nu'on nima'k ri ruk'a'. Rumare' ri chicop ri c'o quixic'
niqui'an quisuoc chuk'a', ruma chire' ja'al nca'mujan.

Ri Jesús can nca'rucusaj ri parábolas (c'amb'al-tzij)
(Mt. 13:34-35)

33 Ri Jesús antok nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chica ri vinak, xa'rucusaj
parábolas (c'amb'al-tzij) ruma nrajo' chi nica'xaj. 34 Y man jun tzij ri xu'ej
chica, ri man ta xucusaj parábolas (c'amb'al-tzij). Pero antok ri Jesús y ri
ru-discípulos quiyuon ic'o can, jaja' can nu'ej chica ri chica nrajo' nu'ej.

Ri Jesús nuk'il ruchuk'a' ri cak'iek' y ri mar
(Mt. 8:23-27; Lc. 8:22-25)

35 Y antok xcok'a-ka chupan ri k'ij re', ri Jesús xu'ej chica ri ru-
discípulos: Kojak'ax-apa juc'an chic ruchi' ri ya'.
36 Y jaja' xa'ru'on can despedir ri vinak. Y ruma can tz'uyul chic
chupan ri barco, can quire' rub'anun xuc'uax cuma ri ru-discípulos. Y
ic'o je' nic'aj chic barcos ri junan xa'iel-el quiq'uin. 37 Y antok i-b'anak
paro' ri mar, xpa jun cak'iek' ri altíra nem. Y rumare' ri ya' nipalaj chicaj
y nalruquiraj-ri' chirij ri barco ri choj chupan i-b'anak-ve, y xuoc ya'
chupan. Riq'uin re' jub'a' ma ni'a-ka chuxie' ri ya'. 38 Pero ri Jesús xa
nivar b'anak chupan ri barco. Jaja' chirij can ri barco rucanun-ve jun

---

[u] **4:25** Mt. 13:12; 25:29; Lc. 19:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruch'acave'. Y xa'pa ri discípulos, xquic'asuoj y xqui'ej cha: ¡Maestro! Vacame nkucon y atre' xa ncavar, xa'cha' cha.

39 Y ri Jesús xpalaj-pa y xch'olin cha ri cak'iek' y xu'ej cha ri mar chi titanie-ka. Y quire' xb'anataj. Ri cak'iek' xq'uis-el ruchuk'a' y xtanie-ka je' ri mar.

40 Ri Jesús xu'ej chica: ¿Karruma xixi'ij-ivi'? ¿Man icukub'an ta ic'u'x viq'uin c'a?

41 Pero ri discípulos altíra quixi'in-qui' y niqui'ej chiquivach: ¿Chica c'a chi ache va chi ri cak'iek' y ri mar can xa'niman cha?

Jun ache aj-Gadara c'o itziel tak espíritus riq'uin

(Mt. 8:28-34; Lc. 8:26-39)

5 1 Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'b'aka ri juc'an chic ruchi' ri mar,
chupan ri lugar rub'inan Gadara. 2 Y antok ri Jesús xiel-pa chupan ri
barco, can ja xalka jun ache riq'uin, ri pa cementerio alanak-ve-pa, ri c'o
itziel espíritu riq'uin. 3 Ri ache re' ja ri cementerio ri acunak rachuoch, y
man jun nitiquir chirij, hasta riq'uin cadena (yariena) man i-tiquirnak ta
chirij. 4 Ruma q'uiy mul quiyo'n cadena (yariena) y nic'aj chic ch'ich' chirij
ri ruk'a-rakan, pero i-ruk'ochpin, i-ruk'ajuon nojiel. Can man jun tiquirnak
chirij. 5 Chi pak'ij chi chak'a' siempre nib'iej pa tak juyu' y pa cementerio,
nurak ruchi' y nusocola-ri' cha ab'aj. 6 Y antok jaja' xutz'at-pa ri Jesús chi-
naj, xpa anin y xalxuquie' choch. 7 Y riq'uin ruchuk'a' xch'o' cha ri Jesús y
xu'ej: ¿Chica navajo' chuva Jesús ri Ruc'ajuol ri Namalaj Dios? Pa rub'e' ri
Dios nic'utuj chava, man quinach'ujirisaj, xcha' cha ri Jesús.

8 Ri ache xu'ej quire' ruma ri Jesús ru'e'n chic cha ri itziel espíritu ri c'o riq'uin chi tiel-el.

9 Y ri Jesús xuc'utuj cha: ¿Che'l ab'e'? Y jaja' xu'ej-pa: Legión nub'e'; ruma oj q'uiy, xcha'.

10 Y can altíra xuc'utuj c'a favor cha ri Jesús chi man ca'ralasaj-el
chupan ri lugar re'. 11 Y cierca-apa ri lugar re', paro' jun juyu', iq'uiy ak
nca'va'. 12 Y quinojiel ri itziel tak espíritus ri ic'o riq'uin ri ache xquic'utuj
favor cha ri Jesús, y xqui'ej cha: Taya' permiso chika chi nkojuoc quiq'uin
ri ak re', xa'cha'.

13 Ri Jesús xuya' permiso chica. Y ri itziel tak espíritus ja xa'iel-el y xa'b'a'uoc quiq'uin ri ak. Ri ak re' ica'ye' mil. Y quinojiel ri ak re' jun-anin xa'b'axulie-pa choch jun juyu' can pa'l-roch, y c'a chupan ri mar xa'b'aka-ve; y chire' xa'jiek'-ve quinojiel ri ak re'.

14 Y ri nca'chajin quichin ri ak xa'numaj, y xb'aquitzijuoj ri xb'anataj
pa tanamet y pa tak avan. Y ri vinak xa'pa c'a chi nalquitz'ata' ri chica
xb'anataj. 15 Y antok ri vinak re' xa'lka riq'uin ri Jesús, xquitz'at chi ri
ache ri xc'ujie' ri jun legión (6,000) itziel tak espíritus riq'uin; tz'uyul,
rucusan rutziak y man nu'on ta chic c'a ri inche'l rub'anun-pa. Rumare' ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vinak xa xquixi'ij-qui'. 16 Y ri vinak ri xa'tz'ato ri xb'anataj riq'uin ri ache
ri xa'lasas-el ri itziel tak espíritus riq'uin y ri xb'anataj quiq'uin ri ak,
xquitzijuoj c'a chica ri nic'aj chic vinak ri i-patanak chutz'atic ri xb'anataj
chire'. 17 Y ruma c'a re' quinojiel ri vinak xquic'utuj favor cha ri Jesús chi
tiel-el chire' chupan ri qui-lugar.
18 Antok ntuoc-oc ri Jesús chupan ri barco, ri ache ri xa'c'ujie' itziel
tak espíritus riq'uin, nuc'utuj favor cha ri Jesús chi ni'a riq'uin. 19 Pero ri
Jesús man xrajo' ta. Xa xu'ej cha: Ca'in chavachuoch y atzijuoj chica ri
avach'alal ri nem samaj ri xu'on ri Ajaf aviq'uin, y che'l xjoyovax avach.
20 Y ri ache x'a c'a, y xutz'om rutzijoxic chupan ri lugar rub'inan Decápolis,
ri nem samaj ri xu'on ri Jesús cha, y ri vinak can altíra xa'chapataj.

Ri rumi'al ri Jairo, y ri ixok ri xutz'om rutziak ri Jesús
(Mt. 9:18-26; Lc. 8:40-56)

21 Y ri Jesús xuoc chic chupan ri barco chi xak'ax juc'an chic ruchi' ri
mar. Y antok xalka, altíra iq'uiy vinak ri xquimol-qui' chirij. Jaja' chuchi' ri
mar xc'ujie-ve. 22 Y xalka jun ache rub'inan Jairo, ri jun principal chupan
ri sinagoga. Y antok xutz'at-apa ri Jesús, ja xb'axuquie' chukul rakan, 23 y
altíra xu'on rogar choch ri Jesús y xu'ej cha: Ri numi'al niyavaj y ya nicon.
Catam-pa y ta'ya' ri ak'a' paro' chi nu'on sanar y can xtic'asie', xcha' ri ache.
24 Y ri Jesús can x'a c'a riq'uin ri ache, y iq'uiy vinak xa'a chirij,
rumare' niquipitz' ri Jesús i-b'anak. 25 Pero jun ixok ri c'o doce
(cab'alajuj) juna' ri ntiel ruquiq'uiel y man nitanie' ta, ruma jun yab'il,
26 altíra rub'anun-pa sufrir ruma b'anak quiq'uin q'uiy doctores, y ya
xuq'uis nojiel ri ru-miera y man jun otz ranun cha, xa más peor ranun
cha. 27 Ri ixok re' raxan-pa chirij ri milagros ri nca'ru'on ri Jesús y b'anak
chiquicajol ri vinak ri i-b'anak chirij ri Jesús. Jaja' xjiel-apa chirij ri Jesús
y xutz'om-apa ri rutziak, 28 ruma nu'ej pa ránima: Xa ta riq'uin nitz'om-
apa jub'a' ri rutziak, ja ni'an sanar. 29 Y cha'nin xtanie' ri ruquiq'uiel ri
ntiel. Y xuna' chi xu'on sanar riq'uin ri ruyab'il. 30 Ri Jesús can cha'nin
xuna' chi c'o jun xu'on sanar ruma ri poder ri xiel riq'uin; rumare' xtzu'n
can chirij, y xu'ej chica ri vinak: ¿Chica xtz'amo ri nutziak?
31 Y ri ru-discípulos xqui'ej cha: Natz'at chi iq'uiy vinak ncatquipitz' y
atre' na'ej: ¿Chica xitz'amo? xa'cha' ri discípulos cha ri Jesús.
32 Pero ri Jesús nca'ruca'yiej ri vinak, chi nucanuj ri chica xtz'amo ri
rutziak. 33 Ri ixok ruxi'in-ri' y nib'arb'uot, ruma rata'n chi xu'on sanar riq'uin
ri ruyab'il, xpa c'a y xalxuquie' choch ri Jesús y xu'ej c'a cha nojiel ri xu'on.
34 Y ri Jesús xu'ej cha: Numi'al, xac'achoj ruma xacukub'a' ac'u'x viq'uin.
Vacame ca'in en paz. Ri ayab'il man chic xtitzalaj ta pa, xcha' cha.
35 Y c'a nitzijuon ri Jesús riq'uin ri ixok, antok xa'lka nic'aj ri i-patanak
chirachuoch ri ache principal chupan ri sinagoga. Ijeje' xalqui'ej cha ri
ache principal: Ri ami'al ya xcon, man chic ta'an molestar ri Maestro.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Pero ri Jesús xra'xaj ri niqui'ej, y xu'ej cha ri jun principal chupan ri
sinagoga: Man taxi'ij-avi', jo'c tanimaj, xcha' cha.
37 Y ri Jesús man xu'on ta permitir chi xa'a nic'aj chic chirij, xa jo'c ri Pedro,
ri Jacobo y ri Juan ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Jacobo. 38 Y antok
xa'b'aka chirachuoch ri jun principal chupan ri sinagoga, ri Jesús xa'rutz'at
chi ri vinak nca'ch'ujuyan pa jay, can altíra nca'uok' y altíra nca'b'isuon.
39 Antok ri Jesús acunak chic oc pa jay, xu'ej chica: ¿Karruma nquixuok' y
nquixch'ujuyan? Ri ch'iti xtan xa man quiminak ta, xa nivar, xcha' chica.
40 Pero ijeje' xa xa'tze'n chirij ri Jesús. Pero ri Jesús xa'ralasaj-el juviera
quinojiel ri vinak ri ic'o chire', y xa'rucusaj-oc ri rutie-rutata' ri ch'iti
xtan y ri iyoxe' chic ri i-b'anak riq'uin, pache' c'o-ve ri ru-cuerpo ri ch'iti
xtan. 41 Y xutz'om ruk'a' ri ch'iti xtan y xu'ej cha: Talita cumi, xcha'. Ri
tzij re' ntiel: Ch'iti xtan, chava atre' ni'ej chi capalaj.
42 Can jo'c xu'ej quire' ri Jesús, can ja xpalaj-pa ri ch'iti xtan y x'in,
ruma c'o doce (cab'alajuj) rujuna'. Y ri ic'o riq'uin altíra xa'chapataj antok
xquitz'at chi xc'astaj chic pa. 43 Pero ri Jesús xu'on mandar chica chi man
jun choj cha tiquitzijuoj ri xb'anataj, y xu'ej chi tiyo'x ruvay ri ch'iti xtan.

Ri Jesús nalka Nazaret

(Mt. 13:53-58; Lc. 4:16-30)

6 1 Y ri Jesús xiel-el chire', x'a pa rutanamit pache' xq'uiy-pa, y ri
ru-discípulos i-b'anak chirij. 2 Y antok xalka ri k'ij richin uxlanien,
jaja' xuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios chupan ri sinagoga. Y ruma ri tzij ri nu'ej,
ri vinak ri quimaluon-qui' chire' antok xca'xaj, can xa'chapataj, y xqui'ej:
¿Chica chi no'j va y chi nitiquir nca'ru'on milagros? ¿Pache' c'a ruc'amun-
pa nojiel va? 3 ¿Man ja ta came va ri carpintero, ral ri María, y ri i-ruchak'
ja ri Jacobo, ri José, ri Judas y ri Simón? ¿Man ic'o ta c'a je' ri rana'
kiq'uin? xa'cha'. Y rumare' ri vinak man xquinimaj ta y xpa quiyoval
chirij ri Jesús. 4 Y ri Jesús xu'ej chica: Jun profeta jo'c ri rutanamit, ri
rach'alal y ri pa rachuoch niqui'an cha chi man jun rakalien,[v] xcha' chica.
5 Y man jun milagro xu'on ri Jesús pa rutanamit. Xa nic'aj-oc ri
nca'yavaj ri xuya' ruk'a' pa quive' chi xa'ru'on sanar. 6 Y jaja' can
xchapataj ruma ri vinak xa man xquinimaj ta. Y x'a c'a pa tak aldeas ri
ic'o cierca ri rutanamit chi nuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios chiquivach ri vinak.

Antok ri doce (cab'alajuj) discípulos xa'tak-el chi xi'quitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios

(Mt. 10:5-15; Lc. 9:1-6)

7 Después xa'rayuoj ri doce (cab'alajuj) discípulos. Y chi caca' chi caca'
xa'rutak-el, y xuya' autoridad chica chi nca'tiquir nca'quilasaj itziel tak

---

[v] **6:4** Jn. 4:44.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

espíritus. 8 Y jaja' xu'ej chica chi jo'c quich'ame'y tiquic'uaj y man jun chic
chica tiquic'uaj. Man tiquic'uaj qui-buolsa, ni simíta, ni qui-miera pa tak
ximb'al-quipan.[w] 9 Man tiquicusaj-el ca'ye' quitziak. Pero otz chi niquicusaj-
el quixajab'. 10 Y ri Jesús xu'ej-el chica ri ru-discípulos: Xa chica-na jay
pache' nquixuoc-ve, chire' quixc'ujie-ve-ka y c'aja' antok nquixiel-pa chupan
ri tanamet, c'ajare' xtiya' can ri jay ri pache' xixc'ujie-ve.[x] 11 Y ri pache'
nquixb'aka-ve, xa man nquixqui'an ta recibir y man nicajo' ta nica'xaj ri
ruch'ab'al ri Dios ri ntitzijuoj ixre' chica, quixiel-pa chire' y titota' can ri
pokolaj ri c'o pa tak ivakan chiquivach ri vinak re', chi quire' niquitz'at chi
man otz ta ri xqui'an.[y] Inre' can ketzij c'a ri ni'ej chiva, chi chupan ri k'ij
antok ri vinak xca'an juzgar ruma ri Dios, ri vinak richin ri tanamet pache'
man xixc'ul ta, más nem ri castigo ri xtika pa quive', que choch ri xtiyo'x pa
quive' ri vinak ri xa'c'ujie' pa tanamet Sodoma y Gomorra, xcha-el chica.
12 Y ri discípulos xa'a. Ijeje' xqui'ej chica ri vinak chi titzalaj-pa cánima
riq'uin ri Dios y tiquib'ana' ri nrajo' jaja'. 13 Ri discípulos q'uiy itziel tak
espíritus ri xa'quilasaj. Y xquiya' aceite de olivo pa quive' iq'uiy nca'yavaj
y xa'qui'an sanar.[z]

Antok xquimisas ri Juan el Bautista
(Mt. 14:1-12; Lc. 9:7-9)

14 Y ri rey Herodes xra'xaj ri nu'on ri Jesús chiquicajol ri vinak. Mare'
ri Herodes xu'ej-ka: Ri Juan el Bautista xa xc'astaj-pa chiquicajol ri
quiminaki', y rumare' c'o q'uiy poder riq'uin, xcha'.
15 Pero ic'o vinak xqui'ej chi ri Jesús xa ja ri Elías.[a] Y ic'o nic'aj chic
xqui'ej chi jaja' jun profeta o jun chiquivach ri profetas ri xa'c'ujie' ojier
can tiempo.[b]
16 Antok ri Herodes xra'xaj ri niqui'ej ri vinak, xu'ej: Ri ache re' xa ja
ri Juan el Bautista ri xin'ej chi xc'amar-el rujaluon, y vacame xc'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki', xcha'.
17 Ruma xa ja mismo ri rey Herodes ri x'e'n chi xtz'am ri Juan, xyo'x
pa cárcel y xtz'am cha cadena (yariena). Ri Herodes quire' xu'on, ruma
quic'amun-qui' riq'uin ri Herodías, ri xa raxjayil ri Felipe ri quichak'-
quinimal-qui' riq'uin ri Herodes. 18 Ruma ri Juan xu'ej cha ri Herodes:
Man otz ta chi ab'anun avaxjayil cha ri Herodías, ruma jaja' xa raxjayil ri
Felipe ri achak'-animal-avi' riq'uin.[c]
19 Rumare' ri Herodías can nrajo' nuquimisaj ri Juan ruma royoval
chirij, pero man riluon ta che'l nu'on cha. 20 Ruma ri rey Herodes rata'n
chi ri Juan jun utzulaj ache y choj ruc'aslien choch ri Dios, mare' nuxi'ij-ri'
choch. Can ranun cha chi otz chajin chi quire' man jun kax nu'on pasar.

---

[w] **6:8** Lc. 10:4. [x] **6:10** Lc. 10:5, 7. [y] **6:11** Lc. 10:10-11; Hch. 13:51. [z] **6:13** Stg. 5:14.
[a] **6:15** Mal. 4:5. [b] **6:15** Mt. 16:14; Mr. 8:28; Lc. 9:19. [c] **6:17-18** Lc. 3:19-20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jaja' can ja'al nra'xaj antok ri Juan nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios cha. Pero
ri Herodes man niril ta chica nu'on. 21 Pero ri k'ij ri royo'ien ri Herodías
chi nika ri Juan pa ruk'a', xalka chupan ri k'ij antok ri Herodes xuq'uis
chic jun rujuna'. Jaja' xu'on jun namak'ej y xuya' jun nem va'en y xa'ru'on
invitar ri gobernadores ri nca'samaj chupan ri ru-gobierno, y xa'rayuoj ri
qui-jefes ri soldados y xa'rayuoj je' ri achi'a' principales chiquicajol ri aj-
Galilea. 22 Y pache' quimaluon-ve-qui' ijeje', xuoc-pa ri ral-xtan ri Herodías;
y jaja' xxajo chiquivach. Y altíra xka choch ri Herodes y chiquivach
quinojiel ri ic'o riq'uin. Y ri rey Herodes xu'ej cha ri xtan: Tac'utuj ri chica
navajo' y niya' chava. 23 Can ni'an jurar chavach, chi chica-na ri xtac'utuj
chuva, xtinya' chava, hasta la mitad ri nu-reino, xcha'.
24 Ri xtan xiel-el y xb'aruc'utuj cha ri rutie': ¿Chica ta nic'utuj cha? Y
ri rutie' xu'ej cha ri ral: Tac'utuj chi tiyo'x chava ri rujaluon ri Juan el
Bautista.
25 Y ri xtan cha'nin xtzalaj-pa riq'uin ri rey Herodes y xalru'ej cha:
Inre' nivajo' chi orita naya' chuva chupan jun plato ri rujaluon ri Juan el
Bautista.
26 Y ri rey Herodes altíra xb'isuon-ka ránima rumare', pero ruma can
rub'anun yan jurar y cuma ri ic'o riq'uin chirij ri mesa, rumare' jaja'
xu'on ri xuc'utuj ri xtan cha. 27 Y ri rey cha'nin xutak-el jun soldado chi
tic'am-pa ri rujaluon ri Juan el Bautista. 28 Y ri soldado x'a c'a, y xuc'an-el
ri rujaluon ri Juan el Bautista chire' pa cárcel. Y ri rujaluon xuya' cha ri
xtan chupan jun plato, y ri xtan xb'aruya' cha ri rutie'.
29 Antok ri ru-discípulos ri Juan xca'xaj chi xquimisas, xa'lka chi
xalquima' ri ru-cuerpo y xb'aquimuku'.

Nca'tzuk ivu'uo' mil

(Mt. 14:13-21; Lc. 9:10-17; Jn. 6:1-14)

30 Ri ru-apóstoles ri Jesús, antok xa'tzalaj-pa chi xi'quib'ana' rusamaj ri
Dios y xquimol chic qui' riq'uin ri Jesús, xqui'ej cha nojiel ri chica xqui'an
y ri chica xquic'ut chiquivach ri vinak. 31 Y ri Jesús xu'ej chica: Jo' jun
lugar pache' manak vinak chi nquixuxlan jub'a'. Y quire' xu'ej chica ruma
iq'uiy vinak ri nca'iel-nca'uoc quiq'uin y rumare' hasta manak chic che'l
nca'va'.
32 Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'uoc chupan jun barco chi nca'k'ax juc'an
ruchi' ri ya', y xa'a chupan jun lugar pache' manak vinak. 33 Pero antok ijeje'
xa'a, iq'uiy vinak ri xa'tz'ato-el quichin y xcatamaj-el quivach. Rumare' ri
vinak re' xa'a chicakan, y ri pa tak b'ay xa'iel-el más ri pa tak tanamet ri
pache' xa'k'ax-ve. Y xa ja yan chic ri vinak ri xa'b'aka na'ay chiquivach. Y
antok ri Jesús y ri ru-discípulos xa'b'aka, ri vinak xquimol-ka-qui' chirij
ri Jesús. 34 Y antok ri Jesús xiel-pa, xutz'at chi can iq'uiy ri vinak, y jaja'
xujoyovaj quivach ruma ri quib'anun, can inche'l ri ovejas antok man jun ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nichajin quichin.[d] Xuc'ut c'a chiquivach q'uiy kax ri nic'atzin chi nicatamaj
chirij ri ruch'ab'al ri Dios. 35 Antok ya xkak'ij-ka, ri ru-discípulos xa'jiel-apa
riq'uin ri Jesús y xqui'ej cha: Chupan va lugar va man jun jay c'o y ya tarde
chic. 36 Ca'taka' c'a el ri vinak chi ca'a pa tak aldeas y nic'aj chic lugar ri ic'o
cierca, chi tiquilak'o' qui-simíta, ruma manak chica niquic'ux, xa'cha' cha.
37 Pero ri Jesús xu'ej chica: Tiya' ixre' chi nca'va'. Y ijeje' xqui'ej cha:
¿Atre' na'ej chi nakalak'o' doscientos denarios simíta chi nca'va' ijeje'?
38 Y jaja' xuc'utuj chica: ¿Jane' (jaro') simíta c'o iviq'uin? Itz'ata' c'a,
xcha' chica. Y antok ijeje' quitz'atuon chic, xqui'ej cha: C'o vu'uo' simíta y
ca'ye' car, xa'cha' cha.
39 Jaja' xu'ej chi tiqui'ej chica ri vinak chi ca'tz'uye-ka quinojiel paro' ri
rax k'ayis, y chi grupo tiquic'uaj-qui'. 40 Y ri vinak re' can xa'tz'uye-ka, y
xquic'uaj-qui' chi ciento y nic'aj tak ciento. 41 Y ri Jesús xutz'om ri vu'uo'
simíta y ri ca'ye' car, xtzu'n chicaj, y xu'on bendecir, y xa'ruper ri simíta,
y xuya' chica ri ru-discípulos chi niquijach chiquivach ri vinak. Y quire'
mismo xu'on riq'uin ri car. Xujach chica quinojiel. 42 Y quinojiel ja'al
xa'va', y otz xnuoj quipan. 43 Y c'a c'o doce (cab'alajuj) chacach ri xa'nuoj
riq'uin ri jutak pir ri simíta y ri car ri xmuol can ri xu'on suobra. 44 Y ri
xa'va' ic'o la'k vu'uo' mil jo'c ri achi'a'.

Ri Jesús ni'in paro' ri mar

(Mt. 14:22-27; Jn. 6:15-21)

45 Y jare' antok ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos chi ca'uoc chupan ri
barco y ca'a na'ay choch; chi nca'a ri tanamet Betsaida, ri c'o juc'an chic
ruchi' ri ya'; y jaja' c'a nic'ujie' can chi nca'ru'on can despedir ri vinak.
46 Y antok ya i-b'anak chic quinojiel ri vinak, jaja' xjotie-el paro' jun juyu'
chi xirub'ana' orar. 47 Y antok xchak'a-ka, ri barco pache' i-b'anak-ve ri
discípulos ya pa nic'aj ri mar c'o-ve-apa, y ri Jesús ruyuon c'o can paro'
ri juyu'. 48 Y ri Jesús xa'rutz'at-apa chi ri ru-discípulos ya i-cosnak chic,
ruma altíra nu'on ri cak'iek' y man nuya' ta chic lugar cha ri barco chi
choj ni'in choch. Y antok ya nisakar-pa, ri Jesús patanak chirakan paro'
ri mar, y nrajo' nak'ax chiquivach. 49 Pero antok ri discípulos xquitz'at
chi c'o jun ni'in paro' ri mar, ijeje' xqui'an-ka pensar chi jun fantasma
patanak, y xa'siq'uin. 50 Y ruma quinojiel xa'tz'ato richin, altíra xquixi'ij-
qui'. Pero ri Jesús cha'nin xch'o-pa chica y xu'ej: ¡Man tixi'ij-ivi'; tiya'
ivánima viq'uin, xa inre'! xcha' chica.
51 Y jaja' xjotie-apa quiq'uin chupan ri barco. Y ja xtanie-ka ruchuk'a'
ri cak'iek'. Y ri discípulos altíra xa'chapataj, 52 ruma maja' ti'ka pa quive'
(tiqui'an entender) ri xu'on ri Jesús riq'uin ri simíta. Y ijeje' xa cof canun
cha ri cánima.

---

[d] **6:34** 1R. 22:17; 2Cr. 18:16; Zac. 10:2; Mt. 9:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nca'ru'on sanar ri nca'yavaj Genesaret
(Mt. 14:34-36)

53 Y ijeje' xa'k'ax paro' ri mar y xa'b'aka Genesaret, ri c'o chuchi' ri mar
re'. 54 Y antok xa'iel-pa chupan ri barco, ri vinak ri ic'o chire' chuchi' ri
mar, cha'nin xquitz'at chi ja ri Jesús. 55 Rumare' xqui'ej chupan nojiel lugar
ri ic'o cierca, chi ri Jesús xalka chupan ri lugar re'. Y ri vinak xa'pa nojiel
lugar i-quic'amun-pa ri nca'yavaj choch qui-camilla, y xa'quic'uaj choch
ri Jesús ri chica lugar nica'xaj pache' c'o-ve. 56 Y chica-na lugar nak'ax-ve,
pa tak nima'k tanamet, pa tak aldeas y pa tak juyu' je', ri vinak xa'quiya'
ri nca'yavaj pa tak b'ay ri pache' nak'ax-ve jaja'. Y niquic'utuj favor cha chi
tuya' permiso chica chi niquitz'om mesque jo'c ruchi' ri rutziak. Y quinojiel
ri xa'tz'amo ruchi' ri rutziak ri Jesús, xqui'an sanar riq'uin ri quiyab'il.

Ri nib'ano tz'il cha ri vinak
(Mt. 15:1-20)

7 1 Y chirij ri Jesús xquimol-qui' ri achi'a' fariseos, y nic'aj achi'a'
escribas ri i-patanak Jerusalén. 2 Y ri achi'a' re' xa'quitz'at chi ic'o
chiquivach ri ru-discípulos ri Jesús ri man niquich'aj ta quik'a' antok
nca'va'. Chiquivach ijeje' man sak ta quik'a'. Y rumare' man otz ta ri
xqui'ej chiquij, ruma man niqui'an ta inche'l niqui'an ijeje'. 3 Ruma ri
achi'a' fariseos y quinojiel ri nic'aj chic vinak israelitas, xa ja ri b'e'n can
cuma ri cate't-quimama', xa jare' ri nca'qui'an. Ruma xa man niquich'aj
ta quik'a' q'uiy mul, ja man nca'va' ta. 4 Y antok nca'tzalaj-pa pa q'uiyi'al,
xa man niquijosk'ij ta qui' inche'l ri b'e'n can, man nca'va' ta. Y ic'o nic'aj
chic kax ri niqui'an je'; inche'l antok niquich'aj ri vasos ri richin niquikun
quiya' chupan, ri xára, ri lak ri b'anun cha ch'ich' y hasta ri quich'at quire'
niqui'an cha. 5 Rumare' ri achi'a' fariseos y ri achi'a' escribas xquic'utuj cha
ri Jesús: ¿Karruma ri a-discípulos man niqui'an ta inche'l ri b'e'n can cuma
ri kate't-kamama', ruma antok nca'va' xa man niquich'aj ta quik'a'?
6 Pero ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Ixre' xa ca'ye' ipalaj. Xa otz
rub'ixic ru'e'n can chivij ri profeta Isaías. Ri xutz'ib'aj can, quire' nu'ej:

Ri vinak re' jo'c riq'uin ri quichi' niquiya' nuk'ij,
pero ri cánima xa naj c'o-ve.
7 Xa man jun nic'atzin ri niqui'an antok niquiya' nuk'ij,
nojiel ri nca'qui'ej antok nca'quitijuoj ri vinak, xa quino'j achi'a' y
niqui'ej chi can jare' ti'an.[e]

Quire' ri rutz'ib'an can ri Isaías. 8 Ixre' xa iyo'n can jun lado ri ru-
mandamiento ri Dios. Xa ja ri tradición ri nti'an, che'l antok ntich'aj ri xára
y ri vasos ri richin ntikun iya' chupan. Y nic'aj chic kax inche'l re' ri nti'an.

---

[e] **7:6-7** Is. 29:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Y ri Jesús xu'ej je' chica: Ixre' jo'c ri quic'utun can ri ivate't-imama'
ri nti'an, rumare' ib'anun cha ri ru-mandamiento ri Dios chi man jun
rakalien. 10 Ruma ri ru-mandamiento ri Dios ri i-rutz'ib'an can ri Moisés,
nu'ej: Ca'b'ana' respetar ri atie-atata'.[f] Y jun ri nca'rukal ri rutie-rutata',
tiquimisas; man tijoyovax roch.[g] Quire' ri tz'ib'an can. 11 Pero ixre' nti'ej:
Basta chi jun ache nu'ej cha ri rutata' o cha ri rutie': Inre' manak che'l
nquixto', ruma nojiel ri c'o viq'uin xa Corbán (ri tzij Corbán nrajo' nu'ej:
Nuyo'n chic cha ri Dios). 12 Y riq'uin ri nti'ej, can k'alaj chi ixre' nti'an
chica ri achi'a' chi man jun chic kax tiquiya' chica ri quitie-quitata'.
13 Riq'uin re', ixre' xa man jun rakalien ib'anun cha ri ruch'ab'al ri Dios.
Ruma jo'c ri quic'utun can ri ivate't-imama', jo'c re' ntivajo' nti'an. Y ic'o
je' nic'aj chic kax inche'l re' ri nti'an.
14 Y ri Jesús xa'rayuoj-apa quinojiel ri vinak ri quimaluon-qui' chire' y
xu'ej chica: Tivaxaj otz ixvonojiel ri xtin'ej chiva y ti'ka pan ive' (tib'ana'
entender). 15 Ri nib'ano tz'il cha jun vinak man ja ta ri kax ri nca'rutej-ka.
Ri nib'ano tz'il cha jun vinak, ja ri itziel kax ri nca'iel-pa riq'uin. 16 Ri c'o
ruxiquin chi nra'xaj, can tira'xaj ri xin'ej. Quire' xu'ej ri Jesús chica ri
vinak.
17 Y jaja' xa'ruya' can ri vinak, y x'a chupan jun jay. Y ri ru-discípulos
xquic'utuj cha ri chica nu'ej ri parábola (c'amb'al-tzij) re'. 18 Y ri Jesús
xu'ej chica: ¿Ixre' je' man ni'ka ta pan ive' (man nti'an ta entender) ri
xin'ej? ¿Man ni'ka ta pan ive' (man nti'an ta entender) chi man ja ta ri
nutej-ka jun vinak ri nib'ano tz'il cha? 19 Nojiel ri nutej-ka jun vinak, xa
man pa ránima ta ni'a-ve. Xa chupan nika-ve-ka, y después ntiel-el. Y
ruma ri quire' xu'ej ri Jesús, nik'alajin chi nojiel ri nca'tij, can i-otz.
20 Y ri Jesús xu'ej je' chi ja ri itziel kax ri nca'iel-pa riq'uin jun vinak,
jare' ri nib'ano tz'il cha. 21 Ruma xa pa cánima ri vinak nca'iel-pa ri itziel
tak kax ri niqui'an pensar, ri i-c'ulan y ri man i-c'ulan ta niquicanuj-qui'
chi niqui'an pecado, ri nca'quimisan, 22 ri nca'lak', ri niquirayij chi nojiel
ri c'o choch-ulief can ta quiq'uin ijeje' c'o-ve, ri itziel quino'j, ri niqui'an
maña, ri achi'a' y ri ixoki' ja ri nurayij ri qui-cuerpo ri niqui'an, ri itziel
niquitz'at jun vinak ri otz c'o, ri nca'qui'ej itziel tak tzij chiquij nic'aj
chic, ri niquina' chi can altíra i-nima'k, y ri man niqui'an ta pensar otz.
23 Nojiel ri itziel tak kax re', riq'uin ránima ri vinak ntiel-pa, y jare' ri
nib'ano tz'il cha. Quire' xu'ej ri Jesús.

Jun ixok aj-Sirofenicia nucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Jesús
(Mt. 15:21-28)

24 Ri Jesús xiel-el chire', y x'a c'a chupan jun lugar cierca ri tanamet
quib'inan Tiro y Sidón. Y xc'ujie' chupan jun jay. Ri Jesús man nrajo' ta

[f] **7:10** Ex. 20:12; Dt. 5:16. [g] **7:10** Ex. 21:17; Lv. 20:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi nina'ax chi c'o chire'. Pero man xtiquir ta xravaj-ri'; 25 xa xuna'iej jun
ixok ri c'o jun ral-xtan, ri c'o jun itziel espíritu riq'uin, chi ri Jesús c'o
chire', y jaja' xpa c'a riq'uin y xalxuquie' chukul rakan. 26 Ri jun ixok re'
man israelita ta. Jaja' jun aj-Sirofenicia. Pero xalxuquie' chukul rakan
ri Jesús chi xuc'utuj favor cha chi talasaj-el ri itziel espíritu riq'uin ri
ral. 27 Pero ri Jesús xu'ej cha ri ixok: Taya' chi na'ay nca'va' ri israelitas.
Ruma man otz ta nic'an-el ri qui-simíta ri ac'ola' y niyo'x chica ri tz'e'.
28 Ri ixok xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, can ketzij ri na'ej. Pero ri tz'e', chuxie'
ri mesa, nca'quimol ri rupixq'uil ri simíta ri nca'quitzak-ka ri ac'ola'.
29 Y ri Jesús xu'ej c'a cha ri ixok: Riq'uin ri xa'ej, vacame catzalaj
chavij, ruma ri itziel espíritu ya xiel-el riq'uin ri aval, xcha' ri Jesús.
30 Y antok ri ixok xtzalaj chirachuoch, xutz'at chi ri itziel espíritu man
c'o ta chic riq'uin ri xtan, y ri xtan choj catz'ol choch ruch'at.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache ri man nac'axan ta y man nich'o' ta otz

31 Ri Jesús xiel-el chupan ri lugar ri cierca ri tanamet Tiro y xak'ax
Sidón. Y xak'ax je' chupan ri lugar rub'inan Decápolis, y quire' xalka
chuchi' ri mar Galilea. 32 Chire' c'o-ve antok xc'amar-pa jun ache choch,
jun ache ri man nac'axan ta y man nich'o' ta otz. Y ri i-c'amayuon-pa
richin, xquic'utuj favor cha ri Jesús chi tuya' ruk'a' paro'. 33 Y ri Jesús
xralasaj-el ri ache chiquicajol ri vinak, xuju' ruve-ruk'a' pa tak ruxiquin,
xchub'an, y xutz'om ri rak'. 34 Y ri Jesús xtzu'n c'a chicaj, xjilo y xu'ej:
Efata. Ri tzij Efata nrajo' nu'ej: Tijakataj.
35 Y ri ache can ja xc'axan y xch'o' otz. 36 Y ri Jesús xu'on mandar chica
ri vinak chi man tiquitzijuoj ri xb'anataj. Pero antok jaja' quire' xu'ej
chica ri vinak, ijeje' xa más niquitzijuoj. 37 Ri vinak re' altíra xa'chapataj
antok xquitz'at ri xb'anataj, y niqui'ej: Can ja'al ri nca'ru'on. Nu'on
chica ri man nca'c'axan ta chi nca'c'axan; y nu'on je' chica ri miem chi
nca'ch'o', nca'cha'.

Nca'tzuk icaje' mil
(Mt. 15:32-39)

8 1 Chupan ri k'ij re', can iq'uiy vinak ri quimaluon-apa-qui' riq'uin ri
Jesús. Pero ri vinak re' manak chic chica niquic'ux, rumare' ri Jesús
xa'rayuoj ri ru-discípulos y xu'ej chica: 2 Altíra nijoyovaj quivach ri vinak,
ruma oxe' k'ij ic'o viq'uin y manak chic chica niquitej. 3 Y xa nca'ntak
ta el chi tak cachuoch y xa man nca'va' ta el, xa xca'b'atzak pa tak b'ay
ruma vi'jal, ruma ic'o ri naj i-patanak-ve, xcha'.
4 Ri ru-discípulos xqui'ej cha: Chupan va lugar va manak jay. ¿Pache'
nakila-pa simíta chi nca'katzuk quinojiel? xa'cha' cha ri Jesús.
5 Pero ri Jesús xuc'utuj chica ri ru-discípulos: ¿Jane' (jaro') simíta c'o
iviq'uin? Y ijeje' xqui'ej: C'o siete (vuku') simíta, xa'cha' cha.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ri Jesús xu'ej chica ri vinak chi ca'tz'uye-ka pan ulief. Y xutz'om ri
siete (vuku') simíta, xuya' tiox b'a' cha ri Dios, xa'ruper y xuya-el chica
ri ru-discípulos y ri ru-discípulos xi'quiya' chiquivach quinojiel ri vinak.
7 Y c'o je' jutz'it ch'itak car quiq'uin; y ri Jesús xuya' tiox b'a' cha ri
Dios ruma ri ch'itak car re', y xu'ej chica ri ru-discípulos chi xi'quiya'
chiquivach ri vinak. 8 Ri vinak can xa'va' otz y ja'al xnuoj quipan; y
xmuol siete (vuku') chacach ri jutak pir ri xu'on suobra. 9 Ri xa'va', ic'o
la'k icaje' mil. C'ajare' ri Jesús xa'ru'on despedir, 10 y ja xuoc-el chupan ri
barco quiq'uin ri ru-discípulos, y xa'a c'a jun lugar rub'inan Dalmanuta.

Nic'aj nicajo' niquitz'at jun señal
(Mt. 16:1-4; Lc. 12:54-56)

11 Y ic'o achi'a' fariseos ri xa'lka riq'uin ri Jesús, y xquitz'amala-ka-qui' chi tzij
riq'uin. Y chi niqui'an tentar ri Jesús, xqui'ej cha chi tub'ana' jun señal chicaj.[h]
12 Pero ri Jesús xjik'ijuot ránima, y xu'ej: ¿Karruma ri vinak richin ri
tiempo vacame nicajo' chi ni'an jun señal chiquivach?[i] Inre' can ketzij c'a
ri ni'ej chiva chi ri señal ri nicajo' man xtiyo'x ta chica, xcha' ri Jesús.
13 Y ri Jesús xa'ruya' can ri achi'a' fariseos, y xuoc-oc chupan ri barco
chi x'a c'a juc'an chic ruchi' ri ya'.

Ri levadura quichin ri achi'a' fariseos
(Mt. 16:5-12)

14 Y ri ru-discípulos xa xmastaj chica chi xquic'uaj simíta, y chupan
ri barco xa jo'c jun simíta c'o quiq'uin. 15 Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-
discípulos: Tib'ana' cuenta-ivi' choch ri levadura quichin ri achi'a'
fariseos[j] y richin ri Herodes, xcha' ri Jesús.
16 Y ri discípulos xqui'ej-ka chiquivach: Jaja' xu'ej quire' ruma manak
simíta xkac'am-pa, xa'cha'.
17 Pero ri Jesús can rata'n ri niqui'an pensar ri ru-discípulos, mare'
xu'ej chica: ¿Karruma ixre' nti'ej chivach chi ruma manak simíta xic'am-
pa mare' xin'ej quire'? ¿Man xi'ka ta pan ive' (man xi'an ta entender) ri
xin'ej? ¿Xa c'a cof ib'anun cha ri ivánima? 18 Ixre' c'o inak'avach, pero xa
man nquixtzu'n ta. C'o ixiquin, pero xa man nquixc'axan ta.[k] ¿Can man
nalka ta pan ive'? 19 Antok xa'ntzuk ri ivu'uo' mil riq'uin ri vu'uo' simíta
ri xinper chiquivach, ¿jane' (jaro') chacach jutak pir ri simíta ximol can?
xcha' chica. Y ri discípulos xqui'ej cha: Doce (cab'alajuj) chacach, xa'cha'.
20 Y ri Jesús xu'ej chica: Antok xa'ntzuk ri icaje' mil riq'uin ri siete
(vuku') simíta, ¿jane' (jaro') chacach jutak pir ri simíta ximol can? xcha'
chica. Y ri discípulos xqui'ej cha: Siete (vuku') chacach, xa'cha'.

---

[h] **8:11** Mt. 12:38; Lc. 11:16. [i] **8:12** Mt. 12:39; Lc. 11:29. [j] **8:15** Lc. 12:1.
[k] **8:18** Is. 6:9-10; Jer. 5:21; Ez. 12:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Y ri Jesús xu'ej chica: ¿Karruma maja' ti'ka pan ive' (ti'an entender) nojiel re'? xcha' chica.

Ri Jesús nu'on sanar jun muoy chupan Betsaida

22 Después ri Jesús xalka c'a Betsaida. Y xc'amar-pa jun ache muoy
choch. Y ri i-c'amayuon-pa ri muoy xquic'utuj favor cha chi tutz'ama' ri
nak'aroch. 23 Ri Jesús xutz'om ruk'a' ri ache muoy y xralasaj-el c'a chuchi'
ri aldea. Ri Jesús xuchub'aj ri nak'aroch ri muoy y xutz'om je'. Y xuc'utuj
cha xa c'o nutz'at. 24 Y antok ri muoy xujak ri nak'aroch, xu'ej: Nca'ntz'at
ri achi'a' i-inche'l chie', pero nca'ntz'at chi xa nca'in, ncha'.
25 Y ri Jesús xutz'om chic jun b'ay ri nak'aroch ri ache. Can xu'on cha ri
ache chi xtzu'n. Y ri ache xtzu'n ja'al. Can ja'al c'a nca'rutz'at nojiel; hasta
ri ic'o naj. 26 Y ri Jesús xutak c'a el ri ache chi ti'a chirachuoch. Jaja' xu'ej
c'a el cha: Man catuoc chupan ri aldea, y man jun choj cha tatzijuoj-ve
chupan ri aldea, xcha-el ri Jesús cha.

Ri Pedro nu'ej chi ri Jesús jare' ri Cristo
(Mt. 16:13-20; Lc. 9:18-21)

27 Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'a pa tak aldeas ri ic'o chupan ri Cesarea richin ri Filipo. Y pa b'ay ri Jesús xuc'utuj chica ri ru-discípulos: ¿In chica inre' niqui'ej ri achi'a'? xcha' chica.
28 Y ijeje' xqui'ej cha: Ic'o nca'e'n chi atre' ri Juan el Bautista. Ic'o nic'aj chic niqui'ej chi atre' ri Elías. Y ic'o je' ri nca'e'n chi atre' at jun chic chiquivach ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo,[l] xa'cha' cha ri Jesús.
29 Y jaja' xuc'utuj chica: ¿Y ixre', in chica inre' nti'ej? Y ri Pedro xu'ej cha ri Jesús: Atre' ri Cristo,[m] xcha' cha.
30 Pero ri Jesús xu'on mandar chica chi man jun choj cha tiqui'ej-ve chica jaja'.

Ri Jesús nu'ej chi xtiquimisas
(Mt. 16:21-28; Lc. 9:22-27)

31 Y ri Jesús xutz'om c'a rutzijoxic chiquivach ri ru-discípulos, chi nic'atzin chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol nuk'asaj q'uiy sufrimiento, y itziel xtitz'iet cuma ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar, cuma ri principales sacerdotes, y cuma ri achi'a' escribas; y xtiquimisas, pero chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'.
32 Y ri Jesús can ja'al k'alaj rutzijoxic ri tzij ri xu'ej chica ri ru-
discípulos. Y ri Pedro xuc'uaj jub'a' aparte ri Jesús y xuch'olij. 33 Pero
antok ri Jesús xra'xaj quire', xtzu'n can chirij y xa'rutz'at ri nic'aj chic

---

[l] **8:28** Mr. 6:14-15; Lc. 9:7-8. [m] **8:29** Jn. 6:68-69.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ru-discípulos y xuch'olij ri Pedro y xu'ej cha: ¡Catiel-el chinoch Satanás!
Ruma ri na'an pensar atre' xa junan riq'uin ri niqui'an pensar ri vinak y
man inche'l ta ri nrajo' ri Dios.
34 Y ri Jesús xa'rayuoj ri vinak y ri ru-discípulos y xu'ej chica: Vi xa c'o
jun nrajo' ni'a chuvij, man tu'on ri nurayij jaja', y can tutz'ama' y tuc'uaj
ri ru-cruz.[n] Xa quire' nu'on, otz tipa viq'uin chi ni'a chuvij.[o] 35 Ruma xa
c'o jun ri altíra nrajo' ri ruc'aslien vave' ri choch-ulief, man xticolotaj
ta. Pero ri jun, mesque niquimisas vuma inre' y ruma ri evangelio, can
xticolotaj.[p] 36 Ruma ¿chica nuch'ec jun vinak xa nic'ujie' ta riq'uin nojiel
ri b'ayomal ri c'o choch-ulief y xa man nicolotaj ta? 37 Mesque altíra
b'ayomal c'o riq'uin, pero man nitiquir ta nulok' ri c'aslien ri man niq'uis
ta. 38 Ruma xa c'o jun ri niq'uix pa nu-cuenta y ruma ri nutzij chiquivach
ri vinak richin ri tiempo vacame ri can aj-b'anoy-pecado y man nicajo' ta
niquinimaj ri Dios, ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can xtiq'uix je'
pa ru-cuenta. Quire' xtu'on antok xtipa chic jun b'ay, junan chic ru-gloria
riq'uin ri Rutata', i-rich'ilan-pa ri santos ángeles.
9 1 Y ri Jesús xu'ej je' chica ri ic'o riq'uin: Can ketzij ri ni'ej chiva, chi
ic'o jujun chivach ixre' ri man xca'con ta yan, c'a xtiquitz'at-na ri
ru-reino ri Dios ri xtipa riq'uin poder, xcha' ri Jesús.

Antok ri Jesús xc'axtaj rutzub'al

(Mt. 17:1-13; Lc. 9:28-36)

2 Y antok k'axnak chic vaki' k'ij, ri Jesús xa'rucha' ri Pedro, ri Jacobo y
ri Juan, y xa'ruc'uaj c'a ri iyoxe' re' paro' jun juyu' nem. Y ri Jesús xc'axtaj
rutzub'al chiquivach.[q] 3 Y ri rutziak can xch'ich'an. Can altíra sak xu'on,
can inche'l ri hielo ri nika. Y man jun vinak ri nich'ajo tziak nitiquir nu'on
sak cha jun tziak inche'l re'. 4 Y antok ri iyoxe' discípulos xquitz'at, ic'o yan
chic ri Elías y ri Moisés, nca'tzijuon riq'uin ri Jesús. 5 Y ri Pedro xu'ej cha
ri Jesús: Maestro, otz chi ojc'o vave' ojre', naka'an oxe' ch'itak enramadas,
jun avichin atre', jun richin ri Moisés y jun richin ri Elías.
6 Ri Pedro quire' xu'ej, pero man rata'n ta ri chica nca'ru'ej, ruma altíra
xquixi'ij-qui'. 7 Y jare' antok jun mukul xka-pa pa quive'. Y chupan ri
mukul re', c'o Jun ri xch'o-pa y xu'ej: Jare' ri Nuc'ajuol y altíra nivajo'.[r]
Can tivaxaj ri nu'ej jaja'.
8 Y antok ri discípulos xa'tzu'n chic apa, xquitz'at chi xa man jun chic
c'o riq'uin ri Jesús. Xa ruyuon chic c'o can.
9 Y antok ijeje' i-xulan-pa choch ri juyu', ri Jesús xu'on mandar chica
ri ru-discípulos: Man jun choj cha ti'ej ri xitz'at. Otz nti'ej pero c'a antok

---

[n] **8:34** Ri tzij "cruz" nrajo' nu'ej: Sufrimiento y camic. [o] **8:34** Mt. 10:38; Lc. 14:27.
[p] **8:35** Mt. 10:39; Lc. 17:33; Jn. 12:25. [q] **9:2** 2P. 1:16.
[r] **9:7** Mt. 3:17; Mr. 1:11; Lc. 3:22; 2P. 1:17-18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol ya c'astajnak chic pa chiquicajol ri
quiminaki', xcha' chica.
10 Y ijeje' man xquitzijuoj ta ri chica xquitz'at, pero niquic'utuj
chiquivach ri chica xrajo' xu'ej ri Jesús antok xu'ej chi xtic'astaj chic
pa chiquicajol ri quiminaki'. 11 Y ri discípulos xquic'utuj cha ri Jesús:
¿Karruma niqui'ej ri achi'a' escribas chi nic'atzin chi ja ri Elías nipa
na'ay?[s] xa'cha'.
12 Y ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij chi ri Elías nipa na'ay y nalruchojmij
nojiel ri nic'atzin chi nichojmix. ¿Man xtib'anataj ta came ri tz'ib'an can
chupan ri ruch'ab'al ri Dios chirij ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol,
chi nuk'asaj q'uiy sufrimientos, y man jun ruk'ij xti'an cha? 13 Pero inre'
ni'ej chiva chi ri Elías ya xpa, y ri vinak can xqui'an cha nojiel ri xcajo'
xqui'an cha, can inche'l ri tz'ib'an can chirij chupan ri ruch'ab'al ri Dios,
xcha' ri Jesús chica.

Ri Jesús nu'on sanar jun ala' ri c'o jun itziel espíritu riq'uin
(Mt. 17:14-21; Lc. 9:37-43)

14 Antok ri Jesús y ri iyoxe' discípulos ya cierca chic ic'o-ve chi nca'lka
quiq'uin ri nic'aj chic discípulos, jaja' xutz'at chi altíra iq'uiy vinak ri
quimaluon-qui' chiquij, y nic'aj achi'a' escribas quitz'amuon-qui' chi tzij
quiq'uin ri discípulos. 15 Quinojiel ri vinak, antok xquitz'at chi patanak ri
Jesús, can xa'chapataj, y jun-anin xb'aquic'ulu' y xqui'an saludar. 16 Y ri
Jesús xuc'utuj chica: ¿Choj chirij itz'amuon-ve-ivi' quiq'uin ijeje'? xcha'
chica.
17 Jun chiquivach ri vinak xu'ej cha ri Jesús: Maestro, inre' nuc'amun-
pa ri nuc'ajuol aviq'uin, ruma c'o jun itziel espíritu riq'uin ri miem
rub'anun cha. 18 Y antok más nuya' ruchuk'a' chirij, pache' na c'o-ve
nuquiyica' ri ru-cuerpo, ntiel ruvakuol pa ruchi', y nuk'ach'ach'iej roray.
Altíra je' nu'on chie-chie' cha. Y rumare' xin'ej chica ri a-discípulos chi
tiquilasaj-el ri itziel espíritu re' riq'uin ri nuc'ajuol, pero man xa'tiquir ta,
xcha' ri ache.
19 Y ri Jesús xu'ej chica: ¡Man jun vinak chupan ri tiempo vacame
ruyo'n ta ránima riq'uin ri Dios! ¿Ixre' nti'an pensar chi inre' nojiel k'ij
xquic'ujie' iviq'uin? ¿Y jane' (jaro') tiempo xquixcoch'? Tic'ama-pa ri ala',
xcha' ri Jesús.
20 Y xc'amar-pa ri ala' c'a choch ri Jesús. Pero antok ri itziel espíritu
xutz'at ri Jesús, riq'uin ruchuk'a' xuch'ikila' ri ala' y xutzak pan ulief. Y ri
ala' nub'olkotila-ri' y ntiel je' ruvakuol pa ruchi'. 21 Y ri Jesús xuc'utuj cha
ri rutata' ri ala': ¿Jane' (jaro') tiempo rub'anun-pa quire' ri ala'? xcha' ri
Jesús cha. Y ri rutata' ri ala' xu'ej: Xa-jan c'a ac'ual quire' rub'anun-pa

---

[s] **9:11** Mal. 4:5; Mt. 11:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha. 22 Q'uiy mul rutzakuon pa k'ak', y pa ya', chi nuquimisaj. Pero xa
atre' ncatiquir na'an jun kax, tajoyovaj kavach y kojato', xcha'.
23 Pero ri Jesús xu'ej cha ri rutata' ri ala': Xa atre' nanimaj chi
nquitiquir nito' ri ac'ajuol, can xtib'anataj. Ruma xa jun nunimaj ri
nuc'utuj, can nib'anataj ri chica ri nrajo', xcha' ri Jesús.
24 Y cha'nin ri rutata' ri ala' riq'uin ruchuk'a' xch'o' y xu'ej: Ninimaj. Y
quinato' je' chi quire' más ninimaj, xcha'.
25 Antok ri Jesús xutz'at chi ri vinak más niquimol-ka-qui', xch'olin cha
ri itziel espíritu. Jaja' xu'ej cha: Atre' espíritu miem y xuorta, inre' ni'an
mandar chava chi catiel-el riq'uin ri ala', y man chic catzalaj-pa riq'uin,
xcha' cha.
26 Y ri itziel espíritu nisiq'uin, y xuch'ikila' ri ala' xiel-el. Y ri ala'
xpoq'uie' can pan ulief, inche'l quiminak xu'on can. Y rumare' iq'uiy
vinak xqui'ej: Ri ala' xcon. 27 Pero ri Jesús xutz'om ruk'a' ri ala' chi
xupab'a'. Y ri ala' can ja xpalaj-pa.
28 Y antok ri Jesús xuoc pa jay, ri ru-discípulos xquic'utuj cha quiyuon:
¿Karruma ojre' man xojtiquir ta xkalasaj-el ri itziel espíritu?
29 Y ri Jesús xu'ej chica: Ri jun clase espíritu re' man jun choj cha ntiel-
el, jo'c riq'uin ayuno y oración sí ntiel-el, xcha' chica.

Ri Jesús nunataj chic jun b'ay chi xtiquimisas
(Mt. 17:22-23; Lc. 9:43-45)

30 Y antok ijeje' ya i-alanak chic pa chire', xa'k'ax chupan Galilea. Pero ri
Jesús man xrajo' ta chi nina'ax chi jaja' nak'ax chire'. 31 Ruma jaja' nrajo'
chi nicatamaj ri ru-discípulos, rumare' nu'ej chica: Ri Xtak-pa chicaj chi
xalax chi'icajol can xtijach pa quik'a' ri vinak y xtiquiquimisaj. Pero antok
quiminak chic, chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'.
32 Pero ri discípulos xa man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta entender)
ri x'e'x chica. Y niquixi'ij-qui' niquic'utuj cha.

¿Chica ri más nem?
(Mt. 18:1-5; Lc. 9:46-48)

33 Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'b'aka pa tanamet Capernaum. Y
antok ic'o chic pa jay, jaja' xuc'utuj chica ri ru-discípulos: ¿Chica ri nti'ej
chivach antok oj-patanak pa b'ay? xcha' chica.
34 Pero ri discípulos man xa'ch'o' ta apa cha ri Jesús, ruma antok
i-patanak ri pa b'ay, xa niqui'ej chiquivach ri chica xtuoc nem chiquivach
ijeje'.[t] 35 Y ri Jesús xtz'uye-ka y xa'rayuoj-apa ri doce (cab'alajuj)
discípulos y xu'ej chica: Xa c'o jun ri nrajo' chi jaja' ri na'ay, can tub'ana'
ri ruq'uisb'al y ca'rub'ana' servir quinojiel.[u]

---

[t] **9:34** Lc. 22:24. [u] **9:35** Mt. 20:26-27; 23:11; Mr. 10:43-44; Lc. 22:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Y ri Jesús xb'aruma-pa jun ac'ual y xuya' pa nic'aj. Y xuk'atiej y xu'ej
chica ri ru-discípulos: 37 Ri nu'on recibir jun ac'ual inche'l va pa nub'e',
can nquiru'on recibir inre'. Y ri nquiru'on recibir inre', man jo'c ta inre' ri
nquiru'on recibir, xa can nu'on je' recibir ri takayuon-pa vichin.[v]

Ri man royoval ta chikij ojre', can kiq'uin ojre' c'o-ve
(Lc. 9:49-50)

38 Ri Juan xu'ej cha ri Jesús: Maestro, c'o jun ache xkatz'at, ri pan ab'e'
atre' nca'ralasaj itziel tak espíritus. Pero ruma xa man kach'il ta, mare'
xka'an prohibir cha.
39 Pero ri Jesús xu'ej: Man ti'an prohibir cha. Ruma xa pa nub'e' inre'
nca'ru'on milagros, man cha'nin ta xtuc'ax runo'j y después xtu'ej ta itziel
tak tzij chuvij. 40 Ruma ri man royoval ta chikij, can kiq'uin ojre' c'o-ve.[w]
41 Y chica-na ri nuya' jun vaso iya' pa nub'e' inre', ruma ixc'o viq'uin inre'
ri Cristo, can ketzij ni'ej chiva; chi can c'o ruc'axiel xtiyo'x cha.[x]

Juye' roch ri nib'ano cha jun chi nitzak
(Mt. 18:6-9; Lc. 17:1-2)

42 Xa c'o ta jun ri in-runiman mesque manak-oc ruk'ij y nipa jun chic vinak
y nu'on cha ri jun re' chi nitzak, ri nib'ano quire' más otz nixim jun nem ab'aj
(ca') chukul y nic'ak chupan ri mar. 43 Xa jun ak'a' ri nib'ano chava chi ncatzak,
más otz takupij-el. Ruma más otz jun oc ak'a' c'o ncatuoc chupan ri c'aslien ri
man niq'uis ta, que c'o ca'ye' ak'a' y xa nca'a chupan ri infierno; chupan ri k'ak'
ri man nichup ta,[y] 44 ri pache' ic'o jut ri man nca'con ta ri quichin ri ic'o chire', y
ri k'ak' can man nichup ta. 45 Y xa jun avakan ri nib'ano chava chi ncatzak, más
otz takupij-el. Ruma más otz jun oc avakan c'o ncatuoc chupan ri c'aslien ri man
niq'uis ta, que c'o ca'ye' avakan y xa ncayo'x chupan ri infierno; chupan ri k'ak'
ri man nichup ta, 46 ri pache' ic'o jut ri man nca'con ta ri quichin ri ic'o chire', y
ri k'ak' can man nichup ta. 47 Y xa jun anak'avach ri nib'ano chava chi ncatzak,
más otz tavalasaj-el. Ruma más otz jun oc anak'avach c'o ncatuoc chupan ri
ru-reino ri Dios, que c'o ca'ye' anak'avach y xa ncayo'x chupan ri infierno,[z]
48 ri pache' ic'o jut ri man nca'con ta ri quichin ri ic'o chire', y ri k'ak' can man
nichup ta.[a]
49 Antok nca'yo'x ri chicop choch ri Dios, yo'n atz'an chiquij. Quire'
je' xti'an chica ri vinak, pero man chic cha ta atz'an, xa cha k'ak'. 50 Ri
atz'an, can otz. Pero xa ri atz'an niq'uis-el ri rutzayal, ¿chica ta nti'an chi
nitzalaj chic pa rutzayal ri atz'an?[b] Rumare' tib'ana' cuenta ri ic'aslien,
chi quire' man nquixuoc ta inche'l ri atz'an ri manak chic rutzayal, y
man jun ta ayoval chi'icajol. Quire' xu'ej ri Jesús.

---

[v] **9:37** Mt. 10:40; Lc. 10:16; Jn. 13:20. [w] **9:40** Mt. 12:30; Lc. 11:23. [x] **9:41** Mt. 10:42.
[y] **9:43** Mt. 5:30. [z] **9:47** Mt. 5:29. [a] **9:48** Is. 66:24. [b] **9:50** Mt. 5:13; Lc. 14:34-35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nuc'ut chi ri i-c'ulan man otz ta chi niquijach-qui'

(Mt. 19:1-12; Lc. 16:18)

10 1 Ri Jesús xiel-el chire' y x'a c'a Judea. Y xak'ax juc'an ri río
Jordán. Chire', iq'uiy vinak xquimol chic qui' riq'uin. Y jaja'
xuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios, inche'l rub'anun-pa. 2 Y jare' antok nic'aj
achi'a' fariseos xa'jiel-apa riq'uin, chi niqui'an tentar, xquic'utuj cha xa
otz chi jun ache nujach-ri' riq'uin ri raxjayil. 3 Y ri Jesús xu'ej chica ri
achi'a' re': ¿Chica ri ru'e'n can ri Moisés chiva chi nti'an? xcha' chica.
4 Y ijeje' xqui'ej: Ri Moisés xu'on permitir chi xa jun ache nrajo' nujach-
ri' riq'uin ri raxjayil, c'o che'l nu'on jun carta ri pache' nu'ej-ve chi
nujach-ri' riq'uin y tuya' can,[c] xa'cha' ijeje'.
5 Y ri Jesús xu'ej chica: Ruma cof ib'anun cha ri ivánima, rumare' xu'ej chi
ti'an quire'. 6 Pero antok xtz'ucutaj-pa ri roch-ulief, ache y ixok xa'ru'on ri Dios.[d]
7 Rumare' ri ache xca'ruya' can ri rutie-rutata' y xtiquic'an-qui' riq'uin ri raxjayil,
8 y ri ica'ye' xa jo'c jun xtiqui'an.[e] Rumare' man chic ica'ye' ta, xa jo'c jun xtiqui'an.
9 Ruma c'a re', lo que ri Dios xu'on jun cha, ri ache man tujach roch, xcha' ri Jesús.
10 Antok ri Jesús y ri ru-discípulos ic'o chic pa jay, ri discípulos xquic'utuj cha
chirij ri xa'ru'ej chica ri achi'a' fariseos. 11 Y ri Jesús xu'ej chica: Chica-na ache
ri nujach-ri' riq'uin ri raxjayil y nic'ulie' riq'uin jun chic ixok, can nu'on ruch'o'j
choch ri raxjayil. 12 Y xa ri ixok nujach-ri' riq'uin ri rachajil y nic'ulie' riq'uin jun
chic ache, can nu'on pecado choch ri Dios,[f] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nca'ru'on bendecir ri ac'ola'

(Mt. 19:13-15; Lc. 18:15-17)

13 Y ri vinak xa'quic'am-pa ac'ola' riq'uin ri Jesús, chi nuya' ruk'a' pa
quive' chi nca'ru'on bendecir. Pero ri discípulos xa'quich'olij ri vinak chi
man tiqui'an quire'. 14 Y antok ri Jesús xutz'at ri niqui'an ri ru-discípulos,
xpa rayoval, y xu'ej chica: Tiya' permiso chica ri ac'ola' chi nca'pa viq'uin
inre', y man qui'ik'at. Ruma ri ru-reino ri Dios xa quichin ri i-inche'l
ac'ola'. 15 Y can ketzij ri ni'ej chiva, chi xa jun man nu'on ta recibir ri ru-
reino ri Dios inche'l nu'on jun ac'ual, man xtuoc ta chupan,[g] xcha' chica.
16 Y xa'ruk'atiej y xuya' ri ruk'a' pa quive' ri ac'ola' chi xa'ru'on bendecir.

Ri c'ajol ache b'ayuon

(Mt. 19:16-30; Lc. 18:18-30)

17 Y antok ri Jesús xiel-el chire' chi xutz'om chic el rub'iey, c'o jun ri
anin xalka riq'uin, xalxuquie' choch, y xuc'utuj cha: Utzulaj Maestro,
¿chica ni'an chi nivil ri c'aslien ri man niq'uis ta? xcha' cha.

---

[c] **10:4** Dt. 24:1; Mt. 5:31. [d] **10:6** Gn. 1:27; 5:2. [e] **10:7-8** Gn. 2:24.
[f] **10:11-12** Mt. 5:32; 1Co. 7:10-11. [g] **10:15** Mt. 18:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Y ri Jesús xu'ej cha: ¿Karruma na'ej otz chuva inre'? Ruma man jun vinak otz,
xa jo'c Jun ri otz y re' ja ri Dios. 19 Avata'n ri mandamientos ri xuya' ri Dios cha ri
Moisés ri ojier can, ri nu'ej: Ri at-c'ulan, man tavuc'uaj-avi' riq'uin jun chic;[h] man
caquimisan;[i] man catalak';[j] man tatz'ak tzij chirij jun chic;[k] man ta'an maña cha jun
vinak ruma c'o chica navajo' navalak'aj chuk'a'; ca'b'ana' respetar ri atie-atata'.[l]
20 Ri jun re' xu'ej cha ri Jesús: Maestro, nojiel re' c'a in co'l-oc
nutz'amuon-pa rub'anic, xcha'.
21 Y ri Jesús xutz'at y altíra xrajo'. Y xu'ej cha: C'a c'o jun kax ri
man ab'anun ta. Ca'in, tac'ayij nojiel ri c'o aviq'uin y ri rajal tajacha'
chiquivach ri i-puobra, chi quire' nic'ujie' ab'ayomal chicaj. Y catam-pa
viq'uin, y nca'a chuvij y tatz'ama' ri a-cruz,[m] xcha' cha.
22 Pero antok ri jun re' xra'xaj ri tzij ri xu'ej ri Jesús, can xc'axtaj ri
titzu'n y nib'isuon ránima x'a, ruma altíra rub'ayomal c'o.
23 Entonces ri Jesús xtzu'n quiq'uin ri ru-discípulos y xu'ej chica: ¡Ri c'o
q'uiy quib'ayomal, can cuesta chi nca'uoc pa ru-reino ri Dios!
24 Y ri ru-discípulos ri Jesús can xa'chapataj ruma ri tzij ri xu'ej ri Jesús. Pero jaja'
xu'ej chic jun b'ay chica: Valc'ual, ¡ri quicukub'an quic'u'x chirij ri quib'ayomal, can
cuesta chi nca'uoc pa ru-reino ri Dios! 25 Xa más fácil nak'ax jun camello chupan
jun ruvaruol jun acúxa, que choch jun b'ayuon chi ntuoc pa ru-reino ri Dios.
26 Y ri discípulos can más xa'chapataj y niqui'ej chiquivach: ¿Chica c'a
xticolotaj? xa'cha'.
27 Y ri Jesús xa'rutz'at-apa ri ru-discípulos y xu'ej chica: Ri vinak man nojiel ta
kax nca'tiquir niqui'an, pero ri Dios nojiel kax nitiquir nu'on, xcha' chica.
28 Y jare' antok ri Pedro xu'ej cha: Ojre' kayo'n can nojiel ri c'o kiq'uin,
y oj-b'anak chavij.
29 Pero ri Jesús xu'ej: Can ketzij ri ni'ej chiva, chi man jun ri ruyo'n can
rachuoch, o runimal, o ruchak', o rana', o rutie-rutata', o raxjayil, o ralc'ual o rulief
vuma inre' y ruma ri evangelio; 30 man ta xtiyo'x cha cien veces más ri ruc'axiel
chupan ri tiempo vacame. Xtiyo'x rachuoch, runimal, ruchak', rana', rutie', ralc'ual
y rulief. Can xtu'on sufrir je' pa quik'a' ri vinak ruma b'anak viq'uin, pero chupan-
apa ri jun chic tiempo ri chakavach-apa, can xtiyo'x cha ri c'aslien ri man niq'uis
ta. 31 Pero iq'uiy ri ic'o nab'ayal, ri xca'c'ujie' c'a pa ruq'uisb'al, y iq'uiy ri ic'o pa
ruq'uisb'al, xca'c'ujie' nab'ayal,[n] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nunataj chic jun b'ay chi xtiquimisas
(Mt. 20:17-19; Lc. 18:31-34)

32 Ri Jesús, ri ru-discípulos y nic'aj chic vinak, quitz'amuon-el b'ay chi nca'a
pa tanamet Jerusalén. Y ja ri Jesús ri b'anak-el chiquivach, y ri ru-discípulos y

---

[h] **10:19** Ex. 20:14; Dt. 5:18. [i] **10:19** Ex. 20:13; Dt. 5:17. [j] **10:19** Ex. 20:15; Dt. 5:19.
[k] **10:19** Ex. 20:16; Dt. 5:20. [l] **10:19** Ex. 20:12; Dt. 5:16. [m] **10:21** Mr. 8:34.
[n] **10:31** Mt. 20:16; Lc. 13:30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri vinak can i-chapatajnak y quixi'in-qui' je' i-b'anak-el chirij. Jun chic b'ay ri
Jesús xa'ruc'uaj aparte ri doce (cab'alajuj) discípulos y xu'ej chic chica, ri chica
sufrimiento ri xtuk'asaj. 33 Jaja' xu'ej chica: Ixre' ivata'n chi c'a pa tanamet
Jerusalén nku'a-ve-el, y chire' xtijach-ve ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol pa
quik'a' ri principales sacerdotes y pa quik'a' ri achi'a' escribas. Y ijeje' xtiqui'ej
chi tiquimisas. Y ijeje' xtiquijach pa quik'a' vinak ri man israelitas ta. 34 Y ri
vinak re' xca'tze'n chirij, xtiquich'ey, xtiquichub'aj, y c'ajare' xtiquiquimisaj.
Pero chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', xcha' ri Jesús.

Ri niquic'utuj ri Jacobo y ri Juan
(Mt. 20:20-28)

35 Y ri Jacobo y ri Juan, ri i-ruc'ajuol ri Zebedeo, xa'jiel-apa riq'uin
ri Jesús, y xqui'ej cha: Maestro, xa'cha' cha. Ojre' nakajo' chi na'an ri
nakac'utuj chava, xa'cha' cha.
36 Y jaja' xu'ej chica: ¿Chica ri ntivajo' chi ni'an? xcha'.
37 Y ijeje' xqui'ej cha: Ojre' nakajo' chi chupan ri a-reino, na'an chi
nkojtz'uye-apa aviq'uin; jun ta nic'ujie' pan a-derecha y jun ta pan av-izquierda.
38 Pero ri Jesús xu'ej chica: Ixre' man ivata'n ta ri chica ntic'utuj.
¿Nticoch' came ixre' inche'l ri xti'an chuva inre'? ¿Y nticoch' came ixre'
ri sufrimiento ri xtink'asaj inre'?[o]
39 Y ijeje' xqui'ej: Nakacoch', xa'cha'. Y ri Jesús xu'ej chic chica: Can ketzij
chi ixre' xticoch' ri inche'l xti'an chuva inre'. Can xticoch' je' ri sufrimiento ri
xtink'asaj inre'. 40 Pero ri ntic'utuj ixre', chi jun nitz'uye' pa nu-derecha y ri jun
chic pa nu-izquierda, re' man pa nuk'a' ta inre' c'o-ve chi niya' chiva. Ja ri Dios
ri ru'e'n choj chica xtuya-ve chi nca'tz'uye' chire'.
41 Y antok ri i-diez (lajuj) chic discípulos xca'xaj ri x'e'x, xpa quiyoval
chica ri Jacobo y ri Juan. 42 Pero ri Jesús xa'rayuoj ri ru-discípulos y xu'ej
chica: Ixre' ja'al ivata'n chi vave' ri choch-ulief, ri nca'b'ano gobernar,
ruma ic'o ri vinak pa quik'a', rumare' niquina' chi ijeje' ri i-cajaf. Y
quire' je' ri principales, nicajo' chi ca'nimax y can ti'an nojiel ri niqui'ej.
43 Pero chi'icajol ixre' man quire' ta. Ruma xa c'o jun ri nrajo' nu'on nem
chi'icajol ixre', nic'atzin chi nquixru'on servir.[p] 44 Xa jun chivach ixre'
nrajo' chi jaja' ri na'ay, can quixrub'ana' servir.[q] 45 Ruma ri Xtak-pa chicaj
chi xalax chi'icajol, man xpa ta chi ni'an servir, sino chi nu'on servir, y
chi nuya' ruc'aslien chi quire' iq'uiy ri nca'colotaj, xcha' ri Jesús.

Ri ache muoy Bartimeo rub'e' nitzu'n chic
(Mt. 20:29-34; Lc. 18:35-43)

46 Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'b'aka pa tanamet Jericó. Y antok ijeje'
ya nca'iel-pa chupan ri tanamet, iq'uiy vinak ri i-b'anak chiquij. Y chuchi'

[o] **10:38** Lc. 12:50. [p] **10:42-43** Lc. 22:25-26. [q] **10:43-44** Mt. 23:11; Mr. 9:35; Lc. 22:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'a ri b'ay c'o jun muoy Bartimeo rub'e', ruc'ajuol ri Timeo. Jaja' tz'uyul
chire' chi nuc'utuj ru-limosna. 47 Y antok jaja' xra'xaj chi ja ri Jesús ri aj-
Nazaret ri nak'ax chire', jaja' riq'uin ruchuk'a' xch'o' y xu'ej: ¡Jesús, ri at
Rumáma can ri rey David, tajoyovaj noch! xcha'.
48 Y iq'uiy vinak ri xquich'olij chi man chic tich'o-pa. Pero jaja' xa
riq'uin más ruchuk'a' xch'o-pa y xu'ej: ¡Atre' ri at Rumáma can ri rey
David, tajoyovaj noch! xcha'.
49 Y ri Jesús xra'xaj ri ache, rumare' xpi'ie-ka y xu'ej c'a chi ticayuoj-pa.
Y ja xb'acayuoj-pa ri ache muoy y xqui'ej cha: Man taxi'ij-avi'; capi'ie', ri
Jesús ncarayuoj, xa'cha' cha.
50 Jaja' xuq'uiak can ri ru-capa ri ruk'u'n, xpalaj-pa y xpa riq'uin ri
Jesús. 51 Y ri Jesús xuc'utuj cha: ¿Chica navajo' chi ni'an? Y ri ache muoy
xu'ej cha: Maestro, inre' nivajo' nquitzu'n chic, xcha'.
52 Y ri Jesús xu'ej cha: Ca'in, ruma xacukub'a' ac'u'x viq'uin, xac'achoj.
Y ja xtzu'n chic, y x'a chirij ri Jesús.

Antok ri Jesús xuoc Jerusalén

(Mt. 21:1-11; Lc. 19:28-40; Jn. 12:12-19)

11 1 Y antok ya nca'b'aka cierca ri aldeas Betfagé y Betania, ri ic'o
choch ri juyu' Olivos, ri c'o cierca ri tanamet Jerusalén, ri Jesús
xa'rutak-el ica'ye' chiquivach ri ru-discípulos, 2 y xu'ej-el chica: Quix'in
chupan la aldea la, y antok xquixuoc, xtivil jun alaj burro ximil chire', ri
man jun b'ay ch'acol ache chirij. Tiquira-pa y tic'ama-pa. 3 Y xa c'o jun
xti'e'n-pa chiva: ¿Karruma quire' nti'an? ti'ej cha chi nic'atzin cha ri Ajaf,
pero cha'nin xtalruya' chic, quixcha' can cha, xcha-el ri Jesús chica.
4 Ri ica'ye' discípulos xa'a, y xquil ri alaj burro, ximuon juviera chuchi'
jun puerta ri pache' nuya-ve vielta ri b'ay. Y ijeje' xquiquir-pa.
5 Pero antok ijeje' ja niquiquir ri alaj burro, xa'tz'iet-pa cuma ri ic'o
chire' y xqui'ej-pa chica ri ica'ye' discípulos: ¿Karruma ntiquir-el ri alaj
burro? xa'cha-pa chica.
6 Y ri discípulos xqui'ej ri ru'e'n-el ri Jesús chica. Y ja xquiya' permiso
chica chi xquic'uaj ri alaj burro. 7 Y xquic'am-pa ri alaj burro riq'uin ri
Jesús. Y ri discípulos xquiya-el ri qui-manta chirij, y ri Jesús xch'oquie-el
chirij. 8 Y can iq'uiy chiquivach ri vinak niquilic' qui-manta pa rub'iey. Y
nic'aj chic vinak xiquima-pa ch'itak ruk'a' chie' chi xquiya' pa rub'iey.
9 Y ri vinak ri i-b'anak choch ri Jesús y ri ic'o can chirij, can riq'uin
nojiel quichuk'a' niqui'ej: ¡Tiox b'a' chi patanak ri Jun re'![r] ¡Bendito ri
patanak pa rub'e' ri Ajaf Dios![s] 10 ¡Tiox b'a' chi nitzalaj-pa ri ru-reino ri
kamama' David ri xc'ujie' ojier can! ¡Tiox b'a' cha ri Dios ri c'o chicaj!
nca'cha'.

---

[r] **11:9** Sal. 118:25. [s] **11:9** Sal. 118:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Y ri Jesús xuoc pa tanamet Jerusalén y xuoc pa templo y xa'rutz'at
can nojiel ri ic'o chire'. Y ruma xcok'a-ka, jaja' y ri i-doce (cab'alajuj) ru-
discípulos xa'a chupan ri aldea Betania.

Antok ri Jesús xu'ej cha ri jun mata víquix chi manak chic roch xtuya'
(Mt. 21:18-19)

12 Y chuca'n k'ij, antok xa'iel-el chupan ri aldea Betania chi nca'a
Jerusalén, ri Jesús xnem-pa rupan. 13 Y jaja' chi-naj xutz'at jun mata
víquix, y altíra ja'al ri ruxak rub'anun. X'a-apa riq'uin chi xirucanuj-pa
roch. Pero antok xb'aka chuxie', xa man jun roch c'o, xa ruyuon ruxak.
Ruma man ru-tiempo ta chi nuya' roch. 14 Y ri Jesús xu'ej cha ri jun mata
víquix re': Man jun chic vinak xtitijo avach, ruma manak chic avach
xtaya', xcha'. Y ri ru-discípulos xca'xaj ri xu'ej.

Ri Jesús nca'rutarariej-el ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o pa templo
(Mt. 21:12-17; Lc. 19:45-48; Jn. 2:13-22)

15 Y xa'lka chic pa tanamet Jerusalén. Y ri Jesús x'a pa templo y
xa'rutarariej-el ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o chire'. Y xupajq'uij can ri qui-
mesas ri niquic'ax miera. Y quire' je' xu'on cha ri quich'acat ri niquic'ayij
paluomix. 16 Y jaja' man xuya' ta permiso chica ri vinak ri quic'uan kax,
chi nca'k'ax chire' pa templo. 17 Y ri Jesús xa'rutijuoj c'a ri vinak riq'uin
ri ruch'ab'al ri Dios, y xu'ej chica: ¿Man came tz'ib'an ta can chupan ri
ruch'ab'al ri Dios chi ri vachuoch, jay chi niqui'an orar quinojiel vinak
ri ic'o choch-ulief?[t] Pero ixre' xa ib'anun cachuoch alak'oma' cha,[u] xcha'
chica.
18 Y ri achi'a' escribas y ri principales sacerdotes xca'xaj ri xu'ej y
niquicanuj manera chi niquiquimisaj, ruma niquixi'ij-qui' choch ri Jesús
y ruma ri vinak can i-chapatajnak riq'uin ri nuc'ut. 19 Antok xchak'a-ka, ri
Jesús xiel-el chupan ri tanamet Jerusalén.

Ri jun mata víquix xa xchakej-ka
(Mt. 21:19-22)

20 Mac'ajan chuca'n k'ij xa'k'ax, xquitz'at chi chake'j chic ri jun mata
víquix, hasta ri ruxie'. 21 Y ri Pedro cha'nin xalka paro', y xu'ej cha ri
Jesús: Maestro, tatz'ata' ri jun mata víquix, can xchakej-ka inche'l ri xa'ej,
xcha' ri Pedro cha.
22 Y ri Jesús xu'ej chica: Ixre' nic'atzin chi nticukub'a' ic'u'x riq'uin ri
Dios. 23 Ruma can ketzij ni'ej chiva chi chica-na ri ni'e'n cha la juyu' la
chi tiel-el y tak'ax chupan ri mar, can quire' xtib'anataj, xa man caca' ta
ruc'u'x nuc'utuj y nunimaj chi nib'anataj.[v] 24 Rumare', inre' ni'ej chiva

---

[t] **11:17** Is. 56:7. [u] **11:17** Jer. 7:11. [v] **11:23** Mt. 17:20; 1Co. 13:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi nojiel ri xtic'utuj cha ri Dios antok ixre' nti'an orar, tinimaj chi jaja'
xtu'on ri ntivajo', y can xtib'anataj. 25 Y antok nti'an orar, xa c'o jun ri c'o
jun kax ri man otz ta rub'anun chiva, tib'ana' perdonar, chi quire' ri Itata'
ri c'o chicaj xtu'on perdonar ri man otz ta ri nti'an choch. 26 Ruma xa
ixre' man nti'an ta perdonar jun ri c'o jun kax man otz ta rub'anun chiva,
ri Itata' ri c'o chicaj man xquixru'on ta je' perdonar.[w]

Ri ru-autoridad ri Jesús

(Mt. 21:23-27; Lc. 20:1-8)

27 Ri Jesús y ri ru-discípulos xa'lka chic pa tanamet Jerusalén. Y chire'
pa templo c'o-ve jaja' antok ri principales sacerdotes, ri achi'a' escribas
y ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar chiquicajol ri vinak, xa'lka
riq'uin 28 y xquic'utuj cha: ¿Chica autoridad c'o pan ak'a' chi na'an nojiel
re', y chica xyo'n autoridad chava chi na'an cala? xa'cha' cha.
29 Ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Inre' c'o je' jun kax ri nivajo'
nic'utuj chiva; ti'ej c'a chuva y inre' je' xtin'ej chiva chica autoridad c'o
pa nuk'a' chi ni'an nojiel re'. 30 ¿Ri Juan xtak-pa ruma ri Dios chi xa'ru'on
bautizar ri vinak o xa achi'a' xa'e'n cha? Ti'ej c'a chuva, xcha' chica.
31 Entonces ri principales sacerdotes, ri achi'a' escribas y ri mama'a'
tak achi'a' ri niqui'an gobernar, xqui'ej-ka chiquivach: Xa naka'ej chi ri
Juan ja ri Dios ri takayuon-pa richin, ri Jesús xtu'ej chika: ¿Karruma man
xinimaj ta? 32 Y xa naka'ej chi ja ri achi'a' xa'e'n cha ri Juan chi tub'ana'
quire', man otz ta. Ijeje' xqui'ej quire' ruma niquixi'ij-qui' chiquivach ri
vinak, ruma quinojiel cata'n chi ri Juan jun ketzij profeta. 33 Y c'ajare'
xqui'ej-apa cha ri Jesús: Ojre' man kata'n ta, xa'cha-apa. Y ri Jesús xu'ej
chica: Inre' je' man xtin'ej ta chiva chica autoridad c'o pa nuk'a' chi
nca'n'an quire', xcha' ri Jesús.

Ri itziel tak aj-samajiel

(Mt. 21:33-46; Lc. 20:9-19)

12 1 Y ri Jesús xutz'om c'a riq'uin parábolas (c'amb'al-tzij) xch'o'
chica ri vinak y xu'ej chica: C'o c'a jun ache ri xutic uva pa
rulief, xuc'ajuoj rij, xu'on inche'l jun ch'iti pila chupan ri ulief chi niyitz'
ri uva chupan, y xu'on je' jun torre.[x] C'ajare' xuya' can pa kajic chica
nic'aj aj-samajiel, y jaja' x'a naj.
2 Y antok xalka ri tiempo richin ri cosecha, ri rajaf ri ulief xutak-pa
jun rusamajiel quiq'uin ri i-kajayuon ri rulief richin chi nalruma' ri uva
kajb'al richin ri ulief. 3 Pero ri achi'a' ri i-kajayuon ri rulief xa xquitz'om
y xquich'ey, y man jun uva xquiya-el cha. 4 Ri rajaf ri ulief xutak chic pa
jun rusamajiel quiq'uin. Pero ijeje' xa cha ab'aj xquic'ul-ve y xquisoc-el

---

[w] **11:25-26** Mt. 6:14-15. [x] **12:1** Is. 5:1-2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rujaluon, y chica-na ri xcajo' xqui'an-el cha y quire' xquitak-el. 5 Ri rajaf
ri ulief xutak chic pa jun rusamajiel. Y ri samajiel re' xquimisas cuma ri
i-kajayuon ri rulief. Y iq'uiy chic rusamajiel xa'rutak-pa; ic'o xa'ch'ay, y
ic'o xa'quimisas.
6 Y pa ruq'uisb'al, ri rajaf ri ulief xa jo'c chic ri ruc'ajuol xc'ujie' can
riq'uin y jaja' altíra nrajo' ri ruc'ajuol. Xutak-pa ri ruc'ajuol quiq'uin
y xu'ej: Ri achi'a' re' can xtiqui'an respetar antok xtiquitz'at chi ja
ri nuc'ajuol ri xti'ka quiq'uin, xcha'. 7 Pero ri achi'a' re' xqui'ej-ka
chiquivach: Jare' ri xtuoc can rajaf nojiel ri ulief ri kakajuon, quixam-
pa, kaquimisaj, chi quire' pa kak'a' ojre' nic'ujie' can ri ulief, xa'cha'.
8 Y ja xquitz'om, xquiquimisaj, y juviera ri ulief ri ticuon uva choch,
xb'aquic'aka'.
9 ¿Chica came xtu'on ri rajaf ri ulief ri ticuon uva choch chica ri achi'a'
re'? Ri rajaf ri ulief xtipa y xca'ruquimisaj ri achi'a' re' y ri rulief xtuya'
chic pa kajic chica nic'aj chic.
10 ¿Man came itz'atuon ta ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios? Ri
nu'ej:

Ri Ab'aj ri man xka ta chiquivach ri achi'a' ri i-b'anoy-jay,
xa jare' ri xyo'x ri lugar ri más nic'atzin chi quire' ri jay man nitzak
ta.
11 Ja ri Ajaf ri xb'ano quire' cha,
y ojre' man jun b'ay katz'atuon chi nib'anataj quire'.[y]

Quire' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios.
12 Y ri achi'a' choj-iq'uin xch'o-ve ri Jesús can ta xcajo' xquitz'om yan
el, ruma xi'ka pa quive' (xqui'an entender) chi xa chiquij ijeje' xu'ej
ri parábola (c'amb'al-tzij). Pero man xqui'an ta, ruma niquixi'ij-qui'
chiquivach ri vinak. Ijeje' xquiya' can ri Jesús y xa'a.

Nic'utux cha ri Jesús chirij ri impuestos
(Mt. 22:15-22; Lc. 20:20-26)

13 Y ri achi'a' re' xa'quitak-pa nic'aj achi'a' fariseos y nic'aj ruvinak ri
rey Herodes, ruma nicajo' chi ri Jesús nitzak ta pa quik'a' riq'uin ri tzij ri
nca'ru'ej. 14 Y ri achi'a' xa'pa riq'uin ri Jesús y xqui'ej cha: Maestro, ojre'
kata'n chi jo'c ri ketzij ri na'ej y nac'ut ri ruch'ab'al ri Dios y can ja-ve
rub'ixic na'an cha, ruma atre' man naxi'ij ta avi' choch jun vinak mesque
altíra ruk'ij. ¿Chica na'ej chika? ¿Otz nakatoj ri impuestos ri nu'ej ri rey
César, o xa man otz ta? xa'cha' cha.
15 Pero ri Jesús can rata'n chi xa riq'uin ca'ye' quipalaj niquic'utuj
quire' cha. Rumare' jaja' xu'ej chica: ¿Karruma nquini'an tentar? Tic'ama-
pa jun moneda chi nitz'at, xcha' chica.

---

[y] **12:10-11** Sal. 118:22-23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Y ijeje' xb'aquic'ama-pa ri moneda chi niquic'ut choch. Y jaja'
xuc'utuj chica: ¿Choj palaj y choj b'e' ri c'o choch? xcha' chica. Y ijeje'
xqui'ej cha: Richin ri rey César, xa'cha' cha.
17 Y ri Jesús xu'ej chica: Tiya' c'a cha ri César ri can richin ri César, y
tiya' cha ri Dios ri can richin ri Dios, xcha' ri Jesús chica. Y ijeje' can vor
chica xquina' antok xca'xaj ri xu'ej ri Jesús chica.

Nic'utux chirij antok xca'c'astaj-pa ri quiminaki'
(Mt. 22:23-33; Lc. 20:27-40)

18 Y ic'o achi'a' saduceos xa'lka riq'uin ri Jesús. Ri achi'a' re' man
niquinimaj ta chi ri quiminaki' can xca'c'astaj-pa,[z] y rumare' ijeje'
xquic'utuj cha ri Jesús: 19 Maestro, ri Moisés rutz'ib'an can chika, xa c'o
jun ache nicon-el nuya' can ri raxjayil y xa man jun ralc'ual nic'ujie'
can, jun ruchak' o runimal tic'ulie' riq'uin ri raxjayil, richin quire'
nca'c'ujie' ralc'ual ri quiminak chic el.[a] 20 Y ijeje' xqui'ej c'a: Xa'c'ujie'
i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-qui'. Ri na'ay xc'ulie', pero xcon-el y
man jun ralc'ual xc'ujie' can. 21 Ri ruca'n, xc'ulie' riq'uin ri raxjayil, pero
xcon-el je' y man jun ralc'ual xc'ujie' can. Ri ruox, can quire' je' mismo
xu'on. 22 Y quire' xqui'an-el ri i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-qui'. Y
man jun chiquivach ri i-siete (ivuku') re' xc'ujie' ta can ralc'ual. Y antok
i-quiminak chic el ri i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-qui', xcon je' ri
ixok. 23 Y ri achi'a' saduceos xquic'utuj cha ri Jesús: Antok xtalka ri k'ij
chi xca'c'astaj-pa ri quiminaki', ¿choj axjayil xtuoc ri ixok re'? Ruma ri
i-siete (ivuku') ri quichak'-quinimal-qui' xuoc caxjayil, xa'cha' cha.
24 Entonces ri Jesús xu'ej chica: ¿Man came ix-sachnak ta riq'uin ri
xi'ej, ruma man ivata'n ta ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios? ¿Man ivata'n ta
je' ri ru-poder ri Dios? 25 Ruma antok ri quiminaki' xca'c'astaj-pa, man
xca'c'ulie' ta chic, ni man xca'yo'x ta chi xca'c'ulie'. Ijeje' xa xca'uoc
inche'l ri ángeles ri ic'o chila chicaj. 26 Pero riq'uin ri quiminaki' ri
xca'c'astaj-pa, ¿man itz'atuon ta c'a ri tz'ib'an can ruma ri Moisés, antok
xch'o-pa ri Dios cha chupan ri jun k'ayis c'o ruq'uixal ri rub'inan zarza
ri nic'at, antok ri Dios xu'ej: Inre' in Ru-Dios ri Abraham, in Ru-Dios ri
Isaac y in Ru-Dios ri Jacob?[b] xcha-pa cha. 27 Ri Dios man Qui-Dios ta ri
quiminaki', xa Qui-Dios ri ic'as. Rumare' inre' ni'ej chi ixre' can ix-
sachnak riq'uin ri nti'ej, xcha' ri Jesús chica.

Ri mandamiento ri más nem
(Mt. 22:34-40)

28 Y xjiel-apa riq'uin ri Jesús jun chiquivach ri achi'a' escribas. Ri ache
re' xra'xaj ri xqui'ej ri achi'a' saduceos cha ri Jesús, y xra'xaj je' ri xu'ej ri

---

[z] **12:18** Hch. 23:8. [a] **12:19** Dt. 25:5-6. [b] **12:26** Ex. 3:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesús chica ri achi'a' re'. Y choch jaja' can k'alaj chi otz ri xu'ej ri Jesús y
mare' xuc'utuj cha: ¿Chica chiquivach ri mandamientos ri xuya' ri Dios
cha ri Moisés, ri na'ay? xcha' cha ri Jesús.
29 Y ri Jesús xu'ej cha: Ri na'ay mandamiento nu'ej: Tivaxaj ixre' aj-Israel, ri
Kajaf jo'c Jun, y re' ja ri Kajaf Dios. 30 Can tavajo' ri Avajaf Dios, tavajo' riq'uin
nojiel avánima, tavajo' riq'uin nojiel ri ac'aslien, tavajo' riq'uin nojiel ri ano'j y
tavajo' je' riq'uin nojiel ri avuchuk'a'.[c] Jare' ri mandamiento ri más nem. 31 Y c'o
chic jun ruca'n mandamiento ri casi junan riq'uin ri na'ay. Y ri mandamiento
re' nu'ej: Can inche'l ri navajo-ka-avi' atre', can quire' je' mismo tavajo' ri
a-prójimo.[d] Ja ca'ye' mandamientos re' ri c'o más quikalien, xcha' ri Jesús.
32 Y ri ache escriba xu'ej c'a cha ri Jesús: Maestro, can quire-ve. Can ketzij
ri xa'ej chi jo'c jun Dios c'o, y man jun chic.[e] 33 Nic'atzin chi navajo' riq'uin
nojiel avánima, navajo' riq'uin nojiel ri ano'j, navajo' riq'uin nojiel ri ac'aslien
y navajo' je' riq'uin nojiel avuchuk'a'. Y can inche'l ri navajo-ka-avi' atre', can
quire' je' mismo tavajo' ri a-prójimo; nojiel re' c'o más rakalien que choch ri
chicop o jun chic kax ri nca'yo'x choch ri Dios,[f] xcha' ri ache escriba.
34 Y antok ri Jesús xra'xaj chi ja'al xi'ka paro' (xu'on entender) ri jun
ache re', ri Jesús xu'ej cha: Atre' man naj ta chic atc'o-ve chi ncatuoc pa
ru-reino ri Dios, xcha' cha. Y jare' antok man jun chic xutz'om rucovil chi
c'o ta ri chica xuc'utuj cha ri Jesús.

¿Chica choj c'ajuol ri Cristo?

(Mt. 22:41-46; Lc. 20:41-44)

35 Y ri Jesús chi nca'rutijuoj ri vinak ri quimaluon-qui' riq'uin chire' pa
templo, xu'ej c'a chica: ¿Karruma ri achi'a' escribas niqui'ej chi ri Cristo
xa choj jun rumáma can ri rey David? 36 Ruma ja mismo ri rey David
xu'ej ri x'e'x cha ruma ri Espíritu Santo:

Ri Ajaf Dios xu'ej cha ri Vajaf:
Catz'uye' pa nu-derecha,[g]
hasta c'a xca'nya' ri av-enemigos chuxie' avakan.[h]

Quire' xu'ej. 37 Y xa ri rey David xu'ej Vajaf cha ri Cristo, ¿karruma ni'e'x
chi ri Cristo xa choj jun rumáma can ri rey David? xcha' ri Jesús. Y iq'uiy
chiquivach ri vinak xka chiquivach ri xca'xaj ri xu'ej.

Ri Jesús nca'ru'on acusar ri achi'a' escribas

(Mt. 23:1-36; Lc. 11:37-54; 20:45-47)

38 Y ri Jesús xu'ej je' chica ri vinak antok nca'rutijuoj: Tib'ana' cuenta-
ivi', man ti'an inche'l niqui'an ri achi'a' escribas. Ruma ijeje' can altíra

---

[c] **12:29-30** Dt. 6:4-5. [d] **12:31** Lv. 19:18. [e] **12:32** Dt. 4:35. [f] **12:33** Os. 6:6.
[g] **12:36** Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[h] **12:36** Sal. 110:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nika chiquivach niquicusaj jucujak tak tziak, chi quire' nca'tz'iet chi
utzulaj tak achi'a'. Y can altíra nika chiquivach chi nca'an saludar ri
pache' niquimol-ve-qui' q'uiy vinak. 39 Y can ja ri na'ay tak ch'acat
nicajo' pa tak sinagogas y pa tak va'en. 40 Ri achi'a' re' niquimaj nojiel
kax quichin ri malca'n-ixoki', y chi ca'nimax chi ja'al quic'aslien, can
nca'layuj niqui'an orar. Pero ijeje' can xtika más ri castigo pa quive', xcha'
ri Jesús.

Ri ru-ofrenda ri malca'n-ixok
(Lc. 21:1-4)

41 Y ri Jesús tz'uyul choch ri pache' niyo'x-ve can ri ofrenda. Jaja'
nca'rutz'at ri vinak ri niquiya' can miera chire'. Xa'rutz'at iq'uiy b'ayoma'
ri q'uiy miera niquiya' can. 42 Pero xalka jun malca'n-ixok ri puobra. Jaja'
xuya' can ca'ye' fichas ri man q'uiy ta oc rakalien. 43 Y ri Jesús xa'rayuoj
ri ru-discípulos y xu'ej chica: Can ketzij ri ni'ej chiva chi ja ri malca'n-
ixok puobra la ri xyo'n can más que choch ri xquiya' can quinojiel ri
nic'aj chic. 44 Ruma jaja' mesque man q'uiy ta ru-miera c'o, xuya' can
nojiel ri c'o riq'uin. Pero ri b'ayoma', mesque q'uiy miera xquiya' can, xa
ja ri nu'on suobra quiq'uin, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ej yan chi xti'an destruir ri templo
(Mt. 24:1-2; Lc. 21:5-6)

13 1 Y antok ri Jesús ntiel-pa pa templo, jun chiquivach ri ru-
discípulos xu'ej cha: Maestro, tatz'ata' ri quib'anic ri jay richin ri
templo, can ja'al b'anun chica, y ri nima'k tak ab'aj ri i-cusan, xcha'.
2 Ri Jesús xu'ej cha ri ru-discípulo: ¿Natz'at va nima'k tak jay va?
Xtalka jun k'ij antok nojiel va xca'vulex. Quinojiel ri nima'k tak ab'aj ri
i-cusan, can xca'vulex, y man jun ab'aj ri xtic'ujie' can pa ru-lugar, xcha'
cha.

Ri señales ri xca'b'anataj antes chi xtiq'uis ri roch-ulief
(Mt. 24:3-28; Lc. 21:7-24; 17:22-24)

3 Y antok ri Jesús xtz'uye' paro' ri juyu' Olivos, ri pache' k'alaj
niquitz'at-pa ri templo; ri Pedro, ri Jacobo, ri Juan y ri Andrés xa'jiel-apa
riq'uin y xquic'utuj cha: 4 Ta'ej chika, ¿jampe' c'a xtib'anataj ri xa'ej? ¿Y
chica señal xtib'anataj antok nojiel ri kax re' xtu'on cumplir? xa'cha' cha.
5 Y ri Jesús xutz'om c'a rutzijoxic y quire' xu'ej chica: Tib'ana' cuenta-
ivi' chi man jun tib'ano maña chiva. 6 Ruma iq'uiy ri xca'pa y xtiqui'ej:
Inre' ri Cristo, xca'cha'. Y iq'uiy ri xca'qui'an maña chica.
7 Pero antok xtivaxaj chi nib'anataj guerras y xtivaxaj je' chi c'o
guerras ri xca'pa, man tixi'ij-ivi', ruma nic'atzin chi nojiel re' xca'b'anataj.
Pero man ja ta yan re' ri ruq'uisb'al k'ij richin ri roch-ulief. 8 Jun nación

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtipalaj chirij jun chic nación y jun reino xtipalaj chirij jun chic reino.
Xtu'on nima'k tak cub'rakan q'uiy lugar, xtu'on vi'jal, y q'uiy je' roch
ayoval xca'pa chiquicajol ri vinak pa tak tanamet. Y nojiel re' xa c'a ja oc
rutz'ucb'al richin ri sufrimientos ri xca'pa.
9 Pero ixre' can tib'ana' cuenta-ivi'. Ruma ixre' xquixjach pa quik'a'
ri autoridades quichin ri tanamet y xquixch'ay pa tak sinagogas. Y
xquixuc'uax chiquivach gobernadores y chiquivach reyes ruma iyo'n
ivánima viq'uin, pero ixre' xquixtiquir c'a xquinitzijuoj chiquivach ijeje'.
10 Y antes chi xtalka ri ruq'uisb'al k'ij, nic'atzin chi ri evangelio nitzijos
nojiel naciones. 11 Pero antok xquixuc'uax chi xquixjach pa quik'a' ri
autoridades, man ti'an preocupar-ivi' ri chica tzij ri xti'ej, ni man ti'an
pensar. Ixre' jo'c ti'ej ri chica tzij ri xtuya' ri Dios chiva ri misma huora
re', ruma man ixre' ta ri xquixch'o' chupan ri huora re', xa can ja ri
Espíritu Santo ri xtich'o'.[i] 12 Y chiquicajol ri quichak'-quinimal-qui', jun
chiquivach ijeje' xtujach ri jun chic chi niquimisas, y ri tata'j xca'quijach
ri calc'ual chi nca'quimisas, y ri calc'ual xca'palaj chiquij ri quitie-quitata'
y xca'quijach chi nca'quimisas.[j] 13 Can quinojiel vinak, itziel xquixquitz'at
ruma iyo'n ivánima viq'uin. Pero ri man xtitzalaj ta chirij y xtucoch'
nojiel re' hasta el fin, can xticolotaj.[k]
14 Pero antok xtitz'at chi xca'b'anataj ri itziel tak kax chupan ri lugar
ri pache' man ruc'amun ta chi ni'an chire', ja xtiq'uis ri lugar re',[l] ri
inche'l tz'ib'an can ruma ri profeta Daniel, (ri nib'ano leer, can tub'ana'
entender). Entonces ri ic'o Judea, ca'numaj-el pa tak juyu'. 15 Ri c'o
paro' ri rachuoch antok xtalka ri huora re', man tika-pa chi ntuoc pa
rachuoch chi c'o niruma-pa, choj ti'a; 16 y ri c'o pan avan, man titzalaj-
pa chirachuoch chi nalruma' ri ru-capa.[m] 17 ¡Can juye' quivach ri ixoki'
ri ic'o encinta (embarazada) antok xtalka ri k'ij re', y quire' je' ri ixoki'
ri c'a niquiya' quitz'un ri quixulu'! 18 Rumare' tib'ana' orar chi antok
xquixnumaj, man ta pa ru-tiempo job',[n] 19 ruma antok xtalka ri k'ij re',
can nem ri sufrimiento ri xtipa,[o] ri man jun b'ay quire' rub'anun xa-jan
antok b'anun-pa ri roch-ulief ruma ri Dios, ni xtalka chic jun b'ay ri
sufrimiento re'. 20 Y xa ta ri Ajaf Dios man ta nu'on co'l cha ri tiempo
richin ri sufrimiento, man jun nicolotaj. Pero cuma ri i-rucho'n chic, can
xtu'on co'l cha ri tiempo re'.
21 Chupan ri k'ij re', xa ic'o ri xca'e'n chiva: Titz'ata', ja c'o vave' ri
Cristo, o xa niqui'ej chiva: Titz'ata', ja c'o chila, man tinimaj. 22 Ruma
xca'pa falsos cristos y falsos profetas. Ijeje' xca'qui'an milagros y señales

---

[i] **13:9-11** Lc. 12:11-12. [j] **13:9-12** Mt. 10:17-21; Lc. 21:12-16. [k] **13:13** Mt. 10:22.
[l] **13:14** Dn. 9:27; 11:31; 12:11. [m] **13:15-16** Lc. 17:31.
[n] **13:18** Chire' Israel, chupan "ri tiempo job'", man jo'c ta nika job', xa c'o je' tief.
[o] **13:19** Dn. 12:1; Ap. 7:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi xtiqui'an maña chica ri vinak. Y ijeje' nicajo' xtiqui'an maña chica
hasta ri i-cho'n chic ruma ri Dios. 23 Pero ixre' can tib'ana' cuenta-ivi'.
Can ja yan xin'ej can chiva nojiel ri xca'b'anataj.

Antok xtipa chic ri Xtak-pa chicaj chi xalax chiquicajol ri vinak
(Mt. 24:29-35, 42-44; Lc. 21:25-36)

24 Chupan ri tiempo re', antok k'axnak chic ri sufrimiento, ri
k'ij man chic xtitzu'n ta, y ri ic' man xtuya' ta chic rusakil.[p] 25 Ri
estrellas (ch'umil) xca'tzak-pa chicaj.[q] Can nojiel c'a ri ic'o chicaj
xca'silos. 26 Entonces xtitz'atataj ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol,
chi xtika-pa chupan mukul[r] riq'uin namalaj poder y namalaj ruk'ij.
27 Y xca'rutak ri ru-ángeles chi nca'quimol ri i-rucho'n chic. Can
xca'quimol quinojiel ri ic'o oriente, ri ic'o occidente, ri ic'o norte y ri
ic'o sur. Can xca'quimol quinojiel ri i-rucho'n chic; chica-na lugar ri
roch-ulief ic'o-ve.
28 Chirij ri víquix tivatamaj ri parábola (c'amb'al-tzij): Antok
nca'jotoyin-pa ri ruk'a' y nca'iel-pa ri ruxak, ivata'n chi ri ru-tiempo
ri sak'ij ya nalka. 29 Y quire' je' antok xtitz'at chi nca'b'anataj ri kax ri
xin'ej, tivatamaj c'a chi ya nalka ri k'ij re'. Can cierca chic c'o-ve-pa.
30 Can ketzij ni'ej chiva, chi nojiel re' xtib'anataj antok ri vinak richin
ri tiempo vacame c'a ic'o ri choch-ulief. 31 Ri roch-ulief y ri rocaj can
xca'q'uis. Pero ri nuch'ab'al man xtiq'uis ta quire', xa can xtib'anataj ri
nu'ej.
32 Pero ri k'ij y ri huora antok xtipa chic, man jun ta'mayuon. Nixta ri
ángeles ri ic'o chila chicaj man cata'n ta jampe'. Ni ri Ruc'ajuol ri Dios
man rata'n ta, xa jo'c ri Rutata' Dios ta'mayuon re'.[s]
33 Rumare' ixre' can tib'ana' cuenta-ivi', man timastaj chiva chi
ntivoyo'iej-apa y tib'ana' orar, ruma man ivata'n ta jampe' xtalka
ri k'ij chi xtipa chic. 34 Can junan riq'uin ri xu'on jun ache ri xuya'
can ri rachuoch y ni'a naj, jaja' xuya' can autoridad pa quik'a' ri
rusamajiel y xuya' can quisamaj chiquijunal. Y cha ri nuchajij can
ri rachuoch, nu'ej can cha chi can tuyo'iej-apa.[t] 35 Rumare', man
timastaj chiva chi ntivoyo'iej-apa, ruma man ivata'n ta jampe'
xtalka ri Rajaf-jay. Ruma nak xa nalka antok nu'on-ka chak'a', o pa
nic'aj-ak'a', o antok nitzirin-pa ri mama' o mac'ajan. 36 Ruma antok
xtipa chic jun b'ay, jun arapienta. Can tivoyo'iej-apa chi quire' man
nquixalrila' ta nquixvar. 37 Y inche'l ri ni'ej chiva ixre', can quire'
je' ni'ej chica quinojiel, can quinivoyo'iej-apa, xcha' ri Jesús chica ri
ru-discípulos.

---

[p] **13:24** Is. 13:10; Ez. 32:7; Jl. 2:31. [q] **13:25** Is. 34:4; Ap. 6:12-13.
[r] **13:26** Dn. 7:13; Ap. 1:7. [s] **13:32** Mt. 24:36. [t] **13:34** Lc. 12:36-38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ic'o ri niqui'an pensar chica niqui'an chi nika ri Jesús pa quik'a'
(Mt. 26:1-5; Lc. 22:1-2; Jn. 11:45-53)

14 1 Xa ca'ye' chic k'ij nrajo' chi nalka ri namak'ej Pascua,[u] y ri namak'ej
antok nic'ux ri simíta ri manak levadura riq'uin. Y ri principales
sacerdotes y ri achi'a' escribas niqui'an pensar ri chica maña xtiquicusaj chi nika
ri Jesús pa quik'a' y niquiquimisaj. 2 Ijeje' xqui'ej chiquivach: Man nakatz'om ta
chupan ri namak'ej, chi quire' man nca'palaj ta pa ri vinak chikij, nca'cha'.

Jun ixok nuk'ej jub'ul ak'uon chirij ri Jesús
(Mt. 26:6-13; Jn. 12:1-8)

3 Y ri Jesús c'o chupan ri aldea Betania, chirachuoch ri Simón ri xc'achoj
riq'uin ri yab'il lepra. Ri Jesús tz'uyul chirij ri mesa, y jare' antok xalka jun ixok
ruc'amun-pa jun frasco ri b'anun cha alabastro y c'o nardo puro chupan; jun
jub'ul ak'uon ri altíra cara rajal. Y ri ixok xuk'umij ri rukul ri frasco y xuk'ej pa
rujaluon ri Jesús.[v] 4 Y ic'o ri xpa quiyoval antok xquitz'at ri xu'on ri ixok riq'uin
ri jub'ul ak'uon y xqui'ej c'a: ¿Karruma choj xutix ri jub'ul ak'uon la? 5 Ruma xa
ta xc'ayix, xyo'x ta más trescientos denarios, y ri rajal xjach ta chica ri i-puobra,
xa'cha'. Y q'uiy kax ri niqui'ej-apa chirij ri ixok.
6 Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿Karruma man nquixtanie' ta ka nquixtzijuon
chirij ri ixok? Xa tiya' can. Jaja' can otz ri xu'on chuva. 7 Ri i-puobra, can
siempre ic'o iviq'uin, y chica-na k'ij ri ntivajo' nqui'to', can qui'to'.[w] Pero
inre' man siempre ta xquic'ujie' iviq'uin. 8 Jaja' xu'on ri chica nitiquir
nu'on. Ruma jaja' xuya' yan ri jub'ul ak'uon chirij ri nu-cuerpo richin
antok xquib'amuk. 9 Can ketzij ri ni'ej chiva, chi chica-na lugar xtitzijos-ve
ri evangelio, chire' je' xtitzijos-ve ri xu'on va ixok va. Can choch c'a nojiel
ri roch-ulief xtitzijos-ve, y man jun b'ay xtimastaj, xcha' ri Jesús.

Ri Judas nu'ej chi nujach ri Jesús
(Mt. 26:14-16; Lc. 22:3-6)

10 Entonces ri Judas Iscariote, jun chiquivach ri i-doce (cab'alajuj) ru-
discípulos ri Jesús, x'a quiq'uin ri principales sacerdotes, chi nujach ri
Jesús pa quik'a'.
11 Y antok ijeje' xca'xaj quire', xa'quicuot, y xqui'an prometer chi niquiya' miera
cha. Y ri Judas ja xutz'om c'a rucanuxic chica manera nu'on chi nujach ri Jesús.

Ri Santa Cena
(Mt. 26:17-29; Lc. 22:7-23; Jn. 13:21-30; 1Co. 11:23-26)

12 Chupan ri na'ay k'ij richin ri namak'ej antok nic'ux ri simíta ri manak
levadura riq'uin, y antok nca'quimisas ri alaj tak ovejas richin ri Pascua,

---

[u] **14:1** Ex. 12:1-27. [v] **14:3** Lc. 7:37-38. [w] **14:7** Dt. 15:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri discípulos xquic'utuj cha ri Jesús: ¿Pache' navajo' na'an-ve ri va'en
chupan ri Pascua, chi nku'a y nakachojmij nojiel ri nic'atzin? xa'cha' cha.
13 Y ri Jesús can xa'rutak-el ica'ye' chiquivach ri ru-discípulos y xu'ej-
el chica: Quix'in pa tanamet Jerusalén, y chire' xtic'ul jun ache ruc'uan
ya' chupan jun cántaro. Quix'in chirij; 14 y ri jay ri pache' xtuoc-ve,
chire' je' quixuoc-ve ixre', y quixch'o' riq'uin ri rajaf-jay y ti'ej cha: Ri
Maestro ru'e'n-pa: ¿Pache' c'o-ve ri cuarto ri pache' ni'an-ve ri va'en
richin ri Pascua quiq'uin ri nu-discípulos? quixcha' cha. 15 Y ri rajaf-jay
xquixruc'uaj ruca'n piso ri rachuoch. Y chire' c'o jun cuarto nem rupan
ri chojmin chic ri rupan; chire' tib'ana-ve ri chica xtakac'ux richin ri
Pascua, xcha-el chica.
16 Y ri discípulos re' xa'a pa tanamet Jerusalén. Y antok xa'b'aka, can
xb'anataj-na-ve inche'l ri ru'e'n-el ri Jesús chica. Y ijeje' can xquichojmij
nojiel ri nic'atzin chica richin ri Pascua re'.
17 Y antok xcok'a-ka, ri Jesús y ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos xa'lka
chire' pa jay. 18 Y antok i-tz'uyul chic apa chirij ri mesa y nca'va', ri Jesús
xu'ej: Can ketzij ni'ej chiva, chi jun chivach ixre' ri niva-pa viq'uin ri
xtijacho vichin, xcha' ri Jesús.
19 Ijeje' can xa'b'isuon-ka, y chiquijunal xquic'utuj-apa cha: ¿Inre' came ri
xquib'ano quire'? ncha' jun. ¿Inre' came ri xquib'ano quire'? ncha' jun chic.
20 Y ri Jesús xu'ej chica: Xa jun chivach ri ix doce (cab'alajuj), ri
numub'a-pa ru-simíta viq'uin chupan ri plato. 21 Can ketzij chi ri Xtak-
pa chicaj chi xalax chi'icajol can ni'a. Can xtib'anataj-na-ve inche'l ri
tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios.[x] ¡Pero juye' roch ri ache ri
xtijacho richin! Más otz man ta xalax ri ache re', xcha' ri Jesús.
22 Y antok c'a nca'va', ri Jesús xuc'an-apa jun simíta y xuya' tiox b'a'
cha ri Dios, y xuper y xuya' chica ri ru-discípulos y xu'ej chica: Titz'ama'
ri simíta; ruma jare' ri nu-cuerpo.
23 Y ri Jesús xuc'an-apa ri copa, y xuya' tiox b'a' cha ri Dios; xuya' c'a
chica, y quinojiel c'a xquikun ri ruya'l ri uva. 24 Y jaja' xu'ej chica ri ru-
discípulos: Jare' ri nuquiq'uiel ri xti'in antok xquiquimisas pa qui-cuenta
iq'uiy vinak. Riq'uin ri nuquiq'uiel, ja xtic'achoj ri c'ac'ac' pacto ri rajo'n-pa
ri Dios chi nu'on quiq'uin ri vinak.[y] 25 Can ketzij ri ni'ej chiva chi man chic
xtinkun ta ri ruya'l ri uva, hasta c'a chupan ri k'ij antok xtinkun jun c'ac'ac'
ruya'l ri uva iviq'uin chupan ri ru-reino ri Dios, xcha' ri Jesús chica.

Ri Jesús nu'ej yan chi ri Pedro xtu'ej chi man rata'n ta roch
(Mt. 26:30-35; Lc. 22:31-34; Jn. 13:36-38)

26 Y antok quib'ixan chic jun b'ix chi niquiya' ruk'ij ri Dios, ri Jesús y ri
ru-discípulos xa'iel-el chire' pa jay y xa'a choch ri juyu' Olivos. 27 Y antok

---

[x] **14:21** Sal. 41:9. [y] **14:24** Ex. 24:6-8; Jer. 31:31-34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i-b'anak, ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Ixvonojiel ixre' xtiquiraj-el-
ivi' y xquiniya' can nuyuon chupan va ak'a' va. Ruma chupan ri ruch'ab'al
ri Dios ri tz'ib'an can nu'ej: Antok inre' xtinya' lugar chi niquimisas ri
nichajin quichin ri ovejas, ri ovejas xtiquiquiraj-el-qui'.[z] Quire' ri tz'ib'an
can. 28 Pero inre' xa xquic'astaj-pa. Y después xquixvoyo'iej Galilea,[a] xcha'
ri Jesús.
29 Entonces ri Pedro xu'ej cha: Mesque quinojiel xcatquiya' can ayuon,
pero inre' man xtin'an ta quire', xcha' jaja'.
30 Y ri Jesús xu'ej cha: Inre' can ketzij ni'ej chava, chi atre' vacame,
chupan va ak'a' va, xa c'a maja' titzirin-pa ri mama' ca'ye' mul, antok
oxe' yan mul ta'ej chica ri nca'c'utun chava, chi man avata'n ta noch,
xcha' ri Jesús.
31 Pero ri Pedro nu'ej cha y man nitanie' ta: Xa nic'atzin chi junan
nquicon aviq'uin, pero man xtin'ej ta chi man vata'n ta avach, xcha' ri
Pedro. Y quinojiel ri ru-discípulos quire' je' xqui'ej.

Ri Jesús nu'on orar chupan ri lugar rub'inan Getsemaní
(Mt. 26:36-46; Lc. 22:39-46)

32 Ri Jesús y ri ru-discípulos xa'b'aka chupan ri lugar rub'inan
Getsemaní. Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Quixtz'uye' can vave',
inre' nib'ana' orar.
33 Y jaja' jo'c ri Pedro, ri Jacobo y ri Juan ri xa'ruc'uaj riq'uin, y
chirij jaja' xpa jun nem b'is, ruma xuna' yan ri sufrimiento ri xtuk'asaj.
34 Y xu'ej chica ri iyoxe' ru-discípulos: Ri vánima altíra nib'isuon; can
nquiruquimisaj nina'. Quixc'ujie' can vave' y quixc'asie', xcha' chica.
35 Jaja' x'in chic apa jub'a' y chire' xxuquie-ka, y xukasaj-ka ri rujaluon
c'a pan ulief y xu'on orar. Jaja' xuc'utuj xa c'o ta che'l, choj ta nak'ax ri
huora re', chi quire' man ta nuk'asaj ri sufrimiento. 36 Y quire' ri tzij ri
xu'ej chupan ri ru-oración: Nata', inre' vata'n chi atre' ncatiquir na'an
nojiel. Tab'ana' chi man ta nik'asaj ri sufrimiento. Pero man ta'an ri
nivajo' inre', xa ja ri navajo' atre', xcha'.
37 Y antok jaja' xtanie' riq'uin ri oración, xpa c'a quiq'uin ri iyoxe'
ru-discípulos, y xa'lrila' xa nca'var. Xpa jaja' xu'ej cha ri Pedro: Simón,
¿xa xavar-ka? ¿Can man xatiquir ta xac'asie' jun huora? 38 Quixc'asie' y
tib'ana' orar richin chi man quixtzak chupan ri tentación. Inre' vata'n
chi ri iv-espíritu nrajo' nu'on ri nrajo' ri Dios. Pero ri i-cuerpo manak
ruchuk'a', xcha' chica.
39 Y ri Jesús x'a chic apa jun b'ay chi xirub'ana' orar. Y ja mismo xuc'utuj
chupan ri oración. 40 Y antok xpa chic jun b'ay quiq'uin ri iyoxe' ru-discípulos,
xa'lrila' xa nca'var ruma man chic niquicoch' ta quivaran. Y ijeje' man niquil

---

[z] **14:27** Zac. 13:7. [a] **14:28** Mt. 28:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta chica niqui'ej cha. 41 Pero antok xpa chi oxe' mul, jaja' xu'ej chica ri iyoxe'
ru-discípulos: Vacame quixvar y quixuxlan. Pero ya otz cala. Ruma ja xalka
ri huora chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can xtijach-el pa quik'a' ri
pecadores. 42 Quixpalaj. Jo'. Ja patanak ri xtijacho vichin, xcha' ri Jesús chica.

Antok nitz'am ri Jesús

(Mt. 26:47-56; Lc. 22:47-53; Jn. 18:2-11)

43 Y ri Jesús c'a nitzijuon, antok xalka ri Judas, ri jun chiquivach ri doce
(cab'alajuj) discípulos; riq'uin jaja' i-patanak iq'uiy vinak ri quic'amun-pa
chie' y espadas. Quinojiel i-takuon-el cuma ri principales sacerdotes, cuma
ri achi'a' escribas y cuma je' ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar. 44 Ri
Judas ri nijacho richin ri Jesús, can ru'e'n yan pa chica ri i-patanak riq'uin, ri
chica xtu'on chi nuc'ut ri Jesús chiquivach. Jaja' ru'e'n-pa chica: Ja ri jun ri
xtintz'ub'aj ruchi', jare' ri Jesús. Titz'ama' c'a otz chi man tinumaj chivach.
45 Y antok ri Judas xalka, can ja xjiel-apa riq'uin ri Jesús y xu'ej
cha: Maestro, Maestro, xcha' cha. Y ja xutz'ub'aj ruchi'. 46 Y ri vinak ri
i-patanak, can ja xquitz'om ri Jesús.
47 Y jun chiquivach ri ic'o chire', xralasaj-el ri ru-espada y xusoc ri
ru-esclavo ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, y xralasaj-el jun ruxiquin. 48 Y ri
Jesús xu'ej chica ri vinak ri i-patanak: ¿Ixre' ix-patanak inche'l chirij jun
alak'uon; mare' ic'amun-pa chie' y espadas chi nquiniltz'ama'? 49 Can k'ij-
k'ij xic'ujie' iviq'uin pa templo[b] antok xinc'ut ri ruch'ab'al ri Dios chivach,
y man xinitz'om ta. Pero nib'anataj quire' richin nu'on cumplir ri tz'ib'an
can chupan ri ruch'ab'al ri Dios.
50 Y quinojiel ri discípulos xquiya' can ruyuon ri Jesús y xa'numaj-el.

Ri ala' ri xnumaj-el

51 Pero c'o jun ala' ri b'anak chirij ri Jesús y jo'c cha jun c'ul rutz'apin
rij. Y ri i-tz'amayuon ri Jesús, xquitz'om je' ri ala' re'. 52 Pero jaja' xuya'
can ri c'ul, y xnumaj-el man jun rutziak chirij.

Ri Jesús nuc'uax chiquivach ri autoridades quichin ri israelitas

(Mt. 26:57-68; Lc. 22:54-55, 63-71; Jn. 18:12-14, 19-24)

53 Ri xa'b'atz'amo ri Jesús xquic'uaj c'a riq'uin ri sacerdote ri más c'o ruk'ij.
Y xquimol-qui' quinojiel ri principales sacerdotes, ri mama'a' tak achi'a' ri
niqui'an gobernar, y ri achi'a' escribas. 54 Y ri Pedro b'anak chirij, pero c'a naj
c'o can y xuoc je' chirachuoch ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, y xc'ujie' chojay. Y
xtz'uye-ka chiquicajol ri alguaciles ri ic'o chire' ri niquimak'-qui' choch-k'ak'.
55 Y ri principales sacerdotes y quinojiel ri autoridades quichin ri israelitas,
niquicanuj manera chi niquitz'ak tzij chirij ri Jesús, chi quire' niquitak chi

---

[b] **14:49** Lc. 19:47; 21:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niquimisas, pero xa man jun xquil chirij. 56 Can iq'uiy ri xa'lka chi xquitz'ak
tzij chirij, pero xa man junan ta ri xqui'ej-apa. 57 Y después ic'o nic'aj chic ri
xa'b'api'ie-pa y xqui'ej-apa tz'akon tak tzij chirij ri Jesús. Quire' xqui'ej: 58 Ojre'
xkaxaj antok jaja' xu'ej: Inre' xtinvulij ri templo ri b'anun cuma achi'a', y chi
oxe' k'ij xtin'an chic jun,[c] y man achi'a' ta xca'b'ano. Quire' ru'e'n, xa'cha'.
59 Y ni riq'uin re', man junan ta je' ri xqui'ej-apa.
60 Y ri Caifás, ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, xpi'ie' pa nic'aj y xuc'utuj
cha ri Jesús: ¿Man jun kax na'ej? ¿Ketzij ri xqui'ej chavij? xcha' cha.
61 Pero ri Jesús man jun tzij xu'ej. Rumare' xpa ri sacerdote ri más c'o
ruk'ij, xuc'utuj chic cha: ¿Atre' ri Cristo, ri Ruc'ajuol ri Dios? xcha' cha.
62 Y ri Jesús xu'ej cha: Inre'. Y xtitz'at ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol, chi tz'uyul pa ru-derecha ri Dios ri nitiquir nu'on nojiel. Y
xtitz'at antok nika-pa chupan mukul ri chicaj.[d]
63 Entonces ri sacerdote ri más c'o ruk'ij xurak'ach'ij-ka ri rutziak chirij,
y xu'ej: Man chic nic'atzin ta chi nalka jun chic chi nalru'ej chika chi
man otz ta ri i-rub'anun. 64 Ixre' xivaxaj ri xu'ej, chi jaja' junan riq'uin ri
Dios. Riq'uin re', nuyok' rub'e' ri Dios. ¿Chica nti'ej ixre' vacame? xcha'
jaja'. Y quinojiel xqui'ej chi otz chi tiquimisas.[e]
65 Y ic'o nic'aj xquichub'aj, y xquitz'apij rutzub'al, y xquiya' k'a' cha y
niquic'utuj cha: ¿Chica ri xch'ayo avichin? Ta'ej chika, nca'cha' cha. Y ri
alguaciles ri ic'o chire', xquich'ey je' ri Jesús.

Ri Pedro nu'ej chi jaja' man rata'n ta roch ri Jesús
(Mt. 26:69-75; Lc. 22:55-62; Jn. 18:15-18, 25-27)

66 Y antok ri Pedro c'a c'o pa xulan ri chojay, c'o jun xtan aj-chi-ic'
richin ri sacerdote ri más c'o ruk'ij xalka chire'. 67 Y antok ri aj-chi-ic'
xutz'at-apa ri Pedro chi rumak'uon-ri' choch ri k'ak', xutz'at otz y xu'ej
cha: Atre' je' at rach'il ri Jesús ri aj-Nazaret, xcha' cha.
68 Pero ri Pedro man xu'ej ta ri ketzij, ruma xu'ej: Inre' man vata'n ta
roch. Man vata'n ta chica ri na'ej, xcha' cha ri xtan. Y ri Pedro xiel-el
chire' chiquicajol y x'a chuchi-b'ay. Y jare' antok xtzirin-pa ri mama'. 69 Y
antok ri xtan aj-chi-ic' xutz'at chic jun b'ay ri Pedro, xu'ej chica ri ic'o
chire': La ache la jun chiquivach ri ic'o riq'uin ri Jesús, xcha'.
70 Pero ri Pedro jun chic b'ay man xu'ej ta ri ketzij. Y c'a jub'a' oc quire'
ti'e'x cha, ri quimaluon-qui' chire' xqui'ej cha: Can ketzij chi atre' at jun
chiquivach ri ic'o riq'uin ri Jesús. Ruma atre' Galilea at-patanak-ve, y can
junan ncach'o' quiq'uin, xa'cha' cha.
71 Entonces ri Pedro xu'ej: Inre' man vata'n ta roch ri ache ri nti'ej ixre'.
Can choch ri Dios ni'ej chiva chi inre' man vata'n ta roch. Y xa man ketzij
ta ri ni'ej, tika ri castigo pano', xcha'.

---

[c] **14:58** Jn. 2:19. [d] **14:62** Dn. 7:13. [e] **14:64** Lv. 24:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

72 Y ri mama' xtzirin-pa ruca'n mul. Entonces ri Pedro xalka paro' ri
tzij ri ru'e'n ri Jesús cha: Antes c'a maja' titzirin-pa ri mama' ca'ye' mul,
antok atre' oxe' yan mul ta'ej chica ri nca'c'utun chava, chi man avata'n
ta noch. Y ruma nu'on pensar chirij ri xu'ej ri Jesús cha, ja xuok'-ka.

Ri Jesús nuc'uax choch ri Pilato

(Mt. 27:1-2, 11-14; Lc. 23:1-5; Jn. 18:28-38)

15 1 Y c'a cumaj yan, ri principales sacerdotes xquimol-qui' quiq'uin
ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar y ri achi'a' escribas.
Quinojiel ri autoridades quichin ri israelitas ya xqui'an pensar che'l
niqui'an cha ri Jesús, y mare' xquixim-el y xb'aquijacha' pa ruk'a' ri
Pilato. 2 Y ri Pilato xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Atre' ri Qui-Rey ri israelitas? Y
ri Jesús xu'ej cha: Atre' nca'e'n, xcha' cha.
3 Y ri principales sacerdotes q'uiy ri niqui'ej-apa cha ri Pilato, chi
niqui'an-apa acusar ri Jesús. 4 Y ri Pilato xuc'utuj chic cha ri Jesús y xu'ej
cha: ¿Man jun tzij na'ej? Ijeje' q'uiy niqui'ej-pa chavij chi ncatqui'an
acusar, xcha' ri Pilato cha.
5 Pero ri Jesús man jun tzij ri xu'ej. Rumare' ri Pilato can xchapataj.

Ri Pilato nujach-el ri Jesús chi niquimisas choch cruz

(Mt. 27:15-31; Lc. 23:13-25; Jn. 18:38–19:16)

6 Y juna-juna' antok nalka ri namak'ej Pascua, ri gobernador nutzokopij-
el jun chiquivach ri ic'o pa cárcel; ja ri nicajo' ri vinak chi ntiel-el. 7 Y
chupan ri tiempo re', c'o pa cárcel jun ache rub'inan Barrabás. Junan c'o
pa cárcel quiq'uin nic'aj chic rach'il ruma xa'palaj chirij ri gobierno y
quib'anun camic. 8 Ri vinak xquic'utuj cha ri gobernador chi tutzokopij-el
jun chiquivach ri ic'o pa cárcel, inche'l ri ranun-pa juna-juna'. 9 Y ri Pilato
xu'ej c'a chica: ¿Ntivajo' ixre' chi nitzokopij-el ri I-Rey ixre' ri israelitas?
10 Ri Pilato quire' xu'ej ruma jaja' rata'n chi ri principales sacerdotes
quiyo'n ri Jesús pa ruk'a', ruma itziel niquitz'at. 11 Pero ri principales
sacerdotes xa'quitakche'j ri vinak, chi tiqui'ej-apa chi ja ri Barrabás
titzokopes-el. 12 Y ri Pilato xch'o' chic jun b'ay y xuc'utuj chica: ¿Chica
ntivajo' ixre' chi ni'an cha ri nti'ej chi I-Rey ixre' ri israelitas? xcha' jaja'
chica.
13 Y ri vinak xa'ch'o-apa chic riq'uin nojiel quichuk'a': ¡Ti'an crucificar!
xa'cha'.
14 Ri Pilato xuc'utuj chica: ¿Chica ruch'o'j rub'anun? Pero ri vinak man
nca'tanie' ta ka. Xa riq'uin más quichuk'a' xqui'ej-apa: ¡Ti'an crucificar!
15 Y ri Pilato chi otz nitz'iet cuma ri vinak, mare' xutzokopij-el ri Barrabás;
y xutak ruch'ayic ri Jesús, después xujach-el chi tiquimisas choch cruz.
16 Y ri soldados xquicusaj-apa ri Jesús chojay richin ri palacio; y
xa'cayuoj quinojiel ri nic'aj chic soldados. 17 Y ri soldados re' xquiya' jun

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tziak morado chirij ri Jesús. Y xquiya' pa rujaluon jun corona ri pach'un
cha jun k'ayis ri altíra ruq'uixal. 18 Y niqui'an cha chi c'o ruk'ij y niqui'ej
cha: ¡Caquicuot, atre' ri Qui-Rey ri israelitas!
19 Y niquib'uj rujaluon cha jun aj y niquichub'aj. Can nca'xuquie' je'
choch, inche'l can niquiya' ruk'ij niqui'an cha. 20 Y antok ijeje' xa'tanie-ka
chi nca'tze'n chirij, xquilasaj-el ri tziak morado ri quiyo'n ijeje' chirij, y
xquiya-el ri rutziak jaja', y xquilasaj-el chi niquib'ajij choch cruz.

Ri Jesús ni'an crucificar chi niquimisas

(Mt. 27:32-56; Lc. 23:26-49; Jn. 19:17-30)

21 Antok i-b'anak pa b'ay, xquic'ul jun ache aj-Cirene, ri patanak pan
avan. Ri ache re' Simón rub'e', quitata' ri Alejandro y ri Rufo.[f] Y ri
soldados xqui'an cha ri ache re' chi tuc'uaj ri cruz.
22 Y ri soldados xquic'uaj ri Jesús chupan ri lugar rub'inan Gólgota. Ri
tzij Gólgota nrajo' nu'ej: Rujaluon Quiminak (Calavera). 23 Y antok ic'o
chic chire', xquiya' cha ri Jesús vino xaluon riq'uin ruya'l mirra. Pero
jaja' man xrajo' ta xukun. 24 Y antok ri soldados quib'ajin chic ri Jesús
choch ri cruz, xquilasaj suerte chirij ri rutziak[g] chi niquitz'at chica tziak
ri niquic'uaj chiquijunal.
25 A las nueve ri mac'ajan antok xquib'ajij ri Jesús choch cruz. 26 Y
paro' ri cruz, xquiya' jun letrero ri nu'ej karruma niquimisas. Choch ri
letrero re' nu'ej: RI QUI-REY RI ISRAELITAS. 27 Ic'o je' ica'ye' alak'oma' ri
xa'b'ajix choch cruz riq'uin ri Jesús. Jun xyo'x pa ru-derecha y ri jun chic
pa ru-izquierda. 28 Y riq'uin re' nu'on cumplir ri tz'ib'an can chupan ri
ruch'ab'al ri Dios, ri nu'ej: Jaja' can jun aj-b'anoy-ch'o'j x'an cha.[h] Quire'
ri tz'ib'an can.
29 Ri vinak ri nca'k'ax ri pache' c'o-ve ri Jesús niquisiluoj can quijaluon
choch,[i] y c'o tzij ri man otz ta ri nca'qui'ej can cha. Ri vinak re' niqui'ej
cha ri Jesús: ¡Ah! Atre' xa'ej chi navulij ri ru-templo ri Dios y chi oxe'
k'ij napab'a' chic jun b'ay,[j] 30 tacalo-avi' ayuon y caka-pa choch ri cruz,
nca'cha' can cha.
31 Y quire' je' niqui'an ri principales sacerdotes y ri achi'a' escribas, ijeje'
altíra nca'tze'n-apa chirij ri Jesús y niqui'ej chiquivach: Jaja' can iq'uiy
xa'rucol, pero jaja' man nitiquir ta nucol-ri' ruyuon. 32 Xa jaja' ri Cristo, ri
Qui-Rey ri israelitas, tika-pa choch ri cruz vacame c'a, chi quire' nakatz'at
y nakanimaj, nca'cha' chiquivach. Y quire' je' ri alak'oma' ri i-b'ajin choch
qui-cruz riq'uin ri Jesús, can c'o tzij ri man otz ta ri nca'qui'ej-apa cha.
33 Y pa nic'aj-k'ij, nojiel ri roch-ulief xu'on k'aku'n. Y ri k'aku'n re'
xq'uis-el hasta c'a a las tres ri nakak'ij. 34 Y a las tres, ri Jesús xurak

---

[f] **15:21** Ro. 16:13. [g] **15:24** Sal. 22:18. [h] **15:28** Is. 53:12. [i] **15:29** Sal. 22:7; 109:25.
[j] **15:29** Mr. 14:58; Jn. 2:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruchiꞌ y xuꞌej: Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? xchaꞌ. Y ri tzij reꞌ quireꞌ nuꞌej:
Nu-Dios, Nu-Dios, ¿karruma xinayaꞌ can?[k]
35 Y icꞌo jujun ri icꞌo-apa cierca ri Jesús, antok xcaꞌxaj ri xuꞌej, ja xquiꞌej:
Tivaxaj, ja ri Elías ri nrayuoj, xaꞌchaꞌ.
36 Y cꞌo jun ri jun-anin xbꞌarumubꞌa-pa jun esponja chupan vinagre, y
xuyaꞌ ri esponja chutzaꞌn jun aj, chi xuyaꞌ cha ri Jesús chi nutzꞌuꞌ,[l] y xuꞌej:
Kayoꞌiej, katzꞌataꞌ xa nalka ri Elías chi nukasaj-pa, xchaꞌ.
37 Pero ri Jesús xurak ruchiꞌ y ja xcon-ka. 38 Y ri tziak ri choj cha
jachuon-ve rupan ri templo[m] xkꞌachꞌitaj pa nicꞌaj, cꞌa paroꞌ cꞌa chuxieꞌ ka.
39 Y ri capitán ri paꞌl-apa choch ri cruz ri pacheꞌ cꞌo-ve ri Jesús, antok
xutzꞌat ri Jesús chi xurak ruchiꞌ y ja xcon, cava xuꞌej: Can ketzij chi la
ache la, can Rucꞌajuol ri Dios, xchaꞌ.
40 Y icꞌo jeꞌ nicꞌaj ixokiꞌ ri chi-naj ncaꞌtzuꞌn-apa. Chiquicajol ri ixokiꞌ reꞌ,
cꞌo ri María Magdalena, ri María quitieꞌ ri Jacobo ri chꞌuteꞌn y ri José, y
ri ixok Salomé. 41 Antok ri Jesús cꞌa cꞌo Galilea, ri ixokiꞌ reꞌ i-bꞌanak chirij
y quilin-pa.[n] Y icꞌo jeꞌ qꞌuiy chic ixokiꞌ ri i-bꞌanak chirij ri Jesús hasta cꞌa
Jerusalén.

Antok xmuk ri Jesús
(Mt. 27:57-61; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42)

42 Antok xkakꞌij-ka (después ri a las tres), ri vinak niquichojmij
cꞌa nojiel ri xticꞌatzin chica chupan ri kꞌij richin uxlanien. 43 Jareꞌ
antok xalka ri José ri aj-Arimatea. Jajaꞌ jun chiquivach ri achiꞌaꞌ ri
autoridades quichin ri israelitas y utzulaj ache. Jajaꞌ royoꞌien jeꞌ ri
ru-reino ri Dios. Y jajaꞌ xuoc riqꞌuin ri Pilato, y man jun chic xibꞌinreꞌl
choch xucꞌutuj ri ru-cuerpo ri Jesús. 44 Pero ri Pilato can xchapataj chi
chaꞌnin yan xcon ri Jesús. Rumareꞌ jajaꞌ xrayuoj ri capitán, y xucꞌutuj
cha xa ketzij chi ya xcon ri Jesús. 45 Y antok ri Pilato rataꞌn chic ruma
ri xuꞌej ri capitán cha, mareꞌ xuꞌej cꞌa chi tiyoꞌx ri ru-cuerpo ri Jesús
cha ri José. 46 Y ri José xulokꞌ jun tziak nem. Y antok rukasan chic pa
ri ru-cuerpo ri Jesús choch ri cruz, xubꞌol cꞌa chupan ri tziak reꞌ. Y
chupan jun jul ri cꞌatuon choch jun nem abꞌaj xbꞌaruya-ve ri ru-cuerpo
ri Jesús. Jajaꞌ xutzꞌapij can ri ruchiꞌ ri jul cha jun nem abꞌaj.
47 Y ri María Magdalena y ri María ri rutieꞌ ri José, xquitzꞌat pacheꞌ
xyoꞌx-ve can ri Jesús.

Antok ri Jesús xcꞌastaj-pa chiquicajol ri quiminakiꞌ
(Mt. 28:1-10; Lc. 24:1-12; Jn. 20:1-10)

16 1 Y antok kꞌaxnak chic ri kꞌij richin uxlanien, ri María
Magdalena, ri María ri rutieꞌ ri Jacobo, y ri ixok Salomé

---

[k] **15:34** Sal. 22:1. [l] **15:36** Sal. 69:21. [m] **15:38** Ex. 26:31-33. [n] **15:40-41** Lc. 8:2-3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rub'e', xquilok' jub'ul tak ak'uon chi niquiya' chirij ri ru-cuerpo ri
Jesús. 2 Y mac'ajan yan ri na'ay k'ij richin ri semana, xa'a c'a chuchi'
ri jul. Y ya xiel-pa ri k'ij antok xa'b'aka. 3 Y ijeje' niqui'ej chiquivach:
¿Chica xtalasan-el ri ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri jul?
nca'cha'.

4 Pero antok xquitz'at ri jul, xquitz'at chi ri nem ab'aj ri choj cha
tz'apin can ruchi' ri jul, xa alasan-el. 5 Y antok ijeje' xa'uoc chupan
ri jul, xquitz'at jun ala' tz'uyul chire' ri lado derecha, rucusan
jun tziak sak ri nika-ka c'a chukul rakan. Y ri ixoki' xquixi'ij-qui'.
6 Pero jaja' xu'ej chica: Man tixi'ij-ivi'. Ixre' nticanuj ri Jesús ri aj-
Nazaret, ri xquimisas choch ri cruz. Jaja' ya xc'astaj-el, man c'o ta
chic vave'. Titz'ata' ri lugar pache' xyo'x-ve. 7 Vacame c'a quix'in y
ti'ej cha ri Pedro y chica ri nic'aj chic ru-discípulos, chi jaja' ni'a
na'ay chivach c'a Galilea;[o] chire' xtitz'at-ve, can inche'l ri ru'e'n can
chiva.

8 Y ri ixoki' re' xa'iel-pa anin chupan ri jul y xa'a anin; ijeje'
nca'b'arb'uot ruma altíra quixi'in-qui'. Ijeje' man jun choj cha xquitzijuoj-
ve, ruma quixi'in-qui'.

Antok ri Jesús xuc'ut-ri' choch ri María Magdalena
(Jn. 20:11-18)

9 Antok ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki' ri mac'ajan
ri na'ay k'ij richin ri semana, na'ay xuc'ut-ri' choch ri María
Magdalena; ri ixok ri choj-iq'uin xa'ralasaj-el i-siete (ivuku') itziel
tak espíritus. 10 Y ri María Magdalena x'a chi xb'aru'ej chica quinojiel
ri xa'c'ujie' riq'uin ri Jesús. Ijeje' altíra nca'b'isuon y nca'uok'. 11 Ijeje'
antok xca'xaj chi ri Jesús ya xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki' y
chi ri María Magdalena xutz'at yan, xa man xquinimaj ta.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivach ica'ye' ru-discípulos
(Lc. 24:13-35)

12 Después ri Jesús xuc'ut-ri' chiquivach ica'ye' ru-discípulos ri
quitz'amuon b'ay chi nca'a jun chic lugar. Pero ri Jesús jun-ve chic nitzu'n
antok xuc'ut-ri' chiquivach. 13 Ri ica'ye' re' xb'aqui'ej chica ri nic'aj chic
discípulos, pero man xa'quinimaj ta je'.

Antok ri Jesús xu'ej chica ri apóstoles chi tiquib'ana' ri rusamaj
(Mt. 28:16-20; Lc. 24:36-49; Jn. 20:19-23)

14 Pa ruq'uisb'al ri Jesús xuc'ut-ri' chiquivach ri once (julajuj)
ru-discípulos antok nca'va'. Jaja' xu'ej chica: ¿Karruma ixre' man

---

[o] **16:7** Mt. 26:32; Mr. 14:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xinimaj ta y cof xi'an cha ri ivánima? Quire' xu'ej chica ruma ri
discípulos man xquinimaj ta quitzij ri xa'tz'ato ri Jesús, chi ya
xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. 15 Y xu'ej chica: Quix'in c'a
choch nojiel ri ulief y titzijuoj ri evangelio chica quinojiel vinak.[p]
16 Ri nunimaj y xti'an bautizar, xticolotaj. Pero ri man xtunimaj
ta, xtika ri castigo paro'. 17 Y ri xca'niman vichin, can q'uiy kax
xca'tiquir xtiqui'an y re' señal chi inc'o quiq'uin. Pa nub'e' inre'
xca'quilasaj itziel tak espíritus y xca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al ri
man c'utun ta chiquivach. 18 Xca'quitz'om cumatz, y xa xtiquikun
vaniena, man jun kax xtu'on chica. Xtiquiya' quik'a' pa quive' ri
nca'yavaj y xca'qui'an sanar, xcha' ri Jesús.

Antok ri Jesús xtzalaj chicaj riq'uin ri Dios
(Lc. 24:50-53)

19 Antok ri Ajaf Jesús ch'ovinak chic can chica ri ru-discípulos, después
x'a, y x'an recibir chicaj[q] ruma ri Dios, y xtz'uye' pa ru-derecha. 20 Y ri
discípulos xa'a c'a nojiel lugar chi xquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Y ri
Ajaf can c'o quiq'uin chi nca'ruto', y can xu'on chica chi q'uiy milagros ri
xa'tiquir xa'qui'an chi tik'alajin chi ja ri ketzij ri niquitzijuoj. Amén.

---

[p] **16:15** Hch. 1:8. [q] **16:19** Hch. 1:9-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruc'aslien ri Jesucristo ri xutz'ib'aj can San Lucas

Ri xtz'ib'an va evangelio va ja ri Lucas, y jaja' jun doctor. Chupan ri Lucas nu'ej chi ri Jesús c'amayuon-pa ri salvación (colotajic) y man jo'c ta chica ri tanamet Israel, xa chica je' ri nic'aj chic tanamet ri ic'o choch-ulief.

Nu'ej je' chi antok xb'aka ri Jesús chupan ri sinagoga ri c'o pa tanamet Nazaret, jaja' xu'on leer ri tz'ib'an can ruma ri profeta Isaías, ri nu'ej: Ri Espíritu richin ri Ajaf c'o pano' inre' (capítulo 4:16-29).

Nu'ej je' chi ri Kajaf Jesús man nrajo' ta ri pecado, pero can nca'rajo' ri pecadores, nca'rajo' ri vinak ri man jun oc quik'ij, nca'rajo' ri puobra, ri nca'yavaj y quinojiel vinak ri nicajo' niquinimaj ri nu'ej ri Dios. Y re' nuc'ut chi ri Jesús can nojnak ránima riq'uin amor.

Ri capítulo 1:1-4, ri Lucas nu'ej karruma xutz'ib'aj ri libro y ri chica xu'on chi xutz'ib'aj.

Ri capítulo 1:5–2:52 nu'ej ri chica xa'b'anataj antok xalax ri Juan el Bautista, y antok xalax y xq'uiy-pa ri Jesús.

Ri capítulo 3:1-20 nu'ej ri samaj ri xu'on ri Juan el Bautista.

Ri capítulo 3:21–4:13 nu'ej antok ri Jesús x'an bautizar, nu'ej i-chica ri rate't-rumama' ri Jesús, y nu'ej antok x'an tentar ruma ri Satanás.

Ri capítulo 4:14–9:50 nu'ej ri samaj ri xu'on ri Jesús chupan ri Galilea y ri Judea. Nu'ej antok xa'rutijuoj ri vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios, antok xa'ru'on sanar ri nca'yavaj, antok xa'ralasaj itziel tak espíritus quiq'uin ri vinak, y antok xa'rucha' ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos.

Ri capítulo 9:51–19:27 nu'ej nojiel ri xa'ru'on ri Jesús antok rutz'amuon b'ay chi xb'aka ri ruq'uisb'al mul pa tanamet Jerusalén.

Ri capítulo 19:28–22:46 nu'ej ri chica xa'ru'on chupan ri ruq'uisb'al semana ri ruc'aslien ri choch-ulief. Chupan ri semana re', ri Jesús xu'ej yan ri chica xca'b'anataj chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij richin ri roch-ulief y antok xtalka-ka ri ru-reino ri Dios.

Y ri capítulo 22:47–24:53 nu'ej antok ri Jesús xtz'am y xuc'uax chiquivach ri autoridades quichin ri israelitas. Nu'ej je' antok xquimisas ri Jesús, antok xc'asos-el chiquicajol ri quiminaki', antok xuc'ut-ri' chiquivach ri ru-discípulos y antok x'a chicaj.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ay tzij cha ri Teófilo

1 1 Iq'uiy quitijuon yan quik'ij chi niquinuc' ruchi' niquitz'ib'aj ri kax
ri xa'b'anataj chikacajol. 2 Y can inche'l ri xtzijos chika cuma ri
xa'tz'ato-pa pa rutz'ucb'al, can quire' xtz'ib'as. Y ri xa'tz'ato ri xa'b'anataj,
can xquitzijuoj je' ri ruch'ab'al ri Dios. 3 Y inre' je' nivajo' nitz'ib'aj ri
xa'b'anataj. Can xintej nuk'ij xinnuc' ruchi' nojiel ri xa'b'anataj. Y jare'
ri nivajo' nitz'ib'aj chava atre' namalaj Teófilo. Can chijujun-chijujun
nitz'ib'aj ri xa'b'anataj desde pa rutz'ucb'al hasta c'a pa ruq'uisb'al, 4 chi
quire' nana'iej otz chi ketzij ri c'utun chavach chirij ri Jesucristo.

Jun ángel nalru'ej chi xtalax ri Juan

5 Chire' Judea xc'ujie' jun sacerdote rub'inan Zacarías, y jaja' xc'ujie'
quiq'uin ri jun grupo sacerdotes ri Abías[a] rub'e'. Pa ru-tiempo ri Zacarías
ja ri Herodes ri rey chupan ri Judea. Ri raxjayil ri Zacarías, Elisabet
rub'e'. Ri Elisabet re' jun rumáma can ri sacerdote ri más c'o ruk'ij ri
Aarón rub'e'. 6 Ri ica'ye' re' can choj quic'aslien choch ri Dios. Ijeje' can
niqui'an ri nu'ej ri ru-mandamientos y ri ru-leyes ri Ajaf Dios. Y man jun
vinak nich'o' itziel chiquij, ruma ijeje' otz ri niqui'an. 7 Ijeje' man jun
calc'ual, ruma ri Elisabet manak ruxulu' alaxnak. Y ri ica'ye' c'o chic
q'uiy quijuna'.
8 Y antok ri Zacarías y ri nic'aj chic sacerdotes ri ni'e'x Abías chica, ja
xalka qui-turno chi nca'samaj pa rachuoch ri Dios, 9 paro' ri Zacarías
xka-ve chi jaja' ntuoc chupan ri Lugar Santo chi nuparuoj ri incienso
(puon), ruma ri qui-costumbre ri sacerdotes niqui'an sorteo. 10 Y antok
nuparuoj ri incienso (puon), quinojiel ri vinak ri quimaluon-apa-
qui' juviera niqui'an orar. 11 Y antok ri Zacarías nuparuoj ri incienso
(puon), jun ángel richin ri Ajaf xuc'ut-ri' choch. Y ri ángel re' xpi'ie'
lado derecha ri altar ri pache' niparox-ve ri incienso (puon). 12 Antok ri
Zacarías xutz'at ri ángel re', xsach runo'j y xpa xib'inre'l chirij. 13 Pero ri
ángel xu'ej cha ri Zacarías: Man taxi'ij-avi'. Ri Dios xra'xaj ri av-oración.
Ri Elisabet ri avaxjayil xtic'ujie' jun ruxulu', y Juan ri rub'e' ri xtaya'.
14 Y can xcaquicuot y iq'uiy vinak je' xca'quicuot ruma xtalax; 15 ruma
xtic'ujie' nem ruk'ij choch ri Dios. Man xtukun ta vino, ni nic'aj chic
roch avarienta,[b] ruma antok xtalax, nojnak chic pa ránima riq'uin ri
Espíritu Santo. 16 Y xtu'on chica iq'uiy avanakil israelitas chi xtiquinimaj
ri Ajaf Dios y xtic'axtaj quic'aslien. 17 Jaja' ri xti'a choch ri Ajaf Dios, y
xtic'ujie' ri Espíritu Santo riq'uin y xtic'ujie' riq'uin ri poder, ri inche'l
xc'ujie' riq'uin ri Elías, ri jun profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo. Ri
Juan xtu'on chica ri tata'j chi xca'cajo' ri calc'ual,[c] y xtu'on chica ri

---

[a] **1:5** 1Cr. 24:10. [b] **1:15** Nm. 6:3. [c] **1:17** Mal. 4:5-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man nca'niman ta tzij chi xtiquic'uaj jun choj c'aslien, inche'l quic'uan
ri vinak ri choj quic'aslien choch ri Dios. Quire' xtu'on ri Juan chica ri
vinak, chi quire' jo'c chic niquiyo'iej-apa ri Ajaf Dios, xcha' ri ángel cha
ri Zacarías.
18 Y ri Zacarías xuc'utuj cha ri ángel: ¿Che'l xtina'iej inre' chi ketzij ri
na'ej? Ruma inre' in mámix chic y ri vaxjayil xa aviela chic, xcha'.
19 Y jare' antok ri ángel xu'ej cha: Inre' Gabriel nub'e',[d] ri inc'o choch
ri Dios. Rumare' xirutak-pa aviq'uin chi nal'ej-ka ri utzulaj tzij chava.
20 Y ruma man xanimaj ta ri xin'ej chava, xcac'ujie' can miem; hasta c'a
xtalax-na ri avalc'ual, c'ajare' xcach'o' chic jun b'ay. Nojiel re' xtib'anataj-
na-ve antok xtalka ri tiempo, xcha'.
21 Antok ri Zacarías nitzijuon riq'uin ri ángel, ri vinak ri quiyo'ien-apa
juviera xqui'an extrañar ruma man ntiel ta pa chupan ri Lugar Santo. 22 Y
antok ri Zacarías xb'a'iel-pa, man nich'o' ta chic; mare' ri quiyo'ien-apa
xquina'iej chi c'o ri x'e'x-pa cha chupan ri Lugar Santo. Ri Zacarías xa
cha ruk'a' nu'on-ve señas chica, ruma xc'ujie' can miem.
23 Y antok jaja' xuq'uis can ri ru-turno chi nisamaj chire' pa rachuoch ri
Dios, x'a chirachuoch.
24 Y después ri quire' tib'anataj, jare' antok ri Elisabet ri raxjayil
xc'ujie-ka encinta (embarazada), y rumare' man xiel ta pa b'ay vu'uo' ic'.
Y ri Elisabet nu'ej: 25 Vacame ri Ajaf Dios quire' nu'on chuva, chi man
xquiq'uix ta chic chiquivach ri vinak ri nquinquiyok' ruma manak val.

Jun ángel nalru'ej chi xtalax ri Jesús

26 Y antok ri Elisabet ruc'uan vaki' ic' encinta (embarazada), jare' antok
ri Dios xutak ri ángel Gabriel chupan jun tanamet ri c'o Galilea rub'inan
Nazaret, 27 riq'uin jun xtan María rub'e', ri ni jun choj-iq'uin varnak-ve.[e]
Ri xtan re' c'utun chic chi nic'ulie' riq'uin jun ala' rub'inan José. Y ri José
re' rumáma can ri rey David. 28 Ri ángel xuoc-pa ri pache' c'o-ve ri xtan,
y xu'ej cha: ¡Tiquicuot avánima, ruma ri Dios pan ave' atre' xuya-ve ru-
bendición! Ri Ajaf can c'o aviq'uin. Y chiquivach quinojiel xtani' y ixoki',
atre' ri más bendición xyo'x chava.
29 Y antok ri María xutz'at ri ángel y xra'xaj ri xu'ej cha, can xsach
runo'j y xu'on-ka pensar karruma quire' x'an saludar. 30 Entonces ri ángel
xu'ej cha: María, man taxi'ij-avi', ruma atre' xa'an recibir ri ru-favor ri
Dios. 31 Vacame ni'ej can chava chi xcac'ujie' c'a encinta (embarazada),
y antok xtalax ri xulu', ala' y JESUS ri rub'e' ri xtaya'.[f] 32 Jaja' c'o ruk'ij
xtic'ujie', y xtub'inaj Ralc'ual ri Namalaj Dios. Ri Jesús jun rumáma can
ri rey David, y ri Ajaf Dios can jaja' c'a ri xtuya' pa ru-trono ri rey David
ri xc'ujie' ojier can, 33 chi quire' xtu'on reinar richin nojiel tiempo pan ive'

---

[d] **1:19** Dn. 8:16; 9:21. [e] **1:27** Mt. 1:18. [f] **1:31** Mt. 1:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ixre' ri ix rumáma can ri Jacob. Y ri ru-reino man xtiq'uis ta,[g] xcha' ri
ángel cha ri María.
34 Y ri María xuc'utuj cha ri ángel: ¿Chica c'a modo antok xtic'ujie'
nuxulu'? Ruma inre' xa ni jun choj-iq'uin in-varnak-ve, xcha'.
35 Y ri ángel xu'ej cha ri María: Ja ri Espíritu Santo riq'uin ri ru-
poder ri Namalaj Dios ri xtika-pa pan ave'. Rumare' ri Santo ac'ual ri
xtalax aviq'uin, can xtub'inaj Ruc'ajuol ri Dios. 36 Y tavatamaj c'a chi ri
Elisabet ri avach'alal c'o encinta (embarazada), mesque jaja' aviela chic
ri niqui'ej cha chi manak ral alaxnak. Y vacame ruc'uan vaki' ic' encinta
(embarazada). 37 Ruma ri Dios man jun kax ri man ta nicovin nu'on.[h]
38 Entonces ri María xu'ej: Ja inc'o va, in jun ru-sierva ri Ajaf. Can
tib'anataj c'a inche'l ri xa'ej chuva, xcha' ri María cha ri ángel. Y ri ángel
xiel-el chire' riq'uin ri María y x'a.

Ri María niruna' visitar ri Elisabet

39 Jun jane' (jaro') k'ij después, ri María xuchojmij-el-ri' y cha'nin x'a
pa jun tanamet ri c'o paro' jun juyu' richin ri Judá.[i] 40 Y antok xb'aka
chire' pa tanamet, jaja' x'a chicachuoch ri Zacarías y ri Elisabet y xu'on
saludar ri Elisabet. 41 Antok ri Elisabet xra'xaj ri ru-saludo ri María, can
xsiluon ri ral xuna'. Y ri Elisabet xnuoj ránima riq'uin ri Espíritu Santo,
42 y rumare' cof xch'o', y xu'ej: Chikacajol ojre' ri oj xtani' y ixoki', atre'
ri más bendición xyo'x chava, y quire' je' ri bendición c'o paro' ri aval ri
xtalax aviq'uin. 43 ¿In chica ta c'a inre', chi xapa vave' viq'uin y nquina'an
saludar, atre' ri at rutie' ri Vajaf? 44 Ruma antok xinva'xaj chi xina'an
saludar, can xinna' chi ri nuxulu' can xsiluon ruma xquicuot. 45 Can ja'al
caquicuot ruma xanimaj ri xu'ej ri Ajaf chava; ruma can xtu'on cumplir ri
xu'ej chava chi xtalax ri ac'ual.
46 Y ri María xu'ej:

Inre' riq'uin nojiel vánima niya' ruk'ij ri Ajaf.
47 Ri nu-espíritu niquicuot riq'uin ri Dios ri Nu-Salvador (caloy-vichin).
48 Ruma ri Dios xirucha' inre' ri man jun oc vakalien, xa in jun
ru-sierva.
Y desde vacame, ri vinak xtiqui'ej chi can ja'al nquiquicuot.
49 Ruma q'uiy nima'k tak kax ri rub'anun-pa chuva, ri nitiquir nu'on
nojiel.
Y ri rub'e' jaja' can Santo.
50 Jaja' siempre nujoyovaj quivach quinojiel vinak ri nca'k'ax-el
choch-ulief,

---

[i] **1:39** Ri tzij "Judá" chupan va versículo va y ri tzij "Judea" chupan Lucas 1:65 nca'ch'o' chirij ri mismo lugar.

[g] **1:32-33** Is. 9:7. [h] **1:37** Gn. 18:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri niquinimaj rutzij y niquiya' je' ruk'ij.
51 Can q'uiy nima'k tak kax i-rub'anun riq'uin ri ru-poder.
Jaja' rukasan quik'ij ri niqui'ej pa tak cánima chi c'o quik'ij.
52 I-rukasan nima'k tak gobernadores,
y xu'on nem chica ri man jun oc quikalien.
53 Ri nca'vijan, can xuya' nojiel ri nic'atzin chica;
pero ri b'ayoma' xa choj quire' xa'rutak-el, man jun xuya-el chica.[j]
54 Jaja' oj-ruto'n c'a ri oj israelitas ri oj-rucho'n chi naka'an ri rusamaj.
Man oj-rumastan ta can y rujoyovan kavach.
55 Inche'l ri ru'e'n chica ri kate't-kamama' ojier can,
ri ru'e'n cha ri Abraham[k] y chika ojre' ri oj rumáma can jaja'.
Ri Dios man jun b'ay xtumastaj ri ru'e'n.
Quire' xu'ej ri María. 56 Y ri María xc'ujie-ka jun la'k oxe' ic' riq'uin ri
Elisabet, y después xtzalaj chirachuoch.

Antok xalax ri Juan el Bautista

57 Antok xalka ri k'ij chi nalax ri ruxulu' ri Elisabet, ja xc'ujie' jun ala'.
58 Y antok ri iru-vacínix ri Elisabet y ri rach'alal xca'xaj chi jun namalaj
favor ri xu'on ri Dios riq'uin chi xc'ujie' jun ral, can xa'quicuot riq'uin.
59 Y ijeje' xa'lka chic riq'uin ri Elisabet antok xtz'akat ocho (vakxaki')
k'ij talax ri xulu', ri k'ij chi ni'an ri circuncisión cha.[l] Y ri vinak re' xcajo'
ta xquiya' rub'e' ri xulu' inche'l rub'e' ri rutata', y xub'inaj ta Zacarías.
60 Pero ri rutie' xu'ej: Man xtub'inaj ta inche'l rub'e' ri rutata'; xa
xtub'inaj Juan.
61 Y ri ic'o riq'uin ri Elisabet xqui'ej cha: ¿Karruma Juan navajo' na'an
cha ri rub'e'? Ruma chupan ri a-familia man jun quire' rub'e'.
62 Entonces cha señas xquic'utuj cha ri Zacarías, rutata' ri xulu', chi chica
rub'e' nrajo' nuya'. 63 Ri rutata' ri xulu' xuc'utuj jun ch'iti tabla y xutz'ib'aj choch:
Ri xulu' xtub'inaj Juan. Y quinojiel ri quimaluon-apa-qui' xa'chapataj. 64 Y jare'
antok xch'o' chic jun b'ay ri Zacarías. Y can jo'c xch'o', can ja xuya' ruk'ij ri
Dios. 65 Y ri qui-vacínix xquixi'ij-qui' ruma ri xb'anataj chire'. Y ri xb'anataj, x'a
rutzijoxic pa tak juyu' richin ri Judea. 66 Y quinojiel ri nca'c'axan ri xb'anataj
quiq'uin ri Zacarías y ri Elisabet, niquiyac pa tak cánima ri nitzijos chica, y
niqui'ej: ¿Chica came xtirub'ana' ri ac'ual re'? nca'cha'. Ruma k'alaj chi c'o ri
Ajaf Dios riq'uin.

Ri Zacarías nu'ej ri chica xtib'anataj ri más chila-apa

67 Y ri Zacarías, ri rutata' ri xulu', nojnak ránima riq'uin ri Espíritu
Santo, mare' nu'ej ri chica xtib'anataj ri más chila-apa y xu'ej:
68 Can tiyo'x ruk'ij ri Ajaf Dios kichin ojre' ri aj-Israel,

---

[j] **1:46-53** 1S. 2:1-10. [k] **1:55** Gn. 17:7. [l] **1:59** Lv. 12:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruma nkojrunataj-pa ojreꞌ ri oj rutanamit, y nkojrucol.
69 Ri Dios nuya-pa chika jun Namalaj Ka-Salvador (caloy-kichin).
Y reꞌ jun rumáma can ri David, ri jun ka-rey ri xcꞌujieꞌ ojier can y rusamajiel ri Dios.
70 Ri Dios xꞌeꞌn chica ri santos profetas ri xaꞌcꞌujieꞌ ojier can tiempo, chi tiquiꞌej chi xtuyaꞌ Jun ri xticalo kichin.
71 Can ruꞌeꞌn-ve-pa chi xkojrucol chiquivach ri itziel ncaꞌtzꞌato kichin, y xkojrucol pa quikꞌaꞌ ri man nkojcajoꞌ ta,
72 y ruꞌeꞌn chi nujoyovaj quivach ri kateꞌt-kamamaꞌ ri xaꞌcꞌujieꞌ ojier can,
y can nuꞌon ri xuꞌej antok xuꞌon ri santo pacto.
73 Can xuꞌon jurar cha ri kamamaꞌ Abraham
chi nuꞌon cumplir,
74 chi xkojrucol pa quikꞌaꞌ ri itziel ncaꞌtzꞌato kichin,
chi quireꞌ man xtakaxiꞌij ta kiꞌ nakaꞌan servir
75 riqꞌuin jun choj y sak cꞌaslien choch ri Dios, ri kꞌij ri nkojcꞌasie-el vaveꞌ ri choch-ulief.
76 Y atreꞌ chꞌiti acꞌual, xtiꞌeꞌx chava chi at jun profeta richin ri Namalaj Dios,
ruma atreꞌ xcaꞌa naꞌay choch ri Ajaf chi nachojmij ri rubꞌiey,[m]
77 y atreꞌ ri xcaꞌeꞌn chi ri Dios nuꞌon perdonar ri qui-pecados ri rutanamit chi ncaꞌcolotaj.
78 Y reꞌ, xa ruma ri Ka-Dios nujoyovaj kavach y riqꞌuin nojiel ránima nkojrajoꞌ.
Rumareꞌ nutak-pa ri Jun ri nalruyaꞌ sakil chika, ri incheꞌl ri kꞌij xtuꞌon chikacajol antok xtika-pa chicaj.
79 Ri Jun ri nalruyaꞌ sakil, xtuyaꞌ sakil chica ri icꞌo pa kꞌakuꞌn y ri icꞌo pa rumuchꞌuchꞌil ri camic,[n]
y xkojrucꞌuaj chupan ri bꞌay richin paz.
80 Y ri acꞌual ri xalax quiqꞌuin ri Elisabet y ri Zacarías, niqꞌuiy y quireꞌ
nicꞌujieꞌ ruchukꞌaꞌ ri ru-espíritu. Y pa tak lugares desiertos xcꞌujie-ve, cꞌa
xalka-na ri kꞌij chi xutzijuoj ri ruchꞌabꞌal ri Dios chiquivach ri aj-Israel ri
ruvanakil.

Antok xalax ri Jesús

(Mt. 1:18-25)

2 1 Y chupan ri tiempo reꞌ, ri Augusto César ri emperador xuꞌon
mandar chi quinojiel vinak tiquibꞌanaꞌ empadronar-quiꞌ. 2 Antok
xꞌan ri naꞌay censo reꞌ, ri gobernador chupan ri nación Siria ja
ri Cirenio. 3 Y ri vinak ri icꞌo chupan ri nación Israel ncaꞌa chi

---

[m] **1:76** Mal. 3:1. [n] **1:79** Is. 9:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'an empadronar pa tak quitanamit ri cate't-quimama'. 4 Y ri
José xiel-el ri pa tanamet Nazaret, ri c'o chupan Galilea, y x'a c'a
pa rutanamit ri rey David, ri ni'e'x Belén cha, ri c'o chupan Judea,
ruma jaja' rumáma can ri rey David. 5 Ri José rich'ilan ri María,
ri xtan ri ruc'utun chi nic'ulie' riq'uin, xa'a c'a Belén chi xi'quina'
empadronar-qui'. Y ri María c'o chic encinta (embarazada). 6 Y c'a
chire' pa tanamet Belén ic'o-ve antok ri María xtz'akat ri ruk'ij chi
nalax ri ruxulu'. 7 Y ja xalax ri na'ay ral-ala', y ja'al xumutz ri xulu'
pa tziak, y xucotz'ob'a' pache' niyo'x-ve quivay ri avaj, ruma manak
chic lugar chupan ri posada.

Antok ri ángeles xquic'ut-qui' chiquivach ri nca'quichajij ovejas

8 Cierca ri Belén ri ak'a' re', ic'o ri nca'quichajij qui-ovejas pa k'ayis.
9 Jare' antok xuc'ut-ri' chiquivach jun ángel ri patanak chicaj riq'uin ri
Ajaf. Y ijeje' altíra xquixi'ij-qui' ruma ri ángel, y ruma je' ri rusakil ri
Ajaf ri xu'on pak'ij quiq'uin. 10 Pero ri ángel xu'ej chica: Man tixi'ij-ivi',
ruma inre' c'o utzulaj tak tzij nuc'amun-pa chiva, y ri utzulaj tak tzij
re' quichin quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief chi xca'quicuot. 11 Tivaxaj
ri xtin'ej chiva: Chire' Belén, ri rutanamit ri rey David, vacame xalax ri
Salvador (caloy-quichin ri vinak), ri CRISTO, ri Ajaf. 12 Ri ratal ri xulu' re'
ri xtivil, xtitz'at chi mutzun pa tziak y cotz'ob'an pache' niyo'x-ve quivay
ri avaj, xcha' ri ángel.

13 Y jun arapienta xa'b'a'iel chic pa riq'uin ri ángel nic'aj chic
ángeles ri i-patanak chicaj. Can iq'uiy. Y ijeje' niquiya' ruk'ij ri Dios,
y niqui'ej:

14 ¡Altíra niyo'x ruk'ij ri Dios chicaj!
¡Y vave' choch-ulief xalka ri paz chiquicajol ri vinak, ruma ri Dios
altíra nca'rajo'!

15 Y jo'c quire' xqui'ej can ri ángeles, ja xa'a chicaj. Y can jo'c xa'a
ri ángeles re', ri quichajin qui-ovejas ja xqui'ej-ka chiquivach: Jo' pa
tanamet Belén. Jo' chutz'atic ri xb'anataj. Ruma ri Ajaf Dios xutak-pa ri
rub'ixic chika.

16 Y jun-anin xa'a pa tanamet chi niquitz'ata', y xa'b'aquila' ri
María, ri José y ri ac'ual cotz'ob'an pache' niyo'x-ve quivay ri avaj.
17 Antok xquitz'at ri ac'ual, ja xquitz'om rutzijoxic ri x'e'x chica
ruma ri ángel, chirij ri ac'ual re'. 18 Y quinojiel ri nca'c'axan quichin,
can xa'chapataj ruma ri utzulaj tak tzij ri niquitzijuoj ri nca'chajin
ovejas. 19 Y ri María can xa'ruyac c'a pa ránima nojiel ri tzij re', y
nu'on je' pensar chirij ri tzij re'. 20 Y ri nca'chajin ovejas xa'tzalaj
chiquij niqui'an nem cha ri rub'e' ri Dios, y niquiya' je' ruk'ij ruma
nojiel ri xquitz'at y xca'xaj, can xb'anataj inche'l ri xu'ej can ri
ángel.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús ni'an presentar pa templo

21 Antok xtz'akat ocho (vakxaki') k'ij talax ri ac'ual, x'an ri circuncisión
cha,[o] y JESUS ri rub'e' ri xquiya', ruma ja b'i'aj re' ri xu'ej can ri ángel[p]
cha ri María, antok c'a maja' c'o encinta (embarazada).
22 Y antok xtz'akat ri k'ij inche'l nu'ej ri ru-ley ri Moisés chi ri ixoki' ri
nic'ujie' cal niqui'an purificar-qui', ri María y ri José xquic'am-pa ri ac'ual
pa tanamet Jerusalén chi niqui'an presentar choch ri Ajaf Dios. 23 Quire'
xqui'an ruma ri ru-ley ri Ajaf Dios nu'ej: Nojiel na'ay ala' ri xtalax, can
richin ri Dios.[q] 24 Ri José y ri María can xqui'an inche'l nu'ej chupan ri ru-
ley ri Ajaf Dios. Ijeje' xquiya' choch ri Dios ca'ye' paluomix, ruma ri ley
nu'ej: Ca'ye' paluomix nima'k o ca'ye' ch'ute'k.[r]
25 Y chire' pa tanamet Jerusalén ri tiempo re', c'o jun ache rub'inan
Simeón. Ri jun ache re' can choj ruc'aslien y can nuya' ruk'ij ri Dios.
Ri Simeón can c'o ri Espíritu Santo riq'uin y royo'ien chi nca'cuol ri
israelitas. 26 Y ri Espíritu Santo ru'e'n chic cha ri Simeón chi man nicon
ta yan, c'a ja-na c'a antok rutz'atuon chic can ri Cristo ri xtutak-pa ri Ajaf
Dios. 27 Y chupan ri k'ij antok ri rutie-rutata' ri xulu' Jesús xquic'uaj pa
templo chi niqui'an inche'l ri nu'ej ri ley, can ja k'ij re' xalka ri Simeón pa
templo, ruma quire' xrajo' ri Espíritu Santo. 28 Ri Simeón xuk'atiej ri xulu',
y richin xuya' ruk'ij ri Dios xu'ej:

29 Ajaf, vacame c'a ri in a-siervo xa can otz chic chi nquicon-el, xa can
c'o chic paz viq'uin,
ruma inche'l ri a'e'n chuva, can quire' xb'anataj.
30 Ri nak'anoch xquitz'at can ri Salvador (caloy-kichin) ri patanak
aviq'uin,
31 ri xaya-pa atre' chiquivach quinojiel vinak.
32 Jaja' je' ri Luz quichin ri man israelitas ta,[s] ruma jaja' ri xtic'utu ri
ab'iey chiquivach.
Y ojre' ri atanamit Israel can xtic'ujie' kak'ij ruma jaja', xcha' ri Simeón.

33 Ri José y ri María can xa'chapataj antok xca'xaj ri xu'ej ri Simeón
chirij ri xulu'. 34 Y después ri Simeón xa'ru'on bendecir ri José y ri María.
Antok rub'anun chic quire', xu'ej c'a cha ri María, ri rutie' ri xulu':
Tavaxaj c'a, ruma ri xulu' re', iq'uiy chiquivach ri kavanakil israelitas
xca'colotaj. Y iq'uiy je' ri xca'tzak, ruma can itziel xtiquitz'at. 35 Can jaja'
c'a xtib'ano chi xtik'alajin-pa ri itziel ri c'o riq'uin cánima ri vinak. Y
xtana' c'a atre' chi can inche'l jun espada ri xtusoc ri avánima, xcha' cha.
36 Chire' pa templo c'o je' ri Ana ri profetisa. Jaja' rumi'al can jun
ache Fanuel rub'e', y rumáma can ri Aser, ri jun ache ri xc'ujie' ojier can.

---

[o] **2:21** Lv. 12:3. [p] **2:21** Lc. 1:31. [q] **2:23** Ex. 13:2, 12. [r] **2:22-24** Lv. 12:6-8.
[s] **2:32** Is. 42:6; 49:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Ana re' jumul chic aviela. Jaja' c'a co'l-oc antok xc'ulie'. Y jo'c siete
(vuku') juna' xquic'uaj-qui' riq'uin ri rachajil, ruma xa cha'nin xcon-el ri
ache choch. 37 Y jaja' malca'n durante ochenta y cuatro juna', y can k'ij-
k'ij nic'ujie' pa templo. Jaja' nu'on ayuno y oración chi nuya' ruk'ij ri Dios,
y quire' nu'on chi pak'ij chi chak'a'. 38 Antok ri Ana xutz'at ri xulu', x'a-
apa riq'uin. Y xuya' tiox b'a' cha ri Dios ruma ri xulu' re'. Y chica ri vinak
aj-Jerusalén ri quiyo'ien chi nca'cuol, xutz'om rutzijoxic chirij ri ac'ual.

Antok ri José y ri María xa'tzalaj chiquij pa tanamet Nazaret

39 Ri José y ri María xqui'an nojiel ri nu'ej ri Ajaf Dios chupan ri ru-ley,
ri nic'atzin chi ni'an antok c'a jub'a' k'ij talax jun ac'ual. Después xa'tzalaj
chiquij chicachuoch Nazaret,[t] ri c'o chupan Galilea. 40 Y ri ac'ual niq'uiy
y nic'ujie-ka ruchuk'a' b'anak. Y nic'ujie' más runo'j, y c'o ri ru-favor ri
Dios paro'.

Ri ac'ual Jesús c'o pa templo

41 Ri rutie-rutata' ri Jesús, can juna-juna' nca'a pa tanamet Jerusalén antok
nalka ri k'ij richin ri namak'ej Pascua.[u] 42 Y antok ri Jesús c'o chic doce
(cab'alajuj) rujuna' y xalka chic jun b'ay ri namak'ej Pascua, ijeje' xa'a c'a
pa tanamet Jerusalén, inche'l ri costumbre ri niqui'an quinojiel ri israelitas.
43 Antok ya k'axnak chic ri namak'ej Pascua, ri María y ri José xquitz'om
b'ay chi xa'tzalaj chiquij chicachuoch, pero ijeje' man cata'n ta chi ri ac'ual
Jesús xa xc'ujie' can chire' pa tanamet Jerusalén. 44 Ijeje' xqui'an pensar chi ri
ac'ual b'anak chiquicajol ri vinak, y quire' xa'in jun k'ij y xquicanuj quiq'uin
ri cach'alal y quiq'uin je' ri cata'n quivach. 45 Pero ruma man xquil ta, ri José
y ri María xa'tzalaj chic can chi niquicanuj ri ac'ual pa tanamet Jerusalén.
46 Y k'axnak chic oxe' k'ij tisach ri ac'ual, ijeje' xquil ri ac'ual pa templo.
Ri ac'ual tz'uyul-apa quiq'uin ri achi'a' maestros richin ri ley, nra'xaj ri
niqui'ej y c'o je' ri nuc'utuj-apa chica. 47 Y quinojiel ri nca'c'axan ri nu'ej ri
ac'ual xa'chapataj, ruma jaja' can ja'al nitiquir nuya' respuesta chica. Y can
k'alaj chi nojiel ni'ka paro' (nu'on entender) y c'o runo'j. 48 Chire' pa templo
c'o-ve ri Jesús antok ri María y ri José xb'aquila'. Ijeje' can xa'chapataj. Y
ri rutie' xu'ej cha ri ral: ¿Karruma quire' xa'an chika? Tatz'ata'; la atata' y
inre' can at-kacanun-pa. Y can nik'axo chic kánima ruma manak ncatkil.
49 Y jaja' xu'ej chica: ¿Karruma nquinicanuj? ¿Man ivata'n ta c'a chi
inre' ja ri nrajo' ri Nata' Dios, jare' ri nic'atzin chi ni'an?
50 Pero ri tzij ri xu'ej ri ac'ual chica ri José y ri María man xi'ka ta pa
quive' (man xqui'an ta entender).
51 Y ri ac'ual x'a quiq'uin chicachuoch, pa tanamet Nazaret. Ri ac'ual
can nunimaj quitzij. Y nojiel ri xb'anataj Jerusalén riq'uin ri ac'ual, ri

---

[t] **2:39** Mt. 2:23. [u] **2:41** Ex. 12:1-27; Dt. 16:1-8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rutie' xa'ruyac c'a riq'uin ránima. 52 Y ri Jesús can niq'uiy y can quire' je'
ri runo'j. Y ja'al nitz'iet ruma ri Dios, y ja'al je' nitz'iet cuma ri vinak.[v]

Ri Juan el Bautista nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios
(Mt. 3:1-12; Mr. 1:1-8; Jn. 1:19-28)

3 1 C'o yan quince juna' tuoc-pa rey ri Tiberio César. Y pa ruk'a'
jaja' ic'o icaje' gobernadores. Jun ja ri Poncio Pilato, y jaja' nu'on
gobernar ri Judea. Jun ja ri Herodes, y jaja' nu'on gobernar ri Galilea.
Jun ja ri Felipe ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Herodes, y jaja' nu'on
gobernar ri Iturea y ri Traconite. Y ri jun chic ja ri Lisanias, y jaja' nu'on
gobernar ri Abilinia. 2 Y chupan je' ri tiempo re', ja ri Anás y ri Caifás ri
i-sacerdotes ri más c'o quik'ij chire' Israel. Y ja tiempo re' antok xch'o'
ri Dios cha ri Juan ri ruc'ajuol ri Zacarías, chupan jun lugar desierto.
3 Y ri Juan x'a chupan ri lugares ri ic'o cierca ri río Jordán. Jaja' nu'ej
chica ri vinak ri nca'b'aka riq'uin chi titzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios
y tiquib'ana' ri nrajo' ri Dios y tiquib'ana' bautizar-qui', chi quire' ni'an
perdonar ri qui-pecados ruma ri Dios. 4 Y riq'uin ri Juan xb'anataj-ve ri
inche'l rutz'ib'an can ri profeta Isaías. Quire' nu'ej:

C'o jun ache ri xtic'ujie' chupan jun lugar desierto, y jaja' xturak c'a
ruchi' chi xtu'ej chica ri vinak ri xca'b'aka riq'uin:
Tichojmij-apa rub'iey ri Ajaf,
y can choj tib'ana' cha.
5 Can nic'atzin chi xca'nojsas nojiel sivan.
Y xca'vulex je' nojiel juyu'.
Ri cotocak tak b'ay, can choj xti'an chica.
Y ri cujcak tak b'ay, li'an xti'an chica.
6 Y quinojiel vinak xtiquitz'at ri nu'on ri Dios chi nkojrucol.[w]

Quire' nu'ej chupan ri rutz'ib'an can ri Isaías.
7 Y antok ri vinak nca'lka riq'uin ri Juan chi nca'ru'on-el bautizar, xu'ej
chica: ¡Ixre' xa ix inche'l cumatz![x] ¿Chica x'e'n chiva chi nquixcolotaj choch
ri castigo ri xtutak-pa ri Dios ri chakavach-apa? 8 Ixre' nic'atzin ntic'ut
chi can ketzij nitzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y nti'an ri nrajo' jaja'. Y
man ti'an-ka pensar ixre' chi ruma ix rumáma can ri Abraham,[y] rumare'
nquixcolotaj, man quire' ta. Inre' ni'ej chiva chi ri Dios nicovin nca'ru'on
rumáma ri Abraham aún chica ri ab'aj ri ic'o vave'. 9 Ri castigo ri nuya' ri
Dios ya nipa. Jaja' xtu'on inche'l nu'on jun ache ri c'o chic ri icaj pa ruk'a' chi
nca'rukasaj quinojiel ri chie' ri man otz ta quivach niquiya', y xca'ruya' pa
k'ak'.[z]
10 Y ri vinak xquic'utuj cha ri Juan: ¿Chica naka'an? xa'cha'.

---

[v] **2:52** 1S. 2:26; Pr. 3:4. [w] **3:4-6** Is. 40:3-5. [x] **3:7** Mt. 12:34; 23:33. [y] **3:8** Jn. 8:33.
[z] **3:9** Mt. 7:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Y jaja' xu'ej chica ri xa'c'utun-apa: Xa c'o jun c'o ca'ye' rutziak, tuya'
jun cha ri manak rutziak. Y xa c'o jun c'o nutej, tuya' cha ri manak nutej,
xcha' chica.
12 Y riq'uin ri Juan, xalka je' nic'aj achi'a' ri i-maloy-impuestos chi
nca'an bautizar.[a] Y ri achi'a' re' xquic'utuj cha ri Juan: Maestro, ¿chica
naka'an? xa'cha'.
13 Y jaja' xu'ej chica: Jo'c ri impuestos ri ru'e'n ri gobierno, jo'c re'
tic'utuj chica ri vinak. Man tic'utuj más.
14 Y nic'aj soldados xquic'utuj je' apa cha: Y ojre', ¿chica naka'an?
xa'cha'. Ri Juan xu'ej chica: Man timaj ri kax quichin ri vinak ruma c'o
autoridad pan ik'a'. Ni man tik'ab'aj tzij chiquij ri vinak. Y quixquicuot
riq'uin ri ntich'ec, xcha' chica.
15 Y ri vinak ri ic'o-apa riq'uin ri Juan, can quiyo'ien chi nu'ej ri chica
jaja', ruma ijeje' niqui'ej pa tak cánima chi ri Juan jare' ri Cristo. 16 Rumare'
ri Juan xu'ej chica ri vinak: Inre', ya' ri nicusaj chi nquix'an bautizar, pero
c'o Jun ri xtipa chuvij inre', ri xquixru'on bautizar riq'uin ri Espíritu Santo
y riq'uin k'ak'. Ri Jun ri xtipa, c'o nojiel poder riq'uin que chinoch inre'. Y
nixta nuc'ul chi inre' niquir ri ximb'al-roch ri ruxajab'. 17 Ri Jun ri xtipa c'o
jun inche'l horqueta pa ruk'a' y xtujosk'ij ri ru-trigo pa ru-lugar. Y xtumol ri
runak' ri trigo y xtuyac. Y ri q'uin xtuya' pa k'ak' ri man nichup ta.
18 Q'uiy tzij inche'l re' xa'rucusaj ri Juan chi xutzijuoj ri utzulaj
ruch'ab'al ri Dios chica ri vinak. 19 Ri Juan xuch'olij ri gobernador
Herodes, ruma man otz ta rub'anun, chi ruc'amun-ka ri Herodías, ri
xa raxjayil ri Felipe ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Herodes. Y
xa'runataj je' nic'aj chic ruch'o'j ri i-rub'anun. 20 Y ri Herodes xa xnimar-
ka más ruve' ri ruch'o'j ruma xutz'apij ri Juan pa cárcel.[b]

Antok x'an bautizar ri Jesús
(Mt. 3:13-17; Mr. 1:9-11)

21 Y antok nca'an bautizar iq'uiy vinak, x'an je' bautizar ri Jesús, y
ri Jesús nu'on orar, y ri rocaj xjakataj, 22 y ri Espíritu Santo can xtz'iet
chi xka-pa paro', inche'l jun paluomix. Y jare' antok c'o Jun ri xch'o-pa
chicaj y xu'ej: Atre' ri at Nuc'ajuol; altíra ncanvajo' y niquicuot vánima
aviq'uin.[c] Quire' ri xu'ej-pa.

Ri quib'e' ri i-rate't-rumama' can ri Jesús
(Mt. 1:1-17)

23 Antok ri Jesús xutz'om ri rusamaj, c'o la'k treinta rujuna'. Y
chiquivach ri vinak, ri Jesús ruc'ajuol ri José. Ri José ruc'ajuol can ri

---

[a] **3:12** Lc. 7:29. [b] **3:19-20** Mt. 14:3-4; Mr. 6:17-18.
[c] **3:22** Is. 42:1; Mt. 12:18; 17:5; Mr. 9:7; Lc. 9:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Elí. 24 Y ri Elí ruc'ajuol can ri Matat, y ri Matat ruc'ajuol can ri Leví, y ri
Leví ruc'ajuol can ri Melqui, y ri Melqui ruc'ajuol can ri Jana, y ri Jana
ruc'ajuol can jun chic ri José je' rub'e'. 25 Y ri José ruc'ajuol can ri Matatías,
y ri Matatías ruc'ajuol can ri Amós, y ri Amós ruc'ajuol can ri Nahum, y ri
Nahum ruc'ajuol can ri Esli, y ri Esli ruc'ajuol can ri Nagai. 26 Y ri Nagai
ruc'ajuol can ri Maat, y ri Maat ruc'ajuol can jun chic ri Matatías je' rub'e',
y ri Matatías ruc'ajuol can ri Semei, y ri Semei ruc'ajuol can jun chic ri
José je' rub'e', y ri José ruc'ajuol can ri Judá. 27 Y ri Judá ruc'ajuol can ri
Joana, y ri Joana ruc'ajuol can ri Resa, y ri Resa ruc'ajuol can ri Zorobabel,
y ri Zorobabel ruc'ajuol can ri Salatiel, y ri Salatiel ruc'ajuol can ri Neri.
28 Y ri Neri ruc'ajuol can jun chic ri Melqui je' rub'e', y ri Melqui ruc'ajuol
can ri Adi, y ri Adi ruc'ajuol can ri Cosam, y ri Cosam ruc'ajuol can ri
Elmodam, y ri Elmodam ruc'ajuol can ri Er. 29 Y ri Er ruc'ajuol can ri Josué,
y ri Josué ruc'ajuol can ri Eliezer, y ri Eliezer ruc'ajuol can ri Jorim, y ri
Jorim ruc'ajuol can jun chic ri Matat je' rub'e'. 30 Y ri Matat ruc'ajuol can
jun chic ri Leví je' rub'e', y ri Leví ruc'ajuol can ri Simeón, y ri Simeón
ruc'ajuol can jun chic ri Judá je' rub'e', y ri Judá ruc'ajuol can jun chic ri
José je' rub'e', y ri José ruc'ajuol can ri Jonán, y ri Jonán ruc'ajuol can ri
Eliaquim. 31 Y ri Eliaquim ruc'ajuol can ri Melea, y ri Melea ruc'ajuol can
ri Mainán, y ri Mainán ruc'ajuol can ri Matata, y ri Matata ruc'ajuol can
ri Natán. 32 Y ri Natán ruc'ajuol can ri David, y ri David ruc'ajuol can ri
Isaí, y ri Isaí ruc'ajuol can ri Obed, y ri Obed ruc'ajuol can ri Booz, y ri
Booz ruc'ajuol can ri Salmón, y ri Salmón ruc'ajuol can ri Naasón. 33 Y ri
Naasón ruc'ajuol can ri Aminadab, y ri Aminadab ruc'ajuol can ri Aram,
y ri Aram ruc'ajuol can ri Esrom, y ri Esrom ruc'ajuol can ri Fares, y ri
Fares ruc'ajuol can jun chic ri Judá je' rub'e'. 34 Y ri Judá ruc'ajuol can ri
Jacob, y ri Jacob ruc'ajuol can ri Isaac, y ri Isaac ruc'ajuol can ri Abraham,
y ri Abraham ruc'ajuol can ri Taré, y ri Taré ruc'ajuol can ri Nacor. 35 Y ri
Nacor ruc'ajuol can ri Serug, y ri Serug ruc'ajuol can ri Ragau, y ri Ragau
ruc'ajuol can ri Peleg, y ri Peleg ruc'ajuol can ri Heber, y ri Heber ruc'ajuol
can ri Sala. 36 Y ri Sala ruc'ajuol can ri Cainán, y ri Cainán ruc'ajuol can
ri Arfaxad, y ri Arfaxad ruc'ajuol can ri Sem, y ri Sem ruc'ajuol can ri Noé,
y ri Noé ruc'ajuol can ri Lamec. 37 Y ri Lamec ruc'ajuol can ri Matusalén,
y ri Matusalén ruc'ajuol can ri Enoc, y ri Enoc ruc'ajuol can ri Jared, y ri
Jared ruc'ajuol can ri Mahalaleel, y ri Mahalaleel ruc'ajuol can jun chic
ri Cainán je' rub'e'. 38 Y ri Cainán ruc'ajuol can ri Enós, y ri Enós ruc'ajuol
can ri Set, y ri Set ruc'ajuol can ri Adán, y ri Adán ralc'ual ri Dios.

Antok x'an tentar ri Jesús

(Mt. 4:1-11; Mr. 1:12-13)

4 1 Ri k'ij antok x'an bautizar ri Jesús, jaja' nojnak ránima riq'uin ri
Espíritu Santo xiel-pa chupan ri río Jordán. Y ri Jesús xuc'uax ruma

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Espíritu Santo chupan jun lugar desierto. 2 Y chire' xc'ujie-ve cuarenta
k'ij. Y ri diablo xu'on tentar. Y chupan ri k'ij ri xc'ujie' ri Jesús chupan
ri lugar re', man jun kax xutej, y antok xa'k'ax ri k'ij re' xnem-pa rupan.
3 Y xpa ri diablo xu'ej cha: Xa ketzij chi atre' at Ruc'ajuol ri Dios, tab'ana'
cha ri ab'aj la chi ntuoc simíta.

4 Pero ri Jesús xu'ej cha: Tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, chi
ri ache man jo'c ta c'a riq'uin ri simíta nic'asie', xa nic'asie' je' riq'uin ri
ruch'ab'al ri Dios.[d]

5 Y ri diablo xuc'uaj ri Jesús paro' jun nem juyu', y chupan jun rato xuc'ut
choch nojiel naciones richin ri roch-ulief. 6 Y ri diablo xu'ej cha ri Jesús: Inre'
nijach pan ak'a' ri qui-gloria nojiel ri naciones re', chi na'an gobernar pa quive',
ruma pa nuk'a' inre' i-jachuon-ve can, y inre' niya' cha ri choj-cha-na ri nivajo'
niya-ve. 7 Xa atre' ncaxuquie' chinoch chi naya' nuk'ij, nojiel re' xtuoc avichin.

8 Pero ri Jesús xu'ej cha: Ca'in Satanás. Ruma ri tz'ib'an can chupan
ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej: Xa ja ri Kajaf Dios takaya' ruk'ij, y kab'ana'
rusamaj jaja'.[e]

9 Y ri diablo xuc'uaj ri Jesús c'a chupan ri tanamet Jerusalén, y c'a paro'
ri más naj jatol chicaj richin ri templo xb'aruya-ve-el. Y chire' xu'ej cha
ri Jesús: Xa ketzij chi atre' ri at Ruc'ajuol ri Dios, tac'aka-ka-avi' vave'.
10 Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:

Ri Dios xca'rutak-pa ri ru-ángeles aviq'uin, chi ncatquichajij.[f]

11 Y

xcatquili'iej pa quik'a',
chi quire' man xtacajij ta avakan choch ab'aj.[g]

12 Pero ri Jesús xu'ej cha ri diablo: Ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej: Man ta'an
tentar ri Avajaf Dios.[h]

13 Y antok ri diablo man xril ta chic chica nu'on cha ri Jesús chi nu'on
tentar, xuya' can jun tiempo.

Antok ri Jesús xutz'om rusamaj
(Mt. 4:12-17; Mr. 1:14-15)

14 Y ri Jesús xtzalaj chic Galilea, nojnak ránima riq'uin ri ru-poder ri
Espíritu Santo. Y chupan quinojiel tanamet ri ic'o-pa cierca ri Galilea, x'a
rutzijoxic ri Jesús. 15 Y jaja' nuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios pa tak sinagogas ri
tanamet ri pache' nak'ax-ve. Y ri vinak ri nca'c'axan ri nu'ej, niquiya' ruk'ij.

Ri Jesús nalka Nazaret
(Mt. 13:53-58; Mr. 6:1-6)

16 Ri Jesús x'a Nazaret, ri tanamet pache' xq'uiy-pa. Y chupan ri k'ij
richin uxlanien, jaja' x'a chupan ri sinagoga, ri can inche'l tu'on. Y antok

---

[d] **4:4** Dt. 8:3. [e] **4:8** Dt. 6:13. [f] **4:10** Sal. 91:11. [g] **4:11** Sal. 91:12. [h] **4:12** Dt. 6:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'o chic chire', jaja' xpi'ie' chi nu'on leer ri ruch'ab'al ri Dios. 17 Y xyo'x pa
ruk'a' ri Jesús ri libro ri rutz'ib'an can ri profeta Isaías. Y antok ri Jesús
xujak ri libro re', xril ri pache' nu'ej-ve:

18 Ri Espíritu richin ri Ajaf c'o pano' inre',
ruma can xirucha-pa chi ni'ej ri utzulaj ruch'ab'al ri Dios chica ri i-puobra.
Xirutak-pa chi nca'an sanar ri nik'axo cánima pa ruk'a' ri pecado;
chi ni'ej chica ri ic'o priexa pa ruk'a' ri pecado, chi c'o che'l nca'colotaj pa ruk'a';
chi ni'an chica ri i-muoy chi nca'tzu'n;
chi nca'ncol ri niqui'an sufrir;
19 y chi ni'ej chica ri vinak chi ja tiempo va antok ri Ajaf Dios nu'on ri favor.[i]

20 Y ri Jesús xub'ot can ri libro y xuya' can cha jun ri nisamaj chire', y
xb'atz'uye'. Y quinojiel ri ic'o chupan ri sinagoga choj niquitz'at-apa. 21 Y
jaja' xch'o' y xu'ej: Vacame nu'on cumplir chivach ixre' ri tz'ib'an can,
xcha'.

22 Y quinojiel ri vinak ri quimaluon-qui' chire', can xka chiquivach ri
Jesús. Y ruma ri utzulaj tak tzij ri xa'ru'ej chica, can xa'chapataj. Y ri vinak
re' niqui'ej je' chiquivach: ¿Man ja ta came va ruc'ajuol ri José? nca'cha'.

23 Y ri Jesús xu'ej chica: Inre' vata'n ri nti'an pensar chuvij: Doctor,
ta'na' curar-avi' atre' mismo. Ojre' kaxan chi q'uiy milagros i-ab'anun
Capernaum, tab'ana' je' vave' pan atanamit.

24 Y xu'ej je' chica ri quimaluon-qui' chire': Can ketzij ni'ej chiva,
man jun profeta ninimax pa rutanamit.[j] 25 Inre' ni'ej chi ixre' ivata'n ri
xb'anataj pa ru-tiempo ri profeta Elías ri xc'ujie' ojier can antok man
xu'on ta job' oxe' juna' riq'uin vaki' ic'. Can ketzij chi iq'uiy malca'n-ixoki' ic'o vave' Israel ri tiempo re', antok xpa altíra vi'jal choch nojiel ri
roch-ulief.[k] 26 Pero ri Dios man xutak ta ri Elías chi xuto' jun malca'n-ixok
vave' Israel. Jaja' xa xutak ri Elías riq'uin jun malca'n-ixok ri c'o chupan
ri tanamet Sarepta. Y ri tanamet Sarepta re' c'o cierca ri Sidón.[l] 27 Y pa
ru-tiempo ri profeta Eliseo ri xc'ujie' ojier can, ri vave' Israel iq'uiy ri
nca'yavaj riq'uin ri yab'il lepra. Pero ni jun je' chiquivach x'an sanar, jo'c
c'a ri Naamán ri x'an sanar, y jaja' jun ache aj-Siria.[m]

28 Y antok ri vinak ri quimaluon-qui' chire' chupan ri sinagoga xca'xaj
ri xu'ej ri Jesús chica, xyacataj quiyoval, 29 y xa'b'ayacataj-pa y xquilasaj-el chuchi' ri tanamet. Ri jun tanamet re' choch jun juyu' c'o-ve. Rumare'
ri vinak xquic'uaj ri Jesús c'a paro' ri juyu' chi niquinima-pa choch parar.
30 Pero ri Jesús choj xak'ax chiquicajol ri vinak y x'a.

---

[i] **4:18-19** Is. 61:1-2. [j] **4:24** Jn. 4:44. [k] **4:25** 1R. 17:1. [l] **4:26** 1R. 17:8-16.
[m] **4:27** 2R. 5:1-14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jun ache c'o jun itziel espíritu riq'uin
(Mr. 1:21-28)

31 Ri Jesús x'a-ka pa tanamet Capernaum, ri c'o Galilea. Y antok nalka
ri k'ij richin uxlanien, jaja' nuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios chiquivach ri vinak
ri pa sinagoga. 32 Y ri xa'c'axan richin, can xa'chapataj ruma ri tzij ri
nca'ru'ej, can riq'uin autoridad.[n]
33 Y chire' chupan ri sinagoga, c'o-apa jun ache ri c'o jun itziel espíritu
riq'uin. Y ri itziel espíritu re' can cof xch'o', 34 y xu'ej cha ri Jesús: Kojaya'
can. ¿Chica navajo' chika, atre' Jesús aj-Nazaret? ¿Xapa chi nkojaq'uis?
Inre' vata'n chica atre', chi at Santo richin ri Dios, xcha' cha.
35 Y ri Jesús xuch'olij ri itziel espíritu: Man chic cach'o' y catiel-el
riq'uin ri ache. Y ri itziel espíritu re' xutzak ri ache pan ulief chiquicajol
ri vinak ri quimaluon-qui' chire', xiel-el riq'uin y man jun chic kax xu'on
can cha. 36 Y ri vinak ri quimaluon-qui' chire', can xa'chapataj antok
xquitz'at ri xu'on ri Jesús, y niqui'ej c'a chiquivach: ¿Chica c'a chi tzij
va, chi riq'uin autoridad y poder nich'o' chica ri itziel tak espíritus y
niquinimaj rutzij y nca'iel-el? nca'cha' ri vinak chiquivach.
37 Y x'a rutzijoxic ri Jesús, y rumare' ri vinak ri ic'o cierca ri
Capernaum xca'xaj je' ri nca'ru'on ri Jesús.

Ri Jesús nu'on sanar ri rujitie' ri Simón Pedro
(Mt. 8:14-15; Mr. 1:29-31)

38 Y chupan ri mismo k'ij richin uxlanien re', ri Jesús xiel-pa chupan ri
sinagoga y x'a chirachuoch ri Simón. Ri rujitie' ri Simón nijino pa c'atan. Y
ri ic'o chire' pa jay xquic'utuj favor cha ri Jesús pa ru-cuenta ri niyavaj. 39 Y
jaja' xluquie-ka riq'uin ri niyavaj, xuch'olij ri c'atan ri c'o chirij, y ja xq'uis-el
ri c'atan ri c'o chirij. Ri ixok re' ja xpalaj-pa y xa'rutzuk ri Jesús y ri i-b'anak
riq'uin.

Iq'uiy nca'an sanar antok ya xka-ka ri k'ij
(Mt. 8:16-17; Mr. 1:32-34)

40 Antok ya xka-ka ri k'ij,[o] quinojiel ri vinak richin ri tanamet ri ic'o
nca'yavaj quiq'uin, xa'quic'am-pa choch ri Jesús. Ri nca'yavaj re', diferente
roch yab'il ri ntuoc chica. Y ri Jesús xuya' ruk'a' pa quive' chiquijunal ri
nca'yavaj y xa'ru'on sanar. 41 Quire' je' nca'iel itziel tak espíritus quiq'uin
iq'uiy. Y antok ri itziel tak espíritus nca'iel-el, can cof nca'ch'o' y niqui'ej:
Atre' ri Ruc'ajuol ri Dios. Y ri Jesús nca'ruch'olij y man xuya' ta permiso
chica chi xa'ch'o', ruma cata'n chi ri Jesús jare' ri Cristo.

---

[o] **4:40** Chiquivach ri israelitas, nitz'ucutaj jun chic k'ij después antok nika-ka ri k'ij.

[n] **4:32** Mt. 7:28-29; Mr. 1:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús ni'a nojiel tanamet ri ic'o chupan ri Galilea chi nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios
(Mr. 1:35-39)

42 Y antok xsakar-pa, ri Jesús xiel-el pa tanamet y x'a chupan jun lugar
pache' manak vinak. Pero ri vinak xb'aquicanuj ri Jesús, y antok xb'aquila-
pa, xquik'at choch ruma man nicajo' ta chi ni'a. 43 Pero jaja' xu'ej chica:
Can nic'atzin je' chi nqui'a nic'aj chic tanamet chi nitzijuoj ri evangelio ri
nich'o' chirij ri ru-reino ri Dios, ruma richin re' xitak-pa, xcha' ri Jesús.
44 Y jaja' nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios pa tak sinagogas chupan ri Galilea.

Jun milagro nib'anataj, q'uiy car niquiya-qui'
(Mt. 4:18-22; Mr. 1:16-20)

5 1 Y jun k'ij, antok ri Jesús c'o chuchi' ri lago Genesaret rub'e', q'uiy
vinak xa'b'aka riq'uin y niquipitz', ruma nicajo' nica'xaj ri ruch'ab'al
ri Dios. 2 Pero jaja' xutz'at-apa ca'ye' barcos ic'o can chuchi' ri lago, y
man jun ic'o chiquipan, ruma ri cajaf ri barcos re' i-tz'amoy-car, y ri
huora re' niquich'aj ri quiya'l. 3 Y jun chiquivach ri barcos re' richin ri
Simón. Y chupan ri ru-barco ri Simón xuoc-ve ri Jesús. Y jaja' xu'ej cha
ri Simón chi ti'a-apa b'a' paro' ri ya'. Y jaja' xtz'uye-ka chupan ri barco y
xa'rutijuoj-ka ri vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios.[p] 4 Antok ri Jesús xtanie'
chi nich'o' chica ri vinak re', ja xu'ej cha ri Simón: Jo-apa pache' nem
kajnak ri ya', y qui'iya-ka ri iya'l chi nqui'tz'om car.
5 Pero ri Simón xu'ej cha ri Jesús: Maestro, ojre' jun ak'a' xojc'asie' chi
xa'kacanuj car, y man jun xa'katz'om.[q] Pero ruma atre' nca'e'n chi kaya-
ka ri ya'l pa ya', nakaya-ka c'a.
6 Y antok xquic'ak-ka ri ya'l chupan ri ya', can iq'uiy car xa'uoc chupan
ri ya'l,[r] y rumare' ri ya'l can nik'ach'itaj ruma ri calal ri car. 7 Rumare'
xqui'an-apa señas chica ri cach'il ri ic'o chupan ri jun chic barco, chi
nca'pa chi nca'quito'. Ri cach'il xa'pa y ri ca'ye' barcos xa'quinojsaj chi
car. Rumare' ri barcos re' xa jub'a' ma nca'a chuxie' ya'. 8 Y antok ri
Simón Pedro xutz'at ri xb'anataj, jaja' xxuquie' choch ri Jesús, y xu'ej cha:
Ajaf, inre' xa in jun ache pecador, man otz ta chi ncac'ujie-pa viq'uin.
9 Can ruma ri q'uiy car ri xa'quitz'om ri k'ij re', ri Simón y ri i-b'anak
riq'uin, can xquixi'ij-qui', 10 y quire' mismo xqui'an ri Jacobo y ri Juan, ri
i-ruc'ajuol ri Zebedeo, ri ic'o riq'uin ri Simón. Rumare' ri Jesús xu'ej cha
ri Simón: Man taxi'ij-avi' ruma ri xatz'at. Desde vacame xca'canuj vinak
chi nquinquinimaj.
11 Y ri achi'a' re' xa'quic'am-pa ri qui-barcos c'a chuchi' ri ya', xquiya'
can ri quisamaj y xa'a riq'uin ri Jesús.

---

[p] **5:1-3** Mt. 13:1-2; Mr. 3:9-10; 4:1. [q] **5:5** Jn. 21:3. [r] **5:6** Jn. 21:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache ri c'o ri yab'il lepra chirij
(Mt. 8:1-4; Mr. 1:40-45)

12 Y antok ri Jesús c'o chupan jun tanamet, xalka jun ache riq'uin ri c'o
ri yab'il lepra chirij. Ri ache re' jo'c xutz'at ri Jesús, ja xxuquie-ka choch
y xulucub'a-ka ri rujaluon c'a pan ulief y nuc'utuj favor, xu'ej cha: Ajaf,
xa navajo', c'o che'l nquina'an sanar.
13 Ri Jesús ja xuyuk-apa ri ruk'a' y xutz'om-apa ri ache y xu'ej cha:
Nivajo' chi ncac'achoj. Tiq'uis-el ri yab'il re' chavij, xcha' cha. Y jo'c xu'ej
quire' ri Jesús, ja xq'uis-el ri yab'il lepra chirij ri ache. 14 Y ri Jesús xu'on
mandar cha chi man tutzijuoj chica ri vinak ri xb'anataj riq'uin. Y xu'ej
je' cha: Vacame choj ca'in, ac'utu-avi' choch ri sacerdote, y taya' ri nu'ej
chupan ri ru-ley ri Moisés,[s] chi quire' nik'alajin chiquivach chi at otz chic
vacame, xcha-el cha.
15 Pero ri Jesús más c'a x'a rutzijoxic, y q'uiy vinak niquimol-qui'
riq'uin ruma nicajo' nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios y ruma nicajo' chi nca'an
sanar ruma jaja'. 16 Y jaja' ni'a pache' manak vinak, chi nu'on orar.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache paralítico
(Mt. 9:1-8; Mr. 2:1-12)

17 Y jun k'ij antok ri Jesús nuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios, i-tz'uyul-apa nic'aj
achi'a' fariseos y nic'aj maestros richin ri ley. Ic'o chiquivach ijeje' ri
i-patanak pa tak aldeas ri ic'o chupan Galilea, ic'o i-patanak pa tanamet
Jerusalén y ic'o i-patanak nic'aj chic tanamet ri ic'o Judea. Y ri Jesús
can c'o ri ru-poder ri Ajaf Dios riq'uin chi nca'ru'on sanar ri nca'yavaj.
18 Y ic'o nic'aj achi'a' quic'amun-pa jun ache ri paralítico ru-cuerpo,
choch jun camilla. Y ijeje' xcajo' ta xa'uoc pa jay c'a riq'uin ri Jesús, chi
niquiya' ri ache paralítico choch. 19 Pero ri achi'a' re' man xa'tiquir ta
xa'uoc, ruma iq'uiy ri vinak quimaluon-qui' chire'. Mare' xa'jotie-el
paro' ri jay, y xquic'an-el jub'a' ri ruve'. Y xquikasaj-ka ri camilla ri c'o ri
ache ri paralítico ru-cuerpo choch, c'a choch ri Jesús xb'aka-ve-ka, chire'
chiquicajol ri vinak. 20 Y antok ri Jesús xutz'at chi ri achi'a' ri i-c'amayuon-
pa quicukub'an quic'u'x riq'uin, ja xu'ej cha ri ache ri paralítico ru-cuerpo:
Ache, ri a-pecados xa'an perdonar.
21 Entonces ri achi'a' escribas y ri achi'a' fariseos ja xqui'an-ka pensar:
¿Chica c'a ache va? ¿Y karruma nu'on chi jaja' ri Dios, ruma jo'c ri Dios
nib'ano perdonar pecados?
22 Ri Jesús can rata'n ri niqui'an pensar ri achi'a' re', mare' xu'ej
chica: ¿Karruma quire' nti'ej pa tak ivánima? 23 ¿Chica ri más fácil,
ni'ej: Ri a-pecados ni'an perdonar, o ni'ej: Capalaj y ca'in? 24 Vacame c'a,

[s] **5:14** Lv. 14:1-32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi ntivatamaj chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can c'o poder
riq'uin chi nu'on perdonar pecados, (jare' antok ri Jesús xu'ej cha ri
ache paralítico): Chava atre' ni'ej: Capalaj, tavuc'uaj ri a-camilla y ca'in
chavachuoch, xcha' cha.
25 Cha'nin xpalaj chiquivach quinojiel ri vinak ri quimaluon-qui' chire',
xuc'ol-el ri camilla ri choj choch cotz'ob'an-ve-pa, y x'a chirachuoch,
nuya' c'a ruk'ij ri Dios. 26 Y quinojiel ri vinak ri quimaluon-qui' chire', can
xa'chapataj, y xquiya' ruk'ij ri Dios, y quixi'in-qui' niqui'ej: Chupan va jun
k'ij va xa'katz'at milagros ri man jun b'ay katz'atuon.

Antok xayox ri Leví (Mateo)

(Mt. 9:9-13; Mr. 2:13-17)

27 Después ri xb'anataj, ri Jesús xiel-pa chire' y xutz'at jun ache maloy-
impuestos. Ri ache re' rub'inan Leví, y tz'uyul choch jun ch'acat chi
numol ri impuestos ri nca'tuoj can. Y ri Jesús xu'ej cha: Jo' viq'uin.
28 Y jaja' xpalaj-pa ri pache' tz'uyul-ve, xuya' can nojiel ri c'o chire', y
x'a riq'uin ri Jesús.
29 Y ri Leví xu'on jun namak'ej pa rachuoch richin ri Jesús. Xa'rayuoj
iq'uiy ri maloy-impuestos y nic'aj chic vinak. Y quinojiel ic'o chirij ri
mesa riq'uin ri Jesús y quiq'uin ri ru-discípulos. 30 Y ri achi'a' escribas y
ri achi'a' fariseos q'uiy tzij niqui'ej-apa chiquij ri discípulos. Niqui'ej-apa
chica: ¿Karruma ixre' nquixva' quiq'uin ri maloy-impuestos y quiq'uin ri
vinak ri aj-b'anoy-pecado ni'e'x chica?[t]
31 Pero ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' fariseos y ri achi'a' escribas: Ri man
nca'yavaj ta man nic'atzin ta jun doctor chica, xa ja ri nca'yavaj. 32 Inre' man
xipa ta chi nca'nvayuoj ri choj quic'aslien choch ri Dios, xa ja ri c'o qui-pecados,
chi nitzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y niqui'an ri nrajo' jaja', xcha' chica.

Ic'o ri nca'c'utun chirij ri ayuno

(Mt. 9:14-17; Mr. 2:18-22)

33 Entonces ri achi'a' fariseos y ri achi'a' escribas xqui'ej cha ri Jesús:
¿Karruma ri ru-discípulos ri Juan el Bautista q'uiy mul niqui'an ayuno y
oración, y quire' je' niqui'an ri qui-discípulos ri achi'a' fariseos, pero ri
a-discípulos atre' man quire' ta niqui'an, xa siempre nca'va'? xa'cha' cha.
34 Y ri Jesús xu'ej chica: ¿Acaso nquixcovin nti'an chi niqui'an ayuno
ri i-b'anun invitar pa jun c'ulub'ic antok xa c'a c'o ri ala' ri xc'ulie'
chiquicajol? 35 Pero xtalka ri k'ij antok ri ala' re' xtalasas-el chiquicajol,
c'ajare' xtiqui'an ayuno.
36 Ri Jesús xucusaj je' jun parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach: Man jun
nralasaj-el jun c'ojob'al cha jun tziak c'ac'ac' chi nuc'ojob'iej jun tziak ri

---

[t] **5:30** Lc. 15:1-2.

xa tzia'k chic; ruma xa nu'on quire', man otz ta nu'on cha ri tziak c'ac'ac'
ruma nurak'ach'ij. Y quire' je' jun tziak c'ac'ac' man otz ta nu'on riq'uin
jun ri xa tzia'k chic. 37 Y man jun niyo'n c'ac'ac' vino chupan jun tz'un
yacb'al-ya' ri xa tzia'k chic. Ruma xa quire' ni'an cha, ri tz'un xa man
nuyuk ta chic ri'; ri tz'un xa nik'ach'itaj y ja niq'uis-el ri vino chupan. Y
ri tz'un je' man jun chic xtic'atzin-ve. 38 Pero chupan jun c'ac'ac' tz'un
yacb'al-ya', otz niyaquie' c'ac'ac' vino, ruma ri tz'un re' c'a nuyuk-ri' ja'al y
man nik'ach'itaj ta. Ri vino niyaquie' ja'al chupan. 39 Y man jun ri nukun
vino ri ya c'o tiempo yacal, xtirajo' ta nukun ri c'ac'ac' vino después.
Ruma xa xtu'ej: Ri vino ri c'o tiempo yacal jare' ri más otz, xticha'.

Ri discípulos nca'quich'up ruve' ri trigo chupan jun k'ij richin uxlanien
(Mt. 12:1-8; Mr. 2:23-28)

6 1 Chupan jun k'ij richin uxlanien, ri Jesús y ri ru-discípulos nca'k'ax
chupan jun ulief ri ticuon trigo choch. Y ri discípulos nca'quich'up-
el ruve' ri trigo, y nca'quib'ir pa quik'a', y nca'quitej.[u] 2 Rumare' nic'aj
achi'a' fariseos xqui'ej chica ri ru-discípulos ri Jesús: ¿Karruma
nquixsamaj chupan ri k'ij richin uxlanien? Re' xajan.
3 Pero ri Jesús xch'o-apa chica y xu'ej: ¿Man jun came b'ay ib'anun
leer ri tz'ib'an can chirij ri xu'on ri David y ri i-rach'il chupan ri ojier
can tiempo antok xnem-pa quipan? 4 Ri David xuoc pa rachuoch ri Dios y
can ja ri sagrada simíta ri xiruma-pa.[v] Jaja' xuc'ux ri simíta re' y xuya' je'
chica ri i-b'anak riq'uin; pero man pecado ta ri xqui'an, mesque ri simíta
re' jo'c ri sacerdotes ri nca'c'uxu,[w] xcha' ri Jesús.
5 Y xu'ej je' chica: Ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, Rajaf ri k'ij
richin uxlanien.

Jun ache chake'j jun ruk'a'
(Mt. 12:9-14; Mr. 3:1-6)

6 Chupan jun chic k'ij richin uxlanien, ri Jesús xuoc ri pa sinagoga
y nca'rutijuoj ri quimaluon-qui' chire'. Y chiquicajol ri vinak, c'o jun
ache chake'j ri ruk'a' derecha. 7 Y ic'o achi'a' escribas y achi'a' fariseos
niquitz'at-apa ri Jesús y quiyo'ien chi xa xtu'on sanar ri ache, chi quire'
niqui'an acusar chi xsamaj chupan jun k'ij richin uxlanien. 8 Pero ri
Jesús rata'n chic ri niqui'an pensar ri achi'a' re'. Mare' xu'ej cha ri ache
chake'j ri ruk'a': Capalaj y capi'ie' pa nic'aj. Y ri ache ja xpalaj-pa ri
pache' c'o-ve y xpi'ie'. 9 Xpa ri Jesús xu'ej chica ri vinak ri ic'o chire':
Nivajo' c'a nic'utuj chiva: ¿Chica ri más otz ni'an chupan jun k'ij richin
uxlanien, ja ri otz o ja ri man otz ta? ¿Ri nicuol jun vinak choch ri camic
o niquimisas? xcha' chica.

---

[u] **6:1** Dt. 23:25. [v] **6:3-4** 1S. 21:1-6. [w] **6:4** Lv. 24:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Y ri Jesús xa'ruca'yiej quinojiel ri quimaluon-qui' chire', y xu'ej cha
ri ache ri chake'j jun ruk'a': Tayuku' la ak'a'. Y ri ache xuyuk ri ruk'a'
inche'l ri x'e'x cha ruma ri Jesús, y ja otz xu'on ri ruk'a'. 11 Pero ri achi'a'
escribas y ri achi'a' fariseos ri ic'o-apa chire' xyacataj quiyoval. Y ja
niquic'utuj chiquib'il-qui' chi chica niqui'an cha ri Jesús.

Antok ri Jesús xa'rucha' ri doce (cab'alajuj) apóstoles
(Mt. 10:1-4; Mr. 3:13-19)

12 Y jun k'ij ri Jesús x'a paro' jun juyu' chi xb'arub'ana' orar. Y jun
ak'a' xch'o' riq'uin ri Dios. 13 Y chupan ri mac'ajan ri chuca'n k'ij, jaja'
xa'rayuoj ri ru-discípulos. Chiquicajol ri achi'a' re', xa'rucha' doce
(cab'alajuj) y xu'ej apóstoles chica. 14 Ri i-doce (cab'alajuj) ri xa'rucha' ri
Jesús, ja ri Simón ri xu'ej je' Pedro cha, ri Andrés ri quichak'-quinimal-
qui' riq'uin ri Simón, ri Jacobo, ri Juan, ri Felipe, ri Bartolomé, 15 ri
Mateo, ri Tomás, ri Jacobo ri ruc'ajuol ri Alfeo, ri Simón ri c'o quiq'uin ri
achi'a' ri ni'e'x Zelotes chica, 16 ri Judas ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin
ri Jacobo, y ri Judas Iscariote ri xc'ayin richin ri Jesús.

Ri Jesús nca'ru'on sanar iq'uiy
(Mt. 4:23-25)

17 Y antok ri Jesús y ri ru-apóstoles xa'ka-pa paro' ri juyu', y
xa'b'ac'ujie-ka quiq'uin ri nic'aj chic discípulos chupan jun lugar li'an,
chire' je' iq'uiy vinak quimaluon-qui'. Ic'o i-patanak Jerusalén y nic'aj
chic tanamet ri ic'o Judea, y ic'o i-patanak Tiro y Sidón ri ic'o chuchi' ri
mar. Ri vinak re' i-patanak chi nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios ri nutzijuoj
ri Jesús, y chi nca'an sanar riq'uin ri quiyab'il. 18 Y xa'an je' sanar ri
altíra niqui'an sufrir pa quik'a' ri itziel tak espíritus ri ic'o quiq'uin. 19 Y
quinojiel ri vinak ri nca'yavaj nicajo' niquitz'om-apa ri Jesús, ruma jaja'
c'o poder riq'uin y nca'ru'on sanar quinojiel ri nca'yavaj.

Ic'o ri ja'al nca'quicuot y ic'o ri juye' quivach
(Mt. 5:1-12)

20 Y ri Jesús xa'ruca'yiej ri ru-discípulos y xu'ej chica: Can ja'al
quixquicuot ixre' ri ix puobra, ruma can ivichin ri ru-reino ri Dios.
21 Can ja'al quixquicuot ixre' ri ntik'asaj vi'jal, ruma ri Dios xtuya'
nojiel chiva. Can ja'al quixquicuot ixre' ri nquixuok' vacame, ruma ri
Dios xtuc'ax ri ivok'iej riq'uin tze'n.
22 Can ja'al quixquicuot ixre' ri itziel nquixtz'iet cuma ri vinak, y
nquixquilasaj-pa chiquicajol, y niqui'an cha ri ib'e' chi man jun rakalien
ruma iniman ri nub'e' inre',[x] y nojiel roch itziel ri niqui'an chiva ruma ri

---

[x] **6:22** 1P. 4:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol. 23 Y antok xtib'anataj nojiel re', quixtze'n
y quixquicuot, ruma nem ri ruc'axiel ri xtiyo'x chiva chicaj. Ruma quire' ri
sufrimiento ri xquik'asaj ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, pa quik'a'
ri cate't-quimama'[y] ri vinak ri itziel nquixquitz'at vacame.
24 Pero juye' ivach ixre' b'ayoma', ruma xixquicuot yan ri choch-ulief.
25 Juye' ivach ixre' ri nquixva' ja'al vacame, ruma xtik'asaj vi'jal. Juye'
ivach ixre' ri ja'al nquixtze'n vacame, ruma xquixuok' ruma b'is.
26 Y juye' ivach antok quinojiel ri vinak otz nca'ch'o' chivij. Ruma ri
cate't-quimama' ijeje' otz xa'ch'o' chiquij ri falsos profetas.

Qui'ivajo' ri iv-enemigos
(Mt. 5:38-48; 7:12)

27 Pero chiva ixre' ri nquinivaxaj, ni'ej c'a: Qui'ivajo' ri iv-enemigos;
tib'ana' otz chica ri itziel nquixquitz'at; 28 tic'utuj cha ri Dios chi
ca'rub'ana' bendecir ri vinak ri nquixqui'an maldecir; y tib'ana' orar pa
qui-cuenta ri niquik'ab'aj tzij chivij. 29 Y xa c'o jun nuya' jutz'aj k'a' cha
ri ak'o'tz, xa taya' chic apa ri jun chic lado choch. Y xa c'o jun numaj-
el ri a-capa ri ak'u'n, xa taya' chic can jun atziak cha. 30 Chica-na ri c'o
nuc'utuj chava, taya' cha ri nrajo'. Y xa c'o jun ri c'o numaj-el chava, man
chic c'a tac'utuj cha chi nutzoliej-pa chava. 31 Y inche'l ri ntivajo' ixre' chi
ri vinak niqui'an chiva, quire' je' tib'ana' quiq'uin ijeje'.
32 Ruma xa ja ri nca'jo'n ivichin, xa jare' nqui'vajo', ¿c'o came ruc'axiel
xtiyo'x chiva? Ruma quire' je' mismo niqui'an ri man quiniman ta ri Dios,
jo'c ri nca'jo'n quichin jare' ri nca'cajo'. 33 Y xa jo'c ri nca'b'ano otz chiva, jo'c
chica ijeje' nti'an-ve otz je', ¿c'o came ruc'axiel xtiyo'x chiva? Ruma quire' je'
mismo niqui'an ri man quiniman ta ri Dios. 34 Xa ixre' ntiya' jun kax cha jun
pa kajic ruma ntivoyo'iej ri kajb'al richin, ¿c'o came ruc'axiel xtiyo'x chiva?
Ruma ri man quiniman ta ri Dios quire' je' mismo niqui'an, nca'quiya' pa
kajic ri kax chiquivach ijeje', chi quire' c'o niquich'ec chirij. 35 Pero ixre' man
ti'an quire'. Xa qui'ivajo' ri iv-enemigos y tib'ana' otz chica. Y antok ixre'
ntiya' pa kajic jun kax ivichin, man tivoyo'iej ri kajb'al richin; chi quire' nem
ri ruc'axiel ri xtiyo'x chiva. Y xa quire' xti'an ixre', can xtik'alajin chi ixre'
ix ralc'ual ri Namalaj Dios ri c'o chicaj. Jaja' otz runo'j quiq'uin ri man jun
b'ay niquiya' tiox b'a' cha, y quiq'uin ri itziel quino'j. 36 Tijoyovaj quivach ri
vinak, inche'l ri Itata' ri c'o chicaj; jaja' can nujoyovaj kavach ojre'.

Man qui'an juzgar ri vinak
(Mt. 7:1-5)

37 Man qui'an juzgar ri vinak, y man xti'an ta quire' chiva ixre'. Man
tirayij chiquij ri vinak chi niquik'aj ri itziel tak kax ri nca'qui'an, y ri Dios

[y] **6:23** 2Cr. 36:16; Hch. 7:52.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man xtu'on ta je' quire' iviq'uin ixre'. Tib'ana' perdonar ri quich'o'j ri vinak,
y ri Dios quire' je' xtu'on chiva ixre'. 38 Xa ixre' riq'uin nojiel ivánima
nqui'to' ri vinak riq'uin ri nic'atzin chica, ri Dios xtuya' je' ruc'axiel chiva.
Ri ruc'axiel ri xtuya' chiva ri Dios, can q'uiy. Can xtunojsaj, can xtupitz', y
xtipulin xtuya' ri Dios chiva. Y can inche'l ri nti'an ixre', quire' xti'an chiva
ixre'.

39 Y xu'ej je' jun parábola (c'amb'al-tzij) chica. Jaja' xu'ej: ¿C'o came
jun muoy ri nitiquir nuyukiej chuk'a' jun chic muoy, y man nca'tzak ta
came pa jul?[z] 40 Man jun discípulo c'o más ruk'ij choch ri ru-maestro.[a] Xa
c'a nratamaj-na nojiel ri nuc'ut choch, después ntiel inche'l ri ru-maestro.

41 ¿Karruma ja ri q'uin ri c'o pa roch ri av-hermano ri natz'at cha'nin, y
man nana' ta ka-avi' chi atre' xa jun chie' k'apal pan avach? 42 ¿O karruma
na'ej cha ri av-hermano: Hermano, taya' chi nivalasaj-el ri q'uin ri k'apal
pan avach, y man nana' ta chi atre' xa jun chie' k'apal pan avach? Atre' xa
ca'ye' apalaj, tavalasaj-el na'ay ri chie' pan avach atre', chi quire' k'alaj
xcatzu'n y xcatiquir xtavalasaj-el ri q'uin ri c'o pa roch ri av-hermano.

Jun chie' nina'ax riq'uin ri roch ri nuya'
(Mt. 7:15-20)

43 Man jun utzulaj chie' xtuya' ta itziel tak roch, y man jun chie' ri
man otz ta, xtuya' ta utzulaj tak roch. 44 Ri chie' nina'ax riq'uin ri roch ri
nuya' xa otz o man otz ta.[b] Ruma ri chie' ri c'o quiq'uixal man xtiquiya'
ta víquix, ni ri k'ayis ri c'o quiq'uixal man xtiquiya' ta uvas. 45 Jun utzulaj
ache can ja ri utzulaj kax ri nu'ej, ruma jo'c utzulaj tak kax c'o pa ránima.
Pero jun ache ri man otz ta, ja ri itziel tak kax ri nu'ej, ruma jare' ri c'o
pa ránima. Ruma jun vinak ja ri chica c'o pa ránima ri nu'ej.[c]

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri ca'ye' cimientos
(Mt. 7:24-27)

46 ¿Y karruma ixre' nti'ej Ajaf, Ajaf, chuva y xa man nti'an ta ri ni'ej
chiva? 47 Ni'ej chiva, chica choj-iq'uin junan-ve ri nipa viq'uin y nra'xaj
ri nutzij y nu'on ri ni'ej cha. 48 Can junan riq'uin ri ache ri xu'on jun
rachuoch. Na'ay xu'on-ka ri jul richin ri ru-cimiento ri jay, y paro' ab'aj
xuya-ve ri ru-cimiento ri jay. Y antok c'achojnak chic ri jay, xnimar-pa ri
río. Y ri río re' xb'arila' ri jay. Pero mesque ri río altíra xnimar y altíra
ruchuk'a', man xcovin ta xusiluoj, ruma ri ru-cimiento ri jay re' paro'
ab'aj xyo'x-ve. 49 Pero ri jo'c nra'xaj ri ni'ej inre' y man nu'on ta ri ni'ej
cha, junan riq'uin jun ache ri xu'on ri rachuoch choch ulief, y xa man
xuya' ta ru-cimiento. Y antok ri río xnimar-pa, xb'arila-pa ri jay y ja
xtzak y xvuluvu'.

---

[z] **6:39** Mt. 15:14. [a] **6:40** Mt. 10:24; Jn. 13:16; 15:20. [b] **6:44** Mt. 12:33. [c] **6:45** Mt. 12:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache ru-esclavo jun capitán
(Mt. 8:5-13)

7 1 Antok ri Jesús xtanie' riq'uin ri tzij chiquivach ri nca'c'axan richin, ja
xuoc pa tanamet Capernaum. 2 Y chire' pa tanamet c'o jun capitán ri
c'o jun ru-esclavo ri altíra nrajo', pero niyavaj y ya nicon. 3 Antok ri capitán
xra'xaj c'a chirij ri Jesús, jaja' xa'rutak nic'aj mama'a' tak achi'a' israelitas ri
niqui'an gobernar, chi niquic'utuj favor cha ri Jesús chi tipa chi nu'on sanar
ri ru-esclavo. 4 Y antok ri mama'a' tak achi'a' xa'lka riq'uin ri Jesús, xquic'utuj
favor cha. Y xqui'ej cha: Can rakalien chi na'an ri favor cha ri capitán, 5 ruma
jaja' altíra nkojrajo' ojre' israelitas, y xu'on jun sinagoga, xa'cha' cha.
6 Y ri Jesús x'a chiquij ri mama'a' tak achi'a' ri i-takuon-pa ruma ri capitán.
Y antok ri Jesús y ri i-b'anak riq'uin ic'o cierca ri rachuoch ri capitán, jaja'
xa'rutak nic'aj ru-amigos chi xalqui'ej cha ri Jesús: Ajaf, man c'a ta'an
molestar-avi', atre' c'o ak'ij, y rumare' man nuc'ul ta chi ncatuoc pa vachuoch.
7 Y ruma quire' nina', mare' man xinvajo' ta chi inre' xib'acanun avichin. Jo'c
ta'ej chi tic'achoj y ri nu-esclavo xtu'on sanar. 8 Ruma inche'l nub'anun inre',
c'o jun ri nquib'ano mandar. Y ic'o soldados i-yo'n pa nuk'a' chi nca'n'an
mandar. Y antok ni'ej cha jun chi ti'a, ja ni'a; y antok ni'ej cha jun chic chi
tipa, ja nipa. Y antok ni'ej cha ri nu-esclavo chi tub'ana' jun samaj, can nu'on,
xa'cha' ri achi'a' cha.
9 Y antok ri Jesús xra'xaj ri ru'e'n-el ri capitán, can xchapataj. Y xa'rutz'at
can ri vinak ri i-b'anak chirij, y xu'ej chica: Can ni'ej chiva, chi man jun c'a
israelita ri viluon ri rucukub'an ruc'u'x viq'uin inche'l ri ache re'.
10 Y antok xa'tzalaj chirachuoch ri capitán ri i-takuon-el, xquitz'at chi ri
esclavo ri niyavaj, man chic niyavaj ta.

Ri Jesús nuc'asuoj jun ala' quiminak, ral jun malca'n-ixok

11 Jun chic k'ij, ri Jesús x'a jun tanamet rub'inan Naín, y i-b'anak je' iq'uiy
ri ru-discípulos riq'uin. Y iq'uiy vinak je' i-b'anak chirij. 12 Antok ri Jesús y ri
i-b'anak riq'uin ya nca'uoc chupan ri tanamet Naín, xquitz'at chi c'amun-pa jun
quiminak chi ni'muk. Ri quiminak re' jun ala', ral jun malca'n-ixok. Ri malca'n-
ixok re', xa jun oc ral c'o. Y iq'uiy vinak ri i-b'anak riq'uin ri ixok. 13 Y antok ri
Ajaf Jesús xutz'at ri ixok re', xujoyovaj roch y xu'ej cha: Man chic catuok'.
14 Y ri Jesús xjiel-apa y xutz'om-apa ri rucáxa ri quiminak, y ri
i-c'uayuon richin ri quiminak xa'pi'ie-ka. Y xu'ej cha ri quiminak: Ala',
chava atre' ni'ej, capalaj.
15 Entonces ri ala' ri quiminak xpalaj-pa y xb'atzijuon-pa. Y ri Jesús
xuya-el ri ala' cha ri rutie'.
16 Y quinojiel ri xquitz'at ri xb'anataj altíra xquixi'ij-qui'. Y xquiya' ruk'ij
ri Dios, y niqui'ej: Jun Namalaj Profeta xpalaj-pa chikacajol, y ri Dios
xutak-pa ri ru-favor chikacajol ojre' ri rutanamit, xa'cha' ri vinak.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Y ri xu'on ri Jesús x'a rutzijoxic nojiel Judea, y x'a je' rutzijoxic nic'aj
chic tanamet ri ic'o-pa cierca ri Judea.

Ri nca'tak-el ruma ri Juan el Bautista
(Mt. 11:2-19)

18 Ri ru-discípulos ri Juan el Bautista xqui'ej cha nojiel ri xu'on ri Jesús.
Rumare' ri Juan el Bautista xa'rayuoj ica'ye' chiquivach ri ru-discípulos,
19 y xa'rutak-el riq'uin ri Jesús chi xb'aquic'utuj cha: ¿Atre' ri xtipa o
nakayo'iej chic jun? 20 Antok ri i-rutakuon-el ri Juan xa'b'aka c'a riq'uin
ri Jesús, xqui'ej cha: Ri Juan el Bautista oj-rutakuon-pa aviq'uin, chi
nalkac'utuj chava: ¿Atre' ri xtipa o nakayo'iej chic jun? xa'cha'.
21 Ja misma huora re', ri Jesús xa'ru'on sanar q'uiy vinak ri nca'yavaj.
Xa'ru'on je' sanar nic'aj riq'uin itziel tak yab'il. Xa'ralasaj je' itziel tak espíritus
ri ic'o quiq'uin nic'aj, y xu'on je' chica iq'uiy muoy chi xa'tzu'n. 22 Y ri Jesús
xu'ej chica: Quix'in, ti'ej cha ri Juan ri xitz'at y ri xivaxaj-el: Ri muoy nca'tzu'n;
ri nca'jacajot nca'in, otz nca'in; ri c'o ri yab'il lepra chiquij, nca'c'achoj; ri
man nca'c'axan ta, vacame nca'c'axan;[d] ri quiminaki' nca'c'astaj-pa; y chica ri
i-puobra nitzijos ri evangelio.[e] 23 Y ti'ej je' cha chi jun ri can rucukub'an ruc'u'x
viq'uin y man nquiruya' ta can, can ja'al tiquicuot, xcha' ri Jesús chica.
24 Y antok ri i-rutakuon-pa ri Juan el Bautista xa'a, ri Jesús xa'ru'ej
utzulaj tak tzij chirij ri Juan el Bautista chiquivach ri vinak ri ic'o chire'.
Y quire' ri xu'ej chica: ¿Chica ri xb'a'itz'ata' chupan ri lugar desierto?
¿Jun aj ri nisilos ruma ri cak'iek'? 25 Pero ¿chica ri xb'a'itz'ata' chire'?
¿Jun ache ri ja'al tak tziak rucusan? Ri achi'a' ri niquicusaj ja'al tak tziak
y c'o ta man c'o niqui'an, xa pa tak qui-palacios ri reyes nca'c'ujie-ve.
26 Pero ¿chica ri xb'a'itz'ata'? ¿Jun profeta? Quire'. Y ri Jesús xu'ej chic
chica: Pero más nem que choch jun profeta. 27 Y chirij c'a ri Juan nich'o-
ve ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can ri nu'ej:

> Inre' xtintak jun ache na'ay chavach,
> chi nuchojmij ri ab'iey chavach.[f]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 28 Y ni'ej c'a chiva, chi chiquicajol ri profetas
ri i-alaxnak choch-ulief, man jun más nem choch ri Juan el Bautista.
Pero ri más co'l-oc pa ru-reino ri Dios, más nem choch ri Juan.
29 Y chire' ic'o iq'uiy vinak y ri maloy-impuestos ri i-b'anun bautizar
ruma ri Juan. Y antok ijeje' xca'xaj ri xu'ej ri Jesús, xqui'ej chi ri Dios can
choj-ve. 30 Pero ri achi'a' fariseos y ri maestros richin ri ley, man xka ta
chiquivach ri xrajo' ta xu'on ri Dios quiq'uin. Ijeje' man xcajo' ta xa'an
bautizar ruma ri Juan.[g]
31 Y ri Ajaf Jesús xu'ej: ¿Choj-iq'uin c'a ni'an comparar ri vinak richin
ri tiempo vacame? ¿Y choj-iq'uin i-junan-ve? 32 Ri vinak re' xa i-junan

---

[d] **7:22** Is. 35:5-6. [e] **7:22** Is. 61:1. [f] **7:27** Mal. 3:1. [g] **7:29-30** Mt. 21:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quiq'uin ri ac'ola' ri nca'c'ujie' pa tak b'ay, ri can nca'siq'uin nca'ch'o'
chiquivach antok nca'tz'an, y niqui'ej: Xkaxupuj flautas chivach y man
xixxajo ta. Xkab'ixaj b'ix richin b'is chivach y man xixuok' ta. Quire'
niqui'ej ri ac'ola' chupan ri atz'anien. 33 Ruma antok xalka ri Juan el
Bautista, jaja' man xuc'ux ta simíta ni man xukun ta je' vino. Y ixre' nti'ej
chi jaja' c'o itziel espíritu riq'uin. 34 Y vacame xalka ri Xtak-pa chicaj chi
xalax chi'icajol, nutej utzulaj tak te'j y nukun je' vino, y ixre' nti'ej chi
jo'c va'en nrajo', y nti'ej chi jun k'ab'ariel, qui-amigo ri maloy-impuestos y
qui-amigo ri vinak ri aj-b'anoy-pecado. 35 Pero ri runo'j ri Dios can k'alaj
pa quic'aslien quinojiel ri nca'niman richin, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nalka pa rachuoch jun fariseo rub'inan Simón

36 Y c'o jun ache fariseo xu'on rogar choch ri Jesús chi niva'
chirachuoch. Y antok ri Jesús xuoc-oc pa rachuoch ri ache, xtz'uye-apa
chirij ri mesa. 37 Y chupan ri tanamet, jun ixok ri itziel ruc'aslien xuna'iej
chi ri Jesús c'o chirij mesa chirachuoch ri jun ache fariseo. Rumare'
jaja' xalka chire' ruc'amun-pa jun frasco ri b'anun cha alabastro y c'o
jun jub'ul ak'uon chupan.[h] 38 Y ri ixok re' xb'ac'ujie' c'a chirij ri Jesús
chirakan, altíra ntuok'. Y ri ruya'l nak'aroch ri ixok re' nca'ka-ka chirij
rakan ri Jesús. Jaja' nca'rusu' rakan ri Jesús cha ri ruve', y nca'rutz'ub'aj
je' ri rakan, y nuya' je' ri jub'ul ak'uon chirij ri rakan.[i] 39 Y antok ri ache
fariseo ri xb'ano invitar richin ri Jesús xutz'at ri xu'on ri ixok, xu'on-ka
pensar: Xa ta ketzij chi profeta, nuna'iej ri chica nitz'amo la rakan y ri
chica chi ixok la. Ruma la jun ixok la xa itziel ruc'aslien. 40 Y ri Jesús
xu'ej cha ri ache fariseo: Simón, c'o jun kax ri nivajo' ni'ej chava. Ri
Simón xu'ej cha: Ta'ej c'a Maestro.
41 Y ri Jesús xu'ej cha: Jun ache ri niyo'n miera pa kajic ic'o ica'ye'
achi'a' ri quib'anun quic'as riq'uin. Jun chiquivach, quinientos denarios
ruc'as, y ri jun chic, cincuenta denarios ruc'as. 42 Pero ruma ri achi'a'
re' man nca'tiquir ta niquitzoliej ri quic'as, ri ache ri ya'yuon ri miera
pa kajic xu'ej chica: Xa tiq'uis chire', xcha' chica. Y ri Jesús xu'ej cha ri
Simón ri fariseo: Ta'ej c'a, ¿chica chiquivach ri ica'ye' achi'a' re' ri más
xtajo'n richin ri ache ri niyo'n miera pa kajic?
43 Ri Simón xu'ej: Inre' ni'ej chi ja ri más q'uiy ruc'as. Y ri Jesús xu'ej
cha ri Simón: Ja', quire'.
44 Y ri Jesús xutz'at-apa ri ixok antok xu'ej cha ri Simón ri fariseo:
¿Natz'at ri ixok la? Antok inre' xinuoc-pa pan avachuoch, man xaya' ta
nuya' chi xch'aj vakan. Pero ri ixok re' xa'ruch'aj ri vakan riq'uin ri ruya'l
nak'aroch, y xa'rusu' cha ri ruve'. 45 Quire' je' antok xinuoc-pa, man
xinatz'ub'aj ta chi xina'an saludar. Pero ri ixok re', xa-jan antok xinuoc-

[h] **7:37** Mt. 26:7; Mr. 14:3. [i] **7:38** Jn. 12:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa, man nitanie' ta chi nutz'ub'aj ri vakan. 46 Atre' man xak'ej ta aceite
pa nujaluon antok xinuoc-pa. Pero ri ixok la, jun jub'ul ak'uon ri xuya'
chirij ri vakan. 47 Rumare' ni'ej chava atre' Simón, chi ri q'uiy ru-pecados
ri i-rub'anun nca'an perdonar, ruma altíra nrajo' ri xb'ano perdonar ri ru-
pecados. Pero ri man q'uiy ta ru-pecados ri ni'an perdonar, xa man can ta
nrajo' ri xb'ano perdonar ri ru-pecados.
48 Y ri Jesús xu'ej cha ri ixok: Ri a-pecados xa'an perdonar.
49 Y ri vinak ri junan i-tz'uyul riq'uin ri Jesús chirij ri mesa, niqui'ej
chiquivach: ¿Chica chi ache va, chi nu'on je' perdonar pecados? nca'cha'.
50 Y ri Jesús xu'ej cha ri ixok: Ruma xacukub'a' ac'u'x viq'uin, xacolotaj.
Vacame ca'in en paz.

Ixoki' ri xa'b'ano servir ri Jesús

8 1 Después ri xb'anataj re', ri Jesús x'a nojiel tanamet y aldeas, y
nutzijuoj ri evangelio ri nich'o' chirij ri ru-reino ri Dios, y ri
doce (cab'alajuj) discípulos i-b'anak riq'uin. 2 Y ic'o je' nic'aj ixoki' ri
i-b'anak chirij, ri xa'lasas-el itziel tak espíritus quiq'uin y ri i-rub'anun
sanar riq'uin yab'il. Chiquicajol ri ixoki' re' b'anak ri María, ri ni'e'x je'
Magdalena cha, ri xa'lasas-el i-siete (ivuku') itziel tak espíritus riq'uin. 3 Y
b'anak ri Juana, raxjayil ri ache Chuza rub'e'. Y ri ache re' jun rusamajiel
ri Herodes. B'anak je' ri Susana. Y ic'o je' nic'aj chic ixoki' ri niqui'an
servir ri Jesús[j] riq'uin ri c'o quiq'uin.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri aj-ticoniel

(Mt. 13:1-15, 18-23; Mr. 4:1-20)

4 Altíra iq'uiy vinak xquimol-ka-qui' riq'uin ri Jesús ri i-patanak nic'aj
chic tanamet. Y jaja' xu'ej jun parábola (c'amb'al-tzij) chica. 5 C'o jun
ache ri x'a chi xb'aruquiraj ija'tz. Y antok ri ache nuquiraj ri ija'tz, c'o
ija'tz xa'ka pa b'ay, y ri vinak nca'k'ax paro'. Y xa'pa ri chicop ri c'o
quixic', xquimol-el ri ija'tz. 6 Nic'aj chic ija'tz xa'ka chiquicajol ab'aj y
xa'iel-pa, pero xa'chakej-ka ruma man rax ta ri ulief ri pache' xa'ka-ve.
7 Nic'aj chic ija'tz xa'ka chiquicajol tak q'uix. Y antok xa'iel-pa, junan
xa'q'uiy quiq'uin ri q'uix, y xa'jiek' chiquicajol ri q'uix. 8 Y ri nic'aj chic
ija'tz xa'ka pan utzulaj ulief, y ja'al xa'q'uiy-pa y xquiya' a cien quivach,
xcha'. Y antok ri Jesús xuq'uis rub'ixic ri tzij re', cof xch'o' y xu'ej: Ri c'o
ruxiquin chi nra'xaj, can tira'xaj ri xin'ej, xcha' chica.
9 Y ri ru-discípulos xquic'utuj cha ri Jesús: ¿Chica nu'ej ri jun parábola
(c'amb'al-tzij) re'? 10 Y jaja' xu'ej chica: Chiva ixre' yo'n permiso chi ntina'iej
chirij ri ru-reino ri Dios. Pero chica ri vinak ri man nquinquinimaj ta, xa
riq'uin parábolas (c'amb'al-tzij) nquich'o-ve chica, chi quire' xa choj niquitz'at

---

[j] **8:2-3** Mt. 27:55-56; Mr. 15:40-41; Lc. 23:49.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y man niquiya' ta pa cuenta ri niquitz'at, y jo'c nica'xaj y man xti'ka ta pa
quive' (man xtiqui'an ta entender) ri nica'xaj.[k]
11 Y quire' nu'ej ri parábola (c'amb'al-tzij): Ri ija'tz ja ri ruch'ab'al ri
Dios. 12 Ri ija'tz ri xa'ka pa b'ay, jare' ri nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios y
ri diablo cha'nin nipa, y nralasaj-el ri ruch'ab'al ri Dios riq'uin cánima,
chi quire' man niquinimaj ta ri Dios, y man nca'colotaj ta. 13 Ri ija'tz ri
xa'ka chiquicajol ab'aj, jare' ri nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios y can altíra
nca'quicuot antok niqui'an recibir. Pero ruma manak ruxie' ri ruch'ab'al
ri Dios riq'uin cánima, rumare' man nca'layuj ta nca'quicuot, jo'c
jun jane' oc (jaro' oc) k'ij niquinimaj. Y antok nipa ri prueba, cha'nin
niquiya' can ri Dios. 14 Ri ija'tz ri xa'ka chiquicajol tak q'uix, jare' ri
nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios, pero antok nca'in chupan ri quic'aslien, xa
nca'jiek' ruma ja ri nic'atzin chica k'ij-k'ij choch-ulief, ri quib'ayomal y ri
nca'quirayij, jo'c re' ninataj chica, y man jun fruto niquiya'. 15 Y ri ija'tz ri
xa'ka pan utzulaj ulief, jare' ri nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios y niqui'an ri
nu'ej. Ijeje' quiyo'n cánima riq'uin ri Dios y ja'al quivach niquiya'.

Man jun kax ri avan-can ri man ta xtik'alajin-pa
(Mr. 4:21-25)

16 Man jun vinak nutzej jun lámpara y nutz'apij o nuya' ta oc chuxie' ruch'at.
Ri lámpara re' nuya' jun lugar chicaj[l] chi quire' ri nca'uoc pa jay ja'al niquitz'at
ri sakil. 17 Y man jun kax ri avan-can, ri man ta xtik'alajin-pa. Y man jun kax
je' ri tz'apin can rij, ri man ta xtik'alajin-pa y man ntiel ta pa choch sakil.[m]
18 Tivaxaj c'a otz, ruma ri c'o riq'uin, xtiyo'x más cha. Pero ri xa man
q'uiy ta c'o riq'uin, hasta ri jane' (jaro') nu'on pensar chi nic'ujie' riq'uin
xtalasas-el cha,[n] xcha' ri Jesús.

Ri rutie' y ri i-ruchak' ri Jesús
(Mt. 12:46-50; Mr. 3:31-35)

19 Y ri rutie' y ri i-ruchak' ri Jesús xa'pa c'a pache' c'o-ve jaja'. Pero man
xa'tiquir ta xa'b'aka c'a riq'uin, ruma iq'uiy vinak quimaluon-qui' riq'uin. 20 Y
x'e'x-apa cha ri Jesús: Ri atie' y ri achak' ic'o juviera y nicajo' ncatquitz'at.
21 Pero ri Jesús xu'ej: Ri ntie' y ri nchak' ja ri nca'c'axan y niqui'an ri
nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nuk'il ruchuk'a' ri cak'iek' y ri ya'
(Mt. 8:23-27; Mr. 4:35-41)

22 Y jun k'ij ri Jesús xuoc chupan jun barco junan quiq'uin ri ru-
discípulos y xu'ej chica: Kojak'ax-apa juc'an chic ruchi' ri lago. Y xa'a.

---

[k] **8:10** Is. 6:9-10. [l] **8:16** Mt. 5:15; Lc. 11:33. [m] **8:17** Mt. 10:26; Lc. 12:2.
[n] **8:18** Mt. 25:29; Lc. 19:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Y antok i-b'anak-apa, ri Jesús xvar-ka y jun arapienta xpa jun nem
cak'iek' paro' ri lago. Rumare' ri barco ri pache' i-b'anak-ve, xa ninuoj-
pa chi ya' y jub'a' ma ni'a-ka chuxie' ri ya'. 24 Y xa'pa ri discípulos,
xquic'asuoj ri Jesús y xqui'ej cha: ¡Maestro, Maestro, vacame nkucon!
xa'cha' cha. Y ri Jesús xpalaj-pa y xch'olin cha ri cak'iek' y cha ri ya'.
Y ri cak'iek' xq'uis-el ruchuk'a' y xtanie-ka je' ri ya'. 25 Y ri Jesús xu'ej
chica ri ru-discípulos: ¿Karruma man xicukub'a' ta ic'u'x viq'uin? Pero
ri discípulos quixi'in-qui'. Can xa'chapataj antok xquitz'at ri xb'anataj,
y niqui'ej chiquivach: ¿Chica c'a chi ache va chi nca'ru'on mandar ri
cak'iek' y ri ya', y nca'niman cha?

Jun ache aj-Gadara c'o itziel tak espíritus riq'uin

(Mt. 8:28-34; Mr. 5:1-20)

26 Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'b'aka juc'an chic ruchi' ri lago,
chupan ri lugar rub'inan Gadara, ri c'o-apa choch ri Galilea. 27 Y antok
ri Jesús xiel-pa chupan ri barco, xalka jun ache riq'uin ri c'o nak pa
tanamet. Y ri ache re' ya q'uiy tiempo ri ic'o itziel tak espíritus riq'uin.
Rumare' man jun rutziak nucusaj, ni man nic'ujie' ta chirachuoch. Xa
ja ri cementerio ri acunak rachuoch. 28 Y ri ache re' jo'c xutz'at ri Jesús,
xurak ruchi' y xb'axuquie' chukul rakan. Y riq'uin ruchuk'a' nich'o-apa
cha ri Jesús, y nu'ej: ¿Chica navajo' chuva Jesús ri Ruc'ajuol ri Namalaj
Dios? Tab'ana' jun favor man quinach'ujirisaj.
29 Ri ache xu'ej quire' ruma ri Jesús ru'e'n chic cha ri itziel espíritu ri
c'o riq'uin chi tiel-el. Ruma ya q'uiy tiempo tic'ujie' riq'uin. Y q'uiy mul
ri vinak quiyo'n ch'ich' y cadenas (yariena) chirij ruk'a-rakan ri ache re',
pero man i-tiquirnak ta chirij. Ruma ri ache re' nca'ruk'ochpij ri cadenas
(yariena) ri choj cha tz'amuon-ve, y ri itziel espíritu ri c'o riq'uin nu'on
cha chi ni'a pa tak lugares desiertos. 30 Y ri Jesús xuc'utuj cha: ¿Che'l
ab'e'? Y jaja' xu'ej-pa: Legión nub'e'. Ruma iq'uiy ri itziel tak espíritus ri
ic'o riq'uin.
31 Y xquic'utuj c'a favor cha ri Jesús chi man ca'rutak-el chupan ri jul
ri man niq'uis ta rakan ri can k'aku'n rupan, ri qui-lugar ri itziel tak
espíritus. 32 Y chire', paro' jun juyu', iq'uiy ak nca'va', rumare' ri itziel tak
espíritus xquic'utuj favor cha ri Jesús chi tuya' permiso chica chi nca'uoc
quiq'uin ri ak re'. Y ri Jesús xuya' permiso chica. 33 Y ri itziel tak espíritus
ja xa'iel-el riq'uin ri ache, y xa'b'a'uoc quiq'uin ri ak. Y quinojiel ri ak re'
jun-anin xa'b'axulie-pa choch jun juyu' can pa'l-roch, y c'a chupan ri lago
xa'b'aka-ve; y chire' xa'jiek'-ve quinojiel ri ak re'.
34 Y ri nca'chajin quichin ri ak, antok xquitz'at ri xb'anataj, xa'numaj;
y xb'aquitzijuoj ri xb'anataj pa tanamet y pa tak avan. 35 Y ri vinak xa'pa
c'a chi nalquitz'ata' ri chica xb'anataj. Y antok xa'lka riq'uin ri Jesús,
xquitz'at chi ri ache ri xa'lasas-el ri itziel tak espíritus riq'uin; tz'uyul

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chirakan ri Jesús, rucusan rutziak y man nu'on ta chic c'a ri inche'l
rub'anun-pa. Rumare' ri vinak xa xquixi'ij-qui'. 36 Y ri vinak ri xa'tz'ato ri
xb'anataj, xquitzijuoj c'a chica ri nic'aj chic vinak chi che'l xa'lasas ri itziel
tak espíritus riq'uin ri ache. 37 Entonces ri vinak aj-Gadara y ri ic'o cierca,
xquic'utuj favor cha ri Jesús chi tiel-el chire' Gadara, ruma altíra quixi'in-
qui'. Rumare' ri Jesús xuoc-oc chupan ri barco richin chi ni'a. 38 Y ri ache
ri xa'lasas-el ri itziel tak espíritus riq'uin, nuc'utuj favor cha ri Jesús chi
ni'a riq'uin. Pero ri Jesús xu'on can despedir y xu'ej can cha: 39 Catzalaj
chavachuoch y atzijuoj ri nem samaj ri xu'on ri Dios aviq'uin, xuche'x. Y ri
ache x'a c'a chupan ri tanamet, y xutz'om rutzijoxic ri nem samaj ri xu'on ri
Jesús cha.

Ri rumi'al ri Jairo, y ri ixok ri xutz'om rutziak ri Jesús
(Mt. 9:18-26; Mr. 5:21-43)

40 Y antok ri Jesús xtzalaj chic c'a pa juc'an ruchi' ri lago, ri altíra iq'uiy
vinak ri ic'o chire' can nca'quicuot xquic'ul-apa, ruma ri vinak re' can
jaja' ri quiyo'ien. 41 Jare' antok xalka jun ache rub'inan Jairo. Ri ache
re' principal chupan ri sinagoga, y xb'axuquie' chukul rakan ri Jesús, y
xu'on rogar choch chi ti'a riq'uin chirachuoch, 42 ruma jo'c jun oc rumi'al
c'o, ri c'o la'k doce (cab'alajuj) rujuna' y ya nicon.

Y antok ri Jesús b'anak, iq'uiy vinak i-b'anak chirij y mare' niquipitz'.

43 Chiquicajol c'a ri vinak, b'anak jun ixok ri c'o doce (cab'alajuj) juna'
ri ntiel ruquiq'uiel y man nitanie' ta, ruma jun yab'il. Ya xuq'uis nojiel ri
ru-miera chiquivach iq'uiy doctores, y man jun chiquivach ijeje' tiquirnak
ta ruk'oman ri ruyab'il. 44 Ri ixok re' xjiel-apa chirij ri Jesús y xutz'om-
apa ri ruchi-rutziak, y cha'nin xtanie' ri ruquiq'uiel ri ntiel.

45 Y ri Jesús xu'ej: ¿Chica xtz'amo-pa vichin? Quinojiel niqui'ej chi ijeje'
man xquitz'om ta, rumare' ri Pedro y ri nic'aj chic discípulos xqui'ej cha
ri Jesús: Maestro, iq'uiy vinak ncatquipitz' y niquinimila-qui' chavij, y
atre' na'ej: ¿Chica xtz'amo-pa vichin?

46 Pero ri Jesús xu'ej: C'o jun ri xirutz'om-pa, ruma xinna' chi c'o poder
xiel viq'uin, xcha'.

47 Antok ri ixok xutz'at chi xna'ax, xpa c'a nib'arb'uot y xalxuquie'
chukul rakan ri Jesús. Y chiquivach quinojiel ri vinak xu'ej-apa cha ri
Jesús karruma xutz'om ruchi-rutziak. Y xu'ej je' chi antok xutz'om ri
ruchi-rutziak, can ja xuna' chi x'an sanar. 48 Y ri Jesús xu'ej cha: Numi'al,
xac'achoj ruma xacukub'a' ac'u'x viq'uin. Vacame ca'in en paz, xcha' cha.

49 Y c'a nitzijuon ri Jesús riq'uin ri ixok, antok c'o jun xalka ri patanak
chirachuoch ri ache principal chupan ri sinagoga. Ri jun re' xalru'ej cha
ri ache principal: Ri ami'al ya xcon, man chic ta'an molestar ri Maestro.

50 Pero ri Jesús xra'xaj, y xu'ej cha: Man taxi'ij-avi', jo'c tanimaj, y ri
ami'al xtic'astaj chic, xcha' cha.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

51 Y antok xalka chirachuoch ri Jairo, ri Jesús man xuya' ta permiso
chi xa'uoc pa jay nic'aj chic vinak, xa jo'c ri Pedro, ri Jacobo, ri Juan, y
ri rutie-rutata' ri ch'iti xtan ri quiminak chic. 52 Quinojiel altíra nca'uok'
y nca'b'isuon chirij ri ch'iti xtan re'. Pero ri Jesús xu'ej chica: Man chic
quixuok', ruma ri ch'iti xtan xa man quiminak ta, xa nivar, xcha'.
53 Pero ijeje' xa xa'tze'n chirij ri Jesús, ruma cata'n chi xa quiminak
chic ri ch'iti xtan.
54 Y ri Jesús xutz'om ruk'a' ri ch'iti xtan y xu'ej: Nóya, capalaj.
55 Y ri ch'iti xtan can xtzalaj-pa ri ru-espíritu riq'uin, y can ja xpalaj-
pa cha'nin. Y ri Jesús xu'ej chi tiyo'x ruvay. 56 Y ri rutie-rutata', can
xa'chapataj antok xquitz'at ri xb'anataj. Pero ri Jesús xu'on mandar chica
chi man jun choj cha tiquitzijuoj ri xb'anataj chire'.

Antok ri doce (cab'alajuj) discípulos xa'tak-el chi xi'quitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios

(Mt. 10:5-15; Mr. 6:7-13)

9 1 Ri Jesús xa'rayuoj ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos, y xuya' poder
y autoridad chica chi nca'tiquir nca'quilasaj nojiel quivach itziel
tak espíritus, y chi niqui'an sanar nojiel roch yab'il. 2 Y xa'rutak-el chi
xb'aquitzijuoj ri ru-reino ri Dios, y chi nca'qui'an sanar ri nca'yavaj. 3 Y ri
Jesús xu'ej je' chica: Antok xquix'a, man jun kax tivuc'uaj. Man tivuc'uaj
ich'ame'y, ni man tivuc'uaj i-buolsa, ni simíta, ni miera, ni man tivuc'uaj
jun chic jal itziak. 4 Y chica-na jay pache' nquixuoc-ve, chire' quixc'ujie-
ve-ka. Xa c'aja' antok nquixiel-pa chupan ri tanamet, c'ajare' xtiya' can ri
jay ri pache' xixc'ujie-ve. 5 Y pache' na man nquix'an ta recibir, quixiel-pa
chupan ri tanamet y titota' can ri pokolaj ri c'o pa tak ivakan chiquivach
ri vinak re', chi quire' niquitz'at chi man otz ta ri xqui'an,[o] xcha' ri Jesús.
6 Y ri discípulos xa'a y xa'k'ax ri pa tak aldeas chi xb'aquitzijuoj
ri evangelio. Y ri pache' xa'k'ax-ve, xa'qui'an je' sanar quinojiel ri
nca'yavaj.

Antok xquimisas ri Juan el Bautista

(Mt. 14:1-12; Mr. 6:14-29)

7 Y ri Herodes ri gobernador xra'xaj nojiel ri nca'ru'on ri Jesús. Pero
vor chica xtunimaj, ruma ic'o nca'e'n: Ri Juan el Bautista xa xc'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki'. 8 Ic'o nca'e'n chi ja ri Elías ri xtzalaj-pa. Y nic'aj
chic niqui'ej chi jun chiquivach ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, ri
xb'ac'astaj-pa.[p] 9 Y ri Herodes xu'ej: Inre' ri xi'e'n chi xc'amar-el rujaluon
ri Juan el Bautista, ¿chica came ache re' ri q'uiy niva'xaj chirij? Y ri
Herodes xucanuj manera chi nutz'at ri Jesús.

---

[o] **9:3-5** Lc. 10:4-11. [p] **9:7-8** Mt. 16:14; Mr. 8:28; Lc. 9:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nca'tzuk ivu'uo' mil

(Mt. 14:13-21; Mr. 6:30-44; Jn. 6:1-14)

10 Y antok ri ru-apóstoles[q] ri Jesús xa'tzalaj-pa,[r] xqui'ej cha nojiel ri chica
xqui'an. Y jaja' xa'ruc'uaj y xa'a chupan jun lugar pache' manak vinak
richin ri tanamet rub'inan Betsaida. 11 Y antok ri vinak xquina'iej chi x'a ri
Jesús, xa'a chirij. Y antok ri vinak re' xa'b'aka riq'uin, jaja' xa'ru'on recibir
y xu'ej je' chica chirij ri ru-reino ri Dios. Y xa'ru'on je' sanar ri nca'yavaj.
12 Pero antok ya nika-ka ri k'ij, ri doce (cab'alajuj) apóstoles xa'jiel-apa
riq'uin ri Jesús y xqui'ej cha: Ca'taka' c'a el ri vinak chi ca'a pa tak aldeas
y nic'aj chic lugar ri ic'o cierca, chi niquicanuj pache' nca'b'avar-ve, y ri
chica niquitej, ruma ri pache' ojc'o-ve xa manak jay, xa'cha' cha.
13 Pero ri Jesús xu'ej chica: Tiya' ixre' chi nca'va'. Y ijeje' xqui'ej cha:
Kiq'uin ojre' xa jo'c vu'uo' simíta y ca'ye' car c'o. Ri vinak re' nca'va',
pero xa nku'a chulok'ic ri chica niquitej, xa'cha'. 14 Y ri achi'a' ic'o la'k
vu'uo' mil. Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Tib'ana' chica ri vinak
chi ca'tz'uye-ka chi nic'aj tak ciento, xcha' chica.
15 Y quire' xqui'an, xa'quitz'uyub'a' quinojiel. 16 Y ri Jesús xutz'om ri vu'uo'
simíta y ri ca'ye' car, xtzu'n chicaj, y xu'on bendecir, y xa'ruper ri simíta y
ri car, y xuya' chica ri ru-discípulos chi niquijach chiquivach ri vinak. 17 Y
quinojiel ja'al xa'va', y otz xnuoj quipan. Y c'a c'o doce (cab'alajuj) chacach
ri xa'nuoj riq'uin ri jutak pir ri xmuol can ri xu'on suobra.

Ri Pedro nu'ej chi ri Jesús jare' ri Cristo

(Mt. 16:13-20; Mr. 8:27-30)

18 Y jun k'ij ri Jesús c'o aparte chi nu'on orar, y ri ru-discípulos ic'o je'
riq'uin. Y jare' antok ri Jesús xuc'utuj chica ri ru-discípulos: ¿In chica
inre' niqui'ej ri vinak?
19 Y ijeje' xqui'ej cha: Ic'o nca'e'n chi atre' ri Juan el Bautista. Ic'o
nic'aj chic nca'e'n chi atre' ri Elías. Y ic'o je' nca'e'n chi atre' at jun chic
chiquivach ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, y vacame xb'ac'astaj-
pa chiquicajol ri quiminaki'.[s]
20 Y jaja' xuc'utuj chica: ¿Y ixre', in chica inre' nti'ej? Y ri Pedro xu'ej
cha ri Jesús: Ri Cristo,[t] ri at-takuon-pa ruma ri Dios.

Ri Jesús nu'ej chi xtiquimisas

(Mt. 16:21-28; Mr. 8:31–9:1)

21 Pero ri Jesús xu'on mandar chica chi man jun choj cha tiqui'ej-
ve chica jaja'. 22 Y xu'ej je' chica: Ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol,

---

[q] **9:10** Lc. 6:13. [r] **9:10** Lc. 9:1-6. [s] **9:19** Mt. 14:1-2; Mr. 6:14-15; Lc. 9:7-8.
[t] **9:20** Jn. 6:68-69.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'atzin chi nuk'asaj q'uiy sufrimiento, y itziel xtitz'iet cuma ri mama'a'
tak achi'a' ri niqui'an gobernar, cuma ri principales sacerdotes y cuma ri
achi'a' escribas; y xtiquimisas, pero chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa chiquicajol
ri quiminaki'.
23 Y chica quinojiel xu'ej: Vi xa c'o jun nrajo' ni'a chuvij, man tu'on ri
nurayij jaja', y can tutz'ama' y tuc'uaj ri ru-cruz.[u] Xa quire' nu'on k'ij-
k'ij, otz tipa viq'uin chi ni'a chuvij.[v] 24 Ruma xa c'o jun ri altíra nrajo' ri
ruc'aslien vave' ri choch-ulief, man xticolotaj ta. Pero ri jun, mesque
niquimisas vuma inre', can xticolotaj.[w] 25 Y ¿chica nuch'ec jun vinak xa
nic'ujie' ta riq'uin nojiel ri b'ayomal ri c'o choch-ulief y xa man nicolotaj ta?
26 Ruma xa c'o jun ri niq'uix pa nu-cuenta y ruma ri nutzij, ri Xtak-pa chicaj
chi xalax chi'icajol can xtiq'uix je' pa ru-cuenta ri jun re'. Quire' xtu'on
antok xtipa chic jun b'ay, junan chic ru-gloria riq'uin ri Rutata', i-rich'ilan-
pa ri santos ángeles. 27 Y can ketzij ri ni'ej chiva, chi ic'o jujun chivach ixre'
ri man xca'con ta yan, c'a xtiquitz'at-na ri ru-reino ri Dios, xcha' ri Jesús.

Antok ri Jesús xc'axtaj rutzub'al
(Mt. 17:1-8; Mr. 9:2-8)

28 Y xak'ax yan la'k jun semana ri tich'o' ri Jesús chiquivach ri vinak,
jaja' xa'ruc'uaj ri Pedro, ri Juan y ri Jacobo chi junan x'a quiq'uin paro'
jun juyu' chi xb'arub'ana' orar. 29 Y antok ri Jesús nu'on orar, xc'axtaj
rutzub'al, y ri rutziak je' altíra sak xu'on y nich'ich'an.[x] 30 Y jare' antok
nca'tzijuon yan chic riq'uin ri Jesús ica'ye' achi'a'; jun ja ri Moisés y ri jun
chic ja ri Elías. 31 Ri ica'ye' re' ic'o chupan jun namalaj sakil, y nca'tzijuon
chirij ri camic ri xtuk'asaj ri Jesús chupan ri tanamet Jerusalén. 32 Y
ri Pedro y ri ica'ye' chic, mesque c'o quivaran, xquicoch', y xquitz'at
ri namalaj rusakil ri Jesús, y xa'quitz'at je' ri ica'ye' chic achi'a' ri ic'o
riq'uin. 33 Y antok ri ica'ye' achi'a' re' ja niquiya' can ri Jesús chi nca'a, ri
Pedro xu'ej cha ri Jesús: Maestro, otz chi ojc'o vave' ojre', naka'an oxe'
ch'itak enramadas, jun avichin atre', jun richin ri Moisés y jun richin ri
Elías. Pero ri Pedro man rata'n ta ri chica nca'ru'ej.
34 Y c'a nich'o' jaja' cha ri Jesús antok jun mukul xka-pa pa quive'. Y ri
discípulos xquixi'ij-qui' antok xquina' chi ic'o yan chic chupan ri mukul.
35 Y chupan ri mukul re', c'o Jun ri xch'o-pa y xu'ej: Jare' ri Nuc'ajuol y
altíra nivajo'.[y] Can tivaxaj ri nu'ej jaja'.
36 Y antok caxan chic ri xch'o-pa, xquitz'at chi ri Jesús xa ruyuon
chic c'o can. Y q'uiy tiempo xak'ax, ijeje' man jun choj cha xqui'ej-ve ri
xquitz'at chire' paro' ri juyu'.

---

[u] **9:23** Ri tzij "cruz" nrajo' nu'ej: Sufrimiento y camic.

[v] **9:23** Mt. 10:38; Lc. 14:27. [w] **9:24** Mt. 10:39; Lc. 17:33; Jn. 12:25. [x] **9:28-29** 2P. 1:16.
[y] **9:35** Is. 42:1; Mt. 3:17; 12:18; Mr. 1:11; Lc. 3:22; 2P. 1:17-18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'on sanar jun ala' ri c'o jun itziel espíritu riq'uin
(Mt. 17:14-21; Mr. 9:14-29)

37 Y chuca'n k'ij, antok ri Jesús y ri iyoxe' discípulos xa'ka-pa paro'
ri juyu', can altíra iq'uiy vinak ri xa'c'ulu-apa quichin. 38 Y jun ache ri
c'o chiquicajol ri vinak, xch'o-apa cha ri Jesús y xu'ej: Maestro, inre'
jo'c jun valc'ual c'o. Tab'ana' favor tatz'ata' b'a', 39 ruma c'o jun itziel
espíritu nitz'amo richin. Y antok nutz'om, nu'on cha chi altíra nisiq'uin,
y nuquiyica' ri ru-cuerpo, y nu'on je' cha chi ntiel ruvakuol pa ruchi', y
bien golpeado nu'on cha. Ri itziel espíritu re' quire' nu'on cha ri nuc'ajuol,
y c'arunaj nuya' can. 40 Rumare' xinc'utuj yan favor chica ri a-discípulos
chi tiquilasaj-el ri itziel espíritu re', pero man xa'tiquir ta, xcha' ri ache.
41 Y ri Jesús xu'ej: ¡Man jun vinak chupan ri tiempo vacame ruyo'n ta
ránima riq'uin ri Dios, xa quinojiel i-sachnak! ¿Ixre' nti'an pensar chi
inre' nojiel k'ij xquic'ujie' iviq'uin y xquixcoch'? Tac'ama-pa ri ac'ajuol
vave'.
42 Y antok ri ala' nijiel-apa riq'uin ri Jesús, ri itziel espíritu riq'uin
ruchuk'a' xuch'ikila' ri ala' y xutzak-ka pan ulief. Ri Jesús xch'olin cha ri
itziel espíritu chi tiel-el riq'uin ri ala'. Y ri Jesús xu'on sanar ri ala' re', y
xuya-el cha ri rutata'. 43 Y quinojiel ri vinak xa'chapataj antok xquitz'at
chi ri Dios can nem-ve ru-poder.

Ri Jesús nunataj chic jun b'ay chi xtiquimisas
(Mt. 17:22-23; Mr. 9:30-32)

Y antok ri vinak nca'tzijuon chiquivach ruma xa'chapataj chirij nojiel ri
nca'ru'on ri Jesús, jaja' xu'ej chica ri ru-discípulos: 44 Tivaxaj ja'al ri tzij
ri xtin'ej, y man timastaj chiva: Ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can
xtijach pa quik'a' ri vinak, xcha'.
45 Pero ri discípulos xa man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta entender)
ri x'e'x chica, ruma avan chiquivach chi man ti'ka pa quive' (man tiqui'an
entender). Y niquixi'ij-qui' niquic'utuj cha.

¿Chica ri más nem?
(Mt. 18:1-5; Mr. 9:33-37)

46 Y ri ru-discípulos ri Jesús xquitz'om c'a qui' chi tzij chiquivach, chi
chica chiquivach ijeje' ri xtuoc ri más nem.[z] 47 Pero ri Jesús can rata'n ri
chica niqui'ej pa tak cánima ri ru-discípulos. Rumare' jaja' xb'aruma-pa
jun ac'ual y xupab'a' riq'uin. 48 Y xu'ej chica ri ru-discípulos: Chica-na ri
nu'on recibir jun ac'ual inche'l va pa nub'e', xa can inre' nquiru'on recibir.
Y chica-na ri nquiru'on recibir inre', can nu'on recibir ri takayuon-pa

---

[z] **9:46** Lc. 22:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vichin.[a] Pero chi'icajol ixre', ri más ch'ute'n, xa jare' ri más nem, xcha' ri Jesús.

Ri man royoval ta chikij ojre', can kiq'uin ojre' c'o-ve
(Mr. 9:38-40)

49 Y xpa ri Juan xu'ej cha ri Jesús: Maestro, c'o jun ache xkatz'at, ri pan ab'e' atre' nca'ralasaj itziel tak espíritus. Pero ruma xa man kiq'uin ta ojre' c'o-ve, mare' xka'an prohibir cha.

50 Y ri Jesús xu'ej cha: Man ti'an prohibir cha. Ruma ri man royoval ta chikij, can kiq'uin ojre' c'o-ve.

Antok ri Jesús xa'ruch'olij ri Jacobo y ri Juan

51 Y antok ya nalka ri k'ij chi ri Jesús nitzalaj-el chicaj, jaja' xu'on
pensar chi ni'a pa tanamet Jerusalén. 52 Y ic'o ri xa'rutak-el na'ay choch
jaja'. Y ri xa'tak-el, xa'a pa jun aldea ri c'o Samaria, chi xb'aquicanuj ri
pache' xtuxlan-ve y xtiva' ri Jesús. 53 Pero ri vinak ri ic'o chupan ri aldea
man xcajo' ta xquic'ul ri Jesús, ruma xquina'iej chi xa Jerusalén b'anak-
ve. 54 Antok ri discípulos Jacobo y Juan xquina'iej chi ri vinak man
niquic'ul ta ri Jesús, xqui'ej cha: Ajaf, ¿navajo' nakac'utuj chi tika-pa k'ak'
chicaj chi nca'ruq'uis, inche'l xu'on ri profeta Elías[b] ri xc'ujie' ojier can
tiempo? xa'cha'.

55 Y ri Jesús xa'rutz'at y xa'ruch'olij. Y xu'ej chica: Ixre' man ivata'n
ta chica espíritu c'o iviq'uin. 56 Ruma ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol, man xpa ta vave' choch-ulief chi nca'ruquimisaj vinak, jaja'
xpa chi nca'rucol, xcha'. Y ri Jesús y ri ru-discípulos xa'a chic jun
aldea.

Ri nca'e'n chi nicajo' nca'a chirij ri Jesús
(Mt. 8:18-22)

57 Y antok ijeje' i-b'anak, jun xch'o-pa cha ri Jesús y xu'ej cha: Ajaf, inre' nivajo' nqui'a aviq'uin ri pache' na ri nca'a-ve.

58 Y ri Jesús xu'ej cha: Ri utif c'o quijul pache' nca'c'ujie-ve; y quire' je' ri chicop ri c'o quixic', c'o quisuoc. Pero ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, can man jun pache' nuxlan-ve jub'a', xcha' cha.

59 Y ri Jesús xu'ej cha jun chic: Jo' viq'uin. Ri jun re' xu'ej cha: Ajaf, taya' permiso chuva chi na'ay nimuk-na-el ri nata' y c'ajare' nqui'a chavij.

60 Ri Jesús xu'ej cha: Taya' chi ri quiminak nca'muk cuma ri i-quiminak.[c] Y atre', ca'in y atzijuoj ri ru-reino ri Dios.

---

[c] **9:60** Ri tzij "i-quiminak" nrajo' nu'ej: I-quiminak chupan ri qui-pecados.

[a] **9:48** Mt. 10:40; Lc. 10:16; Jn. 13:20. [b] **9:54** 2R. 1:9-16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

61 Y c'o chic jun ri x'e'n cha ri Jesús: Ajaf, inre' nivajo' nqui'a chavij.
Pero na'ay, taya' permiso chuva chi nca'n'an can despedir quinojiel ri ic'o
chupan ri vachuoch,[d] xcha'.
62 Pero ri Jesús xu'ej cha: Ri ache ri nuc'uan ri arado y nitzu'n can
chirij, man otz ta ntiel ri rusamaj. Y quire' je' ri vinak ri nunimaj
ri Dios, man otz ta chi nutz'at ri nca'b'anataj can chirij. Ruma xa
quire' xtu'on, man otz ta chi nisamaj pa ru-reino ri Dios, xcha' ri
Jesús.

Ri i-setenta achi'a' ri nca'tak-el chi niquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios

10 1 Y antok b'anatajnak chic nojiel re', ri Ajaf Jesús xa'rucha'
nic'aj chic i-setenta achi'a', chi xa'rutak-el chi caca' ri pa
tak tanamet y nic'aj chic lugar pache' xti'ka-ve jaja'. 2 Y ri Jesús
xu'ej chica: Ri samaj can ketzij chi q'uiy; pero ri aj-samajiel xa
man iq'uiy ta. Mare' tic'utuj cha ri Rajaf ri samaj chi ca'rutaka-pa
más aj-samajiel chupan ri rusamaj.[e] 3 Y vacame nquixtak-el, xa ix
inche'l ovejas ri nquixb'aka chiquicajol vinak ri inche'l utif.[f] 4 Man
tivuc'uaj i-buolsa, ni man tivuc'uaj i-miera, y man tivuc'uaj je' jun
chic par ixajab'. Y man quixpi'ie' je' chi nqui'an saludar ri vinak pa
tak b'ay. 5 Y chica-na jay pache' nquixuoc-ve, na'ay ti'ej chica: Ja ta
ri paz richin ri Dios xtic'ujie' chupan ri jay va. 6 Y xa chupan ri jay
re' c'o jun niquicuot nquixrucusaj pa rachuoch, ri paz richin ri Dios
xtic'ujie' riq'uin. Y xa manak, ri paz xa xtitzalaj-pa iviq'uin ixre'.
7 Ixre' quixc'ujie-ka chupan ri jay ri pache' nquixb'aka-ve, titija' y
tikumu' ri xtisipas chiva; ruma ri samajiel can nic'atzin chi nituoj.[g]
Y man tic'ax ri jay pache' xixuoc-ve na'ay. Xa chire' quixc'ujie-ve. 8 Y
quire' je' tib'ana' antok nquixuoc chica-na tanamet y ja'al nquix'an
recibir, titija' nojiel ri nisipas chiva, 9 y qui'b'ana' je' sanar ri
nca'yavaj ri ic'o chire', y ti'ej chica ri vinak: Xa cierca chic c'o-ve-pa
ri ru-reino ri Dios. 10 Pero xa chupan jun tanamet pache' nquixb'aka-
ve man otz ta nquix'an recibir, quixiel-el pa tak b'ay richin ri
tanamet y ti'ej: 11 Ri pokolaj richin ri tanamet ri c'o-el pa kakan,
nakatota' can chivach,[h] chi ntivatamaj chi man otz ta ri xi'an. Y
tivatamaj je' chi xa cierca chic c'o-ve-pa ri ru-reino ri Dios,[i] quixcha'
chica. 12 Y inre' ni'ej c'a chiva, chi chupan ri k'ij antok ri vinak
xca'an juzgar ruma ri Dios, ri vinak richin ri tanamet pache' man
xix'an ta recibir, más nem ri castigo ri xtika pa quive', que choch ri
xtiyo'x pa quive' ri aj-Sodoma.[j]

---

[d] **9:61** 1R. 19:20. [e] **10:2** Mt. 9:37-38. [f] **10:3** Mt. 10:16. [g] **10:7** 1Co. 9:14; 1Ti. 5:18.
[h] **10:10-11** Hch. 13:51. [i] **10:4-11** Mt. 10:7-14; Mr. 6:8-11; Lc. 9:3-5.
[j] **10:12** Gn. 19:24-28; Mt. 10:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri xtika pa quive' ri tanamet ri man niquinimaj ta ri Jesús
(Mt. 11:20-24)

13 ¡Juye' ivach ri ixc'o pa tanamet Corazín! ¡Juye' je' ivach ri ixc'o
pa tanamet Betsaida! Ruma xa ta chupan ri tanamet Tiro y Sidón[k]
xa'an ta ri milagros ri xa'an chivach, ri ic'o chire' xtzalaj ta pa yan ri
cánima riq'uin ri Dios y xqui'an ta ri nrajo' jaja', quicusan ta chic tziak
richin b'is, y quiyo'n ta chaj chiquij chi quire' nitz'iet chi nca'b'isuon.
14 Pero antok xtalka ri k'ij richin ri juicio ri nu'on ri Dios, más nem ri
castigo ri xtika pan ive', que choch ri xtiyo'x pa quive' ri aj-Tiro y ri
aj-Sidón. 15 Y ri ic'o pa tanamet Capernaum niqui'an pensar chi nca'a
chicaj riq'uin ri Dios, pero xa man quire' ta, xa c'a chupan ri infierno
xca'b'aka-ve.[l]
16 Y chica-na ri nquixra'xaj ixre', can inre' ri nquira'xaj. Y ri jun ri
man nrajo' ta nquixru'on recibir, can inre' ri man nquiru'on ta recibir;
y ri man xquiru'on ta recibir inre', man nu'on ta recibir ri takayuon-pa
vichin.[m]

Antok xa'tzalaj-pa ri i-setenta achi'a' ri xa'tak chi xi'quitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios

17 Y antok xa'tzalaj-pa ri i-setenta achi'a' riq'uin ri Jesús, altíra
nca'quicuot, y xalqui'ej cha: Ajaf, ri itziel tak espíritus can xquinimaj
katzij antok pan ab'e' atre' xojch'o' chica.
18 Y ri Jesús xu'ej chica: Inre' xintz'at chi ri Satanás xtzak-pa chicaj
inche'l nu'on ri ráya. 19 Inre' nuyo'n poder chiva chi nquixtiquir
chirij ri ru-poder ri Satanás, y mesque nquixpi'ie' pa quive' cumatz y
alacrán,[n] man jun kax xtiqui'an chiva. 20 Pero ixre' man quixquicuot
ruma ri itziel tak espíritus nquixquinimaj. Más quixquicuot ruma
tz'ib'an ri ib'e' chicaj riq'uin ri Dios.

Ri Jesús niquicuot
(Mt. 11:25-27; 13:16-17)

21 Y chupan ri misma huora re' ri Jesús altíra xquicuot ruma
ri Espíritu Santo; y xu'ej: Inre' tiox b'a' niya' chava Nata' Dios,
atre' ri Rajaf ri rocaj y ri roch-ulief, ruma xavavaj ri utzulaj atzij
chiquivach ri vinak ri niquina' chi q'uiy cata'n. Xa ja chiquivach
ri vinak ri manak-oc cata'n, ri inche'l ac'ola', ri xac'ut ri utzulaj
atzij. Can quire' Nata' Dios, ruma jare' ri xavajo' atre', xcha' ri
Jesús chupan ri ru-oración.

---

[k] **10:13** Is. 23:1-18; Ez. 26:1–28:26; Jl. 3:4-8; Am. 1:9-10; Zac. 9:2-4. [l] **10:15** Is. 14:13-15.
[m] **10:16** Mt. 10:40; Mr. 9:37; Lc. 9:48; Jn. 13:20. [n] **10:19** Sal. 91:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Y jaja' xu'ej je': Ri Nata' Dios nojiel ruyo'n-pa pa nuk'a'.[o] Y man jun
chic ta'mayuon in chica inre', xa jo'c ri Nata'. Y man jun je' ta'mayuon ri
chica ri Nata', xa jo'c inre' ri in Ruc'ajuol,[p] y ri choj cha xtinvajo' xtinc'ut-
ve inre' xtiratamaj ri chica ri Nata'.
23 Y ri Jesús xa'rutz'at ri ru-discípulos y jo'c chica ijeje' xu'ej-ve: Can
ja'al ca'quicuot ri niquitz'at nojiel ri ntitz'at ixre'. 24 Ruma ni'ej c'a chiva,
chi iq'uiy profetas y reyes ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, altíra xcajo'
xquitz'at ri ntitz'at ixre' vacame, y man xquitz'at ta el. Xcajo' ta je' xca'xaj
ri ntivaxaj ixre' vacame, y man xca'xaj ta el, xcha'.

Ri utzulaj ache aj-Samaria

25 Y c'o jun maestro richin ri ley xpalaj-pa y ruma nrajo' nu'on tentar ri
Jesús[q] xu'ej cha: Maestro, ¿chica ni'an inre' chi quire' nivil ri c'aslien ri
man niq'uis ta? xcha'.
26 Ri Jesús xu'ej cha: ¿Chica nu'ej ri ru-ley ri Moisés? ¿Y chica ni'ka pan
ave' atre' (na'an entender atre')?
27 Y ri maestro xu'ej cha ri Jesús: Can tavajo' ri Avajaf Dios, tavajo'
riq'uin nojiel avánima, tavajo' riq'uin nojiel ri ac'aslien, tavajo' riq'uin
nojiel ri avuchuk'a', y tavajo' je' riq'uin nojiel ri ano'j.[r] Y can inche'l ri
navajo-ka-avi' atre', can quire' je' mismo tavajo' ri a-prójimo.[s]
28 Y ri Jesús xu'ej cha ri ache: Can ketzij ri xa'ej. Vacame c'a, xa xta'an
nojiel re', xtavil ri c'aslien ri man niq'uis ta,[t] xcha' ri Jesús cha.
29 Pero ri ache re' xrajo' chi ntiel chi otz. Rumare' xuc'utuj chic cha ri
Jesús: ¿Chica ri nu-prójimo?
30 Y ri Jesús xu'ej cha ri ache: C'o jun ache ri alanak-pa pa tanamet
Jerusalén y xulan-ka chi ni'ka c'a pa tanamet Jericó. Pero xa'b'a'iel-pa
alak'oma' chirij pa b'ay, y nojiel xquilak'aj-el cha. Hasta ri rutziak ri
rucusan xquimaj-el cha. Ri alak'oma' xa'a, pero altíra xquich'ey can. Ri
ache xpoq'uie' can chire' pa b'ay casi quiminak. 31 Y c'o jun sacerdote
ri xxulan-pa chupan ri b'ay re', y antok xutz'at chi pac'ol ri ache pa
b'ay, ja ri jun chic ruchi' ri b'ay xak'ax-ve. 32 Y quire' je' jun ache levita,
xxulan-pa je' chupan ri b'ay re'. Y antok ri levita re' xalka cierca ri
lugar re', xutz'at ri ache pac'ol can, y ja ri jun chic ruchi' ri b'ay xak'ax-
ve. 33 Pero c'o jun ache aj-Samaria ri xxulan-pa je' chupan ri b'ay re', y
antok xalka cierca, xutz'at ri ache ri pac'ol can pa b'ay, y altíra xujoyovaj
roch. 34 Rumare' xjiel-apa riq'uin, xutz'at chica rub'anun, xa'ruk'omaj
cha aceite de olivo y vino ri pache' socotajnak-ve, y xa'ruxim cha tziak.
Después ri ache aj-Samaria xuya-el chirij ruquiej y xuc'uaj c'a pa jun
posada. Y xuchajij ri jun ak'a' re'. 35 Chuca'n k'ij antok ri aj-Samaria ya

[o] **10:22** Jn. 3:35. [p] **10:22** Jn. 10:15. [q] **10:25** Mt. 22:35. [r] **10:27** Dt. 6:5.
[s] **10:27** Lv. 19:18. [t] **10:28** Lv. 18:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni'a, ja xralasaj ru-miera y xuya' can ca'ye' denarios cha ri rajaf ri posada,
y xu'ej cha: Tab'ana' cuenta ri jun ache re'. Y xa man xcaru'on ta ri miera
re', antok inre' xquitzalaj-pa, xtintoj chava nojiel. 36 C'ajare' ri Jesús
xuc'utuj cha ri ache: ¿Chavach atre', chica chiquivach ri iyoxe' achi'a' ri
can inche'l nrajo-ka-ri' jaja', can quire' je' xrajo' ri ache ri xka pa quik'a'
ri alak'oma'?

37 Y ri ache re' xu'ej: Ja ri ache ri xjoyovan roch, xcha'. Y ri Jesús xu'ej
cha: Vacame ca'in y ab'ana' atre' inche'l xu'on ri ache aj-Samaria.

Ri Jesús nca'ru'on visitar ri Marta y ri María

38 Y ri Jesús xutz'om chic rub'iey y xb'aka chupan jun aldea. Y chire'
chupan ri aldea re' c'o jun ixok rub'inan Marta, y jaja' xu'on recibir
ri Jesús pa rachuoch. 39 C'o jun chic ixok rub'inan María ri quichak'-
quinimal-qui' riq'uin ri Marta.[u] Y ri María re' xtz'uye' chirakan ri Jesús
chi nra'xaj ri nu'ej. 40 Pero ri Marta xa man quire' ta xu'on. Jaja' xa
rutz'amuon ch'u'j riq'uin ri ropísa. Rumare' ri Marta xjiel-apa riq'uin ri
Jesús y xu'ej cha: Ajaf, ¿man natz'at ta came chi ri María in-ruyo'n can
nuyuon choch ri opísa? Ta'ej cha chi quiruto' jub'a', xcha'.

41 Pero ri Jesús xu'ej cha: Marta, Marta, atre' q'uiy ri na'an pensar
y altíra b'anak avánima riq'uin ri av-opísa. 42 Pero jo'c jun kax ri más
nic'atzin y más otz, y jare' ri xucha' ri María. Y ri xucha' jaja', man jun
xtimajo cha.

Ri Jesús nuc'ut chica modo ni'an orar
(Mt. 6:9-15; 7:7-11)

11 1 Y jun b'ay chic, ri Jesús c'o jun lugar, y nu'on orar. Y antok
xtanie' riq'uin ri oración, jun chiquivach ri ru-discípulos xu'ej
cha: Ajaf, tac'utu' chakavach chi naka'an orar, inche'l ri Juan el Bautista
xuc'ut chiquivach ri ru-discípulos che'l niqui'an orar, xcha'.

2 Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Antok xti'an orar, cava ti'ej: Katata' Dios
ri atc'o chila chicaj, quinojiel ta ri vinak xtiquiya' ak'ij y nem xtiqui'an cha ri santo
ab'e'. Y talka c'a ri k'ij antok atre' ri xcab'ano reinar. Y ja ta ri navajo' atre', ja ta
re' ri tib'anataj vave' ri choch-ulief, inche'l niqui'an ri ic'o aviq'uin chicaj. 3 Y taya'
c'a ri ka-simíta ri nic'atzin chika k'ij-k'ij. 4 Y tab'ana' perdonar ri ka-pecados ri
naka'an chavach, inche'l nca'ka'an perdonar ojre' quinojiel ri niqui'an itziel chika.
Y man taya' lugar chi ri itziel nu'on chika chi nkutzak. Can kojacalo' choch, xcha'
ri Jesús.

5 Y ri Jesús xu'ej je' chica ri ru-discípulos: Xa jun chivach ixre' ni'a pa nic'aj-ak'a'
riq'uin jun ru-amigo y nu'ej ta cha: Amigo, tab'ana' favor chuva, nijal oxe' a-simíta,
6 ruma c'o jun nu-amigo naj patanak-ve y xalka viq'uin, y inre' xa man jun simíta

[u] **10:38-39** Jn. 11:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'o viq'uin chi niya-apa cha. 7 Y ri choj cha nuc'utuj-apa ri simíta, c'a pa dentro
xtich'o-pa y xtu'ej cha: Tab'ana' favor man quina'an molestar, ruma ri ruchi-jay xa
ya xintz'apij y ri ac'ola' xa viq'uin inre' nca'var-ve. Rumare' manak modo nquipalaj
chi niya-el chava ri navajo'. 8 Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Can ni'ej c'a
chiva, chi ri choj cha ri nic'utux-apa ri simíta nipalaj-pa, pero man ruma ta ru-
amigo riq'uin ri nic'utun-apa cha. Jaja' nipalaj-pa y nuya-pa nojiel ri nic'atzin cha,
chi quire' man chic tich'o-apa más.
9 Y inre' ni'ej chiva ixre': Tic'utuj cha ri Dios ri nic'atzin chiva y jaja' xtuya-pa
chiva. Ticanuj y xtivil ri ntivajo'. Tic'osc'a-apa ri ruchi-jay y xtijak chivach. 10 Ruma
xa jun nuc'utuj cha ri Dios, jaja' xtuya-pa cha ri nuc'utuj. Xa jun nucanuj, can xtiril
ri nucanuj. Y xa jun nuc'osc'a-apa ri ruchi-jay, can xtijak choch.
11 ¿C'o came jun tata'j nuya' jun ab'aj pa ruk'a' ri ralc'ual, antok
nuc'utuj jun simíta cha? ¿O nuya' came jun cumatz pa ruk'a', antok xa jun
car nuc'utuj cha? 12 ¿O nuya' came jun alacrán pa ruk'a', antok xa jun luo'
ri nuc'utuj cha? 13 Mesque ixre' itziel ino'j, pero man jun b'ay ntiya' jun
itziel kax chica ri ivalc'ual. Ixre' ja ri utzulaj tak kax ntiya' chica. ¿Cuánto
más ri Itata' ri c'o chicaj nuya-pa ri Espíritu Santo chica ri nca'c'utun cha?

Jun jay nu'on dividir-ri'
(Mt. 12:22-30; Mr. 3:20-27)

14 Jun k'ij ri Jesús xralasaj-el jun itziel espíritu miem, y antok xiel ri
itziel espíritu, ri ache miem ja xch'o', y ri vinak can xa'chapataj. 15 Pero
nic'aj chiquivach ri vinak re' niqui'ej chirij ri Jesús: Ja ri Beelzebú, ri
quijaval ri itziel tak espíritus, ri nib'ano cha chi nitiquir nca'ralasaj ri
itziel tak espíritus.[v]
16 Y nic'aj chic, chi niqui'an tentar ri Jesús, xqui'ej cha chi tub'ana' jun
señal chicaj.[w]
17 Pero ri Jesús can rata'n ri niqui'an pensar ri vinak re', mare' xu'ej
chica: Xa ri vinak richin jun reino ca'ye' grupo niqui'an-ka, nipa ayoval
chiquicajol y ri reino re' xa nitzak. Y quire' je' chupan jun jay, xa ca'ye'
grupo niqui'an-ka, nipa ayoval chiquicajol y ri jay re' xa niq'uis. 18 Y quire'
je' ri Satanás, xa nu'on-ka ayoval quiq'uin ri i-rusamajiel, xa chirij jaja'
mismo nu'on-ka ayoval. Y xa quire' nu'on, ruyuon niquiya' can y cha'nin
nitzak ri ru-reino. Y ixre' nti'ej chi inre' c'o ri Beelzebú viq'uin y rumare'
nca'nvalasaj ri itziel tak espíritus. 19 Xa inre' ruma ri ru-poder ri Beelzebú
nca'nvalasaj ri itziel tak espíritus, ¿chica xyo'n poder chica ri i-b'anak
chivij chi nca'tiquir nca'quilasaj itziel tak espíritus? Can ja ri niqui'an
ijeje' nik'alajin chi ixre' man ketzij ta ri nti'ej. 20 Pero xa inre' ja ri Dios
ri xyo'n-pa poder chuva chi nca'nvalasaj ri itziel tak espíritus, riq'uin re'
ntivatamaj chi ri ru-reino ri Dios ya xalka iviq'uin ixre'.

---

[v] **11:15** Mt. 9:34; 10:25. [w] **11:16** Mt. 12:38; 16:1; Mr. 8:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Antok jun ache c'o altíra ruchuk'a' y c'o nojiel clases de armas
riq'uin, can ja'al nuchajij ri ru-palacio. Y man jun nitiquir nalasan cha ri
c'o riq'uin. 22 Pero antok nalka chic jun ri c'o más ruchuk'a' choch jaja', ja
nicovin chirij, y nralasaj-el cha nojiel ri armas ri c'o riq'uin ri rucukub'an
ruc'u'x chirij. Y nutz'om rujachic ri xralasaj-el cha ri ache ri xuch'ec.
23 Y ri man viq'uin ta inre' nisamaj-ve, xa chuvij inre' nisamaj-ve.[x] Y
ri man nito'n ta vichin, xa jare' ri nituru nojiel ri nca'n'an inre', xcha' ri
Jesús.

Antok jun itziel espíritu nitzalaj chic pa ri pache' alanak-ve-el
(Mt. 12:43-45)

24 Antok jun itziel espíritu ntiel-el pa ránima jun vinak, ni'a pa tak
lugar chake'j, nucanuj pache' nuxlan-ve. Y antok man jun lugar niril,
nu'ej c'a: Más otz nquitzalaj chic pa ránima ri vinak pache' xiniel-ve-pa,
nicha'. 25 Y antok nalka, nalrila' inche'l jun jay masuon y ja'al b'anun
adornar. 26 Y ri itziel espíritu re' nca'ruc'am-pa i-siete (ivuku') chic itziel
tak espíritus ri más i-itziel, y quinojiel nca'uoc pa ránima ri vinak. Y ri
vinak choj-iq'uin nca'b'ac'ujie-ve ri itziel tak espíritus re', más peor nu'on
ri ruc'aslien choch ri rub'anun-pa na'ay.

Ri ketzij chi can ja'al nca'quicuot pa quic'aslien

27 Y antok ri Jesús nutzijuoj ri tzij re' chiquivach iq'uiy vinak ri
quimaluon-qui' riq'uin, jun ixok ri c'o chire' chiquicajol, cof xch'o' y xu'ej:
Can ja'al tiquicuot ri ixok ri xyo'n avichin ri choch-ulief y xuya' atz'un,
xcha' ri ixok cha ri Jesús.
28 Y ri Jesús xu'ej: Can más ja'al ca'quicuot ri nca'c'axan ri ruch'ab'al ri
Dios y niqui'an nojiel ri nu'ej.

Ri vinak ri man niquinimaj ta ri Dios nicajo' niquitz'at jun señal
(Mt. 12:38-42)

29 Y antok q'uiy vinak ri niquimol-apa-qui' chirij ri Jesús, xpa
jaja' xu'ej chica: Ri vinak richin ri tiempo vacame altíra i-itziel,
rumare' nicajo' chi ni'an jun señal chiquivach chi nquinquinimaj.[y]
Pero ri señal ri nicajo' man xtiyo'x ta chica. Xa ja ri xb'anataj
riq'uin ri Jonás, ri xc'ujie' ojier can tiempo, jare' ri señal ri xtiyo'x
chica.[z] 30 Ruma inche'l xb'anataj riq'uin ri Jonás, xuc'ut chiquivach
ri vinak ri xa'c'ujie' ojier can chupan ri tanamet Nínive,[a] chi ja ri
Dios takayuon-pa richin. Y quire' je' ri xtuk'asaj ri Xtak-pa chicaj
chi xalax chi'icajol, xticusas richin jun señal chiquivach ri vinak
vacame. 31 Y antok xtalka ri k'ij richin ri juicio, xtic'astaj-pa ri jun

---

[x] **11:23** Mr. 9:40. [y] **11:29** Mt. 16:4; Mr. 8:12. [z] **11:29** Mt. 12:39-41. [a] **11:30** Jon. 3:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

reina ri xu'on gobernar ri Sabá y xtu'ej chi man otz ta xqui'an ri
vinak ri ic'o vacame. Ruma antok xc'asie' ri jun reina re', altíra naj
xpa-ve chi xalra'xaj runo'j ri rey Salomón.[b] Y vacame inc'o inre' ri
c'o más nuk'ij choch ri rey Salomón ri xc'ujie' ojier can. 32 Y antok
xtalka ri k'ij richin ri juicio, xca'c'astaj-pa ri vinak aj-Nínive y
xtiqui'ej chi man otz ta xqui'an ri vinak ri ic'o vacame, ruma man
xquinimaj ta. Ri vinak aj-Nínive jo'c xca'xaj ri ruch'ab'al ri Dios
ri xutzijuoj ri Jonás chica, ja xtzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y
xqui'an ri nrajo' jaja'.[c] Y vacame inc'o inre' ri c'o más nuk'ij choch
ri Jonás.

Ri lámpara richin ri cuerpo

(Mt. 6:22-23)

33 Man jun vinak nutzej jun lámpara y nuya' pache' man k'alaj ta, o nuya'
ta chuxie' jun cajuon. Jun ri nutzej jun lámpara, chicaj nuya-ve[d] chi quire'
ri nca'uoc pa jay ja'al niquitz'at ri sakil. 34 Ri anak'avach jare' ri lámpara
richin ri a-cuerpo. Antok ri anak'avach otz, nojiel je' ri a-cuerpo c'o pa sakil.
Pero xa ri anak'avach man otz ta, nojiel ri a-cuerpo c'o pa k'aku'n. 35 Mare'
tatz'ata-ka-avi' chi ri sakil ri c'o pan avánima man k'aku'n ta. 36 Ruma xa
nojiel ri a-cuerpo c'o pa sakil, can manak k'aku'n aviq'uin y quire' ncatzu'n
ja'al. Inche'l antok jun lámpara ncaru'on alumbrar y ja'al sakil nuya'.

Ri Jesús nca'ru'on acusar ri achi'a' fariseos y ri achi'a' maestros richin ri ley

(Mt. 23:1-36; Mr. 12:38-40; Lc. 20:45-47)

37 Y antok ri Jesús xtanie-ka chi nitzijuon chiquivach ri vinak, c'o jun
chiquivach ri achi'a' fariseos xu'on rogar choch ri Jesús chi niva' riq'uin.
Y antok ri Jesús xb'aka pa jay, ja xtz'uye-apa chirij ri mesa.
38 Y ri ache fariseo can xu'on extrañar-ri' antok xutz'at ri Jesús, chi
man xuch'aj ta ruk'a' antes chi niva'. 39 Pero ri Ajaf Jesús xu'ej cha: Ixre'
achi'a' fariseos xa ix inche'l ri vaso y ri plato ri ja'al ch'ajuon quij pero ri
quipan xa tz'il. Ri ivánima xa nojnak riq'uin alak' y nojnak riq'uin itziel
tak kax. 40 Ix-nacanak. ¿Man ivata'n ta c'a chi ri xb'ano ri ka-cuerpo,
xu'on je' ri kánima? 41 Rumare' tiya' ri c'o iviq'uin chica ri man jun kax
c'o quiq'uin, y quire' nojiel xtiel sak.
42 ¡Juye' ivach ixre' achi'a' fariseos! Ixre' ntiya' ri diezmo richin ri
alvaviena, ri rura y nojiel quivach k'ayis,[e] pero xa man ntivajo' ta ri Dios,
ni man ix choj ta je' quiq'uin ri vinak. Jare' ri más nic'atzin chi nti'an,
después tiya' ri i-diezmo.

---

[b] **11:31** 1R. 10:1-10; 2Cr. 9:1-12. [c] **11:32** Jon. 3:5. [d] **11:33** Mt. 5:15; Mr. 4:21; Lc. 8:16.
[e] **11:42** Lv. 27:30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 ¡Juyeꞌ ivach ixreꞌ achiꞌaꞌ fariseos! ruma ja ri naꞌay tak chꞌacat ntivajoꞌ
pa tak sinagogas. Y can altíra nika chivach chi nquixꞌan saludar ri pacheꞌ
niquimol-ve-quiꞌ qꞌuiy vinak.
44 ¡Juyeꞌ ivach ixreꞌ achiꞌaꞌ escribas y ixreꞌ achiꞌaꞌ fariseos, ri xa caꞌyeꞌ
ipalaj! ruma xa ix incheꞌl ri jul pacheꞌ i-mukun can ri quiminakiꞌ. Antok
man kꞌalaj ta chic nitzꞌiet, ri vinak choj ncaꞌkꞌax paroꞌ ruma man cataꞌn
ta chi xa paroꞌ jun quiminak ncaꞌkꞌax-ve, xchaꞌ ri Jesús.
45 Pero jun chiquivach ri maestros richin ri ley xuꞌej cha ri Jesús:
Maestro, antok atreꞌ naꞌej quireꞌ, man joꞌc ta chica ri nicꞌaj naꞌej-ve, xa
chika jeꞌ ojreꞌ naꞌej-ve.
46 Y ri Jesús xuꞌej cha ri ache reꞌ: ¡Juyeꞌ jeꞌ ivach ixreꞌ maestros richin
ri ley! ruma antok nquiꞌtijuoj ri vinak, ntiyaꞌ nimaꞌk tak akaꞌn chiquij
ri man ncaꞌtiquir ta niquicꞌuaj. Pero ixreꞌ nixta cha jun ruve-ikꞌaꞌ chi
ntitzꞌom ta bꞌaꞌ.
47 ¡Juyeꞌ ivach, ruma nquiꞌchojmij ri panteones ri pacheꞌ i-mukun-ve
ri profetas ri xaꞌcꞌujieꞌ ojier can tiempo, y ijejeꞌ xa ja ri ivateꞌt-imamaꞌ ri
xaꞌquimisan quichin! 48 Vacame kꞌalaj chi ixreꞌ nika chivach ri itziel tak
kax ri xaꞌquiꞌan ri ivateꞌt-imamaꞌ ri ojier can, ruma ijejeꞌ xaꞌquimisan ri
profetas, y ixreꞌ nquixchojmin ri panteones ri pacheꞌ i-mukun-ve.
49 Y como ri Dios rataꞌn nojiel, mareꞌ xuꞌej: Xcaꞌntak profetas, y xcaꞌntak
jeꞌ apóstoles chiquicajol. Pero icꞌo chiquivach ri xcaꞌquiquimisaj, y icꞌo ri
xcaꞌquitarariej-el. 50 Rumareꞌ ri vinak ri icꞌo vacame, ijejeꞌ ri xcaꞌkalien
ri quicamic quinojiel ri profetas ri xaꞌquimisas ojier can tiempo, xa-jan
antok xtzꞌucutaj-pa ri roch-ulief. 51 Tiquirnak-pa riqꞌuin ri rucamic ri
Abel,[f] cꞌa riqꞌuin ri rucamic ri Zacarías,[g] ri xquimisas chucajol ri altar y ri
templo. Rumareꞌ niꞌej chiva, chi nojiel cꞌa ri camic reꞌ xticakaj ri vinak ri
icꞌo chupan ri tiempo vacame.
52 ¡Juyeꞌ ivach ixreꞌ maestros richin ri ley! ruma pan ikꞌaꞌ ixreꞌ cꞌo-ve
ri noꞌj, ruma ivataꞌn ri chica modo jun vinak ntuoc richin ri Dios, pero
ixreꞌ xa man ix-acunak ta richin ri Dios y ri nicajoꞌ ncaꞌuoc richin ri Dios
nquiꞌkꞌat.
53 Antok ri Jesús xuꞌej nojiel reꞌ, ri achiꞌaꞌ escribas y ri achiꞌaꞌ fariseos
altíra xyacataj quiyoval. Y rumareꞌ ijejeꞌ qꞌuiy cꞌa kax niquicꞌutuj cha ri
Jesús xa richin niquinak. 54 Y ijejeꞌ man niquiyaꞌ ta can ri Jesús, ruma
nicajoꞌ nicaꞌxaj chi jajaꞌ cꞌo ta jun tzij ri man otz ta ri nuꞌej chi quireꞌ
niquiꞌan acusar.

Ri levadura quichin ri achiꞌaꞌ fariseos

12
1 Y ri vinak chi i-miles xquimol-ka-quiꞌ chireꞌ. Rumareꞌ
niquinimila-quiꞌ. Y ri Jesús naꞌay cꞌa xchꞌoꞌ quiqꞌuin ri ru-

---

[f] **11:51** Gn. 4:8. [g] **11:51** 2Cr. 24:20-21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

discípulos y xu'ej chica: Tib'ana' cuenta-ivi' choch ri levadura quichin ri
achi'a' fariseos.[h] Ri levadura re' ja ri ca'ye' quipalaj. 2 Ruma man jun kax
ri man k'alaj ta, ri man ta xtib'ak'alajin-pa. Y man jun kax ri avan-can, ri
man ta xtina'ax.[i] 3 Rumare' ixre', nojiel c'a ri i-e'n pa k'aku'n, xtik'alajin-
pa. Y nojiel c'a ri i-e'n pa tak ixiquin pa jay, xtina'ax cuma ri vinak y
xtiquirak quichi' xtiquitzijuoj pa quive' ri jay.

Choj choch nic'atzin chi nakaxi'ij-ki'
(Mt. 10:26-31)

4 Y ni'ej chiva ixre' ri ix nu-amigos: Man tixi'ij-ivi' chiquivach ri
niquiquimisaj ri i-cuerpo, pero después man jun chic kax xca'tiquir
xtiqui'an. 5 Pero ni'ej chiva choj choch nic'atzin chi ntixi'ij-ivi': Tixi'ij-ivi'
choch ri Jun ri nuquimisaj ri i-cuerpo y c'o ru-poder chi nquixrutak pan
infierno. Choch re' tixi'ij-ivi'.
6 ¿Man nca'c'ayix ta came vu'uo' ch'itak chicop ri c'o quixic' por ca'ye'
len cajal? Y mesque ri chicop re' manak-oc cajal, ri Dios man jun b'ay
nca'rumastaj can. 7 Y hasta ri ive' i-jilan nojiel. Man tixi'ij-ivi', ruma ixre'
más ivakalien que chiquivach iq'uiy ch'itak chicop ri c'o quixic'.

Ri niniman richin ri Jesucristo, man tiq'uix nu'ej

8 Ni'ej je' chiva, chi ri man niq'uix ta nu'ej chi in-runiman, quire'
je' xtu'on ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, man xtiq'uix ta xtu'ej
chiquivach ri ru-ángeles ri Dios chi richin jaja', 9 pero ri nu'ej chi man in-
runiman ta, xti'an negar chiquivach ri ru-ángeles ri Dios.
10 Y chica-na ri itziel nich'o' chirij ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol,
c'a ni'an perdonar. Pero ri itziel nich'o' chirij ri Espíritu Santo, man ni'an
ta perdonar.[j]
11 Antok xquixuc'uax pa tak sinagogas, y xquixuc'uax je' chiquivach ri
jueces y nic'aj chic autoridades, man ti'an preocupar-ivi' chica tzij ri xti'ej
chica y ri chica tzij xticusaj chi nquixch'o' chiquivach. 12 Ruma antok
xtalka ri huora chi nquixch'o-apa, ja ri Espíritu Santo ri xtiyo'n tzij chiva
chi nti'ej-apa,[k] xcha' ri Jesús.

Ri b'ayuon nacanic

13 Y chire' chiquicajol ri vinak quimaluon-apa-qui', c'o jun ri xch'o-apa
y xu'ej cha ri Jesús: Maestro, tab'ana' favor ta'ej cha ri nunimal chi tuya'
ri nu-herencia.
14 Pero ri Jesús xu'ej cha: Ache, ¿chica came in-ya'yuon pan ive' ixre',
chi inre' in jun juez o in jun jachoy-herencia chi'icajol?

---

[h] **12:1** Mt. 16:6; Mr. 8:15. [i] **12:2** Mr. 4:22; Lc. 8:17. [j] **12:10** Mt. 12:32; Mr. 3:29.
[k] **12:11-12** Mt. 10:17-20; Mr. 13:9-11; Lc. 21:12-15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Y ri Jesús xch'o' chic chica ri vinak y xu'ej: Titz'ata-ivi' otz chi nti'an
cuenta-ivi', man tirayij chi nic'ujie' nojiel kax iviq'uin. Ruma mesque
q'uiy rub'ayomal jun vinak, man ja ta re' ri xtiyo'n ruc'aslien.
16 Y ri Jesús xutzijuoj je' chica jun parábola (c'amb'al-tzij), y xu'ej:
C'o jun ache b'ayuon, q'uiy rulief c'o. Y jun b'ay, q'uiy xu'on cosechar.
17 Rumare' ri b'ayuon re' xu'ej-ka pa ránima: ¿Chica ta xtin'an chi quire'
niyac nojiel ri nu-cosecha, ruma manak chic pache' niya-ve nojiel? 18 Y
antok ranun chic pensar, xu'ej: Más otz nca'ntur ri ca'coj nuc'ujay y ni'an
más nima'k. Y chupan re' xca'nyac-ve ri c'o viq'uin y nojiel ri nu-cosecha.
19 Y xtin'ej cha ri vánima: Vánima, vacame q'uiy kax ri ayacuon richin
q'uiy juna'. Caquicuot c'a, catuxlan, cava' y takumu' ya', xcha'. 20 Pero ri
Dios xu'ej cha ri b'ayuon re': Nacanic ache, chupan va ak'a' va nalc'utux
ri avánima, y nojiel ri ab'ayomal ri ayacuon, ¿choj cha xtic'ujie-ve can?
21 Quire' nib'anataj riq'uin ri numol rub'ayomal richin ri roch-ulief, y xa
manak ri rub'ayomal ri Dios riq'uin.

Man otz ta chi jun nuch'ujirisaj-ri' chirij ri kaxpe'
(Mt. 6:25-34)

22 Y después ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Rumare' inre' ni'ej
chiva: Man tich'ujirisaj-ivi' ruma ri chica nic'atzin chiva k'ij-k'ij, ri
chica ntitej, ni por ri i-cuerpo chi chica itziak ri nticusaj. 23 Ri ic'aslien
más rakalien choch ri ntitej, y ri i-cuerpo más rakalien choch ri itziak.
24 Qui'itz'ata' ri chicop ri c'o quixic' quib'inan cuervos; man nca'tico
ta, y manak niqui'an cosechar, ni manak je' quic'ujay chi niquiyac.
Pero ijeje' nca'va', ruma ja ri Dios nitzuku quichin. ¿Man ivakalien ta
came ixre' más que chiquivach ri chicop re'? 25 ¿C'o came jun chivach
ixre' ri nitiquir nu'on chi niq'uiy ta chic nic'aj vara ri rakan, mesque
nuch'ujirisaj-ri' chi nu'on? 26 Y xa jun kax ri altíra co'l inche'l re' man
nquixtiquir ta nti'an, ¿karruma ntich'ujirisaj-ivi' richin ntivil nic'aj chic
kax ri nca'c'atzin chiva?
27 Qui'itz'ata' ri cotz'e'j lirio antok nca'q'uiy: Ijeje' man nca'samaj ta, ni
man nca'camuon ta chi niqui'an quitziak ja'al. Pero ni'ej c'a chiva, chi
ri rey Salomón ri xc'ujie' ojier can, mesque altíra rub'ayomal y ruyuon
ja'al tak tziak ri xucusaj,[l] pero man jun b'ay xucusaj ta jun rutziak inche'l
nitz'iet jun lirio. 28 Ri Dios quire' nuvak ri k'ayis mesque man can ta
nilayuj, ruma jun k'ij ja'al ranun, y jun chic k'ij nichakej-ka y nic'ak pa
k'ak'. Y xa ri Dios can nuvak ja'al, ¿cuánto más chiva ixre' mesque man
can ta icukub'an ic'u'x riq'uin? 29 Rumare' ixre', man ti'an preocupar-
ivi' chi nticanuj ri chica ntitej y ri chica ntikun, y man tich'ujirisaj-ivi'.
30 Ruma quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief niquicanuj nojiel re'. Pero ri

[l] **12:27** 1R. 10:4-7; 2Cr. 9:3-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Itata' can rata'n chic ri chica nic'atzin chiva. 31 Mare' can ticanuj ri ru-
reino ri Dios, y nojiel ri nic'atzin chiva, xtuya' chiva.

Ri b'ayomal richin ri chicaj
(Mt. 6:19-21)

32 Man tixi'ij-ivi' ixre' ri ix-b'anak chuvij, mesque xa ix jub'a' oc. Ri
Itata' can niquicuot chi nquixc'ujie' pa ru-reino jaja'. 33 Tic'ayila' ri c'o
iviq'uin y tiya' chica ri i-puobra. Xa quire' nti'an, ja ntinojsaj ri i-buolsa
richin ri b'ayomal chicaj ri man xtik'ay ta, ni man xtiq'uis ta, pache'
man jun alak'uon xti'ka, ni man nichocoper ta. 34 Ruma pache' c'o-ve ri
ib'ayomal, chire' nic'ujie-ve je' ri ivánima.

Ri samajiel ri royo'ien ri rajaf

35 Quixc'ujie' preparados, y siempre tic'at ri i-lámparas.[m] 36 Tib'ana'
inche'l niqui'an ri samajiel chupan jun jay. Ri samajiel quiyo'ien chi
nitzalaj-pa ri cajaf b'anak pa jun c'ulub'ic, chi quire' antok nalka y nich'o-
apa, can cha'nin niquijak ri ruchi-jay choch.[n] 37 Can ja'al ca'quicuot ri
samajiel ri ic'as antok xtalka ri cajaf. Y can ketzij ni'ej chiva, chi ri cajaf
nca'rutz'uyub'a' chirij ri mesa, nurucusaj-pa ru-gavacha y nuya-apa nojiel
kax richin nitij chiquivach. 38 Y mesque ri cajaf ri samajiel re' nalka pa
nic'aj-ak'a' o antok nisakar-pa, xa nca'rila' c'a ic'as ri samajiel re', can
ja'al ca'quicuot. 39 Pero tivatamaj c'a, xa ta ri rajaf-jay nuna'iej ri chica
huora nalka ri alak'uon pa rachuoch, nic'asie' chi nuchajij ri rachuoch,
y man nuya' ta lugar cha ri alak'uon chi ntuoc-oc chi nalak'-el. 40 Mare'
ixre' quixc'ujie' preparados, ruma antok xa man ja ta re' nti'an pensar,
jare' antok xtipa chic ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol.[o]

Ri itziel siervo
(Mt. 24:45-51)

41 Jare' antok ri Pedro xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, ¿atre' xatzijuoj ri
parábola (c'amb'al-tzij) re' jo'c chika ojre' ri a-discípulos, o xatzijuoj je'
chica quinojiel vinak?
42 Y ri Ajaf Jesús xu'ej: Ri mayordomo ri choj y c'o runo'j, jare' niyo'x
can ruma ri rajaf chi nic'ujie' pa quive' ri ic'o pa rachuoch, chi nuya'
nojiel ri nic'atzin chica chi niquitej antok nalka ri huora. 43 Can ja'al
tiquicuot ri siervo re' antok nal'ilitaj ruma ri rajaf najin riq'uin ri samaj
ri b'e'n can cha. 44 Can ketzij ni'ej chiva, chi ri rajaf can xtuya' paro'
nojiel ri c'o riq'uin, chi nu'on cuenta. 45 Pero xa ta ri siervo re' nu'ej-ka
pa ránima: Ri vajaf xa man nipa ta yan, nicha-ka; y nutz'om quich'ayic ri
nic'aj chic siervos, chi achi'a' chi ixoki', y ruyuon va'en nu'on y nutz'om

---

[m] **12:35** Mt. 25:1-13. [n] **12:36** Mr. 13:34-36. [o] **12:39-40** Mt. 24:43-44.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rukumic avarienta chi nik'ab'ar, 46 y jare' nca'ru'on antok ri rajaf xtalka
chupan jun k'ij y jun huora antok jaja' man royo'ien ta y man rata'n ta, ri
rajaf can xtuya' jun nem castigo cha ri siervo re', y xtuya' quiq'uin ri man
nca'niman ta.
47 Ri siervo ri rata'n ri chica nrajo' ri rajaf, pero xa man xu'on ta
preparar-ri', ni man xu'on ta ri nrajo' ri rajaf, ri siervo re' xtika jun nem
castigo paro'. 48 Pero ri siervo ri man rata'n ta ri chica nrajo' ri rajaf, y c'o
kax man otz ta nca'ru'on, mesque jaja' otz chi ni'an castigar, pero jo'c jun
co'l castigo xtiyo'x cha. Ruma ri q'uiy yo'n cha, can q'uiy je' xtic'utux cha.
Quire' je' ri q'uiy jachuon can pa ruk'a', can q'uiy je' ri xtic'utux cha.

Ruma ri Jesús, xtipa ayoval chiquicajol ri ic'o chupan jun jay
(Mt. 10:34-36)

49 Inre' xipa choch-ulief chi nalya' k'ak' chi'icajol. ¿Y chica chic más
nirayij, si ri k'ak' re' ya nic'at? 50 Pero na'ay nic'atzin c'a chi nik'asaj jun
bautismo de sufrimiento,[p] rumare' ¡altíra nik'axo vánima voyo'ien-apa,
hasta c'a xtu'on cumplir! 51 ¿Ixre' nti'an pensar chi inre' xipa chi niya'
paz ri choch-ulief? Ni'ej c'a chiva: Man quire' ta. Xa vuma inre' ic'o ri
xtiquijachala-ka-qui'. 52 Rumare' desde vacame, chupan jun jay ic'o ivu'uo'
vinak, iyoxe' xa xca'palaj chiquij ri ica'ye' chic, o ja ri ica'ye' ri xca'palaj
chiquij ri iyoxe'. 53 Ri tata'j man xtiquic'uaj ta qui' riq'uin ri ruc'ajuol. Ri
ala' xtipalaj chirij ri rutata'. Ri rutie' xtipalaj chirij ri ral-xtan. Ri xtan
xtipalaj chirij ri rutie'. Ri alitie' xtipalaj chirij ri rali', y ri alib'atz xtipalaj
chirij ri ralitie'.[q]

Ri nca'b'anataj jare' ri señal richin ri tiempo
(Mt. 16:1-4; Mr. 8:11-13)

54 Y ri Jesús xu'ej je' chica ri vinak: Antok ntitz'at ri mukul ri nic'amo-
pa job', cha'nin nti'ej chi nipa job' y can nipa-ve. 55 Y antok nalka ri
cak'iek', nti'ej chi nutz'om sak'ij y quire' nib'anataj. 56 ¡Ixre' xa ca'ye'
ipalaj! Ruma can ivata'n chica nirub'ana' antok ntitz'at ri rocaj y ri roch-
ulief, ¿y karruma man ivata'n ta chica tiempo ri ojc'o vacame?

Tab'ana' arreglar riq'uin ri ncab'ano acusar
(Mt. 5:25-26)

57 ¿Y karruma man iyuon ta ixre' ntivatamaj ri otz, y ja ta re' ri nti'an?
58 Antok ri nib'ano acusar avichin ncaruc'uaj choch ri juez, tatija' ak'ij
chi na'an arreglar riq'uin antok c'a at-b'anak pa b'ay. Ruma xa man na'an
ta quire', can xcaruc'uaj choch ri juez, y ri juez xcarujach-el pa ruk'a' ri
ache ri nichajin ri cárcel, y ri ache re' xcarutz'apij pa cárcel. 59 Y can ni'ej

---

[p] **12:50** Mr. 10:38. [q] **12:53** Mi. 7:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi man ncatiel ta pa pa cárcel, hasta c'a xtatzoliej ri último centavo ri
choj cha ab'anun-ve ac'as.

Titzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y tib'ana' ri nrajo' jaja'

13 [1] Y chupan ri tiempo re' ic'o nic'aj vinak riq'uin ri Jesús, y ijeje'
xquitzijuoj cha ri xu'on ri Pilato chica nic'aj achi'a' aj-Galilea.
Ri Pilato xa'ruquimisaj antok ja niquiya' ri chicop choch ri Dios, y ri
quiquiq'uiel ri chicop y ri quiquiq'uiel ri achi'a' re', xa jun xu'on cha.
[2] Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿Ixre' nti'an pensar chi ri achi'a' aj-Galilea
re', quire' x'an chica ruma ijeje' más i-pecadores que chiquivach quinojiel
ri aj-Galilea? [3] Ni'ej c'a chiva: Man quire' ta. Pero ixre' vi xa man xtitzalaj
ta pa ivánima riq'uin ri Dios y man nti'an ta ri nrajo' jaja', xa xquixb'aka
je' chupan ri castigo pache' xa'b'aka-ve ijeje'. [4] Antok xa'con ri i-dieciocho
pache' c'o-ve ri estanque ri ni'e'x Siloé cha, antok xtzak ri torre chiquij,
¿ixre' nti'an pensar chi más i-pecadores que chiquivach quinojiel ri nic'aj
chic vinak ri ic'o chire' pa tanamet Jerusalén? [5] Ni'ej c'a chiva: Man
quire' ta. Pero ixre' vi xa man xtitzalaj ta pa ivánima riq'uin ri Dios y
man nti'an ta ri nrajo' jaja', xa can xquixb'aka je' chupan ri castigo pache'
xa'b'aka-ve ijeje'.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri jun mata víquix ri man jun roch nuya'

[6] Y ri Jesús xutzijuoj jun parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach, y xu'ej: C'o
jun ache ruticuon jun mata víquix ri pa rulief, y xalka chuxie' ri chie' chi
xalrucanuj roch, y man jun roch xril. [7] Rumare' ri rajaf ri ulief xu'ej cha
ri ache ri nisamaj riq'uin: Oxe' yan juna' in-patanak chi nalcanuj roch ri
chie' re', y man jun b'ay ruyo'n ta jun roch. Rumare' más otz tachayo-el.
¿Chica xtic'atzin-ve la xa jo'c nuq'uis ruchuk'a' ri ulief? [8] Pero ri samajiel
xu'ej cha ri rajaf: Taya' chic can ri juna' va. Nic'ot-na ri ulief chuxie' y
niya' na avuona chuxie'. [9] Xa nuya' roch, otz. Y xa man xtuya' ta roch,
c'ajare' tachayo-el, xcha' ri samajiel.

Ri Jesús nu'on sanar jun ixok luculic rij chupan jun k'ij richin uxlanien

[10] Y chupan jun k'ij richin uxlanien, ri Jesús nuc'ut chiquivach ri vinak
ri ruch'ab'al ri Dios, chupan jun sinagoga. [11] Y chiquicajol ri vinak ri
quimaluon-qui' chire', c'o jun ixok ri c'o dieciocho juna' tiyavaj-pa. Ri
ixok re' luculic rij, y man nitiquir ta nipi'ie' choj. Ri ixok quire' rub'anun
ruma jun itziel espíritu b'anayuon cha. [12] Pero antok ri Jesús xutz'at ri
ixok re', xrayuoj y xu'ej cha: Nuoya, vacame at libre choch ri ayab'il.
[13] Y xuya' ruk'a' paro' ri ixok. Y ri ixok ja xyukutaj ri rij y otz xpi'ie'. Y
ri ixok xuya' ruk'ij ri Dios. [14] Pero ri ache principal chupan ri sinagoga
xpa royoval ruma ri Jesús xu'on sanar ri ixok chupan jun k'ij richin

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uxlanien; rumare' ri ache re' xu'ej chica ri vinak ri quimaluon-qui' chire':
Ri semana ruc'uan vaki' k'ij chi nkusamaj. Y chupan ri vaki' k'ij re'
quixpa chi nquix'an sanar, y man ja ta chupan jun k'ij richin uxlanien.[r]
15 Pero ri Ajaf Jesús xu'ej cha: Ixre' xa ca'ye' ipalaj. ¿Man came
nqui'quir ta el ri iváquix o ri iquiej chupan jun k'ij richin uxlanien, richin
nquix'a chi ntiya' quiya'? 16 Ri jun ixok re' rumáma can ri Abraham, y ri
Satanás c'o dieciocho juna' tuluc-pa. ¿Man otz ta came chi ni'an sanar
chupan jun k'ij richin uxlanien?
17 Antok ri Jesús xu'ej quire', quinojiel ri itziel nca'tz'ato richin xa'q'uix-
ka. Pero ri nic'aj chic vinak niquicuot cánima, ruma ri Jesús nem samaj
ri nu'on.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri ija'tz richin ri mostaza

(Mt. 13:31-32; Mr. 4:30-32)

18 Y ri Jesús xu'ej: ¿Choj-iq'uin junan ri ru-reino ri Dios? ¿Y choj-iq'uin
ni'an comparar? 19 Xa junan riq'uin ri ija'tz richin ri mostaza ri xutic
can jun ache pa rulief. Antok xq'uiy, can inche'l jun nem chie' xu'on y ri
chicop ri c'o quixic' niqui'an quisuoc chuk'a'.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri levadura

(Mt. 13:33)

20 Y ri Jesús xu'ej je': ¿Choj-iq'uin ni'an comparar ri ru-reino ri Dios?
21 Xa junan riq'uin ri levadura ri niruma-pa jun ixok y nuya' chupan oxe'
medida harina y nuxol-ri' chupan nojiel, xcha' ri Jesús.

Ri puerta co'l-oc roch

(Mt. 7:13-14, 21-23)

22 Y ri Jesús xutz'om chic b'ay chi ni'a pa tanamet Jerusalén. Y
nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios pa tak nima'k tanamet y pa tak aldeas
pache' nak'ax-ve. 23 Y c'o jun ri xc'utun cha ri Jesús, y xu'ej cha: Ajaf,
¿man iq'uiy ta ri xca'colotaj? Pero ri Jesús chica quinojiel xch'o-ve, y
xu'ej: 24 Can titija' ik'ij chi nquixuoc chupan ri puerta ri co'l-oc roch;
ruma ni'ej c'a chiva chi iq'uiy c'a vinak xticajo' xca'uoc chupan ri
puerta re', pero man xca'tiquir ta xca'uoc. 25 Y antok ri Ajaf xtipalaj-pa
y xtalrutz'apij can ri puerta, ixre' ri maja' quixuoc riq'uin, xtic'osc'a-apa
y xti'ej-apa: Ajaf, Ajaf, tajaka' ri puerta chakavach. Pero jaja' xtu'ej-pa
chiva: Man vata'n ta pache' ix-patanak-ve. 26 Y ixre' xti'ej-apa cha: Ojre'
ri xojva' y xkakun ya' aviq'uin. Y pa tak b'ay richin ri katanamit, chire'
xac'ut-ve ri ruch'ab'al ri Dios. 27 Pero jaja' xtu'ej-pa chiva: Xin'ej yan chiva
chi inre' man vata'n ta pache' ix-patanak-ve. Quixiel-el viq'uin, ruma ixre'

---

[r] **13:14** Ex. 20:9-10; Dt. 5:13-14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jo'c itziel tak kax ri nti'an,[s] xticha-pa. 28 Y antok xqui'tz'at ri Abraham,
ri Isaac, ri Jacob y quinojiel ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, chi
ic'o pa ru-reino ri Dios; chire' xquixuok' y xtik'ach'ach'iej ivoray[t] ruma
xixc'ujie' can juviera. 29 Ruma xca'pa vinak oriente, occidente, norte y
sur ri in-quiniman. Ijeje' xca'b'atz'uye' chirij ri mesa pa ru-reino ri Dios.[u]
30 Y nic'aj ri ic'o pa ruq'uisb'al vacame, xca'c'ujie' nab'ayal y nic'aj ri ic'o
nab'ayal vacame, xca'c'ujie' pa ruq'uisb'al,[v] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nca'rok'iej ri vinak aj-Jerusalén
(Mt. 23:37-39)

31 Y chupan ri mismo k'ij re', ic'o nic'aj achi'a' fariseos ri xa'lka riq'uin
ri Jesús, y xqui'ej cha: Catiel-el vave' cha'nin, ruma ri Herodes nrajo'
ncaruquimisaj, xa'cha' cha.
32 Pero ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Quix'in y ti'ej cha ri rey re',
ri inche'l jun zorra,[w] chi inre' c'a xca'nvalasaj itziel tak espíritus y c'a
xca'n'an sanar je' ri nca'yavaj vacame y chua'k, y cab'ij xtinq'uis rub'anic
ri samaj re'. 33 Inre' nic'atzin chi ni'an seguir ri nub'iey vacame, chua'k
y cab'ij. Can nic'atzin chi nquib'aka pa tanamet Jerusalén, ruma jun
profeta manak che'l xticon chupan jun chic tanamet.
34 Y xu'ej c'a chiquij ri vinak ri ic'o Jerusalén: Aj-Jerusalén, aj-
Jerusalén, ¿karruma nqui'quimisaj ri profetas? ¿Karruma nqui'quimisaj
cha ab'aj ri nca'rutak-pa ri Dios chi'icajol? Inche'l jun quitie-ac' nca'rumol
ri ch'itak ral chuxie' ri ruxic', inre' q'uiy mul xinvajo' xixmol ta
viq'uin, pero ixre' man xivajo' ta. 35 Vacame ri ivachuoch xtic'ujie' can
abandonado. Y ketzij ni'ej chiva chi man xquinitz'at ta chic, hasta c'a
xtalka-na ri k'ij antok xti'ej: ¡Bendito ri patanak pa rub'e' ri Ajaf Dios![x]
xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'on sanar jun ache ri nu'on sopojic

14 1 Y chupan jun k'ij richin uxlanien, ri Jesús x'a chirachuoch jun
ache principal chiquivach ri achi'a' fariseos ruma b'anun invitar
richin jun va'en. Y ri ic'o chire' niquitz'at-apa ri Jesús, 2 ruma chire' c'o-
apa choch ri Jesús jun ache ri nu'on sopojic. 3 Y ri Jesús xu'ej chica ri
maestros richin ri ley y chica je' ri achi'a' fariseos ri ic'o chire': ¿Xajan
came chi ni'an sanar jun ri niyavaj chupan jun k'ij richin uxlanien?
4 Pero ijeje' man jun chic xqui'ej. Y ri Jesús xutz'om-apa ri ache ri nu'on
sopojic y xu'on sanar y xu'ej cha chi ti'a. 5 Y chica ri maestros chirij ri ley
y ri achi'a' fariseos, ri Jesús xu'ej: ¿C'o ta jun chivach ixre' nitzak-ka jun

---

[w] **13:32** Ri tzij "zorra" nrajo' nu'ej: Ja'al rata'n nu'on engaño.

[s] **13:27** Sal. 6:8. [t] **13:28** Mt. 22:13; 25:30. [u] **13:28-29** Mt. 8:11-12.
[v] **13:30** Mt. 19:30; 20:16; Mr. 10:31. [x] **13:35** Sal. 118:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruquiej o jun ruváquix chupan jun ch'iti sivan, man ni'a ta came jun-anin
chi ni'ralasaj-pa, mesque chupan jun k'ij richin uxlanien?[y]
6 Y ijeje' man xquil ta chica xqui'ej-apa cha ri Jesús.

Ri invitados richin jun c'ulub'ic

7 Y xpa ri Jesús xutz'om rub'ixic jun parábola (c'amb'al-tzij) chica
ri i-b'anun invitar richin ri va'en, ruma xutz'at chi ri vinak ri i-b'anun
invitar nca'quicha' ri na'ay tak ch'acat chirij ri mesa. Rumare' xu'ej
chica: 8 Antok c'o jun ri nib'ano invitar avichin richin jun c'ulub'ic, man
c'a tacanuj ri na'ay tak ch'acat. Ruma xa jub'a' catz'uye-ka chire' antok
nalka jun ri más rakalien que chavach atre', 9 y nipa ri xb'ano invitar
avichin, nu'ej chava: Tab'ana' favor taya' can ri lugar cha va ache va. Y
atre' xcaq'uix-ka y can cala quiak ab'anun nca'a pa ruq'uisb'al tak ch'acat.
10 Rumare' antok c'o jun ri nib'ano invitar avichin richin jun c'ulub'ic,
catz'uye' ri pa ruq'uisb'al ch'acat, richin quire' antok ncarutz'at-pa ri
xb'ano invitar avichin, xtalka aviq'uin y xtu'ej chava: Amigo, tab'ana'
favor catak'ax-pa vave'. Y antok quire' xti'an chava, quinojiel ri nca'tz'uye'
aviq'uin chirij ri mesa xticatamaj chi at rakalien.[z] 11 Ruma ri nuna' chi
nem, xti'an ch'ute'n cha. Ri nuna' chi ch'ute'n-oc, nem xti'an cha,[a] xcha'
ri Jesús.
12 Y ri Jesús xu'ej je' cha ri xb'ano invitar richin: Antok na'an jun va'en,
man ca'an invitar jo'c ri av-amigos, ri atie-atata', ri i-avach'alal, y ri
a-vacínix ri i-b'ayoma', ruma ijeje' nca'tiquir je' ncatqui'an invitar atre', y
riq'uin re' niyo'x chava ruc'axiel. 13 Pero atre', antok na'an jun namak'ej
pan avachuoch, ca'b'ana' invitar ri i-puobra, ri cuta ri quik'a' o cakan, ri
nca'jaco nca'in, y ri i-muoy. 14 Xa quire' xta'an, can ja'al caquicuot, ruma
ri vinak re' man nca'tiquir ta niquiya' chava ruc'axiel, pero atre' xtiyo'x
ruc'axiel chava antok junan xcac'astaj-el quiq'uin ri choj quic'aslien, xcha'
ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun va'en

15 Y c'o jun ri tz'uyul chirij ri mesa, antok xra'xaj ri tzij ri xu'ej ri Jesús,
xu'ej cha: Can ja'al ca'quicuot ri xca'c'ujie' pa ru-reino ri Dios y xca'va'
chire', xcha'.
16 Y jare' antok ri Jesús xu'ej: Jun b'ay jun ache nrajo' nu'on jun namak'ej
chirachuoch y nuya' jun va'en. Rumare' jaja' iq'uiy vinak ri xa'ru'on invitar
chi nca'b'ava' chirachuoch ri k'ij re'. 17 Y antok xalka ri k'ij chi ni'an ri va'en,
ri ache xutak jun ru-siervo chi xa'b'arayuoj quinojiel ri i-rub'anun invitar. Y
ri siervo xb'aru'ej chica: Quixam-pa. Nojiel c'o chic listo. 18 Pero quinojiel
junan ri xqui'ej-pa, chi man nuya' ta tiempo chi nca'pa. Ri na'ay xu'ej-pa:

---

[y] **14:5** Mt. 12:11. [z] **14:8-10** Pr. 25:6-7. [a] **14:11** Mt. 23:12; Lc. 18:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tab'ana' favor ta'ej cha ri avajaf chi tucuyu' numac ruma c'a xinlok' jun
vulief, y vacame nic'atzin chi nqui'a chi nitz'ata'. 19 Jun chic xu'ej-pa: Tab'ana'
favor ta'ej cha ri avajaf chi tucuyu' numac ruma c'a xa'nlok' vu'uo' párix
nuváquix richin arado, y vacame nic'atzin chi nca'ntojtob'iej. 20 Y jun chic
xu'ej-pa: Man nuya' ta tiempo chi nqui'a ruma xa c'aja' xic'ulie'. 21 Y antok
ri siervo ri takuon-el xtzalaj-pa riq'uin ri rajaf, xalru'ej cha nojiel ri x'e'x-pa
cha. Rumare' ri rajaf xpa royoval, y xu'ej cha ri ru-siervo: Vacame ca'in pa
tak b'ay ri ic'o pa tanamet y ca'c'ama-pa ri i-puobra, ri cuta ri quik'a' o cakan,
ri nca'jaco nca'in, y ri i-muoy. 22 Y antok ri siervo xtzalaj chic pa, xu'ej cha ri
rajaf: Ajaf, xin'an ri xa'ej-el chuva, pero c'a q'uiy lugar c'o. 23 Y ri rajaf xu'ej
chic cha ri siervo: Vacame ca'in pa tak b'ay ri ic'o chupan ri tanamet y ri
pa tak b'ay ri nca'a jun chic tanamet, y ca'b'ana' obligar ri vinak ri nca'k'ax
chire' chi ca'pa chi ninuoj ri vachuoch. 24 Ruma ni'ej c'a chiva, chi man jun
chiquivach ri xa'an invitar na'ay ri xtalva', xcha'. Quire' xu'ej ri Jesús.

Can cuesta chi nca'a chirij ri Jesús

25 Y q'uiy vinak ri i-b'anak chirij ri Jesús. Y jaja' xtzu'n can chirij, xpi'ie',
y xu'ej chica: 26 Xa c'o jun ri nrajo' nipa viq'uin, nic'atzin chi inre' ri más
nquirajo'. Ruma xa más nca'rajo' ri rutie-rutata', ri raxjayil, ri ralc'ual, ri
ruchak'-runimal, ri rana' o jaja' mismo ri más nrajo-ka-ri', man nuc'ul ta chi
ntuoc nu-discípulo.[b] 27 Y ri man nutz'om ta y nuc'uaj ri ru-cruz y ni'a chuvij,
man nuc'ul ta chi ntuoc nu-discípulo.[c] 28 Ruma xa c'o jun chivach ixre' ri
nrajo' nu'on jun rachuoch nem, ¿man came nitz'uye' ta chi nu'on pensar jane'
(jaro') miera xtic'atzin cha, y vi xa c'o nojiel riq'uin chi nuq'uis rub'anic?
29 Ruma xa jo'c ri ru-cimiento ri jay nitiquir nuya-ka y nupab'a' can ri samaj
chire', xca'pa ri vinak y xca'tze'n chirij, 30 y xtiqui'ej chirij: La jun ache la
xrajo' xupab'a' jun jay, y xa man xtiquir ta xuq'uis rub'anic, xca'cha'. 31 O xa
jun rey chi ni'rub'ana' guerra riq'uin jun chic rey, ¿man came nitz'uye' ta chi
nu'on pensar, xa riq'uin diez (lajuj) mil soldados nitiquir nu'on guerra riq'uin
ri jun chic rey ri i-ruc'amun-pa veinte mil soldados? 32 Y xa nu'on pensar chi
xa man nitiquir ta, jaja' nca'rutak-el achi'a' chi nca'b'ach'o' riq'uin ri jun rey
antok xa c'a naj c'o-ve. Y ri achi'a' re' nca'b'atzijuon riq'uin chi quire' man
nib'anataj ta ri guerra. 33 Mare', xa jun chivach ixre' nrajo' ntuoc nu-discípulo,
tub'ana' pensar otz na'ay chi nuya' can nojiel ri c'o riq'uin. Xa man nu'on ta
quire', man nuc'uluj ta ntuoc nu-discípulo.

Antok ri atz'an manak chic rutzayal
(Mt. 5:13; Mr. 9:50)

34 Ri atz'an, can otz. Pero xa ta ri atz'an niq'uis-el ri rutzayal, ¿chica
ta ni'an chi nitzalaj chic pa ri rutzayal? 35 Ri atz'an re', man otz ta chic

---

[b] **14:26** Mt. 10:37. [c] **14:27** Mt. 10:38; 16:24; Mr. 8:34; Lc. 9:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nicusas chi niyo'x pan ulief, ni man otz ta je' nixuol riq'uin avuona. Xa
nic'ak-el ruma man jun chic nic'atzin-ve. Ri c'o ruxiquin chi nra'xaj, can
tira'xaj ri xin'ej, xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun oveja ri sachnak can
(Mt. 18:10-14)

15 1 Y quinojiel ri achi'a' i-maloy-impuestos y ri nic'aj chic vinak ri
ni'e'x aj-b'anoy-pecado chica, nca'jiel-pa riq'uin ri Jesús richin
nica'xaj ri nu'ej. 2 Y ri achi'a' fariseos y ri achi'a' escribas nca'tzijuon
chirij ri Jesús y niqui'ej: Ri Jesús ja'al nca'ru'on recibir ri vinak ri ni'e'x
aj-b'anoy-pecado chica y can ni'va' quiq'uin,[d] nca'cha'.
3 Rumare' ri Jesús xutzijuoj jun parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach y
xu'ej: 4 Xa ta jun chivach ixre' ic'o ta i-cien ru-ovejas y nisach ta can
jun, ¿man nca'ruya' ta came can b'a' ri i-noventa y nueve chire' pa
k'ayis, y ni'a chi nirucanuj-pa ri jun ri sachnak can, hasta c'a niril-
na? 5 Y antok nirila-pa ri ru-oveja, can niquicuot nuya-pa chutale'n.
Niquicuot c'a ruma xril-pa. 6 Y antok nib'aka chirachuoch, nca'rayuoj ri
ru-amigos y ri ru-vacínix, y nu'ej chica: Quixquicuot viq'uin, ruma ri
jun nu-oveja ri sachnak can, vacame xinvil-pa. 7 Y can ni'ej chiva, chi
can nca'quicuot ri ic'o chila chicaj antok c'o jun pecador nitzalaj-pa
ránima riq'uin ri Dios y nu'on ri nrajo' jaja', que chiquivach ri i-noventa
y nueve vinak ri choj quic'aslien, ri ya xtzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios
y niqui'an ri nrajo' jaja'.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri miera ri xsach

8 O xa c'o ta jun ixok ri c'o diez (lajuj) dracmas[e] riq'uin, y nutzak jun
dracma pa rachuoch, ¿man nutzej ta came jun lámpara ri ixok re', y
numas rupan ri rachuoch y nucanuj ri miera hasta niril? 9 Y antok niril,
nca'rayuoj ri ru-amigas y ri ru-vacínix, y nu'ej chica: Quixquicuot viq'uin,
ruma ri dracma ri sachnak, ya xinvil. 10 Y mare' ni'ej chiva, chi antok c'o
jun pecador nitzalaj-pa ránima riq'uin ri Dios y nu'on ri nrajo' jaja', ri
ángeles ri ic'o riq'uin ri Dios altíra nca'quicuot, xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun ala' ri xu'on ruch'o'j choch ri rutata'

11 Y ri Jesús xu'ej je' chica: Jun ache c'o ica'ye' ruc'ajuol. 12 Y jun k'ij
ri ruc'ajuol co'l xu'ej cha ri rutata': Táta, taya' ri nu-herencia ri ab'anun
pensar chi naya' chuva, xcha'. Y ri rutata', can xujach ri qui-herencia
chica ri ica'ye'. 13 C'a jub'a' c'a k'ij tijach ri qui-herencia, ri co'l ruc'ajuol

---

[e] **15:8** Ri "dracma" rakalien jun k'ij samaj.

[d] **15:1-2** Lc. 5:29-30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xuc'ayij can nojiel ri ru-herencia. Can q'uiy ri miera ri xumol-el, y
x'a jun lugar ri naj c'o-ve. Y antok c'o chic chire', xuc'uaj jun itziel
c'aslien y quire' xuq'uis ri ru-miera. 14 Antok ruq'uisuon chic nojiel ri
ru-miera, xpa jun tremenda vi'jal chupan ri lugar ri pache' c'o-ve. Y ri
ala' re' man jun chic kax nitiquir nulok' ruma manak chic ru-miera. 15 Y
rumare' xb'aruc'utuj rusamaj cha jun ache aj-chire'. Y ri ache re' xutak-
el chupan ri ru-finca chi nca'b'arutzuku' ak. 16 Y ri ala' altíra nurayij
nutej ri niquitej ri ak. Pero man jun niyo'n cha. 17 Y ri ala' re' c'ajare'
xalka paro', y xu'ej-ka: ¡Ri iru-muosa ri nata' c'o q'uiy qui-simíta; y
inre' vave' nquicon riq'uin vi'jal! 18 Vacame nquipalaj y nqui'a riq'uin
ri nata' y xtin'ej cha: Táta, xin'an pecar choch ri Dios y xin'an nuch'o'j
chavach atre'. 19 Vacame man otz ta chic chi na'ej ac'ajuol chuva. Xa
tab'ana' chuva inche'l jun a-muosa, xcha-ka pa ránima. 20 Y ja xutz'om
b'ay, x'a chirachuoch ri rutata'. Y c'a naj c'o-ve chi ni'ka chirachuoch,
antok xtz'iet-pa ruma ri rutata'. Y ri rutata' altíra xujoyovaj roch; rumare'
jun-anin xb'aruc'ulu', xuk'atiej y xutz'ub'aj ruchi'. 21 Y ri ala' xu'ej cha
ri rutata': Táta, xin'an pecar choch ri Dios y xin'an nuch'o'j chavach
atre'. Man otz ta chic na'ej ac'ajuol chuva. 22 Pero ri rutata' xu'ej chica ri
rusamajiel: Tivalasaj-pa ri tziak ri más rakalien y tijala' ri rutziak. Tiya'
jun anillo chuk'a' y tiya' ruxajab' chirakan. 23 Y tic'ama-pa ri váquix ri
más ti'uoj y tiquimisaj; kab'ana' jun namak'ej y kuva'. 24 Ruma ri jun
nuc'ajuol re' inche'l xcon-el chinoch, pero vacame inche'l xc'astaj chic
pa. Sachnak-el chinoch, y vacame xtzalaj chic pa, xcha' ri rutata'. Y ja
xtz'ucutaj-ka ri namak'ej.

25 Y ri huora re', ri nem ala' nisamaj pan avan. Y antok jaja' nitzalaj-pa
y cierca chic ri rachuoch c'o-ve, xra'xaj chi c'o namak'ej najin. 26 Rumare'
xrayuoj jun chiquivach ri siervos y xuc'utuj cha: ¿Chica x'an? ¿Y
karruma c'o namak'ej? 27 Y ri siervo xu'ej cha: Ruma xtzalaj-pa ri achak'
otz roch. Rumare' ri atata' xu'ej chi tiquimisas ri váquix ri más ti'uoj.
28 Antok xra'xaj quire', xpa royoval y man nrajo' ta ntuoc pa jay. Rumare'
xiel-pa ri rutata', y nub'oche'j chi ntuoc pa jay. 29 Pero man xrajo' ta.
Jaja' xa xu'ej cha ri rutata': Inre' q'uiy juna' in-samajnak aviq'uin y man
jun b'ay man ta nuniman atzij. Pero man jun b'ay ayo'n chuva nixta
jun cabrito chi ni'an jun namak'ej quiq'uin ri nu-amigos. 30 Y vacame
atre' xaquimisaj ri váquix ri más ti'uoj, xa ruma xtzalaj-pa ri ac'ajuol ri
xb'aruq'uisa' rajal ri nic'aj kax avichin quiq'uin ri rameras, xcha'. 31 Y ri
rutata' xu'ej cha: Nuc'ajuol, atre' siempre atc'o viq'uin. Rumare' nojiel
ri c'o viq'uin, can avichin atre'. 32 Pero ri achak', can inche'l xcon-el
rub'anun-el chinoch, y vacame inche'l xc'astaj chic pa. Sachnak-el y
vacame xalka chic kiq'uin. Y ruma jaja' xtzalaj-pa, can nic'atzin chi
vacame nkojquicuot y naka'an namak'ej. Quire' xu'ej ri rutata' cha, xcha'
ri Jesús.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun mayordomo ri man otz ta nu'on

16 1 Ri Jesús xu'ej je' chica ri ru-discípulos: Xc'ujie' jun ache b'ayuon. Y
ri ache re' c'o jun ru-mayordomo ri ruyo'n paro' nojiel ri rub'ayomal.
Y cha ri ache b'ayuon x'e'x chi ri ru-mayordomo nuq'uis ri b'ayomal b'anak.
2 Y ri b'ayuon xutak royoxic ri mayordomo re'. Y antok xalka ri mayordomo,
xu'ej cha: ¿Chica na'ej chuva chirij ri nitzijos chavij? Vacame ta'ej che'l
rub'anun ri kax vichin pan ak'a', ruma vacame man chic xcasamaj ta viq'uin,
xcha' cha. 3 Y ri mayordomo xu'ej-ka pa ránima: ¿Chica ni'an vacame?
Ruma ri nu-patrón man chic nuya' ta nusamaj. Y xa ta nquisamaj pan
avan, re' nrajo' q'uiy uchuk'a', y man nquitiquir ta chic. Y xa ta nic'utuj nu-
limosna pa tak b'ay, nquiq'uix. 4 Ya vata'n ri chica xtin'an chi quire' ic'o ri
nca'b'ano recibir vichin ri pa tak cachuoch, antok manak chic nusamaj. 5 Ri
mayordomo re' xa'rayuoj chijujun quinojiel ri c'o quic'as choch ri ru-patrón,
y xuc'utuj cha ri na'ay: ¿Jane' (jaro') ac'as choch ri nu-patrón? 6 Y ri ache
ri c'o ruc'as xu'ej: Inre' cien barriles de aceite de olivo nuc'as, xcha'. Y ri ru-
mayordomo ri ache b'ayuon xu'ej cha: Ja ruvuj ri ac'as re'. Vacame catz'uye'
y tab'ana' jun chic vuj cha'nin. Y jo'c chic cincuenta barriles de aceite ac'as
tab'ana-ka chupan. 7 Y antok xalka jun chic ri c'o ruc'as, ri mayordomo
xuc'utuj cha: Y atre', ¿jane' (jaro') ac'as? Ri ache xu'ej: Inre' cien medidas de
trigo nuc'as, xcha'. Y ri mayordomo xu'ej cha: Ja ruvuj ri ac'as re', vacame
tab'ana' chic jun vuj. Y jo'c chic ochenta medidas de trigo ac'as tab'ana-ka
chupan, xcha'. 8 Y antok ri ru-patrón xra'xaj ri nu'on ri jun itziel mayordomo
re', xu'ej: Jaja' can listo, xcha'. Y ri Jesús xu'ej je': Can quire' niqui'an ri
vinak ri man quiniman ta ri Dios. Can i-listo chiquivach-ka ijeje'; can más
i-listo que chiquivach ri quiniman ri Dios ri i-richin chic ri sakil.
9 Y inre' ni'ej chiva: Ticusaj ri b'ayomal richin ri roch-ulief, chi nqui'to'
ri nic'atzin chi nca'to'x. Chi quire' antok ri ib'ayomal xtiq'uis, xti'an
recibir chupan ri jay ri man xca'q'uis ta.
10 Jun ri otz nu'on riq'uin jun kax ri manak-oc rakalien, otz je' xtu'on
riq'uin ri altíra rakalien. Pero ri man otz ta nu'on riq'uin jun kax ri manak-
oc rakalien, xa quire' je' xtu'on riq'uin ri altíra rakalien. 11 Y xa riq'uin ri
b'ayomal richin ri roch-ulief ixre' man otz ta nti'an, ¿xtujach came ri Dios
ri ketzij b'ayomal pan ik'a'? 12 Ruma xa man otz ta nti'an riq'uin ri b'ayomal
richin ri roch-ulief ri xa oxkonien pan ik'a', quire' je' xti'an riq'uin ri ketzij
b'ayomal, xa ta nujach ri Dios chiva ri b'ayomal ri can ivichin ixre'.
13 Man jun esclavo nicovin nu'on servir ica'ye' rajaf, ruma xa nrajo' ri
jun rajaf, itziel nutz'at ri jun chic. Y xa nunimaj rutzij ri jun, man nitiquir
ta nu'on quire' riq'uin ri jun chic. Quire' je', manak che'l chi jun nu'on ri
nrajo' ri Dios ri xa b'anak ránima chirij ri b'ayomal.[f]

---

[f] **16:13** Mt. 6:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Y antok ri achi'a' fariseos xca'xaj ri xu'ej ri Jesús, xa'tze'n-ka chirij
ruma ijeje' b'anak cánima chirij ri b'ayomal. 15 Y ri Jesús xu'ej chica: Ixre'
can nti'an chiquivach ri vinak chi can choj ri ic'aslien, y otz nquixtz'iet, y
nem je' b'anun chiva. Pero ri Dios rata'n chica ri c'o pan ivánima, y man
otz ta nquixrutz'at.

Ri ru-ley y ri ru-reino ri Dios

16 Ja ri ru-ley ri Moisés y ri tz'ib'an can cuma ri profetas ri xa'c'ujie'
ojier can tiempo, jare' ri nitzijos. Pero antok xutz'om samaj ri Juan el
Bautista, jare' antok xtiquir-pa rutzijoxic chirij antok ri vinak nca'uoc
chupan ri ru-reino ri Dios. Y iq'uiy vinak ri altíra niquitej quik'ij chi
nca'uoc chupan.[g]
17 Pero más fácil chi ri roch-ulief y ri rocaj can xca'q'uis, que choch ri
ley, ruma man jun letra chupan ri ley choj cala xtic'ujie' can,[h] xcha' ri
Jesús.

Ri Jesús nuc'ut chi ri i-c'ulan man otz ta chi niquijach-qui'
(Mt. 19:1-12; Mr. 10:1-12)

18 Y ri Jesús xu'ej je': Ri ache ri nujach-ri' riq'uin ri raxjayil y nic'ulie'
riq'uin jun chic ixok, can nu'on pecado choch ri Dios. Y ri ache ri nic'ulie'
riq'uin ri ixok ri jachuon-el, can nu'on je' pecado choch ri Dios.[i]

Ri ache b'ayuon y ri Lázaro

19 Y ri Jesús xu'ej je': Xc'ujie' jun ache ri altíra b'ayuon, ri ruyuon ja'al
tak tziak ri altíra cara cajal ri nca'rucusaj, y k'ij-k'ij nca'ru'on namak'ej.
20 Xc'ujie' je' jun ache ri c'utuy-limosna y q'uisnak paro' ri ru-cuerpo riq'uin
ch'a'c. Jaja' rub'inan Lázaro, y chuchi' rachuoch ri b'ayuon nic'ujie-ve.
21 Ri Lázaro altíra nurayij nuc'ux ri rupixq'uil ri simíta ri nca'tzak chuxie'
ri ru-mesa ri b'ayuon. Y ri tz'e' nca'lka riq'uin y niquirak' ri ch'a'c ri c'o
chirij. 22 Y jun k'ij ri nuc'utuj limosna xcon, y xuc'uax-el cuma ri ángeles
chupan ri utzulaj lugar ri pache' c'o-ve ri Abraham. Y ri ache b'ayuon xcon
je' y xmuk. 23 Y antok ri b'ayuon nu'on chic sufrir chupan ri lugar richin
sufrimiento, c'a naj xtzu'n-el, y xutz'at ri Abraham, y xutz'at je' ri Lázaro
rak'al-apa choch-ruc'u'x ri Abraham. 24 Y ri ache b'ayuon riq'uin ruchuk'a'
xch'o-el, y xu'ej cha ri Abraham: Nata' Abraham, tajoyovaj noch. Tab'ana'
favor ta'ej cha ri Lázaro chi tuch'akab'a-pa ri ruve-ruk'a', y tataka-pa
viq'uin chi nalruya-ka chutza'n vak'. Ruma altíra ni'an sufrir chupan va
k'ak' va, xcha'. 25 Pero ri Abraham xu'ej cha: Nuc'ajuol, talka pan ave' chi
antok xac'asie' choch-ulief, can ja'al xak'asaj ri ac'aslien, y ri Lázaro q'uiy
sufrimiento xuk'asaj; pero vacame jaja' ja'al ri ruc'aslien ri xalrila' vave', y

[g] **16:16** Mt. 11:12-13. [h] **16:17** Mt. 5:18. [i] **16:18** Mt. 5:32; 19:9; Mr. 10:11-12; 1Co. 7:10-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

atre' xa jun c'aslien richin sufrimiento. 26 Y c'o je' jun nem sivan chikacajol.
Rumare', xa ta c'o jun chakavach ojre' nrajo' ta nak'ax-ka iviq'uin, man
nitiquir ta. Y xa ta jun chivach ixre' nrajo' ta nipa vave' kiq'uin ojre', man
nitiquir ta je', xcha' ri Abraham. 27 Y ri ache b'ayuon xu'ej c'a chic: Nivajo'
nic'utuj favor chava atre' nata' Abraham. Tataka-el b'a' ri Lázaro choch-
ulief, chirachuoch ri nata'. 28 Ruma ic'o vu'uo' nchak', y nivajo' chi jaja'
nich'o' ta b'a' chica chi quire' man nca'pa ta je' vave' chupan va lugar
richin sufrimiento, xcha'. 29 Y ri Abraham xu'ej cha: Ijeje' c'o quiq'uin
ri ruch'ab'al ri Dios ri rutz'ib'an can ri Moisés y ri tz'ib'an can cuma ri
profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo. Jare' tica'xaj, xcha' ri Abraham. 30 Y
ri ache b'ayuon xu'ej: Man niqui'an ta, nata' Abraham. Pero xa c'o ta jun
quiminak nic'astaj-el y ni'ka quiq'uin ijeje', can xtitzalaj-pa cánima riq'uin
ri Dios y niqui'an ri nrajo' jaja', xcha' ri b'ayuon. 31 Pero ri Abraham xu'ej
cha: Xa man nica'xaj ta ri ruch'ab'al ri Dios ri rutz'ib'an can ri Moisés, y ri
quitz'ib'an can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, man xtiquinimaj ta
je' jun ri nic'astaj-el chiquicajol ri quiminaki'.

Juye' roch ri nib'ano cha jun chi nitzak

(Mt. 18:6-7, 21-22; Mr. 9:42)

17 1 Y ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Can siempre ic'o ri xca'b'ano
chica nic'aj chic chi nca'tzak. ¡Pero juye' roch ri nib'ano cha jun chic
chi nitzak! 2 Más otz nixim jun nem ab'aj (ca') chukul y nic'ak chupan ri mar,
que nu'on chi nitzak jun ri in-runiman mesque manak-oc ruk'ij. 3 Rumare'
ixre' tib'ana' cuenta-ivi'. Y xa c'o jun hermano nu'on jun itziel chava,
tach'olij. Y xa ri nib'ano quire' chava nuc'ax runo'j y nalru'ej chava chi
tab'ana' perdonar, can tab'ana' perdonar.[j] 4 Y xa chupan jun k'ij siete (vuku')
mul nu'on itziel chava y siete (vuku') mul je' nipa aviq'uin y nalru'ej chava:
Tab'ana' perdonar ri nuch'o'j; can tab'ana' perdonar ri ruch'o'j, xcha' ri Jesús.

Niquic'utuj más cukb'al c'u'x cha ri Jesús

5 Y ri apóstoles xqui'ej cha ri Ajaf Jesús: Tab'ana' chika chi
nakacukub'a' más kac'u'x riq'uin ri Dios.
6 Pero ri Ajaf Jesús xu'ej chica: Xa ta icukub'an ic'u'x riq'uin ri Dios,
mesque inche'l-oc jun ch'iti ija'tz richin ri mostaza, nquixcovin nti'ej cha
la chie' sicómoro la: Catiel-el vave' y atica-avi' chupan ri mar, y ri chie'
re' can nunimaj itzij.

Jun utzulaj esclavo nu'on ri ni'e'x cha

7 Y xa ta jun chivach ixre' c'o ta jun ru-esclavo, y rutakuon-el pan avan
chi xb'arub'ana' arar ri ulief o chi xa'b'aruchajij váquix, ¿ja came antok

[j] **17:3** Mt. 18:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nitzalaj-pa, nu'ej cha: Catuoc-pa, catz'uye' chirij ri mesa y cava'? 8 Pa
ruc'axiel re' nu'ej cha: Tachojmij ri nu-cena, y tachojmij je' avi' atre' chi
naya-pa ri xtintej, y c'a xquiva' na inre', c'ajare' xcava' atre'. 9 ¿Y nuya'
came tiox b'a' cha ri esclavo ruma xu'on ri xu'ej cha? Manak. 10 Y inche'l
ri esclavo re', quire' je' ixre'. Antok ib'anun chic ri samaj ri nu'ej ri Dios
chiva, ti'ej: Ojre' oj esclavos ri man jun nkojc'atzin-ve. Ruma xa jo'c ri e'n
chika, jo'c re' ri xka'an, quixcha', xcha' ri Jesús chica ri ru-discípulos.

Antok xa'c'achoj i-diez (lajuj) achi'a' riq'uin ri yab'il lepra

11 Y antok ri Jesús xutz'om chic el b'ay chi ni'a Jerusalén, xak'ax
chiquicajol ri Samaria y ri Galilea. 12 Y antok xb'aka jun aldea, i-diez
(lajuj) achi'a' ri c'o ri yab'il lepra chiquij xa'b'a'iel-pa pa rub'iey ri Jesús
y c'a naj xa'pi'ie-ve-pa. 13 Y cof xa'ch'o-pa cha y xqui'ej: ¡Jesús, Maestro,
tajoyovaj kavach! xa'cha'.
14 Y ri Jesús xa'rutz'at y xu'ej chica: Quix'in y ic'utu-ivi' chiquivach ri
sacerdotes,[k] xcha' ri Jesús chica. Y antok i-b'anak, ri quiyab'il xq'uis-el
chiquij y sak xqui'an-ka. 15 Y jun chiquivach ri i-diez (lajuj) achi'a', antok
xutz'at chi xc'achoj riq'uin ri ruyab'il, ja xtzalaj-pa chirij. Y can nuya'
ruk'ij ri Dios, y can cof nich'o' antok nuya' ruk'ij ri Dios. 16 Y antok xalka
riq'uin ri Jesús, xxuquie' chukul rakan y xulucub'a-ka-ri' c'a pan ulief y
nuya' tiox b'a' cha. Ri ache re' aj-Samaria. 17 Y ri Jesús xu'ej: ¿Man i-diez
(lajuj) ta came ri xq'uis-el ri quiyab'il chiquij? ¿Y ri i-nueve (b'ilijie')
pache' ic'o-ve? 18 ¿Man jun chic c'a ri xtzalaj-pa chi nalruya' ruk'ij ri
Dios? ¿Xa ja ri jun ri man israelita ta ri xtzalaj-pa? xcha' ri Jesús.
19 Y ri Jesús xu'ej cha ri ache aj-Samaria: Capalaj y ca'in. Xac'achoj
ruma xacukub'a' ac'u'x viq'uin, xcha' cha.

Ri ru-reino ri Dios c'o chic
(Mt. 24:23-28, 36-41)

20 Y ri achi'a' fariseos xquic'utuj cha ri Jesús chi jampe' c'a xtalka ri
ru-reino ri Dios. Y ri Jesús xu'ej chica: Man jun xtina'ien jampe' xtalka ri
ru-reino ri Dios. 21 Y man jun xti'e'n chi ja c'o vave', o ja c'o chila,[l] ruma
ri ru-reino ri Dios c'o chic iviq'uin, xcha' ri Jesús.
22 Y jaja' xch'o' chica ri ru-discípulos y xu'ej: Xtipa tiempo antok ixre'
xtirayij chi nic'ujie' ta iviq'uin mesque jo'c jun k'ij, ri Xtak-pa chicaj chi
xalax chi'icajol; pero man xtitz'at ta chic. 23 Y ic'o ri xca'e'n chiva: Ja c'o
vave' o ja c'o chila. Pero ixre' man quix'a quiq'uin, ni man quix'a je' chiquij.
24 Ruma antok ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol xtipa chic jun b'ay, can
xtik'alajin-ve ja'al. Can xtib'anataj c'a inche'l nu'on ri yocopa', ri nu'on cala
pache' ntiel-pa ri k'ij, y c'a k'alaj pache' nika-ka ri k'ij. 25 Pero na'ay c'o

---

[k] **17:14** Lv. 14:1-32. [l] **17:20-21** Mr. 13:21-22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi xtuk'asaj q'uiy sufrimiento, y itziel xtitz'iet je' cuma ri vinak richin ri
tiempo vacame. 26 Can inche'l xb'anataj pa ru-tiempo ri Noé,[m] can quire' je'
xtib'anataj antok xtipa ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol. 27 Pa ru-tiempo
ri Noé, ri vinak jo'c nca'va' y nca'kumun, jo'c re' niqui'an pensar, nca'c'ulie' y
nca'yo'x chi nca'c'ulie', y c'a quire' niqui'an chupan ri k'ij antok ri Noé xuoc
chupan ri arca (ri inche'l jun nem barco), y xpa c'a ri diluvio, y quinojiel ri
vinak xa'con.[n] 28 Y quire' je' xb'anataj pa ru-tiempo ri Lot. Ri vinak nca'va' y
nca'kumun, nca'lak'o, nca'c'ayin, nca'tico y nca'qui'an jay. 29 Y ri k'ij antok
ri Lot y ri ru-familia xquiya' can ri tanamet Sodoma, xka-pa chicaj k'ak' y
azufre paro' ri tanamet. Can inche'l job' xu'on, y quinojiel ri vinak ri ic'o
chire' xa'q'uis.[o] 30 Y quire' xtib'anataj antok ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol xtalka chic vave' choch-ulief.

31 Ri c'o paro' ri rachuoch antok xtalka ri k'ij re', man tika-pa chi ntuoc
pa rachuoch chi c'o niruma-pa. Y ri c'o pan avan quire' je', man titzalaj-pa
chirachuoch.[p] 32 Talka pan ive' ri xu'on ri raxjayil ri Lot,[q] antok ri Dios xuparuoj
ri tanamet Sodoma. 33 Ri altíra c'a nrajo' ri ruc'aslien vave' ri choch-ulief, man
xticolotaj ta. Pero ri jun, mesque niquimisas vuma inre', can xticolotaj.[r]

34 Ni'ej c'a chiva chi chupan ri ak'a' re', ic'o ica'ye' nca'var choch jun
ch'at, jun xtuc'uax y ri jun chic xtic'ujie' can. 35 Ic'o ica'ye' ixoki' ri junan
nca'que'n, jun xtuc'uax y ri jun chic xtic'ujie' can. 36 Y xa ic'o ica'ye'
achi'a' ri junan nca'samaj pan avan, jun xtuc'uax y ri jun chic xtic'ujie'
can.

37 Y antok ri discípulos caxan chic ri xu'ej ri Jesús, xquic'utuj cha:
Ajaf, ¿pache' xtib'anataj-ve re'? Y ri Jesús xu'ej chica: Pache' c'o-ve jun
quiminak, chire' je' nca'ka-ve ri c'uch.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun malca'n-ixok y jun juez ri man otz ta nu'on

18 1 Y ri Jesús xutzijuoj jun parábola (c'amb'al-tzij) chica ri ru-
discípulos chi nuc'ut chiquivach chi nic'atzin chi siempre
niqui'an orar y man tiquimalij. 2 Jaja' xu'ej chica: Chupan jun tanamet
c'o jun juez ri man nuxi'ij ta ri' choch ri Dios, y man jun je' quikalien
nu'on chica ri vinak. 3 Y chupan je' ri tanamet re', c'o jun malca'n-ixok
ri ntiel-ntuoc riq'uin ri jun juez re', y nu'ej cha: Tab'ana' justicia chirij
ri b'anayuon itziel chuva. 4 Y q'uiy tiempo xak'ax y ri juez re' man nrajo'
ta nu'on arreglar ri ru-problema ri malca'n-ixok. Pero jun k'ij ri juez
re' xu'ej-ka pa ránima: Mesque man nixi'ij ta vi' choch ri Dios, ni man
jun je' quikalien ni'an chica ri vinak, 5 pero ruma ri ixok re' ntiel-ntuoc

---

[m] **17:26** Gn. 6:5-8. [n] **17:27** Gn. 7:6-24. [o] **17:28-29** Gn. 18:20–19:25.
[p] **17:31** Mt. 24:17-18; Mr. 13:15-16. [q] **17:32** Gn. 19:26.
[r] **17:33** Mt. 10:39; 16:25; Mr. 8:35; Lc. 9:24; Jn. 12:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

viq'uin, mejor ni'an arreglar. Ruma xa man ni'an ta, xtak'ax nuc'u'x
riq'uin ruma siempre xtalka.
6 Y ri Ajaf Jesús xu'ej: Xivaxaj ri xu'ej ri juez re', mesque jaja' man otz
ta nu'on. 7 ¿Y será que ri Dios man nca'ruto' ta came ri i-rucho'n chic,
ri chi pak'ij chi chak'a' niqui'an orar? ¿Ri Dios man cha'nin ta came
xca'ruto-pa? 8 Inre' ni'ej chiva chi cha'nin xca'ruto-pa. Y antok ri Xtak-pa
chicaj chi xalax chi'icajol xtipa chic jun b'ay vave' ri choch-ulief, ¿c'a ic'o
came quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios? xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij jun ache fariseo y jun ache maloy-impuestos

9 Y ri Jesús xu'ej chic c'a jun parábola (c'amb'al-tzij) chiquivach ri
vinak, ruma ic'o chiquivach ijeje' ri niquina' chi i-choj tak vinak, y
xa itziel nca'quitz'at ri nic'aj chic. Rumare' ri Jesús xu'ej: 10 Ic'o ica'ye'
achi'a' ri xa'b'aka pa templo chi niquina' orar: Jun fariseo, y jun maloy-
impuestos. 11 Ri ache fariseo pa'l nu'on orar, y nu'ej chupan ri ru-oración:
Dios, tiox b'a' niya' chava ruma inre' man in junan ta quiq'uin ri nic'aj
chic. Ruma ri nic'aj chic i-alak'oma', nca'quicanuj je' nic'aj chic ixoki'
mesque i-c'ulan, y man quic'uan ta jun choj c'aslien. Ni man in junan ta
je' riq'uin ri jun ache maloy-impuestos la. 12 Ruma inre' ca'ye' k'ij chupan
jun semana ni'an ayuno. Y nojiel ri nich'ec, nic'an-el ri décima parte cha,
y niya' chava atre', xcha' ri ache fariseo chupan ri ru-oración. 13 Pero
ri ache maloy-impuestos c'a naj c'o can chi nu'on orar. Pero rulucub'an
rujaluon; ruma choch jaja' man otz ta chi nitzu'n-el chicaj, y nutin c'a
roch-ruc'u'x cha ri ruk'a' y nu'ej c'a: Dios, tajoyovaj noch, ruma inre'
in jun ache pecador chavach. 14 Y ri Jesús xu'ej je': Can ni'ej chiva chi
ri ache maloy-impuestos xtzalaj chirachuoch, man jun chic ru-pecado
choch ri Dios. Pero ri ache fariseo man quire' ta xtzalaj. Ruma chica-na
c'a ri nuna' chi altíra rakalien, xa xti'an cha chi manak rakalien. Pero ri
nuna' chi manak-oc rakalien, nem xti'an cha,[s] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nca'ru'on bendecir ri ac'ola'
(Mt. 19:13-15; Mr. 10:13-16)

15 Y ri vinak nca'quic'am-pa ri ac'ola' riq'uin ri Jesús, chi nuya'
ruk'a' pa quive' chi nca'ru'on bendecir. Pero ri discípulos xquitz'at y
xa'quich'olij ri vinak chi man tiqui'an quire'. 16 Pero ri Jesús xa'rayuoj
ri ac'ola' y xu'ej chica ri ru-discípulos: Tiya' permiso chica ri ac'ola' chi
nca'pa viq'uin inre', y man qui'ik'at. Ruma ri ru-reino ri Dios xa quichin
ri i-inche'l ac'ola'. 17 Y can ketzij ri ni'ej chiva, chi xa jun man nu'on ta
recibir ri ru-reino ri Dios inche'l nu'on jun ac'ual, man xtuoc ta chupan.

---

[s] **18:14** Mt. 23:12; Lc. 14:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri c'ajol ache b'ayuon

(Mt. 19:16-30; Mr. 10:17-31)

18 Y c'o jun c'ajol ache principal xuc'utuj cha ri Jesús: Utzulaj Maestro,
¿chica ni'an chi nivil ri c'aslien ri man niq'uis ta? xcha' cha.
19 Y ri Jesús xu'ej cha: ¿Karruma na'ej otz chuva inre'? Ruma man jun
vinak otz, xa jo'c ri Dios otz. 20 Avata'n ri mandamientos ri xuya' ri Dios
cha ri Moisés ri ojier can, ri nu'ej: Ri at-c'ulan, man tavuc'uaj-avi' riq'uin
jun chic;[t] man caquimisan;[u] man catalak';[v] man tatz'ak tzij chirij jun
chic;[w] ca'b'ana' respetar ri atie-atata'.[x]
21 Y ri c'ajol ache xu'ej cha ri Jesús: Nojiel re' c'a in co'l-oc nutz'amuon-
pa rub'anic, xcha'.
22 Antok ri Jesús xra'xaj re', xu'ej: C'a c'o jun kax ri man ab'anun ta.
Tac'ayij nojiel ri c'o aviq'uin y ri rajal tajacha' chiquivach ri i-puobra, chi
quire' nic'ujie' ab'ayomal chicaj. Y catam-pa viq'uin y nca'a chuvij, xcha'
cha.
23 Y antok ri c'ajol ache xra'xaj ri xu'ej ri Jesús, altíra xb'isuon-ka, ruma
q'uiy ri rub'ayomal c'o. 24 Y antok ri Jesús xutz'at chi altíra xb'isuon-ka,
xu'ej: ¡Ri c'o q'uiy quib'ayomal, can cuesta chi nca'uoc pa ru-reino ri
Dios! 25 Ruma xa más fácil nak'ax jun camello chupan jun ruvaruol jun
acúxa, que choch jun b'ayuon chi ntuoc pa ru-reino ri Dios.
26 Ri xa'c'axan ri xu'ej ri Jesús, xqui'ej: ¿Chica c'a xticolotaj? xa'cha'.
27 Y ri Jesús xu'ej chica: Ri vinak man nojiel ta nca'tiquir niqui'an, pero
ri Dios nojiel nitiquir nu'on, xcha' chica.
28 Y jare' antok ri Pedro xu'ej: Ojre' kayo'n can ri kax kichin y oj-b'anak
chavij.
29 Y ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij ri ni'ej chiva, chi chica-na ri ruyo'n
can rachuoch, o rutie-rutata', o runimal, o ruchak', o raxjayil, o ralc'ual,
chi nu'on rusamaj ri Dios y nca'ruto' ri nca'uoc pa ru-reino ri Dios; 30 can
q'uiy yan ri xtiyo'x cha chupan ri tiempo vacame. Y chupan-apa ri jun
chic tiempo ri chakavach-apa, can xtiyo'x cha ri c'aslien ri man niq'uis ta.

Ri Jesús nunataj chic jun b'ay chi xtiquimisas

(Mt. 20:17-19; Mr. 10:32-34)

31 Y ri Jesús xa'ruc'uaj aparte ri doce (cab'alajuj) discípulos chi nich'o'
quiq'uin, y xu'ej: Ixre' ivata'n chi c'a pa tanamet Jerusalén nku'a-ve-el, y
chire' q'uiy ri xti'an cha ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol. Ruma chire'
xtib'anataj nojiel ri tz'ib'an can chirij cuma ri profetas ri xa'c'ujie' ojier
can tiempo. 32 Xtijach pa quik'a' ri vinak ri man israelitas ta. Y ri vinak

---

[t] **18:20** Ex. 20:14; Dt. 5:18. [u] **18:20** Ex. 20:13; Dt. 5:17. [v] **18:20** Ex. 20:15; Dt. 5:19.
[w] **18:20** Ex. 20:16; Dt. 5:20. [x] **18:20** Ex. 20:12; Dt. 5:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

re' xca'tze'n chirij, xtiqui'ej pakon tak tzij cha y xtiquichub'aj. 33 Después
antok quich'ayuon chic, xtiquiquimisaj. Pero chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki', xcha' ri Jesús.
34 Pero ri ru-discípulos man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta entender)
ri xu'ej. Ri tzij re' xa avan chiquivach, rumare' jo'c xca'xaj y man cata'n
ta ri chica xrajo' xu'ej chica.

Jun muoy chupan ri tanamet Jericó nitzu'n chic

(Mt. 20:29-34; Mr. 10:46-52)

35 Antok ri Jesús ya ntuoc pa tanamet Jericó, chuchi-b'ay tz'uyul jun
ache muoy chi nuc'utuj ru-limosna. 36 Y antok ri muoy re' xra'xaj chi q'uiy
vinak nca'k'ax, xuc'utuj chi chica re'. 37 Y xqui'ej cha chi ja ri Jesús ri aj-
Nazaret ri nak'ax chire'. 38 Y ri ache muoy riq'uin ruchuk'a' xch'o', y xu'ej:
¡Jesús, ri at Rumáma can ri rey David, tajoyovaj noch! xcha'.
39 Y ri vinak ri i-k'axnak choch ri Jesús, xquich'olij ri ache chi man chic
tich'o-pa. Pero jaja' xa riq'uin más ruchuk'a' xch'o-pa y xu'ej: ¡Atre' ri at
Rumáma can ri rey David, tajoyovaj noch! xcha'.
40 Y ri Jesús xpi'ie-ka y xu'ej chi tic'amar-pa choch. Y antok c'o chic ri
ache choch, xuc'utuj cha: 41 ¿Chica navajo' chi ni'an? Y ri ache muoy xu'ej
cha: Ajaf, inre' nivajo' nquitzu'n, xcha'.
42 Y ri Jesús xu'ej cha: Catzu'n c'a. Ruma xacukub'a' ac'u'x viq'uin,
xac'achoj.
43 Y ri ache muoy ja xtzu'n y x'a chirij ri Jesús, y nuya' ruk'ij ri Dios. Y
quinojiel ri vinak ri xa'tz'ato chi ri muoy xtzu'n, can xquiya' je' ruk'ij ri Dios.

Ri Jesús y ri Zaqueo

19 1 Y ri Jesús xuoc pa tanamet Jericó, y choj nak'ax chire'. 2 Y
chupan ri tanamet re' c'o jun ache b'ayuon rub'inan Zaqueo. Ri
ache re', jare' ri qui-jefe ri maloy-impuestos. 3 Y jaja' nutej ruk'ij chi
nutz'at ri Jesús, pero ruma iq'uiy vinak ic'o y xa co'l-oc rakan, rumare'
man nicovin ta nutz'at. 4 Rumare' jaja' jun-anin xak'ax y xb'ajotie' chuk'a'
jun chie' sicómoro chi quire' nutz'at-el ri Jesús, ruma tiene que nak'ax
chire'. 5 Y antok ri Jesús xb'aka chire', xtzu'n-el chicaj chuk'a' ri chie', y
xu'ej cha: Zaqueo, cha'nin caka-pa, ruma vacame nic'atzin chi nquib'aka
chavachuoch chi nquinuxlan jub'a' chire', xcha' cha.
6 Y ri Zaqueo cha'nin xka-pa, y can niquicuot xu'on recibir ri Jesús pa
rachuoch. 7 Antok ri vinak quire' xquitz'at, xqui'ej-ka chi ri Jesús xa pa
rachuoch jun ache pecador xb'ac'ujie-ve. 8 Y ri Zaqueo xpi'ie' y xu'ej cha
ri Ajaf Jesús: Ajaf, vacame la mitad ri nub'ayomal niya' chica ri i-puobra.
Y xa c'o valak'an cha jun, can caje' chic más ruc'axiel xtintzoliej cha.
9 Y ri Jesús xu'ej cha: Vacame xalka ri salvación (colotajic) chupan va
jay va, ruma jaja' jun rumáma can ri Abraham. 10 Ruma ri Xtak-pa chicaj

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi xalax chi'icajol, can xpa chi nca'rucanuj y chi nca'rucol ri i-sachnak
chupan ri pecado,[y] xcha' ri Jesús.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri diez (lajuj) minas

11 Antok ri Jesús ru'e'n chic nojiel re' chica ri vinak, xutzijuoj jun
parábola (c'amb'al-tzij) chica, ruma cierca chic c'o-ve chi ni'ka Jerusalén
y ruma je' ri vinak ri nca'c'axan richin, niqui'an pensar chi antok jaja'
xti'ka pa tanamet, can ja xtik'alajin ri ru-reino ri Dios. 12 Y jaja' xu'ej:
C'o jun utzulaj ache x'a jun chic nación ri naj c'o-ve, chi ni'an-pa rey
cha y c'ajare' nitzalaj-pa. 13 Pero antok c'a maja' ti'a, xa'rayuoj i-diez
(lajuj) rusamajiel y xuya' can diez (lajuj) minas chica, y xu'ej chica:
Quixsamaj chirij ri xinya' can chiva hasta c'a antok xquitzalaj-pa inre',
xcha' can chica. 14 Pero ri ruvanakil ri ache re' itziel niquitz'at, y rumare'
xa'quitak-el nic'aj achi'a' chupan ri nación ri pache' ni'an-pa rey cha. Y
x'e'x-el chica: Ojre' man nakajo' ta chi ri ache re' ntuoc ka-rey, xa'cha'.
15 Pero ri jun ache re' x'an-pa rey cha, y después xtzalaj-pa. Y antok c'o
chic ri pa ru-nación, xutak quiyoxic ri rusamajiel ri ruyo'n can miera
chica, ruma nrajo' nuna'iej jane' (jaro') miera quich'acuon chiquijunal.
16 Antok xalka ri na'ay samajiel, xu'ej: Ajaf, ri mina ri xaya' can chuva
xinch'ec diez (lajuj) más, xcha'. 17 Y ri ache, rey chic, xu'ej cha: Otz ri
xa'an. At jun utzulaj nusamajiel. Y ruma otz xa'an riq'uin ri jub'a' xinya'
can pan ak'a', vacame niya' diez (lajuj) tanamet pan ak'a' chi nca'an
gobernar, xcha' ri rey cha. 18 Antok xalka jun chic samajiel, xu'ej: Ajaf,
ri mina ri xaya' can chuva xinch'ec vu'uo' más, xcha'. 19 Y ri rey xu'ej je'
cha: Ruma otz ri xa'an riq'uin ri jub'a' ri xinya' can chava, vacame niya'
vu'uo' tanamet pan ak'a' chi nca'an gobernar, xcha' ri rey cha. 20 Xalka
jun chic, xu'ej: Ajaf, ja a-mina va; xinya' chupan jun pañuelo y xinyac
21 ruma inre' nixi'ij-vi' chavach. Ruma atre' at jun ache altíra at ruquiy.
Xa nac'an-el ri man avichin ta. Y navajo' na'an cosechar ri xa man atre'
ta ri at-tiquiyuon, xcha' cha ri rey. 22 Y ri rey xu'ej cha: Atre' at jun itziel
samajiel. Ri tzij ri xa'ej, jare' ri xtincusaj chi ncan'an juzgar. Ruma xa
avata'n chi inre' in altíra ruquiy, chi inre' nic'an-el ri man vichin ta, y
quire' je' nivajo' ni'an cosechar ri man inre' ta in-tiquiyuon; 23 ¿karruma
man xaya' ta ri nu-miera pa banco chi quire' vacame antok xitzalaj-pa
ni'an ta recibir ri nu-miera y ri interés (ralab'al)? xcha'. 24 Y ri rey xu'ej
chica ri ic'o chire': Tic'ama-el ri mina cha, y tiya' cha ri jun ri c'o diez
(lajuj) minas riq'uin. 25 Y ri ic'o chire' xqui'ej: Ajaf, pero jaja' c'o chic diez
(lajuj) pa ruk'a', xa'cha'. 26 Pero jaja' xu'ej chica: Inre' ni'ej chiva, chi ri
c'o riq'uin, xtiyo'x más cha. Pero ri xa man q'uiy ta c'o riq'uin, hasta re'
xtalasas-el cha.[z] 27 Vacame c'a, ri itziel nca'tz'ato vichin, ri man xcajo' ta

---

[y] **19:10** Mt. 18:11. [z] **19:26** Mt. 13:12; Mr. 4:25; Lc. 8:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi inre' xinuoc rey: Qui'c'ama-pa, y tic'ama-el quijaluon chinoch,[a] xcha'
ri rey.

Antok ri Jesús xuoc Jerusalén

(Mt. 21:1-11; Mr. 11:1-11; Jn. 12:12-19)

28 Y antok ri Jesús xtanie' riq'uin ri xu'ej chica ri vinak, x'a chiquivach
ri ru-discípulos chi ni'a-el pa tanamet Jerusalén. 29 Y antok cierca chic
ic'o-ve ri aldeas Betfagé y Betania, ri ic'o choch ri juyu' rub'inan Olivos,
ri Jesús xa'rutak-el ica'ye' chiquivach ri ru-discípulos, 30 y xu'ej-el chica:
Quix'in chupan la aldea la, y antok xquixuoc, xtivil jun alaj burro ximil
chire', ri man jun b'ay ch'acol ache chirij. Tiquira-pa y tic'ama-pa. 31 Y xa
c'o jun xtic'utun-pa chiva: ¿Karruma ntiquir-el ri alaj burro? ti'ej cha chi
nic'atzin cha ri Ajaf, xcha-el ri Jesús chica.
32 Xa'a ri ica'ye' discípulos ri xa'tak-el, y xquil ri alaj burro ri inche'l
e'n-el chica ruma ri Jesús. 33 Y antok ja niquiquir, ri rajaf xqui'ej-pa chica:
¿Karruma ntiquir-el ri alaj burro? xa'cha-pa chica.
34 Y ri discípulos xqui'ej can chica: Xa nic'atzin cha ri Ajaf, xa'cha'
chica.
35 Y xquic'am-pa riq'uin ri Jesús. Y ri discípulos xquiya-el ri qui-manta
chirij ri alaj burro y xquich'ocob'a-el ri Jesús chirij. 36 Y antok b'anak ri
Jesús, ri vinak niquilic' ri qui-manta pa rub'iey. 37 Y antok xalka cierca
ri lugar pache' xulan nu'on ri b'ay choch ri juyu' Olivos, quinojiel ri
ru-discípulos ri Jesús, ruma niquicuot cánima, riq'uin nojiel quichuk'a'
niquiya' ruk'ij ri Dios. Quire' niqui'an ruma ri milagros ri quitz'atuon.
38 Ijeje' niqui'ej: ¡Bendito ri Rey ri patanak pa rub'e' ri Ajaf Dios![b] ¡Can
paz c'a chicaj! ¡Can q'uiy c'a ruk'ij niyo'x ri Dios chicaj! nca'cha'.
39 Y chiquicajol ri vinak i-b'anak nic'aj achi'a' fariseos. Y ijeje' xqui'ej
cha ri Jesús: Maestro, ca'ch'olij ri a-discípulos, xa'cha' cha.
40 Pero ri Jesús xu'ej chica: Can ni'ej chiva, xa nca'tanie-ka ijeje', ja ri
ab'aj xca'ch'o-pa chi niquiya' nuk'ij, xcha' chica ri achi'a' fariseos.
41 Y antok ri Jesús más cierca c'o-ve ri tanamet Jerusalén, xutz'at-apa
y xrok'iej ri tanamet re', 42 y xu'ej: ¡Ixre' ri ixc'o Jerusalén, mesque c'aja'
ta vacame ntivatamaj ri chica niyo'n ri paz riq'uin ivánima! Pero xa avan
chivach, rumare' man nquixtiquir ta ntitz'at. 43 Ruma xtipa k'ij man otz
ta chivij antok q'uiy soldados xca'palaj-pa chivij, y xtiquitz'apij rij ri
itanamit cha jun chic inche'l muro, y xquixquiya' pa sufrimiento, ruma
xtiquimol-qui' chivij y pa nic'aj xquixc'ujie-ve. 44 Xtiquikasaj pan ulief ri
itanamit y xquixquimisas ixre'. Y chupan ri itanamit man jun jay xtipi'ie'
can. Can quinojiel xca'vulex ruma man xiya' ta pa cuenta chi ri Dios
xalka iviq'uin, xcha'.

---

[a] **19:11-27** Mt. 25:14-30. [b] **19:38** Sal. 118:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nca'rutarariej-el ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o pa templo
(Mt. 21:12-17; Mr. 11:15-19; Jn. 2:13-22)

45 Antok ri Jesús xb'aka Jerusalén, xuoc-oc pa templo y xa'rutarariej-
el quinojiel ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o chire'. 46 Y xu'ej chica: Chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can nu'ej: Ri vachuoch, jay richin oración;[c]
pero ixre' xa ib'anun cachuoch alak'oma' cha,[d] xcha' chica.
47 Y ri Jesús k'ij-k'ij nca'rutijuoj ri vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios
pa templo.[e] Pero ri principales sacerdotes y ri achi'a' escribas y ri achi'a'
principales chupan ri tanamet, niquicanuj manera chi chica niqui'an chi
niquiquimisaj. 48 Y man niquil ta chica manera niqui'an, ruma ri vinak
ja'al nica'xaj ri nu'ej ri Jesús chica.

Ri ru-autoridad ri Jesús
(Mt. 21:23-27; Mr. 11:27-33)

20 1 Jun k'ij, antok ri Jesús c'o pa templo nuc'ut y nutzijuoj ri
evangelio chica ri vinak, jare' antok xa'lka riq'uin ri principales
sacerdotes, ri achi'a' escribas y ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an
gobernar chiquicajol ri vinak. 2 Y ri achi'a' re' xqui'ej cha ri Jesús: Ta'ej
chika: ¿Chica autoridad c'o pan ak'a' chi na'an nojiel re'? ¿O chica xyo'n
autoridad chava? xa'cha' cha.
3 Ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Inre' c'o je' jun kax ri nivajo' nic'utuj
chiva. Ti'ej c'a chuva: 4 ¿Ri Juan xtak-pa ruma ri Dios chi xa'ru'on
bautizar ri vinak o xa achi'a' xa'e'n cha? xcha' ri Jesús.
5 Entonces ri principales sacerdotes, ri achi'a' escribas y ri mama'a' tak
achi'a' ri niqui'an gobernar, xqui'ej-ka chiquivach: Xa naka'ej chi ri Juan
ja ri Dios ri takayuon-pa richin, ri Jesús xtu'ej chika: ¿Karruma man
xinimaj ta? 6 Y xa naka'ej chi ja ri achi'a' xa'e'n cha ri Juan chi tub'ana'
quire', xca'pa quinojiel ri vinak y xkojquiquimisaj cha ab'aj, ruma ri
vinak cata'n chi ri Juan jun profeta, xa'cha-ka chiquivach.
7 Y c'ajare' xqui'ej-apa cha ri Jesús chi man cata'n ta ri chica x'e'n cha
ri Juan chi xa'ru'on bautizar ri vinak.
8 Y ri Jesús xu'ej chica: Inre' je' man xtin'ej ta chiva chica autoridad c'o
pa nuk'a' chi nca'n'an quire', xcha' ri Jesús.

Ri itziel tak aj-samajiel
(Mt. 21:33-44; Mr. 12:1-11)

9 Y ri Jesús xutz'om c'a rutzijoxic chiquivach ri vinak jun parábola
(c'amb'al-tzij) y xu'ej: C'o c'a jun ache ri xutic uva pa rulief,[f] xuya' can pa
kajic chica nic'aj aj-samajiel, y jaja' x'a q'uiy tiempo. 10 Y antok xalka ri

---

[c] **19:46** Is. 56:7. [d] **19:46** Jer. 7:11. [e] **19:47** Lc. 21:37. [f] **20:9** Is. 5:1-2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiempo richin ri cosecha, ri rajaf ri ulief xutak-pa jun rusamajiel quiq'uin
ri i-kajayuon ri rulief, richin chi niquiya-el ri uva kajb'al richin ri ulief.
Pero ri achi'a' ri i-kajayuon ri rulief xa xquich'ey, y man jun uva xquiya-el
cha. 11 Ri rajaf ri ulief xutak chic pa jun rusamajiel. Pero xa xquitz'om je'
ri samajiel re' y xquich'ey. Y chica-na ri xcajo' xqui'an-el cha, y man jun
je' uva xquiya-el cha. 12 Ri rajaf ri ulief xutak chic pa jun ruox rusamajiel,
pero ri achi'a' ri i-kajayuon ri ulief, quire' je' xqui'an cha. Xquisoc-el, y
después xquitarariej-el.

13 Entonces ri rajaf ri ulief xu'ej-ka: ¿Chica xtin'an vacame? Nitak-el
ri nuc'ajuol ri altíra nivajo'. Talvez antok xtiquitz'at chi ja ri nuc'ajuol
ri xti'ka, xtiqui'an respetar. 14 Pero ri achi'a' re', antok xquitz'at chi ja ri
ruc'ajuol ri rajaf ri ulief ri xalka, xqui'ej-ka chiquivach: Jare' ri xtuoc can
rajaf nojiel ri ulief ri kakajuon, quixam-pa, kaquimisaj, chi quire' pa kak'a'
ojre' nic'ujie' can ri ulief, xa'cha'. 15 Y juviera ri ulief ri ticuon uva choch,
xb'aquic'aka' y xquiquimisaj. ¿Chica came xtu'on ri rajaf ri ulief ri ticuon
uva choch chica ri achi'a' re'? 16 Ri rajaf ri ulief xtipa y xca'ruquimisaj ri
achi'a' re', y ri rulief xtuya' chic pa kajic chica nic'aj chic, xcha' ri Jesús.
Antok ri vinak caxan chic nojiel re', xqui'ej: ¡Man ta quire' xtib'anataj
kiq'uin ojre'! xa'cha-ka.

17 Y ri Jesús xa'ruca'yiej ri vinak, y xu'ej: ¿Chica came nrajo' nu'ej
chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can? Antok nu'ej:

Ri Ab'aj ri man xka ta chiquivach ri achi'a' ri i-b'anoy-jay,
xa jare' ri xyo'x ri lugar ri más nic'atzin chi quire' ri jay man nitzak
ta,[g] xcha' ri Jesús.

18 Y chica-na vinak ri xtitzak choch la Ab'aj la, can xtimulumu'. Y chica-
na vinak ri xtika la Ab'aj la chirij, can xtuyitz' c'a, xcha' ri Jesús.

Nic'utux cha ri Jesús chirij ri impuestos
(Mt. 21:45-46; 22:15-22; Mr. 12:12-17)

19 Y ri principales sacerdotes y ri achi'a' escribas can ta xcajo' xquitz'om
yan el ri Jesús, ruma xb'aka pa quive' (xa xqui'an entender) chi xa
chiquij ijeje' xu'ej ri parábola (c'amb'al-tzij). Pero man xqui'an ta, ruma
xquixi'ij-qui' chiquivach ri vinak. 20 Y ri achi'a' re' xa'quitak nic'aj chic
achi'a' ri can inche'l choj ri quic'aslien nik'alajin, pero xa man quire' ta.
Ijeje' nicajo' chi ri Jesús nitzak ta pa quik'a' riq'uin ri tzij ri nca'ru'ej, chi
quire' niquijach pa ruk'a' ri gobernador. 21 Y ri achi'a' re' xquic'utuj cha ri
Jesús: Maestro, ojre' kata'n chi jo'c ri ketzij ri natzijuoj. Man naxi'ij ta avi'
choch jun vinak mesque altíra ruk'ij. Y nac'ut ri ruch'ab'al ri Dios y can
ja-ve rub'ixic na'an cha. 22 Ta'ej chika: ¿Otz nakatoj ri impuestos ri nu'ej
ri rey César, o xa man otz ta? xa'cha' cha.

---

[g] **20:17** Sal. 118:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Pero ri Jesús can rata'n ri niqui'an pensar chirij, rumare' jaja' xu'ej
chica: ¿Karruma nquini'an tentar? 24 Tic'utu-pa ri moneda chinoch. ¿Choj
palaj y choj b'e' ri c'o choch? xcha' chica. Y ijeje' xqui'ej cha: Richin ri
rey César, xa'cha' cha.
25 Y ri Jesús xu'ej chica: Tiya' c'a cha ri César ri can richin ri César, y
tiya' cha ri Dios ri can richin ri Dios, xcha' ri Jesús chica.
26 Y ri achi'a' ri xa'c'utun cha ri Jesús man xa'tiquir ta chirij, ruma nojiel
tzij pa ruchojmil xu'ej chica chiquivach ri vinak. Y can vor chica xquina'
antok xca'xaj ri xu'ej ri Jesús chica. Rumare' man chic xa'ch'o' ta apa cha.

Nic'utux chirij antok xca'c'astaj-pa ri quiminaki'
(Mt. 22:23-33; Mr. 12:18-27)

27 Y ic'o nic'aj achi'a' saduceos xa'lka riq'uin ri Jesús. Ri achi'a' re'
man niquinimaj ta chi ri quiminaki' can xca'c'astaj-pa,[h] y rumare' ijeje'
xquic'utuj cha ri Jesús: 28 Maestro, ri Moisés rutz'ib'an can chika: Xa c'o
jun ache nicon-el nuya' can ri raxjayil y xa man jun ralc'ual nic'ujie' can,
jun ruchak' o runimal tic'ulie' riq'uin ri raxjayil, richin quire' nca'c'ujie'
ralc'ual ri quiminak chic el.[i] 29 Y ijeje' xqui'ej c'a: Xa'c'ujie' i-siete (ivuku')
ri quichak'-quinimal-qui'. Ri na'ay xc'ulie', pero xcon-el y man jun
ralc'ual xc'ujie' can. 30 Y ri ruca'n, xc'ulie' riq'uin ri malca'n-ixok. Pero
xcon-el je' y man jun ralc'ual xc'ujie' can. 31 Ri ruox xc'ulie' je' riq'uin ri
malca'n-ixok y xcon je'. Quire' xqui'an-el ri i-siete (ivuku') ri quichak'-
quinimal-qui'. Y man jun chiquivach ri i-siete (ivuku') re' xc'ujie' ta can
ralc'ual. 32 Y pa ruq'uisb'al xcon je' ri ixok.
33 Y ri achi'a' saduceos xquic'utuj cha ri Jesús: Antok xtalka ri k'ij chi
xca'c'astaj-pa ri quiminaki', ¿choj axjayil xtuoc ri ixok re'? Ruma ri i-siete
(ivuku') ri quichak'-quinimal-qui' xuoc caxjayil, xa'cha'.
34 Entonces ri Jesús xu'ej chica: Vave' choch-ulief, ri vinak nca'c'ulie' y
nca'yo'x chi nca'c'ulie'. 35 Pero ri i-quiminak-el ri yo'n lugar chica richin
nca'a chicaj, y chi nca'c'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', man xca'c'ulie'
ta chic, ni man xca'yo'x ta chi xca'c'ulie'. 36 Ijeje' man chic nca'con ta,
ruma i-junan quiq'uin ri ángeles y can i-ralc'ual ri Dios ruma i-c'astajnak-
pa chiquicajol ri quiminaki'. 37 Pero riq'uin ri quiminaki' ri xca'c'astaj-pa,
hasta ri Moisés xuc'ut can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, antok jaja' xutz'at
ri jun k'ayis c'o ruq'uixal ri rub'inan zarza ri nic'at, y xra'xaj antok ri
Dios xu'ej: Inre' in Ru-Dios ri Abraham, in Ru-Dios ri Isaac y in Ru-Dios ri
Jacob,[j] xcha'. 38 Ruma ri Dios man Qui-Dios ta quiminaki', xa Qui-Dios ri
ic'as. Mare' choch ri Dios ijeje' can ic'as.
39 Y ic'o chiquivach ri achi'a' escribas xqui'ej cha ri Jesús: Maestro, can
ketzij ri xa'ej, xa'cha'.

---

[h] **20:27** Hch. 23:8. [i] **20:28** Dt. 25:5-6. [j] **20:37** Ex. 3:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Y man jun chic xutz'om rucovil chi xuc'utuj más cha ri Jesús.

¿Chica choj c'ajuol ri Cristo?
(Mt. 22:41-46; Mr. 12:35-37)

41 Y ri Jesús xu'ej chica: ¿Karruma ni'e'x chi ri Cristo xa choj jun
rumáma can ri rey David? 42 Xa ja mismo ri rey David b'iyuon can
chupan ri libro ri ni'e'x Salmos cha:

Ri Ajaf Dios xu'ej cha ri Vajaf:
Catz'uye' pa nu-derecha,[k]
43 hasta c'a xca'nya' ri av-enemigos chuxie' avakan.[l]

Quire' xu'ej. 44 Y xa ri rey David xu'ej Vajaf cha ri Cristo, ¿karruma ni'e'x
chi ri Cristo xa choj jun rumáma can ri rey David? xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nca'ru'on acusar ri achi'a' escribas
(Mt. 23:1-36; Mr. 12:38-40; Lc. 11:37-54)

45 Y quinojiel ri vinak ri quimaluon-qui' chire' nica'xaj-apa ri Jesús;
y jaja' xu'ej chica ri ru-discípulos: 46 Tib'ana' cuenta-ivi', man ti'an
inche'l niqui'an ri achi'a' escribas. Ruma ijeje' can altíra nika chiquivach
niquicusaj jucujak tak tziak, chi quire' nca'tz'iet chi utzulaj tak achi'a'. Y
can altíra nika chiquivach chi nca'an saludar ri pache' niquimol-ve-qui'
q'uiy vinak. Y can ja ri na'ay tak ch'acat nicajo' pa tak sinagogas y pa tak
va'en. 47 Ri achi'a' re' niquimaj nojiel kax quichin ri malca'n-ixoki', y chi
ca'nimax chi ja'al quic'aslien, can nca'layuj niqui'an orar. Pero ijeje' can
xtika más ri castigo pa quive', xcha' ri Jesús.

Ri ru-ofrenda ri malca'n-ixok
(Mr. 12:41-44)

21 1 Ri Jesús xutz'at chi ri b'ayoma' niquiya' can miera pache' niyo'x-ve
can ri ofrenda. 2 Y quire' je' xutz'at jun malca'n-ixok ri altíra puobra,
xuya' can ca'ye' fichas ri man q'uiy ta oc rakalien. 3 Y mare' xu'ej chica ri ru-
discípulos: Can ketzij ri ni'ej chiva chi ja ri malca'n-ixok puobra la ri xyo'n
can más que chiquivach quinojiel. 4 Ruma jaja' mesque man q'uiy ta ru-
miera c'o, xuya' can nojiel ri c'o riq'uin cha ri Dios. Pero ri b'ayoma', mesque
q'uiy miera xquiya' can, xa ja ri nu'on suobra quiq'uin, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ej yan chi xti'an destruir ri templo
(Mt. 24:1-2; Mr. 13:1-2)

5 Y ic'o ri quitz'amuon tzij chirij ri templo. Y niqui'ej chi altíra ja'al
rub'anic b'anun cha y ja'al tak ab'aj ri i-cusan, y nojiel ri choj cha b'anun

---

[k] **20:42** Ri lugar “derecha” nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[l] **20:42-43** Sal. 110:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

adornar, nojiel re' ja ri vinak i-sipayuon, nca'cha'. Y ri Jesús xu'ej chica:
6 Xtalka jun k'ij antok nojiel ri ntitz'at vave' xca'vulex. Quinojiel ri nima'k
tak ab'aj ri i-cusan, can xca'vulex, y man jun ab'aj ri xtic'ujie' can pa ru-
lugar, xcha' chica.

Ri señales ri xca'b'anataj antes chi xtiq'uis ri roch-ulief
(Mt. 24:3-28; Mr. 13:3-23)

7 Y ri discípulos xquic'utuj cha ri Jesús: Maestro, ¿jampe' c'a xtib'anataj
ri xa'ej? ¿Y chica señal xtib'anataj chi ya nu'on nojiel re'? xa'cha' cha.
8 Y ri Jesús xu'ej chica: Tib'ana' cuenta-ivi' chi man jun tib'ano maña
chiva. Ruma iq'uiy ri xca'pa y xtiqui'ej: Inre' ri Cristo. Ri tiempo xa cierca
chic c'o-ve, xca'cha'. Pero ixre' man quix'a chiquij. 9 Y antok xtivaxaj
chi nib'anataj guerras o ri vinak pa tak tanamet nca'palaj-pa chiquij ri
autoridades, man tixi'ij-ivi', ruma nic'atzin chi nojiel re' nib'anataj na'ay,
pero man ja ta yan re' chi niq'uis ri roch-ulief.
10 Y ri Jesús xu'ej je': Jun nación xtipalaj chirij jun chic nación y jun
reino xtipalaj chirij jun chic reino. 11 Xtu'on nima'k tak cub'rakan chica-
na lugar, xtu'on vi'jal y xca'pa yab'il. Chila chicaj xca'b'anataj kax ri
xtiquiya' altíra xib'inre'l y xca'tz'atataj nima'k tak señales chila chicaj.
12 Pero antok maja' ca'b'anataj nojiel re', ixre' xquixtz'am y xti'an
chiva chi nti'an sufrir. Xquixjach pa quik'a' ri achi'a' i-principales pa
tak sinagogas. Xquixtz'apes pa cárcel. Xquixuc'uax chiquivach reyes y
chiquivach gobernadores. Nojiel re' xtik'asaj ruma iyo'n ivánima viq'uin.
13 Y antok quire' xti'an chiva, ixre' tib'ana' aprovechar chi xquinitzijuoj
chiquivach ijeje'. 14 Y can tic'ujie' pa tak ivánima chi man nic'atzin ta chi
nti'an pensar más ri chica tzij nticusaj chi nti'an defender-ivi', 15 ruma
inre' ri xquiyo'n-pa ri tzij chiva. Y xtinya' je' ino'j chi quire', riq'uin ri
no'j re', xtitz'apij quichi' ri itziel nca'tz'ato ivichin.[m] 16 Y hasta ri itie-itata',
ri ichak' o inimal, ri ivach'alal o ri iv-amigos ri xca'jacho ivichin y ic'o
chivach ixre' ri xca'quimisas.[n] 17 Can quinojiel vinak, itziel xquixquitz'at
ruma iyo'n ivánima viq'uin. 18 Pero man jun ive' xtitzak-el. 19 Riq'uin ri
i-paciencia xtivil ri utzulaj c'aslien ri man niq'uis ta.
20 Y antok xtitz'at chi ri tanamet Jerusalén quicholojin-qui' soldados
chirij, tivatamaj c'a chi xa jub'a' chic tiempo nrajo' chi ni'an destruir.
21 Entonces ri ic'o Judea, ca'numaj-el pa tak juyu'. Ri ic'o pa tanamet
Jerusalén, ca'iel-pa chupan. Y ri ic'o pa tak juyu', man chic c'a ca'uoc-
oc chupan ri Jerusalén. 22 Ruma ja k'ij re' ri xtiyo'x ruc'axiel nojiel ri
i-rub'anun ri tanamet re',[o] chi quire' nu'on cumplir c'a nojiel ri tz'ib'an
can chupan ri ruch'ab'al ri Dios. 23 ¡Can juye' quivach ri ixoki' ri ic'o
encinta (embarazada) antok xtalka ri k'ij re', y quire' je' ri ixoki' ri c'a

---

[m] **21:12-15** Lc. 12:11-12. [n] **21:12-16** Mt. 10:17-21; Mr. 13:9-12. [o] **21:22** Os. 9:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niquiya' quitz'un ri quixulu'! Ruma xtipa jun gran sufrimiento paro' ri
roch-ulief y xtika c'a ri rayoval ri Dios paro' ri tanamet re'. 24 Iq'uiy c'a
xca'con cha espada pa quik'a' ri soldados. Y nic'aj chic vinak xca'c'uax
nic'aj chic naciones cuma ri soldados. Y ri tanamet Jerusalén xtixak' can
cuma vinak ri man israelitas ta, hasta c'a xtitz'akat-na ri tiempo ri yo'n
chica.

Antok xtipa chic ri Xtak-pa chicaj chi xalax chiquicajol ri vinak
(Mt. 24:29-35, 42-44; Mr. 13:24-37)

25 Y q'uiy c'a señales xca'b'anataj riq'uin ri k'ij, ri ic' y ri estrellas
(ch'umil).[p] Y ri vinak ri ic'o choch-ulief man xtiquil ta chica xtiqui'an,
xa xtisach quino'j ruma ri mar más xtik'ajan, y más xtib'alko't riq'uin
ruchuk'a'. 26 Y ri vinak, ruma niqui'an imaginar ri xtib'anataj ri choch-
ulief, xtiqui'an desmayar-qui' ruma xib'inre'l. Can nojiel c'a ri ic'o
chicaj xca'silos. 27 Entonces ri vinak xtiquitz'at ri Xtak-pa chicaj chi
xalax chi'icajol, chi xtika-pa chupan jun mukul[q] riq'uin namalaj poder y
namalaj ruk'ij, xcha' ri Jesús. 28 Y antok xtitz'at chi nojiel re' nca'b'anataj,
quixquicuot y tic'ujie' más ruchuk'a' ri ivánima, ruma ya nalka ri k'ij chi
nquixcolotaj-el choch ri ulief, xcha' ri Jesús.
29 Jare' antok jaja' xu'ej je' jun parábola (c'amb'al-tzij) chica: Titz'ata'
ri víquix y nojiel ri chie'. 30 Antok ya nca'iel-pa quixak, ivata'n chi ri ru-
tiempo ri sak'ij ya nalka. 31 Y quire' je' antok xtitz'at chi nca'b'anataj ri
kax ri xin'ej, tivatamaj c'a chi cierca chic c'o-ve ri ru-reino ri Dios.
32 Can ketzij ni'ej chiva, chi nojiel re' xtib'anataj antok ri vinak richin
ri tiempo vacame c'a ic'o ri choch-ulief. 33 Ri roch-ulief y ri rocaj can
xca'q'uis. Pero ri nuch'ab'al man xtiq'uis ta quire', xa can xtib'anataj ri
nu'ej.
34 Tib'ana' cuenta-ivi'. Man ti'a ivánima chirij ri va'en, man quixk'ab'ar,
y man jo'c ta oc ri nic'atzin chiva ri choch-ulief ri nti'an pensar, y antok
xtina', xa ja xalka ri k'ij chi inre' nquinalka. 35 Xa xtalka inche'l nu'on
jun trampa. Quire' xtu'on antok xtalka pa quive' quinojiel ri vinak ri
ic'o choch-ulief. 36 Rumare' tib'ana' cuenta-ivi' y siempre tib'ana' orar,
chi nquixcolotaj choch nojiel ri sufrimiento ri xtipa paro' ri roch-ulief,
y chi quire' otz ri ic'aslien nquixalka choch ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol, xcha' ri Jesús chica ri ru-discípulos.
37 Y ri pak'ij ri Jesús nic'ujie' pa templo, nca'rutijuoj ri vinak riq'uin ri
ruch'ab'al ri Dios.[r] Y chak'a' ni'a choch ri juyu' rub'inan Olivos, y chire'
nic'ujie-ve. 38 Y iq'uiy vinak ri nca'lka mac'ajan yan ri pa templo chi
nica'xaj ri nu'ej.

---

[p] **21:25** Is. 13:10; 34:4; Ez. 32:7; Jl. 2:31; Ap. 6:12-13. [q] **21:27** Dn. 7:13; Ap. 1:7.
[r] **21:37** Lc. 19:47.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ic'o ri niqui'an pensar chi chica manera niqui'an chi niquiquimisaj ri Jesús

(Mt. 26:1-5, 14-16; Mr. 14:1-2, 10-11; Jn. 11:45-53)

22 1 Y xa cierca chic ri k'ij richin ri namak'ej Pascua,[s] antok nic'ux ri
simíta ri manak levadura riq'uin. 2 Y ri principales sacerdotes y ri
achi'a' escribas niquicanuj ri chica manera niqui'an chi niquiquimisaj ri
Jesús. Pero xa niquixi'ij-qui' chiquivach ri vinak.
3 Y ri Judas, jun chiquivach ri i-doce (cab'alajuj) ru-discípulos ri
Jesús, ri x'e'x je' Iscariote cha, xuoc ri Satanás pa ránima. 4 Rumare' x'a
quiq'uin ri principales sacerdotes y quiq'uin je' ri qui-jefes ri nca'chajin
ri templo, y xu'ej chica che'l xtu'on chi nujach ri Jesús pa quik'a'. 5 Y ijeje'
xa'quicuot antok xca'xaj re', y xquisuj miera cha. 6 Y jaja' xu'on ri trato y
ja nucanuj chica manera nu'on chi nujach ri Jesús antok man quimaluon
ta qui' vinak riq'uin.

Ri Santa Cena

(Mt. 26:17-29; Mr. 14:12-25; Jn. 13:21-30; 1Co. 11:23-26)

7 Xalka ri k'ij richin nic'ux ri simíta ri manak levadura riq'uin, y antok
nic'atzin je' chi nca'quimisas ri alaj tak ovejas richin ri Pascua. 8 Ri
Jesús xa'rutak-el ri Pedro y ri Juan, y xu'ej-el chica: Quix'in, tichojmij ri
xtakac'ux chupan ri Pascua.
9 Y ri ica'ye' discípulos xquic'utuj cha: ¿Pache' navajo-ve chi
nakachojmij?
10 Y ri Jesús xu'ej chica: Antok xquixuoc pa tanamet Jerusalén, chire'
xtic'ul jun ache ruc'uan ya' chupan jun cántaro. Quix'in chirij hasta ri jay
pache' xtuoc-ve. 11 Y ti'ej cha ri tata'j chupan ri jay re': Ri Maestro ru'e'n-
pa: ¿Pache' c'o-ve ri cuarto ri pache' ni'an-ve ri va'en richin ri Pascua
quiq'uin ri nu-discípulos? quixcha' cha. 12 Y ri tata'j re' xquixruc'uaj
ruca'n piso ri rachuoch. Y chire' c'o jun cuarto nem rupan ri chojmin
chic ri rupan; chire' tib'ana-ve ri chica xtakac'ux richin ri Pascua, xcha-el
chica.
13 Y ri discípulos re' xa'a. Y inche'l ri ru'e'n-el ri Jesús chica, can quire'
xb'anataj. Y ijeje' can xquichojmij nojiel ri nic'atzin chica richin ri Pascua
re'.
14 Y antok xalka ri huora, ri Jesús y ri doce (cab'alajuj) apóstoles
xa'tz'uye-apa chirij ri mesa. 15 Y ri Jesús xu'ej chica: ¡Altíra nurayin-pa
chi antes chi nquicon, nquiva' iviq'uin chupan va jun Pascua va! 16 Ruma
ni'ej chiva chi man chic xquiva' ta chupan jun chic Pascua, hasta c'a
nu'on cumplir chupan ri ru-reino ri Dios, c'ajare' xtin'an chic.

---

[s] **22:1** Ex. 12:1-27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Y ri Jesús xuc'an-apa ri copa, xuya' tiox b'a' cha ri Dios y xu'ej:
Titz'ama' y tikumu' ixvonojiel. 18Can ni'ej chiva chi man chic xtinkun ta
ri ruya'l ri uva, hasta c'a ri ru-reino ri Dios xtipa.
19Y xuc'an-apa jun simíta y xuya' tiox b'a' cha ri Dios, y xuper y xuya'
chica ri ru-discípulos y xu'ej chica: Va, jare' ri nu-cuerpo ri xtijach pan
i-cuenta ixre'. Can tib'ana' cava siempre richin nquininataj.
20Y antok ya i-vi'nak chic, ri Jesús xuc'an-apa ri copa, y xu'ej: Jare'
ri nuquiq'uiel ri xti'in antok xquiquimisas. Riq'uin ri nuquiq'uiel, ja
xtic'achoj ri c'ac'ac' pacto ri rajo'n-pa ri Dios chi nu'on quiq'uin ri vinak,[t]
chi quire' ixre' nquixcolotaj.
21Y ri ache ri xtijacho vichin c'o-pa viq'uin chirij ri mesa. 22Can ketzij
chi ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol can ni'a, ruma jare' ri ranun-pa
pensar ri Dios chi nib'anataj.[u] ¡Pero juye' roch ri ache ri xtijacho richin!
xcha' ri Jesús.
23Entonces ri ru-discípulos ri Jesús ja xquib'ila-ka chiquivach chi chica
chiquivach xta'no re'.

Ri nib'ano servir nem ruk'ij

24Y ri discípulos xa'yovar-ka chiquivach ijeje' chi chica ri xtuoc más
nem.[v] 25Pero ri Jesús xu'ej chica: Ri reyes quichin ri naciones, ruma ic'o
ri vinak pa quik'a', rumare' niquina' chi ijeje' ri i-cajaf. Y ri achi'a' ri
c'o qui-autoridad pa quive' ri vinak, can utzulaj tak achi'a' ni'e'x chica.
26Pero chi'icajol ixre' man quire' ta. Ruma ri más nem chi'icajol, can
tub'ana' más ch'ute'n.[w] Y ri jun chivach ri nic'ujie' pan ive' ixre', tub'ana'
inche'l nu'on ri nib'ano servir.[x] 27Ruma, ¿chica ri más nem, ja came ri c'o
chirij ri mesa, o ja ri nib'ano servir? ¿Man ja ta came ri c'o chirij ri mesa?
Pero inre' inc'o chi'icajol inche'l ri nib'ano servir.[y]
28Ixre' ixc'o viq'uin chupan nojiel ri sufrimientos ri nuk'asan.
29Rumare', inre' xtinya' jun reino pan ik'a' inche'l ri rub'anun ri Nata'
Dios chuva inre', 30richin quire' xquixva' y xtikun iya' viq'uin choch ri
nu-mesa chupan ri nu-reino. Y ixre' xquixtz'uye' chupan tronos chi nti'an
juzgar ri doce (cab'alajuj) tribus richin ri Israel.[z]

Ri Jesús nu'ej yan chi ri Pedro xtu'ej chi man rata'n ta roch
(Mt. 26:31-35; Mr. 14:27-31; Jn. 13:36-38)

31Y ri Ajaf Jesús xu'ej je' cha jun chiquivach ri ru-discípulos: Simón,
Simón, ni'ej chava chi ri Satanás ya xixruc'utuj richin xquixru'on tentar.
Nrajo' nquixrusiluoj inche'l ni'an cha ri trigo. 32Pero inre' ya xin'an

---

[t] **22:20** Ex. 24:6-8; Jer. 31:31-34. [u] **22:22** Sal. 41:9. [v] **22:24** Mt. 18:1; Mr. 9:34; Lc. 9:46.
[w] **22:25-26** Mt. 20:25-27; Mr. 10:42-44. [x] **22:26** Mt. 23:11; Mr. 9:35.
[y] **22:27** Jn. 13:12-15. [z] **22:30** Mt. 19:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

orar pan a-cuenta, chi quire' atre' xtacukub'a' ac'u'x viq'uin siempre.
Can xcaka pa ruk'a' ri Satanás. Pero antok ya at-k'axnak chic chupan
re', xca'to' ri nic'aj chic nu-discípulos chi quire' xtiquicukub'a' quic'u'x
viq'uin siempre, xcha' ri Jesús.
33 Y ri Simón xu'ej cha: Ajaf, xa atre' xcatuc'uax pa cárcel, inre' je'
nqui'a aviq'uin. Y xa xcaquimisas, inre' je' nquicon aviq'uin, xcha'.
34 Y ri Jesús xu'ej cha: Pedro, inre' ni'ej chava chi chupan va ak'a'
va, maja' titzirin-pa ri mama', antok atre' oxe' yan mul ta'ej chica ri
nca'c'utun chava, chi man avata'n ta noch, xcha' ri Jesús cha ri Pedro.

Buolsa, miera y espada

35 Y ri Jesús xuc'utuj chica ri ru-discípulos: Antok xixtak-el y man
xinvajo' ta chi xivuc'uaj i-buolsa, ni i-miera, ni jun chic par ixajab',[a] ¿c'o
xu'on falta chivach? xcha' chica. Y ijeje' xqui'ej: Man jun.
36 Y ri Jesús xu'ej chica: Pero vacame ri c'o ru-buolsa, tuc'uaj. Ri c'o
ru-miera, tuc'uaj je'. Y ri manak ru-espada, tuc'ayij ri ru-capa ri nuk'u'j y
tulak'o' jun. 37 Quire' ni'ej chiva, ruma chi nu'on cumplir ri nu'ej chupan
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can. Chire' nu'ej: Inche'l jun aj-b'anoy-
ch'o'j x'an cha.[b] Quire' ri tz'ib'an can. Y xtu'on cumplir nojiel ri tz'ib'an
can chuvij, xcha' ri Jesús.
38 Y ri discípulos xqui'ej cha ri Jesús: Ajaf, vave' c'o ca'ye' espadas. Y ri
Jesús xu'ej chica: Xa riq'uin re', xcha'.

Ri Jesús nu'on orar chupan ri lugar rub'inan Getsemaní
(Mt. 26:36-46; Mr. 14:32-42)

39 Antok ri Jesús xiel-el chire', x'a c'a ri pache' can ti'a-ve siempre,
choch ri juyu' Olivos. Y ri ru-discípulos i-b'anak chirij. 40 Y antok xb'aka
chupan ri lugar re', xu'ej chica: Tib'ana' orar richin chi man quixtzak
chupan ri tentación.
41 Y ri Jesús x'in chic apa jub'a' chiquivach, y xxuquie-ka chi nu'on orar.
42 Y nu'ej chupan ri ru-oración: Nata', xa atre' navajo', chi man ta nik'asaj
ri sufrimiento; pero man ta'an ri nivajo' inre', xa ja ri navajo' atre', xcha'.
43 Y jun ángel ri patanak chicaj xuc'ut-ri' choch, chi xalruya-ka
ruchuk'a'. 44 Y altíra nik'axo ránima ri Jesús. Rumare' riq'uin nojiel
ránima nu'on orar. Y ri ya' ri ntiel chirij inche'l nima'k tak gotas quic' ri
nca'ka pan ulief.
45 Antok ri Jesús xpalaj-pa pache' xucul-ve nu'on orar, xpa c'a quiq'uin
ri ru-discípulos, y xa'lrila' xa nca'var, ruma nca'b'isuon. 46 Y ri Jesús xu'ej
chica ri ru-discípulos: ¿Karruma nquixvar? Quixpalaj y tib'ana' orar
richin chi man quixtzak chupan ri tentación.

---

[a] **22:35** Mt. 10:9-10; Mr. 6:8-9; Lc. 9:3; 10:4. [b] **22:37** Is. 53:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Antok nitz'am ri Jesús
(Mt. 26:47-56; Mr. 14:43-50; Jn. 18:2-11)

47 Y c'a nitzijuon ri Jesús, antok xa'lka iq'uiy vinak riq'uin. Y ri jun
chiquivach ri doce (cab'alajuj) discípulos ri rub'inan Judas, jare' ri
k'axnak-pa chiquivach ri vinak re'. Y ri Judas xjiel-apa riq'uin ri Jesús
chi xutz'ub'aj ruchi'. 48 Entonces ri Jesús xu'ej cha: Judas, ¿xatz'ub'aj ri
Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, chi najach pa quik'a' ri itziel nca'tz'ato
richin? xcha' ri Jesús cha.
49 Y antok ri discípulos xuya' cuenta chiquivach ri chica ri xtib'anataj,
xqui'ej cha: Ajaf, ¿nkojoyovar quiq'uin cha espada? xa'cha'.
50 Y jun chiquivach ri discípulos xusoc ri ru-esclavo ri sacerdote ri
más c'o ruk'ij, y xralasaj-el ri ruxiquin derecha. 51 Y ri Jesús xu'ej chica
ri ru-discípulos: Man jun chic chica ti'an. Ca'c'ujie' chire'. Y xpa jaja'
xutz'om ri ruxiquin y xu'on sanar. 52 Y ri Jesús xu'ej chica ri principales
sacerdotes, ri qui-jefes ri nca'chajin ri templo, y ri mama'a' tak achi'a' ri
niqui'an gobernar, ri i-patanak tz'amoy-richin: ¿Ixre' ix-patanak inche'l
chirij jun alak'uon; mare' ic'amun-pa chie' y espadas? 53 Can k'ij-k'ij
xic'ujie' iviq'uin pa templo[c] y man jun kax xi'an chuva. Pero ja huora va
ri yo'n chiva ixre', chi ja ri k'aku'n ri nich'acuon, xcha' ri Jesús.

Ri Pedro nu'ej chi jaja' man rata'n ta roch ri Jesús
(Mt. 26:57-58, 69-75; Mr. 14:53-54, 66-72; Jn. 18:12-18, 25-27)

54 Xquitz'om-el y xquic'uaj c'a chirachuoch ri sacerdote ri más c'o ruk'ij.
Y ri Pedro b'anak chirij, pero c'a naj c'o can. 55 Y chire' pa nic'aj ri chojay,
xquib'ox k'ak' y xa'tz'uye' chirij. Y ri Pedro je' xtz'uye-apa chiquicajol. 56 Y
jun xtan aj-chi-ic' richin ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, antok xutz'at ri Pedro
tz'uyul chire' rumak'uon-ri', xutz'at otz y xu'ej: Va ache va rach'il je' ri Jesús,
xcha'.
57 Pero ri Pedro man xu'ej ta ri ketzij, ruma xu'ej: Xtan, inre' man
vata'n ta roch, xcha'.
58 Y c'a jub'a' oc tiempo tak'ax, antok c'o chic jun ri xtz'ato chic pa ri
Pedro, y xu'ej cha: Atre' at jun chiquivach ri ic'o riq'uin ri Jesús, xcha'
cha. Y ri Pedro xu'ej: Ache, man inre' ta, xcha'.
59 Jun la'k huora tak'ax, c'o chic jun ri x'e'n chirij ri Pedro: Ri ache va,
ketzij chi rach'il je' ri Jesús, ruma aj-Galilea, xcha'.
60 Y ri Pedro xu'ej cha: Ache, man vata'n ta chica ri na'ej. Y c'a nich'o'
ri Pedro antok ri mama' xtzirin-pa. 61 Y ri Ajaf Jesús xtzu'n can chirij
y xutz'at-pa ri Pedro. Y ri Pedro xalka paro' ri tzij ri ru'e'n ri Ajaf cha:
Antes c'a maja' titzirin-pa ri mama', antok atre' oxe' yan mul ta'ej chica ri

[c] **22:53** Lc. 19:47; 21:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'c'utun chava, chi man avata'n ta noch. 62 Y ri Pedro xiel-el juviera y
xuok' amargamente.

Ri Jesús nich'ay y nca'tze'n chirij
(Mt. 26:67-68; Mr. 14:65)

63 Y ri achi'a' ri i-chajiyuon richin ri Jesús nca'tze'n chirij y niquich'ey
je'. 64 Y xquitz'apij nak'aroch y xquipaj rutzub'al y niquic'utuj cha: Ta'ej
chika: ¿Chica ri xch'ayo avichin? nca'cha' cha.
65 Y q'uiy je' pakon tak tzij ri niqui'ej cha.

Ri Jesús nuc'uax chiquivach ri autoridades quichin ri israelitas
(Mt. 26:59-66; Mr. 14:55-64; Jn. 18:19-24)

66 Antok xsakar-pa, xquimol-qui' ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an
gobernar chiquicajol ri israelitas, ri principales sacerdotes, y ri achi'a'
escribas; ruma ijeje' ri autoridades quichin ri israelitas. Ri Jesús xuc'uax
chiquivach ijeje', y xquic'utuj cha: 67 Ta'ej chika: ¿Atre' ri Cristo? xa'cha'.
Pero ri Jesús xu'ej chica: Xa ta ni'ej chiva chi inre', man ntinimaj ta. 68 Y
quire' je', xa ta c'o ri nic'utuj-apa chiva, ixre' man xti'ej ta pa chuva, y
man xquinitzokopij ta el je'. 69 Pero desde vacame, ri Xtak-pa chicaj chi
xalax chi'icajol, xtib'atz'uye' pa ru-derecha ri Dios ri nitiquir nu'on nojiel.
70 Y quinojiel xquic'utuj cha ri Jesús: ¿Atre' ri Ruc'ajuol ri Dios? xa'cha'.
Y ri Jesús xu'ej chica: Ixre' nquix'e'n chi inre', xcha' chica.
71 Y ijeje' xqui'ej: Man chic nic'atzin ta chi nalka jun chic chi nalru'ej
chika chi man otz ta ri i-rub'anun. Ruma ojre' mismo xkaxaj ri xu'ej,
xa'cha'.

Ri Jesús nuc'uax choch ri Pilato
(Mt. 27:1-2, 11-14; Mr. 15:1-5; Jn. 18:28-38)

23 1 Y entonces quinojiel ri ic'o chire' xa'palaj, y xquic'uaj ri
Jesús chi xb'aquijacha' pa ruk'a' ri Pilato. 2 Y chire' choch ri
gobernador, niqui'an-apa acusar y niqui'ej: Ojre' xkil ri Jesús chi nu'ej
chica ri vinak chi man ca'niman. Y nu'ej chica ri vinak chi man tiquitoj ri
impuestos cha ri César. Y nu'ej je' chi jaja' ri Cristo, y re' nrajo' nu'ej chi
jaja' jun rey, xa'cha'.
3 Entonces ri Pilato xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Atre' ri Qui-Rey ri israelitas?
Y ri Jesús xu'ej cha: Atre' nca'e'n, xcha' cha.
4 Y ri Pilato xu'ej chica ri principales sacerdotes y chica ri vinak: Inre'
man jun ch'o'j nivil chirij va ache va, xcha'.
5 Pero ijeje' man nca'tanie' ta ka. Xa quire' niquirak-apa quichi'
niqui'ej-apa: Nu'ej chica ri vinak ri ic'o chupan nojiel tanamet richin ri
Judea chi man ca'niman. C'a Galilea rutz'ucun-pa rub'anic. Y vacame ja
xalka vave' pa tanamet Jerusalén, xa'cha-apa.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nuc'uax choch ri Herodes

6Y antok ri Pilato xra'xaj chi niqui'ej Galilea, xuc'utuj xa aj-Galilea
ri Jesús. 7Y antok x'e'x cha chi aj-Galilea, jaja' xutak-el ri Jesús riq'uin
ri Herodes ri gobernador richin Galilea, ruma ri Herodes c'o chire' pa
tanamet Jerusalén ri k'ij re'. 8Y antok ri Herodes xutz'at ri Jesús, altíra
xquicuot, ruma q'uiy yan k'ij rurayin nutz'at. Y q'uiy ri raxan chirij.
Rumare' altíra nurayij nutz'at antok nu'on jun milagro. 9Y ri Herodes q'uiy
kax nuc'utuj cha ri Jesús, pero ri Jesús man jun tzij xu'ej cha. 10Y ic'o-apa
ri principales sacerdotes y ri achi'a' escribas, niquitej quik'ij niqui'an-apa
acusar ri Jesús. 11Entonces ri Herodes y ri ru-soldados man jun rakalien
xqui'an cha ri Jesús, xa'tze'n chirij y xquiya-el jun tziak chirij, ri inche'l
nca'quicusaj ri reyes. Y después ri Herodes xutzoliej chic el ri Jesús cha ri
Pilato. 12Ri Herodes y ri Pilato quiyoval nak qui', pero ri k'ij re' xqui'an can
amigos.

Ri Pilato nujach-el ri Jesús chi niquimisas choch cruz

(Mt. 27:15-26; Mr. 15:6-15; Jn. 18:38–19:16)

13Entonces ri Pilato xa'rayuoj ri principales sacerdotes y ri autoridades
quichin ri israelitas, y xa'rayuoj je' ri vinak. 14Y xu'ej chica: Ixre' xal'iya'
ri Jesús pa nuk'a', y nti'ej chi nu'ej chica ri vinak chi man ca'niman. Pero
chivach ixre' xinc'utuj cha, y inre' man jun ruch'o'j xinvil chirij ri nti'ej
ixre'. 15Y ri Herodes je' man jun kax xril chirij antok xixtak-el riq'uin, y
rumare' xutzoliej chic pa chuva. Riq'uin re' nakatamaj chi jaja' man jun
kax rub'anun chi niquimisas. 16Xtintak c'a ruch'ayic y después nitzokopij-
el, xcha' ri Pilato.
17Y ri gobernador c'o c'a chi nutzokopij-el jun chiquivach ri ic'o pa
cárcel, ruma quire' ni'an juna-juna' chupan ri namak'ej Pascua. 18Pero
quinojiel junan xa'ch'o-apa riq'uin nojiel quichuk'a', y xqui'ej: ¡Ja ri
Barrabás tatzokopij-el y ri Jesús tiquimisas! xa'cha-apa.
19Y ri Barrabás c'o pa cárcel ruma xpalaj chirij ri gobierno chire' pa
tanamet y ruma je' ruquimisan jun. 20Y ri Pilato nrajo' nutzokopij-el
ri Jesús, rumare' xch'o' chic jun b'ay chica ri vinak. 21Pero ri vinak
xa'ch'o-apa chic riq'uin nojiel quichuk'a', y xqui'ej: ¡Ti'an crucificar! ¡Ti'an
crucificar!
22Y ri Pilato chi oxe' mul xuc'utuj chica: ¿Chica ruch'o'j rub'anun va
ache va? Inre' man jun ch'o'j nivil chirij chi quire' niquimisas. Xtintak
ruch'ayic y después nitzokopij-el, xcha'.
23Pero ri vinak y ri principales sacerdotes, can riq'uin nojiel quichuk'a'
niquic'utuj-apa chi ti'an crucificar ri Jesús, y ja ri niqui'ej-apa ijeje', jare'
ri xnimax. 24Entonces ri Pilato xu'ej chi ti'an inche'l niquic'utuj-apa ijeje'.
25Y xutzokopij-el ri ache ri xquic'utuj-apa ijeje' cha. Ri ache re' c'o pa

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cárcel ruma xpalaj chirij ri gobernador y ruma xuquimisaj je' jun. Pero ri Jesús xujach-el chi ti'an crucificar, ruma jare' xcajo' ri vinak.

Ri Jesús ni'an crucificar chi niquimisas
(Mt. 27:32-56; Mr. 15:21-41; Jn. 19:17-30)

26 Y antok ri soldados quic'uan-el ri Jesús, xquic'ul jun ache aj-Cirene, ri Simón rub'e', ri patanak pan avan, y ri soldados xquitz'om y xquiya-el ri cruz chirij. Y jaja' xuc'uan-el y x'a chirij ri Jesús.
27 Y iq'uiy vinak ri i-b'anak chirij. Y iq'uiy je' ixoki' altíra nca'uok' chirij ri Jesús, y altíra nca'b'isuon chirij. 28 Pero ri Jesús xtzu'n can chirij, y xu'ej chica: Ixre' ixoki' aj-Jerusalén, man quixuok' chuvij inre'. Xa tivok'iej-ka-ivi' ixre', y quixuok' chiquij ri ival. 29 Ruma xca'pa k'ij richin altíra sufrimiento. Rumare' xti'e'x chi can ja'al ca'quicuot ri ixoki' ri manak cal xc'ujie' y ri man jun b'ay xquiyo'iej ta jun ac'ual, y ri man jun b'ay xquiya' ta rutz'un jun xulu'. 30 Entonces ri vinak xtiqui'ej chica ri juyu': Quixtzak-pa chikij. Y chica ri ch'itak juyu' xtiqui'ej: Kojivavaj,[d] xca'cha'. 31 Ruma xa ni'an chuva inre', ri in inche'l jun chie' rax chi nik'asaj sufrimiento, ¿chica came xti'an cha ri inche'l jun chie' chake'j? xcha' ri Jesús.
32 Y c'o je' ica'ye' alak'oma' ri i-uc'uan-el chi nca'quimisas junan riq'uin ri Jesús. 33 Y antok xa'b'aka chupan ri lugar rub'inan Rujaluon Quiminak, xquib'ajij ri Jesús choch cruz, y quire' je' xqui'an chica ri ica'ye' alak'oma'. Jun xyo'x pa ru-derecha y ri jun chic pa ru-izquierda.
34 Y ri Jesús xu'ej: Nata' Dios, ca'b'ana' perdonar, ruma man cata'n ta chica ri niqui'an, xcha'. Y ri soldados xquilasaj suerte chirij ri rutziak chi niquijach chiquivach.[e] 35 Y ri Jesús nitz'iet-apa cuma iq'uiy vinak y cuma je' ri autoridades quichin ri israelitas. Y quinojiel ri vinak re' nca'tze'n-apa chirij y niqui'ej: Jaja' can iq'uiy xa'rucol. Vacame tucalo-ri', xa jaja' ri Cristo ri cho'n-pa ruma ri Dios, nca'cha'.
36 Y quire' je' niqui'an ri soldados. Altíra nca'tze'n-apa chirij ri Jesús, y nca'jiel-apa riq'uin y niquisuj vinagre cha. 37 Y niqui'ej cha: Xa atre' ri Qui-Rey ri israelitas, tacalo-avi' ayuon, nca'cha' cha.
38 Y paro' ri cruz c'o jun letrero tz'ib'an-el pa ch'ab'al griego, latín y hebreo y nu'ej: JARE' RI QUI-REY RI ISRAELITAS.
39 Y jun chiquivach ri ica'ye' alak'oma' ri ic'o je' choch qui-cruz, can c'o tzij ri man otz ta ri nca'ru'ej-apa y cava xu'ej: Xa atre' ri Cristo, tacalo-avi' ayuon y kojacalo' ojre' je', xcha' cha.
40 Pero ri jun chic xuch'olij ri x'e'n quire' cha ri Jesús y xu'ej-apa cha: ¿Man naxi'ij ta avi' atre' choch ri Dios chupan ri castigo ri junan ojc'o riq'uin? 41 Ojre' otz chi quire' b'anun chika, ruma riq'uin re' nakatoj ri itziel ri i-kab'anun. Pero jaja' man jun ch'o'j rub'anun.

---

[d] **23:30** Os. 10:8; Ap. 6:16. [e] **23:34** Sal. 22:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Y ri alak'uon re' xu'ej-apa cha ri Jesús: Quinalka pan ave', antok
xcapa chi na'an reinar, xcha'.
43 Y ri Jesús xu'ej cha: Can ketzij ni'ej chava, chi vacame mismo
xcab'ac'ujie' viq'uin chupan ri lugar ri ni'e'x paraíso cha, xcha' ri Jesús.
44 Y antok pa nic'aj-k'ij la'k, nojiel ri roch-ulief xu'on k'aku'n. Y ri
k'aku'n re' xq'uis-el hasta c'a a las tres ri nakak'ij. 45 Ri k'ij man xuya' ta
rusakil, y ri tziak ri choj cha jachuon-ve rupan ri templo xk'ach'itaj pa
nic'aj.[f] 46 Entonces ri Jesús xurak ruchi' y xu'ej: Nata' Dios, pan ak'a' c'a
nijach ri nu-espíritu,[g] xcha'. Y jo'c xu'ej quire', ja xcon-ka.
47 Antok ri capitán xutz'at ri xb'anataj, xuya' ruk'ij ri Dios, y xu'ej: Can
ketzij chi la ache la man jun ruch'o'j, xcha'.
48 Y quinojiel ri vinak ri ic'o-apa y xquitz'at ri xb'anataj, niquitin roch-
quic'u'x xa'tzalaj chiquij. 49 Y ri cata'n roch ri Jesús, y ri ixoki' ri c'a
Galilea i-patanak chirij,[h] c'a naj ic'o-ve niquitz'at-apa ri nib'anataj.

Antok xmuk ri Jesús
(Mt. 27:57-61; Mr. 15:42-47; Jn. 19:38-42)

50 Y c'o jun ache rub'inan José, jaja' aj-Arimatea ri c'o Judea. Ri jun
utzulaj y choj ache re', jun chiquivach ri achi'a' ri autoridades quichin ri
israelitas. 51 Y ri José re' royo'ien ri ru-reino ri Dios, y rumare' jaja' man
xka ta choch ri xqui'ej y xqui'an ri rach'il cha ri Jesús. 52 Y jaja' x'a riq'uin
ri Pilato chi xuc'utuj ri ru-cuerpo ri Jesús. 53 Y antok rukasan chic pa ri
ru-cuerpo ri Jesús choch ri cruz, xub'ol c'a chupan jun tziak. Y chupan
jun jul ri c'atuon choch jun nem ab'aj xb'aruya-ve ri ru-cuerpo ri Jesús.
Y man jun yo'n chupan. 54 Chupan ri k'ij re', ri vinak niquichojmij yan
nojiel ri xtic'atzin chica, ruma ri k'ij richin uxlanien ya nitz'ucutaj-el.
55 Y ri ixoki' ri c'a Galilea i-patanak chirij ri Jesús, xa'a chirij antok
xb'amuk; y xquitz'at ri jul ri pache' xyo'x-ve can, y xquitz'at che'l x'an can
cha ri ru-cuerpo. 56 Y antok xa'tzalaj pa tanamet, xqui'an preparar jub'ul
ak'uon richin chi niquiya' chirij ri ru-cuerpo ri Jesús. Y xa'uxlan chupan
ri k'ij richin uxlanien inche'l nu'ej chupan ri ru-ley ri Moisés.[i]

Antok ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'
(Mt. 28:1-10; Mr. 16:1-8; Jn. 20:1-10)

24 1 Y mac'ajan yan ri na'ay k'ij richin ri semana, xa'a chuchi' ri
jul, y quic'uan ri jub'ul tak ak'uon ri quib'anun. Y ic'o je' nic'aj
chic ixoki' ri i-b'anak quiq'uin. 2 Y antok xa'b'aka chuchi' ri jul, xquitz'at
chi ri ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri jul, xa alasan-el. 3 Y xa'uoc-
oc chupan ri jul, y manak xquitz'at ri ru-cuerpo ri Ajaf Jesús chire'.
4 Rumare' xsach quino'j. Y jare' antok xa'quitz'at ica'ye' achi'a' i-pa'l-

---

[f] **23:45** Ex. 26:31-33. [g] **23:46** Sal. 31:5. [h] **23:49** Lc. 8:2-3. [i] **23:56** Ex. 20:10; Dt. 5:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apa quiq'uin, y nich'ich'an quitziak. 5 Y ruma quixib'inre'l, ri ixoki'
xquilucub'a-ka ri quijaluon. Y ri achi'a' xqui'ej chica: ¿Karruma nticanuj
chiquicajol quiminaki' ri xa c'as? 6 Jaja' man c'o ta chic vave', ya xc'astaj-
el. Talka pan ive' ri xu'ej chiva antok jaja' c'a c'o Galilea. 7 Jaja' xu'ej
chiva: Ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, can nic'atzin chi nijach pa
quik'a' ri pecadores. Xtiquimisas choch cruz, y chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki',[j] xa'cha' ri ica'ye' achi'a'.
8 Y ri ixoki' xalka pa quive' ri tzij ri ru'e'n can ri Jesús. 9 Y antok ya
xa'tzalaj-pa chi xi'quitz'ata' ri jul, xquitzijuoj chica ri once (julajuj)
apóstoles y chica ri quimaluon-qui' quiq'uin, nojiel ri xquitz'at can. 10 Ri
ixoki' ri xa'e'n chica ri apóstoles, ja ri María Magdalena, ri Juana, ri María
ri rutie' ri Jacobo, y nic'aj chic ixoki'. 11 Pero ri apóstoles xqui'an pensar
chi ri ixoki' re' xa man ketzij ta ri xalqui'ej, y rumare' man xa'quinimaj ta.
12 Pero ri Pedro ja xpalaj-el, y jun-anin x'a chuchi' ri jul. Y antok
xtzu'n-apa chupan ri jul, xutz'at chi jo'c ri tziak ic'o can chire'. Jaja'
xtzalaj chirij, pero chapatajnak ruma nojiel ri xb'anataj.

Ri xb'anataj chupan ri b'ay ri ni'a Emaús

(Mr. 16:12-13)

13 Y chupan ri k'ij re', ic'o ica'ye' chiquivach ri discípulos richin ri
Jesús i-b'anak chupan ri b'ay richin nca'a Emaús, ri jun aldea re' c'o once
(julajuj) kilómetros quicajol riq'uin ri tanamet Jerusalén. 14 Y nca'tzijuon
i-b'anak. Niquitzijuoj nojiel ri c'a jub'a' xa'b'anataj. 15 Y antok b'anak
cánima riq'uin ri niquitzijuoj y ri niquic'utuj chiquivach; jare' antok ri
Jesús xjiel-apa quiq'uin y junan xa'a. 16 Ri ica'ye' achi'a' re' niquitz'at
ri b'anak quiq'uin, pero b'anun chica chi man nicatamaj ta roch. 17 Y
ri Jesús xuc'utuj chica: ¿Chica ntitzijuoj ri ix-patanak? ¿Y karruma
nquixb'isuon? xcha' chica.
18 Y jun chiquivach ijeje', ri rub'inan Cleofas, xch'o-apa cha y xu'ej:
¿Jo'c atre' ri c'o pa tanamet Jerusalén ri man ana'ien ta ri c'a jub'a'
xa'b'anataj?
19 Y ri Jesús xuc'utuj chica: ¿Chica xb'anataj c'a? Y ijeje' xqui'ej: Ja ri
x'an cha ri Jesús ri aj-Nazaret, jun ache profeta. Y xuc'ut chi c'o ru-
poder riq'uin ri nima'k tak milagros ri xa'ru'on, y riq'uin ri rutzij choch
ri Dios y chiquivach ri vinak. 20 Pero ri principales sacerdotes y ri ka-
autoridades, jare' ri xa'b'ano cha chi xquimisas choch cruz. 21 Y ojre'
xkacukub'a' kac'u'x chirij chi jaja' ri patanak chi nkojrucol konojiel ojre'
ri israelitas. Pero vacame man jun chic chica xtaka'an, ruma ya ja oxe'
k'ij ticon. 22 Pero ic'o kach'il ixoki' ri mac'ajan yan xa'a chuchi' ri jul ri
pache' mukun can y xqui'an chika chi xojchapataj, 23 ruma xqui'ej chi

---

[j] **24:6-7** Mt. 16:21; 17:22-23; 20:18-19; Mr. 8:31; 9:31; 10:33-34; Lc. 9:22; 18:31-33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri ru-cuerpo ri Jesús man c'o ta chic chupan ri jul. Y niqui'ej je' chi c'o
ángeles xquic'ut-qui' chiquivach y xqui'ej chica chi ri Jesús ya xc'astaj-el.
24 Y mare' nic'aj kach'il ojre' xa'a chuchi' ri jul chi xb'aquitz'ata'. Y inche'l
ri xalqui'ej ri ixoki' chika, quire' xi'quila' ijeje', pero ri Jesús manak
xquitz'at.
25 Entonces ri Jesús xu'ej chica: ¡Ixre' ix-nacanak, ruma man acunak
ta pan ivánima ri qui'e'n can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo!
26 ¿Man came qui'e'n ta can ijeje' chi ri Cristo can nuk'asaj sufrimiento,
c'ajare' ni'a chicaj chi nic'ujie' pa ru-gloria? xcha' chica.
27 Y ri Jesús xutz'om c'a rub'ixic chiquivach nojiel ri i-tz'ib'an can chirij
jaja', chupan ri ruch'ab'al ri Dios. Xutz'om-el riq'uin ri i-rutz'ib'an can
ri Moisés, c'a riq'uin ri quitz'ib'an can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can
tiempo.
28 Y antok xa'b'aka chupan ri aldea ri pache' nca'a-ve, ri Jesús xu'on chi
naj ni'a-ve. 29 Y ri ica'ye' achi'a' xqui'an obligar chi tic'ujie-ka quiq'uin y
xqui'ej cha: Cac'ue-ka kiq'uin, ruma ya xkak'ij-ka, y tarde chic, xa'cha' cha.
Y ri Jesús xuoc quiq'uin, chi nic'ujie-ka quiq'uin. 30 Y antok i-tz'uyul chic apa
chirij ri mesa quiq'uin, ri Jesús xuc'an-apa ri simíta, xu'on bendecir, xuper
y xuya' chica. 31 Entonces inche'l xa xjakataj ri quinak'avach, y xquitz'at
chi xa ja ri Jesús ri c'o quiq'uin. Pero jaja' xsach-el chiquivach. 32 Y ri ica'ye'
achi'a' re' niqui'ej chiquivach: Can ketzij chi jun-ve nuna' ri kánima antok
nkutzijuon oj-patanak, antok jaja' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios chika, xa'cha'.
33 Ri ica'ye' achi'a' re' ja xa'palaj-el chirij ri mesa y xquitz'om b'ay chi
xa'tzalaj Jerusalén. Y xa'b'aquila' ri once (julajuj) discípulos quimaluon-
qui' y ri nic'aj chic ri ic'o quiq'uin. 34 Y ri discípulos y ri nic'aj chic
niqui'ej: Ri Ajaf Jesús ketzij chi ya xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki' y
xuc'ut-ri' choch ri Simón.
35 Entonces ri ica'ye' achi'a' xquichol-apa ri xqui'an antok quitz'amuon
b'ay Emaús, y xquitz'at chi ja ri Jesús antok xuper ri simíta.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivach ri ru-discípulos

(Mt. 28:16-20; Mr. 16:14-18; Jn. 20:19-23)

36 Y quinojiel ri quimaluon-qui', c'a nca'tzijuon chirij ri Jesús, antok
xquitz'at c'o chic chire' chiquicajol, y xu'ej chica: Paz iviq'uin, xcha' chica.
37 Entonces ijeje' altíra xquixi'ij-qui' y mare' xqui'an pensar chi ri
niquitz'at xa jun espíritu. 38 Pero ri Jesús xu'ej chica: ¿Karruma xsach
ino'j antok xinitz'at y xpa man otz ta pensamientos iviq'uin? 39 Titz'ata'
ri nuk'a' y ri vakan. Quinitz'ama', y titz'ata' chi inre'. Ruma xa ta in jun
espíritu, man ta c'o nu-cuerpo y man ta c'o je' nub'akil. Y ixre' ntitz'at
chi inre' c'o nojiel, xcha' ri Jesús chica.
40 Y antok jaja' ru'e'n chic quire' chica, xuc'ut chiquivach ri ruk'a' y ri
rakan. 41 Pero ijeje' man niquinimaj ta, ruma xa'chapataj y ruma altíra

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'quicuot. Y rumare' ri Jesús xuc'utuj chica: ¿C'o jub'a' ri chica nitij
iviq'uin? xcha'.
42 Entonces ijeje' xquiya' cha jub'a' sab'an car y jub'a' miel. 43 Y jaja'
xuc'an-apa y xutej chiquivach. 44 Y xu'ej chica: Antok c'a inc'o iviq'uin,
xin'ej chiva chi can nic'atzin chi nu'on cumplir nojiel ri tz'ib'an can
chuvij chupan ri ruch'ab'al ri Dios: Ri tz'ib'an can ruma ri Moisés, ri
tz'ib'an can cuma ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, y ri tz'ib'an can
chupan ri libro ri ni'e'x Salmos cha.
45 Entonces xu'on chica chi ti'ka pa quive' (tiqui'an entender) ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can. 46 Y xu'ej chica: Can quire' tz'ib'an
can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, chi ri Cristo nic'atzin chi xtuk'asaj
sufrimiento,[k] y can xticon, y chi oxe' k'ij xtic'astaj-pa chiquicajol ri
quiminaki',[l] 47 y ic'o ri xca'a pa rub'e' jaja' chi xtiquitzijuoj ri ruch'ab'al ri
Dios chica ri vinak ri ic'o chupan nojiel naciones, chi titzalaj-pa cánima
riq'uin ri Dios y tiquib'ana' ri nrajo' jaja', chi quire' ni'an perdonar ri
qui-pecados. Y xtitiquir-el Jerusalén. 48 Y ixre' ri xitz'at nojiel, ti'ej nojiel
ri xitz'at. 49 Y tivaxaj otz ri ni'ej can chiva: Inre' xtintak-pa chiva ri ranun
prometer ri Nata' Dios chi nuya-pa chiva;[m] y ri ru'e'n jaja' chi nuya' chiva,
ja ri Espíritu Santo. Y jare' ri xtiyo'n i-poder. Pero quixc'ujie' vave' pa
tanamet Jerusalén hasta c'a antok xtika-pa ri Espíritu Santo, xcha' chica.

Antok ri Jesús xtzalaj chicaj riq'uin ri Dios
(Mr. 16:19-20)

50 Y ri Jesús xa'ruc'uaj ri ru-discípulos c'a chupan ri aldea Betania. Y
chire', xupilisaj ri ruk'a' chicaj, y xa'ru'on bendecir. 51 Y ri Jesús antok
c'a ja nca'ru'on bendecir, ja xpilisas-el y xuc'uax-el chicaj riq'uin ri Dios.[n]
52 Y ri discípulos xquiya' ruk'ij ri Jesús. Después xa'tzalaj pa tanamet
Jerusalén, altíra nca'quicuot. 53 Y k'ij-k'ij ic'o pa templo chi niquiya' ruk'ij
ri Dios y nem niqui'an cha ri rub'e'. Amén.

---

[k] **24:46** Is. 53:1-12. [l] **24:46** Os. 6:2. [m] **24:49** Hch. 1:4. [n] **24:51** Hch. 1:9-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruc'aslien ri Jesucristo ri xutz'ib'aj can San Juan

Ri xtz'ib'an va evangelio va, ja ri apóstol Juan. Chupan ri Juan nu'ej chi ri Jesús jare' ri Ch'ab'al. Ri tzij "Ch'ab'al" nrajo' nu'ej chi ri Kajaf Jesús xcusas ruma ri Dios, richin chi xu'ej ri chica rub'anun-pa pensar ri Dios pa quive' ri vinak ri ic'o choch ri ulief. Nu'ej je' chi ri Jesús can Dios-ve y ruma jaja', c'o nojiel ri nca'tz'iet y ri man nca'tz'iet ta.

Y va libro va xtz'ib'as richin chi nuc'ut chi ri Kajaf Jesús can ja-ve jaja' ri ru'e'n-pa ri Dios chica ri israelitas chupan ri Antiguo Testamento chi nipa. Y rumare' nu'ej chi chica-na c'a ri xtiniman ri Jesús, can xtiril c'a jun c'aslien ri man niq'uis ta.

Ri capítulo 1:1-18 nu'ej chi ri Ch'ab'al xuoc vinak, y chi ri Ch'ab'al jare' ri Jesucristo.

Ri capítulo 1:19-34 nu'ej ri samaj ri xu'on ri Juan el Bautista y ri xu'ej chirij ri Alaj Oveja ri takuon-pa ruma ri Dios.

Ri capítulo 1:35-51 nu'ej chirij antok ri Jesús xa'rayuoj ri na'ay ru-discípulos.

Ri capítulo 2:1–12:50 nu'ej antok ri Kajaf Jesús xutz'om rusamaj chupan ri Judea y ri xu'on chupan ri Galilea.

Ri capítulo 13:1–19:42 nu'ej ri chica xb'anataj chupan ri Jerusalén ri ruq'uisb'al tak k'ij ri xu'on ri Kajaf Jesús.

Y ri capítulo 20:1–21:25 nu'ej antok ri Kajaf Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. Nu'ej je' chi jaja' xuc'ut-ri' chiquivach ri ru-discípulos chi xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', xtzijuon, xva' y xukun ya' quiq'uin chuchi' ri mar Galilea. Y nu'ej je' antok ri Jesús xu'ej cha ri Pedro chi jaja' ri ntuoc uc'uay-b'ay quichin ri nic'aj chic discípulos. Ri apóstol Juan nu'ej je' ri chica ruc'atzil chi xtz'ib'as va libro va.

Ri Ch'ab'al xuoc vinak inche'l ojre'

1 [1] Antok xtiquir-pa nojiel; ri Ch'ab'al can c'o-ve. Jaja' can c'o-ve riq'uin
ri Dios, y jaja' je' can Dios-ve. [2] Jaja' can c'o-ve riq'uin ri Dios antok
xtiquir-pa nojiel. [3] Y ruma jaja' c'o nojiel y man jun kax ri c'o vacame ri
man ta jaja' xb'ano. [4] Riq'uin jaja' c'o-ve ri c'aslien. Y ri c'aslien re', jare' ri
Sakil quichin ri vinak. [5] Y ri Sakil re', can nu'on sakil cha ri quic'aslien ri
vinak ri ic'o pa k'aku'n. Y man jun b'ay c'a ri k'aku'n nicovin nuchup.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[6]Y xc'ujie' jun ache ri xtak-pa ruma ri Dios, ri Juan rub'e'.[a] [7]Jaja' xpa
chi xalrutzijuoj ri Sakil, richin chi quinojiel ri vinak tiquinimaj ri nu'ej
chica. [8]Y man jaja' ta ri Sakil. Jaja' jo'c xutzijuoj ri Sakil.
[9]Y xalka ri Sakil choch-ulief. Jare' ri ketzij Sakil, ri nu'on sakil cha
ri quic'aslien ri vinak. [10]Can xalka choch-ulief ri rub'anun jaja', pero ri
ic'o choch-ulief man xquitamaj ta roch antok xalka. [11]Can quiq'uin ri
ruvanakil israelitas xalka-ve, pero ri ruvanakil xa man xqui'an ta recibir.
[12]Pero quinojiel ri xa'b'ano recibir y xquinimaj, jaja' xu'on chica chi
xa'uoc ralc'ual ri Dios. [13]Ri vinak ri xa'uoc ralc'ual ri Dios, can xa'lax-ve
chic jun b'ay, pero man junan ta chic riq'uin antok xa'lax na'ay riq'uin ri
quitie', antok ja ri quitie-quitata' xcajo' chi xa'c'ujie'. Vacame xa'lax chic
jun b'ay ruma quire' xrajo' ri Dios, y man ruma ta xrajo' jun ache.
[14]Y ri Ch'ab'al xalka choch-ulief y xuoc vinak inche'l ojre'. Jaja' xc'ujie'
chikacajol y xkatz'at chi jo'c jaja' ri Ruc'ajuol ri Dios, ruma can xkatz'at
ri namalaj ru-gloria. Y jaja' nojnak riq'uin ri ketzij y nojnak riq'uin ri
ru-favor ri Dios. [15]Y ri Juan c'o ri ru'e'n can chirij ri Cristo. Can cof xch'o'
y xu'ej: Jare' ri nutzijuon chiva, antok xin'ej chiva chi ri xtalka chuvij
inre', jare' ri c'o antes chinoch. Y can c'o-ve na'ay antok inre' c'a maja'
quinalax vave' choch-ulief, xcha' ri Juan.
[16]Can konojiel ojre' kiluon ri ru-favor ri Cristo. Y man nitanie' ta c'a chi
nuya-pa ri favor re' pa kave'. [17]Ri Dios ja ri Moisés ri xucusaj chi xuya-
pa ri ley. Pero antok xuya-pa ri favor y ri ketzij, ja ri Jesucristo xucusaj.
[18]Man jun vinak ri tz'atayuon richin ri Dios. Ri Dios jo'c jun Ruc'ajuol c'o
y junan ic'o. Y jaja' ri xal'e'n-ka ri Rutata' chakavach vave' choch-ulief.

Ri Juan el Bautista nu'ej chi man jaja' ta ri Cristo
(Mt. 3:11-12; Mr. 1:7-8; Lc. 3:15-17)

[19]Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas chire' pa tanamet
Jerusalén, xa'quitak-el sacerdotes y achi'a' ri ni'e'x levitas chica riq'uin
ri Juan el Bautista, chi xi'quic'utuj cha: ¿At chica atre'? [20]Jaja' can ja ri
ketzij ri xu'ej chica, ruma xu'ej: Man inre' ta ri Cristo.
[21]Y ri achi'a' ri i-takuon-el xquic'utuj chic cha: ¿At chica c'a atre'? ¿Xa
atre' ri Elías?[b] xa'cha' cha. Y ri Juan xu'ej chica: Man inre' ta. Y ri achi'a'
re' xquic'utuj chic cha: ¿Atre' ri profeta?[c] xa'cha' cha. Jaja' xu'ej chica:
Man inre' ta.
[22]Y ri achi'a' re' can xquic'utuj chic cha: ¿At chica c'a atre'? Chi quire'
jare' naka'ej chica ri i-takayuon-pa kichin. ¿Chica c'a na'ej chavij atre'?
xa'cha'.
[23]Y jaja' xu'ej chica ri achi'a' re': Inre' ri jun ri choj chirij rutz'ib'an
can ri profeta Isaías. Ri xutz'ib'aj can jaja', nu'ej: C'o jun ache ri xtic'ujie'

---

[a] **1:6** Mt. 3:1; Mr. 1:4; Lc. 3:1-2. [b] **1:21** Mal. 4:5. [c] **1:21** Dt. 18:15, 18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chupan jun lugar desierto, y jaja' xturak c'a ruchi' chi xtu'ej chica ri vinak
ri xca'b'aka riq'uin: Tichojmij-apa rub'iey ri Ajaf,[d] xcha' ri Juan chica.
24 Ri achi'a' ri xa'b'aka riq'uin ri Juan, i-cach'il ri achi'a' fariseos. 25 Y ri
achi'a' re' xquic'utuj chic cha ri Juan: ¿Karruma atre' nca'an bautizar ri
vinak, xa man atre' ta ri Cristo, ni man atre' ta ri Elías, ni man atre' ta ri
profeta ri e'n chi nipa? xa'cha' ri achi'a' re' cha ri Juan.
26 Y ri Juan xu'ej chica: Inre', ya' ri nicusaj chi nquix'an bautizar, pero
chi'icajol ixre' c'o Jun ri man ivata'n ta roch, 27 y jaja' can chuvij inre'
xtalka-ve, pero jaja' can c'o antes chinoch inre'. Ri nixta nuc'ul chi inre'
niquir ri ximb'al-roch ri ruxajab', ruma jaja' nem ruk'ij.
28 Y nojiel re' xb'anataj chire' Betábara, ri lugar ri c'o-apa juc'an ruchi'
ri río Jordán, pache' nu'on-ve bautizar ri Juan.

Ri Alaj Oveja ri takuon-pa ruma ri Dios

29 Chuca'n k'ij, antok ri Juan el Bautista xutz'at chi ri Jesús choj
patanak riq'uin, xu'ej: Ja-la ri Alaj Oveja ri takuon-pa ruma ri Dios, chi
nralasaj qui-pecados ri vinak ri ic'o choch-ulief. 30 Jare' ri nutzijuon-pa
chiva, antok xin'ej chi chuvij inre' xtalka Jun ri c'o antes chinoch inre',
y can c'o-ve na'ay, antok inre' maja' quinalax choch-ulief. 31 Y inre' man
vata'n ta roch chica jaja'. Pero chi nik'alajin chiquivach ri vinak israelitas,
rumare' xipa inre' chi ni'an bautizar cha ya'.
32 Y ri Juan xutzijuoj je' y xu'ej: Inre' can xintz'at ri Espíritu Santo ri xka-
pa chicaj inche'l jun paluomix y xalc'ujie-ka paro' jaja'. 33 Y inre' man vata'n
ta roch chica jaja'. Pero ri Dios, ri xitako-pa chi nca'n'an bautizar ri vinak
cha ya', can ru'e'n chic chuva, chi antok xtintz'at chi nika-pa ri Espíritu
Santo y nalc'ujie-ka paro' Jun, jare' ri nib'ano bautizar riq'uin ri Espíritu
Santo. 34 Vacame xintz'at, y rumare' nitzijuoj chi jaja' ri Ruc'ajuol ri Dios.

Ri na'ay discípulos

35 Y chuca'n k'ij, ri Juan y ica'ye' chiquivach ri ru-discípulos ic'o chic
chire' jun b'ay. 36 Y antok jaja' xutz'at chi ri Jesús nak'ax chire', xu'ej:
Titz'ata', ja Alaj Oveja la ri takuon-pa ruma ri Dios.
37 Y antok ri ica'ye' ru-discípulos ri Juan xca'xaj quire', ja xa'a chirij
ri Jesús. 38 Y antok ri Jesús xtzu'n can chirij y xutz'at chi ri ica'ye' ru-
discípulos ri Juan i-b'anak chirij, jaja' xu'ej chica: ¿Chica nticanuj? xcha'
chica. Y ijeje' xqui'ej cha ri Jesús: Rabí (ri tzij Rabí nrajo' nu'ej Maestro),
ojre' nakajo' nakatamaj pache' atc'o-ve, xa'cha' cha.
39 Y ri Jesús xu'ej chica: Jo' y titz'ata'. Y ijeje' can xa'a y xquitz'at ri
pache' c'o-ve. Y xa'c'ujie-ka riq'uin ri Jesús ri jun nakak'ij re', ruma ya a
las cuatro.

---

[d] **1:23** Is. 40:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

40 Ri jun chiquivach ri ica'ye' discípulos ri xra'xaj ri xu'ej ri Juan y xa'a
chirij ri Jesús, ja ri Andrés ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Simón
Pedro. 41 Ri Andrés na'ay xril ri Simón ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin y
xu'ej cha: Vacame xkil ri Mesías (ri tzij Mesías nrajo' nu'ej ri Cristo).
42 Y ri Andrés xuc'uaj ri Simón riq'uin ri Jesús. Y antok ri Jesús xutz'at,
xu'ej cha: Atre' ri Simón ri at ruc'ajuol ri Jonás. Vacame xti'e'x Cefas
chava (ri tzij Cefas nrajo' nu'ej Pedro).

Antok ri Jesús xa'rayuoj ri Felipe y ri Natanael

43 Y chuca'n k'ij, ri Jesús xu'on pensar chi ni'a c'a Galilea. Y chupan ri
k'ij re' ri Jesús xb'aruc'ulu' jun ache Felipe rub'e' y xu'ej cha: Jo' viq'uin.
44 Y ri Felipe aj-Betsaida, ri quitanamit je' ri Andrés y ri Pedro. 45 Ri
Felipe xb'aruc'ulu' ri Natanael, y xu'ej cha: Vacame xkil ri Jun ri choj
chirij rutz'ib'an can ri Moisés chupan ri ley y ri quitz'ib'an can ri profetas
ojier can tiempo. Jaja' ja ri Jesús ri ruc'ajuol ri José aj-Nazaret.
46 Y ri Natanael xu'ej: ¿Xtiel-pa came jun utzulaj ache chire' pa tanamet
Nazaret? xcha' cha. Pero ri Felipe xu'ej cha: Jo' y katz'ata'.
47 Y antok ri Jesús xutz'at chi ya nalka ri Natanael riq'uin, xu'ej:
Titz'ata' ri jun ache la, jaja' jun ketzij israelita, ruma man jun engaño
riq'uin.
48 Y ri Natanael xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Pache' xavatamaj-ve noch? Y ri
Jesús xu'ej cha: Inre' xantz'at antok atc'o chuxie' ri mata víquix, antok c'a
maja' carayuoj ri Felipe, xcha' ri Jesús cha.
49 Ri Natanael xu'ej c'a cha: Rabí, atre' ri Ruc'ajuol ri Dios. Y atre' ri
Rey richin ri tanamet Israel, xcha'.
50 Y ri Jesús xu'ej cha ri Natanael: ¿Atre' xanimaj chi inre' ri Ruc'ajuol
ri Dios, ruma xin'ej chava chi xantz'at chuxie' ri mata víquix? C'o kax
más nima'k xtatz'at, choch ri xatz'at vacame.
51 Y ri Jesús xu'ej c'a: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: Ixre' can xtitz'at
chi ri chicaj xtijakataj, y ri ángeles richin ri Dios xca'xulie-xca'jotie'[e] paro'
ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, xcha' chica.

Ri xb'anataj chupan jun c'ulub'ic ri pa tanamet Caná

2 1 Y chi oxe' k'ij, chire' pa tanamet Caná ri c'o Galilea, c'o jun
c'ulub'ic x'an. Y ri rutie' ri Jesús c'o chire'. 2 Y ri Jesús y ri ru-
discípulos xa'an je' invitar chupan ri c'ulub'ic re'. 3 Y ri vino xa xq'uis
chupan ri c'ulub'ic. Y ri rutie' ri Jesús xjiel-pa riq'uin y xu'ej cha: Manak
chic vino quiq'uin.
4 Pero ri Jesús xu'ej cha: ¿Chica navajo' chuva nuoya? Ruma ri nu-
huora maja' talka, xcha' cha.

---

[e] **1:51** Gn. 28:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Y ri rutie' ri Jesús xu'ej chica ri nca'b'ano servir: Xa c'o chica xtu'ej ri
Jesús chiva, tib'ana' nojiel, xcha' chica.
6 Y chire' ic'o vaki' yacb'al-ya' i-b'anun cha ab'aj, ruma chupan re' ri
israelitas niquiya-ve ri ya' ri nic'atzin chica chi niquich'aj-qui', inche'l
nu'ej ri ley chi tiquib'ana'. Y ri yacb'al-ya' re', caje' o vu'uo' cucu' quipan.
7 Y ri Jesús xu'ej chica ri nca'b'ano servir: Qui'inojsaj ri yacb'al-ya' re'
cha ya', xcha' chica. Y ijeje' quire' xqui'an. Can xa'quinojsaj ri yacb'al-ya'.
8 Después ri Jesús xu'ej chica: Vacame tipaja-el jub'a' y tivuc'uaj cha ri
ache ri encargado richin ri namak'ej. Y ri nca'b'ano servir, can xqui'an-ve
ri xu'ej ri Jesús chica. 9 Y antok ri ache ri encargado richin ri namak'ej
xuna' chi ja'al ruqui'al ri vino re', jaja' man rata'n ta pache' xpa-ve, xa
jo'c ri xa'pajo-el ri i-ta'mayuon. Mare' xrayuoj ri ala' ri xc'ulie', 10 y xu'ej
cha: Antok c'o jun namak'ej quire', quinojiel vinak ja ri vino ri más otz
niquiya' na'ay, y antok ri ic'o pa namak'ej quikumun q'uiy chic vino, jare'
antok niquiya' ri vino ri man can ta otz. Pero atre' xa man quire' ta xa'an.
Atre' xa c'aja' xavalasaj-pa ri vino ri más otz, xcha' ri encargado.
11 Ri xu'on ri Jesús chupan ri c'ulub'ic pa tanamet Caná ri c'o Galilea,
jare' ri na'ay milagro ri xu'on. Y riq'uin re', xuc'ut c'a chi jaja' c'o ruk'ij. Y
ri ru-discípulos can xquiya' cánima riq'uin.
12 Antok xq'uis ri namak'ej richin ri c'ulub'ic, ri Jesús, ri rutie', ri
i-ruchak' y ri ru-discípulos xa'a-ka pa tanamet Capernaum.[f] Y xa'c'ujie'
chire' man q'uiy ta k'ij.

Ri Jesús nca'rutarariej-el ri nca'c'ayin y ri nca'lak'o pa templo
(Mt. 21:12-13; Mr. 11:15-18; Lc. 19:45-46)

13 Y xa cierca chic ri Pascua, ri jun quinamak'ej ri israelitas[g] y ri Jesús
x'a c'a pa tanamet Jerusalén richin ri namak'ej re'. 14 Y chire' pa templo ri
c'o Jerusalén, ri Jesús xa'b'arila' ri nca'c'ayin váquix, ovejas y paluomix.
Y ri niquic'ax miera i-tz'uyul chire'. 15 Y ri Jesús xuchojmij jun calo' chi
nca'ruch'ey y xa'rutarariej-el quinojiel ri nca'c'ayin ovejas y váquix chire'
pa templo. Y chica ri niquic'ax miera, xuq'uiak can ri qui-miera chiquivach
y xupajq'uij can ri qui-mesas. 16 Y chica ri nca'quic'ayij paluomix xu'ej:
Qui'ivalasaj-el re' vave'. Y man ti'an cha ri rachuoch ri Nata' Dios jun q'uiyi'al,
xcha' ri Jesús.
17 Rumare' ri ru-discípulos xalka pa quive' ri tzij ri tz'ib'an can chupan
ri ruch'ab'al ri Dios. Ri tzij re' nu'ej: Nik'axo vánima ruma ri niqui'an ri
vinak chupan ri avachuoch,[h] nicha'.
18 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xqui'ej cha ri Jesús:
¿Chica señal na'an chakavach chi nakatz'at chi c'o poder pan ak'a' chi
xa'vokotaj-el ri vinak vave'? xa'cha' cha.

---

[f] **2:12** Mt. 4:13. [g] **2:13** Ex. 12:1-27. [h] **2:17** Sal. 69:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Y ri Jesús xu'ej chica: Tivulij va templo va, y inre' chi oxe' k'ij
xtinpab'a' chic jun b'ay,[i] xcha'.
20 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xqui'ej cha ri Jesús:
Ri templo va, cuarenta y seis juna' x'an chi xpab'ax. ¿Y atre' na'ej chi
napab'a' chi oxe' k'ij? xa'cha' cha.
21 Pero ri templo ri xu'ej ri Jesús chica ri vinak re', xa ja ri ru-cuerpo
jaja'. 22 Y rumare', antok ri Jesús xb'ac'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki',
ri ru-discípulos xalka pa quive' ri tzij ri xu'ej chica ri achi'a' ri c'o quik'ij
chiquicajol ri israelitas. Y xquinimaj ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can y
ri tzij ri i-ru'e'n can ri Jesús.

Ri Jesús rata'n ri c'o riq'uin cánima quinojiel

23 Y chupan ri k'ij antok ri Jesús c'o pa tanamet Jerusalén ruma ri
namak'ej Pascua, can iq'uiy xa'niman richin ruma xa'quitz'at ri milagros
ri xa'ru'on. 24 Pero ri Jesús man xu'on ta confiar-ri' quiq'uin, ruma jaja'
rata'n ri c'o riq'uin cánima quinojiel. 25 Y man nic'atzin ta chi c'o ta jun
ri ni'e'n cha chica rub'anun ri quic'aslien chiquijunal, ruma jaja' rata'n ri
c'o riq'uin cánima.

Ri Jesús y ri Nicodemo

3 1 Y c'o jun ache chiquicajol ri fariseos ri rub'inan Nicodemo, y ri
ache re' jun principal chiquivach ri vinak israelitas. 2 Jaja' xalka
riq'uin ri Jesús jun nocok'a' y xu'ej cha: Rabí, kata'n chi at jun Maestro ri
at-takuon-pa ruma ri Dios; ruma man jun nitiquir nib'ano ri milagros ri
inche'l na'an atre', xa manak ri Dios riq'uin, xcha'.
3 Y ri Jesús xu'ej cha ri Nicodemo: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chava, chi
xa jun man xtalax ta chic jun b'ay, man xtuoc ta chupan ri ru-reino ri
Dios, xcha' cha.
4 Pero ri Nicodemo xu'ej cha ri Jesús: ¿C'o came che'l nalax chic jun
b'ay jun ache ri q'uiy chic rujuna'? ¿C'o came che'l ntuoc chic chupan ri
rutie' y nalax chic jun b'ay? xcha'.
5 Ri Jesús xu'ej: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chava, chi xa jun man xtalax
ta riq'uin ya' y riq'uin ri Espíritu Santo, man xtuoc ta chupan ri ru-reino
ri Dios. 6 Ri nalax choch-ulief, can richin ri roch-ulief. Pero ri nalax
riq'uin ri Espíritu Santo, can richin ri Espíritu Santo. 7 Man cachapataj
ruma ri xin'ej chava: Chi nic'atzin chi ncatalax chic jun b'ay. 8 Ri cak'iek'
chica-na lugar nipa-ve y navaxaj, pero man avata'n ta pache' patanak-ve
y man avata'n ta je' pache' ni'a-ve. Quire' mismo nib'anataj quiq'uin ri
nca'lax riq'uin ri Espíritu Santo, xcha' ri Jesús.
9 Y ri Nicodemo xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Chica c'a modo nib'anataj re'?

---

[i] **2:19** Mt. 26:61; 27:40; Mr. 14:58; 15:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ri Jesús xu'ej cha: ¿At jun maestro chiquicajol ri israelitas, y man
avata'n ta? 11 Inre' can ketzij, ketzij ri ni'ej chava, chi ri nitzijuoj ja ri
vata'n y ri nutz'atuon, pero atre' y ri vinak man ntivajo' ta ntinimaj.
12 Ixre' man ntinimaj ta ri ni'ej chiva, y xa chiquij kax ri nca'b'anataj
vave' choch-ulief nquich'o-ve. ¿Chica modo xtinimaj xa ta nquich'o' chiva
chiquij ri kax richin ri chicaj?
13 Y chicaj man jun b'anak, xa jo'c ri Jun ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol
y can riq'uin ri Dios c'o-ve. 14 Y inche'l xu'on ri Moisés ojier can antok xc'ujie'
pa desierto, xutic jun chie' nem rakan y xuya' jun cumatz paro' ri b'anun cha
bronce,[j] quire' mismo nic'atzin ni'an cha ri Jun ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol. 15 Chi quire' chica-na ri xtiniman richin, man ni'a ta chupan ri
sufrimiento ri man niq'uis ta, xa can xtic'ujie' riq'uin ri c'aslien ri man niq'uis
ta.

Ri Dios nrajo' chi quinojiel vinak nca'colotaj

16 Ri Dios can altíra nca'rajo' ri vinak ri ic'o choch-ulief, rumare'
xutak-pa ri único Ruc'ajuol vave' choch-ulief, chi quire' chica-na vinak
ri xtiniman richin, man xti'a ta chupan ri sufrimiento ri man niq'uis ta,
xa can xtic'ujie' riq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta. 17 Ruma ri Dios man
xutak ta pa ri Ruc'ajuol vave' choch-ulief chi nca'ru'on condenar ri vinak.
Ri Dios xutak-pa ri Ruc'ajuol chi nca'rucol ri vinak.
18 Ri xtiniman richin, man xti'an ta condenar. Pero ri man xtiniman
ta richin, can ya b'anun chic condenar, ruma man xunimaj ta ri único
Ruc'ajuol ri Dios. 19 Ri Dios nca'ru'on condenar ri vinak; ruma ri Sakil
xalka choch-ulief, pero ri vinak más xcajo' ri k'aku'n choch ri Sakil, ruma
ijeje' jo'c ri itziel tak kax ri nicajo' niqui'an. 20 Y quinojiel ri nca'b'ano ri
itziel tak kax, man nika ta chiquivach ri Sakil, ni man nca'pa ta chupan,
ruma ri Sakil nu'on chi nca'b'ak'alajin-pa nojiel ri itziel tak kax ri
nca'qui'an. 21 Pero ri vinak ri niqui'an ri ketzij, can nca'pa chupan ri Sakil
chi nik'alajin chi niqui'an inche'l nrajo' ri Dios.

Ri ru-amigo ri ache

22 Después re', ri Jesús y ri ru-discípulos xa'a Judea, y chire'
xa'b'ac'ujie-ve. Y xa'lka ri vinak chire' chi xa'an bautizar. 23 Chupan je'
ri tiempo re', ri Juan el Bautista c'o chire' Enón, ri c'o cierca ri tanamet
Salim. Jaja' chire' nca'ru'on-ve bautizar ri vinak, ruma chupan ri lugar re'
q'uiy ya' c'o. Ri vinak nca'lka riq'uin chi nca'an-el bautizar. 24 Chupan ri
tiempo re' ri Juan el Bautista c'a maja' titz'apes pa cárcel.[k]
25 Y ic'o israelitas ri xquitz'om-qui' chi tzij quiq'uin ri ru-discípulos ri
Juan chirij ri chica bautismo ri más otz. 26 Xa'pa ri discípulos re' riq'uin

---

[j] **3:14** Nm. 21:9. [k] **3:24** Mt. 14:3; Mr. 6:17; Lc. 3:19-20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Juan y xqui'ej cha: Rabí, ri Jun ri xalka aviq'uin ri juc'an chic ruchi'
ri río Jordán, ri xa'ej chi jaja' ri natzijuoj, nca'ru'on bautizar ri vinak y
quinojiel chic ri vinak nca'lka riq'uin.
27 Y ri Juan xu'ej chica ri ru-discípulos: Man jun nicovin nu'on jun
kax, xa man ja ta ri Dios ya'yuon-pa cha. 28 Y ixre' mismo ivaxan ri
nu'e'n inre', chi man inre' ta ri Cristo.[l] Inre' jo'c nu'e'n chi xitak-pa na'ay
choch jaja'. 29 Ni'an inche'l nu'on jun ala', ri c'o jun ru-amigo ri xc'ulie' y
niquicuot ruma nca'ra'xaj ri ache y ri ixok nca'tzijuon. Can rata'n chi ri
ixok c'o chic riq'uin ri rachajil, quire' nquiquicuot inre' riq'uin ri Cristo.
30 Can ja ri Jesucristo ri nic'atzin chi k'ij-k'ij ninimar más ruk'ij, pero inre'
otz chi k'ij-k'ij más co'l ni'an-ka, xcha' ri Juan.

Ri Jun ri patanak chicaj

31 Ri Jun ri patanak chicaj, jare' ri c'o pa kave' konojiel. Ri c'o choch-
ulief jo'c ri c'o choch-ulief ri nitiquir nu'ej. Pero ri Jun ri kajnak-pa chicaj
c'o paro' nojiel. 32 Ri Jun ri patanak chicaj, ja ri raxan-pa y rutz'atuon-pa,
jare' ri nalrutzijuoj-ka chika. Pero ri vinak man nicajo' ta niquinimaj ri
nutzijuoj jaja'. 33 Pero ri vinak ri niquinimaj ri nutzijuoj ri Jun ri patanak
chicaj, can niqui'ej chi ri Dios can ketzij-ve. 34 Ruma ri Jun ri Xtak-pa
ruma ri Dios choch-ulief, can ja ri nu'ej ri Dios ri nutzijuoj. Y ri Dios can
ruyo'n-pa ri Espíritu Santo cha, y man xrataj ta xuya-pa cha. 35 Y ri Ajaf
Dios altíra nrajo' ri Ruc'ajuol, y pa ruk'a' jaja' xujach-ve nojiel.[m] 36 Ri
vinak ri xtiquinimaj ri Ruc'ajuol ri Dios, can xtic'ujie' quiq'uin ri c'aslien
ri man xtiq'uis ta. Pero ri vinak ri man nicajo' ta niquinimaj ri Ruc'ajuol
ri Dios, man xtic'ujie' ta quiq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta; xa ja ri
rayoval ri Dios ri c'o pa quive'.

Ri Jesús y ri ixok aj-Samaria

4 1 Ri Ajaf Jesús xuna'iej chi ri achi'a' fariseos caxan chi jaja' más
iq'uiy vinak ri nca'ru'on bautizar y más iq'uiy ri ru-discípulos que
choch ri Juan el Bautista. 2 Pero man ja ta ri Jesús nib'ano bautizar
quichin ri vinak; xa ja ri ru-discípulos ri nca'b'ano bautizar. 3 Antok ri
Jesús xuna'iej quire', xiel-el chire' Judea y xtzalaj chic jun b'ay Galilea.
4 Y chi ni'ka Galilea, nic'atzin chi nak'ax Samaria.[n] 5 Ri Jesús xb'aka
chupan ri tanamet Sicar, ri jun tanamet richin ri Samaria ri c'o cierca ri
ulief ri xuya' ri Jacob cha ri José ri ruc'ajuol ojier can. 6 Y chire' c'o-ve
ri pozo ri ranun can ri Jacob. Chire' xtz'uye-ve ri Jesús, ruma jaja' altíra
cosnak-pa ruma ri b'inien ri ranun-pa. Como pa nic'aj-k'ij la'k re'. 7 Y c'o
jun ixok aj-Samaria xalka chuchi' ri pozo chi nralasaj ruya'. Y ri Jesús

[l] **3:28** Jn. 1:20. [m] **3:35** Mt. 11:27; Lc. 10:22. [n] **4:4** Ri tzij "nic'atzin chi nak'ax Samaria" nrajo' nu'ej chi ri Dios xrajo' chi ri Jesús xak'ax ri Samaria.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu'ej cha ri ixok re': Tasipaj b'a' nuya' chi nikun, xcha' cha. 8 Antok xalka
ri ixok, i-b'anak ri ru-discípulos pa tanamet chulok'ic ri chica niquitej.
9 Ri ixok aj-Samaria xu'ej cha ri Jesús: ¿Karruma nac'utuj aya' chuva
inre' ri in jun ixok aj-Samaria, y atre' xa at israelita? xcha' ri ixok. Jaja'
xu'ej quire' ruma ri israelitas y ri aj-Samaria xa man nicajo' ta qui'.[o]
10 Ri Jesús xu'ej cha ri ixok re': Xa ta atre' avata'n ri chica ruyo'n-pa ri
Dios, y avata'n ta je' ri chica nic'utun ruya' chava; atre' yan chic nac'utuj
aya' cha, y jaja' nuya' chava ri ya' ri nuya' c'aslien, xcha' ri Jesús.
11 Y ri ixok xu'ej cha ri Jesús: Tuoya, ri pozo naj kajnak, y atre' man
jun choj cha navalasaj-ka ri ya'. ¿Pache' nac'an-ve ri ya' ri nuya' c'aslien?
12 ¿Será que atre' más at nem choch ri kamama' Jacob ri xc'ujie' ojier
can, ri xuya' chika va pozo va, ruma chupan va xralasaj-el ruya' jaja', y
quichin ri ralc'ual y ri cavaj? xcha' ri ixok.
13 Y ri Jesús xu'ej cha ri ixok: Ri nca'kumu ri ya' ri ntiel chupan va
pozo va, man xtiq'uis ta ri chakej-che' chiquij. 14 Pero ri nca'kumu ri ya'
ri niya' inre', man jun b'ay xtichakej ta chic quichi', xa xtu'on riq'uin
cánima inche'l jun nacimiento richin ya', ri can xtipulin richin ri c'aslien
ri man niq'uis ta.
15 Y ri ixok xu'ej cha ri Jesús: Tuoya, taya' ri ya' re' chuva inre', chi
quire' man chic xtichakej ta nuchi' y ni man chic xquipa ta vave' chuchi'
ri pozo chi nalvalasaj. Quire' xu'ej ri ixok.
16 Ri Jesús xu'ej cha ri ixok: Ca'in y avayuoj ri avachajil, y ncapa chic
vave', xcha' ri Jesús cha.
17 Ri ixok xu'ej: Inre' manak vachajil, xcha'. Y ri Jesús xu'ej cha: Can
ketzij ri na'ej chi manak avachajil. 18 Ruma ivu'uo' yan avachajil ca'c'ujie',
y ri ache ri c'o aviq'uin vacame man avachajil ta. Can ketzij ri xa'ej chi
manak avachajil, xcha' ri Jesús cha.
19 Y ri ixok xu'ej cha ri Jesús: Tuoya, inre' ni'an pensar chi atre' at jun
profeta. 20 Ri katie-katata' ri xa'c'ujie' ojier can, paro' ri jun juyu' va[p]
xquiya' ruk'ij ri Dios. Pero ixre' ri israelitas nti'ej chi ja ri Jerusalén ri
lugar ri pache' niyo'x ruk'ij ri Dios, xcha' ri ixok.
21 Y ri Jesús xu'ej cha: Nuoya, tanimaj ri xtin'ej chava, chi xtalka jun k'ij
antok quinojiel vinak man paro' ta chic ri juyu' va, ni Jerusalén je' xtiquiya'
ruk'ij ri Katata' Dios. 22 Ixre' aj-Samaria man ivata'n ta roch ri ntiya' ruk'ij.
Pero ojre' ri israelitas kata'n ri chica ri nakaya' ruk'ij; ruma kiq'uin ojre'
ntiel-pa ri nicalo quichin ri vinak. 23 Ri jun k'ij ri xin'ej chava chi nipa, ya
xalka. Ruma vacame ri ketzij xtiquiya' ruk'ij ri Katata' Dios, can ketzij
y riq'uin nojiel cánima xtiquiya' ruk'ij. Y ri Dios nca'rucanuj ri vinak ri
nca'b'ano quire'. 24 Ri Dios can Espíritu. Rumare' ri vinak ri nca'yo'n ruk'ij,
can nic'atzin chi ketzij y riq'uin nojiel cánima tiquiya' ruk'ij ri Dios.

---

[o] **4:9** Neh. 4:1-2. [p] **4:20** Ri juyu' ri choj chirij nch'o-ve ri ixok, ja ri juyu' rub'inan Gerizim.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Y ri ixok xu'ej cha ri Jesús: Inre' vata'n chi c'o jun k'ij antok ri
Mesías ri ni'e'x je' Cristo cha, xtalka choch-ulief. Y ri k'ij antok xtalka
jaja', nojiel xtu'ej chakavach, xcha' ri ixok.
26 Ri Jesús xu'ej cha: Ri Mesías xa inre' ri nquitzijuon aviq'uin, xcha' cha.
27 Y jare' antok xa'lka ri ru-discípulos; y can xa'chapataj ruma nitzijuon
riq'uin jun ixok, pero man jun chiquivach xc'utun cha ri Jesús: ¿Chica
nac'utuj cha? o, ¿Chica ri natzijuoj riq'uin? 28 Y ri ixok re' xuya' can ri ru-
cántaro chire' y x'a pa tanamet. Y xb'aru'ej chica ri vinak: 29 C'o jun ache
xtzijuon viq'uin y xu'ej chuva nojiel ri i-nub'anun. ¿Man ja ta came re' ri
Cristo? Quixam-pa y titz'ata', xcha' chica.
30 Y ri vinak ri xa'c'axan, xa'iel-pa pa tanamet y xa'a c'a pache' c'o-ve ri
Jesús.
31 Y antok c'a maja' ca'lka ri vinak, ri discípulos xqui'ej cha ri Jesús:
Rabí, cava', xa'cha' cha.
32 Pero jaja' xu'ej chica: Inre' c'o nuti' chi nitej, y ixre' man ivata'n ta
chica, xcha'.
33 Ri ru-discípulos xqui'ej-ka chiquivach: ¿C'o came jun xc'amo-pa ri
chica nutej?
34 Y ri Jesús xu'ej chica: Ri nuti' inre' ja chi ni'an ri nurayij ri takayuon-pa
vichin y niq'uis can rub'anic nojiel ri rusamaj. 35 Ixre' nti'ej chi c'a c'o caje'
ic' nrajo' chi nti'an cosechar nojiel ri tico'n. Pero inre' ni'ej chiva: Quixtzu'n
chila y qui'itz'ata' la vinak. Ijeje' i-inche'l jun tico'n ri k'an chic. Quiyo'ien
chic chi nitzijos ri ruch'ab'al ri Dios chica, chi niquinimaj. 36 Ri xca'b'ano
cosechar ri cosecha re' can xca'tuoj; ruma ri vinak ri xtiquinimaj ri ruch'ab'al
ri Dios, xtic'ujie' quiq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta. Y rumare' ri i-tiquiyuon
can ri ruch'ab'al ri Dios, can xtiquicuot cánima junan quiq'uin ri xca'b'ano
cosechar. 37 Vave' ketzij ntiel ri tzij ri nu'ej: Jun-ve ri nitico y jun-ve chic ri
nib'ano cosechar. 38 Inre' xixtak chi ixre' jo'c chic nti'an cosechar ri man ixre'
ta ri xixtico. Nic'aj chic ri i-tiquiyuon can ri tico'n re', y ixre' jo'c chic xi'b'ana'
cosechar, xcha' ri Jesús chica ri ru-discípulos.
39 Y chupan ri k'ij re', can iq'uiy vinak xquinimaj ri Jesús chire' pa tanamet
Sicar, ri c'o Samaria. Ijeje' xquinimaj ruma ri ixok xb'aru'ej chica: Ri Jesús
can xu'ej chuva nojiel ri i-nub'anun-pa. 40 Entonces ri vinak aj-Samaria xa'lka
y xquic'utuj favor cha ri Jesús chi tic'ujie-ka quiq'uin. Y jaja' xc'ujie' ca'ye' k'ij
quiq'uin. 41 Y más iq'uiy xquinimaj antok xca'xaj ri xu'ej ri Jesús. 42 Ri vinak
re' niqui'ej cha ri ixok: Vacame nakanimaj man jo'c ta ruma ri xa'ej atre'
chika, xa nakanimaj ruma ri xkaxaj ojre' mismo. Xkatamaj chi ketzij chi jaja'
ri Cristo, ri nicalo quichin quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief.

Ri Jesús nu'on sanar ri ruc'ajuol jun rusamajiel ri rey

43 Antok k'axnak chic ri ca'ye' k'ij, ri Jesús xuya' can ri tanamet Sicar
ri c'o Samaria y x'a c'a Galilea. 44 Ruma jaja' mismo x'e'n: Ri profeta pa

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rutanamit, man jun rakalien xti'an cha.[q] 45 Pero antok ri Jesús xalka
Galilea, ri vinak aj-chire' can otz xqui'an recibir; ruma ri vinak re'
xa'c'ujie' Jerusalén chupan ri namak'ej y xquitz'at ri milagros ri xa'ru'on ri
Jesús.[r]
46 Xpa chic jun b'ay ri Jesús pa tanamet Caná ri c'o chire' Galilea,
pache' xu'on cha ri ya' chi xuoc vino.[s] Y chire' mismo Galilea, chupan
ri tanamet Capernaum, c'o jun rusamajiel ri rey, ri niyavaj jun ruc'ajuol.
47 Antok ri rusamajiel ri rey xra'xaj chi ri Jesús patanak c'a Judea y
vacame c'o Galilea, jaja' xpa c'a riq'uin y xuc'utuj favor cha chi ni'a-ka
riq'uin chi ni'rub'ana' sanar ri ruc'ajuol, ruma ya nicon. 48 Ri Jesús xu'ej
cha ri rusamajiel ri rey: Xa man ta ntitz'at ri señales y milagros ri ni'an
inre', man ta nquininimaj.
49 Pero ri ache ri rusamajiel ri rey xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, tab'ana' favor
c'a chi nca'a-ka pa tanamet Capernaum, antes que nicon-ka ri nuc'ajuol.
50 Y ri Jesús xu'ej cha: Ca'in. Ri ac'ajuol man xticon ta. Y ri ache re' can
xunimaj ri xu'ej ri Jesús, y x'a. 51 Antok ri ache ri rusamajiel ri rey xulan-
ka, ri ru-esclavos jaja' xalquic'ulu' y xqui'ej cha: Ri ac'ajuol c'as. Man
xcon ta, xa'cha' cha.
52 Y jaja' xuc'utuj chica ri ru-esclavos chi chica huora xquitz'at chi otz
xuna' ri ruc'ajuol. Y ri ru-esclavos xqui'ej: Nakak'ij ivir a la una, antok
xq'uis-el ri c'atan chirij, xa'cha'.
53 Ri rutata' ri ala' xalka paro' chi ja huora re' antok ri Jesús xu'ej cha
chi ri ruc'ajuol man xticon ta. Y rumare' jaja' y ri ru-familia xquinimaj ri
Jesús.
54 Y jare' ri ruca'n milagro ri xu'on ri Jesús chire' Galilea; antok
patanak c'a Judea.

Ri paralítico ri c'o chuchi' ri estanque rub'inan Betesda

5 1 Y después ri nojiel re', ya mero nalka jun quinamak'ej ri israelitas,
y rumare' ri Jesús x'a-el pa tanamet Jerusalén.
2 Y chire' pa tanamet Jerusalén, cierca ri puerta ri ni'e'x Quichin Ovejas
cha, c'o jun estanque ri pa ch'ab'al hebreo ni'e'x Betesda cha. Chuchi' re'
c'o vu'uo' galeras. 3 Chire' chupan ri galeras ic'o iq'uiy yava'i', ic'o muoy,
ic'o ri jacajic cakan, y ic'o paralíticos, y quiyo'ien chi nisiluon-pa ri ya'.
4 Ruma ri ya' re' c'o k'ij nalsilos ruma jun ángel ri nika-pa chicaj riq'uin ri
Dios. Y ri nika-ka na'ay chupan ri ya', jare' ri nic'achoj; mesque chica-na
yab'il ntuoc cha. 5 Y chire' chuchi' ri ya' c'o jun ache ri treinta y ocho juna'
tiyavaj-pa. 6 Y jun k'ij antok ri Jesús nak'ax chire', xutz'at ri ache catz'ol
chire'. Y can rata'n chi ri ache re' can q'uiy juna' ri quire' rub'anun-pa. Y
jaja' xuc'utuj cha ri ache re': ¿Navajo' nca'an sanar? xcha' cha.

---

[q] **4:44** Mt. 13:57; Mr. 6:4; Lc. 4:24. [r] **4:45** Jn. 2:23. [s] **4:46** Jn. 2:1-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Y ri ache xu'ej cha ri Jesús: Tuoya, antok nisiluon-pa la ya', man jun
nib'ano favor chuva chi nquiruya' c'a chupan. Rumare', mesque nitej
nuk'ij chi nqui'a-apa, pero c'a maja' quib'aka inre', ja nika-ka jun na'ay
chinoch, xcha' cha ri Jesús.
8 Y ri Jesús xu'ej cha ri ache: Capalaj, tavuc'uaj ri avara'al y ca'in, xcha'
cha.
9 Y cha'nin ri ache re' x'an sanar riq'uin ri ruyab'il, xuc'ol-el ri ruvara'al
y ni'in x'a. Ri k'ij re', k'ij richin uxlanien. 10 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij
chiquicajol ri israelitas xqui'ej cha ri ache ri x'an sanar: Vacame k'ij
richin uxlanien, man otz ta chi avuc'uan la avara'al,[t] xa'cha' cha.
11 Pero jaja' xu'ej chica ri achi'a' re': Ri xib'ano sanar xu'ej chuva:
Tavuc'uaj la avara'al y ca'in, xcha' chuva.
12 Y ri achi'a' re' xquic'utuj cha ri ache: ¿Chica x'e'n chava chi tac'alo' ri
avara'al y ca'in? xa'cha' cha.
13 Pero ri ache man rata'n ta ri chica xb'ano sanar richin, ruma ri Jesús
xa man xc'ujie' ta ka chiquicajol ri vinak ri ic'o chire'. 14 Después ri Jesús
xb'arila' ri ache pa templo y xu'ej cha: Vacame at otz yan chic. Man chic
ta'an pecado, chi quire' man xtipa ta chic jun kax más peor chavij, xcha'
cha.
15 Y ri ache x'a, y xb'aka quiq'uin ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol
ri israelitas, y xu'ej chica: Ri xib'ano sanar, ja ri Jesús, xcha' chica.
16 Rumare' ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas can xa'palaj
chirij ri Jesús, y niqui'an pensar chica niqui'an chi niquiquimisaj, ruma ri
Jesús c'o milagros nca'ru'on chupan ri k'ij richin uxlanien. 17 Pero ri Jesús
xu'ej chica: Ri Nata' Dios c'a nisamaj vacame, y quire' je' ni'an inre', c'a
nquisamaj.
18 Y ja antok ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas, más xqui'an
pensar chirij chica niqui'an chi niquiquimisaj ri Jesús; ruma chiquivach
ijeje', xajan ri nca'ru'on chupan ri k'ij richin uxlanien. Y man jo'c ta
rumare', xa ruma je' ri Jesús nu'ej Rutata' cha ri Dios y nu'on chi jaja'
junan riq'uin ri Dios.

Ri ru-autoridad ri Ruc'ajuol ri Dios

19 Y ri Jesús xu'ej: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: Ri Ruc'ajuol ri Dios
man nisamaj ta ruyuon; xa nic'atzin chi nroyo'iej ri nu'ej ri Rutata'.
Ruma ja ri samaj ri nrajo' ri Rutata', jare' ri nu'on. 20 Y ruma ri Rutata'
altíra nrajo' ri Ruc'ajuol, rumare' jaja' nuc'ut choch nojiel ri rusamaj. Y
chakavach-apa c'o samaj más i-nem ri xtuc'ut choch. Y antok xtu'on
ri samaj re', ixre' can xquixchapataj. 21 Y inche'l nu'on ri Rutata' antok
nca'rupilisaj ri quiminaki' y nuya' quic'aslien, quire' je' nu'on ri Ruc'ajuol.

---

[t] **5:10** Neh. 13:19; Jer. 17:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jaja' nuya' je' quic'aslien ri choj chica nrajo' nuya-ve. 22 Ri Rutata' pa ruk'a'
ri Ruc'ajuol ruyo'n chi nca'ru'on juzgar ri vinak y man jaja' ta xtib'ano.
23 Chi quire' niyo'x ruk'ij inche'l niyo'x ruk'ij ri Rutata'. Ruma chica-na
ri man xtiyo'n ta ruk'ij ri Ruc'ajuol, man nuya' ta je' ruk'ij ri Rutata', ri
takayuon-pa richin.
24 Ruma can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: Ri nic'axan ri nutzij y nunimaj
ri takayuon-pa vichin, c'o chic riq'uin ri c'aslien ri man xtiq'uis ta. Man
xti'a ta chupan ri lugar ri pache' c'o q'uiy sufrimiento, ruma ya xcolotaj
choch ri camic, y xak'ax-apa chupan ri c'aslien ri man niq'uis ta. 25 Y
can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: C'o jun k'ij ri ayo'ien y ja xalka yan, chi
ri i-quiminak xtica'xaj ri rutzij ri Ruc'ajuol ri Dios. Y ri xtica'xaj, xtiquil
quic'aslien. 26 Ruma inche'l ri Rutata' c'o ruc'aslien, quire' mismo
rub'anun cha ri Ruc'ajuol chi c'o ruc'aslien. 27 Y ruyo'n je' autoridad
cha chi nca'ru'on juzgar ri vinak, ruma jaja' ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chi'icajol. 28 Man quixchapataj ruma ri xin'ej yan chiva, ruma xtalka
ri k'ij chi quinojiel quiminaki' ri i-mukun xtica'xaj ri rutzij. 29 Y ri otz
quic'aslien xquic'uaj choch ri Dios, xca'b'ac'astaj-pa chi xtic'ujie' quiq'uin
ri c'aslien ri man niq'uis ta. Pero ri man otz ta quic'aslien xquic'uaj choch
ri Dios, xca'b'ac'astaj-pa chi nca'a chupan ri sufrimiento.[u]

Ri nca'e'n ri ketzij chirij ri Cristo

30 Inre' man jun kax xtin'an-ka nuyuon; ruma inre' nca'n'an juzgar
ri vinak, pero jo'c inche'l ri ni'e'x chuva. Y antok inre' ni'an juzgar, pa
ruchojmil ni'an-ve; ruma man ja ta ri nirayij inre' ri ni'an, xa ja ri nurayij
ri Nata' Dios ri takayuon-pa vichin. 31 Xa ta nuyuon inre' ni'ej chi otz ri
ni'an, man ketzij ta ri ni'ej. 32 Pero c'o Jun[v] ri otz nich'o' chuvij. Y ri nu'ej
jaja' chuvij inre', can ketzij ri nu'ej. 33 Ixre' c'o xi'tak-el riq'uin ri Juan el
Bautista chi xquic'utuj cha, y jaja' xu'ej-pa chiva ri ketzij.[w] 34 Pero inre'
man ja ta ri nu'ej jun ache chuvij ri xtinya' pa cuenta. Ri xin'ej chiva,
richin nquixcolotaj. 35 Y ri Juan el Bautista inche'l jun antorcha ri nic'at
y nuya' sakil. Y ixre' xirayij y xixquicuot riq'uin ri sakil re', pero xa man
q'uiy ta k'ij ri xi'an quire'. 36 Y ruma ri xutzijuoj ri Juan chuvij inre', can
otz chi nquininimaj. Pero más nic'atzin chi nquininimaj, ruma ri samaj ri
nca'n'an chivach. Ja ri samaj re' ri ni'e'n chi ja ri Nata' Dios ri takayuon-
pa vichin. Y jaja' ri b'iyuon-pa chuva chi ni'an ri samaj re'. 37 Y ja ri Nata'
Dios ri xtako-pa vichin otz ch'ovinak chuvij je',[x] pero ixre' man jun b'ay
ivaxan che'l rukul, ni man jun b'ay itz'atuon roch. 38 Ri ruch'ab'al jaja'
man acunak ta riq'uin ivánima, ruma ixre' man ntinimaj ta ri Xtak-pa
chi xalc'ujie' chi'icajol. 39 Ixre' titz'ata' otz ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an

---

[u] **5:29** Dn. 12:2. [v] **5:32** Ri tzij "Jun" ja ri Dios. [w] **5:33** Jn. 1:19-27; 3:27-30.
[x] **5:37** Mt. 3:17; Mr. 1:11; Lc. 3:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can, ruma ivata'n chi chupan re' ntivil ri c'aslien ri man niq'uis ta. Y ri
ruch'ab'al ri Dios xa chuvij inre' nich'o-ve. 40 Pero mesque quire', ixre'
man ntivajo' ta nquixpa viq'uin, chi quire' ntivil ri ic'aslien ri man niq'uis
ta.
41 Y nojiel ri xin'ej yan chiva, man ruma ta nivajo' chi ixre' ntiya' nuk'ij.
42 Inre' vata'n otz ivach, rumare' vata'n chi man ntivajo' ta ri Dios pa
tak ivánima. 43 Ruma inre' can pa rub'e' ri Nata' Dios in-patanak-ve y
xa man nquininimaj ta. Pero xa ta c'o jun ri nipa pa rub'e' jaja' mismo,
jare' can cha'nin ntinimaj. 44 Ixre' man nticanuj ta ik'ij riq'uin ri ketzij
Dios; xa chi'icajol-ka ixre' mismo nticanuj-ka ik'ij, rumare' man ntiya' ta
ivánima viq'uin inre'. 45 Y man ti'an pensar chi inre' ri xquib'ano acusar
ivichin choch ri Nata' Dios. Ri xtib'ano acusar ivichin choch ri Dios
ja ri Moisés; ri choj-iq'uin iyo'n-ve ivánima. 46 Ruma xa ta ixre' ketzij
ntinimaj ri i-rutz'ib'an can ri Moisés, can ta nquininimaj inre', ruma ri
i-rutz'ib'an can jaja', can chuvij inre' nca'ch'o-ve. 47 Y xa man ntinimaj
ta ri i-rutz'ib'an can ri Moisés, ¿che'l xtinimaj ri ch'ab'al ri nuc'amun-pa
inre' chiva? xcha' ri Jesús.

Nca'tzuk ivu'uo' mil

(Mt. 14:13-21; Mr. 6:30-44; Lc. 9:10-17)

6 1 Después nojiel re', ri Jesús x'a c'a juc'an chic ruchi' ri mar Galilea;
ri ni'e'x je' Tiberias cha. 2 Can iq'uiy vinak ri i-b'anak chirij, ruma
ri vinak re' quitz'atuon chic ri milagros ri nca'ru'on quiq'uin ri nca'yavaj.
3 Ri Jesús y ri ru-discípulos xa'jotie-el paro' jun juyu'; y jaja' chire'
xtz'uye-ka quiq'uin ri ru-discípulos. 4 Ri k'ij re', xa cierca chic ri Pascua,
ri jun quinamak'ej ri israelitas. 5 Y antok ri Jesús xtzu'n-apa y xutz'at
chi can iq'uiy ri vinak ri xa'lka riq'uin, jaja' xu'ej cha ri Felipe ri jun ru-
discípulo: ¿Pache' c'a xtakalak'o-pa simíta chi nca'katzuk ri vinak re'?
6 Quire' xu'ej ri Jesús cha ri Felipe, richin xu'on probar. Pero ri Jesús
xa rata'n chic chica nu'on chi nca'rutzuk ri vinak re'. 7 Y ri Felipe xu'ej
cha ri Jesús: Mesque xtakalok' doscientos denarios simíta, man xca'ru'on
ta, mesque jo'c jutak b'a' oc ri nakaya' chica.
8 Y jun chiquivach ri ru-discípulos, ri Andrés rub'e', ri quichak'-
quinimal-qui' riq'uin ri Simón Pedro, xu'ej: 9 Vave' c'o jun ala' c'o vu'uo'
simíta b'anun cha cebada y ca'ye' ch'itak car ruc'amun-pa, pero ¿chica
xca'ru'on ri iq'uiy vinak re'? xcha' ri Andrés.
10 Entonces ri Jesús xu'ej: Ti'ej chica ri vinak chi ca'tz'uye-ka. Y ri
lugar re' rax rub'anun ri k'ayis, y ri vinak ri xa'tz'uye', ic'o la'k vu'uo' mil
achi'a'. 11 Ri Jesús xutz'om ri vu'uo' simíta re' y xuya' tiox b'a' cha ri Dios,
y xujach chica ri ru-discípulos, y ri discípulos xb'aquiya' chica ri vinak
ri i-tz'uyul. Y quire' mismo xu'on ri Jesús riq'uin ri ca'ye' car. Ri vinak
xquic'ux jane' na (jaro' na) ri xcajo'. 12 Y antok i-vi'nak chic ja'al ri vinak

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

re', ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Timalo-pa nojiel ri jutak pir ri
xu'on suobra, chi quire' man choj ta cala niq'uis can, xcha'.
13 Ri discípulos can xb'aquimalo-pa y xquinojsaj doce (cab'alajuj) chacach
riq'uin ri jutak pir ri xmuol can ri xu'on suobra, antok i-vi'nak chic ri vinak.
Jare' ri xmolotaj can cha ri vu'uo' simíta b'anun cha cebada. 14 Y antok ri
vinak re' quitz'atuon chic ri milagro ri xu'on ri Jesús, ijeje' xqui'ej: Can
ketzij chi jaja' ri profeta ri q'uiy yan tiempo ayo'ien chi nipa choch-ulief,
xa'cha'.
15 Ri Jesús xuna' chi ri vinak nicajo' niquic'uaj chi niqui'an qui-rey cha,
rumare' x'a chic el paro' ri juyu'.

Ri Jesús ni'in paro' ri mar

(Mt. 14:22-27; Mr. 6:45-52)

16 Y antok xcok'a-ka, ri ru-discípulos ri Jesús xa'a-ka chuchi' ri ya'.
17 Ijeje' xa'uoc chupan jun barco y xa'a paro' ri mar chi nca'b'aka pa
tanamet Capernaum. Can k'aku'n chic y ri Jesús xa maja' talka quiq'uin.
18 Y jare' antok xb'atiquir-pa jun nem cak'iek' ri altíra ruchuk'a' paro' ri
mar; y rumare' altíra nisiluon ri ya'. 19 Antok ya i-b'anak jun vu'uo' o vaki'
kilómetros paro' ri mar, ri discípulos xquitz'at chi ri Jesús ni'in paro' ri
mar y cierca chic ri barco c'o-ve, rumare' ijeje' altíra xquixi'ij-qui'. 20 Pero
ri Jesús xu'ej chica: Man tixi'ij-ivi'. Xa inre', xcha' chica.
21 Y antok ri discípulos xca'xaj chi jaja', xa'quicuot xquicusaj-pa chupan
ri barco. Y ja xa'b'aka ri lugar ri pache' nca'b'aka-ve.

Ri vinak ri xa'a chucunuxic ri Jesús

22 Chuca'n k'ij, ri vinak ri ic'o ri juc'an chic ruchi' ri mar, can cata'n chi
jo'c ri ru-discípulos ri Jesús ri xa'a chupan ri jun oc barco ri c'o chire'. Y ri
Jesús man x'a ta quiq'uin. 23 Ri k'ij re', ic'o barcos ri i-patanak pa tanamet
Tiberias y xa'lka cierca ri pache' xquic'ux-ve ri simíta ri vinak antok ri
Ajaf Jesús xuya' tiox b'a' cha ri Dios. 24 Y ri vinak re', ruma xquitz'at chi
ri Jesús xa man c'o ta chic chire' y ri ru-discípulos xa man ic'o ta chic je',
ijeje' xa'jotie-el chupan ri barcos y xa'a Capernaum chucunuxic ri Jesús.

Ri Jesús jare' ri Simíta ri niyo'n c'aslien ri man niq'uis ta

25 Antok ri vinak re' xb'aquila' ri Jesús ri juc'an chic ruchi' ri mar,
xqui'ej cha: Rabí, ¿jampe' xatalka vave'? xa'cha' cha.
26 Pero ri Jesús xu'ej chica ri vinak re': Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva,
chi ixre' nquinicanuj ruma xixtzuk y ja'al xinojsaj ipan, y man ruma ta
xitz'at ri milagros. 27 Can quixsamaj, pero man richin ta ntich'ec ri simíta
ri xa niq'uis. Xa can quixsamaj chi ntich'ec ri Simíta ri nuya' c'aslien
ri man niq'uis ta. Y ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol nuya' chiva ri
Simíta re', ruma jaja' ri Xtak-pa ruma ri Rutata' Dios, xcha'.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Y ri vinak re' xqui'ej cha ri Jesús: ¿Chica ri nrajo' ri Dios chi
naka'an?
29 Y ri Jesús xu'ej chica: Ri nrajo' ri Dios chi ixre' nti'an, ja chi tinimaj
ri Xtak-pa ruma jaja'.
30 Y ri vinak xqui'ej cha ri Jesús: ¿Chica señal na'an chakavach chi
quire' nakatz'at y ncatkanimaj? ¿Chica na'an? 31 Ruma ri ojier tak kate't-
kamama' antok xa'c'ujie' chupan ri desierto, ja ri simíta ri xub'inaj maná
ri xquic'ux.[y] Can inche'l ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can: Simíta
ri patanak chicaj ri xuya' chica chi xquic'ux.[z]
32 Y ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: Ri simíta ri
xpa chicaj, man ja ta ri Moisés ri xyo'n. Ja ri Nata' Dios ri xyo'n chica, y
vacame nuya' chiva ri ketzij Simíta ri patanak chicaj. 33 Ruma ri Simíta
ri richin ri Dios, ja ri Jun ri patanak chicaj. Y jare' ri c'amayuon-pa ri
c'aslien chica ri vinak ri ic'o choch-ulief, xcha' chica.
34 Antok xca'xaj quire' ri vinak, xqui'ej cha ri Jesús: Tuoya, siempre
taya' ri Simíta re' chika, xa'cha'.
35 Y ri Jesús xu'ej chica: Inre' ri Simíta ri niyo'n c'aslien. Ri nipa
viq'uin, man xtuna' ta chic vi'jal. Y ri xquirunimaj, man xtichakej ta chic
ruchi'. 36 Pero inche'l ri nu'e'n chiva, mesque ixre' xitz'at ri xin'an, man
nquininimaj ta. 37 Quinojiel ri nca'ruya' ri Nata' chuva, nca'pa viq'uin, y
ri nca'pa viq'uin, man xca'ntarariej ta el. 38 Ruma inre' ri xika-pa chicaj,
man ja ta ri nivajo' inre' nalb'ana-ka. Inre' xika-pa chicaj chi nalb'ana-
ka ri nrajo' ri takayuon-pa vichin. 39 Ri Nata' Dios ri takayuon-pa vichin,
nrajo' chi quinojiel ri i-ruyo'n chuva, man jun ta chiquivach ijeje' xtisach
can, y pa ruq'uisb'al k'ij nca'nc'asuoj-el chiquicajol ri quiminaki'. 40 Ja-va
ri nrajo' ri takayuon-pa vichin: Chi quinojiel ri nca'tz'ato ri Ruc'ajuol y
niquinimaj, xtic'ujie' quiq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta; y nca'nc'asuoj-
el chiquicajol ri quiminaki' ri pa ruq'uisb'al k'ij, xcha' ri Jesús.
41 Pero ri vinak israelitas re' xa'ch'o-ka chirij ri Jesús, ruma jaja' xu'ej:
Inre' ri Simíta ri kajnak-pa chicaj. 42 Y niqui'ej: ¿Man ja ta re' ri Jesús ri
ruc'ajuol ri José c'a? Xa kata'n quivach ri rutie-rutata'. ¿Karruma nu'ej
chika chi jaja' kajnak-pa chicaj? nca'cha'.
43 Pero ri Jesús xu'ej chica: Man quixch'o' chuvij. 44 Ni jun nicovin nipa
viq'uin inre', xa man ta ri Nata' Dios ri takayuon-pa vichin nuc'am-pa
viq'uin. Y inre' xtinc'asuoj chiquicajol ri quiminaki' pa ruq'uisb'al k'ij.
45 Ri tz'ib'an can cuma ri profetas ojier can tiempo nu'ej: Y quinojiel ri
vinak xca'tijox ruma ri Dios.[a] Quire' ri tz'ib'an can. Y ri nra'xaj ri nu'ej ri
Nata' Dios y nratamaj, can nipa viq'uin.
46 Pero inre' man ni'ej ta chi c'o jun vinak ri tz'atayuon richin ri Katata'
Dios, man quire' ta. Jo'c ri patanak chicaj riq'uin jaja' ri tz'atayuon roch.

---

[y] **6:31** Ex. 16:4, 15. [z] **6:31** Sal. 78:24. [a] **6:45** Is. 54:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: Ri niniman vichin, can c'o riq'uin ri c'aslien
ri man niq'uis ta. 48 Inre' ri Simíta ri niyo'n c'aslien. 49 Ri ivate't-imama'
can, ja ri maná ri xquic'ux ri pa desierto, y xa'con. 50 Pero ri ketzij Simíta ri
kajnak-pa chicaj, nu'on chica ri nca'c'uxu richin chi man xca'con ta richin xa
jun tiempo. 51 Inre' ri Simíta ri niyo'n c'aslien ri xka-pa chicaj. Ri xca'c'uxu
c'a ri Simíta re', xca'c'asie' richin nojiel tiempo. Ri Simíta ri xtinya' inre', ja ri
nu-cuerpo ri xtinya' chi nuc'am-pa c'aslien chica ri vinak ri ic'o choch-ulief.
52 Y antok ri vinak israelitas re' xca'xaj ri xu'ej ri Jesús, xquitz'om-ka-
qui' chi tzij chiquivach, y niqui'ej c'a: ¿Chica modo re' chi jaja' nuya' ri
ru-cuerpo chika chi nakatej? nca'cha'.
53 Y ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: Xa man ntitej ta ri
ru-cuerpo y man ntikun ta je' ri ruquiq'uiel ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol,
man xtic'ujie' ta iviq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta. 54 Ri xtiquitej ri nu-cuerpo
y xtiquikun je' ri nuquiq'uiel, c'o quiq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta. Y inre'
xtin'an chica chi nca'c'astaj-el chiquicajol ri quiminaki' pa ruq'uisb'al k'ij.
55 Ruma ri nu-cuerpo inre' jare' ri ketzij Simíta y ri nuquiq'uiel jare' ri ketzij
Ya'. 56 Ri niquic'ux ri nu-cuerpo y niquikun je' ri nuquiq'uiel, jo'c jun xtaka'an
quiq'uin. Ijeje' xca'c'ujie' viq'uin inre' y inre' quiq'uin ijeje'. 57 Ruma ja ri Nata'
ri takayuon-pa vichin ri c'as richin nojiel tiempo, inre' je' inc'as richin nojiel
tiempo. Y ri nquiruc'ux inre', can xtic'asie' vuma inre'. 58 Ri ketzij Simíta, ri
kajnak-pa chicaj, man junan ta riq'uin ri maná ri xquic'ux ri ivate't-imama',
ruma ijeje' xa xa'con. Pero ri niquic'ux ri ketzij Simíta ri kajnak-pa chicaj,
xtic'ujie' quiq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta.
59 Jare' ri xu'ej ri Jesús chica ri vinak israelitas ri quimaluon-qui'
chupan ri sinagoga, chire' pa tanamet Capernaum.

Ri ruch'ab'al ri Jesús can nuya' c'aslien ri man niq'uis ta

60 Y antok ri ru-discípulos ri Jesús xca'xaj ri xu'ej, iq'uiy chiquivach
ijeje' xqui'ej: Altíra cuesta ri xu'ej. ¿Chica xtic'axan richin?
61 Y ri Jesús xa rata'n ri chica xqui'ej-ka ri ru-discípulos, mare' xu'ej chica:
¿Man xka ta chivach ri xin'ej? 62 ¿Y chica xti'ej xa ta ntitz'at ri Xtak-pa chicaj
chi xalax chi'icajol chi nitzalaj-el chila ri pache' patanak-ve? 63 Ja ri Espíritu
ri niyo'n c'aslien, ri i-cuerpo xa manak nuya'. Y ri Espíritu ri niyo'n ri ketzij
c'aslien, ja ri ch'ab'al ri i-nu'e'n chic chiva. 64 Pero iq'uiy chivach ixre' ri man
nquinquinimaj ta, xcha' ri Jesús. Jaja' quire' xu'ej ruma rata'n-ve-pa chica
vinak ri man xtiquinimaj ta, y ri chica xtijacho richin.
65 Y ri Jesús xu'ej: Ruma c'a re' nu'e'n chiva, chi man jun ruyuon xtipa
viq'uin chi nquirunimaj, xa man ta ja ri Nata' Dios ri xtic'amo-pa richin,
xcha'.
66 Ruma quire' xu'ej ri Jesús, iq'uiy chiquivach ri ru-discípulos xa
xa'tzalaj can chiquij y man chic xa'a ta chirij. 67 Y ri Jesús xu'ej chica ri
doce (cab'alajuj) discípulos: ¿Ixre' je' ntivajo' nquix'a?

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

68 Y ri Simón Pedro xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, ¿choj-iq'uin nku'a-ve? Ruma
jo'c ri ach'ab'al atre' nuya' c'aslien ri man niq'uis ta. 69 Ojre' kaniman y
kata'n chi atre' ri Cristo, ri Ruc'ajuol ri c'aslic Dios.[b]
70 Y ri Jesús xu'ej: Inre' ri xicho'n ivichin ixre' ri ix doce (cab'alajuj),
pero jun chivach ixre' xuoc ri diablo riq'uin.
71 Antok ri Jesús xu'ej quire', chirij ri Judas Iscariote xch'o-ve; ri Judas
ri ruc'ajuol ri Simón. Ri Jesús xunataj re', ruma jare' ri xtijacho richin. Y
jaja' jun chiquivach ri doce (cab'alajuj) discípulos.

Ri Jesús man ninimax ta cuma ri ruchak'

7 1 Después nojiel re', ri Jesús x'a pa tak tanamet ri ic'o Galilea. Man
xrajo' ta chic nak'ax pa tak tanamet ri ic'o Judea, ruma ri achi'a' ri
c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas niquicanuj manera chi niquiquimisaj.
2 Ri tiempo re', xa cierca chic ri quinamak'ej ri israelitas ri ni'e'x
tabernáculos cha.[c] 3 Y ri ruchak' ri Jesús xqui'ej cha: Catiel vave' Galilea
y ca'in c'a Judea, chi quire' ri a-discípulos ri ic'o chire', niquitz'at ri
milagros ri na'an. 4 Ruma man jun ri nrajo' nuc'ut-ri', nu'on kax pan aval.
Can nic'atzin chi tac'utu-avi' chiquivach ri vinak, xa'cha' ri ruchak' cha.
5 Mesque ijeje' i-ruchak' ri Jesús, pero man niquinimaj ta. 6 Y ri
Jesús xu'ej chica ri ruchak': Ixre' chica-na k'ij otz nquixb'aka chupan ri
namak'ej. Pero inre' man quire' ta. Inre' maja' talka ri nu-huora. 7 Ixre'
man itziel ta nquixtz'iet cuma ri vinak ri man quiniman ta ri Dios. Pero
inre' itziel nquitz'iet, ruma inre' ni'ej ri itziel tak kax ri nca'qui'an.
8 Quix'in ixre' chupan ri namak'ej; inre' c'a maja' qui'a-el chupan ri
namak'ej re'. Ri nu-huora maja' talka, xcha' ri Jesús chica.
9 Y antok ri Jesús ru'e'n chic nojiel re' chica ri ruchak', jaja' xc'ujie' can
chire' Galilea.

Ri Jesús ni'a ri pa namak'ej ri ni'e'x tabernáculos cha

10 Y antok i-b'anak chic ri ruchak' chupan ri namak'ej, c'ajare' x'a jaja'.
Pero xa man xuc'ut ta ri' antok x'a. 11 Y chupan ri namak'ej, ri achi'a' ri
c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas, ri itziel niquitz'at ri Jesús, niquicanuj y
niqui'ej: ¿Pache' c'o-ve ri jun ache re'? nca'cha'.
12 Y chiquicajol ri vinak chupan ri namak'ej re', q'uiy niqui'ej chirij ri
Jesús. Ic'o nca'e'n: Ri Jesús jun utzulaj ache. Ic'o nca'e'n: Ri Jesús man
otz ta, jaja' nca'ru'on engañar ri vinak.
13 Pero man jun chiquivach ri vinak ri nca'e'n quire' nrajo' nu'ej abiertamente,
ruma niquixi'ij-qui' chiquivach ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas.
14 Y antok xnac'ajar ri namak'ej re', ri Jesús xb'aka pa templo. Jaja'
nuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios chiquivach ri vinak ri quimaluon-qui'

---

[b] **6:69** Mt. 16:16; Mr. 8:29; Lc. 9:20. [c] **7:2** Lv. 23:34; Dt. 16:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chireꞌ. 15 Ri achiꞌaꞌ ri cꞌo quikꞌij chiquicajol ri israelitas can xaꞌchapataj,
rumareꞌ niquiꞌej chirij ri Jesús: ¿Cheꞌl chi ri ache reꞌ qꞌuiy rataꞌn chirij ri
ruchꞌabꞌal ri Dios y xa man jun bꞌay xkatzꞌat chi xutijuoj-riꞌ? ncaꞌchaꞌ.
16 Pero ri Jesús xuꞌej: Ri nicꞌut inreꞌ, man vichin ta inreꞌ, xa richin ri
takayuon-pa vichin. 17 Y ri nrajoꞌ nuꞌon ri nrajoꞌ ri Dios, xtiratamaj chi ri nicꞌut
inreꞌ xa riqꞌuin ri Dios patanak-ve o xa nuyuon niꞌej. 18 Jun vinak ri ruyuon
nichꞌo-ka chirij jajaꞌ mismo, nrajoꞌ chi niyoꞌx rukꞌij cuma ri vinak. Pero inreꞌ
nivajoꞌ chi ixreꞌ ntiyaꞌ rukꞌij ri Dios ri takayuon-pa vichin. Y jareꞌ nibꞌano chi
nikꞌalajin chi inreꞌ ja ri ketzij niꞌan y man jun bꞌay niꞌan ri man otz ta.
19 Ri Moisés xuyaꞌ ri ley pan ikꞌaꞌ, pero man ntiꞌan ta ri chica nuꞌej ri ley
reꞌ. Ruma ixreꞌ nticanuj manera chi nquiniquimisaj, xchaꞌ ri Jesús.
20 Y ri vinak xquiꞌej: Xa cꞌo itziel espíritu aviqꞌuin. ¿Chica nrajoꞌ
niquimisan avichin? xaꞌchaꞌ cha.
21 Pero ri Jesús xuꞌej chica: Ixreꞌ xixchapataj antok xitzꞌat chi inreꞌ chupan
jun kꞌij richin uxlanien xinꞌan jun milagro. 22 Pero chupan ri ru-ley ri Moisés
nuꞌej chi tiꞌan ri circuncisión.[d] Pero man ja ta ri Moisés ri xtzꞌucu-pa ri
circuncisión, xa ja ri kateꞌt-kamamaꞌ ri xaꞌtzꞌucu-pa. Y rumareꞌ ixreꞌ vacame,
mesque chupan jun kꞌij richin uxlanien, can ntiꞌan ri circuncisión cha jun
xuluꞌ alaꞌ. 23 Ixreꞌ ntivajoꞌ ntiꞌan ri nuꞌej ri ley ri ruyoꞌn can ri Moisés, y rumareꞌ,
mesque chupan jun kꞌij richin uxlanien, ixreꞌ can ntiꞌan ri circuncisión. ¿Y
karruma xpa ivoyoval chuva inreꞌ ruma xinꞌan sanar jun ache chupan jun kꞌij
richin uxlanien?[e] 24 Man tiꞌej chi man otz ta ri xinꞌan, joꞌc ruma quireꞌ ntitzꞌat
ixreꞌ. Ixreꞌ titzꞌataꞌ otz ri xinꞌan, cꞌajareꞌ tiꞌej xa otz o man otz ta, xchaꞌ ri Jesús.

¿Ja came va ri Cristo?

25 Y icꞌo chiquivach ri vinak aj-chireꞌ pa tanamet Jerusalén ri niquiꞌej: ¿Man
ja ta came la ri nicanux chi niquimisas? 26 Xa man ravan ta riꞌ. ¡Titzꞌataꞌ! Ja
nichꞌoꞌ chiquivach ri vinak y man jun kax niꞌeꞌx cha. ¿O xa ya xquinimaj ri
achiꞌaꞌ ri cꞌo quikꞌij chikacajol chi jajaꞌ ri Cristo? 27 Pero kataꞌn pacheꞌ patanak-ve
jajaꞌ. Y antok xtipa ri Cristo, man jun xtinaꞌien pacheꞌ xtipa-ve, ncaꞌchaꞌ ri vinak
aj-Jerusalén.
28 Y ri Jesús nichꞌoꞌ chiquivach ri vinak ri chireꞌ pa templo. Y cof xchꞌoꞌ
y xuꞌej: Ixreꞌ ivataꞌn noch y ivataꞌn jeꞌ pacheꞌ xipa-ve. Pero ri takayuon-pa
vichin man ivataꞌn ta roch, y jajaꞌ can ketzij. Man nuyuon ta inreꞌ xinꞌan
chi xipa choch-ulief. 29 Inreꞌ vataꞌn roch ri man ivataꞌn ta roch ixreꞌ, ruma
riqꞌuin jajaꞌ in-patanak-ve; y jajaꞌ ri takayuon-pa vichin, xchaꞌ.
30 Y icꞌo nicꞌaj xcajoꞌ ta xquitzꞌom ri Jesús, pero man jun xtzꞌamo ruma
ri ru-huora majaꞌ talka. 31 Iqꞌuiy chiquivach ri vinak xquinimaj ri Jesús
chupan ri kꞌij reꞌ y niquiꞌej: Antok xtipa ri Cristo, ¿xtuꞌon más milagros
que choch va ache va? xaꞌchaꞌ.

---

[d] **7:22** Gn. 17:10; Lv. 12:3. [e] **7:23** Jn. 5:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri achi'a' fariseos nca'quitak-el alguaciles chi niquitz'ama' ri Jesús

32 Y ri achi'a' fariseos xca'xaj ri niqui'ej ri vinak chirij ri Jesús.
Rumare' ri achi'a' fariseos re' y ri principales sacerdotes, xa'quitak-el
ri alguaciles chi niquitz'ama'. 33 Entonces ri Jesús xu'ej: C'a c'o jub'a'
tiempo ri nquic'ujie' iviq'uin. Después xquitzalaj riq'uin ri takayuon-pa
vichin. 34 Ixre' xquinicanuj y man xquinivil ta chic; ruma ri lugar pache'
xquib'ac'ujie-ve inre', ixre' man xquixtiquir ta xquixb'aka, xcha' ri Jesús.
35 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas niqui'ej chiquivach:
¿Pache' came xti'a-ve ri Jesús chi man xtikil ta? ¿Ni'a came nic'aj
chic lugares quiq'uin ri israelitas ri ic'o chiquicajol ri man israelitas
ta, o nca'b'arutijuoj came ri man israelitas ta? 36 ¿Chica nrajo' nu'ej ri
xu'ej: Ixre' xquinicanuj y man xquinivil ta chic; ruma ri lugar pache'
xquib'ac'ujie-ve inre', ixre' man xquixtiquir ta xquixb'aka? nca'cha'.

Ri Ya' richin c'aslien

37 Chupan ri ruq'uisb'al y namalaj k'ij richin ri jun namak'ej re',[f] ri
Jesús xpi'ie' y cof xch'o': Xa c'o jun ri chake'j ruchi', tipa viq'uin inre'
y tukumu' ruya'. 38 Ri nquirunimaj, can nu'on inche'l nu'ej chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can. Can xti'in ri Ya' ri nuya' c'aslien riq'uin
ránima inche'l nu'on ri río,[g] xcha' ri Jesús.
39 Ri Ya' ri xu'ej ri Jesús, ja ri Espíritu Santo; ruma jare' ri xtiqui'an recibir ri
vinak ri nca'niman richin ri Jesús. Y ri k'ij re' c'a maja' tika-pa ri Espíritu Santo,
ruma c'a maja' titzalaj-el ri Jesús chicaj chi nik'alajin chi jaja' can c'o-ve ruk'ij.

Ri vinak xa man junan ta niqui'ej chirij ri Jesús

40 Y ic'o chiquivach ri vinak, antok xca'xaj ri tzij ri xa'ru'ej ri Jesús,
xqui'ej: Can ketzij chi jaja' jare' ri profeta.[h]
41 Y ic'o je' niqui'ej: Jaja' jare' ri Cristo. Pero nic'aj chic niqui'ej:
¿Galilea came nipa-ve ri Cristo? 42 ¿Man nu'ej ta came ri ruch'ab'al ri Dios
ri tz'ib'an can, chi ri Cristo rumáma can ri rey David, y chi chire' Belén,
ri tanamet pache' xalax-ve ri David, chire' nipa-ve ri Cristo?[i] nca'cha'.
43 Ri vinak xa man junan ta xqui'ej-ka chirij ri Cristo. 44 Y ic'o nic'aj
chic chiquivach ri vinak, can xcajo' ta xquitz'om-el ri Jesús, pero xa man
jun xtz'amo.

¡Man jun chic ache nich'o' inche'l nich'o' ri Jesús!

45 Antok ri alguaciles, ri i-takuon-el cuma ri principales sacerdotes y
cuma ri achi'a' fariseos, xa'tzalaj-pa; xc'utux c'a chica: ¿Karruma man
xitz'om ta pa ri Jesús?

---

[f] **7:37** Lv. 23:36. [g] **7:38** Ez. 47:1; Zac. 14:8. [h] **7:40** Dt. 18:15, 18. [i] **7:42** Mi. 5:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

46 Y ri achi'a' xqui'ej: ¡Ruma man jun chic ache nich'o' inche'l nich'o'
jaja'! xa'cha'.
47 Y ri achi'a' fariseos xqui'ej chica: ¿Ixre' je' xix'an engañar?
48 ¿Acaso ic'o chiquivach ri autoridades y chiquivach ri achi'a'
fariseos quiniman ri nu'ej ri Jesús? 49 Xa ja ri vinak ri man cata'n
ta ri ru-ley ri Moisés, xa jare' ri niquinimaj ri Jesús. Can xtika ri
castigo pa quive' ri vinak re'.
50 Pero ri Nicodemo, jun chiquivach ri achi'a' fariseos, ri xb'aka chak'a'
riq'uin ri Jesús,[j] xu'ej chica ri nic'aj chic achi'a': 51 Chupan ri ka-ley nu'ej
chi manak che'l naka'an juzgar jun ache, xa na'ay man kaxan ta ri chica
rub'anun.
52 Y ijeje' xqui'ej cha ri Nicodemo: ¿At aj-Galilea atre' c'a? Tatz'ata' otz
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can. Can k'alaj chi Galilea man jun c'a
profeta alanak-pa, xa'cha'.

Ri ixok aj-achpay

53 Ri achi'a' ri quimaluon-qui', cada uno xa'a chicachuoch,
8 1 y ri Jesús x'a-el paro' ri juyu' Olivos. 2 Y antok xsakar-pa,
jaja' xb'aka chic pa templo y iq'uiy vinak xa'b'aka riq'uin. Y
jaja' tz'uyul nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiquivach. 3 Y ri achi'a'
fariseos y ri achi'a' escribas xa'b'aka, quic'amun-pa jun ixok ri
xquil nu'on achpay. Y xb'aquiya' pa nic'aj, pache' c'o-ve ri Jesús, 4 y
xqui'ej cha: Maestro, ojre' xkil ri jun ixok va nu'on achpay riq'uin
jun ache. 5 Y chupan ri ley ri ruyo'n can ri Moisés, nu'ej chi ri
nca'b'ano quire', ca'quimisas cha ab'aj.[k] Atre', ¿chica na'ej chika?
xa'cha' cha.
6 Ri achi'a' re' quire' xqui'ej richin niqui'an tentar ri Jesús; chi
quire' niqui'an acusar. Pero ri Jesús xa xluquie-ka, y xtz'ib'an-ka
pan ulief cha ri ruve-ruk'a'. 7 Y ruma ri achi'a' re' man nca'tanie'
ta ka chi niquic'utuj-apa cha ri Jesús xa niquimisas ri ixok o
manak, rumare' jaja' xupilisaj ri rujaluon y xu'ej chica: Xa c'o jun
chivach ixre' ri man jun ru-pecado rub'anun, tuc'aka' ri na'ay ab'aj
chirij ri ixok, xcha' chica.
8 Y xluquie' chic ka jun b'ay pan ulief y xu'on seguir nitz'ib'an
cha ri ruve-ruk'a'. 9 Y antok ijeje' xca'xaj ri xu'ej ri Jesús, xquina-
ka-qui' chi ijeje' je' c'o qui-pecados, rumare' chijujun-chijujun xa'a;
na'ay xa'a ri i-mámix, y después xa'a ri más c'a ac'ola'. Y jo'c chic
ri ixok ri xb'aquiya' pa nic'aj xc'ujie' can choch ri Jesús. 10 Y antok
ri Jesús xupilisaj chic ri rujaluon, xutz'at chi jo'c chic ri ixok pa'l
can chire'. Y jaja' xuc'utuj cha: ¿Pache' ic'o-ve ri nca'b'ano acusar

---

[j] **7:50** Jn. 3:1-2. [k] **8:3-5** Lv. 20:10; Dt. 22:22-24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avichin? ¿Man jun xc'ujie' can chi ncaruquimisaj? xcha' ri Jesús
cha.
11 Y ri ixok xu'ej: Tuoya, man jun. Y ri Jesús xu'ej cha: Ni inre' xtin'ej
chi ncaquimisas. Vacame ca'in y man chic ta'an pecado.

Ri Jesús jare' ri Luz richin ri roch-ulief

12 Antok ri Jesús xch'o' chic jun b'ay chiquivach ri vinak, xu'ej: Inre' ri
Sakil richin nojiel ri roch-ulief.[l] Ri ni'a chuvij, can xtiril ri sakil richin ri
ruc'aslien viq'uin. Y man chic xti'in ta pa k'aku'n.
13 Pero ri achi'a' fariseos ri ic'o chire' xqui'ej-apa cha ri Jesús: Ojre'
man nakanimaj ta chi ketzij ri na'ej chavij, ruma xa ayuon atre' nca'e'n-
ka otz chavij.[m]
14 Pero ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' fariseos: Mesque inre' mismo
nquich'o-ka otz chuvij, can ketzij ri ni'ej chuvij. Ruma inre' vata'n ri
pache' in-patanak-ve, y chire' xquitzalaj-ve. Ixre' man ivata'n ta pache'
in-patanak-ve, ni man ivata'n ta je' pache' xqui'a-ve. 15 Ixre' can nti'an
juzgar riq'uin ri no'j richin ri roch-ulief. Pero inre' man quire' ta ni'an.
16 Y xa inre' ni'an juzgar, can pa ruchojmil ni'an-ve; ruma man nuyuon
ta inre', xa junan naka'an juzgar riq'uin ri Nata' ri takayuon-pa vichin.
17 Chupan ri i-ley ixre', ri tz'ib'an can nu'ej chi antok ic'o ica'ye' ri junan
niqui'ej, can k'alaj chi ketzij ri niqui'ej. 18 Ri ni'ej-ka chuvij inre' can
ketzij, y ri Nata' ri takayuon-pa vichin, can ketzij ri nu'ej chuvij, xcha' ri
Jesús.
19 Ri achi'a' fariseos xqui'ej cha ri Jesús: ¿Pache' c'o-ve ri Atata'? xa'cha'
cha. Y jaja' xu'ej: Ixre' man ivata'n ta roch ri Nata', ruma man ivata'n ta
noch inre'. Xa ta ivata'n noch inre', can ivata'n ta je' roch ri Nata'.
20 Y ja tzij re' ri xu'ej ri Jesús chiquivach ri vinak ri quimaluon-qui' ri
pache' niyo'x can ri ofrenda ri chire' pa templo. Pero mesque quire' xu'ej,
man jun xpa chi xutz'om ta, ruma ri ru-huora maja' talka.

Pache' nqui'a-ve inre', ixre' man nquixtiquir ta nquix'a

21 Y jun b'ay chic ri Jesús xu'ej chica: Inre' nqui'a y ixre' xquinicanuj,
pero man xquinivil ta. Xa chupan ri i-pecado xquixcon-ve. Y ri pache'
nqui'a-ve inre', ixre' man nquixtiquir ta nquix'a, xcha' ri Jesús.
22 Y ruma c'a re' ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xqui'ej-
ka chiquivach: ¿Xtuquimisaj came ri' ruyuon ri Jesús? Ruma xu'ej: Ri
pache' xqui'a-ve inre', ixre' man nquixtiquir ta nquix'a, xa'cha' ri achi'a'
re'.
23 Pero ri Jesús xu'ej chica: Ixre' ix aj-vave' y inre' in aj-chicaj. Ixre'
ix richin ri roch-ulief y inre' man in richin ta ri roch-ulief. 24 Y rumare'

---

[l] **8:12** Jn. 9:5. [m] **8:13** Jn. 5:31.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xin'ej chiva chi chupan ri i-pecados nquixcon-ve. Y xa man ntinimaj ta in
chica inre', can xquixcon-ve chupan ri i-pecados, xcha'.
25 Y ri achi'a' re' xqui'ej chic cha ri Jesús: ¿Y at chica atre' c'a? Y ri
Jesús xu'ej chica: Inre', xa-jan antok nutz'amuon-pa tzij iviq'uin, can
nu'e'n-pa chiva in chica inre'. 26 Inre' can c'o c'a q'uiy kax ri ni'ej chivij, y
nquix'an juzgar. Pero ri ni'ej chiva ixre' y chica quinojiel ri vinak ri ic'o
choch-ulief, ja ri vaxan-pa riq'uin ri takayuon-pa vichin, jare' ri ni'ej, y
jaja' can ketzij, xcha' ri Jesús.
27 Pero ijeje' man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta entender) chi ri
Jesús xa chirij ri Rutata' xch'o-ve. 28 Ri Jesús xu'ej chic: Ri k'ij antok
xtijotob'a' choch ri cruz, ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, c'ajare'
antok xtina'iej in chica inre'. Y xtina'iej chi nojiel ri ni'an inre', xa man
nuyuon ta ni'an, xa inche'l ri ru'e'n-pa ri Nata' chuva inre', can quire' je'
ni'ej inre' chiva. 29 Ri Nata' ri takayuon-pa vichin, can c'o viq'uin. Man
nquiruya' ta can nuyuon, ruma inre' ni'an ri nika choch jaja', xcha' ri
Jesús.
30 Y ruma ri tzij ri xa'ru'ej ri Jesús, iq'uiy ri xa'niman richin.

Ri ketzij xtu'on libres chiva

31 Y xu'ej c'a ri Jesús chica ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas
ri xa'niman richin: Xa ixre' nti'an siempre ri xin'ej, can xquixuoc ketzij
nu-discípulos. 32 Xtivatamaj chica ri ketzij, y ri ketzij xtu'on libres chiva.
33 Y ri vinak re' xqui'ej: Ojre' oj rumáma can ri Abraham,[n] y rumare'
man jun b'ay oj-acunak esclavos. ¿Karruma na'ej chika chi xkujiel libres?
34 Pero ri Jesús xu'ej chica: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva, chi quinojiel
vinak ri niqui'an pecado, can iru-esclavo ri pecado. 35 Y xa jun vinak ru-
esclavo ri pecado, man xtic'ujie' ta riq'uin ri Dios. Pero ri jun ri ralc'ual ri
Dios, can xtic'ujie' riq'uin richin nojiel tiempo. 36 Rumare', xa ri Ruc'ajuol
ri Dios nu'on chiva chi ix libres, can ketzij chi ix libres. 37 Inre' vata'n
chi ix rumáma can ri Abraham, pero ixre' xa nticanuj chica manera
nti'an chi nquiniquimisaj. Re' nuc'ut chi ixre' man iyo'n ta lugar cha ri
nuch'ab'al chi acunak ta riq'uin ivánima. 38 Nojiel ri nitzijuoj inre', can
ja ri Nata' c'utuyun-pa chinoch. Quire' je' ixre', nojiel ri nti'an, riq'uin ri
itata' ivaxan-ve.

Ri Jesús nu'ej chica ri israelitas chi ri quitata' xa ja ri diablo

39 Y ijeje' xqui'ej cha ri Jesús: Ja ri Abraham ri katata' ojre', xa'cha'. Y
ri Jesús xu'ej chica: Xa ta ix rumáma can ri Abraham, can ta nti'an ri
otz ri inche'l xu'on jaja'. 40 Pero ixre' xa nticanuj chica manera nti'an
chi nquiniquimisaj inre' ri nitzijuoj ri ketzij chiva; ri ketzij ri vaxan-pa

---

[n] **8:33** Mt. 3:9; Lc. 3:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri Dios. Ri Abraham man xu'on ta inche'l ri nti'an ixre' vacame.
41 Ixre' xa ja ri nu'on ri itata', xa jare' ri nti'an, xcha' ri Jesús chica. Y ijeje'
xqui'ej cha: Ojre' kata'n roch ri Katata'. Y jo'c Jun ri Katata', y re' ja ri
Dios, xa'cha'.
42 Ri Jesús xu'ej chica ri vinak re': Xa ta ja ri Dios ri Itata', can ta
nquinivajo'; ruma inre' riq'uin ri Dios in-patanak-ve. Jaja' ri takayuon-
pa vichin y man nuyuon ta inre' xipa choch-ulief. 43 ¿Karruma ixre' man
ni'ka ta pan ive' (man nti'an ta entender) ri ni'ej chiva? Ruma man ntivajo'
ta ntivaxaj ri nutzij. 44 Ri itata' ixre' ja ri diablo y can ix richin jaja'; y ja
ri nika choch jaja', jare' ri ntivajo' nti'an. Ri diablo can pa rutz'ucb'al-
pa niquimisan. Man xc'ujie' ta chupan ri ketzij, ruma man jun ketzij c'o
riq'uin. Xa tz'akoy-tzij. Can quitata' quinojiel ri i-tz'akoy-tzij. 45 Y inre'
ruma ni'ej ri ketzij chiva, ixre' man nquininimaj ta. 46 ¿Chica chivach
ixre' ni'e'n-pa chuva chica pecado i-nub'anun? Y xa jo'c ri ketzij ri ni'ej,
¿karruma man nquininimaj ta? 47 Ruma ri richin ri Dios, nra'xaj ri nu'ej ri
ruch'ab'al. Pero ixre' man quire' ta nti'an, ruma man ix richin ta ri Dios,
xcha' ri Jesús.

Ri Cristo can c'o-ve antok maja' rutzijoxic chi nalax ri Abraham

48 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xqui'ej cha ri Jesús:
Can ketzij ri ka'e'n chavij, chi atre' xa at jun vinak ri at aj-Samaria y c'o
itziel espíritu aviq'uin, xa'cha' cha.
49 Pero ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Inre' man jun itziel espíritu
c'o viq'uin. Inre' can ja ri Nata' ri niya' ruk'ij, pero chivach ixre' xa man
quire' ta. Ixre' xa itziel nquixch'o' chuvij. 50 Inre' man nicanuj ta chi ixre'
ntiya' nuk'ij, pero c'o Jun ri nrajo' chi quinojiel ta vinak niquiya' nuk'ij.
Y jaja' je' xtib'ano juzgar quichin ri man xtiqui'an ta quire'. 51 Can ketzij,
ketzij ri ni'ej chiva, chi ri nunimaj ri nutzij, man xticon ta, xcha' ri Jesús.
52 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xqui'ej cha ri Jesús:
Vacame kata'n chi c'o itziel espíritu aviq'uin; ruma na'ej chi chica
ri nca'niman ri ach'ab'al, man xca'con ta. Ri kamama' Abraham y ri
profetas ojier can tiempo xa'con. 53 ¿C'o came más avakalien atre' choch
ri kamama' Abraham? ¡Jaja' xcon; quire' je' ri profetas ri xa'c'ujie' ojier
can tiempo xa'con! ¿Chica choj-iq'uin navajo' na'an at junan?
54 Y ri Jesús xu'ej: Xa nuyuon inre' niya-ka nuk'ij, man jun nic'atzin-ve.
Pero inre', ja ri Nata' niyo'n nuk'ij. Ri Nata' jare' ri nti'ej I-Dios cha. 55 Y
mesque ixre' quire' nti'ej cha, man ivata'n ta roch. Pero inre' vata'n roch.
Y xa ni'ej chi man vata'n ta roch ri Dios, nquinuoc jun tz'akoy-tzij inche'l
ixre'. Pero inre' vata'n roch y ni'an ri nu'ej ri ruch'ab'al. 56 Ri Abraham ri
ojier katata' can xquicuot ránima, ruma rata'n chi xtutz'at ri tiempo antok
inre' xquipa choch-ulief. Y jaja' xutz'at, y xquicuot ránima rumare', xcha' ri
Jesús.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

57 Jare' antok ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xqui'ej cha
ri Jesús: Atre' c'a maja' cincuenta ajuna' y na'ej chi atz'atuon ri kamama'
Abraham.
58 Pero ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva:
Inre' can inc'o-ve antes que choch ri Abraham, xcha'.
59 Y ri achi'a' re' xa'b'aquisic'a-pa ab'aj chi niquiq'uiak chirij. Pero ri
Jesús xravaj-ri' chiquivach, y chiquicajol ri vinak xak'ax-ve y xiel-pa ri pa
templo, y x'a.

Ri Jesús nu'on sanar jun muoy xa-jan antok xalax

9 1 Y antok ri Jesús nak'ax, xutz'at jun ache muoy; ri ache re' muoy
xa-jan antok xalax. 2 Y ri ru-discípulos xquic'utuj cha ri Jesús: Rabí,
¿chica xb'ano ri pecado chi quire' xalax ri ache re'? ¿Ja ri rutie-rutata' o
jaja'? xa'cha' cha.
3 Pero ri Jesús xu'ej: Ni jaja' ni ri rutie-rutata' xu'on pecado chi
quire' xalax. Jaja' cala xalax, chi quire' xtik'alajin ri samaj ri xtu'on ri
Dios riq'uin. 4 Inre' nic'atzin chi ni'an ri rusamaj ri takayuon-pa vichin
mientras c'a pak'ij, ruma antok ntuoc-pa ri ak'a', man jun chic nicovin
nisamaj. 5 Pero mientras inre' inc'o choch-ulief, inre' ri nquiyo'n sakil cha
nojiel ri roch-ulief,[o] xcha'.
6 Antok ri Jesús ru'e'n chic ri tzij re', xchub'an c'a pan ulief, xu'on
jub'a' ch'ab'ak cha ri ruchub', xub'ach pa roch ri ache muoy, 7 y xu'ej cha:
Vacame ca'in y ach'aja' ri anak'avach chupan ri estanque ri ni'e'x Siloé
cha (ri tzij Siloé nu'ej: Takuon-el). Ri ache re' x'a y xuch'aj ri nak'aroch, y
antok xtzalaj-pa, nitzu'n yan chic. 8 Y ri vinak ri iru-vacínix ri ache re', y
ri nic'aj chic vinak ri quitz'atuon chi muoy, niqui'ej: ¿Man ja ta came la ri
ache ri katz'atuon ri nitz'uye' nuc'utuj ru-limosna? nca'cha'.
9 Ic'o niqui'ej: Jaja'. Y nic'aj chic niqui'ej: Casi junan nca'tzu'n riq'uin ri
ache re'. Pero jaja' nu'ej: Inre' re', xcha'.
10 Y ri vinak niquic'utuj cha ri ache re': ¿Chica x'an chava chi ncatzu'n
vacame? xa'cha' cha.
11 Ri ache xu'ej chica: Jun ache rub'inan Jesús xu'on jub'a' ch'ab'ak y jare'
ri xub'ach pa noch, y xu'ej chuva: Ca'in y ach'aja' ri anak'avach chupan ri
estanque ri ni'e'x Siloé cha. Y ja xi'a, y xinch'aj ri nak'anoch y ja xitzu'n.
12 Pero ri vinak xquic'utuj cha: ¿Pache' c'o-ve ri Jesús vacame? xa'cha'
cha. Y jaja' xu'ej: Man vata'n ta, xcha' chica.

Ri ache muoy ri x'an sanar nuc'uax chiquivach ri achi'a' fariseos

13 Y ri vinak xquic'uaj c'a ri ache ri nitzu'n yan chic chiquivach ri achi'a'
fariseos. 14 Ri k'ij antok ri Jesús xu'on ri jub'a' ch'ab'ak y xu'on cha ri

---

[o] **9:5** Jn. 8:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ache muoy chi xtzu'n, chupan jun k'ij richin uxlanien. 15 Antok ri ache c'o
chic apa chiquivach ri achi'a' fariseos, ijeje' xquic'utuj c'a cha chi che'l
x'an cha chi nitzu'n vacame. Y jaja' xu'ej: Ri xb'ano chuva chi xitzu'n,
xub'ach jub'a' ch'ab'ak pa noch, xinch'aj, y ja xitzu'n, xcha' chica.
16 Y nic'aj achi'a' fariseos xqui'ej: Ri ache ri rub'inan Jesús man riq'uin
ta ri Dios patanak-ve, ruma man nu'on ta guardar ri k'ij richin uxlanien.
Pero nic'aj chic achi'a' fariseos xqui'ej: ¿Can nitiquir came nca'ru'on
milagros jun ache ri c'o ru-pecado? Ri achi'a' fariseos re' man junan ta
niqui'ej chirij ri Jesús. 17 Rumare' ri achi'a' fariseos xquic'utuj chic cha
ri ache muoy ri nitzu'n yan chic: ¿Chica chi ache na'ej atre' ri xjako ri
anak'avach? Y ri ache re' xu'ej: Inre' ni'ej chi jun profeta, xcha' chica.
18 Pero ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas, man niquinimaj
ta chi ri ache re' can muoy antok xalax, y vacame xa nitzu'n yan
chic. Rumare' xa'cayuoj ri rutie-rutata' ri ache ri nitzu'n yan chic, 19 y
xquic'utuj c'a chica: ¿Ja ivalc'ual va, ri nti'ej chi muoy antok xalax?
¿Che'l re' chi nitzu'n yan chic vacame? xa'cha'.
20 Y ri rutie-rutata' ri ache xqui'ej chica: Kata'n chi ja kalc'ual va y can
muoy antok xalax. 21 Pero man kata'n ta ojre' ri chica xu'on chi vacame
nitzu'n. Y man kata'n ta je' ri chica xb'ano cha chi nitzu'n yan chic vacame.
Tic'utuj cha jaja'; ruma jaja' c'o chic rujuna', y xtu'ej chiva ri chica x'an cha,
xa'cha'.
22 Quire' xqui'ej ri rutie-rutata' ri ache chica ri achi'a' ri c'o quik'ij
chiquicajol ri israelitas, ruma quixi'in-qui' chiquivach. Ruma ri achi'a' ri
c'o quik'ij calasan chic rub'ixic, chi chica-na ri xti'e'n chi ri Jesús jare' ri
Cristo, can nikotax-pa chupan ri sinagoga. 23 Rumare' ri rutie-rutata' ri
ache xqui'ej chi tiquic'utuj cha jaja', ruma jaja' c'o chic rujuna'.
24 Y ri achi'a' re' xcayuoj chic jun b'ay ri ache ri nitzu'n yan chic, y
xqui'ej cha: Ja ri Dios taya' ruk'ij. Ojre' kata'n chi ri ache rub'inan Jesús
xa jun pecador, xa'cha' cha.
25 Y ri ache xu'ej chica: Inre' man vata'n ta xa ri ache re' xa jun
pecador o manak. Ri vata'n inre' ja ri rub'anun-pa, chi man nquitzu'n ta
y vacame nquitzu'n, xcha' jaja'.
26 Y ri achi'a' re' xquic'utuj chic cha ri ache: ¿Chica xu'on chava? ¿Che'l
antok xujak ri anak'avach? xa'cha'.
27 Jaja' xu'ej chica: Pero re' ya xin'ej chiva y xa man xinivaxaj ta.
¿Karruma vacame ixre' ntivajo' chi inre' ni'ej chic jun b'ay chiva?
¿Ntivajo' je' nquixuoc ru-discípulos jaja'? xcha' chica.
28 Pero ri achi'a' re' xpa quiyoval y xqui'ej: Atre' xa at jun ru-discípulo jaja',
pero ojre' oj ru-discípulos ri Moisés. 29 Ojre' kata'n chi ri Moisés can xch'o' ri
Dios riq'uin, pero ri ache re' man kata'n ta pache' patanak-ve, xa'cha'.
30 Y ri ache xch'o-apa chica y xu'ej: Inre' altíra nquichapataj, ruma ixre'
man ivata'n ta pache' patanak-ve, pero inre' xujak ri nak'anoch. 31 Can

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kata'n chi ri Dios man nra'xaj ta ri niquic'utuj ri pecadores cha. Pero
ri jun ri nuxi'ij-ri' nu'on pecado choch ri Dios y nu'on je' ri nrajo', can
nic'axax y niyo'x cha ri nuc'utuj. 32 Xa-jan antok xtz'ucutaj-pa ri roch-
ulief, man jun b'ay c'axan chi c'o ta jun ache nu'on cha jun muoy xa-jan
antok xalax, chi nitzu'n yan chic. 33 Y xa ta ri ache re' man ta riq'uin ri
Dios patanak-ve, man jun kax nitiquir nu'on, xcha'.
34 Pero ri achi'a' re' xqui'ej cha ri ache ri nitzu'n yan chic: Atre' can
xatalax chupan nojiel a-pecado, ¿y navajo' nkojatijuoj ojre'? xa'cha'. Y
xquikotaj-pa ri ache re' chire'.

Ri i-muoy espiritualmente

35 Ri Jesús xra'xaj chi ri ache re' xkotax-pa, rumare' xb'arucanuj. Y
antok xril, xu'ej cha: ¿Nanimaj atre' ri Ruc'ajuol ri Dios? xcha' ri Jesús
cha.
36 Y ri ache ri nitzu'n yan chic, xu'ej cha ri Jesús: Tuoya, ¿chica c'a ri
Ruc'ajuol ri Dios chi ninimaj inre'? xcha' ri ache.
37 Y ri Jesús xu'ej cha: Atre' atz'atuon chic ri Ruc'ajuol ri Dios. Y ri
nich'o' aviq'uin jare'.
38 Y ri ache xu'ej: Ajaf, inre' ncannimaj. Y ri ache can xuya' ruk'ij ri
Jesús.
39 Y ri Jesús xu'ej: Inre' xipa choch-ulief chi nca'ntz'at ri chica
quib'anun ri vinak, xa i-otz o man i-otz ta. Y ni'an chica ri vinak ri man
nca'tzu'n ta chi nca'tzu'n. Pero ri niquina' chi nca'tzu'n, xa xca'uoc muoy.
40 Ic'o achi'a' fariseos ri ic'o-apa chire' pache' c'o-ve ri Jesús, antok
xca'xaj re', xqui'ej: ¿Oj muoy c'a je' ojre'?
41 Y ri Jesús xu'ej chica: Xa ta ix muoy, otz ta, ruma manak ta i-pecado.
Pero ruma ixre' nti'ej chi man ix muoy ta, rumare' c'o ri i-pecado.

Ri parábola (c'amb'al-tzij) chirij ri quicoral ri ovejas

10 1 Can ketzij, ketzij c'a ri ni'ej chiva: Ri man ntuoc ta pache' c'o-ve
ri ruchi' ri quicoral ri ovejas y xa nijotie' chirij ri coral chi ntuoc;
ri nib'ano quire' xa alak'uon y nalak' pa tak b'ay. 2 Pero ri ntuoc chuchi'
ri coral, jare' ri pastor quichin ri ovejas. 3 Y ri ache ri nichajin ruchi' ri
coral, nujak-pa ruchi' ri coral choch ri ache ri nichajin quichin ri ovejas, y
ri ovejas can cata'n chic rukul ri nichajin quichin. Jaja' nca'rayuoj, nu'ej
ri quib'e' y nca'ralasaj-pa. 4 Antok ri chajiniel i-ralasan chic el quinojiel ri
ru-ovejas, ni'a na'ay chiquivach, y ri ovejas nca'a chirij. Ri ovejas quire'
niqui'an, ruma cata'n ri rukul ri nichajin quichin. 5 Pero ri man cata'n ta
roch, man nca'a ta chirij; xa nca'numaj choch, ruma man cata'n ta rukul.
6 Ri Jesús xu'ej ri jun parábola (c'amb'al-tzij) re' chica ri achi'a' fariseos,
pero ijeje' man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta entender) ri chica xu'ej
chica.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ja ri Jesús ri Utzulaj Pastor

7 Y ri Jesús xch'o' chic jun b'ay y xu'ej chica ri achi'a' fariseos:
Inre' can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva: Inre' ri Ruchi' ri coral ri pache'
nca'uoc-ve ri ovejas. 8 Quinojiel ri xa'c'ujie' na'ay chinoch inre' y
xqui'ej chi i-takuon-pa ruma ri Dios, pero xa man quire' ta, xa
i-junan quiq'uin ri alak'oma' y xa inche'l ri nca'lak' pa tak b'ay. Pero
ri ovejas man xa'a ta chiquij ijeje'. 9 Inre' ri Ruchi' ri coral. Ri xtuoc
viq'uin inre', can xticolotaj y ntiel y ntuoc y xtiril nojiel ri nic'atzin
cha.

10 Antok nalka ri alak'uon, jo'c nalak', niquimisan y nuq'uis can
paro' nojiel. Pero inre' xipa chi niya' ri c'aslien; jun c'aslien ri man
jub'a' ta oc. 11 Inre' ri Utzulaj Chajiniel quichin ri ovejas.[p] Ri Utzulaj
Chajiniel, can nuya' ruc'aslien pa qui-cuenta ri ru-ovejas. 12 Pero man
quire' ta nu'on ri xa man ketzij ta chajiniel, ruma xa tajuon. Jaja'
xa man cajaf ta ri ovejas, y antok nutz'at chi nipa ri utif, xa jaja' ri
ninumaj-el y nca'ruya' can ri ovejas. Y ri utif nca'ruc'uaj ri ovejas,
y ri nic'aj chic niquiquiraj-el-qui'. 13 Jun ri nituoj chi nca'ruchajij ri
ovejas xa ninumaj. Quire' nu'on, ruma man jun ru-cuenta chica ri
ovejas.

14 Inre' ri Utzulaj Chajiniel, y vata'n quivach ri nu-ovejas, y ijeje'
je' cata'n noch inre'. 15 Quire' je' nub'anun riq'uin ri Nata'. Jaja'
rata'n noch inre', y inre' vata'n roch jaja'.[q] Y inre' niya' nuc'aslien pa
qui-cuenta ri nu-ovejas. 16 Y man jo'c ta re' nu-ovejas ic'o, xa ic'o je'
nic'aj chic ri man ic'o ta vave' chupan va jun coral va. Can nic'atzin
chi nca'nc'am-pa, y ijeje' xtiqui'an ri xtin'ej chica. Richin quire' xa
jun xtiqui'an y jun oc Chajiniel xtichajin quichin.

17 Ri Nata' Dios nquirajo' ruma inre' niya' ri nuc'aslien pa qui-
cuenta ri nu-ovejas, y nic'ujie' chic jun b'ay ri nuc'aslien. 18 Ri
nuc'aslien man jun xtimajo chuva, ruma ri nuc'aslien xa inre' mismo
ri nquiyo'n. Pa nuk'a' inre' c'o-ve chi niya' y pa nuk'a' je' inre' c'o-ve
chi nic'ujie' chic nuc'aslien. Quire' ri ru'e'n-pa ri Nata' chuva, xcha'
ri Jesús.

19 Y jun b'ay chic ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas man
junan ta xqui'an-ka pensar chirij ri tzij ri xa'ru'ej ri Jesús. 20 Iq'uiy
chiquivach ijeje' xqui'ej chirij ri Jesús: La xa ch'u'j. Xa itziel espíritu ri c'o
riq'uin, y ixre', ¿karruma ntivaxaj ri nu'ej?

21 Y ri nic'aj chic xqui'ej: Jun ri c'o itziel espíritu riq'uin, man nu'ej ta
utzulaj tak tzij inche'l ri xa'ru'ej ri Jesús. ¿Nicovin came jun ri c'o itziel
espíritu riq'uin nu'on chica ri muoy chi nca'tzu'n? nca'cha'.

---

[p] **10:11** Ez. 34:11-12. [q] **10:15** Mt. 11:27; Lc. 10:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri israelitas man nicajo' ta ri Jesús

22 Pa ru-tiempo job'[r] nak'ax ri namak'ej rub'inan Dedicación,[s] ri
pa tanamet Jerusalén. 23 Ri Jesús nib'iej chupan ri templo, chuchi'
jun corredor ri rub'inan Richin ri Salomón. 24 Ri achi'a' ri c'o quik'ij
chiquicajol ri israelitas xa'b'aka riq'uin ri Jesús, xquimol-qui' chirij y
xqui'ej cha: ¿Karruma nasach kajaluon? Xa atre' ri Cristo, ta'ej chika.
25 Y ri Jesús xu'ej chica ri achi'a' re': Nu'e'n yan chiva y man iniman ta.
Nojiel ri samaj ri nca'n'an, pa rub'e' ri Nata' Dios nca'n'an-ve. Y ri samaj
re', jare' ni'e'n in chica inre'. 26 Pero ixre' man nquininimaj ta, ruma ixre'
man ix nu-ovejas ta; can inche'l ri xin'ej yan chiva. 27 Ri nu-ovejas cata'n
nukul, y nca'a chuvij, y inre' vata'n quivach ijeje'. 28 Inre' niya' chica ri
c'aslien ri man niq'uis ta y man jun chiquivach xtisach ta can. Y man jun
xtitiquir xca'ralasaj-el pa nuk'a'. 29 Ri Nata' Dios ri xa'ruya' chuva inre',
c'o más ru-poder chiquivach quinojiel y man jun xtitiquir xca'ralasaj-el
pa ruk'a' jaja'. 30 Inre' y ri Nata', jo'c jun kab'anun riq'uin, xcha' ri Jesús.
31 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas, xa'b'aquisic'a' chic
pa ab'aj chirij ri Jesús chi niquiquimisaj. 32 Pero ri Jesús xu'ej chica ri
achi'a' re': Can q'uiy utzulaj tak samaj ri i-nub'anun chivach, ruma ri
poder ri ruyo'n-pa ri Nata' chuva. ¿Chica chiquivach ri utzulaj tak samaj
ri nub'anun ri man nika ta chivach, y rumare' ntivajo' nquiniquimisaj cha
ab'aj? xcha' ri Jesús.
33 Y ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xqui'ej cha ri
Jesús: Ojre' man ruma ta jun utzulaj samaj ncatkac'ak cha ab'aj. Ojre'
ncatkac'ak ruma na'ej chi at Dios. Ruma jun ache ri ni'e'n quire', xa
nuyok' rub'e' ri Dios,[t] xa'cha'.
34 Pero ri Jesús xu'ej chica: Chupan ri i-ley ri tz'ib'an can, ri Dios nu'ej:
Inre' nu'e'n chi ixre' can ix dioses.[u] 35 Jaja' xu'ej dioses chica ri choj cha
xuya-ve ri ruch'ab'al, y man jun modo ni'e'x chi man ketzij ta nu'ej ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can. 36 Xa quire' xu'ej ri Dios, ¿karruma ixre'
nti'ej chi inre' xinyok' rub'e' ri Dios, ruma xin'ej chi inre' ri Ruc'ajuol ri
Dios? Y inre' ri xirucha-pa chi xirutak-pa choch-ulief. 37 Y xa man ni'an
ta ri ru'e'n-pa ri Nata' Dios chuva, man nquininimaj ta. 38 Pero xa ni'an
ri ru'e'n-pa ri Nata' Dios chuva, mesque man nquininimaj ta inre', pero
tinimaj nojiel ri nca'n'an chivach, richin quire' ntivatamaj y ntinimaj chi ri
Nata' Dios c'o viq'uin y inre' inc'o riq'uin jaja', xcha' ri Jesús chica ri achi'a'
ri c'o quik'ij.

---

[r] **10:22** Chire' Israel, chupan "ri tiempo job'", man jo'c ta nika job', xa c'o je' tief.

[s] **10:22** Chupan ri namak'ej rub'inan "Dedicación", ri israelitas niquinataj ri k'ij antok x'an asear ri templo ri c'o pa tanamet Jerusalén.

[t] **10:33** Lv. 24:16. [u] **10:34** Sal. 82:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Ijeje' can xcajo' ta xquitz'om ri Jesús, pero xa man xa'tiquir ta chic,
ruma x'a chiquivach.
40 Y ri Jesús xak'ax chic apa juc'an ruchi' ri río Jordán, ri lugar pache'
ri Juan el Bautista xa'ru'on bautizar ri vinak na'ay;[v] y chire' xc'ujie-ve-ka.
41 Y iq'uiy vinak xa'lka riq'uin ri Jesús chire'. Y ri vinak re' niqui'ej: Can
ketzij chi ri Juan el Bautista man jun milagro xu'on, pero nojiel ri tzij ri
xa'ru'ej can chirij ri ache va, can ketzij, nca'cha' ri vinak.
42 Y iq'uiy vinak ri xquinimaj ri Jesús chupan ri lugar re'.

Antok xcon ri Lázaro

11 1 Chupan c'a ri aldea Betania, c'o jun ache rub'inan Lázaro ri
niyavaj. Jaja' ic'o ica'ye' rana' quib'inan María y Marta, y ri iyoxe'
re' aj-chire'.[w] 2 Ri María re', jare' ri xyo'n jub'ul ak'uon chirij ri rakan ri
Ajaf Jesús y xa'rusu' cha ri ruve'.[x] Ruxi'al jaja' ri Lázaro ri niyavaj. 3 Ri
María y ri Marta xquitak rasuon cha ri Jesús: Ajaf, naka'ej chava chi ri
kaxi'al Lázaro, ri navajo', vacame niyavaj.
4 Y antok ri Jesús xra'xaj ri rasuon ri takuon-el cha, jaja' xu'ej: Ri
Lázaro niyavaj, pero man richin ta camic, xa richin niyo'x ruk'ij ri Dios,
chi quire' ri Ruc'ajuol ri Dios niyo'x ruk'ij, xcha' ri Jesús.
5 Ri Jesús altíra nca'rajo' ri Marta, ri María y ri quixi'al Lázaro. 6 Y
antok jaja' xra'xaj chi ri Lázaro niyavaj, xa man x'a ta cha'nin chutz'atic,
xa xc'ujie-ka chic ca'ye' k'ij chupan ri lugar ri pache' c'o-ve. 7 Y antok
k'axnak chic ri ca'ye' k'ij, ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos: Vacame
kojtzalaj c'a Judea, xcha' chica.
8 Y ri ru-discípulos xqui'ej cha: Rabí, xa c'a jub'a' oc tiempo
tak'ax antok ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas xcajo' ta
xatquiquimisaj cha ab'aj, ¿y vacame navajo' ncatzalaj chic jun b'ay chire'?
xa'cha' ri discípulos cha.
9 Pero ri Jesús xu'ej chica: Ri k'ij ruc'uan doce (cab'alajuj) horas. Ri
ni'in pak'ij, man nutupij ta rakan, ruma c'o ri luz ri nib'ano ri sakil cha ri
roch-ulief. Can nojiel nutz'at ruma ri sakil re'. 10 Pero ri ni'in pa k'aku'n,
can nutupij ri rakan, ruma xa manak ri luz riq'uin.
11 Y antok ri Jesús ru'e'n chic nojiel re', xch'o' chic jun b'ay chica ri
ru-discípulos y xu'ej: Ri ka-amigo Lázaro nivar. Pero nqui'a chi nic'asuoj,
xcha' chica ri ru-discípulos.
12 Y ri ru-discípulos xqui'ej cha: Ajaf, xa ri Lázaro nivar, nu'on sanar,
xa'cha'.
13 Pero ri Jesús xa chirij ri rucamic ri Lázaro xch'o-ve antok xu'ej chi
nivar, pero ri ru-discípulos xi'ka pa quive' (xqui'an entender) chi choj
nivar. 14 Entonces ri Jesús ja'al c'a k'alaj xu'ej chica: Ri Lázaro xcon. 15 Y

[v] **10:40** Jn. 1:28. [w] **11:1** Lc. 10:38-39. [x] **11:2** Jn. 12:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can nquiquicuot ruma man inc'o ta Betania antok xcon ri Lázaro, chi
quire' ixre' más ntiya' ivánima viq'uin. Vacame jo' Betania, pache' c'o-ve
ri Lázaro, xcha' ri Jesús.
16 Pero ri jun discípulo ri Tomás rub'e', ri ni'e'x je' Dídimo cha, xu'ej
chica ri nic'aj chic discípulos: Jo' riq'uin ri Jesús, chi quire' junan
nkojquimisas riq'uin, xcha'.

Ri Jesús nicovin nca'ruc'asuoj quiminaki' y nuya' c'aslien

17 Antok ri Jesús xalka Betania, ya caje' k'ij tiyo'x ri Lázaro chupan ri
jul ri c'o choch jun tanatic juyu'. 18 Ri aldea Betania man naj ta quicajol
riq'uin ri tanamet Jerusalén. Ri quicajol xa jun la'k ca'ye' kilómetros
riq'uin nic'aj. 19 Y iq'uiy achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas ri
xa'lka chi xa'qui'an consolar ri Marta y ri María, ruma xcon ri quixi'al
Lázaro. 20 Antok ri Marta xuna'iej chi patanak ri Jesús, jun-anin
xb'aruc'ulu'. Pero ri María xa xc'ujie' can chire' pa jay. 21 Y antok ri Marta
xalka riq'uin ri Jesús, jaja' xu'ej cha: Ajaf, xa ta atc'o vave', man ta xcon
ri nuxi'al. 22 Pero inre' vata'n chi ri xtac'utuj cha ri Dios vacame, ri Dios
can xtuya' chava, xcha' ri Marta cha ri Jesús.
23 Ri Jesús xu'ej cha ri Marta: Ri axi'al Lázaro xtic'astaj-pa.
24 Y ri Marta xu'ej: Inre' vata'n chi xtic'astaj-pa; ruma antok xtalka ri
ruq'uisb'al k'ij, quinojiel ri quiminaki' xca'c'astaj-pa, xcha'.
25 Ri Jesús xu'ej cha ri Marta: Inre' nquicovin nca'nc'asuoj ri
i-quiminak chic y nquicovin je' niya' c'aslien. Rumare' ri niniman vichin,
mesque xticon, can xtic'asie' chic jun b'ay. 26 Y chica-na vinak ri c'o
ruc'aslien choch-ulief y nquirunimaj inre', man xticon ta richin nojiel
tiempo. ¿Nanimaj re'? xcha' ri Jesús cha ri Marta.
27 Y ri Marta xu'ej cha ri Jesús: Quire' Ajaf, can ninimaj chi atre' ri
Cristo ri Ruc'ajuol ri Dios, ri xapa vave' choch-ulief, xcha' cha.

Antok ri Jesús xuok' chuchi' ri pache' mukun-ve ri Lázaro

28 Antok ri Marta ru'e'n chic ri tzij re' cha ri Jesús, x'a chi xb'arayuoj ri
María ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin. Y antok xb'aka, ri Marta xu'ej pa
ruxiquin ri María: Ri Maestro xalka y vacame ncarayuoj, xcha' cha.
29 Ri María, antok xra'xaj quire', xpalaj-pa ri pache' c'o-ve y jun-anin
x'a c'a pache' c'o-ve ri Jesús. 30 Ri Jesús c'a maja' tuoc chupan ri aldea
Betania, xa c'a c'o chupan ri lugar pache' xb'ac'ul-ve ruma ri Marta. 31 Y
antok ri vinak israelitas ri ic'o chirachuoch ri María chi niqui'an consolar,
xquitz'at chi jun-anin xpalaj-el y x'a; ijeje' xa'a chirij, ruma ijeje' xqui'ej-
ka: Ri María ni'uok' chuchi' ri jul ri pache' yo'n-ve ri ruxi'al.
32 Y antok ri María xalka pache' c'o-ve ri Jesús y xutz'at, xxuquie-ka
chukul rakan y xu'ej cha: Ajaf, xa ta atc'o vave', man ta xcon ri nuxi'al,
xcha'.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Y antok ri Jesús xutz'at chi ri María ntuok' y nca'uok' je' quinojiel
ri vinak israelitas ri i-b'anak riq'uin ri María, ri ránima ri Jesús jun-ve
xu'on xuna' y xb'isuon-ka. 34 Y xuc'utuj: ¿Pache' yo'n-ve ri Lázaro? xcha'.
Y ijeje' xqui'ej: Ajaf, jo' y nakac'utu' chavach, xa'cha' cha.
35 Y ri Jesús xuok'. 36 Jare' antok ri vinak israelitas ri nca'qui'an
consolar ri Marta y ri María, xqui'ej: Titz'ata', k'alaj chi altíra xrajo',
xa'cha'.
37 Pero ic'o chiquivach ri vinak re' xqui'ej chirij ri Jesús: Jaja' c'a xu'on
cha ri muoy chi xtzu'n. ¿Man ta came xcovin xu'on chi man ta xcon ri
Lázaro? xa'cha'.

Antok xc'astaj-pa ri Lázaro

38 Antok ri Jesús xalka chuchi' ri pache' yo'n-ve, xb'isuon chic ka jun
b'ay. Ri jul[y] ri pache' yo'n can ri Lázaro jun cueva ri c'o choch jun tanatic
juyu', ri tz'apin can ruchi' cha jun ab'aj. 39 Y ri Jesús xu'ej: Tivalasaj-el
ri ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri jul, xcha' chica. Pero ri Marta, ri
rana' ri quiminak, xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, chuf chic, ruma ya caje' k'ij
ticon, xcha' cha.
40 Pero ri Jesús xu'ej cha ri Marta: Inre' nu'e'n chic chava chi xa
xtanimaj, can xtatz'at ri nu'on ri ru-poder ri Dios, xcha' cha. 41 Y ja
xcalasaj-el ri ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri jul ri pache' c'o-ve
ri quiminak. Y ri Jesús xtzu'n chicaj y xu'ej: Nata', tiox b'a' niya' chava
ruma xinavaxaj-pa. 42 Inre' vata'n chi siempre nquinavaxaj. Pero nojiel re',
ni'ej cuma ri vinak ri quimaluon-pa-qui' viq'uin vacame, chi tiquinimaj
chi atre' ri xatako-pa vichin ri choch-ulief. 43 Antok ri Jesús ru'e'n chic ri
tzij re', riq'uin nojiel ruchuk'a' xch'o' y xu'ej: ¡Lázaro, catiel-pa juviera!
xcha'.
44 Y ri Lázaro, ri quiminak, xb'a'iel-pa. Y ri ruk'a-rakan yo'n tziak chirij,
y ri rupalaj tz'apin cha jun tziak xax. Y ri Jesús xu'ej: Tiquira' ri tziak
chirij, chi quire' otz ni'in y ni'a, xcha'.

Ic'o ri niqui'an pensar chi chica manera niqui'an chi niquiquimisaj ri Jesús

(Mt. 26:1-5; Mr. 14:1-2; Lc. 22:1-2)

45 Y iq'uiy chiquivach ri vinak israelitas ri xa'lka riq'uin ri María,
xquinimaj ri Jesús antok xquitz'at ri xu'on, chi xuc'asuoj ri quiminak.
46 Pero ic'o nic'aj xa'a quiq'uin ri achi'a' fariseos y xb'aquitzijuoj chica,
ri xu'on ri Jesús. 47 Y ri principales sacerdotes y ri achi'a' fariseos
xquimol-qui' y xa'cayuoj je' ri nic'aj chic achi'a' ri autoridades quichin ri
israelitas y xqui'ej chica: ¿Chica naka'an? Ruma ri ache rub'inan Jesús

---

[y] **11:38** Ri tzij "jul" nrajo' nu'ej: Tumba, sepulcro y panteón.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

q'uiy milagros ri nca'ru'on chiquivach ri vinak. 48 Y xa xtakaya' lugar
cha, quinojiel ri vinak xca'niman richin; y xca'pa ri romanos, y xtiqui'an
destruir ri templo y ri ka-nación, xa'cha' ijeje'.
49 Entonces ri Caifás, ri sacerdote ri más c'o ruk'ij chupan ri juna' re',
jun cach'il ri principales sacerdotes, xch'o' y xu'ej chica: Ixre' xa man jun
ivata'n. 50 Man nti'an ta pensar jub'a' chi xa más otz chi jo'c jun nicon pa
ka-cuenta konojiel y man nkucon ta konojiel, xcha'.
51 Antok ri Caifás xu'ej quire', man runo'j ta jaja' xucusaj. Ri tzij ri
xa'ru'ej jaja', ja ri Dios ri x'e'n-pa cha, ruma chupan ri juna' re' jaja' ri
sacerdote ri más c'o ruk'ij. Rumare' ri Dios xu'on cha chi xu'ej chi ja ri
Jesús xticon pa qui-cuenta ri vinak israelitas. 52 Pero ri Jesús man jo'c
ta pa qui-cuenta ri vinak israelitas xticon, xa xticon je' chi nu'on xa jun
quiq'uin ri vinak ri i-ralc'ual ri Dios ri quiquiran-qui' choch-ulief. 53 Y
chupan ri mismo k'ij re', ri achi'a' ri c'o quik'ij xqui'ej chiquivach chi
xtiquiquimisaj ri Jesús.
54 Rumare', ri Jesús man chic xuc'ut ta ri' chiquivach ri achi'a' ri c'o
quik'ij chiquicajol ri israelitas. Jaja' x'a jun tanamet rub'inan Efraín ri c'o
cierca ri desierto. Y xc'ujie-ka chire' quiq'uin ri ru-discípulos.
55 Y ya nalka ri Pascua, ri jun quinamak'ej ri israelitas. Rumare' iq'uiy
vinak ri xa'iel-pa pa tak quitanamit, chi xa'a pa tanamet Jerusalén. Can
xa'a chi niqui'an purificar-qui' choch ri Dios, antes choch ri namak'ej. 56 Y ri
vinak niquicanuj ri Jesús, y pa templo niquic'utuj chiquivach: ¿Chica nti'an
pensar ixre'? ¿Nipa came chupan ri namak'ej re'? nca'cha' ri vinak re'.
57 Ri principales sacerdotes y ri achi'a' fariseos calasan chic rutzijoxic, chi
chica-na ri xtina'ien pache' c'o-ve ri Jesús, tu'ej chica ijeje', chi niquitz'ama'.

Jun ixok nuk'ej jub'ul ak'uon chirij ri Jesús

(Mt. 26:6-13; Mr. 14:3-9)

12 1 Antok vaki' chic k'ij nrajo' chi nalka ri k'ij richin ri namak'ej
Pascua, ri Jesús x'a chupan ri aldea Betania, ri rutanamit ri
Lázaro, ri xcon y xc'asos chiquicajol ri quiminaki' ruma ri Jesús. 2 Y chire'
x'an jun va'en ruma xalka ri Jesús. Y ja ri Marta ri nca'tzuku-apa ri ic'o
chirij ri mesa. Y ri Lázaro c'o chiquicajol ri i-tz'uyul-apa chirij ri mesa
riq'uin ri Jesús. 3 Xpa ri María ri rana' ri Lázaro, xb'aruc'ama-pa nic'aj
litro nardo puro; jun jub'ul ak'uon ri altíra cara rajal. Y xuya' chirij rakan
ri Jesús y xa'rusu' cha ri ruve'.[z] Y ri jay re' can xnuoj riq'uin ri ruxla' ri
ak'uon re'. 4 Y jun chiquivach ri discípulos, ri Judas Iscariote rub'e', ri
ruc'ajuol ri Simón; ri discípulo re' ja ri xtic'ayin richin ri Jesús, xu'ej:
5 ¿Karruma man xc'ayix ta ri jub'ul ak'uon re'? Xa ta xc'ayix, xyo'x ta
trescientos denarios; y ri rajal xjach ta chica ri i-puobra, xcha'.

---

[z] **12:3** Lc. 7:37-38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Jaja' xu'ej quire', pero man ruma ta altíra nca'rajo' ri i-puobra.
Jaja' quire' xu'ej ruma jaja' niyaco ri miera y c'o ri nalak'aj-el. Jaja' xa
alak'uon. 7 Y ri Jesús xu'ej cha: Taya' chire'. Mesque maja' quicon, jaja'
can vichin inre' ruyacuon-pa ri ak'uon re' richin ri k'ij antok xquimuk.
8 Ruma ri i-puobra, can siempre ic'o iviq'uin.[a] Pero inre' man siempre ta
xquic'ujie' iviq'uin, xcha' jaja'.

Ic'o ri niqui'an pensar chi niquiquimisaj ri Lázaro

9 Antok ri vinak israelitas xquina'iej chi ri Jesús c'o Betania, can iq'uiy ri
xa'pa, pero man jo'c ta chi niquitz'at jaja', xa richin je' chi niquitz'at ri Lázaro,
ri xc'asos ruma ri Jesús chiquicajol ri quiminaki'. 10 Rumare' ri principales
sacerdotes xqui'ej chiquivach chi niquiquimisaj je' ri Lázaro. 11 Ruma jaja',
mare' iq'uiy israelitas ri nca'quiya' can ijeje' y niquinimaj ri Jesús.

Antok ri Jesús xuoc Jerusalén
(Mt. 21:1-11; Mr. 11:1-11; Lc. 19:28-40)

12 Chuca'n k'ij, chire' pa tanamet Jerusalén, can iq'uiy vinak ic'o ruma ri
namak'ej. Y antok xca'xaj chi patanak ri Jesús, 13 xquic'uaj ch'itak ruk'a' palmas y
xb'aquic'ulu' y riq'uin nojiel quichuk'a' niqui'ej: ¡Tiox b'a' chi patanak ri Jun re'![b]
¡Bendito ri patanak pa rub'e' ri Ajaf Dios,[c] jare' ri Ka-Rey ojre' israelitas! nca'cha'.
14 Y ri Jesús c'o jun alaj burro ri xril, chi xch'oquie-el chirij. Can inche'l
ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:
15 Man tixi'ij-ivi' ixre' ri ixc'o pa tanamet Sion;
ruma ri I-Rey ja patanak,
ch'acol-pa chirij jun alaj burro.[d]
Quire' ri tz'ib'an can.
16 Na'ay ri ru-discípulos man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta
entender) nojiel re'. C'aja' antok ri Jesús c'astajnak chic pa chiquicajol ri
quiminaki' y c'o chic namalaj ruk'ij, c'ajare' xalka pa quive' chi nojiel ri
xb'anataj, can tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios.
17 Y ri vinak ri xquitz'at ri Jesús antok xrayuoj ri Lázaro ri quiminak
chic y xuc'asuoj-pa chiquicajol ri quiminaki', niqui'ej chica ri nic'aj chic
vinak. 18 Y rumare', ri vinak xa'pa chi nalquic'ulu' ri Jesús. Ri vinak
re' can caxan chic ri milagro ri xu'on riq'uin ri Lázaro. 19 Pero ri achi'a'
fariseos niqui'ej chiquivach: Titz'ata', quinojiel ri vinak i-b'anak chirij.
Man niquinimaj ta ri katzij ojre', nca'cha'.

Ic'o vinak man israelitas ta ri niquicanuj ri Jesús

20 Y chiquicajol quinojiel ri vinak ri nca'lka pa tanamet Jerusalén chi
nalquiya' ruk'ij ri Dios chupan ri namak'ej, ic'o je' nic'aj vinak man israelitas ta.

---

[a] **12:8** Dt. 15:11. [b] **12:13** Sal. 118:25. [c] **12:13** Sal. 118:26. [d] **12:15** Zac. 9:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Ri vinak re' xa'b'aka riq'uin ri Felipe ri aj-Betsaida ri c'o chupan Galilea, chi
niquic'utuj favor cha; ruma jaja' jun ru-discípulo ri Jesús. Ri vinak re' xqui'ej
cha: Tuoya, ojre' nakajo' nkuch'o' cha ri Jesús, xa'cha'.
22 Ri Felipe x'a y xb'aru'ej cha ri Andrés ri jun discípulo je'. C'ajare' ri
ica'ye' xa'a chi xb'aqui'ej cha ri Jesús.
23 Y ri Jesús xu'ej chica ri ica'ye' discípulos: Ja xalka ri huora, chi ri Xtak-
pa chicaj chi xalax chi'icajol xtic'ujie' ruk'ij. 24 Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva
chi xa man nitic ta jun ru-semilla trigo pan ulief, choj quire' xtic'ujie'. Pero xa
nitic-ka pan ulief ri ru-semilla trigo re', xtiel-pa y xtuya' roch. 25 Ri altíra nrajo'
ri ruc'aslien vave' ri choch-ulief, man xticolotaj ta. Pero ri man nrajo' ta ri
ruc'aslien vave' choch-ulief, xa nuyac-apa richin ri c'aslien ri man niq'uis ta.[e] 26 Y
xa c'o jun nrajo' nu'on ri nusamaj, tipa viq'uin. Y pache' xquic'ujie-ve inre', chire'
je' xtic'ujie-ve jaja'. Ri xtib'ano ri nusamaj, xti'an cha ruma ri Nata' chi xtic'ujie'
ruk'ij.

Ri Jesús nu'ej chi xtiquimisas

27 Inre' altíra nik'axo ri vánima vacame. ¿Pero chica xtin'ej vacame:
Nata', quinacalo' choch ri huora richin sufrimiento? Más inre' xa richin
re' xipa. 28 C'ajare' jaja' xu'ej: Nata', can tab'ana' chi nik'alajin chi c'o ak'ij,
xcha'. Y jare' antok Jun xch'o-pa chicaj y xu'ej: Can nub'anun chic quire'.
Y xtin'an chic jun b'ay, chi nik'alajin nuk'ij.
29 Y can iq'uiy chiquivach ri vinak ri ic'o chire' niqui'ej chi jun ráya ri
xca'xaj antok xch'o-pa ri Jun chicaj. Y nic'aj chic niqui'ej: Jun ángel ri
xch'o-pa cha, nca'cha'.
30 Y ri Jesús xu'ej chica: Ri xivaxaj ri xch'o-pa chicaj, xch'o-pa ivuma
ixre' y man vuma ta inre'. 31 Vacame xalka ri k'ij chi ri Dios nu'on juzgar ri
roch-ulief, y ri Satanás, ri tz'amayuon ri roch-ulief, xtalasas-el. 32 Y antok
inre' xquijotob'ax choch ri cruz, ri vinak xca'pa viq'uin inre', xcha' jaja'.
33 Ri Jesús xu'ej quire', chi xu'ej ri chica modo xtiquimisas. 34 Y ri vinak
xqui'ej: Katz'atuon chupan ri ruch'ab'al ri Dios, chi ri Cristo man nicon
ta, can xtic'asie' richin nojiel tiempo.[f] ¿Karruma na'ej chi nic'atzin chi ri
Xtak-pa chicaj chi xalax chikacajol nijotob'ax choch ri cruz? Can ta'ej c'a
chika, ¿chica re' ri Xtak-pa chicaj chi xalax chikacajol? xa'cha'.
35 Jare' antok ri Jesús xu'ej chica: Ri Luz c'a c'o jutz'it tiempo iviq'uin.
Can chupan c'a ri Luz quix'in-ve, mientras c'a c'o iviq'uin. Y xa man
xti'an ta quire', antok xtina', pa k'aku'n yan chic nquix'in-ve; y jun ri pa
k'aku'n ni'in-ve, man rata'n ta pache' b'anak-ve. 36 Mientras c'a c'o ri Luz
iviq'uin, can tinimaj c'a, chi quire' nquixuoc ralc'ual ri Luz re'. Quire'
xa'ru'ej ri Jesús chica ri vinak.

---

[e] **12:25** Mt. 10:39; 16:25; Mr. 8:35; Lc. 9:24; 17:33.
[f] **12:34** Sal. 110:4; Is. 9:7; Ez. 37:25; Dn. 7:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Y xa'ruya' can, y man jun xna'ien pache' x'a-ve.

Ri israelitas man niquinimaj ta ri Jesús

37 Ri Jesús q'uiy milagros xa'ru'on chiquivach ri vinak. Pero mesque
quire' xu'on, ijeje' man xquinimaj ta. 38 Y quire' ri xb'anataj, chi nu'on
cumplir ri rutz'ib'an can ri profeta Isaías. Jaja' rutz'ib'an can:

Ajaf, ¿chica xniman ri atzij ri xkatzijuoj?
¿C'o came jun vinak ri xutz'at ri a-poder?[g]

Quire' nu'ej ri rutz'ib'an can ri Isaías. 39 Ri vinak re' man niquinimaj ta,
ruma chupan ri rutz'ib'an can ri Isaías nu'ej je':

40 Can b'anun chica ijeje' ruma ri Dios chi man nca'tzu'n ta y cof ranun ri cánima;
mare' man niquitz'at ta ri nic'ut chiquivach, y man nicajo' ta chi ntuoc riq'uin cánima,
y can man nicajo' ta niquiya' can ri pecado chi niqui'an ri nivajo' inre', chi nic'ax ri quic'aslien.[h]

Quire' nu'ej ri Dios, ri rutz'ib'an can ri Isaías. 41 Ri profeta Isaías, ri
xc'ujie' ojier can tiempo, xu'ej quire' antok xutz'at yan ruk'ij ri Ajaf Jesús,
y chirij jaja' ru'e'n can.

42 Pero mesque quire', iq'uiy chiquicajol ri autoridades quichin ri
israelitas xquinimaj ri Jesús. Pero man xqui'ej ta, ruma niquixi'ij-qui'
chiquivach ri achi'a' fariseos, chi man ca'kotax-pa chupan ri sinagoga.
43 Ruma ijeje' más nika chiquivach chi niyo'x quik'ij cuma ri vinak, que
choch niyo'x quik'ij ruma ri Dios.

Ja ri ruch'ab'al ri Jesús ri xtib'ano juzgar quichin ri vinak

44 Y ri Jesús riq'uin ruchuk'a' xch'o' y xu'ej: Ri nquirunimaj inre', man
jo'c ta inre' ri nquirunimaj, xa nunimaj c'a ri takayuon-pa vichin. 45 Ri
nquirutz'at inre', can nutz'at je' ri Dios ri takayuon-pa vichin. 46 Ruma
inre' ri Luz ri xipa choch-ulief, chi quire' xa c'o jun ri xtiniman vichin,
ri ruc'aslien man chic xtic'ujie' ta chupan ri k'aku'n. 47 Pero ri vinak ri
nra'xaj ri nutzij y man nu'on ta ri nra'xaj, man inre' ta ri xquib'ano juzgar
richin. Ruma inre' man xipa ta choch-ulief chi nca'n'an juzgar ri vinak.
Inre' xipa chi nca'ncol ri vinak. 48 Ri man nquirajo' ta inre' y man nrajo'
ta ri nuch'ab'al, c'o ri xtib'ano juzgar richin; ja ri ch'ab'al ri xa'n'ej, jare'
ri xtib'ano juzgar richin chupan ri ruq'uisb'al k'ij. 49 Ruma ri ch'ab'al ri
xin'ej, ja ri Nata' ya'yuon-pa chuva. Jaja' ri takayuon-pa vichin y ru'e'n-pa
chuva chica ch'ab'al ri xtinc'ut y xtintzijuoj. 50 Y vata'n chi ri ru'e'n-pa ri
Nata' Dios chuva, can nuya' c'aslien ri man niq'uis ta. Rumare' ri ch'ab'al
ri ni'ej, can inche'l ri ru'e'n-pa ri Nata' chuva inre', can quire' xal'ej-ka.

---

[g] **12:38** Is. 53:1. [h] **12:40** Is. 6:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nuch'aj cakan ri ru-discípulos

13 1 Y antok ya nalka ri k'ij richin ri namak'ej Pascua, ri Jesús rata'n
chic chi ya nalka ri huora chi jaja' ntiel-el vave' choch-ulief y
nitzalaj-el chicaj riq'uin ri Rutata'. Ri Jesús can altíra xa'rajo' quinojiel ri
i-richin jaja' ri ic'o vave' choch-ulief, y quire' xu'on hasta c'a xcon.
2 Antok ri Jesús y ri discípulos ja nca'va' chak'a', ri diablo ya ruyo'n
chic pa ránima ri Judas Iscariote, ri ruc'ajuol ri Simón, chi tujacha' ri
Jesús. 3 Ri Jesús can rata'n chi nojiel jachuon-pa pa ruk'a' ruma ri Dios ri
Rutata', y can rata'n chi riq'uin ri Dios patanak-ve y chire' chic ni'a-ve. 4 Y
ri Jesús xutanab'a' can ri ruva'en, xpalaj y xralasaj-el ri tziak ri ruk'u'n,
xb'aruc'ama-pa jun tualla, y xuxim chupan. 5 Y xuya' je' ya' chupan jun
vacal y xutz'om ruch'ajic ri cakan ri ru-discípulos, y nusu' ri cakan cha ri
tualla ri ruximuon chupan.
6 Y antok xalka riq'uin ri Simón Pedro chi nuch'aj ri rakan, ri Pedro
xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, ¿atre' nach'aj ri vakan inre'? xcha'.
7 Y ri Jesús xu'ej cha ri Pedro: Ri nquinajin inre', man xti'ka ta pan ave'
(man xta'an ta entender) vacame, pero chua'k chi cab'ij xti'ka pan ave'
(xta'an entender).
8 Pero ri Pedro xu'ej: Inre' man xtinya' ta chi xtach'aj ri vakan, xcha'. Y
ri Jesús xu'ej cha: Xa man naya' ta, man xcac'ujie' ta viq'uin, xcha' ri Jesús.
9 Rumare' ri Simón Pedro xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, xa quire', man jo'c ta
ri vakan nach'aj, xa tach'aja' je' ri nuk'a' y ri nujaluon, xcha' ri Pedro.
10 Pero ri Jesús xu'ej cha: Jun ri ya xatin, jo'c chic ri rakan nuch'aj;
ruma jaja' can rujosk'in chic ri'. Ixre' sak chic ri ic'aslien, mesque man
ixvonojiel ta, xcha' ri Jesús.
11 Jaja' xu'ej quire', ruma rata'n ri chica xtijacho richin. Y mare' xu'ej:
Man ixvonojiel ta sak chic ri ic'aslien.
12 Y antok ri Jesús ruch'ajuon chic cakan ri ru-discípulos, xb'aruc'ama'
chic pa ri tziak ri ruch'iluon can chirij, xb'atz'uye' chic chirij ri mesa y
xu'ej: ¿Xi'ka pan ive' (xi'an entender) ri xin'an inre'? 13 Ixre', Maestro
y Ajaf nquixcha' chuva. Can otz ri nti'ej, ruma quire'. 14 Y xa inre' ri
Maestro y ri Ajaf xinch'aj ri ivakan, quire' mismo tib'ana' ixre', tich'aja'
ivakan chivach-ka ixre'. 15 Inre' ya xinc'ut chivach. Can inche'l ri xin'an
inre' iviq'uin, can quire' tib'ana' ixre'.[i] 16 Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva:
Man jun samajiel más nem choch ri rajaf;[j] ni ri takuon-el, más nem choch
ri takayuon-el richin. 17 Xa ixre' xivatamaj can nojiel re' y can nti'an ri
xivatamaj, can ja'al quixquicuot.
18 Man chivij ta ixvonojiel nquich'o-ve, ruma inre' vata'n ivach ixre'
ri xixcha'. Pero xtu'on cumplir ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri

---

[i] **13:12-15** Lc. 22:27. [j] **13:16** Mt. 10:24; Lc. 6:40; Jn. 15:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios ri nu'ej: Ri jun ri xva' viq'uin, xpalaj chuvij.[k] Quire' nu'ej chupan ri
ruch'ab'al ri Dios. 19 Re' ni'ej yan chiva, chi quire' antok xtalka ri k'ij chi
nib'anataj, xtinimaj chi inre' ri Cristo. 20 Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva:
Ri xtib'ano recibir ri nitak-el inre', can inre' ri nquiru'on recibir y ri
xquiru'on recibir inre', can nu'on recibir ri takayuon-pa vichin.[l]

Ri Jesús nu'ej yan chi ri Judas xtijacho richin

(Mt. 26:20-25; Mr. 14:17-21; Lc. 22:21-23)

21 Y antok ri Jesús ru'e'n chic nojiel re', ri ránima can vor chica xuna'.
Jaja' xu'ej chica: Can ketzij, ketzij ri ni'ej chiva, chi jun chivach ixre' ri
xtijacho vichin, xcha' chica.
22 Y ri discípulos xquica'yiej-qui', y man niquil ta chica niqui'ej, ruma
man cata'n ta choj chirij xch'o-ve. 23 Y ri jun chiquivach ri discípulos, ri
altíra najo'x ruma ri Jesús, rak'al riq'uin ri Jesús. 24 Y cha ri jun discípulo
re', xu'on-apa seña ri Simón Pedro, chi tuc'utuj cha ri Jesús chi chica ri
jun ri xtijacho richin. 25 Y ri discípulo re' xrak'ie-apa cierca ri roch-ruc'u'x
ri Jesús, y xuc'utuj cha: Ajaf, ¿chica ri jun ri xtijacho avichin? xcha' cha.
26 Y ri Jesús xu'ej cha ri discípulo re': Ri choj cha xtinya-ve jun pedazo
simíta mub'an, jare' ri xtijacho vichin. Y jaja' xumub'a' jun pedazo simíta
y xuya' cha ri Judas Iscariote ri ruc'ajuol ri Simón. 27 Y antok ri Judas
Iscariote xuc'ux-ka ri simíta re', ja xuoc ri Satanás pa ránima. Y ri Jesús
xu'ej cha: Ri ab'anun chic pensar chi na'an, tab'ana' cha'nin, xcha' cha.
28 Pero ri discípulos ri ic'o-apa chirij ri mesa riq'uin, man xi'ka ta pa
quive' (man xqui'an ta entender) karruma quire' xu'ej cha ri Judas. 29 Ic'o
xqui'an-ka pensar chi xtak-el ruma ri Jesús chulok'ic nojiel ri xtic'atzin
chica chupan ri namak'ej, o chi tuya' miera chica ri i-puobra, ruma ijeje'
cata'n chi ja ri Judas ri niyaco ri miera. 30 Ri Judas jo'c xuc'ux-el ri jun
pedazo simíta, ja xiel-el. Antok xiel-el jaja', can chak'a' chic.

Ri Jesús nuya' jun c'ac'ac' mandamiento

31 Y antok ri Judas alanak chic el, ri Jesús xu'ej: Ja xalka ri huora chi
ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol, xtik'alajin chi can c'o-ve ruk'ij. Y
quire' je' ri Dios, can xtik'alajin ri nem ruk'ij ruma jaja'. 32 Y ri Dios
can xtik'alajin ri ruk'ij ruma jaja', y ri Dios can xtu'on chi nik'alajin
ri ruk'ij. Y re' vacame. 33 Ch'itak valc'ual, xa jub'a' chic oc tiempo ri
xquic'ujie' iviq'uin. Ixre' xquinicanuj; pero vacame ni'ej can chiva, inche'l
ri nu'e'n chica nic'aj chic israelitas, chi ri pache' xquib'ac'ujie-ve inre',
ixre' man xquixtiquir ta xquixb'aka vacame.[m] 34 Vacame niya' jun c'ac'ac'
mandamiento chiva: Can tivajo-ivi'.[n] Can inche'l nquixvajo' inre', can

---

[k] **13:18** Sal. 41:9. [l] **13:20** Mt. 10:40; Mr. 9:37; Lc. 9:48; 10:16. [m] **13:33** Jn. 7:34.
[n] **13:34** Jn. 15:12, 17; 1Jn. 3:23; 2Jn. 5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quire' tib'ana' ixre'. Jare' ri c'ac'ac' mandamiento ri niya' can chiva. 35 Y
xa xtivajo-ivi', ri vinak xtiquitz'at chi ix nu-discípulos inre', xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ej yan chi ri Pedro xtu'ej chi man rata'n ta roch
(Mt. 26:31-35; Mr. 14:27-31; Lc. 22:31-34)

36 Y ri Simón Pedro xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, ¿pache' c'a nca'a-ve? xcha'.
Y ri Jesús xu'ej cha: Vacame man ncatiquir ta nca'a chuvij ri pache'
xqui'a-ve inre'. Pero después xcatiquir xca'a chuvij, xcha' cha ri Pedro.
37 Y ri Pedro xu'ej cha: Ajaf, ¿karruma man nquitiquir ta nqui'a chavij
vacame? Ruma xa nic'atzin chi niya' ri nuc'aslien avuma atre', can xtinya-
ve, xcha'.
38 Ri Jesús xu'ej cha: ¿Naya' came ri ac'aslien vuma inre'? Inre' can
ketzij, ketzij ri ni'ej chava: C'a maja' titzirin-pa ri mama', antok atre' oxe'
yan mul ta'ej chica ri nca'c'utun chava, chi man avata'n ta noch, xcha' ri
Jesús cha ri Pedro.

Ri Jesús jare' ri b'ay ri ni'ka riq'uin ri Katata' Dios

14 1 Man tich'ujirisaj ri ivánima, xcha' ri Jesús chica ri ru-discípulos.
Inre' vata'n chi iniman ri Dios. Quire' je' tib'ana' viq'uin inre'.
Can quininimaj. 2 Pa rachuoch ri Nata' Dios q'uiy lugar c'o. Y xa man ta
quire', xin'ej yan ta chiva. Vacame nqui'a chi nichojmij ri i-lugar. 3 Y xa
nqui'a inre', y nichojmij ri i-lugar, xquipa chic jun b'ay y xquixvuc'uaj
viq'uin; chi quire', pache' xquic'ujie-ve inre', chire' je' xquixc'ujie-ve ixre'.
4 Ixre' ivata'n pache' nqui'a-ve inre' y ivata'n je' ri b'ay, xcha' ri Jesús
chica ri ru-discípulos.
5 Y ri discípulo ri Tomás rub'e' xu'ej cha ri Jesús: Ajaf, ojre' man kata'n
ta pache' nca'a-ve atre'. ¿Che'l chi kata'n ri b'ay re'?
6 Y ri Jesús xu'ej: Inre' ri b'ay, inre' ri ketzij, y inre' ri c'aslien. Man
jun xticovin xtib'aka riq'uin ri Nata' xa man xquirunimaj ta inre'. 7 Y xa
ixre' xivatamaj noch inre', can xivatamaj je' roch ri Nata'. Y vacame can
itz'atuon chic, y ivata'n chic roch, xcha' chica.
8 Y ri Felipe, jun chic chiquivach ri discípulos, xu'ej cha ri Jesús: Ajaf,
tac'utu' ri Atata' Dios chakavach, y riq'uin re' suficiente, xcha'.
9 Y ri Jesús xu'ej cha: ¿Q'uiy yan tiempo quic'ujie' iviq'uin, y man
avata'n ta noch, atre' Felipe? Ri tz'atayuon vichin, rutz'atuon je' ri Nata'.
¿Karruma c'a atre' na'ej chi nic'ut ri Nata' chivach? 10 ¿Man nanimaj
ta atre' chi ri Nata' c'o viq'uin inre' y inre' inc'o riq'uin jaja'? Ri tzij ri
xintzijuoj chivach, can riq'uin ri Nata' patanak-ve, ruma jaja' c'o viq'uin
inre'. Can jaja' ri nib'ano ri samaj. 11 Can quininimaj chi inre' inc'o
riq'uin ri Nata' y jaja' c'o viq'uin inre'. Y xa man nquininimaj ta ruma
ri ni'ej chiva, titz'ata' c'a ri nusamaj y quininimaj. 12 Can ketzij, ketzij ri
ni'ej chiva: Ri xquirunimaj inre', xca'ru'on ri samaj ri xin'an inre'; y can

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

más nima'k tak samaj xca'ru'on, ruma inre' nqui'a riq'uin ri Nata' chicaj,
13 y nojiel ri xtic'utuj cha ri Nata' pa nub'e' inre', can xtin'an. Chi quire'
nik'alajin ri ruk'ij ri Nata' vuma inre'. 14 Xa c'o ri xtic'utuj pa nub'e' inre',
can xtinya-pa chiva.

Antok ri Jesús xu'ej chi ri Dios xtutak-pa ri Espíritu Santo

15 Xa nquinivajo', can tib'ana' nojiel ri nu-mandamientos. 16 Y inre'
xtinc'utuj cha ri Nata', y jaja' xtutak-pa Jun chic ri xtito'n ivichin. Jun
ri can xtic'ujie' iviq'uin richin nojiel tiempo. 17 Y re' ja ri Espíritu Santo
ri nquixrutijuoj riq'uin ri ketzij. Ri vinak ri man quiniman ta ri Dios
man niqui'an ta recibir riq'uin cánima, ruma ri Espíritu Santo man
niquitz'at ta, ni man cata'n ta je' roch. Pero ixre' ri iniman chic, can
ivata'n chic roch, ruma jaja' c'o chic iviq'uin y xtic'ujie' riq'uin ivánima.
18 Inre' nqui'a, pero man xquixya' ta can iyuon inche'l jun mab'a', ruma
xa nquipa chic iviq'uin. 19 Ri vinak ri man quiniman ta ri Dios, jo'c chic
jub'a' xquinquitz'at, pero ixre' xquinitz'at chic. Ruma inre' c'o nuc'aslien,
ixre' je' xtic'ujie' ic'aslien. 20 Y chupan ri k'ij re', xtik'alajin otz chivach
chi inre' inc'o riq'uin ri Nata', ixre' ixc'o viq'uin inre' y inre' inc'o iviq'uin
ixre'. 21 Ri c'o ri nuch'ab'al pa ránima y nca'ru'on nojiel ri mandamientos
ri nca'n'ej, can nquirajo'. Y ri nquirajo' inre', can xtajo'x ruma ri Nata', y
inre' je' can xtinvajo' y xtinc'ut-vi' choch, xcha' ri Jesús.
22 Y ri Judas, ri jun chiquivach ri ru-discípulos, pero man ja ta ri Iscariote,
xuc'utuj cha ri Jesús: Ajaf, ¿karruma jo'c chakavach ojre' xtac'ut-ve-avi' y
man nac'ut ta avi' chiquivach ri vinak ri man quiniman ta ri Dios?
23 Y ri Jesús xu'ej cha: Ri nquirajo', can nu'on ri nu'ej ri nuch'ab'al. Ri
jun ri xtib'ano quire', can xtajo'x ruma ri Nata'. Y ri Nata' y inre' xkupa
riq'uin y xtaka'an kachuoch riq'uin ránima. 24 Ri man nquirajo' ta, man
nu'on ta ri nu'ej ri nuch'ab'al. Y ri ch'ab'al ri ivaxan viq'uin, man vichin
ta inre'; xa richin ri Nata' ri takayuon-pa vichin.
25 Y nojiel ri ch'ab'al re', can nu'e'n-pa chivach. 26 Y antok inre' man
inc'o ta chic iviq'uin, ri Nata' xtutak-pa ri Espíritu Santo ri xtito'n ivichin.
Y jaja' ri xtic'ujie' iviq'uin pa nuc'axiel inre'. Y jaja' je' xquixrutijuoj y
xtunataj chiva nojiel ri ch'ab'al ri i-nu'e'n can inre' chiva.
27 Ri paz ri c'o viq'uin inre', niya' can chiva. Ri paz ri niya' can
inre' riq'uin ivánima, man inche'l ta ri paz ri niquiya' ri vinak. Man
tich'ujirisaj ri ivánima, y man tixi'ij-ivi'. 28 Xivaxaj ri xin'ej yan chiva:
Inre' xqui'a, pero nquitzalaj chic pa iviq'uin. Y xa ixre' nquinivajo',
nquixquicuot ta, ruma inre' nu'e'n chi nqui'a riq'uin ri Nata'. Jaja' c'o más
ruk'ij chinoch inre'. 29 Re' ni'ej yan can chiva, chi quire' antok xtalka ri
k'ij re', xtinimaj ri nu'e'n can chiva.
30 Y vacame man q'uiy ta chic ri ch'ab'al ri xtin'ej can chiva, ruma ri
tiempo xa man q'uiy ta chic. Ri Satanás, ri tz'amayuon ri roch-ulief, xa

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuc'ut yan pa-ri'. Jaja' man jun ruk'a' chuva. 31 Inre' ni'an ri nrajo' ri
Nata', chi quire' ri vinak ri ic'o choch-ulief niquitz'at chi inre' nivajo' ri
Nata'. Quixpalaj y kojiel-el vave', xcha' chica.

Ri Jesús ja ri ketzij mata uva

15 1 Y ri Jesús xu'ej: Inre' ri ketzij mata uva, y ri Nata' jare' ri
samajiel. 2 Antok jun mata uva ic'o ruk'a' ri man niquiya' ta
quivach, nca'lasas-el. Y ri ruk'a' ri can niquiya' quivach, nca'josk'is otz,
chi quire' niquiya' más quivach. Can quire' je' inre'. Ri Nata' nca'rutz'at
quinojiel ri ic'o viq'uin y nca'ralasaj-el ri man otz ta quic'aslien. Y ri otz
quic'aslien, nca'rujosk'ij más, chi quire' más otz nu'on ri quic'aslien. 3 Ixre'
ri ya nuc'utun-pa ri ch'ab'al chivach, can ix sak chic ruma ri ch'ab'al
re'. 4 Can quire' quixc'ujie' viq'uin, chi quire' inre' nquic'ujie' je' iviq'uin.
Ruma jun ruk'a' ri uva man nicovin ta nuya' roch, xa man c'o ta chirij ri
rakan. Xa nic'atzin chi ri ruk'a' ri uva nic'ujie' chirij ri rakan, chi quire'
nuya' roch. Can quire' je' ixre', can nic'atzin chi siempre nquixc'ujie'
viq'uin.
5 Inre' ri mata uva, y ixre' ri ruk'a'. Ri can siempre c'o viq'uin y inre'
riq'uin jaja', ri ruc'aslien can otz. Ruma ri man c'o ta viq'uin, man jun
ri xtitiquir xtu'on. 6 Ri man nic'ujie' ta viq'uin, xtu'on inche'l ri ruk'a'
ri uva ri man niquiya' ta quivach. Nca'lasas-el, y antok i-chake'j chic,
nca'b'amuol-pa y nca'c'ak pa k'ak', y chire' nca'c'at-ve.
7 Xa ixre' xquixc'ujie' viq'uin y xti'an ri ni'ej chiva, can tic'utuj cha
ri Dios ri nurayij ri ivánima, y jaja' xtuya-pa chiva ri ntic'utuj. 8 Xa otz
ri ic'aslien, can k'alaj chi ketzij ix nu-discípulos. Y rumare' ri xca'tz'ato
ivichin, can xtiquiya' ruk'ij ri Nata'. 9 Can inche'l nquirajo' ri Nata' Dios,
can quire' je' nquixvajo' inre'. Can siempre quixc'ujie' chupan ri nu-amor.
10 Y xa ixre' nti'an ri nu'ej ri nu-mandamientos, can siempre ixc'o chupan
ri nu-amor. Inche'l ri nub'anun inre' riq'uin ri Nata', inre' can ni'an ri
nu'ej ri ru-mandamientos, y siempre inc'o chupan ri ru-amor. 11 Y nojiel
ri nu'e'n chic chiva, richin c'a chi nquixquicuot, can inche'l nquiquicuot
inre', y chi quire' siempre nquixquicuot.
12 Inre' niya' ri nu-mandamiento chiva, chi tivajo-ivi',[o] inche'l
nquixvajo' inre'. 13 Man jun ri más nem ru-amor que choch ri jun ri nuya'
ri ruc'aslien pa quic'axiel ri ru-amigos. 14 Y ixre' can ix nu-amigos, xa
nti'an nojiel ri ni'ej inre' chiva. 15 Ruma inre' can ix nu-amigos nub'anun
yan chiva, ruma nojiel ri ru'e'n-pa ri Nata' chuva, inre' can xintzijuoj yan
chiva ixre'. Man ix aj-nusamajiel ta chic. Ruma jun samajiel man rata'n ta
ri chica nu'on pensar ri rajaf. 16 Inre' ri xcho'n ivichin ixre', y man ixre' ta
ri xicho'n vichin inre'. Y inre' xixcha' chi nquixtak chi nti'an ri nusamaj

---

[o] **15:12** Jn. 13:34; 15:17; 1Jn. 3:23; 2Jn. 5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y chi otz je' ri ic'aslien, y re' richin nojiel tiempo; chi quire' chica-na ri
xtic'utuj cha ri Nata' pa nub'e' inre', jaja' can xtuya-pa chiva. 17 Can ni'an
c'a mandar chiva, chi can tivajo-ivi' chib'il-ivi'.

Ri nca'niman richin ri Jesús itziel xca'tz'iet

18 Y xa itziel nquixtz'iet cuma ri vinak ri man quiniman ta ri Dios, talka
pan ive' chi man jo'c ta chiva ixre' quire' ni'an, xa quire' x'an chuva inre'
antes. 19 Xa ta ix junan quiq'uin ri vinak ri man quiniman ta ri Dios, can
ta nquixcajo'. Pero vacame itziel nquixquitz'at, ruma man ix junan ta
chic quiq'uin, y ruma inre' xicho'n-pa ivichin chiquicajol ijeje'. 20 Can
talka pan ive' chi vave' choch-ulief, man jun samajiel más nem choch ri
rajaf.[p] Y xa inre' ri in Ivajaf, itziel nquitz'iet cuma ri vinak y man otz ta
ri niqui'an chuva, ixre' je' can quire' xti'an chiva. Y ri niqui'an ri nu'ej ri
nuch'ab'al, can xtiqui'an je' ri nti'ej ixre' chica. 21 Nojiel c'a ri sufrimiento
re' xtiqui'an chiva ruma man cata'n ta roch ri Dios ri takayuon-pa vichin.
Can itziel nquixquitz'at ruma iyo'n ivánima viq'uin.
22 Y xa man ta xipa inre' choch-ulief chi xaltzijuoj ri nuch'ab'al, manak ta
qui-pecado. Pero vacame, ruma inre' xipa choch-ulief, ijeje' man xca'tiquir ta
xtiqui'ej chi man jun qui-pecado. 23 Ri itziel nca'tz'ato vichin, man jo'c ta inre'
ri itziel nquinquitz'at, xa quire' je' niqui'an cha ri Nata'. 24 Y man ta jun qui-
pecado, xa ta inre' man ta i-nub'anun nima'k tak samaj ri man jun b'anayuon
chiquivach. Pero ijeje' can xquitz'at yan ri samaj re' y man in-quiniman ta. Xa
itziel nquinquitz'at y itziel je' niquitz'at ri Nata'. 25 Nojiel re' nu'on cumplir ri
tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ri nu'ej: Itziel xinquitz'at, mesque man
jun nuch'o'j.[q] Quire' nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios.
26 Pero antok inre' xquitzalaj chic chila riq'uin ri Nata', xtintak-pa ri
Espíritu Santo ri xtito'n ivichin, y jaja' xquirutzijuoj, y xquixrutijuoj je'
riq'uin ri ketzij. Y jaja' riq'uin ri Nata' xtipa-ve. 27 Y ixre' can xquinitzijuoj
je', ruma antok xintz'uc-pa ri nusamaj, ixc'o viq'uin.
16 1 Y nojiel re' xin'ej chiva, chi quire' man jun chivach ixre' ri
xtitzak. 2 Ruma xquixkotax-pa pa tak sinagogas; y xtalka ri
huora antok ri vinak xtiqui'an pensar chi rusamaj ri Dios niqui'an antok
nquixquiquimisaj. 3 Quire' xtiqui'an ri vinak, ruma man cata'n ta roch ri
Nata' y man cata'n ta je' noch inre'. 4 Can nojiel re' ni'ej can chiva, chi
quire' antok xtalka ri huora, xtalka pan ive' chi ketzij ri xin'ej can chiva.

Ri rusamaj ri Espíritu Santo choch-ulief

Nojiel re' man nu'e'n ta chiva antes, ruma c'a inc'o iviq'uin. 5 Pero vacame, ja
nqui'a riq'uin ri takayuon-pa vichin. Y man jun chivach ixre' nic'utun-pa chuva:
¿Pache' c'a nca'a-ve? 6 Pa ruc'axiel re', xa nojnak ri ivánima riq'uin b'is, ruma ri

---

[p] 15:20 Mt. 10:24; Lc. 6:40; Jn. 13:16. [q] 15:25 Sal. 35:19; 69:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xin'ej chiva. 7 Pero inre' ketzij ri ni'ej chiva: Can otz nu'on chiva chi nqui'a yan;
ruma xa man nqui'a ta, man nipa ta ri Espíritu Santo ri xtito'n ivichin. Pero xa
nqui'a yan, ja nitak-pa. 8 Y antok xtalka ri Espíritu Santo, can xtu'ej chiquivach
ri vinak ri man quiniman ta ri Dios chi c'o qui-pecado, chi c'o jun choj b'ay
richin c'aslien, y chi ri Dios xca'ru'on condenar ri vinak ri man nca'niman
ta richin. 9 Jaja' xtu'ej chiquivach ri vinak chi c'o qui-pecado, ruma man
nquinquinimaj ta inre'. 10 Can xtu'ej c'a chiquivach ri vinak chi c'o jun choj b'ay
richin c'aslien, ruma inre' riq'uin ri Nata' nqui'a-ve. Y ixre' man xquinitz'at ta
chic. 11 Y jaja' je' xtu'ej chi ri Dios xca'ru'on condenar ri vinak ri man nca'niman
ta richin, ruma vacame ri Satanás, ri tz'amayuon ri roch-ulief, ya x'an condenar.
12 C'o c'a q'uiy ri man ni'ej ta can chiva, ruma vacame man nquixtiquir
ta nti'an entender. 13 Pero antok xtipa ri Espíritu Santo, can xquixrutijuoj y
xquixruc'uaj chupan ri ketzij. Jaja' man ruyuon ta xtisamaj; ruma ri ch'ab'al ri
xtu'ej chiva, ja ri i-b'e'n-pa cha chicaj. Y rumare' jaja' xtu'ej chiva ri xca'b'anataj
chupan ri tiempo ri chivach-apa. 14 Y jaja' xtuya' nuk'ij inre'; ruma xtu'on recibir
ri vichin inre', y xtu'ej chiva. 15 Ruma nojiel ri c'o riq'uin ri Nata', can vichin inre',
y rumare' inre' xin'ej yan chiva chi ri Espíritu Santo xtu'on recibir ri vichin inre',
y xtu'ej chiva.

Pa ruc'axiel ri b'is xa xquixquicuot

16 Vacame jo'c chic jub'a' tiempo xquinitz'at, ruma nqui'a; pero xtak'ax
chic jub'a' tiempo, y ja xquinitz'at chic jun b'ay. Quire' ni'ej chiva ruma
nqui'a riq'uin ri Nata' Dios, xcha' ri Jesús.
17 Y nic'aj ru-discípulos xquic'utuj chiquivach: ¿Chica c'a ri xrajo' xu'ej
chika riq'uin ri xa'ru'ej? Vacame jo'c chic jub'a' tiempo xquinitz'at, ruma
nqui'a; pero xtak'ax chic jub'a' tiempo, y ja xquinitz'at chic jun b'ay;
ruma nqui'a riq'uin ri Nata' Dios, xa'cha' ri discípulos chiquivach. 18 Y
niqui'ej je' chiquivach: ¿Chica c'a nrajo' nu'ej riq'uin ri xu'ej: Jo'c chic
jub'a' tiempo? Xa man ni'ka ta pa kave' (man naka'an ta entender) ri
nu'ej, nca'cha'.
19 Y ri Jesús cha'nin xuya' cuenta choch chi ri ru-discípulos c'o ri nicajo'
niquic'utuj cha, rumare' jaja' xu'ej: Ixre' ntivajo' ntina'iej chica ri xin'ej,
chi vacame jo'c chic jub'a' tiempo xquinitz'at, ruma nqui'a; pero xtak'ax
chic jub'a' tiempo, y ja xquinitz'at chic jun b'ay. 20 Can ketzij, ketzij ri
ni'ej chiva, chi ixre' can xquixuok' y xquixb'isuon ruma nojiel ri xti'an
chuva inre'. Pero ri vinak ri man quiniman ta ri Dios xca'quicuot rumare'.
Pero mesque ixre' nem ri b'is ri c'o riq'uin ivánima, ri b'is xa xtic'axtaj, y
pa ruc'axiel ri b'is xa xquixquicuot. 21 Ri b'is re' junan riq'uin ri ruquiy ri
nuna' jun ixok antok nalka ri huora chi nic'ujie' ruxulu'. Antok ri ac'ual
ya xalax, ri ixok man nalka ta chic paro' chica sufrimiento ri xuk'asaj,
ruma altíra niquicuot chi xalax jun chic ac'ual choch-ulief. 22 Quire' je'
ixre', vacame c'o b'is pa tak ivánima, pero nquipa chic jun b'ay iviq'uin

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi nquixaltz'ata'. Y antok xquipa iviq'uin, ja xtiquicuot chic jun b'ay ri
ivánima, y re' man jun xtitiquir xtalasan-el pa tak ivánima.
23 Y chupan ri k'ij re', man chuva ta inre' xtic'utuj-ve jun kax. Can
ketzij, ketzij ri ni'ej chiva, chi nojiel ri xtic'utuj cha ri Nata' pa nub'e'
inre', jaja' can xtuya-pa chiva. 24 Y c'a vacame man jun c'a kax ic'utun
cha ri Nata' pa nub'e'. Can tic'utuj c'a y xtiyo'x chiva ri ntic'utuj. Chi
quire' más xtiquicuot ri ivánima.

Ri Jesús ya xch'acuon chirij ri Satanás, ri tz'amayuon ri roch-ulief

25 Nojiel ri nu'e'n chic chiva, riq'uin parábolas (c'amb'al-tzij), pero
xtalka ri k'ij antok man quire' ta chic xquich'o' chivach. Xa k'alaj ri
rub'ixic xtin'an chivach chirij ri Nata' Dios. 26 Y chupan ri k'ij re', can
pa nub'e' inre' xtic'utuj cha ri Nata', y jaja' xtuya-pa chiva ri ntic'utuj
cha. Y man inre' ta chic xquic'utun pan i-cuenta cha ri Nata'. 27 Ri Nata'
mismo xtuya' chiva ri ntic'utuj cha, ruma altíra nquixrajo'. Y jaja' altíra
nquixrajo', ruma ixre' nquinivajo' inre' y ruma ntinimaj chi inre' riq'uin
jaja' in-patanak-ve. 28 Can riq'uin ri Nata' Dios in-patanak-ve chi xinalka
choch-ulief. Y vacame riq'uin jaja' nquitzalaj chic, y niya' can ri roch-
ulief, xcha' ri Jesús.
29 Y ri ru-discípulos xqui'ej cha: Can ketzij chi vacame man cuesta ta
chi ni'ka pa kave' (naka'an entender) ri xa'ej, vacame xa can k'alaj nojiel
ri xa'ej. 30 Vacame ni'ka pa kave' (naka'an entender) chi atre' nojiel c'a
avata'n. Man nic'atzin ta chi c'a nakac'utuj chava. Y rumare' ojre' can
nakanimaj chi riq'uin ri Dios at-patanak-ve, xa'cha'.
31 Y ri Jesús xu'ej chica ri discípulos: ¿Can ntinimaj came? 32 Ruma can
ketzij ni'ej chiva chi ri huora nipa, y ja xalka, chi ixre' xtiquiraj-el-ivi' y
xquiniya' can nuyuon inre'. Pero man nuyuon ta xquic'ujie' can, ruma ri
Nata' c'o viq'uin. 33 Y nojiel c'a re' xin'ej chiva, chi nic'ujie' ri paz riq'uin
ivánima, ruma xa jun ib'anun viq'uin. Y ni'ej can je' chiva, chi choch ri
ulief xtik'asaj sufrimiento. Pero ruma inre' ya xich'acuon chirij ri Satanás,
ri tz'amayuon ri roch-ulief, rumare' ticukub'a' ic'u'x viq'uin.

Ri Jesús nu'on orar pa qui-cuenta ri ru-discípulos

17 1 Y antok ri Jesús ru'e'n chic nojiel re', xtzu'n chicaj chi xu'on orar,
y xu'ej: Nata' Dios, ri nu-huora ja xalka. Vacame tab'ana' chuva
inre' ri in Ac'ajuol chi nik'alajin ri nuk'ij; chi quire', inre' ri in Ac'ajuol
can quire' je' xtin'an, chi xtik'alajin ri ak'ij. 2 Ruma can ayo'n-pa poder
pa nuk'a' chi nquic'ujie' pa quive' quinojiel vinak y chi niya' ri c'aslien ri
man niq'uis ta chica ri vinak ri can i-ayo'n chic chuva. 3 Y jare' ri c'aslien
ri man niq'uis ta: Chi niquitamaj avach atre' Nata' Dios y niquitamaj je'
noch inre'. Ruma atre' ri ketzij Dios y man jun chic Dios c'o, y inre' ri
Jesucristo ri xinatak-pa choch-ulief.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Inre' xinya' yan ak'ij vave' choch-ulief. Y xinq'uis yan je' nojiel ri
samaj ri a'e'n-pa chuva. 5 Vacame c'a Nata' Dios, tab'ana' chi nik'alajin ri
nuk'ij aviq'uin, inche'l ri nuk'ij ri c'o antok c'a maja' c'o ri roch-ulief.
6 Can xinc'ut c'a ri ab'e' chica ri achi'a' ri xa'ya' chuva, ri i-acho'n chic pa
atre' chiquicajol ri ic'o choch-ulief. Ri achi'a' re', can i-avichin atre', y xa'ya'
chuva inre'. Y vacame ijeje' niqui'an ri nu'ej ri ach'ab'al. 7 Ri achi'a' re', cata'n
chic chi nojiel ri ayo'n-pa chuva, can aviq'uin atre' patanak-ve. 8 Ruma ja ri
ch'ab'al ri ayo'n-pa chuva chi ni'ej, jare' ri xin'ej chiquivach ri achi'a' re'. Y
ijeje' xqui'an recibir, y xquitamaj chi ketzij chi aviq'uin atre' Nata' Dios in-
patanak-ve. Can xquinimaj c'a chi atre' ri at-takayuon-pa vichin.
9 Inre' nic'utuj chava pa qui-cuenta ijeje' vacame, y man pa qui-cuenta
ta ri vinak ri man at-quiniman ta. Can pa qui-cuenta ri achi'a' ri xa'ya'
chuva nic'utuj chava, ruma can i-avichin atre'. 10 Y quinojiel ri i-vichin
inre', can i-avichin atre', y ri i-avichin atre', can i-vichin inre'. Y inre'
xk'alajin yan ri nuk'ij cuma ri achi'a' ri xa'ya' chuva.
11 Santo Nata', pan ak'a' nca'njach-ve can ri achi'a' ri xa'ya' chuva. Ca'chajij,
chi quire' can junan ta cánima y jo'c jun ta niqui'an. Can niqui'an ta inche'l
kab'anun ojre', ruma ojre' jo'c jun kab'anun. Ca'chajij c'a, ruma ijeje' c'a
nca'c'ujie' can choch-ulief, y inre' ya nquitzalaj-el aviq'uin. 12 Y inre', i-nuchajin-
pa ri achi'a' ri xa'ya' chuva. Ri tiempo ri xic'ujie' quiq'uin choch-ulief, can
xa'nchajij pan ab'e'. Y man jun c'a xsach can chiquivach, xa jo'c ri jun ri itziel
xu'on y ja ri camic xucha'; chi nu'on cumplir inche'l ri tz'ib'an can chupan ri
ach'ab'al.[r]
13 Inre' ja nquitzalaj-el aviq'uin, pero ruma ri c'a nquic'ujie' jub'a' choch-
ulief, ni'ej re' chiquivach, ruma nivajo' chi niquicuot can ri cánima. Can
inche'l nquiquicuot inre'. 14 Ri achi'a' ri xa'ya' chuva, can nuyo'n ri ach'ab'al
chica. Rumare' ri vinak ri man at-quiniman ta, can itziel xa'quitz'at; ruma ri
achi'a' ri xa'ya' chuva, man i-richin ta chic ri roch-ulief. Ijeje' can i-inche'l chic
inre', ruma inre' man in richin ta je' ri roch-ulief. 15 Man nic'utuj ta chava chi
ca'valasaj-el choch-ulief. Ri nic'utuj chava, xa ca'to' choch ri itziel y man taya'
lugar chi nca'ruch'ec. 16 Ri achi'a' ri xa'ya' chuva, man i-richin ta chic ri roch-
ulief, i-inche'l inre', y inre' man in richin ta je' ri roch-ulief. 17 Can tab'ana'
chica chi niquijach-qui' más chupan ri ach'ab'al. Ri ach'ab'al jare' ri ketzij. 18 Y
can inche'l ri xa'an-pa chuva inre' chi xinatak-pa chi ni'an ri asamaj choch-
ulief, quire' je' ni'an inre' chica ri achi'a' ri xa'ya' chuva. Can i-nutakuon-el
chi niqui'an ri asamaj choch-ulief. 19 Cuma ijeje', inre' nijach-vi' pan ak'a', chi
quire' je' niqui'an ijeje'. Can tiquijacha-qui' pan ak'a' chi nca'c'ujie' chupan ri
ketzij.
20 Inre' man jo'c ta pa qui-cuenta ri achi'a' ri xa'ya' chuva nic'utuj chava, xa
quire' je' nic'utuj chava pa qui-cuenta quinojiel ri xca'niman vichin ruma ri

---

[r] **17:12** Sal. 41:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'ab'al ri xtiquitzijuoj ijeje'; 21 chi quinojiel can junan ta cánima. Can jo'c ta
jun xtiqui'an, inche'l kab'anun ojre'. Ruma atre' Nata' Dios atc'o viq'uin, y inre'
inc'o aviq'uin atre'. Quire' nivajo' chi niqui'an ta ijeje' kiq'uin ojre'. Y quire'
nik'alajin chiquivach ri vinak ri man at-quiniman ta, chi atre' ri xatako-pa
vichin. 22 Ri ak'ij atre' ri ayo'n-pa chuva inre', can xinya' yan chica. Rumare'
c'o chic quik'ij je'; chi quire' jo'c ta jun xtiqui'an, inche'l kab'anun ojre', jo'c
jun kab'anun. 23 Can xquic'ujie' quiq'uin ijeje' y atre' viq'uin inre', chi quire'
ijeje' can jo'c ta jun xtiqui'an. Y cuma ijeje', ri vinak ri man at-quiniman ta
xtiquitamaj chi inre' can atre' Nata' Dios ri xatako-pa vichin. Y xtiquitamaj ri
vinak chi nca'vajo', inche'l nquinavajo' inre'.
24 Nata' Dios, inre' nivajo' chi quinojiel ri i-ayo'n chuva xca'b'ac'ujie' viq'uin
chicaj, chi niquitz'at ri nuk'ij ri ayo'n, ruma in avajo'n-pa antok c'a maja' c'o
ri roch-ulief. 25 Nata' Dios, atre' ri at choj riq'uin nojiel, ri vinak ri man at-
quiniman ta man cata'n ta avach. Pero inre' vata'n avach, y ri achi'a' ri xa'ya'
chuva xquitamaj je' chi atre' ri xatako-pa vichin. 26 Y nuc'utun c'a ri ab'e'
chiquivach, y nic'ut más; chi quire' can inche'l nquinavajo' inre', can quire' je'
ca'vajo' ijeje', y inre' xquic'ujie' quiq'uin ijeje'.

Antok nitz'am ri Jesús

(Mt. 26:47-56; Mr. 14:43-50; Lc. 22:47-53)

18 1 Y antok ri Jesús ru'e'n chic nojiel re', jaja' y ri ru-discípulos
xa'iel-el, y xa'k'ax-apa juc'an ri río co'l-oc ri ni'e'x Cedrón cha.
Chire' c'o jun huerto[s] y chire' xa'uoc-oc. 2 Ri Judas, ri nijacho richin
ri Jesús, rata'n c'a ri lugar, ruma ri Jesús q'uiy mul i-ruc'uan ri ru-
discípulos chire'. 3 Rumare' ri Judas xa'ruc'uaj c'a chupan ri lugar re',
iq'uiy soldados y nic'aj chiquivach ri chajiniel richin ri templo ri xa'tak-el
cuma ri principales sacerdotes y cuma je' ri achi'a' fariseos. Ri soldados
y ri chajiniel can quic'amun-pa lámparas y antorchas y quic'amun je'
pa lanzas y espadas. 4 Y ri Jesús rata'n chic c'a nojiel ri chica xtuk'asaj.
Rumare' xa'b'aruc'ulu' ri i-patanak y xuc'utuj chica: ¿Chica nticanuj?
xcha' chica.
5 Ijeje' xqui'ej: Ja ri Jesús ri aj-Nazaret ri nakacanuj, xa'cha'. Y ri
Jesús xu'ej chica: Inre', xcha'. Y ri Judas ri nijacho ri Jesús, can c'o je'
chiquicajol ri vinak. 6 Y antok ri Jesús xu'ej chica: Inre'; ri vinak xa'jiel
chiquij, y xa'tzak pan ulief. 7 Y ri Jesús xuc'utuj chic jun b'ay chica:
¿Chica ri nticanuj? xcha'. Y ri vinak re' xqui'ej chic: Ja ri Jesús ri aj-
Nazaret ri nakacanuj, xa'cha'.
8 Y ri Jesús xu'ej chica: Can ya xivaxaj ri xin'ej chiva chi inre'. Y xa
inre' ri nquinicanuj, tiya' lugar chica ri ic'o viq'uin chi ca'a, xcha'.

---

[s] **18:1** Ri tzij "huerto" nrajo' nu'ej: Jun ch'iti finca ri pache' c'o-ve cotz'e'j y q'uiy chie' ri niquiya' quivach.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Quire' xu'ej ri Jesús, chi quire' nu'on cumplir inche'l ri ru'e'n. Jaja'
can ru'e'n c'a: Chiquivach ri achi'a' ri xa'ya' chuva, man jun xsach can
chiquivach.
10 Pero ri Simón Pedro ruc'uan jun espada, y xralasaj-el y xusoc ri
ru-esclavo ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, y xralasaj-el ri ruxiquin derecha.
Y ri esclavo re' Malco rub'e'. 11 Y ri Jesús xu'ej cha ri Pedro: Tayaca' la
av-espada chupan ri ru-vaina. ¿Atre' na'an pensar chi ruma la xa'an, inre'
can nquicolotaj choch ri sufrimiento ri ru'e'n-pa ri Nata' chi nik'asaj?[t]
xcha' cha.

Ri Jesús nuc'uax choch ri Anás

(Mt. 26:57-58; Mr. 14:53-54; Lc. 22:54)

12 Y ri iq'uiy soldados y ri qui-jefe, y ri chajiniel ri i-quitakuon-pa ri
achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas, xquitz'om ri Jesús y xquixim-
el. 13 Na'ay xquic'uaj choch ri Anás, ruma ri Anás ruji'nan ri Caifás. Y
ri tiempo re' ja ri Caifás ri sacerdote ri más c'o ruk'ij. 14 Y ja ri Caifás ri
b'iyuon chica ri achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas, chi más otz
chi jo'c jun ri nicon pa qui-cuenta quinojiel ri vinak.[u]

Ri Pedro c'o choch rachuoch ri Anás

(Mt. 26:69-70; Mr. 14:66-68; Lc. 22:55-57)

15 Ri Simón Pedro y jun chic discípulo i-b'anak chirij ri Jesús. Ri jun
chic discípulo can ata'n roch ruma ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, rumare'
choj xuoc chirachuoch ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, y xc'ujie' chojay.
16 Pero ri Pedro man xuoc ta oc, xa xc'ujie' can chuchi' ri puerta. Y ri
discípulo ri ata'n roch ruma ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, xiel chic pa y
xch'o' cha ri ixok ri nuchajij ri puerta y xucusaj-oc ri Pedro. 17 Y ri xtan
aj-chi-ic' ri nic'ujie' chuchi' ri puerta xu'ej cha ri Pedro: ¿Man at jun ta
je' chiquivach ri ru-discípulos ri ache ri c'amun-pa? xcha' cha. Pero jaja'
xu'ej: Inre' man in ru-discípulo ta, xcha'.
18 Ri ru-esclavos ri ic'o chupan ri jay re' y ri alguaciles ri xquic'am-pa ri
Jesús, quib'axuon jun k'ak' y i-pa'l-apa chuchi' chi niquimak'-qui' ruma ri
tief. Y ri Pedro je' pa'l-apa chiquicajol, rumak'uon-apa-ri' chuchi' ri k'ak'.

Ri Anás c'o ri nuc'utuj cha ri Jesús

(Mt. 26:59-66; Mr. 14:55-64; Lc. 22:66-71)

19 Ri Anás ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, xuc'utuj cha ri Jesús chirij ri chica
niqui'an ri ru-discípulos y xuc'utuj je' cha chirij ri nca'ruc'ut chiquivach ri
vinak. 20 Xpa ri Jesús xu'ej: Inre' can k'alaj xich'o' chiquivach quinojiel vinak.
In-ch'ovinak chiquivach pa templo y pa tak sinagogas, ri pache' niquimol-ve-

---

[t] **18:11** Mt. 26:39; Mr. 14:36; Lc. 22:42. [u] **18:14** Jn. 11:49-50.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quiꞌ quinojiel ri israelitas. Can man jun kax pan aval xichꞌoꞌ chica. 21 ¿Karruma
atreꞌ xa chuva inreꞌ nacꞌutuj-ve? Tacꞌutuj chica ri xaꞌcꞌaxan vichin, y ijejeꞌ
ncaꞌeꞌn ri chica nutzijuon chica. Ijejeꞌ can cataꞌn ri chica nuꞌeꞌn inreꞌ chica.
22 Y antok ri Jesús ruꞌeꞌn chic reꞌ, jun chiquivach ri chajiniel ri cꞌo chireꞌ
cierca, xupaj rutzubꞌal ri Jesús y xuꞌej cha: ¿Karruma cala naꞌej-apa cha
la sacerdote ri más cꞌo rukꞌij?
23 Pero ri Jesús xuꞌej cha ri chajiniel reꞌ: Xa cꞌo jun tzij ri man otz ta
xinꞌej-apa cha, taꞌej cꞌa ri chica ri man otz ta ri xinꞌej-apa. Y xa nojiel ri
xinꞌej-apa otz, ¿karruma xinachꞌey?
24 Y ri Anás xutak ri Jesús ximuon, cha ri Caifás, ri sacerdote ri más cꞌo rukꞌij.

Ri Pedro nuꞌej chi jajaꞌ man rataꞌn ta roch ri Jesús
(Mt. 26:71-75; Mr. 14:69-72; Lc. 22:58-62)

25 Y ri Pedro paꞌl-apa chuchiꞌ ri kꞌakꞌ numakꞌ-riꞌ. Y icꞌo ri xaꞌcꞌutun cha:
¿Man at jun ta chiquivach ri ru-discípulos ri ache la? xaꞌchaꞌ cha. Y jajaꞌ
man xuꞌej ta ri ketzij, ruma xuꞌej: Man inreꞌ ta, xchaꞌ.
26 Y jun chiquivach ri ru-esclavos ri sacerdote ri más cꞌo rukꞌij, rachꞌalal
ri ache ri xalasas ri ruxiquin ruma ri Pedro, xucꞌutuj cha ri Pedro y
xuꞌej: ¿Man atreꞌ ta cꞌa ri xantzꞌat chi atcꞌo riqꞌuin ri Jesús chireꞌ pacheꞌ
xbꞌakatzꞌama-pa? xchaꞌ cha.
27 Pero ri Pedro jun chic bꞌay man xuꞌej ta ri ketzij. Y jareꞌ antok
xtzirin-pa ri mamaꞌ.

Ri Jesús nucꞌuax choch ri Pilato
(Mt. 27:1-2, 11-31; Mr. 15:1-20; Lc. 23:1-5, 13-25)

28 Y ri Jesús xalasas cꞌa el pa rachuoch ri Caifás y xucꞌuax pa ru-palacio
ri Pilato ri gobernador. Y cꞌa cumaj yan antok xbꞌanataj reꞌ. Ri i-cꞌuayuon
richin ri Jesús man xaꞌuoc ta oc chupan ri palacio, chi quireꞌ man nuꞌon
ta tzꞌil ri quicꞌaslien, y chi quireꞌ ijejeꞌ cꞌo cheꞌl niquitej ri nitij chupan ri
namakꞌej Pascua. 29 Y ri Pilato xbꞌaꞌiel-pa y xucꞌutuj chica ri i-cꞌamayuon-
pa richin ri Jesús: ¿Chica ri acusación ri icꞌamun-pa chirij ri jun ache reꞌ?
xchaꞌ chica.
30 Y ri vinak ri i-cꞌamayuon-apa richin ri Jesús xquiꞌej cha: Xa ta ri
ache reꞌ manak ta ruchꞌoꞌj, man ta xalkayaꞌ pan akꞌaꞌ, xaꞌchaꞌ cha.
31 Y ri Pilato xuꞌej chica: Tivucꞌuaj chic ri ache reꞌ y tibꞌanaꞌ juzgar ixreꞌ
incheꞌl ri nuꞌej ri i-ley, xchaꞌ chica. Pero ri achiꞌaꞌ ri cꞌo quikꞌij chiquicajol
ri israelitas xquiꞌej cha: Ojreꞌ man jun ley pa kakꞌaꞌ chi nakaꞌej chi
tiquimisas jun vinak.
32 Y quireꞌ nuꞌon cumplir incheꞌl ri ruꞌeꞌn chic ri Jesús, chi chica
manera xtiquimisas.[v]

---

[v] **18:32** Jn. 3:14; 12:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Y ri Pilato xuoc chic oc chupan ri ru-palacio. Y xrayuoj ri Jesús y
xucꞌutuj cha: ¿Atreꞌ ri Qui-Rey ri israelitas?
34 Pero ri Jesús xuꞌej cha ri Pilato: ¿Ri nacꞌutuj chuva, aviqꞌuin atreꞌ
xiel-pa, o xa nicꞌaj chic ri xaꞌeꞌn chava? xchaꞌ.
35 Y ri Pilato xuꞌej cha ri Jesús: Inreꞌ man in israelita ta, xa ja ri avanakil y
ri principales sacerdotes ri xaꞌjacho avichin pa nukꞌaꞌ. ¿Chica chꞌoꞌj abꞌanun?
36 Y ri Jesús xuꞌej cha ri Pilato: Inreꞌ man in rey ta richin ri roch-ulief.
Ruma xa ta in rey richin ri roch-ulief, quinojiel ta ri nusamajiel niquiꞌan
guerra, chi quireꞌ man nquijach ta pa quikꞌaꞌ ri achiꞌaꞌ ri cꞌo quikꞌij
chiquicajol ri israelitas. Inreꞌ man in rey ta richin ri roch-ulief.
37 Y ri Pilato xucꞌutuj cha ri Jesús: ¿Entonces atreꞌ can at rey cꞌa? xchaꞌ.
Y ri Jesús xuꞌej cha: Atreꞌ ncaꞌeꞌn chi in rey inreꞌ. Can rumareꞌ xinalax y
ruma jeꞌ reꞌ xipa choch-ulief chi nitzijuoj ri ketzij chiquivach ri vinak. Y
quinojiel ri ncaꞌniman ri ketzij, can niquiꞌan ri niꞌej inreꞌ chica, xchaꞌ.
38 Y ri Pilato xucꞌutuj chic cha ri Jesús: ¿Chica ri ketzij?
Y antok ruꞌeꞌn chic quireꞌ cha ri Jesús, jajaꞌ xiel chic cꞌa el chupan ri
ru-palacio chi xbꞌachꞌoꞌ chica ri vinak israelitas y xuꞌej chica: Inreꞌ man
jun chꞌoꞌj nivil chirij ri jun ache reꞌ. 39 Pero juna-junaꞌ chupan ri namakꞌej
Pascua, ixreꞌ cꞌo jun i-costumbre chi nticꞌutuj chuva chi nitzokopij-el jun
chiquivach ri icꞌo pa cárcel. ¿Ntivajoꞌ ixreꞌ chi nitzokopij-el ri I-Rey ixreꞌ
ri israelitas?
40 Pero ri vinak reꞌ, can riqꞌuin nojiel quichukꞌaꞌ xaꞌchꞌoꞌ chic apa cha ri
Pilato y xquiꞌej: Ja ri Barrabás tatzokopij-el y man ja ta ri ache reꞌ, xaꞌchaꞌ.
Y ri Barrabás xa jun alakꞌuon.

19

1 Y rumareꞌ ri Pilato, ri gobernador, xuꞌej chi tichꞌay ri Jesús. 2 Y
ri soldados xquipachꞌuj jun kꞌayis ri altíra ruqꞌuixal; y xquiꞌan jun
corona cha, y xquiyaꞌ pa rujaluon ri Jesús. Y xquiyaꞌ jun tziak morado
chirij ri Jesús. 3 Y ri soldados niquiꞌej cha ri Jesús: ¡Caquicuot, atreꞌ ri
Qui-Rey ri israelitas! Y can niquipaj rutzubꞌal.
4 Ri Pilato xiel chic pa jun bꞌay chupan ri ru-palacio chi xalchꞌoꞌ
chiquivach ri vinak, y jajaꞌ xuꞌej chica: Titzꞌataꞌ, ja ache reꞌ nivalasaj-pa
chivach, chi tivatamaj chi man jun chꞌoꞌj nivil chirij, xchaꞌ.
5 Y antok ri Jesús xbꞌaꞌiel-pa, rucusan ri corona ri bꞌanun cha ri kꞌayis
ri altíra ruqꞌuixal, y rucusan ri tziak morado. Y jareꞌ antok ri Pilato xuꞌej:
¡Ja ache va! xchaꞌ chica.
6 Antok ri principales sacerdotes y ri chajiniel xquitzꞌat ri Jesús, can
riqꞌuin nojiel quichukꞌaꞌ xaꞌchꞌo-apa y xquiꞌej: ¡Tiꞌan crucificar! ¡Tiꞌan
crucificar! xaꞌchaꞌ. Y ri Pilato xuꞌej chica: Tivucꞌuaj cꞌa ixreꞌ y tibꞌanaꞌ
crucificar, ruma inreꞌ man jun chꞌoꞌj nivil chirij, xchaꞌ.
7 Pero ri achiꞌaꞌ ri cꞌo quikꞌij chiquicajol ri israelitas xquiꞌej-apa cha ri
gobernador: Jajaꞌ nuꞌej chi Rucꞌajuol ri Dios, rumareꞌ otz chi niquimisas,
ruma quireꞌ nuꞌej ri ka-ley, xaꞌchaꞌ.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Antok ri Pilato xra'xaj ri xqui'ej ri vinak chi ri Jesús nu'ej chi
Ruc'ajuol ri Dios, más xuxi'ij-ka-ri'. 9 Rumare' xuoc chic oc jun b'ay
chupan ri ru-palacio y xuc'utuj cha ri Jesús: ¿Chica lugar at-patanak-ve
atre'? xcha' cha. Pero ri Jesús man jun tzij xu'ej cha.
10 Rumare' ri Pilato xu'ej cha ri Jesús: ¿Karruma man ncach'o' ta pa
chuva? ¿Man avata'n ta c'a chi inre' c'o autoridad pa nuk'a' chi ni'ej chi
ncaquimisas choch cruz y c'o autoridad pa nuk'a' chi ncancol je'? xcha'.
11 Y ri Jesús xu'ej: Man jun ta av-autoridad pano', xa man ta ri Dios ri
c'o chila chicaj ri ya'yuon-pa chava. Ruma c'a re', más nem ru-pecado ri
xjacho vichin pan ak'a', xcha' ri Jesús.
12 Rumare' ri Pilato ri gobernador, nucanuj manera chi nucol-el ri Jesús.
Pero ri vinak israelitas xa'ch'o' riq'uin nojiel quichuk'a', y xqui'ej: Xa
xtacol-el, man at ru-amigo ta ri César. Ruma chica-na ri ni'e'n chi jaja'
jun rey, can enemigo chirij ri César, xa'cha'.
13 Antok ri Pilato xra'xaj ri tzij ri xqui'ej ri vinak cha, ja xu'ej chi talasas-
pa ri Jesús. Y ri Pilato xb'atz'uye' pa tribunal; ri lugar ri ni'e'x Empedrado
cha, y pa ch'ab'al hebreo ni'e'x Gabata cha. 14 Ri k'ij re', ja nitiquir-ka ri jun
namak'ej Pascua, y rumare' quinojiel vinak niquichojmij ri xtic'atzin chica.
Y pa nic'aj-k'ij la'k ri k'ij re', ri Pilato xu'ej chica ri israelitas: ¡Ja I-Rey re'!
xcha' chica.
15 Pero ri vinak ri quimaluon-qui', riq'uin quichuk'a' xa'ch'o-apa y xqui'ej:
¡Tavalasaj-el, tavalasaj-el vave'! ¡Ti'an crucificar! xa'cha-apa. Y ri Pilato
xuc'utuj chica: ¿Ja ri I-Rey ri ntivajo' chi nitak ruquimisaxic choch cruz?
Pero ri principales sacerdotes xa xqui'ej-apa: Jo'c ri César ri ka-rey ojre',
xa'cha'.
16 Rumare' ri Pilato xu'on ri xquic'utuj ri vinak cha. Xujach-el ri Jesús
chica ri xca'quimisan richin choch cruz, y ijeje' xquitz'om ri Jesús y
xquic'uaj.

Ri Jesús ni'an crucificar chi niquimisas

(Mt. 27:32-50; Mr. 15:21-37; Lc. 23:26-49)

17 Y ri Jesús rutalien ri cruz, rutz'amuon b'ay chi niquimisas chupan ri
lugar rub'inan Rujaluon Quiminak. Pa ch'ab'al hebreo, Gólgota ni'e'x cha
ri lugar re'. 18 Antok xa'b'aka paro' ri ch'iti juyu', xquib'ajij ri Jesús choch
cruz, y quire' je' xqui'an chica ica'ye' chic achi'a'. Y pa nic'aj ri ica'ye'
achi'a' re' xc'ujie-ve ri cruz ri pache' xb'ajix-ve ri Jesús. 19 Y ri Pilato c'o
jun letrero xutz'ib'aj-el, y xyo'x paro' ri ru-cruz ri Jesús. Choch ri letrero
re' nu'ej: RI JESUS RI AJ-NAZARET, QUI-REY RI ISRAELITAS. 20 Ri
letrero re', can iq'uiy chiquivach ri israelitas nca'b'ano leer, ruma ri lugar
ri pache' xb'ajix-ve ri Jesús choch ri cruz, xa cierca ri tanamet Jerusalén
c'o-ve. Y ri letrero re', oxe' ch'ab'al tz'ib'an-ve. Can tz'ib'an c'a pa ch'ab'al
hebreo, griego, y latín. 21 Rumare' ri principales sacerdotes chiquicajol ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

israelitas xb'aquich'ojij cha ri Pilato ri gobernador: Man ta xatz'ib'aj ri tzij
ri nu'ej: Qui-Rey ri israelitas. Xa tatz'ib'aj chi jaja' ri x'e'n: Inre' in Qui-
Rey ri israelitas, xa'cha'.
22 Pero ri Pilato xu'ej chica ri principales sacerdotes re': Ri nutz'ib'an,
can nutz'ib'an, xcha' chica.
23 Antok ri soldados quib'ajin chic ri Jesús choch ri cruz, xb'aquic'ama-
pa ri rutziak ri Jesús y xquijach chiquivach ijeje'. Caje' xqui'an cha,
ruma icaje' ijeje'. Pero ri jun tziak ri ni'e'x túnica cha, man tz'isuon ta;
xa camuon y jo'c jun b'anun cha, 24 mare' ijeje' xqui'ej chiquivach: Man
takarak'ach'ij ri jun tziak re'. Xa kalasaj suerte chirij, chi quire' jo'c jun ri
nuc'uan, xa'cha' ijeje'. Quire' c'a xqui'an, chi nu'on cumplir ri tz'ib'an can
chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri nu'ej:

Xa'quijachala' ri nutziak chiquivach
y xcalasaj je' suerte chirij.[w]

Y quire' xqui'an ri soldados.
25 Chire' chuxie' ri cruz ri pache' b'ajin-ve ri Jesús, ic'o ri María ri
rutie', ri jun chic ixok ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri rutie', ri María
raxjayil ri ache Cleofas y ri María Magdalena. 26 Y antok ri Jesús xutz'at-
pa ri rutie' y ri discípulo ri altíra nrajo',[x] xu'ej cha ri rutie': Nuoya, ja aval
la, xcha' cha.
27 Después xu'ej cha ri ru-discípulo: Ja atie' la, xcha' cha. Y ri discípulo
can chupan ri huora re' xuc'uaj ri María chirachuoch.
28 Y ri Jesús can rata'n chic chi nojiel ri samaj ri yo'n-pa cha ruma
ri Dios ya xc'achoj, y chi nu'on cumplir inche'l tz'ib'an can chupan ri
ruch'ab'al ri Dios, rumare' xu'ej: Chake'j nuchi', xcha'.
29 Y chire' c'o jun xára nojnak chi vinagre. Y ri soldados chupan re'
xquimub'a' jun esponja, xquiya' chutza'n jun chie' ri ni'e'x hisopo cha, y
c'ajare' xquiya-el pa ruchi'.[y] 30 Y antok ri Jesús rutz'u'n chic ri vinagre,
jaja' xu'ej: Ya xc'achoj nojiel ri nusamaj, xcha'. Xulucub'a-pa ri rujaluon y
ja xujach ri ru-espíritu.

Jun soldado nuju' rutza'n ri ru-lanza chuc'alc'a'x ri Jesús

31 Ri k'ij re', quinojiel vinak israelitas niquichojmij yan nojiel ri nic'atzin
chica chupan ri namak'ej Pascua. Y rumare' ri achi'a' ri c'o quik'ij xa'a
riq'uin ri Pilato ri gobernador y xb'aquic'utuj favor cha chi tu'ej chi tik'aj
cakan ri ic'o choch cruz, chi quire' nca'lasas-el chire'. Ruma man otz ta
chi nca'c'ujie' ri qui-cuerpo chire' choch cruz chupan ri namalaj k'ij, ruma
Pascua y k'ij richin uxlanien. 32 Y ri soldados xa'b'aka quiq'uin ri ic'o choch
cruz, xquik'aj rakan ri na'ay y quire' je' xqui'an cha ri jun chic. 33 Pero antok

[x] **19:26** Ri tzij "ri discípulo ri altíra nrajo'" jare' ri Juan.

[w] **19:24** Sal. 22:18. [y] **19:28-29** Sal. 69:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa'b'aka riq'uin ri Jesús, man xquik'aj ta ri rakan, ruma xquitz'at chi xa
quiminak chic.
34 Y mesque xquitz'at chi ri Jesús quiminak chic, jun chiquivach ri
soldados xuju' rutza'n ri ru-lanza chuc'alc'a'x ri Jesús, y ja xb'a'iel-pa
quic' y ya'. 35 Y ri xtz'ato chi quire' xb'anataj, can nu'ej, y ri nu'ej jaja' can
ketzij. Ri rutz'atuon y rata'n, can ketzij ri nutzijuoj, chi quire' ixvonojiel
ixre' ntinimaj je'. 36 Quire' c'a xb'anataj, chi nu'on cumplir ri tz'ib'an can
chupan ri ruch'ab'al ri Dios. Ri tz'ib'an can, nu'ej: Can man jun rub'akil
jaja' ri xtiquik'aj.[z] 37 Y nu'ej je' chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:
Can xtiquitz'at c'a ri Jun ri xquichok' cha lanza,[a] nicha'.

Antok xmuk ri Jesús
(Mt. 27:57-61; Mr. 15:42-47; Lc. 23:50-56)

38 Después ri nojiel re', c'o jun ache José ri aj-Arimatea, jun ru-discípulo
ri Jesús, pero man ruc'utun ta ri' ruma nuxi'ij-ri' chiquivach ri nic'aj chic
achi'a' ri c'o quik'ij chiquicajol ri israelitas. Y jaja' xb'aka riq'uin ri Pilato ri
gobernador chi xuc'utuj favor cha chi tuya' ri ru-cuerpo ri Jesús cha. Y ri
Pilato xuya' cha. Xpa ri José y xuc'uaj ri ru-cuerpo ri Jesús. 39 Y ri Nicodemo
je', ri ache ri xb'aka riq'uin ri Jesús chak'a',[b] xalka chupan ri huora re',
ruc'amun-pa mirra xaluon riq'uin nic'aj chic quivach jub'ul tak ak'uon. Jun
la'k quintal ri jub'ul ak'uon ri ruc'amun-pa. 40 Ri José y ri Nicodemo xquib'ol
tziak ri c'o jub'ul ak'uon chirij ri ru-cuerpo ri Jesús. Ijeje' quire' xqui'an
cha ri ru-cuerpo ri Jesús, ruma ri vinak israelitas quire' niqui'an chica ri
quiquiminak. 41 Cierca ri lugar pache' xb'ajix-ve ri Jesús choch ri cruz, c'o
jun huerto. Y chire' c'o jun jul[c] c'ac'ac', ri man jun yo'n chupan. 42 Y chire'
chupan ri jul re' xquiya-ve ri ru-cuerpo ri Jesús, ruma ri jul re' xa cierca c'o-
ve, y ruma ri quinamak'ej ri israelitas ri ni'e'x Pascua cha ya nitz'ucutaj-ka;
y ri vinak niquichojmij yan nojiel ri xtic'atzin chica.

Antok ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'
(Mt. 28:1-10; Mr. 16:1-8; Lc. 24:1-12)

20 1 Y chupan ri na'ay k'ij richin ri semana, ri María Magdalena x'a
chuchi' ri jul. Can mac'ajan yan ri x'a, c'a k'aku'n. Y xutz'at chi ri
ab'aj ri choj cha tz'apin can ruchi' ri jul, xa alasan-el. 2 Jaja' jun-anin c'a
xtzalaj chirij y x'a riq'uin ri Simón Pedro y riq'uin je' ri jun chic discípulo
ri altíra xajo'x ruma ri Jesús.[d] Ri María Magdalena xiru'ej chica: Ic'o
xa'lasan-el ri ru-cuerpo ri Ajaf Jesús chupan ri jul, y vacame man kata'n
ta pache' xb'aquiya-ve, xcha' chica.

---

[c] **19:41** Ri tzij "jul" nrajo' nu'ej: Tumba, sepulcro y panteón. [d] **20:2** Ri tzij "ri jun chic discípulo ri altíra xajo'x ruma ri Jesús" jare' ri Juan.

[z] **19:36** Ex. 12:46; Nm. 9:12; Sal. 34:20. [a] **19:37** Zac. 12:10; Ap. 1:7. [b] **19:39** Jn. 3:1-2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Ri Pedro y ri jun chic discípulo, jo'c xca'xaj ri xu'ej ri María
Magdalena chica, ja xa'iel-el y xa'a chuchi' ri jul. 4 Jun-anin xa'a ri ica'ye'.
Y ri jun chic discípulo más anin x'a, rumare' xuya' can ri Pedro, y jare'
ri xb'aka na'ay chuchi' ri jul. 5 Ri discípulo re' xluquie-ka chi nitzu'n-apa
chupan ri jul; y jaja' xutz'at-apa ri tziak ri ic'o can chire', pero man xuoc
ta oc chupan ri jul. 6 Y antok ri Simón Pedro xalka, ruma c'a c'o can
chirij ri discípulo ri xalka na'ay, ri Simón Pedro choj xuoc chupan ri jul,
y xutz'at ri tziak ri ic'o can chire'. 7 Pero ri tziak ri choj cha xxim can ri
rujaluon ri Jesús, juc'an chic c'o-ve can, b'anun can roch. Man junan ta
c'o can riq'uin ri nic'aj chic tziak. 8 C'ajare' xuoc je' ri jun chic discípulo,
ri xalka na'ay chuchi' ri jul. Y jaja' xutz'at y xunimaj. 9 Ri discípulos
man canun ta entender ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an
can chirij ri Jesús, chi nic'astaj chiquicajol ri quiminaki'. 10 Y ri ica'ye'
discípulos xa'tzalaj chiquij quiq'uin ri nic'aj chic discípulos.

Antok ri Jesús xuc'ut-ri' choch ri María Magdalena
(Mr. 16:9-11)

11 Ri María Magdalena ntuok' xc'ujie' can chuchi' ri jul. Y antok ntuok',
xluquie-ka chi nitzu'n-apa chupan ri jul. 12 Y xa'rutz'at ica'ye' ángeles ri
sak quitziak. Jun tz'uyul ri pache' xc'ujie-ve ri rujaluon ri Jesús y ri jun
chic pache' xa'c'ujie-ve ri rakan. 13 Y ri ica'ye' ángeles re' xquic'utuj-pa
cha ri María Magdalena: Nuoya, ¿karruma ncatuok'? xa'cha-pa cha. Y
jaja' xu'ej chica: Inre' nquinuok', ruma ic'o xa'lasan-el ri ru-cuerpo ri
Vajaf Jesús y man vata'n ta pache' xb'aquiya-ve, xcha' chica.
14 Y antok jaja' ru'e'n chic ri tzij re', xtzu'n can chirij. Jaja' xutz'at
chi c'o Jun ri pa'l-apa, pero man rata'n ta chi ja ri Jesús. 15 Jare' antok
ri Jesús xuc'utuj cha ri María Magdalena: Nuoya, ¿karruma ncatuok'?
¿Chica ri nacanuj? xcha' cha. Y ri María Magdalena xu'on-ka pensar chi
ja ri nichajin ri huerto,[e] rumare' jaja' xu'ej cha: Xa atre' ri xatuc'uan ri ru-
cuerpo ri Vajaf Jesús, ta'ej chuva pache' xaya-ve y inre' xtinvuc'uaj, xcha'
cha.
16 Pero ri Jesús xch'o' chic cha y xu'ej: ¡María! xcha'. Y ri María
Magdalena xtzu'n c'a apa riq'uin y xutz'at chi ja ri Jesús, y xu'ej cha:
¡Raboni! xcha'. (Ri tzij Raboni nrajo' nu'ej Maestro).
17 Y ri Jesús xu'ej cha ri María Magdalena: Man quinatz'om. Ruma inre'
c'a maja' qui'a riq'uin ri Nata' chila chicaj. Pero ab'ej chica ri hermanos
chi inre' nqui'a riq'uin ri Nata', ri Itata' je' ixre'. Can nqui'a riq'uin ri Nu-
Dios, ri I-Dios je' ixre', xcha' cha.
18 Y ri María Magdalena x'a y xb'aru'ej chica ri discípulos chi xutz'at ri
Ajaf Jesús, y xb'aru'ej chica je' ri e'n-el cha.

---

[e] **20:15** Jn. 19:41.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivach ri ru-discípulos
(Mt. 28:16-20; Mr. 16:14-18; Lc. 24:36-49)

19 Y antok xcok'a-ka chupan ri k'ij re', ri na'ay k'ij richin ri semana, ri
discípulos quimaluon-qui'; i-tz'apal ruchi' ri jay ri pache' ic'o-ve, ruma
ijeje' quixi'in-qui' chiquivach ri israelitas, ri i-quivanakil. Jare' antok
xalka ri Jesús chiquicajol y xu'ej chica: Paz iviq'uin, xcha' chica.
20 Y antok jaja' ru'e'n chic quire' chica ri quimaluon-qui' chire', xuc'ut
chiquivach ri ruk'a' y ri ruc'alc'a'x. Y ri discípulos can xa'quicuot, ruma
xquitz'at chi ja ri Ajaf Jesús. 21 Y ri Jesús xu'ej chic jun b'ay chica ri ru-
discípulos: Paz iviq'uin. Vacame nquixtak-el, inche'l xirutak-pa inre' ri
Nata', chi xin'an ri rusamaj.
22 Y antok ru'e'n chic ri tzij re', jaja' xa'ruxupuj y xu'ej chica: Tib'ana'
c'a recibir ri Espíritu Santo. 23 Y xa ixre' nti'an perdonar ri ru-pecados
richin jun, ri Dios can nu'on perdonar ri ru-pecados ri jun re'. Y xa ixre'
man xti'an ta perdonar ri ru-pecados, ri Dios je' man xtu'on ta perdonar
ri ru-pecados,[f] xcha' ri Jesús.

Antok ri Tomás man nunimaj ta

24 Pero ri Tomás, jun chiquivach ri doce (cab'alajuj) discípulos ri Jesús, ri
ni'e'x je' Dídimo cha, xa man c'o ta quiq'uin ri nic'aj chic antok ri Jesús xalka
chiquicajol. 25 Y rumare' ri nic'aj chic discípulos xqui'ej cha ri Tomás: Ojre'
xkatz'at ri Ajaf Jesús, xa'cha' cha. Pero jaja' man xunimaj ta, xa xu'ej chica: Inre'
c'a nitz'at-na ri pache' xa'uoc-ve ri clavos pa ruk'a' y c'a niju' na ri ruve-nuk'a'
chupan ri varol ri xqui'an ri clavos y pa ruc'alc'a'x je' pache' xuoc-ve ri lanza,
c'ajare' xtinnimaj chi jaja', xcha' ri Tomás.
26 Antok k'axnak chic c'a ocho (vakxaki') k'ij, ri discípulos quimaluon
chic qui' jun b'ay, quitz'apin-qui' chupan ri jay y c'o ri Tomás quiq'uin. Y
mesque ri puerta richin ri jay can i-tz'apal, ri Jesús xalka chiquicajol, y
xu'ej chica: Paz iviq'uin, xcha' chica.
27 Y después xu'ej cha ri Tomás: Taju' ri ruve-ak'a' vave' y ca'tz'ata' ri nuk'a'
i-socotajnak. Taya-pa la ak'a' pa nuc'alc'a'x y taju' pache' xuoc-ve ri lanza. Can
tanimaj c'a, y man ta'an inche'l niqui'an ri nic'aj chic vinak, ri man niquinimaj ta.
28 Y ri Tomás xu'ej cha ri Jesús: ¡Atre' at Vajaf y at Nu-Dios! xcha'.
29 Pero ri Jesús xu'ej cha ri Tomás: C'a xinatz'at-na, mare' xanimaj. Can
ja'al ca'quicuot ri man nquinquitz'at ta y nquinquinimaj, xcha' ri Jesús.

Ri tz'ib'ayuon ri libro va nu'ej karruma chi xutz'ib'aj

30 Ri Jesús q'uiy milagros xa'ru'on chiquivach ri ru-discípulos, pero
man nojiel ta tz'ib'an can chupan va libro va. 31 Pero ri i-tz'ib'an can

[f] **20:23** Mt. 16:19; 18:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chupan va libro va, can i-tz'ib'an can chi quire' ixre' tinimaj chi ri Jesús
jare' ri Cristo ri Ruc'ajuol ri Dios. Y antok xtinimaj, can xtivil ri c'aslien ri
man xtiq'uis ta.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivach i-siete (ivuku') ru-discípulos

21 1 Después ri Jesús xuc'ut chic ri' jun b'ay chiquivach ri ru-
discípulos chuchi' ri mar Tiberias. Y quire' xu'on antok xuc'ut-ri'
chiquivach: 2 Xa jun ic'o ri Simón Pedro, ri Tomás ri ni'e'x je' Dídimo cha,
ri Natanael ri patanak ri tanamet Caná ri c'o chupan Galilea, ri ica'ye'
ruc'ajuol ri Zebedeo y ica'ye' chic discípulos. 3 Y ri Simón Pedro xu'ej
chica ri nic'aj chic: Inre' nqui'a chi nca'nb'atz'ama' car pa ya', xcha'. Y ri
nic'aj chic xqui'ej: Ojre' je' nku'a aviq'uin. Y quinojiel xa'a y xa'jotie-el
chupan jun barco; y mesque jun ak'a' xa'c'asie', man jun car xquitz'om.[g]
4 Y antok ya nisakar-pa, ri Jesús xalka y xalpi'ie' chuchi' ri mar. Pero
ri discípulos man cata'n ta chi ja ri Jesús. 5 Y jaja' xch'o-apa chica y xu'ej
c'a: Ch'itak valc'ual, ¿c'o kax iviq'uin chi nitij? xcha' chica. Y ri discípulos
xqui'ej-pa cha: Nak, xa'cha'.
6 Xpa ri Jesús xu'ej-apa chica: Tiya-ka la ya'l ri choj cha ntitz'om-ve car
chupan ri ya', ri lado derecha ri barco, y ic'o c'a car xqui'tz'om, xcha'. Y
ri discípulos ja xquiya-ka ri ya'l chupan ri ya'. Y man nca'tiquir ta chic
nicalasaj-pa ri ya'l chupan ri ya', ruma q'uiy car ri xquiya-qui'.[h]
7 Y ri jun discípulo ri xajo'x altíra ruma ri Jesús, xu'ej cha ri Pedro: ¡Ja
ri Ajaf Jesús ri nich'o-pa! xcha'. Y ri Simón Pedro jo'c xra'xaj chi ja ri
Jesús, ja xucusaj ri jun chic rutziak ri ralasan-el chirij y xuq'uiak-ka-ri'
chupan ri ya' chi ni'ka chuchi'. 8 Pero ri nic'aj chic discípulos c'a chupan
ri barco xa'pa-ve, y quichiririen-pa ri ya'l nojnak chi car. Man naj ta ic'o-
apa paro' ri ya', xa jun la'k cien metros. 9 Y antok ijeje' xa'lka chuchi' ri
ya' y xa'iel-pa chupan ri barco, xquitz'at chi c'o rachak k'ak', y paro' c'o
jun car sab'an-ka, y c'o je' simíta. 10 Ri Jesús xu'ej chica: Tic'ama-pa nic'aj
car ri c'aja' oc xi'valasaj-pa, xcha'.
11 Ri Simón Pedro x'a y xjotie-apa chupan ri barco, y xb'aralasaj-pa
ri ya'l nojnak chi car y xujic'-pa c'a chuchi' ri ya'. Can q'uiy ri i-nima'k
car ri ic'o chupan ri ya'l. Ciento cincuenta y tres car ri xquiya-pa-qui'.
Can iq'uiy, pero ri ya'l man xk'ach'itaj ta. 12 Y ri Jesús xu'ej chica ri
ru-discípulos: Quixam-pa y quixva', xcha'. Y man jun chiquivach ri
discípulos xu'on rucovil chi xuc'utuj cha ri Jesús: ¿At chica atre'? ruma
cata'n chi ja ri Ajaf. 13 Y ri Jesús xjiel c'a pa quiq'uin y xutz'om rujachic ri
simíta chiquivach, y quire' je' xu'on cha ri car.
14 Y jare' ri ruox mul chi ri Jesús xuc'ut-ri' chiquivach ri ru-discípulos,
antok c'astajnak chic pa chiquicajol ri quiminaki'.

---

[g] **21:3** Lc. 5:5. [h] **21:6** Lc. 5:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Antok ri Jesús xu'ej cha ri Pedro: Ca'chajij ri nu-ovejas

15 Y antok ya xa'va' quinojiel, ri Jesús xuc'utuj cha ri Simón Pedro: Atre'
Simón ri at ruc'ajuol ri Jonás, ¿nquinavajo' came más que chiquivach
quinojiel la? xcha' cha. Y ri Simón Pedro xu'ej: Ajaf, quire'. Atre' avata'n
chi ncanvajo'. Y ri Jesús xu'ej cha: Xa nquinavajo', ca'chajij c'a ri alaj tak
nu-ovejas.
16 Y ri Jesús xuc'utuj chic cha jun b'ay: Atre' Simón ri at ruc'ajuol ri
Jonás, ¿can nquinavajo' c'a? Y ri Pedro xu'ej: Ajaf, quire'. Atre' avata'n
chi ncanvajo'. Y ri Jesús xu'ej: Xa nquinavajo', ca'b'ana' c'a cuenta ri
nu-ovejas.
17 Y chi oxe' mul, ri Jesús xu'ej cha: Atre' Simón ri at ruc'ajuol ri
Jonás, ¿can nquinavajo' c'a? Y ri Pedro ja xb'isuon-ka, ruma ja oxe' mul
re' ri xc'utux cha ruma ri Jesús: ¿Can nquinavajo' c'a? Y ri Pedro xu'ej:
Ajaf, atre' nojiel avata'n. Can avata'n chi ncanvajo'. Y ri Jesús xu'ej chic
cha: Can ca'chajij ri nu-ovejas. 18 Can ketzij, ketzij ri ni'ej chava: Antok
c'a at c'ajuol, can ayuon naxim apan y pache' na c'a navajo' nca'a, can
nca'a. Pero antok xcarijix-ka, xtayuk ri ak'a' choch jun chic, y jun chic ri
xtiximo ri apan y xcaruc'uaj pache' man navajo' ta atre', xcha' cha.
19 Ri xu'ej c'a ri Jesús, can xu'ej chi antok xticon ri Pedro, can xtiyo'x
ruk'ij ri Dios. Y antok ri Jesús ru'e'n chic nojiel re', xu'ej je' cha ri Pedro:
Jo' viq'uin, xcha' cha.

Ri discípulo ri altíra najo'x

20 Y antok ri Jesús y ri Pedro i-b'anak, ri Pedro xtzu'n can chirij y
xutz'at chi b'anak chiquij ri discípulo ri altíra najo'x ruma ri Jesús,[i] ri
xrak'ie-apa riq'uin ri Jesús antok xqui'an ri Santa Cena, y ri xc'utun cha
ri Jesús: Ajaf, ¿chica ri xtijacho avichin?[j] 21 Antok ri Pedro xutz'at ri
discípulo re', xuc'utuj cha ri Jesús: Ajaf, ¿chica xtu'on can jaja'? xcha'.
22 Y ri Jesús xu'ej cha ri Pedro: Xa inre' nivajo' chi jaja' c'a c'as antok
xquipa chic jun b'ay, man nic'atzin ta chi jare' ri na'an pensar. Atre' jo'
viq'uin, xcha' ri Jesús.
23 Ri tzij ri xu'ej ri Jesús, can x'a c'a rutzijoxic chiquicajol ri hermanos.
Rumare' ri hermanos can xqui'an-ka pensar chi ri jun discípulo re' man
nicon ta. Pero ri xu'ej ri Jesús xa man quire' ta, ruma jaja' xu'ej: Xa inre'
nivajo' chi jaja' c'a c'as antok xquipa chic jun b'ay, man nic'atzin ta chi
jare' ri na'an pensar.
24 Y ja mismo discípulo re' ri tz'ib'ayuon can nojiel ri c'o chupan ri libro
va. Can kata'n c'a chi ketzij nojiel ri nu'ej, ruma jaja' xutz'at ri xb'anataj.

---

[i] **21:20** Ri tzij "ri discípulo ri altíra najo'x ruma ri Jesús" jare' ri Juan.

[j] **21:20** Jn. 13:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Y c'a c'o q'uiy kax xa'ru'on ri Jesús ri man i-tz'ib'an ta can chupan
va libro va. Ruma xa ta chijujun ri samaj xa'ru'on ri Jesús xa'tz'ib'as ta,
ni'an pensar chi ri roch-ulief man nu'on ta chi nca'yac nojiel ri libros ri
pache' nca'tz'ib'as-ve ri kax re'. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri libro ri nu'ej ri xqui'an ri apóstoles

Ri xtz'ib'an va libro va, ja ri Lucas, ri xtz'ib'an je' ri Evangelio según San Lucas. Va libro va xtz'ib'as chi nu'ej ri chica xb'anataj quiq'uin ri apóstoles, antok ri Jesús c'astajnak chic pa chiquicajol ri quiminaki' y x'a chicaj. Antok ri apóstoles c'a quimaluon-qui' pa tanamet Jerusalén, can xka-pa ri Espíritu Santo pa quive'. Y antok quib'anun chic recibir ri Espíritu Santo, can xa'a c'a naj y cierca chutzijoxic ri evangelio chica ri vinak, can inche'l ri b'e'n can chica ruma ri Jesús (Hechos 1:8).

Ri capítulo 1:1-14 nu'ej ri instrucciones ri xuya' ri Jesús chica ri ru-apóstoles, nu'ej antok ri Jesús x'a chicaj, y nu'ej ri chica xqui'an ri apóstoles antok quiyo'ien chi nika-pa ri Espíritu Santo.

Ri capítulo 1:15–8:3 nu'ej che'l antok xtz'ucutaj ri iglesia pa tanamet Jerusalén.

Ri capítulo 8:4–12:25 nu'ej ri chica xqui'an ri apóstoles antok xa'a chutzijoxic ri evangelio nic'aj chic lugares ri ic'o cierca ri nación Israel.

Ri capítulo 13:1–14:28 nuc'ut antok ri Pablo x'a ri na'ay mul chutzijoxic ri evangelio nic'aj chic naciones.

Ri capítulo 15:1-35 nu'ej antok xquimol-qui' ri apóstoles quiq'uin ri ancianos ri ic'o Jerusalén, chi niqui'ej xa ni'an o man ni'an ta ri circuncisión chica ri man israelitas ta ri nca'niman ri Dios.

Ri capítulo 15:36–18:22 nu'ej ri ruca'n mul antok ri Pablo x'a chiquitz'atic ri hermanos ri ic'o pa tak tanamet ri pache' xak'ax-ve ri na'ay mul, y xutzijuoj je' ri ruch'ab'al ri Dios nic'aj chic lugares.

Ri capítulo 18:23–21:16 nu'ej antok ri Pablo x'a chi oxe' mul chutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios.

Y ri capítulo 21:17–28:31 nu'ej antok ri Pablo xtz'am cuma ri autoridades ri ic'o Jerusalén. Xtz'am ruma nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios, y xuc'uax chiquivach gobernadores, y pa ruq'uisb'al xuc'uax c'a Roma chi x'an juzgar.

Ri promesa chi xtipa ri Espíritu Santo

1 [1] Chupan ri jun libro ri xintak-el chava na'ay, Teófilo,[a]
nutz'ib'an-el ri xutz'om rub'anic ri Jesús, y ri xuc'ut can

---

[a] **1:1** Lc. 1:1-4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquivach ri vinak, 2 hasta c'a chupan ri k'ij antok jaja' x'a
chicaj. Pero antok jaja' c'a maja' ti'a chicaj, riq'uin ri ru-poder
ri Espíritu Santo xu'ej chica ri ru-apóstoles ri i-rucho'n, ri
chica nic'atzin chi niqui'an can. 3 Y después antok xu'on sufrir
y xquimisas y antok c'astajnak chic pa, xuc'ut-ri' chiquivach
cuarenta k'ij. Y c'o nic'aj chic kax ri xa'ru'on chi xquina'iej chi
c'as. Y xutzijuoj je' chica chirij ri ru-reino ri Dios.
4 Y jun b'ay antok ri Jesús y ri ru-apóstoles quimaluon-qui', ri Jesús
xu'on mandar chica: Quixc'ujie' vave' pa tanamet Jerusalén y tivoyo'iej
hasta c'a xtalka ri ranun prometer ri Nata' Dios chiva.[b] Inche'l ri nu'e'n
chiva. 5 Ruma ri Juan cha ya' xa'ru'on bautizar ri vinak; pero ixre', chi
jun jane' apa (jaro' apa) k'ij, riq'uin ri Espíritu Santo xquix'an bautizar,[c]
xcha' ri Jesús.

Antok ri Jesús x'a chicaj

6 Y ri quimaluon-qui' xquic'utuj cha ri Jesús: Ajaf, ¿na'an chi jun
chikacajol ojre' israelitas nib'ano chic gobernar kichin chupan ri tiempo
vacame? xa'cha' cha.
7 Y ri Jesús xu'ej chica: Ja ri Dios xti'e'n jampe' xtib'anataj re', y man
nic'atzin ta chi ntina'iej ixre'. 8 Pero ixre' xti'an recibir poder antok ri
Espíritu Santo xtika-pa pan ive', y xquinitzijuoj chiquivach ri vinak pa
tanamet Jerusalén, y chiquivach ri vinak ri ic'o nic'aj chic tanamet richin
ri Judea y ri Samaria, y chiquivach je' quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief,[d]
xcha' ri Jesús.
9 Y después que xu'ej ri tzij re', ri ic'o riq'uin chire', xquitz'at antok
x'a chicaj y xuoc-el chupan jun mukul ri xravaj chiquivach.[e] 10 Y c'a
nca'tzu'n-el chicaj antok ri Jesús x'a-el. Antok xquina', ic'o yan chic
ica'ye' achi'a' quiq'uin, ri quicusan sak tziak. 11 Y ri ica'ye' achi'a' re'
xqui'ej chica ri ru-apóstoles ri Jesús: Achi'a' aj-Galilea, ¿karruma ixre'
nquixtzu'n-el chicaj? Ri Jesús ri xitz'at chi x'a chicaj vacame, can inche'l
xu'on chi x'a, can quire' je' xtu'on antok xtipa chic jun b'ay, xa'cha' chica.

Antok xcanux ruc'axiel ri Judas

12 Y ri apóstoles xa'iel-pa chire' paro' ri juyu' rub'inan Olivos,
y xa'tzalaj pa tanamet Jerusalén. Ri juyu' Olivos cierca c'o-ve
riq'uin ri Jerusalén, xa jo'c la'k jun kilómetro. 13 Y antok xa'lka,
xa'jotie-el ruca'n piso ri jay ri pache' niquimol-ve-qui' ri Pedro,
ri Jacobo, ri Juan, ri Andrés, ri Felipe, ri Tomás, ri Bartolomé,
ri Mateo, ri Jacobo ri ruc'ajuol ri Alfeo, ri Simón ri c'o quiq'uin

[b] **1:4** Lc. 24:49. [c] **1:5** Mt. 3:11; Mr. 1:8; Lc. 3:16; Jn. 1:33.
[d] **1:8** Mt. 28:19; Mr. 16:15; Lc. 24:47-48. [e] **1:9** Mr. 16:19; Lc. 24:50-51.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri achi'a' ri ni'e'x Zelotes chica, y ri Judas ri quichak'-quinimal-
qui' riq'uin ri Jacobo.[f] 14 Y quinojiel ijeje' junan cánima y siempre
niqui'an orar. Ic'o je' ixoki', y ri María je' ri rutie' ri Jesús, y ri
i-ruchak' ri Jesús.

15 Y jun k'ij antok quimaluon-qui' jun la'k ciento veinte
hermanos, ri Pedro xb'api'ie-pa chiquicajol y xu'ej chica:
16 Hermanos, can xc'atzin chi nu'on cumplir ri ruch'ab'al ri Dios ri
xuya' ri Espíritu Santo cha ri David, antok xu'ej chirij ri Judas ri
xuc'uan quichin ri vinak chi xb'aquitz'ama' ri Jesús. 17 Y ri Judas
re' xuoc kach'il, y xsamaj je' kiq'uin. 18 Y riq'uin ri miera ri xyo'x
cha ruma xujach ri Jesús, xluok' jun ulief. Ri Judas xuquimisaj-
ri'. Jaja' xtzak-pa pan ulief y ja ri rujaluon xutic, xb'uos ri rupan,
y nojiel xpichcan pan ulief. 19 Y antok xb'anataj re', quinojiel ri
vinak aj-Jerusalén xquina'iej, y rumare' Acéldama x'e'x cha ri
ulief re'. Ri tzij Acéldama pa quich'ab'al ijeje' nu'ej, Ulief richin
Quic'.[g] 20 Quire' xb'anataj, ruma chupan ri libro rub'inan Salmos
b'e'n can:

Xa tiyo'x can ri rachuoch
y man jun vinak tic'ujie' chupan.[h]

Y nu'ej je':

Jun chic tuoc pa ruc'axiel chi nu'on ri rusamaj.[i]

Quire' nu'ej ri b'e'n can. 21 Rumare' nic'atzin chi nakacanuj jun
ruc'axiel, pero chiquicajol ri achi'a' ri nojiel tiempo ic'o kiq'uin
y can i-b'anak kiq'uin antok xc'ujie' ri Ajaf Jesús. 22 Nitz'ucutaj-
pa antok x'an bautizar ri Jesús ruma ri Juan,[j] hasta c'a antok x'a
chicaj,[k] y xiel-el chikacajol. Nic'atzin chi nutzijuoj junan kiq'uin
ojre' chi ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', xcha' ri
Pedro.

23 Y xquiya-apa ca'ye' b'i'aj: Jun, ja ri José ri ni'e'x Barsabás
cha y ni'e'x je' Justo cha, y ri jun chic, ja ri Matías. 24 Y xqui'an
orar, y quire' xqui'ej: Ajaf, atre' ri natz'at ri kánima konojiel,
tac'utu' chakavach chica chiquivach ri ica'ye' achi'a' re' ri
xacha', 25 chi ntuoc can apóstol pa ruc'axiel ri Judas y nu'on ri
samaj. Ruma ri Judas xa xuya' can ri samaj, ruma ri itziel ri
xu'on. Y vacame jaja' ya xb'aka chupan ri lugar ri pache' chi
nib'aka-ve, xa'cha'.

26 Entonces xqui'an sortear ri quib'e' ri ica'ye' chi chica xtic'ujie' pa
ruc'axiel ri Judas chi ntuoc cach'il ri once (julajuj) apóstoles. Y ja ri
Matías ri xch'acuon.

---

[f] **1:13** Mt. 10:2-4; Mr. 3:16-19; Lc. 6:14-16. [g] **1:18-19** Mt. 27:3-8. [h] **1:20** Sal. 69:25.
[i] **1:20** Sal. 109:8. [j] **1:22** Mt. 3:16; Mr. 1:9; Lc. 3:21. [k] **1:22** Mr. 16:19; Lc. 24:51.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri k'ij antok xka-pa ri Espíritu Santo

2 1 Y antok xalka ri k'ij richin ri namak'ej Pentecostés,[l] ri quiniman ri
Ajaf Jesús quimaluon-qui'. Can junan cánima quib'anun quinojiel.
2 Y jun arapienta, xk'ajan-pa chicaj, y can inche'l jun nem cak'iek' ri
nik'ajan patanak. Y re' altíra xu'on ri pa jay ri pache' i-tz'uyul-ve. 3 Y ri
ic'o chire', xquitz'at chi xa'b'a'iel-pa inche'l ruxak tak k'ak' ri xujachala-ri'
y xc'ujie' pa quive' chiquijunal. 4 Ri Espíritu Santo xunojsaj ri cánima, y ja
xa'ch'o-ka nic'aj chic ch'ab'al, según ri xuya' ri Espíritu chica chi xa'ch'o'.
5 Y ri chire' pa tanamet Jerusalén ri k'ij re', ic'o iq'uiy achi'a' israelitas ri
niquiya' ruk'ij ri Dios, ri i-patanak nojiel naciones ri ic'o choch-ulief. 6 Pero
ruma ri xk'ajan, ri vinak xquimol-apa-qui'. Ri vinak re' can xa'chapataj, ruma
chiquijunal nica'xaj ri ch'ab'al ri nca'ch'o' ijeje'. 7 Can i-chapatajnak ruma
ri xca'xaj, y niqui'ej chiquivach: Titz'ata', ¿man i-aj-Galilea ta c'a quinojiel
la nca'ch'o' c'a? 8 ¿Che'l chi ojre' can nakaxaj ri niqui'ej y xa man junan ta
kach'ab'al chikajunal? 9 Ruma ic'o chakavach ojre' ri aj-vave' Judea, ic'o
i-patanak Partia, Media, Elam, Mesopotamia, Capadocia, Ponto, Asia, 10 Frigia,
Panfilia, Egipto, y ic'o ri i-patanak más c'a cala choch ri tanamet Cirene, ri c'o
chupan ri Africa. Ic'o je' ri i-patanak pa tanamet Roma. Y chikacajol ojre' ic'o
ri i-calc'ual ri israelitas, y ic'o je' ri i-acunak israelitas ruma niquinimaj ri nu'ej
ri ru-ley ri Moisés. 11 Y ic'o je' ri i-patanak Creta y Arabia. Y konojiel xkaxaj pa
tak kach'ab'al ri namalaj rusamaj ri Dios, xa'cha'.
12 Y quinojiel xa'chapataj y man niquil ta chica niqui'an pensar y
niqui'ej chiquivach: ¿Chica nrajo' nu'ej ri nib'anataj? nca'cha'.
13 Pero ic'o vinak ri xa nca'tze'n-apa chiquij y niqui'ej: La xa
i-k'ab'arala', nca'cha'.

Antok ri Pedro xutzijuoj na'ay mul ri ruch'ab'al ri Dios

14 Y ri Pedro y ri once (julajuj) chic apóstoles xa'b'api'ie-pa chiquivach
ri vinak. Y ri Pedro xch'o' y xu'ej: Achi'a' israelitas ri ix-patanak juviera y
ixre' je' ri ixc'o vave' Jerusalén ri k'ij vacame, tivaxaj c'a ri xtin'ej chiva
y tivatamaj: 15 Konojiel ri kamaluon-ki' vave', man jun k'ab'ariel c'o. Man
inche'l ta ri nti'an pensar ixre'. Ruma xa c'a cumaj, xa c'a ja a las nueve.
16 Ri xb'anataj vacame, can tz'ib'an can ruma ri profeta Joel. 17 Y chupan
ri rutz'ib'an can jaja', ri Dios nu'ej:

Chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij,
xtinya-pa ri Nu-Espíritu pa quive' ri vinak,
y chi xtani' chi alab'o xtiquitzijuoj ri ni'ej chica.
Y ri c'a i-c'ojola', chupan jun inche'l achic' xtiquitz'at ri nitzijuoj
chica.

---

[l] **2:1** Lv. 23:15-21; Dt. 16:9-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Y ri i-mámix chic, pan achic' ri xtin'ej chica.
18 Can xtinya' je' ri Nu-Espíritu pa quive' ri nu-siervos y ri nu-siervas
chupan ri k'ij re',
y ijeje' xtiquitzijuoj ri xtin'ej chica.
19 Y choch ri rocaj xtin'an milagros ri man jun b'ay i-tz'atuon,
y xca'n'an je' señales ri choch-ulief.
Can xtin'an chi xca'tz'iet quic', k'ak', y seb' ri can inche'l mukul.
20 Y ri k'ij man xtuya' ta chic rusakil.
Ri ic' inche'l quic' xtu'on.
Jare' ri xca'b'anataj na'ay antok maja' talka ri k'ij richin ri Ajaf,
chupan ri nem k'ij antok xca'an juzgar quinojiel ri vinak.
21 Y quinojiel ri xtiquic'utuj cha ri Ajaf chi ca'rucalo', can
xca'colotaj-ve.[m]

22 Y ri Pedro xu'ej je': Achi'a' israelitas, tivaxaj c'a ri xtin'ej chiva: Ri
Jesús ri aj-Nazaret, ja ri Dios ri b'anayuon-pa cha chi q'uiy ri xa'ru'on
chi'icajol. Xa'ru'on milagros ri man jun b'ay i-tz'atuon. Y c'o je' señales
xa'ru'on. Ja ri Dios xb'ano nojiel re' chi'icajol por medio jaja'. Ixre' ivata'n
ja'al. 23 Pero ri Dios xuya' lugar chi xjach ri Jesús pan ik'a', ruma quire'
ranun-pa pensar. Y ixre' xiya' pa quik'a' itziel tak vinak chi xquiquimisaj
choch cruz.[n] 24 Pero riq'uin ri ru-poder ri Dios, ri Jesús xb'ac'astaj-pa,[o]
y xcolotaj-pa pa ruk'a' ri camic, ruma ri camic man xcovin ta xutz'om
richin nojiel tiempo. 25 Ri David ru'e'n can chirij ri Jesús:
Can siempre nitz'at chi ri Ajaf b'anak chinoch.
Man jun chica xtib'ano chuva chi nixi'ij-vi', ruma c'o viq'uin pa
nu-derecha.
26 Y rumare' niquicuot ri vánima, y nquiquicuot je' nquich'o'.
Y mesque xquicon, can vata'n chi xquic'astaj chic pa.
27 Ruma atre' Nu-Dios, can man xquinaya' ta can chiquicajol ri
quiminaki',
man xtaya' ta je' lugar chuva inre' ri in Santo Ac'ajuol chi nik'ay ri
nu-cuerpo.
28 Can nac'ut ri utzulaj b'ay richin ri c'aslien chinoch,
y can xtiquicuot ri vánima antok xquic'ujie' aviq'uin.[p]
Quire' ru'e'n can ri David.

29 Y ri Pedro xu'ej je': Achi'a' nuvanakil, ixre' ivata'n chi ri kamama'
David xcon y xmuk. Y pache' mukun-ve, c'a c'o chupan ri tiempo vacame.
30 Ri David jun profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo. Jaja' rata'n chi ri Dios
can xu'on-ve jurar chi chupan ru-familia jaja' xtiel-pa ri Cristo, y jare'
ri xtuoc can rey pa ruc'axiel jaja'.[q] 31 Y ri David, can inche'l ya xutz'at ri

---

[m] **2:17-21** Jl. 2:28-32. [n] **2:23** Mt. 27:35; Mr. 15:24; Lc. 23:33; Jn. 19:18.
[o] **2:24** Mt. 28:5-6; Mr. 16:6; Lc. 24:5-6. [p] **2:25-28** Sal. 16:8-11. [q] **2:30** Sal. 89:3-4; 132:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xca'b'anataj. Rumare' xch'o' y xu'ej chi ri Cristo xtic'astaj chic, y chi ri
ránima man xtic'ujie' ta can chire' chiquicajol ri quiminaki', y ni ri ru-
cuerpo man nik'ay ta. 32 Y konojiel ojre' kata'n y nakatzijuoj chi ja ri Dios
ri xb'ano chi ri Jesús xc'astaj-pa. 33 Y xuc'uax je' chicaj ruma ri ru-poder
ri Dios. Y xyo'x ri Espíritu Santo cha, ri ranun prometer ri Rutata' chi
nuya' cha. Y antok yo'n chic ri Espíritu Santo cha, jaja' xutak-pa chika
ojre', y ja yan c'a re' ri xitz'at y xivaxaj kiq'uin vacame. 34 Ruma ri David
man x'a ta chicaj cha'nin, y jaja' mismo rutz'ib'an can:

Ri Ajaf Dios xu'ej cha ri Vajaf:
Catz'uye' pa nu-derecha,[r]
35 hasta c'a xca'nya' ri av-enemigos chuxie' avakan.[s]

Quire' rutz'ib'an can ri David. 36 Tivatamaj c'a ixre' ri ix rumáma can
ri Israel; chi ketzij chi ri Jesús ri xiquimisaj choch cruz, ja ri Dios ri
b'anayuon-pa cha chi jaja' ri Cristo y chi jaja' ri Rajaf nojiel, xcha' ri
Pedro.

37 Y antok ri vinak xca'xaj ri xu'ej ri Pedro, xk'axo cánima, y xquic'utuj
cha ri Pedro y chica ri nic'aj chic apóstoles: Kavanakil, ¿chica naka'an?
xa'cha'.

38 Y ri Pedro xu'ej chica: Titzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y tib'ana' ri
nrajo' jaja', y pa rub'e' ri Jesucristo tib'ana' bautizar-ivi', chi quire' ni'an
perdonar ri i-pecados. Y ri Dios xtuya' ri Espíritu Santo chiva. 39 Ruma
jare' ri ranun prometer ri Dios chi nuya' chiva ixre', y chica ri ivalc'ual, y
chica quinojiel vinak ri ic'o naj; chica quinojiel ri nca'rayuoj ri Kajaf Dios.

40 Y ri Pedro c'o nic'aj chic tzij ri xa'ru'ej chica. Jaja' xu'ej c'a chica ri
vinak: Quixiel-pa chiquicajol ri vinak richin ri tiempo vacame, ri man
choj ta nca'in choch ri Dios, chi quire' nquixcolotaj, nicha' chica.

41 Y ri vinak ri xquinimaj ri ruch'ab'al ri Dios chupan ri k'ij re', xa'an
bautizar y ic'o la'k jun oxe' mil vinak xa'uoc quiq'uin ri quiniman antes.
42 Y man niquimalij ta quic'u'x, xa siempre niquimol-qui' chi nica'xaj ri
niquic'ut ri apóstoles, xa junan cánima quib'anun, xa junan niquic'ux ri
simíta chi niquinataj ri rucamic ri Ajaf Jesús, y junan je' niqui'an orar.

Ri c'aslien ri xquic'uaj ri na'ay ri xa'niman ri Jesucristo

43 Y chiquij quinojiel ri vinak xpa xib'inre'l. Y q'uiy milagros y señales
ri niqui'an ri apóstoles. 44 Y quinojiel ri quiniman ri Jesucristo, nicajo-
qui' y junan ic'o, y niquijach chiquivach nojiel ri kax ri c'o quiq'uin.[t] 45 Y
niquic'ayij ri chica c'o quiq'uin chi nca'quito' ri nic'aj chic antok nic'atzin
chi nca'to'x.[u] 46 Y pa templo k'ij-k'ij niquimol-qui', y junan cánima
quinojiel. Y antok niqui'an va'en pa tak jay, can riq'uin nojiel cánima y

[r] **2:34** Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[s] **2:34-35** Sal. 110:1. [t] **2:44** Hch. 4:32-35. [u] **2:45** Mt. 19:21; Mr. 10:21; Lc. 12:33; 18:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'quicuot. [47]Y niquiya' ruk'ij ri Dios, y otz nca'tz'iet cuma ri vinak. Y
k'ij-k'ij ic'o más ri nca'b'aka chupan ri iglesia, ruma ja ri Ajaf ri nib'ano
chi nca'colotaj.

Antok ni'an sanar jun ache ri manak che'l ni'in

3 [1]Ri Pedro y ri Juan junan i-b'anak-el chi nca'a pa templo a las tres ri
nakak'ij, ruma ja huora re' richin ri oración. [2]Y chuchi' ri jun puerta
ri rub'inan La Hermosa richin ri templo, k'ij-k'ij c'o ri nca'b'ayo'n can jun
ache chi nuc'utuj limosna. Ri jun ache re' xa-jan antok xalax ri manak che'l
ni'in. Jaja' nuc'utuj limosna chica ri vinak ri nca'uoc pa templo. [3]Y antok
ri Pedro y ri Juan nca'uoc pa templo, ri ache nu'on rogar chi nuc'utuj ru-
limosna chica ijeje'. [4]Pero ri Pedro xuca'yiej-xuca'yiej otz ri ache, y quire'
je' xu'on ri Juan, y c'ajare' ri Pedro xu'ej cha ri ache: Kojatz'ata', xcha' cha.
[5]Y ri ache can xa'rutz'at, y royo'ien ri chica ri xtiquiya' can cha. [6]Pero
ri Pedro xu'ej cha: Inre' manak oro ni plata viq'uin chi niya' ta chava.
Pero ri c'o viq'uin, jare' ri niya' chava, xcha'; y ja xu'ej cha: Pa rub'e' ri
Jesucristo ri aj-Nazaret, capalaj y ca'in, xcha' cha.
[7]Y ri Pedro xutz'om ri ruk'a' derecha ri ache chi xupab'a', y ri rakan
ja xa'c'ujie-ka quichuk'a' y quire' je' ri rukul-rakan. [8]Y xiruc'aka-pa-ri',
xpi'ie' y x'in. Y junan xuoc quiq'uin ri Pedro y ri Juan ri chire' pa templo.
Nuc'akala-ri' b'anak, y nuya' je' ruk'ij ri Dios. [9]Y iq'uiy vinak ri xa'tz'ato
chi ri ache re' ni'in y nuya' ruk'ij ri Dios. [10]Ri vinak cata'n chi ja ri ache
re' ri nuc'utuj limosna, ri nic'ujie' chuchi' ri puerta richin ri templo;
ri puerta ri ni'e'x La Hermosa cha. Rumare' ri vinak re' xa'chapataj y
xquixi'ij-qui' ruma ri xb'anataj.

Antok ri Pedro xch'o' chiquivach ri vinak chire' pa templo

[11]Y ri ache ri x'an sanar man nca'rutzokopij ta can ri Pedro y ri Juan.
Y q'uiy vinak ri xa'lka chiquitz'atic ri chire' chupan jun corredor ri ni'e'x
Richin ri Salomón cha. Cha'nin xquimol-apa-qui', ruma man jun b'ay
quitz'atuon chi nib'anataj quire'. [12]Y antok ri Pedro xa'rutz'at ri vinak,
xu'ej chica: Achi'a' israelitas, ¿karruma ixre' nquixchapataj ruma ri
xb'anataj? ¿Y karruma xa ojre' nkojitz'at como si fuera riq'uin ka-poder
ojre' o ja ri otz ri naka'an choch ri Dios ri xb'ano chi x'in va ache va? [13]Ri
Katata' Dios, ri Qui-Dios je' ri ojier tak kate't-kamama', ri Abraham, ri
Isaac, ri Jacob; can xu'on c'a cha ri Jesús, ri Ruc'ajuol, chi c'o ruk'ij. Pero
ixre' man xivajo' ta xinimaj chi jaja' ri Ruc'ajuol ri Dios. Xa xiya' pa ruk'a'
ri Pilato, ri gobernador. Y antok ri Pilato ru'e'n chic chi nucol-el, ixre'
man xivajo' ta. [14]Xa ja ri jun ache quimisaniel xic'utuj chi ticuol-el, y ri
Santo y Choj ri ruc'aslien, xa jare' ri man xivajo' ta.[v] [15]Y can xi'an cha chi

---

[v] **3:14** Mt. 27:15-23; Mr. 15:6-14; Lc. 23:13-23; Jn. 19:2-15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xquimisas ri Jesús ri niyo'n c'aslien. Pero ri Dios xu'on cha chi xc'astaj-
pa chiquicajol ri quiminaki'. Naka'ej quire' chiva ruma ojre' can xkatz'at
antok c'astajnak chic pa. 16 Y ri jun ache ri ntitz'at-pa ixre' kiq'uin y
ivata'n je' roch, x'an sanar, ruma pa rub'e' ri Jesús xkac'utuj-ve. Y ri ache
x'an sanar chivach ixre' ruma ri cukb'al c'u'x.
17 Y ojre' kata'n chi antok ixre' nuvanakil y ri achi'a' ri nquixb'ano
gobernar xi'ej chi tiquimisas ri Jesús, quire' xi'an ruma man ivata'n ta
chica jaja'. 18 Pero ri Dios nu'on cumplir inche'l ri ru'e'n-pa. Jare' xqui'ej
quinojiel ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, chi ri Cristo can nu'on-
na-ve sufrir. 19 Vacame titzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y tib'ana' ri
nrajo' jaja' y tic'axa' ri ic'aslien, chi quire' ni'an perdonar ri i-pecados. Y
xca'pa tiempos richin uxlanien, antok ri Ajaf xtic'ujie' chi'icajol. 20 Y ri
Ajaf Dios xtutak-pa ri Jesucristo ruca'n mul, ri inche'l tzijuon-pa chiva.
21 Pero vacame nic'atzin chi jaja' nic'ujie' chicaj, c'a xtalka-na ri k'ij
antok xtuchojmij nojiel. Quire' nu'ej ri Dios chupan ri quitz'ib'an can ri
santos profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo. 22 Ri Moisés xu'ej chica ri
kate't-kamama' can: Ri Kajaf Dios xtupilisaj-pa jun profeta chiquicajol
ri iviy-imáma ri xca'c'ujie' más chakavach-apa; jun inche'l inre'. Can
tivaxaj nojiel ri xtu'ej chiva.[w] 23 Y ri man xca'c'axan ta ri profeta re', can
xca'lasas-el richin xa jun tiempo chiquicajol ri rutanamit chic ri Dios.[x]
Quire' ri rutz'ib'an can ri Moisés.
24 Y ri Pedro xu'ej je' chica ri vinak: Quinojiel ri profetas ri xa'c'ujie'
ojier can tiempo desde Samuel, xa'ch'o' can chirij ri tiempo ri ojc'o
vacame. 25 Can ivichin ixre' ri qui'e'n can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier
can tiempo. Y can ivichin ixre' ri xu'ej ri Dios antok xu'on ri jun pacto
quiq'uin ri kate't-kamama' can, antok xu'ej cha ri Abraham chi ri vinak
ri ic'o choch-ulief nca'an bendecir ruma ri jun rumáma ri xtic'ujie'.[y] 26 Y
antok ri Dios xupilisaj-pa ri Jesús ri Ruc'ajuol, chi'icajol ixre' xutak-ve
na'ay. Quire' xu'on chi xuya' ri bendición chiva, ruma jaja' nrajo' chi
ixvonojiel ntiya' can ri itziel ic'aslien.

Ri Pedro y ri Juan nca'tz'am y nca'c'uax chiquivach ri autoridades quichin ri israelitas

4 1 Ri Pedro y ri Juan c'a nca'ch'o' chica ri vinak, antok xa'lka ri
sacerdotes y ri achi'a' saduceos y ri qui-jefe ri achi'a' ri niquichajij
ri templo. 2 Y ri achi'a' re' can yacatajnak quiyoval chiquij ri Pedro y ri
Juan, ruma nca'quitijuoj ri vinak. Can niquitzijuoj chi ri Jesús quiminak
chic el y xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', y rumare' ri quiminaki' can
xca'c'astaj chic pa je'. 3 Rumare' xa'quitz'om-el ri ica'ye' apóstoles re', y
choj xa'b'aquiya' pa cárcel; xa c'a chuca'n k'ij xa'qui'an arreglar, ruma

[w] **3:22** Dt. 18:15. [x] **3:23** Dt. 18:19. [y] **3:25** Gn. 22:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tarde chic. 4Y can iq'uiy chiquivach ri vinak ri xca'xaj ri ruch'ab'al ri Dios
ri k'ij re', xquinimaj. Quinojiel ri quiniman y ri xquinimaj ri k'ij re', jo'c ri
achi'a' ic'o la'k jun ivu'uo' mil.
5Y chuca'n k'ij, xquimol-qui' chire' Jerusalén ri achi'a' ri nca'b'ano
gobernar chiquicajol ri israelitas, ri mama'a' tak achi'a', ri achi'a'
escribas, 6ri Anás ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, ri Caifás, ri Juan, ri
Alejandro, y quinojiel ri quimáma ri sacerdotes ri más c'o quik'ij. 7Y ri
Pedro y ri Juan xa'b'ac'amar-pa y xa'yo'x pa nic'aj. Y xquic'utuj chica:
¿Chica xyo'n poder chiva o chica choj b'e' xi'ej chi x'an sanar ri ache?
xa'cha' chica.
8Y ri Pedro, nojnak c'a ránima riq'uin ri Espíritu Santo xu'ej chica:
Ixre' achi'a' ri nquixb'ano gobernar chupan ri katanamit Israel, y ixre' je'
mama'a' tak achi'a': 9Ixre' ntic'utuj chika chirij ri favor ri xka'an cha jun
ache ri man otz ta rakan, chi chica xkacusaj chi x'an sanar. 10Tivatamaj
c'a ixre' ri ixc'o-pa vave', y ticatamaj je' quinojiel ri nic'aj chic israelitas,
chi ri jun ache ri c'o vave' chivach, x'an sanar antok xka'ej ri rub'e' ri
Jesucristo ri aj-Nazaret, ri Jesucristo ri xi'ej chi tiquimisas choch cruz,
pero ri Dios xu'on cha chi xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. 11Ri Jesús
man jun rakalien ib'anun cha, can inche'l niqui'an ri achi'a' ri i-b'anoy-
jay cha jun ab'aj, niqui'ej chi man nic'atzin ta. Pero xa ja ri ab'aj re' ri
xyo'x ri lugar ri más nic'atzin chi quire' ri jay man nitzak ta.[z] 12Y man
jun chic ri nicalo kichin. Ruma ri choch-ulief xa man jun chic b'i'aj yo'n-
pa chika chi nkojcolotaj, xcha' ri Pedro.
13Y antok ri achi'a' ri nca'b'ano gobernar xa'quitz'at ri Pedro y ri
Juan, can xa'chapataj. Ruma mesque manak qui-estudio y i-sencillo-oc,
man niquixi'ij ta qui'. Can k'alaj chi ijeje' xa'c'ujie' riq'uin ri Jesús. 14Y
man jun chica xa'tiquir xqui'ej chica ri ica'ye' apóstoles, ruma ri ache
ri xc'achoj, pa'l-apa quiq'uin. 15Entonces xqui'ej chi ca'lasas-el chire'
ri Pedro y ri Juan, y jo'c ijeje' xa'c'ujie' can chi niqui'an pensar chica
niqui'an. 16Y ri achi'a' re' niqui'ej chiquivach: ¿Chica xtaka'an chica?
Ruma quinojiel ri vinak vave' Jerusalén cata'n chi xb'anataj jun nem
milagro. Y ojre' man nkojtiquir ta nakavaj. 17Pero chi man titzijos más ri
xb'anataj, ca'kaxib'ij-el, chi quire' man niquitzijuoj ta chic ri Jesús chica
ri vinak.
18Y xa'cayuoj chic apa ri Pedro y ri Juan, y xqui'ej chica chi man chic
ca'quitijuoj ri vinak, y man chic tiquitzijuoj ri Jesús chica. 19Pero ri Pedro
y ri Juan xa'ch'o-apa, y xqui'ej chica: Ti'ej-na c'a chika: ¿Otz came choch
ri Dios, xa ja ri nti'ej ixre' ri naka'an y man naka'an ta ri nu'ej jaja'?
20Ojre' manak che'l chi man ta naka'ej chica ri vinak ri xkatz'at y xkaxaj,
xa'cha'.

[z] **4:11** Sal. 118:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Y ri achiꞌaꞌ ri ncaꞌbꞌano gobernar altíra xaꞌquixiꞌij-el ri Pedro y ri
Juan y ja xaꞌquitzokopij-el. Can man jun kax ri xquil chiquij chi xaꞌquiꞌan
ta castigar, ruma ri vinak can niquiyaꞌ rukꞌij ri Dios ruma ri xbꞌanataj
riqꞌuin ri ache. 22 Ruma ri ache ri xꞌan sanar ruma ri milagro reꞌ, xa más
cuarenta rujunaꞌ.

Ri quiniman ri ruchꞌabꞌal ri Dios niquicꞌutuj qui-valor cha ri Dios

23 Y antok ri Pedro y ri Juan xaꞌtzokopis-el, xaꞌa pacheꞌ icꞌo-ve ri
nicꞌaj chic discípulos, y xbꞌaquitzijuoj chica nojiel ri eꞌn-el chica cuma
ri principales sacerdotes y ri mamaꞌaꞌ tak achiꞌaꞌ ri niquiꞌan gobernar.
24 Y antok ijejeꞌ xcaꞌxaj ri xquitzijuoj ri Pedro y ri Juan, quinojiel junan
xquiꞌan orar y cava xquiꞌej chupan ri qui-oración: Namalaj Dios, atreꞌ
ri xaꞌan nojiel; xaꞌan ri rocaj y ri icꞌo choch, xaꞌan ri roch-ulief y ri icꞌo
choch, xaꞌan ri mar y ri icꞌo chupan.[a] 25 Y atreꞌ xaꞌeꞌn cha ri asamajiel
David, chi xuꞌej:

¿Karruma ri vinak ri pa tak naciones xa itziel tak kax nicajoꞌ
niquiꞌan,
y ri vinak ri icꞌo pa tak tanamet xa man jun rakalien ri niquiꞌan
pensar?
26 Y xaꞌpalaj-pa ri reyes ri icꞌo choch-ulief.
Y ri gobernadores xquimol-quiꞌ, chi xquiꞌan xa jun,
chavij atreꞌ Ajaf Dios, y chirij jeꞌ ri Cristo.[b]

Quireꞌ rutzꞌibꞌan can ri David. 27 Y can ketzij, chi incheꞌl ri tzꞌibꞌan can
chupan ri ruchꞌabꞌal ri Dios, can quireꞌ xbꞌanataj. Ruma ri Herodes[c] y ri
gobernador Poncio Pilato,[d] ri israelitas y ri man israelitas ta, xquimol-quiꞌ
vaveꞌ pa tanamet Jerusalén chi xaꞌpalaj chirij ri Jesús ri Santo Acꞌajuol
ri xatak-pa. 28 Quireꞌ xquiꞌan richin chi xbꞌanataj ri can pan akꞌaꞌ atreꞌ
cꞌo-ve, y aꞌeꞌn-pa chi xbꞌanataj. 29 Y vacame Ajaf, tatzꞌataꞌ ri vinak reꞌ ri
ncaꞌxiꞌin, ruma yacatajnak quiyoval chikij ojreꞌ ri asamajiel. Y rumareꞌ
ojreꞌ nakacꞌutuj chava chi tayaꞌ ka-valor chi quireꞌ man nakaxiꞌij ta kiꞌ
nakatzijuoj ri atzij. 30 Y nakacꞌutuj jeꞌ chava, chi riqꞌuin ri a-poder ncaꞌan
sanidad, señales, y milagros pa rubꞌeꞌ ri Jesús ri Santo Acꞌajuol, xaꞌchaꞌ.
31 Y antok xaꞌtanieꞌ riqꞌuin ri oración, can xsiluon ri lugar pacheꞌ
quimaluon-ve-quiꞌ. Y xnuoj ri cánima riqꞌuin ri Espíritu Santo, rumareꞌ
man niquixiꞌij ta quiꞌ chi niquitzijuoj ri ruchꞌabꞌal ri Dios.

Nojiel ri cꞌo quiqꞌuin niquijach chiquivach

32 Y quinojiel ri vinak ri quiniman ri Jesucristo, junan niquiꞌan pensar y xa
jun cánima quibꞌanun. Y man jun niꞌeꞌn chi joꞌc richin jajaꞌ ri cꞌo riqꞌuin, sino

---

[a] **4:24** Ex. 20:11; Sal. 146:6. [b] **4:25-26** Sal. 2:1-2. [c] **4:27** Lc. 23:7-11.
[d] **4:27** Mt. 27:1-2; Mr. 15:1; Lc. 23:1; Jn. 18:28-29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que nojiel ri kax quichin, niquijach chiquivach.[e] 33 Ri apóstoles riq'uin ru-
poder ri Dios niquitzijuoj chi ri Ajaf Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki',
y ri Dios can altíra nca'ru'on bendecir quinojiel. 34 Y chiquicajol ri quiniman
chic ri Jesucristo, man jun kax nu'on falta chiquivach, ruma ri c'o culief o c'o
cachuoch, nca'quic'ayij y ri rajal niquic'am-pa, 35 y nalquiya' chica ri apóstoles,
y ri apóstoles niquiya' chica ri can nic'atzin chi nca'to'x.[f] 36 Y c'o jun ache
chiquicajol ri José rub'e'. Y ri José re' aj-Chipre, rumáma can ri Leví. Y ri
apóstoles xquiya' jun chic rub'e'. Y ri rub'e' ri xquiya', Bernabé. (Ri tzij Bernabé
nu'ej: Nca'ru'on consolar quinojiel.) 37 Y ri Bernabé re' xuc'ayij jun rulief, y ri
rajal xalruya' pa quik'a' ri apóstoles.

Ri Ananías y ri Safira

5 1 Y c'o jun ache rub'inan Ananías y ri raxjayil rub'inan Safira, xquic'ayij
jun culief. 2 Y xqui'ej chiquivach chi niquic'an can nic'aj rajal ri ulief, y ri
nic'aj chic miera xuc'uaj ri Ananías chi xb'aruya' pa quik'a' ri apóstoles. 3 Y ri
Pedro xu'ej cha ri Ananías: ¿Karruma xaya' lugar cha ri Satanás chi xunojsaj
ri avánima, chi xatz'ak tzij choch ri Espíritu Santo, y xac'an can nic'aj rajal ri
ulief ri xac'ayij? 4 Xa man ta xac'ayij ri ulief, ¿man c'a avichin ta atre'? Y antok
xac'ayij, ¿man avichin ta came atre' ri rajal ri ulief? ¿Karruma xa'an pensar chi
xa'an quire'? Atre' man chiquivach ta vinak xatz'ak tzij, atre' choch c'a ri Dios
xatz'ak tzij, xcha' ri Pedro cha.
5 Y ri Ananías, jo'c xra'xaj ri tzij ri xu'ej ri Pedro, xtzak-ka y xcon. Y quinojiel
ri xa'c'axan ri xb'anataj, xpa c'a jun gran xib'inre'l chiquij. 6 Y ic'o nic'aj c'ojola'
xa'palaj-pa y xquib'ol-el ri quiminak chupan tziak, y xquilasaj-el chi xiquimuku'.
7 Y c'o la'k jun oxe' huora ticon ri Ananías, antok xalka ri raxjayil.
Jaja' man rata'n ta chica xb'anataj. 8 Y ri Pedro xuc'utuj cha ri ixok re': Ri
miera ri ruc'amun-pa ri Ananías, ¿quire' ri rajal ri ulief ri xic'ayij? Y ri
ixok xu'ej: Quire', ja nojiel ri rajal ri ulief re'.
9 Y ri Pedro xu'ej c'a cha: ¿Karruma ixre' xixc'ujie' de acuerdo chi xi'an
chi man nquixrutz'at ta pa ri Ru-Espíritu ri Ajaf? Ya nca'lka chuchi' ri
puerta ri xa'b'amuku' richin ri avachajil y ncatquilasaj-el je' atre', xcha'.
10 Y ja xtzak-ka ri ixok choch ri Pedro, y xcon. Antok xa'uoc-pa ri
c'ojola', xalquila' ri ixok quiminak chic, y xquilasaj-el y xiquimuku'
riq'uin ri rachajil. 11 Y quinojiel ri quiniman ri Jesucristo ri ni'e'x iglesia
chica, xpa c'a jun gran xib'inre'l chiquij ruma ri xb'anataj. Y quire' je'
xqui'an ri nic'aj chic ri xa'c'axan ri xb'anataj. Can altíra xquixi'ij-qui'.

Ri apóstoles q'uiy señales y milagros nca'qui'an

12 Y ri apóstoles q'uiy señales y milagros ri nca'qui'an chiquivach
ri vinak. Y ri quiniman chic ri ruch'ab'al ri Dios, junan niquimol-qui'

---

[e] **4:32** Hch. 2:44-45. [f] **4:34-35** Mt. 19:21; Mr. 10:21; Lc. 12:33; 18:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuchi' jun corredor richin ri templo. Ri corredor re', Richin ri Salomón
nca'cha' cha. 13 Y ic'o vinak ri man nicajo' ta nca'jiel quiq'uin ruma
niquixi'ij-qui'. Pero ic'o nic'aj chic vinak ri niquiya' quik'ij. 14 Pero iq'uiy
vinak ri niquinimaj ri Ajaf Jesucristo. Rumare' k'ij-k'ij nca'q'uiyir-ka más,
chi ixoki' chi achi'a'. 15 Y nca'lasas-pa ri nca'yavaj pa tak b'ay y nca'yo'x
choch vara'al y choch camilla, chi quire' antok ri Pedro nak'ax, mesque
jo'c ri rumuch'uch'il nika pa quive' nic'aj chiquivach. 16 Y iq'uiy c'a vinak
ri ic'o pa tak tanamet ri ic'o cierca ri Jerusalén, xa'lka chire' pa tanamet,
i-quic'amun-pa ri nca'yavaj y ri niqui'an sufrir pa quik'a' itziel tak
espíritus. Y quinojiel nca'an sanar.

Antok xa'tz'am ri apóstoles

17 Pero ri sacerdote ri más c'o ruk'ij y ri achi'a' saduceos ri ic'o
riq'uin, itziel nca'quitz'at ri apóstoles. 18 Rumare' xa'b'aquitz'ama-pa y
xa'b'aquiya' pa cárcel. 19 Y ri chak'a', ri Ajaf xutak-pa jun ángel quiq'uin ri
apóstoles. Ri ángel re' xujak ri ruchi' ri cárcel chiquivach chi xa'ralasaj-
el, y xu'ej chica: 20 Quix'in. Y antok nquixb'aka pa templo, titzijuoj chica
ri vinak nojiel ri ch'ab'al ri nich'o' chirij ri c'ac'ac' c'aslien ri nuya' ri
Jesucristo, xcha' ri ángel.

21 Y jo'c xca'xaj re' ri apóstoles, cumaj yan ri chuca'n k'ij xa'a pa templo
y nca'quitijuoj ri vinak.

Y chupan ri huora re', ri sacerdote ri más c'o ruk'ij y ri ic'o riq'uin,
xa'quitak quiyoxic ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar. Quinojiel
ri achi'a' re' xquimol-qui' ruma ijeje' ri autoridades richin ri tanamet. Y
c'ajare' xqui'ej chi ca'c'amar-pa ri apóstoles ri ic'o pa cárcel. 22 Pero antok
ri achi'a' i-chajiniel ri i-takuon-el xa'b'aka pa cárcel, manak xa'quil ri
apóstoles. Can ja xa'tzalaj-pa, y xb'aquiya' rutzijuol, 23 y xb'aqui'ej c'a: Ri
cárcel can otz tz'apal can, y ri soldados ic'o chuchi' ri puertas; pero antok
xkajak ri puertas i-manak ijeje' chupan, xa'cha'.

24 Y antok ri sacerdote ri más c'o ruk'ij y ri qui-jefe ri achi'a' ri
i-chajiniel pa templo y ri principales sacerdotes xca'xaj ri xqui'ej ri
chajiniel chica, man niquil ta chica niqui'an pensar, y rumare' niqui'ej
chiquivach: ¿C'a pache' c'a xtib'aka-ve re'? nca'cha'.

25 Y c'o jun ri xb'aka quiq'uin ri quimaluon-qui', y xb'aru'ej chica: Ri
achi'a' ri xi'tz'apij pa cárcel ja nca'quitijuoj ri vinak pa templo, xcha'
chica.

26 Y ri ache ri qui-jefe ri chajiniel, x'a quiq'uin ri chajiniel chi
xa'b'aquic'ama' ri apóstoles y man jun kax xqui'an-pa chica, ruma
niquixi'ij-qui' chi nca'c'ak cha ab'aj cuma ri vinak.

27 Y antok ri achi'a' re' xa'quic'am-pa ri apóstoles, choj xa'b'aquiya'
chiquivach ri autoridades richin ri tanamet. Y ri sacerdote ri más c'o
ruk'ij xuc'utuj chica ri apóstoles: 28 Ojre' ya xka'an mandar chiva chi man

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic qui'itijuoj ri vinak riq'uin ri rub'e' ri Jesús. Pero vacame ri tanamet
Jerusalén nojnak chic riq'uin nojiel ri ntic'ut, y can chikij ojre' ntivajo'
ntiya-ve ri rucamic ri jun ache re',[g] xcha'.

29 Pero ri Pedro y ri nic'aj chic apóstoles xqui'ej-apa: Can nic'atzin chi
ja ri nu'ej ri Dios nakanimaj, y man ja ta ri nicajo' ri achi'a'. 30 Ruma ri
xb'ano cha ri Jesús chi xc'astaj-pa, ja ri Qui-Dios ri kate't-kamama'. Pero
ixre' xiquimisaj antok xi'ej chi tib'ajix choch cruz. 31 Y ri Dios más nem
ruk'ij xuya' ri Jesús, xutz'uyub'a' pa ru-derecha, y xu'on cha chi jaja' ri
Uc'uay-B'ay y Salvador (caloy-quichin ri vinak), chi quire' ri israelitas
nitzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y niqui'an ri nrajo' jaja' y chi ni'an
perdonar ri qui-pecados. 32 Y nojiel re' ketzij, y ojre' can xkatz'at, rumare'
nakatzijuoj. Y ri Espíritu Santo je' nutzijuoj chi can ketzij. Konojiel ri
kaniman ri rutzij ri Dios, can ruyo'n-pa ri Espíritu Santo chika.

33 Y antok ri autoridades richin ri tanamet xca'xaj ri xqui'ej ri apóstoles,
xyacataj quiyoval y can ta xcajo' xa'quiquimisaj. 34 Pero chiquicajol ri
autoridades re', c'o jun ache fariseo, y ri ache re' rub'inan Gamaliel. Jaja'
jun maestro richin ri ru-ley ri Moisés, y can c'o ruk'ij chiquivach ri vinak.
Ri ache re' xpi'ie', y xu'ej chi ca'lasas-el juviera ri apóstoles jun rato. 35 Y
después xu'ej: Achi'a' israelitas, tib'ana' pensar otz chica xti'an chica ri
achi'a' re'. 36 Ruma talka pan ive' antok xc'ujie' ri jun ache Teudas rub'e'.
Ri Teudas re' xu'ej chi jaja' jun ache c'o ruk'ij, y ic'o la'k cuatrocientos
achi'a' ri xa'a chirij. Y antok xquimisas, quinojiel xquiquiraj-qui' y
xa'q'uis. 37 Y después re', chupan ri tiempo antok x'an ri censo, xc'ujie'
jun chic ache Judas rub'e'. Jaja' aj-Galilea, y can xtiquir xu'on chi
iq'uiy vinak ri xa'a chirij. Y antok xquimisas, quinojiel ri i-b'anak chirij
xquiquiraj-qui' je'. 38 Y rumare' ni'ej chiva chi qui'iya' can ri achi'a' re'.
Ruma xa quino'j achi'a' ri niqui'an, xa xtiq'uis. 39 Pero xa richin ri Dios,
man jun c'a xquixtiquir nti'an chi xca'q'uis. Tib'ana' cuenta-ivi', man ti'an
chi xa ixre' nquixajin chi ayoval riq'uin ri Dios, xcha'.

40 Y quinojiel xka chiquivach ri xu'ej ri Gamaliel. Y xqui'ej chi ca'c'amar
chic pa ri apóstoles. Y después antok xa'ch'ay, xqui'ej chica chi man chic
tiquitzijuoj ri rub'e' ri Jesús chica ri vinak. Y c'ajare' xa'quitzokopij-el chi
xa'a. 41 Y antok ri apóstoles xa'iel-el chire' chiquivach ri autoridades richin
ri tanamet, niquicuot ri cánima xa'a, ruma yo'n chica chi niquik'asaj ri
sufrimiento ruma ri rub'e' ri Jesús. 42 Y nojiel k'ij ri pa templo y pa tak
jay, man nca'tanie' ta chi niquic'ut y niquitzijuoj rub'e' ri Jesucristo.

Antok xa'cho'x i-siete (ivuku') diáconos

6 1 Chupan ri tiempo re', ri discípulos más nca'q'uiyir-ka. Y ri nca'ch'o'
griego niqui'ej chiquij ri nca'ch'o' hebreo, chi ri malca'n-ixoki' ri ic'o

---

[g] **5:28** Mt. 27:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquicajol ri nca'ch'o' griego, man nca'an ta atender otz antok nijach k'ij-k'ij
ri chica niquitej. 2Rumare' ri doce (cab'alajuj) apóstoles xa'quimol quinojiel
ri discípulos, y xqui'ej chica: Man otz ta chi ojre' nakaya' can ri nakatzijuoj
ri ruch'ab'al ri Dios, richin chi nquixkilij. 3Vacame c'a hermanos, qui'icha-pa
i-siete (ivuku') achi'a' chi'icajol, ri ivata'n chi can choj ri quic'aslien, c'o quino'j
y nojnak cánima riq'uin ri Espíritu Santo, chi quire' ijeje' ri nca'kaya' choch ri
samaj chi niquijach ri chica nitij. 4Y chi quire' ojre' naka'an ri samaj inche'l ri
kab'anun-pa. Naka'an orar, y nakac'ut ri ruch'ab'al ri Dios, xa'cha' chica.

5Y quinojiel xka chiquivach ri x'e'x chica cuma ri apóstoles, y xa'quicha'
i-siete (ivuku') achi'a'. Jun ja ri Esteban, jun ache ri can ja'al-ve rucukub'an
ruc'u'x riq'uin ri Dios y nojnak ránima riq'uin ri Espíritu Santo. Ri nic'aj chic
ja ri Felipe, ri Prócoro, ri Nicanor, ri Timón, ri Parmenas y ri Nicolás ri aj-
Antioquía. Ri ache Nicolás rub'e' man israelita ta, pero can runiman ri nu'ej ri
ru-ley ri Moisés. 6Y ja ri i-siete (ivuku') achi'a' re' ri xa'quipab'a' chiquivach ri
apóstoles. Xa'pa ri apóstoles xqui'an orar, y xquiya' quik'a' pa quive' ri achi'a' re'.

7Y ri ruch'ab'al ri Dios riq'uin ruchuk'a' b'anak, y nca'q'uiyir je'
ri discípulos chire' pa tanamet Jerusalén. Y iq'uiy je' chiquivach ri
sacerdotes ri niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesucristo.

Antok nitz'am ri Esteban

8Ri Esteban jun ache ri c'o ri ru-poder ri Dios riq'uin, y c'o je' ri ru-favor ri
Dios riq'uin. Y nca'ru'on nima'k tak milagros y señales chiquivach ri vinak.
9Pero ic'o vinak ri xa'b'apalaj-pa y xquitz'om-qui' chi tzij riq'uin ri Esteban. Ri
vinak re' i-richin jun sinagoga ri ni'e'x quichin ri Esclavos Libertados cha, y
quichin je' ri vinak aj-Cirene, aj-Alejandría, aj-Cilicia y aj-Asia. 10Y ri Esteban
ja ri Espíritu Santo ri xyo'n runo'j, rumare' antok jaja' xch'o', ri vinak man
xa'tiquir ta chirij. 11Rumare' xa'quitoj nic'aj chi tiqui'ej chi xca'xaj chi ri Esteban
itziel xch'o' chirij ri ru-ley ri Moisés y chirij je' ri Dios. 12Y antok ri mama'a' tak
achi'a' ri niqui'an gobernar, ri achi'a' escribas y ri vinak ri ic'o quiq'uin xca'xaj
re', ja xa'b'apalaj-pa chirij ri Esteban; xb'aquitz'ama-pa y xquic'uaj chiquivach
ri autoridades richin ri tanamet chi ti'an juzgar. 13Y ic'o je' achi'a' xa'quiya' chi
niquitz'ak tzij chirij ri Esteban. Ri achi'a' re' niqui'ej: Va ache va man nitanie' ta
nca'ru'ej itziel tak kax chirij ri santo templo y chirij ri ru-ley ri Moisés. 14Ruma
kaxan c'a ri nu'ej chi ri Jesús aj-Nazaret xtuvulij ri templo y xtuc'ax nojiel ri
costumbres ri xuya' ri Moisés chika.

15Y quinojiel ri achi'a' ri i-tz'uyul pache' ic'o-ve ri autoridades richin ri
tanamet, xquitz'at chi ri rupalaj ri Esteban xc'axtaj, y can inche'l titzu'n
jun ángel xu'on-ka.

Ri ru-defensa y rucamic ri Esteban

7 1Y ri sacerdote ri más c'o ruk'ij xuc'utuj cha ri Esteban: ¿Ketzij c'a ri
ni'e'x chavij?

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Ri Esteban xu'ej: Achi'a' israelitas y ixre' tata'j chupan ri katanamit,
tivaxaj ri xtin'ej chiva: Ri Dios ri c'o ruk'ij xuc'ut-ri' choch ri kamama'
Abraham ojier can tiempo, antok c'a c'o chupan ri lugar rub'inan
Mesopotamia, antok c'a maja' rutzijuol chi nic'ujie' Harán. 3 Y ri Dios
xu'ej cha ri Abraham: Catiel-pa chiquicajol ri avach'alal, y taya' can
ri atanamit, y catam-pa chupan ri lugar ri xtinc'ut chavach,[h] xcha' ri
Dios cha. 4 Y ri Abraham xuya' can ri lugar rub'inan Caldea y xb'ac'ujie'
chupan ri tanamet Harán.[i] Y chire' chupan ri Harán xcon ri rutata' ri
Abraham, después ri Dios xuc'am-pa ri Abraham chupan ri Canaán ri
pache' ojc'o-ve vacame.[j] 5 Y ri Dios manak herencia xuya' cha ri Abraham
chupan ri lugar re', nixta pache' nipi'ie-ve. Pero ri Dios xu'on prometer
cha chi ri lugar re' xtuoc richin jaja' y quichin ri rumáma ri xca'c'ujie',[k]
mesque ri tiempo re' ri Abraham maja' tic'ujie' ralc'ual. 6 Y x'e'x je' cha
ruma ri Dios, chi ri rumáma jaja' xca'b'ac'ujie' chupan jun chic nación,
chupan ulief ri man quichin ta. Y ri vinak ri ic'o chupan ri nación re'
xca'quiya' pa samaj y man xca'tuoj ta y xtiqui'an chica chi niqui'an sufrir
cuatrocientos juna'. 7 Y ri Dios xu'ej je': Ri nación ri quire' xtib'ano chica
ri rumáma ri Abraham, can xtin'an juzgar. Y c'ajare' xca'iel-pa chire', y
xca'pa chupan va lugar va, y niquiya' nuk'ij,[l] xcha'. 8 Y ri Dios xu'on jun
pacto riq'uin ri Abraham. Ri pacto re' c'o jun ratal. Y ri ratal ri pacto
re', ja ri circuncisión ri ni'an chica ri c'ojola'.[m] Y antok xalax ri Isaac ri
ruc'ajuol ri Abraham, xu'on ri circuncisión cha antok xtz'akat ri ocho
(vakxaki') k'ij chi xalax.[n] Quire' je' xu'on ri Isaac antok xalax ri Jacob
ri ruc'ajuol. Y quire' je' xu'on ri Jacob quiq'uin ri i-doce (cab'alajuj)
ruc'ojola' ri xa'uoc tata'j.
9 Y ri i-nima'k ruc'ojola' ri Jacob itziel xquitz'at ri quichak' José,[o] ruma
jaja' ri más najo'x. Y rumare' xquic'ayij-el, y xuc'uax c'a Egipto.[p] Pero
ri Dios c'o riq'uin ri José,[q] 10 y xucol choch nojiel sufrimiento. Ri Dios
xu'on cha ri Faraón ri rey richin ri nación Egipto, chi otz xutz'at ri José,
y xutz'at je' chi c'o runo'j. Rumare' ri rey xu'on cha ri José chi xuoc
gobernador chupan Egipto, y xuoc je' encargado chupan ri rachuoch.[r]
11 Y ri tiempo re' paro' ri Egipto y ri Canaán, xpa jun vi'jal, y jun nem
sufrimiento xka pa quive'. Y ri kate't-kamama' ri ic'o Canaán manak chic
kax niquil chi niquitej.[s] 12 Antok xra'xaj ri Jacob chi c'o trigo chupan
ri Egipto, xa'rutak-el ri ralc'ual ri na'ay mul chulok'ic trigo; ri ralc'ual
jare' ri i-kamama'.[t] 13 Y antok xa'a ruca'n mul, c'ajare' antok ri José xu'ej
chica ri runimal y cha ri ruchak', chi jaja' ri José.[u] Y rumare' ri Faraón

---

[h] **7:2-3** Gn. 12:1. [i] **7:4** Gn. 11:31. [j] **7:4** Gn. 12:4. [k] **7:5** Gn. 12:7; 13:15; 15:18; 17:8.
[l] **7:6-7** Gn. 15:13-14. [m] **7:8** Gn. 17:10-14. [n] **7:8** Gn. 21:2-4. [o] **7:9** Gn. 37:11.
[p] **7:9** Gn. 37:28. [q] **7:9** Gn. 39:2-21. [r] **7:10** Gn. 41:39-41. [s] **7:11** Gn. 41:54-57.
[t] **7:12** Gn. 42:1-2. [u] **7:13** Gn. 45:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xuna'iej chi ri José ic'o runimal y ruchak'.[v] 14 C'ajare' ri José xutak
quiyoxic ri Jacob ri rutata' y ri rach'alal,[w] i-setenta y cinco chiquinojiel.
15 Quire' xxulie-ka ri Jacob c'a Egipto.[x] Chire' xcon-ve jaja'[y] y ri ralc'ual
ri i-kamama'. 16 Pero ri qui-cuerpo, c'a pa jun lugar rub'inan Siquem
xa'muk-ve. Xa'b'amuk chupan jun ulief pache' c'o-ve jun jul[z] c'atuon
choch jun tanatic. Ri jun ulief re', ja ri Abraham ri lak'ayuon can chica ri
i-ralc'ual ri ache xub'inaj Hamor.[a]

17 Pero antok nijiel-pa ri tiempo richin ri promesa ri rub'anun-pa jurar
ri Dios cha ri Abraham, ri tanamet Israel más xnimar y xq'uiyir-ka
chupan ri Egipto, 18 hasta c'a antok chire' Egipto xuoc can jun c'ac'ac' rey
ri man rata'n ta roch ri José.[b] 19 Y ri c'ac'ac' rey re' xu'on maña cha ri ka-
nación. Xu'on chica ri kate't-kamama' chi xquik'asaj q'uiy sufrimiento,[c]
ruma xu'on chica chi ri calc'ual jo'c nca'lax, ja nca'b'ac'ak chi nca'con,[d]
ruma man nrajo' ta chi nca'q'uiyir-ka más. 20 Chupan ri tiempo re' xalax
ri Moisés. Y can otz xtz'iet ruma ri Dios. Oxe' ic' ri x'an cuenta cuma ri
rutie-rutata'.[e] 21 Y después antok xyo'x choch peligro paro' ri río, xuc'uax
ruma ri rumi'al ri Faraón y can inche'l ral xu'on cha ri Moisés.[f] 22 Y xc'ut
choch ri Moisés nojiel ri no'j ri c'o quiq'uin ri aj-Egipto. Can jun nem ache
xu'on-ka riq'uin ri nu'on y riq'uin ri nu'ej.

23 Antok ri Moisés c'o cuarenta rujuna', xalax pa ránima chi
xa'b'arutz'ata' ri ruvanakil israelitas. 24 Y xutz'at chi jun aj-Egipto nuch'ey
jun israelita. Y chi xuto' ri ruvanakil, xu'on ruc'axiel cha ri aj-Egipto
y xuquimisaj. 25 Jaja' xu'on-ka pensar chi ri ruvanakil israelitas xti'ka
pa quive' (xtiqui'an entender) chi jaja' ri takuon-pa ruma ri Dios chi
nca'rucol pa quik'a' ri aj-Egipto, pero ijeje' xa man xi'ka ta pa quive' (man
xqui'an ta entender) chi quire'. 26 Y chuca'n k'ij, ic'o ica'ye' israelitas
nca'yovar, y ri Moisés xalka quiq'uin, y xrajo' ta xujach quivach chi quire'
man chic nca'yovar. Rumare' jaja' xu'ej chica: ¿Karruma nquixayovar?
Ixre' israelitas ri ix ca'ye', xcha' chica. 27 Pero ri jun ri nich'ayuon, xunem
ri Moisés y xu'ej: ¿Chica xayo'n chi na'an gobernar pa kave' y chi at juez
pa kave'? 28 ¿O navajo' nquinaquimisaj inre' inche'l xa'an cha ri jun ache
aj-Egipto ri ivir? xcha' cha. 29 Y antok ri Moisés xra'xaj quire', xnumaj y
x'a c'a ri nación Madián.[g] Y chire', chiquicajol vinak ri man i-ruvanakil
ta, xc'ujie-ve. Chire' xc'ulie' y xa'c'ujie' ica'ye' ralc'ual.[h]

30 Y antok k'axnak chic cuarenta juna' tic'ujie' ri Moisés chire' Madián,
jun ángel xuc'ut-ri' choch chupan jun k'ayis c'o ruq'uixal ri rub'inan

---

[v] **7:13** Gn. 45:16. [w] **7:14** Gn. 45:9-10, 17-18. [x] **7:15** Gn. 46:1-7. [y] **7:15** Gn. 49:33.
[z] **7:16** Ri tzij "jul" nrajo' nu'ej: Tumba, sepulcro y panteón.
[a] **7:16** Gn. 23:3-16; 33:19; 50:7-13. [b] **7:17-18** Ex. 1:7-8. [c] **7:19** Ex. 1:10-11.
[d] **7:19** Ex. 1:22. [e] **7:20** Ex. 2:2. [f] **7:21** Ex. 2:3-10. [g] **7:23-29** Ex. 2:11-15.
[h] **7:29** Ex. 18:3-4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

zarza ri nic'at pa k'ak'. Re' xutz'at chupan jun desierto, ri pache' c'o-ve ri
juyu' Sinaí. 31 Y antok ri Moisés xutz'at re', can xchapataj. Y chi nutz'at
más otz, xjiel-apa cierca. Pero jare' antok xch'o-pa ri Ajaf cha, y xu'ej:
32 Inre' ri Qui-Dios ri avate't-amama'. Inre' in Ru-Dios ri Abraham, in Ru-
Dios ri Isaac y in Ru-Dios ri Jacob, xcha'. Y ri Moisés xuxi'ij-ri' chi xtzu'n
chic apa, xa nib'arb'uot. 33 Y ri Ajaf xu'ej je' cha ri Moisés: Tavalasaj-el la
axajab' chavakan, ruma ri lugar pache' at-pa'l-ve can santo. 34 Y vacame
catam-pa y ncantak-el Egipto chi nacol ri nutanamit, ruma nitz'at chi
q'uiy sufrimiento niquik'asaj, y vaxan je' ri ok'iej ri niqui'an, y mare'
xika-pa chi nca'ncol,[i] xcha' ri Ajaf cha ri Moisés.
35 Y ri Moisés re', man xcajo' ta ri ruvanakil antes, antok xqui'ej cha:
¿Chica xayo'n chi nkoja'an gobernar y chi at juez pa kave'? Ja Moisés re'
ri xtak-el ruma ri Dios, chi xa'rucol ri ruvanakil y chi jaja' je' nuc'uan
quichin. Y ri xto'n richin ri Moisés, ja ri ángel ri xuc'ut-ri' chupan ri jun
k'ayis ri c'o ruq'uixal ri rub'inan zarza. 36 Jaja' ri xalasan-pa quichin ri
kate't-kamama' chire' Egipto. Jaja' xa'ru'on nima'k tak milagros y señales
chupan ri nación Egipto,[j] chupan ri Mar Rojo,[k] y chupan je' ri desierto
durante cuarenta juna'.[l] 37 Y ri Moisés xu'ej chica ri kavanakil ri tiempo
re' chirij ri Cristo: Ri Kajaf Dios xtupilisaj-pa jun profeta chiquicajol ri
iviy-imáma ri xca'c'ujie' más chakavach-apa; jun inche'l inre'. Can tivaxaj
c'a ri rutzij.[m] Quire' ru'e'n can ri Moisés. 38 Y jare' ri Moisés ri xc'ujie'
chiquicajol ri kavanakil israelitas chupan ri desierto. Y ja je' jaja' ri x'e'n
chica ri kate't-kamama' ri tzij ri xu'ej ri ru-ángel ri Dios cha paro' ri juyu'
Sinaí.[n] Can cha c'a jaja' xjach-ve ri tzij richin ri c'aslien chi quire' jaja'
xuya' chika.
39 Xa ja ri kate't-kamama' man xa'niman ta cha ri Moisés. Pa ruc'axiel
chi xa'niman cha, man xcajo' ta, ri cánima ijeje' cha'nin xtzalaj c'a
chupan ri nación Egipto. 40 Y antok ri Moisés c'a c'o paro' ri juyu' Sinaí,
xqui'ej cha ri Aarón: Tab'ana' ka-dioses chi quire' ijeje' nca'c'uan kichin.
Ruma ri Moisés ri xalasan-pa kichin chupan ri Egipto, man kata'n ta
chica xu'on.[o] 41 Y can xqui'an jun ch'iti váquix y can xa'quicuot riq'uin.
Rumare' xa'quiquimisaj chicop choch, chi xquiya' ruk'ij ri ídolo.[p]
42 Rumare' ri Dios xa'ruya' can ri kavanakil, y xuya' lugar chica chi
tiquiya' c'a quik'ij ri nca'tz'iet chicaj. Can quire' quitz'ib'an can ri profetas
ri xa'c'ujie' ojier can tiempo. Chupan ri tz'ib'an can, ri Dios nu'ej:

Ixre' aj-Israel, antok xixc'ujie' cuarenta juna' chupan ri desierto,
¿chuva came inre' xiya' ri chicop ri xi'quimisaj chire'?
43 Pa ruc'axiel re' xa xitaliej ri rachuoch ri dios Moloc,

---

[i] **7:30-34** Ex. 3:1-10. [j] **7:36** Ex. 7:3. [k] **7:36** Ex. 14:21. [l] **7:36** Nm. 14:33.
[m] **7:37** Dt. 18:15, 18. [n] **7:38** Ex. 19:1–20:17; Dt. 5:1-33. [o] **7:40** Ex. 32:1.
[p] **7:41** Ex. 32:2-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y xiya' ruk'ij ri ru-estrella (ruch'umil) ri i-dios rub'inan Renfán.
Y jare' ri i-dios ri xi'an chi xiya' quik'ij.
Rumare' inre', xcha' ri Dios, xtin'an chiva chi nquixb'ac'ujie' más c'a cala choch ri Babilonia.[q]

Quire' nu'ej chupan ri quitz'ib'an can ri profetas.
44 Y antok ri kate't-kamama' xa'c'ujie' chupan ri desierto, can quic'uan
ri rachuoch ri Dios ri b'anun cha tziak, y chire' nuc'ut-ve-ri' ri Dios
chiquivach. Ri rachuoch ri Dios x'an cha can inche'l ri xrajo', ruma ri
Dios can xuc'ut choch ri Moisés ri chica rub'anic nrajo' chi ni'an cha.[r] 45 Y
ja rachuoch ri Dios re' ri quic'amun-pa ri kate't-kamama' antok xa'uoc-
pa chupan ri lugar rub'inan Canaán, antok i-c'amun-pa ruma ri Josué.[s]
Y xa'c'ujie-ka vave', antok xa'ch'acuon chiquij ri vinak ri ic'o chupan ri
lugar re'. Can ja ri Dios xto'n quichin chi xa'quilasaj-el ri vinak ri man
israelitas ta. Y ri rachuoch ri Dios ri quic'amun-pa antok xa'lka, c'a c'o
pa ru-tiempo ri rey David. 46 Y ri rey re' can altíra xajo'x ruma ri Dios.
Rumare' jaja' xuc'utuj favor cha ri Dios chi tuya' lugar cha chi nu'on jun
ru-templo[t] richin ri Ru-Dios ri Jacob ri kamama'. 47 Pero man ja ta ri rey
David ri xb'ano ri templo. Xa ja ri Salomón ri ruc'ajuol ri rey David ri
xb'ano ri templo.[u] 48 Pero ri Namalaj Dios man nic'ujie' ta chupan templos
ri canun achi'a'. Inche'l rutz'ib'an can jun profeta ri xc'ujie' ojier can
tiempo:

49 Ri Ajaf Dios nu'ej:
Ri rocaj jare' ri nu-trono,
y ri roch-ulief jare' ri pache' niya-ve ri vakan.
¿Chica c'a jay nti'an ixre' chi vichin inre'?
¿Y pache' c'o-ve ri lugar ri nti'an chi nquinuxlan?
50 ¿Man xin'an ta came nojiel kax riq'uin nuk'a'?[v]

Quire' nu'ej ri rutz'ib'an can ri profeta.
51 Y ri Esteban xu'ej je' chica: ¡Ixre' cof ranun ri ivánima, ruma man
ntivajo' ta ntivaxaj ri nu'ej ri Dios chiva, ni man ntiya' ta je' lugar chi
ntuoc riq'uin ivánima, y man ntiya' ta lugar chi ja ta ri Espíritu Santo ri
nuc'uan ivichin! Y can inche'l ri xqui'an ri ojier tak kate't-kamama', can
quire' je' ri nti'an ixre' vacame.[w] 52 ¿C'o came jun chiquivach ri profetas
ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, ri man ta xu'on sufrir pa quik'a' ri ivate't-
imama'? Ri ivate't-imama' xa'quiquimisaj ri xa'e'n chi xtipa ri Cristo ri
can choj ri ruc'aslien. Y antok xalka ri Cristo, ixre' chic ri xixjacho richin
y xi'ej chi tiquimisas. 53 Y ri Dios xuya' ri ley chica ángeles chi xalquiya'
chiva. Pero ixre' man xinimaj ta, xcha' ri Esteban chica.

---

[q] **7:42-43** Am. 5:25-27. [r] **7:44** Ex. 25:9, 40. [s] **7:45** Jos. 3:14-17.
[t] **7:46** 2S. 7:1-16; 1Cr. 17:1-14. [u] **7:47** 1R. 6:1-38; 2Cr. 3:1-17. [v] **7:49-50** Is. 66:1-2.
[w] **7:51** Is. 63:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

54 Y antok ri autoridades richin ri tanamet xcaꞌxaj ri xuꞌej ri Esteban,
xyacataj quiyoval y can niquikꞌachꞌachꞌiej coray chirij. 55 Pero ri Esteban
can jun ache ri nojnak ránima riqꞌuin ri Espíritu Santo. Jajaꞌ xtzuꞌn-el
chicaj, xutzꞌat ri ru-gloria ri Dios, y xutzꞌat ri Jesús cꞌo pa ru-derecha ri
Dios. 56 Y jareꞌ antok xuꞌej: Inreꞌ nitzꞌat la rocaj jakal y nitzꞌat ri Xtak-pa
chicaj chi xalax chikacajol cꞌo pa ru-derecha ri Dios, xchaꞌ.
57 Y ri vinak, ruma man nicajoꞌ ta chic nicaꞌxaj, xquitzꞌapij quixiquin; y
ncaꞌsiqꞌuin xaꞌpalaj-pa chirij y xbꞌaquitzꞌama-pa. 58 Y xquilasaj-el chuchiꞌ
ri tanamet, y xquicꞌak cha abꞌaj. Y ri xaꞌtzꞌako tzij chirij ri Esteban xquiyaꞌ
can ri quitziak chirakan jun alaꞌ rubꞌinan Saulo. 59 Y antok ri Esteban
nicꞌak cha abꞌaj, jajaꞌ nuꞌon orar y nuꞌej: Vajaf Jesús, tabꞌanaꞌ recibir ri
nu-espíritu.
60 Y jajaꞌ xxuquie-ka, y xurak ruchiꞌ chi xchꞌoꞌ y xuꞌej: Vajaf, man taꞌan
chica chi nicakaj ri pecado ri niquiꞌan, xchaꞌ. Y joꞌc cꞌa reꞌ xuꞌej, ja xcon.

Ri Saulo nuꞌon perseguir ri iglesia

8 1 Ri Saulo can xka choch chi ri Esteban xquimisas. Y ja kꞌij reꞌ
chireꞌ Jerusalén, ri quiniman ri Jesucristo xquiꞌan-ka sufrir, ruma
itziel ncaꞌtzꞌiet. Rumareꞌ quinojiel xquiquiraj-quiꞌ; icꞌo xaꞌa nicꞌaj chic
tanamet chireꞌ Judea, y icꞌo xaꞌa Samaria, pero ri apóstoles xaꞌcꞌujieꞌ
can Jerusalén. 2 Y ri Esteban xmuk cuma utzulaj tak achiꞌaꞌ ri cꞌo ri Dios
riqꞌuin cánima y altíra xcokꞌiej. 3 Y ri Saulo can altíra itziel nuꞌon cha
ri iglesia, y ntuoc pa tak jay chi ncaꞌbꞌaralasaj-pa, chi ixokiꞌ chi achiꞌaꞌ
ncaꞌruchiririej-pa y ncaꞌrutzꞌapij pa cárcel.[x]

Nitzijos ri evangelio chupan Samaria

4 Y ri quiniman ri Jesucristo xquiquiraj-quiꞌ. Y nojiel lugar pacheꞌ
xaꞌbꞌaka-ve, can niquitzijuoj ri evangelio. 5 Y ri Felipe xbꞌaka chupan ri
tanamet Samaria. Y antok cꞌo chic chireꞌ, xutzꞌom cꞌa rutzijoxic rubꞌeꞌ ri
Cristo chica ri icꞌo chireꞌ. 6 Y qꞌuiy vinak ri niquimol-quiꞌ riqꞌuin ri Felipe,
chi nicaꞌxaj ri nuꞌej jajaꞌ, y niquitzꞌat ri señales ri nuꞌon chiquivach. 7 Can
iqꞌuiy vinak ri xaꞌiel-el ri itziel tak espíritus ri icꞌo quiqꞌuin. Y ri itziel tak
espíritus reꞌ can altíra ncaꞌsiqꞌuin ncaꞌiel-el. Icꞌo jeꞌ ri ncaꞌjaco ncaꞌin, y
icꞌo ri paralítico qui-cuerpo, xaꞌan sanar. 8 Rumareꞌ ri vinak ri icꞌo chireꞌ
pa tanamet can altíra ncaꞌquicuot.
9 Y chupan ri tanamet reꞌ, antok majaꞌ tibꞌaka ri Felipe, cꞌo jun ache
aj-itz rubꞌinan Simón. Can i-rubꞌanun engañar ri aj-Samaria. Jajaꞌ ruꞌeꞌn
jeꞌ chica chi jajaꞌ jun ache ri cꞌo rukꞌij. 10 Y quinojiel ri vinak chi chꞌuteꞌk
chi nimaꞌk ncaꞌniman ri rutzij ri aj-itz reꞌ y niquiꞌej chirij: Ri namalaj ru-
poder ri Dios cꞌo riqꞌuin ri Simón, ncaꞌchaꞌ.

---

[x] **8:3** Hch. 22:4-5; 26:9-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Y q'uiy yan tiempo i-rub'anun-pa engañar ri vinak riq'uin nojiel ri
magia ri nca'ru'on. Rumare' ri vinak niquinimaj ri rutzij. 12 Pero antok ri
vinak xquinimaj ri nutzijuoj ri Felipe chirij ri Jesucristo y ri evangelio ri
nich'o' chirij ri ru-reino ri Dios, chi achi'a' chi ixoki' xa'an bautizar. 13 Y
ri Simón je', ri ache aj-itz, xunimaj ri ruch'ab'al ri Dios y x'an bautizar. Ri
Simón re', can pache' b'anak ri Felipe, can ja b'anak riq'uin. Pero jaja' can
chapatajnak antok nca'rutz'at ri nima'k señales y milagros ri nca'ru'on ri
Felipe chiquivach ri vinak.
14 Y ri apóstoles ri ic'o can Jerusalén, xca'xaj chi ri aj-Samaria
xquinimaj ri ruch'ab'al ri Dios. Rumare' xa'quitak c'a el ri Pedro y ri Juan
quiq'uin. 15 Y antok xa'b'aka, xqui'an orar pa qui-cuenta ri quiniman ri
Jesucristo ri ic'o chire' Samaria, chi quire' nika-pa ri Espíritu Santo pa
quive', 16 ruma man jun chiquivach ijeje' ri kajnak-pa ri Espíritu Santo
paro', jo'c i-b'anun bautizar pa rub'e' ri Jesús. 17 Y ri Pedro y ri Juan
xquiya' quik'a' pa quive', y xqui'an recibir ri Espíritu Santo.
18 Y antok ri Simón xutz'at chi xka-pa ri Espíritu Santo pa quive' ri vinak
antok ri apóstoles xquiya' quik'a' pa quive', ri Simón xusuj miera chica, 19 y
xu'ej chica: Tiya' chuva ri poder inche'l c'o iviq'uin ixre', chi quire' antok
niya' nuk'a' paro' jun vinak, xtu'on recibir ri Espíritu Santo, xcha' chica.
20 Y ri Pedro xu'ej cha ri Simón: C'a pa k'ak' xcab'aka-ve junan riq'uin
ri a-miera; ruma atre' na'an pensar chi riq'uin miera nalok' ri nusipaj ri
Dios. 21 Atre' man jun ak'a' cha ri samaj re', ruma ri avánima man choj ta
c'o choch ri Dios.[y] 22 Taya' can ri man otz ta ri c'o pan avánima, y tac'utuj
c'a favor cha ri Dios chi nu'on perdonar ri a-pecado, ruma choch jaja',
man otz ta ri xa'an pensar. 23 Inre' nitz'at chi ri itziel c'a c'o pan ac'aslien
y ri pecado c'a at-ruximuon, xcha' ri Pedro.
24 Pero ri Simón xu'ej chica ri apóstoles: Tib'ana' rogar pa nu-cuenta
inre' cha ri Ajaf Dios, chi quire' man jun kax nipa pano' inche'l ri xi'ej,
xcha'.
25 Y antok ri apóstoles quitzijuon y quic'utun chic ri ruch'ab'al ri Dios
chica ri vinak ri ic'o Samaria, ja xa'a; pero can niquitzijuoj ri evangelio
nic'aj chic tanamet ri ic'o chupan ri Samaria, ri pache' nca'k'ax-ve.
C'ajare' xa'a chic Jerusalén.

Ri Felipe y ri ala' aj-Etiopía

26 Y c'o jun ángel richin ri Ajaf xch'o' cha ri Felipe, y xu'ej cha: Capalaj,
y ca'in chupan ri jun b'ay ri ntiel-el Jerusalén y nixulie-ka pa tanamet
Gaza. Ri b'ay re' man q'uiy ta vinak nca'k'ax chupan.
27 Y ri Felipe can xpalaj-pa, y x'a. Y antok b'anak, xutz'at jun ala' aj-Etiopía.
Ri ala' re' jun eunuco, y c'o paro' nojiel ri rub'ayomal ri reina Candace richin ri

[y] **8:21** Sal. 78:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nación Etiopía. Ri ala' re' yo'n autoridad cha ruma ri Candace, y xpa Jerusalén
chi xalruya' ruk'ij ri Dios. 28 Y antok nitzalaj chic pa ru-nación, tz'uyul-el chupan
ri ru-carruaje. Y jaja' nu'on leer b'anak. Y ri nu'on leer, ja ri rutz'ib'an can ri
profeta Isaías. 29 Y ri Espíritu Santo xu'ej cha ri Felipe: Cajiel-apa riq'uin ri
carruaje pache' b'anak-ve ri ala' eunuco, y ca'in riq'uin.

30 Y antok ri Felipe xjiel-apa riq'uin ri carruaje, xra'xaj ri nu'on leer ri
ala' b'anak, ja ri rutz'ib'an can ri profeta Isaías. Mare' ri Felipe xuc'utuj
cha: ¿Ni'ka pan ave' (na'an entender) ri na'an leer? xcha' cha.

31 Pero ri ala' re' xu'ej: ¿Che'l c'a xti'ka pano' (xtin'an entender) xa man
jun nic'utu chinoch? Y ri ala' xu'on rogar cha ri Felipe chi tijotie-el y
titz'uye-el riq'uin.

32 Ri ruch'ab'al ri Dios ri nu'on leer ri ala' re', nu'ej:

Xuc'uax chi niquimisas, inche'l ni'an cha jun oveja.
Can inche'l nu'on ri alaj oveja ri man nisiq'uin ta antok nisocas rij,
quire' je' xu'on jaja', man jun kax xu'ej.
33 Man jun ruk'ij x'an cha, y mesque man jun ru-pecado, paro' jaja'
xka-ve nojiel pecado.
Y ri nca'niman richin, ¿chica came nicovin nijilan quichin?
Ruma xquimisas-el ri choch-ulief.[z]

Quire' nu'ej ri nu'on leer.

34 Y ri ala' eunuco xuc'utuj cha ri Felipe: Tab'ana' favor ta'ej chuva: ¿Choj chirij
nich'o-ve ri profeta vave'? ¿Chirij jaja' mismo nich'o-ve, o chirij jun chic? xcha'.

35 Ri Felipe xutz'om rub'ixic riq'uin ri rutz'ib'an can ri profeta Isaías,
richin chi xch'o' chirij ri ru-evangelio ri Jesús. 36 Y antok xa'b'aka jun
lugar ri pache' c'o-ve ya', ri ala' eunuco xu'ej cha ri Felipe: Vave' c'o ya'.
¿Chica ta nib'ano impedir chi ni'an bautizar? xcha'.

37 Y ri Felipe xu'ej cha ri ala' re': Xa riq'uin nojiel avánima nanimaj ri
Jesucristo, otz chi na'an bautizar, xcha'. Y ri ala' xu'ej c'a: Ninimaj chi ja
ri Jesucristo ri Ruc'ajuol ri Dios, xcha'.

38 Y rumare' ri ala' xu'ej chi tipi'ie' ri carruaje. Y xa'ka-ka ri ica'ye' pa
ya', y ri Felipe xu'on bautizar ri ala'. 39 Antok i-alanak chic pa pa ya', ri
Felipe xuc'uax ruma ri Ru-Espíritu ri Ajaf. Y ri ala' eunuco man xutz'at ta
chic ri Felipe, pero niquicuot xutz'om chic el b'ay. 40 Y ri Felipe xb'aka pa
tanamet Azoto. Y xak'ax nic'aj chic tanamet, nutzijuoj ri evangelio. Quire'
xu'on c'a hasta xb'aka pa tanamet Cesarea.

Antok ri Saulo xunimaj ri Jesús

(Hch. 22:6-16; 26:12-18)

9 1 Y ri Saulo man nak'ax ta ri royoval chiquij ri ru-discípulos ri Ajaf,
y nrajo' nca'ruquimisaj. Mare' jaja' x'a riq'uin ri sacerdote ri más c'o

---

[z] **8:32-33** Is. 53:7-8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruk'ij, 2chi xb'aruc'utuj cartas cha, chi xyo'x autoridad pa ruk'a' chi ni'a
pa tanamet Damasco, chi ntuoc pa tak sinagogas chi nca'b'arucanuj-pa ri
quiniman ri Utzulaj B'ay.[a] Y antok nca'ril-pa, nca'ruxim-pa y nca'ruc'am-
pa c'a Jerusalén, chi ixoki' chi achi'a'. 3Pero antok jaja' b'anak pa b'ay, y
xa jub'a' chic nrajo' chi nib'aka pa tanamet Damasco, jun arapienta xka-
pa paro' jun luz ri patanak chicaj. 4Y ri Saulo xtzak-ka pan ulief, y xra'xaj
chi c'o Jun ri nich'o-pa cha, y nu'ej: Saulo, Saulo, ¿karruma nquina'an
perseguir? xcha-pa cha.

5Y ri Saulo xu'ej: ¿At chica c'a atre' tuoya? xcha'. Pero ri nich'o-pa cha
ri Saulo xu'ej-pa cha: Inre' ri Jesús, ri in-ab'anun perseguir. Y ruma quire'
na'an, xa ayuon atre' naya-ka-avi' pa sufrimiento.

6Y ri Saulo nib'arb'uot ruma xib'inre'l, xu'ej: Ajaf, ¿chica navajo' chi
ni'an? Y ri Ajaf xu'ej cha: Capalaj, y ca'in c'a pa tanamet, y chire' xti'e'x
chava ri chica nic'atzin chi xta'an, xuche'x.

7Y ri achi'a' ri i-b'anak riq'uin ri Saulo can xa'chapataj, ruma nica'xaj
chi c'o Jun nich'o-pa, pero man jun niquitz'at. 8Y ja xpalaj ri Saulo pan
ulief. Y antok xa'rujak ri nak'aroch, jaja' xa man nitzu'n ta chic. Rumare'
xquiyukiej chuk'a' c'a Damasco. 9Y chire' xc'ujie-ve oxe' k'ij, man xtzu'n
ta, y man xva' ta ni man jun kax xukun.

10Chire' Damasco c'o jun ache rub'inan Ananías, jun ru-discípulo ri
Jesucristo. Y ri Ajaf xuc'ut-ri' choch jaja' chupan jun inche'l achic', y xu'ej
cha: Ananías, xcha' cha. Y ri Ananías xu'ej: Inc'o vave', Ajaf, xcha'.

11Y ri Ajaf xu'ej cha: Capalaj y ca'in chirachuoch ri Judas, ri c'o pa jun
b'ay ri ni'e'x Derecha cha. Chire' tacanuj-ve jun ache aj-Tarso, rub'inan
Saulo. Ruma jaja' vacame nu'on orar. 12Y chupan jun inche'l achic' xin'an
cha chi xutz'at chi c'o jun ache rub'inan Ananías ri xalka riq'uin, y xuya'
ruk'a' paro' chi nitzu'n chic, xcha' cha.

13Antok xra'xaj quire' ri Ananías, xu'ej: Ajaf, iq'uiy c'a i-b'iyuon
chuva ri itziel ri i-rub'anun ri jun ache re' chica ri santos avalc'ual ri ic'o
Jerusalén. 14Y vacame c'o vave', can yo'n-pa autoridad pa ruk'a' cuma ri
principales sacerdotes chi nca'rutz'om-el quinojiel ri niquiya' ak'ij, xcha'
ri Ananías.

15Y ri Ajaf xu'ej cha: Ca'in, ruma jaja' ri nucho'n chi nutzijuoj ri nub'e'
chiquivach ri vinak ri man israelitas ta, chiquivach ri reyes y chiquivach
ri vinak israelitas. 16Y inre' xtinc'ut choch nojiel ri sufrimiento ri
xtuk'asaj vuma inre'.

17Y ri Ananías x'a ri pache' x'e'x cha y xuoc-oc pa jay. Y antok c'o chic
chire' pa jay riq'uin ri Saulo, xuya' ruk'a' paro' y xu'ej cha: Hermano
Saulo, ri Ajaf Jesús ri xuc'ut-ri' chavach antok at-patanak pa b'ay chi
ncatalka vave' Damasco, xirutak-pa aviq'uin chi ncatzu'n chic jun b'ay, y

[a] **9:2** Ri tzij "Utzulaj B'ay" nrajo' nu'ej chi ja ri Jesús.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi nika-pa je' ri Espíritu Santo pan ave' chi nunojsaj ri avánima, xcha' ri
Ananías cha.
18 Y ja xa'tzak-el pa tak nak'aroch ri Saulo inche'l rij car, y xtzu'n
chic jun b'ay. Y xpalaj-el y x'an bautizar. 19 Y antok xva', ja xc'ujie' chic
ruchuk'a'. Ri Saulo xc'ujie-ka nic'aj chic k'ij quiq'uin ri discípulos ri ic'o
chire' Damasco.

Ri Saulo nu'on predicar ri Cristo pa tanamet Damasco

20 Y ri Saulo cha'nin xiruna' predicar chica ri vinak ri pa tak sinagogas
chi ri Jesús jare' ri Cristo ri Ruc'ajuol ri Dios. 21 Y quinojiel ri vinak ri
nica'xaj ri nu'ej ri Saulo, can xa'chapataj y niqui'ej chirij: ¿Man ja ta came
re' ri altíra xu'on chica ri niquiya' ruk'ij ri Jesús pa tanamet Jerusalén y
xa'ruya' pa sufrimiento? Y vacame xalka vave' Damasco chi nca'ruxim-
el y nca'ruc'uaj ri niquiya' ruk'ij ri Jesús, y nca'b'aruya' pa quik'a' ri
principales sacerdotes, nca'cha'.
22 Pero ri Saulo nic'ujie-ka más ruchuk'a' chi nu'on predicar ri
ruch'ab'al ri Dios. Y nu'ej chi ri Jesús jare' ri Cristo. Y ruma ri nu'ej jaja',
ri israelitas ri ic'o chire' Damasco man niquil ta chica niqui'ej cha.

Ri Saulo nuto-ri' chiquivach ri israelitas

23 Y q'uiy k'ij tic'ujie' ri Saulo chire' Damasco, antok ri israelitas
xquimol-qui' y xqui'an pensar chi niquiquimisaj. 24 Pero ri Saulo xuna'iej
ri nicajo' niqui'an cha. Y ri vinak ri canun pensar chi niquiquimisaj, can
pak'ij chi chak'a' quiyo'ien chuchi' ri puertas ri pache' nca'iel y nca'uoc
ri vinak chire' pa tanamet, chi niquiquimisaj. 25 Pero ri discípulos, jun
chak'a' xquiya-el ri Saulo chupan jun chacach nem, y xquikasaj-ka chirij
ri muro ri c'o chirij ri tanamet.[b]

Antok ri Saulo xc'ujie' Jerusalén

26 Y antok ri Saulo xalka pa tanamet Jerusalén, xrajo' xc'ujie' ta
quiq'uin ri discípulos ri ic'o chire'. Pero ijeje' xa niquixi'ij-qui' choch,
ruma man niquinimaj ta chi ri Saulo ya runiman chic ri Jesús. 27 Pero
ri jun discípulo Bernabé rub'e', xuc'uaj ri Saulo quiq'uin ri apóstoles y
xuc'ut chiquivach. Y ri Bernabé xu'ej chica chi ri Ajaf xuc'ut-ri' choch ri
Saulo y xch'o' riq'uin antok rutz'amuon b'ay b'anak Damasco, y che'l chi
ri Saulo man xuxi'ij ta ri' chi xu'on predicar ri Ajaf Jesús chica ri vinak
ri ic'o chire' Damasco, xcha' ri Bernabé chica ri apóstoles. 28 C'ajare'
xquinimaj y ri Saulo xc'ujie-ka chire' Jerusalén, y pache' nca'a-ve ri
apóstoles, ja b'anak ri Saulo quiq'uin. 29 Y man nuxi'ij ta ri' jaja' chi nu'on
predicar ri Ajaf chica ri vinak. Y niquitz'om c'a qui' chi tzij quiq'uin ri

---

[b] **9:23-25** 2Co. 11:32-33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

israelitas ri nca'ch'o' griego, chirij ri ruch'ab'al ri Dios. Pero ijeje' xa
niquicanuj chica manera niqui'an chi niquiquimisaj. 30 Rumare' antok
ri hermanos xquina'iej ri chica nicajo' niqui'an ri vinak cha ri Saulo,
xquic'uaj chupan ri tanamet Cesarea. Y antok ic'o chic chire' Cesarea,
xquitak-el pa tanamet Tarso.
31 Y ri tiempo re', ri iglesias ri ic'o chupan ri Judea, ri Galilea y ri
Samaria, man niqui'an ta chic sufrir. Xa nca'q'uiy chupan ri ruch'ab'al ri
Dios, y niquixi'ij-qui' niqui'an pecado choch ri Ajaf, y xa'q'uiyir ruma ri
ru-poder ri Espíritu Santo.

Antok ni'an sanar ri Eneas

32 Y antok ri Pedro alanak chiquitz'atic ri santos hermanos ri ic'o nic'aj
chic tanamet, xalka c'a quiq'uin ri ic'o pa tanamet Lida. 33 Y chupan ri
tanamet re' xb'arila' jun ache rub'inan Eneas, ri ocho (vakxaki') juna'
ticotz'ie' choch vara'al ruma paralítico ru-cuerpo. 34 Rumare' ri Pedro
xu'ej cha ri Eneas: Ja ri Jesucristo ri xcab'ano sanar. Capalaj y tac'alo' ri
avara'al, xcha' ri Pedro cha. Y ri Eneas cha'nin xpi'ie'. 35 Y iq'uiy vinak ri
aj-Lida y aj-Sarón ri xa'tz'ato chi ri Eneas xpalaj. Y ri vinak re' xquinimaj
ri Ajaf Jesús y xc'axtaj quic'aslien.

Antok xc'asos ri Dorcas ri quiminak chic

36 Chupan ri tanamet Jope ri tiempo re', c'o jun discípula rub'inan
Tabita, y Dorcas ni'e'x cha ri pa ch'ab'al griego. Ri ixok re' can otz runo'j
quiq'uin ri vinak; jaja' nca'ruto' ri i-puobra. 37 Y chupan c'a ri tiempo re',
ri Dorcas xyavaj-ka y xcon. Después antok josk'in chic y yo'n chic rutziak,
xi'quiya' chupan jun chic cuarto. 38 Y ri tanamet Jope cierca c'o-ve riq'uin
ri tanamet Lida, pache' c'o-ve ri Pedro. Y ri discípulos ri ic'o Jope, ruma
xca'xaj chi ri Pedro c'o pa tanamet Lida, xa'quitak-el ica'ye' achi'a'
riq'uin, chi xb'aqui'ej cha: Tab'ana' favor chika, jo' cha'nin kiq'uin c'a
Jope, xa'cha' cha.
39 Y ri Pedro can x'a quiq'uin. Antok xa'b'aka, ri Pedro xcusas-oc
chupan ri jay pache' li'an-ve ri quiminak. Y ri malca'n-ixoki' xa'c'ujie'
choch y chirij ri Pedro, nca'uok' y niquic'ut choch ri tziak ri xa'ru'on ri
Dorcas antok maja' ticon. 40 Y ri Pedro xu'ej chica quinojiel chi ca'iel-el.
Jaja' xxuquie-ka, y xu'on orar. Y xtzu'n chic apa riq'uin ri quiminak, y
xu'ej cha: Tabita, capalaj. Y ri ixok ja xb'atzu'n-pa, y antok xutz'at chi
c'o ri Pedro, xpalaj-pa. 41 Ri Pedro xutz'om ruk'a' ri ixok chi xupab'a' y
xa'rayuoj ri malca'n-ixoki' y ri nic'aj chic hermanos, y c'as chic xujach ri
Dorcas chica. 42 Y ri xb'anataj, xquina'iej quinojiel vinak ri ic'o chire' pa
tanamet Jope, y iq'uiy vinak xquinimaj ri Ajaf Jesús chire'. 43 Y ri Pedro
q'uiy c'a k'ij ri xc'ujie' chire' pa tanamet Jope. Xc'ujie' pa rachuoch jun
ache Simón rub'e', ri rusamaj ja ri nutzac y nuk'omaj rij chicop.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Pedro y ri Cornelio

10 1 Y ri pa tanamet Cesarea c'o jun ache rub'inan Cornelio. Jaja' jun
capitán ri ic'o cien soldados pa ruk'a', y ri soldados re' i-richin ri
grupo ri ni'e'x Italiana chica. 2 Ri Cornelio y ri ru-familia niquiya' ruk'ij
ri Dios, y niquixi'ij-qui' niqui'an ch'o'j choch ri Dios. Y jaja' siempre nu'on
orar, y nca'ruto' ri i-puobra, y nusipaj qui-miera. 3 Y jun nakak'ij antok a
las tres la'k, jaja' chupan jun inche'l achic' xutz'at chi c'o jun ángel richin
ri Dios ri xuoc riq'uin, y xu'ej cha: Cornelio, xcha' ri ángel cha.
4 Y ri Cornelio choj nutz'at ri ángel, y ruxi'in-ri'. Y xu'ej cha ri ángel:
¿Chica ri navajo', Ajaf? xcha'. Y ri ángel xu'ej cha: Ri oraciones ri nca'an,
can nca'ka choch ri Dios, y nika je' choch chi c'o nasipaj chica ri vinak,
y rumare' ri Dios ncanataj cha vacame. 5 Mare' vacame ca'taka-el achi'a'
pa tanamet Jope, chi nicayuoj ri Simón ri ni'e'x je' Pedro cha. 6 Jaja' c'o
pa rachuoch ri jun ache Simón je' rub'e', ri Simón ri nutzac y nuk'omaj rij
chicop y ri rachuoch chuchi' ri mar c'o-ve. Y ja ri Pedro xti'e'n chava ri
nic'atzin chi na'an, xcha' ri ángel cha ri Cornelio.
7 Y antok x'a ri ángel ri xch'o' cha ri Cornelio, jaja' xa'rayuoj ica'ye'
ru-siervos y jun soldado ri nuya' ruk'ij ri Dios je'. Ri soldado re', jare' ri
can siempre c'o riq'uin ri Cornelio, y nu'on ri ni'e'x cha. 8 Y ri Cornelio
xutzijuoj nojiel chica, y xa'rutak-el pa tanamet Jope.
9 Y chuca'n k'ij antok i-b'anak ri achi'a', y xa jub'a' chic nrajo' chi
nca'b'aka pa tanamet Jope, pa nic'aj-k'ij la'k re', ri Pedro xjotie-el c'a
paro' ri jay chi xb'arub'ana' orar. 10 Jaja' can ninem rupan y nrajo' niva'
yan. Pero antok royo'ien chi nic'achoj ri chica xtutej, ri Dios xu'on cha
chi xu'on jun inche'l achic'. 11 Jaja' xutz'at chi ri rocaj jakal, y nika-pa
inche'l jun nem tziak, y ximuon ri caje' rutza'n. Y ri inche'l tziak re' akal
nika-pa choch ri roch-ulief. 12 Y antok xka-pa, ri Pedro xutz'at chi chupan
ic'o-pa nojiel quivach chicop. Ic'o ri chicop ri caje' cakan, y ic'o cumatz,
y ic'o ri chicop ri c'o quixic'. 13 Y jare' antok ri Pedro xra'xaj chi c'o Jun ri
nich'o-pa cha y nu'ej: Pedro, capalaj. Ca'aquimisaj ri chicop y ca'c'uxu'.
14 Y ri Pedro xu'ej: Ajaf, inre' man xca'nc'ux ta la chicop la. Inre' man
jun b'ay i-nuc'uxun chicop inche'l la, ri man i-sak ta, y ri man i-otz ta
nca'c'ux,[c] xcha'.
15 Y ri nich'o-pa cha ri Pedro xu'ej chic pa cha ruca'n mul: Nojiel ri
ranun sak ri Dios cha, can i-otz; man ta'ej atre' chi man i-sak ta.
16 Oxe' mul quire' xb'anataj, y c'ajare' ri inche'l nem tziak xuc'uax
chic el chicaj. 17 Ri Pedro c'a c'o chire', y man niril ta chica nrajo' nu'ej
ri inche'l achic' ri xu'on, antok ri achi'a' ri i-takuon-el ruma ri Cornelio
xa'b'aka, niquic'utuj c'a ri rachuoch ri Simón rub'e'. Y antok xa'b'aka

[c] **10:14** Lv. 11:4-8; 20:25; Dt. 14:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuchi' ri jay, 18 xquic'utuj-apa vi chire' c'o-ve ri Simón ri ni'e'x je' Pedro
cha. 19 Y ri Pedro c'a nu'on pensar chirij ri inche'l achic', antok ri Espíritu
Santo xu'ej cha: Ic'o iyoxe' achi'a' ri ncatquicanuj. 20 Capalaj y caka-ka, y
man ta'an dudar chi nca'a quiq'uin, ruma inre' xitako-pa quichin.
21 Y ri Pedro xka-pa quiq'uin ri iyoxe' achi'a' ri i-takuon-el ruma ri
Cornelio, y xu'ej chica: Inre' ri Pedro. ¿Choj-uma ix-patanak ixre'? xcha'.
22 Y ri achi'a' xqui'ej cha ri Pedro: Jun capitán Cornelio rub'e' oj-
rutakuon-pa chi ncatalkayuoj. Jaja' jun ache choj y nuxi'ij-ri' nu'on ch'o'j
choch ri Dios. Quinojiel ri vinak israelitas can nicajo' y otz nca'ch'o'
chirij. Y jun santo ángel ri xalch'o' cha jaja', y ri ángel re' xu'ej can cha
chi carayuoj atre' chirachuoch chi nra'xaj ri chica xta'ej cha, xa'cha' ri
achi'a' ri i-takuon-el.
23 Y ri Pedro xa'rucusaj-oc pa jay ri achi'a' re', y xa'c'ujie-ka riq'uin.
Y chuca'n k'ij ri Pedro x'a quiq'uin c'a pa tanamet Cesarea. Y ic'o nic'aj
hermanos aj-chire' pa tanamet Jope xa'a riq'uin ri Pedro.
24 Y chuca'n k'ij ri ca'iel-pa, c'ajare' xa'b'aka pa tanamet Cesarea. Y ri
Cornelio i-rayuon ri rach'alal y i-rayuon je' ri ru-amigos ri más nca'rajo', y
quiyo'ien-apa ri Pedro. 25 Y antok ri Pedro ya ntuoc-oc pa jay, ri Cornelio
xiel-pa chi nu'on recibir y xxuquie' chukul rakan chi xuya' ruk'ij. 26 Pero
ri Pedro xupilisaj y xu'ej cha: Capi'ie'. Man caxuquie' chinoch; inre' xa in
ache je' inche'l atre'.
27 Ri Pedro y ri Cornelio nca'tzijuon, xa'uoc pa jay. Y jare' antok ri
Pedro xutz'at chi iq'uiy vinak quimaluon-qui' chire'. 28 Y jaja' xu'ej chica
ri vinak re': Ixre' ivata'n chi ojre' israelitas man yo'n ta lugar chika chi
naka'an xa jun iviq'uin y manak che'l nkojuoc pa tak ivachuoch je' ruma
man ix israelitas ta. Pero ri Dios xuc'ut chinoch chi man otz ta ni'ej cha
jun vinak chi man sak ta, ruma man israelita ta. 29 Rumare', jo'c xa'b'aka
ri achi'a' ri i-takuon-el chi xinb'acayuoj, man xin'ej ta chica chi man
nquipa ta, xa xipa quiq'uin. Y vacame nic'utuj: ¿Karruma xinivayuoj?
xcha' ri Pedro.
30 Y ri Cornelio xu'ej: Pa caje' can k'ij, como cava huora a las tres ri
nakak'ij, antok inre' ni'an ayuno y oración, jare' antok xuc'ut-ri' chinoch
jun ache ri nich'ich'an rutziak. 31 Y xu'ej chuva: Cornelio, ri Dios can
otz raxan ri av-oración, y nika je' choch ri Dios chi c'o nasipaj chica
ri vinak, y rumare' ncanataj cha vacame. 32 Y ca'taka-el achi'a' c'a pa
tanamet Jope chi nicayuoj ri Simón ri ni'e'x je' Pedro cha, ri c'o pa
rachuoch jun ache ri Simón je' rub'e'. Y ri rachuoch c'o chuchi' ri mar,
y nutzac y nuk'omaj rij chicop. Y antok ri Pedro xtalka aviq'uin, c'o c'a
kax xtu'ej chava, xcha' chuva. 33 Rumare' xintak avayoxic, y tiox b'a' chi
xapa. Y choch ri Dios ojc'o-ve konojiel ri kamaluon-ki' ri vave', y nakajo'
nakaxaj ri xtatzijuoj chakavach, ri ru'e'n ri Dios chava atre', xcha' ri
Cornelio cha ri Pedro.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Y ri Pedro xch'o' y xu'ej: Can ketzij ni'ka pano' (ni'an entender) vacame
chi ri Dios nkojrajo' konojiel. Man jo'c ta jun nrajo'.[d] 35 Chica-na ri katanamit,
ri Dios can nkojka choch konojiel xa nakaxi'ij-ki' naka'an pecado choch y xa
naka'an ri choj. 36 Y ri Dios can xutak-pa ri Jesucristo vave' choch-ulief, ri
Jesucristo ri Cajaf quinojiel vinak, y xalrutzijuoj-ka ri evangelio, ri niyo'n paz
riq'uin kánima. Y chikacajol ojre' israelitas xalrutzijuoj-ka. 37 Ixre' nalka pan
ive' nojiel ri xb'anataj chupan ri tiempo re' chupan nojiel Judea. Na'ay, ja ri
Juan el Bautista ri xtzijuon ri ruch'ab'al ri Dios y xa'ru'on bautizar ri vinak.
Después ri Jesús xutz'om-pa rutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios chupan Galilea.
38 Ivata'n je' chi ri Jesús ri aj-Nazaret, can c'o-ve ri Espíritu Santo riq'uin, ri
yo'n-pa cha ruma ri Dios, y rumare' c'o poder pa ruk'a'. Y jo'c ri otz xa'ru'on
chica ri vinak. Xa'ru'on je' sanar vinak ri ic'o pa ruk'a' ri diablo. Quire'
xa'ru'on ri Jesús, ruma c'o ri Dios riq'uin. 39 Y nojiel ri xa'ru'on ri Jesús pa
tanamet Jerusalén y nic'aj chic lugar richin ri Judea, can xkatz'at ojre' ri ru-
apóstoles. Ri Jesús xb'ajix choch jun cruz chi xquimisas. Y jare' ri nakatzijuoj
chiquivach ri vinak. 40 Y chi oxe' k'ij, ri Dios xuc'asuoj-pa chiquicajol ri
quiminaki'. Y antok c'astajnak chic pa, xu'on cha chi xuc'ut-ri'. 41 Y man
chiquivach ta chica-na vinak xuc'ut-ri', xa jo'c chakavach ojre' ri can ranun-pa
pensar ri Dios ojier can chi nakatzijuoj chi ri Jesús xc'astaj-pa. Y junan xojva' y
xkakun ya' riq'uin ri Jesús, después antok xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'.
42 Y jaja' xu'on can mandar chika chi katzijuoj ri rub'e' y ka'ej chi ri Dios xu'on
cha jaja' chi xuoc Juez pa quive' ri vinak ri ic'as y ri i-quiminak chic. 43 Ojier
can je' qui'e'n can ri profetas, chi quinojiel ri xtiquinimaj ri Cristo, can xti'an
perdonar ri qui-pecados. Quire' qui'e'n can ijeje' chirij ri Jesús.

44 Y c'a nitzijuon ri Pedro chiquivach ri vinak ri quimaluon-qui' pa
rachuoch ri Cornelio, antok ri Espíritu Santo xka-pa pa quive' quinojiel
ri nca'c'axan richin. 45 Mare' ri hermanos israelitas, ri i-patanak chirij ri
Pedro, xa'chapataj antok xquitz'at chi ri Espíritu Santo can xka-pa je' pa
quive' ri vinak re' ri man israelitas ta. 46 Ruma nca'ca'xaj ri man israelitas
ta chi nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al ri xuya' ri Espíritu Santo chica, y
chi niquiya' je' ruk'ij ri Dios. 47 Y ri Pedro xu'ej: ¿C'o came jun nib'ano
impedir chi nca'an bautizar cha ya', ri xyo'x yan ri Espíritu Santo chica
ruma ri Dios, inche'l ri xyo'x chika ojre'? xcha'.

48 Y ri Pedro xu'ej chi ca'an bautizar pa rub'e' ri Ajaf Jesús ri Cornelio
y quinojiel ri quimaluon-qui' riq'uin. Y ri xa'an bautizar, xquic'utuj favor
cha ri Pedro chi tic'ujie-ka nic'aj chic k'ij quiq'uin.

Ri informe ri xuya' ri Pedro cha ri iglesia ri c'o Jerusalén

11 1 Ri apóstoles y ri nic'aj chic hermanos ri ic'o Judea xca'xaj chi
ic'o vinak ri man israelitas ta ri xquinimaj ri ruch'ab'al ri Dios.

---

[d] **10:34** Dt. 10:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[2]Rumare', antok ri Pedro xtzalaj chic Jerusalén, ri hermanos israelitas ri
nca'e'n chi ti'an ri circuncisión chica quinojiel ri niquinimaj ri Jesucristo,
xquich'ojij cha ri Pedro, [3]y xqui'ej cha: ¿Karruma atre' xatuoc pa
cachuoch ri vinak ri man niqui'an ta ri circuncisión y xava' je' quiq'uin?
xa'cha' cha.

[4]Jare' antok ri Pedro xutz'om rutzijoxic nojiel ri xb'anataj. Jaja' xu'ej:
[5]Inre' pa tanamet Jope inc'o-ve. Y antok ni'an orar, xintz'at chupan jun
inche'l achic', inche'l jun nem tziak ri i-ximuon-pa ri caje' rutza'n, ri
patanak chicaj y nika-pa c'a viq'uin inre'. [6]Y antok xintz'at, ja xintz'at
chi nojiel quivach chicop ic'o-pa chupan ri jun inche'l nem tziak re'.
Ic'o chicop ri caje' cakan, y ic'o chicop i-c'uxuniel, y ic'o cumatz, y ic'o
chicop ri c'o quixic'. [7]Y xinva'xaj chi c'o Jun ri nich'o-pa chuva, y nu'ej:
Pedro, capalaj. Ca'aquimisaj ri chicop y ca'c'uxu', xcha-pa. [8]Y inre' xin'ej
cha ri xch'o-pa chuva: Ajaf, inre' man xca'nc'ux ta la chicop la. Inre' man
jun b'ay i-nuc'uxun chicop inche'l la, ri man i-sak ta, ruma man otz ta
nca'c'ux, xicha' cha. [9]Pero ri Jun ri nich'o' viq'uin, xch'o' chic pa ruca'n
mul chuva chicaj y xu'ej: Nojiel ri ranun sak ri Dios cha, can i-otz; man
ta'ej atre' chi man i-sak ta, xinuche'x. [10]Y oxe' mul quire' xb'anataj, y
c'ajare' ri inche'l nem tziak xuc'uax chic el chicaj. [11]C'aja' oc xintz'at
inre' re', antok ic'o iyoxe' achi'a' xa'lka chuchi' ri jay pache' inc'o-ve. Ri
achi'a' re' i-takuon-pa viq'uin c'a pa tanamet Cesarea i-patanak-ve. [12]Y
ri Espíritu Santo xu'ej chuva chi nqui'a quiq'uin y man tin'an dudar. Y ri
ivaki' hermanos la xa'a c'a viq'uin. Y xojb'aka ri pa rachuoch ri Cornelio.
[13]Y jaja' xutz'om rutzijoxic chika chi c'o jun ángel ri xuc'ut-ri' choch pa
rachuoch; y ri ángel re' xpi'ie' choch y xu'ej cha: Ca'taka-el achi'a' pa
tanamet Jope chi nicayuoj ri Simón ri ni'e'x je' Pedro cha. [14]Y jaja' ri
xti'e'n chava ri chica xta'an chi ncacolotaj atre' y ri ic'o pan avachuoch,
xuche'x can ruma ri ángel. [15]Y antok inre' xintz'om chi xich'o' cha ri
Cornelio y chiquivach ri vinak ri ic'o riq'uin, xka-pa ri Espíritu Santo
pa quive', can inche'l antok xka-pa pa kave' ojre' na'ay. [16]Y rumare'
xalka pano' ri tzij ri ru'e'n can ri Ajaf Jesús, chi ri Juan cha ya' xa'ru'on-
ve bautizar ri vinak. Pero ixre' riq'uin ri Espíritu Santo xquix'an-ve
bautizar.[e] Quire' ru'e'n can ri Jesús. [17]Y xa ja ri Dios xyo'n ri Espíritu
Santo pa quive' ri vinak re', inche'l xu'on je' chika ojre' ri kaniman ri
Ajaf Jesucristo, ¿in chica ta c'a inre' chi ni'ej cha ri Dios chi man tu'on
quire'?

[18]Y antok xca'xaj ri ic'o Jerusalén ri xu'ej ri Pedro chica, man chic
xa'ch'o' ta apa, xa niquiya' ruk'ij ri Dios, y niqui'ej: ¡Ri Dios can xuya' je'
lugar chica ri man israelitas ta chi nitzalaj-pa cánima riq'uin y niqui'an ri
nrajo' jaja', chi niquil ri c'aslien ri man niq'uis ta! xa'cha'.

---

[e] **11:16** Hch. 1:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri iglesia chupan ri Antioquía

19 Y ri quiquiran-el-qui' ruma ri sufrimiento ri xpa chiquij antok
xquimisas ri Esteban,[f] ic'o xa'a c'a Fenicia, Chipre, y Antioquía, y
niquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios jo'c chica ri israelitas. 20 Pero ic'o nic'aj
achi'a' aj-Chipre y aj-Cirene chiquicajol, ri xa'lka Antioquía, man jo'c ta
chica ri vinak israelitas xquitzijuoj-ve ri ru-evangelio ri Ajaf Jesús, xa
can xquitzijuoj je' chica ri vinak ri man israelitas ta. 21 Ri ru-poder ri Ajaf
Dios can c'o quiq'uin ri achi'a' re'. Rumare' can iq'uiy vinak ri xquinimaj
ri Ajaf. Can xtzalaj c'a pa cánima riq'uin ri Ajaf Jesucristo.
22 Y nojiel c'a re' xalka rutzijoxic riq'uin ri iglesia ri c'o pa tanamet
Jerusalén, y mare' xqui'ej cha ri Bernabé chi ti'a c'a Antioquía. 23 Y
antok ri Bernabé xb'aka, xutz'at chi ri Dios can ruyo'n-ve ruk'a' paro' ri
quisamaj; rumare' altíra xquicuot, y xa'ru'on animar chi ca'c'ujie' siempre
riq'uin ri Ajaf Jesucristo riq'uin nojiel cánima. 24 Ri Bernabé jun utzulaj
ache, ri rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios y nojnak ránima riq'uin ri
Espíritu Santo. Y iq'uiy ri vinak ri xquinimaj ri Ajaf Jesucristo.
25 Después ri Bernabé x'a pa tanamet Tarso chi xirucanuj ri Saulo.
Y antok xril, xuc'am-pa c'a Antioquía. 26 Y jun juna' xa'c'ujie' quiq'uin
ri hermanos, y xa'quitijuoj iq'uiy vinak riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios. Y
chire' c'a Antioquía ri na'ay mul x'e'x cristianos chica ri ru-discípulos ri
Jesucristo.
27 Y chupan ri tiempo re', ic'o nic'aj profetas ri xa'iel-el Jerusalén, y
xa'a c'a Antioquía. 28 Y jun chiquivach ri profetas re', rub'inan Agabo.[g] Ri
Espíritu Santo c'o xu'ej cha jaja'; rumare' xpi'ie' chiquivach ri hermanos,
y xu'ej chi xtipa jun tiempo richin jun nem vi'jal ri vave' choch-ulief. Y
re' xb'anataj chupan ri ru-tiempo ri emperador Claudio. 29 Y rumare' ri
discípulos ri ic'o Antioquía xqui'an-ka pensar chi nca'quito' ri hermanos
ri ic'o Judea riq'uin ri jane' (jaro') nca'tiquir niquiya' chiquijunal. 30 Y
ja ri Bernabé y ri Saulo ri xa'tak-el chi xquic'uaj ri jane' (jaro') xmolotaj
chi nca'quito' ri ic'o Judea. Y nojiel c'a ri quic'uan ri Bernabé y ri Saulo,
xb'aquijacha' pa quik'a' ri ancianos richin ri iglesia.

Ri Jacobo niquimisas; ri Pedro niyo'x pa cárcel

12 1 Chupan ri mismo tiempo re', ri rey Herodes xa'rutz'om nic'aj
miembros richin ri iglesia chi niqui'an sufrir pa ruk'a'. 2 Y xu'ej
chi xquimisas cha espada ri Jacobo ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin
ri Juan. 3 Y ruma ri Herodes xutz'at chi ri xu'on cha ri Jacobo can xka
chiquivach ri israelitas ri man quiniman ta ri rutzij ri Jesucristo, rumare'
xu'ej chi titz'am je' ri Pedro. Y xtz'am chupan ri namak'ej Pascua, antok

---

[f] **11:19** Hch. 8:1-4. [g] **11:28** Hch. 21:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'ux ri simíta ri manak levadura riq'uin. 4 Antok tz'amuon chic ri Pedro,
ri Herodes xuya' pa cárcel. Y ranun pensar chi tak'ax-na ri namak'ej
Pascua,[h] c'ajare' xtalasaj-pa chi nu'on juzgar chiquivach ri vinak, rumare'
xuya' pa quik'a' icaje' grupos chajiniel chi niquichajij ri Pedro. Y i-cajcaj
achi'a' ic'o chupan jujun grupo. 5 Ri Pedro c'o pa cárcel y chajin otz. Pero
ri iglesia ri c'o chire' pa tanamet, man nitanie' ta nu'on orar pa ru-cuenta
ri Pedro.

Antok ri Pedro xcuol pa cárcel

6 Y chupan ri mismo ak'a', antok ri Herodes nrajo' nralasaj-pa ri Pedro
y nu'on juzgar chiquivach ri vinak, ri Pedro tz'amuon cha ca'ye' cadenas
(yariena) y nivar chiquicajol ica'ye' soldados. Y chuchi' ri cárcel ic'o je'
ri nca'chajin. 7 Y chire' pa cárcel xalka jun ángel richin ri Ajaf, y sakil
xu'on chire'. Ri ángel re' xutz'om ri ruc'alc'a'x ri Pedro chi xuc'asuoj, y
xu'ej cha: Capalaj cha'nin. Y ri cadenas (yariena) ri choj cha tz'amuon-ve
ruk'a' ri Pedro, xa'tzak-el. 8 Y ri ángel xu'ej cha ri Pedro: Tachojmij-avi', y
tacusaj ri axajab'. Y antok ruchojmin chic ri' ri Pedro, ri ángel xu'ej cha:
Tab'olkotij-el ri tziak chavij, y catam-pa chuvij, xcha' ri ángel.
9 Ri Pedro b'anak chirij ri ángel, pero man rata'n ta vi xa ketzij chi
nicuol-el ruma ri ángel, o xa nachic'. 10 Ri Pedro y ri ángel xa'k'ax
chiquicajol ri na'ay grupo chajiniel y riq'uin je' ri jun chic grupo. Y antok
xa'b'aka choch ri puerta ri b'anun cha ch'ich', ri c'o chuchi' ri b'ay, ri
puerta re' ruyuon xjakataj chiquivach; y ijeje' xa'iel-el pa b'ay y antok
ca'in jun cuadra, ri ángel xuya' can ri Pedro. 11 C'ajare' ri Pedro xuna' y
xu'ej: Vacame vata'n chi ri ángel can ketzij chi takuon-pa ruma ri Ajaf chi
xirucol pa ruk'a' ri Herodes y choch nojiel ri canun pensar chi niqui'an
chuva ri nuvanakil israelitas, xcha' ri Pedro.
12 Jaja' nu'on pensar ri chica xtu'on, y antok ranun chic pensar, x'a
chirachuoch ri María ri rutie' ri Juan ri ni'e'x je' Marcos cha. Y chupan
ri jay re' iq'uiy quimaluon-qui' chi niqui'an orar. 13 Y antok ri Pedro
xuc'osc'a-apa ri puerta ri c'o chi b'ay, ja xpa jun xtan rub'inan Rode chi
xalra'xaj. 14 Pero antok ri xtan xra'xaj chi ja ri Pedro ri nich'o-apa, altíra
xquicuot. Pero ruma altíra xquicuot, man xujak ta can ri puerta choch
ri Pedro, xa jun-anin xuoc chic oc pa jay chi xb'aru'ej chi ri Pedro c'o
chuchi' ri puerta. 15 Pero ri quimaluon-qui' pa jay man xquinimaj ta ri
nu'ej ri Rode chica. Xa xqui'ej cha ri xtan: Xa at ch'u'j, xa'cha' cha. Y ri
xtan nu'ej chi ja ri Pedro ri xra'xaj jaja'. Y xqui'ej cha ri xtan: ¡Re' xa ja ri
ru-ángel! xa'cha'.
16 Pero ri Pedro quire' nuc'osc'a-apa ri puerta. Y antok xquijak ri
puerta, xquitz'at chi ja ri Pedro. Rumare' can xa'chapataj. 17 Pero jaja'

[h] **12:4** Ex. 12:1-27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu'on seña cha ri ruk'a' chi ca'tanie-ka. Y ja xutzijuoj chica ri chica xu'on
ri Ajaf Dios chi xralasaj-pa pa cárcel, y xu'ej chica chi ti'qui'ej cha ri
Jacobo[i] y chica ri nic'aj chic hermanos. Y jaja' xiel-el y x'a jun chic lugar.
18 Y antok xsakar-pa ri k'ij re', ri soldados man niquil ta chica niqui'an,
ruma man cata'n ta pache' x'a-ve ri Pedro. 19 Y ri Herodes xutak
rucanuxic ri Pedro, pero ri xa'b'acanun richin man xquil ta pa. C'ajare'
ri Herodes xa'rayuoj ri achi'a' ri xa'c'ujie' ri k'ij re' chi xquichajij, y
xuc'utuj chica pache' x'a-ve ri Pedro. Y ruma man jun ta'mayuon pache'
x'a-ve, xu'ej chi ca'quimisas ri chajiniel re'. Y ri Herodes xiel-el Judea, y
xb'ac'ujie' Cesarea.

Antok ri Herodes xcon

20 Ri rey Herodes can royoval c'a chiquij ri aj-Tiro y ri aj-Sidón. Pero
ri aj-Tiro y ri aj-Sidón xqui'ej c'a chiquivach chi nca'a riq'uin ri Herodes.
Y xquiya' miera cha ri ache Blasto, ri nichojmin ri lugar pache' nivar-ve
ri Herodes, chi nca'ruc'uaj choch ri rey chi niqui'ej chi tiq'uis ri ayoval
chiquivach, ruma chire' Israel ntiel-ve-el nic'aj kax ri niquitej. 21 Y x'e'x
ri chica k'ij niquimol-qui'. Y antok xalka ri k'ij re', ri rey Herodes can
xucusaj ri tziak richin namak'ej. Xb'atz'uye' pa tribunal, y xb'ach'o-pa
chiquivach ri vinak ri quimaluon-qui' chire'. 22 Y ri vinak riq'uin nojiel
quichuk'a' nca'siq'uin-apa, y niqui'ej: ¡La nich'o-pa, can Dios y man ache
ta!
23 Y chupan ri misma huora re', jun ángel richin ri Ajaf xuya' jun
extraña yab'il paro' ri Herodes, ruma jaja' man xu'ej ta chica ri vinak chi
man tiquiya' ruk'ij, y man xuya' ta ruk'ij ri Dios. Ri Herodes jut xa'tijo
richin, y jare' ri xquimisan-el.
24 Y ri ruch'ab'al ri Dios x'a c'a rutzijoxic, y chica-na lugar nitzijos-ve, y
iq'uiy vinak ri niquinimaj.
25 Ri Bernabé y ri Saulo xa'tzalaj c'a pa tanamet Antioquía. Ijeje'
xalquiya' c'a Jerusalén nojiel ri quitakuon-pa ri aj-Antioquía. Y antok
xa'tzalaj chic Antioquía, xquic'uaj ri Juan ri ni'e'x je' Marcos cha.

Antok ri Bernabé y ri Saulo xquitz'om-el ri na'ay qui-viaje misionero

13 1 Chupan ri iglesia ri c'o Antioquía, ic'o c'a profetas y ic'o
maestros: Ja ri Bernabé, ri Simón ri ni'e'x je' Niger cha, ri Lucio
ri aj-Cirene, ri Manaén ri junan xa'q'uiytisas-pa riq'uin ri Herodes ri
gobernador chire' Galilea, y ri Saulo. 2 Y jun k'ij antok niqui'an ayuno
chi niquiya' ruk'ij ri Ajaf Dios, ri Espíritu Santo xu'ej chica: Qui'b'ana'
nombrar ri Bernabé y ri Saulo chi niqui'an ri samaj ri richin re' i-vayuon,
xcha'.

---

[i] **12:17** Hch. 21:18; Gá. 1:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[3]Y antok quib'anun chic ri ayuno y oración, jare' antok xquiya' quik'a'
pa quive' ri Bernabé y ri Saulo, chi nca'a.

Ri Bernabé y ri Saulo niquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chupan ri isla rub'inan Chipre

[4]Ri Bernabé y ri Saulo xa'tak-el ruma ri Espíritu Santo y ja xa'a
Seleucia. Y chire' xa'uoc-el chupan jun barco chi xa'k'ax-apa chupan
ri isla rub'inan Chipre. [5]Y antok ic'o chic pa tanamet Salamina ri c'o
chupan Chipre, xquitzijuoj-ka ri ruch'ab'al ri Dios pa tak sinagogas
quichin ri israelitas. Ri Bernabé y ri Saulo quic'uan jun chi nca'ruto' y
re' ja ri Juan.[j] [6]Ri Chipre jun isla. Rumare', antok ri Bernabé, ri Saulo y
ri Juan xa'k'ax chupan ri lugar re', xa'b'aka c'a juc'an chic ruchi' ri isla
chupan ri tanamet Pafos. Y xquil jun ache israelita rub'inan Barjesús,
jun aj-itz. Ri ache re' jun falso profeta. [7]Y ri aj-itz re' nisamaj riq'uin
ri gobernador Sergio Paulo, ri gobernador re' c'o runo'j. Ri gobernador
xutak quiyoxic ri Bernabé y ri Saulo, ruma nrajo' nra'xaj ri ruch'ab'al ri
Dios. [8]Pero ri aj-itz, ri ni'e'x je' Elimas cha, can nutej ruk'ij nca'ruk'at,
ruma man nrajo' ta chi ri Sergio Paulo nucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri
Jesucristo. [9]Pero ri Saulo, ri rub'inan je' Pablo, can nojnak ránima riq'uin
ri Espíritu Santo, xutz'at pa roch ri aj-itz, [10]y xu'ej cha: ¡Atre' xa nojnak
avánima riq'uin nojiel roch tz'akoy-tzij y riq'uin nojiel itziel tak kax!
¡Xa at jun ralc'ual ri diablo, ruma itziel natz'at nojiel ri otz! ¿Can man
ncatanie' ta chi man choj ta na'an cha ri rub'iey ri Ajaf Dios? [11]Vacame
c'a, ri Ajaf Dios xcaru'on castigar; xa man xcatzu'n ta jun tiempo y man
xtatz'at ta roch ri k'ij. Y jo'c quire' xu'ej ri Pablo, can ja man xtzu'n ta
chic ri ache aj-itz. Rumare' jaja' nucanuj jun chi nuc'uan chuk'a'. [12]Antok
ri Sergio Paulo ri gobernador xutz'at ri xb'anataj riq'uin ri aj-itz, can
xchapataj chirij ri ruch'ab'al ri Ajaf. Y xunimaj ri Dios chupan ri k'ij re'.

Ri Pablo y ri Bernabé nca'a Antioquía ri c'o chupan ri Pisidia

[13]Y ri Pablo y ri i-b'anak riq'uin xquiya' can ri tanamet Pafos, xa'k'ax-
apa paro' ri ya' chi xa'a pa tanamet Perge ri c'o Panfilia. Pero ri Juan
xa'ruya' can y xtzalaj Jerusalén. [14]Y antok ri Pablo y ri Bernabé i-k'axnak
chic ri Perge, xa'a c'a jun chic tanamet ri rub'inan je' Antioquía. Y ri
tanamet re' Pisidia c'o-ve. Y chupan ri k'ij richin uxlanien, ijeje' xa'a pa
sinagoga y xa'tz'uye-apa. [15]Y después antok x'an leer ri ley richin ri Moisés
y ri quitz'ib'an can ri profetas ojier can tiempo, ri achi'a' principales ri ic'o
chupan ri sinagoga re', xquitak-apa jun quiq'uin ri Pablo y ri Bernabé, chi
xb'aru'ej chica: Achi'a' israelitas, xa c'o ntivajo' nti'ej chica ri quimaluon-
qui' vave' chi nqui'an animar, otz chi nti'ej, xcha' ri xalka quiq'uin.

---

[j] **13:5** Hch. 12:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Y ri Pablo can ja xpi'ie', y xu'on seña cha ruk'a' chiquivach chi man
jun chic tich'o' y xu'ej c'a chica:
Tivaxaj ixre' nuvanakil israelitas y tivaxaj ixre' ri man ix israelitas ta
ri ntixi'ij-ivi' nti'an pecado choch ri Dios; tivaxaj ri xtin'ej chiva: 17 Ri Ka-
Dios ojre' israelitas can xa'rucha' c'a ri kate't-kamama' ri xa'c'ujie' ojier
can, y xu'on chica chi xa'uoc jun nem tanamet antok c'a ic'o Egipto,[k] ri
nación ri man quichin ta ijeje'. Ri Dios can riq'uin ri ru-poder xa'ralasaj-
pa chire'.[l] 18 Y jun la'k cuarenta juna' ri xqui'an chupan ri desierto, ri
Dios xucoch' nojiel ri xqui'an.[m] 19 Y xa'ruq'uis ri vinak ri ic'o chupan ri
siete (vuku') naciones ri ic'o chupan ri Canaán,[n] y jare' ri ulief ri xuya'
can pa quik'a' ri kate't-kamama' ri xa'c'ujie' ojier can.[o] 20 Después ri Dios
xa'ruya' jueces pa quive'.[p] Jun la'k cuatrocientos cincuenta juna' xa'c'ujie'
ri jueces pa quive'. Y ri ruq'uisb'al juez ri xc'ujie', ja ri profeta Samuel.[q]
21 Pero ijeje' jun rey ri xcajo' chi xa'ru'on gobernar.[r] Y ri Dios can xuya-
ve c'a ri qui-rey. Y cuarenta juna' xa'ru'on gobernar ri jun rey ri xub'inaj
Saúl. Ri Saúl re' ruc'ajuol ri Cis, rumáma can ri Benjamín.[s] 22 Y antok ri
Dios xrajo' chi ri Saúl xiel-el,[t] xuya' can ri David chi xuoc rey. Ri Dios
can xu'ej c'a chirij ri rey David: Xinvil ri David ri ruc'ajuol ri Isaí, ri can
nika chinoch, jaja' xtu'on nojiel ri nivajo' inre'.[u] Quire' xu'ej ri Dios. 23 Y
jun c'a chiquivach ri rumáma ri rey David, ja ri Jesús. Inche'l ri ranun
prometer ri Dios, xupilisaj-pa ri Jesús ri nicalo kichin ojre' ri israelitas.
24 Y antok maja' talka ri Jesús, ri Juan el Bautista xu'ej chica ri kavanakil
israelitas chi titzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y tiquib'ana' ri nrajo' jaja',
y ca'an bautizar.[v] 25 Y antok ri Juan ya nuq'uis ri samaj ri xyo'x cha ruma
ri Dios, jaja' xu'ej: ¿In chica inre' nti'an pensar ixre'? Ruma, man inre'
ta ri Cristo.[w] Ruma ri Cristo maja' tutz'om samaj chi'icajol. Jaja' can c'o
ruk'ij, rumare' nixta nuc'ul chi inre' niquir ri ximb'al-roch ri ruxajab',[x]
xcha' ri Juan.
26 Ixre' nuvanakil israelitas, ri ix rumáma can ri Abraham, y ixre'
ri man ix israelitas ta, ri ntixi'ij-ivi' nti'an pecado choch ri Dios, ni'ej
chiva chi ri ruch'ab'al ri Dios can ivichin ixre' yo'n-pa, ri nich'o' chirij ri
chica modo nquixcolotaj. 27 Xa ja ri vinak ri ic'o Jerusalén y ri achi'a' ri
nca'b'ano gobernar chiquicajol, xa ijeje' ri man xa'na'ien ta chica ri Jesús,
y man quib'anun ta je' entender ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can cuma
ri profetas ojier can tiempo, ri ni'an leer nojiel k'ij richin uxlanien ri pa
tak sinagogas. Rumare', antok ijeje' xqui'ej chi tiquimisas ri Jesús, can
xqui'an inche'l nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios. 28 Y mesque man jun ruch'o'j ri

---

[k] **13:17** Ex. 1:7. [l] **13:17** Ex. 12:51. [m] **13:18** Nm. 14:34; Dt. 1:31. [n] **13:19** Dt. 7:1.
[o] **13:19** Jos. 14:1. [p] **13:20** Jue. 2:16. [q] **13:20** 1S. 3:20. [r] **13:21** 1S. 8:5.
[s] **13:21** 1S. 10:21. [t] **13:22** 1S. 13:14. [u] **13:22** 1S. 16:12; Sal. 89:20.
[v] **13:24** Mr. 1:4; Lc. 3:3. [w] **13:25** Jn. 1:20. [x] **13:25** Mt. 3:11; Mr. 1:7; Lc. 3:16; Jn. 1:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesús xquil chi niquimisas, ijeje' xquic'utuj cha ri Pilato chi tiquimisas.[y]
29 Y antok xu'on cumplir nojiel ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios
chirij ri rucamic ri Jesús, xb'aquikasaj-pa choch ri cruz, y xb'aquimuku'.[z]
30 Pero ri Dios xu'on cha ri Jesús chi xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'.
31 Y ri Jesús q'uiy k'ij xuc'ut-ri' chiquivach ri xa'a riq'uin[a] antok xiel-el
Galilea y x'a c'a Jerusalén. Y ri xa'tz'ato richin, jare' ri niquitzijuoj chica
ri vinak.

32 Y ojre' nakatzijuoj chiva ri evangelio, ri nich'o' chirij ri ranun
prometer ri Dios chica ri kate't-kamama' ojier can. 33 Ruma xa ja
chakavach ojre' ri oj quimáma can ijeje' xu'on cumplir ri ru'e'n ri
Dios ojier can; ruma jaja' xu'on chi xc'astaj-pa ri Jesús chiquicajol
ri quiminaki', can inche'l ri nu'ej chupan ri ruca'n Salmo: Atre' ri at
Nuc'ajuol, inre' niya' ac'aslien vacame,[b] nicha'. 34 Y ri ruch'ab'al ri Dios
nu'ej je': Y ri nu'e'n cha ri David chi niya', can ketzij, y can niya' chiva
ixre',[c] nicha'. Quire' xu'ej ri Dios chi nuc'ut chakavach chi ri Jesús can
xc'asos ruma jaja' chiquicajol ri quiminaki', y man chic xticon ta. 35 Y
ri David nu'ej chic chupan jun Salmo: Man xtaya' ta lugar cha ri Santo
Ac'ajuol chi nik'ay ri ru-cuerpo.[d] Quire' ru'e'n can ri David. 36 Pero ri
David, antok ruq'uisuon chic ri samaj ri ruyo'n-pa ri Dios cha, xcon, y
xb'amuk ri pache' i-mukun-ve ri rate't-rumama', y can xk'ay-ve ri ru-
cuerpo. 37 Pero ri ru-cuerpo ri Jesús man xk'ay ta, ruma ri Dios can
xu'on cha chi xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. 38 Rumare' nuvanakil
israelitas, tivatamaj c'a chi ruma ri Jesús ri nitzijos chiva, ni'an perdonar
ri i-pecados. 39 Ruma ri ley ri xyo'x cha ri Moisés man xtiquir ta xu'on
chiva chi man jun chic i-pecado choch ri Dios. Man inche'l ta ri nu'on
ri Jesús. Y quinojiel ri xca'niman richin, ntiel chi man jun chic qui-
pecado choch ri Dios. 40 Can tib'ana' cuenta-ivi', chi quire' man pan ive'
ta ixre' xtika-ve ri quitz'ib'an can ri profetas ojier can tiempo. Chupan ri
quitz'ib'an can ijeje', ri Dios nu'ej:

41 Ixre' ri nquixtze'n chirij ri nuch'ab'al, titz'ata' c'a ri nem castigo ri
xtika pan ive' y xquixq'uis c'a.
Ruma ri nem castigo ri xtinya' pan ive', can jun nem sufrimiento.
Y ixre', can man xtinimaj ta, mesque c'o jun nutzijuoj chiva.[e]

Quire' ru'e'n ri Dios, xcha' ri Pablo chica ri vinak.

42 Y antok ri Pablo y ri Bernabé xa'iel-pa chire' chupan ri qui-sinagoga
ri israelitas, ri vinak ri man israelitas ta xqui'ej chica: Tib'ana' favor
chi nquixpa chic vukub'ix, chi quire' nakaxaj chic jun b'ay ri tzij ri
ntic'am-pa.

---

[y] **13:28** Mt. 27:22-23; Mr. 15:13-14; Lc. 23:21-23; Jn. 19:15.
[z] **13:29** Mt. 27:57-61; Mr. 15:42-47; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42. [a] **13:31** Hch. 1:3.
[b] **13:33** Sal. 2:7. [c] **13:34** Is. 55:3. [d] **13:35** Sal. 16:10. [e] **13:41** Hab. 1:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Y antok ri vinak ri quimaluon-qui' chire' xa'a, iq'uiy ri xa'a chiquij ri
Pablo y ri Bernabé; ic'o israelitas, y ic'o ri man israelitas ta ri niqui'an je'
ri nu'ej ri ley richin ri Moisés, ruma niquiya' je' ruk'ij ri Dios. Y ri Pablo y
ri Bernabé xqui'ej chica chi tiquiya' cánima riq'uin ri Dios ruma xu'on jun
nem favor chica chi xa'rucol.
44 Y chupan ri k'ij richin uxlanien ri jun chic semana, xa jub'a' ma
quinojiel ri vinak ri ic'o chire' pa tanamet ri xquimol-qui' chi nica'xaj ri
ruch'ab'al ri Dios. 45 Rumare', antok ri vinak israelitas ri man niquinimaj
ta ri Jesús xquitz'at chi iq'uiy vinak xa'lka, itziel xquina', y niqui'ej chi
ri nu'ej ri Pablo xa man ja ta ri ketzij, y itziel xa'ch'o' chirij ri nu'ej.
46 Pero ri Pablo y ri Bernabé man xquixi'ij ta qui' chiquivach chi xqui'ej
chica: Can nic'atzin chi na'ay chiva ixre' ix kavanakil nakatzijuoj-ve
ri ruch'ab'al ri Dios, pero ixre' xa man nika ta chivach. Y ruma quire'
nti'an, can k'alaj chi man otz ta niyo'x chiva ixre' ri c'aslien ri man
niq'uis ta. Rumare' quiq'uin ri vinak ri man israelitas ta nku'a-ve. 47 Y ja
ri Ajaf Dios x'e'n chika:

At-nuyo'n chi ncatuoc luz quichin ri man israelitas ta,
y avuma atre' xca'colotaj ri vinak ri ic'o naj y ri ic'o cierca.[f]

48 Y antok ri vinak ri man israelitas ta xca'xaj ri tzij ri x'e'x, can
xquicuot cánima y xquiya' ruk'ij ri ruch'ab'al ri Ajaf Dios. Y quinojiel ri
i-cho'n ruma ri Dios chi niquil ri c'aslien ri man niq'uis ta, xquinimaj.
49 Y ri ruch'ab'al ri Ajaf Dios xb'atzijos chupan nojiel lugar ri c'o cierca
ri Antioquía. 50 Pero ri vinak israelitas ri man niquinimaj ta ri Jesús,
xa'quitakche'j ri ixoki' ri man israelitas ta, ri niquiya' ruk'ij ri Dios y c'o
quik'ij chiquivach ri vinak, y xa'quitakche'j je' ri achi'a' ri principales
chiquicajol ri vinak chi nca'quikotaj-el ri Pablo y ri Bernabé chupan ri
quitanamit. Y can quire-ve xqui'an chica. 51 Rumare' ijeje' xquitota' can
ri pokolaj ri c'o pa tak cakan chiquivach ri vinak,[g] chi quire' ticatamaj
chi man otz ta ri niqui'an. Y xa'a c'a ri tanamet Iconio. 52 Y quinojiel ri
ru-discípulos ri Jesucristo ri ic'o chire' Antioquía ri c'o chupan ri Pisidia,
can nojnak-ve cánima riq'uin ri Espíritu Santo, y nca'quicuot altíra.

Antok ri Pablo y ri Bernabé xa'c'ujie' pa tanamet Iconio

14 1 Y ri Pablo y ri Bernabé xa'lka c'a pa tanamet Iconio. Ijeje' xa'a
c'a chupan ri qui-sinagoga ri israelitas. Y ri ruch'ab'al ri Dios
ri xquitzijuoj ijeje' chica ri vinak, can xu'on c'a chi iq'uiy xquinimaj ri
Jesucristo. Ic'o israelitas y ic'o ri man israelitas ta. 2 Y ri israelitas ri
man xquinimaj ta, itziel nca'quitz'at ri xquinimaj. Rumare' ijeje' xquiya'
quino'j nic'aj chic ri man israelitas ta, chi quire' itziel ca'quitz'at ri
xa'niman. 3 Rumare' ri Pablo y ri Bernabé q'uiy k'ij xa'c'ujie' chire'. Y

---

[f] **13:47** Is. 42:6; 49:6. [g] **13:50-51** Mt. 10:14; Mr. 6:11; Lc. 9:5; 10:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruma quiyo'n cánima riq'uin ri Ajaf Jesucristo, man niquixi'ij ta qui'
niquitzijuoj ri ru-favor ri Dios chica ri vinak. Y ri Dios nu'on chi nik'alajin
chiquivach ri vinak, chi ri niqui'ej ri Pablo y ri Bernabé can ketzij.
Rumare' q'uiy señales y milagros nca'qui'an. 4 Rumare' ri vinak ca'ye'
quib'anun. Nic'aj ic'o quiq'uin ri israelitas ri man quiniman ta, y ri nic'aj
chic ic'o quiq'uin ri apóstoles. 5 Y ri vinak israelitas y ri man israelitas
ta y ri autoridades, xqui'ej chiquivach chi nca'quiya' pa q'uix ri Pablo
y ri Bernabé y xca'quiquimisaj cha ab'aj. 6 Pero ri Pablo y ri Bernabé
xquina'iej nojiel ri b'anun pensar chiquij; rumare' xa'numaj c'a Listra
y Derbe, ri ic'o chupan ri Licaonia, y xa'a je' nic'aj chic lugar ri ic'o-pa
cierca ri ca'ye' tanamet re', 7 y chire' xquitzijuoj-ve ri evangelio.

Ri vinak aj-Listra niquiq'uiak ri Pablo cha ab'aj

8 Y chire' pa tanamet Listra, c'o jun ache tz'uyul, xa-jan antok xalax
man nitiquir ta ni'in. Can man jun b'ay c'a b'ayejnak. 9 Jaja' nra'xaj ri
nu'ej ri Pablo. Y ri Pablo xuca'yiej pa roch ri ache re' chi rucukub'an
ruc'u'x riq'uin ri Dios chi ni'an sanar. 10 Rumare' ri Pablo riq'uin ruchuk'a'
xch'o' cha ri ache, y xu'ej cha: Capi'ie' choj. Y ri ache xiruc'aka-pa-ri', y
xpi'ie' y otz x'in. 11 Antok ri vinak xquitz'at ri xu'on ri Pablo, xa'ch'o' pa
Licaónica, ri quich'ab'al. Y riq'uin quichuk'a' xqui'ej: Ri nca'katz'at, can
ika-dios ri i-kajnak-pa chikacajol ri quib'anun-pa i-inche'l achi'a'.
12 Ijeje' niqui'ej chi ri Bernabé jare' ri qui-dios rub'inan Júpiter, y ri Pablo
jare' ri qui-dios rub'inan Mercurio, ruma jaja' ri nich'o'. 13 Ri Júpiter, ri qui-
dios ri vinak re', c'o jun ru-sacerdote, y ri dios re' c'o ri ru-templo chuchi'
ri tanamet. Ri ru-sacerdote ri Júpiter xa'ruc'am-pa váquix ri i-vakuon-pa
cha cotz'e'j, c'a chuchi' ri puertas. Jaja' y ri vinak nicajo' nca'quiquimisaj ri
váquix chiquivach ri Pablo y ri Bernabé chi niquiya' quik'ij. 14 Pero antok
ri apóstol Bernabé y ri apóstol Pablo xquina'iej ri niqui'an pensar ri vinak,
xa'b'isuon-ka, y rumare' xquirak'ach'ij-ka ri quitziak chiquij. Y xa'uoc
chiquicajol ri vinak, y niqui'ej chica: 15 ¿Karruma ixre' nti'an quire'? Ojre'
oj vinak inche'l ixre', y oj-patanak iviq'uin chi naka'ej chiva chi man
chic ti'an inche'l ri nti'an vacame, ruma man jun otz nuc'am-pa chiva; pa
ruc'axiel re', tinimaj ri c'aslic Dios ri b'anayuon nojiel. Ri b'anayuon ri
rocaj y ri ic'o choch, ri b'anayuon ri roch-ulief y ri ic'o choch, ri b'anayuon
ri mar y ri ic'o chupan. 16 Y mesque ri ojier can tiempo, ri Dios can xuya'
lugar chica ri vinak chi xa'quic'uaj ri b'ay ri xa'ka chiquivach, 17 pero jaja'
can ruc'utun-pa-ri' chiquivach chi otz ruma nuya-pa ri job' ri chicaj, nuya-
pa ri tico'n, y nuya-pa nojiel ri nitij, chi quire' niquicuot ri cánima. Can
ruyo'n-ve-pa ri ru-favor pa kave' konojiel, xa'cha'.
18 Y mesque ri Pablo y ri Bernabé xqui'ej quire' chica ri vinak re',
c'arunaj xa'tiquir xa'quik'at chi man xa'quiquimisaj ta ri váquix chi
niquiya' quik'ij ijeje'.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Y chire' pa tanamet Listra ic'o israelitas ri xa'lka ri i-patanak c'a
pa tanamet Antioquía y Iconio. Ijeje' xa'quitakche'j ri vinak aj-chire'
y xa'covin chiquij, rumare' xquic'ak cha ab'aj ri Pablo, y xquichiririej-
el y xb'aquic'aka' chuchi' ri tanamet, ruma xqui'an pensar chi ri Pablo
quiminak chic. 20 Y antok ri discípulos quimaluon-apa-qui' chirij ri Pablo,
jaja' xa xb'api'ie-pa y xtzalaj chic pa tanamet. Y chuca'n k'ij jaja' y ri
Bernabé xa'a c'a ri pa tanamet Derbe.

21 Y chire' pa tanamet Derbe xquitzijuoj ri evangelio. Y iq'uiy vinak
xquinimaj ri Jesús. Y después xa'tzalaj chic Listra, Iconio y Antioquía,
22 y niquiya' can ruchuk'a' cánima ri discípulos, y niqui'ej can chica chi
siempre tiquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesucristo. Y xqui'ej je' chica:
Can q'uiy naka'an sufrir pa kac'aslien ruma nkojuoc pa ru-reino ri Dios.
23 Y xa'quiya' can ancianos pa tak iglesias, y xqui'an ayuno y oración, y
xa'quijach can pa ruk'a' ri Ajaf ri ya quiniman.

Antok ri Pablo y ri Bernabé xa'tzalaj-pa Antioquía ri c'o chupan ri Siria

24 Y después xa'k'ax Pisidia, y xa'lka Panfilia. 25 Y xquitzijuoj ri ruch'ab'al
ri Dios chire' pa tanamet Perge. Y c'ajare' xa'a ri pa tanamet Atalia. 26 Y
chire' Atalia xa'a chupan jun barco chi nca'tzalaj c'a pa tanamet Antioquía, ri
pache' i-quijachuon-el pa ruk'a' ri Dios, chi ja ta ri ru-favor ri Dios nca'c'uan
chi niquib'ana' ri samaj. Y vacame ri samaj re' ya xc'achoj can. 27 Y antok ri
Pablo y ri Bernabé xa'lka Antioquía, xa'quimol quinojiel ri hermanos richin
ri iglesia, y xquitzijuoj nojiel ri xu'on ri Dios chica chi xa'ruto' riq'uin ri
samaj, y xqui'ej chica chi ri Dios xuya' lugar chica ri vinak ri man israelitas
ta, chi xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesucristo y xa'colotaj. 28 Y ri Pablo y ri
Bernabé xa'c'ujie' c'a ka q'uiy k'ij quiq'uin ri discípulos ri ic'o chire' Antioquía.

Antok xquimol-qui' chupan ri Jerusalén

15 1 Y ic'o nic'aj ri i-patanak Judea xa'lka Antioquía; ijeje' niqui'ej
chica ri hermanos: Xa man ni'an ta ri circuncisión chiva inche'l
ri nu'ej chupan ri ru-ley ri Moisés,[h] man nquixcolotaj ta. 2 Y ri Pablo y
ri Bernabé xquitz'om-qui' chi tzij quiq'uin ri nca'e'n quire'. Rumare',
ri hermanos ri ic'o chire' xa'quicha' ri Pablo y ri Bernabé y nic'aj chic
chi nca'a pa tanamet Jerusalén quiq'uin ri apóstoles y ri ancianos, chi
nca'tzijuon chirij ri asunto re'.

3 Y ri iglesia xa'quitak c'a el ri xa'quicha' chi nca'a c'a Jerusalén.
Y antok i-b'anak, xa'k'ax pa tak tanamet ri ic'o Fenicia y Samaria,
y niquitzijuoj can chica ri hermanos ri ic'o chire', chi iq'uiy vinak ri
man israelitas ta ri xquinimaj ri Jesucristo y xc'axtaj quic'aslien. Y ri
hermanos can altíra xquicuot ri cánima.

---

[h] **15:1** Lv. 12:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Y antok xa'b'aka c'a Jerusalén ri i-takuon-el, can xa'an recibir cuma ri
iglesia, cuma ri apóstoles ri ic'o chire', y cuma je' ri ancianos. Y ri Pablo y
ri Bernabé xquitzijuoj chica, nojiel ri samaj ri rub'anun ri Dios quiq'uin.
5 Y ic'o achi'a' fariseos ri quiniman chic ri Jesucristo ri xa'b'api'ie-
pa y xqui'ej: Nic'atzin chi ri hermanos ri man israelitas ta tiquib'ana'
ri circuncisión y tiquib'ana' je' ri nu'ej chupan ri ley richin ri Moisés,
xa'cha'.
6 Y rumare' ri apóstoles y ri ancianos, xquimol-qui' chi niqui'an pensar
chirij ri asunto re'. 7 Y antok q'uiy yan qui'e'n chirij re', ri Pedro xpi'ie'
y xu'ej: Hermanos, ixre' ivata'n chi c'o yan b'a' tiempo ri Dios xirucha'
chi'icajol chi nitzijuoj ri evangelio chiquivach ri vinak ri man israelitas
ta, chi niquinimaj je' ijeje'.[i] 8 Ri Dios can nutz'at cánima quinojiel y jaja'
xuc'ut chi nca'rajo' ri man israelitas ta, mare' xuya-pa ri Espíritu Santo
pa quive', can inche'l xu'on chika ojre'.[j] 9 Can junan xu'on chika konojiel.
Ijeje' xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesucristo, rumare' ri Dios sak xu'on
cha ri cánima. 10 Y ixre', ¿karruma nak'ax itzij paro' ri Dios chi ntiya'
jun aka'n chiquij ri discípulos ri man israelitas ta? Ruma ri ley richin ri
Moisés xa man xa'tiquir ta xqui'an ri kate't-kamama' can, ni ojre' je' man
nkojtiquir ta naka'an. 11 Ojre' kaniman chi xojcolotaj ruma ri ru-favor ri
Ajaf Jesús, y quire' je' xa'colotaj ri man israelitas ta, xcha' ri Pedro.
12 Y rumare' quinojiel ri quimaluon-qui' chire' man chic xa'ch'o' ta
apa, jo'c xca'xaj ri niquitzijuoj ri Bernabé y ri Pablo. Ijeje' niquitzijuoj ri
señales y ri milagros ri man jun b'ay i-tz'atuon, ri xa'qui'an chiquivach ri
vinak ri man israelitas ta, ruma ja ri Dios ri xyo'n qui-poder. 13 Y antok ri
Bernabé y ri Pablo xa'tanie-ka, ri Jacobo xu'ej: Quinivaxaj c'a, hermanos:
14 Ri Simón Pedro rutzijuon chika chi ri Dios can xujoyovaj quivach ri
man israelitas ta. Can xa'rucha' nic'aj chi nca'uoc rutanamit chi quire'
niquiya' ruk'ij. 15 Can ketzij ntiel ri quitz'ib'an can ri profetas ri xa'c'ujie'
ojier can tiempo. Ri quitz'ib'an can, nu'ej:

16 Después xquitzalaj chic pa quiq'uin ri israelitas
chi nipilisaj chic ri ru-reino ri David, ri tzaknak,
y xtin'an chica chi xca'palaj chic pa jun b'ay
chi quire' niquiya' chic nuk'ij, inche'l antok c'o ri David.
17 Y inre' ri Ajaf xtin'an quire' chica, chi quire' ri nic'aj chic vinak
xquinquicanuj.
Y quinojiel ri man israelitas ta ri in-quiniman chic, quire' ta
xtiqui'an.
18 Can quire' ri ru'e'n-pa ri Ajaf Dios ojier can.[k]

Quire' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios. 19 Y ri Jacobo xu'ej je': Inre' ni'ej, más
otz man ca'kanak ri man israelitas ta ri quiniman chic ri Dios. 20 Jo'c ri

---

[i] **15:7** Hch. 10:1-43. [j] **15:8** Hch. 2:4; 10:44. [k] **15:16-18** Am. 9:11-12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

más nic'atzin niqui'an ka'ej-el chica chupan jun carta, chi man ca'quitej
kax ri man otz ta chi nca'tij ruma i-yo'n chic chiquivach ri ídolos,[l] y ri
achi'a' y ri ixoki' man tiquicanuj-qui' chi niqui'an pecado,[m] y man tiquitej
jun chicop ri xcon ruma xjitz' chukul, ni man tiquitej quic',[n] kucha-el
chupan ri carta. 21 Ruma xa-jan pa ru-tiempo ri Moisés tz'ucutajnak-pa,
chi chupan nojiel tanamet, ic'o ri nca'c'utu ri ley pa tak sinagogas. Ruma
nojiel k'ij richin uxlanien ni'an leer chiquivach quinojiel, xcha' ri Jacobo.
22 Y ri apóstoles y ri ancianos y quinojiel ri hermanos richin ri iglesia,
xqui'an pensar chi otz chi nca'quicha-el nic'aj chiquicajol chi nca'a c'a
Antioquía quiq'uin ri Pablo y ri Bernabé. Ri xa'quicha-el c'a, ja ri Judas ri
ni'e'x je' Barsabás cha y ri Silas. Ri ica'ye' can i-principales chiquicajol ri
nic'aj chic hermanos. 23 Y x'an-el jun carta y xjach-el chica chi niquic'uaj
chica ri hermanos. Y ri carta re' nu'ej: Ojre' ri apóstoles, ojre' ri ancianos,
y quinojiel ri hermanos richin ri iglesia, nakatak-el saludos chiva ixre'
hermanos ri man ix israelitas ta, ri ixc'o Antioquía y nic'aj chic tanamet
richin ri Siria y ri Cilicia je'. 24 Ojre' xkaxaj chi ic'o xa'b'aka iviq'uin, y
vave' i-alanak-ve-el, pero man ja ta ojre' oj-takayuon-el quichin. Ijeje' xa
jun-ve chic kax xqui'ej chiva y rumare' nquixquisach riq'uin ri iniman,
ruma ijeje' niqui'ej chi can ti'an ri circuncisión chiva, y can tib'ana' je'
ri nic'aj chic kax ri nu'ej chupan ri ley richin ri Moisés. 25 Rumare' ojre'
xka'an pensar chi otz nca'kacha-el ica'ye' chi nca'katak-el chi'itz'atic. Y ri
ica'ye' re' nca'a quiq'uin ri Bernabé y ri Pablo ri altíra nca'kajo'. 26 Y can
kata'n chi ri Bernabé y ri Pablo jub'a' ma i-quimisan ruma niquitzijuoj ri
ruch'ab'al ri Kajaf Jesucristo. 27 Ojre' nca'katak-el ri Judas y ri Silas chi
xca'b'ach'o' iviq'uin, y xtiqui'ej ri tzij ri katz'ib'an-el chiva. 28 Y ri nrajo' ri
Espíritu Santo, ja je' re' nakajo' ojre' chiva, chi man ta nakaya' más aka'n
chivij, sino jo'c ri kax ri más nic'atzin: 29 Man titej kax ri xyo'x chiquivach
ri ídolos, man titej quic', man titej jun chicop ri xcon ruma xjitz' chukul,
y quire' je' ri achi'a' y ri ixoki' man tiquicanuj-qui' chi niqui'an pecado.
Xa nojiel re' xtinimaj, otz c'a xquix'in. Ri Dios c'a tichajin ivichin.
30 Y ri xa'tak-el xa'b'aka pa tanamet Antioquía, xa'quimol ri hermanos
y xquijach ri carta chica. 31 Y antok xqui'an leer ri carta, can xa'quicuot
ruma ri consuelo ri xqui'an recibir. 32 Y ri Judas y ri Silas q'uiy kax xqui'ej
chica ri hermanos chi xa'qui'an consolar y xquiya' ruchuk'a' cánima,
ruma ri ica'ye' can i-profetas. 33 Ijeje' xa'c'ujie-ka q'uiy k'ij quiq'uin
ri hermanos chire' Antioquía. Y antok xqui'an pensar nca'tzalaj chic
Jerusalén quiq'uin ri i-takayuon-el quichin, ri hermanos aj-Antioquía
xa'qui'an-el despedir, y xqui'ej-el chica chi tic'ujie' ri paz pa cánima.
34 Pero ri Silas man x'a ta, xa xu'on pensar chi más otz nic'ujie'
can chire'. 35 Y ri Pablo y ri Bernabé quire' xa'c'ujie' chire' Antioquía.

---

[l] **15:20** Ex. 34:15-17. [m] **15:20** Lv. 18:6-23. [n] **15:20** Lv. 17:10-16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Junan quiq'uin iq'uiy chic hermanos, xa'quitijuoj ri hermanos riq'uin ri
ruch'ab'al ri Ajaf, y xquitzijuoj je' ri evangelio.

Ri Pablo nujach-ri' riq'uin ri Bernabé, y nutz'om ri ruca'n ru-viaje misionero

36 Y antok k'axnak chic q'uiy k'ij ca'c'ujie' chire', ri Pablo xu'ej cha ri
Bernabé: Jo' chiquitz'atic ri hermanos ri ic'o nojiel tanamet ri pache'
katzijuon-ve can ri ruch'ab'al ri Ajaf chi nca'katz'at che'l canun, xcha'
cha.
37 Y ri Bernabé nrajo' chi niquic'uaj chic jun b'ay ri Juan ri ni'e'x je'
Marcos cha. 38 Pero ri Pablo man nrajo' ta, ruma antok xquic'uaj ri na'ay
mul, xa'ruya' can chupan ri lugar Panfilia rub'e', y man x'a ta quiq'uin
chi xu'on ri samaj.[o] 39 Y xquich'olila-ka-qui' chiquivach; rumare' ja
xquijach-qui'. Ri Bernabé xuc'uaj ri Marcos, y xa'uoc-el chupan jun barco
chi xa'a chupan ri isla rub'inan Chipre. 40 Y ri Pablo xucha' ri Silas chi
x'a riq'uin. Y ri hermanos aj-Antioquía xa'quijach-el pa ruk'a' ri Dios. 41 Y
antok i-b'anak, xa'k'ax chupan ri lugar quib'inan Siria y Cilicia, niquiya'
can ruchuk'a' cánima ri hermanos ri ic'o pa tak iglesias.

Ri Timoteo ni'a quiq'uin ri Pablo y ri Silas

16 1 Después ri Pablo y ri Silas xa'b'aka Derbe y Listra. Y chire'
pa tanamet Listra c'o jun discípulo rub'inan Timoteo, ral jun
ixok israelita ri runiman je' ri Jesucristo, pero ri rutata' griego. 2 Y ri
hermanos ri ic'o Listra y ri ic'o Iconio can otz nca'ch'o' chirij ri Timoteo.
3 Ri Pablo nrajo' chi ri Timoteo ni'a quiq'uin chi nu'on ri rusamaj ri
Dios. Y quire' xu'on, pero xu'on ri circuncisión cha, chi otz nitz'iet
cuma ri israelitas ri ic'o pa tanamet Listra y ri ic'o cierca ri tanamet,
ruma quinojiel i-ta'mayuon chi ri rutata' ri Timoteo xa griego. 4 Y nojiel
tanamet pache' nca'k'ax-ve ri Pablo y ri i-b'anak riq'uin, niqui'ej can chica
ri hermanos ri man israelitas ta, chi tiquib'ana' ri qui'e'n ri apóstoles y
ri ancianos ri ic'o Jerusalén. 5 Rumare' ri iglesias ri ic'o pa tak tanamet
chire', can xquiya' cánima riq'uin ri Dios, y k'ij-k'ij ic'o ri nca'b'aka
quiq'uin ri niquinimaj ri Jesucristo.

Antok x'e'x cha ri Pablo chupan jun inche'l achic' chi tak'ax Macedonia

6 Y ri Espíritu Santo man xuya' ta permiso chica chi xa'a chupan ri
lugar rub'inan Asia, chi niquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chire'. Rumare'
ijeje' xa'k'ax Galacia y Frigia. 7 Y xa'b'aka pache' c'o-ve ri minjuon richin
ri lugar rub'inan Misia. Y xqui'an pensar chi nca'a chupan ri lugar Bitinia,
pero ri Espíritu Santo man xuya' ta lugar chica. 8 Y xquic'uaj ri minjuon

---

[o] **15:38** Hch. 13:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin ri Misia, y xa'b'aka-ka pa tanamet Troas. 9 Y chak'a' ri Pablo xutz'at
chupan jun inche'l achic', chi c'o jun ache aj-Macedonia ri pa'l-apa choch,
y ri ache re' nu'ej cha: Tab'ana' favor catak'ax kiq'uin Macedonia y
kojato', xcha' cha. 10 Y antok ri Pablo rutz'atuon chic ri jun inche'l achic'
re', konojiel xkachojmij-ki' chi nku'a c'a Macedonia, ruma xi'ka pa kave'
(xka'an entender) chi ri x'e'x cha ri Pablo, nu'ej chi ri Dios nrajo' chi
nku'a c'a quiq'uin ri aj-Macedonia chi nakatzijuoj ri evangelio chica.

Antok ri Pablo y ri Silas nca'yo'x pa cárcel chupan ri tanamet Filipos

11 Y xojuoc-el chupan jun barco, y xkaya' can ri tanamet Troas. Y choj
xoj'a c'a Samotracia. Chuca'n k'ij xojiel chic el chire', xojb'aka pa tanamet
Neápolis. 12 Y antok xkaya' can ri tanamet Neápolis, xojb'aka pa tanamet
Filipos. Y ri Filipos ja ri tanamet ri más rakalien ri c'o chupan ri lugar
rub'inan Macedonia. Y ri vinak ri ic'o chupan ri tanamet re' i-romanos. Y
xojc'ujie-ka chupan ri tanamet re' q'uiy k'ij. 13 Y jun k'ij richin uxlanien,
ojre' xojiel-el chuchi' ri tanamet y xoj'a chuchi' ri río, jun lugar pache'
ni'an orar. Y xojb'atz'uye' c'a chire', y xkatzijuoj-ka ri ruch'ab'al ri Ajaf
Jesucristo chica ri ixoki' ri xquimol-qui' chire'. 14 Jun chiquivach ri ixoki'
ri xquimol-qui' chire', rub'inan Lidia. Y ri rutanamit jaja' Tiatira. Jaja'
nuc'ayij tziak ri color morado, can nuya' ruk'ij ri Dios y nra'xaj-pa ri nu'ej
ri Pablo. Ri Ajaf Dios xch'o' pa ránima, rumare' jaja' xunimaj ri Jesús.
15 Jaja' y quinojiel ri ic'o pa rachuoch xa'an bautizar; después ri Lidia
xu'on rogar chakavach y xu'ej: Xa nquinitz'at chi inre' ketzij xinnimaj
ri Ajaf, quixam-pa viq'uin, y quixc'ujie' pa vachuoch, xcha'. Ri ixok re'
xu'on chika chi xojc'ujie-ka riq'uin.
16 Y jun b'ay antok oj-b'anak chi nku'a chupan ri lugar ri pache' ni'an-
ve oración, xkac'ul jun xtan. Y ri xtan re' c'o jun itziel espíritu riq'uin, y
jare' ri nib'ano cha chi nu'on adivinar ri chica xtib'anataj pa quic'aslien ri
vinak. Ri xtan re' jun esclava, y ri rajaf q'uiy miera niquich'ec chirij. 17 Y
ri xtan re' b'anak chirij ri Pablo y chikij ojre', y riq'uin ruchuk'a' nich'o'
y nu'ej chikij: Ri achi'a' re' i-rusamajiel ri Namalaj Dios ri c'o chicaj, y
niquitzijuoj chiva ri chica nic'atzin nti'an ixre' chi quire' nquixcolotaj,
nicha'.
18 Y q'uiy k'ij ri quire' xu'on. Y jun k'ij ri Pablo man xucoch' ta chic.
Rumare' jaja' xtzu'n can chirij y xu'ej cha ri itziel espíritu ri c'o riq'uin ri
xtan: Pa rub'e' ri Jesucristo ni'ej chava chi catiel-el riq'uin ri xtan, xcha'
ri Pablo. Y ri itziel espíritu re' ja xiel-el riq'uin ri xtan, ri misma huora re'.
19 Antok ri i-rajaf ri xtan xquitz'at chi manak chic miera xtiquich'ec
chirij, xa'b'aquitz'ama-pa ri Pablo y ri Silas, y xa'quic'uaj pa juzgado
chiquivach ri achi'a' ri niqui'an juzgar. 20 Y antok xa'quipab'a' chiquivach
ri achi'a' ri nca'b'ano juzgar, xqui'ej: Ri achi'a' re' israelitas, y niquic'ax
quino'j ri vinak vave' pa tanamet. 21 Y niquic'ut jun chic costumbre

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chakavach, ri man otz ta chi nakanimaj y naka'an, ruma ojre' xa oj
romanos, xa'cha'.
22 Y iq'uiy vinak ri xa'b'apalaj-pa chiquij ri Pablo y ri Silas. Ri achi'a'
ri niqui'an juzgar xa'quirak'ach'ij-el ri quitziak ri Pablo y ri Silas y
xqui'ej chi ca'ch'ay cha xic'a'y. 23 Y después, antok i-ch'ayuon chic altíra,
xa'b'ayo'x pa cárcel, y x'e'x cha ri chajiniel chi ca'ruchajij otz. 24 Rumare'
jaja', jo'c x'e'x quire' cha, can ja ri más pa dentro xa'b'aruya-ve ri Pablo y
ri Silas. Y ri cakan xa'ruya' chucajol ri chie' ri ni'e'x cepo cha.
25 Y pa nic'aj-ak'a' ri Pablo y ri Silas nca'b'ixan niquiya' ruk'ij ri Dios,
y niqui'an je' orar. Y ri nic'aj chic ri ic'o pa cárcel nca'ca'xaj. 26 Y jun
arapienta xpa jun nem cub'rakan, y xusiluoj nojiel ri ruxie' ri cárcel. Ri
ruchi' ri cárcel xa'jakataj, y ri cadenas (yariena) ri i-cusan chi i-tz'amuon
ri ic'o pa cárcel xa'tzokopitaj. 27 Ri ache ri chajiy quichin ri ic'o pa cárcel
xc'astaj ruma ri cub'rakan. Y antok jaja' xutz'at chi ri ruchi' ri cárcel
i-jakal, xralasaj c'a ri ru-espada chi nuquimisaj-ka-ri', ruma jaja' xu'on-ka
pensar chi xa'a quinojiel ri ic'o pa cárcel. 28 Pero ri Pablo riq'uin ruchuk'a'
xch'o-apa cha y xu'ej: Man taquimisaj-ka-avi', xa ojc'o konojiel vave', xcha'.
29 Y ri ache chajiniel xuc'utuj jun luz. Y antok ruc'uan chic ri luz re',
jun-anin c'a xuoc pa cárcel, pero can nib'arb'uot ruma ruxi'in-ri'. Y
xb'axuquie' chukul cakan ri Pablo y ri Silas. 30 Y xa'ralasaj-pa pa cárcel, y
xuc'utuj chica: Tuoya, ¿chica ni'an chi nquicolotaj? xcha' chica.
31 Y ri Pablo y ri Silas xqui'ej cha: Tanimaj ri Ajaf Jesucristo atre' y
tiquinimaj je' quinojiel ri ic'o pan avachuoch, y can xquixcolotaj.
32 Y ijeje' xquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Ajaf cha jaja' y chica je' quinojiel
ri ic'o pa rachuoch ri chajiniel re'. 33 Y jaja' xa'ruc'uaj ri misma huora
re' ri chak'a', y xuch'aj ri pache' i-socotajnak-ve. Y x'an bautizar jaja' y
quinojiel ri ic'o pa rachuoch. 34 Y xa'ruc'uaj chirachuoch chi xa'rutzuk. Y
jaja' y ri ic'o pa rachuoch can niquicuot cánima, ruma xquinimaj ri Dios.
35 Y antok xsakar-pa ri chuca'n k'ij, ri achi'a' ri niqui'an juzgar
xa'quitak chajiniel chi xb'aqui'ej cha ri ache ri nca'ruchajij ri ic'o pa
cárcel, chi ca'ralasaj-el ri Pablo y ri Silas. 36 Y ri ache chajiniel richin ri
cárcel xb'aru'ej cha ri Pablo: Ri achi'a' ri niqui'an juzgar qui'e'n-pa chuva
chi nquixvalasaj-el. Vacame quixiel c'a. Quix'in y tic'ujie' ri paz pa tak
ivánima, xcha'.
37 Pero ri Pablo xu'ej chica ri chajiniel ri xa'tak-pa cuma ri achi'a' ri
niqui'an juzgar: Ojre' oj achi'a' romanos. Y cha'nin xquitak kach'ayic
chiquivach ri vinak y sin que xoj'an juzgar. Y xojquitz'apij pa cárcel. Y
vacame nicajo' nkojquilasaj-el chi man jun nina'ien chi nkujiel-el. Ti'ej
chica ri i-takayuon-pa ivichin, chi ijeje' ca'pa y kojquilasaj-el vave', xcha'
ri Pablo chica.
38 Y ri chajiniel re' ja xb'aqui'ej chica ri achi'a' ri niqui'an juzgar nojiel
ri xu'ej-el ri Pablo chica. Rumare' ri achi'a' ri niqui'an juzgar xquixi'ij-

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ka-qui', ruma xca'xaj chi ri ica'ye' achi'a' i-romanos je'. 39 Y ri nca'b'ano
juzgar xa'b'aka c'a quiq'uin ri Pablo y ri Silas chire' pa cárcel, y xquicuy
quimac chiquivach ruma ri xqui'an chica. Y xa'quilasaj-pa ri pa cárcel
y xqui'ej chica chi ca'iel-el chire' pa tanamet. 40 Y antok ri Pablo y ri
Silas xa'lasas-el pa cárcel, xa'a chirachuoch ri Lidia, xa'b'aquitz'ata' ri
hermanos, xquiya' ruchuk'a' ri cánima y xa'a.

Ri xb'anataj pa tanamet Tesalónica

17 1 Ri Pablo y ri Silas xa'k'ax pa tanamet Anfípolis y Apolonia,
c'ajare' xa'b'aka pa tanamet Tesalónica. Y ri israelitas ri ic'o
chire' c'o jun qui-sinagoga. 2 Y ri Pablo, can inche'l rub'anun-pa nic'aj chic
tanamet, na'ay ni'a pa sinagoga, can quire' je' xu'on chire' Tesalónica;
x'a pa sinagoga. Oxe' c'a k'ij richin uxlanien quire' xu'on. Jaja' xutzijuoj
ri ruch'ab'al ri Dios chica ri israelitas. 3 Y can ja ri ruch'ab'al ri Dios ri
xucusaj chi xuchol y xuc'ut chiquivach ri vinak, chi xc'atzin chi ri Cristo
q'uiy sufrimiento x'an cha cuma ri vinak, can xcon y xc'astaj chic pa
chiquicajol ri quiminaki'. Y ri Pablo xu'ej je' chica ri vinak: Ri Jesús ri
nitzijuoj inre' chiva, ja ri Cristo, xcha' chica.
4 Y ic'o nic'aj vinak israelitas ri xquinimaj ri Ajaf Jesucristo y xa'c'ujie'
quiq'uin ri Pablo y ri Silas. Quire' je' xquinimaj iq'uiy ri man israelitas
ta ri niquiya' ruk'ij ri Dios. Y xquinimaj je' iq'uiy utzulaj tak ixoki'.
5 Rumare' ri vinak israelitas ri man niquinimaj ta ri Jesucristo, itziel
xa'quitz'at ri Pablo y ri Silas. Rumare' ijeje' xa'b'aquimalo-pa achi'a' ri
i-itziel y i-k'ora'. Can q'uiy c'a ri vinak ri xa'quimol, y camec xqui'an-
ka chupan ri tanamet. Y ijeje' riq'uin quichuk'a' xa'uoc pa rachuoch ri
ache Jasón rub'e', chiquicanuxic ri Pablo y ri Silas chi nca'quilasaj-pa y
nca'quiya' pa quik'a' ri vinak. 6 Pero xa man xa'quil ta ri Pablo y ri Silas,
rumare' xa ja ri Jasón y nic'aj chic hermanos ri xa'quic'uaj c'a chiquivach
ri achi'a' ri nca'b'ano juzgar pa tanamet. Y riq'uin quichuk'a' nca'ch'o-
apa, y niqui'ej: Ri Pablo y ri Silas niquic'ax quino'j quinojiel vinak richin
ri roch-ulief y xa'lka vave' chupan ri katanamit. 7 Y ja ri Jasón ri xc'ulu-
apa quichin ri pa rachuoch. Quinojiel ri i-b'anak chiquij ijeje' xa man
niquinimaj ta ri ru-ley ri rey César, ruma niqui'ej chi c'o chic jun qui-rey
ri Jesús rub'e', xa'cha'.
8 Y antok ri vinak y ri achi'a' ri nca'b'ano juzgar pa tanamet Tesalónica
xca'xaj ri xqui'ej, camec xqui'an-ka y man niquil ta chica niqui'an. 9 Pero
antok ri achi'a' ri nca'b'ano juzgar quib'anun chic recibir ri miera ri xc'ujie'
can pa quic'axiel ri Jasón y ri nic'aj chic hermanos, ja xa'quilasaj-el.

Ri Pablo y ri Silas nca'a chupan ri tanamet Berea

10 Ri hermanos re', cha'nin xa'quitak-el chak'a' ri Pablo y ri Silas
pa tanamet Berea. Y antok ri Pablo y ri Silas ic'o chic chire' Berea,

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa'a chupan ri qui-sinagoga ri israelitas. 11 Y ri israelitas re' más otz
quino'j chiquivach ri israelitas ri ic'o Tesalónica, ruma ijeje' otz xca'xaj
ri ruch'ab'al ri Dios. Y nojiel ri nica'xaj quiq'uin ri Pablo y ri Silas,
niquicanuj chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, chi niquitz'at
xa ketzij ri niqui'ej o xa man ketzij ta. Ri vinak re' can k'ij-k'ij quire'
niqui'an. 12 Y can iq'uiy ri xquinimaj ri Ajaf Jesucristo chiquicajol ri
israelitas. Y quire' je' chiquicajol ri man israelitas ta, ic'o ixoki' ri otz
quic'aslien chiquivach ri vinak y iq'uiy je' achi'a' ri xquinimaj. 13 Pero ri
israelitas ri ic'o pa tanamet Tesalónica ri man quiniman ta ri ruch'ab'al
ri Dios, xca'xaj chi ri Pablo c'o pa tanamet Berea nutzijuoj ri ruch'ab'al
ri Dios chica ri vinak chire'. Rumare' ijeje' xa'a c'a Berea. Y chire'
xa'quitakche'j ri vinak chi ca'palaj chirij ri Pablo. 14 Pero ri hermanos
ri ic'o Berea, cha'nin xquitak-el ri Pablo chuchi' ri mar. Y ri Silas y ri
Timoteo xa'c'ujie' can Berea. 15 Y ri hermanos ri xa'c'uan richin ri Pablo,
xquic'uaj chupan ri tanamet Atenas. Y ri hermanos re' xa'tzalaj chiquij,
y e'n-pa chica ruma ri Pablo chi ca'b'aka riq'uin cha'nin ri Silas y ri
Timoteo.

Antok ri Pablo xc'ujie' chupan ri tanamet Atenas

16 Y antok ri Pablo i-royo'ien ri Silas y ri Timoteo pa tanamet Atenas,
jaja' nik'axo ránima ruma nutz'at chi ri tanamet re' nojnak riq'uin ídolos.
17 Rumare' ri Pablo nca'tzijuon pa sinagoga chirij ri nu'ej ri ruch'ab'al
ri Dios quiq'uin ri israelitas y nic'aj chic vinak ri niquiya' ruk'ij ri Dios.
Y quire' je' nu'on k'ij-k'ij pa q'uiyi'al. Nca'tzijuon chirij ri ruch'ab'al ri
Dios quiq'uin ri nca'lka chire'. 18 Y chire' Atenas ic'o je' achi'a' ri nicajo'
nicatamaj más no'j, ic'o ri ni'e'x epicúreos chica y nic'aj chic ri ni'e'x
estoicos chica; ic'o chiquivach ijeje' nca'b'atzijuon riq'uin ri Pablo.
Pero ic'o jujun ri niqui'ej: ¿Chica came nrajo' nu'ej chika ri jun ache
re', xa nivalavot? nca'cha'. Y nic'aj chic niqui'ej: Ri ache re' inche'l xa
nca'rutzijuoj c'ac'ac' dioses, nca'cha'. Y quire' ri niqui'ej ri vinak re', ruma
ri nutzijuoj ri Pablo chica, ja ri ru-evangelio ri Jesús y nu'ej je' chica chi
ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. 19 Y ri vinak re' xquic'uaj
ri Pablo chupan jun lugar rub'inan Areópago, ri pache' niquimol-ve-qui'
ri autoridades chiquicajol ijeje'. Y antok xa'b'aka, ijeje' xquic'utuj cha ri
Pablo: ¿C'o che'l na'ej chika chirij ri c'ac'ac' no'j ri natzijuoj? 20 Ruma
ojre' man kaxan ta ri natzijuoj atre', y ojre' nakajo' chi atre' na'ej otz
chakavach ri chica nu'ej ri tzij re', xa'cha' cha.

21 Y quire' xqui'ej, ruma quinojiel ri vinak aj-Atenas y ri i-patanak nic'aj
chic tanamet ri chire' ic'o-ve, man jun chic kax más niqui'an, xa ja ri
niquitzijuoj y nica'xaj jun kax c'ac'ac'.

22 Y ri Pablo xb'api'ie-pa chiquivach ri vinak chire' Areópago, y xu'ej
c'a: Ixre' ri ixc'o vave' Atenas, inre' nitz'at chi ix altíra religiosos. 23 Ruma

antok xinak'ax ri pache' ntiya' quik'ij quinojiel i-dioses, xintz'at jun altar
ri pache' nu'ej-ve: RICHIN RI JUN DIOS RI MAN KATA'N TA ROCH,
nicha'. Y ja ri Dios re' ri man ivata'n ta roch ixre' y ntiya' je' ruk'ij, jare' ri
nitzijuoj inre' chivach vacame.

24 Ja ri Dios re' ri b'anayuon ri roch-ulief y nojiel ri c'o choch. Jaja' ri
Rajaf ri rocaj y ri roch-ulief. Y jaja' man nic'ujie' ta chupan jun templo
b'anun cuma vinak. 25 Ri vinak je' man nca'tiquir ta niquito' ri Dios, xa
ja ri Dios ri nito'n quichin ri vinak, ruma jaja' ri niyo'n kac'aslien, nuya'
kuxla' y nojiel kax.[p]

26 Can rub'anun je' chika konojiel ri ojc'o choch-ulief chi jo'c riq'uin
jun vinak oj-patanak-ve, y kaquiran-ki' choch-ulief, y ru'e'n je' jane'
(jaro') tiempo ri nca'c'ujie' ri naciones y ri minjuon richin ri ka-lugar,
27 chi quire' nakacanuj ri Dios, y pache' na xtikil-ve. Y jaja' xa man naj
ta c'o-ve kiq'uin chikajunal. 28 Y ruma jaja' c'o kac'aslien, ruma jaja'
nkojsiluon, y ruma je' jaja' ojc'o, can inche'l qui'e'n jujun achi'a' poetas
ri chi'icajol, chi ojre' can oj ralc'ual je' ri Dios. 29 Y xa oj ralc'ual ri Dios,
man otz ta naka'an pensar chi ri Dios can inche'l jun kax ri b'anun cha
oro o plata o cha ab'aj, ri xa achi'a' i-b'anayuon. 30 Ri Dios can xa'rucoch'
ri vinak ri xa'c'ujie' ojier can, ruma man cata'n ta ri chica otz chi niquiya'
ruk'ij. Pero vacame ri Dios nu'on mandar chi quinojiel ri vinak titzalaj-
pa cánima riq'uin y tiquib'ana' ri nrajo' jaja'. 31 Ruma jaja' can rucho'n
jun k'ij chi nca'ru'on juzgar quinojiel vinak. Rucho'n chic Jun ri can choj
nkuru'on juzgar. Y ri Dios xuc'ut chi ketzij chi ri Jun re' nkuru'on juzgar,
ruma xu'on cha chi xb'ac'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', xcha' ri Pablo.

32 Y antok ri vinak xca'xaj chi c'o Jun ri xc'astaj-pa chiquicajol ri
quiminaki', ic'o xa xa'tze'n-apa chirij ri Pablo, y ic'o xa'e'n cha: Ya
xcatkaxaj chic jun b'ay chirij re', xa'cha'.

33 Y ri Pablo xiel-pa chiquicajol. 34 Y ic'o nic'aj vinak ri xquinimaj ri
Ajaf Jesucristo. Ri vinak re' can xa'a chirij ri Pablo. Chiquicajol ri vinak
ri xa'niman, c'o ri Dionisio, jun cach'il ri niqui'an juzgar ri pan Areópago.
Y c'o je' jun ixok rub'inan Dámaris ri xunimaj. Y ic'o je' nic'aj chic ri
xquinimaj.

Ri Pablo nalka Corinto

18 1 Y después antok xb'anataj nojiel re', ri Pablo xuya' can ri
tanamet Atenas, y x'a pa tanamet Corinto. 2 Y chire' xril jun ache
israelita rub'inan Aquila, jaja' alaxnak chupan ri lugar Ponto. Jaja' y ri
Priscila ri raxjayil, xa c'aja' jub'a' tiempo ca'lka Corinto. Ijeje' i-alanak-pa
Italia ruma ri Claudio ri emperador xu'on mandar chi ri vinak israelitas
ca'iel-el pa tanamet Roma. Y ri Pablo x'a chiquitz'atic. 3 Y ruma xa junan

---

[p] **17:24-25** Is. 42:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quisamaj ri iyoxe', ri Pablo xc'ujie-ka quiq'uin. Ri iyoxe' re' xa i-b'anoy-jay
cha tziak, y junan xa'samaj. 4 Y ri pa tak k'ij richin uxlanien, ri Pablo ni'a
chupan ri sinagoga, nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiquivach ri israelitas
y chiquivach ri man israelitas ta. Can nutej ruk'ij quiq'uin chi niquinimaj
ri ruch'ab'al ri Dios.
5 Y antok ri Silas y ri Timoteo xa'tzalaj-pa Macedonia, ri Pablo can
rujachuon-ri' chi nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Y nu'ej chica ri israelitas ri
ic'o chire', chi ri Jesús can ja-ve ri Cristo. 6 Pero ri israelitas re' man nika
ta chiquivach ri nu'ej ri Pablo, y q'uiy itziel tak tzij ri nca'qui'ej. Rumare'
ri Pablo xutota' can ri rutziak, chi quire' tiquina'iej chi man otz ta ri
xqui'an. Y xu'ej c'a chica: Ixre' c'o i-pecado; xa xtika pan ive' ri castigo ri
xtuya' ri Dios, inre' ya xiniel choch ruma ya xintzijuoj chiva. Y vacame
nquixya' can, chi nqui'a quiq'uin ri vinak ri man israelitas ta, xcha' chica.
7 Y can xiel-pa ri Pablo chire' chupan ri sinagoga y x'a chirachuoch ri jun
ache rub'inan Justo. Ri ache re' nuxi'ij-ri' nu'on pecado choch ri Dios, y ri
rachuoch can junan c'o riq'uin ri sinagoga. 8 Y ri Crispo, ri principal chire'
chupan ri sinagoga, xunimaj ri Ajaf Jesucristo y quire' je' xqui'an ri ic'o
pa rachuoch. Y ic'o je' iq'uiy chic vinak aj-Corinto, xquinimaj ri Jesucristo
antok xca'xaj ri ruch'ab'al ri Dios. Y xa'an bautizar. 9 Y ri Ajaf xch'o' cha
ri Pablo chak'a' chupan jun inche'l achic', y xu'ej cha: Man taxi'ij-avi' y
man catanie' chi natzijuoj ri nuch'ab'al chica ri vinak. 10 Ruma inre' inc'o
aviq'uin vave', y man jun c'a kax itziel xtac'ul pa quik'a' ri vinak. Ruma
vave' pa tanamet Corinto iq'uiy vinak ri can i-vichin chic inre', xcha' ri Ajaf.
11 Rumare' jun juna' riq'uin nic'aj xc'ujie' ri Pablo chire' Corinto, jaja'
can nuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios.
12 Y chupan ri tiempo re', ja ri Galión ri gobernador chire' chupan
ri Acaya, pache' c'o-ve ri tanamet Corinto. Ri tiempo re' ri israelitas
xquimol-qui' chi xa'palaj chirij ri Pablo. Y xquic'uaj pa tribunal, 13 y
xb'aqui'ej cha ri Galión: Ri jun ache re' nu'ej chica ri vinak chi tiquiya'
ruk'ij ri Dios, pero man inche'l ta nu'ej ri ley richin ri Moisés.
14 Ri Pablo xrajo' xch'o-pa, pero xa ja ri Galión ri xch'o-pa na'ay y xu'ej
chica ri israelitas: Man jun c'a chica ti'ej-pa chuva. Ruma xa ta camic o
jun ta chic ch'o'j rub'anun va ache va, otz chi nti'ej-pa chuva. Pero xa
manak. 15 Ruma ri ruch'o'j ri ache re' xa chivach-ka ixre'. Xa chirij tzij, ri
i-ley y ri b'i'aj Jesús. Inre' man nivajo' ta ni'an juzgar. Xa tib'ana' juzgar
chivach ixre', xcha'.
16 Y xa'rutarariej-pa chire' pa tribunal. 17 Y ri vinak xquitz'om ri
Sóstenes choch ri Galión ri c'o pa tribunal y xquich'ey. Ri Sóstenes jun
principal chire' chupan ri sinagoga. Pero ri Galión can xu'on inche'l man
xutz'at ta ri xqui'an cha.
18 Ri Pablo q'uiy k'ij ri xc'ujie-ka chire' Corinto, después xa'ru'on can
despedir ri hermanos ri ic'o chire', y x'a Cencrea chi ntuoc-el chupan jun

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

barco chi ni'a chupan ri lugar rub'inan Siria. Y chire' Cencrea, ri Pablo
xusocaj-el nojiel ri ruve', ratal chi jaja' ya xuq'uis ri ru'e'n cha ri Dios chi
nu'on.[q] Y ri Priscila y ri Aquila xa'a riq'uin. 19 Y antok xa'k'ax-apa juc'an-
ya', xa'b'aka chupan ri tanamet Efeso. Ri Pablo xa'ruya' can ri Priscila
y ri Aquila, y jaja' x'a pa sinagoga. Y chiquivach ri israelitas nutzijuoj
ri ruch'ab'al ri Jesucristo. 20 Y ri israelitas re' xquic'utuj favor cha chi
tic'ujie-ka más tiempo quiq'uin chire' Efeso, pero jaja' man xrajo' ta.
21 Xa xu'ej c'a chica: Can nic'atzin chi nquic'ujie' Jerusalén ri k'ij richin ri
namak'ej ri patanak. Pero xquitzalaj chic pa jun b'ay iviq'uin, vi xa quire'
nrajo' ri Dios, xcha' chica. Y xa'ru'on can despedir quinojiel y ja xuoc chic
el chupan ri barco y xuya' can ri tanamet Efeso.

Antok ri Pablo xtzalaj-pa Antioquía y chire' xiel-el chi xutz'om ri ruox ru-viaje misionero

22 Y antok xb'aka pa tanamet Cesarea, choj x'a Jerusalén chi xiruna'
saludar ri iglesia, y después x'a Antioquía. 23 Y xc'ujie-ka jub'a' chire'; después
xtzalaj chic jun b'ay chi nuya' ruchuk'a' cánima ri discípulos ri ic'o chupan ri
lugar rub'inan Galacia, y ri ic'o je' chupan ri lugar rub'inan Frigia.

Ri Apolos nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios pa tanamet Efeso

24 Y chire' pa tanamet Efeso ri tiempo re', xalka jun ache israelita rub'inan
Apolos, jun ache aj-tanamet Alejandría. Y can ja'al rata'n ri ruch'ab'al ri Dios
ri tz'ib'an can, y ja'al rata'n nich'o' chiquivach ri vinak, rumare' ja'al rub'ixic
nu'on cha. 25 Y can otz c'a c'utun choch ri ruch'ab'al ri Ajaf Jesús. Y riq'uin
nojiel ránima nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Ajaf chica ri vinak. Can ja'al nuc'ut
mesque jaja' xa jo'c ri bautismo richin ri Juan el Bautista rata'n. 26 Y man
nuxi'ij ta ri' nutzijuoj chiquivach ri vinak pa sinagoga. Y antok ri Priscila y ri
Aquila xca'xaj, ijeje' xa'ch'o' riq'uin antok ruyuon c'o can, y xquic'ut choch
más chirij ri ruch'ab'al ri Dios. 27 Y can nrajo' jaja' chi ni'a chupan ri lugar
rub'inan Acaya. Rumare' ri hermanos ri ic'o Efeso xqui'ej cha chi otz ri nu'on
pensar, y xqui'an je' jun carta chi nuya' chica ri discípulos ri ic'o Acaya. Ri
carta re' nu'ej chi tiquib'ana' recibir ri Apolos. Y antok ri Apolos xb'aka, altíra
xuya' ruchuk'a' cánima ri ic'o chire'. Ijeje' quiniman ri Jesús ruma ri ru-favor
ri Dios. 28 Y ri Apolos chiquivach c'a quinojiel xu'ej chi ri israelitas ri man
quiniman ta ri Jesucristo, xa man ketzij ta ri niqui'an. Ri Apolos can nucusaj
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, richin nuc'ut chi ri Jesús ja ri Cristo.

Antok ri Pablo xpa chic pa tanamet Efeso

19 1 Y antok ri Apolos c'o pa tanamet Corinto, ri Pablo xak'ax pa
tak tanamet ri ic'o paro' juyu'. Y c'ajare' xalka pa tanamet Efeso,

---

[q] **18:18** Nm. 6:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y chireꞌ xaꞌbꞌarilaꞌ nicꞌaj discípulos. 2 Y jajaꞌ xucꞌutuj chica: ¿Xka-pa ri
Espíritu Santo pan iveꞌ antok xinimaj? xchaꞌ chica. Y ijejeꞌ xquiꞌej cha:
Nixta kaxan chi cꞌo Espíritu Santo, xaꞌchaꞌ cha.
3 Y ri Pablo xucꞌutuj chica: ¿Chica bautismo ri xꞌan chiva? xchaꞌ chica. Y
ijejeꞌ xquiꞌej: Ojreꞌ ja ri bautismo ri rucꞌutun can ri Juan el Bautista ri xꞌan
chika, xaꞌchaꞌ.
4 Y ri Pablo xuꞌej chica: Ri bautismo ri xuꞌon ri Juan, xucꞌut chi ri vinak
nitzalaj-pa cánima riqꞌuin ri Dios y niquiꞌan ri nrajoꞌ jajaꞌ. Pero ri Juan
xuꞌej jeꞌ chi cꞌo Jun ri xtipa,[r] y jareꞌ tiquinimaj. Y reꞌ ja ri Jesús, ri Cristo.
5 Y antok caxan chic ri xꞌeꞌx chiquivach, ja xaꞌan bautizar pa rubꞌeꞌ ri
Ajaf Jesús. 6 Y antok ri Pablo xuyaꞌ rukꞌaꞌ pa quiveꞌ, xka-pa ri Espíritu
Santo pa quiveꞌ, y ja xaꞌchꞌoꞌ nicꞌaj chic chꞌabꞌal ri xuyaꞌ ri Espíritu Santo
chica, y niquiꞌej ri xꞌeꞌx chica ruma ri Dios. 7 Y icꞌo laꞌk doce (cabꞌalajuj)
achiꞌaꞌ chiquinojiel.
8 Ri Pablo oxeꞌ icꞌ xbꞌaka chupan ri sinagoga. Man nuxiꞌij ta riꞌ nutzijuoj
ri ruchꞌabꞌal ri Jesucristo chica ri vinak, y ncaꞌtzijuon chirij ri ru-reino
ri Dios. Jajaꞌ can nutej rukꞌij chi nucꞌut ri ruchꞌabꞌal ri Dios chiquivach.
9 Pero icꞌo nicꞌaj ri can cof xquiꞌan cha ri cánima, y man xquinimaj ta.
Xa itziel ncaꞌchꞌoꞌ chiquivach ri vinak, chirij ri Utzulaj Bꞌay.[s] Rumareꞌ
ri Pablo xaꞌruyaꞌ can, y xaꞌrucꞌuaj ri ru-discípulos ri Ajaf. Y chupan jun
xcuela richin ri ache rubꞌinan Tiranno xquimol-ve-quiꞌ, y can kꞌij-kꞌij
xaꞌtzijuon chirij ri ruchꞌabꞌal ri Dios. 10 Y caꞌyeꞌ junaꞌ ri quireꞌ xuꞌon ri
Pablo. Rumareꞌ quinojiel ri israelitas y man israelitas ta chireꞌ chupan ri
lugar rubꞌinan Asia, xcaꞌxaj ri ruchꞌabꞌal ri Ajaf Jesús.
11 Y ri Dios xucusaj ri Pablo chi xaꞌruꞌon nimaꞌk tak milagros.
12 Rumareꞌ hasta ri ru-pañuelos y ri ru-gavacha xaꞌcꞌuax quiqꞌuin ri
ncaꞌyavaj y can xaꞌan sanar riqꞌuin ri tziak reꞌ. Y ri icꞌo itziel tak espíritus
quiqꞌuin, can xaꞌiel-el.
13 Y icꞌo achiꞌaꞌ israelitas ri ncaꞌbꞌiej, ri can ncaꞌquilasaj itziel tak
espíritus. Nicꞌaj cꞌa chiquivach ijejeꞌ can nicajoꞌ niquicusaj ri rubꞌeꞌ ri Ajaf
Jesús chi ncaꞌquilasaj itziel tak espíritus. Rumareꞌ ijejeꞌ niquiꞌej chica ri
itziel tak espíritus: Pa rubꞌeꞌ ri Jesús ri nutzijuoj ri Pablo nakaꞌej chiva chi
quixiel-el, ncaꞌchaꞌ chica.
14 Y quireꞌ jeꞌ niquiꞌan ri i-siete (ivukuꞌ) rucꞌajuol ri ache israelita Esceva
rubꞌeꞌ, ri qui-jefe ri sacerdotes. 15 Pero jun bꞌay antok ijejeꞌ quireꞌ niquiꞌan,
jun itziel espíritu ri cꞌo riqꞌuin jun ache xchꞌo-pa y xuꞌej: Inreꞌ vataꞌn roch
ri Jesús y vataꞌn jeꞌ roch ri Pablo. Pero ixreꞌ, ¿ix chica? xchaꞌ chica.
16 Y ri ache ri cꞌo ri itziel espíritu riqꞌuin, xirucꞌaka-pa-riꞌ chiquij ri
achiꞌaꞌ reꞌ, y man xaꞌtiquir ta pa rukꞌaꞌ, xa xcovin chiquij. Mareꞌ xaꞌnumaj

[r] **19:4** Mt. 3:11; Mr. 1:7-8; Lc. 3:16; Jn. 1:26-27.
[s] **19:9** Ri tzij “Utzulaj Bꞌay” nrajoꞌ nuꞌej chi ja ri Jesús.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chupan ri jay re', man jun quitziak chiquij y i-socotajnak-el. 17 Y ri
xb'anataj xna'ax cuma quinojiel. Can xna'ax cuma ri israelitas y ri man
israelitas ta ri ic'o chupan ri tanamet Efeso. Y xquixi'ij-qui' quinojiel ijeje'
ruma ri xb'anataj. Y xyo'x c'a ruk'ij ri Ajaf Jesús.
18 Y iq'uiy ri quiniman chic ri Ajaf Jesús, nca'lka y niquichol ri itziel
tak kax ri quib'anun-pa. 19 Y iq'uiy chiquivach ijeje', i-aj-itz ri quib'anun-
pa y xa'quic'am-pa ri qui-libros y can chiquivach ri vinak xa'quiparuoj.
Y ri rajal nojiel ri libros ri xa'parox, cincuenta mil monedas de plata. 20 Y
ruma ri xb'anataj, xk'alajin ri ru-poder ri ruch'ab'al ri Ajaf Dios, y iq'uiy
vinak niquinimaj.
21 Y ri Pablo xpa pa ránima chi ni'a y nic'ujie' Jerusalén, después antok
k'axnak chic Macedonia y Acaya. Y tiene que ni'a c'a Roma, antok ntiel
Jerusalén. 22 Rumare' xa'rutak-el Macedonia ri Timoteo y ri Erasto ri
nca'to'n richin, y jaja' xc'ujie' chic can b'a' chupan ri Asia.

Ri nib'anataj chupan ri Efeso

23 Y pa tanamet Efeso ri tiempo re', ri vinak can altíra xpa quiyoval,
y xa'palaj chirij ri Utzulaj B'ay.[t] 24 Y ja ri jun ache rub'inan Demetrio ri
nisamaj cha plata, ri xa'takche'n quichin ri vinak. Jaja' nca'ru'on cha
plata ch'itak templos richin ri dios ri ni'e'x Diana cha, y nca'ruc'ayij.
Ri ache re' y ri i-rusamajiel, can q'uiy miera niquich'ec chirij ri ch'itak
templos ri nca'qui'an. 25 Rumare' ri ache re' xa'rayuoj ri rusamajiel, y
xa'rumol je' ri nic'aj chic ri nca'b'ano ri ch'itak templos richin ri Diana,
y xu'ej chica: Ixre' ivata'n chi ri jun samaj re' can q'uiy nakach'ec chirij.
26 Pero ixre' itz'atuon y ivaxan chic je' chi ri ache ri ni'e'x Pablo cha, nu'ej
chica ri vinak chi ri dioses i-b'anun cuma achi'a' man i-dios ta. Y can
iq'uiy ri ruc'axuon yan quino'j y quiniman chic, man jo'c ta vave' Efeso,
xa jub'a' ma nojiel Asia. 27 Y man jo'c ta cha ri ka-negocio ri man otz ta
xtu'on, xa can man otz ta je' xtu'on cha ri ru-templo ri ka-dios Diana,
ruma man jun ruk'ij xti'an can cha. Y xa quire' xti'an cha, can man jun
rakalien je' xti'an cha ri namalaj ka-dios, jun dios ri can niquiya' ruk'ij ri
vinak ri ic'o nojiel tanamet richin ri Asia y nojiel roch-ulief, xcha'.
28 Antok xca'xaj ri xu'ej ri Demetrio chica, ri achi'a' re' xpa quiyoval. Y
can junan xa'ch'o' riq'uin nojiel quichuk'a' y xqui'ej: ¡Nem ri Diana ri ka-
dios ojre' aj-Efeso! xa'cha'.
29 Y can quinojiel ri vinak richin ri tanamet Efeso xa'b'apalaj-pa,
mesque man cata'n ta karruma. Ijeje' xa ja ri ica'ye' achi'a' ri aj-
Macedonia ri xa'quitz'om, ri i-patanak riq'uin ri Pablo. Ri ica'ye' achi'a'
re' quib'inan Gayo y Aristarco. Y xa'quic'uaj ri pache' niquimol-ve-qui' ri
vinak. 30 Y ri Pablo can xrajo' xuoc pache' quimaluon-ve-qui' chi nich'o'

---

[t] **19:23** Ri tzij “Utzulaj B'ay” nrajo' nu'ej chi ja ri Jesús.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquivach ri vinak, pero ri discípulos man xquiya' ta lugar cha chi xuoc.
31 Ic'o je' nic'aj achi'a' ri autoridades richin ri Asia ri ic'o chire' Efeso, ri
xquitak rub'ixic cha ri Pablo chi man tuoc ri pache' quimaluon-ve-qui' ri
vinak. Xqui'an quire' ri achi'a' re', ruma iru-amigos ri Pablo. 32 Y pache'
quimaluon-ve-qui', ri vinak can altíra pa quichi' niqui'an. Ic'o nic'aj jun-
ve ri niqui'ej, y nic'aj chic jun-ve chic niqui'ej. Y iq'uiy ri man cata'n ta
karruma quimaluon-apa-qui' quiq'uin. Can sachnak c'a quino'j ri vinak
ri quimaluon-qui'. 33 Y chiquicajol ri vinak ri quimaluon-qui' chire', ic'o
israelitas, chi niqui'an defender-qui' chi quire' man jun chica nipa chiquij,
xquinem-apa jun ache ri quivanakil, ri Alejandro rub'e', y can xqui'an cha
chi tich'o-pa chiquivach ri vinak. Y antok ri Alejandro c'o chiquivach ri
vinak, xu'on seña cha ri ruk'a' chi ca'tanie-ka. 34 Pero antok xquitz'at ri
Alejandro y xquina'iej chi israelita, jun la'k ca'ye' huora quinojiel junan
niquirak quichi' xqui'ej: ¡Nem ri Diana ri ka-dios ojre' aj-Efeso! xa'cha'.
35 Y ri secretario richin ri tanamet, xtiquir xa'rutanab'a-ka ri vinak;
jaja' xu'ej chica: Achi'a' richin ri tanamet Efeso, ¿c'o came jun vinak ri
man rata'n ta chi ixre' aj-Efeso ix chajiniel richin ri ru-templo ri Diana
y ri ru-imagen ri namalaj dios Diana ri kajnak-pa chila chicaj riq'uin ri
dios Júpiter? 36 Y man jun xti'e'n chi man ta quire'. Rumare' quixtanie-ka
y man ti'an ri man otz ta. 37 Ruma ri achi'a' ri ic'amun-pa, man jun kax
itziel quib'anun o qui'e'n ta chirij ri Diana, ri i-dios. 38 Y xa ri Demetrio
y ri i-rach'il c'o nicajo' niquich'ojij, mare' ic'o achi'a' chi niqui'an juzgar,
ic'o tribunales ri pache' nca'an arreglar y chire' c'a tib'ana' acusar-ivi'.
39 Y xa c'o jun chic kax ntivajo' nti'ej, kacha' jun k'ij chi nakamol-ki'
konojiel y naka'an arreglar, inche'l ri nu'ej ri ka-ley. 40 Ruma vacame xa
choj quire' kamaluon-ki'; y xa ta nic'utux chika karruma kamaluon-ki'
y karruma i-palajnak-pa ri vinak, man jun chica xtaka'ej. Y xa xti'e'x-ka
chikij chi kamaluon-ki' chi nkupalaj chirij ri gobierno, man otz ta.
41 Y ri secretario richin ri tanamet, antok ru'e'n chic ri tzij re', xu'ej
chica ri vinak ri quimaluon-qui' chi otz nca'a chicachuoch.

Antok ri Pablo xak'ax Grecia y Macedonia

20 1 Y después antok xtanie' ri ayoval y ri vinak i-manak chic chire',
ri Pablo xa'rumol ri discípulos aj-Efeso, y xtzijuon chica chi
nuya' ruchuk'a' cánima. Y xa'ruk'atiej chijujun, xa'ru'on despedir y ja
x'a Macedonia. 2 Y x'a c'a chiquitz'atic ri hermanos ri ic'o nojiel lugar ri
chire' Macedonia, y xtzijuon quiq'uin chi xuya' ruchuk'a' cánima y q'uiy
tzij ri xu'ej chica. Y c'ajare' x'a Grecia. 3 Y xc'ujie' oxe' ic' chire'. Y antok
jaja' xrajo' ni'a chupan ri barco chi ni'a Siria, xuna'iej chi ri ruvanakil
israelitas ri man quiniman ta ri Jesús c'o ri canun pensar chi niqui'an cha
antok xtuoc-el chupan ri barco. Rumare' jaja' xuc'ax ri ranun pensar, y
xak'ax chic jun b'ay ri Macedonia. 4 Y ic'o ri xa'a riq'uin ri Pablo c'a Asia;

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ri xa'a ja ri Sópater aj-Berea, ri Aristarco y ri Segundo ri aj-Tesalónica,
ri Gayo aj-Derbe, ri Tíquico y ri Trófimo ri aj-Asia, y ri Timoteo je'. 5 Y
ri hermanos re' xa'a na'ay chakavach, y xojquiyo'iej chire' pa tanamet
Troas. 6 Y antok xak'ax yan ri namak'ej chi nic'ux ri simíta ri manak
levadura riq'uin, c'ajare' xojuoc-el chupan jun barco y xkaya' can ri
tanamet Filipos. Y vu'uo' k'ij ri xoj'in chi xojb'aka quiq'uin chire' Troas. Y
siete (vuku') k'ij ri xojc'ujie-ka chire'.

Antok ri Pablo xa'ru'on can despedir ri ic'o Troas

7 Y chupan ri na'ay k'ij richin ri semana, xkamol-ki' quiq'uin ri
discípulos ri ic'o chupan ri tanamet re' chi nakac'ux ri simíta ri nunataj
ri rucamic ri Ajaf Jesucristo. Y ri Pablo xch'o' chiquivach y c'a pa nic'aj-
ak'a' xuq'uis, ruma chuca'n k'ij ni'a jaja'. 8 Y chi oxe' piso richin ri jay
pache' kamaluon-ve-ki', can sakil rub'anun ruma q'uiy lámparas i-tzijuon.
9 Pero c'o jun ala' rub'inan Eutico, ri tz'uyul pa ru-ventana ri jay. Y ruma
ri Pablo xa choj xuyuk-ka rij ri rutzij, ri ala' xvar-ka, y ruma que-que'
nivar, ja xtzak-pa ri chi oxe' piso. Y antok xpilisas, xa quiminak chic. 10 Y
ri Pablo xka-pa y xjupie' paro' ri ru-cuerpo ri ala', y xuk'atiej. Y xu'ej:
Man tixi'ij-ivi'. Ri ala' xa c'as.
11 Y ri Pablo xjotie' chic el. Jaja' xuper ri simíta, y xquic'ux. Y xutz'om
chic tzij jun b'ay y c'a xsakar-pa xtanie'. Y c'ajare' x'a. 12 Y ri hermanos
can xquina' chi xc'ujie' más ruchuk'a' cánima ruma can c'as ri ala'
xquic'uaj.

Antok ri Pablo xiel-el Troas chi x'a Mileto

13 Y ri Pablo chirakan x'a pa tanamet Asón. Pero ojre' xoj'a na'ay
chupan barco, chi quire' nikil-ki' riq'uin ri Pablo chire' Asón, ruma quire'
ru'e'n jaja' chika. 14 Y antok xb'akac'ulu-ki' chire' pa tanamet Asón, jaja'
x'a kiq'uin chupan ri barco chi xoj'a pa tanamet Mitilene. 15 Xojiel chic
el chire' Mitilene, y chuca'n k'ij xojak'ax choch ri isla rub'inan Quío. Chi
ruox k'ij xojc'ujie' b'a' ri Samos, y pa tanamet Trogilio xojuxlan-ve. Y jun
chic k'ij xojb'aka pa tanamet Mileto. 16 Y man xoj'a ta pa tanamet Efeso,
ruma ri Pablo man nrajo' ta chi q'uiy k'ij nic'ujie-ka Asia. Xa can nrajo'
yan nib'aka Jerusalén richin ri namak'ej Pentecostés, vi xa xtitiquir.

Antok ri Pablo xa'ru'on can despedir ri ic'o Mileto

17 Y chire' pa tanamet Mileto ojc'o-ve, antok ri Pablo xutak quiyoxic ri
ancianos richin ri iglesia ri c'o Efeso. 18 Antok xa'lka riq'uin, jaja' xu'ej
chica:
Ixre' ja'al ivata'n chica xin'an chivach antok xic'ujie' chi'icajol vave'
Asia. 19 Inre' xin'an ch'ute'n choch ri Ajaf Dios chi xin'an ri rusamaj.
Mesque c'o ok'iej, mesque ri nuvanakil israelitas itziel xinquitz'at y

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xinquiya' pa sufrimiento, pero xin'an ri rusamaj jaja'. 20 Man jun b'ay
c'a xinmalij ta chi xintzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios ri otz nu'on cha ri
ic'aslien. Y xixtijuoj riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios antok xkamol-ki' y pa tak
ivachuoch je'. 21 Y chica ri nuvanakil israelitas y chica ri man israelitas
ta, xin'ej je' chi titzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y tiquib'ana' ri nrajo'
jaja', y tiquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Kajaf Jesucristo. 22 Y vacame, ri
Espíritu Santo nu'on chuva chi nqui'a Jerusalén, y man vata'n ta chica ri
xti'an chuva chire'. 23 Ri vata'n inre', xa ja ri ru'e'n ri Espíritu Santo chuva
ri nojiel tanamet ri pache' xinak'ax yan pa; chi xquitz'apes pa cárcel y
xtink'asaj sufrimiento antok xquib'aka Jerusalén. Ruma quire' ri ru'e'n
ri Espíritu Santo chuva. 24 Pero man jun nu-cuenta ni'an cha, ni man ja
ta je' ri nuc'aslien ri ni'an pensar más; ri más ni'an pensar, ja chi niq'uis
can ri samaj ri ruyo'n ri Ajaf Jesús chuva,[u] can xquiquicuot ta xtinq'uis
rutzijoxic chica ri vinak ri evangelio, ri nu'ej ri ru-favor ri Dios.

25 Y vacame inre' vata'n chic chi ja ruq'uisb'al mul re' ri xitz'at noch.
Ixre' ri xivaxaj antok xintzijuoj ri ru-reino ri Dios chiva, ixre' xa can man
xquinitz'at ta chic. 26 Rumare' vacame ni'ej can chiva, chi man nuch'o'j
ta inre' xa ic'o ri xca'b'aka chupan ri castigo. 27 Ruma man jun kax ri
xinvavaj y man ta xin'ej chiva, xa can nojiel ri runo'j ri Dios xin'ej chiva.
28 Can tib'ana' cuenta ri ic'aslien y ri quic'aslien je' quinojiel ri hermanos,
ruma jare' ri samaj ri ruyo'n ri Espíritu Santo chiva, chi ntichajij otz ri
ru-iglesia ri Ajaf Jesús, ruma jaja' ri xcalo richin, riq'uin ri ruquiq'uiel ri
x'in choch ri cruz antok xquimisas. 29 Ruma can vata'n chi antok xqui'a,
can xca'pa vinak ri inche'l i-utif. Ruma ri utif, can nca'uoc chiquicajol
ri ovejas, nca'quic'ux y nca'quiq'uis. Can quire' xtiqui'an ri vinak ri
xca'uoc iviq'uin. 30 Y chi'icajol ixre' ic'o je' ri xca'palaj ri man ja ta
rub'ixic xtiqui'an cha ri ruch'ab'al ri Dios, ruma xticajo' chi ri discípulos
nca'a chiquij. 31 Rumare' nojiel tiempo quixc'asie' chi ntichajij-ivi'. Talka
pan ive' chi inre' oxe' juna' ri xic'ujie' iviq'uin, y can pak'ij chi chak'a'
xixvok'iej y xin'ej chiva chi tib'ana' ri otz.

32 Y vacame hermanos, nquixjach can pa ruk'a' ri Dios y ri ruch'ab'al
je'; ri ch'ab'al re' nu'ej chika ri ru-favor ri Dios, y can c'o ru-poder chi
nu'on chi más nakacukub'a' kac'u'x y chi junan je' ri xtikil ri herencia
quiq'uin ri nic'aj ri can sak chic quic'aslien y i-richin chic ri Dios. 33 Ni
plata, ni oro, ni tziak richin jun xinrayij. 34 Ruma ixre' ja'al ivata'n chi
inre' can xisamaj, chi quire' c'o xincusaj inre' y c'o je' xquicusaj ri ic'o
viq'uin. 35 Inre' can xinc'ut chivach chi nic'atzin chi nquixsamaj chi
ntich'ec i-miera, chi quire' nqui'to' ri c'o nic'atzin chica. Y talka pan
ive' ri ru'e'n can ri Ajaf Jesús. Jaja' ru'e'n can: Can más ja'al tiquicuot ri
nisipan que choch ri nib'ano recibir.

---

[u] **20:24** 2Ti. 4:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Y antok jaja' ru'e'n chic nojiel re' chica, xxuquie-ka y xu'on orar
quiq'uin quinojiel ri ic'o chire'. 37 Y ijeje' xa'uok', xquik'atiej y xquitz'ub'aj
ruchi' ri Pablo. 38 Y can xa'b'isuon chirij ri Pablo, ruma jaja' xu'ej chica
chi man chic xtiquitz'at ta roch. Y xa'a riq'uin chi xb'aquiya' can chupan
ri barco.

Ri Pablo ni'a Jerusalén

21 1 Y antok kajachuon chic ki' quiq'uin ri hermanos, choj xoj'a
chupan jun isla rub'inan Cos. Y chuca'n k'ij xojiel-el chire',
xojb'aka chupan ri isla rub'inan Rodas. Y antok xojiel-el chire', xojb'aka
pa tanamet Pátara. 2 Y chire' xb'akila' jun barco ri ni'a c'a Fenicia.
Xojuoc-el chupan y xoj'a. 3 Y jare' antok xkatz'at ri isla rub'inan Chipre
ri lado izquierda, ruma ri barco ri c'uayuon kichin, xa choj ni'a c'a Siria.
Y pa tanamet Tiro xojb'aka-ve, ruma ri barco ruc'uan aka'n chi nuya'
can chire'. 4 Y xa'kacanuj ri discípulos ri ic'o chire', y siete (vuku') k'ij
ri xojc'ujie' chire' quiq'uin. Y ijeje' xqui'ej c'a cha ri Pablo chi man ti'a
Jerusalén, ruma ri Espíritu Santo ru'e'n chica chi c'o chica xti'an cha
chire'. 5 Y antok xa'k'ax ri siete (vuku') k'ij re', ja xkachojmij-ki' chi nku'a.
Y quinojiel ri discípulos, ri quixjayil y ri calc'ual, xojb'aquiya' c'a chuchi'
ri mar. Y chire' chuchi' ri mar, xojxuquie' y xka'an orar. 6 Y chi xkajach-
ki', xkak'atiej-ki'; ojre' xojuoc-el chupan ri barco, y ijeje' xa'tzalaj pa tak
cachuoch.

7 Y antok xojiel Tiro y xoj'a Tolemaida, jare' ri ruq'uisb'al k'ij ri xka'an
paro' ri mar. Chire' Tolemaida xa'ka'an saludar ri hermanos y xojc'ujie'
jun k'ij quiq'uin. 8 Y chuca'n k'ij, ri Pablo y ri oj-b'anak riq'uin xojiel-el
Tolemaida, y xoj'a pa tanamet Cesarea. Antok xojb'aka, xoj'a chirachuoch
ri Felipe[v] ri evangelista. Jaja' jun c'a chiquivach ri i-siete (ivuku')
diáconos ri ic'o Jerusalén. Y xojc'ujie' c'a chirachuoch jaja'. 9 Y jaja' ic'o
icaje' rumi'al ri c'a xtani' ri niqui'ej ri ni'e'x chica ruma ri Dios. 10 Y
q'uiy k'ij kojc'ujie-ka chire' pa tanamet, antok xalka jun profeta rub'inan
Agabo,[w] ri Judea patanak-ve. 11 Y antok jaja' xalka chikatz'atic, xutz'om ri
cinta ri choj cha nuxim-ve rupan ri Pablo, y riq'uin re' xuxim-ka ruk'a-
rakan jaja' mismo, y xu'ej: Ri Espíritu Santo ru'e'n chuva chi ri rajaf va
cinta va, quire' xti'an cha cuma ri israelitas antok xtib'aka Jerusalén, y
xtiquijach pa quik'a' vinak ri man israelitas ta, xcha'.

12 Y antok xkaxaj quire', ojre' y ri ic'o Cesarea xka'an rogar choch ri
Pablo chi man ti'a Jerusalén. 13 Pero ri Pablo xu'ej chika: ¿Karruma ixre'
ntiya-pa b'is pa vánima ruma nquixuok'? Inre' niya' nutzij chi xquixim pa
tanamet Jerusalén, y chi nquiquimisas ruma nitzijuoj ri ruch'ab'al ri Ajaf
Jesús, xcha' ri Pablo.

---

[v] **21:8** Hch. 6:5; 8:5. [w] **21:10** Hch. 11:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Y ruma man xojtiquir ta xka'an cha chi man ti'a Jerusalén, jo'c c'a
xka'ej: Ja ta c'a ri nrajo' ri Ajaf ri nib'anataj, xojcha'.
15 Después re', xkachojmij-ki' y xoj'a-el Jerusalén. 16 Y can ic'o
discípulos aj-Cesarea ri xa'a kiq'uin. Y chiquicajol ijeje' b'anak jun ri aj-Chipre, ri rub'inan Mnasón. Jaja' c'o yan tiempo runiman ri Ajaf Jesús, y c'o jun rachuoch Jerusalén, y chire' xojc'ujie-ve.

Antok nitz'am ri Pablo chupan ri templo

17 Y antok xojb'aka Jerusalén, ri hermanos can nca'quicuot xojqui'an
recibir. 18 Y chuca'n k'ij xoj'a riq'uin ri Pablo chi xb'akatz'ata' ri Jacobo.
Antok xojb'aka riq'uin ri Jacobo, quinojiel ri ancianos richin ri iglesia
quimaluon-qui' chire'. 19 Ri Pablo xa'ru'on saludar quinojiel, y después
chijujun-chijujun xutzijuoj nojiel ri xu'on ri Dios chiquicajol ri vinak ri
man israelitas ta, ruma ri rusamaj jaja'. 20 Y antok xca'xaj ri xu'ej ri Pablo
chica, xquiya' ruk'ij ri Dios rumare', y xqui'ej cha ri Pablo: Hermano,
atre' avata'n chi can i-miles ri israelitas ri quiniman ri Jesucristo, y ijeje'
nca'e'n chi nic'atzin ni'an ri nu'ej chupan ri ley richin ri Moisés. 21 Y e'n
chica, chi atre' na'ej chica ri israelitas ri ic'o nic'aj chic lugares, chi man
tiqui'an ri nu'ej ri ley richin ri Moisés, chi man tiqui'an ri circuncisión
chica ri calc'ual, y man tiqui'an je' ri nic'aj chic kax ri xu'ej ri Dios cha
ri Moisés. 22 ¿Chica xtaka'an vacame? Ruma antok ijeje' xtiquina'iej chi
atc'o, xtiquimol-pa-qui'. 23 Más otz tab'ana' ri xtaka'ej chava: Ic'o icaje'
achi'a' chikacajol ri c'o qui'e'n cha ri Dios chi niqui'an. 24 Ca'vuc'uaj, y
tib'ana' purificar-ivi' junan quiq'uin ijeje' y tiya' cha ri Dios ri nu'ej ri ru-ley ri Moisés. Y tatajo' je' atre' chi niquisocaj-el ri quive'.[x] Xa atre' xta'an
nojiel ri xka'ej chava, ri vinak xtiquitz'at chi man ketzij ta ri nitzijos
chavij chi atre' man na'an ta ri nu'ej ri ru-ley ri Moisés, xa xtiqui'ej
chi can nanimaj ri ley. 25 Y chica ri man israelitas ta ri quiniman ri
Jesucristo, xkatak yan el jun carta quiq'uin y xka'ej-el chi man nic'atzin ta niqui'an nojiel ri nu'ej ri ley richin ri Moisés. Jo'c xka'ej-el chi man tiquitej kax ri xyo'x chiquivach ri ídolos, man tiquitej quic', man tiquitej jun chicop ri xcon ruma xjitz' chukul, y quire' je' ri achi'a' y ri ixoki' man tiquicanuj-qui' chi niqui'an pecado,[y] xa'cha' cha.
26 Y ri Pablo xa'ruc'uaj ri icaje' achi'a' re', y chuca'n k'ij xquitz'uc-el chi niqui'an purificar-qui', y xa'a pa templo chi xi'qui'ej ri chica k'ij xtitz'akat chi niqui'an purificar-qui' y chiquijunal xtiquiya' ri qui'e'n chi niquiya' cha ri Dios.
27 Pero antok ya nitz'akat ri siete (vuku') k'ij chi niquijosk'ij-qui', ri Pablo c'o chire' pa templo, y xtz'iet cuma nic'aj israelitas ri aj-Asia. Y ri israelitas re' xa'quitakche'j ri nic'aj chic israelitas chi xquitz'om ri Pablo.

---

[x] **21:23-24** Nm. 6:13-20. [y] **21:25** Hch. 15:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Y antok quitz'amuon chic, can nca'siq'uin niqui'ej: ¡Kojito'! ¡Kojito', achi'a' israelitas! Ja ache va ri nojiel tanamet nca'rutijuoj ri vinak chi man tiqui'an ri nu'ej chupan ri ley richin ri Moisés, y itziel je' nich'o' chirij ri templo. Q'uiy je' ri nu'ej chikij ojre' ri oj israelitas, y vacame i-rucusan-pa ri man israelitas ta chupan ri templo, y tz'il c'a xu'on cha ri santo lugar va.

29 Quire' niqui'ej ri vinak re', ruma antes quitz'atuon ri Pablo junan b'anak riq'uin ri jun ache Trófimo rub'e' chire' pa tanamet,[z] y ri Trófimo xa aj-Efeso, y ijeje' xqui'an pensar chi ri Pablo ruc'uan je' ri Trófimo pa templo.

30 Y quinojiel ri vinak pa tanamet xa'b'ayacataj-pa, y jun-anin xa'pa;
y xquichiririej ri Pablo, xquilasaj-pa chire' pa templo, y xa'quitz'apij
can ri puertas. 31 Ijeje' nicajo' niquiquimisaj ri Pablo. Pero cha'nin x'e'x
cha ri comandante quichin ri soldados romanos chi quinojiel ri vinak ri
ic'o Jerusalén i-yacatajnak. 32 Rumare' ri ache re' can cha'nin xa'rumol
ri soldados y ri capitanes, y jun-anin xa'a pache' quimaluon-ve-qui' ri
vinak. Y antok ri vinak xa'quitz'at, xquitanab'a' ruch'ayic ri Pablo. 33 Y
ri comandante xb'aka c'a riq'uin ri Pablo, xb'arutz'ama-pa, y xu'ej chi
titz'am cha ca'ye' cadenas (yariena). Y c'ajare' xuc'utuj chica ache jaja',
y chica ruch'o'j xu'on. 34 Y ruma ri vinak chica-na nca'qui'ej-apa, ri
comandante man jun xi'ka paro' (xu'on entender). Can iq'uiy ri vinak y
can nca'siq'uin nca'ch'o-apa. Rumare' ri comandante xu'ej chi tuc'uax ri
Pablo pa cuartel. 35 Y antok xa'b'aka choch ri gradas richin ri cuartel, ri
soldados xquipilisaj ri Pablo chicaj, ruma ri vinak más xyacataj quiyoval.
36 Y quinojiel ri vinak re' can i-tzakal-el chiquij, y altíra pa quichi'
niqui'an y niqui'ej: ¡Tiquimisas ri Pablo! nca'cha'.

Ri Pablo nu'on defender-ri' chiquivach ri vinak

37 Y antok ya nicusas-oc ri Pablo pa cuartel, jaja' xu'ej cha ri
comandante: ¿C'o che'l nquich'o' jub'a' aviq'uin? xcha'. Y ri ache xu'ej
cha ri Pablo: ¿Avata'n je' ri ch'ab'al griego? 38 ¿Man atre' ta c'a ri ache
aj-Egipto ri c'o yan jun tiempo xpalaj chirij ri gobierno y caje' mil
quimisaniel tak achi'a' ri xa'rumol pa desierto? xcha' cha.

39 Pero ri Pablo xu'ej: Inre' in jun israelita ri xinalax Tarso, ri jun nem tanamet ri c'o chupan Cilicia. Y nic'utuj favor chava chi taya' permiso chuva chi nquich'o' chica ri vinak.

40 Y ri comandante xuya' permiso cha chi xch'o'. Y ri Pablo xpi'ie' chire' choch ri gradas, y xu'on-pa seña cha ruk'a' chica ri vinak chi ca'tanie-ka. Y antok man jun chic xch'o', jaja' xch'o-pa chiquivach pa ch'ab'al hebreo, y xu'ej:

---

[z] **21:29** Hch. 20:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22

1 Achi'a' israelitas y ixre' principales chupan ri katanamit,
tivaxaj c'a ri tzij ri ni'ej chiva vacame, chi ni'an defender-vi'
chivach, xcha'.
2 Y antok ri vinak xca'xaj chi ri Pablo xa nich'o' pa ch'ab'al hebreo, ri
quich'ab'al ijeje', más man jun xch'o'. Y ri Pablo xu'ej c'a chica: 3 Inre'
can in israelita. Y xinalax pa tanamet Tarso ri c'o Cilicia, pero vave'
Jerusalén xiq'uiy-ve. Y ja ri Gamaliel,[a] ri jun nem ache ri xtijuon vichin.
Y xirutijuoj c'a riq'uin nojiel ri nu'ej chupan ri ley ri xyo'x chica ri ojier
tak kate't-kamama'. Mare' can nutijuon-pa nuk'ij chi ni'an ri nrajo' ri
Dios, inche'l je' ri ntivajo' nti'an ixvonojiel ixre' vacame. 4 Ruma inre'
xa'nya' pa sufrimiento ri vinak ri quiniman ri Utzulaj B'ay.[b] Xa'ntz'om chi
xa'nya' pa cárcel. Xa'nvuc'uaj chi xa'quimisas. Chi ixoki' chi achi'a' quire'
xin'an chica.[c] 5 Y ri sacerdote ri más c'o ruk'ij y quinojiel ri mama'a' tak
achi'a' ri niqui'an gobernar cata'n otz, ruma ijeje' ri xa'yo'n-el poder pa
nuk'a', y xquiya-el cartas chuva chi xinc'ut chiquivach ri kavanakil ri ic'o
pa tanamet Damasco. Y xi'a chi nca'ntz'om ri quiniman ri Jesucristo y
nca'nc'am-pa vave' Jerusalén, chi nca'an castigar.[d]

Ri Pablo nu'ej ri chica xu'on antok jaja' xunimaj ri Jesús

(Hch. 9:1-19; 26:12-18)

6 Pero pa nic'aj-k'ij la'k in-b'anak y xa jub'a' chic nrajo' chi nquib'aka
pa tanamet Damasco, jun arapienta xka-pa altíra luz pano' ri patanak
chicaj. 7 Y can xitzak-ka pan ulief rumare'. Y xinva'xaj chi c'o Jun ri
xch'o-pa chuva, y xu'ej: Saulo, Saulo, ¿karruma nquina'an perseguir?
xcha'. 8 Y inre' xin'ej: ¿At chica c'a atre' tuoya? xicha'. Y jaja' xu'ej chuva:
Inre' ri Jesús aj-Nazaret, ri in-ab'anun perseguir, xcha' chuva. 9 Y ri
i-b'anak viq'uin xquixi'ij-qui' ruma xquitz'at ri luz, pero man xi'ka ta pa
quive' (man xqui'an ta entender) ri xu'ej ri Jun ri xch'o-pa chuva. 10 Y
inre' xin'ej: ¿Chica navajo' chi ni'an, Ajaf? xicha'. Y ri Ajaf xu'ej chuva:
Capalaj, y ca'in c'a pa tanamet Damasco, y chire' xti'e'x chava ri chica
nic'atzin chi na'an, xinuche'x. 11 Y ruma ri ruchuk'a' ri luz ri xintz'at,
xinuoc muoy. Rumare' ja ri i-b'anak viq'uin xa'yukien chinuk'a' chi xoj'a
Damasco.
12 Y chire' Damasco c'o jun ache rub'inan Ananías, jun ache ri can nu'on-
ve ri nu'ej chupan ri ley richin ri Moisés. Y quinojiel ri kavanakil israelitas ri
ic'o chire', otz nca'ch'o' chirij ri Ananías re'. 13 Y jaja' xb'aka viq'uin y xb'aru'ej
chuva: Hermano Saulo, catzu'n chic c'a, xcha'. Y inre' can ja xitzu'n chic, y
xintz'at ri Ananías. 14 Y jaja' xu'ej je' chuva: Ri Dios quichin ri kate't-kamama',
can xarucha' chi navatamaj ri chica nrajo' jaja' y chi xatz'at je' ri Jun ri can choj

---

[a] **22:3** Hch. 5:34. [b] **22:4** Ri tzij "Utzulaj B'ay" nrajo' nu'ej chi ja ri Jesús. [c] **22:4** Hch. 8:3.
[d] **22:5** Hch. 26:9-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruc'aslien, y chi xavaxaj ri xu'ej. 15 Y atre' ri xcatzijuon chica ri vinak ri xatz'at
y ri xavaxaj. 16 Y vacame, ¿chica avoyo'ien? Capalaj y tab'ana' bautizar-avi' y
tac'utuj cha ri Ajaf chi nu'on sak cha ri ac'aslien, xcha' chuva.

Antok ri Pablo xtak-el chiquicajol ri vinak man israelitas ta

17 Y antok xitzalaj-pa y xinalka vave' Jerusalén, xi'a pa templo chi xinb'ana'
orar. Y antok ni'an orar, xin'an c'a jun inche'l achic', 18 y ri Ajaf xuc'ut-ri' chinoch
y xu'ej chuva: Cha'nin catiel-el vave' Jerusalén, ruma ri vinak ri ic'o vave' man
xtiquinimaj ta ri xtatzijuoj chuvij inre', xcha' chuva. 19 Y inre' xin'ej cha: Ajaf,
ijeje' cata'n chi inre' xib'aka pa tak sinagogas chi nca'ntz'om-el ri at-quiniman,
xa'nvuc'uaj pa cárcel y xa'nch'ey. 20 Y antok xquimisas ri Esteban ri xutzijuoj ri
ab'e', can xka chinoch ri x'an cha, can inc'o je' quiq'uin ri xa'quimisan, nuchajin
ri quitziak ri xquich'il can chiquij,[e] xicha'. 21 Pero ri Ajaf xu'ej chuva: Ca'in, ruma
ncantak-el pa tak tanamet ri ic'o naj, chi natzijuoj ri nuch'ab'al chica ri vinak ri
man israelitas ta, xcha' chuva.

Ri Pablo c'o pa ruk'a' ri comandante

22 Y antok quire' xu'ej ri Pablo, ri vinak re' man xcajo' ta chic xca'xaj.
Rumare' riq'uin nojiel quichuk'a' xqui'ej: Tiquimisas la ache la, ruma man
otz ta nic'asie' más, nca'cha'.
23 Ri vinak can riq'uin nojiel quichuk'a' nca'ch'o' y niquiq'uiak ri
quitziak chicaj, y niquijopij ulief chicaj ruma quiyoval. 24 Rumare' ri
comandante xu'ej chi ticusas-oc ri Pablo chupan ri cuartel y tich'ay, chi
tu'ej karruma ri vinak can altíra pa quichi' niqui'an chirij. 25 Y antok
ximuon chic ri Pablo chi nich'ay, ri Pablo xu'ej cha ri capitán ri c'o
riq'uin: ¿Otz came nich'ay jun ache romano, antok c'a maja' ti'an juzgar?
26 Antok ri capitán xra'xaj quire', xb'aru'ej cha ri comandante: ¿Chica
na'an vacame? Ruma ri Pablo jun ache romano, xcha' cha.
27 Y antok ri comandante xra'xaj re', x'a riq'uin ri Pablo y xb'aruc'utuj cha:
¿Ketzij chi atre' at jun ache romano? xcha' cha. Y ri Pablo xu'ej: Ketzij.
28 Y ri comandante xu'ej: Inre' can q'uiy miera xinya' chi quire' xinuoc
jun romano, xcha'. Y ri Pablo xu'ej: Inre' man quire' ta xin'an, inre' desde
que xinalax, in romano, xcha' ri Pablo.
29 Y ruma xquina'iej chi ri Pablo jun ache romano, ri achi'a' ri ic'o chic listo chi
niquich'ey, xa'jiel chiquij. Y ri comandante xuxi'ij-ri' je', ruma xuxim ri Pablo.

Antok ri Pablo xuc'uax chiquivach ri achi'a' ri autoridades quichin ri israelitas

30 Y chuca'n k'ij, ri comandante nrajo' nratamaj karruma ri israelitas
niqui'an acusar ri Pablo, rumare' jaja' xuc'an-el ri cadenas (yariena) y

---

[e] **22:20** Hch. 7:58.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xutak quiyoxic ri principales sacerdotes y ri achi'a' ri autoridades quichin
ri israelitas. Y después xb'aralasaj-pa ri Pablo y xupab'a' chiquivach.

23

1 Y ri Pablo xa'ruca'yiej c'a otz ri achi'a' ri autoridades quichin
ri israelitas y xu'ej chica: Achi'a' nuvanakil, inre' man jun chica
nuna' ri nujaluon y ri vánima, ruma ri nuc'aslien choch ri Dios hasta
vacame can choj c'o, xcha'.
2 Rumare' ri Ananías ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, xu'ej chica ri ic'o
cierca ri Pablo, chi tiquiya' jub'ic-k'a' cha ri ruchi'. 3 Pero ri Pablo cha'nin
xu'ej-apa cha ri Ananías: ¡Ri xtib'ano quire' chava atre', ja ri Dios! ¡Atre'
at jun ache ri ca'ye' apalaj![f] Ruma atre' at-tz'uyul-pa chire' chi nquina'an
juzgar inche'l nu'ej ri ley richin ri Moisés, ¿pero karruma atre' na'ej chi
quich'ay, xa ri ley richin ri Moisés man quire' ta nu'ej? xcha' ri Pablo.
4 Y ri ic'o chire' xqui'ej cha ri Pablo: ¿Karruma itziel ncach'o-apa cha ri
ru-sacerdote ri Dios, ri sacerdote ri más c'o ruk'ij? xa'cha' cha.
5 Y ri Pablo xu'ej: Nuvanakil, inre' man vata'n ta chi jaja' ri sacerdote
ri más c'o ruk'ij, ruma xa ta vata'n, man ta xin'ej-apa ri tzij re', ruma
chupan ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej: Man itziel cach'o' chirij jun ri nib'ano
gobernar ri atanamit.[g]
6 Y ri Pablo xuya' cuenta choch chi chiquicajol ri autoridades quichin ri
israelitas re' ic'o achi'a' saduceos y ic'o je' achi'a' fariseos. Rumare' jaja'
riq'uin ruchuk'a' xch'o-apa y xu'ej: Achi'a' nuvanakil, inre' in fariseo[h] y ri
nata' je'. Y vacame ixre' nquini'an juzgar, ruma inre' can vata'n y ninimaj
chi ri quiminaki' can xca'c'astaj-pa, xcha' ri Pablo.
7 Y antok ri achi'a' fariseos y ri achi'a' saduceos xca'xaj ri xu'ej ri Pablo,
xquitz'om-qui' chi tzij y ca'ye' grupo xqui'an-ka ri quimaluon-qui' chire'.
8 Ruma ri achi'a' saduceos man niquinimaj ta chi ri quiminaki' xca'c'astaj-
pa,[i] ni man niquinimaj ta je' chi ic'o ángeles y espíritus, pero ri achi'a'
fariseos can niquinimaj re'. 9 Y can altíra pa quichi' niqui'an. Y ri achi'a'
escribas ri ic'o quiq'uin ri achi'a' fariseos xa'palaj y xqui'ej: Va ache va
man jun itziel rub'anun. Y xa jun espíritu o jun ángel ri b'iyuon cha ri
nca'ru'ej chakavach, xa naka'an ayoval riq'uin ri Dios, xa'cha'.
10 Ri quimaluon-qui' chire', q'uiy c'a ri niqui'ej chiquivach, y can altíra
pa quichi' niqui'an. Rumare' ri comandante xa'rutak c'a ri soldados chi
xb'aquilasaj-pa ri Pablo chiquicajol y tiquic'uaj-el pa cuartel, ruma nuxi'ij-
ri' chi ri vinak re' niquixil ri Pablo.
11 Y chuca'n k'ij ri chak'a', ri Ajaf Jesucristo xuc'ut-ri' choch ri Pablo, y
xu'ej cha: Man taxi'ij-avi', xa taya' ruchuk'a' ri avánima, ruma inche'l ri
nutzijoxic xa'an vave' Jerusalén, can nic'atzin chi quire' na'an pa tanamet
Roma, xcha' cha.

---

[f] **23:3** Mt. 23:27-28; Lc. 11:44. [g] **23:5** Ex. 22:28. [h] **23:6** Hch. 26:5; Fil. 3:5.
[i] **23:8** Mt. 22:23; Mr. 12:18; Lc. 20:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ic'o nicajo' niquiquimisaj ri Pablo

12 Y antok xsakar-pa, ic'o chiquivach ri israelitas chalak'al xqui'an
pensar ri chica nicajo' niqui'an cha ri Pablo. Y can xqui'ej chi man xca'va'
ta ni man xtiquikun ta ya', hasta c'a xtiquiquimisaj ri Pablo. Y xqui'ej
je' chi tika ri castigo pa quive' ri nuya' ri Dios xa man xtiqui'an ta ri
xqui'ej. 13 Y ri xa'e'n chalak'al chi niqui'an quire', ic'o más i-cuarenta
achi'a'. 14 Ri achi'a' re' xa'a quiq'uin ri principales sacerdotes y ri mama'a'
tak achi'a' ri niqui'an gobernar, y xb'aqui'ej chica: Ojre' kanun jurar
chi nakaquimisaj ri Pablo, y chi man xkojva' ta ni man xtakakun ta ya'
hasta c'a nakaquimisaj, y xa man xtaka'an ta quire', tika ri castigo pa
kave' ri nuya' ri Dios. 15 Y vacame nakajo' c'a chi ixre' y ri nic'aj chic
ivach'il ri autoridades richin ri tanamet, nti'ej cha ri comandante chi ixre'
ntivajo' chi tic'amar-pa ri Pablo chivach ri chua'k ruma c'o más ri ntivajo'
ntic'utuj cha. Y ojre' xtakayo'iej pa b'ay, y xtakaquimisaj ri Pablo, xa'cha'.
16 Pero nojiel re' xa xc'axax ruma jun ala' ral ri rana' ri Pablo. Rumare'
ri ala' re' x'a y xuoc chupan ri cuartel, y xb'aru'ej cha ri Pablo nojiel ri
xra'xaj. 17 Y antok ri Pablo xra'xaj re', xrayuoj jun capitán y xu'ej cha:
Tavuc'uaj b'a' ri ala' re' choch ri comandante, ruma c'o ri nrajo' nu'ej cha,
xcha' cha.
18 Ri capitán xuc'uaj ri ala' choch ri comandante, y xb'aru'ej cha: Ri
Pablo ri c'o pa cárcel xirayuoj, y xuc'utuj favor chuva chi xinc'am-pa ri
ala' re' chavach, ruma c'o ri nrajo' nu'ej chava, xcha'.
19 Y ri comandante xutz'om ruk'a' ri ala' y xuc'uaj-apa b'a' cala y
c'ajare' xuc'utuj cha: ¿Chica ri navajo' na'ej chuva? xcha' cha.
20 Y ri ala' xu'ej cha: Ic'o nic'aj israelitas xqui'ej chiquivach chi
xtalquic'utuj favor chava, chi chua'k navuc'uaj ri Pablo chiquivach ri
achi'a' ri autoridades quichin ri israelitas, ruma xtalqui'ej chava chi c'o
más ri nicajo' niquic'utuj cha. 21 Pero atre' man tanimaj re', ruma ic'o
más i-cuarenta achi'a' ri xca'yo'ien richin pa b'ay, y ri achi'a' re' canun
jurar chi man xca'va' ta ni man xtiquikun ta ya', hasta c'a xtiquiquimisaj
ri Pablo, y tika ri castigo pa quive' ri nuya' ri Dios, xa man xtiqui'an ta
ri qui'e'n. Quire' qui'e'n y vacame jo'c chic quiyo'ien ri chica xta'ej atre',
xcha' ri ala'.
22 Y ri comandante xu'ej cha ri ala' chi titzalaj chirij, y man tutzijuoj
chi ya xalru'ej cha jaja'.

Ri Pablo nuc'uax choch ri gobernador Félix rub'e'

23 Y ri comandante xa'rayuoj ica'ye' capitanes, y xu'ej chica: A las nueve
chupan va ak'a' va, nivajo' chi niqui'an preparar-qui' i-setenta soldados
ri nca'a chirij quiej y doscientos soldados ri nca'a chicakan, y doscientos
chic niquic'uaj lanzas chi nca'a pa tanamet Cesarea, 24 y qui'ichojmij-el

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quij ri quiej chi niquic'uaj ri Pablo, ruma inre' nivajo' chi ixre' ntivuc'uaj
ri Pablo choch ri gobernador Félix. Y nivajo' chi man jun kax nuc'ul pa
b'ay.
25 Y xutz'ib'aj-el jun carta chi niquijacha' pa ruk'a' ri gobernador, y
chupan ri carta re' ru'e'n-el: 26 Inre' Claudio Lisias, nitak-el saludos chava
namalaj gobernador Félix. 27 Va ache va tz'amuon cuma ri israelitas y
jub'a' ma xquiquimisaj. Pero inre' y ri soldados xojb'aka y xkacol pa
quik'a' ri vinak, ruma xinna'iej chi jaja' jun ache romano. 28 Y ruma
xinvajo' xinna'iej ri chica ruch'o'j rub'anun chi niqui'an acusar, cha'nin
xinvuc'uaj chiquivach ri qui-autoridades. 29 Y xinna'iej chi niqui'an acusar
ruma asuntos ri nu'ej ri qui-ley. Pero man jun ruch'o'j chi nitz'apes pa
cárcel o niquimisas. 30 Rumare' vacame xintak-el ri ache re' aviq'uin,
ruma xal'e'x chuva chi ri vinak israelitas nicajo' niquiquimisaj. Y xin'ej je'
chica ri vinak ri nca'b'ano acusar richin, chi c'a aviq'uin atre' ti'qui'ej ri
chica i-rub'anun. Tab'ana' cuenta-avi'. Quire' nu'ej ri carta re'.
31 Y ri soldados can xqui'an ri x'e'x chica. Xquic'uaj ri Pablo pa tanamet
Antípatris ri ak'a' re'. 32 Chuca'n k'ij, jo'c chic ri i-setenta soldados ri
i-b'anak chirij quiej riq'uin ri Pablo xquitz'om chic b'ay, y ri cuatrocientos
soldados xa'tzalaj-pa ri pa cuartel. 33 Y antok xa'b'aka Cesarea ri
i-c'uayuon ri Pablo, xquiya' ri carta pa ruk'a' ri Félix ri gobernador, y
xquijach ri Pablo pa ruk'a'. 34 Y antok rutz'atuon chic ri nu'ej ri carta,
ri gobernador re' xuc'utuj cha ri Pablo chica lugar patanak-ve. Antok
raxan chic chi Cilicia patanak-ve, 35 xu'ej cha: Antok xca'lka ri nca'b'ano
acusar avichin, xtinva'xaj je' ri tzij ri xta'ej chi na'an defender-avi', xcha'
ri gobernador. Y xu'ej je' chi tuc'uax ri Pablo chupan ri ru-palacio ri
Herodes y tichajix cuma soldados.

Ri ru-defensa ri Pablo choch ri gobernador Félix

24 1 Vu'uo' yan k'ij tic'ujie-ka ri Pablo chire' Cesarea, antok
xb'aka-ka ri Ananías ri sacerdote ri más c'o ruk'ij i-rich'ilan
nic'aj chiquivach ri mama'a' tak achi'a' ri niqui'an gobernar, y jun
abogado rub'inan Tértulo. Ijeje' xa'b'aka choch ri gobernador Félix,
chi xb'aquib'ana' acusar ri Pablo. 2 Y antok xayox ri Pablo choch ri
gobernador, jare' antok ri Tértulo xutz'om-apa chi nu'on acusar ri Pablo.
Ri Tértulo quire' c'a ri xa'ru'ej-apa cha ri Félix:
Namalaj gobernador, ojre' nakaya' tiox b'a' chava, ruma pa katanamit
nkojquicuot y manak ayoval; quire' kab'anun ruma c'o ano'j chi na'an
gobernar ri katanamit. 3 Nakaya' tiox b'a' chava atre' namalaj Félix,
ruma ri ab'anun chika nojiel tiempo y chica-na lugar. 4 Y man nakajo'
ta ncatka'an molestar q'uiy tiempo, pero ruma kata'n chi atre' can ja'al
ano'j, rumare' nakac'utuj favor chava chi navaxaj jub'a' ri nakajo' naka'ej
chava. 5 Ruma va ache va, can kata'n chi jun itziel ache. Jaja' ri nib'ano

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi ri israelitas nca'palaj-pa nojiel lugar choch-ulief. Jaja' ri principal
chiquicajol ri vinak ri quiniman rub'e' ri Jesús aj-Nazaret. 6 Y jaja' je' ri
xrajo' ta xu'on itziel kax chupan ri templo ri c'o Jerusalén. Rumare' ojre'
xkatz'om chi naka'an juzgar inche'l nu'ej ri ka-ley. 7 Pero ri comandante
rub'inan Lisias xalka chikacajol, y riq'uin ruchuk'a' xumaj-el pa kak'a'.
8 Y xu'ej c'a chi ri nca'e'n chi ri Pablo c'o ruch'o'j, ca'pa c'a chavach atre'.
Y antok xtac'utuj ri ruch'o'j ri i-rub'anun, xtavatamaj chi can ketzij ri
naka'ej chava chirij ri Pablo, xcha' ri Tértulo.
9 Y ri israelitas ri ic'o riq'uin ri Tértulo, can niqui'ej chi ketzij ri xu'ej.
10 Y ri gobernador Félix xu'on-pa seña cha ruk'a' cha ri Pablo chi tich'o'.
Y jaja' xch'o-apa y xu'ej:

Inre' vata'n chi atre' c'o yan juna' at juez chupan va nación va. Rumare'
man xtinxi'ij ta vi' xquich'o-apa, chi ni'ej chi inre' man jun kax itziel
ri nub'anun. 11 Y atre' can ncatiquir natz'at xa ketzij ri niqui'ej chuvij o
manak. Ruma inre' xa c'aja' doce (cab'alajuj) k'ij quinalka chic jun b'ay
Jerusalén, y xipa chi nalya' ruk'ij ri Dios. 12 Y antok xinquil, man ni'an
ta ayoval riq'uin jun chic vinak, ni man i-nupilisan ta je' ri vinak chi
niqui'an ayoval chire' pa templo, ni pa tak sinagogas, ni pa tanamet.
13 Y ri vinak ri nca'e'n chi quire' i-nub'anun, man xca'tiquir ta xtiquic'ut
chi can ketzij. 14 Pero ni'ej-apa chava chi ketzij chi inre' nuniman ri
Utzulaj B'ay,[j] ri niqui'ej ijeje' chi man otz ta. Y ruma nuniman, can ja
ri rusamaj ri Dios ni'an, ri Qui-Dios je' ri ojier tak kate't-kamama' ojre'
israelitas. Can ninimaj nojiel ri tz'ib'an can chupan ri ru-ley ri Moisés,
y chupan je' ri quitz'ib'an can ri profetas ojier can tiempo. 15 Y inre' c'o
nu-esperanza riq'uin ri Dios chi ri quiminaki' c'o jun k'ij ri xca'c'astaj-pa.
Can xca'c'astaj-pa ri choj y ri man choj ta quic'aslien. Y ri nuvanakil can
quire' je' quiyo'ien. 16 Y rumare' inre' can nitej nuk'ij chi quire' man jun
kax itziel ni'an choch ri Dios y chiquivach ri vinak. Y quire' ri nujaluon y
ri vánima otz nuna'.

17 Inre' c'o yan juna' ri man inc'o ta chupan ri nu-nación. Y vacame
xinalka, nuc'amun-pa ri sipan-pa chuva chi nalya' chica ri nuvanakil
ri can nic'atzin chica, y nuc'amun-pa je' ri nu-ofrenda inre'. 18 Jare'
nquinajin chire' pa templo, antok ri nuvanakil israelitas ri i-patanak
chupan ri lugar rub'inan Asia xinquitz'at. Inre' xin'an yan purificar-vi',
inche'l nu'ej ri ley richin ri Moisés, pero man jun vinak i-numaluon, ni
man jun je' ayoval ni'an.[k] 19 Y ijeje' ta ic'o-pa vave' chavach vacame y
niqui'ej ta apa chava xa c'o ri nicajo' niqui'ej chuvij. 20 O ja ri ic'o-pa vave'
ca'e'n xa c'o nuch'o'j xquil antok xipab'ax-apa chiquivach ri autoridades
quichin ri israelitas. 21 O tal vez ijeje' niqui'an pensar chi ch'o'j ri xin'an
antok xich'o' riq'uin vuchuk'a' chire' chiquicajol y xin'ej: Nquini'an juzgar

---

[j] **24:14** Ri tzij "Utzulaj B'ay" nrajo' nu'ej chi ja ri Jesús. [k] **24:17-18** Hch. 21:17-28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vacame ruma inre' ninimaj chi ri quiminaki' can xca'c'astaj-pa, xicha'.[l]
Quire' xu'ej ri Pablo.
22 Ri gobernador Félix can rata'n chica rub'anun ri quic'aslien ri
quiniman ri Utzulaj B'ay.[m] Rumare', antok xra'xaj ri tzij ri xu'ej ri
Pablo, ja xupab'a' ri tzij y xu'ej chica quinojiel: C'a xtipa-na ri Lisias ri
comandante, c'ajare' xtinvatamaj más chirij ri iv-asunto.
23 Y ri Félix xu'ej cha ri capitán chi tuchajij otz ri Pablo, pero xa tuya'
jub'a' lugar cha chi ntiel b'a', y man ca'ruk'at ri nca'lka riq'uin ri c'o
nicajo' niquiya' cha o nalquitz'ata'.
24 Y antok k'axnak chic yan jun jane' (jaro') k'ij, xpa chic ri gobernador
Félix y ri Drusila ri raxjayil, jun ixok israelita. Ri Félix xutak royoxic
ri Pablo, chi nra'xaj chirij ri cukb'al c'u'x riq'uin ri Jesucristo. 25 Y ri
Pablo xu'ej che'l nu'on jun vinak chi nuc'uaj jun choj c'aslien, y che'l
nitiquir nuk'il-ri' chi quire' man nu'on ta chic pecado. Xu'ej je' chica chi
pa ruq'uisb'al k'ij ri Dios xca'ru'on juzgar ri vinak. Y ri Félix xuxi'ij-ri'
ruma ri xra'xaj, y xu'ej cha ri Pablo: Vacame c'a ca'in. Y antok c'o tiempo
chinoch, xcanvayuoj chic, xcha' ri Félix.
26 Y ri gobernador re' q'uiy mul xrayuoj ri Pablo chi nich'o' riq'uin,
ruma xroyo'iej chi ri Pablo xusuj ta miera cha chi nucol-el. 27 Y ca'ye'
juna' tic'ujie' ri Pablo chire' pa cárcel, antok ri Félix ri gobernador xc'ax-
el y xpa ri Porcio Festo pa ruc'axiel. Y ri Félix chi otz nitz'iet cuma ri
vinak israelitas, xuya' can pa cárcel ri Pablo.

Ri Pablo nuc'utuj chi ja ri César tib'ano juzgar

25 1 Y ri Festo xalka c'a Cesarea chi nutz'om ri rusamaj, ruma jaja'
ri ntuoc can gobernador. Y oxe' k'ij tutz'om ri rusamaj, jaja' x'a-
el pa tanamet Jerusalén. 2 Y antok c'o chic chire' Jerusalén, ri principales
sacerdotes y ri vinak israelitas ri más importantes, xa'b'aka riq'uin chi
xb'aqui'ej ri qui-acusación chirij ri Pablo, y xquic'utuj favor cha ri Festo
3 chi tic'amar-pa ri Pablo chupan Jerusalén, ruma ijeje' canun pensar
chi antok xtic'amar-pa, ja niquiyo'iej pa b'ay chi niquiquimisaj. 4 Pero ri
Festo xa xu'ej chica: Ri Pablo tz'apal pa cárcel chila Cesarea, y inre' xa ya
nquitzalaj-ka. 5 Más otz nqui'cha-el ri vinak ri más importantes chi'icajol,
y nca'a-ka viq'uin c'a Cesarea, chi quire' chire' ti'qui'ej chuva ri ruch'o'j ri
i-rub'anun ri ache re', xcha' ri Festo chica.
6 Y jaja' jo'c jun ocho (vakxaki') o diez (lajuj) k'ij ri xc'ujie' Jerusalén,
y ja x'a-ka Cesarea. Chuca'n k'ij, jaja' xb'atz'uye-pa pa tribunal, y xu'ej
chi tic'amar-pa ri Pablo. 7 Y antok ri Pablo xalka, ri vinak israelitas ri
i-patanak Jerusalén xquimol-qui' chirij, y niqui'an-apa acusar riq'uin
q'uiy y grave ruch'o'j. Pero antok xc'utux chica, man xa'tiquir ta xqui'ej-

---

[l] **24:21** Hch. 23:6. [m] **24:22** Ri tzij "Utzulaj B'ay" nrajo' nu'ej chi ja ri Jesús.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apa xa ketzij chi i-rub'anun ri ch'o'j re'. 8 Rumare' ri Pablo, chi nu'on
defender-ri', xch'o-apa y xu'ej: Inre' man jun nuch'o'j nub'anun choch ri
ka-ley ojre' israelitas, ni man jun kax itziel nub'anun ri pa templo ri c'o
Jerusalén, y man jun nuch'o'j nub'anun je' choch ri ley ri yo'n ruma ri
César, xcha' ri Pablo.
9 Y ruma ri Festo nrajo' chi otz nitz'iet cuma ri israelitas, xuc'utuj cha
ri Pablo: ¿Navajo' nca'a Jerusalén y chire' naka'an arreglar ri acusación ri
najin chavij? xcha' ri Festo.
10 Pero ri Pablo xu'ej cha: Can pa ru-tribunal ri César inc'o-ve y ja ri
vave' ri otz chi nquina'an juzgar. Y atre' je' ja'al avata'n chi inre' man
jun kax itziel ri nub'anun chica ri nuvanakil israelitas. 11 Y xa ta c'o
nuch'o'j ri i-nub'anun y ruma ta re' nic'atzin nquiquimisas, inre' man
ni'ej ta je' chi man quiquimisas. Pero xa man ketzij ta ri niqui'ej chuvij
chi i-nub'anun, man jun c'o ruk'a' chuva chi nquirujach chica. Rumare'
nivajo' chi ja ri César ri tib'ano juzgar vichin, xcha' ri Pablo cha ri Festo.
12 Rumare' ri Festo xtzijuon quiq'uin ri achi'a' ri niquiya' runo'j, y
c'ajare' xu'ej cha ri Pablo: Atre' xac'utun chi ja ri César tib'ano juzgar
avichin; rumare' vacame nca'a c'a pa tanamet Roma choch ri César,
xuche'x ri Pablo.

Ri Pablo choch ri rey Agripa y choch ri Berenice

13 Y antok k'axnak chic jun jane' (jaro') k'ij, ri rey Agripa y ri Berenice
xa'lka Cesarea chi niqui'an saludar ri Festo. 14 Y ruma ri rey Agripa y ri
Berenice q'uiy k'ij ri xa'c'ujie-ka chire', ri Festo xu'ej cha ri rey ri ru-caso
ri Pablo. Y xu'ej: Vave' c'o jun ache ri yo'n can pa cárcel ruma ri Félix.
15 Y antok inre' xi'a Jerusalén, ri principales sacerdotes y ri mama'a'
tak achi'a' ri niqui'an gobernar chiquicajol ri israelitas, xa'lka viq'uin y
xquic'utuj chuva chi ni'an cha chi nika nojiel ri ley paro'. 16 Pero inre'
xin'ej chica chi ri ka-ley ojre' romanos man nuya' ta lugar chi choj
niquimisas jun vinak. Ri ka-ley ojre' nu'ej chi ri ni'an acusar, can tiyo'x
lugar cha chi nich'o' quiq'uin ri nca'b'ano acusar richin, chi quire' nu'on
defender-ri' chiquivach. 17 Rumare', c'a xa'lka vave', man xinya' ta más
tiempo cha, xa chuca'n k'ij xib'atz'uye' pa tribunal y xin'ej chi tic'amar-
pa ri ache. 18 Y ri nca'b'ano acusar, xa manak xqui'ej ri inche'l nub'anun
pensar inre'. 19 Ruma ri xqui'ej ijeje' ri i-rub'anun, xa chirij ri qui-religión,
y xquinataj je' jun Jesús. Pero ri Jesús re' xa quiminak chic, y ri Pablo
nu'ej chi xc'astaj chic. 20 Y ruma inre' man nivil ta chica ni'an riq'uin ri
acusación re', xinc'utuj cha ri Pablo: ¿Navajo' nca'a Jerusalén y chire'
naka'an arreglar ri acusación ri najin chavij? 21 Y ri Pablo xu'ej chi ja ri
Augusto César ri nrajo' chi nib'ano juzgar. Y rumare' inre' c'a nuyo'n pa
cárcel, hasta c'a xtintak-na-el pa tanamet Roma choch ri Augusto César,
xcha' ri Festo.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Y ri rey Agripa xu'ej cha ri Festo: Inre' nivajo' je' niva'xaj ri chica
nu'ej ri jun ache re'. Y ri Festo xu'ej cha ri rey Agripa: Chua'k xtavaxaj ri
ache re', xcha'.
23 Y chuca'n k'ij, riq'uin namak'ej xa'c'ul-apa ri rey Agripa y ri
Berenice. Ijeje' y ri achi'a' ri i-comandantes quichin ri soldados y ri achi'a'
principales chire' Cesarea, xa'uoc chupan ri jay ri pache' niquimol-ve-
qui'. Y c'ajare' ri Festo xu'ej chi tic'amar-pa ri Pablo. 24 Y ri Festo xu'ej:
Rey Agripa y ixvonojiel ixre' ri imaluon-pa-ivi' kiq'uin vacame, ja ache
va ri Pablo rub'e'. Ri vinak israelitas ri ic'o Jerusalén y ri xa'quitak-pa
viq'uin vave', can riq'uin quichuk'a' xalquic'utuj chuva chi tiquimisas.
25 Pero inre' xintz'at chi ri jun ache re' man jun kax itziel rub'anun chi
niquimisas. Y ruma jaja' xc'utun chuva chi ja ri Augusto César tib'ano
juzgar richin, rumare' inre' nitak-el riq'uin ri Augusto César c'a pa
tanamet Roma. 26 Y ruma man vata'n ta ri chica ni'ej-el cha ri vajaf ri rey
César, rumare' nupab'an chivach vacame, y chavach c'a atre' rey Agripa,
chi quire' nac'utuj cha ri chica i-rub'anun, chi quire' jare' ri nitz'ib'aj-
el cha ri César. 27 Ruma chinoch inre', man otz ta nitak-el jun ri c'o pa
cárcel y man nitak ta el rub'ixic ri chica ruch'o'j ri ni'e'x chi i-rub'anun,
xcha' ri Festo cha ri rey Agripa.

Ri Pablo nu'on presentar ri ru-defensa choch ri rey Agripa

26 1 Entonces ri rey Agripa xu'ej cha ri Pablo: Niya' lugar chava chi
ncach'o', xcha' cha. Y ri Pablo xupilisaj ri ruk'a', y antok xutz'om
rub'ixic chi nu'on defender-ri', quire' xu'ej: 2 Inre' can altíra nquiquicuot
ruma chavach atre' rey Agripa in-pa'l-ve chi ni'an defender-vi'. Ruma ri
nuvanakil israelitas niqui'ej chi q'uiy nuch'o'j i-nub'anun. 3 Y inre' más
nquiquicuot ruma atre' can avata'n ja'al ri chica ka-costumbre ojre' ri
israelitas, y ja'al avata'n je' ri chica nca'b'anataj chiquicajol ri israelitas.
Rumare' nivajo' chi nquinavaxaj y nic'ujie' ta b'a' a-paciencia ruma ri tzij
ri nivajo' ni'ej.

Ri Pablo nutzijuoj ri ruc'aslien antok c'a maja' tunimaj ri Cristo

4 Ri israelitas can cata'n chica rub'anun ri nuc'aslien antok c'a in ac'ual, quire'
pa nu-nación y quire' je' Jerusalén. 5 Y ijeje' cata'n je' chi c'a antok in c'ajuol,
xin'an-pa inche'l niqui'an ri achi'a' fariseos.[n] Y ri achi'a' re' ri más niquinimaj
ri nu'ej ri ley richin ri Moisés, chiquivach ri nic'aj chic grupos. Y xa ta nicajo'
niqui'ej-apa vacame, ntiel chi can ketzij ri nca'n'ej-apa chava. 6 Pero vacame
inc'o vave' chi nqui'an juzgar, jo'c ruma inre' ninimaj chi ri quiminaki' c'o
jun k'ij antok xca'b'ac'astaj-pa, inche'l ranun prometer ri Dios chica ri kate't-
kamama' ojier can. 7 Y man jo'c ta inre' ri voyo'ien ri k'ij re', xa quire' je' ri

[n] **26:5** Hch. 23:6; Fil. 3:5.

kavanakil israelitas. Ojre' ri oj quimáma can ri doce (cab'alajuj) ralc'ual ri Jacob,
nakanimaj chi ri quiminaki' xca'c'astaj-pa, y rumare' can pak'ij chi chak'a'
naka'an rusamaj ri Dios. Rey Agripa, inre' jare' ri nuch'o'j ri niqui'ej. 8 ¿Karruma
ixre' cuesta chi ntinimaj chi ri Dios nitiquir nuc'asuoj jun quiminak?

Ri Pablo nu'ej ri itziel xu'on chica ri quiniman chic ri Cristo

9 Inre' xin'an pensar chi nic'atzin chi itziel ni'an chica ri quiniman ri Jesús aj-
Nazaret, rumare' q'uiy xqui'an sufrir pa nuk'a'. 10 Y can quire' xin'an chica chire'
Jerusalén. Y ruma ri principales sacerdotes xquiya' poder pa nuk'a', inre' iq'uiy
c'a chiquivach ri santos vinak re' xa'nya' pa cárcel. Y antok c'o jun chiquivach
niquimisas, inre' ni'ej chi otz ri ni'an cha. 11 Y q'uiy mul xa'n'an castigar,
chi quire' itziel nca'ch'o' chirij ri ruch'ab'al ri Jesús. Quire' xin'an chupan ri
sinagogas. Y can yacatajnak voyoval chiquij. Rumare' xi'a pa tak tanamet ri ic'o
nic'aj chic naciones chi xa'ncanuj ri quiniman ri Jesús.[o]

Ri Pablo nu'ej chic jun b'ay ri chica xu'on antok jaja' xunimaj ri Jesús
(Hch. 9:1-19; 22:6-16)

12 Y chi nib'ana' re', xitak-el cuma ri principales sacerdotes ri pa tanamet
Damasco, y can yo'n-el poder pa nuk'a' cuma ijeje'. 13 Pero pa nic'aj-k'ij, oh
nu-rey, antok in-b'anak Damasco, xintz'at jun luz ri patanak chicaj, ri c'o más
ruchuk'a' choch ri k'ij, y xka-pa pano' y pa quive' je' ri i-b'anak viq'uin. 14 Y
rumare' konojiel xojtzak-ka pan ulief. Y xinva'xaj je' chi c'o Jun ri xch'o-pa
pa ch'ab'al hebreo, ri kach'ab'al ojre' israelitas, y xu'ej chuva: Saulo, Saulo,
¿karruma nquina'an perseguir? Xa ayuon atre' naya-ka-avi' pa sufrimiento,
xcha' chuva. 15 Y jare' antok xin'ej cha: ¿At chica c'a atre' tuoya? xicha' cha. Y
jaja' xu'ej chuva: Inre' ri Jesús, ri in-ab'anun perseguir. 16 Pero capalaj y capi'ie'.
Xinc'ut-vi' chavach ruma chi ncatuoc nusamajiel, chi natzijuoj chica ri vinak
ri xatz'at y ri xca'nc'ut chavach chupan ri k'ij ri chakavach-apa. 17 Pache' na
xcab'aka-ve, xcanto' chiquivach ri avanakil, y chiquivach je' ri vinak ri man
israelitas ta. Y quiq'uin ri vinak re' ncantak-el vacame. 18 Ncantak-el quiq'uin,
chi quire' ijeje' nijakataj ri quinak'avach, y nca'iel-pa chupan ri k'aku'n y
nca'c'ujie' chupan ri sakil, nca'iel-pa chuxie' ri ru-poder ri Satanás y nca'uoc
chuxie' ri ru-poder ri Dios, chi ni'an perdonar ri pecados, y ri Dios xtuya' ri
herencia chica, junan quiq'uin ri nic'aj chic ri sak chic ri quic'aslien y i-richin
chic ri Dios, ruma xquicukub'a' quic'u'x viq'uin, xcha' ri Jesús chuva.

Ri Pablo nu'ej chi xunimaj ri x'e'x cha chupan ri jun inche'l achic' ri xu'on

19 Oh rey Agripa, inre' can xin'an ri xc'ut chinoch chupan ri jun inche'l achic'
ri chicaj patanak-ve. 20 Rumare' can xintz'om rutzijoxic na'ay chica ri vinak

---

[o] **26:9-11** Hch. 8:3; 22:4-5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri ic'o Damasco,[p] después chica ri vinak ri ic'o Jerusalén[q] y chica ri vinak ri
ic'o nojiel tanamet vave' Judea, y chica ri vinak je' ri man israelitas ta. Can
chica quinojiel xin'ej chi titzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y tiquib'ana' ri nrajo'
jaja' y tiquic'axa' ri quic'aslien, y can tiquic'utu-qui' riq'uin ri quic'aslien chi
i-c'axtajnak chic. 21 Jare' ri xin'an. Rumare' ri israelitas xinquitz'om-pa chire' pa
templo ri c'o Jerusalén, y xcajo' ta xinquiquimisaj. 22 Pero ri Dios can c'o viq'uin.
Rumare' man jun chica x'an chuva cuma ri vinak. Can nu'e'n-pa ri ruch'ab'al ri
Dios chica quinojiel ri vinak, chica ri c'o quik'ij y chica je' ri manak-oc quik'ij.
Y jo'c ri qui'e'n can ri profetas ri ojier can tiempo y ri ru'e'n can ri Moisés, jare'
nitzijuoj inre', ruma ijeje' ri i-b'iyuon can ri nib'anataj. 23 Ijeje' ri i-b'iyuon can
chi ri Cristo q'uiy sufrimiento xti'an cha chi xtiquimisas. Y jaja' ri xtic'astaj-
pa na'ay chiquicajol quinojiel ri i-quiminak-el, richin chi xtuya' sakil chica ri
israelitas y chica je' ri man israelitas ta.[r]

Ri Pablo nu'ej cha ri rey Agripa chi tunimaj ri Jesucristo

24 Y ja tzij re' ri najin chutzijoxic ri Pablo chi nu'ej chi jaja' man jun kax
rub'anun, antok ri Festo riq'uin ruchuk'a' xch'o' y xu'ej: Pablo, atre' ruma
can q'uiy ano'j, xa'an-ka ch'u'j, xcha' cha.
25 Pero ri Pablo xu'ej cha ri Festo: Namalaj ache, inre' man in ch'u'j ta, ruma
nojiel ri ni'ej, can ketzij, y nojiel pa rub'ixic ni'ej. 26 Ruma c'o ri rey Agripa vave',
rumare' man nixi'ij ta vi' nquich'o-apa; ruma inre' ni'an pensar chi jaja' can
rata'n nojiel ri xb'anataj, ruma man pan aval ta xb'anataj-ve. 27 ¿Nanimaj, oh rey
Agripa, ri qui'e'n can ri profetas ri ojier can tiempo? Inre' vata'n chi can nanimaj.
28 Pero ri rey Agripa xu'ej cha ri Pablo: Atre' jub'a' ma ncacovin chuvij
chi ninimaj ri Cristo.
29 Y ri Pablo xu'ej cha: ¡Cha'nin o man cha'nin ta xtanimaj, ri Dios
xtu'on ta chava inche'l xu'on chuva inre'! Xu'on chuva chi xinya'
vánima riq'uin ri Ajaf Jesucristo. Y can quire' je' nirayij iviq'uin ixre' ri
nquixc'axan-pa vichin vacame. Pero man nirayij ta chi nquixtz'apes pa
cárcel, ni chi nquixtz'am cha cadena (yariena) inche'l b'anun chuva inre'.
30 Y antok xtanie' chi nich'o' ri Pablo, ri rey Agripa y ri Berenice, ri Festo
ri gobernador y ri nic'aj chic ri i-tz'uyul je' quiq'uin, xa'palaj 31 y xa'iel-el chi
xb'aquimalo' chic qui' juc'an, y niqui'ej chiquivach: Ri Pablo man otz ta chi c'o pa
cárcel, ni chi niquimisas, ruma man jun kax itziel rub'anun chi ni'an quire' cha.
32 Rumare' ri rey Agripa xu'ej cha ri Festo: Xa man ta ru'e'n chi ja ri
César ri nib'ano juzgar richin, nakatzokopij-el, xcha' ri Agripa.

Antok ri Pablo xtak-el pa tanamet Roma

27 1 Y antok e'n chic chi ri Pablo y nic'aj chic ri ic'o pa cárcel nca'tak-
el c'a Roma, ri c'o chupan ri nación Italia, xa'jach-el pa ruk'a'

---

[p] **26:20** Hch. 9:20. [q] **26:20** Hch. 9:28-29. [r] **26:23** Is. 42:6; 49:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun ache rub'inan Julio. Ri Julio capitán quichin cien soldados ri ic'o
chupan ri compañía Augusta rub'e'. 2 Y xoj'a riq'uin ri Pablo y c'o kiq'uin
ri Aristarco ri patanak pa tanamet Tesalónica ri c'o Macedonia. Xojuoc-el
chupan jun barco ri patanak pa tanamet Adramitio, y nak'ax nic'aj chic
tanamet ri ic'o chuchi' ri mar ri ic'o chupan ri Asia. 3 Chuca'n k'ij xojb'aka
pa tanamet Sidón. Y chire', ri Julio ri capitán xu'on jun favor cha ri Pablo,
ruma xu'on permitir chi x'a quiq'uin ri ru-amigos chi xquito-pa. 4 Xojuoc
chic el chupan ri barco, y xkaya' can ri tanamet Sidón. Y antok oj-b'anak,
xb'akac'ulu' jun nem cak'iek' ri patanak, y rumare' xojak'ax jun lado ri
isla rub'inan Chipre, ruma chire' man can ta rub'iey cak'iek'. 5 Y antok
kak'asan chic nojiel ri mar ri c'o chiquivach ri Cilicia y ri Panfilia, xojb'aka
pa tanamet Mira, ri c'o chupan ri lugar rub'inan Licia.
6 Y chire' pa tanamet Mira, ri Julio ri capitán xb'arila' jun barco ri
patanak pa tanamet Alejandría, y ni'a c'a Italia. Y chupan chic ri barco
re' xojrucusaj-el. 7 Y q'uiy k'ij ri akal xoj'a. Y cuesta chi xojb'aka choch
ri tanamet Gnido, ruma ri cak'iek' chakavach patanak-ve y can nutzoliej
chikij. Rumare' xojb'aka choch ri Salmón, y xkaya' vielta chirij ri isla
rub'inan Creta chi xojak'ax. 8 Y can cuesta oj-b'anak, kuc'uan-el ri ruchi'
ri mar. Y antok xb'akila' ri lugar rub'inan Buenos Puertos, chire' xojc'ujie-
ve-ka. Ri lugar re' c'o cierca ri tanamet Lasea.
9 Y q'uiy tiempo tak'ax, rumare' ya peligro chic nca'a paro' ri mar,
ruma ya xak'ax ri k'ij richin ri ayuno. Y rumare' ri Pablo nca'ru'on
aconsejar ri i-c'uayuon quichin. 10 Jaja' xu'ej chica: Inre' nitz'at vi xa
nku'a chic paro' ri mar, man jo'c ta ri barco niq'uis, xa niq'uis ri aka'n ri
ruc'uan, y xa xkojq'uis je' ojre', xcha'.
11 Pero ri Julio ri capitán man xunimaj ta ri xu'ej ri Pablo cha. Xa ja ri
xu'ej ri rajaf ri barco y ri xu'ej ri ache ri c'uayuon richin ri barco, xa jare'
ri xunimaj. 12 Ruma chire' man otz ta chi nca'c'ujie-ka pa ru-tiempo ri
cak'iek', rumare' jub'a' ma quinojiel xqui'an pensar, chi más otz niquiya'
can ri lugar re' y a ver xa nca'tiquir nca'b'aka Fenice, ri puerto ri c'o
je' chire' Creta. Ruma ri Fenice c'o ri lado noreste y sudeste y chire'
nakak'asaj ri tiempo richin ri cak'iek'.

Ri cak'iek'-job' paro' ri mar

13 Y antok xpa jub'a' cak'iek' ri patanak sur, ijeje' xqui'an pensar chi
otz nku'a Fenice. Antok xojiel-el, xa jo'c xkac'uaj ri ruchi' ri mar richin ri
Creta. 14 Pero c'a jub'a' oc kojiel-el chire', xkac'ul jun nem cak'iek' ri ni'e'x
Euroclidón cha, ri patanak paro' ri mar, jun cak'iek' ri can q'uiy ruchuk'a',
y nalrutz'aja-ri' chirij ri barco ri pache' oj-b'anak-ve. 15 Y ruma altíra
ruchuk'a' ri cak'iek', can xojruc'uaj y man nkojtiquir ta nku'in chakavach,
rumare' xkaya' lugar cha chi xojruc'uaj. 16 Xojak'ax chirij jun isla rub'inan
Claude. Y chire' manak más ruchuk'a' ri cak'iek', pero cuesta xu'on chika

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi xkajotob'a-el ri lancha ri ruchiririen ri barco ri pache' oj-b'anak-ve. 17 Y
antok ri lancha c'o chic chupan ri barco, ri achi'a' ri nca'samaj chupan ri
barco xquixim rij ri barco cha nima'k tak calo' chi xquito' jub'a'. Y ruma
quixi'in-qui', xa'quikasaj-ka ri nima'k tak tziak, chi quire' man xa'b'aka
ta pache' man nem ta kajnak ri ya' ri rub'inan Sirte, y xquiya' lugar chi
xa'c'uax ruma ri cak'iek'. 18 Y chuca'n k'ij, ruma ri cak'iek'-job' c'a ja roch,
mare' xa'quic'ak can pa ya' ri aka'n ri ruc'uan ri barco. 19 Y chi ruox k'ij,
ruma ri cak'iek'-job' c'a c'o ruchuk'a', can xojto'n ojre' je', chi xkac'ak can
nic'aj kax richin ri barco. 20 Y ruma c'a nem ri cak'iek'-job' ri nimiyuon
kichin, y q'uiy yan k'ij ri man katz'atuon ta ri k'ij ni ri estrellas (ch'umil),
rumare' jo'c chic ri kacamic kayo'ien; can man nkojcolotaj ta chic xkana'.

21 Y ruma q'uiy yan k'ij ri man oj-vi'nak ta, ri Pablo xpi'ie' chiquicajol
quinojiel, y xu'ej chica: Xinimaj ta jub'a' ri xin'ej chiva antok c'a ojc'o
Creta, y man ta xojiel-pa, man ta xka'an perder ri aka'n ri ruc'amun-pa,
y ri nic'aj kax richin ri barco. 22 Pero vacame ni'ej chiva: Man tixi'ij-ivi',
ruma man jun xticon, jo'c ri barco xtiq'uis can. 23 Ruma chak'a' xuc'ut-ri'
chinoch jun ángel ri rutakuon-pa ri Dios, ri Dios ri ni'an ri rusamaj. 24 Y ri
ángel re' xu'ej chuva: Pablo, man taxi'ij-avi'. Atre' can nic'atzin ncab'aka
pa tanamet Roma choch ri César. Y avuma atre', ri Dios xca'rucol je' ri
i-b'anak aviq'uin chupan ri barco, xinuche'x. 25 Rumare' man tixi'ij-ivi',
ruma inre' can vata'n chi ri Dios can xkojrucol inche'l ri xu'ej can ri ángel
chuva. 26 Pero chuchi' jun isla xkub'aka-ve, xcha' ri Pablo chica quinojiel
ri achi'a' ri i-b'anak chupan ri barco.

27 Y ca'ye' semanas titiquir-pa ri cak'iek' paro' ri mar, y xojruc'uaj
chupan ri mar Adriático. Y pa nic'aj-ak'a', ri achi'a' ri nca'samaj chupan
ri barco xquina' chi cierca chic ojc'o-ve chi nikil ulief. 28 Y ijeje' xcataj
jane' (jaro') kajnak ri ya', y xquitz'at chi treinta y seis metros ri kajnak.
Y xoj'in chic jub'a' y xcataj chic y xa más cierca kajnak ri ya', jo'c chic
veintisiete metros. 29 Y ruma niquixi'ij-qui' chi ri barco nuquiraj-ri' choch
ab'aj, xa'quiya-ka pa ya' caje' ch'ich' i-al ri ni'e'x ancla chica, chi quire' ri
barco man ni'in ta más. Ri caje' anclas re' chirij can ri barco xa'yo'x-ve.
Ijeje' nicajo' ta chi nisakar-pa cha'nin. 30 Ri achi'a' ri nca'samaj chupan ri
barco nicajo' nca'numaj, rumare' xquikasaj-ka ri lancha pa ya'. Niqui'an
c'a inche'l xa ja ri nic'aj chic anclas ri ic'o choch ri barco ri nca'quikasaj-
ka. 31 Rumare' ri Pablo xu'ej cha ri Julio ri capitán y chica je' ri soldados:
Xa xtiya' lugar chi nca'numaj ri nca'c'uan ri barco, man jun chivach ixre'
ri xtic'asie'.

32 Rumare' xa'pa ri soldados xa'quikupij ri calo' ri choj cha quiximuon-
ve ri lancha choch ri barco, chi quire' tic'ujie' can ri lancha.

33 Y antok ja nisakar-pa, ri Pablo xu'ej c'a chica quinojiel chi ca'va'.
Quire' ri xu'ej jaja': Vacame nitz'akat ca'ye' semanas ri man ix-varnak
ta, y man ix-vi'nak ta je'. 34 Rumare' ni'ej chiva vacame, chi quixva' chi

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'ujie' ivuchuk'a'. Ruma can xkojcolotaj konojiel, y man jun ive' ri
xtitzak can, inche'l ri x'e'x chuva.
35 Y antok ri Pablo ru'e'n chic ri tzij re' chica, jaja' xutz'om jun simíta,
xuya' tiox b'a' cha ri Dios chire' chiquivach quinojiel, xuper y xuc'ux-ka.
36 Y quinojiel más xc'ujie' ruchuk'a' cánima, rumare' ja xa'va-ka je'. 37 Y
konojiel ri oj-b'anak chupan ri barco, oj doscientos setenta y seis. 38 Y
antok ya i-vi'nak chic otz, xquitz'om ruc'akic ri trigo pa ya', chi quire'
nika-ka jub'a' ralal ri barco.

Ri barco niq'uis can chupan ri mar

39 Antok xsakar-pa, ri achi'a' ri nca'samaj chupan ri barco man cata'n
ta ri chica lugar xojb'aka-ve. Jo'c xquitz'at chi c'o jutz'it mar acunak-oc
chupan ri ulief, y ja'al ri ruchi'. Rumare' xqui'an pensar chi xa nca'covin
niquic'uaj-apa ri barco chire'. 40 Rumare' xa'quikupij ri calo' richin ri
anclas, y ri anclas xa'a-ka chuxie' ri mar. Y xa'quiquir can ri paletas ri
nca'c'uan richin ri barco. C'ajare' xquijotob'a' ri jun mama' tziak ri c'o
choch ri barco, y ri cak'iek' xutz'om runimic ri barco chuchi' ri mar. 41 Y
c'a naj ojc'o chi nikil ruchi' ri mar, antok xb'akila' jun tanatic sanaye'
c'o chuxie' ri mar, y chire' xb'ak'atie-ve ruxie' rutza'n ri barco. Can man
xsiluon ta chic. Y ri rij ri barco can nik'aj b'anak, ruma ri mar can riq'uin
nojiel ruchuk'a' nuquiraj-ri' chirij. 42 Rumare' ri soldados xqui'an pensar
chi nca'quiquimisaj quinojiel ri priexa, chi quire' man jun xtu'on nadar
chi ninumaj-el. 43 Pero ri capitán man xrajo' ta, chi quire' nicolotaj ri
Pablo. Xa xu'ej chi ri jane' (jaro') nca'tiquir niqui'an nadar, ca'a na'ay chi
nca'iel-el chuchi' ri mar. 44 Y ri nic'aj chic ri man nca'tiquir ta, xu'ej chica
chi tiquitz'ama' jujun tabla o chica-na ri i-k'ajnak-el richin ri barco, chi
quire' man nca'jiek' ta. Y can quire' xka'an chi xojiel-el c'a chuchi' ri mar,
y man jun xcon.

Antok ri Pablo xc'ujie' chupan ri isla rub'inan Malta

28 1 Y antok konojiel oj-colotajnak chic el chupan ri mar, xkana'iej
chi ri lugar pache' ojc'o-ve xa jun isla rub'inan Malta. 2 Y ri vinak
aj-chire' can otz quino'j xqui'an kiq'uin, ruma xquib'ox jun k'ak'. Después
xojcayuoj konojiel chi nakamak'-ki' choch ri k'ak', ruma q'uiy tief y najin
job'. 3 Y antok ri Pablo xb'aruc'ama-pa jun b'oraj xic'a'y chi nuya' pa k'ak',
xb'aruc'aka-pa-ri' jun cumatz chupan ri xic'a'y antok xuna' ri c'atan. Ri
cumatz re' xucak' ruk'a' ri Pablo y man nutzokopij ta. 4 Y antok ri vinak aj-
chire' xquitz'at chi ri cumatz tzakal chuk'a' ri Pablo, niqui'ej chiquivach: La
can k'alaj chi jun ache quimisaniel, ruma mesque xcolotaj chupan ri mar,
man niyo'x ta chi nic'asie'. Can ja nuk'aj ri rub'anun, nca'cha' ri vinak re'.
5 Xpa ri Pablo xuquirica' can ri cumatz pa k'ak', y man jun kax xu'on
cha. 6 Pero quinojiel ri vinak niquitz'at-apa ri Pablo, quiyo'ien c'a chi

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nisipoj-pa o xticon-ka jun arapienta. Y antok xlayuj quiyo'ien y niquitz'at
chi xa man jun kax xu'on-ka, man xqui'ej ta chic chi ri Pablo jun
quimisaniel, xa xqui'ej chi jaja' jun dios.
7 Y cierca ri lugar pache' ojc'o-ve, c'o jun li'aj ulief richin jun ache
rub'inan Publio. Y jaja' ri ache principal chupan ri isla. Jaja' ja'al xojru'on
recibir pa rachuoch, y oxe' k'ij xojrilij. 8 Y ri rutata' ri Publio li'an choch
ruch'at ruma niyavaj; c'o c'atan chirij y disentería nu'on. Y ri Pablo
xb'arutz'ata'. Jaja' xu'on orar, y xuya' je' ruk'a' paro', y xu'on sanar ri
niyavaj. 9 Y ruma ri xu'on ri Pablo, x'a rutzijoxic. Y xa'lka riq'uin ri Pablo
ri nic'aj chic ri nca'yavaj ri ic'o chire' chupan ri isla y ri Pablo xa'ru'on
sanar. 10 Y ri vinak aj-chire' can xquiya' kak'ij y can otz quino'j xqui'an
kiq'uin. Y antok xoj'a, ijeje' xquiya-el ri nic'atzin chika.

Antok ri Pablo xi'ka pa tanamet Roma

11 Y oxe' ic' ri xojc'ujie' chire' Malta. Y c'o jun barco ri patanak pa tanamet
Alejandría ri xc'ujie-el chire' chupan ri ru-tiempo ri cak'iek'. Chutza'n ri barco
re' i-yo'n ri qui-imágenes ica'ye' dioses quib'inan Cástor y Pólux. Y chupan ri
barco re' xoj'a. 12 Y xojb'aka pa tanamet Siracusa, y xojc'ujie' oxe' k'ij chire'.
13 Y antok xojiel-el ri chire', xkac'uaj-el ri ruchi' ri mar, y xojb'aka pa tanamet
Regio. Y chuca'n k'ij xojiel chic el antok xkac'ul ri cak'iek' ri nipa sur. Y chi
ruox k'ij xojb'aka pa tanamet Puteoli. 14 Y chire' chupan ri tanamet re', ic'o
hermanos xa'b'akila', y ijeje' xqui'ej chika chi kojc'ujie-ka jun semana quiq'uin.
Antok xtz'akat ri jun semana, c'ajare' choj xoj'a c'a Roma. 15 Ri hermanos ri
ic'o chire' Roma caxan chic chi nkub'aka. Rumare' xojalquic'ulu' ri pa b'ay,
chupan jun tanamet rub'inan Foro de Apio, y jun chic lugar rub'inan Tres
Tabernas. Antok ri Pablo xa'rutz'at ri hermanos re', xuya' tiox b'a' cha ri Dios
y xuna' chi xyo'x más ruchuk'a'. 16 Y antok xojb'aka Roma, ri Julio ri capitán
xa'rujach ri priexa pa ruk'a' ri ache qui-jefe ri chajiniel. Pero ri Pablo x'an
permitir chi xc'ujie' chupan jun jay aparte, y nichajix ruma jun soldado.

Ri Pablo nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios pa tanamet Roma

17 Y oxe' k'ij tic'ujie' ri Pablo pa tanamet Roma, xutak quiyoxic ri principales
achi'a' chiquicajol ri israelitas ri ic'o chire'. Y antok xa'lka riq'uin, xu'ej chica:
Achi'a' nuvanakil, inre' man jun kax nub'anun chica ri nic'aj chic kavanakil
israelitas, y man jun kax nu'e'n chirij ri costumbre ri quic'utun can ri kate't-
kamama', pero chire' Jerusalén xitz'am y xijach pa quik'a' ri autoridades
romanos; 18 y antok ijeje' xquic'utuj chuva ri chica nuch'o'j, xqui'an pensar
nquinquilasaj-el, ruma man jun kax nub'anun chi nquiquimisas. 19 Pero ri
kavanakil israelitas man xcajo' ta chi xinalasas-el, y rumare' inre' xinc'utuj
chi ja ri César ri quib'ano juzgar,[s] y man ruma ta chi ni'an acusar ri nu-

[s] **28:19** Hch. 25:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nación. [20]Rumareꞌ xintak ivoyoxic chi can nquixtzꞌat y chi ixreꞌ jeꞌ ntivaxaj-el
karruma quireꞌ nubꞌanun. Ruma konojiel ojreꞌ israelitas kataꞌn chi ri
quiminakiꞌ cꞌo jun kꞌij ri xcaꞌcꞌastaj-pa, y ruma jareꞌ ri nuniman inreꞌ, rumareꞌ
vacame in-tzꞌamuon cha cadena (yariena), xchaꞌ ri Pablo.

[21]Y ri israelitas reꞌ xquiꞌej cha ri Pablo: Ojreꞌ man jun carta kanun
recibir ri patanak Judea ri nichꞌoꞌ ta chavij. Man jun jeꞌ chiquivach ri
kavanakil ri i-patanak chireꞌ ri ncaꞌeꞌn ta chi cꞌo achꞌoꞌj. [22]Pero ojreꞌ
kataꞌn chi nojiel lugar, ri vinak ncaꞌchꞌoꞌ chivij ixreꞌ ri iniman ri rubꞌeꞌ ri
Jesús, y nakajoꞌ nakatamaj chica naꞌan pensar atreꞌ, xaꞌchaꞌ cha.

[23]Y xquichaꞌ can jun kꞌij chi niquimol-quiꞌ. Y antok xalka ri kꞌij reꞌ, can
qꞌuiy vinak ri xbꞌaquimalo-quiꞌ ri pacheꞌ cꞌo-ve ri Pablo, y jajaꞌ xutzijuoj y
xuꞌej ri ru-reino ri Dios chiquivach; desde macꞌajan hasta nakakꞌij xchꞌoꞌ
chica, ruma jajaꞌ xrajoꞌ chi xiꞌka ta pa quiveꞌ (xquiꞌan ta entender) chi
ri Jesús jareꞌ ri Cristo incheꞌl ri tzꞌibꞌan can ruma ri Moisés y cuma ri
profetas ojier can tiempo. [24]Icꞌo ri xquinimaj ri xuꞌej ri Pablo, pero icꞌo ri
man xquinimaj ta. [25]Y antok ja ncaꞌa ruma man junan ta niquiꞌej, ri Pablo
xuꞌej chica: Ri tzij ri xuyaꞌ ri Espíritu Santo cha ri profeta Isaías, chi xuꞌej
chica ri kateꞌt-kamamaꞌ ri xaꞌcꞌujieꞌ ojier can, xuꞌej:

[26]Caꞌin quiqꞌuin ri avanakil y taꞌej chica:
Joꞌc xtivaxaj y man xtiꞌka ta pan iveꞌ (man xtiꞌan ta entender) ri
xtivaxaj.
Choj xtitzꞌat y man xtiyaꞌ ta pa cuenta ri xtitzꞌat.
[27]Ruma ri cánima ri vinak reꞌ xa cof rubꞌanun,
y can man ntuoc ta pa quixiquin ri niꞌeꞌx chica.
Ijejeꞌ can quiyupun ri quinakꞌavach,
ruma man nicajoꞌ ta ncaꞌtzuꞌn.
Man nicajoꞌ ta nicaꞌxaj ri niꞌeꞌx chica,
y man nicajoꞌ ta chi ntuoc riqꞌuin cánima.
Can man nicajoꞌ ta niquiyaꞌ can ri pecado chi niquiꞌan ri nivajoꞌ inreꞌ,
chi nicꞌax ri quicꞌaslien.[t]

Quireꞌ xuꞌej ri Espíritu Santo. [28]Rumareꞌ tivatamaj ixreꞌ, chi ri vinak ri
man israelitas ta, ya xbꞌaka ri salvación (colotajic) richin ri Dios quiqꞌuin.
Ijejeꞌ can nicaꞌxaj ri tzij ri takuon-pa chica.

[29]Y antok ri Pablo xuꞌej quireꞌ chica ri ruvanakil israelitas, xaꞌa y
niquichꞌolila-quiꞌ chiquivach.

[30]Y ri Pablo xcꞌujieꞌ caꞌyeꞌ junaꞌ chupan ri jay ri rukajuon, y ncaꞌruꞌon
recibir quinojiel vinak ri ncaꞌlka riqꞌuin. [31]Y jajaꞌ nutzijuoj ri ru-reino
ri Dios chica, y ncaꞌrutijuoj jeꞌ ri vinak chirij ri xalrubꞌana-ka ri Ajaf
Jesucristo. Jajaꞌ can chica quinojiel ri xuꞌej. Y man jun jeꞌ xꞌeꞌn cha ri
Pablo chi man chic tutzijuoj ri ruchꞌabꞌal ri Dios.

---

[t] **28:26-27** Is. 6:9-10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Roma

Ri apóstol Pablo xutz'ib'aj va carta va chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Roma. Antok xutak va carta va, c'a maja' ti'a chiquitz'atic ri hermanos ri ic'o Roma. Jaja' nu'ej chi c'o ru-deseo chi ni'a chiquitz'atic. Va carta va nu'ej chi ri Pablo nrajo' chi ri hermanos can ta niqui'an pensar ja'al che'l antok xquil ri salvación (colotajic) y quire' can xca'covin xtiquic'uaj ri c'ac'ac' c'aslien ri xuya' ri Dios chica.

Ri capítulo 1:1-17, ri Pablo nca'ru'on saludar ri aj-Roma ri quiniman ri Jesucristo, nuya' tiox b'a' cha ri Dios, y nu'ej jub'a' chirij ri evangelio.

Ri capítulo 1:18–3:20 nu'ej chi quinojiel ri vinak ic'o chuxie' ri ru-poder ri pecado, y rumare' quinojiel ri vinak nic'atzin chi nca'colotaj pa ruk'a' ri pecado.

Ri capítulo 3:21–4:25 nu'ej chi xa ri vinak niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesús, ri Dios can nu'on perdonar ri qui-pecados y ntiel chi man jun chic qui-pecado choch.

Ri capítulo 5:1–8:39 nu'ej chi ri vinak ri niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesús, niquil jun c'ac'ac' c'aslien y man jun chic ru-poder ri pecado pa quive'. Ri Dios can nuya' ri paz chica, ruma niquinimaj ri nu'ej ri Espíritu Santo chica.

Ri capítulo 9:1–11:36, ri Pablo nu'ej je' chi ruma ri israelitas man xquinimaj ta chi ri Jesús jare' ri ru'e'n-pa ri Dios, rumare' ri man israelitas ta xquil ri salvación (colotajic). Pero c'o jun k'ij antok ri israelitas xti'ka pa quive' (xtiqui'an entender) chi ri Jesús jare' ri nicalo quichin.

Ri capítulo 12:1–15:13 nu'ej che'l naka'an chi nku'in chupan ri c'ac'ac' c'aslien ri xuya' ri Dios chika. Y richin chi nkojcovin nku'in chupan ri c'ac'ac' kac'aslien, nic'atzin chi c'o ri amor riq'uin kánima.

Y ri capítulo 15:14–16:27 nu'ej chi ri Pablo nuq'uis rutz'ib'axic ri carta y nca'ru'on-el saludar ri hermanos.

Ri saludo

1 [1] Inre' Pablo in jun ru-siervo ri Jesucristo, y xinayox chi xinuoc
apóstol. Ri Dios xirucha' chi nitzijuoj ri ru-evangelio, [2] ri ranun

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

prometer chupan ri santo ruch'ab'al ri quitz'ib'an can ri profetas ri
xa'c'ujie' ojier can tiempo, 3 chirij ri Ruc'ajuol, y re' ja ri Kajaf Jesucristo.
Y antok ri Jesucristo xpa vave' choch-ulief, xuoc vinak inche'l ojre', y jaja'
rumáma can ri rey David. 4 Y can xk'alajin riq'uin poder chi Ruc'ajuol
ri Dios antok xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', ruma ri Espíritu ri
c'o riq'uin, can Santo. 5 Y ruma jaja' altíra nkojrajo', xu'on favor chika
chi xojuoc apóstoles. Quire' xu'on chika, ruma xrajo' chi pa rub'e' jaja'
nakatzijuoj ri ruch'ab'al nojiel naciones. Jaja' nrajo' chi quinojiel ta vinak
niquicukub'a' quic'u'x riq'uin y xca'niman ta cha. 6 Y chiquicajol quinojiel
ri xa'rayuoj ri Jesucristo, ixc'o ixre' chi xixuoc richin.
7 Y va carta va nitak-el chiva ixre' hermanos, ri ixc'o chire' pa tanamet
Roma. Ri Dios altíra nquixrajo' y rumare' xixrayuoj chi xixuoc santos
ralc'ual. Ja ta ri favor y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo
tic'ujie' riq'uin ivánima.

Ri Pablo nrajo' nca'ru'on visitar ri hermanos ri ic'o Roma

8 Na'ay niya' tiox b'a' cha ri Dios pa rub'e' ri Jesucristo ivuma ixre',
ruma nitzijos choch nojiel ri roch-ulief chi ixre' icukub'an ic'u'x riq'uin
ri Dios. 9 Y ri Ka-Dios can rata'n chi siempre ni'an orar pan i-cuenta; ri
Dios ri can riq'uin nojiel vánima ni'an servir. Can nitzijuoj ri ru-evangelio
ri Ruc'ajuol. 10 Y nic'utuj cha ri Dios chi xtu'on ta chuva chi xquitiquir
ta xquib'aka iviq'uin, xa quire' nrajo' jaja'. Q'uiy yan tiempo nurayin
chi nquib'aka iviq'uin. 11 Ruma nivajo' nquixtz'at, y nivajo' nquixto', chi
quire' ixre' ntivatamaj más chirij ri nuya' ri Espíritu Santo, richin quire'
más nticukub'a' ic'u'x riq'uin ri Dios. 12 O más otz ni'ej chi nakatola-ki',
chi nic'ujie' más ruchuk'a' ri kánima. Ixre' nquinito' y inre' nquixto', y
quire' xtaka'an ruma junan kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Jesucristo.
13 Hermanos, inre' nivajo' chi ixre' ntina'iej chi q'uiy mul nub'anun
pensar chi nqui'a iviq'uin,[a] pero hasta vacame b'anun impedir chinoch.
Can nivajo' chi nic'ujie' fruto pan ic'aslien, inche'l rub'anun ri nusamaj
quiq'uin iq'uiy vinak ri man israelitas ta. 14 Inre' inche'l c'o nuc'as, rumare'
nic'atzin chi nitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chica ri vinak griegos y chica ri
man i-griegos ta, chica ri can q'uiy cata'n y chica je' ri man jun oc cata'n.
15 Rumare' inre' can nivajo' nitzijuoj ri evangelio chiva ixre' ri ixc'o Roma.

Ri ru-poder ri evangelio

16 Inre' man nquiq'uix ta nitzijuoj ri evangelio, ruma can ru-poder ri
Dios chi nca'rucol ri nca'niman richin. Na'ay xtzijos chica ri israelitas;
después xtzijos je' chica ri man israelitas ta. 17 Ri evangelio nuc'ut
chakavach ri chica xu'on ri Dios, chi quire' ntiel chi man jun chic ka-

[a] **1:13** Hch. 19:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pecado choch. Antok nakacukub'a' kac'u'x riq'uin, jare' antok nu'on chika
chi man jun chic ka-pecado choch. Inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri
Dios ri tz'ib'an can: Jun vinak ri choj chic ruc'aslien, can xtic'ujie' riq'uin
ri c'aslien ri man niq'uis ta, ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios.[b]
Quire' nu'ej ri tz'ib'an can.

Quinojiel vinak c'o qui-pecados choch ri Dios

18 Ya nik'alajin chi ri Dios ri c'o chila chicaj can patanak rayoval pa
quive' ri vinak ri man otz ta quic'aslien choch y man niquijoyovaj ta
quivach nic'aj chic. Y ruma itziel niqui'an, quik'atuon ri ketzij. 19 Ijeje'
c'o ta ri xcatamaj chirij ri Dios, ruma ri Dios xuc'ut chiquivach. 20 Ri
Dios man nitz'iet ta. Pero ri roch-ulief y ri nic'aj chic kax ri xa'ru'on, can
nca'tz'atataj, y ruma nojiel ri kax re', k'alaj chi c'o ri Dios. Pa rutz'ucb'al-
pa ri roch-ulief xk'alajin chiquivach ri vinak chi c'o ri Dios, y k'alaj je' chi
ri ru-poder man niq'uis ta. Rumare' ri vinak man xca'tiquir ta xtiqui'ej:
Ojre' man jun ka-pecado ruma man jun x'e'n chika chi c'o ri Dios. 21 Ijeje'
cata'n chi c'o ri Dios, pero man quiyo'n ta ruk'ij, ni man quiyo'n ta tiox
b'a' cha, xa ja ri man jun quikalien ri niqui'an pensar; i-nacanak y ri
cánima xa pa k'aku'n c'o-ve. 22 Niqui'ej chi q'uiy cata'n, y xa más nacanak
xqui'an-ka. 23 Ruma man niquiya' ta ruk'ij ri Dios ri man nicon ta. Xa ja
ri nca'con ri niquiya' quik'ij. Ruma hasta i-quib'anun qui-imágenes vinak,
qui-imágenes chicop ri c'o quixic', qui-imágenes cumatz y qui-imágenes ri
c'o caje' cakan; y jare' ri niquiya' quik'ij.
24 Rumare' ri Dios xa'ruya' can chi tiquic'uaj ri itziel c'aslien, ruma xa
jare' nurayij ri cánima. Can xa'qui'an-ka pecado riq'uin ri qui-cuerpo
chiquivach-ka ijeje' mismo. 25 Xa xquic'ax ri ketzij, ruma man xa'a ta chirij
ri ketzij Dios y xa chiquij ri ídolos xa'a-ve. Man xquiya' ta ruk'ij ri Dios ni
man xqui'an ta servir. Xa ja ri kax ri b'anun ruma ri Dios ri xquiya' quik'ij.
Pero xa ja ri Dios ri niyo'x ruk'ij richin nojiel tiempo. Amén.
26 Y ruma quire' niqui'an, ri Dios xa'ruya' can chi ca'c'uax ruma nojiel
ri itziel tak kax ri niquirayij pa tak cánima; ri can nuya' q'uix. Rumare'
ic'o ixoki' man xa'cajo' ta chic achi'a', xa quiq'uin chic ixoki' xquic'uaj-
qui'. 27 Y quire' je' ri achi'a', man xa'cajo' ta chic ixoki', xa achi'a' yan chic
xa'quicanuj y xquic'uaj-qui' quiq'uin. Q'uiy itziel tak kax ri xa'qui'an, y
man xa'q'uix ta; can xquijach-qui' chupan ri itziel tak kax ri niquirayij. Y
ijeje' mismo nca'tajo nojiel ri itziel b'ay ri xquic'uaj.
28 Ijeje' xqui'an pensar chi man nic'atzin ta chica ri Dios. Rumare' ri
Dios xa'ruya' can chi itziel niqui'an pensar y tiquib'ana' ri man otz ta.
29 Can nojnak ri cánima riq'uin nojiel itziel tak kax, ri achi'a' y ri ixoki'
niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado, nca'qui'an itziel tak kax chica nic'aj

---

[b] **1:17** Hab. 2:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic, siempre niquirayij ri kax ri c'o riq'uin jun chic, q'uiy itziel tak kax
niquirayij niqui'an chica nic'aj chic, can altíra itziel niquitz'at jun chic
ruma otz c'o, nca'quimisan, niqui'an ayoval, niqui'an maña, nojiel kax
itziel niqui'an, 30 jo'c tzij niqui'an chiquij nic'aj chic, can altíra itziel
niqui'ej chiquij nic'aj chic y man nicajo' ta ri Dios. Y niqui'ej chi ijeje' c'o
quik'ij, can altíra i-nima'k niquina-qui', can siempre niqui'an pensar chica
modo niqui'an ri itziel kax, man nca'niman ta chica ri quitie-quitata',
31 i-nacanak, man niqui'an ta ri niqui'ej, man nca'cajo' ta ri calc'ual ni ri
quitie-quitata', man nca'cach'uon ta y man niquijoyovaj ta quivach nic'aj
chic. 32 Ijeje' cata'n chi ri Dios ru'e'n chi quinojiel ri nca'b'ano itziel tak
kax inche'l re', can xtika ri camic pa quive'. Pero mesque cata'n, can
niqui'an nojiel ri itziel tak kax inche'l re', y ijeje' nca'quicuot antok ic'o
nic'aj chic ri quire' niqui'an.

Ri Dios can pa ruchojmil nu'on juzgar

2 1 Ruma c'a re', ixre' ri nti'ej chi man otz ta ri nca'jin chub'anic ri
nic'aj, riq'uin ri quire' nti'an, xa pan ive' ixre' mismo ntivayuoj-ka
ri castigo,[c] ruma ixre' xa quire' je' nti'an. 2 Can kata'n chi ri Dios can
xtuya' ri castigo chica quinojiel vinak ruma ri pecados ri i-quib'anun.
Can inche'l niqui'an, quire' xtu'on ri Dios chica. 3 Y antok ixre' nti'ej chi
altíra itziel quib'anun ri vinak ri niqui'an ri pecados ri inche'l re', y xa
quire' je' nti'an ixre'; ¿nti'an pensar came ixre' chi ri Dios man xtuya' ta
ri castigo pan ive' ruma ri i-pecados? 4 ¿Man ib'anun ta came entender
karruma ri Dios altíra otz iviq'uin y karruma jaja' nu'on perdonar ri
pecado y altíra ru-paciencia? Chivach-ka ixre' ntina' chi otz nti'an chica-
na pecado ri ntivajo' y jaja' man jun chica nu'on chiva. Pero xa man
quire' ta. Jaja' altíra otz iviq'uin, rumare' nrajo' chi nitzalaj-pa ivánima
riq'uin y nti'an ri nrajo' jaja'. 5 Pero ixre' cof ib'anun cha ri ivánima.
Man ntivajo' ta ntiya' can ri pecado. Y ruma quire' nti'an, can ntimol-
apa ri castigo chivij. Can xtika ri ru-castigo ri Dios pan ive' chupan ri
k'ij antok jaja' xtu'on juzgar. Ruma jaja' can pa ruchojmil nu'on juzgar.
6 Ruma xtuya' ruc'axiel chica chiquijunal, conforme ri xqui'an.[d] 7 Ri Dios
xtuya' ri c'aslien ri man niq'uis ta chica ri man nca'tanie' ta chi niqui'an
ri otz; ri niquirayij chi nca'b'ac'ujie' chicaj richin nojiel tiempo, pache'
jo'c sakil c'o y chire' je' nem xti'an chica. 8 Pero ri man nca'niman ta cha
ri Dios, can xtika ri rayoval pa quive'. Y nem ri castigo ri xtika je' pa
quive'. Quire' xtib'anataj chica ri man nca'niman ta ri ketzij, y xa ja ri
man otz ta ri niquinimaj. 9 Quinojiel vinak ri nca'b'ano itziel tak kax, can
xtiquik'asaj pakon, y xtiquib'ana' sufrir. Na'ay xtika ri castigo pa quive'
ri israelitas, y xtika je' pa quive' ri man israelitas ta. 10 Pero quinojiel ri

---

[c] **2:1** Mt. 7:1; Lc. 6:37. [d] **2:6** Sal. 62:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'b'ano ri otz, xca'b'ac'ujie' chicaj pache' jo'c sakil c'o, y nem xti'an
chica; can xtic'ujie' ri paz riq'uin cánima. Y ja ri israelitas ri na'ay xti'an
quire' chica, y xti'an je' chica ri man israelitas ta. 11 Ruma ri Dios can
junan nu'on chica quinojiel.[e]
12 Ri Dios can ruyo'n ri ru-ley chika ojre' israelitas; y xa naka'an
pecado, ri Dios can ja ri ley re' ri nucusaj chi nkuru'on juzgar. Pero ri
vinak ri man cata'n ta ri ley re' y niqui'an pecado, can xtika je' ri castigo
pa quive', pero man xticusas ta ri ley re' chiquij chi nca'an juzgar.
13 Ruma man ja ta ri nca'c'axan ri nu'ej ri ley ri ntiel chi man jun chic
qui-pecados choch ri Dios, xa ja ri nca'b'ano ri nu'ej ri ley ri ntiel chi man
jun chic qui-pecados choch ri Dios. 14 Antok ri vinak ri man israelitas
ta niqui'an ri nu'ej ri ru-ley ri Dios, mesque ijeje' man caxan ta chica
nu'ej, k'alaj chi ja ri cánima ri ni'e'n chica, ri chica ri otz y ri chica ri
man otz ta. Inche'l xa c'o ri ley re' riq'uin cánima. 15 Inche'l xa tz'ib'an
ri ru-ley ri Dios riq'uin cánima, y jare' ri ni'e'n-pa chica, ri chica ri otz
y ri chica ri man otz ta. Y ijeje' otz nuna' ri quijaluon y ri cánima antok
ja ri otz niqui'an, y antok man otz ta niqui'an, ri quijaluon y ri cánima
can nib'isuon. 16 Y antok xtalka ri k'ij chi xca'an juzgar quinojiel ri vinak,
xtiyo'x ruc'axiel chica ri xqui'an pan aval. Y ri Dios ja ri Jesucristo ri
xtucusaj chi nu'on juzgar. Quire' nu'ej ri evangelio ri nitzijuoj.

Ri israelitas y ri ru-ley ri Dios

17 Ixre' nuvanakil, can altíra nquixquicuot ruma ix israelitas, ixre'
nti'an pensar chi ya xixcolotaj, ruma ri Dios chiva ixre' xuya-ve ri ru-ley.
Y altíra ix nima'k ntina-ivi' ruma c'o ri Dios iviq'uin. 18 Ixre' ix-tijuon
riq'uin ri ru-ley ri Dios, y rumare' ivata'n ri chica nrajo' ri Dios chi nti'an,
y ivata'n je' ri chica otz y ri chica man otz ta. 19 Y ixre' nti'an pensar
chi nquixtiquir nqui'vuc'uaj ri i-muoy y ntiya' qui-luz ri ic'o pa k'aku'n.
20 Nqui'tijuoj ri vinak ri man jun kax cata'n, y nqui'tijuoj ri ac'ola'. Ruma
chiva ixre' yo'n-ve ri ru-ley ri Dios ri c'o q'uiy no'j chupan y c'o nojiel
ri ketzij chupan. 21 Ixre' nti'ej chi nqui'tijuoj ri nic'aj chic. ¿Man came
nic'atzin ta chi ntitijuoj-ka-ivi' ixre' na'ay? Ixre' nti'ej chica ri nic'aj chi
man otz ta ri alak'. ¿Y ixre' xa nquixalak'? 22 Ixre' nti'ej chica ri i-c'ulan
chi man tiquic'uaj-qui' riq'uin jun chic. Y xa ixre' ri nquixb'ano. Ixre'
nti'ej chi itziel ca'tz'iet ri ídolos. Pero xa ixre' mismo nquixalak'-pa
chupan ri cachuoch ri ídolos. 23 Can ntina-ivi' chi c'o ik'ij ruma c'o ri
ru-ley ri Dios iviq'uin. Pero ruma man nti'an ta ri nu'ej chupan ri ley, xa
ntikasaj ruk'ij ri Dios. 24 Ruma ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can nu'ej: Ri
vinak ri man israelitas ta itziel nca'ch'o' chirij ri Dios, ruma niquitz'at ri
itziel tak kax ri nti'an ixre' israelitas. Quire' ri tz'ib'an can.

---

[e] **2:11** Dt. 10:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Ojre' israelitas can b'anun ri circuncisión chika, y re' altíra otz. Pero
xa man naka'an ta ri nu'ej ri ru-ley ri Dios, man jun nic'atzin chi b'anun ri
circuncisión chika. 26 Y xa c'o jun ache ri man israelita ta y nu'on ri nu'ej
ri ley; choch ri Dios, ri jun ri nu'on quire' inche'l xa b'anun ri circuncisión
cha, mesque man rub'anun ta. 27 Y ri ache ri nu'on ri nu'ej chupan ri ru-ley
ri Dios, y man b'anun ta ri circuncisión cha, jaja' ri xtib'ano juzgar ivichin.
Ruma ixre', mesque pan ik'a' c'o-ve ri ley re' y b'anun ri circuncisión
chiva, xa man nti'an ta ri nu'ej. 28 Can ix israelitas y b'anun ri circuncisión
chiva. Pero man jo'c ta re' nic'atzin chi nik'alajin chi ix israelitas, ruma ri
circuncisión ri b'anun chiva, xa jo'c juviera. 29 Ruma choch ri Dios ri ketzij
israelitas, ja ri vinak ri sak cánima. Ijeje' can b'anun ri circuncisión pa tak
cánima. Ri circuncisión re' ja ri Espíritu Santo nib'ano y man ja ta ri nu'ej
ri ley ri nib'ano. Y ri vinak ri b'anun ri circuncisión chica pa tak cánima,
jare' ri nca'ka choch ri Dios, mesque man nca'ka ta chiquivach ri vinak.

3 1 Y xa quire', ¿chica nakach'ec chi oj israelitas? ¿Y chica otz
nuc'am-pa chika ri circuncisión? 2 Inre' ni'ej chiva chi c'o q'uiy
otz nuc'am-pa chika. Ri na'ay, ja chi ri Dios pa kak'a' ojre' ruyo'n ri
ruch'ab'al. 3 Y xa ic'o kavanakil ri man xquinimaj ta ri ruch'ab'al ri Dios,
¿otz came naka'ej chi ri Dios man xtu'on ta ri ru'e'n? 4 Man quire' ta. Ri
Dios can nu'on ri nu'ej, mesque quinojiel ri vinak man quire' ta niqui'an.
Inche'l ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios:

> Ri vinak xtiquitz'at chi ketzij ri na'ej.
> Y xa ic'o vinak ri altíra itziel nca'ch'o' chavij, can xtik'alajin chi man ketzij ta ri niqui'ej.[f]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 5 Y xa ruma ri man choj ta ri naka'an, más
k'alaj chi ri Dios can choj, ¿chica naka'ej? ¿Man choj ta came ri Dios
ruma nuya' ri castigo pa kave'? (Inre' nquich'o' inche'l chica-na vinak.)
6 Man quire' ta. Ruma xa ta quire', ri Dios man ta nitiquir nca'ru'on
juzgar ri vinak.

7 Pero xa ruma ri man ketzij ta ri ni'ej, rumare' nik'alajin chi ketzij
nojiel ri nu'ej ri Dios, y xa más niyo'x ruk'ij, ¿karruma nqui'an juzgar
inche'l jun pecador? 8 Man ti'an pensar chi ruma nti'an ri itziel tak kax
nipa ri otz. Ruma quinojiel ri quire' niqui'ej, can otz chi nika ri castigo pa
quive', pero ic'o ri nca'e'n chi ojre' jare' nakac'ut, y re' man ketzij ta.

Man jun vinak ri choj ruc'aslien

9 ¿Y vacame chica nti'ej ixre'? ¿Ja came ojre' israelitas ri más oj otz
choch ri Dios que ri man israelitas ta? Man quire' ta. Inche'l xin'ej yan,
quinojiel vinak, israelitas o man israelitas ta, quinojiel ic'o chuxie' ri
pecado. 10 Quire' je' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:

---

[f] **3:4** Sal. 51:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Man jun vinak choj ruc'aslien. Ni xa ta jun.
11 Man jun nrajo' ni'ka paro' (nu'on entender) chica ri otz
y man jun je' ri nicanun ri Dios.
12 Quinojiel man xcajo' ta xa'a chupan rub'iey ri Dios. Man jun vinak
otz ruc'aslien.
Man jun nib'ano ri otz. Ni xa ta jun.[g]
13 Ri pa quichi' can inche'l jun jul pache' mukun jun quiminak y xjak
chic jun b'ay.
Niqui'an maña riq'uin ri niqui'ej.[h]
I-inche'l ru-vaniena cumatz c'o pa quichi'.[i]
14 Can siempre itziel nca'ch'o' chiquij nic'aj chic. Can pakon ri tzij ri
nca'qui'ej.[j]
15 Man tica'xaj jun kax, can jun-anin nca'a chi nca'quimisan.
16 Xa chica-na lugar nca'k'ax-ve niquiya' can b'is y sufrimiento.
17 Man cata'n ta chi chica modo niquic'uaj ri b'ay richin paz.[k]
18 Man niquixi'ij ta qui' choch ri Dios.[l]
Quire' ri tz'ib'an can.
19 Y ojre' kata'n chi ri nu'ej ri ru-ley ri Dios ri tz'ib'an can, chica ri
ic'o chuxie' ri ley re' nich'o-ve. Mare' man jun nitiquir ni'e'n chi manak
ru-pecado. Can quinojiel ri ic'o choch-ulief xca'b'aka choch ri Dios chi
nca'ru'on juzgar. 20 Man jun vinak ruma rub'anun nojiel ri nu'ej ri ru-ley
ri Dios, can ta rumare' ntiel chi man jun chic ru-pecado choch.[m] Ri ley re'
xa nuc'ut chakavach chi oj pecadores.

Ruma ri cukb'al c'u'x, ntiel chi man jun chic ka-pecado choch ri Dios

21 Y vacame ri Dios nuc'ut chakavach chica modo naka'an chi ntiel chi
man jun chic ka-pecado choch. Jaja' nuc'ut chakavach chi man ruma ta
ri ru-ley antok choj nik'alajin ri kac'aslien choch, inche'l ri tz'ib'an can
chupan ri ru-ley y inche'l ri tz'ib'an can cuma ri profetas ri xa'c'ujie' ojier
can tiempo. 22 Ri Dios nuc'ut chakavach chi quinojiel ri niquicukub'a'
quic'u'x riq'uin ri Jesucristo y niquinimaj, ntiel chi man jun chic qui-
pecado choch ri Dios.[n] Ruma choch jaja' oj junan konojiel, 23 ruma
konojiel xka'an pecar, y rumare' naj xojc'ujie-ve choch ri Dios ri c'o ruk'ij.
24 Pero ruma ri favor ri xu'on ri Dios chika, ntiel chi man jun chic ka-
pecado choch jaja'. Y ri favor re' xa nusipaj chika, ruma ri Cristo Jesús
xcon chi xutoj nojiel ri ka-pecado. 25 Ri Dios xutak-pa ri Cristo chi xcon
y x'in ruquiq'uiel pa qui-cuenta ri vinak. Ri nucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri
Cristo can ni'an perdonar ri ru-pecado. Ri Dios can ranun-pa pensar chi
nutak-pa ri Cristo, chi nuc'ut chi c'o ru-paciencia, mare' k'alaj chi can

[g] **3:10-12** Sal. 14:1-3; 53:1-3. [h] **3:13** Sal. 5:9. [i] **3:13** Sal. 140:3. [j] **3:14** Sal. 10:7.
[k] **3:15-17** Is. 59:7-8. [l] **3:18** Sal. 36:1. [m] **3:20** Sal. 143:2; Gá. 2:16. [n] **3:21-22** Gá. 2:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

choj-ve ri xu'on antok man xuya' yan ta pa ri castigo pa quive' ri vinak
ri xa'c'ujie' ojier can tiempo. 26 Y k'alaj chi choj ri nu'on chupan ri ka-
tiempo ojre', antok nu'on chika chi man jun chic ka-pecado choch ruma
kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Jesús.
27 Rumare' manak modo nakana' chi c'o kak'ij y naka'ej chi otz
kac'aslien. Ruma man xojcolotaj ta ruma otz ri xka'an, xojcolotaj ruma
xkacukub'a' kac'u'x riq'uin ri Jesús. 28 Y k'alaj chi chica-na vinak ri
nucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Jesús, ntiel chi man jun chic ru-pecado
choch ri Dios, mesque man rub'anun ta pa ri nu'ej chupan ri ru-ley ri
Moisés.
29 ¿C'o came modo naka'ej chi ri Dios jo'c kichin ojre' ri oj israelitas?
Manak modo naka'ej quire', ruma ri Dios can Qui-Dios je' ri man
israelitas ta. 30 Jo'c jun Dios c'o, y jaja' nib'ano chica quinojiel chi man
jun chic qui-pecado choch ruma niquicukub'a' quic'u'x riq'uin; xa
israelitas ri b'anun ri circuncisión chica o man israelitas ta ri man b'anun
ta ri circuncisión chica. 31 ¿Ni'ka pan ive' (nti'an entender) ixre' chi ojre'
xka'ej chi ri ru-ley ri Moisés, manak chic rakalien chica ri quicukub'an
quic'u'x riq'uin ri Jesús? Man quire' ta. Ri kacukub'an kac'u'x riq'uin ri
Jesús, jare' ri nakanimaj chi ri ley c'o rakalien.

Ri ru-ejemplo ri Abraham

4 1 ¿Chica xtaka'ej chirij che'l xcolotaj ri Abraham, ri ojier katata'
ojre' israelitas? 2 Ri Abraham xiel chi man jun chic ru-pecado choch
ri Dios, pero man ruma ta ri otz ri xa'ru'on. Xa ta quire', jaja' xtiquir ta
xuya-ka ruk'ij ruyuon. Pero choch ri Dios man quire' ta. 3 Ruma chupan
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: Ri Abraham xunimaj ri Dios,
y rumare' ri Dios xu'on cha chi xiel chi man jun chic ru-pecado choch.[o]
Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 4 Ri nisamaj, can nituoj. Ri niyo'x cha, man
choj ta nisipas cha, xa can inque akan choch. 5 Pero man jun nicolotaj
ruma altíra nisamaj. Mesque nu'on kax man otz ta, pero xa nunimaj
ri Dios, ri Dios can nu'on cha chi man jun chic ru-pecado choch ruma
nucukub'a' ruc'u'x riq'uin. 6 Inche'l ru'e'n can ri David, chi can ja'al
ca'quicuot ri vinak ri ni'an chica ruma ri Dios chi man jun chic qui-
pecado choch ruma xquinimaj, y man ruma ta ri otz ri xa'qui'an. 7 Ri
David ru'e'n can:

Can ja'al ca'quicuot ri vinak ri b'anun chic perdonar nojiel ri
qui-pecados
y xtz'apes can ruve'.
8 Can ja'al ca'quicuot ri xti'e'x chica ruma ri Ajaf Dios chi manak chic
pecado cakan.[p]

---

[o] **4:3** Gn. 15:6; Gá. 3:6. [p] **4:7-8** Sal. 32:1-2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quireꞌ ruꞌeꞌn can ri David.
9 ¿Joꞌc came quichin ri bꞌanun ri circuncisión chica chi can jaꞌal
caꞌquicuot, o quichin jeꞌ ri man bꞌanun ta ri circuncisión chica? Ri más
nicꞌatzin nakaꞌan ja chi kanimaj ri Dios, incheꞌl xuꞌon ri Abraham. Jajaꞌ
xucukubꞌaꞌ rucꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios y rumareꞌ ri Dios xuꞌon cha chi man jun
chic ru-pecado choch. 10 Antok ri Dios xuꞌon cha chi man jun chic ru-
pecado choch, ¿bꞌanun chic came ri circuncisión cha o majaꞌ? Ri Abraham
cꞌa majaꞌ tiꞌan ri circuncisión cha. 11 Y ri circuncisión ri xꞌan cha,[q] xa
ratal chi jajaꞌ manak chic ru-pecado choch ri Dios ruma xucukubꞌaꞌ
rucꞌuꞌx riqꞌuin. Pero jajaꞌ manak chic ru-pecado choch ri Dios antok cꞌa
majaꞌ tiꞌan ri circuncisión cha, y rumareꞌ jajaꞌ xuoc quitataꞌ quinojiel ri
niquinimaj ri Dios, mesque man bꞌanun ta ri circuncisión chica y niꞌan
chica chi manak chic qui-pecado choch ri Dios. 12 Y ri Abraham katataꞌ
jeꞌ ojreꞌ israelitas ri bꞌanun ri circuncisión chika, xa nakacukubꞌaꞌ kacꞌuꞌx
riqꞌuin ri Dios incheꞌl xuꞌon jajaꞌ, antok cꞌa majaꞌ tiꞌan ri circuncisión cha.

Ri Dios joꞌc nuyaꞌ ri ranun prometer chica ri niquicukubꞌaꞌ quicꞌuꞌx riqꞌuin

13 Ri Dios xuꞌon prometer cha ri Abraham chi xtuyaꞌ ri roch-ulief cha,
y chica jeꞌ ri rumáma.[r] Ruma ri Abraham xucukubꞌaꞌ rucꞌuꞌx riqꞌuin,
rumareꞌ xiel chi man jun chic ru-pecado choch, y man ruma ta xuꞌon
ri nuꞌej ri ru-ley ri Moisés. 14 Ruma xa ta chica ri vinak ri ncaꞌbꞌano ri
nuꞌej ri ley niyoꞌx ri ranun prometer ri Dios; man jun nicꞌatzin chi ojreꞌ
kacukubꞌan kacꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios, ruma man niyoꞌx ta chika ri ranun
prometer ri Dios.[s] 15 Ri ley nucꞌam-pa castigo. Pero xa man ta cꞌo ri ley
reꞌ, man ta niꞌeꞌx chika chi xa man nakaꞌan ta ri nuꞌej.
16 Rumareꞌ ri Dios joꞌc chica ri niquicukubꞌaꞌ quicꞌuꞌx riqꞌuin nuyaꞌ ri
ranun prometer. Nuyaꞌ chica chi nikꞌalajin ri ru-favor jajaꞌ. Y nuyaꞌ chica
xa icꞌo o man icꞌo ta chuxieꞌ ri ley. Ri nicꞌatzin niquiꞌan joꞌc tiquicukubꞌaꞌ
quicꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios, incheꞌl xuꞌon ri Abraham ri katataꞌ konojiel ojreꞌ
ri kacukubꞌan kacꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios.[t] 17 Incheꞌl nuꞌej chupan ri tzꞌibꞌan
can antok ri Dios xuꞌej cha ri Abraham: Nubꞌanun chava chi at quitataꞌ
qꞌuiy vinak.[u] Quireꞌ xuꞌej ri Dios antok xucꞌut-riꞌ choch ri Abraham. Y ri
Abraham can xunimaj ri Dios. Ri Dios ncaꞌrucꞌasuoj ri quiminakiꞌ, y jajaꞌ
nuꞌej ri kax ri man icꞌo ta, incheꞌl xa icꞌo.
18 Ri Abraham xunimaj chi nibꞌanataj ri xꞌeꞌx cha ruma ri Dios, mesque
ri xꞌeꞌx cha xa altíra cuesta ruma jajaꞌ xa mámix chic. Pero can xunimaj
ri xuꞌej ri Dios cha, chi ntuoc quitataꞌ qꞌuiy vinak y ncaꞌcꞌujieꞌ iqꞌuiy
rumáma.[v] 19 Mesque ri Abraham cꞌo laꞌk cien rujunaꞌ,[w] y ri Sara ri raxjayil

---

[q] **4:11** Gn. 17:10. [r] **4:13** Gá. 3:29. [s] **4:14** Gá. 3:18. [t] **4:16** Gá. 3:7. [u] **4:17** Gn. 17:5.
[v] **4:18** Gn. 15:5. [w] **4:19** Gn. 17:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa aviela chic y manak ral alaxnak, jaja' xucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri
xu'ej ri Dios cha. 20 Y can xroyo'iej ri xu'on prometer ri Dios cha, y man
caca' ta ruc'u'x xroyo'iej, xa can xucukub'a' más ruc'u'x riq'uin ri Dios y
xuya' je' ruk'ij ri Dios. 21 Ri Abraham rata'n ja'al chi ri Dios c'o ru-poder
chi nu'on nojiel ri ranun prometer. 22 Y ruma ri Abraham xucukub'a'
ruc'u'x riq'uin ri Dios, ri Dios xu'on cha chi xiel chi man jun chic ru-
pecado choch.
23 Y ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, man jo'c ta nu'ej
chica manera ri Abraham xiel chi man jun chic ru-pecado choch ri Dios,
24 xa nu'ej chika ojre' chica manera je' ntiel chi man jun chic ka-pecado
choch ri Dios, vi xa nakanimaj ri Dios ri xc'asuon-pa ri Kajaf Jesús
chiquicajol ri quiminaki'. 25 Ri Jesús xjach chi xquimisas ruma ka-pecados
ojre', y xc'astaj-pa chi quire' ntiel chi manak chic ka-pecado choch ri
Dios.

Ojre' ri kaniman ri Jesucristo manak chic ka-pecado choch ri Dios

5 1 Manak chic ka-pecado choch ri Dios ruma kacukub'an kac'u'x
riq'uin ri Kajaf Jesucristo. Y ruma ri Jesucristo, ri Dios vacame otz
nkojrutz'at. 2 Y jo'c ruma xkacukub'a' kac'u'x riq'uin ri Jesucristo, ri Dios
xu'on ri favor chika chi vacame cof ojc'o. Y nkojquicuot ruma kayo'ien
ri k'ij antok junan xkojb'ac'ujie' riq'uin ri Dios ri c'o namalaj ruk'ij. 3 Y
nkojquicuot man jo'c ta ruma kayo'ien ri k'ij antok xkojb'ac'ujie' riq'uin
ri Dios, xa nkojquicuot je' antok nakak'asaj sufrimiento, ruma kata'n chi
antok naka'an sufrir, re' nu'on chika chi ojre' nic'ujie' más ka-paciencia.
4 Y antok c'o chic ka-paciencia, re' nu'on chika chi más nkucover chupan
ri kac'aslien choch ri Dios. Y antok cof chic ojc'o pa kac'aslien choch ri
Dios, re' nu'on chi más nakayo'iej-apa ri xtiyo'x chika. 5 Y ketzij xtiyo'x
chika ri kayo'ien. Y xa jare' kayo'ien, manak xkuq'uix, ruma ri Dios altíra
nkojrajo'. Y kata'n chi nkojrajo', ruma ruyo'n ri Espíritu Santo pa tak
kánima.
6 Ojre' man nkojtiquir ta nakacol-ki' kayuon, mare' antok xalka ri k'ij, ri
Cristo xcon kuma ojre', mesque man otz ta kac'aslien choch ri Dios. 7 Can
ketzij chi man jun nrajo' nicon pa ruc'axiel jun chic, mesque rata'n chi
ruc'uan jun choj c'aslien. O talvez jun nuya' rutzij chi nicon pa ruc'axiel
jun chic ri otz nu'on. 8 Pero ri Dios xuc'ut chakavach chi altíra nkojrajo',
ruma mesque c'a oj pecadores, ri Cristo xcon pa ka-cuenta. 9 Vacame, ya
que manak chic ka-pecado choch ri Dios ruma ri Jesucristo xcon y x'in
ruquiq'uiel kuma ojre', rumare' xkojcolotaj choch ri castigo ri xtuya' ri Dios.
10 Ojier can, oj ru-enemigos ri Dios. Pero vacame, ruma ri Ruc'ajuol xcon pa
kac'axiel, ri Dios xu'on ru-amigos chika. Y xa ri Dios xuya-pa ri Ruc'ajuol
chi xcon pa kac'axiel antok c'a oj ru-enemigos; vacame ruma oj ru-amigos
chic, can xkojcolotaj richin nojiel tiempo, ruma ri Kajaf Jesucristo c'as

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin nojiel tiempo. 11 Y man jo'c ta re', vacame nkojquicuot riq'uin ri Dios,
ruma ja ri Kajaf Jesucristo xb'ano chi vacame oj ru-amigos ri Dios.

Ri Adán y ri Cristo

12 Ri pecado ruma jun ache xuoc-pa choch-ulief. Ri ache re' ja ri Adán.
Y ri pecado xuc'am-pa ri camic.[x] Rumare' quinojiel vinak nca'con, ruma
niqui'an pecado. 13 Antok ri Dios maja' tuya-pa ri ley cha ri Moisés, ya c'o
chic ri pecado choch-ulief, pero antok manak ri ley, man ni'e'x ta chi c'o
pecado. 14 Pero antok maja' c'o ri ley, mesque man x'e'x ta chi c'o pecado,
quinojiel xa'con; desde Adán hasta Moisés; mesque man junan ta qui-
pecado riq'uin ri Adán. Y ri Adán xuc'ut ri chica ri xtipa después.
15 Ri xu'on ri Adán man junan ta riq'uin ri xu'on ri Jesucristo, ruma
ri Jesucristo can xojrucol. Ri ru-pecado ri Adán xu'on chika konojiel chi
xojuoc pa ruk'a' ri camic. Pero ri xu'on ri Jesucristo, ruyuon otz nuc'am-
pa chika, y re' xa ruma ri ru-favor ri Dios. 16 Y ri xuc'am-pa ri ru-pecado
ri Adán, man junan ta riq'uin ri xu'on ri Cristo chi xojrucol. Ruma riq'uin
ri jun oc pecado ri xu'on ri Adán choch ri Dios, can quinojiel vinak
xa'uoc pecadores y rumare' xca'an juzgar chi niyo'x ri castigo pa quive'.
Pero ri xu'on ri Cristo can altíra rakalien, ruma riq'uin re' ntiel chi
manak chic ka-pecado choch ri Dios. 17 Jo'c ruma ri ru-pecado ri Adán,
quinojiel vinak xa'uoc pa ruk'a' ri camic. Pero ri xu'on ri Jesucristo más
rakalien y rumare' ri nca'colotaj, can xca'c'asie' richin nojiel tiempo. Can
nu'on chica chi manak chic qui-pecado choch ri Dios. Y ruma ri ru-favor
ri Dios, xca'c'asie' y junan xtiqui'an reinar.
18 Ruma ri pecado ri xu'on ri Adán, nika ri castigo pa quive' quinojiel
vinak. Pero ruma ri xu'on ri Cristo can choj-ve, rumare' quinojiel ri vinak
ri niquinimaj jaja', ntiel chi manak chic qui-pecado choch ri Dios y niquil
ri c'aslien ri man niq'uis ta. 19 Ruma ri Adán man xunimaj ta ri x'e'x cha
ruma ri Dios, rumare' quinojiel vinak c'o qui-pecados. Pero ri Jesucristo
xunimaj nojiel ri x'e'x cha ruma ri Dios, rumare' iq'uiy ri ni'an chica chi
manak chic qui-pecado choch ri Dios.
20 Antok ri Dios xuya' ri ley, más xa'b'ak'alajin-pa ri pecado. Y ruma
xa'b'ak'alajin-pa ri pecado, más xk'alajin-pa ri ru-favor ri Dios pa quive'
ri vinak. 21 Y ri pecado xu'on chica quinojiel vinak chi xa'uoc pa ruk'a' ri
camic. Pero ri ru-favor ri Dios nu'on chika chi manak chic ka-pecado choch
y chi c'o kiq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta ruma ri xu'on ri Kajaf Jesucristo.

Choch ri pecado oj-quiminak chic

6 1 ¿Chica xtaka'ej vacame? ¿C'a otz came naka'an pecado chi quire'
más nik'alajin-pa ri ru-favor ri Dios pa kave'? 2 Can man otz ta. Ojre'

---

[x] **5:12** Gn. 2:16-17; 3:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa kayo'n chic can ri pecado. Can inche'l xojcon yan, y rumare' man otz
ta chic chi c'a naka'an pecado. 3 ¿Man ivata'n ta c'a chi ri bautismo jare'
ratal chi ojre' can xojcon yan junan riq'uin ri Cristo Jesús, y chi jo'c jun
kab'anun riq'uin? 4 Antok xoj'an bautizar, inche'l can xojcon riq'uin, y
inche'l xojmuk je' junan riq'uin, y ri Cristo xc'astaj-pa ruma ri namalaj
ru-poder ri Katata' Dios,[y] mare' vacame kuc'uaj jun c'ac'ac' c'aslien.
5 Y ruma can inche'l xojcon junan riq'uin ri Cristo antok xoj'an bautizar,
can xkojc'astaj je' riq'uin, ruma jaja' can xc'astaj-pa. 6 Ruma rub'anun-pa,
xkuc'uaj jun itziel c'aslien. Pero can inche'l xojb'ajix riq'uin ri Jesucristo
choch ri cruz, y rumare' ri itziel c'aslien re' xq'uis can y xojcolotaj-pa pa
ruk'a' ri pecado. 7 Quinojiel ri inche'l can xa'con riq'uin ri Cristo, ntiel chi
manak chic qui-pecado choch ri Dios. 8 Y ruma ojre' inche'l xojcon riq'uin
ri Cristo antok jaja' xcon, rumare' nakanimaj chi xkojc'asie' je' riq'uin.
9 Y kata'n chi ri Cristo xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', y vacame
man chic xticon ta, ruma ri camic manak chic ruk'a' cha. 10 Antok xcon
jaja', ja xq'uis ruchuk'a' ri pecado. Jo'c jun b'ay xcon ruma nojiel pecado.
Y vacame c'as y nuya' ruk'ij ri Dios. 11 Y ojre' man takamastaj chi oj-
quiminak chic choch ri pecado, pero vacame ojc'as chi nakaya' ruk'ij ri
Dios, ruma jun kab'anun riq'uin ri Kajaf Jesucristo.
12 Rumare' man takaya' lugar chi ntuoc chic pa ri pecado kiq'uin,
chi nkuruc'uaj chupan ri itziel tak kax ri nurayij ri ka-cuerpo. 13 Man
ca'kacusaj ri kak'a-kakan chi naka'an ri pecado, xa kajacha-ki' pa ruk'a' ri
Dios chi quire' jo'c ri otz naka'an, ruma ojier can oj-quiminak chupan ri
pecado, pero vacame kuc'uan chic jun c'ac'ac' c'aslien. 14 Ri pecado man
jun chic ruk'a' chika. Ojre' man ojc'o ta chic chuxie' ri ru-ley ri Moisés,
vacame ojc'o chuxie' ri ru-favor ri Dios.

Can ix ru-siervos chic ri Dios

15 Rumare', ¿c'a otz came naka'an pecado, ruma ja ri ru-favor ri Dios ri
nicalo kichin, y man ja ta ri ley? Man quire' ta. 16 Ixre' ja'al ivata'n chi chica-
na vinak ri nujach-ri' chi ntuoc ru-esclavo jun chic, can nic'ujie' chuxie' ri
rutzij ri rajaf. Rumare' ojre' xa xtaka'an ri pecado, can xkojuoc inche'l jun
ru-esclavo ri pecado y re' xkojruc'uaj pa camic. Pero xa naka'an ri nrajo'
ri Dios, xkojuoc ru-esclavo jaja' y can xkojruc'uaj chupan ri choj c'aslien.
17 Rub'anun-pa, ixre' xixc'ujie' pa ruk'a' ri pecado, pero vacame tiox b'a'
cha ri Dios chi ixre' riq'uin nojiel ivánima iniman ri ruch'ab'al, ri c'utun
chivach. 18 Vacame man ixc'o ta chic pa ruk'a' ri pecado, xa ix ru-siervos
chic ri Dios y ivuc'uan chic jun choj c'aslien. 19 Y ruma ixre' xa cuesta ni'ka
pan ive' (nti'an entender) nojiel ri nu'e'n, rumare' xincusaj ri ejemplo chirij
jun esclavo; ruma ri rub'anun-pa, xicusaj ri ik'a-ivakan chi xi'an pecado y

---

[y] **6:4** Col. 2:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xi'an ri man otz ta y ri man sak ta. Pero vacame nic'atzin chi nticusaj ri ik'a-
ivakan richin nti'an ri choj, chi quire' sak ri ic'aslien choch ri Dios.
20 Ruma antok ixre' c'a ix esclavos richin ri pecado, man xi'an ta pensar
jub'a' chi can nic'atzin ntivuc'uaj jun choj c'aslien. 21 ¿Y chica came
xich'ec chirij nojiel ri itziel c'aslien ri xivuc'uaj? Y vacame nquixq'uix
antok nalka pan ive' ri itziel tak kax ri xi'an, ri xa camic nuc'am-pa pa
ruq'uisb'al. 22 Pero vacame ya ix libres pa ruk'a' ri pecado, y vacame xa
ix ru-siervos ri Dios, y yo'n chic chiva jun c'aslien sak, y ri c'aslien re'
nuc'am-pa ri c'aslien ri man niq'uis ta. 23 Ruma ri rajal ri nuya' ri pecado
chika ja ri camic. Pero ri Dios ja ri c'aslien ri man niq'uis ta ri nusipaj
chika, ruma xa jun kab'anun riq'uin ri Kajaf Jesucristo.

Ri ejemplo ri alasan chirij ri c'ulub'ic

7 1 Hermanos, ixre' ivata'n ri chica nu'ej ri ley, y ivata'n chi jo'c antok
jun vinak c'as, c'o chuxie' ri ley re'. 2 Inche'l nu'ej chupan ri ley, chi
jun ixok c'ulan manak modo nujach-ri' riq'uin ri rachajil, antok ri ache
xa c'a c'as. Pero xa nicon-el ri rachajil, ri ixok nic'ujie' can libre choch ri
ru-ley ri c'ulub'ic. 3 Pero xa nic'ujie' riq'uin jun chic ache antok c'a c'as ri
rachajil, can pecado ri nu'on. Pero xa quiminak chic ri rachajil, nic'ujie'
can libre, ri ixok c'o modo nic'ulie' riq'uin jun chic ache, y ri ley man
nu'ej ta chi pecado nu'on xa nic'ulie' chic jun b'ay.
4 Hermanos, quire' je' kab'anun ojre'. Inche'l can xojcon choch ri ru-ley ri
Moisés antok ri Cristo xcon. Y rumare' man ojc'o ta chic chuxie' ri ley re',
vacame oj richin chic ri Cristo, ri xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. Y
ruma oj richin chic ri Cristo, kuc'uaj jun otz kac'aslien; inche'l nrajo' ri Dios.
5 Ri rub'anun-pa, xa'ka'an ri itziel tak kax ri xa'karayij, y ri ru-ley ri Moisés
nu'ej chi man otz ta ri xka'an. Pero ri ley re' xu'on chika chi xkacusaj ri ka-
cuerpo richin xa'ka'an ri pecado, y ri pecado xa camic xuc'am-pa pa kave'.
6 Ojier can, xojc'ujie' chuxie' ri ru-ley ri Moisés; pero vacame inche'l xojcon
yan choch ri ley re', y rumare' oj libres choch vacame. Vacame naka'an ri
nrajo' ri Dios ruma ri c'ac'ac' c'aslien ri yo'n chika ruma ri Espíritu Santo, y
man ruma ta chic ri nu'ej ri ley ri tz'ib'an can.

Ri pecado ri c'o pa vánima

7 Y vacame, ¿chica naka'ej? ¿Itziel came ri ru-ley ri Moisés? Man quire'
ta. Xa man ta ri ley, inre' man ta vata'n chica ri pecado. Ri ley nu'ej:
Man tarayij chi aviq'uin ta atre' c'o-ve ri c'o riq'uin jun chic.[z] Y xa man
ta ri ley, inre' man ta xinvatamaj chi pecado xa nirayij ri c'o riq'uin jun
chic. 8 Pero ruma ri ley nu'ej chi can pecado, xa'b'ak'alajin-pa ri pecado
ri c'o pa vánima, y xu'on chuva chi más xa'nrayij nojiel quivach itziel tak

---

[z] **7:7** Ex. 20:17; Dt. 5:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kax. Pero xa man ta c'o ri ley, ri pecado quiminak ta. 9 Antok c'a maja'
nub'anun entender otz ri ley, xin'an pensar chi c'o nuc'aslien. Pero ri k'ij
antok xi'ka pano' (xin'an entender) ri nu'ej ri ley, xc'astaj-pa ri pecado ri
c'o pa vánima, y c'ajare' xinna'iej chi xa in-quiminak ruma ri pecado. 10 Ri
ru-ley ri Moisés nuc'ut ri chica modo nilitaj ri c'aslien. Pero inre' man
xinvil ta c'aslien, ruma xa camic ri xinvil. 11 Y quire' xb'anataj viq'uin
ruma ri pecado ri c'o pa vánima xiru'on engañar, ruma ja ri ley ri xucusaj
chi xiruquimisaj. 12 Ri ley can santa, can otz y can choj nojiel ri nu'ej.
13 Pero, ¿ni'ej came inre' chi ja ri utzulaj ley re' ri xu'on chuva chi
xicon? Man quire' ta, ruma ri ley can otz, pero ja ri pecado ri xc'amo-pa
ri camic pano', ruma xu'on chuva chi inre' man xinnimaj ta ri nu'ej ri ley.
Y rumare' ri ley xuc'ut chinoch ri chica ri pecado; y riq'uin re', can k'alaj
chi ri pecado can itziel.
14 Kata'n chi ri ley riq'uin ri Dios patanak-ve. Pero inre' xa in vinak
ri inc'o pa ruk'a' ri pecado. 15 Inre' man ni'ka ta pano' (man ni'an ta
entender) ri ni'an ruma nivajo' ni'an ri otz y man ni'an ta, y man nivajo'
ta chic ni'an ri itziel tak kax, pero xa jare' ri ni'an.[a] 16 Y ri man nivajo' ta
ni'an, xa jare' yan chic ni'an, riq'uin re' nik'alajin chi ri ley otz ri nu'ej.
17 Y rumare' nquitiquir ni'ej chi man inre' ta ri nquib'ano ri man otz ta,
xa ja ri pecado ri c'o pa vánima ri nib'ano chuva chi ni'an ri man otz ta.
18 Inre' in jun vinak ri man jun otz c'o pa nuc'aslien. Nivajo' ni'an ri otz,
pero man nquitiquir ta. 19 Mesque ja ri otz ri nivajo' ni'an, man ni'an ta.
Y ri itziel ri man nivajo' ta chic ni'an, xa jare' ri ni'an. 20 Y xa ja ri man
nivajo' ta ni'an, xa jare' ri ni'an, nik'alajin chi xa ja ri pecado ri c'o pa
vánima ri nib'ano chuva chi ni'an ri man otz ta.
21 Y inre' nitz'at chi siempre quire' nib'anataj viq'uin, ruma antok inre'
nivajo' ni'an ri otz, man nquitiquir ta; ruma ri pecado ri c'o pa vánima.
22 Ri vánima can altíra niquicuot riq'uin ri nu'ej ri ru-ley ri Dios. 23 Pero
vata'n chi c'o chic jun ley ri c'uayuon vichin. Y ri jun ley re' man nrajo'
ta nu'on ri nurayij ri vánima. Ri ley re' ja ri pecado. Can inc'o pa ruk'a' y
in-ximil.
24 ¡Juye' noch ruma ri nub'anun! ¿Chica nquicalo pa ruk'a' ri nu-cuerpo
ri nquiruc'uaj pa camic? 25 Xa tiox b'a' niya' cha ri Dios, ruma ri Kajaf
Jesucristo xirucol. Ruma ri vánima can nrajo' nu'on ri ru-ley ri Dios. Pero
cha ri nu-cuerpo ni'an itziel tak kax, rumare' c'a inc'o chuxie' ri ru-ley ri
pecado.

Antok ja ri Espíritu Santo c'uayuon kichin

8 1 Vacame c'a, man xtika ta chic ri nem castigo pa kave', ruma ojre'
xa jun chic kab'anun riq'uin ri Cristo Jesús, y man oj-uc'uan ta chic

[a] **7:15** Gá. 5:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruma ri itziel tak kax ri nca'karayij, y xa ja yan chic ri Espíritu Santo
ri oj-c'uayuon. 2 Antok xojuoc chuxie' ri ru-ley ri Espíritu Santo richin
c'aslien, ja xojcolotaj choch ri ru-ley ri pecado y ri camic, ruma ri Cristo
Jesús. 3 Ri ru-ley ri Moisés man xtiquir ta xojrucol, ruma ojre' man xka'an
ta ri nu'ej. Pero chi nkojcolotaj, ri Dios xutak-pa ri Ruc'ajuol choch-ulief,
chi xuoc vinak inche'l ojre'. Pero jaja' man jun ru-pecado, jaja' xcon
ruma ka-pecado ojre', y riq'uin re' ri Dios xojrucol choch ri ru-poder ri
pecado. 4 Quire' xu'on chi quire' ojre' nakuc'uaj jun choj c'aslien inche'l ri
b'e'n can chupan ri ru-ley ri Moisés. Man oj-uc'uan ta chic ruma ri itziel
tak kax ri nca'karayij, ruma vacame xa ja ri Espíritu Santo ri c'uayuon
kichin.

5 Ri i-uc'uan cuma ri itziel tak kax ri nca'quirayij, can jo'c niqui'an
pensar re'. Pero ri i-uc'uan ruma ri Espíritu Santo, can jo'c niqui'an
pensar ri nrajo' ri Espíritu Santo. 6 Ri jo'c niqui'an pensar ri itziel tak kax
ri nca'quirayij, xa camic ri nuc'am-pa chica. Pero ri jo'c niqui'an pensar
ri nrajo' ri Espíritu Santo, c'aslien y paz nuc'am-pa chica. 7 Ri i-uc'uan
cuma ri itziel tak kax ri nca'quirayij, can itziel niquitz'at ri Dios, man
niquinimaj ta ri nu'ej ri ru-ley ri Dios, y man nca'tiquir ta nca'niman. 8 Ri
i-uc'uan cuma ri itziel tak kax ri nca'quirayij, man nca'tiquir ta niqui'an
ri nika choch ri Dios.

9 Pero ixre' man ix-uc'uan ta chic cuma ri itziel tak kax ri nca'irayij;
ixre' xa ja ri Ru-Espíritu ri Dios ri c'uayuon ivichin. Can quire' ib'anun,
si es que c'o ri Ru-Espíritu ri Dios pa tak ivánima. Xa jun manak ri Ru-
Espíritu ri Dios riq'uin, man richin ta ri Cristo. 10 Pero xa ri Cristo c'o pa
tak ivánima, c'o iviq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta, ruma ntiel chi man
jun chic i-pecado choch ri Dios. Y can ketzij chi ruma ri pecado nkucon-el
choch-ulief, pero riq'uin ri Cristo c'o kac'aslien. 11 Si es que c'o ri Ru-
Espíritu ri Dios pa tak ivánima, ri xc'asuon-el richin ri Jesús chiquicajol ri
quiminaki', ri Dios ri xc'asuon-el richin ri Cristo Jesús, xquixruc'asuoj je'
el ixre' chiquicajol ri quiminaki', ruma c'o ri Espíritu Santo iviq'uin.

12 Rumare' hermanos, ojre' c'o kac'as riq'uin ri Espíritu Santo, pero
quiq'uin ri itziel tak kax ri nca'karayij manak kac'as, ruma man otz ta
chi naka'an ri itziel tak kax ri nca'karayij. 13 Ruma xa nca'ka'an ri itziel
tak kax ri nca'karayij, xa camic nuc'am-pa chika. Pero xa riq'uin ri ru-
poder ri Espíritu Santo nkojcovin chirij ri itziel tak kax ri nca'karayij, can
xtic'ujie' kiq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta.

14 Ruma quinojiel ri i-uc'uan ruma ri Ru-Espíritu ri Dios, can i-ralc'ual
chic ri Dios. 15 Antok xyo'x ri Espíritu chika, ja xojuoc ralc'ual ri Dios.
Ruma ojier can, antok c'a ojc'o chuxie' ri pecado, altíra nakaxi'ij-ki'. Pero
vacame, ruma c'o ri Espíritu Santo kiq'uin, man chic nakaxi'ij ta ki', y
vacame Katata' naka'ej cha ri Dios. 16 Ruma ja ri Espíritu Santo nib'ano
chika chi nakana' riq'uin kánima chi ketzij chi oj ralc'ual ri Dios. 17 Y

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruma oj ralc'ual chic ri Dios, can c'o je' jun herencia ri xtiyo'x chika;[b]
junan xtiyo'x chika riq'uin ri Cristo. Pero xa nakacoch' ri sufrimiento,
inche'l xu'on sufrir ri Cristo, xtic'ujie' kak'ij inche'l jaja' c'o ruk'ij.
18 Vacame naka'an sufrir ruma ojc'o vave' choch-ulief; pero vata'n chi
antok xkojb'ac'ujie' riq'uin ri Cristo, man junan ta riq'uin ri sufrimiento
richin ri roch-ulief, ruma ri Cristo c'o ruk'ij y xtiyo'x kak'ij chicaj. 19 Y
ri roch-ulief y ri nic'aj chic kax ri i-rub'anun ri Dios, can quiyo'ien ri
k'ij antok xca'k'alajin ri ralc'ual ri Dios. 20 Ruma ri roch-ulief y ri nic'aj
chic kax ri xa'ru'on ri Dios can i-otz, pero después xu'on chica chi man
jun quikalien. Quire' xu'on ri Dios chica, y man ijeje' ta xa'rayin. Pero
ri Dios mismo rub'anun chica chi quiyo'ien ri k'ij chi nca'chojmix chic.
21 Ri pecado xu'on cha nojiel ri ranun ri Dios, chi xq'uis pa quive'. Pero
xtalka jun k'ij chi xca'colotaj choch re'. Inche'l xtib'anataj kiq'uin ojre' ri
oj ralc'ual chic ri Dios chupan ri k'ij antok xti'an chika chi xtic'ujie' kak'ij.
22 Nojiel ri i-rub'anun ri Dios niqui'an sufrir y nca'jilo inche'l nu'on jun
ixok antok xalka ri k'ij chi nic'ujie' ruxulu'. Quire' quib'anun-pa hasta
vacame. 23 Y quire' je' ojre'. Ri kánima nu'on sufrir y nijilo. Can altíra
nakajo' chi nalka yan ri k'ij antok xtik'alajin chi oj ralc'ual ri Dios, y
xtic'axtaj ri ka-cuerpo. Kata'n chi quire' xti'an chika, ruma yo'n chic ri
Espíritu Santo pa tak kánima. 24 Ya xojcolotaj chupan ri ka-pecado, pero
c'a c'o nic'aj chic kax ri i-kayo'ien ri man nakatz'at ta. Xa ta c'o yan nojiel
re' kiq'uin, man ta i-kayo'ien. Ruma man jun vinak c'a nroyo'iej jun kax
ri xa c'o chic riq'uin. 25 Pero xa kayo'ien ri man nakatz'at ta, c'o ka-
paciencia kayo'ien.
26 Y ri Espíritu Santo can nkojruto', ruma jaja' rata'n chi ojre' manak
kachuk'a'. Can nkojruto' je' riq'uin ri ka-oraciones, ruma ojre' man kata'n
ta chica ri otz chi nakac'utuj cha ri Dios. Jaja' nuc'utuj pa ka-cuenta ojre',
y altíra nijilo antok nuc'utuj, y ri jiluoj ri nu'on man nkojtiquir ta naka'ej
riq'uin tzij. 27 Pero choch ri Dios, can k'alaj ri c'o pa tak kánima y choch
jaja' je' can k'alaj ri nu'on pensar ri Espíritu Santo. Ruma ri Espíritu
Santo rata'n ri nurayij ri Dios, y jare' ri nuc'utuj pa ka-cuenta ojre' ri can
oj santos ralc'ual ri Dios.

Ruma ri Dios c'o kiq'uin, man jun nicovin chikij

28 Ojre' ri nakajo' ri Dios y xojayox ruma jaja' chi xojuoc ralc'ual, ruma
quire' ranun-pa pensar pa kave', can kata'n chi chica-na kax ri nakak'asaj
pa kac'aslien, c'o otz nuc'am-pa chika. 29 Ruma ri Dios ya rata'n kavach
antok c'a maja' kojalax, y xojrucha' chi nkojuoc inche'l ri Ruc'ajuol. Ri
Dios can nrajo' chi oj q'uiy ta ri nkojuoc ralc'ual y ja ri Ruc'ajuol ri na'ay
chikacajol. 30 Y ojre' ri xojrucha' ri Dios, can xojrayuoj; y ri oj-rayuon

[b] **8:15-17** Gá. 4:5-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic, xu'on chika chi manak chic ka-pecado choch; y ri manak chic ka-
pecado choch, jo'c chic kayo'ien ri k'ij antok xtu'on chika chi xtic'ujie'
kak'ij riq'uin.
31 ¿Chica c'a naka'ej chirij re'? Xa Dios c'o kiq'uin ojre', ¿chica came
nicovin chikij? 32 Ri Dios man xujoyovaj ta roch ri Ruc'ajuol chi xuya-
pa chi xcon kuma konojiel ojre'. Y ruma xuya-pa ri Ruc'ajuol, can k'alaj
chi xtuya-pa nojiel kax chika. 33 ¿Chica xca'b'ano acusar ri xa'rucha' ri
Dios? Xa jaja' mismo xb'ano chica chi manak chic qui-pecado choch. 34 Ri
Cristo xcon kuma ojre', y xc'astaj-pa, y vacame c'o pa ru-derecha ri Dios
y nich'o' pa ka-cuenta. Y ruma quire' rub'anun ri Cristo kuma ojre', ¿c'o
came jun ri nitiquir nuc'utuj chi tika ri castigo pa kave'? 35 ¿C'o came
ri nicovin nkojralasaj-el riq'uin ri ru-amor ri Cristo? ¿Nicovin came ri
sufrimiento, o ri b'is, o ri itziel nkojtz'iet ruma rub'e' ri Cristo, o ri vi'jal,
o ri manak katziak, o ri peligro, o ri camic? 36 Chupan ri ruch'ab'al ri
Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:

Ruma oj avalc'ual, ri nic'aj chic vinak nojiel tiempo nicajo'
nkojquiquimisaj;
chiquivach ijeje', ojre' xa oj inche'l ovejas ri can richin nca'quimisas.[c]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 37 Chiquivach nojiel re', man jun xtitiquir ta
xkojralasaj riq'uin ri Cristo, ruma ri Cristo can altíra nkojrajo', y ojre'
can nkuch'acuon ruma jaja' c'o kiq'uin. 38 Y inre' vata'n chi man jun ri
xtitiquir xkojralasaj-el riq'uin ri Dios. Ni ri camic, ni ri nib'anataj chika
vave' antok ojc'as choch-ulief, ni ri ángeles, ni ri itzal tak espíritus, ni ri
autoridades, ni jun ri c'o vacame, ni man jun je' ri xtipa chakavach-apa,
39 ni ri naj jatol chicaj, ni ri c'o chuxie' ka ri ulief, ni man jun chic kax
b'anun ruma ri Dios ri nicovin nkojralasaj-el riq'uin ri ru-amor ri Dios,
ruma xa jun kab'anun riq'uin ri Kajaf Jesucristo.

Ja ri israelitas ri xa'cho'x ruma ri Dios

9 1 Inre', ruma nuniman ri Cristo, can ketzij ni'ej y man nitz'ak ta
tzij chivach. Ri nujaluon y ri vánima quire' niqui'ej chuva, chi
can ketzij, ruma ri Espíritu Santo quire' je' nu'ej, chi ri ni'ej chiva can
ketzij. 2 Can altíra nquib'isuon y siempre nik'axo vánima. 3 Ruma inre'
nivajo' chi quinojiel ta nuvanakil israelitas niquinimaj ri Cristo. Xa ta
inre' nquilasas-el riq'uin ri Cristo y nika ri castigo pano', y xa riq'uin
re' nca'colotaj ri nuvanakil, niya' nutzij chi quire' ni'an chuva. 4 Ri
israelitas q'uiy ri xyo'x chica. Ri Dios xu'on ralc'ual chica, can xuc'ut
ruk'ij chiquivach, y xu'on jun pacto quiq'uin. Chica ijeje' xuya-ve ri ru-
ley, y xuc'ut chiquivach ri chica niqui'an chi niquiya' ruk'ij. Y c'o xu'on
prometer chica. 5 Ijeje' i-rumáma can ri Abraham, ri Isaac y ri Jacob. Y

---

[c] **8:36** Sal. 44:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

antok ri Cristo xpa vave' choch-ulief, chiquicajol ijeje' xalax-ve. Ri Cristo
jare' ri Dios y c'o paro' nojiel. Y richin nojiel tiempo niyo'x ruk'ij. Amén.
6 Man taka'an pensar chi ri Dios man rub'anun ta ri ru'e'n chupan ri
ruch'ab'al. Ruma man quinojiel ta ri israelitas i-cho'n ruma ri Dios. 7 Man
quinojiel ta ri rumáma can ri Abraham i-cho'n ruma ri Dios. Inche'l nu'ej
chupan ri ruch'ab'al ri Dios, antok x'e'x cha ri Abraham: Jo'c ri i-rumáma
ri Isaac xtiquib'inaj chi i-ketzij i-amáma,[d] xcha' ri Dios cha ri Abraham. 8 Y
rumare' nakatz'at chi man quinojiel ta ri rumáma can ri Abraham i-ralc'ual
ri Dios. Jo'c ri i-rucho'n ri xtuya' chica ri ranun prometer, xa chica ijeje' ri
ni'e'x ruma ri Dios chi i-ralc'ual chic. 9 Inche'l antok ri Dios xu'on prometer
cha ri Abraham: Xquipa chic jun b'ay aviq'uin antok xtalka ri k'ij, y ri Sara
ri avaxjayil xtic'ujie' jun ral-ala'.[e] Quire' xu'ej ri Dios cha ri Abraham.
10 Y can quire-ve xb'anataj. Can xalax-ve ri Isaac ri kamama', ri ojier
can tiempo. Y antok ri Isaac c'ulan chic, ri Rebeca ri raxjayil xc'ujie'
encinta (embarazada) y xa'lax ica'ye' ral. 11 Y ruma ri xb'anataj quiq'uin
ri ica'ye' ral, can k'alaj chi ri Dios man nkurucha' ta ruma ri naka'an.
Jaja' nca'rucha' ri can ranun-pa pensar chi nca'rucha'. Ruma antok maja'
ca'alax ri ica'ye' ral re', y maja' k'alaj ri chica xtalquib'ana', xa otz o
man otz ta, 12 ri Dios xu'ej yan cha ri quitie': Ri nem xtuoc rusamajiel ri
ruchak'.[f] 13 Y chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: Ri Jacob
nivajo'. Pero ri Esaú man nivajo' ta.[g] Quire' nu'ej ri tz'ib'an can.
14 ¿Chica xtaka'ej? ¿Man choj ta came xu'on ri Dios? Man quire' ta.
15 Inche'l ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios, antok x'e'x cha ri Moisés: Ri nivajo'
nijoyovaj roch, can nijoyovaj-ve roch. Y ri nivajo' nito', can nito-ve.[h]
Quire' xu'ej ri Dios cha ri Moisés. 16 Can k'alaj chi antok ri Dios c'o ri
nuya' chika, quire' nu'on jo'c ruma nujoyovaj kavach, y man ruma ta jare'
ri altíra nakajo' y nkojxulie-nkojjotie' chucunuxic. 17 Inche'l nu'ej chupan
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can; ri Dios xu'ej cha ri Faraón: Xanpilisaj
chi xk'alajin ri nu-poder aviq'uin. Ruma nivajo' chi nitzijos ri nub'e' nojiel
tanamet ri ic'o choch-ulief.[i] Quire' xu'ej ri Dios cha ri Faraón ojier can
tiempo. 18 Y rumare' nakatz'at chi ri Dios nujoyovaj roch jun vinak xa
nrajo' nujoyovaj roch, o nu'on cof ránima cha ri nrajo' nu'on cof cha.
19 Pero man ruma ta re' ixre' nti'an pensar: ¿Karruma oj pecadores
nu'ej chika? Ruma ¿chica nitiquir nuk'at choch ri Dios ri chica nrajo'
nu'on? 20 Pero inre' ni'ej: Ojre' oj vinak man nkojtiquir ta naka'ej cha ri
Dios chi man otz ta ri nu'on. ¿Otz came chi jun b'ajo'y nu'ej cha ri xb'ano
richin: Karruma quire' xa'an chuva?[j] 21 Ruma riq'uin ri aj-b'anoy-b'ajo'y
c'o-ve ri chica nrajo' nu'on cha ri barro. Ruma cha ri barro nitiquir nu'on
jun b'ajo'y ri c'o rakalien y nu'on jun ri xa manak rakalien.

---

[d] **9:7** Gn. 21:12. [e] **9:9** Gn. 18:10. [f] **9:12** Gn. 25:23. [g] **9:13** Mal. 1:2-3. [h] **9:15** Ex. 33:19.
[i] **9:17** Ex. 9:16. [j] **9:20** Is. 45:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Y quire' je' ri Dios, pa ruk'a' jaja' c'o-ve chi nuc'ut ri ru-poder y
ri rayoval pa quive' ri vinak. Pero altíra i-rucach'uon, mesque otz ta
chi xka yan ta ri rayoval pa quive' y xa'q'uis yan ta. 23 Y chi nuc'ut chi
altíra ruk'ij, xujoyovaj kavach, y xojrucha' yan chi xti'kila' jun utzulaj
c'aslien riq'uin jaja', y nic'ujie' kak'ij. 24 Quire' rub'anun kiq'uin ojre' ri
xojrayuoj, chi israelitas y man israelitas ta. 25 Inche'l nu'ej ri Dios chupan
ri rutz'ib'an can ri Oseas:

Ri vinak ri man i-nutanamit ta, xtin'an chica chi xca'uoc nutanamit.
Ri man i-vajo'n ta pa, xca'nvajo'.[k]

26 Y ri lugar pache' x'e'x chica ri vinak: Ixre' man ix nutanamit ta,
chire' chupan ri mismo lugar xti'e'x chica chi i-ralc'ual chic ri c'aslic
Dios.[l]

27 Y chikij ojre' israelitas, c'o ri xu'ej can ri profeta Isaías. Jaja' can cof
xch'o' y xu'ej:

Ojre' ri oj rumáma can ri Israel, can oj q'uiy;
can oj inche'l ri sanaye' chuchi' ri mar, ruma man jun nitiquir nijilan
kichin.
Pero man oj q'uiy ta ri xkojcolotaj.

28 Ri Ajaf Dios can ru'e'n chi xtuya' ri castigo paro' ri roch-ulief.
Y can inche'l ru'e'n, can pa ruchojmil xtu'on y can cha'nin
xtib'anataj.[m]

29 Ri profeta Isaías ru'e'n can je':

Ri Dios ri c'o nojiel poder riq'uin, xa ta jaja' xojruq'uis konojiel, man
jun ta kamáma xa'c'ujie'.
Can ta xb'anataj kiq'uin inche'l ri xb'anataj quiq'uin ri tanamet
Sodoma y Gomorra ojier can tiempo.[n]

Quire' xu'ej ri Isaías.

Ruma ri cukb'al c'u'x, ntiel chi man jun chic ka-pecado choch ri Dios

30 ¿Chica c'a naka'ej chirij re'? Ri man israelitas ta, mesque man quitijuon
ta pa quik'ij chi ntiel chi man jun chic qui-pecado choch ri Dios, pero xa
ja yan chic ijeje' ri can ketzij chi xiel chi man jun chic qui-pecado choch
ri Dios. Quire' ni'an chica quinojiel ri niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri
Jesucristo. 31 Pero ri kavanakil israelitas can nicajo' niqui'an ri nu'ej chupan
ri ru-ley ri Moisés, chi quire' ntiel chi man jun chic qui-pecado choch
ri Dios, pero man nca'tiquir ta. 32 ¿Y karruma? Ruma man quicukub'an
ta quic'u'x riq'uin ri Jesucristo. Xa ja ri ru-ley ri Moisés ri altíra nicajo'
niqui'an y man nicajo' ta niquinimaj ri Jesucristo; rumare' xquitupij cakan
choch ri Ab'aj.[o] 33 Inche'l nu'ej ri Dios chupan ri tz'ib'an can:

---

[k] **9:25** Os. 2:23. [l] **9:26** Os. 1:10. [m] **9:27-28** Is. 10:22-23. [n] **9:29** Is. 1:9.
[o] **9:32** Ri tzij "Ab'aj" ja ri Jesucristo.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Inre' xtinya' jun Ab'aj pa tanamet Sion,[p] y ic'o ri xtiquitupij cakan
choch ri Ab'aj re' y xca'tzak paro'.
Pero ri xtiquinimaj, man xca'q'uixb'ax ta.[q]
Quire' nu'ej chupan ri tz'ib'an can.

10

1 Hermanos, ri nic'utuj cha ri Dios y ri nurayij ri vánima, ja ta chi
ri kavanakil israelitas nca'colotaj. 2 Inre' vata'n chi ijeje' niqui'an
ri rusamaj ri Dios, pero man niqui'an ta inche'l rub'anic ri ruc'utun ri
Dios. 3 Niqui'an chi man cata'n ta chica modo niqui'an chi quire' ntiel
chi manak chic qui-pecado choch ri Dios. Y rumare' niquitej quik'ij chi
niqui'an ri niqui'an pensar ijeje', y man nicajo' ta niquinimaj ri Dios. 4 Ri
ley xq'uis antok xalka ri Cristo. Quire' xb'anataj, chi quire' chica-na vinak
ri xtiniman ri Cristo, ntiel chi manak chic ru-pecado choch ri Dios.
5 Ri Moisés rutz'ib'an can ri chica nic'atzin niqui'an ri vinak chi
quire' ntiel chi manak chic qui-pecado choch ri Dios ruma ri ley. Jaja'
rutz'ib'an can: Ri nib'ano nojiel ri nu'ej ri ley, can xtiril ri c'aslien
riq'uin ri Dios.[r] Quire' rutz'ib'an can. 6 Pero ri nic'atzin naka'an chi
quire' ntiel chi manak chic ka-pecado choch ri Dios, ja chi takacukub'a'
kac'u'x riq'uin ri Cristo. Y mare' nu'ej: Man taka'ej pa kánima: ¿Chica
xti'a chila chicaj chi xtirukasaj-pa ri Cristo? Ruma jaja' xka yan pa. 7 Y
man taka'ej je': ¿Chica xti'a pache' ic'o-ve ri quiminaki' chi xtiruc'ama-
pa ri Cristo? Ruma jaja' ya xc'astaj-el. 8 Ri ch'ab'al chi ncacolotaj xa
cierca c'o-ve, xa pan avánima c'o-ve, y pan achi' je'.[s] Quire' nu'ej
chupan ri ruch'ab'al ri Dios. Y ja ch'ab'al re' ri nakatzijuoj, y nu'ej chi
kacukub'a' kac'u'x riq'uin ri Jesucristo. 9 Y xa atre' na'ej chi ri Jesús
jare' ri Ajaf, y xa nanimaj riq'uin nojiel avánima chi jaja' xc'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki' ruma ri Dios, xcacolotaj. 10 Chi ncacolotaj y chi
ntiel chi manak chic a-pecado choch ri Dios, can riq'uin nojiel avánima
tanimaj ri Jesús, y na'ej chi animan.
11 Y chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: Quinojiel ri vinak
ri xtiquinimaj jaja', man xca'q'uixb'ax ta.[t] Quire' nu'ej ri tz'ib'an can.
12 Oj junan konojiel, oj israelitas o man oj israelitas ta. Ri Ajaf, can Kajaf
konojiel y q'uiy ri nuya' chica ri nca'c'utun cha. 13 Inche'l nu'ej chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can: Quinojiel ri xtiquic'utuj cha ri Ajaf chi
ca'rucalo', can xca'colotaj-ve.[u] Quire' nu'ej.
14 ¿Pero chica modo xtuc'utuj jun chi ticuol ruma ri Jesucristo, y xa
man nunimaj ta chi jaja' ri nicalo? ¿O che'l xtunimaj, xa man jun raxan
chirij ri Jesucristo? ¿Y che'l xtira'xaj, xa man jun nitzijuon cha? 15 ¿Y
che'l xtitzijos ri ruch'ab'al ri Dios, xa man jun nitak-el? Pero chupan
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: ¡Can altíra ja'al ri cakan ri

---

[p] **9:33** Ri tzij "Sion" ja ri Jerusalén. [q] **9:33** Is. 28:16. [r] **10:5** Lv. 18:5.
[s] **10:6-8** Dt. 30:12-14. [t] **10:11** Is. 28:16. [u] **10:13** Jl. 2:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i-b'anak chutzijoxic ri evangelio; ri niquitzijuoj ri chica modo nic'ujie' ri
paz![v] Quire' nu'ej chupan ri tz'ib'an can.
16 Pero man quinojiel ta vinak nca'niman ri nu'ej ri evangelio. Inche'l
rutz'ib'an can ri profeta Isaías: Ajaf, ¿chica xniman ri atzij ri xkatzijuoj?[w]
Quire' ri rutz'ib'an can. 17 Chi nakacukub'a' kac'u'x, nic'atzin chi na'ay
nakaxaj ri ch'ab'al. Y ri ch'ab'al ri nic'atzin nakaxaj, ja ri ruch'ab'al ri
Dios. 18 Y inre' ni'ej: ¿Man ivaxan ta came ri ruch'ab'al ri Dios? Chupan ri
tz'ib'an can, nu'ej:

Choch nojiel ri roch-ulief i-b'anak ri nca'tzijuon richin.
Y chica-na lugar ic'o vinak, chire' niquitzijuoj je'.[x]

Quire' ri tz'ib'an can.
19 Y inre' ni'ej je', chi ri kavanakil israelitas cata'n ri nu'ej ri ruch'ab'al
ri Dios. Na'ay katz'ata' ri nu'ej ri Dios chupan ri rutz'ib'an can ri Moisés:

Ic'o ri man i-nutanamit ta y man jun cata'n.
Pero xa ja yan chic ijeje' ri xca'ncol y rumare' ixre' israelitas itziel
xqui'tz'at y xtipa ivoyoval.[y]

Quire' ri tz'ib'an can. 20 Pero más k'alaj ri rutz'ib'an can ri profeta Isaías,
ri nu'ej:

Ri vinak ri man xa'canun ta vichin, xinquil.
Can xinc'ut-vi' chiquivach, mesque man xquic'utuj ta pache'
inc'o-ve.[z]

Quire' ri tz'ib'an can. 21 Pero ri Dios nu'ej chiquij ri kavanakil israelitas:
Can k'ij-k'ij nca'nvayuoj chi nca'pa viq'uin y nujakuon nuk'a' chi
i-voyo'ien, pero ijeje' xa man nca'niman ta y man nicajo' ta niqui'an ri
ni'ej chica.[a] Quire' ri tz'ib'an can.

Ri i-cho'n chiquicajol ri israelitas

11 1 Y inre' ni'ej chiva: ¿Ruyo'n came can ri Dios ri rutanamit?
Man quire' ta. Ruma inre' can in israelita. Y in rumáma can ri
Benjamín y ri Benjamín rumáma can ri Abraham.[b] 2 Ri Dios man ruyo'n
ta can ri rutanamit; ri Dios can pa rutz'ucb'al-pa rajo'n-pa. ¿Man ivata'n
ta ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can chirij ri Elías?
Ri Elías xch'o' riq'uin ri Dios chiquij ri ruvanakil israelitas, y xu'ej:
3 Ajaf, xa'quivulij ri altares ri avichin atre' y xa'quiquimisaj ri nic'aj
chic a-profetas. Xa nuyuon chic inre' inc'o can y nquinquicanuj je' chi
nquinquiquimisaj.[c] Quire' xu'ej ri Elías cha ri Dios. 4 ¿Y chica xu'ej ri Dios
cha ri Elías? Ri Dios xu'ej: Man ayuon ta atc'o can. C'a ic'o i-siete (ivuku')
mil ri ic'o can, ri man quiyo'n ta ruk'ij ri ídolo Baal.[d] Quire' xu'ej ri Dios
cha ri Elías. 5 Y quire' je' vacame c'o jun ch'iti grupo kavanakil israelitas

---

[v] **10:15** Is. 52:7. [w] **10:16** Is. 53:1. [x] **10:18** Sal. 19:4. [y] **10:19** Dt. 32:21. [z] **10:20** Is. 65:1.
[a] **10:21** Is. 65:2. [b] **11:1** Fil. 3:5. [c] **11:3** 1R. 19:10, 14. [d] **11:4** 1R. 19:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri i-cho'n ruma ri ru-favor ri Dios. [6]Ri i-cho'n ruma ri Dios, man i-cho'n
ta ruma otz ri nca'qui'an pa quic'aslien; ijeje' i-cho'n, xa ruma ri ru-favor
ri Dios. Xa ta i-cho'n ruma ri otz ri nca'qui'an pa quic'aslien, man ta ni'e'x
chi i-cho'n ruma ri ru-favor ri Dios.
[7]Y re' nuc'ut chakavach chi ri nic'aj kavanakil ri i-cho'n ruma ri Dios
xquil yan jun utzulaj c'aslien riq'uin ri Dios. Pero ri nic'aj chic kavanakil
ri man i-cho'n ta ruma ri Dios, xa x'an cof cha ri cánima. [8]Inche'l nu'ej
chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can: Ri Dios xuya' chica inche'l jun
tremenda varan, xa inche'l man nca'tzu'n ta y inche'l man nca'c'axan ta.
C'a quire' quib'anun vacame.[e] Quire' nu'ej chupan ri tz'ib'an can. [9]Y ri
David ru'e'n can je':

Ri quinamak'ej xtuoc ta qui-trampa y xtuoc ta inche'l ya'l ri nca'ka chupan.
Ja ta re' ri xtitzako quichin y xtuoc qui-castigo.
[10]Xtik'akumir c'a ri quinak'avach, chi quire' man xca'tzu'n ta;
can luculic ta quij xtiqui'an richin nojiel tiempo.[f]

Quire' ri ru'e'n can ri David.

Ri Dios nca'rucol ri vinak ri man israelitas ta

[11]Inre' man ni'ej ta chi ri kavanakil xquitupij cakan y xa'tzak richin
xa jun tiempo. Man quire' ta. Pero ruma man xquinimaj ta ri ruch'ab'al
ri Dios, mare' ri Dios nca'rucol ri vinak ri man israelitas ta, xa richin
nuc'asuoj pa cánima ri israelitas chi niquinimaj ta ri ruch'ab'al. [12]Ri
israelitas xquiya' can ri Dios, y rumare' ri Dios xuya' ri ru-bendición
chica nic'aj chic vinak ri man israelitas ta. Pero más q'uiy ri bendición ri
xca'pa antok ri kavanakil israelitas xtiquinimaj.
[13]Y c'o je' ri nivajo' ni'ej chiva ixre' ri man ix israelitas ta: Inre' in
jun apóstol ri in-takuon-pa iviq'uin ixre' ri man ix israelitas ta. Can
niya' ruk'ij ri nusamaj, [14]ruma nivajo' nic'asuoj pa cánima ri nuvanakil
israelitas chi nca'colotaj ta nic'aj, antok niquitz'at ri nusamaj. [15]Ri Dios
xa'ru'on recibir ri man israelitas ta, y jare' ri xu'on ri Dios antok xa'ruya'
can ri nuvanakil israelitas. Pero antok ri nuvanakil xtiquinimaj chic ri
Dios y jaja' xca'ru'on chic recibir, después xca'c'astaj y xtiquic'uaj jun
c'ac'ac' c'aslien. [16]Ri israelitas can i-cho'n na'ay. Can i-inche'l ri na'ay
tak simíta ri niyo'x choch ri Dios. Xa ri na'ay tak simíta ri niyo'x choch
ri Dios can i-sagrada, quire' je' ri nic'aj chic simíta. Y xa i-cho'n ri ruxie',
i-cho'n je' ri ruk'a'.
[17]Ri nuvanakil israelitas can i-inche'l ri chie' rub'inan olivo, can ja'al
ticuon. Pero ic'o ruk'a' ri xa'juok'-el. Y ixre' ri man ix israelitas ta man
ix ruk'a' ta ri chie' re', xa ix richin jun chic olivo ri man ticuon ta, ri xa

---

[e] **11:8** Dt. 29:4; Is. 29:10. [f] **11:9-10** Sal. 69:22-23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruyuon xiel-pa. Pero xixyo'x paro' ri chie' ri ticuon y q'uiy bendición
iviluon. 18 Pero man otz ta chi ntina-ka-ivi' chi ix nima'k y nti'an chica
ri nuvanakil chi man jun quikalien ruma xa'lasas-el. Man otz ta nti'an
quire', ruma ivata'n chi man ja ta ri ruk'a' ri chie' ri tz'amayuon ri ruxie',
xa ja ri ruxie' ri tz'amayuon ri ruk'a' ri chie'. Y ixre' xa ix ruk'a' ri chie' y
man ix ruxie' ta.
19 Y ixre' nti'ej: Ojre' otz kab'anun ruma ic'o ruk'a' ri chie' ri xa'juok'-el,
richin chi ojre' ri xojyo'x can pa quic'axiel. 20 Can ketzij chi ijeje', ruma
man xquinimaj ta ri Dios, rumare' xa'lasas-el. Pero ixre' xa ruma icukub'an
ic'u'x riq'uin ri Dios ixc'o can pa quic'axiel. Ruma c'a re' man tina-ka-
ivi' chi ix otz. Xa tixi'ij-ivi'. 21 Ruma ivata'n chi ri Dios man xa'ru'on ta
perdonar ri nuvanakil israelitas. Xa xa'ralasaj-el, mesque ijeje' can i-ruk'a'
ri chie'. Xa quire' xu'on quiq'uin ijeje', ixre' je' man nquixru'on ta perdonar.
22 Can tivatamaj chi ri Dios altíra otz runo'j, pero jaja' can nu'on juzgar ri
pecado. Jaja' nuya' ri castigo chica ri man xquinimaj ta rutzij. Chiva ixre'
otz runo'j rub'anun, pero siempre tiya' ivánima riq'uin. Ruma xa man
quire' ta xti'an, ixre' je' xquixlasas-el. 23 Y xa ri nuvanakil niquinimaj chic,
ri Dios nca'ruya' chic jun b'ay paro' ri chie' olivo, ruma choch ri Dios man
jun cuesta chi nu'on. 24 Ixre' can ix inche'l ruk'a' jun chie' olivo ri man xtic
ta, xa ruyuon xiel-pa; pero xixlasas-pa riq'uin ri chie' re' y xixyo'x paro' ri
chie' olivo ri can ticuon, mesque man ix richin ta ri chie' re'. Y xa quire'
x'an chiva ixre', más xti'an chica ri nuvanakil israelitas, ijeje' can xca'yo'x
chic jun b'ay paro' ri chie' ri can ticuon; ruma ijeje' can i-richin ri chie' re'.

Antok xca'colotaj ri israelitas

25 Hermanos, inre' nivajo' chi ixre' ntina'iej ri c'o pan aval riq'uin ri
Dios ojier can tiempo, chi quire' man tina-ka-ivi' ixre' chi más ix otz
chiquivach ri israelitas. Ri nuvanakil israelitas ri cof cánima quib'anun,
quire' xca'c'ujie', c'a xca'tz'akat-na ri man israelitas ta chi xca'colotaj.
26 C'ajare' xca'colotaj ri nuvanakil israelitas. Inche'l nu'ej ri ruch'ab'al ri
Dios ri tz'ib'an can:

Ri Jun ri nicalo, xtipa pa tanamet Sion,[g]
y xtiralasaj-el ri itziel tak no'j chiquicajol ri rumáma can ri Jacob.[h]
27 Y inre' xtinvalasaj-el ri qui-pecados,
ruma jare' ri pacto ri xin'an quiq'uin.[i]

Quire' nu'ej ri Dios chupan ri tz'ib'an can. 28 Ic'o nuvanakil israelitas
itziel niquitz'at ri Dios ruma man quiniman ta ri evangelio. Y ruma man
quiniman ta, ri Dios xuya' ri ruch'ab'al chiva ixre' ri man ix israelitas ta.
Pero ri Dios c'a altíra nca'rajo' ri nuvanakil, ruma i-rucho'n y ruma je' ri
ru'e'n chica ri ojier tak kate't-kamama'. 29 Ruma antok ri Dios nuya' jun

---

[g] **11:26** Ri tzij "Sion" ja ri Jerusalén. [h] **11:26** Is. 59:20. [i] **11:27** Jer. 31:33-34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kax, man xtumaj ta chic; y antok nrayuoj ri rutanamit, man xtuc'ax ta
chic ri rutzij. 30 Ojier can, ixre' ri man ix israelitas ta man xixniman ta
cha ri Dios. Pero antok ri nuvanakil israelitas xquiya' can ri Dios, jaja'
xujoyovaj ivach ixre'. 31 Ri nuvanakil man quiniman ta ri Dios vacame,
pero xtalka ri k'ij antok ri Dios xtujoyovaj chic quivach jun b'ay, y
xtiqui'an chic recibir ri inche'l xu'on chiva ixre'. 32 Ri Dios ru'e'n chi
quinojiel vinak c'o qui-pecado; richin nujoyovaj quivach quinojiel.
33 ¡Ri Dios can altíra otz, can q'uiy no'j c'o riq'uin! ¡Man jun nicovin
ni'e'n ri runo'j y man jun nicovin ni'e'n karruma nu'on ri nu'on! 34 Ruma
ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej: ¿C'o came jun vinak
runa'ien ri chica nu'on pensar ri Ajaf Dios? ¿O c'o came jun ri nitiquir
nu'ej cha ri Dios ri chica otz chi nu'on?[j] 35 ¿O c'o came jun vinak ri
nusipaj jun kax na'ay cha ri Dios, y ri Dios c'ajare' xtuya-pa ruc'axiel
cha?[k] Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 36 Ruma jaja' ri xb'ano nojiel. Can riq'uin
jaja' patanak nojiel. Y nojiel ri xa'ru'on, can richin chi niquiya' ruk'ij. Can
tiyo'x c'a ruk'ij ri Dios richin nojiel tiempo. Amén.

Ri c'aslien ri nic'atzin chi niquic'uaj ri quiniman chic ri Dios

12 1 Hermanos, ri Dios can nujoyovaj kavach. Rumare' ni'an rogar
chiva chi can tijacha-ivi' pa ruk'a' jaja'. Can inche'l nti'an chica
ri chicop ri ntiya' cha ri Dios, quire' je' tib'ana' ixre', tiya' ri ic'aslien cha
ri Dios. Jun c'aslien santa, inche'l ri nrajo' jaja', y quire' nik'alajin chi
can ketzij ntiya' ruk'ij ri Dios. 2 Man tivuc'uaj ri quic'aslien ri vinak ri
man quiniman ta ri Dios. Xa tiya' lugar cha ri Dios chi nuc'ax ri ino'j, chi
quire' xtic'axtaj ri ic'aslien. Y quire' xtivatamaj ri chica nrajo' ri Dios chi
nti'an. Ri nrajo' jaja', ja ri otz, ri nika choch y ri ja'al.
3 Ruma ri ru-favor ri Dios, xiruya' chupan ri rusamaj. Rumare' ni'ej
chiva ixvonojiel: Man ti'an chi ix nima'k tak vinak, ruma man otz ta
quire' nti'an. Can titz'ata-ka-ivi' xa can ketzij icukub'an ic'u'x riq'uin ri
Dios y nti'an ri samaj ri yo'n chiva ruma ri Dios. Pero man junan ta roch
kasamaj ruyo'n chika konojiel. 4 Can inche'l rub'anun ri ka-cuerpo, c'o
ruk'a', c'o rakan, c'o nak'aroch, pero man junan ta quisamaj. 5 Y quire' je'
ojre' ri kaniman ri Cristo, oj q'uiy y man junan ta kasamaj. Pero junan
ojc'o y nakatola-ki' ruma jo'c jun kab'anun riq'uin ri Cristo.[l]
6 Ruma ri favor ri patanak chicaj ruyo'n jun kasamaj chikajunal, y ri
samaj ri xrajo' ri Dios, jare' ri xuya' chika. Rumare', xa c'o ri nu'ej ri Dios
cha jun, can tu'ej chica ri nic'aj chic. Y tu'ej c'a chi cukul ruc'u'x riq'uin
ri nu'ej. 7 Xa yo'n cha jun chi nca'ruto' nic'aj chic, ca'ruto'. Xa yo'n cha
jun chi nca'rutijuoj nic'aj chic, ca'rutijuoj. 8 Xa yo'n cha jun chi nuya'
ruchuk'a' cánima nic'aj chic, can quire' tub'ana'. Xa yo'n cha jun chi

[j] **11:34** Is. 40:13. [k] **11:35** Job 41:11; 35:7. [l] **12:4-5** 1Co. 12:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'ruto' riq'uin miera, ca'ruto' riq'uin nojiel ránima. Xa yo'n cha jun chi
nuc'uan quichin nic'aj chic, can tutija' ruk'ij chi otz nu'on cha. Xa yo'n
cha jun chi nujoyovaj quivach ri nic'aj chic, can tiquicuot antok nu'on
quire'.[m]
9 Can tivajo-ivi' chib'il-ivi' riq'uin nojiel ivánima, y mani riq'uin ca'ye'
ipalaj. Tiya' can ri man otz ta y tib'ana' ri otz. 10 Tivajo-ivi' riq'uin nojiel
ivánima inche'l xa ivach'alal-ivi' y tib'ana' respetar-ivi'.
11 Man quixk'oran, xa riq'uin nojiel ivánima tib'ana' ri rusamaj ri Ajaf.
12 Tiquicuot ri ivánima ruma ivoyo'ien nojiel ri ru'e'n ri Dios chiva.
Tic'ujie' i-paciencia chupan ri sufrimiento. Siempre tib'ana' orar.
13 Antok ic'o ri i-ralc'ual chic ri Dios ri c'o nic'atzin chica, qui'ito'. Tiya'
qui-posada antok nicajo' posada.
14 Ri vinak ri itziel nca'tz'ato ivichin y niqui'an chiva chi nti'an
sufrir, tic'utuj cha ri Dios chi ca'rub'ana' bendecir,[n] y man tic'utuj chi
ca'rub'ana' maldecir.
15 Quixquicuot quiq'uin ri nca'quicuot, y quixuok' quiq'uin ri nca'uok'.
16 Junan ivánima tib'ana' y man tina' chi ix nima'k, xa junan ivach
tib'ana' quiq'uin ri manak-oc quikalien y man ti'an pensar chi altíra
ino'j.[o]
17 Xa c'o jun vinak c'o itziel tak kax nu'on chiva, man ti'an ruc'axiel
cha. Can titija' ik'ij chi ntivuc'uaj jun c'aslien otz chiquivach ri vinak.
18 Man ti'an ayoval, can titija' ik'ij chi nquixc'ujie' en paz quiq'uin
quinojiel vinak. 19 Ixre' ri altíra nquixvajo', ni'ej chiva: Xa ic'o ri nca'b'ano
itziel tak kax chiva, man ti'an ruc'axiel chica. Xa tiya' pa ruk'a' ri Dios,
ruma jaja' ri xtiyo'n ruc'axiel chica ruma ri niqui'an. Inche'l nu'ej ri
Dios chupan ri tz'ib'an can: Inre' nquib'ano castigar, y inre' je' xquiyo'n
ruc'axiel chica ri niqui'an pecado.[p] Quire' nu'ej ri Ajaf. 20 Y rumare' ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: Xa ninem rupan ri itziel ncarutz'at,
taya' ruvay, y xa chake'j ruchi', taya' ruya', ruma xa quire' xta'an, jaja'
xtiq'uix ruma ri itziel tak kax ri rub'anun chava.[q] Quire' nu'ej ri tz'ib'an
can. 21 Man tiya' lugar chi nquixch'acataj ruma ri itziel tak kax ri ni'an
chiva. Ixre' ja ri otz tib'ana' y jare' ri xtich'acuon chirij ri itziel.

13 1 Can nic'atzin chi konojiel nkojniman chica ri autoridades.
Ruma quinojiel ri autoridades ja ri Dios i-ya'yuon, y jaja'
ya'yuon ri autoridad pa quik'a'. 2 Rumare', xa man nkojniman ta chica ri
autoridades, riq'uin ri Dios naka'an-ve ayoval, ruma ja ri Dios i-ya'yuon
ri autoridades. Y xa quire' naka'an, kayuon nakayuoj-ka ri castigo pa
kave'. 3 Jun autoridad man nuya' ta castigo pa quive' ri niqui'an ri otz,
jo'c pa quive' ri i-b'anoy itziel tak kax nuya-ve ri castigo. Can kab'ana'

---

[m] **12:6-8** 1Co. 12:4-11. [n] **12:14** Lc. 6:28. [o] **12:16** Pr. 3:7. [p] **12:19** Dt. 32:35.
[q] **12:20** Pr. 25:21-22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri otz, chi quire' man jun chica ni'an chika. Y xa ruyuon otz naka'an,
otz nkojtz'iet cuma ri autoridades. 4 Ruma ri Dios i-ruyo'n ri autoridades
chi nkojquichajij. Pero xa naka'an ri man otz ta, kaxi'ij-ki' chiquivach,
ruma ijeje' xca'yo'n ri castigo pa kave'. Can i-yo'n ruma ri Dios chi
niquiya' castigo pa quive' ri i-b'anoy itziel tak kax. 5 Rumare' nic'atzin chi
nkojniman chica ri autoridades, ruma quire' nu'ej ri kajaluon y ri kánima
chika y man jo'c ta ruma man nkoj'an ta castigar. 6 Mare' katajo' ri
impuestos, ruma ja ri Dios ya'yuon quisamaj ri autoridades, chi niqui'an
gobernar k'ij-k'ij.

7 Can katzoliej kac'as chica ri c'o kac'as quiq'uin. Katajo' ri impuesto
richin ri miera ri nakach'ec. Katajo' ri nic'aj chic impuestos.[r] Ri vinak
ri c'o ru-respeto, kab'ana' respetar. Ri i-nima'k tak vinak, can kab'ana'
chica chi i-nima'k tak vinak.

8 Man otz ta nic'ujie' kac'as choj-iq'uin-na, xa kajo-ki'; ruma xa
nca'kajo' ri nic'aj chic, can naka'an nojiel ri nu'ej chupan ri ru-ley ri Dios.
9 Ri ley re' nu'ej: Ri at-c'ulan, man tavuc'uaj-avi' riq'uin jun chic;[s] man
caquimisan;[t] man catalak';[u] man tatz'ak tzij chirij jun chic;[v] man tarayij
chi aviq'uin ta atre' c'o-ve ri c'o riq'uin jun chic.[w] Y c'o je' nic'aj chic kax
ri nu'ej ri ley, pero nojiel re' ntuoc chupan jun tzij ri nu'ej: Can inche'l
ri navajo-ka-avi' atre', can quire' je' mismo tavajo' ri a-prójimo.[x] 10 Xa
nca'kajo' ri vinak, man jun itziel naka'an chica. Y quire' naka'an nojiel ri
nu'ej chupan ri ley, xa nca'kajo' ri vinak.

11 Y tib'ana' nojiel re' ruma ivata'n chica tiempo ojc'o. Ya xalka ri huora
chi nquixc'astaj riq'uin ri ivaran, ruma ya nalka ri k'ij antok ri Cristo
xkojrucol-el richin xa jun tiempo. Ruma vacame más cierca c'o ri k'ij
re', que antok xkanimaj. 12 Ri k'aku'n nak'ax yan, y nik'alajin-pa ri k'ij.
Rumare', xa c'a nca'ka'an kax richin ri k'aku'n, kaya' can. Nic'atzin chi ja
ri luz nakacusaj chi nkuch'acuon chirij ri itziel.[y] 13 Ojre' ojc'o chic chupan
ri sakil, rumare' kuc'uaj jun c'aslien otz. Man otz ta nkojk'ab'ar, ni man
otz ta nak'ax ruve' ri va'en ri naka'an. Man otz ta chi ri achi'a' y ri ixoki'
ja ri nurayij ri qui-cuerpo niqui'an; man jun itziel kax nrajo' chi naka'an.
Man otz ta nic'ujie-ka ayoval chikacajol y itziel nakatz'at jun ruma otz c'o.
14 Nic'atzin chi jo'c jun naka'an riq'uin ri Ajaf Jesucristo, y man taka'an
pensar nakaya' lugar chica ri itziel tak kax ri nurayij ri ka-cuerpo.

Ri maja' quichuk'a' chupan ri cukb'al c'u'x

14 1 Ri nicajo' nca'c'ujie' iviq'uin, can qui'b'ana' recibir otz, mesque
ijeje' maja' ti'ka pa quive' otz (tiqui'an entender otz) chi jo'c

---

[r] **13:7** Mt. 22:21; Mr. 12:17; Lc. 20:25. [s] **13:9** Ex. 20:14; Dt. 5:18.
[t] **13:9** Ex. 20:13; Dt. 5:17. [u] **13:9** Ex. 20:15; Dt. 5:19. [v] **13:9** Ex. 20:16; Dt. 5:20.
[w] **13:9** Ex. 20:17; Dt. 5:21. [x] **13:9** Lv. 19:18. [y] **13:12** Ef. 5:8; 1P. 2:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruma ri cukb'al c'u'x riq'uin ri Cristo nca'colotaj. Y man ti'an ayoval
quiq'uin ruma ri niqui'an pensar. 2 Chiquivach nic'aj, otz nitij nojiel,
pero chiquivach ri maja' ti'ka pa quive' otz (tiqui'an entender otz) chi
jo'c ruma ri cukb'al c'u'x riq'uin ri Cristo nca'colotaj, xa ja ri k'ayis ri otz
nitij. 3 Ri niquitej nojiel, man itziel ca'quitz'at ri man niquitej ta nojiel.
Y ijeje' man tiqui'ej chi man otz ta ri niqui'an ri niquitej nojiel. Ri Dios
can i-ranun recibir quinojiel. 4 ¿At chica atre' chi na'an juzgar ri siervo ri
man avichin ta atre'? Xa ja ri rajaf ri ni'e'n xa otz ri nu'on o xa man otz
ta. Ruma ri Ajaf Dios can c'o nojiel poder riq'uin chi nu'on cha chi choj
nic'ujie'.

5 Ic'o niqui'ej chi c'o k'ij ri altíra quikalien, y ic'o nic'aj chic niqui'ej chi
nojiel k'ij xa i-junan. Y rumare' otz tiquib'ana' pensar chiquijunal ri chica
niqui'an. 6 Ruma ic'o nic'aj niquicha' ri k'ij chi niquiya' ruk'ij ri Dios.
Y ic'o nic'aj ri man jun k'ij niquicha', ruma chiquivach ijeje' nojiel k'ij
nic'atzin chi niyo'x ruk'ij ri Dios. Ri niquitej nojiel, niquiya' ruk'ij ri Dios,
ruma niquiya' tiox b'a' cha. Y ri man niquitej ta nojiel, can niquiya' ruk'ij
ri Dios, ruma niquiya' tiox b'a' cha.[z]

7 Antok ojc'as choch-ulief, can ja ri Cristo ri Kajaf, y quire' je' antok
xkucon. 8 Antok ojc'as choch-ulief, can richin jaja' ri kac'aslien. Y quire'
je' antok nkucon, can richin jaja' ri kacamic. Rumare' xa ojc'as o nkucon-
el, can oj richin ri Cristo. 9 Ri Cristo xcon y xc'astaj-pa chi xuoc Kajaf.
Jaja' ri Kajaf ojre' ri c'a ojc'as y Cajaf je' ri i-quiminak chic el.

10 Pero atre', ¿karruma na'ej chi man otz ta nu'on ri av-hermano? O
atre' je', ¿karruma na'an cha ri av-hermano chi manak-oc rakalien?
Ruma konojiel xkub'aka choch ri ru-tribunal ri Cristo chi nkoj'an juzgar.[a]
11 Inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:

> Ri Ajaf nu'ej: Inre' ri c'aslic Dios, quinojiel vinak xca'xuquie' chinoch inre',
> y xtiqui'ej chi can ketzij chi inre' ri Dios.[b]

Quire' ri tz'ib'an can. 12 Y rumare' antok xtalka ri k'ij, chikajunal
xtakajach cuenta cha ri Dios.

13 Rumare', man chic taka'ej chi man otz ta ri nu'on jun ka-hermano. Pa
ruc'axiel re', xa katija' kak'ij chi quire' man naka'an ta cha jun hermano
chi nitzak o nu'on ruch'o'j. 14 Y inre' vata'n y cukul nuc'u'x riq'uin ri Ajaf
Jesús chi man jun ri nitij xajan choch ri Dios. Pero xa choch jun xajan
nitij, choch jaja' man otz ta. 15 Pero xa ruma natej nojiel, na'an cha jun ri
man nutej ta nojiel chi caca' ruc'u'x nu'on-ka y nitzak avuma atre', chire'
nik'alajin chi man navajo' ta. Man c'a ta'an quire' chi xa ruma ri natej
natzak jun hermano, ruma ri Cristo xcon je' ruma ri hermano re'. 16 Man
tiya' lugar chi nca'ch'o' itziel chivij. 17 Ruma ri ru-reino ri Dios man ja ta ri

---

[z] **14:1-6** Col. 2:16. [a] **14:10** 2Co. 5:10. [b] **14:11** Is. 45:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nitij o ri nikun. Ri nic'atzin ja chi ri ic'o chupan niquic'uaj jun choj c'aslien
y nic'ujie' ri paz pa cánima y nca'quicuot ruma c'o ri Espíritu Santo
quiq'uin. 18 Ruma xa c'o pan ic'aslien nojiel ri xin'ej yan, can k'alaj chi
nti'an ri nrajo' ri Cristo y nquixka choch ri Dios y chiquivach je' ri vinak.
19 Rumare' katija' kak'ij chi quire' man jun ayoval chikacajol, y chi
nakatola-ki' chi nkojq'uiy chupan ri kac'aslien choch ri Dios. 20 Man
tavulij rusamaj ri Dios ruma ri nitij. Can ketzij chi nojiel otz nca'tij, pero
xa c'o jun ri nitzak ruma ri nutej jun chic, man otz ta ri nu'on. 21 Otz chi
man tac'ux ch'ac chiquivach ri man niquic'ux ta, ni man takun vino, ni
man ta'an chica-na kax ri nu'on cha jun hermano chi nipa royoval, nitzak
o nuya' can ri Dios. 22 ¿Acukub'an ac'u'x riq'uin ri Dios? Xa atre' avata'n
chi choch ri Dios otz nitij nojiel, man ta'ej chica quinojiel chi tiquib'ana'
quire' je'. Y xa otz nojiel ri na'an y ri avánima quire' je' nu'ej chava, can
ja'al ncaquicuot rumare'. 23 Pero ri xa ca'ye' quic'u'x niquitej jun kax, can
pecado ri niqui'an. Ruma chica-na ri niqui'an y xa ca'ye' quic'u'x, can
pecado ri niqui'an.

15 1 Ojre' ri cof ojc'o riq'uin ri Cristo, ca'kacach'o' ri maja' ti'ka
pa quive' otz (tiqui'an entender otz) ri ruch'ab'al ri Dios. Man
taka'an jo'c ri nika chakavach ojre'. 2 Can kab'ana' ri nika chiquivach
ri nic'aj chic, chi quire' c'o otz nuc'am-pa chica ijeje' y chi nca'q'uiy
chupan ri quic'aslien choch ri Dios. 3 Ruma ri Cristo man xu'on ta jo'c ri
xka choch jaja'. Ruma inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an
can: Ri itziel tzij ri xa'qui'ej ri vinak chava atre', xa chuva inre' xqui'ej-
ve ri tzij.[c] Quire' nu'ej ri Cristo cha ri Dios. 4 Y nojiel ri ruch'ab'al ri Dios
ri tz'ib'an ojier can, i-tz'ib'an can chi quire' c'o nakatamaj, chi nic'ujie'
ka-paciencia, chi nkuru'on consolar, y chi nakayo'iej ri xtuya' ri Dios
chika. 5 Ri Dios ri nuya' ka-paciencia y nkuru'on consolar, nu'on ta chiva
chi junan ta ivánima, y man jun ta ayoval chicajol. Inche'l xuc'ut can
ri Cristo Jesús, 6 chi quire' xa jun ib'anun y xa jun ikul nti'an chi ntiya'
ruk'ij ri Dios ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo.

Ri evangelio nitzijos chica ri man israelitas ta

7 Tib'ana' recibir-ivi' chib'il-ivi'. Tib'ana' inche'l xu'on ri Cristo; ruma
jaja' xojru'on recibir, chi quire' niyo'x ruk'ij ri Dios. 8 Quire' ni'ej chiva,
ruma ri Cristo xpa chi xojruto' ojre' ri israelitas ri b'anun ri circuncisión
chika, chi xuc'ut chakavach chi ri Dios can nu'on-ve ri ru'e'n. Can ja
ri Cristo xc'amo-pa ri ranun prometer ri Dios chica ri ojier tak kate't-
kamama'. 9 Y xpa je' chi quire' ri man israelitas ta niquiya' je' ruk'ij ri
Dios ruma xujoyovaj quivach. Inche'l ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios
ri tz'ib'an can:

---

[c] **15:3** Sal. 69:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Can xtinya' ak'ij chiquivach ri vinak ri man israelitas ta,
y xtinb'ixaj ri ab'e'.[d]
10 Y ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej je':
Ixre' ri man ix israelitas ta, quixquicuot junan quiq'uin ri israelitas,
ri rutanamit ri Dios.[e]
11 Y nu'ej je':
Tiya' ruk'ij ri Ajaf ixvonojiel ixre' ri man ix israelitas ta.
Quinojiel tanamet tiquiya' ruk'ij ri Dios.[f]
Quire' nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios. 12 Y ri profeta Isaías c'o je' ri
rutz'ib'an; jaja' ru'e'n can:
C'o jun rumáma ri Isaí xtic'ujie'
y xtu'on gobernar pa quive' ri man israelitas ta,
y ri vinak re' can xtiquiyo'iej jaja' chi xtuya' ri favor chica.[g]
Quire' ri rutz'ib'an can ri Isaías.
13 Ri Dios nu'on chika chi cukul kac'u'x nakayo'iej ri xtuya' jaja' chika.
Y ri nirayij inre', ja chi ri Dios nunojsaj ivánima chi nquixquicuot ja'al y
nuya' paz chiva. Quire' xtu'on chiva ruma iniman jaja'. Can xquixruto'
riq'uin ri ru-poder ri Espíritu Santo, chi quire' cukul ic'u'x ntivoyo'iej-apa
ri xtuya' ri Dios.
14 Hermanos, inre' vata'n chi otz ino'j, y chi q'uiy ino'j, mare'
nquixtiquir ntich'olij-ivi'. 15 Pero xc'atzin chi xinnataj-el chiva, y man
xinxi'ij ta vi' chi xintz'ib'aj-el chupan va carta va. Nitz'ib'aj-el chiva,
ruma ri Dios ruyo'n ri ru-favor chuva, 16 chi xinuoc rusamajiel ri
Jesucristo chi nitzijuoj ri ru-evangelio ri Dios chica ri vinak ri man
israelitas ta, chi quire' ijeje' niquijach quic'aslien cha ri Dios, ruma ri
nusamaj inre'. Y ijeje' nca'ka je' choch ri Dios, ruma ri Espíritu Santo
nu'on sak cha ri quic'aslien.
17 Ri Cristo Jesús c'o viq'uin, y rumare' inre' altíra nquiquicuot riq'uin
ri samaj ri yo'n chuva ruma ri Dios. 18 Inre' man jun tzij nquitiquir ni'ej
xa man ta ri Cristo in-rucusan chi ni'an ri samaj re'. Y rumare' iq'uiy
chiquivach ri vinak ri man israelitas ta ri nca'niman richin. Niquinimaj
ruma nica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios ri nitzijuoj chica y niquitz'at ri ni'an
chiquicajol; 19 y ruma niquitz'at ri señales y ri milagros ri nca'n'an riq'uin
ri ru-poder ri Ru-Espíritu ri Dios. Inre' xintzijuoj ri ru-evangelio ri Cristo
chupan Jerusalén y nic'aj chic tanamet, y hasta c'a Ilírico je'. 20 Quire'
ni'an ruma nivajo' nitzijuoj ri ru-evangelio ri Cristo pa tak lugares pache'
man cata'n ta ri vinak chi nic'atzin niquinimaj ri Cristo, y man pache'
ta ya xb'aka rutzijoxic cuma nic'aj chic. 21 Y antok quire' ni'an, can
nib'anataj ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios:
Ri man jun quic'axan chirij ri jaja', can xtica'xaj;

---

[d] **15:9** 2S. 22:50; Sal. 18:49. [e] **15:10** Dt. 32:43. [f] **15:11** Sal. 117:1. [g] **15:12** Is. 11:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ri man jun tzijuon chica chirij jaja', can xti'ka pa quive' (xtiqui'an
entender).[h]
Quire' nu'ej ri tz'ib'an can.

Ri Pablo nrajo' ni'a Roma

22 Y ruma nitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chica ri man jun caxan ri ruch'ab'al,
rumare' man in-tiquirnak ta in-b'anak iviq'uin.[i] 23 Pero vacame ruma xinq'uis
yan ri nusamaj pa tak tanamet ri xin'ej yan chiva, nivajo' nquib'aka iviq'uin
ixre', ruma q'uiy yan juna' nurayin-pa chi nquib'aka iviq'uin. 24 Vacame
nub'anun pensar nquinak'ax iviq'uin antok xqui'a ri nación España. Nivajo'
nquic'ujie' jun jane' na (jaro' na) k'ij iviq'uin y xquiquicuot ruma nakatz'at-
ki' iviq'uin. Y nivajo' je' chi ixre' ntiya-el ri nic'atzin chuva richin ri nub'iey.
25 Pero vacame nqui'a Jerusalén chi ni'jacha' jun ofrenda chica ri santos
hermanos ri ic'o chire'. 26 Ruma ri aj-Macedonia y ri aj-Acaya, xalax pa
cánima chi xquimol jun ofrenda chi niquitak-el chica ri i-puobra ri ic'o
chiquicajol ri santos hermanos ri ic'o Jerusalén.[j] 27 Nicajo' nca'quito'. Y altíra
otz quire' niqui'an, ruma ijeje' c'o quic'as quiq'uin ri israelitas. Ruma ja ri
israelitas ri xa'tzijuon ri ruch'ab'al ri Dios chica chi xa'colotaj, y rumare'
otz chi ijeje' nca'quito' jub'a' ri israelitas.[k] 28 Y antok nujachuon chic can ri
niquitak-el ijeje' chuvij, xqui'a ri nación España y ja xquinak'ax iviq'uin. 29 Y
inre' vata'n chi antok xquib'aka iviq'uin, can nem ri bendición xti'an recibir
viq'uin ruma xtintzijuoj ri ru-evangelio ri Cristo chiva.
30 Ni'an rogar chiva hermanos, pa rub'e' ri Kajaf Jesucristo y ruma ri
Espíritu Santo nu'on chika chi nakajo-ki', chi tib'ana' orar pa nu-cuenta.
31 Tic'utuj cha ri Dios chi quire' man nquika ta pa quik'a' ri vinak ri man
quiniman ta ri Jesucristo ri ic'o Judea. Y tic'utuj je' cha, chi quire' ri
santos hermanos ri ic'o Jerusalén, can xtika ta chiquivach ri xtinjach can
chica. 32 Y quire' xtiquicuot ri vánima antok xquib'aka iviq'uin, xa quire'
nrajo' ri Dios, y xquinuxlan jub'a' iviq'uin. 33 Ri Dios ri nuya' paz, can
tic'ujie' iviq'uin ixvonojiel. Amén.

Ri Pablo nutak-el qui-saludos ri hermanos

16 1 Ri hermana Febe nib'aka iviq'uin; jaja' jun diaconisa chupan
ri iglesia ri c'o Cencrea. 2 Rumare' ni'ej chiva chi ja'al tib'ana'
recibir, quire' otz nti'an como santos hermanos ruma xa jun ib'anun
riq'uin ri Ajaf. Can tito' ri Febe riq'uin ri nic'atzin cha; ruma jaja' iq'uiy
i-ruto'n y quire' je' rub'anun chuva inre'.
3 Nitak-el jun saludo cha ri hermana Priscila y cha ri hermano Aquila,[l]
ri junan xojsamaj quiq'uin pa rusamaj ri Cristo Jesús. 4 Ijeje' jub'a' ma

---

[h] **15:21** Is. 52:15. [i] **15:22** Ro. 1:13. [j] **15:25-26** 1Co. 16:1-4. [k] **15:27** 1Co. 9:11.
[l] **16:3** Hch. 18:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa'con ruma xinquicol inre' choch ri camic. Man jo'c ta inre' niya' tiox
b'a' chica rumare', xa quire' je' niqui'an quinojiel ri iglesias quichin
ri man israelitas ta. 5 Y nitak-el je' jun saludo cha ri iglesia ri c'o pa
cachuoch ri ica'ye' hermanos re'. Y nitak-el je' jun saludo cha ri hermano
Epeneto. Inre' altíra nivajo' jaja'. Jaja' ri na'ay ri xunimaj ri Cristo chupan
ri lugar Acaya. 6 Nitak-el jun saludo cha ri hermana María. Jaja' altíra
nisamaj chicajol. 7 Nitak-el je' jun saludo chica ri hermanos Andrónico
y Junias, ri i-nuvanakil, ri junan xojc'ujie' quiq'uin pa cárcel. Q'uiy
yan juna' tiquinimaj ri Cristo. Ijeje' quiniman yan antok inre' c'a maja'
tinnimaj. Y ijeje' can ja'al nca'tz'iet cuma ri nic'aj chic apóstoles.

8 Nitak-el jun saludo cha ri hermano Amplias. Inre' altíra nivajo' jaja',
ruma jaja' can runiman ri Ajaf je'. 9 Nitak-el jun saludo cha ri hermano
Urbano. Riq'uin jaja' junan xojsamaj pa rusamaj ri Cristo Jesús. Y nitak-
el je' jun saludo cha ri hermano Estaquis, ri altíra nivajo'. 10 Nitak-el jun
saludo cha ri hermano Apeles. Jaja' can nik'alajin chi ruyo'n ránima
riq'uin ri Cristo. Nitak-el jun saludo chica ri hermanos ri iru-familia ri
Aristóbulo. 11 Nitak-el jun saludo cha ri hermano Herodión, ri nuvanakil.
Nitak-el jun saludo chica ri ru-familia ri Narciso, ri quiniman ri Ajaf.
12 Nitak-el jun saludo chica ri hermanas Trifena y Trifosa, i-rusamajiel
ri Ajaf. Nitak-el jun saludo cha ri Pérsida, ri altíra nivajo'. Jaja' altíra
samajnak pa rusamaj ri Ajaf. 13 Nitak-el jun saludo cha ri hermano
Rufo.[m] Jaja' cho'n je' ruma ri Ajaf. Y nitak-el je' jun saludo cha ri rutie'
jaja', ri can inche'l je' ntie' inre'. 14 Nitak-el jun saludo chica ri hermanos
Asíncrito, Flegonte, Hermas, Patrobas, Hermes y chica ri hermanos ri
ic'o quiq'uin. 15 Nitak-el jun saludo chica ri Filólogo, ri Julia, ri Nereo y ri
rana', ri Olimpas y ri santos hermanos ri ic'o quiq'uin.

16 Tib'ana' saludar-ivi' chib'il-ivi' y titz'ub'aj ichi' pa rub'e' ri Ajaf Dios.
Quinojiel ri iglesias richin ri Cristo niquitak-el jun saludo chiva.

17 Hermanos, ni'ej chiva chi tib'ana' cuenta-ivi', ruma ic'o vinak ri
nca'quijach quivach ri hermanos, y niqui'an chica chi nca'tzak. Ruma
ijeje' jun-ve chic ri niquic'ut y can itziel nca'ch'o' chirij ri ketzij ri ivuc'uan
ixre'. Ri vinak ri nca'b'ano quire' man tivuc'uaj-ivi' quiq'uin. 18 Ruma ijeje'
man ja ta ri rusamaj ri Kajaf Jesucristo niqui'an, xa ja ri nurayij ri qui-
cuerpo ri niqui'an. Ijeje' niquicusaj ja'al tak tzij y rumare' ri nca'c'axan
quichin altíra otz nica'xaj, ruma man niqui'an ta pensar otz ri chica nu'ej
ri tzij, y cha'nin nca'an engañar. 19 Quinojiel cata'n chic chi ixre' can
nquixniman cha ri Dios, y inre' altíra nquiquicuot rumare'. Pero nivajo'
je' chi tic'ujie' ino'j chi nti'an ri otz y man chic ti'an ri itziel tak kax. 20 Y
ri Dios ri niyo'n paz, ya mero xtuxak' ri Satanás richin xa jun tiempo y
xtuya' chuxie' ivakan. Ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' iviq'uin.

[m] **16:13** Mr. 15:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Ri hermano Timoteo[n] nutak-el jun saludo chiva, oj ca'ye' ojc'o pa
rusamaj ri Dios. Niquitak-el je' jun saludo chiva ri Lucio, ri Jasón y ri
Sosípater; ijeje' i-nuvanakil.
22 Y inre' Tercio, ri nitz'ib'aj-el ri nu'ej ri Pablo, nitak-el jun saludo
chiva pa rub'e' ri Ajaf.
23 Ri hermano Gayo[o] nutak-el jun saludo chiva. Vacame pa rachuoch
jaja' inc'o-ve, y vave' je' niquimol-qui' ri iglesia. Ri hermano Erasto[p]
nutak-el jun saludo chiva. Jaja' ri tesorero richin ri tanamet. Y quire' je'
nutak-el jun saludo chiva ri hermano Cuarto.
24 Ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel.
Amén.

Kaya' ruk'ij ri Dios

25 Kaya' ruk'ij ri Dios. Ruma jo'c jaja' ri nitiquir nu'on chiva chi
ntiya' más ruchuk'a' ivánima riq'uin. Quire' nu'ej ri evangelio richin ri
Jesucristo ri nitzijuoj inre', ri c'o pan aval riq'uin ri Dios ojier can tiempo,
26 xa c'a vacame xk'alajin, y rumare' ni'ka pa kave' (naka'an entender) ri
tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al cuma ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can
tiempo. Ri Dios ri can c'o-ve richin nojiel tiempo, ru'e'n-pa chi titzijos
chica quinojiel vinak, y jare' ri najin vacame, chi quire' tiquicukub'a'
quic'u'x riq'uin jaja' y ca'niman cha.
27 Jo'c jaja' ri Dios c'o y riq'uin jaja' c'o-ve nojiel no'j. Tiyo'x ruk'ij
richin nojiel tiempo. Jo'c ruma ri Jesucristo nkojtiquir nakaya' ruk'ij ri
Dios. Amén.

---

[n] **16:21** Hch. 16:1. [o] **16:23** Hch. 19:29; 1Co. 1:14. [p] **16:23** 2Ti. 4:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ay carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Corinto

Jare' ri na'ay carta ri xutak ri apóstol Pablo chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Corinto.

Va carta va xutz'ib'aj chi niquichojmij ri quic'aslien ri hermanos ri ic'o chupan ri nem tanamet re'. Y chupan c'a ri tanamet re', sib'ilaj q'uiy roch itziel kax ri nca'b'anataj, y re' xu'on c'a chica ri hermanos chi xpa problemas chiquicajol.

Ri capítulo 1:1-9, ri Pablo nca'ru'on saludar ri aj-Corinto ri quiniman ri Jesucristo y nuya' tiox b'a' cha ri Dios ruma ijeje' quib'anun chic recibir ri ru-favor ri Dios.

Ri capítulo 1:10–4:21, ri Pablo nu'ej karruma chi c'o ri división chiquicajol.

Ri capítulo 5:1–7:40, ri Pablo nu'ej chica chi man otz ta chi ri man i-c'ulan ta niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado. Y nu'ej je' chi ri hermanos man otz ta chi nca'a choch ri juez, richin chi niquichojmij jun problema chiquicajol-ka ijeje'. Quire' je' nca'ru'on mandar chi chica c'aslien ri otz chi niquic'uaj ri i-c'ulan chic y ri nicajo' chi nca'c'ulie'.

Ri capítulo 8:1–11:1, ri Pablo nca'ru'on mandar ri hermanos ruma ijeje' xa c'a i-sachnak riq'uin ri nca'qui'an chupan ri c'ac'ac' c'aslien ri ruyo'n ri Dios chica.

Ri capítulo 11:2–14:40, ri Pablo nu'ej chica chi q'uiy roch ri dones ri nuya' ri Espíritu Santo chica. Nu'ej je' ri chica niqui'an antok niqui'an ri Santa Cena chi niquinataj ri rucamic ri Ajaf Jesús. Chiquicajol ri capítulos re', ri capítulo 13:1-13 nu'ej ri chica ri amor, y ri chica niqui'an chi nic'ujie' ri amor richin ri Dios chiquicajol.

Ri capítulo 15:1-58, ri Pablo nu'ej chica chi ri Kajaf Jesucristo can ketzij chi xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. Y quire' je' quinojiel ri quiniman y niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesús, can xca'c'astaj je' el chiquicajol ri quiminaki', inche'l xu'on-el ri Jesús.

Y ri capítulo 16:1-24, ri Pablo nu'ej ri chica niqui'an chi nca'covin nca'quito' ri hermanos ri ic'o Judea. Y nu'ej je' chi jaja' ranun pensar chi ni'ka quiq'uin ri aj-Corinto.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri saludo

1 [1] Inre' Pablo, xinayox chi xinuoc ru-apóstol ri Jesucristo ruma quire'
nrajo' ri Dios. Y c'o viq'uin ri hermano Sóstenes, [2] antok nitak-el va
carta va chiva ixre' ri ix ru-iglesia ri Dios ri ixc'o pa tanamet Corinto,[a] ri
can sak chic ri ic'aslien ruma ri Cristo Jesús. Ixre' xixayox ruma ri Dios
chi xixuoc santos vinak, inche'l xu'on quiq'uin ri nic'aj chic ri niquiya'
ruk'ij ri Kajaf Jesucristo nic'aj chic tanamet. Can jaja' ri Kajaf konojiel
ojre' ri kaniman chic. [3] Ja ta ri favor y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri
Ajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin ivánima.

Ri Pablo nuya' tiox b'a' ruma ri dones ri nuya' ri Espíritu Santo

[4] Inre' siempre niya' tiox b'a' cha ri Dios ivuma ixre', ruma ri favor ri
ruyo'n chiva. Y xa ruma ri Cristo Jesús yo'n ri favor re' chiva. [5] Can jaja'
xb'ano chiva chi ix b'ayuon, ruma can q'uiy ino'j xuya' y xu'on chiva chi
can ja'al rutzijoxic nti'an cha ri ivata'n. [6] Can inche'l ri xtzijos chiva chi
xtivil ruma ri Cristo, can quire' c'a xb'anataj iviq'uin. [7] Y ruma c'o chic
iviq'uin nojiel ri dones ri nuya' ri Cristo, vacame jo'c chic ivoyo'ien ri k'ij
antok ri Kajaf Jesucristo xtipa chic jun b'ay. [8] Y ri Kajaf Jesucristo can
xquixruto' chupan ri ic'aslien, chi quire' man jun ta pecado nilitaj pan
ic'aslien antok xtalka ri k'ij chi xtitzalaj chic pa ri Kajaf Jesucristo. [9] Ri
Dios can nu'on nojiel ri i-ru'e'n. Jaja' ri xayuon ivichin chi jun oc nti'an
riq'uin ri Kajaf Jesucristo ri Ruc'ajuol.

¿Ranun came dividir-ri' ri Cristo?

[10] Hermanos, pa rub'e' ri Kajaf Jesucristo nic'utuj favor chiva chi junan
ivánima tib'ana'. Man ti'an pensar diferente. Xa junan tib'ana' pensar
y junan ta ri ntina' pan ivánima. [11] Ruma xtzijos chuva cuma ri ic'o pa
rachuoch ri ixok Cloé rub'e', chi ixre' hermanos c'o ayoval chicajol. [12] Ruma
ic'o chivach ixre' ri niqui'ej: Inre' in richin ri Pablo;[b] ic'o ri nca'e'n: Inre'
in richin ri Apolos;[c] ic'o ri nca'e'n: Inre' in richin ri Pedro; y ic'o ri nca'e'n:
Inre' in richin ri Cristo. [13] ¿Acaso ranun dividir-ri' ri Cristo? ¿Xquimisas
came choch cruz ri Pablo ivuma ixre'? ¿O xix'an came bautizar pa rub'e'
ri Pablo? [14] Tiox b'a' niya' cha ri Dios ruma chicajol ixre', xa jo'c ri Crispo[d]
y ri Gayo[e] ri xa'n'an bautizar, [15] chi quire' man jun xti'e'n chi x'an bautizar
pa nub'e'. [16] Xin'an je' bautizar ri Estéfanas y ri ru-familia.[f] Y man nalka ta
pano' xa ic'o chic nic'aj ri xa'n'an bautizar. [17] Ri Cristo man xirutak ta chi
ni'an bautizar; jaja' xiruya' pa rusamaj chi nitzijuoj ri evangelio. Y antok

---

[a] **1:2** Hch. 18:1. [b] **1:12** Antok ri Pablo nu'ej Pablo, nch'o' chirij jaja' mismo.
[c] **1:12** Hch. 18:24. [d] **1:14** Hch. 18:8. [e] **1:14** Hch. 19:29; Ro. 16:23. [f] **1:16** 1Co. 16:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nitzijuoj, man nicusaj ta no'j richin vinak, ni ja'al tak tzij. Chi quire' man
ntiel ta chi man jun rakalien ri rucamic ri Cristo choch ri cruz.

Ri Cristo ja ri ru-poder y runo'j ri Dios

18 Y antok nitzijos ri rucamic ri Cristo choch ri cruz chakavach ojre' ri
nkojcolotaj, can altíra ru-poder. Y jare' ri nucusaj ri Dios chi nca'rucol
quinojiel ri niquinimaj rub'e'. Pero chiquivach ri vinak ri xa pa k'ak'
nca'b'aka-ve, ri rutzijoxic ri rucamic ri Cristo choch ri cruz, xa man jun
nic'atzin-ve. 19 Y chiquij ijeje', ri Dios ru'e'n:

Inre' xtin'an chica ri vinak ri altíra quino'j ri choch-ulief chi can
xca'sach.
Y chica je' ri q'uiy cata'n, xtin'an chica chi man jun nic'atzin-ve
nojiel ri cata'n.[g]

Quire' ri tz'ib'an can.
20 ¿Pache' came c'o-ve ri altíra runo'j? ¿Pache' came c'o-ve ri ache
escriba? ¿Pache' came c'o-ve ri ja'al nitzijuon richin ri tiempo vacame? Ri
Dios man jun rakalien rub'anun cha ri no'j re'.[h] 21 Ri Dios can rata'n-ve ri
nu'on, mare' man xucha' ta ri quino'j ri vinak ri ic'o choch-ulief chi quire'
riq'uin ta re' nicatamaj roch jaja'. Ri Dios xu'on pensar chi ja ri rucamic
ri Cristo titzijos chi nca'colotaj ri vinak ri niquinimaj jaja'. Quire' xu'on
pensar ri Dios, mesque chiquivach ri vinak man jun nic'atzin-ve.
22 Ruma ri nuvanakil israelitas nicajo' chi ri Dios nu'on ta jun milagro
chiquivach. Y ri man israelitas ta, xa jo'c ri no'j richin ri roch-ulief
niquicanuj. 23 Y ojre' ja ri Cristo ri xquimisas choch cruz ri nakatzijuoj. Y
re' xa nu'on chica ri nuvanakil israelitas chi nipa quiyoval, y chiquivach
ri man israelitas ta man jun nic'atzin-ve. 24 Pero ojre' ri xojayox ruma
ri Dios chi xojcolotaj, israelitas y man israelitas ta, can kata'n chi ja ri
Cristo ri ru-poder y runo'j ri Dios. 25 Ruma ri no'j ri más co'l ri c'o riq'uin
ri Dios, can más nem choch ri c'o riq'uin jun vinak, mesque can q'uiy ta
runo'j. Y quire' je' ri poder ri más co'l richin ri Dios, can altíra nem choch
ri poder ri más nem ri c'o riq'uin jun vinak.
26 Y titz'ata-ka-ivi' ixre' hermanos; ixre' xixayox je' ruma ri Dios chi
xixcolotaj, mesque man ix q'uiy ta ri c'o ino'j chiquivach ri vinak. Man ix
q'uiy ta ri c'o poder pan ik'a'. Y man ix q'uiy ta ix utzulaj vinak. 27 Pero ri
Dios xixrucha', mesque ni'e'x chiva chi manak ino'j, richin chi nca'ruya'
pa q'uix ri vinak ri niquina' chi altíra quino'j. Ri Dios xixrucha' mesque
ni'e'x chiva chi man jun ivuchuk'a', richin chi nca'ruya' pa q'uix ri c'o
quichuk'a'. 28 Y ixre' ri man jun ivakalien y itziel nquixtz'iet cuma ri
vinak ri man quiniman ta ri Dios, can ja ri Dios ri xixcho'n. Quire' xu'on
chi nik'alajin chi ri c'o altíra quikalien vave' choch-ulief, xa man jun

[g] **1:19** Is. 29:14. [h] **1:20** Is. 44:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'c'atzin-ve. 29 Quire' xu'on ri Dios chi quire' man jun vinak nuna' chi
nem choch jaja'. 30 Pero ri Dios xu'on chika ojre' chi xa jun xka'an riq'uin
ri Cristo Jesús. Can xk'alajin-ve runo'j ri Dios chakavach ojre' ruma ri
Cristo. Ri Dios can xu'on chi ruma ri Cristo ntiel chi man jun chic ka-
pecado choch. Y ruma je' ri Cristo xu'on sak cha ri kac'aslien y xojcolotaj.
31 Ruma c'a re' ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can nu'ej: Xa c'o jun nrajo'
nuya-ka ruk'ij, ri más otz nu'on, tuya' ruk'ij ri Ajaf.[i] Quire' nu'ej ri tz'ib'an
can.

Nitzijos ri rucamic ri Jesucristo choch ri cruz

2 1 Hermanos, antok xib'aka iviq'uin, man xincusaj ta ri no'j richin ri
roch-ulief chi xintzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiva, ni man xincusaj
ta je' ja'al tak tzij. 2 Ruma inre' xin'ej pa vánima, chi jo'c ri Jesucristo y
ri rucamic choch ri cruz ri xintzijuoj chiva. 3 Y antok xic'ujie' iviq'uin,
xinna' chi manak vuchuk'a'. Xa altíra xinxi'ij-vi', can xinna' chi inche'l
man nquitiquir ta ni'an ri samaj inche'l nrajo' ri Dios. Y rumare' hasta
xib'arb'uot.[j] 4 Y antok xintzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiva, man xincusaj
ta quino'j vinak, ni man xincusaj ta utzulaj tak tzij, xa can ja ri Espíritu
Santo y ri ru-poder ri Dios ri xto'n vichin. 5 Chi quire' ri icukb'al c'u'x
nic'ujie' riq'uin ri ru-poder ri Dios y man riq'uin ta ri quino'j ri vinak.

Ri nu'ej ri Ru-Espíritu ri Dios chakavach

6 Mesque quire', ojre' can c'o-ve no'j nakac'ut chiquivach ri hermanos
ri i-q'uiynak chic chupan ri quic'aslien choch ri Dios. Pero ri nakac'ut
chiquivach man richin ta ri roch-ulief, ni man quichin ta ri gobernadores
ri ic'o choch-ulief, ri c'o jun k'ij ri xa nca'q'uis. 7 Ri no'j ri nakac'ut ojre',
ja ri runo'j ri Dios ri man k'alaj ta ranun-pa. Ri Dios c'a maja' tu'on ri
roch-ulief antok xu'on yan pensar chi nkojb'ac'ujie' chicaj riq'uin jaja'
y nic'ujie' kak'ij riq'uin. 8 Ri gobernadores choch-ulief man xcatamaj ta
ri ranun-pa pensar ri Dios. Ruma xa ta xcatamaj, man ta xquiquimisaj
choch cruz ri Cristo ri Ajaf ri c'o ruk'ij. 9 Can inche'l ri nu'ej chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:

Kax ri man jun tz'atayuon, ni c'axayuon,
ni man jun b'anayuon pensar,
jare' ri ranun preparar ri Dios chi nuya' chica ri nca'jo'n richin.[k]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 10 Pero ja ri Dios x'e'n chika por medio ri
Espíritu Santo. Ruma ri Espíritu Santo can rata'n nojiel; rata'n hasta ri
namalaj tak kax ri nca'ru'on pensar ri Dios.

11 ¿C'o came jun vinak rata'n ri chica nu'on pensar jun chic vinak? Jo'c
ri ru-espíritu jaja' ta'mayuon ri chica nu'on pensar. Y quire' mismo man

---

[i] **1:31** Jer. 9:24. [j] **2:3** Hch. 18:9. [k] **2:9** Is. 64:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun ta'mayuon ri chica nu'on pensar ri Dios, jo'c ri Ru-Espíritu jaja'. 12 Y
ojre' ja ri Espíritu re' ri yo'n chika, ri patanak riq'uin ri Dios, y man ja
ta ri espíritu richin ri roch-ulief, chi nakatamaj nojiel ri chica nuya-pa
ri Dios chika. 13 Y antok nkutzijuon, man nakacusaj ta tzij c'utun cuma
vinak. Xa ja ri tzij ri patanak riq'uin ri Espíritu Santo ri nca'kacusaj, chi
naka'ej ri nca'ruc'ut jaja' chakavach.

14 Ri vinak ri manak ri Ru-Espíritu ri Dios quiq'uin, man niquic'an ta ri
patanak riq'uin ri Espíritu re'. Ruma chiquivach ijeje' man jun nic'atzin-
ve, y man ni'ka ta pa quive' (man niqui'an ta entender). Ruma jo'c ri c'o
ri Ru-Espíritu ri Dios quiq'uin, ni'ka pa quive' (niqui'an entender) y cata'n
chi c'o rakalien ri patanak riq'uin ri Espíritu re'. 15 Ojre' ri oj-uc'uan
ruma ri Espíritu Santo nkojtiquir naka'ej ri chica c'o rakalien y ri chica
man jun rakalien. Pero man jun xti'e'n chika chi man otz ta ri naka'an.
16 Ruma ¿c'o came jun vinak ri rata'n ri chica nu'on pensar ri Ajaf Dios?
¿O c'o came jun ri nitiquir nu'ej cha ri Dios ri chica otz chi nu'on?[l] Pero
ojre' c'o chic runo'j ri Cristo kiq'uin.

I-rusamajiel ri Dios

3 1 Hermanos, antok xic'ujie' iviq'uin, manak che'l xich'o' chiva
inche'l chica ri i-uc'uan ruma ri Espíritu Santo. Sino xich'o' chiva
inche'l chica ri vinak ri xa ja ri niquirayij ri niqui'an, xa c'a ix inche'l
ac'ola'. 2 Jo'c ri tzij ri man cuesta ta ri xin'ej chiva, ruma maja' ti'ka pan
ive' (ti'an entender) ri nivajo' nic'ut chivach. Ixre' ix inche'l ac'ola' ri c'a
nca'tz'uman y maja' nca'tiquir niquic'ux vay.[m] C'a quire' ib'anun ixre'.
3 Ixre' xa ja ri ntirayij, xa jare' ri nti'an; man otz ta ntitz'at jun ri otz c'o;
c'o ayoval chicajol; y ri ic'aslien xa junan c'a riq'uin ri quic'aslien ri vinak
ri manak ri Espíritu Santo quiq'uin. 4 Ruma ic'o ri nca'e'n: Inre' in richin
ri Pablo[n], y ic'o ri nca'e'n: Inre' in richin ri Apolos.[o] ¿Man k'alaj ta came
chi ja ri ntirayij ixre' ri nti'an?

5 ¿Chica came ri Apolos, y chica came ri Pablo? Ijeje' i-rusamajiel ri
Dios. Ri Ajaf Dios xucha' ri Apolos y xucha' je' ri Pablo chi xquitzijuoj
ri ruch'ab'al chiva, y rumare' xinimaj. 6 Inre' xintic ri ruch'ab'al ri Dios
riq'uin ivánima.[p] Ri Apolos xu'on inche'l xuya'j ri ch'ab'al re'.[q] Pero ja
ri Dios ri xb'ano chi xq'uiy pa tak ic'aslien. 7 Ruma c'a re' ri xtico y ri
inche'l xya'n ri ch'ab'al re', man jun quikalien, ruma ja ri Dios ri xb'ano
chi xq'uiy ri ruch'ab'al riq'uin ivánima. 8 Y ri nitico y ri inche'l nuya'j ri
ruch'ab'al ri Dios, can junan, mesque chiquijunal xtiyo'x ruc'axiel chica
ruma ri samaj ri xqui'an. 9 Ruma ojre' oj rusamajiel ri Dios, y ixre' ix

---

[l] **2:16** Is. 40:13. [m] **3:2** He. 5:12-13.
[n] **3:4** Antok ri Pablo nu'ej Pablo, nch'o' chirij jaja' mismo. [o] **3:4** 1Co. 1:12.
[p] **3:6** Hch. 18:4-11. [q] **3:6** Hch. 18:24-28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

inche'l rulief ri Dios ri nisamaj choch. Ixre' je' ix inche'l jun jay ri nu'on
ri Dios.
10 Y inre' xa ruma ri ru-favor ri Dios antok xinuoc inche'l jun utzulaj
b'anoy-jay. Y antok xintzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiva, can inche'l xinya-
ka ri ab'aj richin ri cimiento. Pero man ja ta inre' nquipab'an ri jay. Xa
nic'aj chic ri xca'pab'an ri jay. Y quinojiel ri xca'samaj chi niquipab'a'
ri jay, can tiquitz'ata' otz chi quire' ja'al rub'anic niqui'an cha. 11 Ruma
man jun chic nicovin xtiyo'n jun chic cimiento paro' ri c'o, y re' ja ri
Jesucristo. 12 Y paro' ri cimiento re', ic'o ri xtiquicusaj oro chi niqui'an
ri jay; ic'o ri xtiquicusaj plata; y ic'o ri xca'quicusaj nic'aj chic ab'aj ri
can altíra quikalien. Y ic'o nic'aj chic xa chie', q'uin y k'ayis xtiquicusaj.
13 Pero xtalka ri k'ij antok xtik'alajin-pa ri kasamaj chikajunal xa otz o
man otz ta, ruma xtitojtob'ax cha k'ak'. 14 Y xa ri jay ri xkapab'a' paro'
ri cimiento xtucoch' ri k'ak' y man xtic'at ta, chika ojre' xtiyo'x ruc'axiel
ruma ri samaj ri xka'an. 15 Pero xa xtic'at ri jay ri xkapab'a', man jun
ruc'axiel xtiyo'x chika. Ojre' xkojcolotaj, pero ri samaj ri xka'an xa xtic'at.
16 ¿Man ivata'n ta c'a chi ix ru-templo ri Dios? ¿Man ivata'n ta c'a chi
ri Ru-Espíritu ri Dios c'o iviq'uin?[r] 17 Xa c'o jun ri nuvulij ri ru-templo
ri Dios, ri Dios xtuya' nem castigo paro'. Ruma ri ru-templo ri Dios can
santo, y ri templo re' ixre'.
18 Man ti'an engañar-ivi', xa c'o jun chicajol ri nuna' chi c'o q'uiy runo'j
choch-ulief, tub'ana' chi man jun oc rata'n, chi quire' niril ri ketzij no'j.
19 Ri no'j richin ri roch-ulief xa man jun rakalien choch ri Dios, inche'l
nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri tz'ib'an can: Ri Dios nca'rutz'om ri vinak ri
altíra quino'j, y can ja mismo ri quino'j nca'tzako quichin.[s] 20 Y nu'ej je':
Ri Ajaf rata'n ri chica niqui'an pensar ri vinak ri c'o quino'j, rata'n chi
xa man jun rakalien.[t] Quire' ri tz'ib'an can. 21 Mare' man ti'an chi jo'c
jun ri c'o ruk'ij chivach, ruma nojiel xa can ivichin ixre'. 22 Ivichin ixre'
ri Pablo, ri Apolos, ri Pedro, ri roch-ulief, ri c'aslien, ri camic, ri ntitz'at
vacame y ri chakavach-apa. Can nojiel ivichin ixre'. 23 Y ixre' ix richin ri
Cristo, y ri Cristo richin ri Dios.

Ri quisamaj ri apóstoles

4 1 Rumare' ixre' nic'atzin chi nkojitz'at chi ojre' xa jo'c oj rusamajiel
ri Cristo, y yo'n pa kak'a' chi nakatzijuoj ri c'o pan aval riq'uin ri
Dios ojier can tiempo. 2 Ruma ri aj-samajiel ri i-yo'n paro' jun samaj ruma
ri Dios, can nic'atzin chi niqui'an nojiel ri samaj ri inche'l nrajo' jaja'.
3 Pero inre' ni'ej, xa otz o man otz ta nitz'iet ri nusamaj, man jun chica
xtinna' inre'. Y xa c'o jun juez richin ri roch-ulief nu'on juzgar ri nusamaj,
man jun chica je' xtinna'. Hasta inre' man nquitiquir ta ni'ej xa otz o man

---

[r] **3:16** 1Co. 6:19; 2Co. 6:16. [s] **3:19** Job 5:13. [t] **3:20** Sal. 94:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otz ta ni'an cha ri samaj. 4 Inre' nina' chi otz nub'anun cha ri samaj. Pero
man ruma ta re' nquitiquir ni'ej chi nojiel ri nub'anun, can otz. Ja ri Ajaf
ri xti'e'n xa otz xin'an cha o xa man otz ta. 5 Rumare' man ti'an juzgar
vacame ri chica nqui'tz'at. Más otz tivoyo'iej ri k'ij antok xtipa chic jun
b'ay ri Ajaf Jesús. Jaja' xca'ralasaj-pa pa sakil nojiel ri i-kab'anun ri man
nca'k'alajin ta, y xtu'ej ri ic'o riq'uin kánima. Y entonces ri Dios xtuya'
kak'ij chikajunal.
6 Mare' hermanos, xincusaj-ka-vi' y xincusaj ri Apolos richin ejemplo,
ruma nivajo' chi ni'ka pan ive' otz (nti'an entender otz) ri i-tz'ib'an can
chupan ri ruch'ab'al ri Dios. Man jun tib'ano chi c'o más ruk'ij y nukasaj
quik'ij ri nic'aj chic. 7 Ixre' ri ntina' chi c'o altíra ik'ij, ¿chica x'e'n chiva
chi ja ixre' ri más c'o ik'ij? ¿C'o came jun kax ri c'o iviq'uin ixre' ri man
ja ta ri Dios ya'yuon-pa chiva? Y xa quire', man jun nic'atzin chi iyuon
ixre' nti'an-ka chi altíra ik'ij.
8 Ixre' ntina' chi man jun chic kax más xtivajo' ruma c'o chic nojiel
kax iviq'uin. Can ix b'ayuon chic ntina'. Can ix reyes chic ntina' y ojre'
man nkojc'atzin ta chic chiva. ¡Ja'al ta xa ta quire', chi quire' ojre' je'
naka'an gobernar iviq'uin! 9 Inre' ni'ej chi ri Dios rub'anun chika ojre' ri
apóstoles chi manak-oc kak'ij chiquivach quinojiel. Xa oj inche'l achi'a' ri
e'n chic chica chi nca'quimisas. Ruma nca'ca'y chikij ri ángeles y ri vinak
vave' choch-ulief. 10 Chivach ixre', ojre' can oj-nacanak ruma naka'an ri
rusamaj ri Cristo, y ixre' can altíra ino'j iviluon riq'uin ri Cristo. Chivach
ixre', ojre' manak kachuk'a', y ixre' can altíra ivuchuk'a'. Ojre' can man
jun kak'ij, y ixre' can altíra ik'ij. 11 Ojre' nakak'asaj vi'jal, nichakej kachi',
manak katziak, nkojch'ay, y manak kachuoch. 12 Ojre' can nkojcuos ruma
altíra nkusamaj chi nakach'ec kavay.[u] Y antok ic'o ri itziel niqui'ej chika,
ojre' can nakac'utuj ri ru-bendición ri Dios pa quive'. Y antok c'o pakon
tak kax ri niqui'an ri vinak chika, ojre' can nakacoch'. 13 Antok itziel
nca'ch'o' chikij, ojre' ja ri otz ri naka'ej. Can b'anun chika xa oj inche'l
mies y xa oj inche'l tz'il chiquivach quinojiel.
14 Ri nitz'ib'aj chiva, man richin ta chi niya' iq'uix. Xa richin
nquixch'olij, ruma ixre' can ix inche'l valc'ual y altíra nquixvajo'. 15 Inre'
ri xitzijuon ri evangelio chiva na'ay. Ixre' xinimaj ri Cristo Jesús ruma
ri xintzijuoj chiva, y rumare' inre' xinuoc inche'l itata'. Y mesque ic'o ta
diez (lajuj) mil ri nca'tijuon ivichin chirij ri Cristo, jo'c inre' ri inche'l
itata'. 16 Y rumare' nic'utuj favor chiva chi tivuc'uaj jun c'aslien otz,
inche'l ri nuc'aslien inre'.[v]
17 Rumare' xintak-el ri Timoteo iviq'uin, ri altíra nivajo' y vata'n
chi can ruyo'n ránima riq'uin ri Ajaf, y rumare' can inche'l valc'ual
nina'. Jaja' ri xtinatan chiva ri chica c'aslien vuc'uan y quire' ri nic'ut

[u] **4:12** Hch. 18:3. [v] **4:16** 1Co. 11:1; Fil. 3:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquivach quinojiel ri iglesias ri ic'o diferentes lugares. 18 Ic'o chicajol
ri can c'o quik'ij niquina-qui' y rumare' niqui'ej chi inre' man nivajo'
ta chic nquinalka iviq'uin chi nquixb'atz'ata'. 19 Pero inre' ya nquinalka
iviq'uin, xa quire' nrajo' ri Ajaf. Y antok xquinalka, man ja ta ri quitzij
ri xtinva'xaj. Ri nivajo' nivatamaj a ver xa ketzij chi c'o ri ru-poder ri
Dios quiq'uin. 20 Ruma ri ru-reino ri Dios man jo'c ta tzij, sino can c'o ri
ru-poder. 21 Antok inre' xquinalka iviq'uin, ¿chica ntivajo' ixre' chi ni'an
chiva? ¿Ntivajo' chi cof xquinalch'o' chiva, o ntivajo' chi riq'uin amor y
akal-oc xquich'o' chiva?

Jun ch'o'j ni'an juzgar

5 1 Can alanak rub'ixic ri b'anatajnak chicajol, ruma c'o jun ruc'amun-
ka ri ruyajtie'.[w] Pero ni xa ta chiquicajol ri vinak ri man cata'n ta
roch ri Dios man niqui'an ta re'. 2 ¡Y c'a ntina' chi ix nima'k tak vinak!
Más otz quixb'isuon y quixuok' y tivalasaj-el chicajol ri chica xb'ano
quire'.
3 Inre' man inc'o ta apa iviq'uin, pero ri nu-espíritu can c'o-apa iviq'uin.
Y rumare' inre' ya xin'an juzgar ri jun ri quire' rub'anun. 4 Y pa rub'e'
ri Kajaf Jesucristo, antok xtimol-ivi', y ri nu-espíritu can xtic'ujie-apa
iviq'uin, ri Kajaf Jesucristo can xtuya' poder pan ik'a', 5 y tivalasaj-el
chicajol, tijach pa ruk'a' ri Satanás chi quire' xtu'on sufrir chi xtuya' can
ri itziel rub'anun, pero man xti'a ta pa k'ak', xa xticolotaj ri ru-espíritu
chupan ri k'ij antok ri Ajaf Jesús xtipa chic.
6 Man otz ta chi ixre' ntina' chi ix nima'k tak vinak. Ixre' ivata'n chi
antok ntiya' lugar cha ri pecado, can cha'nin niq'uiyir chicajol. Can
inche'l nu'on ri levadura, xa riq'uin jub'a' nuquiraj-ri' chupan nojiel ri
harina mub'an.[x] 7 Rumare' tivalasaj-el nojiel ri pecado ri c'o chicajol, chi
quire' nquixuoc inche'l jun c'ac'ac' harina mub'an ri manak levadura
riq'uin. Ixre' xa sak chic ri ic'aslien, ruma ri Cristo xcon choch cruz.
Antok jaja' xquimisas, x'an cha inche'l ni'an chica ri alaj tak ovejas ri
nca'quimisas pa tak namak'ej Pascua.[y] 8 Kab'ana' c'a ri kanamak'ej Pascua
ri can ketzij. Man nakac'ux ta simíta ri c'o levadura riq'uin. Kab'ana'
cuenta-ki' choch ri pecado. Kaya' can nojiel itziel tak kax ri nca'ka'an.[z] Y
can ketzij ta nojiel ri naka'an y ri naka'ej, man ta riq'uin ca'ye' kapalaj.
9 Chupan ri carta ri xintak-el iviq'uin, xin'ej-el chiva chi man tivuc'uaj-
ivi' quiq'uin ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado. 10 Y antok inre' xin'ej
quire', man xich'o' ta chiquij ri man i-c'ulan ta ri man quiniman ta ri
Jesucristo, ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado. Man xich'o' ta je'
chiquij ri man quiniman ta ri Jesucristo ri nicajo' chi nojiel kax quiq'uin
ta ijeje' c'o-ve, ri nca'lak', y ri niquiya' je' quik'ij ri ídolos. Man chiquij

---

[w] **5:1** Dt. 22:30. [x] **5:6** Gá. 5:9. [y] **5:7** Ex. 12:5. [z] **5:8** Ex. 13:7; Dt. 16:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta ri vinak re' xich'o-ve, ruma xa man nakajo' ta nkojc'ujie' quiq'uin
ri vinak quire', nic'atzin chi kojiel-el vave' choch-ulief. 11 Ri xinvajo'
xin'ej chiva ixre' chupan ri carta re', ja chi man tivuc'uaj-ivi' quiq'uin ri
man i-c'ulan ta ri niqui'ej chi i-hermanos ri niquicanuj-qui' chi niqui'an
pecado. Quire' je' quiq'uin ri nicajo' chi nojiel ta kax quiq'uin ta ijeje'
c'o-ve, ri nca'yo'n quik'ij ri ídolos, ri itziel nca'ch'o' chiquij nic'aj chic, ri
nca'k'ab'ar, y ri nca'lak'. Xa ijeje' niqui'ej chi i-hermanos pero xa niqui'an
ri pecados ri inche'l re', ixre' ni xa ta quixva' quiq'uin. 12 Pero ri vinak ri
man quiniman ta ri Cristo, man pa nuk'a' ta inre' c'o-ve chi ni'an juzgar
ri chica quib'anun pa quic'aslien. Xa ja ri hermanos ri niqui'an pecados
nic'atzin chi nqui'tz'at, ruma ijeje' chicajol ic'o-ve. 13 Ri vinak ri man
quiniman ta y man chicajol ta ic'o-ve, ja ri Dios xtib'ano juzgar quichin.
Pero ri hermano re' ri c'o chicajol y nu'on pecado, tivalasaj-el chicajol.

Antok ic'o niqui'an ayoval, man ca'a chiquivach ri man quiniman ta ri Cristo

6 1 ¿Karruma ixre' antok c'o jun chivach ri c'o chica nu'on chiva,
chiquivach ri autoridades ri man quiniman ta ri Cristo nquix'a-ve,
y man nquix'a ta chiquivach ri santos hermanos? 2 ¿Man ivata'n ta c'a
chi xtalka ri k'ij antok konojiel ojre' ri santos ralc'ual ri Dios xca'ka'an
juzgar ri vinak? Y xa quire', ¿man nquixtiquir ta came nti'an arreglar
ch'ute'k tak kax ri nca'b'anataj chicajol? 3 ¿Man ivata'n ta c'a chi xtalka
ri k'ij antok ojre' xca'ka'an je' juzgar ri ángeles? Y xa quire', ¿karruma
man nkojtiquir ta naka'an arreglar ri ayoval ri nca'b'anataj chikacajol
chupan ri kac'aslien choch-ulief? 4 Rumare', xa c'o ri chica nti'an juzgar
vave' ri choch-ulief, ¿qui'iya' came ri manak-oc quikalien chupan ri
iglesia chi niqui'an arreglar? 5 Ni'ej quire' chiva chi quixq'uix. ¿Man jun
came hermano chicajol ri c'o runo'j chi nca'ru'on arreglar ri hermanos ri
c'o ayoval chiquivach? 6 Pero pa ruc'axiel chi quire' ta ib'anun, xa man
quire' ta nti'an, ruma jun hermano xa pa tribunal nrayuoj-ve jun chic
hermano chi nu'on arreglar ri ayoval, y ri achi'a' ri pache' ni'ka-ve xa
man quiniman ta ri Cristo.

7 Can man otz ta chi c'o ayoval chicajol. ¿Man más ta came otz nticoch'
ri ni'an chiva? ¿Man más ta c'a otz chi ixre' nticoch' xa c'o ri chica
nalak'ax chiva? 8 Pero ixre' xa man quire' ta nti'an. Pa ruc'axiel re', xa
ixre' ri nquixb'ano ri itziel no'j y ri alak'. Y xa chica mismo ri hermanos
nti'an-ve quire'.

9 ¿Man ivata'n ta c'a chi ri vinak ri man otz ta quic'aslien choch ri Dios,
man xca'uoc ta pa ru-reino jaja'? Man ti'an engañar-ivi'; ri man i-c'ulan
ta ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado, ri niquiya' quik'ij ri ídolos, ri
i-c'ulan ri niquic'uaj-qui' riq'uin jun chic, ri achi'a' ri man nca'cajo' ta
chic ixoki' y xa quiq'uin chic achi'a' nca'c'ujie-ve, 10 ri nca'b'ano alak',

ri nicajo' chi nojiel kax quiq'uin ta ijeje' c'o-ve, ri nca'k'ab'ar, ri itziel
nca'ch'o' chiquij nic'aj chic, y ri can nca'quitz'om ri vinak richin chi
niquimaj can kax chica, man xca'uoc ta pa ru-reino ri Dios. 11 Y ic'o
chivach ixre' ri xa'b'ano ri pecados ri ya xin'ej. Pero vacame sak chic ri
iványma, ix richin chic ri Dios, y xiel chi man jun chic i-pecado choch
jaja', re' ruma ri xu'on ri Ajaf Jesús y ruma ri Ru-Espíritu ri Ka-Dios.

Kaya' ruk'ij ri Dios riq'uin ri ka-cuerpo

12 Nojiel xa otz chi ni'an, pero man nojiel ta nuc'ul chi ni'an.[a] Nojiel
xa otz chi ni'an, pero man nivajo' ta ni'a vánima chirij chica-na kax,
ruma man nivajo' ta chi nquika pa ruk'a'. 13 Y can ketzij ri ni'e'x chi ri
vay richin ri kapan y ri kapan richin ri vay. Pero xtalka ri k'ij chi ri Dios
xtu'on chica ri kapan y ri vay chi xca'q'uis. Mare' ri ka-cuerpo man otz ta
nic'ujie' riq'uin jun chic y xa man oj-c'ulan ta riq'uin. Ri ka-cuerpo can
richin ri Ajaf Dios y jaja' can richin ri ka-cuerpo. 14 Y inche'l xu'on ri Dios
cha ri Ajaf Jesús chi xc'astaj-el chiquicajol ri quiminaki', quire' je' xtu'on
chika ojre'. Xkojruc'asuoj riq'uin ri ru-poder.

15 ¿Man ivata'n ta c'a chi ri i-cuerpo can ruk'a-rakan ri Cristo? ¿Otz
came chi nquixiel-el riq'uin jaja' y nquixuoc ruk'a-rakan jun ramera?
Man otz ta. 16 ¿O man ivata'n ta c'a chi xa jun nuc'uaj-ri' riq'uin jun
ramera, xa jun cuerpo nu'on riq'uin? Inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri
Dios ri tz'ib'an can: Ri ache y ri ixok xa jun cuerpo xtiqui'an ri ica'ye'.[b]
Quire' ri tz'ib'an can. 17 Pero ri c'o riq'uin ri Ajaf, xa jun espíritu rub'anun
riq'uin jaja'.

18 Man ticanuj-ivi' chi nti'an pecado. Ruma nic'aj chic pecado nu'on ri
ache, c'o juviera ri ru-cuerpo, pero ri nucanuj jun ixok chi nu'on pecado
riq'uin, can chirij mismo ri ru-cuerpo nu'on pecar. 19 ¿Man ivata'n ta c'a
chi ri i-cuerpo can ru-templo ri Espíritu Santo?[c] Jaja' patanak riq'uin ri
Dios, y pa tak ivánima c'o-ve. Y rumare' ri i-cuerpo man ivichin ta ixre'.
20 Ri Dios q'uiy xuya' chi xixrulok'. Rumare' ri i-cuerpo y ri iv-espíritu
can ticusaj chi ntiya' ruk'ij ri Dios, ri can i-richin chic jaja'.

Consejos chirij ri c'ulub'ic

7 1 Vacame nivajo' nquich'o' chirij ri ic'utun-pa chuva chupan ri carta
ri xitak-pa chuva. Y inre' ni'ej: Más otz man tic'ulie' ri ala'. 2 Pero
ruma ic'o ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado, rumare' más otz chi
quinojiel alab'o tic'ujie' quixjayil y quinojiel xtani' tic'ujie' cachajil. 3 Y
nic'atzin chi ri ache nujach-ri' pa ruk'a' ri ixok y ri ixok nujach-ri' pa
ruk'a' ri ache. 4 Ri ixok man rajaf ta ka ri ru-cuerpo, ruma can richin ri
rachajil. Y quire' je' ri ache, man rajaf ta ka ri ru-cuerpo, xa can richin ri

---

[a] **6:12** 1Co. 10:23. [b] **6:16** Gn. 2:24. [c] **6:19** 1Co. 3:16; 2Co. 6:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

raxjayil. [5]Rumare' man tu'on negar-ri' ri ixok choch ri rachajil, y quire'
je' ri ache man tu'on negar-ri' choch ri raxjayil. Pero xa ijeje' nicajo'
niqui'an orar más; otz niqui'ej chiquib'il-qui' chi man nca'var ta junan jun
jane' (jaro') k'ij. Pero man otz ta chi q'uiy tiempo niqui'an quire', ruma
xa man niquicoch' ta más, ri Satanás xca'ru'on tentar.
[6]Y ri xin'ej, jo'c xin'ej xa nicajo' niqui'an quire', pero man ni'an ta
mandar chi can quire' tiquib'ana'. [7]Inre' ni'ej, más ta otz xa ta quinojiel
niqui'an inche'l inre', niquicoch' nca'c'ujie' quiyuon y man ta nca'c'ulie'.
Pero chikajunal man junan ta ri don ri ruyo'n-pa ri Dios chika, y rumare'
jun-ve ri jun y jun-ve chic ri jun.
[8]Inre' ni'ej chica ri man i-c'ulan ta, más otz man tiquicanuj quixjayil o
man ticajo' cachajil. Y quire' je' ni'ej chica ri malca'n-ixoki', más otz man
ta ca'c'ulie' chic. Más otz quire' ca'c'ujie', inche'l nub'anun inre'. [9]Pero
xa man nca'tiquir ta nca'c'ujie' quiyuon, can ca'c'ulie'. Ruma más otz
nca'c'ulie' que choch chi nca'c'at ruma ri niquirayij.
[10]Chica ri i-c'ulan ni'ej, pero man nutzij ta inre' ri ni'ej chica. Xa ja ri
Ajaf ri ni'e'n: Chi ri ixoki' i-c'ulan man tiquijach-qui' quiq'uin ri cachajil.
[11]Pero xa c'o jun ixok nujach-ri' riq'uin ri rachajil, man ti'a riq'uin jun
chic ache. Y xa man nrajo' ta nic'ujie' ruyuon, tiquic'ama' chic qui' riq'uin
ri rachajil. Y quire' je' ri ache, man tujach-ri' riq'uin ri raxjayil.[d]
[12]Y chica ri nic'aj ni'ej, pero re' inre' nqui'e'n; man ja ta ri Ajaf: Xa
c'o jun hermano c'ulan, y ri raxjayil man runiman ta, y ri raxjayil can
nrajo' nic'ujie' riq'uin; man tujach-ri' riq'uin ri raxjayil. [13]Y xa ja ri ixok
ri xunimaj ri Cristo y ri ache man runiman ta, pero ri ache nrajo' nic'ujie'
riq'uin; ri ixok man tujach-ri' riq'uin ri rachajil. [14]Ruma xa jun ache
man runiman ta ri Cristo y ri raxjayil runiman, y ri ache nrajo' nic'ujie'
riq'uin ri raxjayil; c'o che'l naka'ej chi ri ache re' can richin chic ri Dios
rub'anun. Y xa ja ri ixok ri man runiman ta y ri rachajil runiman, y ri
ixok nrajo' nic'ujie' riq'uin ri rachajil, c'o che'l je' naka'ej chi ri ixok re'
can richin chic ri Dios rub'anun. Xa man ta quire', ri calc'ual i-tz'il ta
choch ri Dios, vacame ri calc'ual can i-richin ri Dios quib'anun. [15]Pero
xa jun ri man runiman ta nrajo' nujach-ri' riq'uin ri jun ri runiman,
tiquijacha-qui', ruma man jun ximiyuon quichin. Ruma ri Dios xojrayuoj
chi nic'ujie' ri paz riq'uin kánima. [16]¿Chica avata'n atre' ri at raxjayil ri
ache, xa avuma atre' xticolotaj ri avachajil? ¿Y chica avata'n atre' ri at
rachajil ri ixok, xa avuma atre' xticolotaj ri avaxjayil?
[17]Pero chi'ijunal quixc'ujie' inche'l xuya' ri Dios chiva. Y chi'ijunal
quixc'ujie' inche'l ib'anun-pa antok maja' quixayox ruma ri Dios. Inre'
quire' ni'ej chica quinojiel ri iglesias ri ic'o nojiel lugar. [18]¿Ic'o chivach
ixre' ri b'anun ri circuncisión chica antok ri Dios xa'rayuoj chi xa'uoc

---

[d] **7:10-11** Mt. 5:32; 19:9; Mr. 10:11-12; Lc. 16:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ralc'ual? Quire' ca'c'ujie'. ¿Ic'o je' chivach ixre' ri man b'anun ta ri
circuncisión chica antok ri Dios xa'rayuoj chi xa'uoc ralc'ual? Quire'
ca'c'ujie'. 19 Ruma man jun chica nu'on xa b'anun ri circuncisión chika
o xa man b'anun ta. Ri nic'atzin, ja chi naka'an ri ru-mandamientos ri
Dios. 20 Chikajunal kojc'ujie' c'a inche'l kab'anun antok xojayox ruma
ri Dios. 21 ¿Ic'o chivach ixre' xa i-esclavos antok ri Dios xa'rayuoj chi
xa'uoc ralc'ual? Xa quire', man ca'b'isuon. Pero xa nca'tiquir nca'c'ujie'
libre, más otz. 22 Ixre' ri ix esclavos antok xixayox ruma ri Ajaf, vacame
ix libre chic, ruma ix richin chic ri Ajaf Jesucristo. Y ixre' ri ix libre
antok xixayox ruma jaja', vacame man ix libre ta chic, ruma ix esclavos
chic richin ri Jesucristo. 23 Jaja' ya xixrulok' y q'uiy rajal xutoj ivuma.
Rumare' man chic quixc'ujie' chuxie' ri niquic'ut ri vinak. 24 Hermanos,
chikajunal inche'l kab'anun antok xojayox ruma ri Dios, can quire' c'a
kojc'ujie' chupan ri c'ac'ac' c'aslien riq'uin ri Dios.

25 Y vacame nivajo' nquich'o' jub'a' chirij ri ic'utun-pa chuva, ri chica
nti'an quiq'uin ri xtani' y ri alab'o. Ri Ajaf man jun xu'ej chiquij ijeje'.
Pero ri xtin'ej, can c'o-ve rakalien y can c'o che'l ntinimaj, ruma inre' ja
ri Ajaf xjoyovan noch y mare' ni'an ri nrajo' jaja'. 26 Inre' ni'an pensar chi
ruma altíra cuesta ri tiempo ri ojc'o, más otz kojc'ujie' inche'l kab'anun.
27 Rumare' ri c'o chic raxjayil, tic'ujie' riq'uin. Y ri manak raxjayil, man
tu'on preocupar-ri' chi nic'ulie'. 28 Pero xa jun ala' nic'ulie', man pecado
ta nu'on. Y quire' je' mismo ri xtan, xa nic'ulie', man pecado ta nu'on.
Pero ri nca'c'ulie' niqui'an sufrir chupan ri quic'aslien. Y inre' man nivajo'
ta chi ixre' nti'an sufrir.

29 Pero ri nivajo' ni'ej chiva hermanos, chi xa man q'uiy ta chic tiempo
ojc'o vave' choch-ulief. Rumare' ri c'o quixjayil, tiquib'ana' chi inche'l
xa manak quixjayil. 30 Y ri nca'uok', inche'l xa man nca'uok' ta; y ri
nca'quicuot, inche'l xa man nca'quicuot ta; y ri nca'lak'o, inche'l xa man
quichin ta. 31 Y quire' je' ri nca'cusan ri kax ri c'o choch-ulief, inche'l
xa man ijeje' ta nca'cusan. Ruma nojiel ri nakatz'at ri c'o choch-ulief xa
nca'q'uis.

32 Inre' nivajo' chi ixre' man ta ni'a ivánima chirij ri c'o choch-ulief. Ri
ala' más nu'on pensar ri chica nrajo' ri Ajaf y nutej ruk'ij nu'on ri nika
choch ri Ajaf. 33 Pero ri ache nu'on pensar ri rusamaj ri c'o choch-ulief
y nutej ruk'ij nu'on ri chica nika choch ri raxjayil. 34 Y quire' je' ri xtan,
man junan ta riq'uin jun ixok. Ruma jun xtan más nu'on pensar ri chica
nrajo' ri Ajaf, y can nujach ri ránima y ri ru-cuerpo pa rusamaj ri Ajaf.
Pero ri ixok nu'on pensar ri rusamaj ri c'o choch-ulief, y nutej ruk'ij nu'on
ri chica nika choch ri rachajil.

35 Ri ni'ej chiva xa richin chi nquixto', y man richin ta chi nquixk'at.
Inre' nivajo' chi ixre' ntivuc'uaj jun c'aslien otz y man jun ta ntuoc
chupan, richin quire' man jun nik'ato ivichin chi nti'an ri nrajo' ri Ajaf.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Pero xa c'o jun tata'j nuna' chi man otz ta chi ri rumi'al c'o chic
rujuna' y man c'ulan ta, y nutz'at chi man otz ta ri rub'anun ruma man
ruyo'n ta lugar cha ri rumi'al chi nic'ulie', tuya' lugar cha chi nic'ulie',
ruma man pecado ta nu'on xa nuya-el chi nic'ulie'. 37 Pero xa c'o jun ri
man nuya' ta ri rumi'al chi nic'ulie', man jun ninimo chi quire' nu'on, y
nu'ej pa ránima chi tic'ujie' ri rumi'al chi man jun choj-iq'uin nic'ulie-ve,
ri tata'j re' otz ri nu'on. 38 Ri tata'j ri nuya' ri rumi'al chi nic'ulie', otz ri
nu'on. Pero ri tata'j ri man nuya' ta ri rumi'al chi nic'ulie', más otz nu'on
choch ri jun ri nuya-el ri rumi'al chi nic'ulie'.
39 Jun ixok c'ulan, can ximil riq'uin ri rachajil y manak che'l nujach-ri'
riq'uin ri rachajil antok xa c'a c'as. Ri ley ri xuya' ri Dios can quire' nu'ej.
Pero xa nicon-el ri rachajil, otz nic'ulie' riq'uin jun chic, xa quire' nrajo'
jaja'. Pero tic'ulie' riq'uin jun ri runiman chic ri Ajaf. 40 Pero inre' ni'ej chi
jun malca'n-ixok más otz man ta nic'ulie' chic jun b'ay; ruma xa nic'ujie'
ruyuon, más xtiquicuot pa ruc'aslien. Y inre' ni'an pensar chi quire' je'
nrajo' ri Ru-Espíritu ri Dios ri c'o viq'uin.

Ri yo'n chic chiquivach ri ídolos

8 1 Y vacame nivajo' nquich'o' chirij ri ic'utun-pa chuva, chirij ri
nca'yo'x chiquivach ri ídolos. Konojiel kata'n chirij re'; pero antok
ojre' c'o q'uiy kata'n, jare' nib'ano chika chi oj nima'k nakana-ki'. Pero
xa ojre' nakajo-ki', can nu'on chika chi konojiel niq'uiy kac'aslien choch
ri Dios. 2 Ri nuna' chi can nojiel kax rata'n chic ruma c'o runo'j, man jun
kax rata'n. Xa tutijuoj-ri' más, ruma nic'atzin chi nratamaj más. 3 Pero xa
jun nrajo' ri Dios, ri Dios can rata'n roch jaja'.
4 Vacame nivajo' nquitzijuon chirij ri te'j ri niyo'x chiquivach ri ídolos.
Kata'n chi jun ídolo man jun rakalien, ruma jo'c jun Dios c'o. 5 Y kata'n
je' chi ic'o vinak ri nca'e'n chi ic'o nic'aj chic dioses. Ic'o iq'uiy dioses y
ic'o iq'uiy ajaf vave' choch-ulief y chicaj, nca'cha'. 6 Pero ojre' kata'n chi
jo'c jun Dios c'o, y jaja' ri Katata'. Riq'uin jaja' patanak-ve nojiel, y nrajo'
chi ojre' nakaya' ruk'ij. Kata'n chi jo'c jun Ajaf c'o, y re' ja ri Jesucristo.
Ruma jaja' c'o nojiel kax, y ruma jaja' c'o kac'aslien.
7 Pero man quinojiel ta hermanos cata'n chi ri ídolos xa man jun kax
nca'tiquir niqui'an. Ic'o ri antok maja' tiquinimaj ri Dios, xquiya' quik'ij ri
ídolos; rumare' vacame antok niquitej ri ch'ac, can niquina' inque xa yo'n
chic chiquivach ri ídolos, y ri quijaluon y ri cánima nu'ej chica chi pecado
ri niqui'an. Quire' niqui'an pensar ruma maja' ti'ka pa quive' otz (tiqui'an
entender otz) ri ruch'ab'al ri Dios. 8 Can ketzij, man ja ta ri nakatej-ka ri
nib'ano chika chi más otz nkojka choch ri Dios. Xa nakatej ri te'j ri yo'n
chiquivach ri ídolos, man xtu'on ta chika chi más otz nkojka choch ri
Dios, y xa man nakatej ta, man xtu'on ta chika chi man oj otz ta choch ri
Dios. 9 Pero kab'ana' cuenta-ki', ruma xa xtakatej y xkojrutz'at jun ri c'a

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maja' ti'ka paro' otz (tu'on entender otz) ri ruch'ab'al ri Dios, naka'an cha
chi nitzak. 10 Ojre' kata'n chi man jun kax nu'on chika xa nakatej. Pero
xa jun ri maja' ti'ka paro' otz (tu'on entender otz) ri ruch'ab'al ri Dios,
nkojrutz'at chi ojc'o chupan jun lugar ri pache' ic'o-ve ídolos y nkojrutz'at
chi nakatej ri yo'n chiquivach ri ídolos re', jaja' can xtu'on pensar xtutej
je', mesque ri rujaluon y ri ránima nu'ej chi man otz ta. 11 Ojre' kata'n
chi man jun kax nu'on chika xa nakatej ri yo'n chiquivach ri ídolos, pero
xa rumare', c'o jun hermano ri maja' ti'ka paro' otz (tu'on entender otz)
ri ruch'ab'al ri Dios nitzak; xa quire' naka'an cha, man otz ta, ruma ri
Cristo xcon je' ruma ri jun re'. 12 Y xa ojre' quire' naka'an, can nca'kasoc
ri quijaluon y ri cánima ri hermanos ri maja' ti'ka pa quive' otz (tiqui'an
entender otz) ri ruch'ab'al ri Dios. Y xa quire' naka'an, can cha ri Cristo
naka'an-ve ri pecado re'. 13 Rumare' xa ruma ri ch'ac nitej, nitzak can
jun hermano, man nitej ta chic ch'ac. Inre' man nivajo' ta chi vuma inre'
nitzak jun hermano.

Ri derechos richin jun apóstol

9 1 ¿Man in apóstol ta came? ¿Man in libre ta came? ¿Man nutz'atuon
ta came roch ri Kajaf Jesús? ¿Man ixre' ta came ri nu-obra choch
ri Ajaf? 2 Xa chiquivach nic'aj chic inre' man in apóstol ta, chivach ixre'
can in apóstol-ve. Ruma antok inre' xintzijuoj ri ruch'ab'al ri Ajaf Jesús
chiva, ixre' can xinimaj. Jare' nic'utu chi k'alaj chi inre' in jun ru-apóstol
ri Ajaf.

3 Y ni'ej chica ri nca'b'ano acusar vichin: 4 ¿Acaso manak ka-derecho
chi nkutzuk y chi niyo'x kaya'? 5 ¿Man otz ta came naka'an je' inche'l
ri Pedro y ri nic'aj chic apóstoles? Ijeje' i-c'ulan quiq'uin hermanas y
nca'quich'ilaj antok niquib'ana' rusamaj ri Dios. Y quire' je' niqui'an
ri i-ruchak' ri Kajaf Jesús. 6 ¿O jo'c inre' y ri Bernabé manak derecho
chi man nkusamaj ta? 7 ¿C'o came jun soldado xa ja ri ru-miera jaja' ri
nucusaj richin nutzuk-ka-ri'? ¿O c'o came jun ache ri nutic uva y ni xa
ta jun roch nutej? ¿O c'o came jun ri nca'ruchajij ravaj y man nukun ta
jub'a' qui-liecha?

8 ¿Ri ni'ej chiva nuno'j came inre'? ¿Man quire' ta came nu'ej je'
chupan ri ru-ley ri Moisés? 9 Ri ru-ley ri Moisés ri tz'ib'an can, nu'ej:
Antok ri tuora nuxak' ruve' ri trigo, man tiyo'x ruk'asal chirutza'n.[e]
Quire' nu'ej ri ley. ¿Quire' xu'ej ri Dios ruma jo'c came nujoyovaj quivach
ri tuora? 10 Jaja' xu'ej quire' ruma nrajo' chi ojre' ri oj rusamajiel kojtzuk.
Inche'l nu'on jun ache ri nisamaj pan avan, jaja' can nroyo'iej ri k'ij antok
c'o ri xtuya-pa ri rutico'n. Y quire' je' ri nucajij ri trigo, can nroyo'iej chi
c'o ri nuch'ec can chirij. 11 Y xa ojre' xkatic riq'uin ivánima ri ruch'ab'al

---

[e] **9:9** Dt. 25:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios, y rumareꞌ qꞌuiy bendición iviluon; ¿man otz ta came chi ixreꞌ
nkojitoꞌ riqꞌuin ri nicꞌatzin chika vaveꞌ choch-ulief?[f] 12 Ruma, xa icꞌo nicꞌaj
chic rusamajiel ri Dios ri quiꞌeꞌn chiva chi quiꞌitoꞌ y ixreꞌ can i-itoꞌn-ve,
¿man más ta came rakalien chi nkojitoꞌ ojreꞌ?
Y mesque quireꞌ, ojreꞌ man kacꞌutun ta chiva chi kojitoꞌ, ruma nakajoꞌ
chi ri ru-evangelio ri Cristo niꞌa rutzijoxic. Rumareꞌ ojreꞌ kacachꞌuon
nojiel. 13 ¿Man ivataꞌn ta cꞌa chi ri ncaꞌsamaj pa ru-templo ri Dios niquitej
ri niyoꞌx can? Y antok ri vinak niquiyaꞌ can jun chicop o jun chic kax
richin chi ri sacerdotes niquiyaꞌ choch ri Dios choch ri altar, ri sacerdotes
reꞌ can niquicꞌan-el jubꞌaꞌ chi niquitej.[g] 14 Y quireꞌ jeꞌ ruꞌeꞌn can ri Ajaf,
chi ri ncaꞌtzijuon ri evangelio, can chirij ri samaj reꞌ niquichꞌec ri quivay.[h]
15 Pero inreꞌ man jun kax nucꞌutun chiva, y nitzꞌibꞌaj reꞌ chiva vacame
man ruma ta nivajoꞌ chi nquinivilij. Más otz nquicon que choch niꞌan
quireꞌ. Inreꞌ altíra nquiquicuot ruma man jun kax ri nucꞌutun chiva, y
man nivajoꞌ ta cꞌa chi cꞌo jun ri nalasan-el ri deseo reꞌ viqꞌuin.
16 Y inreꞌ man niyaꞌ ta ka nukꞌij ruma nitzijuoj ri evangelio; ruma ja ri
Dios bꞌiyuon chuva chi niꞌan ri samaj reꞌ, y can juyeꞌ noch xa man xtinꞌan
ta. 17 Xa ta inreꞌ ri xicanun ri samaj, can cꞌo ta vajal nicꞌutuj chiva ruma
ri samaj ri niꞌan chicajol, pero man quireꞌ ta. Ja ri Dios ri xcanun vichin
y xuyaꞌ ri samaj chuva, rumareꞌ niꞌan. 18 ¿Y cꞌo came nichꞌec ruma niꞌan
ri samaj reꞌ? Ri nichꞌec ja ri nquiquicuot pa vánima, ruma man jun vajal
nicꞌutuj ruma nitzijuoj ri ru-evangelio ri Cristo, mesque otz chi nicꞌutuj.
19 Inreꞌ in libre chiquivach quinojiel. Inreꞌ pa vánima xalax-ve chi niꞌan
incheꞌl jun esclavo quichin quinojiel, chi quireꞌ icꞌo ta más ri niquinimaj
ri Cristo. 20 Antok nquicꞌujieꞌ chiquicajol ri nuvanakil israelitas, can in
israelita niꞌan, ruma nivajoꞌ chi ncaꞌnchꞌec. Ijejeꞌ icꞌo pa rukꞌaꞌ ri ley, y
inreꞌ man incꞌo ta chic pa rukꞌaꞌ ri ley. Pero antok nquicꞌujieꞌ chiquicajol,
niꞌan incheꞌl incꞌo pa rukꞌaꞌ ri ley, ruma nivajoꞌ chi niquinimaj ri Cristo.
21 Y antok nquicꞌujieꞌ chiquicajol ri vinak ri man israelitas ta, ri man icꞌo
ta pa rukꞌaꞌ ri ley, can man in israelita ta niꞌan. Quireꞌ niꞌan ruma nivajoꞌ
chi ncaꞌnchꞌec. Pero man nimastaj ta jeꞌ ri ru-ley ri Dios antok nquicꞌujieꞌ
chiquicajol ri vinak reꞌ, xa can niꞌan ri nuꞌej ri ley ri xucꞌam-pa ri Cristo.
22 Y antok nquicꞌujieꞌ chiquicajol ri majaꞌ tiꞌka pa quiveꞌ otz (tiquiꞌan
entender otz) ri ruchꞌabꞌal ri Dios, inreꞌ niꞌan incheꞌl niquiꞌan ijejeꞌ
richin chi ncaꞌnchꞌec. Can quiqꞌuin quinojiel niꞌan quireꞌ, chi quireꞌ icꞌo
ncaꞌcolotaj. 23 Niꞌan nojiel reꞌ ruma ri evangelio, chi quireꞌ ri bendiciones
ri nucꞌam-pa, can ta konojiel nikil.
24 ¿Man ivataꞌn ta cꞌa, chi ri niquiꞌan carrera, quinojiel niquitej quikꞌij
chi ncaꞌa anin, pero joꞌc jun nichꞌacuon? Rumareꞌ titijaꞌ ikꞌij chi quireꞌ
ntichꞌec ri nrajoꞌ nuyaꞌ ri Dios chiva. 25 Ri ncaꞌuoc chupan jun carrera, can

---

[f] **9:11** Ro. 15:27. [g] **9:13** Dt. 18:1. [h] **9:14** Mt. 10:10; Lc. 10:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

altíra niqui'an cuenta-qui', man niqui'an ta ri man otz ta nu'on cha ri qui-
cuerpo. Quire' niqui'an, y ri niquich'ec xa jun corona ri niq'uis paro'. Pero
ri nakach'ec ojre', jun corona ri man niq'uis ta paro'. 26 Rumare' inre' nitej
nuk'ij chi nqui'in anin y man ni'an ta inche'l nu'on jun ri man rata'n ta
pache' ni'ka-ve. Ni man ni'an ta inche'l nu'on jun antok nuch'ey-ri' riq'uin
jun chic, y antok nuya' jub'ic-k'a', xa cha cak'iek' nuya-ve. 27 Rumare' man
niya' ta lugar chi ja ri nu-cuerpo nich'aco vichin, xa can ni'an cha chi
inre' ri in rajaf y chi quirunimaj. Ruma xa inre' ri xitzijuon ri ruch'ab'al
ri Dios chica iq'uiy vinak, juye' noch xa manak yan chic xtiyo'x chuva ri
chica nuya' ri Dios.

Ch'olinic chirij ri idolatría

10 1 Hermanos, inre' nivajo' chi ntivatamaj chirij ri xb'anataj
quiq'uin ri ojier tak katie-katata' ojre' israelitas. Ri Dios can
xuya-pa jun mukul ri xuc'uan quib'iey.[i] Xujak je' ri Mar Rojo chi quire'
xa'tiquir xa'k'ax.[j] 2 Y quinojiel can inche'l xa pa rub'e' ri Moisés xa'an
bautizar antok xa'a chirij ri mukul y antok xa'k'ax chupan ri mar.
3 Quinojiel ijeje' xquitej ri xka-pa chicaj riq'uin ri Dios.[k] 4 Y quinojiel
xquikun je' ri ya' ri xuya-pa ri Dios chica, ri xiel-pa choch jun ab'aj.[l] Ri
ab'aj re' ja ri Cristo; y jaja' can b'anak quiq'uin. 5 Pero can xk'alajin chi
man xa'ka ta choch ri Dios ri xa'qui'an nic'aj, rumare' jub'a' ma quinojiel
xa'con can pa desierto.[m]
6 Nojiel ri xb'anataj quiq'uin ijeje', xa richin jun ejemplo chakavach
ojre', chi man takarayij ri man otz ta inche'l xqui'an ijeje'.[n] 7 Man
tiya' quik'ij ri ídolos, inche'l xqui'an nic'aj chiquivach ijeje'. Chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej chirij ri xqui'an: Ri vinak xa'tz'uye'
chi xa'va' y xa'kumun, y xa'palaj chi xa'xajo.[o] Quire' ri tz'ib'an can. 8 Ic'o
achi'a' ri xqui'an pecado quiq'uin ixoki', y rumare' chupan jun k'ij xa'con
veintitrés mil vinak.[p] Man taka'an ojre' inche'l xqui'an ijeje'. 9 Ic'o je'
chiquivach ijeje' ri xqui'an ri man otz ta, ruma xqui'an tentar ri Ajaf. Y
ijeje' xa'con pa quik'a' cumatz.[q] Y ojre' man taka'an inche'l xqui'an ijeje'.
10 Y nic'aj chic ruma xqui'an reclamar, rumare' xtak-pa jun ángel pa
quive' chi xa'ruquimisaj.[r] Man taka'an ojre' inche'l xqui'an ijeje'.
11 Nojiel ri xb'anataj quiq'uin ijeje', xa jun ejemplo chika ojre'. I-tz'ib'an
can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, chi quire' ojre' ri ojc'o chupan ri
ruq'uisb'al tiempo richin ri roch-ulief, man tib'anataj kiq'uin quire'.
12 Rumare', xa c'o jun ri nu'on pensar chi man nitzak ta pa ruc'aslien
choch ri Dios, can tub'ana' cuenta-ri' chi quire' man nitzak ta. 13 Y antok

---

[i] **10:1** Ex. 13:21-22. [j] **10:1** Ex. 14:22-29. [k] **10:3** Ex. 16:35. [l] **10:4** Ex. 17:6; Nm. 20:11. [m] **10:5** Nm. 14:29-30. [n] **10:6** Nm. 11:4. [o] **10:7** Ex. 32:6. [p] **10:8** Nm. 25:1-18. [q] **10:9** Nm. 21:5-6. [r] **10:10** Nm. 16:41-49.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nquix'an tentar, talka pan ive' chi xa jun vinak nib'ano quire' chiva o pan
iványima nipa-ve. Pero ri Dios man nquixruya' ta can. Antok jaja' nutz'at
chi ixre' man nquixtiquir ta chic chi nticoch', nuya' ivuchuk'a', chi quire'
nquixtiquir nticoch'.
14 Mare' ixre' hermanos ri altíra nquixvajo', ni'ej chiva chi man ti'an
cach'il ri vinak ri niquiya' quik'ij ri ídolos. 15 Ixre' c'o ino'j chi nti'an
pensar otz; y ti'ej chuva xa ketzij o man ketzij ta ri ni'ej chiva. 16 Antok
nakanataj ri rucamic ri Cristo, nakaya' tiox b'a' cha ri Dios ruma ri
ruya'l ri uva ri nakakun, ruma nunataj ri ruquiq'uiel ri Cristo. Y quire'
je' ri simíta ri nakaper y nakac'ux, ruma nunataj ri ru-cuerpo ri Cristo,[s]
y re' jo'c jun nu'on chika riq'uin ri Cristo. 17 Jo'c jun ri simíta y konojiel
nakac'ux b'a', mesque can oj q'uiy; y rumare' ojre' jo'c jun cuerpo
kab'anun.
18 Titz'ata-na-pe' ri chica niqui'an ri kavanakil israelitas. Ri chica
nca'c'uxu b'a' ri chicop ri nca'yo'x choch ri Dios, ¿man xa jun ta came
niqui'an riq'uin ri Dios ruma niquic'ux? 19 ¿Chica ni'ej c'a? ¿C'o came
rakalien jun ídolo, o c'o came rakalien ri yo'n choch? 20 Ri ni'ej chiva
jare': Ri man israelitas ta antok niquiya' te'j chiquivach ri ídolos, xa
chica ri itzal tak espíritus niquiya-ve, y man choch ta ri Dios niquiya-
ve.[t] Y inre' man nivajo' ta chi nti'an xa jun quiq'uin ri itzal tak espíritus.
21 Ruma ixre' can ntikun ruya'l ri uva chi ntinataj ri rucamic ri Ajaf. Y xa
quire' nti'an, man otz ta chi ixre' ntikun je' jun kax quichin ri itzal tak
espíritus. Ixre' ntic'ux ri simíta chi ntinataj ri rucamic ri Ajaf, y xa quire'
nti'an, man otz ta ntitej je' jun kax quichin ri itzal tak espíritus. 22 ¿O
nakayac rayoval ri Ajaf?[u] ¿Can más came c'o kachuk'a' choch jaja'?

Tib'ana' nojiel richin chi ntiya' ruk'ij ri Dios

23 Nojiel xa otz chi ni'an, pero man nojiel ta nuc'ul chi ni'an.[v] Nojiel xa
otz chi ni'an, pero man nojiel ta nu'on chica nic'aj chic chi más niq'uiy ri
quic'aslien choch ri Dios. 24 Man taka'an jo'c ri nuc'am-pa otz chika ojre';
ri nic'atzin chi naka'an, ja ri nuc'am-pa otz chica nic'aj chic.
25 Ri ch'ac ri nic'ayix pa carnicería, ixre' otz ntilok' y ntic'ux. Man
tic'utuj xa yo'n o man yo'n ta chiquivach ídolos, chi quire' man jun chica
xtuna' ri ijaluon y ri iványima. 26 Ruma richin ri Ajaf Dios ri roch-ulief y
nojiel ri c'o choch.[w]
27 Xa c'o jun vinak ri man runiman ta ri Dios, y jaja' nquixru'on invitar
chi nquixb'ava' riq'uin, otz nquix'a, xa ntivajo'. Y titija' ri nca'ruya-pa
chiva, y man tic'utuj xa yo'n o man yo'n ta chiquivach ídolos, chi quire'
man jun chica xtuna' ri ijaluon y ri iványima. 28 Pero xa c'o jun ri ni'e'n

[s] **10:16** Mt. 26:26-28; Mr. 14:22-24; Lc. 22:19-20. [t] **10:20** Dt. 32:17. [u] **10:22** Dt. 32:21.
[v] **10:23** 1Co. 6:12. [w] **10:26** Sal. 24:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiva: Ri teꞌj reꞌ xa ya xyoꞌx chiquivach ídolos, nichaꞌ chiva; ixreꞌ man
titej ri teꞌj reꞌ, ruma xa ntitej choch, man otz ta xtunaꞌ ri ránima; mesque
ixreꞌ ivataꞌn chi richin ri Ajaf Dios ri roch-ulief y nojiel ri cꞌo choch. 29 Y
antok niꞌej chiva chi man titej, man ruma ta ri ijaluon y ri ivánima ixreꞌ.
Xa ruma ri rujaluon y ri ránima ri jun chic, chi quireꞌ jajaꞌ man xtitzak
ta pa rucꞌaslien choch ri Dios. Talvez nicꞌaj niquiꞌej manak cheꞌl chi ja ri
rujaluon y ri ránima jun chic ri niꞌeꞌn chuva ri chica otz chi nitej o ri chica
man otz ta. 30 Y xa inreꞌ niyaꞌ tiox bꞌaꞌ cha ri Dios ruma ri teꞌj ri nitej,
¿karruma ncaꞌeꞌx tzij chuvij ruma ri nitej xa ya nuyoꞌn chic tiox bꞌaꞌ?
31 Ruma cꞌa reꞌ, antok nquixvaꞌ, ntikun iyaꞌ, o chica-na ri ntiꞌan, can
tibꞌanaꞌ chi ntiyaꞌ rukꞌij ri Dios. 32 Y man cꞌa quixuoc tzakoy quichin ri
vinak israelitas, ni quichin ri vinak man israelitas ta, y ni cha ri ru-iglesia
ri Dios. 33 Xa can tibꞌanaꞌ incheꞌl ri niꞌan inreꞌ. Inreꞌ man niꞌan ta joꞌc ri
nika chinoch. Xa can nitej nukꞌij chi niꞌan ri nika chiquivach quinojiel,
man joꞌc ta niꞌan ri cꞌo otz nucꞌam-pa chuva, ruma iqꞌuiy vinak ri nivajoꞌ
ncaꞌntoꞌ chi ncaꞌcolotaj.
11 1 Can tibꞌanaꞌ incheꞌl ri niꞌan inreꞌ,[x] ruma inreꞌ can niꞌan-ve incheꞌl
xuꞌon ri Cristo.

Ri Pablo cꞌo nuꞌej chica ri ixokiꞌ

2 Hermanos, inreꞌ nquiquicuot ruma can incꞌo riqꞌuin ivánima. Ixreꞌ can
ntiꞌan ri nucꞌutun can chivach. 3 Pero inreꞌ nivajoꞌ chi ixreꞌ ntivatamaj chi
ri Cristo jareꞌ ri jolomaj ri cꞌo pa quiveꞌ ri achiꞌaꞌ, y ri ache jareꞌ ri jolomaj
ri cꞌo paroꞌ ri raxjayil. Y ri Dios jareꞌ ri jolomaj ri cꞌo paroꞌ ri Cristo.
4 Antok ri achiꞌaꞌ niquiꞌan orar, o antok niquiꞌej ri nuꞌej ri Dios chica, man
tiquiyaꞌ tziak pa quijaluon; ruma xa quireꞌ niquiꞌan, niquikasaj rukꞌij ri
cꞌo pa quiveꞌ. 5 Pero antok ri ixokiꞌ niquiꞌan orar, y antok niquiꞌej ri nuꞌej
ri Dios chica, tiquiyaꞌ tziak pa quijaluon. Ruma xa man niquiꞌan ta quireꞌ,
niquikasaj rukꞌij ri jolomaj ri cꞌo pa quiveꞌ. Can ntiel incheꞌl quisocan
nojiel ri quiveꞌ. 6 Y xa icꞌo ixokiꞌ ri man nicajoꞌ ta niquiyaꞌ tziak pa
quijaluon, tiquisocaj-el nojiel ri quiveꞌ. Y xa ncaꞌqꞌuix niquisocaj-el nojiel
ri quiveꞌ, can tiquiyaꞌ tziak pa quijaluon. 7 Ri achiꞌaꞌ man otz ta niquiyaꞌ
tziak pa quijaluon ruma i-rachibꞌal ri Dios y niquicꞌut rukꞌij jajaꞌ,[y] y ri
ixokiꞌ niquicꞌut quikꞌij ri achiꞌaꞌ. 8 Ruma ri naꞌay ache, man riqꞌuin ta jun
ixok xpa-ve. Pero antok xꞌan ri naꞌay ixok, xcusas jun rubꞌakil ri ache. 9 Ri
Dios xuꞌon ri ixok ruma xutzꞌat chi nicꞌatzin cha ri ache, y man ja ta ri
ache xuꞌon ruma nicꞌatzin cha ri ixok.[z] 10 Rumareꞌ ri ixok can tuyaꞌ tziak
pa rujaluon chi nucꞌut chi niniman cha ri rachajil. Can otz nuꞌon quireꞌ,
cuma ri ángeles. 11 Pero choch ri Ajaf Dios xa man jun ri más cꞌo rukꞌij. Ri
ixok can nicꞌatzin cha ri ache y quireꞌ jeꞌ ri ache nicꞌatzin cha ri ixok. 12 Y

---

[x] **11:1** 1Co. 4:16; Fil. 3:17. [y] **11:7** Gn. 1:26. [z] **11:8-9** Gn. 2:18-23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can ketzij chi antok x'an ri na'ay ixok, xcusas jun rub'akil ri ache, pero ri
ache je' nalax riq'uin ri ixok. Pero nojiel can riq'uin ri Dios patanak-ve.
13 Can tib'ana' pensar ja'al: ¿Otz came chi ri ixok man nuya' ta tziak pa
rujaluon antok nu'on orar cha ri Dios? 14 Can quinojiel vinak cata'n chi
q'uix-q'uix chi jun ache nca'nimar-ka ruve'. 15 Pero jun ixok can otz-ve
nca'nimar ruve'. Ruma ri ruve' can yo'n-ve cha chi nutz'apij ri rujaluon.
16 Y xa c'o jun nrajo' nuch'ojij, ojre' naka'ej chi man jun chic costumbre
c'o chikacajol y quire' je' chiquicajol quinojiel ri iglesias ri ic'o diferentes
lugares.

Abusos chupan ri Santa Cena richin ri Ajaf

17 Y ri nivajo' ni'ej chiva vacame, manak che'l ni'ej chiva chi can
otz ri nti'an. Ruma antok ntimol-ivi' pa rub'e' ri Ajaf, pa ruc'axiel chi
c'o otz nuc'am-pa chiva, xa más itziel nti'an chupan ri ic'aslien. 18 Ri
na'ay nivajo' ni'ej chiva, ja ri niva'xaj chivij chi antok ntimol-ivi', c'o
divisiones chicajol. Y nic'aj ninimaj ri ni'e'x chuva. 19 Pero can nic'atzin
chi nib'anataj quire' chicajol, chi c'o divisiones, chi quire' nca'k'alajin ri
ketzij quiniman ri Cristo y ri man quiniman ta. 20 Y antok ixre' ntimol-
ivi' chi nti'an ri Santa Cena richin ri Ajaf Jesucristo,[a] xa man ja ta
rub'anic nti'an. 21 Ruma antok ntimol-ivi', ic'o ri can cha'nin niquitej-ka ri
quic'amun-pa y ic'o ri xa man jun chica niquitej, y ic'o hasta nca'k'ab'ar-
ka. 22 ¿Can manak came ivachuoch chi chire' nquixva-ve y nquixkumun?
¿O chivach ixre' man jun ruk'ij ri iglesia richin ri Dios? ¿Y karruma
nqui'q'uixb'iej ri man jun oc c'o quiq'uin? ¿Can ntivajo' ixre' chi riq'uin
ri nti'an quire', inre' niya' ik'ij? Inre' man niya' ta ik'ij ruma man otz ta ri
nti'an.

Ri Santa Cena
(Mt. 26:26-29; Mr. 14:22-25; Lc. 22:14-20)

23 Inre' man quire' ta ri ix-nutijuon. Inre' xixtijuoj riq'uin ri xuya' ri
Ajaf chuva. Y re' quire': Chupan ri ak'a' antok ri Ajaf Jesús ya nijach-el
pa quik'a' ri vinak ri itziel xquitz'at, jaja' xutz'om jun simíta; 24 y antok
jaja' ruyo'n chic tiox b'a' cha ri Dios, xuper ri simíta y xu'ej chica ri
ru-discípulos: Titz'ama' y tic'uxu' ri simíta; ruma jare' ri nu-cuerpo ri
xtijach pan i-cuenta ixre'. Can tib'ana' cava siempre richin nquininataj.
25 Y antok ya i-vi'nak chic, ri Jesús xuc'an-apa je' ri copa, y xu'ej: Jare'
ri nuquiq'uiel ri xti'in antok xquiquimisas. Riq'uin ri nuquiq'uiel, ja
xtic'achoj ri c'ac'ac' pacto ri rajo'n-pa ri Dios chi nu'on quiq'uin ri vinak.[b]
Can tikumu', y nojiel mul antok xtikun, can inre' nquininataj, xcha' ri
Jesús. 26 Rumare', nojiel mul antok ntic'ux ri simíta y ntikun je' ri ruya'l ri

---

[a] **11:20** 1Co. 10:16. [b] **11:25** Ex. 24:6-8; Jer. 31:31-34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uva, can ja ri rucamic ri Ajaf ri ntitzijuoj, y quireꞌ xtiꞌan, cꞌa xtalka-na ri
kꞌij chi xtipa chic jun bꞌay.

Ri niquiꞌan cha ri Santa Cena chi man jun rakalien

27 Rumareꞌ, xa chica-na ri nicꞌuxu ri simíta y nikumu ri ruyaꞌl ri uva ri
nunataj ri rucamic ri Ajaf, xa man jun rakalien nuꞌon cha, nuꞌon pecar-riꞌ,
ruma nuꞌon cha ri ru-cuerpo y ri ruquiqꞌuiel ri Ajaf chi man jun rakalien.
28 Naꞌay, katzꞌata-ka-kiꞌ xa otz rubꞌanun ri kacꞌaslien choch ri Dios, cꞌajareꞌ
kacꞌuxuꞌ ri simíta y kakumuꞌ ri ruyaꞌl ri uva. 29 Ruma xa nakacꞌux ri
simíta y nakakun ri ruyaꞌl ri uva, y xa man jun rakalien nakaꞌan cha, y
man nalka ta pa kaveꞌ chi ri nakatej nakanataj ri ru-cuerpo ri Ajaf Jesús
antok xcon, can nika ri castigo pa kaveꞌ. 30 Y rumareꞌ iqꞌuiy chivach ixreꞌ
manak quichukꞌaꞌ, ncaꞌyavaj, y icꞌo ya xaꞌcon. 31 Y xa ta ojreꞌ nakatzꞌat-ka-
kiꞌ otz ri chica nakaꞌan, man nipa ta ri castigo pa kaveꞌ. 32 Pero qꞌuiy mul
ri Ajaf Dios nuya-pa ri castigo pa kaveꞌ, chi quireꞌ man nika ta pa kaveꞌ
ri nem castigo ri man niqꞌuis ta, incheꞌl xtika pa quiveꞌ ri vinak ri man
quiniman ta ri Ajaf Jesús.
33 Mareꞌ hermanos, antok ntimol-iviꞌ chi ntiꞌan ri Santa Cena, can
tivoyoꞌiej-iviꞌ. 34 Pero xa cꞌo jun chivach altíra ninem rupan, más otz
tiva-pa chirachuoch, chi quireꞌ man ntivayuoj ta ka ri castigo pan iveꞌ
antok ntimol-iviꞌ. Y cꞌo nicꞌaj chic kax ri nivajoꞌ niꞌej chiva, pero xa cꞌa
xquibꞌaka-na iviqꞌuin, cꞌajareꞌ xtinꞌej chiva.

Ri dones ri nuyaꞌ ri Espíritu Santo

12 1 Hermanos, vacame nivajoꞌ chi ixreꞌ ntivatamaj otz chirij ri
dones ri nuyaꞌ ri Espíritu Santo.
2 Inreꞌ niꞌej chi ixreꞌ cꞌa nalka pan iveꞌ ri chica xiꞌan antok cꞌa majaꞌ
ivataꞌn roch ri Dios. Ixreꞌ can otz chivach chi icꞌo ri xixquisach ruma
xixucꞌuax incheꞌl niꞌan chica ri ídolos, ri ncaꞌcꞌuax jun lado y jun chic
lado, y ijejeꞌ xa man ncaꞌchꞌoꞌ ta. 3 Rumareꞌ nivajoꞌ nicꞌut otz chivach chi
man jun vinak nichꞌoꞌ itziel chirij ri Jesús xa ucꞌuan ruma ri Ru-Espíritu
ri Dios. Y quireꞌ jeꞌ jun vinak ri man ucꞌuan ta ruma ri Espíritu Santo,
man nicovin ta nuꞌej chi ri Jesús jareꞌ ri Ajaf.
4 Y qꞌuiy roch dones, pero ri niyoꞌn reꞌ, joꞌc Jun, y reꞌ ja ri Espíritu Santo.
5 Cꞌo qꞌuiy roch samaj yoꞌn chika, pero joꞌc jun Rajaf ri samaj y reꞌ ja ri
Ajaf Jesús. 6 Cꞌo qꞌuiy roch yoꞌn chika chi nakaꞌan, pero joꞌc Jun ri niyoꞌn
kachukꞌaꞌ chikajunal y reꞌ ja ri Dios. 7 Y ruma ri yoꞌn chika chikajunal,
kꞌalaj chi cꞌo ri Espíritu Santo kiqꞌuin. Y ri yoꞌn chika, can cꞌo otz nucꞌam-
pa chika konojiel. 8 Ruma chica nicꞌaj, ri Espíritu Santo nuyaꞌ chica chi
niquitzijuoj ri noꞌj ri nipa riqꞌuin ri Dios. Y chica nicꞌaj chic ruyoꞌn chi
niquicꞌut chiquivach nicꞌaj chic. 9 Y ri Espíritu Santo nuyaꞌ jeꞌ chica
nicꞌaj chic chi más quicukubꞌan quicꞌuꞌx riqꞌuin ri Ajaf Jesús chi qꞌuiy ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'tiquir niqui'an, y nic'aj chic nca'tiquir nca'qui'an sanar ri nca'yavaj.
10 Nic'aj chic, ri Espíritu Santo nu'on chica chi niqui'an milagros. Ic'o je'
ri nu'on chica chi niqui'ej ri ni'e'x chica ruma ri Dios. Y chica nic'aj chic
nu'on chi cha'nin niquitz'at xa riq'uin ri Dios patanak-ve o xa riq'uin jun
itzal espíritu patanak-ve ri nu'ej o nu'on jun chic vinak; y chica nic'aj chic
nu'on chi nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al. Y chica nic'aj chic, nu'on chica
chi niqui'ej ri nca'qui'ej ri nic'aj chic antok nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al.
11 Y nojiel re' xa Jun nib'ano, y re' xa ja ri Espíritu Santo. Y chikajunal c'o
ruyo'n chika chi naka'an, y can inche'l c'a nrajo' jaja' ri ruyo'n chika.[c]
12 Can inche'l rub'anun ri ka-cuerpo, c'o ruk'a', c'o rakan, c'o nak'aroch,
pero jo'c jun cuerpo. Y quire' je' kab'anun ojre' riq'uin ri Cristo.[d] 13 Y
quire' kab'anun, ruma xa jun mismo Espíritu xojb'ano bautizar konojiel
y rumare' xojuoc ru-cuerpo ri Cristo; chi israelitas y man israelitas ta,
chi libres y chi esclavos. Can ja mismo Espíritu re' ri xuoc pa kac'aslien
konojiel.
14 Ri ka-cuerpo c'o ruk'a', c'o rakan, c'o nak'aroch, pero jo'c jun cuerpo.
15 Xa ta ri akanaj nu'ej: Inre' ruma man in ruk'a' ta ri cuerpo, man in
richin ta ri cuerpo, ruma quire' nu'ej, ¿man richin ta came ri cuerpo
ri akanaj? 16 Y xa ta ri xiquinaj nu'ej: Inre' ruma man in nak'aroch ta
ri cuerpo, man in richin ta ri cuerpo, ruma quire' nu'ej, ¿man richin
ta came ri cuerpo ri xiquinaj? 17 Xa nojiel ta ri cuerpo jo'c nak'aroch
c'o, ¿che'l came nic'axan? Xa nojiel ta xiquinaj, ¿che'l came nisakuon?
18 Pero ri Dios xuya' nojiel cha ri ka-cuerpo; xuya' ruk'a-rakan, y xuya'
nak'aroch, xuya' nojiel, can inche'l ri xutz'at jaja' chi nic'atzin. 19 Ruma
xa nojiel ta xa jun roch, ¿pache' c'o-ve ri cuerpo? 20 Ri ka-cuerpo can
i-ruc'uan nojiel ri nca'c'atzin cha. Pero ri ka-cuerpo jo'c jun.
21 Rumare' ri nak'avachaj manak che'l nu'ej cha ri k'ab'aj: Atre' man
ncac'atzin ta chuva. Y quire' je' ri jolomaj manak che'l nu'ej chica ri
akanaj: Ixre' man nquixc'atzin ta chuva. 22 Ruma quinojiel nca'c'atzin.
Y ri nitz'iet richin ri cuerpo chi manak-oc quikalien, xa jare' ri más
nca'c'atzin. 23 Y ri naka'an ojre' cha ri ka-cuerpo, ja ri manak más
quikalien, xa jare' ri más nca'kavak. Y ri nuya' q'uix, can más nca'kavaj.
24 Pero ri más i-otz nca'tz'iet richin ri ka-cuerpo, man nic'atzin ta chi
nca'kavaj. Ri Dios can otz xu'on cha nojiel. Ruma hasta ri nitz'iet chi
manak más quikalien richin ri ka-cuerpo, jaja' xu'on chica chi más ja'al
nca'an cuenta. 25 Ri Dios quire' ri xu'on chica quinojiel, chi quire' jo'c jun
niqui'an quinojiel y niquitola-qui'. 26 Xa c'o jun ri nik'axo, quinojiel quire'
niquina'; y xa c'o jun otz nitz'iet, can nca'quicuot quinojiel.
27 Ixre' ri ix-acunak ru-cuerpo ri Cristo, can inche'l rub'anun ri ka-
cuerpo, c'o ruk'a', c'o rakan, c'o nak'aroch, can quire' kab'anun ojre'

---

[c] **12:4-11** Ro. 12:6-8. [d] **12:12** Ro. 12:4-5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri ru-cuerpo ri Cristo. 28 Y quire' rub'anun ri Dios chica nic'aj
ri ic'o chupan ri iglesia. Na'ay ja ri apóstoles. Ri ruca'n ja ri profetas.
Ri ruox ja ri maestros.[e] Ic'o je' ri niqui'an milagros. Ic'o ri nca'qui'an
sanar ri nca'yavaj. Ic'o ri nca'to'n quichin ri nic'aj chic. Ic'o ri nca'qui'an
mandar nic'aj chic. Ic'o ri nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al ri nuya' ri Espíritu
Santo chica. 29 Man konojiel ta oj apóstoles. Man konojiel ta oj profetas.
Man konojiel ta oj maestros. Man konojiel ta naka'an milagros. 30 Man
konojiel ta nca'ka'an sanar ri nca'yavaj. Man konojiel ta ni'an chika ruma
ri Espíritu Santo chi nkuch'o' nic'aj chic ch'ab'al. Man chika ta konojiel
yo'n-ve chi naka'ej ri nca'qui'ej ri nic'aj chic antok nca'ch'o' nic'aj chic
ch'ab'al ri nuya' ri Espíritu Santo chica. 31 Pero can otz chi ntirayij jun
don ri más otz. Y inre' nivajo' nic'ut jun chic chivach ri c'o más rakalien.

Ri más c'o rakalien ja ri amor

13 1 Xa ta inre' nquich'o' q'uiy roch ch'ab'al vave' choch-ulief, o
quich'ab'al ta ángeles, y xa manak amor viq'uin, xa in junan riq'uin
jun ch'ich' ri nitzinin o jun k'ajuon ri altíra nik'ajan. 2 Y xa ni'ej ta ri ni'e'x
chuva ruma ri Dios, o xa ni'ka ta pano' (ni'an ta entender) nojiel runo'j ri Dios
ri man k'alaj ta ranun-pa, o xa ni'ka ta pano' (ni'an ta entender) nojiel no'j,
o ruma ta nucukub'an nuc'u'x riq'uin ri Dios, ruma ta re' nquitiquir ni'an
chica ri nima'k tak juyu' chi ca'iel-el pache' ic'o-ve,[f] y mesque ni'an nojiel re',
pero xa manak amor viq'uin, man jun nquinuoc-ve. 3 Y xa ta niya' nojiel ri c'o
viq'uin chi nca'va' ri i-puobra, o xa niya' ta nutzij chi nquiparox pa k'ak', pero
xa manak amor viq'uin, mesque quire' xtin'an, man jun kax xtinch'ec chirij.
4 Ri amor nu'on chi nca'kacoch' y otz kano'j naka'an quiq'uin quinojiel.
Ri amor nu'on chika chi man itziel ta nakatz'at jun ri otz c'o, chi man
naka'an ta chi can c'o kak'ij, y chi man naka'an ta chi oj nima'k. 5 Ri
amor nu'on chika chi man naka'an ta xanak-pe', chi man nakacanuj ta ri
jo'c nic'atzin chika, chi man nipa ta kayoval, y chi man nakayac ta ka ri
ayoval riq'uin kánima. 6 Ri amor nu'on chika chi antok ni'an ri man choj
ta, man nkojquicuot ta, pero antok nib'anataj ri otz, nkojquicuot. 7 Ri
amor nu'on chika chi nojiel nakacoch', chi nakanimaj ri nu'ej ri jun chic,
chi nojiel nakayo'iej akal, y chi can c'o ka-paciencia.
8 Ri amor man xtiq'uis ta. Pero ri niqui'ej ri ni'e'x chica ruma ri Dios, can
xtalka ri k'ij antok xtiq'uis. Y quire' je' ri nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al ri nuya' ri
Espíritu Santo chica, xtalka ri k'ij antok man xtiqui'an ta chic quire'. Y quire'
je' xtalka ri k'ij antok ri no'j ri c'o kiq'uin vacame, xa man chic xtic'atzin ta.
9 Ri no'j ri c'o kiq'uin vacame, xa man ja ta re' nojiel, y quire' je' ri ni'e'x chika
ruma ri Dios chi naka'ej, xa man ja ta je' re' nojiel; 10 pero antok xtalka ri k'ij
chi nakana'iej nojiel, man chic xca'c'atzin ta ri kata'n vacame, xa nca'q'uis.

---

[e] **12:28** Ef. 4:11. [f] **13:2** Mt. 17:20; 21:21; Mr. 11:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Inche'l inre', antok xiq'uiy, xin'an inche'l niqui'an quinojiel ac'ola'. Ri
nutzij, ri ni'an pensar y ri nuno'j, can inche'l richin jun ac'ual. Pero antok
xinuoc c'ajuol, man xin'an ta chic inche'l niqui'an ri ac'ola'. Nojiel re'
xa'nya' can. 12 Vacame xa inche'l nkutzu'n chupan jun ispieja ri man can
ta k'alaj otz ri chica nakatz'at chupan. Pero xtalka ri k'ij antok can k'alaj
ri xtakatz'at. Vacame jo'c jutz'it vata'n, pero chupan ri k'ij re' xtinvatamaj
ja'al roch ri Dios, can inche'l jaja' rata'n ja'al noch inre'. 13 Pero siempre
xca'c'ujie' ri cukb'al c'u'x riq'uin ri Dios, y ri esperanza, y ri amor. Pero
chiquivach ri oxe' re', ri más nem rakalien ja ri amor.

Ri nca'ch'o' jun chic ch'ab'al ri nuya' ri Espíritu Santo

14 1 Can katija' kak'ij chi nca'kajo' ri vinak riq'uin nojiel kánima.
Y karayij je' riq'uin nojiel kánima ri dones ri nuya' ri Espíritu
Santo chika. Pero ri más karayij, ja chi ri Espíritu Santo nu'on chika
chi naka'an profetizar. 2 Ruma ri nich'o' jun chic ch'ab'al ri ruyo'n ri
Espíritu Santo cha, xa cha ri Dios nich'o-ve y man chica ta ri vinak. Ri
nu'ej, ja ri Espíritu Santo ri ni'e'n cha, pero re' man jun nib'ano entender.
3 Pero ri nu'ej ri ni'e'x cha ruma ri Dios, can nu'on chica nic'aj chic chi
niq'uiy quic'aslien choch ri Dios, y chi nic'ujie' je' ruchuk'a' cánima, y
chi nca'ru'on consolar. 4 Ri nich'o' nic'aj chic ch'ab'al ri ruyo'n ri Espíritu
Santo cha, ruyuon niq'uiy ruc'aslien. Pero ri nu'ej ri ni'e'x cha ruma ri
Dios, y nu'ej cha ri iglesia, can nu'on chi niq'uiy quic'aslien choch ri Dios.
5 Ri nirayij inre', ja ta chi ixvonojiel nquixch'o' nic'aj chic ch'ab'al,
pero ri más nivajo', ja chi ri Espíritu Santo nu'on ta chiva chi nquixtiquir
nti'ej ri ni'e'x chiva ruma ri Dios. Ri nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al, otz ri
niqui'an; pero más otz niqui'an ri niqui'ej ri ni'e'x chica ruma ri Dios.
Pero xa c'o jun ri nich'o' jun chic ch'ab'al, y nu'ej je' chica nu'ej, ri
iglesia niq'uiy quic'aslien choch ri Dios. 6 Ruma xa ta inre' nquib'aka
iviq'uin ixre' hermanos, y jun chic ch'ab'al nquib'ach'o' iviq'uin, man jun
xtic'atzin ri xtin'ej, ruma man xti'ka ta pan ive' (man xti'an ta entender).
Pero xa pan ich'ab'al ixre' nquich'o-ve y ni'ej ri ni'e'x chuva ruma ri Dios,
ixre' can xti'ka pan ive' (xti'an entender). Y quire' je' xa nquixtijuoj, c'o
ntivatamaj; o xa ni'ej chiva ri x'e'x chuva ruma ri Dios; o xa nic'ut ri
ruch'ab'al ri Dios, nojiel re' c'o xtic'atzin chiva.
7 Ri kaxpe' ri nca'k'ojomax inche'l ri flauta o ri arpa, xa man otz ta
nik'ojomax, ¿k'alaj came ri b'ix ri nik'ojomax-pa cha ri flauta o ri arpa?
8 Y xa ri nixupun ri trompeta chi nca'rumol ri soldados chi nca'a pa
guerra, jo'c nuxupuj ri trompeta y man ja ta ri rukul nu'on cha, ¿niquimol
came qui' ri soldados? 9 Quire' ixre' xa man nquixch'o' ta jun ch'ab'al ri
ni'ka pa quive' (niqui'an entender) ri vinak; antok nquixch'o', man xti'ka
ta pa quive' (man xtiqui'an ta entender), xa cha ri cak'iek' xquixch'o-ve.
10 Q'uiy roch ch'ab'al ri nca'cusas vave' choch-ulief, y quinojiel ch'ab'al

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can c'o-ve ri niqui'ej. 11 Pero xa c'o jun vinak ri man vata'n ta ruch'ab'al,
y jaja' nrajo' nich'o' viq'uin y inre' xa man ni'ka ta pano' (man ni'an ta
entender) ri nu'ej chuva, choch jaja' xa man in ruvanakil ta, ruma man
ni'ka ta pano' (man ni'an ta entender) ri nu'ej. Y quire' je' jaja' chinoch
inre'. 12 Quire' ixre'; xa altíra nca'irayij ri dones ri nuya' ri Espíritu Santo,
can otz, pero tirayij chi ri dones ri nuya' ri Espíritu Santo nu'on cha ri
iglesia chi niq'uiy ri quic'aslien choch ri Dios.
13 Rumare' xa jun nich'o' jun chic ch'ab'al, tuc'utuj cha ri Dios chi
nitiquir nu'ej chica nu'ej ri ch'ab'al re'. 14 Ruma xa inre' ni'an orar
jun chic ch'ab'al, xa ja ri nu-espíritu nu'on orar; pero inre' man jun
ni'ka pano' (ni'an entender). 15 Y xa quire', ¿chica came otz ri ni'an?
Ri nub'anun pensar ni'an antok ni'an orar, can nicusaj nu-espíritu y
nuno'j je' chi ni'ka pano' (ni'an entender) ri ni'ej. Y quire' je' ni'an antok
nquib'ixan, nicusaj nu-espíritu y nuno'j. 16 Ruma xa atre' jo'c riq'uin
av-espíritu naya' tiox b'a' cha ri Dios, ¿che'l xtiqui'ej Amén ri nca'c'axan
avichin? ruma man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta entender). 17 Ri tiox
b'a' ri xaya' jun chic ch'ab'al, altíra otz, pero ri xa'c'axan avichin man jun
xi'ka pa quive' (xqui'an entender) chi niq'uiy ta jub'a' quic'aslien choch
ri Dios. 18 Inre' niya' tiox b'a' cha ri Dios ruma ri Espíritu Santo rusipan
chuva chi nquich'o' nic'aj chic ch'ab'al, más que chivach ixvonojiel ixre'.
19 Pero antok inre' nquib'aka pan iglesia, prefiero ni'ej vu'uo' tzij riq'uin
nuno'j, chi nic'ut, que choch ni'ej ta diez (lajuj) mil tzij chica y xa man
ni'ka ta pa quive' (man niqui'an ta entender), ruma xa jun chic ch'ab'al
nquich'o-ve.
20 Hermanos, man ti'an pensar inche'l ac'ola', can tib'ana' pensar otz.
Pero otz nti'an inche'l ri xulu', ri man cata'n ta niqui'an pecado. 21 Chupan
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: Inre' xquich'o' jun-ve chic ch'ab'al
y xca'ncusaj nic'aj chic vinak ri man junan ta nca'ch'o' quiq'uin ri israelitas,
chi xquich'o' chica ri israelitas. Pero mesque quire' xtin'an, ijeje' man
xticajo' ta xtica'xaj ri xtin'ej chica.[g] Quire' nu'ej ri Ajaf. 22 Y mare' antok ri
Dios nu'on chika chi nkuch'o' nic'aj chic ch'ab'al, re' richin señal, pero man
chiquivach ta ri quiniman chic ri Dios, xa chiquivach ri man quiniman ta
ri Dios. Pero antok ojre' naka'ej ri ni'e'x chika ruma ri Dios, re' jun señal
kichin ojre'; man quichin ta ri man quiniman ta ri Dios. 23 Xa ta imaluon-
ivi' ri ni'e'x iglesia chiva y ixvonojiel nquixch'o' nic'aj chic ch'ab'al, y jare'
antok nca'b'aka iviq'uin ri man q'uiy ta cata'n chirij ri ruch'ab'al ri Dios, o
nca'b'aka ri man quiniman ta ri Dios, ¿man came niqui'ej ta chiva chi ix
ch'u'j? 24 Pero xa ta ixvonojiel nti'ej ri ni'e'x chiva ruma ri Dios, antok ntuoc
jun iviq'uin ri man runiman ta ri ruch'ab'al ri Cristo o ntuoc jun ri man
q'uiy ta rata'n chirij ri ruch'ab'al ri Dios, jaja' xtuna' chi aj-b'anoy-pecado y

---

[g] **14:21** Is. 28:11-12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtuna' je' chi ixvonojiel nquix'e'n cha chi aj-b'anoy-pecado. 25 Can nojiel ri
ravan pa ránima xca'iel-pa choch sakil, y jaja' xtixuquie-ka y xtuya' ruk'ij ri
Dios, y xtu'ej chi ketzij chi c'o ri Dios chicajol.

26 ¿Chica came nic'atzin nti'an ixre' hermanos? Antok ntimol-ivi', ic'o ri
nca'b'ixan, ic'o ri nca'quitijuoj nic'aj chic riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios, ic'o
ri nca'e'n ri ni'e'x chica ruma ri Dios, ic'o ri nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al
ri ruyo'n ri Espíritu Santo chica, ic'o ri niqui'ej ri nca'qui'ej nic'aj chic
antok nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al ri rusipan ri Espíritu Santo chica. Can
tib'ana' nojiel re' chi niq'uiy más quic'aslien ri iglesia choch ri Dios. 27 Xa
ic'o nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al, can jo'c ica'ye' o iyoxe' ri nca'ch'o' antok
ntimol-ivi'. Y chi jujun ca'ch'o', y jun ti'e'n chica nu'ej ri ch'ab'al re'. 28 Y
xa man jun nitiquir ni'e'n ri chica niqui'ej ri nic'aj chic ch'ab'al, man
ca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al chiquivach ri quimaluon-qui'. Xa nca'ch'o-ka
pa cánima y cha ri Dios. 29 Quire' je' ri profetas, ca'ch'o' ica'ye' o iyoxe'. Y
ri nic'aj chic tiquib'ana' pensar ja'al ri ni'e'x, xa riq'uin ri Dios patanak-ve
o xa manak. 30 Y xa c'o jun ri nu'ej ri e'n cha ruma ri Dios, y jare' antok
c'o chic jun ri tz'uyul ri c'o ni'e'x cha ruma ri Dios; titanie-ka ri na'ay.
31 Ruma man jo'c ta jun ri nitiquir nu'ej ri ni'e'x cha ruma ri Dios, can
ixvonojiel nquixtiquir nti'ej ri ni'e'x chiva, pero chi jujun tib'ana' chi
quire' quinojiel nicatamaj ri nic'atzin chica chupan ri quic'aslien choch
ri Dios. 32 Ruma ri profetas nca'tiquir niquiyo'iej-qui'. Ijeje' nca'tiquir
niquik'at ruchuk'a' ri cánima. 33 Ruma ri Dios man jun kax nu'on ri man
ta pa ruchojmil. Ruma ri Dios nuya' paz.

Ixre' tib'ana' inche'l niqui'an ri santos hermanos ri niquimol-qui' nic'aj
chic tanamet. 34 Antok ntimol-ivi', ri ixoki' man ca'ch'o-apa, ruma man
yo'n ta permiso chica chi ca'ch'o-apa, tiquinimaj inche'l nu'ej ri ley. 35 Y
xa ri ixoki' nicajo' nicatamaj, tiquic'utuj chica ri cachajil chicachuoch.
Ruma man otz ta chi jun ixok nich'o' antok quimaluon-qui' chi niquiya'
ruk'ij ri Dios.

36 ¿Acaso iviq'uin ixre' alanak-el ri ruch'ab'al ri Dios o jo'c iviq'uin ixre'
xalka-ve? 37 Rumare', xa c'o jun nu'ej chi profeta o nu'ej chi uc'uan ruma
ri Espíritu Santo, jaja' xtu'ej chi ri xin'ej inre' chiva can ru-mandamiento
ri Dios. 38 Y xa ic'o ri man nicajo' ta niquinimaj ri xin'ej, man tinimax je'
ri niqui'ej ijeje'.

39 Rumare' hermanos, can riq'uin nojiel ivánima tirayij chi ri Espíritu
Santo nusipaj chiva chi nti'ej ri ni'e'x chiva ruma ri Dios. Y man qui'ik'at
ri nca'ch'o' nic'aj chic ch'ab'al ri rusipan ri Espíritu Santo chica. 40 Y
nojiel c'a tib'ana' pa rub'ayal y pa ruchojmil.

Antok xca'c'astaj-pa ri quiminaki'

15 1 Hermanos, inre' nivajo' chi talka pan ive' ri evangelio ri
xintzijuoj chiva antok xic'ujie' chicajol. Y ixre' can xi'an recibir

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri tzij ri xintzijuoj chiva, y can iyo'n ivánima riq'uin. 2 Y rumare' ix-
colotajnak, pero nic'atzin chi ixre' man ntiya' ta can, xa can ketzij chi
xinimaj.
3 Ruma ri ch'ab'al ri xin'an recibir inre' can rakalien y ja je' ch'ab'al
re' ri xinc'ut chivach: Chi ri Cristo xcon ruma ri ka-pecados, can inche'l
ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios ojier can;[h] 4 chi ri Cristo xmuk
y chi oxe' k'ij xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', inche'l ri tz'ib'an
can chupan ri ruch'ab'al ri Dios.[i] 5 Y antok ri Cristo c'astajnak chic pa,
xuc'ut-ri' choch ri Pedro,[j] y después chiquivach ri doce (cab'alajuj)
apóstoles.[k] 6 Y después xuc'ut-ri' chiquivach más i-quinientos hermanos
antok quimaluon-qui'. Iq'uiy chiquivach ijeje' c'a ic'as, y ic'o ri ya xa'con.
7 Y después xuc'ut-ri' choch ri Jacobo, y después xuc'ut-ri' chiquivach
quinojiel ri apóstoles.
8 Y pa ruq'uisb'al xuc'ut-ri' chinoch inre' ri xa inche'l jun ac'ual ri nalax
antok c'a maja' titz'akat ru-tiempo chi nalax.[l] 9 Ruma inre' ri más in co'l
chiquivach ri apóstoles, y nina' chi man otz ta ni'e'x apóstol chuva, ruma
inre' xin'an perseguir ri ru-iglesia ri Dios.[m] 10 Pero ruma ri ru-favor ri
Dios, xu'on chuva chi xinuoc apóstol. Y ri favor ri xyo'x chuva man choj
ta xc'ujie' viq'uin. Ruma inre' ri más in-samajnak-pa chiquivach ri nic'aj
chic apóstoles. Pero man nuyuon ta inre' xib'ano ri samaj, xa ja ri ru-
favor ri Dios xb'ano chi xin'an. 11 Pero xa chica-na nitzijuon ri ruch'ab'al
ri Dios, xa inre' o xa ja ri nic'aj chic apóstoles, re' man jun kax nu'on.
Ruma xa junan nakatzijuoj, y quire' xinimaj ixre'.
12 Y xa ri ruch'ab'al ri Dios ri nakatzijuoj nu'ej chi ri Cristo xc'astaj-pa
chiquicajol ri quiminaki', ¿karruma ic'o chicajol ri nca'e'n chi ri quiminaki'
man nca'c'astaj ta pa? 13 Ruma xa man ta nca'c'astaj-pa ri i-quiminak, ri
Cristo man ta xc'astaj-pa je'. 14 Y xa ta ri Cristo man ta xc'astaj-pa, man
jun nic'atzin ri ruch'ab'al ri Dios ri nakatzijuoj, y man jun je' nic'atzin chi
ixre' icukub'an ic'u'x riq'uin. 15 Xa ta quire', ntiel chi ojre' oj tz'akoy-tzij,
ruma xka'ej chiva chi ri Dios xuc'asuoj ri Cristo y xa man quire' ta. Ruma
xa man ta ketzij chi nca'c'astaj-pa ri quiminaki', ri Cristo man ta xc'astaj-
pa je'. 16 Ri nca'e'n chi ri quiminaki' man nca'c'astaj ta pa, man otz ta ri
niqui'ej; ruma xa ta quire', ri Cristo man ta xc'astaj-pa. 17 Y xa ri Cristo
man ta xc'astaj-pa, man jun nic'atzin chi ixre' icukub'an ic'u'x riq'uin. Xa
c'a ixc'o chupan ri i-pecados. 18 Y xa ta quire', ri quiminaki' ri xquinimaj-el
ri Cristo, c'a pa k'ak' xa'b'aka-ve. 19 Y xa ta jo'c vave' choch-ulief kayo'ien
chi ri Cristo c'o xtuya' chika, juye' ta kavach chiquivach quinojiel ri vinak.
20 Pero nojiel re' xa man ketzij ta. Ruma ri Cristo can xc'astaj-
pa chiquicajol ri quiminaki'. Jaja' ri na'ay ri xc'astaj-pa y rumare'

[h] **15:3** Is. 53:5-12. [i] **15:4** Sal. 16:8-10; Os. 6:2. [j] **15:5** Lc. 24:34.
[k] **15:5** Mt. 28:16-17; Mr. 16:14; Lc. 24:36; Jn. 20:19. [l] **15:8** Hch. 9:3-6. [m] **15:9** Hch. 8:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can xca'c'astaj-pa ri nic'aj chic quiminaki'. 21 Ruma jun ache xpa ri
camic choch-ulief, y konojiel xka ri camic pa kave'. Rumare' ri Cristo
xuoc vinak y xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', chi quire' ojre' je'
xkojc'astaj-pa. 22 Ruma ri Adán, nkucon konojiel. Y ruma ri Cristo, xtikil
ri c'aslien ri man niq'uis ta. 23 Pero nojiel en su orden: Ja ri Cristo ri
na'ay xc'astaj-pa. Y antok xtipa chic jun b'ay, ojre' ri oj richin chic jaja'
xkojc'astaj-pa je'. 24 Y c'ajare' xtalka ri ruq'uisb'al k'ij, antok ri Cristo
i-ruq'uisuon chic quinojiel ri itzal tak espíritus, quire' je' ri autoridades y
ri c'o poder pa quik'a'. Y c'ajare' xtuya' chic ri reino cha ri Dios ri Rutata'.
25 Vacame nic'atzin chi ja ri Cristo nib'ano gobernar, hasta c'a xca'ruya'
quinojiel ri ru-enemigos chuxie' rakan.[n] 26 Y ri ruq'uisb'al ru-enemigo
ri xtiq'uis, ja ri camic. 27 Inche'l ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios, chi
nojiel xyo'x chuxie' rakan ri Cristo.[o] Y antok nu'ej nojiel, man nu'ej ta chi
ri Dios xuoc je' pa ruk'a'; ruma ja ri Dios mismo xjacho nojiel pa ruk'a'
jaja'. 28 Y antok nojiel c'o chic pa ruk'a' ri Cristo, c'ajare' xtujach-ri' pa
ruk'a' ri Dios ri xjacho nojiel pa ruk'a', y riq'uin re' k'alaj chi ri Dios can
nem-ve y jaja' ri xtic'ujie' paro' nojiel.

29 Y xa man ta nca'c'astaj-pa ri quiminaki', ¿chica xtiquiyo'iej ri vinak
ri niqui'an bautizar-qui' pa quic'axiel ri i-quiminak chic, xa ri quiminaki'
re' man jun b'ay chic xca'c'astaj-pa? ¿Karruma niqui'an bautizar-qui' pa
quic'axiel?

30 Y xa man ta nca'c'astaj-pa ri quiminaki', ¿chica ntuoc-ve chi ojre' k'ij-
k'ij ojc'o choch peligros? 31 Inre' k'ij-k'ij inc'o choch ri camic. Y can ketzij
ni'ej-el chiva vacame chi ri vánima niquicuot ruma ixre' xinimaj ri Kajaf
Jesucristo. 32 Inre' antok xintej nuk'ij chi xisamaj Efeso ri pache' inc'o-ve,
ri vinak can xa'palaj chuvij, y can inche'l itziel tak chicop xqui'an. Y xa ta
ketzij chi ri i-quiminak man chic nca'c'astaj ta pa, ¿chica nich'ec? Xa más
otz naka'an inche'l ri ni'e'x: Kuva' y kukumun, ruma xa chua'k chi cab'ij
xa nkucon.[p]

33 Man quixsach, man tivuc'uaj-ivi' quiq'uin ri itziel nca'ch'o', ruma
xa xtiquiq'uis paro' ri ic'aslien. 34 Tib'ana' cuenta-ivi', y man chic ti'an ri
pecado. Quire' ni'ej chiva ruma ic'o chicajol ri man cata'n ta roch ri Dios.
¡Quixq'uix b'a' rumare'!

35 Pero xa ic'o ri nca'c'utun: ¿Che'l nca'c'astaj-pa ri quiminaki'? ¿Chica
clase ri qui-cuerpo antok xca'pa? 36 Jun ri ni'e'n quire', xa nacanic. Ruma
jun ija'tz antok nitic, can inche'l nicon nu'on, ruma can nimuk. Pero
nic'atzin nu'on quire', chi quire' nib'uos y ntiel-pa. 37 Ri ija'tz ri nitic, man
ija'tz ta chic ri ntiel-pa, xa jun tico'n ri ntiel-pa. Ya sea richin trigo o jun
chic ija'tz. 38 Pero ja ri Dios ri nib'ano quire' cha. Y quire' nu'on chica
quinojiel ija'tz. 39 Y quire' je' q'uiy roch cuerpo ic'o. Ri ka-cuerpo ojre'

---

[n] **15:25** Sal. 110:1. [o] **15:27** Sal. 8:6. [p] **15:32** Is. 22:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun-ve chic rub'anic, ri qui-cuerpo ri chicop jun-ve chic, ri qui-cuerpo
ri chicop ri c'o quixic' jun-ve chic y ri car jun-ve chic ri qui-cuerpo. 40 Y
quire' je' ojre' ri ojc'o vave' choch-ulief, man junan ta ka-cuerpo quiq'uin
ri ic'o chicaj. Ruma ri ruk'ij ri ka-cuerpo ojre' man junan ta ruk'ij riq'uin
ri qui-cuerpo ri ic'o chicaj. 41 Y quire' je' ri k'ij y ri ic', man junan ta ri
sakil ri niquiya', y man junan ta je' ri quisakil ijeje' riq'uin ri sakil ri
niquiya' ri estrellas (ch'umil). Ri estrellas (ch'umil) je' man junan ta ri
sakil niquiya' chiquijunal.

42 Y quire' je' xtu'on ri qui-cuerpo ri quiminaki' antok xca'c'astaj-pa,
man junan ta chic riq'uin ri qui-cuerpo ri xc'ujie' vave' choch-ulief ri
xa xk'ay. Pero ri qui-cuerpo ri xtic'ujie' chicaj man xtik'ay ta. 43 Ri qui-
cuerpo ri xc'ujie' vave' choch-ulief manak ruk'ij, pero ri qui-cuerpo ri
xtic'ujie' antok xca'c'astaj-pa, can xtic'ujie' ruk'ij. Ri qui-cuerpo ri xc'ujie'
vave', manak ruchuk'a', pero ri qui-cuerpo ri xtic'ujie' antok xca'c'astaj-
pa, can c'o ru-poder. 44 Ri ka-cuerpo ri c'o vacame, jo'c vave' choch-ulief
nic'atzin-ve chika, pero chi nku'a chicaj, nic'atzin chi jun-ve chic ri ka-
cuerpo. Ri ka-cuerpo ri xtimuk, can richin-ve ri ulief, pero ri nic'astaj-pa,
can richin-ve ri chicaj.

45 Y quire' ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, chi antok x'an
ri na'ay ache Adán, ri Dios na'ay xu'on ri ru-cuerpo y después xuya'
ruc'aslien, y jun c'aslic vinak xu'on ri Adán.[q] Pero ri jun chic Adán, ja ri
Cristo ri c'o más rakalien ruma jaja' man jo'c ta c'o ruc'aslien, xa nuya'
je' c'aslien richin nojiel tiempo. 46 Pero na'ay nic'ujie' ri ka-cuerpo richin
ri roch-ulief, después nic'ujie' ri ka-cuerpo richin ri chicaj. Y man ja ta ri
ka-cuerpo richin ri chicaj ri nic'ujie' na'ay. 47 Ri na'ay ache, can richin-ve
ri roch-ulief, ruma cha ulief x'an-ve. Pero ri ruca'n ache, ja ri Cristo ri
Ajaf, ri can richin-ve chicaj. 48 Ojre' ri c'a ojc'o vave' choch-ulief, oj junan
riq'uin ri na'ay ache ri x'an cha ulief. Pero ri ic'o chic chicaj, can inche'l
c'a ri Cristo ri c'o chicaj. 49 Vacame ojre' xa junan ka-cuerpo riq'uin ri
na'ay ache ri x'an cha ulief, pero xtalka ri k'ij antok ri ka-cuerpo xtuoc
inche'l ru-cuerpo ri Cristo ri c'o chicaj.

50 Hermanos, inre' nivajo' ni'ej chiva: Ri ka-cuerpo ri c'o vacame man
xtib'ac'ujie' ta pa ru-reino ri Dios, ruma xa man nilayuj ta, xa nik'ay.

51 Pero nivajo' ni'ej jun tzij chiva, ri c'o pan aval riq'uin ri Dios
ojier can tiempo. Man konojiel ta xkucon, pero konojiel xtic'axtaj ri
ka-cuerpo, 52 ruma chupan jun rato, ri can inche'l antok nakayup y
nakajak ri kanak'avach, can xtik'ajan ri ruq'uisb'al trompeta y jare'
antok xkojc'axtaj. Antok xtik'ajan ri trompeta, can ja xca'c'astaj-pa ri
quiminaki' ri xquinimaj-el, y riq'uin jun chic qui-cuerpo ri man nik'ay ta
xca'c'astaj-el. Y ri ojre' ri c'a ojc'as, can xtic'axtaj-el ri ka-cuerpo.[r] 53 Ri

---

[q] **15:45** Gn. 2:7. [r] **15:51-52** 1Ts. 4:15-17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ka-cuerpo ri c'o vacame, xa nik'ay y nichuver, y rumare' nic'atzin chi
nic'ujie' jun ka-cuerpo ri man nik'ay ta ni man nichuver ta. Ri ka-cuerpo
ri c'o vacame xa nicon, y nic'atzin chi nic'ujie' jun chic ka-cuerpo ri man
nicon ta. 54 Y antok ri ka-cuerpo xtic'axtaj, y man xtik'ay ta chic, man
xtichuver ta chic, y man xticon ta chic je', ja xtu'on cumplir ri tz'ib'an
can chupan ri ruch'ab'al ri Dios, antok nu'ej: Ri camic xch'acataj y man
jun chic ru-poder.[s] 55 ¿Pache' c'o-ve ri a-pansuoña camic? ¿Pache' c'o-ve
chi ncach'acuon camic?[t] Quire' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can.
56 Ri ru-pansuoña ri camic ja ri pecado, y ri niyo'n ru-poder ri pecado ja
ri ley. 57 Pero tiox b'a' cha ri Dios chi jaja' xutak-pa ri Kajaf Jesucristo chi
nkojrucol, y chi nkuch'acuon.

58 Y rumare', hermanos ri altíra nquixvajo', ni'ej chiva: Can tiya'
ivánima riq'uin ri Dios y man tiya' can. Can siempre tib'ana' rusamaj ri
Ajaf y ja'al tib'ana' cha. Y talka pan ive' chi nojiel ri samaj ri nti'an ruma
ri Ajaf, man choj ta quire' xtiq'uis, xa xtiyo'x ruc'axiel chiva.

Ri ofrenda quichin ri santos hermanos

16 1 Y vacame nivajo' nquich'o' chirij ri ofrenda ri ntimol quichin ri
santos hermanos.[u] Tib'ana' inche'l ri nu'e'n chica ri iglesias ri ic'o
Galacia. 2 Ri na'ay k'ij richin nojiel semana, ixre' tiyaca' yan apa ri jane'
(jaro') nquixtiquir ntiya', según ri ntich'ec. Quire' tib'ana' richin quire'
antok inre' xquinalka, manak chic ofrenda xtimol. 3 Y antok xquinalka,
ixre' ri xquix'e'n ri chica xca'c'uan ri iv-ofrenda. Tib'ana-el qui-cartas
chi quire' k'alaj chi ijeje' ri xa'icha-el ruma ivata'n quivach, y ijeje' ri
xca'ntak-el inre', chi nca'a Jerusalén. 4 Y xa nic'atzin chi nqui'a inre' je',
can nqui'a, y ijeje' xca'a viq'uin.

Ri Pablo nrajo' ni'a Corinto

5 Inre' nivajo' nquinak'ax na'ay Macedonia[v] y c'ajare' xquib'aka
iviq'uin ixre'. 6 Nub'anun pensar chi antok xquinalka, nquilayuj-el b'a'
iviq'uin, o xtink'asaj ri tiempo richin tief iviq'uin. Y antok xquiniel-
el iviq'uin, nivajo' chi nquinito-el riq'uin ri nic'atzin chuva richin
ri nub'iey ri chica-na lugar xqui'a-ve. 7 Vacame, man nivajo' ta yan
nquib'aka iviq'uin, ruma man nivajo' ta chi jutz'it-oc tiempo nquic'ujie'
iviq'uin. Inre' can nivajo' nquilayuj-el b'a' iviq'uin, vi xa nu'on permitir
ri Ajaf. 8 Pero inre' c'a nivajo' nquic'ujie' Efeso, c'a tak'ax-na ri namak'ej
Pentecostés.[w] 9 Ruma ri vave' Efeso, ri Dios rujakuon jun nem puerta
chinoch chi ni'an ri rusamaj y c'o q'uiy otz nuc'am-pa ri samaj re'. Pero
iq'uiy quiyoval chuvij.[x]

---

[s] **15:54** Is. 25:8. [t] **15:55** Os. 13:14. [u] **16:1** Ro. 15:25-26. [v] **16:5** Hch. 19:21.
[w] **16:8** Lv. 23:15-21; Dt. 16:9-11. [x] **16:8-9** Hch. 19:8-10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Xa xtalka ri Timoteo iviq'uin,[y] can ja'al tib'ana' recibir. Jaja' rusamaj
ri Ajaf nu'on, inche'l ni'an inre'. Rumare' otz titz'ata', chi quire' otz
xtuna' chicajol. 11 Man ta xti'an cha chi man jun rakalien. Y antok xtiel-
pa iviq'uin, tiya-pa ri nic'atzin cha richin ri rub'iey, chi quire' can ta c'o
paz riq'uin antok xtitzalaj-pa, ruma inre' xtinvoyo'iej-apa quiq'uin ri
hermanos.
12 Y chirij ri hermano Apolos, ni'ej chiva chi altíra xin'an rogar choch
chi ti'a quiq'uin ri hermanos ri nca'a iviq'uin. Pero man xrajo' ta ni'a
vacame; xa xti'a antok xtirajo'.

Ri ruq'uisb'al saludos

13 Hermanos, tib'ana' cuenta ri ic'aslien y can ticukub'a' ic'u'x riq'uin
ri Dios siempre. Man quixtzalaj chivij, y man tixi'ij-ivi'; xa can cof
quixc'ujie' y ticusaj ri poder ri ruyo'n ri Dios chiva. 14 Y nojiel ri nti'an,
can riq'uin amor tib'ana'.
15 Hermanos, ixre' ivata'n chi ri Estéfanas[z] y ri ru-familia, ijeje' ri na'ay
xquinimaj ri Cristo chire' chupan ri lugar Acaya, y ijeje' can riq'uin nojiel
cánima nca'qui'an servir ri santos hermanos. 16 Y ni'an rogar chiva chi
quixniman chica ijeje', chica je' quinojiel ri inche'l ijeje', ri nca'to'n y
niqui'an rusamaj ri Dios. 17 Inre' altíra nquiquicuot quiq'uin ri Estéfanas,
ri Fortunato y ri Acaico, ri xi'tak-pa viq'uin, ruma ijeje' quib'anun chuva
inche'l can ixc'o-pa viq'uin nina'. 18 Ruma ijeje' xalquiya' ruchuk'a' ri
nu-espíritu, y quire' je' mismo xina' ixre'. Ruma c'a re', can qui'iya' pa
cuenta ijeje' y ri nic'aj chic ri can inche'l ijeje'.
19 Ri iglesias ri ic'o Asia niquitak-el jun saludo chiva. Y quire' je' ri
Aquila y ri Priscila[a] y ri iglesia ri c'o pa cachuoch niquitak-el q'uiy saludo
chiva pa rub'e' ri Ajaf. 20 Quinojiel c'a ri hermanos niquitak-el jun saludo
chiva. Tib'ana' saludar-ivi' chib'il-ivi' y titz'ub'aj ichi' pa rub'e' ri Ajaf
Dios.
21 Inre' Pablo riq'uin nuk'a' nitz'ib'aj-el va saludo va.
22 Y xa c'o jun ri man nrajo' ta ri Ajaf Jesucristo, tika ri castigo paro'.
Ri Ajaf xa ya nipa chic.
23 Ja ta ri ru-favor ri Ajaf Jesucristo tic'ujie' iviq'uin.
24 Inre' altíra nquixvajo' ixvonojiel, ruma oj konojiel xa oj richin chic ri
Cristo Jesús. Amén.

---

[y] **16:10** 1Co. 4:17. [z] **16:15** 1Co. 1:16. [a] **16:19** Hch. 18:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Corinto

Jare' ri ruca'n carta ri xutak ri apóstol Pablo chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Corinto. Antok xutz'ib'aj va carta va chica, ri hermanos aj-Corinto c'o problema ri acunak chiquicajol, ruma ic'o nic'aj chiquivach ijeje' ri itziel nca'ch'o' chirij ri Pablo. Pero ri Pablo xutz'ib'aj va carta va richin chi niq'uis ta el ri problema re' y chi nca'quicuot ta chic jun b'ay.

Ri capítulo 1:1–7:1, ri Pablo nu'ej chica chi jaja' rusamajiel ri Dios y man junan ta quiq'uin ri quik'ab'an-qui' chi i-apóstoles.

Ri capítulo 7:2-16, ri Pablo nuya' tiox b'a' cha ri Dios, ruma ri hermanos aj-Corinto xtzalaj chic pa cánima riq'uin ri Dios y rumare' vacame nca'quicuot.

Ri capítulo 8:1–9:15, ruma nca'quicuot, ri Pablo nu'ej chica chi vacame ijeje' xa otz chi nca'quito' ri hermanos ri nic'atzin chi nca'to'x ri ic'o pa tanamet Jerusalén (Romanos 15:26).

Ri capítulo 10:1–13:10, ri Pablo nu'ej chic jun b'ay chica ri aj-Corinto chi jaja' jun rusamajiel ri Dios.

Y ri capítulo 13:11-14, ri Pablo nca'ru'on animar y nuq'uis ri carta riq'uin jun saludo chica ri quiniman ri Jesucristo.

Ri saludo

1 [1] Inre' Pablo, in ru-apóstol ri Jesucristo ruma quire' nrajo' ri Dios.
Can junan ojc'o riq'uin ri hermano Timoteo antok nitak-el va
carta va chiva ixre' hermanos ri ix ru-iglesia ri Dios ri ixc'o pa tanamet
Corinto.[a] Va carta va man jo'c ta ivichin ixre', xa quichin je' quinojiel
ri santos hermanos ri ic'o nic'aj chic tanamet chupan ri Acaya. [2] Ja ta ri
favor y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin
ivánima.

---

[a] **1:1** Hch. 18:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Pablo nu'ej chi q'uiy sufrimiento nuk'asaj

3 Kaya' ruk'ij ri Dios, ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo. Jaja' jun Tata'j ri
nujoyovaj quivach ri ralc'ual, y jaja' ri Dios ri nuya' consolación. 4 Y jaja'
ri nib'ano consolar kichin antok ojc'o chupan sufrimiento, chi quire'
antok ojre' nakatz'at chi ic'o hermanos ri ic'o chupan sufrimiento, can
nkojtiquir nca'ka'an consolar je' inche'l nu'on ri Dios chika ojre'. 5 Can
altíra ri sufrimiento nakak'asaj ojre', can inche'l ri xuk'asaj ri Cristo.
Pero ri Cristo can altíra je' nkuru'on consolar antok naka'an sufrir. 6 Y xa
naka'an sufrir, can nkojtiquir nquixka'an consolar ixre' y nquixcolotaj.
Y xa ri Dios nkuru'on consolar ojre', can richin chi ojre' je' nkojtiquir
nquixka'an consolar ixre' y nquixcolotaj. Y re' nu'on chiva chi nquixtiquir
nticoch' ri sufrimiento ri inche'l nakak'asaj ojre'. 7 Ojre' c'o ka-esperanza
chi ixre' man xtiya' ta can ri Cristo. Can kata'n chi nti'an sufrir inche'l
ojre'. Rumare' kata'n je' chi ri Dios nquixru'on consolar inche'l nu'on
kiq'uin ojre'.

8 Hermanos, can nic'atzin chi ntina'iej otz chirij ri sufrimientos
ri xkak'asaj ojre' antok xojc'ujie' chupan ri lugar rub'inan Asia.[b] Ri
kachuk'a' ri c'o man xtiquir ta chic ruma ri xqui'an ri vinak chika.
Can xka'an pensar chi man chic nkojc'asie' ta. 9 Can xkana' chi man
nkojcolotaj ta chic choch ri camic, pero re' xa richin chi xuc'ut chakavach
chi kayuon ojre' man jun kachuk'a', xa riq'uin ri Dios ri nic'atzin
chi nakacukub'a' kac'u'x, ruma jaja' c'o ru-poder chi nca'ruc'asuoj
ri quiminaki'. 10 Y jaja' ri xcalo kichin choch ri camic, y vacame je'
nkojrucol choch ri camic. Y kacukub'an kac'u'x riq'uin jaja' chi ri tiempo
ri chakavach-apa, xkojrucol je' choch ri camic. 11 Rumare' kojib'ana'
ayudar je' ixre' riq'uin ri oración, chi quire' iq'uiy je' ri niquiya' tiox b'a'
cha ri Dios, antok niquitz'at ri favor ri nu'on-pa jaja' chika ojre' ruma ri
oración ri nti'an ixre' pa ka-cuenta.

Ri chica ruma ri Pablo man b'anak ta chic Corinto

12 Ojre' c'o choj-uma nkojquicuot: Ojre' nkojquicuot ruma ja mismo
ri kajaluon y ri kánima ni'e'n-pa chika chi ri nca'ka'an xa riq'uin sak
kánima, y can ketzij choch ri Dios nojiel ri nca'ka'an. Man runo'j ta ache
ri nakacusaj. Ojre' nkojtiquir naka'an quire' ruma ri ru-favor ri Dios.
Can quire' ri kac'aslien ri kac'utun chiquivach ri ic'o choch-ulief, pero
ixre' hermanos más itz'atuon ri kac'aslien. Más ivata'n ri chica c'aslien
kuc'uan. 13 Mare' ri tzij ri nitz'ib'aj-el chiva man jun chic kax más nu'ej,
xa jo'c chirij ri xitz'at yan y can ivata'n je' ja'al. Ri nirayij inre', ja chi
ni'ka ta pan ive' (nti'an ta entender) nojiel, ri pa rutz'ucb'al hasta c'a pa

---

[b] **1:8** 1Co. 15:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruq'uisb'al. 14 Ixre' xi'ka yan pan ive' (xi'an yan entender) jub'a' chi kuma
ojre', nquixquicuot vacame. Y can inche'l nquixquicuot ixre' kuma ojre'
vacame, quire' je' ojre' xkojquicuot ivuma ixre' chupan ri k'ij antok ri
Ajaf Jesús xtipa chic jun b'ay.
15 Inre' ruma cukul nuc'u'x iviq'uin, xinvajo' ta xinak'ax iviq'uin na'ay,
chi quire' ca'mul ta xtuc'am-pa bendición chiva. 16 Can xin'an pensar
chi nquinak'ax iviq'uin antok xquipa Macedonia, y antok nquitzalaj-pa
Macedonia,[c] iviq'uin chic ixre' nquib'ac'ujie-ve, y ixre' ri nquixto'n vichin
riq'uin ri nic'atzin chuva chupan ri nub'iey chi nquitzalaj Judea. 17 ¿Nti'ej
came ixre' chi antok inre' xin'an pensar quire' man xin'an ta pensar
otz? ¿O nti'ej came ixre' chi inre' xa jo'c riq'uin ri nuchi' ni'ej sí, inche'l
niqui'an ri nic'aj vinak, y ri vánima xa man quire' ta nu'ej? 18 Inche'l ri
Dios can nu'on-ve ri nu'ej; can quire' je' ojre'. Ruma antok ojre' naka'ej
sí, can ja-ve re' c'o pa kánima. Y man jun b'ay naka'ej chiva sí y xa man
quire' ta ri c'o pa kánima. 19 Ri hermano Silvano, ri hermano Timoteo y
inre', ri xkatzijuoj ri Jesucristo ri Ruc'ajuol ri Dios chiva,[d] man nakac'ax
ta katzij. Ojre' can oj inche'l ri Jesucristo, jaja' man nuc'ax ta ri nu'ej; jaja'
can nu'on ri nu'ej. Man jun b'ay nu'ej sí y xa man quire' ta c'o pa ránima.
20 Ruma nojiel ri ranun prometer ri Dios chi nuya' chika, can riq'uin c'a
ri Cristo nikil-ve y rumare' ojre' can pa rub'e' ri Jesucristo naka'ej chi
quire'. Quire' naka'ej chi nakaya' ruk'ij ri Dios. 21 Y ja ri Dios ri b'anayuon
chika chi cof oj-pa'l riq'uin ri Cristo, y jaja' je' ri xojrucha' chi naka'an
ri rusamaj. Quire' rub'anun iviq'uin ixre' y kiq'uin je' ojre'. 22 Ri Dios je'
oj-rub'anun sellar, ruma ruyo'n ri Espíritu Santo riq'uin kánima, y jare' ri
ratal chi ketzij chi c'o ri xtiyo'x chika ruma ri Dios.
23 Pero inre' can choch ri Dios ni'ej chiva ri chica c'o riq'uin vánima
y karruma man in-k'axnak ta iviq'uin. Xa ruma altíra nijoyovaj ivach
y man nivajo' ta nquixch'olij, mare' man in-k'axnak ta Corinto. 24 Ixre'
man ti'an pensar chi inre' y ri vach'il nquixka'an mandar riq'uin ri chica
otz ntinimaj, man quire' ta. Ojre' jo'c nakajo' nquixkato', chi quire' más
niquicuot ri ivánima, ruma ixre' can icukub'an ic'u'x riq'uin ri Cristo y
cof ix-pa'l.

2

1 Rumare' xin'ej-ka pa vánima chi man jun b'ay chic nqui'a iviq'uin
xa b'is ni'ya' chiva. 2 Ruma xa xquib'aka, y xa xtinya' b'is riq'uin
ivánima, ¿chica xtib'ano chuva chi xquiquicuot? Xa niya' b'is chiva, man
xti'an ta chuva chi xquiquicuot. 3 Y ja mismo re' ri ya xintz'ib'aj-el chiva,
chi quire' antok inre' xquib'aka iviq'uin, manak chic xquib'isuon ruma ri
rub'anun ri ic'aslien, xa xquiquicuot ta ivuma, ruma nic'atzin chi quire'
nti'an chuva. Y vata'n chi antok inre' xquiquicuot, quire' je' xti'an ixre'.
4 Antok xintz'ib'aj-el la carta, can altíra xib'isuon y can altíra pakon xuna'

---

[c] **1:16** Hch. 19:21. [d] **1:19** Hch. 18:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri vánima, y can xinuok' je' antok xin'an-el. Ruma riq'uin ri xintak-el
rub'ixic chiva, man richin ta chi xinya' b'is chiva; ri xin'ej-el chiva xa
richin chi tina'iej y titz'ata' chi inre' can altíra nquixvajo'.

Ri Pablo nu'ej chi nu'on perdonar ri xu'on pecado

5 Pero ri jun ri xiruya' pa b'is, man jo'c ta chuva inre' ri quire' xu'on,
xa quire' je' b'a' xu'on chiva ixre'. Y ni'ej b'a', ruma man nivajo' ta chi
niya' más ruve' ri xb'anataj. 6 Ri xb'ano quire' chika, man jun chic kax
ti'ej cha, ruma ya xch'olix cuma quinojiel ri hermanos. 7 Rumare', pa
ruc'axiel chi ixre' nti'ej más tzij cha chi ntich'olij, xa tib'ana' perdonar
y tib'ana' consolar. Ixre' ivata'n chi vacame jare' ri más otz nti'an cha,
chi quire' ri jun re' man xtib'isuon ta más ránima y man xtumalij ta ka
ruc'u'x. 8 Rumare' nic'utuj favor chiva, chi tic'utu' choch ri jun re' chi
ixre' ntivajo' jaja'. 9 Xa ruma je' re' xintak-el ri carta chiva, chi xintz'at
xa nquixniman y can nti'an nojiel ri ni'ej inre' chiva. 10 Xa ixre' nti'an
perdonar ri ruch'o'j, inre' je' quire' xtin'an riq'uin. Ruma inre' ya xin'an
perdonar ri ruch'o'j. Y ri ruch'o'j ri xin'an perdonar, can ivuma ixre'
xin'an quire'. Y choch ri Cristo xin'an perdonar, 11 chi quire' man nakaya'
ta lugar cha ri Satanás chi nkojruch'ec. Ruma kata'n otz chi jaja' can
nrajo' chi nkojka pa ruk'a'.

Ri Pablo xk'axo ránima antok c'o pa tanamet Troas

12 Antok inre' xib'aka pa tanamet Troas chi nitzijuoj ri ru-evangelio
ri Cristo; mesque ri Ajaf xujak puerta chinoch chi xintzijuoj, 13 inre'
xa cha'nin xa'nya' can ri hermanos ri ic'o pa tanamet Troas y xipa
Macedonia. Ruma nik'axo ri vánima ruma man xkil ta ki' riq'uin ri Tito
chire'.[e]

Can nkuch'acuon, ruma jo'c jun kab'anun riq'uin ri Cristo

14 Pero tiox b'a' cha ri Dios, ruma jaja' nib'ano chika chi nojiel tiempo
nkuch'acuon, ruma jo'c jun kab'anun riq'uin ri Cristo Jesús. Y ri Dios
can nkojrucusaj je' chi nakatzijuoj ri ruch'ab'al nojiel lugar. Y ri ch'ab'al
re' nalka c'a rutzijoxic inche'l ruxla' jun jub'ul ak'uon. 15 Y quire' je'
ojre', can nkub'aka choch ri Dios inche'l ruxla' jun jub'ul ak'uon, ruma
c'o ri Cristo kiq'uin. Ri ruxla' ri jub'ul ak'uon re' can nib'aka quiq'uin
ri xca'colotaj y quiq'uin je' ri man xca'colotaj ta. 16 Chica c'a ri man
xca'colotaj ta, xa inche'l ruxla' jun kax ri niquimisan. Pero chica ri
nca'colotaj, ri ruxla' ri ak'uon re' can nuya' ri c'aslien ri man xtiq'uis ta.
¿Y chica came nitiquir nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios? 17 Ojre' man naka'an
ta inche'l niqui'an ri nic'aj chic chi nakatzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Ijeje'

---

[e] **2:12-13** Hch. 20:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa nca'ch'acuon chirij ri ruch'ab'al ri Dios, rumare' niquiya' más ruve'
y niquic'ax rub'ixic. Ojre' nakatzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios riq'uin sak
kánima, pa rub'e' ri Dios nkuch'o-ve, y choch ri Dios naka'an ri samaj,
chi nakatzijuoj ri Cristo.

Ri Pablo ja ri c'ac'ac' pacto nutzijuoj

3 1 Ri tzij ri xin'ej chiva, ¿can ja came nakatzijuoj chic ki' jun b'ay
chi ojre' can oj otz? ¿Nic'atzin came naka'an ojre' inche'l niqui'an
ri nic'aj chic? Ijeje' quic'uan cartas pache' nu'ej chi otz ca'an recibir,
y niquic'utuj je' jun carta chiva pache' nu'ej chi ca'an recibir cuma ri
hermanos ri ic'o nic'aj chic tanamet. Pero ojre' man nic'atzin ta naka'an
quire'. 2 Ruma ja ri ic'aslien ixre' ri nuc'ut chiquivach ri nic'aj chic vinak,
chi otz ri samaj ri xka'an chicajol. Niquitz'at ri utzulaj c'aslien ivuc'uan y
jare' ri ni'e'n chi otz nkoj'an recibir cuma quinojiel. Y re' riq'uin kánima
ojre' tz'ib'an-ve; man choch ta vuj. 3 Ri ka-carta ojre' ri ni'e'n chi otz
nkoj'an recibir, ja ri Cristo ri b'anayuon-pa, y ri carta re' ixre'. Ixre' ri
inche'l ka-carta ri nakac'ut chiquivach ri vinak, pero man cha ta tinta
tz'ib'an-ve. Ruma ja ri Ru-Espíritu ri c'aslic Dios tz'ib'ayuon-ve. Man
choch ta tz'ajtz'ak tak ab'aj b'anun-ve;[f] xa riq'uin ivánima tz'ib'an-ve.
4 Y ojre' kata'n chi quire', ruma ri Cristo kacukub'an kac'u'x riq'uin ri
Dios. 5 Kayuon ojre' man jun nkojcovin naka'an, mare' man jun manera
naka'ej chi kayuon ojre' nkojtiquir naka'an ri samaj, ruma ja ri Dios
ri nib'ano chika chi nkojcovin naka'an ri samaj. 6 Jaja' nkojrucusaj pa
rusamaj, y xu'on rusamajiel chika richin ri c'ac'ac' pacto.[g] Can xu'on
chika chi nkojtiquir naka'an ri samaj. Pero man richin ta ri pacto ri
tz'ib'an choch ri tz'ajtz'ak tak ab'aj. Ojre' naka'an ri samaj richin ri
c'ac'ac' pacto ri tz'ib'an ruma ri Espíritu. Ruma ri pacto ri tz'ib'an choch
ri tz'ajtz'ak tak ab'aj man nuya' ta c'aslien; re' jo'c nuc'ut chakavach
chi nika ri camic pa kave'. Pero ri tz'ib'an ruma ri Espíritu, can nuya'
c'aslien.
7 Ri pacto ri tz'ib'an choch ri tz'ajtz'ak tak ab'aj, jo'c nuc'ut chakavach
chi nika ri camic pa kave'. Pero man ruma ta re' man jun ruk'ij. Ruma
can xk'alajin ruk'ij ri Dios chupalaj ri Moisés antok x'an ri pacto re'. Ri
vinak israelitas man xquicoch' ta xquitz'at ri rupalaj ri Moisés, ruma
xch'ich'an,[h] y re' xa xq'uis. 8 ¿Manak came más ruk'ij ri pacto ri nu'on
ri Espíritu Santo? 9 Ruma xa c'o ruk'ij ri pacto ri ni'e'n chi ri vinak can
i-pecadores y nuya' castigo pa quive'; ri c'ac'ac' pacto ri nu'on chica ri
vinak chi man jun chic qui-pecado choch ri Dios, más c'o ruk'ij choch.
10 Ri na'ay pacto c'o ruk'ij, pero man junan ta ruk'ij riq'uin ri c'ac'ac'
pacto, ruma ri c'ac'ac' pacto más nem ruk'ij. 11 Y xa xc'ujie' ruk'ij ri na'ay

---

[f] **3:3** Ex. 24:12. [g] **3:6** Jer. 31:31-34. [h] **3:7** Ex. 34:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pacto ri man xcusas ta richin nojiel tiempo, ri jun chic pacto c'o más
ruk'ij ruma jare' ri xticusas richin nojiel tiempo.
12 Ruma ojre' c'o ka-esperanza riq'uin ri c'ac'ac' pacto, rumare' man
nakaxi'ij ta ki' nakatzijuoj chica ri vinak. 13 Antok nakatzijuoj chica ri
vinak, man nic'atzin ta naka'an inche'l xu'on ri Moisés. Jaja' xutz'apij
rupalaj cha jun tziak,[i] chi quire' ri israelitas man xquitz'at ta rusakil ri
rupalaj, y re' xa xq'uis-el. 14 Pero ri israelitas xa cof x'an cha ri quijaluon,
rumare' man xi'ka ta pa quive' (man xqui'an ta entender), y c'a quire'
quib'anun vacame. Antok ni'an leer ri na'ay pacto chiquivach, man ni'ka
ta pa quive' (man niqui'an ta entender), ruma c'a tz'apal quipalaj cha jun
inche'l tziak y jo'c ri Cristo xtalasan-el. 15 Y ijeje' c'a quire' quib'anun
vacame. Antok ni'an leer chiquivach ri rutz'ib'an can ri Moisés, xa
man ntuoc ta riq'uin cánima, xa can tz'apal ri cánima cha jun inche'l
tziak. 16 Pero antok xtitzalaj chic pa quic'u'x riq'uin ri Ajaf Jesucristo,
ja xtalasas-el ri inche'l tziak. 17 Antok xtiquinimaj ri Ajaf Jesucristo, ja
ri Ru-Espíritu jaja' ri xtic'ujie' quiq'uin. Y pache' c'o-ve ri Ru-Espíritu
jaja', can nca'colotaj pa ruk'a' ri ley. 18 Xa rumare' konojiel ojre' ri
kaniman chic ri Jesucristo, man tz'apal ta chic kapalaj, xa can nakatz'at
ri ru-gloria ri Ajaf. Ojre' oj inche'l jun ispieja, ri nitz'iet pa kac'aslien ri
ru-gloria ri Ajaf. Y ojre' k'ij-k'ij más nic'axtaj kavach y k'ij-k'ij más nitz'iet
pa kac'aslien ri ru-gloria jaja'; can quire' xtaka'an hasta c'a xkojuoc-na
inche'l jaja', y ja ri Ru-Espíritu ri Ajaf ri nib'ano quire' chika.
4 1 Mare' ojre' man nakamalij ta naka'an rusamaj ri Dios, ruma ri
samaj re' jaja' ri ya'yuon-pa chika. Y jo'c ruma nujoyovaj kavach,
nkojrucusaj chupan ri rusamaj. 2 Ojre' man naka'an ta inche'l niqui'an
nic'aj chic. Ojre' man nca'ka'an ta kax ri nca'an pan aval y richin q'uix.
Man nca'ka'an ta engañar ri vinak, man nakac'ax ta rub'ixic ri ruch'ab'al
ri Dios chiquivach ri vinak. Ojre' jo'c ri ketzij ri nakatzijuoj chica ri
vinak, y jare' ri b'anayuon chi ri vinak cata'n chic kavach chi oj richin
ri Dios, y rumare' quinojiel nkojqui'an recibir otz. Ri Dios nutz'at-pa
chi quire'. 3 Pero xa ri evangelio ri nakatzijuoj chiquivach man ni'ka ta
pa quive' (man niqui'an ta entender), ja nca'b'aka chupan ri camic chi
niqui'an sufrir. 4 Ri Satanás, ri rajaf ri tiempo vacame, can muoy rub'anun
chica ri vinak ri man quiniman ta ri Cristo, chi quire' man ni'ka ta pa
quive' (man niqui'an ta entender). Quire' rub'anun chica, chi quire' man
k'alaj ta ri rusakil ri evangelio chiquivach. Y ri kata'n roch ri Cristo,
kata'n je' roch ri Dios, ruma ri Cristo can Dios-ve. 5 Y ojre' ja ri Jesucristo
nakatzijuoj y man ojre' ta ri nakatzijuoj-ka-ki'. Ojre' nakatzijuoj chi ri
Jesucristo jare' ri Ajaf; ojre' jo'c oj i-siervos ixre'. Y re' xa ruma ri Jesús.
6 Pa rutz'ucb'al, ri Dios xu'ej chi chupan ri k'aku'n tik'alajin-pa ri sakil,[j] y

[i] **3:13** Ex. 34:33. [j] **4:6** Gn. 1:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jajaꞌ jeꞌ ri niyoꞌn sakil riqꞌuin kánima, chi quireꞌ ojreꞌ nakatzijuoj chica ri
vinak ri rukꞌij jajaꞌ ri nitzꞌiet riqꞌuin ri Jesucristo.

Ojcꞌas ruma ri cukbꞌal cꞌuꞌx

7 Ri sakil y ri poder ri ruyoꞌn-pa ri Dios chika, can jun tesoro, pero ojreꞌ
xa oj barro, incheꞌl jun bꞌajoꞌy. Quireꞌ bꞌanun chika chi quireꞌ nikꞌalajin
chi ri nem poder ri cꞌo kiqꞌuin, riqꞌuin ri Dios patanak-ve y man kichin
ta ojreꞌ. 8 Ojreꞌ nojiel kꞌij nakaꞌan sufrir, pero can kacachꞌuon y can oj-
alanak chupan. Can cꞌo qꞌuiy kax niꞌan chika, pero man nakamalij ta
kacꞌuꞌx. 9 Pacheꞌ nkubꞌaka-ve, ri vinak man otz ta nkojquitzꞌat, pero ri
Dios cꞌo kiqꞌuin. Mesque oj-quikasan pan ulief, pero man i-tiquirnak ta
chi oj-quiquimisan. 10 Ojreꞌ can choch-ve ri camic ojcꞌo-ve chica-na lugar.
Can nakacꞌul incheꞌl xucꞌul ri Jesús, chi quireꞌ kꞌij-kꞌij nakacꞌut chi cꞌo
ri Jesús pa kacꞌaslien. 11 Ojreꞌ ri ojcꞌas, can ojcꞌo choch ri camic, ruma
nakaꞌan rusamaj ri Jesús. Chi quireꞌ ri rucꞌaslien ri Jesús can kꞌalaj jeꞌ
pa kacꞌaslien ojreꞌ, mesque oj vinak y nkucon. 12 Qꞌuiy mul jubꞌaꞌ ma
nkojquimisas ruma nakatzijuoj ri ruchꞌabꞌal ri Dios. Pero ixreꞌ xivil ri
cꞌaslien ri man niqꞌuis ta rumareꞌ.
13 Ixreꞌ y ojreꞌ junan cukul kacꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios, ruma cꞌo ri espíritu
richin ri cukbꞌal cꞌuꞌx kiqꞌuin, incheꞌl ri tzꞌibꞌan can chupan ri ruchꞌabꞌal
ri Dios: Nuniman, rumareꞌ nitzijuoj ri nuniman.[k] Quireꞌ nuꞌej. Y quireꞌ
jeꞌ nakaꞌan ojreꞌ vacame, nakatzijuoj ri kaniman. 14 Quireꞌ nakaꞌan ruma
kataꞌn chi ri xcꞌasuon-el richin ri Ajaf Jesús chiquicajol ri quiminakiꞌ,
jajaꞌ jeꞌ ri xticꞌasuon-el kichin ojreꞌ. Ruma ojreꞌ joꞌc jun kabꞌanun riqꞌuin
ri Ajaf Jesús. Y junan iviqꞌuin xkojrucꞌuaj chicaj. 15 Can kacachꞌuon
qꞌuiy sufrimientos ruma nakajoꞌ chi ixreꞌ ntivil ri favor pan icꞌaslien.
Kacachꞌuon nojiel, chi quireꞌ iqꞌuiy ri niquil ri favor ri nuyaꞌ ri Dios y
ncaꞌcolotaj. Y rumareꞌ can iqꞌuiy ri niquiyaꞌ tiox bꞌaꞌ cha ri Dios y niquiyaꞌ
rukꞌij.
16 Jareꞌ ri nibꞌano chika ojreꞌ chi man nakamalij ta can ri samaj,
mesque nakaꞌan sufrir. Ri ka-cuerpo can nunaꞌ ri niꞌan cha, rumareꞌ can
niqꞌuis-ka ruchukꞌaꞌ; pero ri ka-espíritu man quireꞌ ta, xa kꞌij-kꞌij más
ruchukꞌaꞌ nicꞌujieꞌ. 17 Ruma ri jubꞌaꞌ sufrimiento ri nakacꞌul aveꞌ man
nilayuj ta, xa chaꞌnin nakꞌax; ruma nuꞌon chika chi xticꞌujieꞌ kakꞌij. Y ri
kakꞌij ri xticꞌujieꞌ, can más nem y man xtiqꞌuis ta. 18 Ojreꞌ man bꞌanak ta
kánima chiquij ri kax ri ncaꞌkatzꞌat vaveꞌ choch-ulief, ojreꞌ bꞌanak kánima
chiquij ri man ncaꞌkatzꞌat ta. Ruma ri ncaꞌtzꞌiet, xa nojiel ncaꞌqꞌuis, pero ri
man ncaꞌtzꞌiet ta, can richin nojiel tiempo icꞌo.

5

1 Can kataꞌn chi ri ka-cuerpo, jareꞌ rachuoch ri ka-espíritu choch-
ulief, y mesque ri ka-cuerpo nicon, ri ka-espíritu can xtiril jun chic

---

[k] **4:13** Sal. 116:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rachuoch riq'uin ri Dios. Y ri jay re' ja ri Dios b'anayuon; ri richin nojiel
tiempo y chicaj c'o-ve. 2 Y jare' ri nib'ano cha ri ka-espíritu chi nijilo
chupan ri ka-cuerpo ri acunak rachuoch. Ri ka-espíritu can nrajo' yan
ntuoc chupan ri jun chic rachuoch ri c'o chicaj, 3 chi quire' ri ka-espíritu
c'o ta rutziak, y man ch'anal ta. 4 Ruma c'a c'o ri ka-cuerpo, rumare'
naka'an jiluoj y naka'an sufrir. Ri acunak rachuoch ri ka-espíritu ja ri
ka-cuerpo, pero man ruma ta naka'an jiluoj nakajo' chi ri ka-espíritu
ntiel ta yan el chupan ri ka-cuerpo; ri nakajo', ja chi c'o yan ta ri jun chic
rachuoch ri ka-espíritu chi quire' ri ka-cuerpo ri nicon, nic'ujie' can y
ntuoc ri ka-espíritu chupan ri jun chic rachuoch, y chire' xtic'ujie' richin
nojiel tiempo. 5 Y ja ri Dios b'anayuon chi nic'ujie' kiq'uin ri c'aslien
richin nojiel tiempo. Y ruyo'n je' ri Espíritu Santo chika, jare' ri ratal chi
ketzij nikila' ri c'aslien ri man niq'uis ta.

6 Rumare' ojre' can siempre cukul kac'u'x, kayo'ien-apa chi xtic'ujie'
ri jun chic rachuoch ri ka-espíritu, ruma kata'n chi xa c'a ojc'o chupan
ri ka-cuerpo, xa man ojc'o ta riq'uin ri Kajaf Jesús chicaj. 7 Ojre' ruma
kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Kajaf Jesús, rumare' katz'amuon b'ay chi
nkub'aka riq'uin y mesque man nakatz'at ta roch vacame. 8 Ojre' can
kacukub'an kac'u'x y nakajo' chi man ta ojc'o chic chupan ri ka-cuerpo,
más otz ojc'o ta chic riq'uin ri Ajaf. 9 Rumare' nakatej kak'ij naka'an ri
nrajo' ri Dios chi quire' can nkojka choch. Quire' nakajo' naka'an antok
c'a ojc'as choch-ulief o man ojc'as ta chic choch-ulief. 10 Ruma nic'atzin
chi konojiel nkub'aka choch ri ru-tribunal ri Cristo,[l] chi quire' chikajunal
niyo'x ruc'axiel chika ruma ri xa'ka'an pa kac'aslien vave' choch-ulief, xa
otz ri xa'ka'an o man otz ta.

Ri Pablo nutzijuoj chica ri vinak che'l niqui'an paz riq'uin ri Dios

11 Y ruma ojre' kata'n chi xkub'aka choch ri Ajaf, rumare' c'o xib'inre'l
kiq'uin, y nkusamaj chi quire' ic'o ta más ri niquinimaj jaja'. Ri Dios can
rata'n kavach oj chica ojre' y rata'n kánima. Y nivoyo'iej chi can ta k'alaj
je' chivach ixre', y quire' ta je' ntina' ixre' riq'uin ri ijaluon y ri ivánima.
12 Man ti'an pensar chi ojre' nakatzijuoj-ki' chivach jun chic b'ay chi ixre'
otz nkoji'an recibir, man quire' ta. Ri nakajo' ojre' ja chi nquixquicuot
kuma ojre', chi quire' ixre' jare' ri nti'ej chica ri nca'e'n chi i-rusamajiel
ri Dios y xa man ketzij ta. Ijeje' niqui'an inche'l can i-otz chiquivach
ri vinak, pero ri cánima xa man quire' ta. 13 Y ri nca'e'n chi oj ch'u'j;
quire' kab'anun chiquivach ijeje', pero re' ruma naka'an rusamaj ri Dios
y nakaya' ruk'ij. Y xa ic'o nca'e'n chi man oj ch'u'j ta, can quire', ruma
otz naka'an cha rusamaj ri Dios chi quire' c'o ri xtich'ec ixre' chirij. 14 Y
ruma ri ru-amor ri Cristo ri nib'ano chika chi naka'an ri samaj, rumare'

[l] **5:10** Ro. 14:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naka'an pensar: Ri Cristo xcon kuma konojiel. Y xojcon je' riq'uin jaja',
ruma pa kac'axiel ojre' xcon-ve. 15 Jaja' kuma konojiel xcon, chi quire'
ojre' man chic nakuc'uaj ta jun c'aslien ri inche'l nakajo' ojre'. Jo'c
kab'ana' ri nrajo' ri xcon pa kac'axiel y xc'astaj chic kuma ojre'.
16 Rumare' ri vacame y chakavach-apa, man taka'an chic inche'l
kab'anun-pa, antok c'a maja' tic'axtaj ri kac'aslien; antok jo'c nakatz'at
ri chica rub'ayal jun vinak. Quire' je' xka'an cha ri Cristo, xka'an pensar
chi jaja' xa choj jun chica-na vinak. Pero vacame man quire' ta chic
naka'an pensar chirij. Vacame kata'n chic ri chica jaja'. 17 Y rumare' ri
xa jun rub'anun riq'uin ri Cristo, can xc'axtaj ruc'aslien. Can x'an jun
c'ac'ac' vinak cha. Nojiel ri itziel tak no'j ri xa'ru'on na'ay antok c'a maja'
tunimaj, can ya xa'ruya' can, y vacame c'o jun c'ac'ac' ruc'aslien y c'ac'ac'
runo'j.
18 Y nojiel re', riq'uin ri Dios xalax-ve-pa. Jaja' mismo xb'ano ri paz
kiq'uin; y chi xb'anataj ri samaj re', ri Dios ja ri Cristo xucusaj. Y ri samaj
ri ruyo'n ri Dios chika ojre', ja chi nakatzijuoj chica ri vinak che'l niqui'an
paz riq'uin ri Dios. 19 Antok ri Dios xu'on ri samaj chi ri vinak niqui'an
paz riq'uin jaja', ja ri Cristo xucusaj. Ri Dios c'o riq'uin ri Cristo chi
xu'on ri samaj re'. Y chika ojre' xu'ej chi nakatzijuoj chica ri vinak che'l
niqui'an paz riq'uin jaja'. Ri Dios nrajo' chi ri vinak nca'iel chi man jun
chic qui-pecado choch. 20 Ojre' can oj-cho'n ruma ri Cristo y nkojrutak pa
rub'e' jaja' chi nkub'ach'o'. Pa rub'e' ri Cristo nakac'utuj favor chiva chi
tinimaj ri ruch'ab'al ri Dios, chi quire' nti'an paz riq'uin ri Dios. Y antok
quire' naka'ej chiva, can ja ri Dios ri nich'o' iviq'uin. 21 Ri Cristo man
jun pecado xu'on, pero ri Dios xu'on cha chi jaja' xuc'uan ri ka-pecado
konojiel ojre'. Quire' xu'on cha chi quire' konojiel ojre' ni'an chika ruma
jaja' chi manak chic ka-pecado choch ri Dios.

6

1 Ojre' ri junan nakatola-ki' chupan ri rusamaj ri Dios, can naka'ej
je' chiva chi tib'ana' favor man ti'an chi man jun rakalien ri ru-favor
ri Dios ri yo'n chiva. 2 Ruma chupan ri tz'ib'an can, ri Dios nu'ej:

Inre' can xanva'xaj antok xalka ri k'ij chi ni'an ri favor chica ri vinak.
Inre' je' xanto-pa chupan ri k'ij antok ic'o ri nca'colotaj.[m]

Quire' nu'ej ri Dios chupan ri tz'ib'an can.
Ja k'ij re' chi ni'an ri favor re'; ja k'ij re' antok ic'o ri nca'colotaj.
3 Y man nakajo' ta chi kuma ojre' ic'o vinak nca'tzak y ic'o ri man
niquinimaj ta, rumare' ojre' nakatej kak'ij chi quire' man jun itziel kax
nilitaj pa kac'aslien. Man nakajo' ta chi ri vinak itziel nca'ch'o' chirij
ri samaj ri naka'an. 4 Pa ruc'axiel re', ojre' riq'uin nojiel ri naka'an, can
nik'alajin chi ketzij oj rusamajiel ri Dios. Can nik'alajin chi oj rusamajiel

---

[m] **6:2** Is. 49:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios, ruma c'o q'uiy ka-paciencia, kak'asan sufrimientos, kak'asan
c'o nu'on falta chakavach, y kacach'uon antok c'o pakon xuna' kánima.
5 Ojre' oj-ch'ayuon, oj-yo'n pa tak cárceles,[n] ic'o lugar pache' ri vinak
xa'palaj chikij, altíra oj-samajnak, kacach'uon varan, kacach'uon vi'jal.
6 Ojre' nakac'ut chi sak ri kac'aslien, kata'n ri ketzij, c'o ka-paciencia y oj
otz quiq'uin ri vinak, can nca'kajo' ri vinak riq'uin nojiel kánima, y c'o je'
ri Espíritu Santo kiq'uin. 7 Kiq'uin ojre' c'o ri ketzij ch'ab'al, y ri ru-poder
je' ri Dios. Can ja ri choj kac'aslien nakacusaj chi nakatola-ki' antok ic'o
nca'palaj-pa chikij chi niqui'an ayoval, y chica-na lado nca'palaj-pa. 8 Ic'o
niqui'ej chi c'o kak'ij, ic'o niqui'ej chi xa man jun kak'ij chiquivach. Ic'o
ri ja'al nca'ch'o' chikij, ic'o je' ri itziel nca'ch'o' chikij. Ic'o niqui'ej chi
nakatz'ak tzij, pero ojre' ja ri ketzij ri naka'ej chica. 9 Ic'o ri man cata'n
ta oj chica ojre', y ic'o je' ri ja'al cata'n kac'aslien. Can oj-rutzakla'ien ri
camic, pero xa c'a ojc'as. Q'uiy sufrimiento kak'asan, pero xa man oj-
quiminak ta. 10 Y mesque nkojb'isuon, pero siempre nkojquicuot. Ojre' oj
puobra, pero nakaya' chica ri nic'aj chic chi nca'b'ayomer. Y mesque man
jun kax c'o kiq'uin, xa nojiel c'o kiq'uin.

11 Hermanos ri ixc'o chire' Corinto, can nojiel ri naka'ej chiva
can riq'uin ri kánima ntiel-pa, y ri kánima can kajakuon, can altíra
nquixkajo'. 12 Ixre' can ixc'o riq'uin kánima, can c'o jun nem i-lugar
riq'uin kánima, pero ixre' xa man quire' ta ri ivánima kiq'uin ojre',
ruma man can ta nkojivajo'. 13 Can nquich'o' chiva inche'l xa ix valc'ual
y nic'utuj chiva chi tijaka' ri ivánima, can kojivajo', ruma ojre' can
nquixkajo'. Can tib'ana' inche'l naka'an ojre' iviq'uin.

Ojre' ri kaniman ri Jesucristo can oj rachuoch c'a ri c'aslic Dios

14 Ixre' man ti'an chi ix junan quiq'uin ri vinak ri man quiniman ta
ri Cristo, ruma man junan ta ic'aslien quiq'uin. ¿Nuc'uaj came ri' jun
choj c'aslien riq'uin jun ri xa man choj ta? ¿Can ja'al came niquic'uaj-
qui' ca'ye' c'aslien quire'? ¿Can junan came ri sakil riq'uin ri k'aku'n
chi niquic'uaj-qui'? 15 ¿Can niquic'uaj came qui' ri Cristo riq'uin ri Belial
ri ni'e'x je' Satanás cha? ¿I-junan came jun ri runiman ri Cristo riq'uin
jun ri man runiman ta? 16 ¿Can junan came ru-templo ri Dios quiq'uin ri
ídolos ri xa vinak i-b'anayuon? Ixre' can ix ru-templo ri c'aslic Dios.[o] Ri
Dios can quire' ru'e'n:

Xquic'ujie' y xqui'in quiq'uin.
Inre' xquinuoc Qui-Dios
y ijeje' can xca'uoc nutanamit.[p]

17 Ruma c'a re' ri Ajaf nu'ej chiva:
Quixiel-pa chiquicajol ri man i-vichin ta inre'.

---

[n] **6:5** Hch. 16:23. [o] **6:16** 1Co. 3:16; 6:19. [p] **6:16** Lv. 26:12; Ez. 37:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Man tivuc'uaj ri itziel c'aslien,
chi quire' inre' nquix'an recibir.[q]
18 Inre' xquinuoc Itata'
y ixre' xquixuoc ix numi'al, ix nuc'ajuol.[r]
Quire' nu'ej ri Ajaf ri c'o nojiel poder pa ruk'a'.
7 1 Ixre' hermanos ri altíra nquixvajo', ri xin'ej yan chiva, nojiel re'
ranun prometer chika ri Dios. Rumare' kac'ama-el nojiel ri man otz
ta ri c'o chupan ri ka-cuerpo y ri ka-espíritu. Kaxi'ij-ki' choch ri Dios y
katija' kak'ij chi siempre nakuc'uaj jun c'aslien sak.

Ri Pablo niquicuot ruma ri hermanos aj-Corinto xtzalaj-pa cánima riq'uin ri Dios y niqui'an ri nrajo'

2 Ojre' man jun kax itziel kab'anun chiva, tijaka' ri ivánima chi quire'
nkojc'ujie' iviq'uin. Ojre' man jun chivach ri kac'axuon runo'j, man jun
kab'anun engañar. 3 Ri tzij ri xin'ej, man xin'ej ta ruma nivajo' ni'ej chi
ixre' c'o ich'o'j. Inre' ya xin'ej na'ay chi ixc'o riq'uin kánima, y man jun
xtitiquir xquixalasan-el chire'. Xa ojc'as o nkucon, ixre' can ixc'o riq'uin
kánima. 4 Nojiel ri nuna' ri vánima ivuma ixre', can ni'ej chiva, rumare'
altíra nquiquicuot ivuma ixre'. Can altíra nquini'an consolar, y jare' ri
nib'ano chuva chi altíra nquiquicuot chupan nojiel sufrimientos.
5 Ojre' q'uiy sufrimientos nakak'asaj pa kac'aslien, y quire' je' xb'anataj
chika antok xojalka vave' Macedonia.[s] Can man jub'a' xojuxlan pa
ruk'a' ri sufrimiento. Can naka'an sufrir ruma ri ayoval ri ni'an chika,
y can kaxi'in-ki' je'. 6 Pero ri Dios, ri can nca'ru'on consolar ri manak-
oc quikalien, xojru'on consolar ruma xalka ri Tito kiq'uin. 7 Y man
jo'c ta ruma xalka ri Tito kiq'uin y xkatz'at roch; xojru'on consolar
ruma xkatz'at chi jaja' ib'anun-pa consolar. Xalru'ej je' chika chi ixre'
can nkojivajo', chi nquixb'isuon ruma man cha'nin ta xi'an arreglar ri
xb'anataj chicajol. Y xalrutzijuoj je' chi ixre' altíra ntitej ik'ij chi nti'an
ri nu'e'n chiva. Nojiel c'a re' can xu'on chuva chi can altíra xquicuot ri
vánima.
8 Ri vacame, inre' man nina' ta chic c'a ri ralal ruma ri xin'ej-el chupan
ri carta ri xintak-el chiva na'ay, mesque ri na'ay mul xinna' ri ralal, ruma
xin'an chiva chi xixb'isuon. Vacame, man nquib'isuon ta chic ruma xa
jub'a' oc tiempo ri xixruya' pa b'is ri carta re'. 9 Vacame can nquiquicuot,
pero man ruma ta xixya' pa b'is. Man quire' ta. Inre' nquiquicuot ruma
ri b'is xu'on chiva chi xtzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y nti'an ri nrajo'
jaja'. Y xixb'isuon ruma quire' xrajo' ri Dios y c'o xuc'am-pa chiva,
ruma xa man ta xtzalaj-pa ri ivánima, re' kuma ta ojre' xa man jun ta
kax xka'ej chiva. 10 Ruma ri b'is ri nuya' ri Dios, can nu'on cha jun chi

---

[q] **6:17** Is. 52:11. [r] **6:18** 2S. 7:14; 1Cr. 17:13. [s] **7:5** 2Co. 2:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nitzalaj-pa ránima riq'uin chi quire' nicolotaj. Rumare' man jun ti'e'n chi
ri b'is re' man otz ta. Pero ri b'is ri c'o quiq'uin ri vinak ri man quiniman
ta ri Dios, xa camic espiritual ri nuc'am-pa chica. 11 Jo'c titz'ata' ri chica
xu'on ri b'is ri xuya' ri Dios chiva. Can cha'nin xixtiquir xi'an arreglar ri
xb'anataj chicajol. Can man xka ta chivach ri rub'anun-pa ri jun, ruma
c'o chupan pecado. Can xixi'ij-ivi' ruma xi'ka pan ive' (xi'an entender) ri
itziel kax ri c'o chicajol. Can jo'c ri nrajo' ri Dios ntivajo' nti'an, rumare'
ja xivalasaj-el chicajol ri xb'ano pecado. Can otz xi'an cha nojiel. 12 Antok
inre' xintz'ib'aj-el ri carta y xintak-el chiva, man jo'c ta ruma ri jun ri
xb'ano ch'o'j, y man jo'c ta je' ruma ri jun ri choj cha x'an-ve. Man quire'
ta. Xa richin chi tivatamaj y tik'alajin chivach chi ojre' altíra nakajo'
nquixkato', chi quire' man ta nib'anataj chic quire' chicajol. Ri Dios can
nutz'at-pa ri chica ri naka'an choch.
13 Y ruma ixre' xi'an arreglar nojiel, ojre' can xoj'an consolar. Pero
más xojquicuot antok xkatz'at ri Tito chi altíra niquicuot ránima
patanak antok xtzalaj-pa iviq'uin. Ixre' can xiya-pa ruchuk'a' ri ru-
espíritu. 14 Vacame man nquiq'uix ta choch ri Tito, ruma antok c'a maja'
ti'a iviq'uin, inre' xin'ej-el cha chi ixre' altíra ix otz y nojiel ni'ka pan
ive' (nti'an entender). Y xk'alajin chi man choj ta xinya' ik'ij riq'uin
ri nuch'ab'al, xa ketzij xiel, can inche'l ivata'n ixre' chi ojre' man jun
b'ay ka'e'n ta chiva jun tzij ri xa man ketzij ta. 15 Vacame ri Tito más
nquixrajo' que antok c'a maja' ti'ka iviq'uin. Can nalka paro' antok jaja'
xb'aka iviq'uin, ixre' can ixi'in-ivi' y nquixb'arb'uot xi'an recibir. Y can
nalka paro' je' chi ixre' altíra nquixniman. 16 Inre' altíra nquiquicuot,
ruma nucukub'an nuc'u'x chirij nojiel ri nti'an ixre'.

Ri ofrenda quichin ri santos hermanos

8 1 Hermanos, nakajo' naka'ej chiva chirij ri favor ri ruyo'n ri
Dios riq'uin cánima ri iglesias ri ic'o Macedonia. 2 Mesque altíra
sufrimiento niquik'asaj pa quic'aslien, ijeje' can xquimol jun ofrenda.
Quire' xqui'an ruma altíra nca'quicuot. Ijeje' mesque i-puobra, pero
niquijoyovaj quivach ri c'o nic'atzin chica, y can xqui'an inche'l
i-b'ayoma' riq'uin ri xquiya'. 3 Can ketzij ri ni'ej chiva, ijeje' xquiya' ri
xa'tiquir xquiya', y xquiya' más choch ri xa'covin xquiya'. Y can quiq'uin
ijeje' xalax-ve chi xqui'an quire'. 4 Ijeje' can altíra xqui'an rogar chika chi
kaya' ri privilegio chica chi ijeje' je' niquiya-el qui-ofrenda chi nakuc'uaj
chica ri santos hermanos.[t] 5 Ojre' man jun mul xka'an pensar chi quire'
niqui'an, ruma ijeje' man jo'c ta xquiya' qui-ofrenda, xa xquijach-qui'
na'ay pa ruk'a' ri Ajaf chi niqui'an ri nrajo' jaja', y xquijach-qui' je'
chupan ri samaj ri katz'amuon ojre', can inche'l nrajo' ri Dios. 6 Rumare'

---

[t] **8:1-4** Ro. 15:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ojre' xkac'utuj favor cha ri hermano Tito chi titzalaj chic iviq'uin Corinto,
y ri ofrenda ri xutz'om can rumolic chicajol, tiruq'uisa' rumolic, ruma ri
samaj ri nti'an ixre' xa jun favor. 7 Ixre' can altíra icukub'an ic'u'x riq'uin
ri Ajaf Jesucristo, can q'uiy c'a no'j c'o iviq'uin, y antok ixre' ntic'ut ri
no'j re', can ja'al rub'ixic nti'an cha, nojiel kax can riq'uin nojiel ivánima
nti'an, y altíra nkojivajo' ojre'. Rumare' quire' mismo tib'ana' vacame, can
tiya' ri jane' (jaro') nquixtiquir ntiya' chica ri nic'aj chic, ruma ri samaj
re' xa jun favor ri nti'an.

8 Inre' man ni'ej ta chiva chi quire' tib'ana'; man quire' ta. Ri nivajo'
inre' chiva, ja ta chi ixre' nti'an inche'l ri niqui'an ri nic'aj chic. Ijeje'
riq'uin cánima xalax-ve chi xquimol ri ofrenda. Quire' je' ixre' can
tik'alajin chi ketzij c'o amor iviq'uin. 9 Can ivata'n chi ri favor ri xu'on
ri Kajaf Jesucristo can nem. Jaja' altíra nquixrajo', rumare' xuya' can ri
rub'ayomal chicaj y xuoc puobra. Jaja' xu'on quire' chi quire' ixre' ntivil
ri ketzij b'ayomal.

10 Y inre' ninataj re' ruma c'o otz nuc'am-pa chiva: Xa-jan junab'ir
xalax-pa riq'uin ivánima chi xitz'om rumolic ri ofrenda. 11 Vacame c'a,
tiq'uisa' rumolic, can inche'l xalax riq'uin ivánima na'ay, jo'c ri jane'
(jaro') nquixtiquir ntiya', jo'c re' tiya'. 12 Ruma xa riq'uin ivánima xalax-
pa re', ri Dios can nuc'an chi'k'a' ri jane' (jaro') nquixtiquir ntiya', ruma
jaja' man nuc'utuj ta chiva ri xa manak iviq'uin.

13 Ri ni'ej chiva, man richin ta chi ri nic'aj chic q'uiy nic'ujie-ka
quiq'uin, y ixre' man jun yan chic kax nic'ujie' can iviq'uin ruma nqui'to-
el ijeje'. 14 Ri ni'ej inre' ja chi junan ivach quiq'uin ri niqui'an sufrir.
Ruma vacame ixre' c'o jub'a' iviq'uin, y rumare' nquixtiquir nqui'to' ri
nic'aj chic. Ruma man jun ta'mayuon ri chica patanak chakavach-apa,
ruma xa tal vez ixre' yan chic ri nic'atzin chi nquixto'x cuma ijeje'. 15 Y
chicajol ixre' xtib'anataj je' inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios
ri tz'ib'an can: Ic'o israelitas q'uiy maná ri xquimol, y mesque quire'
xqui'an, man jun xu'on suobra quiq'uin. Y ri nic'aj chic ri xa jub'a' oc ri
xquimol, man jun xu'on falta chica.[u]

16 Y inre' altíra niya' tiox b'a' cha ri Dios, ruma xuya' riq'uin ránima
ri hermano Tito chi altíra nquixruc'uxlaj, can inche'l ni'an inre'. 17 Jaja'
can riq'uin ránima xalax-pa chi ni'a iviq'uin. Quire' xu'on pensar ruma
altíra nquixruc'uxlaj, y man jo'c ta ruma xka'ej cha chi ti'a iviq'uin chi
niruq'uisa' ri samaj ri rutz'amuon can chicajol.

18 Y riq'uin ri Tito, nakatak-el jun hermano. Ri hermano re' can
quinojiel iglesias cata'n roch, ruma ja'al samajnak chi rutzijuon ri
evangelio. 19 Y ri hermano ri ni'a riq'uin ri Tito, quinojiel hermanos cata'n
roch. Jaja' can xcho'x cuma ri iglesias chi nakach'ilaj antok nakuc'uaj

---

[u] **8:15** Ex. 16:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri ofrenda. Ri ofrenda ri maluon, jachuon pa kak'a' ojre' chi nakajacha'
chica ri ic'o chupan sufrimiento, y riq'uin ri naka'an, ri Ajaf Dios niyo'x
ruk'ij, y re' k'alaj chi riq'uin nojiel ivánima ntiya-el ri ofrenda. 20 Ojre'
man nakajo' ta chi nipa tzij chikij, rumare' man kayuon ta ojre' nakuc'uaj
ri ofrenda, ruma q'uiy. 21 Ruma ojre' man nakajo' ta chi jo'c choch ri Ajaf
Dios k'alaj chi nojiel ri naka'an, can riq'uin utzulaj no'j; xa nakajo' je' chi
quire' tik'alajin chiquivach ri vinak.[v]
22 Y quiq'uin ri ica'ye' hermanos ri nca'a iviq'uin, nakatak-el jun chic
hermano ri can kata'n ojre' chi nutej ruk'ij chi nu'on chica-na samaj
richin ri Dios. Y vacame can altíra nrajo' chi ni'ka c'a iviq'uin, ruma
ri utzulaj tak tzij ri raxan chivij, y ruma jaja' can rucukub'an ruc'u'x
iviq'uin. 23 Ri iyoxe' hermanos ri xca'b'aka iviq'uin, can altíra i-otz. Ruma
ri hermano Tito can vach'il inre', y nquiruto' chi ni'an ri samaj chicajol.
Y ri ica'ye' chic hermanos, ijeje' i-takuon-pa cuma ri iglesias; y ruma
ri c'aslien ri quic'uan, ri Cristo can niyo'x ruk'ij. 24 Rumare', ixre' can
tic'utu' chi nqui'vajo' ri hermanos re', y nalka ta rutzijoxic quiq'uin ri
iglesias chi ixre' can nqui'vajo'. Can inche'l ri katzijuon ojre' chivij chi
altíra ix otz.

9 1 Man nic'atzin ta chi inre' c'o ta más nitz'ib'aj-el chiva, ri chica
modo nqui'to-el ri santos hermanos. 2 Ruma vata'n chi can ntivajo'
nqui'to-el. Y jare' nitzijuoj inre' chica ri hermanos vave' Macedonia,
chi ixre' ri ixc'o Acaya xa-jan junab'ir i-e'n chi ntitak-el jun ofrenda. Y
ruma ixre' can riq'uin nojiel ivánima xi'an quire', jare' ri xb'ano chica
iq'uiy vave' Macedonia chi niquitak-el je' qui-ofrenda. 3 Y nca'ntak-el ri
hermanos c'a iviq'uin, chi quire' ri utzulaj tak tzij ri i-nutzijuon chivij
can ta ketzij xca'iel, y can ta imaluon chic ri ofrenda ri ib'anun pensar
chi ntitak-el inche'l ri nutzijuon chivij. 4 Ruma xa ta ic'o hermanos
aj-Macedonia ri nca'a viq'uin, y ixre' xa man jun kax imaluon antok
xkub'aka iviq'uin, xa nipa q'uix chikij ojre' y chivij je' ixre', ruma otz
oj-ch'ovinak chivij. 5 Rumare' inre' can xin'an pensar y xin'ej chica ri
hermanos chi na'ay nca'a ijeje' c'a iviq'uin y ti'quiq'uisa' rumolic ri
ofrenda ri ib'anun prometer chi ntiya-el, chi quire' ri ntiya-el, k'alaj
chi man ojre' ta xoj'e'n chiva chi tiya-el, xa k'alaj ja'al chi iviq'uin ixre'
xalax-ve-pa.
6 Y inre' nivajo' ninataj chiva: Xa jun jub'a' oc nutic, jub'a' oc niril; y
ri q'uiy nutic, can q'uiy je' niril. 7 Chi'ijunal ixre' tiya' ri jane' (jaro') ri
nquixtiquir ntiya', can inche'l ri xu'ej ri ivánima. Ruma ri Dios nca'rajo'
ri nca'quicuot niquiya'. 8 Y can q'uiy ri bendición ri xtuya' ri Dios chiva
ruma jaja' altíra ru-poder c'o. Can nojiel roch bendición xtuya-pa chiva,
chi quire' siempre c'o ri nticusaj chi nqui'to' ri nic'aj chic, chi quire'

---

[v] **8:21** Pr. 3:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nti'an ri utzulaj tak samaj. 9Can inche'l ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri
Dios ri tz'ib'an can:

Xuya' y xujach chiquivach ri i-puobra.
Y ri choj tak kax ri xa'ru'on, can richin nojiel tiempo xca'c'ujie'.[w]

10Ri Dios can nuya' ri ija'tz cha ri aj-ticoniel, chi quire' c'o ri nutic, y ja
ri Dios je' nib'ano cha ri tico'n chi nuya' roch y jare' ri niyo'n ruvay ri
aj-ticoniel.[x] Y quire' je' xtu'on ri Dios chiva, can xtuya' y can xtiq'uiyir ta
ri c'o iviq'uin, chi quire' q'uiy ta utzulaj tak kax xti'an. 11Y quire' xtu'on
ri Dios chiva, can c'o xtic'ujie' iviq'uin, can inche'l jun b'ayuon xti'an y
nojiel xquixtiquir xtiya', can inche'l ri nrajo' ri ivánima. Y antok ojre'
xta'kajacha' pa quik'a' ri hermanos, can altíra xtiquiya' tiox b'a' cha ri
Dios. 12Ruma ri ofrenda ri xtitak-el ixre' chica ri santos hermanos, man
jo'c ta xca'ruto' chupan ri sufrimiento, xa xtu'on chica chi altíra xtiquiya'
tiox b'a' cha ri Dios rumare'. 13Y ruma ri xtiya' ixre' chica, ijeje' can
altíra xtiquiya' ruk'ij ri Dios, ruma xtiquina' chi ketzij ri nti'ej ixre' chi
ntinimaj ri nu'ej ri ru-evangelio ri Cristo. Ijeje' can xtiquiya' je' ruk'ij
ri Dios ruma riq'uin nojiel ivánima xtiya' ri ntivajo' ntisipaj-el chica y
ruma quire' je' nti'an quiq'uin quinojiel hermanos. 14Ijeje' xtiqui'an orar
pan i-cuenta. Xquixcajo' ruma ri namalaj ru-favor ri Dios ri c'o iviq'uin.
15¡Tiox b'a' cha ri Dios ruma ri xusipaj chika, ri man nca'litaj ta tzij chi
ni'e'x, ruma can nem!

Ri Pablo nu'on defender ri rusamaj

10 1Inre' Pablo, nic'utuj jun favor chiva; can riq'uin nuno'j y riq'uin
paciencia nic'utuj, can inche'l xu'on ri Cristo. Pero ic'o nca'e'n:
Antok ri Pablo c'o kiq'uin, can nu'on ch'ute'n, y antok nitzijuon je', can
akal nich'o' y manak nich'olin, pero antok naj c'o-ve, xa man quire' ta
chic nu'on kiq'uin; xa can pakon ri tzij ri nca'ru'ej. 2Ri favor ri nic'utuj
chiva, ja chi ib'anun ta chic arreglar nojiel antok inre' xquinalka iviq'uin.
Ruma xa man ib'anun ta arreglar nojiel antok xquinalka, inre' xquib'ano
arreglar. Y inre' man nivajo' ta ni'an re', ruma man nivajo' ta nicusaj
chivij ixre' ri poder ri ruyo'n ri Dios pa nuk'a', inche'l ri nub'anun pensar
ni'an chica ri nca'e'n chuvij chi xa ja ri nirayij inre' ri ni'an. 3Can ketzij
chi oj vinak, pero ojre' man naka'an ta inche'l niqui'an ri nic'aj chic
vinak, ri xa ja ri quichuk'a' niquicusaj. 4Ri nakacusaj ojre' man ja ta ri
kachuk'a'. Ri nakacusaj ojre' chi naka'an ayoval riq'uin ri itziel, ja ri ru-
poder ri Dios; rumare' nkuch'acuon chirij ri itziel. 5Can nca'kakasaj nojiel
tzij ri man ketzij ta ri nca'palaj-pa, y nca'kakasaj quino'j quinojiel vinak
ri niquina' chi i-nima'k y man niquiya' ta lugar chi nitamax roch ri Dios.
Nojiel quino'j vinak nca'kaya' pa ruk'a' ri Cristo chi quire' nca'niman

[w] **9:9** Sal. 112:9. [x] **9:10** Is. 55:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y niqui'an ri nrajo' jaja'. 6 Y antok ixre' xquixniman y xti'an ri nu'ej ri
ruch'ab'al ri Dios chiva, jare' antok c'o che'l xca'ka'an castigar ri nic'aj
chic ri man nca'niman ta.
7 Ixre' itziel nquixch'o' chirij jun, ruma ixre' jo'c nquixtiquir nquixch'o'
chirij ri ntitz'at, pero man ntitz'at ta ri otz ri c'o riq'uin ránima. Xa c'o
jun ri nuna' chi jaja' can richin chic ri Cristo, quire' je' tub'ana' pensar
chikij ojre', chi oj richin chic ri Cristo. 8 Ojre' oj rusamajiel ri Ajaf
Jesucristo, ruma jaja' can ruyo'n autoridad pa kak'a', y ojre' c'o jub'a'
más ruyo'n pa kak'a'; re' man q'uix ta chi ni'ej chiva, chi niya' jub'a'
nuk'ij antok ni'ej nojiel re' chiva. Ojre' man ojc'o ta chi nakaq'uis pan
ive', ojre' ojc'o chi nquixkato', chi quire' niq'uiy ri ic'aslien choch ri Dios.
9 Inre' man nivajo' ta chi ixre' nti'an pensar chi ri cartas ri nca'ntak chiva
xa richin chi nquixxi'ij. 10 Ruma ketzij chi ic'o chivach ixre' niqui'ej chi
antok inre' nca'ntak-el ri cartas chiva, nca'ntz'ib'aj-el tzij ri can cof y can
i-pakon. Pero antok nquinalka iviq'uin xa man jun vuchuk'a', ni man
jun quikalien ri nca'n'ej. 11 Y chica ri nca'e'n quire' nivajo' ni'ej, chi can
inche'l ri katz'ib'an-el chupan ri cartas ri i-katakuon-el, can quire' je'
xtalkab'ana' antok xkojalka iviq'uin.
12 Ojre' man naka'an ta inche'l ri niqui'an ri nic'aj chic, ni man nakayuj
ta ki' quiq'uin, y man oj junan ta je' quiq'uin, ruma ijeje' quiyuon niqui'an
chi i-nima'k. Ijeje' xa man otz ta ri niqui'an pensar, ruma xa quino'j ijeje'
ni'e'n quire' chica. Chiquivach ijeje', ja ijeje' ri más i-otz. 13 Ojre' man
xtaka'an ta inche'l niqui'an ijeje', chi chica-na lugar niquiju-ve-qui' jo'c chi
ca'tz'iet chi altíra quik'ij. Ri kasamaj ojre' jo'c nalka pache' nrajo' ri Dios
y man nakamaj ta quisamaj ri nic'aj chic. Ri samaj ri ruyo'n ri Dios chuva
inre' y chica ri vach'il, nalka je' c'a iviq'uin ixre'. 14 Ojre' jo'c pache' yo'n-ve
permiso chika ruma ri Dios, chire' oj-samajnak-ve; quire' kab'anun chicajol
ixre'. Y ojre' ri xojalka na'ay iviq'uin, kac'amun-pa ri ru-evangelio ri Cristo,
ruma jare' nrajo' ri Dios. 15 Ojre' man nakaya' ta ka kak'ij ruma ri samaj ri
xa b'anun cuma nic'aj chic. Ri kayo'ien ojre' ja chi niq'uiy ri ic'aslien choch
ri Dios y nkojito', chi quire' más naj nib'aka ri ruch'ab'al ri Dios. Ruma
ri Dios quire' nrajo', chi nakuc'uaj ri ruch'ab'al nic'aj chic lugar ri pache'
nrajo' jaja'. 16 Y ojre' xtakatzijuoj ri evangelio más c'a naj choch ri itanamit.
Y quire' je', ojre' man nakajo' ta nkub'aka pache' c'o chic samaj b'anun.
Ojre' man otz ta nakaya-ka kak'ij ruma ri samaj ri b'anun cuma nic'aj chic.
17 Y xa c'o jun nrajo' nuya-ka ruk'ij, ri más otz nu'on, tuya' ruk'ij ri
Ajaf.[y] 18 Ruma ri ni'e'n chi c'o ruk'ij, man aprobado ta choch ri Dios. C'a
ja ri Dios ri xti'e'n, xa c'o ruk'ij o xa manak.

11 1 ¡Inre' nic'utuj c'a favor chiva ixre' chi quinicach'o' b'a' ruma c'o
tzij ri xca'n'ej chiva, inche'l rutzij jun ch'u'j! 2 Inre' ja'al nquix'an

[y] **10:17** Jer. 9:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cuenta ruma nivajo' nitz'at chica chi c'aslien ivuc'uan choch ri Dios, ruma
jaja' b'anayuon chuva chi quire' ni'an iviq'uin. Quire' ni'an ruma ixre'
xinimaj ri Cristo antok inre' xintzijuoj chiva. Nivajo' chi nti'an inche'l
nu'on jun xtan ri nic'ulie' riq'uin ri ala' ri xtuoc rachajil; can ketzij chi
xtan antok nic'ulie'. Can quire' rub'anun ri ic'aslien nivajo' antok xquix'a
riq'uin ri Cristo chila chicaj. 3 Pero inre' nixi'ij-vi' ruma man ta nib'anataj
inche'l xb'anataj riq'uin ri Eva ojier can ruma ri cumatz. Ri cumatz can
rata'n nu'on engaño, rumare' xu'on engañar ri Eva,[z] y inre' man nivajo' ta
chi quire' nib'anataj iviq'uin ixre'. Man nivajo' ta chi c'o jun nquixru'on
engañar y nic'axtaj ri ino'j y nu'on chiva chi ntiya' can ri Cristo y man
nticukub'a' ta chic ic'u'x riq'uin. 4 Ruma ixre' can nika chivach antok nalka
jun iviq'uin y xa man ja ta ri Jesús ri xkatzijuoj ojre' chiva ri nutzijuoj,
y altíra je' nquixquicuot riq'uin antok nusuj jun chic espíritu chiva y xa
man ja ta ri xyo'x chiva na'ay, y can nika je' chivach antok ni'e'x chiva chi
c'o jun chic evangelio ri xquixrucol. 5 Inre' man in co'l ta chiquivach ri
nic'aj chic ri niqui'ej chi i-nima'k tak apóstoles ri nca'lka iviq'uin. 6 Ruma
mesque man can ta ja'al nquich'o', pero vata'n ja'al ri chica nca'n'ej antok
nquich'o'. Y ixre' can ivata'n chi quire', ruma itz'atuon nojiel ri kab'anun.
7 ¿Xajan came chi xin'an ch'ute'n chivach chi xinya' ik'ij ixre'? ¿Xajan
came xin'an chi man jun vajal xinc'utuj chiva antok xintzijuoj ri ru-
evangelio ri Dios chiva? 8 Antok inre' xin'an rusamaj ri Dios iviq'uin,
ri xc'atzin chuva ja ri nic'aj chic iglesias ri ic'o nic'aj chic tanamet ri
xa'yo'n-pa chuva. 9 Y antok inre' xic'ujie' iviq'uin, y c'o ri chica xc'atzin
chuva, man jun chivach ixre' xinya' ta aka'n chirij chi xinc'utuj ta cha ri
chica xc'atzin chuva. Ri xc'atzin chuva, xa ja ri hermanos aj-Macedonia ri
xa'lka viq'uin, jare' xa'yo'n can chuva.[a] Can quire' xin'an chi quire' man
jun aka'n xinya' chivij. Y c'a quire' nivajo' ni'an chupan ri k'ij chakavach-
apa. 10 Y ri ni'ej chiva can ketzij, ruma ri Cristo c'o riq'uin vánima. Can
man jun c'a chupan ri lugar Acaya ri xtik'ilo ri ni'an. 11 ¿Karruma quire'?
¿Ruma came inre' man nquixvajo' ta? Ri Dios can rata'n.
12 Y ri nub'anun-pa, can quire' xtin'an, ruma nivajo' nic'ut chi ri nic'aj
chic ri niqui'ej chi i-rusamajiel ri Dios inche'l ojre', can man i-junan ta
kiq'uin. 13 Ruma ijeje' niqui'an chi apóstoles, pero xa man i-quire' ta, xa
nicajo' nquixqui'an engañar. Can niqui'an chi i-apóstoles richin ri Cristo,
pero xa man ketzij ta. 14 Y ruma ri niqui'an ijeje', man kuchapataj, ruma
xa quire' nu'on ri Satanás; jaja' nu'on inche'l jun ángel richin sakil y xa
man quire' ta. 15 Rumare' man kuchapataj ruma ri niqui'an ijeje', ruma
ijeje' can i-rusamajiel ri Satanás y niqui'an chi can i-choj tak aj-samajiel;
pero pa ruq'uisb'al, can xtiyo'x ruc'axiel chica, can inche'l ri itziel tak
kax ri nca'qui'an.

---

[z] **11:3** Gn. 3:1-5, 13. [a] **11:9** Fil. 4:15-18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Pablo nutzijuoj ri chica sufrimiento ruk'asan, ruma ru-apóstol ri Dios

16 Y inre' ni'ej chic jun b'ay chiva, man jun tib'ano pensar chuvij chi
in ch'u'j. Y xa quire' nti'an pensar ixre', quire' quinib'ana' recibir chi
in ch'u'j y tivaxaj ri tzij ri xtin'ej. Can tib'ana' chuva inche'l in ch'u'j,
chi quire' inre' je' niya' jub'a' nuk'ij. 17 Man ja ta ri Ajaf x'e'n chi niya-
ka nuk'ij, xa nuyuon inre' niya-ka nuk'ij, xa can inche'l in ch'u'j ri ni'an
ruma ri tzij ri nca'n'ej. 18 Pero ruma iq'uiy nca'e'n chi c'o quik'ij y c'o
quino'j, rumare' inre' je' quire' ni'an. 19 Quire' ni'an ruma ixre' altíra
nca'ka chivach y ja'al nqui'an recibir ri xa man jun kax cata'n, y ixre'
nti'ej chi altíra ino'j. 20 Ixre' can nquixtiquir nqui'coch' ri vinak re' y can
otz ntina' chi niqui'an chiva chi ix inche'l qui-esclavos. Can otz chivach
chi c'o niquich'ec ijeje' chivij y can nca'uoc ivajaf, can man jun ivakalien
chiquivach, y can niquipak' ipalaj. 21 Mesque q'uix chinoch inre' ni'ej
re' chiva, pero xka'an chi manak kachuk'a' chi xka'an inche'l niqui'an ri
nic'aj chiva.

Pero xa ri nic'aj chic man niquixi'ij ta qui' niqui'ej chi c'o quik'ij, inre'
je' nquitiquir ni'an quire'. Mesque ri tzij ri xca'n'ej chiva can inche'l ri
rutzij jun ch'u'j. 22 ¿Ijeje' hebreos? Inre' je'. ¿Ijeje' israelitas? Inre' je'.
¿I-rumáma can ri Abraham ijeje'? Inre' je'. 23 ¿I-rusamajiel ri Cristo ijeje'?
Inre' je'. Pero vacame nquich'o' inche'l in ch'u'j, inre' más in-samajnak
chiquivach ijeje'. Inre' más in-ch'ayuon chiquivach ijeje', hasta man
nalka ta chic pano' jane' (jaro') mul in-ch'ayuon. Inre' xic'ujie' pa cárcel
q'uiy mul chiquivach ijeje'.[b] Inre' q'uiy mul jub'a' ma nquiquimisas. 24 Ri
nuvanakil israelitas vu'uo' mul in-quich'ayuon cha tz'un; can treinta y
nueve b'ic c'a quiyo'n cada mul.[c] 25 Oxe' mul ri xich'ay cha xic'a'y.[d] Jun
mul xinquic'ak cha ab'aj.[e] Oxe' mul jub'a' ma nquicon chupan ri mar
ruma ri barco pache' in-b'anak-ve xka-ka chuxie' ya'. Jun mul xic'ujie' jun
k'ij y jun ak'a' paro' ri mar. C'a naj c'o-ve ri ruchi' antok xb'anataj quire'.
26 Q'uiy kax ri nuk'asan ri pa tak b'ay ruma rusamaj ri Dios. Ruma ri b'ay
ri pache' in-k'axnak-ve ic'o ríos ri niquiya' xib'inre'l, ic'o alak'oma', ic'o
nuvanakil israelitas ri itziel nquinquitz'at[f] y quire' je' mismo niqui'an
ri vinak ri man i-nuvanakil ta,[g] xib'inre'l pa tak tanamet, xib'inre'l pa
tak lugar desierto, xib'inre'l paro' ri mar, y xib'inre'l pa quik'a' i-falsos
hermanos. 27 Inre' altíra in-samajnak y rumare' nuk'asan cosic, q'uiy mul
nucach'uon varan, nucach'uon vi'jal ruma manak nuvay y nucach'uon je'
chakej-che', q'uiy mul man xiva' ta ruma ri samaj, nucach'uon tief y c'o
q'uiy mul manak chic nutziak chi nimutz-vi'.

---

[b] **11:23** Hch. 16:23. [c] **11:24** Dt. 25:3. [d] **11:25** Hch. 16:22. [e] **11:25** Hch. 14:19.
[f] **11:26** Hch. 9:23. [g] **11:26** Hch. 14:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Y man jo'c ta re', ruma c'o nic'aj chic kax ri niquimol-pa-qui' chuvij.
K'ij-k'ij nina' ri ralal ri samaj ruma nca'nc'uxlaj quinojiel ri iglesias. 29 ¿O
c'o came jun hermano ri nuna' chi manak ruchuk'a' pa ruc'aslien, y inre'
man jun kax nina'? Inre' quire' je' nina'. ¿O c'o came jun hermano nitzak
ruma jun chic y inre' man jun kax nina' ruma ri x'an cha? Man quire' ta.
Ri vánima can nik'axo ruma ri x'an cha.
30 Nojiel ri xin'ej nuc'ut chi inre' xa in vinak y manak vuchuk'a'. Y
antok inre' nic'atzin niya-ka nuk'ij, jare' nicusaj chi niya' nuk'ij. 31 Can
ketzij ri ni'ej. Ri Dios, ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo, ri niyo'x ruk'ij richin
nojiel tiempo, rata'n chi inre' man nitz'ak ta tzij. 32 Antok xic'ujie' pa
tanamet Damasco, ri gobernador ri yo'n chire' ruma ri rey Aretas xu'ej
chi quitz'am antok xquitz'iet. Xa'ruya' chajiniel ri pache' nca'iel-el y
nca'uoc ri vinak chupan ri tanamet chi nquitz'am. 33 Y can xicolotaj pa
quik'a', ruma xiyo'x-el chupan jun chacach y xikasas-ka pa jun ventana
richin ri muro.[h]

Ri Pablo nutzijuoj chi c'o jun inche'l q'uix ri ch'icuon chupan ri ru-cuerpo

12 1 Y can ketzij, chi man otz ta chi inre' nuyuon niya-ka nuk'ij.
Pero vacame nivajo' nquich'o' jub'a' chirij ri xuc'ut ri Ajaf
chupan jun inche'l achic', y nic'aj chic kax ri xa'ru'ej chuva. 2 Inre'
vata'n roch jun ache hace catorce juna' x'a chicaj y xtzalaj chic pa. Jaja'
can runiman chic ri Cristo. Jaja' xuc'uax c'a chicaj, y c'a pa ruox rocaj
xuc'uax-ve; ri pache' c'o-ve ri Dios. Inre' vata'n roch ri ache re', pero ri
man vata'n ta che'l xuc'uax, ja ri ru-cuerpo o jo'c ri ru-espíritu, jo'c ri
Dios ta'mayuon che'l xuc'uax chicaj. 3 Inre' vata'n roch ri ache re', pero
jo'c ri Dios ta'mayuon che'l xuc'uax chicaj, xa ja ri ru-cuerpo x'a o xa
manak. 4 Jo'c vata'n inre' chi jaja' xuc'uax c'a chila chupan ri lugar ri
ni'e'x paraíso cha, pache' xra'xaj ch'ab'al ri man jun vinak niril tzij chi
nu'ej. 5 Ri ache ri xuc'uax c'a chicaj can c'o-ve ruk'ij chinoch inre', jaja'
can otz-ve chi nuya' ruk'ij. Inre' man jun b'ay xtinya' ta ka nuk'ij. Pero xa
ta nic'atzin chi niya' nuk'ij, nitzijuoj ri nuk'asan chupan ri nuc'aslien, ri
nuc'ut chi xa inre' manak vuchuk'a'. 6 Y xa inre' nivajo' niya' nuk'ij, can
otz ri ni'an. Y xa ni'an quire', man ruma ta manak nuno'j. Ruma inre'
jo'c ri ketzij ri ni'ej. Pero inre' man niya' ta ka nuk'ij, chi quire' man jun
vinak xtiyo'n más nuk'ij, ruma ri vinak xa man jo'c ta chic ri niquitz'at o
nica'xaj ri niqui'an pensar, xa can nak'ax ruve' ri niqui'ej.
7 Inre' can altíra nima'k tak kax ri i-ru'e'n ri Ajaf chinoch. Y chi inre'
man tinya-ka nuk'ij y chi man in nem chi ache nina-ka, rumare' can
inche'l ch'icuon jun q'uix chupan ri nu-cuerpo. Ri Ajaf can xuya' permiso

[h] **11:32-33** Hch. 9:23-25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha ri Satanás chi xutak-pa ri q'uix re' chi ni'an sufrir, richin chi man
ni'an ta nem. 8 Y rumare' inre' oxe' yan mul nuc'utun favor cha ri Ajaf chi
tiralasaj-el ri k'axuon ri nina'. 9 Pero jaja' xu'ej chuva: Atre' xa caquicuot
riq'uin ri nu-favor ri nuyo'n chava. Ruma antok na'an sufrir y manak
chic avuchuk'a' nana', jare' antok xtik'alajin ri nu-poder inre' chupan ri
ac'aslien, xcha' chuva. Rumare' inre' altíra nquiquicuot, ruma antok c'o
nik'asaj, nuc'ut chinoch chi manak vuchuk'a'. Y quire' ni'an chi quire'
ri ru-poder ri Cristo nika pano'. 10 Can altíra nquiquicuot antok ruma ri
Cristo c'o ri chica nik'asaj, ruma nuc'ut chi manak vuchuk'a'. Nquiquicuot
antok nquiyo'x pa q'uix, nquiquicuot antok c'o ri chica nca'c'atzin chuva
y xa man jun pache' nipa-ve ri nivajo', nquiquicuot antok itziel nquitz'iet
y nquiquicuot je' antok ni'an sufrir. Ruma antok inre' manak vuchuk'a'
nina', jare' antok nipa más vuchuk'a'.
11 Inre' xin'an inche'l xa man jun nuno'j ruma xinya-ka nuk'ij. Pero xa
ixre' xixb'ano chuva chi xin'an quire', ruma ixre' ri xix'e'n chi inre' c'o
nuk'ij. Can ketzij chi inre' manak nuk'ij, pero man ni'ej ta chi man jun
vakalien chiquivach ri niqui'ej chi i-nima'k tak apóstoles. 12 Inre' can in
jun apóstol, ruma antok xin'an ri samaj chicajol, xincoch' nojiel, xinc'ut-vi'
chi in jun apóstol. Can c'o ri chica xa'n'an chi quire' k'alaj chivach chi c'o
ri Dios viq'uin. Ixre' xitz'at chi q'uiy milagros y señales ri xa'n'an. 13 ¿O
ixre' xina' chi xa más co'l ik'ij xin'an chiva chiquivach ri nic'aj chic iglesias
ri ic'o nic'aj chic tanamet, ruma man xinuoc ta jun aka'n chivach riq'uin
nojiel ri xa'c'atzin chuva? ¡Tib'ana' perdonar ri nuch'o'j ri xin'an chiva!

Ri Pablo nu'ej chi nalka chic jun b'ay quiq'uin ri hermanos aj-Corinto

14 Vacame, can nuchojmin chic vi' chi nquib'aka chic jun b'ay iviq'uin.
Y ja chi oxe' mul ri xquinalka iviq'uin vacame. Y antok xquinalka,
man ti'an pensar chi c'o kax ri nivajo' chi ntiya' chuva. Man quire' ta.
Inre' man ja ta ri c'o iviq'uin ri nivajo', ixre' ri nquixvajo'. Ruma ixre'
ivata'n chi vave' choch-ulief, ja ri quitie-quitata' nca'malo ri b'ayomal
chi niquiya' can chica ri calc'ual, y man ja ta ri calc'ual ri nca'malo
ri b'ayomal chi niquiya' chica ri quitie-quitata'. 15 Rumare' inre' can
xquiquicuot xtincusaj ri c'o viq'uin, y nijach-vi' chi nquisamaj ruma altíra
nquixvajo'. Mesque ixre' man nquinivajo' ta inche'l nquixvajo' inre'.
16 Pero ic'o nca'e'n chuvij chi inre' man jun aka'n nuyo'n chivij riq'uin
ri nic'atzin chuva, y xa ja'al vata'n ni'an engaño y ix-kajnak pa nuk'a',
rumare' c'o miera ntiya' chuva. 17 ¿Acaso xa jun chiquivach ri xa'ntak-
pa iviq'uin ri xincusaj chi xix'an engañar? 18 Inre' xinc'utuj favor cha ri
hermano Tito chi ti'a iviq'uin, y antok x'a, xintak-el ri jun chic hermano
riq'uin. ¿Xixru'on came engañar ri hermano Tito? ¿Xitz'at came ri
hermano Tito chi man ja ta ri Espíritu Santo ri c'uayuon richin? Can
inche'l ri c'aslien ri vuc'uan inre', can quire' mismo ri ruc'aslien ri Tito.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 ¿Nti'an pensar came ixre' chi ruma ri tzij ri xka'ej chiva nakajo'
naka'an defender-ki' chivach? Ojre' can choch ri Dios nkuch'o' quire'
iviq'uin, ruma jo'c jun kab'anun riq'uin ri Cristo, ruma altíra nquixkajo',
y chi quire' niq'uiy ta ri ic'aslien choch ri Dios. 20 Ruma inre' nixi'ij b'a'
vi' chi antok xquinalka iviq'uin, man otz ta c'o ri ic'aslien inche'l ri
nivajo'. Y xa quire', inre' can xtin'an ri nic'atzin inche'l nrajo' ri ic'aslien
y man ja ta chic ri inche'l ntivajo' ixre'. Inre' nina' inche'l xa c'o ayoval
chicajol, chi itziel nqui'tz'at ri nic'aj chic ruma otz ic'o, ic'o je' ri c'o
quiyoval, ijachuon-ka-ivi', c'o itziel tak tzij nca'i'ej chiquij nic'aj chic,
nquixtzijuon chirij quic'aslien vinak, man jun quik'ij nti'an chica nic'aj
chic, y ic'o je' nic'aj chic kax ri nqui'an ri man i-otz ta. 21 Nixi'ij b'a' vi'
nquinalka chic jun b'ay iviq'uin, ruma nak xa xtukasaj nuk'ij ri Dios,
ruma xa xca'nvil iq'uiy hermanos ri c'a ic'o chupan qui-pecados y man
quiyo'n ta can ri itziel tak no'j, ri achi'a' y ri ixoki' c'a niquicanuj-qui' chi
niqui'an pecado; man niquiya' ta can ri nca'qui'an ri itziel tak kax, y man
jun quiq'uix. Nojiel re' can xtuya' ok'iej chuva, y ri Dios nucusaj ri ok'iej
re' chi nukasaj nuk'ij.

13 1 Y riq'uin re' ja oxe' mul ri xquinalka iviq'uin. Y antok inc'o chic
pa iviq'uin, y xa c'a ic'o ri i-kajnak chupan qui-pecado, y ic'o
ica'ye' o iyoxe' ri junan xtiqui'ej chiquij,[i] ja ri quitzij ijeje' ri xtinimax chi
c'o qui-pecado y riq'uin re' xtaka'an arreglar nojiel. 2 Ruma antok xic'ujie'
iviq'uin ri ruca'n mul, can ya xin'ej c'a can chica, xa c'a quire' nca'jin
antok xquinalka chic jun b'ay, can man xca'colotaj ta choch ri castigo
ri xtakaya' pa quive'. Jare' ri nitz'ib'aj chic el chiva vacame, inche'l can
inc'o-pa iviq'uin. Y quire' je' ni'ej chica quinojiel. 3 Ixre' can ntivajo'
ntina'iej xa ja ri Cristo nich'o-pa viq'uin antok ni'an ri samaj. Vacame ri
Cristo can xtuc'ut-ve-ri' chivach vuma inre'. Can xtitz'iet chi jaja' c'o ru-
poder. 4 Ruma mesque ri Cristo xq'uis ruchuk'a' ri ru-cuerpo antok xcon
choch ri cruz, vacame c'as ruma ri namalaj ru-poder ri Dios. Y quire' je'
kab'anun ojre', can manak kachuk'a', inche'l xu'on ri ru-cuerpo ri Cristo
antok xcon choch ri cruz, pero vacame can ojc'as inche'l ri Cristo, ruma
jun kab'anun riq'uin jaja' y c'o ru-poder ri Dios kiq'uin. Y ruma c'o ru-
poder ri Dios kiq'uin, jare' ri xtakacusaj iviq'uin.

5 Vacame titz'ata-ka-ivi' ixre', xa ketzij chi cukul ic'u'x riq'uin ri
Jesucristo. ¿O xa man ivata'n ta c'a chi ri Jesucristo c'o riq'uin ivánima?
Ri Jesucristo c'o iviq'uin; pero xa ixre' ketzij chi iniman. 6 Y inre'
nivoyo'iej chi ixre' ntina'iej chi ojre' can oj richin ri Dios y jaja' can c'o
kiq'uin. 7 Ojre' naka'an orar pan i-cuenta, nakac'utuj cha ri Dios chi man
jun itziel kax nti'an. Pero man ti'an pensar chi ojre' quire' naka'an jo'c
chi tina'iej chi oj richin ri Dios y c'o ri poder pa kak'a'. Ri nakajo' ojre'

---

[i] **13:1** Dt. 17:6; 19:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiva ja ta chi ixre' jo'c ri otz nti'an, mesque chivach ixre' man xtik'alajin
ta chi ojre' c'o ri Dios kiq'uin. 8 Manak che'l nakacusaj ri poder ri yo'n
chika chi nakak'at ri ketzij, xa nakaya' chi ni'in ri ketzij. 9 Y rumare', ojre'
altíra nkojquicuot antok manak kachuk'a' y ixre' c'o ivuchuk'a'; mesque
quire', ojre' c'a nakac'utuj cha ri Dios chupan ri ka-oración chi nu'on
chiva chi ix utzulaj tak vinak y man jun ta chic kax nrajo' ri ic'aslien.
10 Y ruma man nivajo' ta xquixch'olij antok xquinalka iviq'uin, c'a naj
inc'o-ve nitz'ib'aj-el va carta va. Ruma ri poder ri yo'n chuva ruma ri Ajaf
Jesucristo, can richin chi nquixto', chi niq'uiy ri ic'aslien choch ri Dios y
man richin ta chi nquixq'uis.

Ri bendición y ri ruq'uisb'al saludos

11 Hermanos, vacame nivajo' ni'ej-el chiva chi quixquicuot, titija' ik'ij
chi ntichojmij ri ic'aslien, titola-ivi', can tib'ana' consolar-ivi', jo'c jun
ivánima tib'ana' y man jun ta ayoval chicajol. Y ri Dios xtic'ujie' iviq'uin,
jaja' ri niyo'n paz y amor. 12 Tib'ana' saludar-ivi' chib'il-ivi' y titz'ub'aj
ichi' pa rub'e' ri Ajaf Dios. 13 Quinojiel ri santos hermanos ri ic'o vave'
niquitak-el jun saludo chiva.
14 Hermanos, ri nivajo' inre' chi ja ta ri ru-favor ri Ajaf Jesucristo
tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel, y can tivajo-ivi' ruma ri Dios can
nquixrajo'. Y ri Espíritu Santo tic'ujie' iviq'uin, y nu'on chiva chi junan
ivach chi'ixvonojiel. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Galacia

Ri apóstol Pablo xutz'ib'aj va carta va chica ri hermanos ri ic'o chupan ri nación Galacia. Xutak va carta va ruma xra'xaj chi ic'o achi'a' ri xa'lka quiq'uin y xqui'ej chica chi nic'atzin chi niqui'an ri nu'ej chupan ri ley richin ri Moisés, y man tiquinimaj ri ruc'utun can ri Pablo chiquivach. Ri achi'a' re' xqui'ej c'a chi nic'atzin chi ni'an ri circuncisión chica, chi quire' nitz'akat ri salvación (colotajic) ri nuya' ri Dios chica. Y ri Pablo nu'ej chupan va carta va chi ri niquic'ut ri achi'a' re' xa man ketzij ta. Y ri nuc'ut jaja', ja ri Dios ri x'e'n cha y jare' ri ketzij nuya' salvación (colotajic).

Ri capítulo 1:1-10, ri Pablo nca'ru'on saludar ri aj-Galacia ri quiniman ri Jesucristo.

Ri capítulo 1:11–2:21, ri Pablo nu'ej chica chi jaja' ja ri Dios ri x'e'n cha chi xuoc apóstol y rumare' ja ri ketzij ri nu'ej. Y nu'ej je' chi ja ri Dios x'e'n cha chi nutzijuoj ri santo evangelio chica ri man israelitas ta.

Ri capítulo 3:1–4:31 nu'ej chi jo'c ruma ri ru-favor ri Dios y ruma je' chi niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesús antok niquil ri salvación (colotajic).

Ri capítulo 5:1–6:10 nu'ej chi ruma ri c'ac'ac' c'aslien ri xuya' ri Dios chica, ijeje' man chic nic'atzin ta chi c'a ni'an ri circuncisión chica, y man otz ta chic chi c'a niqui'an ri nic'aj chic costumbres ri nu'ej ri qui-religión. Ruma ri Cristo ya xa'rucol-pa chupan re' y xu'on chica chi man jun chic qui-pecado choch ri Dios. Y nu'ej je' chi xa xtiquiya' lugar chi ja ri Espíritu Santo ri nuc'uan ri quic'aslien, ri quic'aslien xtuya' ja'al fruto.

Y ri capítulo 6:11-18, ri Pablo nu'ej chi ri más nic'atzin y ri más c'o rakalien ja ri c'ac'ac' c'aslien y nuq'uis ri ru-carta riq'uin jun bendición.

Ri saludo

1 [1] Inre' Pablo, in ru-apóstol ri Jesucristo y man vinak ta c'a xicho'n
chi xinuoc apóstol. Ni man vinak ta je' ri takayuon-pa vichin. Ri
takayuon-pa vichin ja ri Jesucristo y ri Katata' Dios; ri Dios ri xu'on cha
ri Jesucristo chi xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. [2] Ixre' hermanos, ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ixc'o chupan ri iglesias ri ic'o Galacia, nitak-el jun saludo chiva, y quire'
je' niquitak-el ri hermanos ri ic'o viq'uin. 3 Ja ta ri favor y ri paz ri nuya'
ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin ivánima. 4 Ri Jesucristo
xujach-ri' chi xquimisas ruma ri ka-pecados, chi quire' nkojrucol choch
ri itziel tak kax ri nca'b'anataj ri choch-ulief chupan ri tiempo vacame.
Xu'on quire' ri Jesucristo pa ka-cuenta ojre', ruma quire' xrajo' ri Katata'
Dios. 5 Ja ri Katata' Dios ri tiyo'x ruk'ij richin nojiel tiempo. Amén.

Manak chic jun evangelio

6 Inre' can xichapataj antok xinva'xaj chi ixre' ntivajo' ntiya' can ri
Dios, ri xayuon ivichin chi xuya' ri ru-favor ri Cristo pan ive'. Ixre' xa
ntivajo' nquix'a chirij jun-ve chic evangelio. 7 Man ni'ej ta chi c'o chic jun
evangelio, ruma ic'o vinak ri xa jun-ve chic ri niquic'ut, ri xa niquisach
ino'j. Y nicajo' niquic'ax rub'ixic ri ru-evangelio ri Cristo. 8 Pero xa c'o
jun chakavach ojre' ri nuc'ax rub'ixic ri ru-evangelio ri Cristo ri katzijuon
chiva, can tika ri castigo paro', mesque jun ángel ri patanak chicaj ri
ni'e'n. 9 Can inche'l ri ka'e'n can chiva, y vacame ninataj chic chiva:
Xa c'o jun nitzijuon jun chic evangelio chiva y man junan ta riq'uin ri
iniman; ri nitzijuon re' chiva, can tika ri castigo paro'.
10 ¿Y chica nti'ej ixre'? ¿Nivajo' came inre' chi otz nquitz'iet cuma
ri vinak? Ri nivajo' inre' can ta otz nquitz'iet ruma ri Dios. Inre' man
nivajo' ta chi otz nquitz'iet cuma ri vinak. Ruma xa ta quire' ni'an, man
ta in ru-siervo ri Cristo.

Ri Dios xb'ano apóstol cha ri Pablo

11 Hermanos, inre' nivajo' chi ixre' ntivatamaj ja'al chi ri evangelio ri
xintzijuoj chiva, man runo'j ta jun ache. 12 Man riq'uin ta jun vinak xin'an
recibir, ni man xtzijos ta je' chuva ruma jun vinak. Can ja ri Jesucristo ri
x'e'n chuva.
13 Y ixre' ivaxan ri chica xa'nb'an-pa antok c'a inc'o chupan ri
niquinimaj ri nuvanakil israelitas. Riq'uin nojiel voyoval xa'n'an
perseguir ri ru-iglesia ri Dios. Y xinvajo' ta xa'nq'uis quinojiel.[a] 14 Y
chupan ri niquinimaj ri nuvanakil; inre' más xinvatamaj y más xin'an
chiquivach iq'uiy ri junan xojq'uiy-pa quiq'uin. Ruma inre' can x'a
vánima riq'uin ri qui-costumbre ri kate't-kamama'.[b] 15 Pero ri Dios,
antok c'a maja' quinalax, xirucha' y xirayuoj ruma ri ru-favor. 16 Ri Dios
xuc'ut ri Jesucristo ri Ruc'ajuol chinoch ruma quire' xrajo'; chi nitzijuoj
ri Jesucristo chica ri nic'aj chic vinak ri man israelitas ta.[c] Y antok ri
Dios ruc'utun chic ri Jesucristo chinoch, man xi'a ta riq'uin jun chic
chi xinvatamaj más. 17 Ni man xi'a ta je' quiq'uin ri apóstoles ri ic'o pa

---

[a] **1:13** Hch. 8:3; 22:4-5; 26:9-11. [b] **1:14** Hch. 22:3. [c] **1:16** Hch. 9:3-6; 22:6-10; 26:13-18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tanamet Jerusalén, mesque ijeje' can i-apóstoles na'ay chinoch inre'.
Antok inre' xinya' can ri tanamet Damasco, xi'a chupan ri lugar rub'inan
Arabia. Y antok xiniel-pa Arabia, xitzalaj chic pa jun b'ay pa tanamet
Damasco.
18 Y antok k'axnak chic oxe' juna', c'ajare' xi'a pa tanamet Jerusalén[d]
chi xintz'ata' roch ri apóstol Pedro, y xic'ujie-pa ca'ye' semanas riq'uin.
19 Y chupan ri ca'ye' semanas re', man jun chic apóstol xintz'at, jo'c ri
Jacobo ri ruchak' ri Ajaf Jesucristo. 20 Y choch ri Dios ni'ej chiva chi ri
nitz'ib'aj-el, can ketzij-ve. Man nitz'ak ta tzij.
21 Y c'ajare' xib'ac'ujie' chupan ri lugar rub'inan Siria y chupan ri lugar
rub'inan Cilicia. 22 Man jun b'ay xic'ujie-ka pa tak tanamet ri ic'o chupan
ri Judea, y rumare' ri iglesias richin ri Cristo ri ic'o Judea man cata'n
ta noch. 23 Jo'c caxan chuvij: Ri jun ri nca'ru'on perseguir ri quiniman
ri Jesucristo, vacame xa nu'ej chica ri vinak chi tiquicukub'a' quic'u'x
riq'uin ri Jesucristo. Y man nrajo' ta chic je' chi nca'q'uis ri quiniman ri
Jesucristo. 24 Y ri hermanos re', can xquiya' ruk'ij ri Dios ruma xca'xaj chi
xc'axtaj ri nuc'aslien.
2 1 Y antok k'axnak chic c'a catorce juna', inre' xi'a chic jun b'ay
pa tanamet Jerusalén;[e] junan xoj'a riq'uin ri hermano Bernabé.
Y xkuc'uaj-el je' ri hermano Tito. 2 Y inre' xi'a, ruma ja ri Dios ri x'e'n
chuva. Y jo'c inre' y ri hermanos líderes ri xkamol-ki', y xin'ej c'a
chiquivach chica modo nitzijuoj ri evangelio chica ri vinak ri man
israelitas ta, chi quire' ijeje' nca'e'n xa otz o man otz ta ri nusamaj.
3 Pero ijeje' ni xa ta xqui'ej chi ti'an ri circuncisión cha ri hermano Tito
ri b'anak viq'uin; mesque jaja' man b'anun ta ri circuncisión cha, ruma
jaja' xa man israelita ta. 4 Ri Tito man x'an ta ri circuncisión cha, mesque
ic'o jujun chikacajol ri man i-ketzij ta hermanos, ri xcajo' chi x'an ta
cha. Ijeje' quiju'n-pa-qui' jo'c chi niquitz'at ri chica rub'anun ri kac'aslien
riq'uin ri Cristo Jesús; xa c'a naka'an nojiel ri nu'ej chupan ri ru-ley ri
Moisés, o manak chic naka'an. Ijeje' xcajo' ta chi xojc'ujie' ta chic chuxie'
ri ru-ley ri Moisés. 5 Pero ojre' man xkanimaj ta quitzij; chi quire' ja ri
ketzij evangelio nic'ujie' iviq'uin ixre'.
6 Y ri hermanos líderes ri c'o je' quino'j, man jun kax c'ac'ac' xquic'ut
chinoch chirij ri ruch'ab'al ri Dios. Y inre' man xintz'at ta xa rakalien o
man rakalien ta. Ruma choch ri Dios xa oj junan konojiel.[f] 7 Pa ruc'axiel
c'a chi ri hermanos xinquitijuoj ta pa más riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios, xa
xquina'iej chi chuva inre' ru'e'n ri Dios chi nitzijuoj ri evangelio chica
ri vinak ri man israelitas ta, ri man b'anun ta ri circuncisión chica.
Can inche'l antok x'e'x cha ri Pedro chi tutzijuoj ri evangelio chica ri
kavanakil israelitas ri b'anun ri circuncisión chica. 8 Y can ja ri Dios ri

[d] **1:18** Hch. 9:26-30. [e] **2:1** Hch. 15:2. [f] **2:6** Dt. 10:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nito'n richin ri Pedro chupan ri samaj richin jun apóstol chiquicajol ri
kavanakil israelitas ri b'anun ri circuncisión chica; quire' je' inre' ja ri
Dios nito'n vichin, chi nquisamaj chiquicajol ri vinak ri man israelitas ta.
9 Rumare' ri Jacobo, ri Pedro y ri Juan, ri principales chiquicajol
ri hermanos, xquiya' quik'a' chuva inre' y cha ri Bernabé je', antok
xquina'iej chi ri samaj re' ja ri Dios sipayuon-pa chuva ruma altíra
nquirajo'; xquiya' quik'a' chika chi quire' k'alaj chi xa jun kab'anun
chupan ri samaj. Chi ojre' nkojb'asamaj chiquicajol ri vinak ri man
israelitas ta, y ijeje' nca'b'asamaj chiquicajol ri kavanakil israelitas ri
b'anun ri circuncisión chica. 10 Jo'c xqui'ej chika chi ca'nataj chika chi
nca'kato' ri i-puobra, y jare' ri nitej nuk'ij ni'an.

Antok ri Pablo xuch'olij ri Pedro pa tanamet Antioquía

11 Y antok ri Pedro xalka pa tanamet Antioquía, xinch'olij, ruma man
otz ta ri nu'on chire'. 12 Ruma na'ay, xva' quiq'uin ri hermanos ri man
israelitas ta. Pero antok xa'lka nic'aj achi'a' ri i-takuon-pa ruma ri Jacobo,
jaja' man xrajo' ta chic xva' quiq'uin ri hermanos ri man israelitas ta,
ruma xuxi'ij-ri' chiquivach ri achi'a' ri xa'lka, ri b'anun ri circuncisión
chica. 13 Y ri hermanos israelitas ri ic'o Antioquía, junan xqui'an riq'uin ri
Pedro. Man xa'b'aka ta chic quiq'uin ri hermanos ri man israelitas ta. Can
xk'alajin chi ca'ye' quipalaj, ruma na'ay can i-b'anak quiq'uin. Y hasta ri
Bernabé xu'on inche'l xqui'an ijeje'. 14 Y antok xintz'at chi man niqui'an
ta ri ketzij ri nu'ej chupan ri evangelio, chiquivach quinojiel xin'ej cha
ri Pedro: Atre' can at israelita, pero xa inche'l niqui'an ri vinak ri man
israelitas ta na'an. Y xa quire' na'an atre', ¿karruma na'an chica ri man
israelitas ta chi niqui'an ri qui-costumbre ri israelitas? xicha' cha.
15 Ojre' ri oj israelitas pa kalaxic, naka'ej chi man oj pecadores ta
inche'l ri vinak ri man israelitas ta. 16 Pero kata'n chi man ruma ta ri
vinak quib'anun nojiel ri nu'ej ri ru-ley ri Dios ntiel chi man jun chic
qui-pecado choch ri Dios.[g] Xa nic'atzin chi tiquicukub'a' quic'u'x riq'uin
ri Jesucristo chi quire' ntiel chi man jun chic qui-pecado choch.[h] Rumare'
man jo'c ta ri man israelitas ta quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Jesucristo,
xa quire' je' ojre' ri israelitas kaniman, chi quire' ntiel chi man jun chic
ka-pecado choch ri Dios. Man ja ta c'a chi naka'an ri nu'ej chupan ri ley
ri nib'ano chika chi ntiel chi man jun chic ka-pecado choch ri Dios.
17 Xkanimaj ri Cristo ruma xkajo' chi ntiel chi man jun chic ka-pecado
choch ri Dios. Y xa c'a naka'an ri pecado, ¿ja came ri Cristo xb'ano-ka
pecadores chika? Man quire' ta. 18 Y xa niya' chic pa ruk'ij ri ru-ley ri
Moisés, ri ya xinya' can, can nik'alajin chi pecado ri xin'an antok xinya'
can. 19 Ruma inre' can inche'l xicon choch ri ley, rumare' ri ley man chic

---

[g] **2:16** Sal. 143:2; Ro. 3:20. [h] **2:16** Ro. 3:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'atzin ta chi ni'an. Vacame inc'as chi ni'an ri nrajo' ri Dios. 20 Y antok
ri Cristo xquimisas choch cruz, inre' inche'l xa xicon riq'uin. Y rumare' ri
nuc'aslien ri c'o vacame, man vichin ta inre', xa can richin ri Cristo ri c'o
riq'uin vánima. Y nojiel ri ni'an-el choch-ulief, xtin'an ruma nucukub'an
nuc'u'x riq'uin ri Cristo ri Ruc'ajuol ri Dios, ri xirajo' y xuya' rutzij chi
xquimisas pa nu-cuenta. 21 Inre' manak xtin'ej chi ri ru-favor ri Dios man
jun rakalien. Ruma xa ta riq'uin ri ley ntiel chi man jun chic ka-pecado
choch ri Dios, ri Cristo man jun ta xc'atzin chi xcon.

Ri Espíritu ni'an recibir ruma ri cukb'al c'u'x

3 1 Hermanos aj-Galacia, ¿karruma can ix-nacanak y rumare' xix'an
engañar y vacame man ntinimaj ta chic ri ketzij? Ojre' ka'e'n can
ja'al chiva chi ri Jesucristo xcon choch cruz pa ka-cuenta. 2 Y nivajo'
nic'utuj chiva: ¿Ja came ri nu'ej ri ru-ley ri Moisés ri xinimaj chi xi'an
recibir ri Espíritu Santo o xa ruma xicukub'a' ic'u'x riq'uin ri Jesucristo
ri xkatzijuoj chiva? 3 ¿Ixre' can ix-nacanak? Ruma antok xinimaj ri
Jesucristo, ja ri Espíritu Santo ri xsamaj riq'uin ivánima. Y vacame man
ntivajo' ta chic chi nisamaj ri Espíritu Santo iviq'uin, xa iyuon yan chic
ixre' ntivajo' ntitej ik'ij. 4 ¿Can man jun came rakalien ri sufrimiento ri
xik'asaj antok xinimaj ri Jesucristo? Xa ta ketzij chi man jun rakalien. 5 Ri
Dios ruyo'n ri Espíritu Santo chiva y nu'on milagros chicajol. ¿Karruma
nu'on quire'? ¿Ruma came xinimaj ri ru-ley ri Moisés o ruma xicukub'a'
ic'u'x riq'uin ri Jesucristo ri xkatzijuoj chiva?

Ri pacto ri xu'on ri Dios riq'uin ri Abraham

6 Inche'l xu'on ri Abraham ojier can, jaja' xunimaj ri x'e'x cha ruma
ri Dios, y rumare' ri Dios xu'on cha chi xiel chi man jun chic ru-pecado
choch.[i] 7 Tivatamaj je' chi quinojiel ri niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri
Dios, can ralc'ual ri Abraham.[j] 8 Y chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an
ojier can, k'alaj chi ri Dios can xtu'on chica ri vinak ri man israelitas ta
chi man jun chic qui-pecado choch jaja', xa niquicukub'a' quic'u'x riq'uin.
Y ri utzulaj ruch'ab'al ri Dios, ri x'e'x cha ri Abraham, nu'ej: Avuma atre',
xca'n'an bendecir quinojiel naciones,[k] xcha' ri Dios cha ri Abraham. 9 Y
inche'l ri Abraham can x'an bendecir ruma xucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri
Dios, can quire' je' quinojiel ri niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios, can
nca'an je' bendecir.

10 Pero xa nicajo' nca'colotaj ruma ri ley y xa man nca'tiquir ta niqui'an
nojiel ri nu'ej ri ley, can xtika ri castigo pa quive'. Inche'l nu'ej chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can: Ri man nu'on ta nojiel ri nu'ej chupan
ri ru-ley ri Moisés, xtika ri castigo paro'.[l] Quire' nu'ej chupan ri tz'ib'an

---

[i] **3:6** Gn. 15:6; Ro. 4:3. [j] **3:7** Ro. 4:16. [k] **3:8** Gn. 12:3. [l] **3:10** Dt. 27:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can. 11 Can k'alaj chi man jun vinak ntiel chi man jun chic ru-pecado
choch ri Dios ruma nu'on ri nu'ej ri ley. Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios
ri tz'ib'an can, nu'ej: Ri rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios ntiel chi man
jun chic ru-pecado choch, y xtic'ujie' ruc'aslien riq'uin ri Dios.[m] Quire'
nu'ej ri tz'ib'an can. 12 Ri niniman ri ley man inche'l ta ri cukb'al c'u'x
riq'uin ri Dios. Ruma ri ley nu'ej: Ri nib'ano nojiel ri nu'ej ri ley, can xtiril
ruc'aslien riq'uin ri Dios.[n] Quire' nu'ej ri ley.

13 Y can ketzij chi jun ri man nitiquir ta nu'on nojiel ri nu'ej ri ley,
can xtika ri castigo paro'. Pero ri Cristo xojrucol choch ri castigo re'
antok xcon choch ri cruz, ruma paro' jaja' xka-ve ri castigo ri xka ta
pa kave' ojre'. Can k'alaj chi xka ri castigo paro', ruma ri ruch'ab'al ri
Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: Chica-na ri nitzakab'as choch jun chie', k'alaj
chi kajnak ri castigo paro'.[o] Quire' nu'ej chupan ri tz'ib'an can. 14 Pero
ri Cristo Jesús xcon pa ka-cuenta konojiel ojre', chi quire' ri vinak ri
man israelitas ta niquil je' ri bendición ri xu'ej ri Dios ojier can cha ri
Abraham. Y ri Jesucristo xcon je' chi quire' konojiel ri nakacukub'a'
kac'u'x riq'uin, xtic'ujie' ri Espíritu Santo kiq'uin; ruma quire' je' ru'e'n ri
Dios.

15 Tivaxaj-na-pe' hermanos: Antok c'o jun pacto ni'an chikacajol-ka
ojre', antok c'achojnak chic ri pacto, man jun nitiquir nituru ri pacto
re'. Ni man jun je' nitiquir nuya' jub'a' más ruve'. 16 Antok ri Dios xu'on
ri pacto riq'uin ri Abraham ojier can, xu'ej chi nuya' ri bendición cha
jaja' y cha ri rumáma ri xtic'ujie'.[p] Ri Dios man xch'o' ta chiquij ri iq'uiy
rumáma ri Abraham ri xca'c'ujie'. Man quire' ta. Jo'c chirij jun rumáma
xch'o-ve. Y ri jun re', ja ri Cristo. 17 Ri tzij ri xa'n'ej, cava rub'ixic:
Na'ay ri Dios xu'on jun pacto riq'uin ri Abraham. Y antok k'axnak chic
cuatrocientos treinta juna' chi ti'an ri pacto riq'uin ri Abraham,[q] ri Dios
xuya' ri ley cha ri Moisés. Pero ruma ri Dios can rub'anun chic ri pacto
riq'uin ri Abraham na'ay, ri ley man xutur ta ri pacto ri rub'anun na'ay, ni
man xtiquir ta xu'on cha ri Dios chi man ta xuya' ri ranun prometer cha
ri Abraham chi nuya'. Y ri ranun prometer chi nuya', ja ri Cristo. 18 Xa ta
ruma ri ru-ley ri Moisés niyo'x ri herencia, man jun ta rakalien ri xu'ej ri
Dios cha ri Abraham chi nuya'.[r] Pero xa man quire' ta. Ruma ri Abraham
xril ri herencia riq'uin ri xu'ej ri Dios cha.

Ri chica ruc'atzil ri ley

19 ¿Y chica nic'atzin-ve ri ru-ley ri Moisés? Ri Dios xuya' ri ley re'
chi ca'k'alajin-pa ri pecado y chi ticusas antok c'a maja' talka ri Cristo,
rumáma ri Abraham; ruma ja ri Cristo ri bendición ri ranun prometer ri

---

[m] **3:11** Hab. 2:4. [n] **3:12** Lv. 18:5. [o] **3:13** Dt. 21:23. [p] **3:16** Gn. 12:7. [q] **3:17** Ex. 12:40.
[r] **3:18** Ro. 4:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios chi nuya'. Y antok ri Dios xuya' ri ley, na'ay xuya' chica ángeles, y ri
ángeles re' xquiya' cha ri Moisés. Y pa ruq'uisb'al ri Moisés xuya' chica ri
vinak. 20 Pero antok ri Dios xu'ej cha ri Abraham chi nuya' ri bendición,
jaja' mismo x'e'n y man xc'atzin ta chi c'o ta jun xucusaj chi xk'asan ri
ruch'ab'al.
21 ¿Y xutur came ri ley ri ranun prometer ri Dios chi nuya'? Man quire'
ta. Pero xa ta ri ley xtiquir ta xuya' c'aslien, ja ta ri ley re' nib'ano chika
chi man jun chic ka-pecado choch ri Dios. 22 Pero ri ruch'ab'al ri Dios
ri tz'ib'an can, nu'ej chi konojiel ojre' oj pecadores; quire' nu'ej, chi
quinojiel ri quiniman ri Jesucristo, niyo'x chica ri ranun prometer ri Dios.
Y re' niquil ruma quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Jesucristo.
23 Antok c'a maja' tipa ri Jesucristo, can inche'l pa cárcel xojc'ujie-
ve; ruma pa ruk'a' ri ru-ley ri Moisés xojc'ujie-ve. Y chire' xojc'ujie-ve,
kayo'ien chi nib'ak'alajin-pa ri c'o chi nakanimaj. 24 Ri ru-ley ri Moisés
can xojru'on cuenta, y xojruc'uaj riq'uin ri Cristo chi xkacukub'a' kac'u'x
riq'uin; chi quire' xiel chi man jun chic ka-pecado choch ri Dios. 25 Pero
vacame ri ley richin ri Moisés man chic nic'atzin ta chi nkuru'on cuenta.
Ruma vacame ya xpa ri Jesucristo, y riq'uin jaja' nakacukub'a' kac'u'x.
26 Y ixvonojiel ixre' ri icukub'an ic'u'x riq'uin ri Jesucristo, ix ralc'ual
chic ri Dios. 27 Ixvonojiel ri xix'an bautizar pa rub'e' ri Cristo, jo'c jun
xi'an riq'uin jaja'. Can nik'alajin c'a chi ri Cristo c'o pan ic'aslien, xu'on
chiva chi inche'l xuc'ax ri itziak. 28 Can ixvonojiel ri iniman ri Cristo
Jesús junan chic ivach; chi israelitas o man israelitas ta; esclavos o libres;
ache o ixok. Junan c'a ivach ixvonojiel, ruma jo'c jun chic ib'anun riq'uin
ri Cristo Jesús. 29 Y ruma ix richin chic ri Cristo, xixuoc rumáma ri
Abraham. Y niyo'x chiva ri bendición ri xu'on prometer cha ri Abraham
chi nuya'.[s]

4

1 Y nivajo' je' ni'ej más chiva: Jun ri nich'aco ri herencia, xa c'a
ac'ual, c'a maja' tiyo'x ri herencia cha. Y mesque jaja' rajaf nojiel, xa
c'a junan riq'uin jun ru-esclavo ri rutata'. 2 Ri ac'ual re' ic'o ri nca'chajin
richin. Y ic'o ri nca'chajin ri herencia, c'a antok xtalka-na ri k'ij ri ru'e'n
ri rutata' chi niyo'x ri herencia cha. 3 Y quire' xka'an ojre', inche'l ri ac'ual
antok maja' tiyo'x ri herencia cha. Y xojc'ujie' chuxie' ri costumbres
richin ri roch-ulief ri man nca'tiquir ta nkojquicol. 4 Pero antok xalka ri
tiempo ri cho'n ruma ri Dios, ri Dios xutak-pa ri Ruc'ajuol. Y xal'alax-ka
riq'uin jun xtan. Y ruma chikacajol ojre' israelitas xalax-ve ri Ruc'ajuol ri
Dios, xc'ujie' chuxie' ri ru-ley ri Moisés. 5 Y jaja' xpa chi xojrucol ojre' ri
ojc'o chuxie' ri ley, chi quire' xojuoc ralc'ual ri Dios.
6 Y ruma ix ralc'ual chic ri Dios, ri Dios xutak-pa ri Ru-Espíritu ri
Ruc'ajuol riq'uin ivánima. Y ri Espíritu Santo ri c'o riq'uin ivánima, Nata'

---

[s] **3:29** Ro. 4:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nicha' cha ri Dios. 7 Riq'uin re' nik'alajin chi man ixc'o ta chic chuxie' ri
ley, xa ix ralc'ual chic ri Dios. Y ruma ix ralc'ual chic ri Dios, jaja' nuya' ri
herencia chiva ruma xinimaj ri Cristo.[t]

Ri Pablo nu'ej chi man chic ca'tzalaj-pa chupan ri costumbres

8 Y ojier can, antok maja' tivatamaj roch ri Dios, ixre' xi'an servir ri
dioses ri xa man i-ketzij ta. 9 Pero vacame, ivata'n chic roch ri Dios. O
más otz ni'ej chi ja ri Dios ri ta'mayuon chic ivach ixre'. ¿Karruma ixre'
ntivajo' ntiya' can ri Dios y nquixtzalaj-pa chic chupan ri costumbres ri
man jun quikalien? 10 Ic'o k'ij, ic', juna' y nic'aj chic namak'ej ri nti'an
guardar. 11 Inre' nib'isuon vánima chi ri samaj ri xin'an iviq'uin, inche'l
xa man jun xc'atzin-ve.

12 Rumare' hermanos, nic'utuj favor chiva chi tib'ana' inche'l inre',
ruma inre' xin'an je' inche'l nti'an ixre'. Antok xic'ujie' iviq'uin, ixre' otz
ino'j xi'an chuva. 13 Y ixre' ja'al ivata'n, ri na'ay mul xa ruma xiyavaj,
rumare' xic'ujie' iviq'uin y xintzijuoj ri evangelio chiva. 14 Y mesque altíra
xin'an sufrir ruma ri yab'il, ixre' man itziel ta xinitz'at, ni man xiniya' ta
can, xa can ja'al xini'an recibir. Inche'l jun ángel richin ri Dios, o inche'l
xa can ja inre' ri Cristo Jesús xi'an chuva antok xini'an recibir. 15 Y can
ja'al xquicuot ivánima vuma inre'. Y inre' vata'n chi xa ta xc'atzin chi
ixre' xivalasaj-el ri inak'avach chi xiya' ta chuva, xi'an ta. ¿Pero karruma
man chic nquixquicuot ta vacame inche'l xi'an na'ay? 16 ¿Nti'an pensar
came ixre' chi inre' itziel nquixtz'at ruma xin'ej ri ketzij chiva?

17 Y ic'o nic'aj achi'a' chicajol ri q'uiy favor niqui'an chiva, pero quire'
niqui'an iviq'uin ruma nicajo' chi nquix'a chiquij y chi nkojiya' can ojre'.
18 Xa c'o jun ri nib'ano favor chiva ruma nrajo' chi otz ta nquixc'ujie',
can otz, y siempre quire' ta nu'on y man jo'c ta antok inc'o iviq'uin.
19 Ixre' ri ix inche'l tak valc'ual nub'anun chiva, can ni'an chic sufrir jun
b'ay, can inche'l ri sufrimiento nuna' jun ixok antok nic'ujie' jun ral. Y ri
sufrimiento ri nina' vacame ivuma ixre', xtiq'uis-el antok xtiya' ivánima
riq'uin ri Cristo. 20 Inre' nivajo' chi inc'o ta pa iviq'uin vacame, chi quire'
nquich'o' iviq'uin y nic'ax jub'a' ri ni'ej chiva. Pero ruma c'a naj ixc'o-ve,
mare' man nivil ta chica ni'an.

Ri alegoría chiquij ri ica'ye' ixoki' ri Agar y ri Sara

21 Ixre' ri ntivajo' nquixc'ujie' chuxie' ri ru-ley ri Moisés, ti'ej chuva:
¿Karruma man ib'anun ta entender ri nu'ej ri ley re'? 22 Ruma tz'ib'an can
chi ri Abraham xa'c'ujie' ica'ye' ruc'ajuol. Jun xalax riq'uin ri ru-esclava,[u]
y ri jun chic xalax riq'uin ri raxjayil.[v] 23 Ri ruc'ajuol ri Abraham ri xalax
riq'uin ri ru-esclava, xalax inche'l nalax chica-na ac'ual. Pero ri jun chic

[t] **4:5-7** Ro. 8:15-17. [u] **4:22** Gn. 16:15. [v] **4:22** Gn. 21:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruc'ajuol ri Abraham ri xalax riq'uin ri raxjayil, xalax ruma ja ri Dios
ri b'anayuon prometer cha. 24 Re' jun alegoría.[w] Ruma ri ica'ye' ixoki'
re', inche'l ri ca'ye' pactos ri xu'on ri Dios. Ri ixok Agar, ri ru-esclava ri
Abraham, inche'l ri pacto ri x'an paro' ri juyu' Sinaí. Y quinojiel ri xa'uoc
chupan ri pacto re', jare' ri xa'uoc chuxie' ri ru-ley ri Moisés. I-esclavos
chupan ri ley. 25 Ri ixok Agar, can inche'l ri pacto ri x'an paro' ri juyu'
Sinaí, ri c'o chupan ri lugar rub'inan Arabia. Ri Agar man libre ta. Y ri
nuvanakil israelitas ri ic'o vacame Jerusalén, can ic'o chuxie' ri ru-ley
ri Moisés, ijeje' je' man i-libre ta. Xa can inche'l ri ixok Agar ri esclava.
26 Pero ojre' ri oj ral ri jun chic tanamet Jerusalén ri richin chicaj, can oj
libre. 27 Y ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:

Atre' ri manak aval alaxnak, man cab'isuon ruma man jun aval.
Xa riq'uin nojiel avuchuk'a' casiq'uin ruma altíra ncaquicuot,
mesque man jun aval alaxnak.
Y mesque atre' at-yo'n can ruma ri avachajil, inre' xtin'an chava chi
c'o más iq'uiy aval ri xca'c'ujie', que choch ri ixok ri c'o ri rachajil
riq'uin.[x]

28 Hermanos, ojre' oj junan riq'uin ri Isaac, ri xu'on prometer ri Dios
chi nuya' cha ri Abraham, y ojre' je' oj ralc'ual ri Dios. 29 Ri ral ri Agar
xalax inche'l nalax chica-na ac'ual. Ri Isaac itziel xtz'iet ruma ral ri ixok
Agar ri esclava.[y] Quire' je' nib'anataj vacame. Ojre' ri oj ralc'ual chic ri
Dios ruma c'o ri Espíritu Santo kiq'uin, itziel nkojtz'iet. 30 Y ri ruch'ab'al
ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej chi talasas-el ri esclava, y ri ral je'. Ruma
man jun herencia xtiyo'x cha ri ral jaja'. Xa jo'c cha ri ral ri raxjayil ri
Abraham xtiyo'x ri herencia.[z] Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 31 Hermanos,
ojre' ri kaniman chic ri Jesucristo, oj inche'l ri ral ri raxjayil ri Abraham,
y man oj ral ta ri esclava.

Cof quixc'ujie' ruma ix libres chic

5 1 Ri Cristo ya xu'on libre chika choch ri ley. Rumare', cof quixc'ujie'
ruma ix libres. Y man chic quixuoc jun b'ay chuxie' ri ley.
2 Y tivaxaj-na-pe'. Inre' Pablo ni'ej chiva: Xa xtiya' lugar chi ni'an ri
circuncisión chiva ruma nti'an pensar chi rumare' nquixcolotaj, entonces
ri xu'on ri Cristo man jun rakalien chivach. 3 Y ni'ej chic jun b'ay chica
ri achi'a' ri nicajo' chi ni'an ri circuncisión chica: Ri nicajo' chi ni'an ri
circuncisión chica, can nic'atzin niqui'an nojiel ri nu'ej ri ru-ley ri Moisés,
chi quire' nca'colotaj. 4 Y ixre' ri ntivajo' chi ruma ri ley ntiel chi man jun
chic i-pecado choch ri Dios; ruma quire' nti'an, xiya' can ri Cristo, y xiya'
can je' ri ru-favor ri Dios. 5 Pero ojre' can kayo'ien chi ntiel chi man jun

---

[w] **4:24** Ri tzij "alegoría" nrajo' nu'ej: Jun historia ri nuc'ut ri ketzij. [x] **4:27** Is. 54:1.
[y] **4:29** Gn. 21:9. [z] **4:30** Gn. 21:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic ka-pecado choch ri Dios, ruma riq'uin ri Cristo cukul kac'u'x y ruma
je' c'o ri Espíritu Santo riq'uin kánima. 6 Ojre' ri oj richin chic ri Cristo
Jesús, xa b'anun chika ri circuncisión o manak, xa man jun rakalien. Ri
nic'atzin ja ri kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Cristo Jesús, y re' nu'on chika
chi c'o amor kiq'uin.
7 Na'ay, can otz ix-b'anak. ¿Pero chica xb'ano chiva chi vacame man
ntivajo' ta chic ntinimaj ri ketzij? 8 Ruma ri Dios xixrayuoj chi xinimaj.
Pero ri ni'e'x chiva vacame, k'alaj chi man riq'uin ta ri Dios patanak-
ve. 9 Ri levadura, xa riq'uin jub'a' nuquiraj-ri' chupan nojiel ri harina.[a]
10 Y inre' cukul nuc'u'x riq'uin ri Ajaf Jesucristo, chi ixre' jo'c ri ketzij ri
xtinimaj. Y ri nuc'ax rub'ixic ri ruch'ab'al ri Dios chivach, can xtika ri
castigo paro'. Y re' chica-na vinak.
11 Y inre' hermanos, xa ta nitzijuoj chi ri circuncisión otz, ri nuvanakil
israelitas man ta itziel nquinquitz'at, y man ta itziel je' nica'xaj antok
nitzijuoj chi ri Cristo xcon choch ri cruz. 12 ¡Nca'an ta capar ri vinak ri
niquic'ax rub'ixic ri ruch'ab'al ri Dios!
13 Ruma ixre' hermanos, ja ri Dios ri xayuon ivichin chi xixrucol-pa
chuxie' ri ley. Can ix libre chic. Can ix libre chi ntivajo-ivi' y ntitola-ivi'.
Pero man ruma ta chi ix libre chic, rumare' ja ri ntirayij ixre' jare' ri
nti'an, man quire' ta. 14 Ruma chupan ri ru-ley ri Moisés nu'ej: Can inche'l
ri navajo-ka-avi' atre', can quire' je' mismo tavajo' ri a-prójimo.[b] Quire'
nu'ej ri tz'ib'an can. Y jo'c riq'uin ri na'an ri nu'ej ri jun tzij re', can na'an
nojiel ri nu'ej chupan ri ley. 15 Pero man tic'ux-ka-ivi' y man titej-ka-ivi'
chib'il-ivi', ruma xa quire' nti'an, iyuon ixre' xtiq'uis-ka-ivi'.

Ri nrajo' ri cuerpo y ri nuya' ri Espíritu Santo

16 Y ni'ej je' chiva: Tiya' chi ja ri Espíritu Santo nuc'uan ivichin, y man
ti'an ri itziel tak kax ri nrajo' ri i-cuerpo. 17 Ruma ri itziel tak kax ri nrajo'
ri i-cuerpo man nika ta choch ri Espíritu Santo. Y ri nrajo' ri Espíritu
Santo man nika ta choch ri i-cuerpo. Can man jun b'ay xtiquic'uaj-qui'.
Chi quire' man nti'an ta ri ntivajo' ixre'.[c] 18 Pero xa ja ri Espíritu Santo
ri nuc'uan ivichin chupan ri ic'aslien, man ixc'o ta chuxie' ri ru-ley ri
Moisés.
19 Y cha'nin nca'k'alajin ri nrajo' ri cuerpo, ruma xa ruyuon inche'l
va: Ri i-c'ulan y ri man i-c'ulan ta niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado,
can q'uiy itziel kax ri niqui'an y siempre niqui'an ri nurayij ri qui-
cuerpo. 20 Niquiyala' quik'ij ídolos, niqui'an hechicerías (b'anaquil), itziel
niquitz'at-qui', niqui'an ayoval, itziel nca'quitz'at ri nic'aj chic ruma
otz ic'o, can cha'nin nipa quiyoval, nicajo' chi jo'c ijeje' c'o ta nojiel
kax quiq'uin, niquijachala-qui' ruma ri quino'j, nika chiquivach ri man

---

[a] **5:9** 1Co. 5:6. [b] **5:14** Lv. 19:18. [c] **5:16-17** Ro. 7:15-23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ketzij ta nca'c'ut, 21 itziel nca'quitz'at nic'aj chic ruma c'o kax quichin,
nca'quimisan, nca'k'ab'ar, niqui'an itziel tak namak'ej, y nca'qui'an je'
nic'aj chic quivach itziel tak kax inche'l re'. Ya nu'e'n chiva jun b'ay y
ni'ej chic chiva, chi ri vinak ri nca'b'ano itziel tak kax inche'l va, man
xca'uoc ta c'a pa ru-reino ri Dios.

22 Pero xa ntiya' chi ja ri Espíritu Santo nuc'uan ivichin chupan ri
ic'aslien, can nu'on chiva chi xtivajo-ivi', xtiquicuot ri ivánima, xtic'ujie' ri
paz riq'uin ri ivánima, xquixcach'uon, otz ino'j xti'an, can c'o favor xqui'an
chica nic'aj chic, can xticukub'a' ic'u'x riq'uin ri Dios, 23 manak ayoval
xti'an, xtik'il-ivi' chi man chic xti'an ta pecado. Y xa jun c'aslien quire'
xtivuc'uaj, ri ley man jun chica xtu'on chiva. 24 Y konojiel ri oj richin chic
ri Cristo, can inche'l xojb'ajix riq'uin jaja' choch ri cruz, rumare' xa'kaya'
can ri itziel tak kax ri xa'karayij. 25 Can ja ri Espíritu Santo ya'yuon ri
c'ac'ac' kac'aslien. Rumare' can kaya' chi jaja' ri nuc'uan kichin.

26 Man takana' chi oj nima'k, chi quire' man nipa ta quiyoval ri nic'aj
chic. Y man itziel je' ca'katz'at nic'aj chic ruma otz ic'o.

6 1 Hermanos, xa c'o jun hermano ri nika chupan ri pecado, ixre' ri
ivuc'uan ri c'aslien inche'l ri nrajo' ri Espíritu Santo, akal quixch'o'
cha, chi quire' nitzalaj-pa ránima riq'uin ri Dios. Y ixre' tib'ana' cuenta-
ivi' chi quire' man nquixka ta chupan ri pecado. 2 Y xa c'o chica ntik'asaj
y ntina' chi inche'l jun aka'n nika chivij, can titola-ivi' chi ntivuc'uaj ri
aka'n re'. Y riq'uin re', can nti'an ri nu'ej ri ley richin ri Cristo.

3 Pero xa c'o jun nuna-ri' chi altíra rakalien, y xa man quire' ta, xa
ruyuon jaja' nu'on-ka engañar-ri'. 4 Chikajunal katz'ata-ka-ki' ri naka'an,
k'alaj re' xa otz o xa man otz ta. Y xa ri naka'an, can otz, tiquicuot
ri kánima. Y man nakatz'at ta ri nu'on ri jun chic. 5 Ruma chikajunal
nakuc'uaj ri kaka'n.

6 Y ixre' ri nquixtijox riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios, qui'ito' ri nca'tijuon
ivichin riq'uin nojiel kax ri nic'atzin chica.

7 Man ti'an engañar-ivi'. Ruma ri Dios man jun xtib'ano engañar richin.
Ruma chica-na ri nutic ri jun, can jare' je' xtu'on cosechar. 8 Mare', xa
ja ri man otz ta ri nurayij ri ka-cuerpo ri naka'an, jare' xtuc'uan kichin
chupan ri camic. Pero xa nakuc'uaj ri c'aslien ri nrajo' ri Espíritu Santo,
xtuc'am-pa chika ri c'aslien ri man xtiq'uis ta. 9 Y man kojcuos naka'an
ri otz. Ruma xa man nkojtanie' ta chi naka'an ri otz, xtalka ri k'ij antok
xtiyo'x ruc'axiel chika. 10 Y rumare', antok nakatz'at chica-na vinak chi
c'o ri nic'atzin cha, can kato'. Pero ri más nic'atzin chi nca'kato', ja ri
junan kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Jesucristo quiq'uin.

Ri Pablo jo'c nuya' ruk'ij ri Jesucristo ri xcon choch cruz

11 Y titz'ata', can riq'uin nuk'a' ni'an-el ri nima'k tak letras ri nitz'ib'aj-
el chiva. 12 Quinojiel ri nicajo' chi ti'an ri circuncisión chiva, niqui'an

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quire' jo'c chi ca'tz'iet y ca'nimax chi niqui'an ri nu'ej ri ru-ley ri Moisés.
Y man nicajo' ta niquitzijuoj chi nkojcolotaj jo'c ruma ri xcon ri Cristo
choch ri cruz, ruma ijeje' man nicajo' ta niquik'asaj sufrimiento pa quik'a'
ri vinak. 13 Can b'anun ri circuncisión chica ri nca'e'n chiva chi quire'
je' tib'ana' ixre'. Pero re' man nu'ej ta chi ijeje' niqui'an nojiel ri nu'ej
chupan ri ru-ley ri Moisés. Man quire' ta. Ijeje' nicajo' chi ixre' ni'an ri
circuncisión chiva, jo'c chi ca'tz'iet chi c'o quik'ij ruma ixre' nquixniman
chica. 14 Pero inre' man nivajo' ta chi niyo'x nuk'ij, inche'l niqui'an ijeje'.
Inre' jo'c ri Kajaf Jesucristo ri xcon choch ri cruz ri niya' ruk'ij, y jaja' je'
ri b'anayuon chuva chi inche'l xa ya xicon chiquivach ri itziel tak no'j ri
c'o choch-ulief. Y ri itziel tak no'j ya xa'con je' chinoch inre'. 15 Y ojre' ri
jo'c jun kab'anun riq'uin ri Cristo Jesús, man jun chica nu'on xa b'anun
ri circuncisión chika o manak b'anun. Ri nic'atzin y ri c'o rakalien, ja
ri c'ac'ac' kac'aslien. 16 Chica quinojiel ri quic'uan ri c'aslien ri xin'ej,
tic'ujie' ri paz riq'uin cánima, y tijoyovax c'a je' quivach ruma ri Dios. Y
chica je' ri ketzij israelitas ri rutanamit ri Dios.

17 Y ri k'ij ri xti'a-apa, man jun chic ti'e'n más tzij chuvij. Ruma inre'
can ic'o ratal ruc'uan ri nu-cuerpo ruma ri sufrimiento ri xink'asaj, ruma
ri Ajaf Jesús.

Ri bendición

18 Hermanos, ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin ri iv-
espíritu. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Efeso

Ri apóstol Pablo xutak va carta va chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Efeso. Jaja' nrajo' chi ri hermanos re' ticatamaj chi quinojiel ri vinak ri quiniman chic ri Dios, can ijeje' ri ni'e'x iglesia chica. Ruma ri Dios can ranun-pa pensar chi quinojiel ri ic'o choch-ulief xtiqui'an xa jun riq'uin ri Cristo y rumare' ri iglesia can ru-cuerpo ri Cristo, ruma xa jun chic quib'anun riq'uin.

Ri capítulo 1:1–3:21 nu'ej chi quinojiel ri xa jun chic quib'anun riq'uin ri Cristo, can junan quivach. Y nu'ej je' chi ja ri Dios ri xcho'n quichin, ya xa'ralasaj-pa chuxie' ri ru-poder ri pecado y ya xa'ru'on perdonar ruma ri rucamic ri Cristo choch ri cruz. Y riq'uin re', xk'alajin c'a chi sib'ilaj nem ri amor richin ri Cristo pa quive'.

Ri capítulo 4:1–6:9, ri Pablo nu'ej chica chi tiquiya' lugar cha ri Espíritu Santo chi jaja' ri nuc'uan ri quic'aslien, ruma xa quire' xtiqui'an, can junan c'a quivach xtiqui'an. Nu'ej je' chica, ri chica c'aslien niquic'uaj ri quiniman chic ri Dios.

Ri capítulo 6:10-20, ri Pablo nu'ej chi ri quiniman chic ri Dios, can ic'o chupan jun guerra espiritual. Rumare' nu'ej chica: Tic'utuj ivuchuk'a' cha ri Ajaf Jesús, chi quire' cof nquixpi'ie' choch ri Satanás, y man nquixtzak ta pa ruk'a'.

Y ri capítulo 6:21-24, ri Pablo nuq'uis ri ru-carta riq'uin jun saludo y riq'uin jun bendición.

Ri saludo

1 [1] Inre' Pablo, in ru-apóstol ri Jesucristo ruma quire' nrajo' ri Dios;
nitz'ib'aj-el va carta va chiva ixre' santos hermanos ri ixc'o chupan
ri tanamet Efeso;[a] ri iyo'n ivánima riq'uin ri Jesucristo. [2] Ja ta ri favor
y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin
ivánima.

---

[a] **1:1** Hch. 18:19-21; 19:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Q'uiy bendiciones espirituales ri niyo'x chika ruma ri Cristo

3 Kaya' ruk'ij ri Dios, ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo. Y ruma jo'c jun
kab'anun riq'uin ri Cristo, ri Dios nuya' chika nojiel ri bendiciones
espirituales ri richin chicaj. 4 Ruma xojrucha' antok c'a maja' c'o ri roch-
ulief. Xojrucha' ruma ri Cristo; quire' xu'on ri Dios ruma nrajo' chi sak ri
kac'aslien choch jaja' y chi man jun itziel kax c'o pa kac'aslien. 5 Ruma ri
Dios altíra nkojrajo', rumare' ya ranun chic pa pensar chi xojrucha' chi
xojuoc ralc'ual ruma ri Jesucristo. Quire' xu'on ruma quire' xrajo' jaja',
6 chi niyo'x ruk'ij ruma ri namalaj favor ri xuya' chika. Y ri Dios, ruma
altíra nrajo' ri Ruc'ajuol, rumare' nkuru'on recibir ojre'. 7 Ri Ruc'ajuol
xcon kuma ojre' y x'in ruquiq'uiel chi xutoj y chi x'an perdonar ri ka-
pecados.[b] Can k'alaj chi ri namalaj ru-favor ri Dios can inche'l jun nem
b'ayomal ri xuya' chika, 8 ruma nuya' q'uiy kano'j y nu'on chika chi ni'ka
pa kave' (naka'an entender) q'uiy kax. 9 Can xu'ej c'a chakavach ri nrajo'
jaja' ri man e'n ta ojier can tiempo, y re' can riq'uin ránima jaja' xpa-ve
chi xu'ej chakavach ri ranun-pa pensar. 10 Jaja' ranun-pa pensar antok
xtalka ri ruq'uisb'al tiempo richin ri roch-ulief xtuya' nojiel pa ruk'a' ri
Cristo, nojiel ri c'o chicaj y nojiel ri c'o vave' choch-ulief.
11 Ruma ri Cristo c'o ka-herencia, ojre' ri oj-cho'n chic ruma ri Dios.
Xojrucha' ruma jare' ri ranun-pa pensar; jaja' nu'on nojiel ri ranun
pensar, 12 ruma nrajo' chi ojre' nakaya' ruk'ij. Jare' nrajo' chika ojre' ri
na'ay kayo'ien-apa ri Cristo. 13 Y ixre' je' xivaxaj ri ruch'ab'al ri Dios.
Can ketzij c'a ri ch'ab'al ri xivaxaj, ja ri evangelio ri xixcalo. Ixre' antok
xinimaj ri Cristo, ri Dios xuya' ri Espíritu Santo chiva, ruma quire'
ranun-pa prometer. Y ri Espíritu Santo, jare' ri sello chi ix richin chic ri
Dios. 14 Y ri Espíritu Santo ri c'o kiq'uin, re' jun ratal chi c'o ka-herencia.
Ri Espíritu Santo xtic'ujie' kiq'uin hasta c'a xkojcolotaj-el richin xa jun
tiempo choch ri pecado, ojre' ri oj richin chic ri Dios y chi nakaya' ruk'ij.

Ri Pablo nuc'utuj cha ri Dios chi tuya' quino'j ri hermanos aj-Efeso

15 Inre' vaxan chi ixre' cukul ic'u'x riq'uin ri Ajaf Jesús. Y vaxan je' chi
nqui'vajo' quinojiel ri nic'aj chic santos hermanos. 16 Rumare' antok ni'an
orar, can nquixnataj chuva y siempre niya' tiox b'a' cha ri Dios ivuma.
17 Can nic'utuj cha ri Dios chi ri Espíritu Santo ri niyo'n no'j, q'uiy ta no'j
xtuya' chiva. Q'uiy ta ri xtu'ej ri Espíritu Santo chivach, chi ntivatamaj
más roch ri Dios. Jare' ri nic'utuj cha ri Katata' Dios ri nem ruk'ij; ri Ru-
Dios ri Kajaf Jesucristo. 18 Nic'utuj cha ri Dios chi tub'ana' alumbrar ri
ino'j, richin chi ni'ka ta pan ive' (nti'an ta entender) ri chica kayo'ien ojre'
ri xojayox ruma ri Dios. Nic'utuj ruma nivajo' chi ni'ka ta pan ive' (nti'an

---

[b] **1:7** Col. 1:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta entender) chi ri herencia ri xtiyo'x chika altíra ja'al, jun herencia ri
inche'l jun nem b'ayomal. Y ri herencia re' junan xtiyo'x chika quiq'uin
quinojiel ri santos hermanos. 19 Nic'utuj je' ruma nivajo' chi ixre' xti'ka
ta pan ive' (xti'an ta entender) chi altíra nem ri ru-poder ri Dios ri c'o
kiq'uin ojre' ri kaniman. Ri ru-poder ri c'o kiq'uin ojre' junan riq'uin ri
ru-poder ri xucusaj, 20 antok xuc'asuoj ri Cristo chiquicajol ri quiminaki'
y xu'on cha chi xb'atz'uye' chila chicaj pa ru-derecha jaja',[c] 21 y xuya' pa
quive' ri ángeles, ri autoridades, ri nic'aj chic ri c'o poder pa quik'a' y
ri c'o quik'ij. Jaja' más nem chiquivach quinojiel; man jo'c ta chupan ri
tiempo vacame, xa quire' je' chupan ri tiempo ri patanak. 22 Ri Dios xuya'
nojiel chuxie' rakan ri Cristo,[d] y xu'on je' cha chi jaja' ri jolomaj pa kave'
konojiel ojre' ri kaniman, ri oj ru-iglesia. 23 Can ojre' ri oj-acunak ru-
cuerpo jaja'.[e] Jaja' c'o kiq'uin y nuya' ka-poder. Jaja' nojiel lugar c'o-ve, y
runojsan nojiel.

Xojcolotaj ruma ri ru-favor ri Dios

2 1 Ri Dios xuya' ic'aslien antok c'a ix-quiminak chupan ri i-pecados
y chupan ri itziel tak kax ri xa'i'an. 2 Itziel ri ic'aslien ivuc'uan ri
ranun-pa. Junan xi'an quiq'uin ri nic'aj chic vinak, ruma xix'a chirij ri
itziel tak kax ri ic'o choch-ulief. Xix'a riq'uin ri Satanás ri cajaf ri itzal
tak espíritus ri ic'o chupan ri cak'iek'. Y jaja' ri nisamaj riq'uin cánima
ri vinak ri man nca'niman ta cha ri Dios. 3 Ruma rub'anun-pa, konojiel
ojre' quire' je' xka'an; xojuc'uax ruma ri itziel tak kax ri xa'karayij. Ri
itziel tak kax ri xa'ka'an pensar y xa'karayij, jare' ri xa'ka'an. Can xkayac
rayoval ri Dios pa kave', ruma ojre' xa-jan antok xojalax man jun otz ri
kac'amun-pa pa kac'aslien; can inche'l ri nic'aj chic vinak. 4 Pero ri Dios
altíra xojrajo' y xujoyovaj kavach. 5 Xojrajo' mesque oj-quiminak chupan
ri ka-pecados, y xuya' kac'aslien inche'l ruc'aslien ri Cristo ruma jun
kab'anun riq'uin.[f] Xojcolotaj-pa chupan ri ka-pecados ruma ri ru-favor ri
Dios. 6 Y ruma ri Dios xuc'asuoj ri Cristo chiquicajol ri quiminaki', quire'
je' xu'on chika ojre', xojruc'asuoj. Y xu'on chika chi xojtz'uye' chila chicaj
riq'uin ri Cristo Jesús. 7 Quire' xu'on ruma nrajo' chi chupan ri tiempo
chakavach-apa, can ta nitz'atataj ri namalaj ru-favor, jun favor ri inche'l
jun nem b'ayomal. Can altíra otz ri nu'on kiq'uin ojre' ri jo'c jun chic
kab'anun riq'uin ri Cristo Jesús. 8 Can ruma ri ru-favor ri Dios xixcolotaj
antok xicukub'a' ic'u'x riq'uin. Ruma iyuon ixre' man nquixcovin ta
nticol-ivi', re' xa nisipas ruma ri Dios. 9 Man ruma ta obras xticolotaj jun,
chi quire' man jun xti'e'n chi jaja' xtiquir xucol-ri' ruyuon. 10 Ruma ja
ri Dios xb'ano chika chi xkuc'uaj jun c'aslien c'ac'ac' antok xkanimaj ri

---

[c] **1:20** Sal. 110:1. Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[d] **1:22** Sal. 8:6. [e] **1:22-23** Col. 1:18. [f] **2:1-5** Col. 2:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesucristo; y chi naka'an utzulaj tak obras; ruma jare' ri ranun-pa pensar
ri Dios pa kave' chi naka'an.

Ruma xcon ri Cristo choch ri cruz, xu'on chi xojuoc chic ru-amigos ri Dios

11 Rumare' ixre' ri man ix israelitas ta, talka pan ive' chi antes, ja ri itziel
tak kax ri xirayij ri xuc'uan ivichin, rumare' x'e'x chiva cuma ri nuvanakil
israelitas, chi ixre' man ix inche'l ta ijeje' ri b'anun ri circuncisión chica.
Y ri circuncisión xa cha ri qui-cuerpo b'anun-ve y xa vinak ri b'anayuon
chica. 12 Ruma chupan ri tiempo re' maja' c'o ri Cristo iviq'uin. C'a naj
ixc'o-ve chi nquixuoc rutanamit ri Dios. Can man ivichin ta ixre' ri ranun
prometer ri Dios chupan ri ru-pacto chi nuya'. Man jun esperanza ivichin
vave' ri choch-ulief, ni manak je' ri Dios iviq'uin. 13 Ri rub'anun-pa, naj
ixc'o-ve choch ri Dios. Pero vacame iniman chic ri Cristo Jesús, rumare'
cierca chic ixc'o-ve-pa riq'uin ri Dios. Cierca chic ixc'o-ve-pa riq'uin, ruma
ri Cristo kuma konojiel ojre' xcon y x'in ruquiq'uiel. 14 Ri Cristo xuya' paz
chikacajol iviq'uin ixre' ri man ix israelitas ta y xa jun tanamet xu'on chika,
ruma xuvulij ri c'o chikacajol. 15 Quire' xu'on antok xcon choch cruz. Ri
rucamic xu'on cha ri ka-ley ojre' israelitas chi manak chic rakalien, ri nu'ej
chika ri chica otz chi naka'an o ri man naka'an ta.[g] Quire' xu'on, chi quire'
vacame xc'ujie' ri paz chikacajol iviq'uin ixre' ri man ix israelitas ta, y jo'c
jun xu'on chika. Can xojc'axtaj; can c'ac'ac' chic kac'aslien ruma jo'c jun
chic kab'anun riq'uin ri Cristo. 16 Ruma ri Cristo xcon choch cruz, xu'on
chika chi vacame manak chic ayoval chikacajol ojre' israelitas iviq'uin ixre'
ri man ix israelitas ta. Jo'c jun xu'on chika konojiel,[h] y ruma je' ri rucamic,
ri Dios xu'on chika chi xojuoc chic ru-amigos.
17 Antok xpa ri Cristo, xalru'ej ri utzulaj rutzijoxic ri paz chica ri
vinak. Xu'ej chiva ixre' ri c'a naj ixc'o-ve choch ri Dios, y xu'ej je' chica
ri cierca ic'o-ve choch ri Dios.[i] 18 Ruma ri Cristo, konojiel ojre' nkojtiquir
nkujiel-apa cierca riq'uin ri Katata' Dios, israelitas y man israelitas ta.
Y ja ri Espíritu Santo nito'n kichin chi junan kavach nkujiel-apa riq'uin.
19 Rumare' ixre' man ix inche'l ta chic ri vinak ri nca'pa jun chic nación.
Xa can ix junan chic quiq'uin ri santos hermanos y ix ralc'ual chic ri
Dios. 20 Can ixc'o c'a paro' jun cimiento, y ri cimiento re' ja ri ruch'ab'al
ri Dios ri nitzijos cuma ri apóstoles y ri profetas. Y ja ri Jesucristo ri Ab'aj
ri tz'amayuon ri jay, chi quire' ri jay man nitzak ta. 21 Y quinojiel ri xa
jun chic quib'anun riq'uin ri Jesucristo, nca'cusas richin ri jay. Y ri jay
re' ntuoc jun santo templo richin ri Ajaf. 22 Y quire' je' ixre' ri xa jun chic
ib'anun riq'uin ri Jesucristo, can nquixrucusaj je' richin ri ru-templo ri
Dios, ruma c'o chic ri Espíritu Santo riq'uin ivánima.

---

[g] **2:15** Col. 2:14. [h] **2:16** Col. 1:20. [i] **2:17** Is. 57:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri samaj ri yo'n cha ri Pablo quiq'uin ri man israelitas ta

3 [1]Inre' Pablo, inc'o pa cárcel ruma xintzijuoj ri ruch'ab'al ri Cristo
Jesús chiva ixre' ri man ix israelitas ta. [2]Y inre' ni'ej chi ixre'
ivaxan chi ri Dios ruyo'n ri samaj re' chuva, chi nitzijuoj chiva ri favor
ri ruyo'n chiva ixre'. [3]Ojier can, man e'n ta ri ranun-pa pensar ri Dios
pan ive'. Pero vacame ri Dios xu'ej chuva inre', inche'l ri xintz'ib'aj b'a'
chiva. [4]Y antok ixre' xtitz'at ri nu'ej va carta va, xtivatamaj ri xu'ej ri
Dios chuva chirij ri Cristo. [5]Re' man x'e'x ta chica ri vinak ojier can
tiempo. Xa c'aja' vacame x'e'x ruma ri Espíritu Santo chiquivach ri santos
apóstoles y profetas, [6]chi ruma ri evangelio ixre' ri man ix israelitas ta,
c'o je' ri herencia ri xtiyo'x chiva junan kiq'uin ojre' ri oj israelitas. Jo'c
jun kab'anun, ruma ri ranun prometer ri Dios chi nuya' ruma ri Cristo
Jesús.[j]

[7]Y ruma ri ru-favor ri Dios, nquirucusaj chi nitzijuoj ri ru-evangelio
jaja'. Ri Dios can riq'uin c'a ru-poder xsamaj riq'uin vánima antok xiruya'
chupan ri samaj. [8]Inre' ri más in co'l-oc chiquivach quinojiel ri santos
hermanos. Y mesque quire', ri Dios xuya' ri ru-favor chuva chi nitzijuoj ri
evangelio chiva ixre' ri man ix israelitas ta. Y ri evangelio re' can inche'l
jun nem b'ayomal ri nuya' ri Cristo, ri man nkojtiquir ta nakajilaj. [9]Y ri
Dios xuya' je' ri ru-favor chi nitzijuoj chiquivach quinojiel ri ranun-pa
pensar ojier can chi nu'on. Antok c'a maja' tu'on ri roch-ulief y nojiel ri
ic'o, can ya ranun pensar ri chica nu'on. Jaja' can ojier can tiempo man
ru'e'n ta pa, xa c'aja' vacame xu'ej. [10]Quire' xu'on ri Dios, ruma nrajo'
c'a chi ri c'o nem tak poder pa quik'a' ri ic'o chicaj, niquitz'at ri favor
ri nu'on chika ojre' ri kaniman chic jaja' ri ni'e'x iglesia chika. Y quire'
ticatamaj c'a chi ri Dios altíra q'uiy no'j ri c'o riq'uin. [11]Ri Dios can
ranun-pa pensar chi quire' nib'anataj, chi nina'ax ri favor ri xuc'am-pa ri
Kajaf Jesucristo. [12]Y ojre' ruma kaniman chic ri Cristo, man nakaxi'ij ta
ki' chi nkujiel-apa riq'uin ri Dios. Can c'o ka-confianza nkujiel-apa riq'uin
ruma cukul kac'u'x riq'uin. [13]Rumare' nic'utuj favor chiva, chi man
timalij ic'u'x y man quixb'isuon ruma ni'an sufrir ivuma. Xa quixquicuot;
ruma antok inre' ni'an sufrir ivuma, can nik'alajin chi ixre' c'o ik'ij.

Ri amor richin ri Cristo altíra nem choch ri naka'an pensar ojre'

[14]Rumare' inre' nquixuquie' choch ri Dios ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo.
[15]Y konojiel ri kaniman, ri ic'o chic chicaj y ri c'a ojc'o vave' choch-ulief,
can nuya' kab'e' jaja' ruma oj ralc'ual. [16]Ri Dios c'o namalaj ruk'ij ri
inche'l jun nem b'ayomal. Rumare' nic'utuj favor cha pan i-cuenta chi
ri Ru-Espíritu tuya' más poder riq'uin ivánima. [17]Nic'utuj je' cha ri Dios

[j] **3:4-6** Col. 1:26-27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi nu'on ta chiva chi ticukub'a' ic'u'x riq'uin, chi quire' ri Cristo tic'ujie'
siempre riq'uin ivánima, y siempre tic'ujie' ri amor riq'uin ivánima, 18 chi
quire' xti'ka pan ive' (xti'an entender) junan quiq'uin quinojiel ri santos
hermanos ri ru-amor ri Cristo; chi nem roch, chi nem rakan, chi nem
rupalien y chi naj kajnak, 19 y chi xtivatamaj más ri ru-amor ri Cristo, jun
amor ri altíra nem choch ri naka'an pensar ojre'. Jare' nic'utuj cha ri Dios
pan i-cuenta ruma nivajo' chi ninuoj ivánima riq'uin jaja'.
20 Kaya' ruk'ij ri Dios, jaja' c'o nojiel poder riq'uin y nisamaj riq'uin
kánima. Ojre' q'uiy favor ri nakac'utuj cha, pero jaja' man jo'c ta re' ri
nitiquir nu'on, xa c'o más ri nitiquir nu'on. Man nkojtiquir ta naka'an
pensar nojiel ri nitiquir nu'on jaja'. 21 Y kuma ojre' ri kaniman ri Cristo
Jesús ri oj ru-iglesia, ri Dios tiyo'x ruk'ij richin nojiel tiempo. Amén.

Junan kavach ruma ri Espíritu Santo

4 1 Inre' inc'o pa cárcel ruma rub'e' ri Ajaf. Y ni'ej chiva chi ruma
ja ri Dios ri xayuon ivichin chi xixuoc ralc'ual, rumare' nic'atzin
ntivuc'uaj jun c'aslien otz choch jaja'. 2 Co'l-oc tib'ana', otz ino'j tib'ana', y
riq'uin paciencia ticach'o-ivi' y tivajo-ivi'.[k] 3 Titija' ik'ij chi siempre junan
ta ivach y man jun ta ayoval chicajol, ruma ja ri Espíritu Santo nib'ano
chiva chi junan ivach. 4 Jo'c jun kab'anun konojiel ri kaniman ri Cristo,
y jo'c jun ri Espíritu Santo ri c'o riq'uin kánima. Can konojiel junan ri
kayo'ien, ruma ja ri Dios ri xayuon kichin. 5 Jo'c jun ri Kajaf, y jo'c jun
ri cukul kac'u'x riq'uin y jo'c jun je' ri bautismo ri b'anun chika konojiel.
6 Jo'c jun Dios c'o, y jaja' ri Katata' konojiel ojre' y c'o pa kave' konojiel, y
nisamaj pa tak kac'aslien konojiel y c'o je' pa kánima konojiel.
7 Pero man junan ta ri samaj ri rusipan chika chikajunal ruma ri ru-
favor ri Cristo, y ja ri Cristo ri ni'e'n ri chica nuya-pa chika. 8 Rumare'
chupan ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej chirij ri Cristo:

Antok xtzalaj-el chicaj, ch'aconak chic c'a el chirij ri diablo y
xa'ralasaj-el ri ic'o pa ruk'a'.
Y c'o xu'on chica nic'aj chi niqui'an diferente roch samaj.[l]

Quire' nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios. 9 Y ruma nu'ej chi x'a chicaj, k'alaj je'
chi xpa choch-ulief. 10 Xpa c'a choch-ulief y xtzalaj chic el chicaj, chi
quire' nic'ujie' pa quive' quinojiel ri ic'o chicaj y ri ic'o choch-ulief.
11 Y jaja' xyo'n ri samaj chica ri quiniman jaja'; xu'on chica nic'aj chi
xa'uoc apóstoles, ic'o chi xa'uoc profetas, ic'o chi xa'uoc evangelistas
y ic'o chi xa'uoc pastores y maestros. 12 Quire' xu'on, ruma nrajo' chi
ja'al nu'on quic'aslien ri santos hermanos, chi quire' niqui'an rusamaj ri
Dios, chi quire' niq'uiy más quic'aslien ri iru-cuerpo chic ri Cristo. 13 Y
quire' ta xtib'anataj; chi jo'c jun ta xtaka'an konojiel ruma ri cukb'al

---

[k] **4:2** Col. 3:12-13. [l] **4:8** Sal. 68:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'u'x y ruma kata'n chic roch ri Ruc'ajuol ri Dios, chi quire' nu'on jun
c'aslien otz y chi niq'uiy más y más ri kac'aslien hasta c'a ni'rub'ana'
inche'l ruc'aslien ri Cristo. 14 Y antok quire' chic rub'anun kac'aslien,
man xtaka'an ta chic inche'l niqui'an ri ac'ola' ri nca'a cala y nca'a cala
y cha'nin nca'an engañar. Ojre' man xtaka'an ta chic quire', chi nakaya'
lugar chi nkojuc'uax cuma tzij ri man i-ketzij ta ri nca'c'ut, y nkojka pa
quik'a' ri vinak ri ja'al cata'n niqui'an engaño. 15 Can nic'atzin chi koj'in
chupan ri ketzij y riq'uin amor, chi quire' niq'uiy kac'aslien choch ri Dios
y nikila' jun c'aslien ja'al, inche'l ruc'aslien ri Cristo. Jaja' ri jolomaj ri
c'o pa kave' konojiel ojre' ri kaniman chic. 16 Jaja' c'o kiq'uin, rumare' c'o
kachuk'a'. Can inche'l nu'on ru-cuerpo jun vinak, antok nojiel otz c'o, can
c'o ruchuk'a'. Quire' je' ojre' ri jo'c jun kab'anun riq'uin ri Cristo, antok
jo'c jun kab'anun konojiel y naka'an ri samaj ri yo'n chika chikajunal,
chi quire' nakatola-ki', can niq'uiy ri kac'aslien choch ri Dios[m] y c'o amor
kiq'uin.

Ri c'ac'ac' c'aslien ri nuya' ri Cristo

17 Pa rub'e' ri Ajaf ni'ej chiva chi man chic ti'an inche'l niqui'an ri
nic'aj chic vinak ri man israelitas ta; ruma ijeje' jo'c itziel tak kax c'o pa
quijaluon y jare' nca'qui'an; y re' man jun otz nuc'am-pa chica. 18 Ijeje' pa
k'aku'n c'o-ve ri quino'j. Can k'alaj chi man cata'n ta roch ri Dios ruma
cof rub'anun ri cánima. Rumare' ri c'aslien ri nipa riq'uin ri Dios manak
quiq'uin. 19 Man chic niquina' ta chi c'o qui-pecados; rumare' riq'uin nojiel
cánima niqui'an itziel tak kax ri can nuya' q'uix. Can nic'at ri cánima
ruma nicajo' niqui'an nojiel itziel kax. 20 Pero ixre' ivata'n chi ri Cristo
man quire' ta xuc'ut can, 21 vi xa ketzij chi xivaxaj ri ruch'ab'al jaja' y vi
xa ketzij chi xixtijox riq'uin ri ketzij ri c'o riq'uin. 22 Rumare', tiya' can
ri itziel c'aslien ri xivuc'uaj na'ay,[n] antok c'a maja' tic'axtaj ri ic'aslien y
c'a ix-b'anun engañar cuma ri itziel tak kax ri xirayij. 23 Can nic'atzin chi
nic'axtaj nojiel ri nti'an pensar. 24 Tivuc'uaj ri c'ac'ac' c'aslien ri ruyo'n ri
Dios chiva,[o] ri inche'l ruc'aslien jaja';[p] jun c'aslien ri ketzij chi choj y sak.
25 Rumare' tiya' can ri tz'akoj tak tzij, y jo'c ri ketzij ti'ej antok
nquixch'o'.[q] Ruma konojiel jo'c jun kab'anun riq'uin ri Cristo.
26 Antok nipa ivoyoval, man ti'an pecar-ivi'.[r] Y man tiya' lugar chi c'a
c'o ri ivoyoval antok nika-ka ri k'ij. 27 Ni man tiya' lugar chi nquixtzak pa
ruk'a' ri diablo.
28 Xa c'o jun chivach ri xa'ru'on alak' antok maja' tunimaj ri Ajaf, man
talak' chic. Vacame tucusaj ri ruk'a' chi nu'on jun samaj otz, chi quire'
nitiquir je' nca'ruto' ri manak-oc c'o quiq'uin.

---

[m] **4:16** Col. 2:19. [n] **4:22** Col. 3:9. [o] **4:24** Col. 3:10. [p] **4:24** Gn. 1:26. [q] **4:25** Zac. 8:16.
[r] **4:26** Sal. 4:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Man ti'ej itziel tak tzij. Jo'c ri otz ti'ej, chi quire' ri tzij re' nu'on
chica ri nca'c'axan ivichin chi nca'q'uiy chupan ri quic'aslien, y chi c'o
bendición nuc'am-pa chica. 30 Man tiya' b'is cha ri Espíritu Santo richin
ri Dios. Jaja' c'o riq'uin ivánima, y jaja' ri sello chi xquixcolotaj choch
ri pecado xa jun tiempo chupan ri k'ij antok ri Jesucristo xtipa chi
nquixalruma-ka.
31 Man itziel tina' cha jun chic. Man tic'ujie-ka ri ayoval riq'uin
ivánima, ni man qui'an ri man otz ta ruma c'o ivoyoval. Man quixsiq'uin
nquixch'o' ruma ivoyoval. Man jun itziel tzij ti'ej chica nic'aj chic y man
chic ti'an ri itziel tak kax. 32 Can jo'c ri otz tib'ana' chib'il-ivi', tijoyovaj
quivach ri nic'aj chic y tib'ana' perdonar-ivi'. Tib'ana' inche'l xu'on ri
Dios, jaja' xu'on perdonar ri ka-pecados ruma ri Cristo.[s]

Chica modo niquic'uaj ri quic'aslien ri i-ralc'ual ri Dios

5 1 Rumare', ixre' ri ix ralc'ual ri Dios y altíra nquixrajo', tib'ana'
inche'l nu'on jaja'. 2 Can qui'ivajo' quinojiel, inche'l xojrajo' ri
Cristo; jaja' xuya' rutzij chi xcon kuma ojre'. X'an cha inche'l ni'an chica
ri chicop y ri nic'aj chic kax ri nca'yo'x choch ri Dios. Y ri Dios can xka
choch chi quire' xu'on ri Cristo. Can inche'l jun jub'ul ak'uon xb'aka
choch ri Dios.[t]
3 Ixre' can ix richin chic ri Cristo, rumare' ixre' chi achi'a' chi ixoki'
man ticanuj-ivi' chi nti'an pecado. Ni man ti'an nic'aj chic itziel tak kax.
Man tirayij-apa ri c'o riq'uin jun chic, ruma nojiel re' man otz ta ni xa
ta nti'ej ixre', ruma ix ralc'ual chic ri Dios. 4 Man tib'ila' tzij man otz ta,
ruma xa nuc'am-pa q'uix. Man tib'ila' tzij ri man ib'anun ta pensar otz.
Man tib'ila' tzij ri man jun nca'c'atzin-ve. Nojiel re' man otz ta. Ri más
otz nti'an ja chi tiya' tiox b'a' cha ri Dios. 5 Ixre' ivata'n chic chi ri man
i-c'ulan ta ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado, o ri nca'b'ano ri nic'aj
chic itziel tak kax, o ri ni'a cánima chirij ri c'o riq'uin jun chic, can junan
riq'uin chi niquiya' quik'ij ri ídolos, quinojiel ijeje' manak qui-herencia
pa ru-reino ri Cristo y ri Dios. 6 Pero ixre' man quix'an engañar cuma ri
nca'e'n ri tzij ri man jun rakalien. Ruma ri niqui'an ri pecado re', xtika pa
quive' ri castigo ri xtuya' ri Dios ruma man niquinimaj ta. 7 Rumare' ixre'
man quixuoc cach'il ri nca'b'ano quire'.
8 Ruma chupan ri tiempo rub'anun-pa, ixc'o chupan ri k'aku'n, pero
vacame ixc'o chupan ri luz ruma ri Ajaf. Rumare' tivuc'uaj c'a ri c'aslien
richin sakil. 9 Ruma xa ntiya' chi ja ri Espíritu Santo nuc'uan ivichin
chupan ri ic'aslien, can nu'on chiva ixre' chi nti'an ri otz, ri choj y ri
ketzij. 10 Can xtivatamaj chi ja c'aslien re' ri nika choch ri Ajaf. 11 Ixre'
man c'a quixuoc cach'il ri nca'b'ano itziel tak kax richin ri k'aku'n, ruma

---

[s] **4:32** Col. 3:13. [t] **5:2** Ex. 29:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nojiel re' man jun otz nuc'am-pa. Pa ruc'axiel chi nquixuoc inche'l ijeje',
xa qui'ch'olij. 12 Ruma ri nca'qui'an pan aval, hasta jo'c chi nitzijos nuya'
q'uix. 13 Pero antok nojiel ri kax itziel ri nca'qui'an nik'alajin-pa ruma
ri sakil, nitz'iet chi man otz ta quib'anun-pa, ruma ri sakil nik'alajin-pa
nojiel kax. 14 Rumare' c'o jun tzij ri nu'ej:

Cac'astaj c'a atre' ri ncavar;
catiel c'a pa chiquicajol ri inche'l i-quiminak.
Man cac'ujie' pa k'aku'n, y ri Cristo can xtuya' pa sakil ri ac'aslien.

Quire' nu'ej ri tzij re'.

15 Tib'ana' c'a cuenta ri ic'aslien. Man ti'an inche'l niqui'an ri vinak
ri man jun quino'j. Ixre' tib'ana' inche'l ri c'o quino'j. 16 Man tiya' lugar
chi choj quire' nak'ax ri tiempo,[u] ruma ri k'ij ri ojc'o vacame xa itziel.
17 Rumare' man ti'an inche'l niqui'an ri vinak ri man jun otz niqui'an
pensar. Xa nic'atzin chi ntivatamaj ri chica nrajo' ri Ajaf. 18 Man
quixk'ab'ar, ruma ruyuon itziel tak kax nuc'am-pa chiva. Ri más otz
nti'an, ja chi ntiya' lugar cha ri Espíritu Santo chi nunojsaj ri ivánima.
19 Qui'ib'ixaj salmos, himnos, y nic'aj chic b'ix ri nca'lax riq'uin ivánima
ruma c'o ri Espíritu Santo iviq'uin. Can quixb'ixan c'a riq'uin nojiel
ivánima y tiya' ruk'ij ri Ajaf. 20 Can siempre tiya' tiox b'a' cha ri Katata'
Dios pa rub'e' ri Kajaf Jesucristo ruma nojiel.[v]

Tiya' itzij chi nquixniman chib'il-ivi'

21 Can tiya' itzij chi nquixniman chib'il-ivi', ruma ivata'n chi ri Dios
jare' ri nika choch chi nti'an.

22 Ixre' ixoki', quixniman chica ri ivachajil,[w] can inche'l cha ri Dios.
23 Ruma ri ivachajil jare' ri jolomaj pan ive' ixre'. Can inche'l rub'anun ri
Cristo, jaja' ri jolomaj ri c'o pa kave' konojiel ri kaniman jaja' ri oj ru-
iglesia. Y jaja' ri nicalo kichin ojre' ri oj ru-cuerpo. 24 Y inche'l ri iglesia
niniman cha ri Cristo, quire' je' tib'ana' ixre' ixoki'; can quixniman chica
ri ivachajil riq'uin nojiel.

25 Y ixre' achi'a', qui'ivajo' ri ivaxjayil,[x] inche'l ri Cristo xojrajo' ojre'
ri ru-iglesia y xujach-ri' chi xcon kuma ojre'. 26 Quire' xu'on ri Cristo
chi xu'on sak chika. Y chi xu'on sak cha ri kac'aslien, jaja' xucusaj ri ya'
y ri ruch'ab'al. 27 Quire' xu'on ruma nrajo' chi ojre' ri iglesia can ja'al
ta ri kac'aslien antok xkuru'on recibir chicaj. Y man nrajo' ta chi tz'il
kac'aslien, jaja' nrajo' chi sak nkub'aka riq'uin. Inche'l jun tziak sak, y
man k'ut ta. 28 Y can inche'l nkojrajo' ri Cristo, can quire' je' nic'atzin
nti'an ixre' achi'a' quiq'uin ri ivaxjayil. Can qui'ivajo' c'a ri ivaxjayil
inche'l ntivajo' ri i-cuerpo. Ruma ri can nrajo' ri raxjayil, can nrajo-ri'
jaja' mismo. 29 Ruma man jun itziel nutz'at-ka-ri' ruyuon. Konojiel naka'an

---

[u] **5:16** Col. 4:5. [v] **5:19-20** Col. 3:16-17. [w] **5:22** Col. 3:18; 1P. 3:1. [x] **5:25** Col. 3:19; 1P. 3:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cuenta-ki' y otz nikilij-ki'. Y quire' c'a tib'ana' quiq'uin ri ivaxjayil. Inche'l
nu'on ri Cristo kiq'uin ojre' ri oj ru-iglesia, 30 ruma ojre' can oj ruk'a',
oj rakan ri ru-cuerpo, y oj rutiojil y rub'akil jaja'. 31 Y quire' je' ri ache
riq'uin ri raxjayil. Inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:
Rumare' ri ache xca'ruya' can ri rutie-rutata' y xtiquic'an-qui' riq'uin ri
raxjayil, y ri ica'ye' xa jo'c jun xtiqui'an.[y] Quire' ri tz'ib'an can. 32 Ri ni'ej,
man e'n ta ojier can tiempo y altíra rakalien. Pero vacame inre' ni'ej re'
chiva. Y re' can chirij ri Cristo y chikij ojre' ri kaniman chic ri Cristo ri
ni'e'x iglesia chika. 33 Y ni'ej chic jun b'ay chiva chi'ijunal ixre' achi'a',
chi qui'ivajo' ri ivaxjayil inche'l ntivajo-ka-ivi' ixre'. Y ri ixok can tub'ana'
respetar ri rachajil.

6 1 Y ixre' ac'ola' ri iniman chic ri ruch'ab'al ri Ajaf, quixniman chica
ri itie-itata',[z] ruma quire' otz chi nti'an. 2 Inche'l nu'ej chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can: Ca'b'ana' respetar ri atie-atata'. Jare' ri
na'ay mandamiento chupan ri ley ri b'anun prometer chi c'o xtiyo'x chica
ri nca'b'ano quire', 3 chi quire' otz ncac'ujie' y q'uiy juna' xcac'asie' choch-
ulief.[a] Quire' ri tz'ib'an can.

4 Y ixre' tata'j, man tak'ax ruve' ri castigo ri ntiya' chica ri ivalc'ual,[b]
ruma xa xtipa quiyoval chiva. Xa qui'iq'uiytisaj c'a riq'uin ri nu'ej ri
ruch'ab'al ri Ajaf, y antok nic'atzin, qui'b'ana' castigar.

5 Y ixre' esclavos, quixniman chica ri ivajaf. Riq'uin nojiel ivánima
tib'ana' ri samaj ri niqui'ej chiva y tixi'ij-ivi' chiquivach; inche'l xa ja ri
rusamaj ri Cristo nti'an. 6 Man ti'an chi jo'c nquixsamaj antok ic'o-apa ri
ivajaf iviq'uin, richin ntivajo' nquixtz'iet chi ix otz chi esclavos. Ixre' ix
ru-siervos ri Cristo, y rumare' nic'atzin chi riq'uin nojiel ivánima tib'ana'
rusamaj ri ivajaf, ruma jare' ri nrajo' ri Dios. 7 Can riq'uin nojiel ivánima
tib'ana' rusamaj ri ivajaf. Inche'l xa rusamaj ri Ajaf Jesucristo ri nti'an y
xa man richin ta ri ivajaf. 8 Ixre' ivata'n chi ri Ajaf xtuya' ruc'axiel chiva
chi'ijunal ruma ja ri otz ri nti'an, xa ix esclavo o xa ix libre.[c]

9 Y quire' je' ixre' ajaf, otz tib'ana' quiq'uin ri iv-esclavos y man jun
kax itziel ti'ej o ti'an chica chi nqui'xi'ij. Man timastaj chi c'o jun Ivajaf
chicaj,[d] y jaja' can Cajaf je' ijeje'. Y jaja' junan nu'on chica quinojiel.[e]

Ri nuya' ri Dios chika chi naka'an defender-ki' choch ri itziel

10 Y pa ruq'uisb'al nivajo' ni'ej-el chiva hermanos, chi tic'ujie' más
ivuchuk'a' riq'uin ri Ajaf, ruma riq'uin jaja' nem ri poder c'o. 11 Can
tib'ana' inche'l nu'on ri soldado. Jaja' c'o ri chica nca'rucusaj chi nu'on
defender-ri' choch ri enemigo. Y ixre' chi nti'an defender-ivi', ticusaj
nojiel ri ruyo'n ri Dios chiva. Y quire' tib'ana' chi quire' man nquixtzak

---

[y] **5:31** Gn. 2:24. [z] **6:1** Col. 3:20. [a] **6:2-3** Ex. 20:12; Dt. 5:16. [b] **6:4** Col. 3:21.
[c] **6:5-8** Col. 3:22-25. [d] **6:9** Col. 4:1. [e] **6:9** Dt. 10:17; Col. 3:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta pa ruk'a' ri diablo, ruma jaja' ja'al rata'n nu'on maña. 12 Ruma ojre'
man quiq'uin ta vinak naka'an-ve ayoval, xa quiq'uin qui-jefes ri itzal
tak espíritus, xa quiq'uin ri itzal tak espíritus ri c'o poder pa quik'a', xa
quiq'uin ri espíritus ri i-c'uayuon quichin ri vinak ri man quiniman ta ri
Dios y k'aku'n rub'anun quic'aslien, y xa quiq'uin ri itzal tak espíritus ri
ic'o chupan ri cak'iek'. 13 Rumare' ni'ej chiva chi ticusaj nojiel ri ruyo'n
ri Dios chiva chi nti'an defender-ivi'; chi quire' can nquixtiquir nticoch'
antok nipa ri itziel kax chivij. Y antok ik'asan chic ri q'uiy sufrimientos,
xa cof quixpi'ie'. 14 Rumare' cof c'a quixpi'ie', tixima' ja'al ri ipan riq'uin
ri ketzij. Tib'ana' inche'l nu'on ri soldado, jaja' nuxim otz rupan cha jun
ch'ich' inche'l cincho antok ni'a pa guerra. Ri soldado nuya' je' jun ch'ich'
choch ruc'u'x, chi nu'on defender-ri' choch ri enemigo. Y ixre' chi nti'an
defender-ivi' choch ri diablo, ja ri choj c'aslien ticusaj.[f] 15 Ri soldado can
otz je' ruxajab' nucusaj chi nuto' ri rakan antok ni'a pa guerra. Y ixre' ja
ri evangelio ri nuya' paz ticusaj chi nti'an defender-ivi'.[g] 16 Y ri soldado
je' nucusaj jun escudo ri b'anun cha ch'ich' ri choj cha nu'on-ve defender-
ri' chiquivach ri flechas ri quic'uan k'ak'. Y ixre' siempre ticukub'a'
ic'u'x riq'uin ri Dios, chi quire' ri itziel man jun chica xtitiquir xtu'on
chiva. 17 Ri soldado nuya' je' jun casco pa rujaluon chi nu'on defender ri
rujaluon choch ri enemigo.[h] Y ixre' chi manak kax nu'on ri diablo chiva,
tinimaj chi ya xixcolotaj. Ri soldado nuc'uaj ru-espada chi niyovar riq'uin
ri enemigo. Y ixre' chi quire' nti'an cha ri diablo, ticusaj ri nuya' chiva ri
Espíritu Santo, y re' ja ri ruch'ab'al ri Dios. 18 Y siempre tib'ana' orar. Y
antok ixre' nti'an orar, tiya' lugar cha ri Espíritu Santo chi nuya' riq'uin
ivánima ri chica nic'atzin nti'ej chupan ri oración y ri chica ntic'utuj cha
ri Dios. Man timalij ri oración, xa can titija' ik'ij chi siempre nti'an orar. Y
riq'uin nojiel ivánima tic'utuj cha ri Dios pa qui-cuenta quinojiel ri santos
hermanos. 19 Y tib'ana' je' orar pa nu-cuenta inre'; chi ri Dios xtuya'
ch'ab'al pa nuchi' chi antok xtintzijuoj ri evangelio ri c'o pan aval riq'uin
ri Dios ojier can tiempo, man nixi'ij ta vi'. 20 Ri Dios xirucha' y xirutak chi
nitzijuoj ri evangelio. Jare' ri nusamaj, mesque vacame in-tz'amuon cha
cadena (yariena) pa cárcel. Tic'utuj cha ri Dios chi quire' man nixi'ij ta vi'
nitzijuoj ri ruch'ab'al; y chi otz ri ni'ej.

Ri ruq'uisb'al tak tzij

21 Y chi ntivatamaj je' ixre' ri chica nub'anun, nitak-el iviq'uin ri
hermano Tíquico.[i] Jaja' jun hermano ri altíra nivajo' y siempre nu'on
rusamaj ri Ajaf. Jaja' xti'ru'ej nojiel chiva. 22 Rumare' nitak-el iviq'uin chi
ntina'iej ri chica kab'anun ojre' vave' y chi nquixru'on consolar.[j]

---

[f] **6:14** Is. 11:5; 59:17. [g] **6:15** Is. 52:7. [h] **6:17** Is. 59:17. [i] **6:21** Hch. 20:4; 2Ti. 4:12.
[j] **6:21-22** Col. 4:7-8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Ja ri paz ri nipa riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo tic'ujie'
riq'uin ivánima chi'ixvonojiel ixre' hermanos; xti'an ta chiva ruma ri Dios
y ri Jesucristo chi tic'ujie' c'a siempre ri cukb'al c'u'x iviq'uin, chi quire'
más xtivajo-ivi'. 24 Ja ta ri ru-favor ri Dios tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel
ixre' ri ketzij ntivajo' ri Kajaf Jesucristo. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Filipos

Ri apóstol Pablo xutak va carta va chica ri hermanos ri ic'o Filipos, antok jaja' xa pa cárcel c'o-ve. Pero jaja' man nib'isuon ta, mesque nu'on sufrir. Jaja' nrajo' chi ri quiniman chic ri Dios man ta nisach quino'j pa quik'a' ri vinak ri xa man ketzij ta chi ruch'ab'al ri Dios ri niquitzijuoj. Y can ta nca'quicuot y tiquicach'o' ri sufrimiento ri niquik'asaj chupan ri quic'aslien, ruma ri ru-favor ri Dios.

Ri capítulo 1:1-26, ri Pablo nu'ej chica ri aj-Filipos chi ca'quicuot, ruma quiniman ri Dios y quito'n je' riq'uin ri samaj ri ruyo'n ri Dios cha. Nu'ej je' chica chi nuk'asaj sufrimiento, pero man nib'isuon ta, ruma nojiel ri nuk'asaj, can richin chi niyo'x ruk'ij ri Cristo,

Ri capítulo 1:27–2:18 nu'ej chica chi tiquitija' quik'ij chi quire' niquic'uaj jun c'aslien ri inche'l nrajo' ri Cristo. Ruma ri Cristo can choj ri ruc'aslien ri xuc'uaj antok xc'ujie' choch ri ulief.

Ri capítulo 2:19-30 nu'ej chi nrajo' nca'rutak ri Timoteo y ri Epafrodito quiq'uin, richin chi niquina'iej-pa ri chica quib'anun.

Ri capítulo 3:1-21, ri Pablo nu'ej ri chica rub'anun-pa, chi jaja' can xutej ruk'ij chi xu'on ri nu'ej chupan ri ley richin ri Moisés, pero man xril ta ri ketzij c'aslien ri nuya' ri Dios. Ri Pablo nu'ej chi xril ri ketzij c'aslien antok xunimaj ri Cristo.

Y ri capítulo 4:1-23 nu'ej chica chi ca'quicuot ruma c'o chic c'ac'ac' quic'aslien, junan quivach tiquib'ana' y nojiel ri xu'ej chica, can ta jare' ri xtiqui'an y xtiquitzijuoj.

Ri saludo

1 [1]Inre' Pablo y ri hermano Timoteo oj ru-siervos ri Jesucristo.
Nakatak-el va carta va chiva ixre' santos hermanos ri ixc'o pa
tanamet Filipos[a] ri jo'c jun ib'anun riq'uin ri Jesucristo, y chiva je'
ixre' ancianos richin ri iglesia y chiva ixre' diáconos. [2]Ja ta ri favor

---

[a] **1:1** Hch. 16:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin
ivánima.

Ri Pablo nu'on orar pa qui-cuenta ri hermanos aj-Filipos

3 Antok nquixnataj chuva, niya' tiox b'a' cha ri Dios ivuma. 4 Y siempre
antok inre' ni'an orar, can nquiquicuot riq'uin nojiel vánima nic'utuj cha
ri Dios pan i-cuenta. 5 Ruma nalka pano' chi xojsamaj junan chi xkatzijuoj
ri evangelio, desde ri na'ay k'ij hasta c'a vacame. 6 Ri Dios xutz'om jun
utzulaj samaj riq'uin ivánima. Y inre' vata'n chi jaja' can xtuq'uis y man
xtuya' ta can rub'anic ri samaj re', hasta c'a xtalka-na ri k'ij chi xtipa chic
ri Jesucristo. 7 Can ruc'amun chi quire' nina' chivij, ruma can ib'anun
favor chuva vave' pa cárcel, can xinito' chi xin'an defender ri evangelio
y chi xin'ej chi ketzij. Can junan ruyo'n ri favor ri Dios chika y can ixc'o
riq'uin vánima. 8 Can rata'n ri Dios chi altíra nquixvajo' chi'ixvonojiel,
can inche'l nkojrajo' ri Jesucristo. 9 Can nic'utuj antok ni'an orar, chi
tivajo-ivi' más y más, y c'o ta más ri xtivatamaj y chi tic'ujie' más ino'j.
10 Jare' ri nic'utuj cha ri Dios, ruma nivajo' chi ntitz'at ja'al ri chica más
otz nti'an. Chi quire' ixre' siempre ntivuc'uaj jun c'aslien sak y man jun
ta itziel kax nilitaj pan ic'aslien ri k'ij antok xtipa chic ri Cristo. 11 Y ri
Jesucristo can xquixruto', chi quire' xtivuc'uaj jun choj c'aslien y niq'uiy
otz ri ic'aslien. Y rumare' ri Dios tiyo'x ruk'ij y ti'an nem cha ri rub'e'.

Ri Pablo c'as choch-ulief chi nu'on rusamaj ri Cristo

12 Hermanos, inre' nivajo' chi ixre' ntina'iej chi riq'uin ri nuk'asan,
man pa'l ta chi nitzijos ri evangelio. Pa ruc'axiel re', xa más b'anak
rutzijoxic. 13 Quinojiel ri ic'o pa cuartel caxan chic, y cata'n chic je' chi
inc'o pa cárcel ruma nitzijuoj rub'e' ri Cristo. Y quinojiel ri vinak caxan
je'. 14 Rumare' jub'a' ma quinojiel ri hermanos xc'ujie' más quichuk'a' chi
niquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chica ri vinak; ruma xquitz'at chi ri Dios
c'o viq'uin mesque in priexa y man nixi'ij ta vi' nitzijuoj ri ruch'ab'al
vave' pa cárcel. Rumare' ijeje' xq'uis-el ri xib'inre'l chiquij y más xquiya'
cánima riq'uin ri rusamaj ri Ajaf.

15 Y ic'o nic'aj xa itziel nquinquitz'at; ijeje' niquitzijuoj rub'e' ri Cristo
pero xa richin chi nicajo' nca'tz'iet chi ijeje' más nca'covin niqui'an ri
samaj. Pero ic'o hermanos ri can riq'uin sak cánima niqui'an ri samaj.
16 Quinojiel ri itziel nca'tz'ato vichin niquitzijuoj rub'e' ri Cristo, pero jo'c
chi niquic'ut-qui' chi nca'covin más chinoch inre' chi niqui'an ri samaj;
ijeje' xa man sak ta ri cánima. Xa nicajo' chi inre' nik'axo ta ka vánima
vave' pa cárcel. 17 Pero ri nic'aj chic can riq'uin nojiel cánima niqui'an
ri samaj ruma nquincajo', can nquinquito', ruma cata'n chi ri Dios can
in-ruyo'n vave' chi ni'an defender ri evangelio. 18 Chinoch inre', ri más
nic'atzin ja chi nitzijos rub'e' ri Cristo; y man nic'atzin ta nina'iej xa

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

caꞌyeꞌ quipalaj ri ncaꞌtzijuon. Pero xa ja ri rubꞌeꞌ ri Cristo ri nitzijos, inreꞌ
can niquicuot ri vánima, y xtuꞌon chuva chi más xquiquicuot.
19 Inreꞌ vataꞌn chi ruma ntiꞌan orar pa nu-cuenta, y nquirutoꞌ jeꞌ ri
Espíritu Santo ri patanak riqꞌuin ri Jesucristo, chi xquiniel-el pa cárcel.
20 Can nirayij niyaꞌ rukꞌij ri Cristo, incheꞌl ri nubꞌanun-pa. Y cukul
nucꞌuꞌx chi man nquiyoꞌx ta pa qꞌuix, y chi man xtinxiꞌij ta viꞌ. Can
niyaꞌ rukꞌij ri Cristo riqꞌuin ri nucꞌaslien o riqꞌuin ri nucamic. 21 Ruma
chinoch inreꞌ, xa cꞌa nquicꞌasieꞌ más choch-ulief, ja ri rusamaj ri Cristo ri
niꞌan. Y xa nquicon-el, cꞌo xtinchꞌec. 22 Xa xquicꞌasieꞌ más choch-ulief, ri
samaj ri xtinꞌan, xtiꞌin más. Y rumareꞌ inreꞌ vor chica nichaꞌ, xa nivajoꞌ
nquicꞌasieꞌ más choch-ulief o xa más otz nquicon. 23 Man nivil ta ri chica
niꞌan, ruma pa nicꞌaj incꞌo-ve. Inreꞌ nirayij niyaꞌ can ri roch-ulief chi
quireꞌ nquibꞌacꞌujieꞌ riqꞌuin ri Cristo, ruma chila chicaj riqꞌuin jajaꞌ más
jaꞌal. 24 Pero vataꞌn jeꞌ chi ivuma ixreꞌ, más nicꞌatzin chi cꞌa nquicꞌujieꞌ
choch-ulief. 25 Y rumareꞌ cukul nucꞌuꞌx chi cꞌa majaꞌ xquiniel-el vaveꞌ
choch-ulief, xa cꞌa xquicꞌujieꞌ iviqꞌuin chi niqꞌuiy más icꞌaslien choch
ri Dios y nquixquicuot ixvonojiel ixreꞌ ruma icukubꞌan icꞌuꞌx riqꞌuin
jajaꞌ. 26 Y chi quireꞌ, ixreꞌ xtiyaꞌ rukꞌij ri Jesucristo antok xquinitzꞌat chi
xquinalka chic jun bꞌay iviqꞌuin.
27 Vacame cꞌa, ri otz ntiꞌan ixreꞌ ja chi tivucꞌuaj jun cꞌaslien otz ruma
iniman chic ri ru-evangelio ri Cristo. Xa xquinalka iviqꞌuin, quireꞌ ta
xtalvilaꞌ ri icꞌaslien, y xa man xquinalka ta, xtinvaꞌxaj ta chivij chi
icukubꞌan icꞌuꞌx riqꞌuin ri Cristo, chi junan ta ivánima ibꞌanun, man ta
iyoꞌn lugar cha nojiel ri man ketzij ta, can ta itijuon ikꞌij chi itzijuon ri
evangelio, 28 y man tixiꞌij-iviꞌ jeꞌ chiquivach ri itziel ncaꞌtzꞌato ivichin.
Ruma riqꞌuin reꞌ nikꞌalajin chi ijejeꞌ xa pa kꞌakꞌ xcaꞌbꞌaka-ve, y chi ixreꞌ
ya xixcolotaj. Y ja ri Dios ri xtibꞌano nojiel reꞌ. 29 Ruma ixreꞌ man joꞌc ta
yoꞌn chiva chi ntinimaj ri Cristo, xa yoꞌn jeꞌ chiva chi ntiꞌan sufrir ruma
ri rubꞌeꞌ jajaꞌ. 30 Ixreꞌ can ikꞌasan qꞌuiy sufrimientos incheꞌl ri itzꞌatuon ri
nukꞌasan-pa inreꞌ ruma rubꞌeꞌ ri Cristo.[b] Y vacame ntivaxaj chi cꞌa cꞌo ri
sufrimientos ri nikꞌasaj.

Coꞌl xuꞌon ri Cristo, pero nem xꞌan cha

2 1 Ri Cristo nquixruꞌon consolar, nuyaꞌ amor chicajol ruma iniman,
y ri Ru-Espíritu cꞌo iviqꞌuin y joꞌc jun ivánima rubꞌanun chiva, y
riqꞌuin nojiel ivánima ntivajo-iviꞌ y ntijoyovaj ivach chibꞌil-iviꞌ; 2 rumareꞌ
niꞌej chiva chi junan ivánima tibꞌanaꞌ y siempre tivajo-iviꞌ. Nojiel ri ntiꞌan,
riqꞌuin junan ivánima tibꞌanaꞌ. Xa quireꞌ xtiꞌan, inreꞌ can xquiquicuot más
ivuma ixreꞌ. 3 Nojiel ri ntiꞌan, man tiꞌan ruma ntivajoꞌ chi cꞌo otz nucꞌam-
pa joꞌc chiva ixreꞌ, o ruma ntivajoꞌ chi niꞌan nem chiva. Pa rucꞌaxiel reꞌ,

[b] **1:30** Hch. 16:19-40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa co'l-oc tib'ana' chiquivach ri nic'aj chic. 4Man jo'c ta ri nika chivach
ixre' ri nti'an pensar, xa tib'ana' je' pensar ri nika chiquivach ri nic'aj
chic.
5Can tib'ana' inche'l ri xu'on ri Cristo Jesús. 6Jaja' can Dios-ve, pero
man xu'on ta chi c'o ruk'ij antok xc'ujie' vave' choch-ulief. 7Xuya' can ri
ruk'ij y xal'alax-ka choch-ulief. Can xuoc vinak inche'l ojre'; xu'on inche'l
jun esclavo. 8Jaja' xuoc vinak inche'l ojre' y co'l xu'on. Can xunimaj
y xu'on nojiel ri xu'ej ri Dios cha; quire' xu'on hasta c'a xquimisas, y
choch jun cruz xquimisas-ve. 9Y rumare' ri Dios xu'on cha chi c'o ruk'ij
chila chicaj y xuoc Namalaj Ajaf paro' nojiel. Y xuya' jun rub'e' ri más
nem chiquivach quinojiel b'i'aj. 10Chi quire' pa rub'e' ri Jesús, quinojiel
ca'xuquie' ri ic'o chicaj, ri ic'o choch-ulief y ri ic'o chuxie' ka ri ulief. 11Y
quinojiel tiqui'ej chi ri Jesucristo jare' ri Ajaf,[c] chi quire' niquiya' ruk'ij ri
Katata' Dios.

Ojre' ri kaniman ri Jesús can oj luz ri choch-ulief

12Rumare', ixre' ri altíra nquixvajo', ni'ej chiva chi siempre quixniman
inche'l ib'anun-pa antok xic'ujie' iviq'uin. Tib'ana' más vacame, mesque
man inc'o ta iviq'uin. Ixre' ya xixcolotaj, rumare' tib'ana' cuenta-ivi' y
tixi'ij-ivi' chi nti'an pecado. 13Ri Dios nisamaj riq'uin ivánima, y jaja'
nu'on chiva chi ntirayij nti'an ri nika choch jaja'. Y nuya' je' ivuchuk'a'
chi nquixtiquir nti'an ri nrajo'.
14Y nojiel ri nti'an, can riq'uin nojiel ivánima tib'ana'. Man ca'ye' ta
ic'u'x, ni man ti'an ayoval. 15Can tik'alajin chi otz ri ic'aslien y man jun
itziel kax tilitaj chivij. Can tik'alajin chi ix ralc'ual ri Dios y man jun
itziel kax pan ic'aslien, mesque ixc'o choch-ulief chiquicajol ri vinak ri
man choj ta quic'aslien, ri i-sachnak riq'uin ri quino'j.[d] Pero ixre' ntiya' ri
luz chica ri vinak re'. 16Can ntitzijuoj ri ch'ab'al richin c'aslien chica, chi
quire' ri vánima can xtiquicuot ivuma ixre' chupan ri k'ij antok xtipa chic
ri Cristo, ruma xtik'alajin chi c'o xc'atzin ri samaj ri xin'an iviq'uin. 17Can
ni'an sufrir ruma ri ruch'ab'al ri Dios ri nitzijuoj, pero ixre' can xicukub'a'
ic'u'x riq'uin ri Dios. Ixre' can xijach ri ic'aslien cha ri Dios y rumare'
inre' nquiquicuot. Y mesque nquiquimisas ta, inre' can nquiquicuot junan
iviq'uin. 18Y quire' je' tib'ana' ixre', can quixquicuot viq'uin.

Ri Timoteo y ri Epafrodito

19Xa quire' nrajo' ri Ajaf Jesús, ri hermano Timoteo xti'ka iviq'uin.
Xtintak-el cha'nin chi nra'xaj-pa ri chica ib'anun. Y quire' xquiquicuot
inre'. 20Y man jun chic c'o viq'uin ri junan ta ránima viq'uin, inche'l
ri Timoteo, rumare' jaja' nrajo' nuna'iej ri chica ib'anun, y mare' altíra

[c] **2:10-11** Is. 45:23. [d] **2:15** Dt. 32:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nquixruc'uxlaj. 21 Ri nic'aj chic ri ic'o viq'uin, jo'c ri nika chiquivach ijeje'
ri niqui'an pensar, y man niqui'an ta pensar ri chica nic'atzin pa rusamaj
ri Jesucristo. 22 Pero ri hermano Timoteo can otz ruc'aslien. Ivata'n chi
jaja' inche'l valc'ual rub'anun, ruma samajnak viq'uin chi nakatzijuoj ri
evangelio. 23 Inre' nivajo' nitak-el ri Timoteo iviq'uin, pero c'a niva'xaj-
na ri chica xtiqui'ej ri achi'a' ri nca'b'ano juzgar vichin, xa nquilasas-el o
manak. 24 Y cukul nuc'u'x riq'uin ri Ajaf, chi jaja' xtu'on chuva inre' chi
cha'nin xquitiquir xquib'aka iviq'uin.
25 Pero vacame xin'an pensar chi ri hermano Epafrodito nitak yan el
iviq'uin; ixre' xitak-pa jaja' viq'uin chi xiruto' riq'uin ri xc'atzin chuva.
Can kach'il c'a ki' y junan katijuon kak'ij riq'uin pa rusamaj ri Dios. 26 Ri
Epafrodito ya nrajo' nquixrutz'at y altíra nib'isuon, ruma rata'n chi ixre'
xivaxaj chi xyavaj. 27 Y can ketzij chi jaja' altíra xyavaj y jub'a' ma xcon.
Pero ri Dios xujoyovaj roch y xujoyovaj je' noch inre'. Ruma xa ta xcon
ri Epafrodito, xpa ta chic jun b'is riq'uin vánima, ruma ya nquib'isuon.
28 Rumare' nivajo' chi ya nitak-el iviq'uin, chi niquicuot ri ivánima
antok xtitz'at. Y antok c'o chic iviq'uin, inre' man chic xquib'isuon ta
más. 29 Antok xtib'aka iviq'uin, can quixquicuot y riq'uin nojiel ivánima
tib'ana' recibir, ruma junan iniman ri Ajaf riq'uin. Can tiya' quik'ij ri
hermanos ri i-inche'l jaja'. 30 Ruma ri hermano Epafrodito jub'a' ma xcon
ruma rusamaj ri Cristo. Ixre' xitak-pa jaja' pan ic'axiel chi xiruto', y jaja'
jub'a' ma xcon ruma xu'on ri samaj.

Ri Pablo nutej ruk'ij chi ni'ka chupan ri meta

3 1 Hermanos, vacame ni'ej chiva chi tiquicuot ri ivánima riq'uin ri
Ajaf. Chinoch inre', nak kax nina' chi nitz'ib'aj chic el chiva jun b'ay
ri ya nu'e'n chiva, ruma can nic'atzin.
2 Can tib'ana' cuenta-ivi' chiquivach ri vinak ri niqui'an inche'l niqui'an
ri itziel tak tz'e', ruma niqui'ej chi i-rusamajiel ri Dios y xa ja ri itziel tak
kax ri niqui'an; y niqui'ej chi nic'atzin chi ni'an ri circuncisión cha jun
vinak chi nicolotaj. 3 Pero choch ri Dios, ojre' c'a ri b'anun ri circuncisión
riq'uin kánima, ruma c'o chic ri Espíritu Santo kiq'uin chi nkojruto' chi
nakaya' ruk'ij ri Dios. Y nkojquicuot naka'ej chi ya xkanimaj ri Cristo
Jesús y man nic'atzin ta chi ni'an ri circuncisión chika chi nkojcolotaj.
4 Xa ta ruma ri otz ri kab'anun pa kac'aslien, rumare' nkojcolotaj, ja
ta inre' ri na'ay nquicolotaj. Ruma ri nuc'aslien inre' más otz choch ri
quic'aslien ri nca'e'n chi nca'colotaj ruma otz quic'aslien. 5 Ruma inre'
ocho (vakxaki') k'ij quinalax antok x'an ri circuncisión chuva. Inre' in
jun israelita, in rumáma can ri Benjamín.[e] Ri ntie-nata' i-hebreos. Inre'
xinuoc jun fariseo,[f] rumare' xintej nuk'ij chi xin'an ri nu'ej ri ru-ley

[e] **3:5** Ro. 11:1. [f] **3:5** Hch. 23:6; 26:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Moisés. 6Can riq'uin nojiel vánima xa'n'an perseguir ri quiniman
chic ri Jesucristo ri ni'e'x iglesia chica, xin'an chica chi xqui'an sufrir,[g]
ruma xin'an pensar chi quire' nrajo' ri Dios. Inre' can xinna' chi choj ri
nuc'aslien, ruma xintej nuk'ij chi xin'an ri nu'ej ri ru-ley ri Moisés. 7Nojiel
re' can i-otz chinoch inre'; pero antok xi'ka pano' (xin'an entender) chi xa
man jun nca'c'atzin chuva, ja xa'nya' can ruma xinvajo' ri Cristo. 8Nojiel
ri can nuyo'n vánima riq'uin, ya xinya' can. Man jun chic quikalien
chinoch inre'. Quire' xin'an ruma xinvatamaj roch ri Vajaf Jesucristo.
Ruma ri Cristo, xinya' can nojiel, ruma mies chinoch. Quire' xin'an
ruma nivajo' chi ri Cristo ntuoc Vajaf, 9y ruma nivajo' chi jo'c jun ni'an
riq'uin jaja'. Nivajo' chi ntiel chi man jun chic nu-pecado choch ri Dios.
Ri ru-ley ri Moisés man niya' ta chic vánima riq'uin, ruma vata'n chi
man nquitiquir ta ni'an nojiel ri nu'ej. Can xincukub'a' nuc'u'x riq'uin ri
Cristo; rumare' ri Dios xu'on chuva chi man jun chic nu-pecado choch
jaja'. Y quire' nu'on chica quinojiel ri niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri
Cristo. 10Can nivajo' nivatamaj más roch ri Cristo y nisamaj ri ru-poder
ri Dios pa nuc'aslien, inche'l ri poder ri xucusaj antok xuc'asuoj ri Cristo
chiquicajol ri quiminaki'. Nivajo' ni'an sufrir ruma ri ruch'ab'al ri Dios,
can inche'l xu'on sufrir ri Cristo. Nivajo' nic'ut chi inre' can inche'l xicon
riq'uin ri Cristo choch ri cruz. 11Can nitej nuk'ij, ruma nivajo' nquic'astaj
chiquicajol ri quiminaki' y nquib'ac'ujie' chicaj riq'uin ri Dios.
12Inre' man ni'an ta chi ya viluon chic nojiel ri c'o riq'uin ri Cristo. Ni
man ni'an ta je' chi can ja'al chic ri nuc'aslien, ruma xa c'a ja nitej nuk'ij
chi ntuoc vichin nojiel ri c'o riq'uin ri Cristo Jesús; jare' ri xrajo' chuva
antok xirayuoj. 13Hermanos, inre' man ni'ej ta chi ya xa'nvil nojiel ri
c'o chicaj riq'uin ri Cristo, xa nitej nuk'ij chi nivil. Ri ni'an pensar jo'c ri
nca'pa chinoch-apa y man nca'c'atzin ta chic chuva chi ni'an pensar ri
ya xa'k'ax. 14Can nitej nuk'ij chi nquib'aka chupan ri meta, ruma nivajo'
nich'ec ri premio ri nuya' ri Dios. Y ruma ri Cristo Jesús, ri Dios xirayuoj
inre'.
15Inre' nivajo' chi konojiel ri ketzij kayo'n chic kánima riq'uin ri Dios
quire' ta naka'an pensar. Y xa ixre' man ja ta re' ri nti'an pensar, ri Dios
je' xtu'ej chiva. 16Pero chirij ri ruyo'n ri Dios chika, can quire' c'a nrajo'
chi naka'an pa kac'aslien y can junan ta naka'an pensar konojiel.
17Hermanos, tib'ana' inche'l ri ni'an inre';[h] y tib'ana' inche'l niqui'an
ri nic'aj chic hermanos chicajol, ri can niqui'an je' inche'l ni'an inre'.
18Ruma iq'uiy ri itziel niquitz'at ri Cristo y man niquinimaj ta chi jo'c
riq'uin ri rucamic choch ri cruz nkojcolotaj. Y re' q'uiy c'a mul nu'e'n chic
chiva, y vacame can nquinuok' ninataj chiva. 19Pa ruq'uisb'al, ijeje' xa pa
k'ak' xca'b'aka-ve. Jo'c ri va'en ri ninataj chica, y jare' acunak qui-dios. Y

[g] **3:6** Hch. 8:3; 22:4; 26:9-11. [h] **3:17** 1Co. 4:16; 11:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niqui'an chi i-nima'k tak vinak y man nca'q'uix ta ruma ri niqui'an, ruma
chiquivach ijeje' can otz ri niqui'an. Can b'anak cánima chirij ri kax ri
c'o vave' choch-ulief. 20 Pero ojre' oj richin chic ri chicaj, ri pache' c'o-ve
ri Ajaf Jesucristo ri Ka-Salvador (caloy-kichin), y nkojquicuot kayo'ien
ri k'ij antok xtipa chic. 21 Ri ka-cuerpo vacame man jun rakalien, pero
xtalka jun k'ij antok ri Jesús xtuc'ax, y xkojuoc inche'l jaja' ri can c'o
ruk'ij. Quire' xtu'on chika ruma jaja' can nem ri ru-poder, y ja poder re' ri
nucusaj chi nic'ujie' nojiel pa ruk'a'.

Siempre quixquicuot riq'uin ri Ajaf

4 1 Rumare' hermanos, can tiya' ivuchuk'a' riq'uin ri Ajaf Jesucristo.
Inre' altíra nquixvajo' y nirayij je' nquixtz'at jun b'ay chic. Inre'
nquiquicuot ivuma ixre', ruma riq'uin ri ic'aslien, k'alaj chi otz ri samaj ri
xin'an chicajol; rumare' vacame can ix inche'l jun nu-premio.
2 Nic'utuj favor chica ri hermanas Evodia y Síntique chi junan cánima
tiquib'ana', ruma quiniman chic ri Ajaf. 3 Y atre' ri at vach'il, ri atc'o
chupan rusamaj ri Dios, nic'utuj favor chava chi ca'to' ri ca'ye' hermanas
re' chi junan cánima tiquib'ana', ruma ijeje' quitijuon quik'ij je' chupan
rusamaj ri Dios; can junan xojsamaj chi xkatzijuoj ri evangelio. Junan
xa'samaj viq'uin, quiq'uin ri hermano Clemente y nic'aj chic hermanos.
Can c'o chic quib'e' chicaj, tz'ib'an chic chupan ri libro richin ri c'aslien.
4 Siempre tiquicuot ri ivánima riq'uin ri Ajaf. Jun chic b'ay ni'ej:
¡Siempre tiquicuot ri ivánima! 5 Otz ino'j tib'ana' quiq'uin quinojiel vinak.
Ruma ri Ajaf ya nipa chic.
6 Man tich'ujirisaj-ivi' chirij chica-na kax, xa tiya' nojiel pa ruk'a' ri
Dios, y tic'utuj cha jaja' ri nic'atzin chiva, y man timastaj je' chi ntiya'
tiox b'a' cha. 7 Xa quire' xti'an, ri paz ri nipa riq'uin ri Dios xtic'ujie'
riq'uin ivánima; y ri paz re' can xtuchajij ri ivánima y xquixruto' riq'uin
ri nti'an pensar. Quire' xtu'on chiva ruma jo'c jun ib'anun riq'uin ri
Jesucristo. Y ri paz re' man xti'ka ta pa kave' otz (man xtaka'an ta
entender otz), ruma can nem ri samaj nu'on.

Jo'c ri otz ka'na' pensar

8 Y pa ruq'uisb'al hermanos, ja ri ketzij, ri c'o ruk'ij, ri choj, ri sak,
ri ja'al y ri c'o otz rub'ixic, ri can otz, y ri nika choch ri Dios, jare' ri
tib'ana' pensar.
9 Can ja ri xivatamaj, ri xinimaj, ri xivaxaj y ri xitz'at viq'uin, jare'
tib'ana'. Y ri Dios ri niyo'n paz, can xtic'ujie' iviq'uin.

Ri xquisipaj ri hermanos aj-Filipos cha ri Pablo

10 Altíra niquicuot vánima y niya' tiox b'a' cha ri Ajaf ivuma. Ruma
xinataj chic pa chiva chi nquinito' chic pa jun b'ay. Pero re' man ruma ta

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi xinimastaj can, man quire' ta, xa ruma man ix-tiquirnak ta. 11 Y nojiel
re' man ni'ej ta chiva ruma c'o nic'atzin chuva. Man quire' ta. Ruma inre'
nquiquicuot antok c'o viq'uin ri nic'atzin chuva; y xa manak, nquiquicuot
je'. 12 Vata'n nik'asaj ri nuc'aslien antok man jun kax c'o viq'uin y vata'n
je' nik'asaj ri nuc'aslien antok c'o q'uiy kax viq'uin. Q'uiy xinvatamaj
yan y nquiquicuot riq'uin ri chica nik'asaj, xa c'o ri chica nitej o manak,
xa c'o q'uiy kax viq'uin o manak. 13 Nojiel nquitiquir ni'an ruma ja ri
Cristo niyo'n vuchuk'a'. 14 Mesque quire' nub'anun, ixre' otz ri xi'an, chi
xijoyovaj-pa noch y xina' ri sufrimiento ri pache' inc'o-ve.

15 Ixre' hermanos aj-Filipos, can ivata'n chi antok xinalka iviq'uin
na'ay y nuc'amun-pa ri evangelio chiva, después antok xiniel-el iviq'uin
Macedonia, jo'c ixre' xiya-el chuva; man jun chic iglesia xyo'n-el chuva,
jo'c ixre' quire' xi'an. 16 C'a inc'o pa tanamet Tesalónica[i] antok xyo'x
chuva ri itakuon-pa ixre' chi nquinito'.[j] Man jo'c ta jun b'ay quire' xi'an
antok xic'ujie' chire'. 17 Y ruma xinataj chic pa chiva, can niquicuot ri
vánima, pero man ruma ta ri xitak-pa chuva. Inre' nquiquicuot ruma
vata'n chi xtiyo'x jun utzulaj ruc'axiel chiva. 18 Vacame c'o chic nojiel
viq'uin, ruma ri hermano Epafrodito xalruya' chuva ri itakuon-pa.
Rumare' man jun chic nu'on falta chuva, ruma can q'uiy ri xitak-pa
chuva. Ri xi'an viq'uin, can jub'ul ruxla' choch ri Dios, can nika choch,[k] y
xu'on recibir. 19 Ri Ka-Dios ri can c'o-ve ruk'ij y can c'o altíra rub'ayomal,
xtuya' c'a nojiel ri xtic'atzin chiva ruma jo'c jun ib'anun riq'uin ri Cristo
Jesús. 20 Ri Katata' Dios can tiyo'x ruk'ij richin nojiel tiempo. Amén.

Ri ruq'uisb'al saludos

21 Tiya' jun saludo chica quinojiel ri santos hermanos ri jo'c jun
quib'anun riq'uin ri Cristo Jesús. Ri hermanos ri ic'o viq'uin niquitak-
el je' jun saludo. 22 Can quinojiel c'a ri santos hermanos niquitak-el jun
saludo chiva. Pero ri más nca'jo'n chi niquitak-el jun saludo chiva, ja ri
nca'samaj pa rachuoch ri César.

23 Ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel.
Amén.

---

[i] **4:16** Hch. 17:1. [j] **4:15-16** 2Co. 11:9. [k] **4:18** Ex. 29:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Colosas

Ri apóstol Pablo xutak va carta va chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Colosas, antok jaja' xa pa cárcel c'o-ve. Jaja' nrajo' chi ijeje' tiquic'uaj jun c'aslien choj y sak ruma xa jun chic quib'anun riq'uin ri Cristo Jesús. Y ri Cristo jare' ri c'o paro' nojiel ri kax ri nca'tz'iet y ri man nca'tz'iet ta. Rumare' man ruc'amun ta chic chi c'a niquinimaj quitzij ri vinak ri xa man ketzij ta chi ruch'ab'al ri Dios ri niquitzijuoj.

Ri capítulo 1:1-14, ri Pablo nca'ru'on saludar ri aj-Colosas ri quiniman ri Jesucristo. Nu'ej je' chica chi jaja' nu'on orar pa qui-cuenta, chi can ta ni'ka pa quive' (can ta niqui'an entender) ri chica nrajo' ri Dios chi niqui'an, chi quire' niquic'uaj jun c'aslien otz.

Ri capítulo 1:15–2:7 nu'ej chirij ri Cristo, chirij ri rucamic ri Cristo, y chirij ri xu'on ri Cristo chi xc'ujie' ri paz riq'uin ri Dios. Y nu'ej ri chica otz chi niqui'an chupan ri quic'aslien, ruma ijeje' xa jun chic quib'anun riq'uin ri Jesús.

Ri capítulo 2:8-23, ri Pablo cof nch'o' chiquij ri vinak ri nicajo' niqui'an chi ri hermanos niquinimaj tradiciones chupan ri quic'aslien. Nu'ej je' chica chi xa jun ni'a ránima chirij ri tradiciones, pa ruq'uisb'al ntiel chi man jun ruc'atzil choch ri Dios. Ri Pablo nrajo' chi ri hermanos tiquib'ana' cuenta-qui' y chi ic'o listos chi quire' ri Satanás man nicovin ta chiquij.

Ri capítulo 3:1-17 nu'ej chica chi can ja ri kax ri c'o chila chicaj tiquib'ana' pensar y man ja ta ri kax ri ic'o choch-ulief. Nu'ej je' chica chi man niqui'an ta chic ri itziel tak kax ri niquirayij ri xqui'an ojier can, y nu'ej chica ri nic'atzin chi niqui'an chi niquic'ut chi ketzij niquinimaj ri Dios.

Ri capítulo 3:18–4:6 nu'ej ri chica otz chi niqui'an pa cachuoch ri quiniman chic ri Dios. Nu'ej chi tiquitija' quik'ij chi niqui'an orar richin chi cof nca'c'ujie' pa quic'aslien ri ruyo'n ri Dios chica. Y nu'ej je' chi otz ca'ch'o' chica ri c'a maja' quiniman ri Dios, y tiquic'utu' c'a riq'uin ri quic'aslien chi quiniman ri Ajaf Jesús y c'o ruc'axuon cha ri quic'aslien.

Y ri capítulo 4:7-18, ri Pablo nuq'uis ri carta riq'uin saludos chica ri quiniman ri Jesucristo.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri saludo

1 1 Inre' Pablo, in ru-apóstol ri Jesucristo ruma quire' nrajo' ri Dios.
Can junan ojc'o riq'uin ri hermano Timoteo, 2 antok nakatak-el va
carta va chiva ixre' santos hermanos ri ixc'o pa tanamet Colosas, ri iyo'n
ivánima riq'uin ri Cristo. Ja ta ri favor y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri
Ajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin ivánima.

Ri Pablo nuc'utuj cha ri Dios chi tuya' no'j espiritual chica ri hermanos ri ic'o Colosas

3 Siempre naka'an orar pan i-cuenta ixre', y nakaya' tiox b'a' cha ri Dios
ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo, 4 ruma xkaxaj chi cukul ic'u'x riq'uin ri Cristo
Jesús y can nqui'vajo' quinojiel ri santos hermanos, 5 ruma ivoyo'ien ri
ruyacuon ri Dios chiva chicaj. Y re' xina'iej chi c'o, antok xivaxaj ri evangelio,
ri can ketzij. 6 Y antok xivaxaj y can ketzij xi'ka pan ive' (xi'an entender) ri
ru-favor ri Dios, can ix q'uiy ri xinimaj. Y ri evangelio b'anak nojiel tanamet
choch-ulief. Can iq'uiy ri vinak ri xquinimaj y niq'uiy ri quic'aslien, inche'l
ixre'. 7 Y riq'uin ri hermano Epafras[a] xivatamaj ri ruch'ab'al ri Dios. Ojre'
altíra nakajo' jaja' y junan naka'an ri samaj, jaja' otz nisamaj pa rusamaj ri
Cristo chire' chicajol. 8 Y antok jaja' xalka kiq'uin, xalru'ej chika chi ixre' can
altíra ntivajo-ivi', ruma c'o ri Espíritu Santo iviq'uin.
9 Rumare', xa-jan antok xkaxaj re', ojre' man oj-tanal ta chi naka'an orar
pan i-cuenta. Nakac'utuj cha ri Dios chi tu'on chiva chi xtivatamaj otz ri
nrajo' jaja', y chi tuya' je' nojiel no'j espiritual chiva y chi xti'ka pan ive'
(xti'an entender) nojiel kax espiritual. 10 Quire' nakac'utuj cha ri Dios, ruma
nakajo' chi ixre' ntivuc'uaj jun c'aslien inche'l ri c'aslien ri nic'atzin niquic'uaj
ri quiniman chic ri Ajaf Jesucristo. Chi ixre' siempre ntivuc'uaj ta jun c'aslien
ri nika choch jaja'. Can ta más y más nti'an ri otz, y ntivatamaj ta más chirij
ri Dios. 11 Nakajo' c'a chi ri Dios nuya' q'uiy i-poder, ruma jaja' c'o ruk'ij y
can nem ri ru-poder. Y ri poder ri xtuya', can xtic'atzin chiva chi nic'ujie'
i-paciencia y chi nticoch' nojiel. 12 Y nquixquicuot ntiya' tiox b'a' cha ri
Katata' Dios, ruma rub'anun chika konojiel chi nuya' ka-herencia chila chicaj,
junan quiq'uin ri nic'aj chic santos hermanos. 13 Ri Katata' Dios ya xojrucol pa
ruk'a' ri rajaval ri k'aku'n[b] y xojruya' pa ruk'a' ri Ruc'ajuol ri altíra nrajo'. 14 Ri
Ruc'ajuol ri Dios xcon kuma ojre' y x'in ruquiq'uiel, y rumare' ya xojcolotaj y
x'an perdonar ri ka-pecados.[c]

Ruma ri rucamic ri Cristo, xu'on chi xc'ujie' ri paz riq'uin ri Dios

15 Ri Dios man k'alaj ta nitz'iet, pero nik'alajin ruma ri Ruc'ajuol. Ri
Ruc'ajuol c'o na'ay y más nem chiquivach quinojiel ri kax ri c'o. 16 Ruma

---

[a] **1:7** Col. 4:12; Flm. 23. [b] **1:13** Ri tzij "rajaval ri k'aku'n" quire' ni'e'x cha ri Satanás.
[c] **1:14** Ef. 1:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jaja' xb'ano nojiel ri c'o chila chicaj y ri ic'o choch-ulief. Ri nca'tz'atataj y
ri man nca'tz'atataj ta, mesque ángeles, o gobiernos ri ic'o chicaj, o nem
quik'ij ri ic'o chicaj, o c'o poder pa quik'a' ri ic'o chicaj; can quinojiel
ruma jaja' ic'o, y nojiel ri xa'ru'on, can richin chi niquiya' ruk'ij jaja'.
17 Ri Cristo can c'o-ve na'ay choch nojiel ri kax, y jaja' c'uayuon quichin.
18 Jaja' ri jolomaj ri c'o pa kave' ojre' ri kaniman, ri oj ru-iglesia y oj-
acunak ru-cuerpo.[d] Jaja' ri niyo'n kac'aslien, jaja' ri xc'astaj-pa na'ay
chiquicajol ri quiminaki'. Rumare' jaja' más c'o ruk'ij chiquivach nojiel ri
ic'o. 19 Can ja-ve re' xrajo' ri Dios, chi ri Ruc'ajuol i-junan riq'uin jaja'. Ri
Ruc'ajuol, can Dios je'. 20 Y antok ri Ruc'ajuol x'in ri ruquiq'uiel, ri Dios
xu'on chica quinojiel ri ic'o choch-ulief y ri ic'o chicaj, chi nca'jiel chic
pa riq'uin jaja' mismo ruma xu'on chi xc'ujie' ri paz chiquicajol ruma ri
Ruc'ajuol xcon choch cruz.[e]

21 Y rub'anun-pa, ixre' nem icajol riq'uin ri Dios ruma ri itziel tak
ino'j y ri itziel tak kax ri xa'i'an. Ruma nojiel ri xa'i'an, xic'ut chi ix
ru-enemigos ri Dios. Pero vacame ixre' xixjiel chic pa riq'uin ri Dios,
22 ruma ri samaj ri xu'on ri Ruc'ajuol ri Dios antok xpa choch-ulief.
Can xuoc vinak inche'l ojre' y xcon choch cruz, chi quire' ixre' can sak
ic'aslien, manak chic i-pecado y man jun itziel kax nilitaj chivij antok
xquixb'aka choch, 23 xa ketzij chi cof ixc'o chupan ri cukb'al c'u'x riq'uin
ri Dios y man jun kax nisiluon ivichin. Nic'atzin chi riq'uin nojiel ivánima
ntivoyo'iej-apa ri nu'ej chupan ri evangelio. Ixre' can ivaxan chic otz, y
ja je' re' ri ya xb'aka quiq'uin quinojiel ri vinak ri ic'o choch-ulief. Y chi
nitzijos, ri Dios xu'on chuva inre' Pablo chi xinuoc rusamajiel.

Ri samaj ri xuya' ri Dios cha ri Pablo chi x'a quiq'uin ri man israelitas ta

24 Ivuma ixre' inre' ni'an sufrir vacame. Pero man nquib'isuon ta, inre'
xa nquiquicuot. Ruma ri sufrimiento ri nik'asaj, can inche'l ri sufrimiento
ri xuk'asaj ri Cristo ruma ri iglesia, ri ru-cuerpo jaja'. 25 Y inre' xinuoc
samajiel richin ri iglesia re', y ri samaj ri xuya' ri Dios chuva inre', can
chicajol ixre' ri man ix israelitas ta. Y jaja' nrajo' chi caval ri ruch'ab'al
nitzijuoj chiva. 26 Ri ruch'ab'al ri Dios xa inche'l avan-pa chiquivach ri
vinak ojier can tiempo. Xa c'a vacame xc'ut chakavach ojre' ri oj santos
ralc'ual. 27 Can chika ojre' ri Dios xuc'ut ri c'o riq'uin ri inche'l jun nem
b'ayomal y c'o ruk'ij, y vacame ri Cristo c'o chic riq'uin ivánima ixre' ri
man ix israelitas ta y rumare' ivoyo'ien ri k'ij chi xquixb'ac'ujie' riq'uin
jaja' chupan ri utzulaj lugar ri c'o chicaj.

28 Ojre' ja ri Cristo nakatzijuoj. Naka'ej chica quinojiel chi tiquiya'
can ri pecado, y riq'uin nojiel utzulaj no'j nca'katijuoj quinojiel. Quire'

---

[d] **1:18** Ef. 1:22-23. [e] **1:20** Ef. 2:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naka'an ruma nakajo' chi niq'uiy otz quic'aslien quinojiel ri niquinimaj
ri Cristo Jesús. 29 Inre' nitej nuk'ij chi niq'uiy quic'aslien quinojiel. Y chi
ni'an ri samaj re', nicusaj nojiel ri poder ri ruyo'n ri Cristo chuva y ri
poder re' can nem.

2 1 Nojiel re' ni'ej chiva ruma nivajo' chi ixre' ntivatamaj chi ixc'o
riq'uin vánima y altíra ni'an orar pan i-cuenta. Y quire' je' ni'an
pa qui-cuenta ri hermanos ri ic'o pa tanamet Laodicea, y pa qui-cuenta
quinojiel ri hermanos ri man jun b'ay quitz'atuon noch. 2 Quire' ni'an
ruma nivajo' chi nquix'an consolar ixvonojiel y chi ntivajo-ivi'. Nivajo'
chi niq'uiy ta ri no'j ri c'o iviq'uin, ri inche'l jun b'ayomal, chi ntivatamaj
ri man e'n ta chiquivach ri vinak ojier can tiempo chirij ri Katata' Dios
y chirij ri Cristo. 3 Riq'uin ri Cristo nilitaj nojiel ri utzulaj tak no'j y
nojiel ri kata'n, ri inche'l b'ayomal. 4 Y nojiel re' xin'ej chiva, ruma inre'
nivajo' chi ixre' man quix'an engañar cuma ri vinak ri nca'quicusaj
utzulaj tak tzij jo'c chi nquixka pa quik'a'. 5 Y mesque man inc'o ta apa
iviq'uin, ni man in-pa'l ta apa iviq'uin, ri nu-espíritu c'o-apa iviq'uin. Can
nquiquicuot ruma vata'n chi choj ix-b'anak y cof ib'anun chi icukub'an
ic'u'x riq'uin ri Cristo.

6 Ixre' iniman ri Ajaf Jesucristo, rumare' tivuc'uaj jun c'aslien otz;
quire' tib'ana' ruma jo'c jun ib'anun riq'uin jaja'. 7 Can quixc'ujie' riq'uin
ri Cristo, y tic'ujie-ka ixie' riq'uin. Can siempre ticukub'a' ic'u'x riq'uin,
inche'l xivatamaj antok xc'ut chivach. Y siempre tiya' tiox b'a' cha ri Dios.

Ri c'ac'ac' c'aslien riq'uin ri Cristo

8 Can tib'ana' cuenta-ivi' chi quire' man nquix'an ta engañar cuma ri
vinak ri xa ja ri nima'k tak no'j richin ri roch-ulief ri niquic'ut, no'j ri xa
man jun rakalien. Ruma xa tradiciones y pensamientos quichin vinak y
man riq'uin ta ri Cristo patanak-ve. 9 Ruma riq'uin ri Cristo nik'alajin-ve
chica ri Dios; ruma jaja' can Dios je'. 10 Ixre' man jun chic kax nquixrajo'
ruma c'o chic ri Cristo riq'uin ivánima. Y ja ri Cristo ri c'o pa quive'
ri ángeles y ri c'o autoridad pa quik'a' ri ic'o chicaj. 11 Ixre' ri c'o ri
Cristo riq'uin ivánima, can b'anun chic ri circuncisión chiva, pero ri
circuncisión re' man junan ta riq'uin ri niqui'an ri vinak. Ri circuncisión
ri xu'on ri Cristo chiva, ja ri xralasaj ri itziel tak kax ri c'o riq'uin
ivánima; ri nib'ano chiva chi nti'an pecar. 12 Antok xix'an bautizar, can
inche'l xixmuk junan riq'uin ri Cristo, y can inche'l xixc'astaj je' junan
riq'uin. Quire' xi'an ruma xicukub'a' ic'u'x riq'uin ri ru-poder ri Dios,
poder ri xc'asuon richin ri Cristo chiquicajol ri quiminaki'.[f] 13 Rub'anun-
pa, xa ix-quiminak chupan ri i-pecados, y xi'an ri itziel tak kax ri xirayij.
C'a maja' ti'an ri circuncisión chiva ruma ri Cristo. Pero vacame ri Dios

---

[f] **2:12** Ro. 6:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu'on chiva chi junan xixc'astaj riq'uin ri Cristo ruma xu'on perdonar ri
i-pecados.[g] 14 Y rub'anun-pa, chi konojiel ojre' nika ri castigo pa kave',
ruma man xojtiquir ta xka'an nojiel ri nu'ej chupan ri ru-ley ri Dios. Pero
ri Dios xojrucol choch ri castigo re'. Quire' xu'on ruma ri Cristo xb'ajix
choch cruz kuma ojre'.[h] 15 Y antok ri Cristo xcon choch cruz, xralasaj ri
poder ri c'o pa ruk'a' ri Satanás y pa quik'a' quinojiel ri c'o autoridad ri
ic'o chicaj. Can xch'acuon chiquij y xk'alajin chi xukasaj quik'ij.
16 Ruma ri Cristo ya xixrucol, mare' man jun tich'o' itziel chivij ixre'
ruma ri ntitej o ruma ri ntikun, o ruma je' man nquixk'oyie' ta ri k'ij
antok nalax ri ic' y ri k'ij richin uxlanien y nic'aj chic namak'ej.[i] 17 Ruma
nojiel re' xa rumuch'uch'il ri Cristo. Pero vacame, jaja' c'o kiq'uin y man
chic nic'atzin ta ri rumuch'uch'il. 18 Man jun timajo chiva ri premio ri c'o
chicaj, man quixka pa quik'a' ri vinak ri niqui'an chi man jun quikalien,
y niquiya' quik'ij ri ángeles. Ri vinak ri niqui'an quire', niqui'an chi
q'uiy cata'n chirij ri man i-quitz'atuon ta. Ijeje' mesque i-ch'ute'k-oc
niqui'an, xa niquina' chi i-nima'k y jo'c niqui'an pensar ri itziel tak kax ri
niquirayij. 19 Ijeje' xa man ic'o ta riq'uin ri Cristo ri jolomaj, ri c'o pa kave'
konojiel ri kaniman chic. Jaja' nib'ano chika ojre' ri oj-acunak ru-cuerpo
chi niq'uiy ri kac'aslien. Y nu'on chika chi jo'c jun kab'anun konojiel
inche'l nrajo' ri Dios. Xa can inche'l ri ru-cuerpo jun vinak, ja'al quic'uan-
qui' y quitz'amuon-qui' ruma ri ib'ach'.[j]
20 Ixre' can inche'l xixcon riq'uin ri Cristo antok jaja' xcon, rumare'
ix-quiminak chic choch ri no'j richin ri roch-ulief. Y xa quire' ib'anun,
¿karruma c'a nti'an ixre' ri niqui'ej ri vinak ri xa richin ri roch-ulief?
21 Ruma ijeje' niqui'ej chiva: Man ticusaj la, man titej la, ni man titz'om
la, nca'cha' chiva. 22 Nojiel ri tzij inche'l re' ri nca'e'x y ri nca'c'ut, xa
quino'j vinak. Ruma chirij ri kax, kata'n chi ri Dios ruyo'n chi nca'q'uis.
23 Can ketzij chi nojiel re' can inche'l c'o q'uiy no'j ruc'uan. Niqui'ej chi
kaya' quik'ij ri ángeles. Niqui'ej chi kab'ana' ch'ute'n y kab'ana' castigar
ri ka-cuerpo. Pero nojiel re' man nicovin ta chirij ri itziel tak kax ri
nurayij ri ka-cuerpo.
3 1 Y ruma ixre' ya xixc'astaj riq'uin ri Cristo antok jaja' xc'astaj, can
qui'canuj ri kax ri i-richin ri chicaj, pache' c'o-ve ri Cristo, tz'uyul
pa ru-derecha ri Dios.[k] 2 Can ja ri kax ri c'o chila chicaj qui'b'ana' pensar
y man ja ta ri kax ri ic'o choch-ulief. 3 Ruma ixre' ya xixcon choch ri
itziel tak kax ri i-richin ri roch-ulief, y vacame c'o chic ic'aslien riq'uin ri
Cristo, y jo'c jun ib'anun riq'uin ri Dios ruma ri Cristo. 4 Y ja c'a ri Cristo
ri ic'aslien, y antok jaja' xtipa chic jun b'ay, can riq'uin namalaj ruk'ij y
ixre' je' can xtik'alajin chi c'o ik'ij.

---

[g] **2:13** Ef. 2:1-5. [h] **2:14** Ef. 2:15. [i] **2:16** Ro. 14:1-6. [j] **2:19** Ef. 4:16.
[k] **3:1** Sal. 110:1. Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri c'aslien ojier can, man junan ta riq'uin ri c'ac'ac' c'aslien

5 Rumare', man chic qui'an ri itziel tak kax ri nca'irayij, ri xa i-richin ri
roch-ulief; xa tiquimisaj ri itziel tak kax ri nca'pa pan ijaluon. Ri achi'a'
y ri ixoki' man tiquicanuj-qui' chi niqui'an pecado. Man ti'an kax tz'il.
Man tiya' lugar chica ri itziel tak kax ri nca'irayij, xa qui'iya' can nojiel
re'. Man tirayij chi jo'c ta iviq'uin ixre' c'o ta nojiel; ruma xa quire' nti'an,
can itziel, can junan riq'uin chi ntiya' quik'ij ri ídolos. 6 Y ruma quire'
ri nca'qui'an ri vinak ri man quiniman ta ri ruch'ab'al ri Dios, rumare'
nika ri castigo ri xtuya' ri Dios pa quive'. 7 Ixre' je' quire' xi'an ojier can,
antok c'a ivuc'uan ri itziel c'aslien. 8 Pero vacame man chic ti'an quire'.
Man chic tic'ujie' ri ayoval riq'uin ivánima, ni man chic qui'an kax ri man
i-otz ta ruma ivoyoval. Man tirayij chic nti'an jun kax itziel chica ri nic'aj
chic, man jun kax itziel ti'ej chica ri vinak, man ca'iel itziel tak tzij pan
ichi'. 9 Man titz'ak chic tzij chib'il-ivi'. Ruma ixre' ya xiya' can ri vieja
c'aslien ri xivuc'uaj.[l] 10 Vacame ivuc'uan jun c'ac'ac' c'aslien ri ruyo'n ri
Dios chiva.[m] Y jaja' nu'on cha ri c'aslien re' chi niq'uiy y nquixuoc inche'l
jaja'. Quire' nu'on chiva, chi quire' otz xtivatamaj roch jaja'. 11 Y ruma ri
c'ac'ac' c'aslien, man jun diferencia nu'on xa israelita o xa man israelita
ta, xa b'anun ri circuncisión cha o xa man b'anun ta cha, xa c'o ruk'ij o
xa manak, xa esclavo o xa libre. Ri nic'atzin ja chi ri Cristo c'o riq'uin
kánima konojiel.

12 Ri Dios altíra nkojrajo'; can xojrucha' y oj santos ralc'ual. Rumare'
nic'atzin chi siempre nakajoyovaj quivach quinojiel. Nic'atzin chi kab'ana'
ch'ute'n, otz kano'j quiq'uin quinojiel, kacach'o' nojiel ri nipa chikij,
tic'ujie' ka-paciencia. 13 Antok c'o jun nu'on jun kax itziel chiva, ticach'o'.[n]
Y can inche'l xu'on ri Cristo chi xu'on perdonar ri i-pecados ixre', can
quire' je' tib'ana' ixre' chica ri nic'aj chic.[o] 14 Pero ri más nic'atzin ja chi
nic'ujie' ri amor iviq'uin. Ruma xa nqui'vajo' ri nic'aj chic, can nu'on
chiva chi junan ivach. 15 Y riq'uin ivánima can nic'atzin je' chi tic'ujie' ri
paz ri nuya' ri Dios, y ja ta re' ri nuc'uan ivichin. Rumare' xixrayuoj ri
Dios, chi xi'an jun cuerpo quiq'uin quinojiel ri quiniman chic. Nic'atzin
je' chi siempre tiya' tiox b'a' cha ri Dios.

16 Can nic'atzin je' chi ri ivánima nojnak riq'uin ri ruch'ab'al ri Cristo.
Can riq'uin nojiel no'j titijuoj-ivi' y tiya' ruchuk'a' ri ivánima chib'il-ivi'.
Y tib'ixaj rub'e' ri Ajaf ruma ri ivánima nuya' tiox b'a' cha. Qui'ib'ixaj
salmos, himnos y nic'aj chic b'ix ri nca'lax riq'uin ivánima ruma c'o ri
Espíritu Santo iviq'uin. 17 Nojiel ri nti'an, tib'ana' pa rub'e' ri Ajaf Jesús.
Y nojiel ri nti'ej, ti'ej pa rub'e' jaja'. Y siempre tiya' tiox b'a' cha ri Katata'
Dios. Jo'c ruma ri Jesús nquixtiquir ntiya' tiox b'a' cha ri Dios.[p]

---

[l] **3:9** Ef. 4:22. [m] **3:10** Ef. 4:24. [n] **3:12-13** Ef. 4:2. [o] **3:13** Ef. 4:32. [p] **3:16-17** Ef. 5:19-20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri nic'atzin chi nu'on jun ri c'ac'ac' ruc'aslien

18 Ixre' ixoki', tinimaj quitzij ri ivachajil,[q] can otz nti'an quire' ruma
iniman chic ri Ajaf. 19 Y ixre' achi'a', qui'ivajo' ri ivaxjayil, y man ti'an
ivoyoval chica, xa siempre otz ino'j tib'ana' quiq'uin.[r] 20 Ixre' ac'ola',
siempre quixniman chica ri itie-itata', ruma jare' ri nika choch ri Ajaf.[s]
21 Y ixre' tata'j, man tiyac quiyoval ri ivalc'ual. Man otz ta chi nak'ax
ruve' nti'an chica, ruma xa xtiquimalij quic'u'x.[t] 22 Ixre' esclavos, siempre
quixniman chica ri ivajaf. Man ti'an chi jo'c nquixsamaj antok ic'o ri
ivajaf iviq'uin, jo'c chi ntivajo' chi nquixtz'iet chi ix utzulaj tak esclavos.
Nic'atzin chi riq'uin nojiel ivánima tib'ana' ri quisamaj, ruma ri Dios can
nquixrutz'at-pa chicaj. 23 Nojiel c'a ri nti'an, can riq'uin nojiel ivánima
tib'ana'. Inche'l xa ja ri rusamaj ri Ajaf Jesucristo ri nti'an y man quichin
ta ri vinak. 24 Y ri Ajaf Jesucristo xtuya' jun i-premio ruma rusamaj jaja'
ri nti'an;[u] y ri premio re' ja ri herencia ri c'o chicaj. 25 Pero ri nib'ano
itziel tak kax, xtiyo'x ruc'axiel cha ruma ri nu'on. Ruma ri Dios man
nutz'at ta xa c'o ruk'ij jun vinak o manak; ri nutz'at ja ri chica nca'ru'on.[v]

4 1 Ixre' ajaf, jo'c ri otz y ri choj tib'ana' quiq'uin ri esclavos; ruma
talka pan ive' chi ixre' je' c'o jun Ivajaf chicaj.[w]
2 Can siempre tib'ana' orar, y c'as ta ri ijaluon antok nti'an orar, y
siempre tiya' tiox b'a' cha ri Dios. 3 Y tib'ana' je' orar pa ka-cuenta ojre',
chi quire' ri Dios nujak ta puerta chakavach chi quire' nakatzijuoj chica
ri vinak ri man e'n ta chica ojier can, chi jo'c ruma ri Cristo nkojcolotaj.
Y ruma nitzijuoj re', xiyo'x pa cárcel. 4 Tic'utuj cha ri Dios chi otz y k'alaj
rub'ixic ni'an antok xtintzijuoj ri ruch'ab'al.
5 Y ixre' tivatamaj quixc'ujie' chiquicajol ri vinak ri man quiniman ta ri
Cristo. Can otz ino'j tib'ana' quiq'uin. Man tiya' chi choj quire' nak'ax ri
tiempo.[x] 6 Can otz ta nojiel ri nti'ej. Can ta inche'l c'o atz'an riq'uin ri itzij chi
quire' c'o ruqui'al, chi quire' antok c'o nic'utux chiva, ivata'n ri chica nti'ej.

Ri ruq'uisb'al saludos

7 Ri hermano Típuico[y] xtalrutzijuoj chiva ri chica nub'anun. Jaja' jun
hermano ri altíra nivajo' y rujachuon-ri' chi nu'on ri rusamaj ri Ajaf y
vach'il c'a chupan ri samaj. 8 Y jaja' ri nitak-el iviq'uin chi nuna'iej-pa ri
chica ib'anun y chi ni'ruya' ruchuk'a' ivánima.[z] 9 Y riq'uin jaja' nitak-el
je' ri hermano Onésimo,[a] ri alanak-pa iviq'uin ixre'. Ri Onésimo ruyo'n
ránima riq'uin ri Dios, y altíra nivajo'. Ri ica'ye' hermanos re' xtiqui'ej
chiva nojiel ri nib'anataj vave'.

---

[q] **3:18** Ef. 5:22; 1P. 3:1. [r] **3:19** Ef. 5:25; 1P. 3:7. [s] **3:20** Ef. 6:1. [t] **3:21** Ef. 6:4.
[u] **3:22-24** Ef. 6:5-8. [v] **3:25** Dt. 10:17; Ef. 6:9. [w] **4:1** Ef. 6:9. [x] **4:5** Ef. 5:16.
[y] **4:7** Hch. 20:4; 2Ti. 4:12. [z] **4:7-8** Ef. 6:21-22. [a] **4:9** Flm. 10-12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ri hermano Aristarco,[b] ri c'o viq'uin pa cárcel, nutak-el jun saludo
chiva; ri hermano Marcos,[c] ri ru-sobrino ri hermano Bernabé, nutak-el
je' jun saludo chiva, y ya xin'ej chiva chi xa nib'aka iviq'uin ri Marcos,
can otz tib'ana' recibir; 11 y nutak-el je' jun saludo chiva ri hermano
Jesús, ri ni'e'x je' Justo cha. Ri hermanos re' israelitas inche'l inre' y
b'anun ri circuncisión chica. Ijeje' ri nca'to'n vichin chi nakatzijuoj ri
ru-reino ri Dios chica ri vinak. Man jun chic nuvanakil nisamaj viq'uin,
jo'c ijeje', y nquinqui'an consolar. 12 Ri hermano Epafras[d] nutak-el
jun saludo chiva. Ixre' can ivata'n roch jaja' ruma chila iviq'uin ixre'
patanak-ve, y jun utzulaj ru-siervo ri Cristo. Jaja' riq'uin nojiel ránima
nu'on orar pan i-cuenta. Can siempre nuc'utuj cha ri Dios chi ixre' cof
quixpi'ie' pan ic'aslien choch ri Dios, can ta niq'uiy otz ri ic'aslien y can
ta xti'an nojiel ri nrajo' ri Dios. 13 Inre' nitz'at chi ri hermano Epafras
altíra nquixruc'uxlaj ruma ri nu'on ivuma ixre' y cuma je' ri hermanos ri
ic'o pa tanamet Laodicea y ri ic'o pa tanamet Hierápolis. 14 Y ri hermano
Lucas[e] ri doctor, nutak-el je' jun saludo chiva; inre' altíra nivajo' jaja'. Ri
hermano Demas[f] nutak-el je' jun saludo chiva.

15 Tiya' jun saludo chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Laodicea. Y
tiya' jun saludo cha ri Ninfas y cha ri iglesia ri niquimol-qui' pa rachuoch
jaja'. 16 Y antok ixre' ib'anun chic leer va carta va chiquivach ri hermanos,
titaka-el chi ti'an je' leer choch ri iglesia ri c'o pa tanamet Laodicea. Y
quire' je' ri jun chic carta ri ni'an-el chica ijeje', nivajo' chi ixre' nti'an
leer je'. 17 Y tib'ana' favor ti'ej cha ri hermano Arquipo[g] chi tub'ana' ri
samaj ri yo'n cha ruma ri Ajaf.

18 Inre' Pablo riq'uin nuk'a' nitz'ib'aj-el va saludo va. Y man timastaj
chiva chi inc'o pa cárcel. Ja ta ri ru-favor ri Dios tic'ujie' iviq'uin. Amén.

---

[b] **4:10** Hch. 19:29; 27:2; Flm. 24. [c] **4:10** Hch. 12:12, 25; 15:37-39. [d] **4:12** Col. 1:7; Flm. 23.
[e] **4:14** 2Ti. 4:11; Flm. 24. [f] **4:14** Flm. 24. [g] **4:17** Flm. 2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ay carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Tesalónica

Jare' ri na'ay carta ri xutz'ib'aj ri apóstol Pablo chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Tesalónica. Antok jaja' xra'xaj chi ri hermanos mesque c'o problemas ri niquik'asaj, man rub'anun ta ca'ye' quic'u'x, rumare' xutak ri na'ay carta chica. Chupan ri carta, ri Pablo nu'ej chi altíra niquicuot y ruyo'n tiox b'a' cha ri Dios cuma ijeje', ruma xra'xaj chi man quiyo'n ta can ri ruc'utun can chiquivach. Y nu'ej je' chica chi tiquitija' quik'ij chupan ri c'ac'ac' c'aslien ri xuya' ri Dios chica.

Ri capítulo 1:1–3:13, ri Pablo nu'ej chi niquicuot ránima y ruyo'n tiox b'a' cha ri Dios cuma ri hermanos re' chi quic'uan jun c'aslien otz. Y nu'ej je' chica chi altíra nca'nataj cha y c'o ru-deseo chi nib'aka chic jun b'ay quiq'uin.

Ri capítulo 4:1-12 nu'ej chica chi tiquitija' quik'ij chi nca'q'uiy riq'uin ri quic'aslien, y tiquic'uaj jun c'aslien ri nika choch ri Dios.

Ri capítulo 4:13–5:11, ri Pablo nu'ej chiquivach ri hermanos ri chica rub'anic antok xtitzalaj chic pa jun b'ay ri Kajaf Jesucristo. Nu'ej chi ri i-quiminak chic el can xca'c'astaj, y ri c'a ic'as antok xtipa ri Ajaf Jesús, can xca'c'uax je' junan quiq'uin. Y nu'ej je' chica chi nic'atzin chi niquicukub'a' quic'u'x siempre, y tiquitola-qui' chi nic'ujie' más quichuk'a' chupan ri c'ac'ac' c'aslien ri xuya' ri Dios chica.

Ri capítulo 5:12-24, ri Pablo nca'ru'on mandar ri hermanos riq'uin ri chica niqui'an chupan ri quic'aslien.

Y ri capítulo 5:25-28, ri Pablo nuya' más mandamientos chica y nuq'uis ri carta riq'uin jun bendición.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri saludo

1 [1]Inre' Pablo, ri Silvano y ri Timoteo, nakatak-el va carta va chiva
ixre' ri iglesia ri c'o Tesalónica.[a] Ixre' jo'c jun ib'anun riq'uin ri
Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo. Ja ta ri favor y ri paz ri nuya' ri Katata'
Dios y ri Ajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin ivánima.

Ri ejemplo ri niquiya' ri hermanos ri ic'o Tesalónica

[2]Ojre' siempre nquixkanataj pa tak ka-oraciones. Can siempre nakaya'
tiox b'a' cha ri Katata' Dios ivuma ixre'. [3]Siempre nquixkanataj choch ri
Katata' Dios ruma ri samaj ri nti'an ixre' ruma icukub'an ic'u'x riq'uin
ri Jesucristo. Nalka pa kave' chi altíra nquixsamaj ruma ntivajo' ri
Jesucristo. Y man chupunak ta ri esperanza iviq'uin richin ri k'ij chi
xtitzalaj chic pa ri Kajaf Jesucristo. [4]Hermanos, ojre' kata'n chi ri Dios
altíra nquixrajo', y kata'n je' chi ri Dios xixrucha' chi xixuoc richin
jaja'. [5]Ruma antok xkatzijuoj ri evangelio chiva, man kayuon ta ojre'
xkatzijuoj. Xa ja ri Espíritu Santo ri xto'n kichin chi xkatzijuoj riq'uin
poder. Y ja ri Espíritu Santo ri xsamaj riq'uin ivánima. Can xk'alajin
chivach chi ri xkatzijuoj chiva can ketzij. Y ixre' xitz'at che'l ri kac'aslien
kuc'uan, ruma nakajo' ri otz chiva.
[6]Y ixre' can xivuc'uaj jun c'aslien inche'l kac'aslien ojre' y inche'l
ruc'aslien ri Ajaf Jesús. Ruma antok xinimaj ri ruch'ab'al ri Dios, can
itziel xixtz'iet cuma ri vinak ri man quiniman ta ri ruch'ab'al ri Dios.[b]
Pero mesque ixre' xi'an sufrir, man xixb'isuon ta, ruma ja ri Espíritu
Santo xu'on chiva chi xixquicuot. [7]Ixre' xixuoc jun ejemplo chiquivach
ri quiniman je' ri Jesucristo ri ic'o nic'aj chic tanamet ri ic'o chupan
Macedonia y ri ic'o chupan Acaya je', ruma ijeje' xca'xaj chi ixre' xinimaj
ri Jesucristo. [8]Y man jo'c ta ri ic'o chupan Macedonia y Acaya caxan chi
icukub'an ic'u'x riq'uin ri Dios, xa nojiel lugar nitzijos-ve. Y ruma quire'
nitzijos chivij, x'a rutzijoxic ri ruch'ab'al ri Ajaf Dios. Y man nic'atzin ta
chi ojre' nku'e'n quire'. [9]Ruma ijeje' mismo ri nca'e'n chi antok xojalka
iviq'uin, otz xoji'an recibir. Niqui'ej c'a chi xinimaj ri c'aslic Dios y man
xiya' ta chic quik'ij ri ídolos. Ixre' xa nti'an ri nrajo' ri ketzij Dios. [10]Y
niquitzijuoj chi ivoyo'ien ri k'ij antok ri Jesucristo ri Ruc'ajuol ri Dios,
xtipa chic jun b'ay chicaj. Ja ri Dios ri xpilisan-pa richin chiquicajol ri
quiminaki', y jaja' ri xticalo kichin choch ri castigo ri xtipa.

Ri rusamaj ri Pablo quiq'uin ri hermanos ri ic'o Tesalónica

2 [1]Hermanos, ixre' ja'al ivata'n chi altíra rakalien chi xojalka iviq'uin
y xkatzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiva. [2]Y ivata'n je' chi antok

---

[a] **1:1** Hch. 17:1. [b] **1:6** Hch. 17:5-9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maja' kojalka iviq'uin ixre', ojre' xkak'asaj yan sufrimientos y q'uiy yan
ri x'an chika chupan ri tanamet Filipos,[c] pero ri x'an chika chire' man
xu'on ta chika chi xkaxi'ij-ki', ruma ri Dios xuya' kachuk'a' chi xojalka
iviq'uin ixre' chi xkatzijuoj chiva ri ru-evangelio, mesque itziel xojtz'iet
je' pan itanamit ixre'.[d] 3 Y ri ruch'ab'al ri Dios ri xkatzijuoj chiva, can pa
ruchojmil xkatzijuoj. Y man xka'an ta maña chiva. Y man xkatzijuoj ta ri
ruch'ab'al ri Dios chiva, ruma c'o ta jun kax nakajo' chiva. 4 Xkatzijuoj ri
evangelio chiva, ruma ja ri Dios ri xyo'n ri samaj re' chika. Quire' xu'on
ruma jaja' rata'n chi nakajo' naka'an ri nika choch jaja'. Y ruma jaja'
ri xyo'n ri samaj re' chika, ojre' riq'uin nojiel kánima naka'an ri samaj
re', ruma nakajo' naka'an ri nika choch ri Dios, mesque man nika ta
chiquivach ri vinak. Y ja ri Dios ta'mayuon ri chica rub'anun ri kánima,
xa otz o man otz ta, 5 y jaja' rata'n chi antok xkatzijuoj ri ruch'ab'al
chiva, man ruma ta nakajo' nakach'ec miera. Y ixre' je' ivata'n chi ojre'
man xkacusaj ta utzulaj tak tzij chi xka'an ta maña chiva. 6 Man xkajo'
ta je' chi ixre' y nic'aj chic xiya' ta kak'ij ojre', mesque otz ta ruma oj
ru-apóstoles ri Cristo. Pero man xka'an ta quire'. 7 Ojre' xa altíra xixkajo',
inche'l nu'on jun quitie' quiq'uin ri ral, can c'o quiq'uin, nca'rajo' y
ja'al nca'rilij. 8 Y quire' ri xka'an ojre' chiva ixre'. Can xixkajo'. Rumare'
xkatzijuoj ri ru-evangelio ri Dios chiva. Y man jo'c ta re'. Ruma xa ta
xc'atzin chi xojcon ruma xixkato', can xka'an ta. Ruma altíra nquixkajo'.
9 Hermanos, ixre' ivata'n chi ojre' man jun b'ay c'o ta ri xkac'utuj chiva.
Ojre' xojsamaj pak'ij chi chak'a' chi xkach'ec ri xc'atzin chika, ruma man
xkajo' ta xkaya' jun aka'n chivij antok xojc'ujie' iviq'uin chi xkatzijuoj ri
ru-evangelio ri Dios chiva.
10 Ri Dios can rata'n y ixre' je' can ivata'n chi antok ojre' xojc'ujie'
iviq'uin, ri kac'aslien can otz choch ri Dios. Can xkuc'uaj jun choj c'aslien
chivach ixre' ri iniman ri Jesucristo. Can man jun kax itziel xlitaj pa
kac'aslien. 11 Ixre' ivata'n chi xka'an iviq'uin inche'l nu'on jun tata'j chica
ri ralc'ual. Xixka'an consolar y xka'ej chiva chi man tiya' can, ni man
timastaj ri Dios. 12 Xka'ej chiva chi tivuc'uaj jun choj c'aslien, ruma quire'
nic'atzin naka'an ojre' ri oj richin ri Dios. Ruma ri Dios xojrayuoj chi
nkojuoc chupan ri ru-reino y ri ru-gloria.
13 Ojre' siempre nakaya' tiox b'a' cha ri Dios ivuma ixre'. Ruma antok
xkatzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiva, can otz xi'an recibir. Y man xi'ej
ta ka chi xa ruch'ab'al jun vinak, xa xi'ej chi ruch'ab'al ri Dios. Y can
ketzij chi quire', y nu'on chiva ixre' ri iniman ri Jesucristo chi nic'axtaj ri
ic'aslien. 14 Hermanos, antok ixre' xi'an sufrir pa quik'a' ri ivanakil ruma
iniman ri Jesucristo, junan x'an chiva inche'l x'an chica ri nuvanakil
israelitas ri quiniman je' ri Jesucristo, ri ru-iglesia ri Dios ri ic'o pa tak

---

[c] **2:2** Hch. 16:19-24. [d] **2:2** Hch. 17:1-9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tanamet richin ri Judea. Ruma ijeje' can xqui'an je' sufrir pa quik'a'
ri quivanakil israelitas, ruma quiniman ri Jesucristo.[e] 15 Y ja mismo ri
israelitas re' ri xa'e'n chi tiquimisas ri Ajaf Jesús, y vacame xojcalasaj-pa
ojre'.[f] Can quire' xqui'an ri vinak israelitas ri xa'c'ujie' ojier can, ruma
iq'uiy profetas ri xa'quiquimisaj. Ri israelitas ri xa'c'ujie' ojier can y ri
i-richin ri tiempo vacame, can i-junan. Man niqui'an ta ri nika choch
ri Dios, y can itziel nca'quitz'at quinojiel ri vinak. 16 Ruma antok ojre'
xkajo' xkatzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chica ri vinak ri man israelitas ta,
chi nca'colotaj chupan ri qui-pecados, ri israelitas ri man quiniman ta ri
Jesucristo xcajo' ta xojquik'at chi xkatzijuoj. Quire' nca'jin riq'uin ri qui-
pecados ri israelitas, rumare' ri Dios ya ruyo'n ri castigo pa quive'.

Ri Pablo nrajo' chic nca'b'arutz'ata' ri hermanos ri ic'o Tesalónica

17 Hermanos, ojre' mesque c'a jub'a' oc tiempo kojiel-pa iviq'uin,
nquixkac'uxlaj. Pero mesque man ojc'o ta pa iviq'uin, ri kánima c'o-pa
iviq'uin; can nakajo' chi nkojalka chic jun b'ay iviq'uin. 18 Y can xkatej
kak'ij chi xoj'a ta iviq'uin; inre' Pablo q'uiy mul xinvajo' chi xoj'a ta,
pero ri Satanás xuk'at chakavach. 19 Ojre' can nakajo' nkojalka iviq'uin,
ruma niquicuot kánima chi ixre' iniman ri Jesucristo. Rumare' niquicuot
kánima kayo'ien ri k'ij antok xtipa ri Kajaf Jesucristo. Ruma chupan ri
k'ij re', xtiquicuot ri Jesucristo kiq'uin ojre' ivuma ixre', ruma c'o xc'atzin
chi xkatzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chiva. 20 Ivuma ixre', ojre' c'o kak'ij y
niquicuot kánima.
3 1 Ruma altíra xixkajo', man xkacoch' ta chic chi nakajo' nakana'iej
ri chica ib'anun. Rumare' xka'ej chi otz nkojc'ujie' can kayuon pa
tanamet Atenas,[g] 2 y xkatak-el ri hermano Timoteo chi xixb'arutz'ata'.
Jaja' jun je' ru-siervo ri Dios y nisamaj kiq'uin chi nutzijuoj ri ru-
evangelio ri Cristo. Y xkatak-el chi ni'ruya' más ivuchuk'a' y nu'on je'
chiva chi más ticukub'a' ic'u'x riq'uin ri Jesucristo, 3 chi quire' man
jun chivach xtumalij ruc'u'x chupan ri sufrimientos y nuya' ta can ri
Jesucristo. Ruma ixre' ivata'n chi pa kac'aslien ojre' ri kaniman chic ri
Jesucristo, can nic'atzin chi nakak'asaj q'uiy sufrimientos. 4 Talka pan
ive' chi antok xojc'ujie' iviq'uin, xka'ej chiva chi can nca'pa sufrimientos
pa kac'aslien. Y can ivata'n otz chi inche'l xka'ej can chiva, can quire'
xb'anataj. 5 Y ruma man xincoch' ta chic chi nivajo' nina'iej ri chica
ib'anun, rumare' xintak-el ri Timoteo iviq'uin, chi nuna'iej-pa ri chica
ib'anun, xa c'a icukub'an ic'u'x riq'uin ri Jesucristo. Ruma xin'ej-ka chi ri
diablo ya xu'on chiva chi xiya' can ri Jesucristo, y xa man jun xc'atzin ri
samaj ri xka'an chicajol.

---

[e] **2:14** Hch. 17:5. [f] **2:15** Hch. 9:23, 29; 13:45, 50; 14:2, 5, 19; 17:5, 13; 18:12.
[g] **3:1** Hch. 17:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Pero vacame xa niquicuot ri kánima ruma ya xkaxaj ri chica ib'anun.
Ruma ya xtzalaj-pa ri Timoteo.[h] Jaja' xalru'ej chika chi can icukub'an
ic'u'x riq'uin ri Jesucristo, y ntivajo' je' ivi'. Xalru'ej je' chika chi ixre' c'a
nkojinataj y can nkojivajo'. Y xalru'ej je' chi man jo'c ta ojre' ri nakarayij
nquixkatz'at, xa quire' je' ntirayij ixre'. 7 Y rumare' hermanos, ojre' can
xojquicuot ruma xkaxaj chi ixre' icukub'an ic'u'x riq'uin ri Jesucristo. Y
mesque ojc'o chupan ri sufrimiento y c'o nu'on falta chakavach, xojru'on
consolar. 8 Y ruma ixre' cof ixc'o riq'uin ri Ajaf Jesucristo, can xuya' jun
c'ac'ac' kac'aslien xkana' antok xkaxaj re'. 9 ¿Chica ta modo naka'an chi
nakaya' tiox b'a' cha ri Dios ivuma ixre'? Ruma xi'an chika chi niquicuot
kánima choch ri Ka-Dios. 10 Can pak'ij chi chak'a' nakac'utuj cha ri Dios
chi xkojtiquir ta nakatz'at kavach iviq'uin. Chi quire' xtakac'ut más
chivach ri ruch'ab'al ri Dios ri nic'atzin pan ic'aslien ixre' ri icukub'an
ic'u'x riq'uin ri Jesucristo.
11 Rumare' nakajo' chi ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo xtu'on chika
chi xkojtiquir xkub'aka iviq'uin. 12 Ojre' can altíra nquixkajo'. Y quire'
je' nakajo' chi más tivajo-ivi' ixre', y qui'ivajo' je' quinojiel ri nic'aj chic
vinak ri man quiniman ta ri Jesucristo. Y nakajo' chi ri Ajaf xtu'on chiva
chi más nti'an quire'. 13 Chi quire' can ta ntiya' más ivuchuk'a' riq'uin ri
Jesucristo, y can siempre sak nic'ujie' ri ic'aslien choch ri Katata' Dios,
chi quire' man jun kax itziel nilitaj chivij antok ri Kajaf Jesucristo xtipa
chic jun b'ay junan quiq'uin quinojiel ri santos ralc'ual.

Ja ri choj c'aslien ri nika choch ri Dios

4 1 Hermanos, antok xojc'ujie' iviq'uin, xka'ej chiva ri chica c'aslien
ri nika choch ri Dios, y jare' tib'ana'. Y vacame naka'ej y naka'an
rogar chiva pa rub'e' ri Ajaf Jesús chi man timalij nti'an ri otz. Y man
jo'c ta naka'an rogar chiva, xa naka'ej chiva chi tib'ana' más y más ri
nika choch ri Dios. 2 Ixre' can ja'al ivata'n ri instrucciones ri xka'ej chiva.
Y xka'ej re' chiva, ruma quire' nu'ej ri Ajaf Jesús. 3 Ri Dios nrajo' chi
can sak tic'ujie' ri ic'aslien choch. Jaja' man nrajo' ta chi nti'an inche'l
niqui'an ri vinak ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado. 4 Ixre' achi'a',
tivatamaj quixc'ujie' otz quiq'uin ri ivaxjayil y qui'b'ana' respetar. 5 Man
ti'an inche'l niqui'an ri vinak ri man cata'n ta roch ri Dios. Ruma ijeje'
xa ja ri nurayij ri qui-cuerpo ri niqui'an. 6 Man taka'an maña cha jun
hermano chi nkojc'ujie' riq'uin ri raxjayil. Ruma xa naka'an jun ch'o'j
quire', ri Ajaf xtuya' ri castigo pa kave'. Jare' xka'ej chiva antok xojc'ujie'
iviq'uin. 7 Ri Dios man xojrayuoj ta chi nakuc'uaj jun tz'il c'aslien. Jaja'
xojrayuoj chi nakuc'uaj jun c'aslien sak. 8 Y xa c'o jun chicajol ri man
nrajo' ta nu'on ri xka'ej chiva, man katzij ta ojre' o rutzij ta jun chic

[h] **3:6** Hch. 18:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vinak ri man nrajo' ta nra'xaj. Xa ja ri ruch'ab'al ri Dios ri man nrajo' ta
nra'xaj, ri Dios ri ruyo'n-pa ri Ru-Espíritu Santo chika.
9 Pero ri Dios xuc'ut yan chivach ixre' hermanos chi tivajo-ivi', rumare'
man chic nic'atzin ta chi nitz'ib'aj chiva, 10 ruma ixre' altíra nqui'vajo'
quinojiel ri hermanos ri ic'o nojiel lugar richin ri Macedonia. Pero
naka'an rogar chiva chi más tib'ana' quire'. 11 Y man ti'an je' ch'u'j-
ch'u'j, xa ticanuj ri nic'atzin chiva y quixsamaj inche'l xka'ej chiva antok
xojc'ujie' iviq'uin. 12 Chi quire' ri vinak ri man quiniman ta ri ruch'ab'al ri
Jesucristo nquixqui'an respetar, y quire' man jun xtu'on falta chivach.

Antok ri Jesucristo xtipa chic jun b'ay

13 Hermanos, ojre' nakajo' chi ixre' ntivatamaj ri chica xti'an chica ri
xquinimaj-el ri Jesucristo ri ya xa'con-el, chi quire' man nquixb'isuon
ta inche'l niqui'an ri vinak ri manak esperanza quiq'uin. 14 Ruma ojre'
ri nakanimaj chi ri Jesucristo xcon y xc'astaj-el, nakanimaj chi ri Dios
quire' xtu'on quiq'uin ri ya xa'con-el ri xquinimaj-el ri Jesucristo antok
xa'c'asie' ri choch-ulief. Ri Dios can xca'ruc'asuoj-el.
15 Y re' naka'ej chiva ruma quire' xu'ej ri Ajaf, chi konojiel ri kaniman
jaja' can xkojuc'uax chicaj. Y xa ojre' c'a ojc'as antok jaja' xtipa chic
jun b'ay, man nku'a ta na'ay chiquivach ri i-quiminak chic el. 16 Ruma
ri Ajaf antok xtipa chicaj, cof xtich'o-pa, y jun arcángel xtich'o-pa, y
xtik'ajan-pa ri ru-trompeta ri Dios. Y na'ay xca'c'astaj-pa ri quiminaki' ri
xquinimaj-el ri Cristo. 17 Y después ojre' ri c'a ojc'as can, xkujic'-el chicaj
junan quiq'uin ijeje', chupan ri mukul, chi xtakac'ulu' ri Ajaf. Y xkojc'ujie'
riq'uin jaja' richin nojiel tiempo.[i] 18 Rumare' tiya' ruchuk'a' ivánima
chib'il-ivi' riq'uin ri tzij re'.

5 1 Hermanos, man nic'atzin ta chi nakatz'ib'aj-el chiva ri chica
tiempo y ri chica k'ij xtipa ri Jesucristo. 2 Ruma ixre' ja'al ivata'n
chi man jun ta'mayuon ri chica k'ij xtipa ri Ajaf. Ruma antok jaja' xtipa,
can xtu'on inche'l nu'on jun alak'uon chak'a'; man jun ta'mayuon jampe'
nalka.[j] 3 Y antok ri vinak xtiqui'ej chi vacame otz kab'anun ruma c'o paz,
xa ja xtiquina', xtipa jun nem castigo pa quive'. Can xtiqui'an inche'l
nu'on jun ixok antok ya nic'ujie' ruxulu'. Man xca'colotaj ta choch ri
castigo. 4 Pero ixre' hermanos man ixc'o ta chic pa k'aku'n. Y rumare'
antok xtipa chic ri Jesucristo, chivach ixre' man xtalka ta inche'l nalka
jun alak'uon. 5 Ruma konojiel ojre' ri kaniman ri Jesucristo man oj richin
ta chic ri k'aku'n, xa oj richin chic ri sakil. 6 Rumare' man taka'an inche'l
niqui'an ri nic'aj chic vinak ri man ic'o ta pa sakil. Ijeje' man niqui'an
ta pensar otz ri niqui'an ruma xa nca'var. Pero ojre' kuc'asie' y ka'na'
pensar otz ri naka'an. 7 Ri nca'var, chak'a' nca'var, y ri nca'k'ab'ar, chak'a'

---

[i] **4:15-17** 1Co. 15:51-52. [j] **5:2** Mt. 24:43; Lc. 12:39; 2P. 3:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nca'k'ab'ar. 8 Pero ojre' ri oj richin ri sakil, ruma kaniman ri Jesucristo,
ka'na' pensar otz ri chica naka'an. Can takacukub'a' kac'u'x riq'uin ri
Jesucristo y ca'kajo' quinojiel, chi quire' naka'an defender-ki' inche'l
nu'on ri soldado ri nuya' jun ch'ich' choch ruc'u'x, y siempre kanimaj chi
ya xojcolotaj chupan ri ka-pecado, chi quire' naka'an defender-ki' inche'l
nu'on ri soldado ri nuya' jun casco pa rujaluon.[k] 9 Ruma ri Dios man
xojrucha' ta chi nipa ri castigo pa kave'. Jaja' xojrucha' richin chi nikil ri
salvación (colotajic) ruma nakanimaj ri Kajaf Jesucristo. 10 Y ixre' ivata'n
chi ri Jesucristo xcon kuma ojre'. Jaja' xcon chi xuya' ri c'aslien chika.
Richin quire', vi xa c'a ojc'as vave' choch-ulief o xa nkucon, c'o kac'aslien
riq'uin jaja'. 11 Rumare' tiya' ruchuk'a' ri ivánima ixre' chib'il-ivi'. Y titola-
ivi' richin chi nquixq'uiy chupan ri ic'aslien inche'l ib'anun-pa.

Ri Pablo nu'ej chica ri hermanos ri chica nic'atzin chi niqui'an

12 Hermanos, nakac'utuj favor chiva chi qui'b'ana' respetar ri nca'samaj
chicajol pa rusamaj ri Dios, ruma ijeje' ri i-c'uayuon ivichin. Jare' ri
samaj ri yo'n chica ruma ri Ajaf Dios. Y chi nquixquich'olij je'. 13 Rumare'
qui'b'ana' respetar y qui'ivajo' ruma ri samaj ri niqui'an. Y man jun ta
ayoval chicajol.

14 Hermanos, naka'an rogar chiva chi qui'ch'olij ri hermanos ri man
nicajo' ta nca'samaj. Ti'ej chica chi ca'samaj. Y ri caca' quic'u'x quib'anun,
tiya' ruchuk'a' cánima. Y ri manak quichuk'a' chupan ri quic'aslien
riq'uin ri Jesucristo, qui'ito' chi man ca'tzak can. Y tic'ujie' je' i-paciencia
quiq'uin quinojiel.

15 Y xa ic'o ri nca'b'ano itziel chiva, man ti'an ruc'axiel chica. Xa titija'
ik'ij nti'an ri otz chica quinojiel chicajol-ka ixre' ri iniman ri Jesucristo y
chica ri man quiniman ta.

16 Siempre quixquicuot. 17 Siempre tib'ana' orar. 18 Can tiya' tiox b'a' cha
ri Dios antok otz ixc'o y antok man otz ta ixc'o je'. Ruma quire' nrajo' ri
Dios chi nti'an ixre' ri iniman ri Jesucristo.

19 Man tichup rusamaj ri Espíritu Santo. 20 Man itziel titz'at jun
hermano ri nu'ej chicajol chi c'o ni'e'x cha ruma ri Dios. 21 Xa tivaxaj
nojiel ri nu'ej, chi quire' ntina'iej xa ketzij o xa man ketzij ta. Y ja ri otz
tic'ama-ka riq'uin ivánima. 22 Y nojiel ri man otz ta, man ti'an.

23 Y ri Dios ri niyo'n paz pa tak ivánima, xtu'on chiva chi siempre
ntivuc'uaj jun c'aslien sak choch jaja'. Xtuchajij je' ri iv-espíritu, ri
ivánima y ri i-cuerpo, chi quire' man jun kax itziel nilitaj chivij antok
xtipa chic jun b'ay ri Kajaf Jesucristo. 24 Ri Dios can man jun b'ay
xquixruya' can ruma jaja' ri xayuon ivichin, y jaja' can xtu'on iviq'uin
inche'l ri nu'ej.

---

[k] **5:8** Is. 59:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri bendición y ri ruq'uisb'al saludos

25 Hermanos, tib'ana' orar pa ka-cuenta.
26 Tiya' jun saludo chica quinojiel ri hermanos y titz'ub'aj ichi' pa rub'e'
ri Ajaf Dios.
27 Y pa rub'e' ri Ajaf ni'ej chiva, chi tib'ana' leer va carta va chiquivach
quinojiel ri santos hermanos.
28 Ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' iviq'uin. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo chica ri hermanos ri ic'o Tesalónica

Ri apóstol Pablo xutak ri ruca'n carta chica ri hermanos ri ic'o pa tanamet Tesalónica, ruma xra'xaj chi ic'o nic'aj chiquivach ri hermanos ri man nca'samaj ta chic ruma quiyo'ien chic apa ri k'ij chi nipa ri Ajaf Jesús. Y ri Pablo nu'ej chica chi man otz ta chi nca'k'oran. Va carta va xc'atzin chi xu'ej chiquivach ri chica xtu'on antok xtipa chic jun b'ay ri Ajaf Jesús.

Ri capítulo 1:1-12, ri Pablo nuya' tiox b'a' cha ri Dios ruma ri hermanos re' can cukul quic'u'x siempre. Y nu'ej je' chica chi man tu'on ca'ye' quic'u'x ruma ri sufrimiento, ruma antok xtipa chic jun b'ay ri Kajaf Jesús, can xtalruya' ruc'axiel chica ri xca'b'ano chica chi niqui'an sufrir.

Ri capítulo 2:1-12 nu'ej c'a chica chi ketzij chi ri Dios can xtu'on juzgar ri roch-ulief, y ri Kajaf Jesucristo can xtipa je'. Y ri k'ij antok xtipa ri Ajaf Jesús man k'alaj ta, pero nu'ej chica chi man tiquimalij quic'u'x, ruma c'a c'o q'uiy señales ri xca'b'anataj antes chi nipa ri Jesús.

Ri capítulo 2:13–3:5 nu'ej chica chi tiquic'uaj jun c'aslien ri inche'l nrajo' ri Dios, ruma ijeje' i-cho'n ruma ri Dios. Y nu'ej je' chi tiquib'ana' orar pa ru-cuenta ri Pablo y ri i-rach'il.

Ri capítulo 3:6-13 nu'ej chica chi ca'samaj, ruma jare' ri otz chi niqui'an ri i-ralc'ual chic ri Dios.

Y ri capítulo 3:14-18, ri Pablo nuq'uis ri ru-carta riq'uin jun saludo y riq'uin jun bendición.

Ri saludo

1 [1] Inre' Pablo, ri Silvano y ri Timoteo, nakatak-el va carta va chiva
ixre' ri iglesia ri c'o Tesalónica.[a] Ixre' jo'c jun ib'anun riq'uin ri

---

[a] **1:1** Hch. 17:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo. 2 Ja ta ri favor y ri paz ri nuya' ri Katata'
Dios y ri Ajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin ivánima.

Ri Dios xca'ru'on juzgar ri pecadores antok xtipa chic ri Cristo

3 Hermanos, siempre nakaya' tiox b'a' cha ri Dios ivuma ixre'. Y can
rakalien nakaya' tiox b'a' cha, ruma ixre' k'ij-k'ij icukub'an más ic'u'x
riq'uin ri Dios y k'ij-k'ij más ntivajo-ivi'. 4 Y antok ojre' nkub'aka nic'aj
chic iglesias, nakatzijuoj chica chi altíra niquicuot kánima iviq'uin ixre',
ruma mesque c'o sufrimientos ik'asan y q'uiy kax ic'ulun, can icach'uon
nojiel y can icukub'an ic'u'x riq'uin ri Dios. 5 Riq'uin re' nik'alajin chi ri
Dios can choj-ve nu'on juzgar nojiel. Y nuc'ut chi rakalien chi nquixuoc
pa ru-reino ri Dios, mare' nti'an sufrir vacame.
6 Ri Dios can choj-ve nu'on juzgar nojiel, rumare' jaja' xca'ru'on castigar
ri vinak ri nca'b'ano chiva chi nti'an sufrir. 7 Y chiva ixre' ri nti'an sufrir
vacame, can xtuya' ri uxlanien. Chika ojre' je' xtuya' ri uxlanien re',
chupan ri k'ij antok ri Ajaf Jesús xtika-pa chicaj i-rich'ilan-pa ri ru-
ángeles ri yo'n chic pa poder chica. 8 Chupan jun ruxak-k'ak' xtipa chi
nca'ru'on castigar ri man xquinimaj ta ri Dios y man xquinimaj ta je' ri
ru-evangelio ri Kajaf Jesucristo. 9 Ri castigo ri xtiyo'x chica, can nem-
ve y can richin nojiel tiempo xca'c'ujie' chupan. Can man xca'c'ujie' ta
apa riq'uin ri Ajaf ri c'o ru-gloria y c'o ru-poder, 10 chupan ri k'ij antok
xtipa. Antok jaja' xtipa, quinojiel ri santos ralc'ual xtiquiya' ruk'ij. Y
quire' je' xti'an ixre', can xtiya' ruk'ij ruma xinimaj ri ruch'ab'al ri Dios ri
xkatzijuoj chiva.
11 Rumare' siempre naka'an orar pan i-cuenta, chi quire' ri Ka-Dios
xtu'on chiva chi nquixtiquir ntivuc'uaj jun c'aslien otz. Ruma jare'
nic'atzin chi naka'an konojiel ri xojayox ruma ri Dios chi xojuoc richin.
Nakac'utuj je' cha ri Dios chi riq'uin ri ru-poder, xtu'on chiva chi
nquixtiquir ta xti'an nojiel ri otz ri ntirayij nti'an, y xquixtiquir ta xtiq'uis
nojiel ri samaj ri itz'amuon ruma icukub'an ic'u'x riq'uin ri Jesucristo.
12 Richin chi ri rub'e' ri Kajaf Jesucristo xtiyo'x más ruk'ij, y jaja' xtuya'
c'a ik'ij ixre', ruma riq'uin ri Ka-Dios y ri Ajaf Jesucristo c'o q'uiy favor.

Antok xtipa ri jun ache ri uc'uan ruma ri itziel

2 1 Hermanos, vacame c'o ri nakajo' naka'ej chiva chirij ri k'ij antok
xtipa chic jun b'ay ri Kajaf Jesucristo chi nkojalruma-ka.[b] 2 Xa c'o
jun ri ni'e'n chiva chi ri k'ij chi nipa ri Ajaf xa ya xak'ax, man tinimaj. Y
mesque nu'ej chi ja ri Espíritu Santo x'e'n quire' cha, man tinimaj. Y xa
choj xivaxaj o xa c'o carta ri nalka iviq'uin b'anun-pa pa kab'e' ojre' ri
nu'ej quire', man tixi'ij-ivi' y man tinimaj. 3 Tib'ana' cuenta-ivi' chi man

---

[b] **2:1** 1Ts. 4:15-17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun tib'ano maña chiva ruma nu'ej chi ri Jesucristo ya xpa. Ruma na'ay
chi nipa ri Jesucristo, xtib'anataj chi iq'uiy xtiquiya' can ri Dios. Y xtalka
c'a jun ache ri uc'uan ruma ri itziel. Pero jaja' can xtalka ru-huora antok
xtika ri namalaj castigo paro'. 4 Ri ache re' xtipalaj chiquij ri ni'e'x dioses
chica y chiquij ri nic'aj chic ri niyo'x quik'ij cuma vinak, ruma xtirajo' chi
jo'c cha jaja' tiyo'x ruk'ij, y xtib'atz'uye-pa pa ru-templo ri Dios y xtu'ej
chi jaja' ri Dios.[c]
5 ¿Man nalka ta came pan ive' chi antok xic'ujie' iviq'uin, can xin'ej nojiel
re' chiva? 6 Vacame ixre' ivata'n ri chica k'atayuon nojiel re', y rumare'
maja' tib'anataj. Pero antok xtalka ri k'ij, can xtik'alajin ri ache ri uc'uan
ruma ri itziel. 7 Can ketzij chi q'uiy yan itziel najin vacame. Pero ri ache
ri uc'uan ruma ri itziel maja' tik'alajin-pa, ruma c'o ri k'atayuon richin. Y
antok ri k'atayuon richin xtalasas-el, 8 c'ajare' xtik'alajin-pa ri itziel ache
re'. Pero antok xtipa chic jun b'ay ri Ajaf Jesús, xtuquimisaj ri itziel ache
antok xtixupux ruma jaja'.[d] Y riq'uin ri rusakil xtuq'uis ri itziel ache re'. 9 Ja
ri Satanás xtib'ano chi nik'alajin-pa ri itziel ache re', y ruma c'o ri ru-poder
ri Satanás riq'uin, rumare' xca'ru'on q'uiy señales y milagros chi ninimax.
Y nojiel ri xca'ru'on, jo'c chi nu'on maña chica ri vinak.[e] 10 Can iq'uiy ri
xca'an engañar ruma ri itziel ri nu'on ri ache re'. Ri xca'an engañar ja ri
vinak ri c'a pa k'ak' xca'b'aka-ve. Ijeje' xca'an engañar ruma man xcajo'
ta xquinimaj ri ketzij chi xa'colotaj ta chupan ri qui-pecados. 11 Rumare' ri
Dios nu'on chica chi nca'an engañar chi tiquinimaj ri man ketzij ta, 12 chi
quire' xtika ri castigo pa quive', ruma man xquinimaj ta ri ketzij, xa altíra
xka chiquivach chi xqui'an ri itziel tak kax.

Ri i-cho'n ruma ri Dios chi xca'colotaj

13 Pero ixre' hermanos, ri Ajaf altíra nquixrajo'. Ojre' siempre nakaya'
tiox b'a' cha ri Dios ivuma, ruma antok maja' c'o ri roch-ulief, ri Dios ya
xixrucha' chi nquixcolotaj chupan ri i-pecados. Y xixcolotaj ruma xicukub'a'
ic'u'x riq'uin ri ketzij, y ruma je' ri Espíritu Santo xu'on sak cha ri ic'aslien.
14 Ri Dios xixrayuoj chi xixcolotaj. Y ojre' ri xojrucusaj chi xkatzijuoj ri
evangelio chiva. Ri Dios xrajo' chi xixcolotaj chi nquixb'ac'ujie' riq'uin ri
Kajaf Jesucristo y xtic'ujie' ik'ij ruma jaja' c'o ruk'ij.
15 Rumare' hermanos, cof quixc'ujie' y man timastaj ri xkac'ut can
chivach antok xojc'ujie' iviq'uin. Ni man timastaj je' ri xka'ej-el chupan
ri carta ri xkatak-el chiva. 16 Ri Kajaf Jesucristo y ri Katata' Dios can
altíra nkojrajo' y siempre nkuru'on consolar, chupan nojiel ri nakak'asaj.
Y ruma ri ru-favor jaja', vacame kayo'ien utzulaj kax. 17 Jaja' tiyo'n
ruchuk'a' ri ivánima y tub'ana' chiva chi cof xquixc'ujie' chupan ri
ic'aslien richin quire' ruyuon ta ri otz xti'an y xti'ej.

---

[c] **2:4** Dn. 11:36. [d] **2:8** Is. 11:4. [e] **2:9** Mt. 24:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tiyo'x ruk'ij ri ruch'ab'al ri Dios

3 1 Pa ruq'uisb'al hermanos, naka'ej chiva chi tib'ana' orar pa ka-
cuenta y tic'utuj cha ri Dios chi cha'nin ta xti'in rutzijoxic ri
ruch'ab'al ri Ajaf y xtiyo'x ruk'ij, inche'l xu'on iviq'uin, 2 y chi quire' je'
man nkojka ta pa quik'a' itziel tak achi'a', ruma man quinojiel ta vinak
niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Jesucristo. 3 Pero ri Ajaf man jun b'ay
xquixruya' can, xa xtuya' ivuchuk'a' y xquixruchajij choch ri itziel. 4 Y
ojre' can kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Ajaf chi ixre' nti'an ri xka'ej can
chiva y siempre quire' xti'an. 5 Ri Ajaf tub'ana' c'a chiva chi can xtina'
riq'uin ivánima chi ri Dios altíra nquixrajo', y chi nic'ujie' i-paciencia
inche'l xu'on ri Cristo.

Nic'atzin chi quinojiel nca'samaj

6 Hermanos, naka'ej chiva pa rub'e' ri Kajaf Jesucristo chi xa c'o jun
hermano chicajol ri man nrajo' ta nisamaj chi nuch'ec ruvay y man nu'on
ta ri xka'ej chiva, man tivuc'uaj-ivi' riq'uin. 7 Ruma ixre' ja'al ivata'n ri
chica xka'an antok xojc'ujie' iviq'uin. Ojre' can pa ruchojmil xkuc'uaj ri
kac'aslien chicajol. Y inche'l ri xka'an ojre', quire' je' tib'ana' ixre'. 8 Ojre'
xkatoj nojiel ri xkatej. Altíra xojcuos, ruma pak'ij chi chak'a' xojsamaj,
ruma man xkajo' ta xkaya' jun aka'n chivij. 9 Xa ta xkac'utuj kavay chiva,
can otz ta, ruma can rusamaj ri Dios xka'an chicajol. Pero man jun
xkac'utuj, ruma xa xojsamaj chi xkach'ec kavay, chi xkac'ut chivach chi
quire' je' tib'ana' ixre'. 10 Y antok xojc'ujie' iviq'uin, xka'ej chiva: Xa c'o
jun ri man nrajo' ta nisamaj, man tiva' je', xojcha' chiva. 11 Y ojre' kaxan
chi chire' chicajol, ic'o ri man nicajo' ta nca'samaj, y jo'c tzij niqui'an
y niquiju-qui' pache' na, mesque man quiq'uin ta ijeje'. 12 Chica ijeje'
naka'ej, y can pa rub'e' ri Ajaf Jesucristo naka'ej chica chi ca'samaj, man
tiquich'ujirisaj-qui' y akal ca'samaj chi niquich'ec quivay.
13 Y ixre' hermanos, man quixcuos c'a nti'an ri otz. 14 Xa c'o jun ri man
nrajo' ta nu'on ri ya xka'ej chupan va carta va, tib'ana' señalar chica re',
y man tivuc'uaj-ivi' je' riq'uin, chi quire' tiq'uix. 15 Pero man ti'an cha chi
jun iv-enemigo, xa tich'olij, ruma jaja' jun hermano.

Ri bendición

16 Hermanos, ri Ajaf ri niyo'n paz, tuya' paz riq'uin ivánima ixre', y
siempre tic'ujie' ri paz iviq'uin chupan nojiel ri ntik'asaj. Ri Ajaf tic'ujie'
iviq'uin ixvonojiel.
17 Inre' Pablo riq'uin nuk'a' nitz'ib'aj-el va saludo va. Y titz'ata' c'a chi
vichin inre' va carta va, ruma quire' nquitz'ib'an inre', y quire' ni'an
chica ri cartas ri nca'ntak-el inre'. 18 Ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo
tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ay carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo cha ri Timoteo

Ri Timoteo jun c'ajuol pastor richin ri iglesia ri c'o pa tanamet Efeso. Jaja' c'a maja' c'o q'uiy runo'j chi nca'ruc'uaj ri hermanos, rumare' ri apóstol Pablo xutak va na'ay carta va cha, y nu'ej c'a cha ri chica nu'on chi nca'ruc'uaj ri hermanos. Ri Pablo nu'on mandar c'a ri Timoteo chirij ri quic'uaxic ri hermanos. Nuya' je' no'j cha, ri chica nu'on chica ri xa man ja ta ri ruch'ab'al ri Dios niquitzijuoj chiquicajol ri quiniman chic ri Dios. Y ri Pablo nu'ej cha chi tujacha-ri' chupan ri rusamaj ri Dios, chi quire' ri Timoteo ntuoc jun utzulaj rusamajiel ri Dios.

Ri capítulo 1:1–3:16, ri Pablo nu'ej cha ri Timoteo ri chica nu'on chi otz ruc'uaxic nu'on cha ri iglesia. Y quire' je' nu'ej chi quinojiel ri nca'samaj chupan ri iglesia, can otz tiquib'ana' cha ri rusamaj ri Dios.

Y ri capítulo 4:1–6:21 nu'ej más cha ri Timoteo ri chica nu'on chiquicajol ri hermanos, y ri chica chi no'j ri otz chi nuya' chica chupan ri quic'aslien ri ruyo'n ri Dios chica.

Ri saludo

1 [1] Inre' Pablo, in ru-apóstol ri Jesucristo, ruma quire' xu'ej ri Dios ri
nicalo kichin, y quire' je' xu'ej ri Kajaf Jesucristo ri ka-esperanza.
[2] Nitak-el va carta va chava atre' Timoteo,[a] ri can at inche'l nuc'ajuol
ruma acukub'an ac'u'x riq'uin ri Jesucristo. Ja ta ri favor, ri misericordia
y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin
avánima.

Tub'ana' cuenta-ri' choch ri man ja ta ri ketzij ch'ab'al ri niquic'ut

[3] Y inche'l ri xin'ej can chava antok xipa vave' Macedonia, quire' je'
ni'ej chava vacame; chi cac'ujie' chire' pa tanamet Efeso, ruma chire' ic'o
ri man ja ta ri ketzij ch'ab'al ri niquic'ut. Y nic'atzin chi na'ej chica chi
man tiquic'ut chic re'. [4] Nic'atzin je' na'ej chica chi man tiquiya' quixiquin

---

[a] **1:2** Hch. 16:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha ri tzij ri nitzijos chiquij ri vinak ri xa'c'ujie' ojier can y nic'aj chic
tzij ri choj i-maluon-ka; ri tzij quire' nuc'am-pa ayoval ruma man jun
b'ay xca'q'uis. Y re' man nkojquito' ta chi nkojq'uiy chupan ri kac'aslien
riq'uin ri Dios, c'aslien chi nakacukub'a' kac'u'x riq'uin jaja'.
5 Quire' ta'ej chica, ruma ri Dios nrajo' chi quinojiel ta nicajo-qui'
riq'uin jun cánima sak, jun cánima ri nuna' chi otz c'o choch ri Dios,
y riq'uin je' jun ketzij cukb'al c'u'x. 6 Ruma ic'o nic'aj ri xa xquiya' can
nojiel re'. Xa ja yan chic ri tzij ri man jun rakalien ri niqui'ej. 7 Ijeje'
niquina' chi i-maestro richin ri ru-ley ri Dios ri rutz'ib'an can ri Moisés.
Pero xa man ni'ka ta pa quive' (man niqui'an ta entender) ri nu'ej ri ley
re'. Y man cata'n ta ijeje' chica niqui'ej chirij ri nu'ej ri ley.
8 Ojre' kata'n chi ri ley re' can otz. Pero nic'atzin chi can nicusas inche'l
ri nu'ej. 9 Y kata'n je' chi ri ley man xyo'x ta pa quive' ri vinak ri choj
quic'aslien. Ri ley xyo'x pa quive' ri vinak ri man niquinimaj ta tzij, ri
man otz ta quic'aslien choch ri Dios, ri c'o qui-pecados, ri c'o itziel tak
kax riq'uin cánima, ri man jun rakalien niqui'an cha ri rub'e' ri Dios, ri
nca'quiquimisaj quitie-quitata' y ri nca'quiquimisaj nic'aj chic vinak. 10 Ri
ley xyo'x je' pa quive' ri man i-c'ulan ta ri niquicanuj-qui' chi niqui'an
pecado, y pa quive' ri achi'a' ri man nca'cajo' ta ixoki' y xa quiq'uin yan
chic achi'a' nca'c'ujie-ve y niqui'an pecado. Pa quive' je' ri nca'quic'uaj
vinak chi nca'quic'ayij, pa quive' ri i-tz'akoy-tzij, y pa quive' ri niquinataj
rub'e' ri Dios jo'c chi ca'nimax chi ketzij ri niqui'ej. Y ri ley xyo'x je' pa
quive' ri vinak ri man nicajo' ta ri ruch'ab'al ri Dios. 11 Quire' nu'ej ri
santo evangelio richin ri Namalaj Dios ri c'o ruk'ij. Y ja ch'ab'al re' ri e'n
chuva inre' ruma ri Dios chi nitzijuoj.

Ri samaj ri yo'n cha ri Pablo ruma ri Dios

12 Niya' tiox b'a' cha ri Kajaf Jesucristo ruma ruyo'n vuchuk'a' chi ni'an
ri samaj re'. Ruma xutz'at chi nuyo'n vánima riq'uin y rumare' xu'on chi
xinuoc rusamajiel. 13 Xuya' nusamaj, mesque altíra itziel xich'o' chirij, y
mesque xa'nya' je' pa sufrimiento ri quiniman jaja', y q'uiy itziel tak kax
ri xin'an chica.[b] Pero jaja' xujoyovaj noch, ruma inre' chupan ri tiempo
re', man vata'n ta ri chica ni'an, ruma maja' tinnimaj ri ruch'ab'al. 14 Pero
ri Kajaf Dios can xuya' ri ru-favor pano' sin medida; ruma xu'on chuva
chi xincukub'a' nuc'u'x riq'uin ri Jesucristo y xuya' je' ri amor chuva
inche'l ri c'o riq'uin ri Jesucristo.
15 Y ri ni'ej chava can ketzij, y can otz chi ninimax cuma quinojiel:
Chi ri Jesucristo xpa choch-ulief chi nca'rucol ri c'o qui-pecados, y ja
inre' ri más c'o nu-pecado que chiquivach quinojiel. 16 Pero mesque can
itziel ri i-nub'anun-pa, ri Jesucristo xujoyovaj noch y xu'on perdonar

[b] **1:13** Hch. 8:3; 9:4-5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri nu-pecado, chi quire' xuc'ut chiquivach ri vinak chi jaja' c'o q'uiy
ru-paciencia. Jaja' xu'on perdonar ri nu-pecado inre', chi quire' nuc'ut
chiquivach ri vinak ri xtiquinimaj chi jaja' can xtu'on perdonar ri qui-
pecados chi niquil ri c'aslien ri man niq'uis ta. 17 Rumare' kaya' ruk'ij
ri Dios richin nojiel tiempo. Jaja' ri Rey richin nojiel tiempo. Jaja' man
nicon ta. Jaja' man nitz'iet ta, pero c'o. Jo'c jaja' ri Dios c'o y riq'uin jaja'
c'o-ve nojiel no'j. Y jaja' ri tiyo'x ruk'ij y ru-gloria richin nojiel tiempo.
Amén.
18 Y atre' Timoteo can at inche'l nuc'ajuol, ni'ej chava: Man timastaj
chava ri b'e'n can chavij atre' cuma ri hermanos ri xqui'ej ri x'e'x chica
ruma ri Dios. Xa can tatija' ak'ij chi na'an ri samaj ri b'e'n can chava chi
na'an, can inche'l nu'on jun utzulaj soldado. 19 Can siempre tacukub'a'
ac'u'x riq'uin ri Dios, y ri ajaluon y ri avánima siempre tuna' chi otz c'o
choch ri Dios. Ruma ic'o hermanos ri man quire' ta xqui'an, rumare'
xa'c'ujie' can y man chic xquicukub'a' ta quic'u'x riq'uin ri Dios. 20 Quire'
xqui'an ri Himeneo y ri Alejandro. Rumare' xa'njach pa ruk'a' ri Satanás,
chi quire' ticatamaj chi man ca'ch'o' itziel chirij ri Dios.

Ri instrucciones chirij ri oración

2 1 Vacame c'a ni'ej chava chi siempre tic'utux cha ri Dios ri nic'atzin,
can siempre ti'an orar, y siempre tiyo'x tiox b'a' cha. Quire' ti'an
pa qui-cuenta quinojiel ri vinak. 2 Tic'utux c'a cha ri Dios chi ca'ruto'
quinojiel ri reyes y chi ca'ruto' je' ri nic'aj chic gobernadores chi quire'
otz nkojc'ujie' konojiel y man jun kax nakac'ul. Y xtakuc'uaj ta je' jun
c'aslien otz choch ri Dios y chiquivach ri vinak. 3 Ruma jare' ri otz y ri
nika choch ri Dios ri nicalo kichin. 4 Ruma jaja' nrajo' chi quinojiel ta ri
vinak nicatamaj ta ri ketzij y nca'colotaj ta chupan ri qui-pecados.
5 Ruma jo'c jun Dios c'o, y chucajol ri Dios y ri vinak jo'c Jun c'o
ri nib'ano chi nca'b'aka ri vinak riq'uin ri Dios, y ri nib'ano re' ja ri
Jesucristo ri xuoc vinak inche'l ojre'. 6 Jaja' xuya' rutzij chi xquimisas
chi xutoj ri ka-pecados konojiel. Y re' xtzijos antok xalka ri tiempo. 7 Y ri
Dios xirucha' inre' chi xinuoc jun apóstol chi nitzijuoj ri ruch'ab'al y chi
xinuoc maestro quichin ri man israelitas ta[c] chi tiquicukub'a' quic'u'x
riq'uin ri Jesucristo y ticatamaj ri ketzij. Can ketzij ri ni'ej, y ri Cristo can
nutz'at-pa ri vánima chi inre' man nitz'ak ta tzij.
8 Inre' nivajo' c'a chi ri achi'a' tiquib'ana' orar chica-na lugar. Y antok
niqui'an orar, tiquipilisaj quik'a' santa chicaj, y can sak ta ri cánima y
man jun ta ayoval c'o riq'uin cánima. 9 Y quire' je' ri ixoki', tiquicusaj
quitziak ri man nak'ax ta ruve' niqui'an cha. Niqui'an ta pensar otz nojiel
ri nca'qui'an y ja ta ri más choj ri niqui'an. Man tak'ax ruve' ri niqui'an

---

[c] **2:7** 2Ti. 1:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha ri rub'anic ri quive' jo'c chi ca'tz'iet cuma ri vinak. Man tiquicusaj
ri oro antok niquivak-qui' y man tiquicusaj ri perlas, y man tiquicusaj
tziak ri cara cajal.[d] 10 Ri más otz chi niqui'an ri ixoki' ri can quiniman
chic ri Dios ja chi tiquib'ana' favor chica quinojiel, can inche'l ruc'amun
chi niqui'an ri niqui'ej chi quic'uan jun c'aslien ri nika choch ri Dios. 11 Y
ni'ej je' chi antok nitzijos ri ruch'ab'al ri Dios, ri ixoki' jo'c tica'xaj, man
ca'ch'o' y ca'niman. 12 Ruma inre' man niya' ta permiso chi ri ixoki' más
nem niqui'an chiquivach ri achi'a', ni chi nca'quitijuoj ri achi'a'. Xa man
jun tzij tiqui'ej. 13 Ruma ri Dios, na'ay xu'on ri Adán,[e] y después xu'on ri
Eva.[f] 14 Y man ja ta ri Adán x'an engañar, xa ja ri Eva ri x'an engañar y
chire' xpa ri pecado.[g] 15 Y ri ixok xticolotaj ruma nca'ruq'uiytisaj ri ral,
vi xa nucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Dios, xa c'o ri amor riq'uin ránima, xa
nuc'uaj jun c'aslien sak, y xa jo'c ta ri otz nu'on.

Requisitos richin ri nca'uoc ancianos richin ri iglesia

3 1 Hermanos, ri tzij ri ni'ej can ketzij: Xa c'o jun hermano ri nurayij
chi ntuoc anciano richin ri iglesia, can otz ri samaj ri nurayij. 2 Pero
nic'atzin chi jun anciano richin ri iglesia ruc'uan jun c'aslien otz, chi
quire' man jun vinak nich'o-pa chirij. Nic'atzin chi jaja' jo'c jun raxjayil,
nu'on pensar otz ri nca'ru'on, nu'on cuenta-ri' chi man tu'on pecar-
ri', jun ri can rakalien niyo'x ruk'ij, jun ache ri ja'al nca'ru'on recibir
pa rachuoch ri hermanos ri jun chic tanamet i-patanak-ve, y nicovin
nuc'ut ri ruch'ab'al ri Dios, 3 jun ache ri man nik'ab'ar ta, ni man nu'on
ta ayoval, jun ache ri man nca'ru'on ta itziel tak kax chi nuch'ec miera;
xa can nic'atzin chi otz runo'j quiq'uin quinojiel vinak, jun ache ri man
nrajo' ta ayoval, y man ni'a ta ránima chirij ri miera. 4 Y ja'al ta nca'ru'on
gobernar quinojiel ri ic'o pa rachuoch, y ja'al ta ruc'utun chiquivach ri
ralc'ual chi nca'niman y niqui'an respetar. 5 Ruma xa jun ache man rata'n
ta nca'ru'on gobernar ri ic'o pa rachuoch, ¿che'l xca'ru'on gobernar ri
hermanos ri ic'o chupan ri iglesia richin ri Dios? 6 Man otz ta je' chi ntuoc
anciano richin ri iglesia jun hermano ri xa c'a jub'a' oc tiempo tunimaj
ri Dios, ruma nak xa nuna-ka-ri' chi nem, xtu'on inche'l xu'on ri diablo
y xtika ri nem castigo paro'. 7 Y nic'atzin je' chi otz nitz'iet ri ruc'aslien
cuma ri vinak ri man quiniman ta ri Jesucristo, chi quire' man jun itziel
kax nilitaj chirij, y chi man nika ta pa ruk'a' ri diablo.[h]

Requisitos richin ri nca'uoc diáconos

8 Y quire' je' ri diáconos, nic'atzin chi niquic'uaj jun utzulaj c'aslien
chiquivach ri vinak. Y nic'atzin je' chi ketzij ri niqui'ej, man nca'k'ab'ar
ta, y man nca'qui'an ta itziel tak kax chi niquich'ec qui-miera. 9 Y

---

[d] **2:9** 1P. 3:3. [e] **2:13** Gn. 2:7. [f] **2:13** Gn. 2:21-22. [g] **2:14** Gn. 3:1-6. [h] **3:2-7** Tit. 1:6-9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'atzin chi tic'ujie' riq'uin cánima ri xu'ej ri Dios chirij ri cukb'al c'u'x,
y sak ta cánima choch ri Dios. 10 Y na'ay ca'tz'iet xa otz quic'aslien o
manak. Y xa man jun itziel kax nilitaj chiquij, ca'uoc diáconos. 11 Y quire'
je' ri ixoki', nic'atzin chi niquic'uaj jun utzulaj c'aslien chiquivach ri
vinak. Y man tiquik'ab'aj tzij chiquij nic'aj chic, can niqui'an ta pensar
otz ri niqui'an, y can otz ta niqui'an cha nojiel ri samaj ri ni'e'x chica chi
niqui'an. 12 Y jun diácono can nic'atzin chi jo'c jun raxjayil. Y nic'atzin je'
chi can nca'ru'on gobernar otz ri ralc'ual y quinojiel ri ic'o pa rachuoch.
13 Ruma xa jun diácono otz nu'on cha ri rusamaj ri Dios, can xti'an cha
chi rakalien y xtucukub'a' más ruc'u'x riq'uin ri Jesucristo.

Ri Dios xu'ej yan chakavach ri chica c'aslien ri nika choch

14 Jare' nitz'ib'aj-el chava Timoteo, mesque nivajo' nquib'aka aviq'uin
cha'nin. Y nitak-el va carta va chava, 15 chi quire' xa man xquib'aka ta
yan aviq'uin, avata'n chic ri chica chi c'aslien nic'atzin chi navuc'uaj
chiquicajol ri i-ralc'ual chic ri c'aslic Dios ri ni'e'x iglesia chica, ri iglesia
ri rata'n y ruchajin ri ketzij. 16 Y ketzij chi can nem rakalien ri xu'ej ri
Dios chakavach vacame, ri nich'o' chirij ri chica c'aslien nika choch jaja';
ruma chupan ri ruch'ab'al ri tz'ib'an can, nu'ej:

Ri Dios xc'ujie' vave' choch-ulief, xuoc vinak inche'l ojre'.
Xc'ut chakavach ruma ri Espíritu Santo chi choj ruc'aslien.
Xtz'iet je' cuma ri ángeles.
Xtzijos chica ri vinak ri man israelitas ta,
y can iq'uiy ri ic'o choch-ulief xa'niman richin.
Y x'an recibir chicaj riq'uin namalaj ruk'ij.

Chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij, iq'uiy ri xtiquiya' can ri ruch'ab'al ri Dios

4 1 Y ja'al k'alaj ri nu'ej ri Espíritu Santo, chi chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij,
ic'o ri xtiquiya' can ri ruch'ab'al ri Dios y ri cukb'al c'u'x. Ri xtica'xaj
xa ja yan chic ri tzij ri patanak quiq'uin ri itzal tak espíritus y quiq'uin ri
espíritus ri niqui'an maña. 2 Xtica'xaj ri niqui'ej ri xa ca'ye' quipalaj y jo'c
tz'akon tak tzij niqui'an, ri man jun chica nuna' ri quijaluon y ri cánima antok
niqui'an jun kax itziel. 3 Ijeje' xtiqui'ej chica ri vinak chi man chic ca'c'ulie'.
Xtiqui'ej je' chi ic'o kax ri man otz ta nca'tij, kax ri ja ri Dios ri b'anayuon chi
i-otz chi nca'tij y nic'atzin chi nakaya' tiox b'a' cha. Ruma jare' nrajo' chika
ojre' ri kata'n chic ri ketzij y kaniman rub'e'. 4 Ruma nojiel ri xu'on ri Dios,
can otz. Y rumare' man taka'ej chi man otz ta nca'tij. Xa nakaya' tiox b'a' cha
ri Dios antok nakatej, 5 ja ri ruch'ab'al ri Dios y ri oración nu'on sak cha.

Jun utzulaj rusamajiel ri Jesucristo

6 Atre' Timoteo, xa xca'tijuoj ri hermanos riq'uin ri xin'ej yan chava
chupan va carta va, ncatuoc jun utzulaj rusamajiel ri Jesucristo, ncaq'uiy

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chirij ri ch'ab'al ri nich'o' chirij ri cukb'al c'u'x y xcaq'uiy je' riq'uin ri
ketzij ri c'utun chavach, ri animan. 7 Man ca'vaxaj ri tzij ri man riq'uin
ta ri Dios i-patanak-ve, xa quitzij ri avala'i' ri man jun quino'j. Atre' xa
tatija' ak'ij navuc'uaj jun c'aslien otz choch ri Dios. 8 Ri ejercicio nuya'
jub'a' ruchuk'a' ri a-cuerpo, pero ri más nic'atzin ja chi navuc'uaj jun
c'aslien otz choch ri Dios. Ruma otz xtu'on chava chupan ri ac'aslien
vave' ri choch-ulief y chupan je' ri ac'aslien ri chakavach-apa. 9 Ri ni'ej,
can ketzij y can otz chi ninimax cuma quinojiel. 10 Rumare' nkusamaj y
naka'an sufrir, ruma kacukub'an kac'u'x riq'uin ri c'aslic Dios. Jaja' nrajo'
nca'rucol quinojiel ri vinak, pero ri nca'rucol ja ri nca'niman richin.
11 Y atre' Timoteo, ca'tijuoj ri hermanos riq'uin nojiel re' y ta'ej chica
chi jare' tiquib'ana'. 12 Man jun c'a tib'ano chava chi man jun avakalien
ruma c'a at c'ajuol. Catuoc ejemplo chiquivach ri hermanos riq'uin ri
tzij ri nca'ej. Can ca'vajo' quinojiel, can otz tab'ana', tac'utu' chi at-
uc'uan ruma ri Espíritu Santo, chi acukub'an ac'u'x riq'uin ri Dios y chi
sak ac'aslien. 13 Y inre' nivajo' chi atre' na'an leer ri ruch'ab'al ri Dios
chiquivach ri hermanos. Ta'ej chica chi tiquiya' cánima riq'uin ri Dios, y
ca'tijuoj riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios. Quire' tab'ana', hasta c'a xquinalka
inre'. 14 Man timastaj chava chi ri a-don ja ri Dios sipayuon chava; y xyo'x
chava antok ri ancianos richin ri iglesia xquiya' quik'a' pan ave' y ruma ri
profecía ri xqui'ej.
15 Can riq'uin nojiel avánima tab'ana' ri samaj, chi quire' ncatz'iet cuma
quinojiel chi k'ij-k'ij ncaq'uiy y ncatuoc jun utzulaj rusamajiel ri Dios.
16 Tab'ana' cuenta-avi', can tatz'ata' otz ri chica na'an, y quire' je' tab'ana'
riq'uin ri nac'ut chiquivach ri hermanos. Y man taya' can ri asamaj, chi
quire' xtacol-avi' atre' y xca'col je' ri xca'c'axan avichin.

Ri otz chi na'an quiq'uin ri hermanos

5 1 Xa c'o jun hermano mámix chic ri nu'on ruch'o'j, man cach'o'
cof cha, xa akal cach'o' cha. Xa can inche'l atata' tab'ana' cha. Y
ri c'ajola', inche'l i-achak' i-animal tab'ana' quiq'uin. 2 Y chica ri ch'itak
avala'i' chic, tab'ana' chica chi i-inche'l atie'. Y ri xtani', tab'ana' chica chi
i-inche'l avana', y man jun itziel na'an pensar chiquij.
3 Y xa ic'o malca'n-ixoki' ri ketzij man jun nilin quichin, ca'to'. 4 Pero
xa c'o jun malca'n-ixok ri ic'o ral o riy, ijeje' qui'lin richin. Ruma ijeje'
can nic'atzin nicatamaj chi na'ay ja ri pa cachuoch tiquic'utu' jun c'aslien
ri nika choch ri Dios. Can tiquitzoliej ruc'axiel chica ri quitie-quitata',
ruma jare' ri otz y ja'al nika choch ri Dios. 5 Pero ri malca'n-ixok ri ketzij
ruyuon c'o, can rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios y man nitanie' ta chi
nuc'utuj favor y nu'on orar chi pak'ij chi chak'a'. 6 Pero ri malca'n-ixok ri
jo'c nu'on ri nrajo' ri ru-cuerpo, xa quiminak choch ri Dios. 7 Ta'ej chica
ri hermanos chi tiquinimaj nojiel ri ni'ej, chi quire' man jun kax itziel

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtilitaj chiquij. 8Y nic'atzin chi nca'quito' ri cach'alal, pero más nic'atzin
chi nca'quilij ri ic'o pa cachuoch. Y xa c'o jun ri man nu'on ta quire', jaja'
nu'on inche'l xa man rucukub'an ta ruc'u'x riq'uin ri Dios, xa más itziel
ruc'aslien chiquivach ri vinak ri man quiniman ta ri Jesucristo.
9Ri malca'n-ixok otz chi nitz'ib'as rub'e' chupan ri lista chi nilix, ja
ri c'o sesenta rujuna', xc'ujie' jo'c jun rachajil, 10xa ata'n chi c'o otz
rub'anun, xa i-ruq'uiytisan otz ri ral, xa ja'al ruyo'n qui-posada nic'aj
chic, xa i-ruch'ajuon cakan[i] ri santos hermanos, xa i-ruto'n ri niqui'an
sufrir y xa i-rub'anun nic'aj chic utzulaj tak kax.
11Pero ri malca'n-ixoki' ri c'a maja' más quijuna', man titz'ib'as quib'e'
chupan ri lista chi nca'lix cuma ri hermanos. Ruma ijeje' nca'tiquir
niqui'ej chi quiyuon nicajo' nca'c'ujie' chi niqui'an rusamaj ri Cristo.
Pero después, xtiquimastaj ri qui'e'n y xticajo' nca'c'ulie' chic jun b'ay.
12Y ruma man xqui'an ta ri xqui'ej na'ay, y xquic'ax quitzij, ri Dios can
xtuya' qui-castigo. 13Y quire' je', xa man nca'c'ulie' ta, niquitz'om k'oral,
nca'a chi tak jay; y man jo'c ta chic nca'k'oran, xa nca'quimol je' tzij y
nika chiquivach niquiju-qui' pache' na, y niqui'ej tzij ri man otz ta chi
niqui'ej. 14Rumare' ni'ej chica ri malca'n-ixoki' ri c'a maja' más quijuna',
chi ca'c'ulie' chic jun b'ay. Ca'c'ujie' cal, can tiquib'ana' cuenta cachuoch;
chi quire' ri vinak ri itziel nca'tz'ato kichin, man jun kax itziel xtiqui'ej
chikij. 15Ruma ic'o nic'aj malca'n-ixoki' ri xquiya' can ri utzulaj c'aslien y
vacame xa i-b'anak chirij ri nrajo' ri Satanás.
16Xa c'o jun hermano ache o ixok ri c'o jun ru-familiar ixok ri xa
malca'n, ijeje' qui'lin richin, chi quire' ri malca'n-ixok re' man ntuoc ta
jun aka'n chirij ri iglesia. Chi quire' nca'to'x ri malca'n-ixoki' ri ketzij
man jun nilin quichin.
17Ri ancianos richin ri iglesia ri ja'al niqui'an gobernar, can ca'an
respetar y ca'tuoj otz; pero ri más rakalien ni'an quire' chica, ja ri
niqui'an predicar y niquic'ut ri ruch'ab'al ri Dios. 18Ruma ri tz'ib'an can
chupan ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej: Antok ri tuora nuxak' ruve' ri trigo,
man tiyo'x ruk'asal chirutza'n.[j] Y nu'ej je': Ri aj-samajiel can nic'atzin chi
tituoj ruma ri samaj ri nu'on.[k] Quire' ri tz'ib'an can.
19Y ni'ej je' chava: Xa c'o jun anciano richin ri iglesia ri ni'e'x chirij chi
xu'on ch'o'j, y jo'c jun ri nib'ano acusar richin, man tanimaj. Nic'atzin
chi ic'o ica'ye' o iyoxe' ri junan niqui'ej chirij, jare' tanimaj.[l] 20Y xa c'o
jun quire' najin riq'uin ri pecado, tach'olij chiquivach quinojiel chi quire'
ri nic'aj chic niquixi'ij-qui' niqui'an pecado. 21Y choch ri Dios y choch ri
Ajaf Jesucristo y chiquivach ri ángeles ri i-cho'n ruma ri Dios, ni'ej chava
atre' Timoteo, chi junan y choj tab'ana' quiq'uin quinojiel. 22Man taya'
ak'a' cha'nin paro' jun ri xa man avata'n ta ri chica rub'anun ri ruc'aslien,

[i] **5:10** Gn. 18:3-5; 19:2. [j] **5:18** Dt. 25:4. [k] **5:18** Mt. 10:10; Lc. 10:7. [l] **5:19** Dt. 17:6; 19:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi quire' man navakaliej ta ri ru-pecados ri i-rub'anun. Can tab'ana'
cuenta-avi' chi quire' sak nic'ujie' ri ac'aslien.
23 Atre' Timoteo, man otz ta chi jo'c ya' ri nakun; takumu' je' jub'a'
vino chi otz nuna' ri apan y ruma chike ncayavaj.
24 Ic'o vinak ri nitz'iet chi c'o qui-pecados antok c'a maja' ca'an juzgar,
pero ic'o je' ri man cha'nin ta nitz'iet ri qui-pecados, xa c'a después. 25 Y
quire' je', ri niqui'an favor chica ri vinak can nik'alajin. Mesque c'o nic'aj
chic favor ri man k'alaj ta, pero nik'alajin-pa.
6 1 Quinojiel ri hermanos esclavos, can ca'quib'ana' respetar ri cajaf,
chi quire' man jun kax itziel ni'e'x chirij ri Dios y ri ruch'ab'al. 2 Y
xa ic'o hermanos esclavos ri c'o cajaf ri quiniman ri Dios, man tiqui'an
chica chi man jun quikalien ruma ijeje' hermanos. Pa ruc'axiel re', xa más
otz tiquib'ana' cha ri quisamaj, ruma quiniman ri Dios y ruma nca'cajo'.
Y atre' Timoteo, ni'ej c'a chava chi tac'utu' y ta'ej chica ri hermanos chi
tiquib'ana' nojiel re'.

Nic'atzin chi nakuc'uaj jun c'aslien ri nika choch ri Dios y chi nkojquicuot riq'uin ri c'o kiq'uin

3 Xa c'o jun ri jun chic nuc'ut chiquivach ri hermanos, y man junan ta
riq'uin ri utzulaj ch'ab'al richin ri Kajaf Jesucristo, y ri nuc'ut man junan ta
riq'uin ri ch'ab'al ri nuc'am-pa jun c'aslien ri nika choch ri Dios; 4 ri nib'ano
quire', ruyuon jaja' nem nuna-ri'. Jun quire', man jun runo'j, ruma jo'c tzij ri
man jun quikalien ri nca'ru'ej chiquij kax ri man jun nca'c'atzin-ve. Y rumare'
itziel nutz'at jun chic ruma otz c'o. Nutz'uc ayoval, itziel nich'o' chiquij nic'aj
chic, y itziel nu'on pensar chiquij nic'aj chic. 5 Y nu'on chi nitz'ucutaj ayoval
chiquicajol nic'aj chic ri c'axtajnak je' ri quino'j ruma ri itziel y man cata'n
ta ri ruch'ab'al ri Dios ri ketzij. Ijeje' nicajo' nca'b'ayomer ruma niquic'ut ri
ruch'ab'al ri Dios. Atre' man tayuj-avi' quiq'uin ri nca'b'ano quire'. 6 Pero
ri más nem ch'acuoj, ja ri niquicuot nuc'uaj jun c'aslien ri nika choch ri
Dios. 7 Ruma antok xojalax, man jun kax kac'amun-pa. Y rumare' kata'n
chi antok xkucon, man jun kax je' xtakuc'uaj. 8 Mare' kojquicuot riq'uin ri
kavay y ri katziak, y man jun chic chica takarayij. 9 Pero ri vinak ri niquirayij
nca'b'ayomer, nca'ka cha'nin chupan ri pecado. Y ruma altíra niquirayij
ri b'ayomal, ja nca'ka pa trampa. Can niquirayij chica-na kax ri man jun
quikalien. Y rumare' q'uiy kax itziel xtib'anataj chica chupan quic'aslien, y
xca'ruc'uaj chupan ri castigo ri man niq'uis ta. 10 Ruma ri ni'a ránima chirij
ri miera, chire' nipa-ve nojiel roch itziel. Y ic'o ri ya xquiya' can ri Dios ruma
x'a cánima chirij ri miera, y ri miera xa q'uiy sufrimiento xuc'am-pa chica.

Ri utzulaj batalla richin ri cukb'al c'u'x

11 Pero atre' Timoteo at rusamajiel ri Dios, man ta'an quire'. Xa tatija'
ak'ij navuc'uaj jun c'aslien otz, siempre tab'ana' ri nika choch ri Dios,

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

siempre tacukub'a' ac'u'x riq'uin ri Dios, ca'vajo' quinojiel, tic'ujie'
a-paciencia, y otz ano'j tab'ana'. 12 Can riq'uin nojiel avánima tatija'
ak'ij chi na'an ri utzulaj batalla richin ri cukb'al c'u'x. Man taya' can ri
utzulaj c'aslien, ri c'aslien re' man xtiq'uis ta. Y ja c'aslien re' xavil antok
xarayuoj ri Dios. Jare' ri xyo'x chava antok chiquivach iq'uiy xa'ej chi
xanimaj. 13 Y vacame nivajo' ni'ej chava, y can choch ri Dios ni'ej-ve, ri
Dios ri niyo'n quic'aslien quinojiel kax. Y choch je' ri Jesucristo ni'ej-
ve, ri Jesucristo ri man xuxi'ij ta ri' xu'ej ri ketzij choch ri gobernador
Poncio Pilato.[m] Y jare' ri nivajo' ni'ej chava: 14 Tab'ana' nojiel ri nu'ej ri
ru-mandamiento ri Dios y man tac'ax rub'ixic. Tavuc'uaj jun c'aslien otz
chi quire' man jun kax nilitaj chavij. Quire' tab'ana', c'a xtipa-na ri Kajaf
Jesucristo. 15 Y ja ri Dios xtitako-pa ri Jesucristo antok xtalka ri tiempo.
Y ja ri Dios ri rakalien chi niyo'x ruk'ij, c'o paro' nojiel, jaja' ri Namalaj
Rey pa quive' quinojiel reyes y Namalaj Ajaf pa quive' quinojiel ajaf, 16 y
jo'c jaja' ri man nicon ta. Jaja' can pa sakil c'o-ve, y man jun nitiquir
ntuoc riq'uin. Ni man jun vinak tz'atayuon, y man jun je' nitiquir nitz'ato
richin. Y jaja' c'o ru-autoridad richin nojiel tiempo y tiyo'x je' ruk'ij richin
nojiel tiempo. Amén.
17 Timoteo, inre' nivajo' chi na'ej chica ri hermanos ri i-b'ayoma' vave'
ri choch-ulief chi man tiqui'an chi i-nima'k tak vinak. Y ta'ej je' chica
chi man tiqui'an pensar chi ri b'ayomal nojiel otz nuc'am-pa chica, ruma
ri b'ayomal xa niq'uis. Xa can tiquiya' cánima riq'uin ri c'aslic Dios ri
niyo'n-pa nojiel chika, chi niquicuot ri kánima riq'uin ri q'uiy ri ruyo'n-
pa chika. 18 Ta'ej chica ri b'ayoma' chi jo'c utzulaj tak kax tiquib'ana',
y chi i-b'ayoma' ta je' riq'uin ri otz ri niqui'an chica nic'aj chic. Man
tiquic'aq'uiej niquiya' chica ri nic'aj ri nic'atzin chica. Xa can ca'quito'.
19 Y quire' niquimol yan apa ri quib'ayomal richin chicaj ri xtic'atzin
chica inche'l jun cimiento, chi quire' ntuoc quichin ri c'aslien ri man
niq'uis ta.

Ri encargo ri nuya' ri Pablo cha ri Timoteo

20 Y atre' Timoteo, tab'ana' cuenta ri samaj ri yo'n chava. Man ca'vaxaj
ri tzij ri xa man riq'uin ta ri Dios i-patanak-ve, ri xa i-richin ri roch-
ulief, y xa man jun otz niquic'am-pa chava. Man ca'vaxaj je' ri vinak ri
nca'ch'o' itziel chirij ri ruch'ab'al ri Dios. Ijeje' niqui'ej chi c'o quino'j, y
xa man jun cata'n. 21 Y ic'o ri xquinimaj yan ri tzij re'. Y rumare' xa'sach,
y xa'iel chupan ri cukb'al c'u'x riq'uin ri Dios. Ja ta ri ru-favor ri Dios
tic'ujie' aviq'uin. Amén.

---

[m] **6:13** Jn. 18:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo cha ri Timoteo

Jare' ri ruca'n carta ri xutak ri apóstol Pablo cha ri Timoteo. Ri Pablo nu'ej cha chi man tumalij ruc'u'x chupan ri sufrimiento ri nuk'asaj chupan ri ruc'aslien. Nu'ej c'a cha chi tutija' ruk'ij chi nu'on ri nrajo' ri Dios y quire' jaja' ntuoc jun utzulaj rusamajiel ri Dios. Y nuya' je' tiox b'a' cha ri Dios ruma ri Timoteo can ja'al ruchajin ruc'aslien, can jun utzulaj samajiel y cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios.

- Ri capítulo 1:1–2:13 nu'ej cha ri Timoteo chi tucukub'a' ruc'u'x siempre y man tuxi'ij-ri' choch ri sufrimiento ri xca'pa pa ruc'aslien, xa ja'al tuchojmij-ri' chi ntuoc jun utzulaj ru-soldado ri Jesucristo.
- Ri capítulo 2:14–4:5 nu'ej cha ri Timoteo chi man tuju-ri' chupan tzij ri xa man jun quikalien, ruma xa xtu'on quire', xa c'o ayoval ri xtuc'am-pa. Y nu'ej je' cha chi tub'ana' cuenta-ri' y tub'ana' ri inche'l raxan-pa antok c'a co'l.
- Y ri capítulo 4:6-22, ri Pablo nu'ej cha ri Timoteo nojiel ri chica xti'an cha ruma ri rusamaj ri Dios, nib'isuon jub'a' ruma ni'an juzgar cuma ri autoridades, pero niquicuot je' ruma rata'n chi xa cierca chic c'o-ve chi nirutz'ata' roch ri Dios.

Ri saludo

1 [1]Inre' Pablo, in ru-apóstol ri Jesucristo ruma quire' nrajo' ri Dios chi nitzijuoj
chica ri vinak chi ri Dios nuya' ri c'aslien ri ranun prometer chica ri vinak
ri niquiya' cánima riq'uin ri Cristo Jesús. [2]Nitz'ib'aj-el va carta va chava atre'
Timoteo,[a] ri can at inche'l nuc'ajuol y altíra ncanvajo'. Ja ta ri favor, ri misericordia
y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin avánima.

Tatzijuoj ri Cristo chiquivach ri vinak

[3]Inre' Pablo niya' tiox b'a' cha ri Dios, cha ri Dios ri ni'an rusamaj
riq'uin jun sak vánima, inche'l xqui'an ri vate't-numama'. Y can ncanataj

---

[a] **1:2** Hch. 16:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'a chuva y rumare' pak'ij chi chak'a' ni'an orar pan a-cuenta. 4 Y ni'ej
je' chava atre' Timoteo chi atc'o riq'uin vánima ruma xinavok'iej antok
xiniel-pa aviq'uin. Y nivajo' nquinalka chic jun b'ay aviq'uin chi quire'
niquicuot chic jun b'ay ri vánima. 5 Y nalka je' pano' chi ketzij acukub'an
ac'u'x riq'uin ri Dios, inche'l ri xqui'an ri avate't Loida y ri atie' Eunice.[b]
Ijeje' ri xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios na'ay chavach atre'. Y inre'
vata'n chi atre' je' ketzij acukub'an ac'u'x riq'uin ri Dios.

6 Rumare' ni'ej chava chi taya' avuchuk'a', man tichup-ka chi na'an ri
samaj ri rusipan ri Dios chava, ri xyo'x chava antok inre' xinya' nuk'a'
pan ave'. 7 Y ri Espíritu ri ruyo'n ri Dios chika ojre' ri kaniman chic jaja',
man richin ta chi nakaxi'ij-ki'. Xa nuya' poder chika, y nu'on chika chi
nca'kajo' quinojiel ri vinak y nu'on chika chi nkojtiquir nakak'il-ki' chi
man naka'an ta pecar-ki'.

8 Man caq'uix chi natzijuoj ri ruch'ab'al ri Kajaf. Ni man caq'uix je'
na'ej chi avata'n noch inre', mesque inc'o pa cárcel ruma ri Kajaf. Y man
tac'akuoj ac'u'x atre' chupan ri sufrimiento ruma natzijuoj ri evangelio.
Xa tacach'o' nojiel riq'uin ri poder ri yo'n chava ruma ri Dios. 9 Ri Dios
xojrucol chupan ri ka-pecados, y xojrayuoj chi nakuc'uaj jun sak c'aslien.
Y nojiel ri xu'on man ruma ta chi c'o otz i-kab'anun, xa ruma ri ru-favor,
y ruma je' quire' ranun-pa pensar chikij ojier can tiempo antok maja'
c'o ri roch-ulief. Ri Dios can ranun-pa pensar chi nutak-pa ri Jesucristo
chi nu'on ri favor chika chi nkojrucol. 10 Y vacame xalka ri Jesucristo ri
nicalo kichin. Jaja' xralasaj ri ru-poder ri camic. Jaja' xuc'ut chakavach ri
evangelio, y riq'uin re' xuc'ut chakavach ri c'aslien ri man niq'uis ta.

11 Ri Dios xirucha' inre' chi nitzijuoj ri ruch'ab'al, y chi xinuoc apóstol
y maestro quichin ri vinak ri man israelitas ta.[c] 12 Rumare' ni'an sufrir
vacame. Pero man nquiq'uix ta; ruma inre' vata'n ri chica nuniman y
vata'n je' chi jaja' c'o ru-poder chi nquiruchajij y nujachuon-vi' pa ruk'a'
c'a xtalka-na ri k'ij antok xtipa chic jaja'.

13 Inre' ni'ej chava Timoteo chi inche'l ri utzulaj tak kax ri nuc'utun
chavach, jare' tac'utu' atre'. Can tik'alajin c'a chi acukub'an ac'u'x riq'uin
ri Jesucristo, y siempre ca'vajo' quinojiel ruma jo'c jun ab'anun riq'uin
ri Jesucristo. 14 Tab'ana' cuenta ri samaj ri yo'n chava ruma ri Dios. Y ri
Espíritu Santo ri c'o riq'uin kánima xtito'n avichin.

15 Atre' avata'n chi quinojiel ri hermanos ri ic'o pa tak tanamet ri ic'o
Asia in-quiyo'n chic can, inche'l ri Figelo y ri Hermógenes. 16 Ri Ajaf
tujoyovaj quivach ri ic'o pa rachuoch ri hermano Onesíforo, ruma q'uiy
mul xuya' ruchuk'a' vánima. Jaja' man xq'uix ta xinalrutz'ata' vave' pa
cárcel. 17 Ruma antok xalka vave' pa tanamet Roma, can xirucanuj y
c'arunaj xiril. 18 Y atre' avata'n otz chi jaja' altíra xojruto' antok xojc'ujie'

---

[b] **1:5** Hch. 16:1. [c] **1:11** 1Ti. 2:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aviq'uin pa tanamet Efeso. Ri Ajaf tujoyovaj roch chupan ri k'ij antok
xtipa chic jun b'ay.

Jun utzulaj ru-soldado ri Jesucristo

2 1 Ni'ej chava Timoteo ri can at inche'l nuc'ajuol: Tatija' ak'ij chi
siempre nic'ujie' avuchuk'a' riq'uin ri favor ri patanak riq'uin ri
Cristo Jesús. 2 Ri tzij ri xavaxaj antok xin'ej chava chiquivach iq'uiy
hermanos, jare' ta'ej je' atre' chica nic'aj chic hermanos ri nca'tiquir
nca'quitijuoj nic'aj chic y chi can xtiqui'an ri samaj.
3 Can tacach'o' ri sufrimiento ruma at jun utzulaj ru-soldado ri
Jesucristo. 4 Ruma antok jun c'o pa cuartel, man xtiel ta pa chi niruna'
jun chic samaj, nic'ujie' chire' chi quire' nu'on nojiel ri ni'e'x cha ruma ri
nib'ano mandar richin. 5 Atre' can otz tab'ana' cha ri rusamaj ri Dios, can
tab'ana' inche'l niqui'an ri niqui'an participar chupan jun competencia.
Xa ijeje' man niquitej ta quik'ij y man niqui'an ta inche'l nrajo' ri
competencia, man xca'ch'acuon ta. 6 Inche'l nu'on jun aj-samajiel pan
avan; jaja' chi niril otz cosecha, nic'atzin chi jaja' nisamaj na'ay. 7 Tab'ana'
pensar otz nojiel re', y ri Ajaf xtu'on chava chi xti'ka pan ave' otz (xta'an
entender otz).
8 Talka pan ave' chi ri Jesucristo xcon y xc'astaj-pa chiquicajol ri
quiminaki'. Jaja' jun rumáma can ri rey David ri xc'ujie' ojier can. Y jare'
ri evangelio ri nitzijuoj. 9 Y ruma nitzijuoj ri evangelio, ni'an sufrir. Inre'
inc'o vave' pa cárcel y b'anun chuva inche'l in itziel ache. Pero ri ruch'ab'al
ri Dios man c'o ta pa cárcel. 10 Y ruma nca'nvajo' ri i-cho'n chic ruma ri
Dios, inre' nicoch' nojiel sufrimientos; chi quire' ijeje' je' nca'colotaj ruma ri
Cristo Jesús, y nca'a chicaj y nic'ujie' quik'ij richin nojiel tiempo.
11 Ri tzij va can ketzij-ve:

Ojre' ri kaniman chic ri Jesucristo, can inche'l xojcon riq'uin jaja'
antok xcon choch cruz, y rumare' xkojb'ac'asie' je' riq'uin jaja',
ruma jaja' can c'as-ve.
12 Xa xtakacoch' ri sufrimientos ruma kaniman jaja', xtalka ri k'ij antok
junan xtaka'an gobernar riq'uin jaja'.
Y xa man xtakajo' ta xtaka'ej chi oj richin chic jaja', jaja' je' xtu'ej
chi ojre' man oj richin ta jaja'.[d]
13 Y mesque ojre' man oj choj ta riq'uin, jaja' can choj kiq'uin ojre'.
Jaja' man nuc'ax ta ri'.

Tatija' ak'ij chi ncatuoc jun utzulaj rusamajiel ri Dios

14 Rumare' tanataj nojiel re' chica ri hermanos. Y ta'ej chica pa rub'e'
ri Ajaf Dios chi man tiqui'an ayoval chirij tzij ri man jun quikalien, ruma

---

[d] **2:12** Mt. 10:33; Lc. 12:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa man jun otz nuc'am-pa chica. Xa nuc'ax quino'j ri nca'c'axan quichin.
15 Can tatija' ak'ij chi otz na'an cha ri rusamaj ri Dios inche'l nika choch
jaja', chi quire' man xcaq'uix ta chi otz natzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios ri
ketzij. 16 Man c'a tavaxaj ri tzij ri xa man riq'uin ta ri Dios i-patanak-ve,
ri xa i-richin ri roch-ulief y man jun nca'c'atzin-ve. Ruma ri nca'quinimaj
ri tzij re', xa más itziel nu'on-ka ri quic'aslien. 17 Y ri tzij re' nuquimisaj ri
cánima, inche'l nu'on ri itziel yab'il ri nik'ay-ka ri ru-cuerpo jun vinak.
Quire' niqui'an ri Himeneo y ri Fileto. 18 Ijeje' xquiya' can ri ketzij, ruma
niqui'ej chi ri quiminaki' ya xa'c'astaj. Y rumare' ic'o nic'aj ri man nicajo'
ta chic niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios. 19 Pero ri Dios rub'anun c'a
chika ojre' ri kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Jesucristo inche'l ru-cimiento
jun jay ri otz b'anun cha. Y paro' ri cimiento re', nu'ej: Ri Ajaf rata'n
quivach ri i-richin chic jaja'. Y quinojiel ri nca'yo'n ruk'ij ri rub'e' ri Ajaf,
ca'iel-el chupan ri itziel tak kax.

20 Chupan jun nem jay q'uiy trastos ic'o. Ic'o ri i-b'anun cha oro, ri
i-b'anun cha plata, ri i-b'anun cha chie', y ri i-b'anun cha barro. Ic'o
nca'cusas richin kax otz, y ic'o nca'cusas richin kax ri man otz ta. 21 Y
xa ojre' xtakaya' can nojiel ri itziel tak kax, can oj inche'l ri trastos ri
nca'cusas richin kax otz, oj-cho'n chic ruma ri Ajaf, y nkojc'atzin cha chi
naka'an nojiel utzulaj samaj.

22 Y ruma ri c'ajola' q'uiy itziel tak kax niquirayij, atre' man ta'an
inche'l niqui'an ijeje', xa can tatija' ak'ij chi tavuc'uaj jun choj c'aslien,
can tacukub'a' ac'u'x riq'uin ri Dios, ca'vajo' quinojiel y tic'ujie' ri paz
quiq'uin ri nic'aj chic ri riq'uin jun sak cánima nca'ch'o' riq'uin ri Ajaf.
23 Man c'a tavaxaj ri tzij ri man jun nca'c'atzin-ve y man jun kax nach'ec
chiquij, ruma ri tzij inche'l re' niquic'am-pa ayoval. 24 Ruma jun ru-siervo
ri Ajaf Dios, man otz ta nu'on ayoval. Can nic'atzin chi otz runo'j nu'on
quiq'uin quinojiel. Y nic'atzin je' chi nicovin nca'rutijuoj otz ri hermanos,
y nucoch' ri ni'an cha, 25 y akal tich'o' chica ri vinak ri man otz ta
niqui'an pensar chirij ri ruch'ab'al ri Dios, chi tiquic'axa' quino'j. Chi
quire', xa ri Dios nrajo', can xtu'on chica chi xtitzalaj-pa cánima riq'uin
ri Dios y xtiqui'an ri nrajo' y xticatamaj ri ketzij, 26 y quire' xca'colotaj
pa ruk'a' ri diablo. Ruma vacame pa ruk'a' jaja' ic'o-ve, y nu'on chica chi
niqui'an ri nrajo' jaja'.

Ri xtiqui'an ri vinak chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij ri choch-ulief

3 1 Nic'atzin chi navatamaj chi chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij, xtipa
tiempo ri altíra cuesta chi navuc'uaj jun c'aslien otz choch-ulief.
2 Ruma xca'c'ujie' iq'uiy vinak ri altíra xticajo-qui' ijeje' mismo y man jun
nquinataj chica ri nic'aj chic, ri xti'a cánima chirij ri miera, ri xtiquina'
chi i-nima'k, xtiqui'an chi c'o quik'ij, ri itziel xca'ch'o' chirij ri Dios,
ri man xca'niman ta chica ri quitie-quitata', ri man cata'n ta niquiya'

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiox b'a' y man nicajo' ta ri Dios. 3 Ijeje' man xtiquijoyovaj ta quivach ri
vinak, ni man xca'cach'uon ta jub'a', xtiquik'ab'aj tzij chiquij nic'aj chic,
man niquik'il ta qui' chi niqui'an pecado, can xtak'ax ruve' ri niqui'an
chica ri nic'aj chic vinak, man xticajo' ta ri otz. 4 Ijeje' xca'quisujuj ri
qui-amigos, man xtiqui'an ta pensar jub'a' ri niqui'an. Can i-nima'k tak
vinak xtiquina-qui'. Más xca'quicuot riq'uin ri niqui'an choch-ulief, que
choch chi xticajo' ri Dios. 5 Ijeje' xtiqui'ej chi quiniman chic ri Dios,
pero xa man xtiquiya' ta lugar cha ri Dios chi nuc'ax ri quic'aslien. Man
c'a tayuj-avi' quiq'uin ri nca'b'ano quire'. 6 Ruma chiquicajol ijeje' ic'o
ri nca'b'aka pa tak jay y niquic'ut ri man ketzij ta. Y ja ri nacanak tak
ixoki' ri nca'ka pa quik'a', ixoki' ri i-nojnak riq'uin pecado, y ri i-c'uayuon
ruma ri niquirayij. 7 Ri ixoki' re' siempre nicajo' nicatamaj nic'aj chic
kax, pero man jun b'ay nicatamaj ri ketzij. 8 Y inche'l xqui'an ri Janes y ri
Jambres ri ojier can, chi man xka ta chiquivach ri xu'ej ri Moisés, quire'
je' niqui'an ri achi'a' re', man nicajo' ta ri ketzij. Can c'axtajnak ri quino'j
ruma ri itziel. Can k'alaj chi man cukul ta quic'u'x riq'uin ri Dios. 9 Pero
xtalka ri tiempo antok man xca'nimax ta chic, ruma xca'na'ax cuma
quinojiel, chi xa i-nacanak riq'uin ri niquic'ut; inche'l xb'anataj quiq'uin
ri Janes y ri Jambres ri ojier can.
10 Pero atre' Timoteo, animan ri nuc'utun can chavach. Atre' avata'n
chi ri nuc'aslien, can otz choch ri Dios. Avata'n chi inre' nquinajin riq'uin
nojiel ri e'n chuva ruma ri Dios. Avata'n chi nucukub'an nuc'u'x riq'uin ri
Dios, man nuc'akuon ta nuc'u'x, c'o nu-paciencia, y nca'nvajo' quinojiel.
11 Nuk'asan-pa sufrimiento pa quik'a' ri vinak. Nojiel re' nucach'uon-pa.
Y avata'n je' nojiel ri x'an chuva chupan ri oxe' tanamet, ri Antioquía,[e] ri
Iconio,[f] y ri Listra.[g] Altíra xin'an sufrir pa quik'a'. Pero chupan nojiel re'
ri Ajaf can xirucol. 12 Y can ketzij chi quinojiel ri nicajo' niquic'uaj jun
c'aslien ri nika choch ri Jesucristo, can xtiqui'an sufrir pa quik'a' nic'aj
chic. 13 Pero ri vinak ri quic'uan jun itziel c'aslien y ri nca'qui'an maña
chica ri vinak, más itziel xtiqui'an-ka. Xca'qui'an maña chica ri vinak, y
ijeje' je' xti'an maña chica.
14 Pero atre' Timoteo, man taya' can ri xavatamaj y ayo'n avánima
riq'uin. Atre' avata'n ja'al ri choj-iq'uin xavatamaj-ve. 15 Y c'a at ac'ual
antok xavatamaj-pa ri tz'ib'an can chupan ri santo ruch'ab'al ri Dios. Y
ri ch'ab'al re' xuya' ano'j chi xacukub'a' ac'u'x riq'uin ri Cristo Jesús chi
xacolotaj chupan ri a-pecado. 16 Nojiel ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al
ri Dios, ja ri Dios b'iyuon-pa. Y rumare' otz chi nicusas chi nca'tijox ri
vinak. Otz chi nicusas chi ni'e'x ri pecado. Otz chi nicusas chi nca'ch'olix
ri man otz ta niqui'an, y otz je' nicusas chi nic'ut chica rub'anic jun
c'aslien choj choch ri Dios. 17 Chi quire' ri i-rusamajiel ri Dios, can

[e] **3:11** Hch. 13:14-52. [f] **3:11** Hch. 14:1-7. [g] **3:11** Hch. 14:8-20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

otz tic'ujie' quino'j riq'uin ri i-tz'ib'an can. Chi quire' i-preparados chi
niqui'an nojiel utzulaj samaj.

Tatzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios

4 1Choch ri Dios y ri Ajaf Jesucristo ri xtipa chic jun b'ay, chi
xtalrub'ana' reinar y xca'ru'on juzgar ri ic'as y ri i-quiminak chic
el, ni'ej c'a chava Timoteo, 2chi pak'ij chi chak'a' tatzijuoj ri ruch'ab'al
ri Dios chica ri nicajo' nica'xaj y chica ri man nicajo' ta nica'xaj. Ta'ej
chica ri niqui'an ri man otz ta chi tiquib'ana' ri otz, ta'ej chica ri quic'uan
jun c'aslien itziel chi tiquic'axa' ri quic'aslien. Y ca'ch'olij y ca'tijuoj
quinojiel riq'uin nojiel paciencia. 3Ruma xtalka ri k'ij antok ri vinak xa
man xticajo' ta chic nica'xaj ri utzulaj tak ch'ab'al ri nca'c'ut. Xa más
xtiquirayij chi nica'xaj ri tzij ri man i-ketzij ta ri nca'c'ut, y xca'quicanuj
chica xca'tijuon quichin jo'c riq'uin ri nca'quirayij ijeje'. 4Xa man xticajo'
ta chic xtica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios, ruma xa ja yan chic ri tzij ri choj
i-maluon-ka ri xtica'xaj. 5Pero atre' tab'ana' pensar otz nojiel ri na'an.
Tacach'o' ri sufrimiento ri nipa chavij. Man catanie' chi natzijuoj ri
evangelio. Tab'ana' nojiel ri samaj ri yo'n chava ruma ri Dios.
6Ruma inre' jo'c chic voyo'ien ri k'ij chi nquiquimisas. Ri k'ij chi
nqui'a y niya' can ri roch-ulief, can cierca chic c'o-ve. 7Can xintej nuk'ij
xin'an ri nrajo' ri Dios, y xin'an nojiel ri samaj ri xuya' chuva, y siempre
nucukub'an nuc'u'x riq'uin jaja'. 8Y rumare' vacame jo'c chic voyo'ien ri
k'ij chi nqui'a chicaj pache' yacuon-ve jun corona vichin, ruma xinvuc'uaj
jun c'aslien choj. Y ja ri Ajaf ri Utzulaj Juez xtiyo'n re' chuva, y man jo'c
ta chuva inre' xtuya-ve. Xa can xtuya' je' chica quinojiel ri can riq'uin
nojiel cánima quiyo'ien chi nalka ri k'ij antok xtipa chic jun b'ay jaja'.

Ri instrucciones ri nuya' ri Pablo

9Atre' Timoteo, tatija' ak'ij chi ncapa vave' viq'uin cha'nin, 10ruma ri
Demas[h] x'a pa tanamet Tesalónica. Xiruya' can, ruma jaja' xa más xrajo' ri
c'aslien ri vave' choch-ulief. Ri hermano Crescente b'anak pa tak tanamet
ri ic'o chupan ri Galacia. Y ri hermano Tito[i] b'anak je' pa tak tanamet
ri ic'o chupan ri Dalmacia. 11Y vacame jo'c ri hermano Lucas[j] ri c'o can
viq'uin. Tac'ama-pa ri hermano Marcos[k] antok xcapa, ruma jaja' nic'atzin
chuva chi nquiruto' riq'uin ri samaj. 12Ri hermano Típuico[l] xintak-el pa
tanamet Efeso. 13Antok xcapa, tac'ama-pa je' ri nu-capa ri xinya' can pa
rachuoch ri hermano Carpo pa tanamet Troas.[m] Y ca'c'ama-pa je' ri nu-
libros; y ri más nivajo' ja ri i-tz'ib'an choch tz'un, ri ni'e'x pergamino cha.

---

[h] **4:10** Col. 4:14; Flm. 24. [i] **4:10** 2Co. 8:23; Gá. 2:3; Tit. 1:4. [j] **4:11** Col. 4:14; Flm. 24.
[k] **4:11** Hch. 12:12, 25; 15:37-39; Col. 4:10; Flm. 24. [l] **4:12** Hch. 20:4; Ef. 6:21-22; Col. 4:7-8.
[m] **4:13** Hch. 20:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[14]Ri Alejandro[n] ri herrero, q'uiy itziel tak kax rub'anun chuva. Ja ri
Ajaf ri xtiyo'n ruc'axiel cha riq'uin ri nca'ru'on. [15]Rumare' atre', tab'ana'
cuenta-avi' choch, ruma choch jaja' altíra itziel ri ruch'ab'al ri Dios ri
nakatzijuoj ojre'.

[16]Antok na'ay xinuc'uax pa tribunal, man jun xc'ujie' viq'uin. Pero
man nivajo' ta chi ri Dios xtuya' ta ruc'axiel chica ri xinquiya' can
nuyuon. [17]Pero ri Ajaf can c'o viq'uin. Xuya' vuchuk'a' y xirucol-pa pa
ruchi' ri león (coj). Y rumare' xitiquir xinq'uis chi xintzijuoj ri ruch'ab'al
chica quinojiel ri vinak ri man israelitas ta. [18]Y inre' vata'n chi ri Ajaf
xquirucol choch nojiel itziel. Vata'n chi xquiruchajij chi quire' xquinuoc
pa ru-reino chila chicaj. Jaja' can tiyo'x ruk'ij richin nojiel tiempo. Amén.

Ri bendición y ri ruq'uisb'al saludos

[19]Taya' jun saludo cha ri hermana Priscila y cha ri hermano Aquila,[o]
y quinojiel je' ri ic'o pa rachuoch ri hermano Onesíforo.[p] [20]Ri hermano
Erasto[q] xc'ujie' can pa tanamet Corinto, y ri hermano Trófimo[r] xinya'
can pa tanamet Mileto ruma niyavaj. [21]Y atre' Timoteo, tatija' ak'ij chi
ncapa vave' viq'uin antes ri ru-tiempo job'. Ri hermano Eubulo nutak-el
jun saludo chava, y ri Pudente, ri Lino, ri Claudia, y quinojiel ri hermanos
vave' niquitak-el je' jun saludo chava.

[22]Ri Ajaf Jesucristo tic'ujie' pan avánima. Ja ta ri ru-favor ri Dios
tic'ujie' iviq'uin ri ixc'o chire'. Amén.

---

[n] **4:14** 1Ti. 1:20. [o] **4:19** Hch. 18:2. [p] **4:19** 2Ti. 1:16-17. [q] **4:20** Hch. 19:22; Ro. 16:23.
[r] **4:20** Hch. 20:4; 21:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo cha ri Tito

Ri Tito jun c'ajuol pastor chupan jun iglesia ri c'o chupan jun isla rub'inan Creta. Antok ri apóstol Pablo xutzijuoj ri santo evangelio chupan ri isla re', b'anak je' ri Tito riq'uin y antok ri Pablo x'a chupan ri isla re', xuya' can ri Tito chire' chi nca'rutijuoj y nca'ru'on mandar ri hermanos. Chupan ri Creta c'o ca'ye' o oxe' iglesias, pero xa man jun otz quib'anun, ruma xa xquitz'om ruxolic ri ruch'ab'al ri Dios. Rumare' ri Pablo xutak va carta va cha ri Tito chi nunataj cha ri chica rusamaj c'o chire' Creta.

Ri capítulo 1:1-4, ri Pablo nu'on saludar ri Tito.

Ri capítulo 1:5-16, ri Pablo nu'ej cha ri Tito ri chica rub'anic quic'aslien ri nicajo' nca'uoc ancianos chupan ri iglesias ri ic'o chire' Creta. Nu'ej je' cha ri Tito chi tu'ej chica chi man tiquiya' quixiquin cha ri xa man ketzij ta chi ruch'ab'al ri Dios.

Ri capítulo 2:1–3:11, ri Pablo nu'ej cha ri Tito ri chica nic'atzin chi nuc'ut chica ri quiniman ri Jesucristo.

Y ri capítulo 3:12-15, ri Pablo nu'ej cha ri Tito ri chica nu'on antok nca'pa nic'aj hermanos y nuq'uis ri ru-carta riq'uin jun saludo y riq'uin jun bendición.

Ri saludo

1 1 Inre' Pablo, in ru-siervo ri Dios y in ru-apóstol ri Jesucristo.
Jaja' xirutak chi nca'nto' ri i-rucho'n chic ri Dios, chi quire'
niquicukub'a' más quic'u'x riq'uin, y chi nicatamaj otz ri ketzij,
ri nca'ruc'uaj chupan ri c'aslien ri nika choch ri Dios. 2 Rumare'
quiyo'ien ri c'aslien ri man xtiq'uis ta. Y ja c'aslien re' ri ranun
prometer ri Dios chi nuya'. Re' xu'ej antok c'a maja' tu'on ri roch-
ulief. Y can xtuya' ri c'aslien re', ruma jaja' man nutz'ak ta tzij.
3 Y vacame xalka ri k'ij antok ri Dios ri nicalo kichin xk'alajin
c'a ri ruch'ab'al y can xk'alajin ruma ri samaj ri ni'an inre' antok
nitzijuoj ri ch'ab'al ri xu'on mandar chuva. 4 Y nitz'ib'aj-el va

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

carta va chava atre' Tito,[a] ri can at inche'l nuc'ajuol ab'anun ruma
junan kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Jesucristo. Ja ta ri favor, ri
misericordia y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo ri
nicalo kichin, tic'ujie' riq'uin avánima.

Requisitos richin ri nca'uoc ancianos y diáconos richin ri iglesia

5 Xanya' can chupan ri isla rub'inan Creta ruma xinvajo' chi nachojmij
ri nu'on falta. Nojiel tanamet ri pache' ic'o hermanos, ca'cha' achi'a'
chiquicajol chi nca'uoc ancianos, inche'l ri xan'an can mandar. 6 Jun
anciano richin ri iglesia nic'atzin chi ruc'uan jun utzulaj c'aslien, chi
quire' man jun kax nilitaj chirij. Nic'atzin je' chi jo'c jun raxjayil c'o y ri
ralc'ual can quiniman ta ri Jesucristo. Y man ta ni'e'x chiquij chi quic'uan
jun itziel c'aslien y chi man niquinimaj ta tzij. 7 Ruma jun anciano
nic'atzin chi ruc'uan jun utzulaj c'aslien ruma rusamajiel ri Dios, chi
quire' man jun kax nilitaj chirij. Nic'atzin je' chi man nuna' ta ri' nem,
chi man cha'nin ta nipa royoval, man nik'ab'ar ta, man nu'on ta ayoval,
y man nu'on ta itziel tak kax chi nuch'ec miera. 8 Y nic'atzin je' chi ja'al
nca'ru'on recibir ri hermanos pa rachuoch ri jun chic tanamet nca'pa-ve,
chi b'anak ránima nu'on ri otz, chi nu'on pensar ja'al ri nca'ru'on, chi
ruc'uan jun c'aslien choj, jun c'aslien otz choch ri Dios, y chi man nuya'
ta lugar cha ri pecado. 9 Nic'atzin je' chi ruyo'n ránima riq'uin ri ketzij
ruch'ab'al ri Dios ri c'utun choch. Chi quire' jaja' nitiquir nuc'ut ri ketzij
chiquivach ri hermanos,[b] y nitiquir je' nu'ej pa ruchojmil chica ri vinak
chi tiquiya' can ri man ketzij ta.
10 Ruma ic'o iq'uiy ri man nca'niman ta tzij. Jo'c tzij ri man jun
quikalien niquitzijuoj y nca'qui'an maña chica ri vinak. Y ri más
nca'b'ano quire', ja ri nca'e'n chi ti'an ri circuncisión chica ri hermanos
achi'a'. 11 Y ri vinak re' nic'atzin chi nakatz'apij quichi', ruma iq'uiy ri
nca'ka pa quik'a'. Y c'o jay intiera niqui'an maña chica ruma ri itziel
tak kax ri nca'quic'ut. Y man jo'c ta re' niqui'an, xa niquic'utuj rajal ri
niquic'ut y re' man otz ta.
12 Ojier can, xc'ujie' jun ache aj-Creta ri altíra runo'j. Ri ache re'
xu'ej can chiquij ri ruvanakil: Ri nuvanakil aj-Creta man jun b'ay ketzij
ta nca'ch'o'. Can i-inche'l itziel tak chicop. Can ruyuon va'en nicajo'
niqui'an, y i-k'ora'. Quire' xu'ej ri jun ache re'. 13 Y can ketzij ri ru'e'n can.
Rumare' ni'ej chava atre' Tito, chi cof cach'o' chica ri quire' niqui'an,
ta'ej chica chi man chic tiqui'an itziel tak kax, xa choj ca'c'ujie' chupan
ri cukb'al c'u'x. 14 Ta'ej je' chica chi man chic tica'xaj tzij ri xa choj
i-maluon-ka, ri niqui'ej ri nuvanakil israelitas. Y man tiquinimaj je'
quitzij nic'aj chic vinak ri xa man nicajo' ta ri ketzij.

---

[a] **1:4** 2Co. 8:23; Gá. 2:3; 2Ti. 4:10. [b] **1:6-9** 1Ti. 3:2-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[15]Ri vinak ri ya sak quic'aslien, otz niquitz'at nojiel ri otz. Pero ri vinak
ri man sak ta quic'aslien y ri man nicajo' ta niquinimaj ri Dios, can itziel
niquitz'at nojiel ri otz, ruma c'axtajnak quino'j y man niquina' ta chi man
otz ta ri quijaluon y ri cánima choch ri Dios. [16]Niqui'ej chi cata'n roch
ri Dios, pero ruma ri itziel tak kax ri niqui'an, k'alaj chi man ketzij ta ri
niqui'ej. Man nca'niman ta. Ri Dios man nika ta choch nca'rutz'at ruma
man jun otz niqui'an.

Ri nic'atzin nic'ut, ja ri utzulaj tak tzij

2 [1]Pero atre', ja ri utzulaj tak tzij tac'utu' chiquivach ri hermanos. [2]Ri
ch'itak mámix can ta niqui'an pensar otz ri nca'qui'an, nic'atzin chi
niquic'uaj jun utzulaj c'aslien chiquivach ri vinak, y niqui'an ta pensar
otz ri niqui'an chi quire' man niquiya' ta lugar cha ri pecado, can choj
ca'c'ujie' chupan ri cukb'al c'u'x, can tic'ujie' ri amor quiq'uin y tic'ujie'
qui-paciencia. [3]Ri ch'itak avala'i', can tiquic'utu-qui' chi quic'uan jun
utzulaj c'aslien choch ri Dios, man tiquik'ab'aj tzij chiquij nic'aj chic,
man ca'k'ab'ar, y tiquiya' jun otz ejemplo chiquivach ri nic'aj chic. [4]Y
tiquic'utu' je' chiquivach ri ixoki' ri c'a maja' más quijuna' chi ca'cajo'
ri cachajil y ri cal, [5]tiquib'ana' pensar otz ri niqui'an chi quire' man
niquiya' ta lugar cha ri pecado, tiquic'uaj jun c'aslien sak, tiquib'ana'
cuenta ri cachuoch, otz quino'j tiquib'ana' quiq'uin quinojiel, ca'niman
chica ri cachajil, chi quire' man jun kax itziel xti'e'x chirij ri ruch'ab'al ri
Dios.
[6]Ta'ej je' chica ri c'ajola' chi tiquib'ana' pensar otz ri niqui'an chi
quire' man niquiya' ta lugar cha ri pecado. [7]Y atre' Tito, nic'atzin je' chi
siempre navuc'uaj jun c'aslien otz, chi quire' nac'ut chiquivach ri chica
c'aslien otz chi niquic'uaj ijeje'. Y antok nca'tijuoj riq'uin ri ruch'ab'al ri
Dios, can otz rub'ixic tab'ana' cha. Y tik'alajin chi c'o rakalien ri na'ej.
[8]Tab'ana' cuenta-avi' riq'uin ri tzij ri na'ej antok nac'ut ri utzulaj tzij
y can otz rub'ixic tab'ana' cha, chi quire' man jun chica ni'e'x chirij. Y
ri man nicajo' ta ri ruch'ab'al ri Dios, can xca'q'uix ruma man jun kax
xca'tiquir xtiqui'ej chivij ixre'.
[9]Ta'ej chica ri esclavos chi ca'niman chica ri cajaf, y otz tiquib'ana' cha
nojiel ri samaj ri ni'e'x chica. Y xa c'o nich'ojix chica, can tiquicach'o',
man jun kax tiqui'ej. [10]Ni man jun kax tiquilak'aj chica ri cajaf. Can otz
tiquib'ana' cha nojiel, chi quire' otz nca'tz'iet cuma quinojiel ri vinak; y ri
vinak xtiquiya' ruk'ij ri ruch'ab'al ri Dios, ri Dios ri nkojrucol.
[11]Ruma ri ru-favor ri Dios ri xuya' vave' ri choch-ulief, richin chi
nkojcolotaj konojiel, [12]nuc'ut je' chakavach chi nic'atzin nca'kaya' can
nojiel ri man nika ta choch ri Dios y nojiel ri itziel tak kax ri ic'o choch-ulief
ri nca'karayij. Nuc'ut chakavach chi mientras c'a ojc'o vave' choch-ulief,
ka'na' pensar otz ri naka'an chi quire' man nakaya' ta lugar cha ri pecado,

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y kuc'uaj jun utzulaj c'aslien, jun c'aslien ri nika choch ri Dios. 13 Quire'
nic'atzin naka'an ruma kayo'ien ri utzulaj kax ri ranun prometer ri Dios
chi nuya' chika. Can ja'al nkojquicuot kayo'ien-apa ri k'ij antok xtik'alajin
ri ruk'ij ri Namalaj Ka-Dios y Ka-Salvador (caloy-kichin) Jesucristo. 14 Jaja'
xuya' ri ruc'aslien chi xquimisas pa ka-cuenta, chi xojrucol choch nojiel
roch pecado[c] y sak je' xu'on cha ri kac'aslien. Quire' xu'on chika chi xojuoc
jun tanamet richin jaja',[d] jun tanamet ri nurayij nu'on ri otz.

15 Riq'uin nojiel re' ca'tijuoj y ta'ej chica ri otz quic'aslien quic'uan, chi
man tiquiya' can. Y ri itziel quic'aslien, ta'ej chica chi tiquiya' can ri itziel
c'aslien re'. Riq'uin autoridad ta'ej quire' chica. Man jun tib'ano chava chi
man jun avakalien.

Ruma ri ru-favor ri Dios, ntiel chi man jun chic ka-pecado choch

3 1 Ta'ej chica ri hermanos chi ca'niman cha ri gobierno y chica ri
nic'aj chic autoridades. Can riq'uin nojiel cánima tiquib'ana' nojiel
utzulaj samaj ri ni'e'x chica. 2 Y ta'ej je' chica chi man jun itziel kax
tiqui'ej chirij jun chic vinak, y man tiqui'an je' ayoval. Xa otz quino'j
tiquib'ana', y co'l-oc tiquib'ana' chiquivach quinojiel.

3 Ruma ojier can, ojre' je' oj-nacanak xka'an-pa, man xojniman ta, can
oj-sachnak, man xojtiquir ta xkak'il-ki' choch ri pecado, xa xka'an nojiel
ri itziel tak kax ri xkarayij y altíra xojquicuot riq'uin ri kax ri ic'o choch-
ulief. Can itziel ri kac'aslien xkuc'uaj, itziel xa'katz'at ri nic'aj chic ruma
otz ic'o, itziel xojtz'iet ruma man otz ta ri kac'aslien y itziel xkatz'at-ki'
chikib'il-ki'. 4 Pero ri Dios ri Ka-Salvador (caloy-kichin) xuc'ut ri utzulaj
runo'j chakavach, y xuc'ut chi quinojiel vinak nca'rajo', 5 antok xojrucol
chupan ri ka-pecados. Pero man ruma ta chi c'o otz kab'anun. Jaja'
xojrucol ruma xujoyovaj kavach y xu'on chika chi inche'l xojalax chic
jun b'ay ruma sak xu'on cha ri kánima. Y xu'on c'ac'ac' cha ri kac'aslien,
ruma ri Espíritu Santo xuoc riq'uin kánima. 6 Ri Dios xuya' ri Espíritu
Santo chika, y man xuc'aq'uiej ta xuya' chika ruma ri Ka-Salvador (caloy-
kichin) Jesucristo. 7 Y rumare' xiel chi man jun chic ka-pecado choch ri
Dios, y re' ruma ri favor ri xu'on jaja' chika. Rumare' vacame kata'n chi
xtiyo'x chika ri utzulaj c'aslien ri man xtiq'uis ta, jare' ri ka-esperanza.

8 Nojiel re' ketzij, can otz, y nic'atzin cha ri quic'aslien quinojiel.
Rumare' nivajo' chi atre' man tamalij nca'tijuoj ri quiniman chic ri Dios
riq'uin nojiel re', chi quire' tiquitija' quik'ij niqui'an ri otz. 9 Pero ri tzij
ri xa man jun quikalien, inche'l ri tzij ri nitzijos chiquij ri mámix y ri
quimáma ri xa'c'ujie' ojier can, man ca'vaxaj. Y ri ayoval je' ri nca'qui'an
ri vinak ri man junan ta niqui'an pensar chirij ri nu'ej ri ru-ley ri Moisés,
man ca'vaxaj, ruma nojiel tzij inche'l re' man jun nca'c'atzin-ve.

---

[c] **2:14** Sal. 130:8. [d] **2:14** Ex. 19:5; Dt. 4:20; 7:6; 14:2; 26:18; 1P. 2:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[10] Y xa c'o jun ri nca'ruc'ut tzij ri man i-ketzij ta, y rumare' ri hermanos
niqui'an división, ta'ej cha chi man chic tu'on quire'. Y xa ya xa'ej cha
jun b'ay y man ncarunimaj ta, ta'ej chic jun b'ay cha. Y xa man niniman
ta, tatarariej-el. [11] Ruma jun ri nib'ano quire', can k'alaj chi xa c'axtajnak
runo'j, can pecado ri nu'on, y rumare' ruyuon jaja' nrayuoj ru-castigo
paro'.

Ri instrucciones ri nuya' ri Pablo

[12] Y inre' xtintak-el ri hermano Artemas o ri hermano Tíquico[e] aviq'uin.
Y antok xti'ka aviq'uin jun chiquivach ijeje', tatija' ak'ij chi ncapa tanamet
Nicópolis. Ruma nub'anun pensar chi nquib'ac'ujie' chire' pa ru-tiempo ri
job'. [13] Y ri hermano Zenas ri maestro richin ri ley y ri hermano Apolos,[f]
taya' nojiel ri nic'atzin chica richin ri quib'iey, chi quire' man jun xtu'on
falta chiquivach. [14] Y ri hermanos ticatamaj c'a niqui'an ri otz. Ca'quito'
quinojiel ri c'o nic'atzin chica, chi quire' niq'uiy otz ri quic'aslien choch ri
Dios.

Ri bendición y ri ruq'uisb'al saludos

[15] Quinojiel ri hermanos ri ic'o viq'uin niquitak-el jun saludo chava.
Taya' jun saludo chica ri nkojcajo' ruma junan kacukub'an kac'u'x riq'uin
ri Jesucristo.

Ja ta ri ru-favor ri Dios tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel. Amén.

---

[e] **3:12** Hch. 20:4; Ef. 6:21-22; Col. 4:7-8; 2Ti. 4:12. [f] **3:13** Hch. 18:24; 1Co. 16:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pablo cha ri Filemón

Ri apóstol Pablo xutz'ib'aj va carta va cha ri Filemón, antok ri Pablo xa pa cárcel c'o-ve pa tanamet Roma. Antok maja' tutz'ib'aj ri carta, jun ache Onésimo rub'e' xb'aka chupan ri tanamet re' y xratamaj roch ri Pablo chire' pa cárcel. Ri Pablo xutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios cha, y ri Onésimo xunimaj ri Dios y xuoc jun hermano. Y jaja' ri xuoc ru-mensajero ri Pablo ri chire' pa cárcel. Pero ri Pablo xuna'iej chi ri Onésimo xa jun chiquivach ri ru-esclavos ri Filemón y xa anumajnak-pa, ruma ni'e'x chi c'o jun alak' rub'anun riq'uin ri ru-patrón. Y ri Filemón jun ache ri runiman ri Dios, jaja' cach'il ri hermanos ri niquimol-qui' pa tanamet Colosas. Ri Pablo xa ja'al rata'n roch ri Filemón, ruma antok ri Pablo xutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chupan ri tanamet re', ri ache re' xunimaj ri Dios.

Y ri Pablo xu'ej cha ri Onésimo chi tizalaj chic riq'uin ri ru-patrón, y xutz'ib'aj-el chupan ri carta chi ja'al tub'ana' recibir ri Onésimo. Ruma vacame xuoc je' jun ralc'ual ri Dios y man nu'on ta chic ri ranun-pa antes. Rumare' ri Pablo nu'ej cha ri Filemón: Xa c'o ruc'as ri Onésimo aviq'uin, inre' c'a xquiyo'n ruc'axiel chava, pero vacame ja'al tab'ana' recibir, inche'l xa inre' ri nquib'aka aviq'uin.

Ri versículos 1-3, ri Pablo nu'on saludar ri Filemón.

Ri versículos 4-7, ri Pablo nuya' tiox b'a' cha ri Dios ruma ri amor ri c'o riq'uin ri Filemón y ruma ri cukb'al c'u'x ri c'o riq'uin.

Ri versículos 8-21, ri Pablo nu'on rogar pa ru-cuenta ri Onésimo.

Y ri versículos 22-25, ri Pablo nuq'uis ri ru-carta riq'uin saludos y riq'uin jun bendición.

Ri saludo

1 Inre' Pablo, in-tz'apal pa cárcel ruma nitzijuoj ri ruch'ab'al ri
Jesucristo. C'o viq'uin ri hermano Timoteo antok nakatak-el va carta va
chava atre' Filemón, ri altíra ncatkajo' y junan naka'an ri samaj aviq'uin.
2 Y cha je' ri hermana Apia ri altíra nakajo', y ri hermano Arquipo[a] ri

---

[a] **v.2** Col. 4:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

junan je' ojc'o chupan ri samaj, y cha ri iglesia ri c'o pan avachuoch. 3 Ja
ta ri favor y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo tic'ujie'
riq'uin ivánima.

Ri Filemón can cukul ruc'u'x riq'uin ri Jesucristo y nca'rajo' ri hermanos

4 Inre' siempre niya' tiox b'a' cha ri Nu-Dios avuma atre' Filemón. Y
siempre ncannataj pa nu-oración. 5 Ruma inre' niva'xaj chi atre' siempre
acukub'an ac'u'x riq'uin ri Ajaf Jesús y altíra navajo', y chi altíra nca'vajo'
je' ri santos hermanos. 6 Inre' nic'utuj cha ri Dios, ruma atre' acukub'an
ac'u'x riq'uin ri Jesucristo, can ta xtina'ax nojiel ri bendiciones ri c'o pan
ic'aslien, ruma c'o ri Cristo Jesús riq'uin ivánima. 7 Hermano Filemón,
can altíra niquicuot ri vánima y can in-ab'anun consolar, ruma vaxan chi
nca'vajo' ri santos hermanos, y ijeje' can niquicuot je' ri cánima. Y re',
atre' at-b'anayuon chica.

Ri Pablo nich'o' pa ru-cuenta ri Onésimo

8 Rumare', mesque c'o autoridad yo'n pa nuk'a' ruma ri Cristo chi ni'ej
chava ri chica ruc'amun chi na'an, 9 inre' xa jun favor nic'utuj chava
ruma vata'n chi altíra nakajo-ki'. Atre' avata'n chi inre' Pablo, xa ya in
mámix chic, y man jo'c ta re', can avata'n je' chi inc'o pa cárcel ruma
nitzijuoj ri ruch'ab'al ri Jesucristo. 10 Inre' nic'utuj favor chava pa ru-
cuenta ri Onésimo.[b] Ruma mesque pa cárcel inc'o-ve, can xintzijuoj ri
ruch'ab'al ri Dios cha y jaja' xunimaj ri Jesucristo, y rumare' xuoc inche'l
valc'ual.
11 Antes, jaja' man jun xc'atzin-ve chava, ruma xaruya' can. Pero vacame
nic'atzin chuva inre', y xtic'atzin je' chava atre'. 12 Vacame nitak chic el
aviq'uin, y nic'utuj favor chava chi otz tab'ana' recibir. Tab'ana' cha xa
inche'l inre' ri nquib'aka aviq'uin. 13 Inre' nivajo' ta chi ri Onésimo nic'ujie'
ta ka viq'uin chi nquiru'on servir vave' pa cárcel pan ac'axiel atre'. Can
avata'n chi inc'o pa cárcel ruma nitzijuoj ri evangelio. 14 Pero inre' man
nivajo' ta ni'ej cha chi tic'ujie' vave' viq'uin, ruma jaja' xa avichin atre'.
Rumare' atre' ri xca'e'n xa c'o che'l nic'ujie' vave' viq'uin o manak. Inre'
nivajo' chi riq'uin avánima ntiel-pa, y man ruma ta ri nic'utuj chava.
15 Y inre' ni'ej chi c'o otz ri nuc'am-pa ri Onésimo chava ruma xaruya'
can jub'a' tiempo, ruma vacame xtitzalaj chic jun b'ay aviq'uin y man
chic xcaruya' ta can. 16 Antok jaja' xiel-pa aviq'uin, c'a maja' tuoc
hermano, xa jun av-esclavo. Pero vacame hermano chic. Inre' altíra
nivajo' jaja', y atre' más xtavajo', man jo'c ta ruma av-esclavo; atre'
xtavajo' je' ruma jaja' runiman chic ri Ajaf.

---

[b] **v.10** Col. 4:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Mare', xa ketzij kach'il-ki', otz tab'ana' recibir ri Onésimo, can inche'l
xa inre'. 18 Y xa c'o jun kax ri man otz ta rub'anun can chava, o xa c'o
ruc'as aviq'uin, taya' chuvij inre'. 19 Inre' Pablo riq'uin nuk'a' nitz'ib'aj-el
chava, chi xtintzoliej ri ruc'as, mesque vata'n chi atre' c'o jun inche'l nem
ac'as viq'uin, ruma xintzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chava. 20 Atre' animan
chic ri Ajaf. Rumare' nivajo' chi na'an ri favor re' chuva, chi otz tab'ana'
recibir ri Onésimo. Y quire', xta'an chuva chi xquiquicuot, ruma k'alaj chi
animan ri Cristo.
21 Inre' xintz'ib'aj va carta va chava, ruma cukul nuc'u'x aviq'uin chi
xta'an ri xinc'utuj chava. Y man jo'c ta ri favor re' xta'an, xa vata'n je' chi
xta'an más. 22 Can tachojmij yan jun lugar ri pache' xquib'ac'ujie-ve, chi
quire' antok xquiniel-el vave' pa cárcel, nquib'aka chila aviq'uin. Ruma
inre' voyo'ien chic chi ri Dios can xtu'on inche'l ri ic'utun cha chupan ri
iv-oración.

Ri bendición y ri ruq'uisb'al saludos

23 Ri hermano Epafras[c] ri c'o viq'uin pa cárcel ruma nakatzijuoj
ri Cristo Jesús, nutak-el jun saludo chava. 24 Y quire' je' ri hermano
Marcos,[d] ri Aristarco,[e] ri Demas[f] y ri Lucas[g] ri junan naka'an ri samaj
quiq'uin, niquitak-el je' jun saludo chava.
25 Ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' riq'uin ri iv-espíritu.
Amén.

---

[c] **v.23** Col. 1:7; 4:12. [d] **v.24** Hch. 12:12, 25; 15:37-39; Col. 4:10.
[e] **v.24** Hch. 19:29; 27:2; Col. 4:10. [f] **v.24** Col. 4:14. [g] **v.24** Col. 4:14; 2Ti. 4:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xtz'ib'as chica ri hermanos Hebreos

Ri Hebreos jare' ri vinak ri quib'inan je' israelitas ri i-rutanamit ri Dios. Y xtak va carta va chica ri quiniman chic ri Jesús y quiniman chic je' chi jaja' ri ru'e'n-pa ri Dios chi nipa. Antok xtz'ib'as va carta va, ijeje' xa jub'a' ma niquiya' can ri quicukb'al c'u'x riq'uin ri Jesús y xa nicajo' nca'tzalaj chic chub'anic ri ley richin ri Moisés.

Ri xtz'ib'an va carta va man nilitaj ta ri chica xtz'ib'an. Ic'o nca'e'n chi ja ri Pablo ri xtz'ib'an can, pero ic'o je' nca'e'n chi nic'aj chic achi'a' ri xa'tz'ib'an can. Ri xtz'ib'an va carta va nu'ej chica ri quiniman chic ri Jesús, chi ri Jesús más rakalien que choch chica-na vinak.

Ri capítulo 1:1-3 nu'ej chi ri Cristo más rakalien choch chica-na kax ruma jaja' Ruc'ajuol ri Dios.
Ri capítulo 1:4–2:18 nu'ej chi ri Cristo más rakalien chiquivach ri ángeles.
Ri capítulo 3:1–4:13 nu'ej chi ri Cristo más rakalien choch ri Moisés.
Ri capítulo 4:14–7:28 nu'ej chi ri Cristo más rakalien chiquivach ri sacerdotes ri más c'o quik'ij ri tz'ucutajnak-pa riq'uin ri Aarón y nu'ej chi ri Cristo ja ri Kanamalaj Sacerdote.
Ri capítulo 8:1–10:18 nu'ej chi ri xu'on ri Cristo más rakalien choch ri niqui'an ri sacerdotes.
Ri capítulo 10:19-39 nu'ej chi vacame jakal chic ri b'ay chiquivach chi nca'jiel-apa riq'uin ri Dios, ruma quicukub'an chic quic'u'x riq'uin ri Ajaf Jesús.
Ri capítulo 11:1-40 nu'ej chi ojier can, iq'uiy chiquivach ri i-cate't-quimama' ri xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios, y ruma ri cukb'al c'u'x, otz xa'tz'atataj ruma ri Dios.
Ri capítulo 12:1-29 nu'ej chi nic'atzin chi niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios y riq'uin ri Ajaf Jesús, mesque c'o problemas nca'uoc pa quic'aslien. Ruma xa man cukul ta quic'u'x, xa xtika ri juicio pa quive'.
Y ri capítulo 13:1-25 nu'ej chirij ri chica nika choch ri Dios chi nu'on jun ri runiman chic, y ri carta nuq'uis riq'uin jun saludo y jun bendición.

Ri Dios ja ri Ruc'ajuol xucusaj chi xu'ej ri ruch'ab'al

1 [1] Chupan ri ojier can tiempo, q'uiy mul xch'o' ri Dios chica ri
kate't-kamama'; y antok xch'o' chica, xa'rucusaj ri profetas y q'uiy
formas xa'rucusaj chi xch'o' chica. [2] Pero vacame chupan ri ruq'uisb'al

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiempo ri ojc'o, ri Dios ja c'a ri Ruc'ajuol ri xucusaj chi xu'ej ri ruch'ab'al
chakavach. Ri Dios pa ruk'a' ri Ruc'ajuol xuya-ve nojiel, y pa ruk'a' je'
jaja' xuya-ve chi xu'on ri roch-ulief y nojiel ri ic'o chicaj. 3 Riq'uin ri
Ruc'ajuol nik'alajin ri ru-gloria ri Dios. Ri Ruc'ajuol can junan riq'uin
jaja'. Y ja ri Ruc'ajuol je' ri c'uayuon richin nojiel ri ic'o; y riq'uin ri ru-
poder ri ruch'ab'al rutz'amuon nojiel. Jaja' xcon chi quire' xralasaj ri
ka-pecados, y xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. Y antok rub'anun chic
nojiel re', xb'atz'uye' chicaj pa ru-derecha[a] ri Namalaj Dios. 4 Ri Ruc'ajuol
ri Dios más nem chiquivach ri ángeles. Y ri Dios xuya' jun rub'e' ri más
rakalien que chiquivach ri ángeles.

Ri Ruc'ajuol ri Dios más nem chiquivach ri ángeles

5 Ruma ri Dios man jun b'ay ru'e'n cha jun ángel:
Atre' ri at Nuc'ajuol,
inre' niya' ac'aslien vacame.[b]
Y man jun b'ay je' ru'e'n:
Inre' c'a ri Rutata'.
Y jaja' c'a ri Nuc'ajuol.[c]
6 Y antok ri Dios xutak-pa ri Ruc'ajuol choch-ulief, ri Dios xu'ej chica
quinojiel ri ru-ángeles:
Tiya' ruk'ij ri Nuc'ajuol.
7 Y chiquij ri ángeles jo'c nu'ej:
Ri nu-ángeles cha'nin niqui'an ri nusamaj,
ruma ni'an chica chi inche'l cak'iek' y inche'l ruxak-k'ak'.[d]
8 Pero cha ri Ruc'ajuol, ri Dios nu'ej:
Dios, atre' can richin nojiel tiempo na'an reinar,
y pa ruchojmil na'an reinar.
9 Can altíra avajo'n ri choj, y man nika ta chavach nojiel ri itziel kax.
Y rumare' inre' ri A-Dios nub'anun chava
chi atre' más ncaquicuot que chiquivach ri nic'aj chic avach'il.[e]
10 Y ri Dios xu'ej je' cha ri Ruc'ajuol:
Ajaf, atre' pa rutz'ucb'al xa'an ri roch-ulief,
y ri rocaj je' riq'uin ri ak'a' xa'an-ve.
11 Ri roch-ulief y ri rocaj can xca'q'uis, pero atre' man xcaq'uis ta.
Quinojiel can xtiqui'an vieja, inche'l nu'on ri tziak.
12 Can xti'an quivach, inche'l ni'an cha jun tziak.
Can xca'c'ax inche'l ni'an cha jun tziak ri man otz ta chic.
Pero atre' man jun b'ay xcac'ax, y man xtiq'uis ta je' ri ac'aslien.[f]

---

[a] **1:3** Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[b] **1:5** Sal. 2:7. [c] **1:5** 2S. 7:14; 1Cr. 17:13. [d] **1:7** Sal. 104:4. [e] **1:8-9** Sal. 45:6-7.
[f] **1:10-12** Sal. 102:25-27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quireꞌ xuꞌej ri Dios. 13 Y ri Dios man jun bꞌay xuꞌej ta cha jun ángel:
Catzꞌuyeꞌ pa nu-derecha[g]
hasta cꞌa xcaꞌnyaꞌ ri av-enemigos chuxieꞌ avakan.[h]
14 Ri ángeles can i-espíritu y i-rusamajiel ri Dios. Y ijejeꞌ ncaꞌrutak ri Dios
chi ncaꞌquitoꞌ ri i-choꞌn chi ncaꞌcolotaj.

Jun nem salvación (colotajic)

2 1 Y ruma ja ri Rucꞌajuol ri Dios ri más nem rukꞌij, rumareꞌ nicꞌatzin
chi ojreꞌ kayaꞌ kaxiquin riqꞌuin ri ruchꞌabꞌal ri kaxan, chi quireꞌ
man nkukiriko ta. 2 Ruma ri chꞌabꞌal ri xtzijos cuma ri ángeles can ketzij
y ri vinak ri man xquiꞌan ta ri xquiꞌej ri ángeles, xka ri castigo pa quiveꞌ
chiquijunal. Can incheꞌl ri qui-pecado, can quireꞌ jeꞌ ri castigo ri xka pa
quiveꞌ. 3 Quireꞌ cꞌa jeꞌ ojreꞌ, ¿cheꞌl nkojcolotaj xa ojreꞌ man jun rakalien
xtakaꞌan cha ri nem salvación (colotajic)? Ruma ja ri Kajaf Jesús ri xꞌeꞌn
naꞌay y ri xaꞌcꞌaxan reꞌ, ijejeꞌ xaꞌtzijuon chika ojreꞌ. 4 Ri Dios xucꞌut cꞌa
chakavach chi ketzij ri xquiꞌej ijejeꞌ chika, ruma ijejeꞌ xaꞌtiquir xaꞌquiꞌan
señales y milagros riqꞌuin ri namalaj ru-poder jajaꞌ, y milagros ri man jun
bꞌay i-tzꞌatuon. Y xaꞌtiquir xquiꞌan nicꞌaj chic samaj riqꞌuin ri ru-poder
ri Espíritu Santo. Quireꞌ xuꞌon chica chiquijunal chi xaꞌcovin xquiꞌan ri
samaj ri xrajoꞌ jajaꞌ chi xquiꞌan.

Ri Jesucristo xuoc vinak incheꞌl ojreꞌ chi xojrucol

5 Ri Dios man xtuyaꞌ ta pa quikꞌaꞌ ri ángeles ri roch-ulief ri xtipa
chakavach-apa, ri choj chirij nkuchꞌo-ve vacame. 6 Ruma chupan ri
ruchꞌabꞌal ri Dios ri tzꞌibꞌan can, cꞌo jun ri bꞌiyuon can:
Dios, ¿chica cꞌa oc rakalien ri ache chi nanataj?
¿Y chica jeꞌ oc rakalien jun ri xa riqꞌuin jun chic vinak alaxnak-ve
chi nanataj?
7 Xaꞌan cha chi chꞌuteꞌn chiquivach ri ángeles;
pero ri ache cꞌo rukꞌij y rakalien,
ruma ayoꞌn paroꞌ nojiel ri kax ri abꞌanun.
8 Nojiel ri abꞌanun ayoꞌn pa rukꞌaꞌ.[i]
Quireꞌ nuꞌej chupan ri tzꞌibꞌan can.
Y antok nuꞌej chi ri Dios ruyoꞌn nojiel pa rukꞌaꞌ, man jun kax ri man
ta cꞌo pa rukꞌaꞌ. Pero cꞌa majaꞌ takatzꞌat chi nojiel cꞌo chic pa rukꞌaꞌ.
9 Pero nakatzꞌat chi antok ri Jesús xcꞌujieꞌ vaveꞌ choch-ulief, xꞌan cha
chi chꞌuteꞌn rukꞌij chiquivach ri ángeles. Pero reꞌ joꞌc jubꞌaꞌ oc tiempo,
vacame nem rukꞌij bꞌanun cha. Y quireꞌ xꞌan cha ruma xuꞌon sufrir y
xcon. Ruma ri ru-favor ri Dios, xpa ri Jesucristo chi xcon kuma konojiel.

---

[g] **1:13** Ri lugar “derecha” nrajoꞌ nuꞌej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[h] **1:13** Sal. 110:1. [i] **2:6-8** Sal. 8:4-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Ja ri Dios b'anayuon nojiel ri ic'o, y nojiel ri xa'ru'on, richin chi
niquiya' ruk'ij. Y ri Dios nrajo' chi quinojiel ta nca'a chicaj riq'uin jaja' y
nic'ujie' ta quik'ij. Y rumare' ri Cristo xu'on sufrir. Y ruma ri sufrimiento
ri xuk'asaj, can ketzij chi nca'rucol ri nca'niman richin. 11 Ri Jesús nu'on
sak cha ri kac'aslien; y ruma sak chic kac'aslien, oj ralc'ual chic ri Dios.
Rumare' ri Jesús man niq'uix ta nu'ej hermanos chika. 12 Can inche'l nu'ej
chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, chirij ri Jesús:

Inre' xtin'ej ri ab'e' chica ri nu-hermanos.
Inre' xtinb'ixaj ri ab'e' quiq'uin ri niquimol-qui' chi niquiya' ak'ij.[j]

13 Y chupan je' ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:

Inre' nuyo'n vánima riq'uin ri Dios.[k]

Y nu'ej je':

Vave' inc'o-ve, junan quiq'uin ri i-ralc'ual ri Dios ri i-ruyo'n jaja'
chuva.[l]

Quire' ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios.

14 Ruma ri vinak c'o quiquiq'uiel y c'o qui-cuerpo, rumare' ri Jesús
xuoc je' vinak. Jaja' xcon chi xuvulij ri ru-reino ri camic ri c'o pa ruk'a'
ri diablo, 15 y chi nca'rucol quinojiel ri niquixi'ij-qui' nca'con. Y ruma
niquixi'ij-qui' nca'con, can nojiel tiempo ic'o pa ruk'a' ri xib'inre'l. 16 Y
can ketzij chi ri Jesús man xpa ta chi nca'rucol ri ángeles; jaja' xpa chi
nkojrucol ojre' ri oj rumáma can ri Abraham. 17 Rumare' xuoc vinak
inche'l ojre', y xc'atzin chi xu'on quire', chi quire' xuoc Namalaj Sacerdote
y chi nujoyovaj kavach. Can richin nojiel tiempo nu'on ri samaj re' choch
ri Dios, chi ni'an perdonar ri ka-pecados. 18 Y jaja' xu'on sufrir y x'an
tentar, pero man xtzak ta. Rumare' jaja' c'o ru-poder chi nkojruto' antok
nkoj'an tentar.

Ri Jesús más nem choch ri Moisés

3 1 Rumare', ixre' santos hermanos ri junan xojayox iviq'uin ruma
ri Dios, chi nkojb'ac'ujie' chicaj riq'uin jaja', can titz'ata' ri Cristo
Jesús. Jaja' ri ka-apóstol, y jaja' je' ri Kanamalaj Sacerdote ri kaniman.
2 Ri Jesús xu'on c'a ri samaj ri xuya-pa ri Dios cha, inche'l xu'on ri
Moisés. Ri Moisés xu'on rusamaj ri Dios y otz quic'uaxic xu'on chica ri
ralc'ual ri Dios.[m] 3 Pero ri Jesús más c'o ruk'ij choch ri Moisés, ruma ri
Jesús can inche'l jun ache aj-b'anoy-jay. Y kata'n chi ja ri ache aj-b'anoy-
jay ri más rakalien choch ri jay. 4 Ruma nojiel jay, vinak nca'b'ano, pero
nojiel ri kax ri ic'o, ja ri Dios xb'ano. 5 Ri Moisés jun utzulaj ru-siervo ri
Dios, rumare' otz quic'uaxic xu'on chica ri ralc'ual ri Dios. Ri Moisés xu'ej
can ri c'a maja' ca'b'anataj chupan ri ru-tiempo jaja'. 6 Ri Cristo je' otz
quic'uaxic xu'on chica ri ralc'ual ri Dios. Jaja' man choj ta oc rusamajiel

---

[j] **2:12** Sal. 22:22. [k] **2:13** Is. 8:17. [l] **2:13** Is. 8:18. [m] **3:2** Nm. 12:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios, inche'l ri Moisés, jaja' can Ruc'ajuol ri Dios. Y ojre' je' oj ralc'ual
chic ri Dios, pero xa cof xkojc'ujie' chupan ri cukb'al c'u'x, y nkojquicuot
nakayo'iej-apa ri k'ij antok jaja' xtuya' chika ri ru'e'n chi xtuya'.

Ri uxlanien richin ri rutanamit ri Dios

7 Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, ri Espíritu Santo
nu'ej:

Xa xtivaxaj ri ruch'ab'al ri Dios vacame,
8 man ti'an cof cha ri ivánima inche'l xqui'an ri ivate't-imama' ojier can, antok xquiyac ri vayoval
y xcajo' ta xquitz'at ri chica xtin'an ri pa desierto.
9 Y chire' ri pa desierto ri ivate't-imama' ojier can, xcajo' ta xquitz'at xa can ketzij ni'an ri ni'ej,
y cuarenta juna' xinc'ut chiquivach nojiel ri nquitiquir ni'an.
10 Rumare' xpa vayoval chica ri xa'b'ano quire'.
Y inre' xin'ej: Ri cánima ri vinak re' xa man viq'uin ta inre' c'o-ve, xa chiquij nic'aj chic kax b'anak-ve.
Can niqui'an inche'l man cata'n ta ri utzulaj b'ay ri nuc'utun chiquivach.
11 Y xin'an jurar ruma vayoval y xin'ej:
Ijeje' man xca'uoc ta chupan ri uxlanien ri niya' inre'.[n]
Quire' xu'ej ri Dios.
12 Hermanos, tib'ana' cuenta-ivi' chi'ijunal, chi quire' siempre ntiya'
ivánima riq'uin ri Dios y man jun ta itziel kax riq'uin ri ivánima, chi
quire' man ntiya' ta can ri c'aslic Dios. 13 Nic'atzin chi k'ij-k'ij ntiya'
ruchuk'a' ri ivánima chib'il-ivi', mientras c'a c'o tiempo. Quire' tib'ana',
chi quire' man jun chivach xticover ránima chupan ri engaño ri richin
ri pecado. 14 Ojre' jo'c jun chic kab'anun riq'uin ri Cristo, ruma xkaya'
kánima riq'uin antok xkanimaj. Pero nic'atzin chi ojre' man nakaya' ta
can, y siempre kaya' kánima riq'uin. 15 Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios
nu'ej:

Xa xtivaxaj ri ruch'ab'al ri Dios vacame,
man ti'an cof cha ri ivánima inche'l xqui'an ri ivate't-imama' ojier can, antok xquiyac ri rayoval.[o]

Quire' nu'ej. 16 ¿Chica c'a ri xayaco rayoval ri Dios, mesque caxan chic
ri ruch'ab'al? ¿Man ja ta came quinojiel ri xa'iel-pa chupan ri Egipto, ri
xa'cuol-pa ruma ri Moisés? 17 ¿Choj chica c'a ri cuarenta juna' xpa rayoval
ri Dios? ¿Man quiq'uin ta came ri xqui'an pecado y xa'con can chire' pa
desierto? 18 ¿Y choj chica xu'on jurar ri Dios chi man xca'uoc ta chupan ri
uxlanien ri nuya' jaja'? ¿Man chica ta came ri man xa'niman ta?[p] 19 Ojre'

---

[n] **3:7-11** Sal. 95:7-11. [o] **3:15** Sal. 95:7-8. [p] **3:16-18** Nm. 14:1-35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kata'n chi ijeje' man xa'tiquir ta xa'uoc chupan ri uxlanien re' ruma man
xquinimaj ta ri xu'ej ri Dios.

4 1Kaxi'ij-ki' choch ri Dios, ya que vacame c'a maja' kojuoc chupan
ri uxlanien ri ranun prometer ri Dios chi xtuya' chika, can kab'ana'
cuenta-ki' chi quire' man nib'anataj ta chi c'o jun chivach ri man xtitiquir
ta xtuoc chupan ri uxlanien re'. 2Ruma ri utzulaj ruch'ab'al ri Dios ri
xtzijos chika ojre', can inche'l ri xtzijos chica ri kate't-kamama' ojier can.
Pero chica ijeje' man jun xc'atzin-ve ri utzulaj ruch'ab'al ri Dios, ruma
jo'c xca'xaj, pero man xquicukub'a' ta quic'u'x riq'uin. 3Y ri Dios xu'ej
chiquij ri man xquinimaj ta:

Inre' xin'an jurar ruma vayoval y xin'ej:
Ijeje' man xca'uoc ta chupan ri uxlanien ri niya' inre'.[q]

Quire' xu'ej ri Dios.
Pero ojre' ri kaniman ri Jesucristo, can nkojuoc chupan ri uxlanien ri
nuya' ri Dios. Y ri uxlanien re' xtiquir-pa antok ri Dios xu'on ri roch-ulief.
4Y chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, chirij ri uxlanien re' nu'ej:
Ri Dios xuxlan chupan ri séptimo (chi vuku') k'ij antok xuq'uis rub'anic
nojiel ri xu'on.[r] 5Y ri Dios nu'ej je' chupan ri ruch'ab'al ri tz'ib'an can,
chiquij ri kate't-kamama': Can man xca'uoc ta chupan ri uxlanien ri niya'
inre'.[s] Quire' nu'ej ri Dios chupan ri tz'ib'an can. 6Pero vacame c'a ic'o
ri nca'uoc chupan ri uxlanien re', ruma c'a c'o che'l nca'uoc. Ri kate't-
kamama' xca'xaj ri utzulaj ruch'ab'al ri Dios, pero ijeje' man xcajo' ta
xquinimaj ri xca'xaj, rumare' man xa'uoc ta chupan ri uxlanien. 7Y antok
k'axnak chic q'uiy tiempo, ri Dios xu'ej chic jun b'ay chi nuya' ri uxlanien
chica ri vinak. Y xuya' pa ránima ri David ri tzij ri e'n chic ri nu'ej:

Xa xtivaxaj ri ruch'ab'al ri Dios vacame,
man ti'an cof cha ri ivánima.[t]

Quire' ru'e'n can. 8Y ri uxlanien re', man nich'o' ta chirij ri uxlanien ri
xquil vave' ri kate't-kamama' antok i-c'amun-pa ruma ri Josué. Ruma
xa ta quire', ri Dios man ta xu'ej chic jun b'ay chi nuya' ri uxlanien.[u] 9Y
rumare' kata'n chi c'a c'o jun chic uxlanien richin ri rutanamit ri Dios.
10Y antok jun acunak chic chupan ri uxlanien ri nuya' ri Dios, nuxlan je'
riq'uin ri rusamaj, inche'l xu'on ri Dios, antok xuq'uis rub'anic nojiel ri
xu'on.[v]

11Can katija' kak'ij chi quire' nkojuoc chupan ri uxlanien re' y man
taka'an inche'l xqui'an ri kate't-kamama' ojier can; ijeje' man xquinimaj
ta ri ruch'ab'al ri Dios, rumare' man xa'uoc ta chupan ri uxlanien re'.
12Ruma ri ruch'ab'al ri Dios can c'as y can altíra ru-poder. Y más c'o
roray choch chica-na espada ri ca'ye' lado c'o roray. Ruma ri ruch'ab'al

---

[q] **4:3** Sal. 95:11. [r] **4:4** Gn. 2:2. [s] **4:5** Sal. 95:11. [t] **4:7** Sal. 95:7-8.
[u] **4:8** Dt. 31:7; Jos. 22:4. [v] **4:10** Gn. 2:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios nitiquir ntuoc chupan ri ránima ri vinak, y chupan ri ru-espíritu,
chupan ri b'ak y chupan ri pache' niquinuc'-ve-qui' ri b'ak, y nu'on juzgar
ri chica nu'on pensar y nojiel ri nurayij ri ránima. 13 Ri Dios b'anayuon
nojiel, rumare' man jun kax ri nitiquir nravaj-ri' choch jaja'; nojiel k'alaj
choch jaja'. Jaja' nutz'at nojiel, y choch jaja' xtakaya' cuenta.

Ri Jesús jare' ri Namalaj Sacerdote

14 Ojre' ri kaniman c'o jun Kanamalaj Sacerdote[w] ri acunak chicaj
riq'uin ri Dios, y re' ja ri Jesús ri Ruc'ajuol. Rumare' man takaya' can,
xa cof kojc'ujie' chupan ri cukb'al c'u'x. 15 Ruma ojre' c'o jun Kanamalaj
Sacerdote ri nujoyovaj kavach, ruma rata'n chi ojre' manak kachuk'a'. Y
jaja' ja'al rata'n, ruma antok xc'ujie' vave' choch-ulief, can x'an tentar.
Can nojiel ri ni'an chika ojre', x'an cha jaja' je', pero jaja' man xu'on ta
pecado. 16 Rumare' man c'a takaxi'ij-ki' nkujiel-apa más cierca riq'uin ri
Dios, chi quire' jaja' xtujoyovaj kavach y xtu'on favor chika, chi quire'
antok c'o chica nib'anataj chika, ja nkojruto'.

5 1 Quinojiel ri nca'uoc sacerdotes ri más c'o quik'ij chiquicajol ri
israelitas, can nca'cho'x y niyo'x quisamaj chi nca'ch'o' riq'uin
ri Dios pa qui-cuenta ri vinak y chi niquiya' choch ri Dios ri chicop ri
nca'quiya' can ri vinak ruma ri qui-pecados, y niquiya' je' ri nic'aj chic
kax ri niquiya' can ri vinak. 2 Ri sacerdote ri más c'o ruk'ij nu'on pecar,
rumare' jaja' nujoyovaj quivach ri vinak ri man cata'n ta chica nrajo' ri
Dios y ri i-sachnak riq'uin ri niqui'an pensar. 3 Y rumare', ri chicop ri
nuquimisaj chi nuya' choch ri Dios, man jo'c ta ruma ri qui-pecados ri
vinak nuya', xa ruma je' ri ru-pecado jaja'.[x]

4 Man jun vinak ri ruyuon jaja' ntuoc ri sacerdote ri más c'o ruk'ij, xa
ja ri Dios ri nicho'n richin, inche'l xu'on cha ri Aarón ojier can.[y] 5 Y quire'
je' ri Cristo, man ruyuon ta jaja' xuoc Namalaj Sacerdote y xc'ujie' ruk'ij,
ruma ri Dios can ru'e'n chic cha:

> Atre' ri at Nuc'ajuol,
> inre' niya' ac'aslien vacame.[z]

6 Y man jo'c ta xu'ej quire' cha ri Cristo, xa xu'ej je' cha:

> Atre' ri Sacerdote richin nojiel tiempo,
> inche'l ri Melquisedec, ri sacerdote ri xc'ujie' ojier can.[a]

Quire' ri xu'ej ri Dios cha ri Cristo.

7 Y antok ri Cristo c'a c'o vave' choch-ulief, xu'on orar y xuc'utuj cha ri
Dios chi tuto' choch ri sufrimiento.[b] Can rata'n chi ri Dios nitiquir nuto'
choch ri camic. Jaja' can riq'uin nojiel ránima xu'on orar, y xuok' je'. Y ri

---

[w] **4:14** Ri tzij "Kanamalaj Sacerdote" nrajo' nu'ej: Ri más rakalien chiquivach ri nic'aj chic sacerdotes ri más c'o quik'ij. [x] **5:1-3** Lv. 9:7. [y] **5:4** Ex. 28:1. [z] **5:5** Sal. 2:7.
[a] **5:6** Sal. 110:4. [b] **5:7** Mt. 26:36-46; Mr. 14:32-42; Lc. 22:39-46.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios can xra'xaj ri Cristo, ruma ri Cristo ruyo'n ruk'ij. 8 Y mesque ri Cristo
can Ruc'ajuol ri Dios; riq'uin ri xu'on sufrir, xratamaj xunimaj ri Dios.
9 Y ruma yo'n ruk'ij ruma ri Dios, jaja' can nitiquir nca'rucol richin nojiel
tiempo quinojiel ri nca'niman richin. 10 Ri Dios can xu'on cha chi xuoc
Namalaj Sacerdote; inche'l ri Melquisedec ri xc'ujie' ojier can.

Man takaya' can ri Cristo

11 Nakajo' naka'ej más chiva chirij ri rusamaj ri Cristo ri Namalaj
Sacerdote, y altíra cuesta chi nikil rub'ixic chi naka'ej re' chiva, ruma ixre'
c'a maja' quixq'uiy chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri ivaxan-pa. 12 Y ya ixre' ta
ri nquixtijuon quichin ri nic'aj chic riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios. Ruma q'uiy
chic tiempo ri ix-tijuon-pa y c'a nic'atzin chi nquixtijox inche'l x'an chiva
na'ay antok c'aja' xinimaj ri ruch'ab'al ri Dios. Can ix inche'l xulu' ri c'a
nca'tz'uman y c'a maja' tiquic'ux vay. 13 Jun xulu' ri c'a nitz'uman, maja'
ti'ka paro' (tu'on entender) ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios. Man rata'n ta chica
ri choj c'aslien y chica ri man choj ta. Rumare' ni'ej chiva chi c'a ix inche'l
xulu'.[c] 14 Pero ri ni'ka pa quive' (niqui'an entender) ri ruch'ab'al ri Dios,
can i-inche'l ri i-nima'k chic ri nca'tiquir niquic'ux vay. Ijeje' niquicusaj ri
quijaluon, rumare' cata'n chica ri otz y chica ri man otz ta.

6 1 Mare' kaya' can ri na'ay tak kax ri c'utun-pa chakavach antok
xkanimaj ri Cristo. Vacame katija' kak'ij chi nakatamaj más chirij ri
Cristo chi nitz'akat ri no'j kiq'uin, y mani chi nkojc'ujie' chupan ri na'ay
tak kax ri c'utun-pa chakavach, inche'l antok x'e'x chika chi xtzalaj-pa
kánima riq'uin ri Dios ruma ri itziel tak b'anab'al ri xa camic nuc'am-pa,
inche'l ri tijonic chirij ri cukb'al c'u'x, 2 inche'l ri tijonic chirij ri bautismo,
chirij ri chica nic'atzin antok ri ancianos richin ri iglesia niquiya' quik'a'
pa kave', chirij ri k'ij antok quinojiel ri quiminaki' xca'c'astaj-pa y chirij
ri castigo ri man xtiq'uis ta ri xtuya' ri Dios pa quive' ri vinak ri man
niquinimaj ta ri ruch'ab'al. 3 Y quire' xtaka'an, xa quire' nrajo' ri Dios.
4 Ri pa sakil chic c'o-ve ri quic'aslien, yo'n chic chica ri c'o chila
chicaj y c'o chic ri Espíritu Santo quiq'uin, 5 cata'n chic chi altíra otz ri
ruch'ab'al ri Dios, y cata'n chic je' chi c'o ru-poder ri tiempo ri patanak
chakavach-apa, 6 xa niquiya' can ri Cristo, can man jun chic ri xtitiquir
xtib'ano chica chi nitzalaj chic pa cánima riq'uin ri Dios y niqui'an ri
nrajo' jaja'. Ruma jun ri nu'on quire', can inche'l nuquimisaj chic jun b'ay
ri Ruc'ajuol ri Dios choch cruz, y nuq'uixb'iej chiquivach vinak. 7 Kata'n
chi jun ulief ri q'uiy job' kajnak paro' y nuya' jun utzulaj tico'n, ri c'o otz
nuc'am-pa cha ri rajaf ri ulief, ri ulief re' c'o ru-bendición ri Dios paro'.
8 Pero jun ulief ri jo'c itziel tak k'ayis y q'uix ri nipa choch, man jun
nic'atzin-ve. Man otz ta nitz'iet, xa niparox roch y niyo'x can.

---

[c] **5:12-13** 1Co. 3:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Hermanos ri altíra nquixkajoꞌ, mesque quireꞌ nakaꞌej chiva, ojreꞌ kataꞌn
chi man xtibꞌanataj ta quireꞌ iviqꞌuin, ruma ojreꞌ kataꞌn chi ri icꞌaslien can
niqꞌuiy riqꞌuin ri Cristo, y jareꞌ ri nicꞌutu chi ixreꞌ xixcolotaj yan chupan
ri pecado. 10 Ri Dios can choj-ve, y rumareꞌ man xtumastaj ta ri samaj ri
ibꞌanun-pa. Ri Dios rataꞌn chi ixreꞌ can ntivajoꞌ jajaꞌ, y can nikꞌalajin chi
altíra ntivajoꞌ, ruma ibꞌanun servir ri nicꞌaj chic santos ralcꞌual y cꞌa nquiꞌan
servir. 11 Y nakarayij chiva chiꞌijunal chi canincheꞌl ntivajoꞌ ri Dios vacame,
can ta quireꞌ xtiꞌan hasta cꞌa chupan ri ruqꞌuisbꞌal kꞌij richin ri icꞌaslien,
chi quireꞌ xtiyoꞌx chiva ri ivoyoꞌien. 12 Nicꞌatzin chi ixreꞌ jareꞌ ntiꞌan chi
quireꞌ man nipa ta kꞌoral chivij; xa tibꞌanaꞌ incheꞌl niquiꞌan ri nicꞌaj chic ri
quicukubꞌan quicꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios y cꞌo qui-paciencia. Y ruma ijejeꞌ quireꞌ
quibꞌanun, ri Dios nuyaꞌ chica ri herencia ri ranun prometer.
13 Ri Dios can nuya-ve ri ranun prometer. Ruma ojier can, antok ri Dios
xuꞌej cha ri Abraham chi xtuyaꞌ ru-bendición paroꞌ; can pa rubꞌeꞌ jajaꞌ
mismo xuꞌon-ve jurar chi ketzij xtuyaꞌ ri ranun prometer, ruma man jun
chic más nem choch jajaꞌ. 14 Y ri Dios xuꞌej cha ri Abraham: Can ketzij
ri niꞌej chava chi xtinyaꞌ jun nem bendición pan aveꞌ, y iqꞌuiy amáma
xcaꞌcꞌujieꞌ,[d] xchaꞌ ri Dios cha ri Abraham. 15 Y ri Abraham can xcꞌujieꞌ
ru-paciencia xroyoꞌiej, y ri Dios can xuyaꞌ ri bendición ri ranun prometer
cha. 16 Antok ri vinak niquiꞌan jurar, can ja ri rubꞌeꞌ ri Dios niquicusaj,
ruma ja bꞌiꞌaj reꞌ ri más nem rukꞌij, y antok niquicusaj ri bꞌiꞌaj reꞌ, can
ncaꞌnimax y man jun chic chica niꞌeꞌx chica. 17 Ri Dios xuꞌon jurar chi
xucꞌut chiquivach quinojiel ri choj chica xtiyoꞌx-ve ri bendición reꞌ, chi
jajaꞌ man nucꞌax ta ri nuꞌon pensar y ri ranun prometer. 18 Y cꞌo caꞌyeꞌ kax
xuꞌej ri Dios ri nikꞌalajin chakavach chi jajaꞌ man nucꞌax ta ri ruchꞌabꞌal.
Jun, ri ranun prometer, y ri jun chic, ri ranun jurar. Y ruma ri Dios man
jun bꞌay nutzꞌak tzij, mareꞌ riqꞌuin nojiel kánima nakayoꞌiej-apa ri kꞌij
antok xkuꞌa chicaj riqꞌuin jajaꞌ. Y can kataꞌn chi jajaꞌ can xtuyaꞌ chika
nojiel ri ruꞌeꞌn chi nuyaꞌ. 19 Y nojiel reꞌ can nuyaꞌ ruchukꞌaꞌ kánima, chi
quireꞌ cof nkojpiꞌieꞌ. Y can incheꞌl nuꞌon ri chꞌichꞌ ri niꞌeꞌx ancla cha, ri
choj cha ncaꞌyukubꞌax-ve ri barcos, can quireꞌ jeꞌ kabꞌanun ojreꞌ; can cof
cꞌo kacꞌaslien riqꞌuin ri Dios y cꞌa pacheꞌ cꞌo-ve jajaꞌ chicaj, cꞌa chireꞌ oj-
yukul-ve. Can kayoꞌn ruchukꞌaꞌ kánima chi can xkuꞌa-ve chicaj, 20 ruma
ri Jesús cꞌo chic chireꞌ riqꞌuin ri Dios y nucꞌutuj bendición cha ri Dios pa
kaveꞌ ojreꞌ. Jajaꞌ ri xꞌa naꞌay chakavach ojreꞌ y jajaꞌ ri Namalaj Sacerdote ri
cꞌo richin nojiel tiempo, incheꞌl ri Melquisedec.[e]

Ja ri Jesucristo ri Kanamalaj Sacerdote

7 1 Ri Melquisedec jareꞌ ri rey richin ri tanamet Salem y ru-sacerdote
ri Namalaj Dios. Jajaꞌ xbꞌarucꞌuluꞌ ri Abraham y xucꞌutuj bendición

---

[d] **6:14** Gn. 22:16-17. [e] **6:20** Sal. 110:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

paroꞌ antok ri Abraham nitzalaj-pa chirij chi xbꞌarubꞌanaꞌ guerra
quiqꞌuin ri reyes, y xchꞌacuon can chiquij. 2 Y ri Abraham nojiel ri kax
ri xralasaj-pa chica ri reyes ri xchꞌacuon can chiquij, jajaꞌ xralasaj cꞌa
ri diezmo riqꞌuin nojiel ri kax reꞌ y xuyaꞌ cha ri Melquisedec.[f] Y ri bꞌiꞌaj
Melquisedec, nuꞌej chi jajaꞌ jun rey ri can choj nuꞌon gobernar. Y ruma
jajaꞌ rey richin ri tanamet Salem, reꞌ ntiel chi tzij chi jajaꞌ jun rey ri
nuyaꞌ paz. 3 Ri Melquisedec man kꞌalaj ta chi xaꞌcꞌujieꞌ rutie-rutataꞌ, ni
man kꞌalaj ta jeꞌ chi xaꞌcꞌujieꞌ rateꞌt-rumamaꞌ. Man kꞌalaj ta jampeꞌ xalax
y jampeꞌ xcon. Y rumareꞌ kꞌalaj chi jajaꞌ sacerdote richin nojiel tiempo,
incheꞌl ri Rucꞌajuol ri Dios.

4 Riqꞌuin reꞌ nakatamaj chi ri Melquisedec más nem rukꞌij choch ri
kamamaꞌ Abraham, ruma riqꞌuin nojiel ri kax ri xralasaj-pa chica ri reyes
ri xchꞌacuon can chiquij, ri Abraham xuyaꞌ ri diezmo cha ri Melquisedec.
5 Ri ley richin ri Moisés nuꞌej chi ri i-rumáma can ri Leví ri ncaꞌuoc
sacerdotes, can yoꞌn ri mandamiento chica chi ijejeꞌ ri ncaꞌbꞌano recibir
ri diezmo ri niquiyaꞌ can ri quivanakil,[g] mesque ijejeꞌ jeꞌ i-rumáma can
ri Abraham. 6 Pero mesque ri Melquisedec man rumáma ta can ri Leví,
ri Abraham xuyaꞌ ri diezmo cha y ri Melquisedec xucꞌutuj bendición
paroꞌ ri Abraham, mesque ri Abraham bꞌanun prometer cha ruma ri
Dios.[h] 7 Y kataꞌn chi ri nicꞌutun bendición, más nem rukꞌij que choch ri
nicꞌutux bendición paroꞌ. 8 Ri i-rumáma can ri Leví ri ncaꞌbꞌano recibir
ri diezmo, xa ncaꞌcon-el. Pero ri Melquisedec ri xuꞌon recibir ri ru-
diezmo ri Abraham, niꞌeꞌx chirij chi cꞌa cꞌas. 9 Y cꞌo cheꞌl nakaꞌej chi
antok ri Abraham xuyaꞌ ru-diezmo cha ri Melquisedec, xuyaꞌ jeꞌ pa
quicꞌaxiel ri sacerdotes ri i-rumáma can ri Leví ri ncaꞌbꞌano recibir jeꞌ ri
diezmo, 10 mesque majaꞌ talax ri Leví antok ri Melquisedec xbꞌarucꞌuluꞌ ri
Abraham pa bꞌay.

11 Ri ley ri xuyaꞌ ri Dios cha ri Moisés, jareꞌ ri xyoꞌx chica ri kateꞌt-
kamamaꞌ chupan ri qui-tiempo ri sacerdotes ri i-rumáma can ri Leví.
Pero ri quisamaj ri sacerdotes reꞌ man xaꞌtiquir ta xquiꞌan chica ri kateꞌt-
kamamaꞌ chi xiel ta el richin xa jun tiempo ri qui-pecado choch ri Dios,
rumareꞌ xcꞌatzin cꞌa chi xpa chic jun Sacerdote incheꞌl ri Melquisedec,
y man incheꞌl ta ri Aarón. 12 Y antok xaꞌcꞌaxtaj ri sacerdotes, xcꞌatzin jeꞌ
chi xcꞌaxtaj ri ley. 13 Ruma ri Sacerdote reꞌ man rumáma ta can ri Leví.
Jajaꞌ xa rumáma can jun chic ache, y ri i-rumáma can ri ache reꞌ man jun
bꞌay i-acunak sacerdotes. 14 Y ri Sacerdote ri xpa, ja ri Kajaf Jesucristo,
rumáma can ri Judá. Y ri ley ri xyoꞌx cha ri Moisés man nuꞌej ta chi
ncaꞌuoc sacerdotes ri i-rumáma can ri Judá.

15 Y antok ri Jesucristo xuoc Sacerdote, can xkꞌalajin chi jajaꞌ man
junan ta quiqꞌuin ri sacerdotes ri i-rumáma can ri Leví, ruma jajaꞌ xa

[f] **7:1-2** Gn. 14:17-20. [g] **7:5** Nm. 18:21. [h] **7:6** Gn. 12:2-3; 13:14-17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

inche'l ri Melquisedec. 16 Ri ley nu'ej chi jo'c ri i-rumáma can ri Leví
nca'uoc sacerdotes, y ri Jesucristo xa man rumáma ta can ri Leví. Pero
jaja' xuoc Sacerdote, ruma c'o ruc'aslien ri c'o ru-poder y man niq'uis ta.
17 Inche'l ru'e'n ri Dios chirij jaja' antok xu'ej cha:

Atre' ri Sacerdote richin nojiel tiempo,
inche'l ri Melquisedec.[i]

Quire' ru'e'n ri Dios. 18 Y rumare' xq'uis can ri nu'ej chupan ri ley chirij ri
sacerdotes ri i-rumáma can ri Leví, ruma manak ru-poder y man xtiquir
ta xa'rucol ri vinak chupan ri qui-pecados. 19 Ruma ri ley man xtiquir
ta xu'on chica ri vinak chi xiel ta el ri qui-pecado choch ri Dios. Pero
vacame xa kayo'ien jun esperanza ri más otz. Ruma jare' nib'ano chika
chi nkujiel-apa más cierca riq'uin ri Dios.

20 Ri Dios xu'on jurar chi quire' k'alaj chi ketzij chi ri Jesús xuoc
Sacerdote. 21 Antok ri i-rumáma can ri Leví xa'uoc sacerdotes, ri Dios man
xu'on ta jurar. Pero antok ri Jesús xuoc Sacerdote, ri Dios can xu'on jurar.
Inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri tz'ib'an can:

Ri Ajaf Dios xu'on jurar y man xtuc'ax ta ri ranun pensar.
Jaja' xu'ej: Atre' ri Sacerdote richin nojiel tiempo,
inche'l ri Melquisedec.[j]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 22 Rumare' ri Dios xucusaj ri Jesús chi xu'on
jun ja'al pacto. Y ri pacto re' más otz choch ri xu'on quiq'uin ri kate't-
kamama' can.

23 Ri sacerdotes ri i-rumáma can ri Leví iq'uiy, ruma ijeje' xa nca'con-el.
Y antok nicon-el jun, ja ntuoc chic can jun pa ruc'axiel. 24 Pero ri Jesús
c'o richin nojiel tiempo, mare' jaja' jun Sacerdote ri man nic'axtaj ta.
25 Rumare' jaja' siempre nitiquir nca'rucol quinojiel ri niquinimaj jaja' chi
nca'jiel-apa riq'uin ri Dios. Ri Jesús c'o ruc'aslien richin nojiel tiempo, y
rumare' siempre nich'o' cha ri Dios pa qui-cuenta.

26 Y otz chi xuoc Kanamalaj Sacerdote, ruma jaja' can Santo. Man jun
b'ay xu'on jun pecado. Man jun kax itziel c'o pa ruc'aslien y man junan ta
quiq'uin ri niqui'an pecado, y nem ruk'ij b'anun cha chila chicaj. 27 Jaja'
man nu'on ta inche'l niqui'an ri sacerdotes ri más c'o quik'ij ri i-rumáma
can ri Leví. Ijeje' k'ij-k'ij nca'quiquimisaj chicop chi niquiya' choch ri Dios,
na'ay ruma ri qui-pecados ijeje', después ruma ri qui-pecados ri quivanakil.[k]
Pero ri Jesús jo'c jun b'ay xcon choch cruz antok xujach-ri' pa ka-cuenta y
rakalien richin nojiel tiempo. 28 Ri ley ri xyo'x cha ri Moisés nu'ej chi ja ri
i-rumáma can ri Leví ri nca'uoc ri sacerdotes ri más c'o quik'ij. Pero ijeje'
xa i-vinak y manak qui-poder. Pero mesque c'o chic ri ley re', ri Dios xu'on
jurar chi ja ri Jesús ri Ruc'ajuol ri xtuoc Namalaj Sacerdote, ruma jaja' man
jun ru-pecado y can sak ruc'aslien richin nojiel tiempo.

---

[i] **7:17** Sal. 110:4. [j] **7:21** Sal. 110:4. [k] **7:27** Lv. 9:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Dios ja ri Jesucristo ri xucusaj chi xu'on jun c'ac'ac' pacto

8 1 Riq'uin nojiel ri ka'e'n-pa chiva, ti'ka pan ive' (tib'ana' entender)
chi ojre' c'o jun Kanamalaj Sacerdote, y jaja' tz'uyul chicaj pa ru-
derecha[l] ri trono pache' c'o-ve ri Namalaj Dios.[m] 2 Y nisamaj chila chicaj,
chupan ri ketzij rachuoch ri Dios, ri b'anun ruma ri Ajaf Dios y man
vinak ta i-b'anayuon. 3 Vave' choch-ulief, ri sacerdotes ri más c'o quik'ij
quichin ri israelitas nca'quiquimisaj chicop y nic'aj chic kax ri niquiya'
choch ri Dios. Jare' ri samaj yo'n chica chi niqui'an. Y rumare' ri Jesús
can xc'atzin chi c'o je' ri xuya' choch ri Dios, ruma jaja' jun Namalaj
Sacerdote. 4 Y xa ta ri Jesucristo c'a c'o ta choch-ulief, man ta acunak
Sacerdote, ruma ic'o sacerdotes ri i-rumáma can ri Leví ri nca'quiquimisaj
chicop y nic'aj chic kax ri niquiya' choch ri Dios, inche'l nu'ej ri ru-ley
ri Moisés. 5 Ri jay pache' nca'samaj-ve ri sacerdotes re' y nojiel ri kax ri
ic'o chupan, casi junan riq'uin ri rachuoch ri Dios ri c'o chicaj. Rumare'
antok ri Moisés ya nutz'om rub'anic ri rachuoch ri Dios, ri Dios xu'ej cha:
Tatz'ata' c'a; can nic'atzin chi na'an nojiel inche'l ri xinc'ut chavach paro'
ri juyu',[n] xcha' ri Dios cha ri Moisés. 6 Y riq'uin nojiel re' can nakatz'at chi
ri rusamaj ri Jesús más rakalien choch ri quisamaj ri sacerdotes quichin
ri israelitas. Ruma ri pacto ri c'o vacame chiquicajol ri Dios y ri vinak, ja
ri Jesús nib'ano, y chupan ri pacto re', más otz ri nu'on prometer ri Dios.
7 Y xa ta ri na'ay pacto otz ta xiel, man ta xc'atzin chi x'an chic jun ruca'n
pacto.

8 Pero ruma ri kate't-kamama' man xqui'an ta nojiel ri nu'ej chupan ri
na'ay pacto, rumare' man xka ta choch ri Dios; rumare' jaja' cof xch'o'
chica y xu'ej:

Xtalka jun k'ij, xcha' ri Ajaf,
antok xtin'an jun c'ac'ac' pacto quiq'uin ri aj-Israel y ri aj-Judá.
9 Y man inche'l ta ri pacto ri xin'an quiq'uin ri cate't-quimama',
antok xa'nvuc'uaj chiquik'a' y xa'nvalasaj-pa chupan ri nación
Egipto;
y ruma man xqui'an ta ri nu'ej ri pacto re',
rumare' inre' xa'nya' can, xcha' ri Ajaf.
10 Y rumare', ri c'ac'ac' pacto ri xtin'an quiq'uin ri aj-Israel chupan ri
k'ij re', quire' xtin'an cha:
Xtintz'ib'aj ri nu-ley riq'uin cánima,
y xtinya' je' chupan quijaluon.
Inre' xquinuoc Qui-Dios,
y ijeje' xca'uoc nutanamit.

---

[l] **8:1** Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[m] **8:1** Sal. 110:1. [n] **8:5** Ex. 25:40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Y man chic xtic'atzin ta chi c'o jun nic'utu chiquivach ri ruvanakil,
ni chiquivach ri rach'alal, chi nu'ej chica: Tivatamaj roch ri Ajaf.
Ruma quinojiel vinak xticatamaj c'a noch,
desde ri más co'l hasta ri más nem.
12 Y xti'an perdonar nojiel ri itziel tak kax ri i-quib'anun,
y man xtalka ta chic chinuc'u'x nojiel ri qui-pecados y ri itziel tak
kax ri xqui'an.[o]
Quire' xu'ej ri Dios. 13 Y antok ri Dios xu'ej: C'ac'ac' pacto, riq'uin re'
xk'alajin chi ri na'ay pacto manak chic rakalien. Y jun kax ri manak chic
rakalien y man chic nicusas ta, xa niq'uis.
9 1 Ri na'ay pacto ri xu'on ri Dios quiq'uin ri kate't-kamama' xu'ej
chica ri chica modo niqui'an chi niquiya' ruk'ij, y xu'ej je' chica
chi tiquib'ana' jun rachuoch ri b'anun cha tziak vave' choch-ulief. 2 Y ri
rachuoch ri Dios[p] quire' x'an cha: Chupan ri na'ay cuarto ri ni'e'x Lugar
Santo cha, xc'ujie' ri candelero[q] y jun mesa, y choch ri mesa xa'c'ujie-
ve ri sagrada simíta.[r] 3 Y chupan ri ruca'n cuarto chirij ri nem tziak ri
nijacho rupan, jare' ri Lugar Santísimo.[s] 4 Y chupan ri ruca'n cuarto re',
c'o jun altar ri pache' niparox-ve ri incienso (puon), y ri altar re' b'anun
cha oro.[t] C'o je' chire' ri caja richin ri ru-pacto ri Dios.[u] Y ri rij y ri rupan
ri caja re' cha oro b'anun-ve. Chupan ri caja re' c'o jun nem jarro b'anun
je' cha oro, y chupan ri jarro re' c'o ri simíta ri xka-pa chicaj rub'inan
maná.[v] Y chupan ri caja c'o je' ri ru-vara ri Aarón, ri xjotoyin-pa.[w] Y ic'o
je' ri ab'aj labrada ri pache' tz'ib'an can ri pacto ri xu'on ri Dios quiq'uin
ri kate't-kamama'.[x] 5 Y paro' ri caja i-b'anun ca'ye' quichib'al ángeles ri
ni'e'x querubines chica, quilic'uon quixic' paro' ri lugar ri pache' nitix-ve
quic' chi ni'an perdonar pecados,[y] y chiquicajol ijeje' nika-pa ri ru-gloria
ri Dios. Pero vacame man xtaka'ej ta más chirij nojiel re'.
6 Quire' b'anun cha ri rachuoch ri Dios. Y ri sacerdotes can k'ij-
k'ij nca'uoc chupan ri na'ay cuarto, chi niqui'an ri samaj chi niquiya'
ruk'ij.[z] 7 Pero chupan ri ruca'n cuarto, jo'c ri sacerdote ri más c'o ruk'ij
ri ntuoc chire', y jo'c jun b'ay ntuoc chire' chupan jun juna'. Y antok
ntuoc, nuc'uaj-apa quiquiq'uiel chicop chi nuya' choch ri Dios, ruma
ri ru-pecado jaja' y ruma je' qui-pecados ri vinak.[a] 8 Antok c'a nicusas
ri rachuoch ri Dios, man chica-na ta vinak nitiquir ntuoc-apa chupan
ri Lugar Santísimo. Y riq'uin re' ri Espíritu Santo nuc'ut chakavach chi
chupan ri tiempo re', maja' tik'alajin ri b'ay chi nca'b'aka ri vinak riq'uin
ri Dios. 9 Y nojiel re' c'o xu'ej chirij ri tiempo vacame. Ri chicop y ri nic'aj

---

[o] **8:8-12** Jer. 31:31-34. [p] **9:2** Ex. 26:1-30. [q] **9:2** Ex. 25:31-40. [r] **9:2** Ex. 25:23-30.
[s] **9:3** Ex. 26:31-33. [t] **9:4** Ex. 30:1-6. [u] **9:4** Ex. 25:10-16. [v] **9:4** Ex. 16:33.
[w] **9:4** Nm. 17:8-10. [x] **9:4** Ex. 25:16; Dt. 10:3-5. [y] **9:5** Ex. 25:18-22. [z] **9:6** Nm. 18:2-6.
[a] **9:7** Lv. 16:2-34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic kax ri xa'quiya' ri vinak choch ri Dios, man xtiquir ta xu'on chica ri
vinak chi otz ta xu'on cha ri quijaluon y ri cánima choch ri Dios. 10 Ruma
chupan ri na'ay pacto, jo'c xch'o' chirij ri chica niquitej, y ri chica
niquikun, y che'l chi nca'iel sak. Jare' ri x'e'x chica chi tiquib'ana', pero
re' jo'c chirij ri cuerpo xch'o-ve; y jare' ri b'anun-pa c'a antok xalka ri k'ij
chi xc'axtaj nojiel re'.

11 Pero vacame ya xalka ri Cristo ri Namalaj Sacerdote y jaja' xtiyo'n
nojiel ri utzulaj tak kax chika. Ri rachuoch ri Dios pache' nisamaj-ve
ri Cristo más nem y más ja'al, ruma man b'anun ta cuma vinak, o sea
man richin ta ri roch-ulief. 12 Ri Cristo jo'c jun b'ay xuoc para siempre
chupan ri Lugar Santísimo chila chicaj. Pero man xuya' ta quiquiq'uiel
cabras, ni quiquiq'uiel alaji' tak váquix choch ri Dios. Xa ja ri ruquiq'uiel
jaja' mismo ri xuya' choch ri Dios chi x'an perdonar ri ka-pecados y chi
xojrucol richin nojiel tiempo. 13 Chupan ri na'ay pacto, antok c'o jun
vinak ri man sak ta choch ri Dios, niquimisas jun tuora o jun achij cabra
o niparox jun alaj váquix. Y ri ruquiq'uiel ri tuora o ri cabra, o ri chaj ri
nic'ujie' can richin ri alaj váquix ri xparox, niquirax chirij ri vinak chi
nu'on sak ri ru-cuerpo.[b] 14 Pero ri ruquiq'uiel ri Cristo más nitiquir nu'on.
Ruma ri Cristo man jun pecado xu'on. Y riq'uin ri ru-poder ri Espíritu
Santo ri c'o richin nojiel tiempo, jare' ri xb'ano cha chi xuya' rutzij chi
xquimisas pa ka-cuenta richin chi nitiquir nralasaj ri pecados ri c'o
riq'uin kánima y nu'on sak cha, ruma ri pecado xa camic nuc'am-pa. Y
ruma quire' xu'on ri Cristo kiq'uin, rumare' vacame naka'an servir ri
c'aslic Dios.

15 Rumare' ja ri Cristo ri nib'ano chi nca'b'aka ri vinak riq'uin ri Dios,
y jare' ri jun c'ac'ac' pacto. Y rumare' ri xa'yox ruma ri Dios chi nca'uoc
riq'uin, can c'o ri xtiyo'x chica chicaj, inche'l ri ranun prometer jaja'.
Y ri xtuya' chica man xtiq'uis ta. Y ruma ri Cristo xcon, mare' ni'an
perdonar ri pecados ri xb'anataj antok c'a ic'o chupan ri na'ay pacto.
16 Inche'l nu'on jun vinak, nu'on can jun vuj pache' nu'ej-ve can chi antok
xticon, nojiel ri rub'ayomal ntuoc can richin jun chic. 17 Y ri vuj ri ni'an
can, man jun rakalien xa man quiminak ta ri b'anayuon ri vuj. Pero xa
nicon-el, c'ajare' c'o rakalien ri vuj re'. 18 Quire' je' antok ri Dios xu'on ri
na'ay pacto quiq'uin ri kate't-kamama', can xcusas-ve ri quic'. 19 Y antok
ri Moisés ru'e'n chic chica ri vinak nojiel ri nu'ej ri ley chi tiquib'ana',
después xb'aruc'ama-pa quiquiq'uiel ri alaji' tak váquix y achij tak cabras,
y xuya' jub'a' ya' riq'uin. Y xucusaj lana quiak y jun ruk'a' ri chie' ri ni'e'x
hisopo cha, y xuquiraj ri quic' xaluon riq'uin ya' paro' ri libro pache'
tz'ib'an-ve ri ley y xuquiraj je' pa quive' quinojiel ri vinak ri ic'o chire'.
20 Y xu'ej chica: Riq'uin ri quic' re' can nik'alajin chi ja xtz'ucutaj ri pacto

---

[b] **9:13** Lv. 16:15-16; Nm. 19:9, 17-19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri xu'ej ri Dios chi naka'an,[c] xcha' ri Moisés chica ri vinak. 21 Y xuquiraj
je' ri quic' chirij ri rachuoch ri Dios y chirij nojiel ri nicusas richin ri
rusamaj ri Dios.[d] 22 Y chupan ri ley, jub'a' ma nojiel kax ni'an sak cha
riq'uin ri quic'. Y xa man ni'in ta quic', man jun vinak ni'an perdonar
ru-pecado.[e]

Ri ruquiq'uiel ri Cristo ri x'in antok xquimisas, can nralasaj-ve-el ri pecado

23 Inche'l xka'ej yan, ri rachuoch ri Dios ri xqui'an ri kate't-kamama',
can inche'l ruchib'al ri rachuoch ri Dios ri c'o chila chicaj. Y ri rachuoch
ri Dios ri xqui'an ijeje' y nojiel ri c'o chupan, xyo'x quiquiq'uiel chicop
chiquij chi quire' ni'an sak chica y c'ajare' nca'cusas pa rusamaj ri Dios.
Pero ruma ri rachuoch ri Dios ri c'o chicaj más c'o ruk'ij, mare' nic'atzin
jun quic' ri c'o más rakalien choch quiquiq'uiel ri chicop. 24 Ri Cristo man
xuoc ta chupan ri rachuoch ri Dios ri b'anun cuma vinak, ri xa ruchib'al
ri ketzij rachuoch ri Dios ri c'o chicaj. Jaja' c'a chicaj xuoc-ve, y riq'uin ri
Dios c'o-ve y nich'o' cha pa ka-cuenta ojre'. 25 Ri Cristo chila chicaj man
nu'on ta inche'l nu'on ri sacerdote ri más c'o ruk'ij quichin ri israelitas
vave' choch-ulief. Ruma ri sacerdote re' juna-juna' ntuoc chupan ri cuarto
richin ri rachuoch ri Dios ri ni'e'x Lugar Santísimo cha chi nuya' quic'
choch ri Dios, pero man ruquiq'uiel ta jaja' ri nuya'. Pero ri Cristo jo'c jun
b'ay xuya' quic' y ja ri ruquiq'uiel jaja' mismo ri xuya' cha ri Dios. 26 Ruma
xa ta q'uiy mul xuya' choch ri Dios, q'uiy mul ta xu'on je' sufrir y q'uiy mul
ta je' xcon xa-jan antok b'anun-pa ri roch-ulief. Pero jaja' man quire' ta
xu'on. Jaja' jo'c jun b'ay xcon chi quire' xralasaj ri ka-pecados, y xa c'aja'
chupan ri ruq'uisb'al tak tiempos xu'on quire'. 27 Can b'anun chika ojre' ri
oj vinak chi jo'c jun b'ay xkucon, y después xkoj'an juzgar. 28 Y quire' je' ri
Cristo, jo'c jun b'ay xcon chi xralasaj-el ri ka-pecados. Y xtalka ri k'ij antok
jaja' xtipa chic jun b'ay, pero man richin ta chi nicon chic jun b'ay ruma ri
pecado. Jaja' xtipa chi nkojrucol xa jun tiempo ri kayo'ien-apa jaja'.

10 1 Ri ley ri xuya' ri Dios cha ri Moisés, man ja ta re' ri utzulaj tak
kax ri xtuya' ri Cristo. Ruma ri ley re' jo'c rumuch'uch'il nojiel ri
utzulaj tak kax re'. Y rumare' ri chicop ri xa'yo'x choch ri Dios juna-juna'
inche'l nu'ej ri ley, man xa'tiquir ta xa'calasaj-el ri qui-pecado ri vinak
chi xa'jiel-apa riq'uin ri Dios. 2 Xa ta sak xu'on ri cánima cuma ri chicop
ri xa'yo'x, man ta nca'quiya' chic jun b'ay, y niquina' ta chi manak chic
qui-pecado. 3 Pero ruma xa juna-juna' nca'quiya' ri chicop choch ri Dios,
nalka pa quive' chi ri qui-pecados man alanak ta el quiq'uin. 4 Ruma
ri quiquiq'uiel ri tuora y ri achij tak cabras man nca'tiquir ta nicalasaj
pecados.

---

[c] **9:19-20** Ex. 24:6-8. [d] **9:21** Lv. 8:15. [e] **9:22** Lv. 17:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Rumare', antok ri Cristo xpa vave' choch-ulief, xu'ej cha ri Dios:
Atre' man navajo' ta chic chi nca'yo'x chicop y nic'aj chic kax chavach,
rumare' xaya' nu-cuerpo chi xinuoc jun vinak.
6 Ri chicop ri nca'quimisas chi nca'parox chavach, man nika ta chic
chavach; quire' je' ri chicop ri nca'quimisas chi nca'yo'x chavach
ruma qui-pecado ri vinak.
7 Rumare' inre' xin'ej: Dios, inre' xipa chi ni'an nojiel ri navajo' atre',
inche'l tz'ib'an can chuvij chupan ri vuj ri b'atuon roch (rollo).[f]
Quire' xu'ej ri Cristo. 8 Na'ay, ri Cristo xu'ej cha ri Dios: Atre' man
navajo' ta chic chi nca'yo'x chicop y nic'aj chic kax chavach. Ri chicop ri
nca'quimisas chi nca'parox chavach, man nika ta chic chavach; quire' je'
ri chicop ri nca'quimisas chi nca'yo'x chavach ruma qui-pecado ri vinak.
Quire' xu'ej ri Cristo, mesque nojiel re' b'e'n can chupan ri ley ri xyo'x
cha ri Moisés. 9 Después ri Cristo xu'ej: Dios, inre' xipa chi ni'an nojiel ri
navajo'. Quire' xu'ej ri Cristo cha ri Dios. Y quire' xq'uis ri na'ay pacto
y pa ruc'axiel xc'ujie' can ri c'ac'ac' pacto. 10 Ri Jesucristo can xu'on ri
nrajo' ri Dios, antok xcon choch ri cruz chi xu'on sak cha ri kánima. Y
jo'c jun b'ay xuya' ri ru-cuerpo chi xcon y rakalien richin nojiel tiempo.
11 Ri sacerdotes ri ic'o vave' choch-ulief can k'ij-k'ij nca'quiya' chicop
choch ri Dios ruma qui-pecados ri vinak. Pero ri niqui'an ijeje' man
nitiquir ta nralasaj-el qui-pecados ri vinak.[g] 12 Pero ri Cristo jo'c jun b'ay
xcon, y rumare' xa'an perdonar ri ka-pecados. Y antok xc'astaj, xb'atz'uye'
pa ru-derecha[h] ri Dios chicaj. 13 Y chire' c'o-ve, royo'ien hasta c'a xca'yo'x
chuxie' rakan quinojiel ri itziel nca'tz'ato richin.[i] 14 Ruma jo'c jun b'ay
xcon, ri Cristo xu'on chika chi man jun chic ka-pecado choch ri Dios
richin nojiel tiempo. Chi quire' xu'on sak cha ri kánima. 15 Y quire' je'
nu'ej ri Espíritu Santo chika, antok nu'ej:
16 Xtalka ri k'ij antok xtin'an jun c'ac'ac' pacto quiq'uin ri vinak.
Xtinya' ri nu-ley riq'uin cánima,
y xtintz'ib'aj je' chupan quijaluon,[j]
17 y xu'ej je':
Y man xtalka ta chic chinuc'u'x nojiel ri qui-pecados y ri itziel tak
kax ri xqui'an.[k]
Quire' ru'e'n ri Dios, y jare' nu'ej ri Espíritu Santo. 18 Y rumare' can
k'alaj chi manak chic nic'atzin chi nca'yo'x chicop choch ri Dios ruma ri
pecado, ruma ya x'an perdonar.
19 Hermanos, vacame c'o che'l nkojuoc pache' c'o-ve ri Dios chicaj,
chupan ri Lugar Santísimo, ruma ri Jesús xcon y x'in ruquiq'uiel kuma

---

[f] **10:5-7** Sal. 40:6-8. [g] **10:11** Ex. 29:38.
[h] **10:12** Ri lugar "derecha" nrajo' nu'ej: Lugar richin favor, confianza, poder y honor.
[i] **10:12-13** Sal. 110:1. [j] **10:16** Jer. 31:33. [k] **10:17** Jer. 31:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ojre'. 20 Can xujak ri jun c'ac'ac' y c'aslic b'ay chakavach, antok jaja'
xcon choch ri cruz. Xk'ach'itaj pa nic'aj y ca'ye' xiel ri tziak ri choj cha
jachuon-ve rupan ri templo. Mare' vacame man jun chic nik'ato kab'iey
chi nkub'aka c'a riq'uin ri Dios. 21 Y ri Jesús jare' ri Namalaj Sacerdote ri
c'o pa kave' ojre' ri oj ralc'ual chic ri Dios, 22 rumare' ojre' ri kacukub'an
kac'u'x riq'uin ri Jesucristo, man takaxi'ij-ki' nkujiel-apa riq'uin ri Dios;
xa riq'uin nojiel kánima nkujiel-apa riq'uin, y can ta sak chic ri kánima
chi quire' man jun itziel kiq'uin y can ta ch'ajuon chic otz ri ka-cuerpo
riq'uin ri sak ya'.[l] 23 Y ojre' ri ka'e'n chica ri vinak chi kayo'ien ri xtuya' ri
Dios chika, can siempre riq'uin nojiel kánima kayo'iej re', y man riq'uin
ta caca' kac'u'x. Ruma ja ri Dios ri b'anayuon prometer chika, y jaja'
can nu'on-ve ri nu'ej. 24 Y kacanuj che'l nakatola-ki' konojiel chi quire'
nakatamaj nakajo-ki' más, y chi quire' más nakarayij naka'an ri otz.
25 Man timalij ic'u'x chi ntimol-ivi' pa rub'e' ri Dios, man ti'an inche'l
niqui'an nic'aj chic ri man nicajo' ta chic nca'lka iviq'uin antok ntimol-
ivi'. Pa ruc'axiel, xa nic'atzin chi ntimol-ivi', chi quire' ntiya' ruchuk'a'
ivánima chib'il-ivi'. Y jare' ri más nic'atzin ruma ivata'n chi ya nalka ri
k'ij antok xtipa chic jun b'ay ri Ajaf.

Ri xtib'anataj chica ri niquiya' can ri Dios

26 Ruma quinojiel ri cata'n chic ri ketzij y quiniman chic riq'uin
cánima, y niquiya' can ri Dios, xa man jun chic c'a xticon pa qui-cuenta
chi nca'rucol chupan ri qui-pecados. 27 Jo'c chic quiyo'ien ri k'ij antok
xca'an juzgar ruma ri Dios y xca'b'aka chupan ri k'ak' pache' xca'b'aka-
ve ri iru-enemigos ri Dios.[m] 28 Inche'l jun vinak ri man nrajo' ta nunimaj
ri ley ri xyo'x cha ri Moisés, y xa ic'o ica'ye' o iyoxe' ri niqui'ej chi xu'on
ch'o'j, man tijoyovax roch; can tiquimisas.[n] 29 Y xa quire', ¿man nti'an ta
came pensar ixre' chi más nem ri castigo ri xtika pa quive' ri niquixak' ri
rub'e' ri Ruc'ajuol ri Dios, y man jun rakalien niqui'an cha ri ruquiq'uiel,
ri xb'ano chi xc'achoj ri c'ac'ac' pacto[o] ri xu'on ri Dios kiq'uin, y ri xb'ano
sak cha ri quic'aslien, y niqui'an chi man jun rakalien ri Espíritu Santo
ri ruyo'n ri favor pa kave'? 30 Y ojre' kata'n chi ri Ajaf Dios ru'e'n can:
Inre' nquib'ano castigar, y inre' je' xquiyo'n ruc'axiel chica ri niqui'an
pecado.[p] Y chupan je' ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej: Ri Ajaf
xtu'on juzgar ri rutanamit.[q] Quire' ri tz'ib'an can. 31 Juye' oc roch ri nika
pa ruk'a' ri c'aslic Dios.
32 Talka pan ive' ri sufrimiento ri xik'asaj antok ri ic'aslien c'aja' oc
tic'ujie' pa sakil. Can altíra xi'an sufrir, pero can xicoch'. 33 Ruma ixre' can
ketzij chi xicoch' nojiel ri sufrimiento ri xik'asaj y ri tzij ri x'e'x chiva, y

---

[l] **10:22** Lv. 8:6, 30. [m] **10:27** Is. 26:11. [n] **10:28** Dt. 17:6; 19:15. [o] **10:29** Ex. 24:8.
[p] **10:30** Dt. 32:35. [q] **10:30** Dt. 32:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri vinak can ja'al xa'ca'y chivij. Y man jo'c ta re' xi'an, ixre' can xixuoc je'
cach'il nic'aj chic ri niqui'an sufrir. 34 Xijoyovaj quivach ri xa'yo'x pa cárcel
ruma rub'e' ri Dios. Y antok xmaj ri kax ivichin, man xib'isuoj ta xiya-el,
ruma xixquicuot xiya-el. Ruma ivata'n chi xtiyo'x jun herencia chiva chicaj
ri richin nojiel tiempo y re' más otz choch ri b'ayomal ri richin ri roch-
ulief. 35 Rumare' man tichup ri icukb'al c'u'x riq'uin ri Dios. Ruma c'o jun
utzulaj kax ri nuc'am-pa chiva. 36 Can tic'ujie' i-paciencia, chi quire' nti'an
ri nrajo' ri Dios, y xa quire' xti'an, can xtiyo'x chiva ri ranun prometer ri
Dios. 37 Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:

Ri Jun ri xtipa, can xtipa-ve.
Xa cierca chic c'o-pa ri k'ij chi nipa.
38 Ri choj chic ruc'aslien, can xtic'ujie' riq'uin ri c'aslien ri man niq'uis
ta, ruma rucukub'an ruc'u'x viq'uin.
Pero xa xquiruya' can, man xtiquicuot ta vánima riq'uin.[r]

Quire' nu'ej ri Dios. 39 Pero ojre' man ojc'o ta chiquicajol ri niquiya' can ri
Dios ri xa c'a chupan ri castigo nca'b'aka-ve. Ojre' xa ojc'o chiquicajol ri
quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios; rumare' kata'n chi nkojcolotaj.

Ri cukb'al c'u'x riq'uin ri Dios

11 1 Ri cukb'al c'u'x riq'uin ri Dios nu'on cha jun chi riq'uin nojiel
ránima nroyo'iej ri xtiyo'x cha, y nu'on cha chi nunimaj, mesque
man nutz'at ta. 2 Iq'uiy chiquivach ri vinak ri xa'c'ujie' ojier can tiempo
quire' xqui'an. Can xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios, y ri Dios can xka
choch ruma quire' xqui'an.

3 Y ojre' ruma kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Dios, kata'n chi ja ri Dios ri
xb'ano ri roch-ulief y nojiel ri c'o chicaj.[s] Y antok xa'ru'on, man jun chica
xucusaj; xa jo'c xu'ej chi ca'c'ujie' y can ja xa'c'ujie'.

4 Ri Abel ruma can rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, rumare' ri xuya'
jaja' choch ri Dios más otz choch ri xuya' ri Caín ri runimal. Rumare'
xiel choch ri Dios chi man jun chic ru-pecado, y ri Dios can xka choch
nojiel ri xuya' ri Abel choch. Y mesque ri Abel xcon, c'o ri xuc'ut can
chakavach, ruma jaja' xucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Dios.[t]

5 Ri Enoc ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, rumare' man xcon ta,
xa can quire' c'as xuc'uax-el chicaj y man xlitaj ta chic, ruma ja ri Dios ri
xuc'uan-el richin. Pero antok c'a c'o vave' choch-ulief, can xk'alajin chi ri
ruc'aslien can xka choch ri Dios.[u] 6 Can nic'atzin chi nakacukub'a' kac'u'x
riq'uin ri Dios. Ruma xa man xtakacukub'a' ta kac'u'x riq'uin ri Dios, man
jun b'ay nkojcovin naka'an ri nika choch. Y chi nkujiel-apa más cierca
riq'uin ri Dios, can nic'atzin chi nakanimaj chi jaja' can c'o-ve, y chi
xtuya' utzulaj kax chica ri nca'canun richin.

---

[r] **10:37-38** Hab. 2:3-4. [s] **11:3** Gn. 1:1. [t] **11:4** Gn. 4:3-10. [u] **11:5** Gn. 5:21-24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Ri Noé ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, mare' xunimaj ri
xu'ej ri Dios cha, chi c'o jun nem kax ri xtib'anataj ri choch-ulief, mesque
maja' tutz'at ri nem kax re'. Ri Noé can xniman cha ri Dios y can riq'uin
xib'inre'l xu'on ri jun nem arca inche'l jun barco, chi xa'rucol ri ru-
familia.[v] Y rumare' xb'ak'alajin-pa chi ri nic'aj chic vinak man otz ta
xqui'an, ruma man xquinimaj ta ri Dios. Y ri Noé ruma xucukub'a' ruc'u'x
riq'uin ri Dios, ri Dios xu'on cha chi man jun chic ru-pecado choch.
8 Ri Abraham ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios; rumare', antok
xayox ruma ri Dios chi ni'a chic jun lugar ri xtusipaj cha, jaja' xniman
cha ri Dios y x'a, mesque man rata'n ta pache' xtib'aka-ve.[w] 9 Y ruma
rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, rumare' xc'ujie' chupan ri lugar re',
ri ranun prometer ri Dios cha; pero jaja' xu'on chi inche'l xa man richin
ta ri lugar re'. Y rumare' xa chupan jay ri i-b'anun cha tziak xc'ujie-ve,
y quire' je' xqui'an ri Isaac y ri Jacob, mesque chica ijeje' niyo'x ri lugar
re'.[x] 10 Ri Abraham xu'on quire', ruma royo'ien ri jun chic tanamet más
ja'al; ri tanamet re' man niq'uis ta y ja ri Dios ri xb'ano pensar che'l nu'on
cha y ja ri Dios b'anayuon.
11 Ri Sara ri raxjayil ri Abraham, can xucukub'a' je' ruc'u'x riq'uin
ri Dios. Rumare' xunimaj chi ketzij ri xu'ej ri Dios, xyo'x ruchuk'a' chi
xc'ujie' ral y can xc'ujie' ri ral, mesque jaja' manak ral alaxnak y xa aviela
chic je'.[y] 12 Y rumare', mesque ri Abraham ch'iti mámix chic antok xc'ujie'
ri ralc'ual, ri i-rumáma jaja' can iq'uiy xa'c'ujie', can inche'l ri estrellas
(ch'umil) ri ic'o chicaj,[z] y can inche'l ri sanaye' ri c'o chuchi' ri mar ri
man jun nitiquir nijilan.[a]
13 Quinojiel ijeje' cukul quic'u'x riq'uin ri Dios, y quire' xa'con-el,
mesque ri Dios c'a maja' tuya' ri ranun prometer chica. Pero ruma
xquinimaj-el ri xu'ej ri Dios chica, can chi-naj xquitz'at-pa. Xquinimaj-
el chi ketzij ri x'e'x chica. Y can xa'quicuot xquitz'at-apa ri xu'ej ri Dios
chi nuya' chica. Y xqui'ej chi ijeje' man i-richin ta ri roch-ulief y xa choj
nca'k'ax.[b] 14 Y ruma ri xqui'ej, can k'alaj chi quiyo'ien ri ketzij tanamet
pache' xca'b'ac'ujie-ve. 15 Xa ta c'a niqui'an pensar ri pache' i-alanak-ve-
pa, xa'tiquir ta xa'tzalaj chic pa jun b'ay chiquij. 16 Pero ijeje' quiyo'ien
jun chic tanamet más otz, y re' ja ri c'o chicaj; rumare' ri Dios man
niq'uix ta nu'ej chi jaja' Qui-Dios, ruma ranun preparar jun quitanamit ri
pache' xca'c'ujie-ve.
17 Ri Abraham ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, rumare'
xunimaj ri x'e'x cha ruma ri Dios, chi tuquimisaj ri Isaac chi nuya' choch.
Ri Dios quire' xu'ej cha ruma xrajo' xutz'at vi xa ri Abraham can ketzij
rucukub'an ruc'u'x riq'uin. Ri Abraham can xuchojmij chi nuquimisaj

[v] **11:7** Gn. 6:13-22. [w] **11:8** Gn. 12:1-5. [x] **11:9** Gn. 35:27. [y] **11:11** Gn. 18:11-14; 21:2.
[z] **11:12** Gn. 15:5. [a] **11:12** Gn. 22:17. [b] **11:13** Gn. 23:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Isaac choch ri Dios,[c] mesque chirij ri Isaac ri Dios ranun promesas.
18 Ri Dios xu'ej cha ri Abraham: Jo'c ri i-rumáma ri Isaac xtiquib'inaj chi
i-ketzij i-amáma.[d] 19 Ri Abraham xu'on pensar chi xa ta nicon ri Isaac, ri
Dios c'o ru-poder chi nuc'asuoj-pa chiquicajol ri quiminaki'. Y rumare' ri
Isaac inche'l xcon y xc'astaj chic pa, ruma ri Abraham xuc'an chic pa ri
ruc'ajuol.
20 Ri Isaac ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, rumare' xu'ej can
chica ri Jacob y ri Esaú, ri ica'ye' ruc'ajuol, ri chica bendiciones ri xtuya'
ri Dios chica chiquivach-apa.[e] 21 Ri Jacob ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin
ri Dios, rumare' antok ya nicon, xa'ru'on can bendecir ri ralc'ual ri José,
y xuya' ruchuk'a' paro' ri ruch'ame'y antok xuya' ruk'ij ri Dios.[f] 22 Ri José
ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, rumare' antok ya nicon, xunataj
chica ri ruvanakil israelitas chi xtalka jun k'ij antok ri quimáma xca'iel-el
chupan ri nación Egipto. Y xu'ej can chica chi tiquic'uaj ri rub'akil antok
xca'a.[g]
23 Ri rutie-rutata' ri Moisés ruma quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios,
rumare' antok xalax, xcavaj ri Moisés oxe' ic'.[h] Quire' xqui'an ruma ri
Moisés jun ac'ual chula-oc titzu'n. Y ijeje' man xquixi'ij ta qui' choch ri
rey Faraón, ri b'iyuon chi ca'quimisas quinojiel ri alab'o ri nca'lax.[i] 24 Y ri
rumi'al ri Faraón xu'on inche'l ral cha ri Moisés. Pero antok xnimar-pa ri
Moisés, xucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Dios, rumare' man xrajo' ta chic chi
x'e'x ral ri rumi'al ri Faraón cha.[j] 25 Ruma xu'on pensar chi más otz nu'on
sufrir junan quiq'uin ri ruvanakil, ri i-rutanamit ri Dios, que choch ri
ja'al niquicuot chupan ri man otz ta ri man nilayuj ta y xa pecado. 26 Y ri
Moisés xucha' ri ru-sufrimiento ri Cristo, que choch ri b'ayomal ri xyo'x
ta cha chire' chupan ri nación Egipto. Jaja' can rata'n chi pa ruq'uisb'al
ri sufrimiento re', c'o otz ruc'axiel xtiyo'x cha, y jare' ri rutz'atuon chic
apa. 27 Y jaja' can rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios antok xiel-pa Egipto.[k]
Y man xuxi'ij ta ri', mesque ri rey yacatajnak royoval chirij. Ri Moisés
siempre xucukub'a' ruc'u'x riq'uin ri Dios; inche'l can nutz'at ri Dios, ri
man nitz'iet ta.
28 Ri Moisés, ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios, xu'on ri va'en
richin ri Pascua y xu'ej je' chica ri ruvanakil israelitas chi tiquiya'
quiquiq'uiel ri ovejas chuchi' ri cachuoch, chi quire' antok xtipa ri Jun
ri nca'quimisan ri na'ay alab'o, man xca'ruquimisaj ta ri na'ay alab'o
calc'ual.[l]
29 Y ri vinak israelitas ruma xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios,
rumare' xa'covin xa'k'ax chupan ri Mar Rojo. Xa'k'ax chucajol ri ya',

---

[c] **11:17** Gn. 22:1-14. [d] **11:18** Gn. 21:12. [e] **11:20** Gn. 27:27-29, 39-40.
[f] **11:21** Gn. 47:31–48:20. [g] **11:22** Gn. 50:24-25; Ex. 13:19. [h] **11:23** Ex. 2:2.
[i] **11:23** Ex. 1:22. [j] **11:24** Ex. 2:10-12. [k] **11:27** Ex. 2:15. [l] **11:28** Ex. 12:21-30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

inche'l xa pa chake'j ulief xa'in-ve. Y ri aj-Egipto xcajo' je' xqui'an quire',
pero ijeje' xa xa'jiek'.[m]
30 Y ruma ri israelitas quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios, rumare'
antok ijeje' xquiya' vielta siete (vuku') k'ij chirij ri tanamet Jericó, ri
muro ri c'o chirij ri tanamet re' xtzak.[n] **31** Chupan ri tanamet re', xc'ujie'
jun ramera ri Rahab rub'e'. Jaja' ruma rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios,
mare' xuya' qui-posada ri ica'ye' israelitas ri xa'lka chi xalquitz'ata' ri
tanamet Jericó chalak'al; y mare' je' man xquimisas ta. Pero ri man
xa'niman ta cha ri Dios, ri ic'o chupan ri tanamet re', xa'quimisas.[o]
32 ¿C'o came modo nca'nnataj quinojiel ri vinak ri xquicukub'a' quic'u'x
riq'uin ri Dios? Man nuya' ta tiempo chi ni'ej más; inche'l chirij ri Gedeón,[p]
ri Barac,[q] ri Sansón,[r] ri Jefté,[s] ri David,[t] ri Samuel ri profeta,[u] y chiquij ri
nic'aj chic profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo. **33** Ijeje' ruma xquicukub'a'
quic'u'x riq'uin ri Dios, rumare' xa'ch'acuon chiquij nic'aj chic naciones,
ic'o chiquivach ijeje' ri pa ruchojmil xqui'an gobernar, ic'o ri xqui'an
recibir ri ranun prometer ri Dios chica, y ic'o je' ri xquitz'apij quichi'
leones (coj).[v] **34** Ic'o je' ri man xa'c'at ta antok xa'yo'x pa k'ak'.[w] Ruma
xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios, ic'o ri xa'colotaj pa quik'a' ri xcajo' ta
xa'quiquimisaj cha espada. Ic'o nic'aj ri manak chic quichuk'a', pero ruma
quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios, ri Dios xuya' quichuk'a'. Xa'ch'acuon
chiquij nic'aj chic ejércitos ri xqui'an guerra quiq'uin y xa'quitarariej-el.
35 Ic'o je' ixoki' ri xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios, rumare' ri Dios
xa'ruc'asuoj ri quiquiminak.[x] Ic'o nic'aj chic ri xa'yo'x pa tak sufrimientos
ruma quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios, y man xcajo' ta xquiya' can ri
Dios chi xa'cuol-el, ruma cata'n chi niquila' jun c'aslien más otz, mesque
xa'quimisas. **36** Ic'o nic'aj chic ruma quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios,
rumare' xa'tze'n ri vinak chiquij y xa'ch'ay, ic'o xa'tz'am cha cadena
(yariena), y ic'o xa'tz'apes pa tak cárceles.[y] **37** Ic'o ri xa'quimisas cha ab'aj,[z]
y nic'aj chic xa'kupex cha sierra. Ic'o ri x'e'x chica chi tiquiya' can ri
Dios, pero ijeje' man xquiya' ta can. Ic'o ri xa'quimisas cha espada, ic'o ri
xa'xulie-xa'jotie' ruma i-b'anun perseguir, y ruma manak quitziak, xa quij
ovejas y cabras ri xa'quicusaj. Can i-puobra. Q'uiy sufrimiento xquik'asaj
y q'uiy itziel kax x'an chica. **38** Ri vinak ri man quiniman ta ri Dios i-altíra
itziel, rumare' man otz ta chi xa'c'ujie' ri utzulaj tak vinak chiquicajol.
Rumare' ri quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios xa'xulie-xa'jotie' pa tak
desiertos, pa tak k'ayis, y pa tak cuevas, ruma ri sufrimiento ri xquik'asaj.

---

[m] **11:29** Ex. 14:21-31. [n] **11:30** Jos. 6:12-21. [o] **11:31** Jos. 2:1-21; 6:22-25.
[p] **11:32** Jue. 6:11–8:32. [q] **11:32** Jue. 4:6–5:31. [r] **11:32** Jue. 13:2–16:31.
[s] **11:32** Jue. 11:1–12:7. [t] **11:32** 1S. 16:1–31:13; 2S. 1:1–24:25; 1R. 1:1–2:11.
[u] **11:32** 1S. 1:1–25:1. [v] **11:33** Dn. 6:1-27. [w] **11:34** Dn. 3:1-30.
[x] **11:35** 1R. 17:17-24; 2R. 4:25-37.
[y] **11:36** 1R. 22:26-27; 2Cr. 18:25-26; Jer. 20:2; 37:15; 38:6. [z] **11:37** 2Cr. 24:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Quinojiel ijeje' can xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios, y rumare'
can xquicuot ri Dios quiq'uin. Y antok xa'con, c'a quiyo'ien ri ranun
prometer ri Dios chica. 40 Ruma ri Dios xu'on pensar chi nuya' ri jun
bendición más otz chupan ri ka-tiempo ojre'. Rumare' junan xtiyo'x ri
bendición re' quiq'uin ri kate't-kamama', ri can xquicukub'a' quic'u'x
riq'uin ri Dios. Y quire' nu'on cumplir ri Dios ri nuya' chika.

Ja ri Jesús katz'ata'

12 1 Can iq'uiy ri xquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios ojier can.
Ijeje' nkojquitz'at-pa y xquic'ut can chakavach chi quire' mismo
nic'atzin naka'an ojre'. Rumare', kaya' can chica-na kax ri inche'l aka'n
chikij y ri pecado ri nu'on chika chi nkutzak. Riq'uin ka-paciencia
nakuc'uaj ri b'ay ri c'o chakavach. 2 Katz'ata' siempre ri Jesús, ruma jaja'
xu'on chika chi xkanimaj ri Dios, y jaja' je' b'anayuon chika chi vacame
can kacukub'an kac'u'x riq'uin ri Dios. Y mesque q'uix chi jun niquimisas
choch cruz, ri Jesús can xucoch' chi xquimisas choch cruz; ruma rata'n
chi pa ruq'uisb'al can xtiquicuot, y vacame tz'uyul chicaj pa ru-derecha ri
Dios, ri c'o nojiel poder pa ruk'a'.
3 Titz'ata-na-pe' otz ri chica xu'on ri Jesús pa quik'a' ri pecadores;
jaja' xucoch' nojiel, rumare' quire' je' tib'ana' ixre'. Ticach'o' nojiel, man
quixcuos, ni man timalij ic'u'x. 4 Itijuon ik'ij chi man chic ib'anun ta
pecado, pero man ik'asan ta jun sufrimiento ri nquixruc'uaj pa camic.
5 Ya imastan ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can. Ri
ruch'ab'al can nquixrutijuoj inche'l nu'on jun tata'j cha ri ralc'ual. Ri
ruch'ab'al ri Dios nu'ej:

> Atre' valc'ual, man ta'an chi man jun rakalien antok ri Ajaf Dios
> ncaruya' pa sufrimiento chi ncarutijuoj.
> Man tamalij ac'u'x antok ri Ajaf ncaruch'olij.
> 6 Ruma ri Ajaf Dios nuya' sufrimiento pa quive' ri nca'rajo', chi
> nca'rutijuoj.
> Y nca'ru'on castigar ri i-ralc'ual chic.[a]

Quire' ri tz'ib'an can. 7 Ticach'o' nojiel ri sufrimiento ri nuya' ri Dios pan
ive', ruma jaja' nu'on chiva inche'l nu'on jun tata'j chica ri ralc'ual. Ruma
¿c'o came jun tata'j ri man nca'ru'on ta castigar ri ralc'ual chi nca'rutijuoj?
8 Rumare', xa ri Dios man nquixru'on ta castigar chi nquixrutijuoj inche'l
nu'on chica ri ralc'ual, k'alaj chi ixre' man ix ralc'ual ta jaja'; xa choj ix
inche'l ri ac'ola' ri manak quitata'. 9 Ojre' antok c'a oj ac'ola', ri katie-
katata' xojquich'ey y man itziel ta xa'katz'at, xa can xa'ka'an respetar. Y
vacame, ¿man más ta came otz nkojniman cha ri Katata' Dios ri ya'yuon-
pa ri ka-espíritu, y nkojc'asie' richin nojiel tiempo? 10 Ri katie-katata'

---

[a] **12:5-6** Job 5:17; Pr. 3:11-12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xojquich'ey antok man otz ta xa'ka'an, ruma quire' xcajo' ijeje', pero
man q'uiy ta k'ij xqui'an quire' chika. Ri Katata' Dios nuya' sufrimiento
pa kave', pero después re' c'o xtakach'ec. Y jaja' quire' nu'on chika chi
nkojuoc santo inche'l jaja', ruma jaja' can Santo. 11 Can ketzij chi antok
ojc'o chupan jun sufrimiento, man nkojquicuot ta, xa nkojb'isuon. Pero
antok xojak'ax chupan y xkacoch' nojiel re', can c'o otz nakach'ec, ruma
nu'on más choj cha ri kac'aslien choch ri Dios y nuya' uxlanien chika.

Ri man nicajo' ta ri ru-favor ri Dios

12 Rumare', tiya' ivánima riq'uin ri Dios, chi quire' xtic'ujie' chic
jun b'ay ivuchuk'a'; ri ik'a-ivakan je' xca'c'ujie' chic quichuk'a'.[b] 13 Can
nic'atzin chi ntivuc'uaj jun b'ay choj,[c] richin chi niquitz'at ri ca'ye'
quic'u'x quib'anun riq'uin ri Jesucristo, ruma ijeje' man nca'tiquir ta
nca'in otz, xa inche'l i-jacajic. Otz tib'ana' chi quire' ijeje' nquixquitz'at y
niquiya' je' más cánima riq'uin ri Dios.
14 Can titija' ik'ij chi nic'ujie' ri paz chicajol, y can sak ta je' ri ic'aslien.
Ruma xa man sak ta ri ic'aslien, xa man xtitz'at ta roch ri Ajaf Dios. 15 Can
tib'ana' c'a cuenta-ivi' chi'ixvonojiel chi quire' man jun chivach man ta niril ri
ru-favor ri Dios. Man tiya' lugar chi nca'uoc itziel tak kax chicajol,[d] ri inche'l
k'ayis c'ay, ruma nu'on tz'il cha nojiel. 16 Ri man i-c'ulan ta man tiquicanuj-
qui' chi niqui'an pecado. Y man jun b'ay ti'an cha ri kax ri patanak riq'uin ri
Dios chi man jun rakalien. Man ti'an inche'l xu'on ri Esaú ojier can; jaja' c'o ta
ri bendición xyo'x cha, ruma jaja' ri na'ay ala', pero man xyo'x ta cha, ruma
jaja' xa jare' xuya' choch jun va'en.[e] 17 Y ivata'n chi antok jaja' xrajo' chi xyo'x
ta ri bendición cha ruma ri rutata', man xyo'x ta chic cha y xalka paro' chi
man otz ta ri xu'on. Y mesque xuok' xuc'utuj, pero man xyo'x ta chic cha.[f]
18 Ojre' ri kaniman chic ri Jesucristo, man chuxie' ta ri juyu' Sinaí
xojb'aka-ve, inche'l xqui'an ri kate't-kamama' ojier can. Ijeje' can xquitz'at
chi ri ruve' ri juyu' nic'at. Y xquitz'at je' chi ri ruve' ri juyu' k'aku'n
rub'anun y najin jun nem cak'iek' y nca'k'ajan ráya. 19 Ijeje' xca'xaj ri
trompeta, y xca'xaj je' antok ri Dios xch'o-pa chica. Pero ijeje' xquic'utuj
favor chi man chic tich'o-pa ri Dios chica.[g] 20 Can altíra xquixi'ij-qui', y
man niquicoch' ta ri ni'e'x chica, chi xa c'o jun xtijiel-apa riq'uin ri juyu',
ya sea vinak o chicop, can niquimisas cha ab'aj o cha lanza.[h] Quire' x'e'x
chica. 21 Ri xtz'atataj paro' ri juyu', can altíra xib'inre'l xuya'. Rumare'
hasta ri Moisés xu'ej: Can nquib'arb'uot ruma ri xib'inre'l,[i] xcha'.
22 Pero ojre' ri kaniman chic ri Jesucristo, chuxie' ri juyu' Sion ojc'o-
ve, ojc'o chic cierca ri rutanamit ri c'aslic Dios; ri tanamet re' rub'inan

---

[b] **12:12** Is. 35:3. [c] **12:13** Pr. 4:26. [d] **12:15** Dt. 29:18. [e] **12:16** Gn. 25:29-34.
[f] **12:17** Gn. 27:30-40. [g] **12:18-19** Ex. 19:16-22; 20:18-21; Dt. 4:11-12; 5:22-27.
[h] **12:20** Ex. 19:12-13. [i] **12:21** Dt. 9:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jerusalén y chicaj c'o-ve. Y ojc'o chic chiquicajol ri miles de ángeles.
23 Ojc'o je' chiquicajol ri na'ay tak ralc'ual ri Dios ri tz'ib'an quib'e' chicaj.
Ojc'o chic riq'uin ri Dios ri xtib'ano juzgar quichin quinojiel ri vinak.
Y ojc'o je' chiquicajol ri man jun chic qui-pecado choch ri Dios antok
xa'con-el, y choj quic'aslien x'an chica ruma ri Dios. 24 Ojre' ojc'o chic
riq'uin ri Jesús, ri nib'ano chi nca'b'aka ri vinak riq'uin ri Dios, y jare'
ri jun c'ac'ac' pacto. Jaja' xcon y ri ruquiq'uiel ri x'in xu'on sak cha ri
kánima, y ri ruquiq'uiel jaja' más rakalien choch ri ruquiq'uiel ri Abel ri
xc'ujie' ojier can.[j]
25 Rumare' kab'ana' cuenta-ki', chi man taka'an cha chi man jun
rakalien ri nu'ej ri Dios chika. Man taka'an inche'l xqui'an ri kate't-
kamama' ojier can. Ijeje' ruma man xcajo' ta xqui'an ri x'e'x chica vave'
ri choch-ulief, rumare' xka ri castigo pa quive'.[k] Y xa ojre' man xtakajo'
ta xtakaxaj ri ni'e'x-pa chika chicaj, más nem ri castigo ri xtika pa kave'.
26 Antok ri Dios xch'o' paro' ri juyu', ri juyu' can altíra xsiluon. Pero
vacame nu'on prometer: Xtalka jun k'ij antok xtinsiluoj chic jun b'ay ri
roch-ulief, pero man jo'c ta chic ri roch-ulief xtinsiluoj, xa can xtinsiluoj
je' ri rocaj,[l] xcha'. 27 Y re' ntiel chi tzij chi ri i-rub'anun jaja' ri c'o che'l
xca'silos, xca'c'an-el, y jo'c ri man xca'silos ta xca'c'ujie' can richin nojiel
tiempo. 28 Rumare' kaya' tiox b'a' cha ri Dios ruma ruyo'n ri ru-reino
chika ri man jun xtisiluon richin. Y rumare' kaya' ruk'ij ri Dios y kab'ana'
ri rusamaj inche'l nrajo' jaja', ruma jaja' can nem. 29 Ruma ri Ka-Dios can
inche'l jun k'ak' ri nca'ruq'uis nojiel ri man i-otz ta.[m]

Ri nika choch ri Dios chi naka'an

13 1 Hermanos, siempre tivajo-ivi', can inche'l ri ib'anun-pa. 2 Man
timastaj chiva chi antok ic'o hermanos nca'lka chi'ivachuoch,
can otz qui'b'ana' recibir, y tiya' qui-posada. Ruma kata'n chi ic'o
xa'qui'an recibir ángeles y ri xa'b'ano recibir man xquina'iej ta chi xa
ángeles ri xa'lka.[n]
3 Y man qui'mastaj ri ic'o pa tak cárceles. Tib'ana' inche'l xa ixre' ri ix-
tz'apal. Y man qui'mastaj ri niqui'an sufrir pa quik'a' nic'aj chic. Tib'ana'
inche'l xa ixre' ri nti'an sufrir.
4 Tib'ana' respetar ri ic'ulub'ic. Ruma ri ache y ri ixok ri i-c'ulan, man
pecado ta niqui'an nca'c'ujie' junan. Pero ri i-c'ulan ri niquic'uaj-qui'
riq'uin jun chic, y ri man i-c'ulan ta ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado,
can pecado niqui'an. Y ri Dios xca'ru'on juzgar quinojiel ri quire' niqui'an.
5 Man ti'a ivánima chirij ri miera, xa tiquicuot ivánima riq'uin ri c'o
iviq'uin vacame. Ruma ri Dios ru'e'n: Can nojiel k'ij inc'o aviq'uin y man

---

[j] **12:24** Gn. 4:10. [k] **12:25** Nm. 16:1-50. [l] **12:26** Hag. 2:6. [m] **12:29** Dt. 4:24.
[n] **13:2** Gn. 18:1-8; 19:1-3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun b'ay xcanya' can.[o] Quire' ru'e'n ri Dios. 6 Y rumare' riq'uin nojiel
kánima naka'ej:

Ja ri Ajaf nito'n vichin.
Rumare' man nixi'ij ta vi' chiquivach ri vinak ri c'o ri chica nicajo'
niqui'an chuva.[p]

7 Ca'nataj chiva quinojiel ri pastores, ruma ijeje' xquic'ut ri ruch'ab'al
ri Dios chivach. Titz'ata' ri quic'aslien, ijeje' can xquiya' cánima riq'uin ri
Dios. Can tib'ana' c'a ixre' inche'l xqui'an ijeje'.
8 Ri Jesucristo ja mismo ivir, quire' vacame, chua'k y richin nojiel tiempo.
9 Man tiya' lugar chi nquixuc'uax ruma ri tzij ri nca'c'ut ri man inche'l ta
nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios. Ri más otz nti'an ixre', tiya' ivánima riq'uin ri
tzij ri nich'o' chirij ri ru-favor ri Dios, y man tiya' ivánima riq'uin ri tzij ri
nca'ch'o' chirij ri chica otz nca'tij y ri chica man otz ta nca'tij. Ruma ic'o ri
niqui'an ri niqui'ej ri tzij re', y man jun otz nuc'am-pa cha ri quic'aslien.
10 Ojre' c'o c'a jun ka-altar, pero man junan ta riq'uin ri altar ri
nca'yo'x chicop paro' chire' pa rachuoch ri Dios. Rumare' ri nca'samaj
pa rachuoch ri Dios, manak che'l nca'va' chire'. 11 Ri sacerdote ri más c'o
ruk'ij nuc'uaj-apa quiquiq'uiel chicop y ntuoc chupan ri Lugar Santísimo
ri c'o pa rachuoch ri Dios, y ri quic' re' nuya' choch ri Dios chi ni'an
perdonar ri pecado. Pero ri qui-cuerpo ri chicop nca'lasas-el pa tanamet
y nca'parox.[q] 12 Y ri Jesús quire' je' x'an cha. Jaja' can xalasas-el chupan
ri tanamet, xu'on sufrir y xcon. Can x'in ri ruquiq'uiel kuma konojiel,
chi xuch'aj ri kánima. 13 Rumare', kojiel-el ojre' chupan ri tanamet y
jo' pache' x'an-ve cha jaja'. Y man takaxi'ij-ki' naka'an sufrir inche'l
xu'on sufrir ri Jesús. 14 Ruma vave' choch-ulief man jun tanamet ri c'o
richin nojiel tiempo. Pero ri tanamet ri nakacanuj ojre', can richin nojiel
tiempo xtic'ujie' y chire' xkojc'ujie-ve. 15 Y ruma ja ri Jesús xcon kuma
ojre', man chic nic'atzin ta chi nakaya' chicop choch ri Dios. Ri naka'an
vacame, xa kaya' ruk'ij ri Dios pa rub'e' ri Jesús. Can siempre takaya'
ruk'ij, takab'ixaj ri rub'e' y ka'ej je' chi jaja' kaniman. 16 Man takamastaj
naka'an ri otz y man takamastaj je' ri nic'atzin chi nca'kato' nic'aj chic.
Ruma jare' ri nika choch ri Dios chi naka'an.
17 Can quixniman chica ri pastores, ruma ijeje' ri nca'chajin ri ivánima,
y xtiquiya' cuenta choch ri Dios ruma ri xqui'an. Quixniman chica chi
quire' nca'quicuot niqui'an ri samaj. Ruma xa man nquixniman ta, ijeje'
xca'b'isuon rumare', y re' man otz ta nuc'am-pa chiva.
18 Tib'ana' orar pa ka-cuenta, ruma ojre' nakana' chi man jun itziel kax
c'o pa kajaluon y riq'uin kánima, ruma siempre nakarayij naka'an ri otz.
19 Pero ri más nic'utuj chiva, ja chi tib'ana' orar más pa nu-cuenta, chi
quire' cha'nin xquinalka iviq'uin.

---

[o] **13:5** Dt. 31:6, 8; Jos. 1:5. [p] **13:6** Sal. 118:6. [q] **13:11** Lv. 16:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri bendición y ri ruq'uisb'al saludos

20 Y ri Dios ri niyo'n paz riq'uin kánima, y xuc'asuoj chiquicajol ri
quiminaki' ri Kajaf Jesucristo ri Namalaj Pastor kichin ojre' ri oj ru-
ovejas, ruma jaja' xcon y x'in ri ruquiq'uiel, chi quire' xc'achoj ri pacto
ri xu'on ri Dios kiq'uin richin nojiel tiempo, 21 xtuya' nojiel ru-bendición
ri nic'atzin chiva, chi quire' can xquixtiquir nti'an ri nrajo' jaja'. Y ruma
ri Jesucristo, ri Dios xtu'on je' chiva chi ixre' ntivajo' nti'an jo'c ri nika
choch jaja'. Can tiyo'x ruk'ij richin nojiel tiempo. Amén.
22 Hermanos, inre' ni'an rogar chiva chi tivaxaj otz ri tzij ri xintz'ib'aj
chupan va carta va, ruma riq'uin ri tzij re', inre' nquixtijuoj y quire'
je' xa man nem ta xin'an-el cha. 23 Ni'ej chiva chi ri hermano Timoteo
ya xiel-pa pa cárcel; y xa xtalka cha'nin viq'uin, nivuc'uaj-el antok
xquixb'atz'ata'.
24 Tiya' jun saludo chica quinojiel ri hermanos pastores y ri nic'aj chic
santos hermanos. Ri hermanos aj-Italia niquitak-el je' jun saludo chiva.
25 Ja ta ri ru-favor ri Dios tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri Santiago

Ri Santiago ja ri ruchak' ri Ajaf Jesús. Ri Santiago xutak va carta va chica ri hermanos ri quiquiran-qui' ri choch-ulief. Jaja' nu'ej chirij ri chica rub'anic chi nic'ujie' jun utzulaj no'j. Y nu'ej je' antok can ketzij chi quiniman chic ri Dios pa quic'aslien. Chupan ri Mateo, ri Marcos, ri Lucas, ri Hechos, y chupan ri cartas, manak nu'ej "Santiago" sino que "Jacobo", pero ja mismo.

Ri capítulo 1:1-27 nu'ej ri chica ruc'uaxic niqui'an cha ri c'ac'ac' c'aslien ri ruyo'n ri Dios chica. Nu'ej chi ja ri no'j ri nipa riq'uin ri Dios tiquicanuj, man tiqui'an nima'k, tiquicach'o' antok nipa sufrimientos pa tak quic'aslien, tica'xaj ri ruch'ab'al ri Dios ri ketzij y tiquib'ana' ri nu'ej ri Dios chica.

Ri capítulo 2:1–4:17 nu'ej chirij ri chica ri man otz ta chi nu'on jun ri runiman chic ri Dios chupan ri ruc'aslien. Inche'l antok nu'ej: Man otz ta chi nutz'at ri chica rub'anic jun vinak. Antok nu'ej chi runiman ri Dios, can tuc'utu' riq'uin ri ruc'aslien. Nic'atzin chi nuk'il-ri' riq'uin ri nu'ej antok nitzijuon, man ruc'amun ta chi c'a ni'a ránima riq'uin ri man otz ta, ri c'o choch-ulief.

Y ri capítulo 5:1-20 nu'ej chi ri i-ralc'ual ri Dios i-conforme riq'uin ri nuya' ri Dios chica y niquiyo'iej nca'quicuot antok xtipa chic jun b'ay ri Kajaf Jesús.

Ri saludo

1 [1]Inre' Santiago,[a] jun ru-siervo ri Dios y ri Ajaf Jesucristo, nitz'ib'aj-
el va carta va chiva ixre' ri ix quimáma can ri i-doce (cab'alajuj)
ralc'ual ri Israel ri xa'c'ujie' ojier can, ri man ixc'o ta chupan ri ka-nación
y xa nic'aj chic naciones iquiran-ivi'. Nitak-el jun saludo chiva.

Ri no'j ri nipa riq'uin ri Dios

[2]Hermanos, can tiquicuot ri ivánima antok nquixtojtob'ax riq'uin nojiel
roch sufrimiento. [3]Ruma ivata'n chi antok nquixtojtob'ax, a ver xa ketzij

---

[a] **1:1** Mt. 13:55; Mr. 6:3; Gá. 1:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

icukub'an ic'u'x riq'uin ri Dios, re' nuya' más i-paciencia. 4 Y man jun b'ay
tiq'uis ta ri paciencia, chi quire' nu'on jun samaj caval, niq'uiy ri ic'aslien
y man jun chic chica xtu'on falta.
5 Y xa c'o jun chicajol ri nuna' chi c'a c'o runo'j nrajo', tuc'utuj cha ri
Dios, y jaja' man xtuc'aq'uiej ta xtuya-pa, y q'uiy xtuya-pa. Quire' nu'on
quiq'uin quinojiel ri niquic'utuj cha, y man nich'olin ta nuya' chica. 6 Pero
nic'atzin chi cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios antok nuc'utuj, y man caca' ta
ruc'u'x nuc'utuj cha. Ruma xa riq'uin caca' ruc'u'x antok nuc'utuj, xa
nu'on c'a inche'l nu'on ri ruve' ri mar ruma ri cak'iek'; ni'a cala, ni'a cala
nu'on. 7 Y xa quire' nu'on, man c'a tu'on pensar chi ri Ajaf Dios xtuya-pa
cha ri nuc'utuj. 8 Ruma xa caca' ruc'u'x nuc'utuj cha ri Dios, k'alaj chi
caca' je' ruc'u'x riq'uin ri najin chub'anic.
9 Y ri hermano ri manak-oc rakalien nuna', xa tiquicuot c'a ri ránima,
ruma choch ri Dios can rakalien, ruma runiman chic jaja'. 10 Y quire' je' ri
hermano b'ayuon ri nuna' chi manak-oc rakalien, xa tiquicuot c'a ri ránima,
ruma runiman je' ri Dios. Y xa man xtilayuj ta je' choch-ulief, xa inche'l
ruse'j ri k'ayis. 11 Ruma antok nipa ruchuk'a' ri k'ij, ri k'ayis nichakej-ka[b] y
cha'nin nitzak-ka ri ruse'j y niq'uis, mesque na'ay ja'al-oc nitz'iet. Can quire'
je' jun b'ayuon. Jaja' xa cha'nin nicon-el y nuya' can nojiel ri rub'ayomal.

Kacach'o' ri sufrimientos ri nca'pa chikij

12 Can altíra tiquicuot ri rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios y nucoch'
ri sufrimientos ri nipa chirij. Ruma antok rucach'uon chic nojiel, ri Dios
xtuya' inche'l jun ru-corona; ri corona ri xtuya' cha, ja ri utzulaj c'aslien ri
man xtiq'uis ta. Ja c'aslien re' ri ranun prometer ri Dios chi xtuya' chica ri
nca'jo'n richin. 13 Pero xa c'o jun ni'an tentar, man tu'ej chi ja ri Dios xb'ano
quire' cha. Ruma ri Dios man nu'on ta tentar jun y man jun nitiquir je'
nib'ano tentar ri Dios. 14 Y xa atre' nca'an tentar, re' xa aviq'uin atre' nipa-ve.
Xa ja ri itziel tak kax ri nca'rayij, jare' ri nca'b'ano quire' chava. 15 Y xa atre'
naya' lugar cha ri itziel tak kax ri nca'rayij, chire' nipa-ve ri pecado. Y ri
pecado ja ri camic espiritual xtuya' chava pa ruq'uisb'al.
16 Hermanos ri altíra nquixvajo', man c'a quixsach. 17 Ruma nojiel ri utzulaj
tak kax, chicaj riq'uin ri Katata' Dios nca'pa-ve. Jaja' xa'b'ano nojiel ri ic'o
chicaj ri niquiya' sakil y ri sakil re' nic'axtaj. Pero ri Dios man nic'axtaj ta.
18 Y ruma ri Dios xurayij, xuya' jun c'ac'ac' c'aslien chika antok xkanimaj ri
ruch'ab'al ri ketzij, chi quire' xojuoc inche'l ri na'ay tak cosechas choch jaja'.

Xa tib'ana' ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios

19 Rumare', hermanos ri altíra nquixvajo', inre' ni'ej chiva chi'ijunal chi
tiya' ixiquin chi ntivaxaj ri ruch'ab'al ri Dios. Can tib'ana' pensar ri nu'ej,

[b] **1:10-11** Is. 40:6-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y c'ajare' quixch'o'. Y man tipa je' cha'nin ivoyoval. 20 Ruma ri ayoval
xa man nuc'an ta pa jun choj c'aslien inche'l nrajo' ri Dios. 21 Rumare'
tiya' can nojiel ri man sak ta y nojiel ri itziel tak kax y co'l tib'ana' choch
ri Dios, y tinimaj siempre ri ruch'ab'al ri c'o riq'uin ivánima. Ruma ja
ch'ab'al re' ri nicalo ivichin. 22 Y man jo'c ta ntivaxaj ri ruch'ab'al ri
Dios, xa tib'ana' je' ri nu'ej. Ruma xa ixre' jo'c ntivaxaj ri ruch'ab'al ri
Dios y man nti'an ta ri nu'ej, iyuon ixre' nti'an-ka engañar-ivi'. 23 Ruma
xa c'o jun ri nra'xaj ri ruch'ab'al ri Dios, pero xa man nu'on ta ri nu'ej,
can junan riq'uin jun vinak ri nutz'at-ri' pan ispieja, can nutz'at-ri' che'l
titzu'n. 24 Pero antok xa c'a jub'a' oc tutz'at-ri' pan ispieja, man nalka
ta chic paro' che'l titzu'n. 25 Pero ri nra'xaj ri ruch'ab'al ri Dios, y man
jo'c ta nra'xaj, xa nunimaj y nu'on ri nu'ej, y man nuya' ta can, can ja'al
xtiquicuot, ruma ri ruch'ab'al ri Dios can otz. Y nu'on chika chi oj libre y
chi naka'an ri nrajo' ri Dios.
26 Xa c'o jun ni'e'n chi runiman ri Dios y xa man nuk'il ta ri' riq'uin
ri itziel tak tzij ri nca'ru'ej, ruyuon jaja' nu'on-ka engañar ri ránima. Y
xa quire' nu'on, man jun nic'atzin-ve chi nu'ej chi jaja' runiman ri Dios.
27 Ruma xa ketzij runiman ri Katata' Dios, nca'ruto' ri malca'n-ixoki' y ri
mab'a' ac'ola', y man ni'a ta chic chupan ri itziel tak kax richin ri roch-
ulief. Choch ri Dios, ri nca'b'ano quire', jare' ri ketzij quiniman jaja' y
riq'uin jun sak c'aslien niquiya' ruk'ij.

Ch'olinic chirij ri jo'c nic'aj nca'cajo'

2 1 Hermanos, ixre' ri icukub'an ic'u'x riq'uin ri Kajaf Jesucristo ri
c'o ruk'ij, inre' ni'ej chiva: Man ti'an cha jun vinak chi más ntivajo'
choch jun chic. Xa tib'ana' chi ix junan ixvonojiel. 2 Antok imaluon-ivi'
chi ntiya' ruk'ij ri Dios, y ntuoc jun ache b'ayuon iviq'uin y ri b'ayuon
re' c'o anillo de oro chuk'a' y utzulaj tziak rucusan, y ntuoc je' jun ache
puobra y vieja tziak rucusan, 3 y ixre' xa ja ri ache b'ayuon otz ntitz'at y
ntiya' ja'al ruch'acat, pero man jun ruch'acat ntiya' ri jun ache puobra y
pa ruc'axiel re' xa nti'ej cha: Capi'ie' chire', o nti'ej cha: Catz'uye' vave'
pan ulief chikakan, 4 can ntic'ut chi man ntina' ta ivi' chi xa ix junan
chi'ixvonojiel. Xa can nti'an chi jun vinak más c'o rakalien choch jun
chic, y jun no'j quire' can itziel.
5 Hermanos ri altíra nquixvajo', tivaxaj ri xtin'ej chiva. ¿Man ja ta
came ri i-puobra choch-ulief ri i-rucho'n ri Dios chi quicukub'an quic'u'x
riq'uin y niquil ri utzulaj b'ayomal, y niyo'x qui-herencia pa ru-reino ri
jaja', ri inche'l ranun prometer chi nuya' chica ri nca'jo'n richin? 6 Pero
ixre' ib'anun chica ri i-puobra chi manak cakalien. ¿Man nalka ta c'a pan
ive' chi cuma ri b'ayoma' nti'an sufrir y ijeje' je' ri nca'chiririen-el ivichin
pa tak juzgados? 7 ¿Man nalka ta c'a pan ive' chi ijeje' je' ri altíra itziel
nca'ch'o' chirij rub'e' ri Jesucristo, ri e'n pan ive'?

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Chupan ri ley ri xuya' ri Dios ri Ka-Rey, tz'ib'an can jun tzij ri altíra
rakalien; ri tzij re' nu'ej: Can inche'l ri navajo-ka-avi' atre', can quire' je'
mismo tavajo' ri a-prójimo.[c] Quire' nu'ej chupan ri ley. Y xa quire' nti'an,
altíra otz. 9 Pero xa ixre' nti'an cha jun vinak chi más ntivajo' choch jun
chic, nquixka chupan ri pecado, ruma man ntinimaj ta ri nu'ej ri ru-ley
ri Dios. 10 Ruma xa c'o jun nu'ej chi nu'on nojiel ri nu'ej ri ley, pero xa c'o
jun tzij ri c'o chupan ri man nu'on ta, k'alaj chi man nunimaj ta nojiel
ri ley, y rumare' c'o ru-pecado. 11 Ruma antok ri Dios xuya' ri ley, xu'ej:
Ri at-c'ulan, man tavuc'uaj-avi' riq'uin jun chic.[d] Y ri x'e'n quire', jaja'
mismo ri x'e'n je': Man caquimisan.[e] Y xa atre' man navuc'uaj ta avi'
riq'uin jun chic, pero xa ncaquimisan, nik'alajin chi man nanimaj ta ri ru-
ley ri Dios. 12 Rumare', tib'ana' y ti'ej inche'l ri nu'ej chupan ri ley ri xuya'
ri Jesucristo. Ri ley re' xu'on chiva chi ix libre chic y chi nti'an ri nrajo' ri
Dios, y ja ley re' ri xtib'ano juzgar ivichin. 13 Ruma xa man xtijoyovaj ta
quivach ri nic'aj chic, ri Dios man xtujoyovaj ta je' ivach ixre' ri k'ij antok
xca'ru'on juzgar quinojiel vinak. Pero xa xtijoyovaj quivach ri nic'aj chic,
can xquixch'acuon, ruma ri Dios can xtujoyovaj je' ivach ixre' chupan ri
k'ij re'.

Ri cukb'al c'u'x ri manak obras nu'on, xa quiminak

14 Hermanos, ¿chica nuch'ec jun ri ni'e'n chi rucukub'an ruc'u'x
riq'uin ri Dios, y xa man nu'on ta ri otz? ¿Nicolotaj came jo'c ruma nu'ej
chi rucukub'an ruc'u'x riq'uin ri Dios? 15 Inche'l ta jun hermano o jun
hermana ri manak rutziak y nrajo' ruvay, 16 y atre' jo'c na'ej cha: Ca'in en
paz. Xa tacusaj ri atziak y cava' otz. Y xa man jun kax xaya-el cha, man
jun xc'atzin-ve ri xa'ej-el cha. 17 Y xa atre' na'ej je' chi acukub'an ac'u'x
riq'uin ri Dios, pero xa man na'an ta ri otz, man jun nic'atzin-ve ri na'ej;
xa quiminak ri na'ej.
18 Xa c'o jun ri xti'e'n: Atre' na'ej chi acukub'an ac'u'x riq'uin ri Dios,
rumare' c'o utzulaj tak kax nca'an. Pero inre', xticha' ri jun re', jo'c ruma
nucukub'an nuc'u'x riq'uin ri Dios, man jun chic chica nic'atzin ni'an.
Pero inre' ni'ej cha ri ni'e'n quire': Inre', riq'uin ri utzulaj tak kax ri
ni'an nic'ut chavach chi ketzij nucukub'an nuc'u'x riq'uin ri Dios. Pero
atre', ¿che'l nac'ut chinoch chi acukub'an ac'u'x riq'uin ri Dios, xa man
na'an ta ri otz? 19 Atre' na'ej chi nanimaj chi jo'c jun Dios c'o. Re' altíra
otz. Y quire' je' ri itzal tak espíritus can niquinimaj. Y can nca'b'arb'uot
choch ri Dios ruma xib'inre'l. 20 Altíra at-nacanic. Tatz'ata-na-pe'. Xa
na'ej chi acukub'an ac'u'x riq'uin ri Dios y xa man na'an ta ri otz, man
jun nic'atzin-ve ri na'ej; xa quiminak ri acukb'al c'u'x. 21 Ri kamama'
Abraham ri xc'ujie' ojier can, xuya' ri Isaac ri ruc'ajuol paro' ri altar chi

---

[c] **2:8** Lv. 19:18. [d] **2:11** Ex. 20:14; Dt. 5:18. [e] **2:11** Ex. 20:13; Dt. 5:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuyaꞌ cha ri Dios. Y rumareꞌ ri Abraham xiel chi man jun chic ru-pecado
choch ri Dios, ruma xuꞌon ri xuꞌej ri Dios cha.[f] 22 Ri Abraham man joꞌc ta
xucukubꞌaꞌ rucꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios, xa xuꞌon ri xuꞌej ri Dios cha. Y rumareꞌ
kꞌalaj chi ketzij xucukubꞌaꞌ rucꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios. 23 Y quireꞌ, xbꞌanataj ri
nuꞌej chupan ri ruchꞌabꞌal ri Dios ri tzꞌibꞌan can, chi ri Abraham xunimaj
ri Dios y rumareꞌ ri Dios xuꞌon cha chi xiel chi man jun chic ru-pecado
choch.[g] Y ri Abraham xꞌeꞌx cha chi jajaꞌ jun ru-amigo ri Dios.[h] Quireꞌ
ri tzꞌibꞌan can. 24 Titzꞌataꞌ cꞌa, chi man joꞌc ta nicꞌatzin chi nticukubꞌaꞌ
icꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios chi quireꞌ ntiel chi man jun chic i-pecado choch. Xa
nicꞌatzin jeꞌ ntiꞌan ri nrajoꞌ jajaꞌ. 25 Quireꞌ jeꞌ ri Rahab ri xcꞌujieꞌ ojier can;
jajaꞌ jun ramera. Pero jajaꞌ xuyaꞌ qui-posada ri icaꞌyeꞌ achiꞌaꞌ israelitas
ri i-takuon-el ruma ri Josué y xaꞌralasaj-el jun chic lado, y ruma ri
xuꞌon, xiel chi man jun chic ru-pecado choch ri Dios.[i] 26 Rumareꞌ ojreꞌ ri
kacukubꞌan kacꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios, xa man nakaꞌan ta ri otz, oj-quiminak
y man jun nicꞌatzin ri nakaꞌej chi kacukubꞌan kacꞌuꞌx riqꞌuin ri Dios. Oj
incheꞌl ri cuerpo ri man cꞌo ta chic ri espíritu chupan.

Ri kakꞌ

3 1 Hermanos, man tirayij nquixuoc qui-maestros ri nicꞌaj chic
hermanos. Ruma xa ojreꞌ ri oj qui-maestros ri nicꞌaj chic xa man
nakaꞌan ta ri nakacꞌut, más nem ri castigo ri xtika pa kaveꞌ antok xkojꞌan
juzgar. 2 Konojiel qꞌuiy mul nakaꞌej ri man otz ta. Y ruma man nakaꞌan
ta cuenta-kiꞌ riqꞌuin ri ncaꞌkaꞌej, nakaꞌan pecado, pero xa cꞌo jun ri man
nuꞌon ta pecado riqꞌuin ri ncaꞌruꞌej, jun quireꞌ, otz ri rucꞌaslien. Ruma jun
ri nitiquir nukꞌil-riꞌ riqꞌuin ri ncaꞌruꞌej, can nitiquir jeꞌ nukꞌil nojiel ri ru-
cuerpo. 3 Ojreꞌ nakayaꞌ freno pa quichiꞌ ri quiej, ruma joꞌc riqꞌuin ri freno
reꞌ ri quiej ncaꞌniman y nkojquicꞌuaj pacheꞌ nakajoꞌ nkuꞌa-ve. 4 Quireꞌ
jeꞌ niquiꞌan ri barcos paroꞌ ri yaꞌ. Mesque can i-nimaꞌk y i-ucꞌuan ruma
cakꞌiekꞌ ri altíra quichukꞌaꞌ, pero ri ncaꞌcꞌuan quichin ri barcos, joꞌc ri
timón niquisiluoj chi ncaꞌa chica-na lugar ri nicajoꞌ. 5 Quireꞌ jeꞌ nuꞌon jun
chꞌiti kꞌakꞌ; mesque altíra coꞌl-oc, can nitiquir nuqꞌuis jun nem liꞌaj chieꞌ.
Y quireꞌ jeꞌ ri avakꞌ; man nem ta, pero riqꞌuin ri tzij ri ncaꞌruꞌej, qꞌuiy
nitiquir nuꞌon.

6 Ri kakꞌ incheꞌl jun kꞌakꞌ, y jareꞌ ri niꞌeꞌn nojiel ri itziel tak tzij. Ri kakꞌ
yoꞌn-pa ruma nicꞌatzin chika, pero xa jareꞌ ri nibꞌano tzꞌil cha nojiel ri
ka-cuerpo. Man otz ta nuꞌon cha ri kacꞌaslien, ruma ja ri itziel nicusan
richin. 7 Ri vinak ncaꞌtiquir chiquij nojiel quivach chicop ri ncaꞌin
choch-ulief, ri cꞌo quixicꞌ, ri cumatz, y ri chicop ri icꞌo chupan ri mar.
8 Pero man jun nitiquir nukꞌil ri rakꞌ. Ri kakꞌ xa can itziel-ve, xa nojnak
riqꞌuin incheꞌl vaniena ri niquimisan. 9 Riqꞌuin ri kakꞌ nakayaꞌ rukꞌij ri

[f] 2:21 Gn. 22:1-14. [g] 2:23 Gn. 15:6. [h] 2:23 2Cr. 20:7; Is. 41:8. [i] 2:25 Jos. 2:1-21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Katata' Dios, y riq'uin je' ri kak' nca'kakal ri vinak ri i-rachib'al ri Dios.[j]
10 Riq'uin ri kachi' nakaya' ruk'ij ri Dios, y riq'uin je' ri kachi' nca'kakal
ri vinak. Hermanos, man otz ta naka'an quire'. 11 Ruma ixre' ivata'n chi
chupan jun nacimiento richin ya', man ntiel ta pa utzulaj ya' y c'ay ya'.
12 Hermanos, quire' je' jun mata víquix man xtuya' ta aceituna. Ni jun
mata uva xtuya' ta víquix. Quire' je' chupan jun nacimiento richin ya'
man ntiel ta pa utzulaj y tzay ya'.

Ri no'j ri nipa chicaj

13 Hermanos, ¿c'o came jun chicajol ri c'o runo'j y c'o q'uiy rata'n?
Xa c'o, tuc'utu' chupan ri ruc'aslien y otz runo'j tub'ana'. Man tuna'
chi nem, xa manak-oc rakalien tuna' riq'uin ri runo'j. 14 Pero xa ixre'
itziel ntitz'at jun ruma otz c'o, y ntivajo' je' chi jo'c ta ixre' ri ix nima'k;
xa quire' nti'an, man ti'ej chi q'uiy ivata'n. Ruma xa quire' nti'an, can
k'alaj chi xa man jun kax ivata'n, xa ntitz'ak tzij. 15 Ruma jun no'j quire',
man patanak ta chicaj riq'uin ri Dios. Xa richin ri roch-ulief. Xa quichin
vinak. Xa richin ri itziel. 16 Ruma xa ixre' itziel ntitz'at jun ruma otz
c'o, y ntivajo' chi jo'c ta ixre' ri ix nima'k; ixre' xa ix tz'ucuy-ayoval y
ix b'anoy nojiel roch itziel tak kax. 17 Pero xa ja ri no'j ri patanak chicaj
ri c'o iviq'uin, can xtivuc'uaj jun c'aslien sak, man xti'an ta ayoval, otz
ino'j xti'an quiq'uin quinojiel, xtivaxaj ja'al y xti'an pensar otz ri chica
nicajo' ri vinak chiva, y xtijoyovaj quivach quinojiel. Can xti'an je' nojiel
ri otz, man caca' ta ic'u'x, ni man ca'ye' ta je' ipalaj. 18 Xa quire' xti'an,
c'o otz nuc'am-pa, ruma iq'uiy ri xtiquic'uaj jun choj c'aslien ivuma. Can
xquixtz'iet cuma ri vinak chi ixre' man ntivajo' ta ayoval chicajol y ntitej
ik'ij chi man jun ayoval xtib'anataj.

Man ti'a ivánima chirij ri c'o choch-ulief

4 1 ¿Chica nib'ano chiva chi itziel ntitz'at-ka-ivi' y c'o ayoval chicajol?
Ri nib'ano chiva chi c'o ayoval chicajol, ja ri itziel tak kax ri
nqui'irayij, y nicajo' nquixquich'ec. 2 Ixre' altíra nqui'irayij ri kax ri
manak iviq'uin, rumare' nquixquimisan chi nic'ujie' iviq'uin ri ntirayij.
Pero man ntivil ta. Altíra ayoval nti'an, pero man ntivil ta ri ntirayij,
ruma man ntic'utuj ta cha ri Dios. 3 Y ntic'utuj cha ri Dios, pero jaja' man
nuya' ta chiva, ruma ixre' man otz ta ri ntic'utuj. Ruma ixre' ntic'utuj
xa richin nti'an ri nurayij ri i-cuerpo vave' choch-ulief. 4 Ixre' ri ntivajo'
ntiya' can ri Dios, ¿man ivata'n ta c'a chi xa ni'a ivánima chirij ri c'o
choch-ulief, nik'alajin chi itziel ntitz'at ri Dios? Y chica-na chivach ri
nrajo' ni'a chirij ri ic'o choch-ulief, can ntuoc-ka jun ru-enemigo ri Dios.
5 ¿O nti'an pensar chi ri tz'ib'an can chupan ri ruch'ab'al ri Dios man

---

[j] **3:9** Gn. 1:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ketzij ta, ruma nu'ej chi rutakuon-pa ri Espíritu Santo chi nic'ujie' riq'uin
kánima? Y ri Espíritu Santo altíra nkojrajo' y nrajo' chi jo'c ta ri Dios ri
nakajo'. Quire' nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios. 6 Y ri Dios q'uiy ri ru-
favor nuya' pa kave'. Inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri tz'ib'an can:

Ri Dios itziel nca'rutz'at y man nca'ruc'ul ta ri niquina-qui' chi
i-nima'k.
Pero ri co'l-oc niquina', jaja' nuya' ri ru-favor pa quive'.[k]

Quire' ri tz'ib'an can. 7 Tijacha-ivi' pa ruk'a' ri Dios y man tiya' lugar
cha ri diablo. Xa quire' xti'an, ri diablo xtunumaj chivach. 8 Quixjiel-apa
riq'uin ri Dios, y jaja' je' xtijiel-pa iviq'uin ixre'. Ixre' ri nti'an pecado
choch ri Dios, tich'aja' ri ik'a'. Ixre' ri caca' ic'u'x riq'uin ri Dios, tich'aja'
ri ivánima. 9 Tina' k'axuon riq'uin ivánima, quixb'isuon y quixuok' ruma
ri i-pecado. Ixre' ri nquixtze'n ruma nquixquicuot riq'uin ri c'o choch-
ulief, xa quixuok'. Ixre' ri altíra nquixquicuot choch-ulief, xa quixb'isuon.
10 Co'l-oc tib'ana' choch ri Ajaf, y jaja' xtu'on chiva chi ix nima'k.

Man itziel quixch'o' chirij jun chic hermano

11 Hermanos, man itziel quixch'o' chirij jun chic hermano. Ruma xa itziel
nquixch'o' chirij jun chic, can chirij ri ru-ley ri Dios nquixch'o-ve. Y xa ixre'
xti'ej chi jun ka-hermano man otz ta ruc'aslien choch ri Dios, nti'an cha ri
ru-ley ri Dios chi man otz ta. Y xa quire' xti'an, k'alaj chi man nquixniman
ta cha ri ley, pa ruc'axiel re' xa nti'an chi ix inche'l juez chirij ri ley. 12 Ri ley
re' ja ri Dios ri xyo'n-pa. Y jo'c jaja' nitiquir nkojrucol, y jo'c je' jaja' nitiquir
nkojrutak pa k'ak'. Pero atre', ¿at chica atre' chi na'ej chi ri jun chic man
otz ta rub'anun ri ruc'aslien choch ri Dios?

Man ti'ej chi ri chua'k y cab'ij ivichin ixre'

13 Y vacame nivajo' ni'ej chica ri nca'e'n: Vacame o chua'k nku'a jun
chic tanamet; nkojc'ujie' chire' jun juna', y nkojlak'o y nakach'ec miera.
14 Chivach ixre', ja'al ri nti'an pensar. Pero man ivata'n ta ri chica xtib'anataj
chua'k chi cab'ij.[l] Ruma ri kac'aslien xa inche'l ri mukul ri nika-pa, nic'ujie'
jub'a' y cha'nin niq'uis-el. 15 Rumare' antok ixre' c'o ri ntivajo' nti'an, más
otz ti'ej: Xa ri Kajaf xtuya' permiso chika y ojc'as, xtaka'an ri chica naka'an
pensar. 16 Pero ixre' xa man quire' ta nti'ej. Ixre' xa nti'ej chi xti'an nojiel ri
nti'an pensar. Xa nti'an chi ix nima'k choch ri Dios. Re' man otz ta choch
jaja'. 17 Ruma ri rata'n ri otz, y man nu'on ta, xa pecado nu'on choch ri Dios.

Ri castigo ri xtika pa quive' ri b'ayoma' ri man otz ta quino'j

5 1 Vacame c'o ri nivajo' ni'ej chica ri b'ayoma': Quixuok', can
tiraka' ichi' quixuok', ruma nem ri sufrimiento ri xtipa pan ive'.

---

[k] **4:6** Pr. 3:34. [l] **4:13-14** Pr. 27:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Ri ib'ayomal k'aynak chic, y ri itziak tak'al chic. 3 Ri i-miera pus chic.
Y riq'uin re' nik'alajin chi ixre' man jun vinak xito'. Can jo'c ivichin
ixre' ximol. Y ri pus richin ri i-miera inche'l xquixruc'ux y inche'l
xquixruparuoj. Q'uiy miera imaluon richin ri ruq'uisb'al tak k'ij.[m] 4 Y
q'uiy miera imaluon, ruma man itajuon ta ri aj-samajiel ri xquimol ri
i-cosecha. Y ixre' xi'an ri engaño chica chi quire' man itajuon ta. Y
rumare' ri i-muosa niqui'an quejar-qui' y ri Namalaj Ajaf, ri c'o nojiel
poder riq'uin, xa'ra'xaj-pa.[n] 5 Ixre' b'ayoma', otz ixc'o ruma man jun kax
nu'on falta chivach, y b'anak ivánima chirij ri ic'o choch-ulief. Rumare'
xixtiojir can inche'l nrajo' ri ivánima, pero xa ya nipa ri camic pan ive'.
6 Ixre' b'ayoma' ik'ab'an tzij chiquij ri choj quic'aslien, y i-quimisan, y
ijeje' man niqui'an ta defender-qui' chivach.

Tic'ujie' i-paciencia y tib'ana' orar

7 Mare' hermanos, ni'ej chiva chi tic'ujie' i-paciencia hasta c'a xtipa-na
chic ri Ajaf. Inche'l nu'on jun ache riq'uin ri rutico'n, jaja' c'o ru-paciencia
nroyo'iej ri na'ay y ruq'uisb'al job', c'ajare' nu'on cosechar ri tico'n.
8 Y quire' je' tib'ana' ixre'. Tic'ujie' i-paciencia. Can tiya' más ivánima
riq'uin ri Dios, ruma cierca chic ri k'ij chi xtipa chic ri Ajaf. 9 Hermanos,
man ti'an acusar-ivi' chib'il-ivi' chi quire' man nquix'an ta juzgar, ruma
ri Juez xa cierca chic c'o-ve. 10 Can tic'ujie' i-paciencia, inche'l xqui'an
ri profetas ojier can tiempo, chi xquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Ijeje'
xquicoch' ri sufrimiento. Quire' je' tib'ana' ixre' hermanos. 11 Ruma
kata'n chi quinojiel ri c'o qui-paciencia chi niquicoch' ri sufrimiento, can
ja'al ca'quicuot. Inche'l xu'on ri ache Job ri xc'ujie' ojier can, ri altíra
xu'on sufrir.[o] Can ivata'n je' ri xu'on ri Ajaf riq'uin, chi xralasaj-el ri
sufrimiento y después q'uiy bendición xuya-pa cha. Ri Ajaf altíra otz y
altíra nujoyovaj kavach.[p]
12 Pero ri más nic'atzin hermanos, ja chi antok ixre' c'o ri ntivajo' nti'ej,
jo'c ti'ej otz o ti'ej ni; pero man ti'an jurar. Man ticusaj ri rocaj ni ri roch-ulief o nic'aj chic kax chi nti'an jurar. Chi quire' man jun castigo xtika
pan ive'.[q]
13 Y xa c'o jun chicajol ri nu'on sufrir, tub'ana' orar. Xa c'o jun
niquicuot ri ránima, tub'ixaj rub'e' ri Dios. 14 Xa c'o jun chivach niyavaj,
ca'rayuoj ri ancianos richin ri iglesia y tiquib'ana' orar paro'; y pa
rub'e' ri Ajaf tiquiya' aceite de olivo chirij.[r] 15 Y xa riq'uin cukb'al c'u'x
niqui'an orar, ri niyavaj xtu'on sanar. Y ri Ajaf xtupilisaj. Y xa c'o pecado
rub'anun, man jo'c ta xtu'on sanar, xa xti'an je' perdonar ri ru-pecado.
16 Man tivavaj ri i-pecados, xa ti'ej chivach, y tib'ana' ayudar-ivi' riq'uin

---

[m] **5:2-3** Mt. 6:19. [n] **5:4** Lv. 19:13; Dt. 24:14-15. [o] **5:11** Job 1:21-22; 2:10.
[p] **5:11** Sal. 103:8. [q] **5:12** Mt. 5:34-37. [r] **5:14** Mr. 6:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oración, chi quire' nquix'an sanar. Y xa jun choj ruc'aslien choch ri Dios,
y riq'uin nojiel ránima nu'on orar, can xtic'axax. 17 Inche'l xu'on ri Elías,
ri profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo. Jaja' jun vinak inche'l ojre'. Pero
riq'uin nojiel ránima xu'on orar. Jaja' xuc'utuj cha ri Dios chi man tu'on
job', y quire' xb'anataj. Oxe' juna' riq'uin vaki' ic' ri man xu'on ta job'.[s]
18 Y jun chic b'ay xu'on orar ri Elías y xuc'utuj cha ri Dios chi tub'ana'
chic job', y quire' xb'anataj. Y ri ulief xuya' chic tico'n.[t]
19 Hermanos, xa c'o jun chivach ri ruyo'n can ri ruch'ab'al ri Dios ri
ketzij, y ixre' ntito' chi nitzalaj-pa ránima riq'uin ri Dios, 20 tivatamaj
c'a, xa ixre' nti'an cha jun ri xu'on pecado chi nitzalaj chic pa ri ránima
riq'uin ri Dios, y nuc'uaj chic jun b'ay jun otz c'aslien choch ri Dios, can
xito' chi ni'an perdonar nojiel ri ru-pecados ri xa'ru'on, y nicolotaj choch
ri camic ri nuc'am-pa ri pecado.[u]

---

[s] **5:17** 1R. 17:1; 18:1. [t] **5:18** 1R. 18:42-45. [u] **5:20** Sal. 32:1; Pr. 10:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ay carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pedro

Ri apóstol Pedro xutak va na'ay carta va chica ri hermanos ri ic'o Galacia, Ponto, Capadocia, Asia y nic'aj chic lugar. Antok xutak va carta va, ri hermanos re' niquik'asaj sufrimiento ruma quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Dios. Y nu'ej c'a chica chi tiquicukub'a' más quic'u'x riq'uin ri Dios, ruma ri Dios ya xa'rucol pa ruk'a' ri pecado. Y nu'ej je' chi man tiquimalij quic'u'x, ruma ri Dios nojiel k'ij nca'ruchajij ri niquinimaj y niqui'an ri nika choch jaja'.

Ri capítulo 1:1-2, ri Pedro nca'ru'on saludar ri quiniman ri Jesucristo, ri ic'o diferentes lugares.

Ri capítulo 1:3–2:10 nu'ej chirij nojiel ri favor ri ruyo'n ri Dios chica y rumare' nic'atzin chi nca'quicuot niquiyo'iej ri nuya' chica. Nu'ej je' chi ri Dios nrajo' chi ri i-ralc'ual chic niquic'uaj jun c'aslien choj y sak.

Ri capítulo 2:11–4:19 nu'ej chi ri sufrimiento ri xuk'asaj ri Ajaf Jesucristo, jare' jun ejemplo chi tiquicach'o' ri sufrimiento ri niquik'asaj. Ri Pedro nca'ru'on mandar ri ajaf y ri siervos. Y nca'ru'on je' mandar ri i-c'ulan ri chica chi c'aslien ri otz chi niquic'uaj pa cachuoch. Nu'ej je' chi ri i-ralc'ual ri Dios nic'atzin chi ticajo-qui'.

Y ri capítulo 5:1-14, ri Pedro nu'on mandar chica ri ancianos quichin ri iglesias chi ca'quichajij otz ri hermanos. Y chica ri c'ajola' nu'ej chi tiquinimaj quitzij ri ancianos richin ri iglesia. Y nu'ej chi xtalka jun k'ij antok ri Dios xtiralasaj-el ri sufrimiento, xtuya' siempre ri ru-favor pa quive' y siempre xtu'on sak cha ri quic'aslien.

Ri saludo

1 [1]Inre' Pedro, in ru-apóstol ri Jesucristo, nitak-el va carta va chiva
ixre' ri man ixc'o ta chupan ri ka-nación, xa iquiran-ivi' chupan
ri lugares Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia. [2]Ri Katata' Dios
xixrucha', ruma quire' ranun-pa pensar chivij. Y ja ri Espíritu Santo ri
xalasan-el ri itziel tak kax ri c'o pan ic'aslien, chi quire' nquixniman
cha ri Jesucristo, y quire' sak nu'on ri ic'aslien. Ruma ja ri ruquiq'uiel ri
Jesucristo ri x'in antok xcon, jare' ri nich'ajo-el ri i-pecado. Y can niq'uiy
ta más riq'uin ivánima ri favor y ri paz ri nuya' ri Dios.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jun c'aslic esperanza

3 Kaya' ruk'ij ri Dios, ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo. Jaja' altíra xujoyovaj
kavach, rumare' xutak-pa ri Ruc'ajuol chi xcon y xc'astaj-pa chiquicajol
ri quiminaki', chi quire' xuya' jun c'ac'ac' kac'aslien ri nu'on chika chi
kayo'ien jun c'aslic esperanza. 4 Y ri Dios xtuya' chika ri ka-herencia ri
ruyacuon chicaj. Ri xtuya' ri Dios chika chicaj man xtik'ay ta, man xtu'on
ta tz'il, ni man xtu'on ta je' inche'l ri cotz'e'j ri xa nichakej-ka. 5 Y ixre'
ix-chajin ruma ri ru-poder ri Dios, ruma icukub'an ic'u'x riq'uin jaja'.
Quire' rub'anun ri Dios chiva ruma nrajo' chi ntuoc ivichin ri salvación
(colotajic) ri b'anun chic preparar jaja'. Y re' can xtik'alajin antok xtalka
ri ruq'uisb'al k'ij. 6 Y jare' ri nib'ano chi niquicuot ri ivánima, mesque c'o
k'ij nquixb'isuon ruma nquixtojtob'ax riq'uin q'uiy roch sufrimientos. 7 Y
re' can nic'atzin, chi quire' nik'alajin xa ketzij icukub'an ic'u'x riq'uin
ri Dios o manak. Nic'atzin chi nquixtojtob'ax inche'l ni'an cha ri oro. Ri
oro nik'asas pa k'ak' chi quire' nitz'iet xa ketzij chi oro. Ri cukb'al c'u'x
más rakalien choch ri oro, ruma ri oro xa niq'uis. Y antok nquixtojtob'ax
y nticoch' nojiel, xti'e'x chiva chi otz ri xi'an. Y xtic'ujie' c'a ik'ij, antok
xtipa chic ri Jesucristo.

8 Y mesque ixre' man jun b'ay itz'atuon ri Jesucristo, can ntivajo'; y
mesque man ntitz'at ta vacame, iyo'n je' ivánima riq'uin y rumare' altíra
nquixquicuot; y ri ntina' riq'uin ivánima can nem, y man ntivil ta tzij
chi nti'ej. 9 Y ruma icukub'an ic'u'x riq'uin, can xtiyo'x chiva ri salvación
(colotajic).

10 Ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo, can c'o xqui'ej can chirij ri
favor ri xtuya' ri Dios chiva ixre' ri ixc'o chupan ri tiempo vacame. Ijeje'
xquitej quik'ij chi xcajo' ta xquina'iej más chirij ri salvación (colotajic) ri
nakatzijuoj ojre' vacame. 11 Can ta xcajo' xquina'iej más chirij ri xu'ej ri
Espíritu Santo richin ri Cristo chica. Ruma ri Espíritu Santo ri c'o riq'uin
cánima xu'ej chica chi ri Cristo can xtu'on sufrir, y antok ruk'asan chic
ri sufrimiento re', xtic'ujie' ruk'ij. Pero man xk'alajin ta ri chica tiempo y
ri chica vinak ri Cristo, y ijeje' jare' ri xcajo' ta xquina'iej. 12 Pero ri Dios
xu'ej chica ri achi'a' re', chi nojiel ri xqui'ej chirij ri Cristo, man chupan
ta qui-tiempo ijeje' ri xtib'anataj-ve, xa c'aja' chupan ri ka-tiempo ojre'
xb'anataj-ve. Y jare' ri xtzijos chiva ixre', y ja ri Espíritu Santo ri takuon-
pa chicaj xto'n quichin chi xqui'ej ri evangelio. Y hasta ri ángeles nicajo'
niquitz'at ta nojiel re'.

Nkojayox chi nakuc'uaj jun c'aslien santa

13 Rumare' ixre', tib'ana' pensar otz ri chica nti'an y ticusaj ri ino'j chi
nti'an cuenta-ivi'. Y riq'uin nojiel ivánima je' tivoyo'iej ri favor ri xtuya'
ri Dios chiva antok xtipa chic ri Jesucristo. 14 Can tic'utu' chi ketzij ix

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ralc'ual chic ri Dios, can quixniman cha. Man ti'an ri itziel tak kax ri
nqui'rayij, inche'l ri xi'an antok man jun ivata'n chirij ri Jesucristo. 15 Pa
ruc'axiel re', quixuoc inche'l ri Dios ri xayuon ivichin. Jaja' can Santo.
Ixre' je' quixuoc santos riq'uin nojiel ri nti'an chupan ri ic'aslien. 16 Can
tib'ana' inche'l nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can: Quixuoc santos
chupan ri ic'aslien, ruma inre' can in Santo,[a] nicha' ri Dios. Quire' ri
tz'ib'an can.

17 Y xa ixre' ja ri Katata' Dios ri ntivayuoj chi nquixruto', ri man nutz'at
ta che'l titzu'n jun vinak chi nu'on juzgar, can tixi'ij c'a ivi' nti'an pecado
choch, nojiel k'ij ri xquixc'ujie-el choch ri ulief. Ruma xa otz ri ib'anun, o
man otz ta ri ib'anun, ja ruc'axiel xtuya' chiva. 18 Ixre' ivata'n chi xixcuol-
pa chupan ri c'aslien ri xa man jun rakalien ri c'utun can chivach ruma
ri ivate't-imama'. Y antok xixcolotaj-pa choch ri itziel tak kax re', man
riq'uin ta jun kax ri niq'uis inche'l ri oro o ri plata, 19 xa riq'uin ri santo
ruquiq'uiel ri Cristo xixcolotaj-pa. Jaja' inche'l jun alaj oveja ri man jun
ruyab'il y can sak ri niyo'x choch ri Dios. 20 Antok c'a maja' c'o ri roch-
ulief, ri Dios can ya ranun pensar chi nutak-pa ri Cristo, pero xa c'a pa
ruq'uisb'al tak k'ij richin ri tiempo xalka. Y ruma ri Dios altíra nkojrajo',
rumare' xutak-pa ri Cristo. 21 Y ruma iniman ri Cristo, can iniman je'
ri Dios. Ruma ja ri Dios xb'ano cha ri Cristo chi xc'astaj-pa chiquicajol
ri quiminaki', y jaja' je' ri xb'ano chi c'o je' ruk'ij ri Cristo. Quire' xu'on
ruma nrajo' chi nticukub'a' ic'u'x riq'uin jaja' y ntivoyo'iej ri xtuya' chiva.

22 Can ja ri Espíritu Santo ri xsamaj riq'uin ivánima antok xivaxaj ri
ketzij y xixniman cha, y rumare' vacame sak ri ivánima. Y re' nu'on chiva
chi ketzij nqui'vajo' ri nic'aj chic hermanos y man riq'uin ta ca'ye' ipalaj.
Xa riq'uin nojiel ivánima tivajo-ivi' y riq'uin sak ivánima je'. 23 Ruma
ixre' c'o jun c'ac'ac' ic'aslien. Y ri c'aslien re' man niq'uis ta inche'l ri
c'aslien vave' choch-ulief. Ri c'ac'ac' ic'aslien, jare' ri xivil antok xinimaj
ri ruch'ab'al ri Dios, ri ch'ab'al re' ri xtic'ujie' richin nojiel tiempo y nuya'
c'aslien. 24 Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:

> Ri c'aslien vave' choch-ulief, xa inche'l ri k'ayis, ruma ri k'ayis nichakej-ka.
> Y quire' je' jun vinak ri altíra ruk'ij; ri ruk'ij xtu'on inche'l nu'on ri ruse'j ri k'ayis.
> Ruma ri ruse'j ri k'ayis xa cha'nin nitzak-ka.

25 Pero ri ruch'ab'al ri Ajaf Dios can xtic'ujie' richin nojiel tiempo.[b]
Y ri ch'ab'al re' ja ri evangelio ri xtzijos chiva.

2 1 Mare' tiya' can nojiel itziel tak kax; man chic ti'an maña chica ri
vinak, man chic ti'an ca'ye' ipalaj, man itziel titz'at jun chic ruma
otz c'o, ni itziel quixch'o' chiquij nic'aj. 2 Ixre' tib'ana' inche'l niqui'an ri

---

[a] **1:16** Lv. 11:44-45; 19:2. [b] **1:24-25** Is. 40:6-9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ac'ola' ri c'aja' ca'alax, can nicajo' nca'tz'uman, y riq'uin re' nca'q'uiy. Y
quire' je' ixre', can tirayij ntivaxaj y nti'an leer ri ruch'ab'al ri Dios ri can
ketzij. Chi quire' niq'uiy ri ic'aslien choch ri Dios y nquixcolotaj. 3 Ruma
ixre' ivata'n chic chi ri Ajaf can otz runo'j iviq'uin.[c]

Ri Cristo can inche'l jun ab'aj ri c'o ruc'aslien

4 Can más quixjiel-apa riq'uin ri Jesucristo, ruma jaja' inche'l jun ab'aj ri c'o
ruc'aslien. Jaja' man xajo'x ta cuma ri achi'a', pero choch ri Dios, ri Jesucristo
can cho'n-ve y altíra rakalien. 5 Y ruma ixc'o riq'uin ri Jesucristo, ixre' je' ix
inche'l ab'aj ri c'o quic'aslien, rumare' tiya' lugar cha ri Dios chi nquixrucusaj
chi nquixuoc rachuoch ri Espíritu Santo. Y ix santos sacerdotes richin chi
ntiya' ri ic'aslien choch ri Dios, y jaja' can xtika choch, ruma can pa rub'e' ri
Jesucristo nti'an-ve. 6 Ruma chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:

Inre' xtinya' jun Ab'aj pa tanamet Sion. Y ri Ab'aj re' can cho'n-ve.
Can altíra rakalien y can xtic'atzin chi quire' man nitzak ta ri jay.
Pero ri xtiquinimaj, man xca'q'uixb'ax ta.[d]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can. 7 Rumare' chivach ixre' ri iniman rub'e', jaja'
altíra ja'al ntitz'at. Pero ri vinak ri man nicajo' ta niquinimaj, niqui'an
inche'l nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:

Ri Ab'aj ri man xka ta chiquivach ri achi'a' ri i-b'anoy-jay,
xa jare' ri xyo'x ri lugar ri más nic'atzin chi quire' ri jay man nitzak ta.[e]

8 Y chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej je' chirij ri Ab'aj re':

Ic'o ri xtiquitupij cakan choch ri Ab'aj y xca'tzak paro'.[f]

Quire' nu'ej ri tz'ib'an can.
Xtiquitupij cakan choch ri Ab'aj, ruma man niquinimaj ta ri ruch'ab'al ri
Dios; quire' xtiqui'an ruma quire' ranun-pa pensar ri Dios chiquij.

Can ix rutanamit chic ri Dios

9 Pero ixre' ri iniman ri Dios, ix jun tanamet ri ix-cho'n ruma ri Dios, ix
ru-sacerdotes ri Namalaj Dios ri Ka-Rey,[g] ix jun santa nación je',[h] y can ix
rutanamit ri Dios. Y quire' rub'anun jaja' chiva, chi quire' ntichol chi jaja' can
otz iviq'uin. Y jaja' ri xalasan-pa ivichin chupan ri k'aku'n y xixruya' chupan ri
namalaj sakil riq'uin jaja'. 10 Chupan ri tiempo ri xak'ax can, man ix rutanamit
ta ri Dios. Pero vacame, can ix rutanamit chic ri Dios. Y chupan je' ri tiempo ri
xak'ax can, man rujoyovan ta ivach. Pero vacame ri Dios can nujoyovaj ivach.[i]

Tivuc'uaj jun c'aslien inche'l nrajo' ri Dios

11 Ixre' hermanos ri altíra nquixvajo', nic'utuj jun favor chiva. Ruma
ixre' can ix richin chicaj y man richin ta nojiel tiempo ixc'o choch-ulief,

---

[c] **2:3** Sal. 34:8. [d] **2:6** Is. 28:16. [e] **2:7** Sal. 118:22. [f] **2:8** Is. 8:14-15. [g] **2:9** Ex. 19:5-6.
[h] **2:9** Dt. 4:20; 7:6; 14:2; 26:18; Tit. 2:14. [i] **2:10** Os. 2:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rumare' man tiya' lugar chi nti'an ri itziel tak kax ri ntirayij. Ruma ri
itziel tak kax ri ntirayij nca'b'ano ayoval riq'uin ri ivánima. 12 Rumare'
tivuc'uaj jun c'aslien otz chiquivach ri vinak ri man cata'n ta roch ri Dios.
Mesque ijeje' nca'quimol-pa tzij chivij chi ixre' man otz ta ri ic'aslien,
pero ruma niquitz'at chi otz ri ic'aslien, can xtiquiya' ruk'ij ri Dios antok
xtalka ri k'ij chi jaja' xtu'on juzgar.

13 Y ixvonojiel, quixniman chica quinojiel ri nca'b'ano gobernar, ruma
quire' nrajo' ri Ajaf. Quixniman cha ri rey, ruma jaja' ri c'o más ru-
autoridad. 14 Quixniman je' chica ri nic'aj chic ri nca'b'ano gobernar,
ruma ijeje' ri i-ruyo'n ri rey chi nca'qui'an castigar ri vinak ri c'o itziel
tak kax nca'qui'an. Y i-yo'n je' chi niquiya' quik'ij ri vinak ri niqui'an ri
otz. 15 Ri Dios nrajo' chi ixre' siempre ja ri otz ri tib'ana', chi quire' ri
vinak ri man jun kax cata'n y man otz ta canun pensar, man jun chica
xca'tiquir xtiqui'ej chivij.

16 Ixre' ketzij chi ix libre. Can tib'ana' chi ix libre, pero man richin ta
chi nti'an ri itziel tak kax. Man ti'an quire'. Ruma xa ix ru-esclavos chic
ri Dios, richin chi nti'an ri nrajo' jaja'. 17 Qui'b'ana' respetar quinojiel
vinak. Qui'ivajo' ri hermanos. Tixi'ij-ivi' choch ri Dios. Tib'ana' respetar
ri rey.

18 Y ixre' siervos, can co'l tib'ana' y quixniman chica ri ivajaf. Xa otz
quino'j iviq'uin, can quixniman chica; xa itziel quino'j iviq'uin, can
quixniman je' chica. 19 Ruma xa ni'an chiva chi nti'an sufrir y xa man
jun ich'o'j ib'anun, y ixre' nticoch' nojiel re' ruma ivata'n chi ri Dios c'o
iviq'uin y nquixrutz'at-pa, jaja' can nika choch chi quire' nti'an. 20 Pero
xa nquixch'ay ruma i-pecado, man jun otz nuc'am-pa chiva, mesque
nticoch' nojiel. Pero xa nti'an sufrir ruma ri utzulaj tak kax ri nti'an
y can nticoch', ri Dios can nika choch ri nti'an. 21 Quire' nrajo' ri Dios
chiva; jaja' xixrayuoj chi nti'an inche'l xu'on ri Cristo. Jaja' xu'on sufrir
kuma, y riq'uin re' xuc'ut can chakavach chi kacach'o' antok naka'an
sufrir. 22 Ri Jesucristo man jun b'ay xu'on pecado. Ni man jun b'ay je'
xu'ej jun tzij chi xu'on maña cha jun vinak.[j] 23 Antok xa'e'x pakon tak
tzij cha cuma ri vinak, man xu'ej ta ruc'axiel chica. Y antok c'o ri chica
x'an cha, man jun b'ay xu'ej ta chica chi nu'on ruc'axiel chica. Xa pa
ruk'a' ri Dios xuya-ve nojiel ri xqui'an ri vinak cha. Ruma ri Dios can pa
ruchojmil nu'on juzgar. 24 Y ja ri Cristo ri xuc'uan ri ka-pecados choch
cruz chi quire' ojre' nakaya' can ri itziel tak kax, y nakuc'uaj jun choj
c'aslien. Jaja' ri xsocotaj y xcon choch cruz chi quire' ojre' nic'ujie' jun
otz kac'aslien.[k] 25 Ruma ixre' antes xi'an inche'l ovejas ri i-sachnak.[l]
Pero vacame xa xtzalaj chic pa ri ivánima riq'uin ri Cristo. Y jaja'
nkuru'on cuenta y nuchajij ri kánima.

---

[j] **2:22** Is. 53:9. [k] **2:24** Is. 53:5. [l] **2:25** Is. 53:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri nic'atzin chi niqui'an ri i-c'ulan

3 1 Ixre' ixoki', can quixniman chica ri ivachajil,[m] chi quire' ri man
quiniman ta ri ruch'ab'al ri Dios, can xtiquinimaj ruma ri ic'aslien
ixre'. Y man nic'atzin ta chi nitzijos chica. 2 Xa riq'uin niquitz'at chi ivuc'uan
jun c'aslien sak y respetuosa, niquinimaj ri Jesucristo. 3 Ixre' tivaka-ivi', pero
man riq'uin ta kax ri i-b'anun cha oro, ni riq'uin utzulaj tak tziak, ni man
tiya' adornos chirij ri ive' jo'c chi quixtz'iet cuma ri vinak.[n] 4 Xa titija' ik'ij
chi ja ri ivánima otz choch ri Dios, y riq'uin jun utzulaj no'j y tic'utu' chi c'o
uxlanien riq'uin ivánima. Ruma xa ixre' nti'an quire', re' man xtiq'uis ta; y
choch ri Dios jare' ri más c'o rakalien. 5 Ruma ojier can, quire' je' xquivak-
qui' ri santas ixoki' ri xquiya' cánima riq'uin ri Dios y xa'niman je' chica ri
cachajil. 6 Inche'l xu'on ri Sara, jaja' xniman cha ri Abraham ri rachajil y
xu'ej vajaf cha.[o] Y ixre' ixoki', xa nti'an ri otz y man ntixi'ij ta ivi' nquixb'aka
choch jun sufrimiento, can xquixuoc inche'l ral ri Sara.
7 Ixre' je' achi'a', otz ino'j tib'ana' quiq'uin ri ivaxjayil.[p] Tib'ana' chica
chi quikalien, ruma ijeje' man junan ta quichuk'a' iviq'uin y ruma je'
junan xtiyo'x chiva ri utzulaj c'aslien ri man niq'uis ta, ri xtusipaj ri Dios
chiva ruma nquixrajo'. Quire' tib'ana' quiq'uin chi quire' ri iv-oraciones,
man jun kax nik'ato quichin.

Tib'ana' ri otz chi quire' man jun chica nuna' ri ijaluon y ri ivánima

8 Y pa ruq'uisb'al ni'ej chiva chi'ixvonojiel chi junan ivánima tib'ana'.
Xa c'o jun chivach ri nu'on sufrir, can tina' je' ixre' ri nuna' ri jun riq'uin
ránima. Tivajo-ivi' y can ivach'alal-ivi' tib'ana', tijoyovaj ivach y otz
tib'ana' quiq'uin quinojiel. 9 Y antok ni'an jun itziel kax chiva, man ti'an
ruc'axiel. Y antok ni'e'x jun tzij pakon chiva, man ti'ej je' ruc'axiel. Xa
tic'utuj cha ri Dios chi tub'ana' bendecir ri nib'ano quire' chiva, ruma ri
Dios xixrayuoj chi nuya' ru-bendición chiva. 10 Ruma quire' nu'ej chupan
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can:

Xa c'o jun nrajo' niquicuot pa ruc'aslien,
y nrajo' je' nirila' ja'al tak k'ij,
tuk'ila' ri rak' chi nu'ej tzij ri man i-otz ta,
ni man tucusaj je' ri ruchi' chi nu'ej tzij chi nca'ru'on maña.
11 Tuya' can ri itziel tak kax, xa jo'c ri otz tub'ana'.
Tucanuj ri c'aslien ri nuya' paz y chupan re' ti'a-ve.
12 Ruma ri Ajaf nitzu'n-pa pa quive' ri choj quic'aslien,
y nra'xaj-pa ri qui-oración.
Pero ri nca'b'ano itziel tak kax, man otz ta nca'rutz'at-pa.[q]

---

[m] **3:1** Ef. 5:22; Col. 3:18. [n] **3:3** 1Ti. 2:9. [o] **3:6** Gn. 18:12. [p] **3:7** Ef. 5:25; Col. 3:19.
[q] **3:10-12** Sal. 34:12-16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quire' nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can.
13 ¿C'o came jun xtib'ano itziel chiva, xa ixre' ja ri otz nti'an? 14 Pero
xa ruma ivuc'uan jun choj c'aslien nti'an sufrir, can ja'al quixquicuot.[r]
Rumare', man tixi'ij-ivi' chiquivach ri nca'b'ano itziel chiva. Y man
timalij-ka ic'u'x. 15 Xa tiya' ruk'ij ri Dios ri Ivajaf riq'uin ivánima, ruma
jaja' can Santo.[s] Can nic'atzin chi siempre ix-preparados chi quire'
nti'ej karruma ivoyo'ien ri esperanza ri xtuya' ri Dios chiva. Chica-na ri
nic'utun re' chiva, can ti'ej cha, pero man quixch'olin antok ntitzijuoj
cha y tib'ana' respetar. 16 Tib'ana' ri otz chi quire' man jun chica nuna'
ri ijaluon y ri ivánima. Y xa ruma iniman ri Cristo c'o jun ri itziel nich'o'
chivij y numol-pa tzij chivij chi ixre' man otz ta ri ic'aslien, ri nib'ano
quire' chiva ruyuon xtiq'uix, ruma ri ic'aslien xa otz. 17 Ruma xa Dios
nrajo' chi ixre' nti'an sufrir ruma nti'an ri otz, can otz. Más otz nti'an
sufrir ruma ri otz nti'an, que choch ruma itziel tak kax ri nti'an.
18 Ruma ri Cristo xu'on je' sufrir, y mesque jaja' can choj ri ruc'aslien,
xcon kuma ojre' ri man choj ta kac'aslien. Jaja' jo'c jun b'ay xcon ruma
ka-pecados, chi quire' nkojuoc richin ri Dios. Pero mesque jaja' xcon,
ri ru-espíritu can c'as-ve. 19 Y ri ru-espíritu xb'aka quiq'uin ri espíritus
ri i-tz'apal y c'o ri xb'arutzijuoj chica. 20 Ri espíritus ri i-tz'apal, ja ri
man xa'niman ta cha ri Dios ojier can, antok ri Noé xu'on ri nem arca ri
inche'l barco. Ri Dios can q'uiy tiempo xa'royo'iej, pero xa man iq'uiy ta
xa'colotaj. Ri xa'uoc chupan ri barco jo'c i-ocho (vakxaki'). Ri Dios ja ri
ya' xucusaj chi xa'colotaj,[t] ruma ri arca paro' ri ya' xc'ujie-ve. 21 Y quire'
je' nu'on ri ya' chika ojre' vacame. Antok nkoj'an bautizar, ri ya' nuc'ut
chi xojcolotaj, pero man richin ta nuch'aj ri ka-cuerpo. Ri ya' nuc'ut chi
ojre' nakajo' naka'an ri otz choch ri Dios. Y ri ka-pecados nca'iel-el ruma
ri Jesucristo xcon y xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki'. 22 Ri Jesucristo
x'a chicaj, y vacame c'o pa ru-derecha ri Dios. Can pa ruk'a' jaja' ic'o-ve
ri ángeles, y pa ruk'a' je' jaja' ic'o-ve ri autoridades, y quinojiel ri c'o qui-
poder ic'o pa ruk'a' jaja'.

Kojuoc utzulaj tak rusamajiel ri Dios

4 1 Antok ri Cristo xc'ujie' choch-ulief, xu'on sufrir kuma konojiel. Y ja je'
no'j re' tic'ujie' iviq'uin, man timalij ic'u'x nti'an sufrir. Y xa ixre' nti'an
sufrir ruma iniman ri Cristo, can k'alaj chi ya xiya' can ri pecado, 2 chi quire'
ri jane' (jaro') chic tiempo ri xquixc'asie', can ja ta ri nurayij ri Dios ri nti'an
y man ja ta ri itziel tak kax ri nca'quirayij ri vinak. 3 Man chic ti'an ri nca'ka
chiquivach ri vinak ri man cata'n ta roch ri Dios. Ruma ri tiempo antok xi'an
quire', xa ya xak'ax. Antok man xixq'uix ta xi'an nojiel roch itziel tak kax.
Can xi'an nojiel ri itziel tak kax ri xirayij. Xixk'ab'ar. Xi'an namak'ej ri man

[r] **3:14** Mt. 5:10. [s] **3:14-15** Is. 8:12-13. [t] **3:20** Gn. 6:1–7:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i-otz ta. Ximol-ivi' chi xikun avarienta. Xiya' quik'ij ri ídolos, inche'l xivajo'
xi'an. 4Rumare' ri vinak ri man cata'n ta roch ri Dios, can vor chica yan
chic nquixquitz'at, ruma ixre' man nti'an ta chic ri itziel tak kax ri niqui'an
ijeje'. Y rumare' itziel nca'ch'o' chivij. 5Pero ri vinak re' can xtiquiya' cuenta
choch ri Dios ri can listo chic c'o chi nca'ru'on juzgar ri ic'as, y ri i-quiminak
chic el. 6Rumare' ri evangelio can xtzijos je' chica ri i-quiminak chic el
antok c'a ic'as. Ijeje' xca'an juzgar inche'l ni'an chica quinojiel vinak. Pero
xtzijos chica, chi quire' xquil ta ri c'aslien riq'uin ri Dios.
7Y ri k'ij chi nca'q'uis ri kax ri ic'o, xa cierca chic c'o, rumare' ixre',
tib'ana' pensar otz ri chica nqui'an, y man quixtanie' chi nti'an orar. 8Y ri
más nic'atzin nti'an ixre', ja chi riq'uin nojiel ivánima tivajo-ivi', ruma xa
ixre' ntivajo-ivi', can cha'nin je' tib'ana' perdonar ri c'o ch'o'j niqui'an.[u]
9Y riq'uin nojiel ivánima tiya' qui-posada ri nca'lka iviq'uin. 10Can
chi'ijunal c'o isamaj xuya' ri Dios ruma altíra nquixrajo'. Rumare' kacusaj
c'a ri ruyo'n-pa ri Dios chika, chi nca'kato' ri nic'aj chic ri quiniman ri
Dios. Kojuoc utzulaj tak samajiel, kab'ana' chikajunal ri diferente roch
samaj ri ruyo'n-pa ri Dios chika. 11Y xa c'o jun chivach ri b'anun-pa cha
chi nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios, can tutzijuoj inche'l nu'ej ri ruch'ab'al
ri Dios. Y xa c'o jun ri xa jun chic roch samaj ruyo'n-pa ri Dios cha, man
tumastaj chi ja ri Dios ya'yuon-pa ru-poder chi nitiquir nu'on ri samaj.
Riq'uin re', xtiyo'x ruk'ij ri Dios ruma ri xu'on ri Jesucristo. Jaja' c'o ruk'ij
y c'o poder pa ruk'a' richin nojiel tiempo. Amén.

Ticach'o' ri sufrimiento ruma iniman ri Cristo

12Hermanos ri altíra nquixvajo', man quixchapataj antok nquixb'aka
chupan jun sufrimiento y ntina' chi inche'l chupan jun k'ak' ixc'o-ve, xa
richin nquixtojtob'ax. 13Pa ruc'axiel re', xa quixquicuot ruma ixre' je'
nti'an sufrir inche'l xu'on sufrir ri Cristo. Chi quire' antok xtalka ri k'ij
chi nik'alajin chi ri Cristo can c'o-ve ruk'ij, can altíra xquixquicuot. 14Y
xa ruma iniman ri Cristo ni'e'x pakon tak tzij chiva, can ja'al quixquicuot
rumare', ruma iviq'uin ixre' c'o-ve ri Ru-Espíritu ri Dios, y ri Espíritu
re' c'o ruk'ij. Ri nca'b'ano quire', xa chirij ri Espíritu Santo niqui'ej-ve ri
pakon tak tzij. Pero ixre' ntiya' ruk'ij ri Espíritu Santo. 15Man jun chivach
c'a tiquimisan, man jun talak', y man jun je' tuju-ri' pache' man otz ta. Y
man jun tu'on itziel tak kax. Ruma xa c'o jun ri nu'on sufrir ruma xu'on
jun ch'o'j, man otz ta. 16Pero xa nu'on sufrir ruma runiman ri Cristo, man
tiq'uix, xa tuya' ruk'ij ri Dios rumare'.
17Ruma xalka ri k'ij chi ri Dios nuya' lugar chi naka'an sufrir ojre' ri oj
ralc'ual chic jaja'. Y xa ojre' naka'an sufrir na'ay, ¿chica sufrimiento xtika
pa quive' ri man quiniman ta ri nu'ej ri ru-evangelio ri Dios?

---

[u] **4:8** Pr. 10:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Y xa ojre' ri kaniman ri Cristo y kuc'uan jun choj c'aslien, xa q'uiy
problemas nakak'asaj chi nkojcolotaj,
¿chica c'a manera xca'colotaj ri man quiniman ta, y man quic'uan ta
jun choj c'aslien choch ri Dios?[v]
19 Rumare', xa ixre' nti'an sufrir ruma quire' nrajo' ri Dios, man timastaj
chiva nti'an ri otz y tijacha-ivi' pa ruk'a' ri Dios, ruma jaja' ri b'anayuon-
pa ivichin, y jaja' man jun b'ay xquixruya' can.

Qui'ichajij c'a ri ru-ovejas ri Dios

5 1 Vacame c'o c'a ri nivajo' ni'ej chica ri ancianos quichin ri iglesias,
inre' in jun je' anciano. Y inre' xintz'at ri Cristo antok xu'on sufrir.
Y antok xtalka ri k'ij chi xtik'alajin ruk'ij ri Cristo, konojiel ojre' xkuc'ujie'
riq'uin. 2 Ixre' ancianos quichin ri iglesias, qui'ichajij c'a ri hermanos.[w]
Ruma ijeje' iru-ovejas ri Dios, y ja ri Dios je' ri xyo'n ri samaj re' chiva.
Qui'ichajij c'a, pero man jo'c ta ruma ni'e'x chiva, xa tib'ana' riq'uin
i-voluntad, ni man ruma ta jo'c ntivajo' ntich'ec q'uiy miera. Xa qui'ichajij
ri hermanos riq'uin nojiel ivánima. 3 Pero man ruma ta je' chi ixre'
ri nquixchajin quichin, man ti'an inche'l ix cajaf, ni man tak'ax ruve'
nti'an chica. Xa tivuc'uaj jun choj c'aslien chiquivach, chi quire' ijeje'
niquitamaj niquic'uaj jun choj c'aslien inche'l ixre'. 4 Y xa ixre' otz xti'an
chiquivach y otz xqui'chajij, can xtiyo'x chiva jun premio, jun corona ri
man xtiq'uis ta; y can xti'an chiva chi c'o ik'ij. Re' xtiyo'x chiva antok
xtipa chic ri Cristo, ri Namalaj Pastor.
5 Y ixre' je' alab'o, tinimaj quitzij ri ancianos richin ri iglesia; y
chi'ixvonojiel quixniman-ka chib'il-ivi' y co'l-oc tib'ana'. Ruma chupan ri
ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can, nu'ej:
Ri Dios itziel nca'rutz'at y man nca'ruc'ul ta ri niquina-qui' chi
i-nima'k.
Pero ri co'l-oc niquina', jaja' nuya' ri ru-favor pa quive'.[x]
6 Rumare', co'l-oc tib'ana' choch ri Dios, ruma jaja' c'o namalaj ru-
poder. Co'l-oc tib'ana' choch, chi quire' jaja' xtu'on nima'k chiva[y] antok
xtalka ri tiempo. 7 Y tiya' pa ruk'a' ri Dios nojiel ri pena ri c'o iviq'uin,
ruma jaja' nuya' ri nic'atzin chiva.
8 Can tib'ana' pensar otz ri chica nti'an y can quixc'asie'. Ruma ri
diablo, ri ka-enemigo, can nu'on inche'l nu'on jun león (coj) antok nuya'
vielta chi nucanuj chica nuc'ux. 9 Y man tiya' lugar cha chi nquixruch'ec;
man quixtzak pa ruk'a' y cof quixc'ujie' chupan ri icukb'al c'u'x. Ruma
ivata'n chi man jo'c ta ixre' ri ntik'asaj sufrimiento, xa quire' je' ri nic'aj
chic hermanos ri ic'o choch-ulief. 10 Y vave' choch-ulief man q'uiy ta
tiempo ri xti'an sufrir. Y antok ya xik'asaj ri sufrimiento re', ri Dios ri c'o

---

[v] **4:18** Pr. 11:31. [w] **5:2** Jn. 21:15-17. [x] **5:5** Pr. 3:34. [y] **5:6** Mt. 23:12; Lc. 14:11; 18:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nojiel roch favor riq'uin y oj-rayuon chic konojiel ri jun chic kab'anun
riq'uin ri Jesucristo, richin chi nku'a pache' c'o-ve jaja' richin xa jun
tiempo, jaja' mismo xtichojmin ri ic'aslien, xtu'on c'a chiva chi q'uiy ri
nquixcovin nticoch', xtuya' c'a ivuchuk'a' y xtu'on chi cof nquixpi'ie'.
11 Jaja' can c'o-ve ruk'ij y c'o ru-poder chi nu'on gobernar richin nojiel
tiempo. Amén.

Ri ruq'uisb'al saludos

12 Inre' vata'n chi ri hermano Silvano can otz y riq'uin nojiel ránima
nu'on rusamaj ri Dios.[z] Rumare' inre' xinc'utuj c'a favor cha jaja' chi
tuc'uaj chiva va carta va, ri man nem ta xin'an-el cha. Chupan va carta
va xin'ej-el chiva chi ketzij ri ru-favor ri Dios ri choj-iq'uin icukub'an
ic'u'x. Y rumare' man tiya' can.
13 Ri iglesia ri c'o pa tanamet Babilonia, ri cho'n ruma ri Dios inche'l
xixrucha' ixre', nutak-el jun saludo chiva. Ri Marcos ri inche'l valc'ual,[a]
nutak-el je' jun saludo chiva. 14 Tib'ana' saludar-ivi' chib'il-ivi' y titz'ub'aj
ichi' pa rub'e' ri Ajaf Dios, chi nik'alajin chi ntivajo-ivi'. Y tic'ujie' c'a ri
paz riq'uin ivánima chi'ixvonojiel, ri ix richin chic ri Jesucristo. Amén.

---

[z] **5:12** 2Co. 1:19; 2Ts. 1:1. [a] **5:13** Hch. 12:12, 25; 15:37-39; Col. 4:10; Flm. 24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Pedro

Ri apóstol Pedro xutak va ruca'n carta va chica quinojiel ri hermanos ri niquimol-qui' chica-na lugar. Chupan ri tiempo re', chupan nojiel ri iglesias xa'palaj-pa achi'a' ri xa man ja ta chic ruch'ab'al ri Dios niquic'ut, rumare' ic'o ri xquiya' can ri ruch'ab'al ri Dios. Ri Pedro nrajo' chi ri hermanos tiquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri quic'utun can ri apóstoles. Ruma ri apóstoles can xquitamaj roch ri Ajaf Jesús, rumare' cata'n chi xtipa chic jun b'ay vave' choch-ulief. Ri nic'aj chic achi'a', ri xa man i-ketzij ta chi i-rusamajiel ri Dios, niqui'ej chi ri Ajaf Jesucristo man nipa ta chic, ruma ri tiempo xa ya xak'ax.

Ri capítulo 1:1-21 nu'ej chi ri ralc'ual ri Dios nic'atzin chi nucukub'a' ruc'u'x, nuc'uaj jun c'aslien ri inche'l nrajo' ri Dios, c'o runo'j, nicovin nuk'il-ri' chi man nu'on ta itziel, nicach'uon, nuya' ruk'ij ri Dios, ch'uch'uj ránima y c'o amor riq'uin.

Ri capítulo 2:1-22 nu'ej chi man tiquiya' quixiquin chica ri xa man i-ketzij ta chi i-rusamajiel ri Dios. Ruma ri vinak re' xa xtika ri nem castigo pa quive'.

Y ri capítulo 3:1-18 nu'ej chi nipa-na-ve ri Kajaf Jesucristo, y nu'ej je' chi c'a maja' tipa, ruma ri Dios nrajo' chi quinojiel ta ri vinak nitzalaj-pa cánima riq'uin chi nca'colotaj.

Ri saludo

1 [1] Inre' Simón Pedro, in ru-siervo y in ru-apóstol ri Jesucristo, nitak-
el va carta va chiva ixre' ri icukub'an ic'u'x riq'uin ri Jesucristo
inche'l kab'anun ojre', y re' altíra rakalien. Quire' kab'anun konojiel,
ruma ri Dios can choj-ve y quire' je' ri Jesucristo ri nicalo kichin. [2] Can
niq'uiy ta más ri favor y ri paz riq'uin ivánima ruma ja'al ivata'n roch ri
Dios y ri Kajaf Jesús.

Nkojuoc inche'l ri Cristo

[3] Ri Dios, riq'uin ri ru-poder ruyo'n nojiel ri nic'atzin chika chi
nakuc'uaj jun c'aslien otz choch jaja', ruma kata'n chic roch ri xayuon
kichin riq'uin ri ru-gloria y riq'uin ri namalaj ru-poder. [4] Y ruma nojiel

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

re', c'o je' ri ranun prometer chika, ri can ja'al y nem rakalien. Y ruma
ri ranun prometer, nkojcolotaj choch ri itziel tak kax ri ic'o vave' choch-
ulief, inche'l ri itziel tak kax ri nakarayij. Y xu'ej je' chika chi nuc'ax ri
kac'aslien y nkojuoc inche'l jaja', 5 y ixre' ri iniman chic ri Jesucristo,
titija' ik'ij chi nti'an cha ri ic'aslien riq'uin ri Dios chi niq'uiy. Ixre'
icukub'an ic'u'x riq'uin ri Dios pero vacame titija' ik'ij chi nik'alajin je'
ri ru-poder ri Dios pa tak ic'aslien. Tivatamaj je' más chirij ri Dios. 6 Y
man jo'c ta ntivatamaj más chirij ri Dios, xa titija' ik'ij ntik'il-ivi' chi man
chic ti'an pecado. Y man jo'c ta ntik'il-ivi' chi man chic ti'an pecado, xa
titija' ik'ij nic'ujie' i-paciencia. Y man jo'c ta nic'ujie' i-paciencia, titija'
ik'ij ntivuc'uaj ri c'aslien inche'l nrajo' ri Dios. 7 Y man jo'c ta ntivuc'uaj ri
c'aslien inche'l nrajo' ri Dios, titija' ik'ij chi nqui'vajo' ri hermanos. Y man
jo'c ta nqui'vajo' ri hermanos, titija' ik'ij nqui'vajo' quinojiel vinak.
8 Y xa nojiel re' c'o iviq'uin, man jo'c ta quire' xquixc'ujie', xa
xtivatamaj más roch ri Kajaf Jesucristo, y ri ic'aslien más ja'al xtu'on.
9 Pero xa c'o jun ri manak nojiel re' riq'uin, ya xumastaj chi jaja' ya
xch'ajtaj ri ru-pecado. Xa inche'l jun muoy o jun ri man nitiquir ta nitzu'n
naj. 10 Y rumare' hermanos, titija' ik'ij chi nik'alajin chi ketzij ix-ayuon
y ix-cho'n ruma ri Dios. Y titija' ik'ij chi cof quixc'ujie' riq'uin jaja'. Y xa
nti'an nojiel re', man nquixtzak ta. 11 Xa quire' xti'an, can ja'al xquix'an
recibir chicaj y xquixuoc chupan ri reino ri man niq'uis ta richin ri Kajaf
Jesucristo ri nicalo kichin.
12 Rumare' inre' man xquitanie' ta ninataj chiva, mesque ixre' ya
ivata'n y iyo'n je' ivánima riq'uin ri ketzij, ri xc'ut chivach. 13 Pero
mientras c'a inc'as vave' choch-ulief, inre' ni'ej chi nic'atzin ninataj
nojiel re' chiva chi quire' nti'an pensar otz. 14 Ruma inre' vata'n chi man
q'uiy ta chic k'ij inc'as vave' choch-ulief, ruma quire' xu'ej chuva ri Kajaf
Jesucristo. 15 Inre' nitej nuk'ij ni'ej nojiel re' chiva, chi quire' mesque inre'
man inc'o ta chic vave' choch-ulief, ixre' xtalka pan ive' nojiel ri nu'e'n
can.

Ri xa'tz'ato ri ru-gloria ri Cristo

16 Y man quino'j ta vinak ri xkatzijuoj chiva chirij ri ru-poder ri Kajaf
Jesucristo, y ri xka'ej je' chiva chi ri Jesucristo xtipa chic jun b'ay. Ruma
ojre' mismo xkatz'at riq'uin kanak'avach chi ri Jesucristo can c'o-ve
namalaj ruk'ij. 17 Ojre' ojc'o riq'uin ri Jesús antok ri Dios ri Rutata' xu'ej
chi ri Jesús c'o ruk'ij. Y xkaxaj antok ri Dios ri c'o namalaj ruk'ij xu'ej:
Jare' ri Nuc'ajuol; altíra nivajo' y niquicuot vánima riq'uin, xcha'. 18 Ojre'
xkatz'at nojiel. Can xkaxaj chi ri Dios xch'o-pa chicaj, xkaxaj antok
xojc'ujie' riq'uin ri Jesucristo paro' ri santo juyu'.[a]

---

[a] **1:17-18** Mt. 17:1-5; Mr. 9:2-7; Lc. 9:28-35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[19]Y c'o je' kiq'uin ri ch'ab'al ri tz'ib'an can cuma ri profetas ojier can
tiempo, pache' nu'ej-ve nojiel ri xca'b'anataj. Y otz chi nakaxaj re', ruma
inche'l nu'on jun antorcha nuya' rusakil chupan jun k'aku'n, quire' nu'on
ri ch'ab'al re', rumare' tivaxaj. Inche'l nu'on antok ntiel-pa mac'ajan yan
ri estrella (ch'umil) chi nuya' sakil, quire' xtu'on ri sakil pa tak ivánima.
[20]Y ixre' tivatamaj na'ay: Man jun vinak xtitiquir xtu'ej ri chica nu'ej
ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an can cuma ri profetas ojier can tiempo, xa
manak ri Espíritu Santo riq'uin. [21]Ruma ja ri Espíritu Santo ri x'e'n chica
ri santos achi'a' ojier can ri chica xqui'ej, y man quiq'uin ta ijeje' xiel-pa
ri xqui'ej.

Ri falsos profetas y ri falsos maestros
(Jud. 3-13)

2 [1]Ojier can, chiquicajol ri nuvanakil israelitas xa'c'ujie' falsos
profetas. Y quire' je' chicajol ixre' vacame, ic'o falsos maestros
xca'lka. Ijeje' xa no'j quichin vinak ri niquic'ut chivach, y xtiquicanuj
manera xtiqui'an cha, chi quire' ixre' man ntina'iej ta ri itziel tak kax ri
niquic'ut chivach. Y ri vinak re' man xtiquinimaj ta chi ri Ajaf Jesús xcon
chi xutoj ri qui-pecados. Y rumare' quiyuon ijeje' nicayuoj-ka jun nem
castigo pa quive'; y antok xtiquina', xa pa k'ak' yan chic ic'o-ve. [2]Y iq'uiy
ri xca'a chiquij y xtiqui'an ri itziel tak kax inche'l niqui'an ijeje'. Y ruma
ri xca'qui'an, ri vinak ri man quiniman ta ri Dios, itziel xca'ch'o' chirij ri
ketzij b'ay. [3]Y ri falsos maestros, ruma jo'c miera nicajo', can q'uiy tzij
xtiquicusaj chi quire' nqui'nimaj chi richin ri Dios ri niquic'ut; pero quire'
xtiqui'an jo'c chi nicalasaj miera pan ik'a'. Pero can xca'q'uis, ruma ojier
can ru'e'n-pa ri Dios chi xtika ri nem castigo pa quive', y can quire-ve
xtib'anataj.
[4]Ruma ri Dios, ni ri ángeles man xa'ru'on ta perdonar antok xqui'an
pecado, xa xa'ruc'ak chupan ri k'ak', ri lugar richin ri sufrimiento,
chupan ri lugar k'aku'n. Chire' i-tz'apal-ve, quiyo'ien ri k'ij antok xca'an
juzgar. [5]Y ri Dios je' man xa'ru'on ta perdonar ri vinak ri xqui'an pecado
ojier can, xa xutak-pa jun diluvio pa quive' quinojiel, ruma ri vinak
re' man choj ta quic'aslien choch ri Dios. Pero xa'rucol ri Noé y i-siete
(ivuku') chic vinak.[b] Y ja ri Noé ri xtzijuon chica ri vinak ri chica manera
niquic'uaj jun choj c'aslien inche'l nika choch ri Dios. [6]Y ri Dios man
xu'on ta perdonar je' ri qui-pecados ri ca'ye' tanamet Sodoma y Gomorra,
xa xu'ej chi ca'q'uis, y can quire-ve xb'anataj. Jaja', k'ak' xuya' pa quive'
ri tanamet re' chi xa'ruq'uis,[c] y xu'on chaj chica. Quire' xu'on chica, chi
quire' tiquitamaj ri vinak ri xca'c'ujie' después, chi xa man xtiquic'uaj
ta jun choj c'aslien inche'l nika choch ri Dios, xtika jun nem castigo pa

[b] **2:5** Gn. 6:1–7:24. [c] **2:6** Gn. 19:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quive'. 7 Pero xucol ri jun ache choj ruc'aslien ri xub'inaj Lot. Ri Lot can
xb'isuon ránima ruma xutz'at ri itziel c'aslien ri xquic'uaj ri vinak ri
man niquixi'ij ta qui' choch ri Dios.[d] 8 Y ri ache choj ruc'aslien re' xc'ujie'
chiquicajol ri vinak re'. Y ruma k'ij-k'ij xra'xaj y xutz'at ri itziel tak kax
ri xa'qui'an, ri ránima can xb'isuon. 9 Ri Ajaf rata'n nca'ruto' ri quic'uan
jun c'aslien inche'l nrajo' jaja', antok niqui'an sufrir ruma nca'an tentar.
Pero ri man quic'uan ta jun choj c'aslien, ri Ajaf xa nca'ruyac-apa richin
ri k'ij antok xca'an juzgar. 10 Y ri más xca'an juzgar, ja ri niqui'an ri itziel
tak kax ri nca'quirayij, y nem ri castigo ri xtika pa quive', ruma itziel
niquitz'at chica-na autoridad.

Man nca'niman ta y man niquixi'ij ta qui' je'. Chiquivach ijeje' man
jun quikalien ri nic'aj chic. Man niquixi'ij ta qui' nca'ch'o' itziel chiquij
ri c'o quik'ij. 11 Pero ni ri ángeles, mesque c'o más qui-poder y c'o q'uiy ri
nca'tiquir niqui'an, man niqui'ej ta choch ri Ajaf chi tika castigo pa quive'
ri niqui'an itziel tak kax.

12 Pero ri falsos maestros, itziel nca'ch'o' chirij jun kax mesque man
ni'ka ta pa quive' (man niqui'an ta entender). Can inche'l i-chicop
ruma man niqui'an ta pensar otz. Y ruma ri itziel tak kax ri niqui'an,
can nicayuoj ri castigo pa quive' y c'a chupan ri castigo re' xca'b'aka-
ve. Xtib'anataj chica inche'l ni'an chica ri chicop antok nca'tz'am chi
nca'quimisas, ruma quire' ri quic'aslien. 13 Y xtiyo'x ruc'axiel chica ruma
ri nca'qui'an. Ruma k'ij-k'ij niqui'an ri itziel tak kax, y otz niquina' antok
niqui'an quire'. Can i-inche'l tz'il ri c'o chirij jun tziak. Ijeje' niquimol-qui'
iviq'uin pa tak va'en jo'c chi niqui'an maña chiva, y otz niquina' antok
quire' niqui'an.

14 Y chica-na ixok niquitz'at, can niquirayij roch. Man nak'ax ta quic'u'x
chi niqui'an pecado. Nca'qui'an maña chica ri c'a maja' tiquiya' otz
cánima riq'uin ri Dios, chi niqui'an pecado. Can cata'n otz chi niqui'an
maña chi niquich'ec q'uiy miera. Ijeje' can xtika ri ru-castigo ri Dios pa
quive'. 15 Y quiyo'n can ri b'ay richin ri choj c'aslien y can i-sachnak. Can
niqui'an inche'l xu'on ri jun ache ri xc'ujie' ojier can ri xub'inaj Balaam,
ruc'ajuol ri Beor. Ri Balaam jo'c ri miera xrajo', mesque man otz ta xu'on.
16 Y ruma ri itziel kax ri xu'on ri Balaam ri jun profeta ri xc'ujie' ojier can
tiempo, can xch'olix ruma man otz ta ri xu'on. Y ja ri ru-burro ri xch'o'
cha. Y mesque jun burro man nich'o' ta, ri ru-burro ri Balaam can xch'o'
cha inche'l jun vinak, chi quire' xuk'at y man xuya' ta lugar cha chi
xb'arub'ana' ri ruch'ujulal.[e]

17 Y ri falsos maestros can i-inche'l jun nacimiento richin ya' ri xa
chake'j rupan. Can i-inche'l je' mukul ri i-uc'uan ruma jun nem cak'iek'.
Ri vinak re', can i-yo'ien ruma ri lugar ri k'aku'n-k'aku'n. Y richin nojiel

[d] **2:7** Gn. 19:1-16. [e] **2:15-16** Nm. 22:4-35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiempo xtiqui'an sufrir chire'. 18 Y niqui'an inche'l c'o q'uiy cata'n, pero
xa tzij ri man jun quikalien ri nca'qui'ej. Y chi nca'qui'an engañar ri
c'a jub'a' oc tiempo ca'colotaj-pa chiquicajol ri vinak ri quic'uan itziel
quic'aslien, niqui'ej chica chi otz nca'qui'an nojiel itziel tak kax ri
nca'quirayij. 19 Niqui'an prometer chica ri vinak chi nca'iel libres, pero
ijeje' mismo xa i-esclavos quib'anun pa ruk'a' ri itziel tak kax ri niqui'an.
Y kata'n otz chi ri xch'ac, xa can esclavo rub'anun pa ruk'a' ri xch'acuon
chirij. 20 Can ketzij chi ri cata'n chic roch ri Kajaf Jesucristo ri nicalo
kichin, ri ya xa'colotaj-pa chupan ri itziel richin ri roch-ulief, y niquiju'
chic qui' chupan ri c'aslien pache' i-alanak-ve-pa y nca'ka chic jun b'ay
pa ruk'a' ri itziel, ri quic'aslien xtu'on más peor choch antok c'a maja'
tiquinimaj ri Jesucristo. 21 Ruma xa más ta otz chi man ta xquitamaj
chica manera nuc'uax jun choj c'aslien choch ri Dios, que choch chi
xquitamaj y xa niquiya' can ri Santo mandamiento ri xa'ruya' ri Dios
chica. 22 Y vave' nib'anataj inche'l nu'ej ri jun proverbio: Ri tz'e' nalrutija'
chic ri ruxa'n can.[f] Y jun chic tzij nu'ej: Ri ak, mesque otz tinisan,
nirub'acha' chic pa-ri' pa ch'ab'ak.

Ri k'ij antok xtipa ri Ajaf

3 1 Jare' ri ruca'n carta ri nitz'ib'aj-el chiva hermanos ri altíra
nquixvajo', ixre' ri ntirayij nti'an ri nrajo' ri Dios. Ri carta ri xintak-
el chiva na'ay, richin chi nti'an pensar otz, y quire' je' va jun chic va.
2 Chi quire' man timastaj ri qui'e'n can ri santos profetas ojier can tiempo.
Y man timastaj je' ri ru-mandamiento ri Kajaf y Ka-Salvador (caloy-
kichin), ri qui'e'n can chiva ri iv-apóstoles.

3 Y ri na'ay ri nivajo' ninataj chiva vacame, ja ri nich'o' chiquij ri
vinak ri xca'pa chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij, ri xa ja itziel tak kax ri
niquirayij niqui'an; y can xca'tze'n je' chirij ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios.[g]
4 Ri vinak re' xtiquic'utuj: ¿Pache' c'o-ve ri ranun can prometer ri Cristo
chi nitzalaj-pa? Ruma c'o yan tiempo ca'con-el ri kate't-kamama' y man
jun ruc'axuon cha ri roch-ulief. Can inche'l rub'anun antok x'an-pa, c'a
quire' rub'anun vacame, xca'cha'. 5 Ri vinak re' niqui'an inche'l man
cata'n ta ri xu'on ri Dios ojier can. Ri na'ay, ri Dios xu'ej chi tic'ujie' ri
rocaj, y chi tiel-pa je' ri roch-ulief pa ya'. Y re' nuc'ut chakavach chi ri
roch-ulief pa ya' c'o-ve.[h] 6 Rumare', antok ri ya' re' xq'uiy ruma ri nem
job', ri vinak ri ic'o choch-ulief xa'q'uis pa ya'.[i] 7 Y ri roch-ulief y ri rocaj
ri nca'katz'at vacame, i-yacuon richin ri k'ij antok ri Dios xtu'ej chi tika
k'ak' pa quive'. I-yacuon je' richin ri k'ij antok ri Dios xca'ru'on juzgar
ri vinak ri man otz ta quic'aslien choch jaja', y xtuya' ri nem castigo pa
quive'.

---

[f] **2:22** Pr. 26:11. [g] **3:3** Jud. 18. [h] **3:5** Gn. 1:6-8. [i] **3:6** Gn. 7:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Pero ixre' hermanos ri altíra nquixvajo', man timastaj chi choch ri
Dios, jun k'ij xa inche'l mil juna', y mil juna' inche'l-oc jun k'ij.[j] 9 Ri Ajaf
xa ya nipa inche'l ranun prometer. Jaja' man rumastan ta inche'l niqui'ej
nic'aj vinak, chi ya xak'ax q'uiy tiempo y man nipa ta. Jaja' maja' tipa,
ruma c'o ru-paciencia kiq'uin y man nrajo' ta chi c'o ta jun vinak nicon
chupan ri ru-pecado. Jaja' nrajo' chi quinojiel ta nitzalaj-pa cánima
riq'uin y niqui'an ri nrajo'.
10 Pero ri k'ij antok xtipa ri Ajaf, can xtu'on inche'l nu'on jun alak'uon
antok ntuoc chupan jun jay, ruma man jun ta'mayuon jampe' xtalka.[k]
Can quire' xtib'anataj antok xtalka ri k'ij richin ri Ajaf. Ri rocaj can altíra
xtik'ajan, y nojiel ri i-cusan chi i-b'anun nojiel ri c'o, xca'c'at pa k'ak' y
xca'q'uis. Ri roch-ulief y nojiel ri ic'o choch, xca'c'at je'.
11 Y ruma nojiel re' xca'q'uis, ixre' nic'atzin chi ntivuc'uaj jun sak
c'aslien, jun c'aslien ri nika choch ri Dios; 12 y tivoyo'iej-apa ri k'ij richin
ri Dios. Can tirayij chi ya nalka ta ri k'ij re', antok ri rocaj xtic'at pa k'ak'
y xtiq'uis. Y nojiel ri i-cusan chi i-b'anun nojiel, xca'ya'r ruma ruk'ak'al ri
k'ak'. 13 Pero ojre' ri kaniman ri Jesucristo, ja ri c'ac'ac' rocaj y ri c'ac'ac'
roch-ulief ri kayo'ien,[l] ruma jare' ri ranun prometer ri Dios. Y chire'
nojiel otz y man jun itziel kax c'o.
14 Rumare' hermanos ri altíra nquixvajo' ri ivoyo'ien re', titija' ik'ij
chi quire' can ta sak ri ivánima, y man jun ta i-pecado nquixalrila-ka ri
Ajaf. Y c'o ta je' paz riq'uin ivánima. 15 Y talka pan ive' chi ri Ajaf maja'
tipa, ruma jaja' c'o ru-paciencia kiq'uin, y rumare' c'a royo'ien chi quire'
quinojiel ta nca'colotaj. Y ri hermano Pablo ri altíra nakajo', quire' je' ri
rutz'ib'an-el chiva, can riq'uin ri no'j ri ruyo'n ri Dios cha. 16 Y chupan
nojiel ri ru-cartas, ic'o tzij inche'l re' ri nca'ru'ej, y ic'o nic'aj ri cuesta chi
nca'an entender; rumare' ic'o vinak ri niquic'ax rub'ixic. Quire' niqui'an,
ruma manak quino'j y ruma man quiyo'n ta cánima riq'uin ri Dios. Y
quire' je' niqui'an riq'uin nic'aj chic tzij ri nu'ej chupan ri ruch'ab'al ri
Dios ri i-tz'ib'an can. Y xa ja ri camic nicayuoj-ka pa quive'.
17 Rumare' ixre' hermanos ri altíra nquixvajo', can tib'ana' cuenta-ivi'
ruma ivata'n chic chi nca'lka vinak ri quic'uan jun itziel c'aslien. Can
tib'ana' cuenta-ivi', chi quire' man nquix'an ta engañar cuma ri vinak
re'. Chi quire' ixre' ri iyo'n ivánima riq'uin ri Dios, cof nquixpi'ie' pan
ic'aslien choch ri Dios. 18 Pa ruc'axiel re', xa tivatamaj más chirij ri Kajaf
Jesucristo ri nicalo kichin, y quixq'uiy c'a riq'uin ri favor ri ruyo'n chika.
Y jaja' tiyo'x ruk'ij vacame y richin nojiel tiempo. Amén.

---

[j] **3:8** Sal. 90:4. [k] **3:10** Mt. 24:43; Lc. 12:39; 1Ts. 5:2; Ap. 16:15.
[l] **3:13** Is. 65:17; 66:22; Ap. 21:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ay carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Juan

Va carta va xtz'ib'as ruma ri apóstol Juan. Va carta va nu'ej antok jun vinak c'o amor pa ránima, jare' ri nic'utu ri ruc'aslien chi runiman ri Dios. Ruma ri Dios altíra nu'on amar. Y antok jun vinak nca'rajo' ri rach'alal, nik'alajin chi ketzij runiman ri Dios y rata'n je' ja'al chica ri Dios.

Ri capítulo 1:1-10 nu'ej chica ri quiniman chic ri Dios chi nic'atzin chi niquic'uaj jun sak c'aslien ri nuya' luz, ruma ri Dios can Luz. Y nic'atzin je' chi niquic'utuj perdón cha ri Dios, y xa quire' niqui'an, ri Dios can xtu'on sak cha ri quic'aslien.

Ri capítulo 2:1–4:6 nu'ej chi ri quiniman chic ri Dios nic'atzin chi nicajo-qui', can inche'l nca'jo'x ruma ri Dios. Nu'ej je' chi tiquib'ana' cuenta-qui' choch ri nca'c'ut ri xa man ketzij ta chi ruch'ab'al ri Dios, ruma ic'o vinak ri niqui'ej chi ri Cristo man ja ta re' ri ru'e'n-pa ri Dios chi nca'rucol ri vinak chupan ri qui-pecados. Rumare' nu'ej chi quinojiel ri niquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios, can ja ri ruch'ab'al ri Dios ri tiquinimaj siempre. Y nu'ej je' xa c'o jun nalka quiq'uin y nu'ej chi can rusamajiel ri Dios, na'ay nic'atzin chi niqui'an pensar chirij ri chica nuc'ut, ruma man quinojiel ta i-rusamajiel ri Dios.

Ri capítulo 4:7–5:12 nu'ej chi ri Dios can nca'rajo' c'a quinojiel ri vinak y rumare', jun ri runiman chic ri Dios, man nuxi'ij ta ri' choch ri sufrimiento ri xtipa paro' ri roch-ulief. Y xa man nuxi'ij ta ri', can nich'acuon c'a ruma runiman chic ri Cristo. Y nu'ej je' chi ri Ajaf Jesucristo can xtipa chic, ruma c'o señal chi nipa.

Y ri capítulo 5:13-21 nu'ej ri chica ruc'atzil chi xtz'ib'as va libro va, nu'ej chirij ri oración, y nu'ej chirij nic'aj kax ri cata'n ri quiniman ri Dios.

Ja ri Jesucristo ri niyo'n c'aslien

1 [1] Nitz'ib'aj chiva chirij ri Cristo ri can c'o-ve antok c'a maja' c'o
ri roch-ulief.[a] Can xkaxaj ri ruch'ab'al. Can xkatz'at riq'uin ri
kanak'avach. Y can xkatz'om cha kak'a'. Jaja' ri Ch'ab'al ri niyo'n c'aslien.
2 Ri niyo'n c'aslien can xalka, y xkatz'at.[b] Y rumare' nakatzijuoj chiva ri

---

[a] **1:1** Jn. 1:1. [b] **1:2** Jn. 1:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xkatz'at. Nakatzijuoj chiva ri c'aslien ri man niq'uis ta ri c'o riq'uin ri
Katata' Dios, y xalka chikacajol. 3Ojre' nakatzijuoj chiva ri xkatz'at y ri
xkaxaj, chi quire' ixre' y ojre' junan kavach naka'an, y can ketzij chi jo'c
jun kab'anun riq'uin ri Katata' Dios y riq'uin ri Jesucristo ri Ruc'ajuol.
4Y nakatz'ib'aj c'a nojiel re' chiva ruma nakajo' chi can ta ja'al niquicuot
ivánima.

Ri Dios jare' ri Luz

5Y vacame c'a, nakatzijuoj chiva ri xu'ej can ri Jesucristo chika, chi
ri Dios jare' ri Luz, y man jun k'aku'n c'o riq'uin. 6Y xa naka'ej chi
jo'c jun kab'anun riq'uin ri Dios, y ri kac'aslien xa c'a pa k'aku'n c'o-
ve, man ketzij ta ri naka'ej, ruma man naka'an ta ri ketzij. 7Ri Dios
can c'o-ve pa sakil, y xa ojre' nku'in chupan ri sakil, jo'c jun kab'anun
quiq'uin quinojiel ri quiniman chic ri Jesucristo ri Ruc'ajuol ri Dios. Y ri
ruquiq'uiel ri Jesucristo nralasaj nojiel ri ka-pecado.
8Y xa naka'ej chi man jun ka-pecado, kayuon ojre' naka'an-ka engañar-ki'.
Y ri ketzij xa manak kiq'uin. 9Y xa naka'ej ri ka-pecados cha ri Dios, ri Dios
can choj y manak xtuc'ax ri rutzij, can ja xtu'on perdonar ri ka-pecados y
xtuch'aj ri kánima y xtiralasaj-el nojiel ri itziel tak kax ri ic'o kiq'uin. 10Pero
xa naka'ej chi man jun pecado kab'anun, naka'an chi ri Dios man ketzij ta ri
nu'ej. Y xa quire' naka'ej, ri ruch'ab'al ri Dios man c'o ta riq'uin kánima.

Ri Jesucristo can nkojruto-ve

2 1Hermanos, ixre' ri ix inche'l tak valc'ual, nitz'ib'aj-el nojiel re'
chiva, chi quire' man nti'an ta chic pecado. Pero xa c'o jun chivach
ri c'o pecado rub'anun, c'o Jun ri xtich'o' cha ri Katata' Dios chi ni'an
perdonar ri ru-pecado. Y ri Jun re' ja ri Jesucristo, ri can choj. 2Jaja' xcon
kuma chi ni'an perdonar ri ka-pecados. Y man jo'c ta ruma ri ka-pecados
ojre' xcon; jaja' xcon je' cuma quinojiel ri vinak ri ic'o choch-ulief.
3Y xa ojre' naka'an ri nu'ej ri ru-mandamientos ri Dios, can k'alaj chi
kata'n chic roch jaja'. 4Y xa c'o jun ri ni'e'n: Inre' vata'n roch ri Dios, nicha',
pero man nu'on ta ri nu'ej ri ru-mandamientos ri Dios, ri ni'e'n quire' xa
nutz'ak tzij, y ri ketzij man c'o ta riq'uin. 5Pero jun ri nu'on ri nu'ej ri Dios,
can ketzij chi c'o ri ru-amor ri Dios riq'uin. Y xa quire' naka'an, kata'n chi
jo'c jun kab'anun riq'uin ri Dios. 6Y xa c'o jun ni'e'n chi jo'c jun rub'anun
riq'uin ri Jesucristo, can tuc'uaj jun c'aslien inche'l ri c'aslien ri xuc'uaj jaja'.

Ri c'ac'ac' mandamiento

7Hermanos, inre' man nitz'ib'aj ta c'a jun c'ac'ac' mandamiento chiva.[c]
Ruma ri mandamiento re', xa ojier yan tiempo c'o, y jare' ri xyo'x chiva

---

[c] **2:7** Jn. 13:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na'ay, y re' xa ja ri xivaxaj antok xinimaj ri Jesucristo. 8Pero ni'ej je'
chi ri mandamiento re' can c'ac'ac' chivach ixre'. Riq'uin ri Jesucristo
xk'alajin ri mandamiento re' y quire' je' iviq'uin ixre'. Ruma ri k'aku'n xa
ya nak'ax y ya nik'alajin-pa ri ketzij sakil.
9Pero xa c'o jun ri ni'e'n chi c'o pa sakil, y xa itziel nutz'at jun ru-
hermano, k'alaj chi c'a c'o pa k'aku'n. 10Y ri jun ri nrajo' ri ru-hermano,
can c'o c'a pa sakil, y man jun c'a xtib'ano cha chi nitzak. 11Pero jun ri
itziel nutz'at jun ru-hermano, xa c'a pa k'aku'n c'o-ve, y pa k'aku'n c'a
ni'in-ve. Man rata'n ta pache' b'anak-ve, ruma ja ri k'aku'n b'anayuon
muoy cha.
12Ixre' ri ix inche'l tak valc'ual, nitz'ib'aj nojiel re' chiva, ruma riq'uin ri
xu'on ri Jesucristo, x'an perdonar ri i-pecados. 13Nitz'ib'aj nojiel re' chiva
ixre' tata'j, ruma ivata'n chic roch ri Cristo ri can c'o-ve antok c'a maja' c'o
ri roch-ulief. Nitz'ib'aj nojiel re' chiva ixre' c'ajola', ruma can ix-ch'aconak
chic chirij ri itziel. Nitz'ib'aj nojiel re' chiva ixre' ri ix inche'l tak valc'ual,
ruma ivata'n chic roch ri Katata' Dios. 14Ixre' tata'j, nitz'ib'aj c'a chiva
ruma ivata'n chic roch ri Cristo ri can c'o-ve antok c'a maja' c'o ri roch-
ulief. Ixre' c'ajola', nitz'ib'aj c'a chiva ruma c'o ivuchuk'a', y ri ruch'ab'al ri
Dios c'o riq'uin ivánima, y can ix-ch'aconak chic chirij ri itziel.
15Y chiva ixvonojiel ni'ej: Man ti'a ivánima chirij ri roch-ulief, ni chirij
ri kax ri ic'o choch. Ruma xa jun ni'a ránima chirij ri roch-ulief, k'alaj
chi manak ri ru-amor ri Katata' Dios riq'uin. 16Ruma nojiel ri c'o choch-
ulief, xa ja ri itziel ri nurayij ri ka-cuerpo, ri itziel tak kax ri nca'katz'at
ri nca'karayij, y ri altíra nakana-ki' ruma ri c'o kiq'uin, xa man richin
ta ri Katata' Dios, xa richin ri roch-ulief. 17Y ri roch-ulief xa xtak'ax, y
xca'q'uis nojiel ri itziel tak kax ri nca'rayix. Pero ri nu'on ri nrajo' ri Dios,
can xtic'ujie' riq'uin ri c'aslien richin nojiel tiempo.

Ri anticristo

18Ixre' ri ix inche'l tak valc'ual, ojc'o chic chupan ri ruq'uisb'al tiempo.
Y ixre' ivaxan chic chi xtipa ri anticristo, ri itziel xtutz'at ri Cristo y
xtu'on chi jaja' ri Cristo. Y vacame iq'uiy ri quire' niqui'an. Y mare' kata'n
chic chi ojc'o chupan ri ruq'uisb'al tiempo. 19Ijeje' xa'c'ujie' kiq'uin, pero
man junan ta cánima kiq'uin; ruma xa ta junan cánima kiq'uin, can ta
ic'o-pa kiq'uin. Xa'iel-el kiq'uin, richin chi xk'alajin chi man junan ta
cánima kiq'uin.
20Pero ixre' yo'n chiva ri Espíritu Santo ruma ri Cristo, y rumare'
ivata'n chic ri ketzij. 21Nitz'ib'aj-el nojiel re' chiva, pero man ruma ta chi
man ivata'n ta ri ketzij, xa ruma ivata'n chic ri ketzij, y ivata'n je' chi ri
tz'akon tak tzij man riq'uin ta ri ketzij patanak-ve.
22¿Y chica ri aj-tz'akoy-tzij? Ja ri ni'e'n chi ri Jesús man ja ta ri Cristo.
Jun ri ni'e'n quire', ja ri anticristo. Can nu'ej chi ri Dios man ketzij ta,

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y quire' je' nu'ej chirij ri Ruc'ajuol ri Dios. 23 Xa chica-na ri ni'e'n chi ri
Ruc'ajuol ri Dios man ketzij ta, ri Dios man c'o ta riq'uin. Pero ri ni'e'n
chi ri Ruc'ajuol ri Dios can ketzij, can c'o ri Dios riq'uin.
24 Rumare' ixre', can tic'ujie' riq'uin ivánima ri tzij ri ivaxan-pa antok
xinimaj ri Cristo. Y xa ri tzij re' c'o riq'uin ivánima, can siempre jo'c jun
xti'an riq'uin ri Ruc'ajuol ri Dios y riq'uin ri Dios je'. 25 Y ri Jesucristo
ranun prometer chi c'o xtuya' chika. Ri ranun prometer jaja', ja chi xtuya'
ri c'aslien ri man niq'uis ta.
26 Inre' xintz'ib'aj-el nojiel re' chiva, xa cuma ri vinak ri nicajo'
nquixqui'an engañar. 27 Pero ixre' ja ri Espíritu Santo c'o riq'uin ivánima,
ri yo'n chiva ruma ri Jesucristo. Y rumare' man nic'atzin ta chi c'o
chic jun ri nquixrutijuoj, ruma ri Espíritu Santo nuc'ut chivach nojiel.
Y ri nuc'ut jaja' chivach can ketzij. Jaja' man nuc'ut ta ri man ketzij ta.
Tinimaj ri nuc'ut jaja'; can siempre jo'c jun tib'ana' riq'uin ri Jesucristo.
28 Y vacame ixre' ri ix inche'l tak valc'ual, can siempre jo'c jun tib'ana'
riq'uin ri Jesucristo, chi quire' can cukul ta apa kac'u'x riq'uin antok
xtipa chic jun b'ay, y man xkuq'uix ta choch antok xtalka ri k'ij re'. 29 Y
ixre' ivata'n chi ri Jesucristo can choj-ve. Rumare' ivata'n je' chi chica-na
ri ruc'uan jun c'aslien choj, can alaxnak chic jun b'ay y rumare' ralc'ual
chic ri Dios.

Ri i-ralc'ual chic ri Dios

3 1 Can titz'ata' chi ri Katata' Dios can altíra nkojrajo', rumare'
kab'inan chi oj ralc'ual jaja'.[d] Ruma c'a re' ri vinak ri man quiniman
ta ri Dios, man cata'n ta chi oj ralc'ual chic ri Dios, ruma ijeje' man
cata'n ta roch ri Dios. 2 Hermanos ri altíra nquixvajo', vacame oj ralc'ual
chic ri Dios; pero maja' tik'alajin otz ri chica xkojtzu'n chila chicaj. Pero
kata'n chi antok xtipa chic jun b'ay ri Jesucristo, can xkojuoc inche'l
jaja', ruma xtakatz'at che'l mero titzu'n jaja'. 3 Y quinojiel ri quiyo'ien re',
quitz'amuon chi niqui'an sak cha ri quic'aslien, ruma ri Jesucristo can
sak-ve.
4 Quinojiel ri niqui'an pecado, man niquinimaj ta ri nu'ej ri ru-ley ri
Dios. Ruma can pecado-ve antok man ninimax ta ri ru-ley ri Dios. 5 Y
ixre' ivata'n chi ri Jesucristo xalka vave' choch-ulief chi xralasaj-el ri
ka-pecados,[e] y jaja' man jun ru-pecado. 6 Y quinojiel ri nca'c'ujie' riq'uin
ri Cristo, man niqui'an ta chic ri pecado. Pero ri nic'aj ri c'a niqui'an
pecado, can k'alaj chi man quitz'atuon ta ni man cata'n ta roch jaja'.
7 Ixre' ri ix inche'l tak valc'ual, man jun c'a tib'ano engañar ivichin. Ri
ruc'uan jun choj c'aslien, can choj inche'l ri Jesucristo ri can choj-ve.
8 Pero ri nika choch nu'on ri pecado, xa can richin ri diablo. Ruma ri

---

[d] **3:1** Jn. 1:12. [e] **3:5** Jn. 1:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

diablo, can pa rutz'ucb'al rutz'amuon-pa chi nu'on pecado. Y rumare'
xalka-ka vave' choch-ulief ri Ruc'ajuol ri Dios, chi xu'on destruir ri
rusamaj ri diablo.
9 Jun ri can ralc'ual chic ri Dios man nu'on ta chic ri pecado, ruma ri
Dios xuya' jun c'aslien cha ri can inche'l ri ruc'aslien jaja'. Y mare' nu'on
c'a cha chi man nu'on ta chic pecado. 10 Can k'alaj ri chica i-ralc'ual ri
Dios, y k'alaj je' ri chica i-ralc'ual ri diablo. Ri man ruc'uan ta jun c'aslien
choj y man nca'rajo' ta ri hermanos, jare' ri man richin ta ri Dios.
11 Ruma ja tzij re' ri xivaxaj antok xinimaj ri Jesucristo, ri nu'ej chi
kajo-ki'.[f] 12 Y man taka'an inche'l xu'on ri Caín ojier can. Jaja' can richin
ri itziel y xuquimisaj ri ruchak'.[g] ¿Y karruma xuquimisaj? Ruma ri
ruchak' ja ri otz xu'on, y jaja' ja ri man otz ta ri xu'on.
13 Hermanos, xa itziel nquixquitz'at ri vinak ri man quiniman ta ri
Dios, man c'a quixchapataj. 14 Ojre' kata'n chi oj-alanak chic pa chupan ri
camic y chi xojak'ax chupan ri c'aslien,[h] ruma nca'kajo' ri hermanos. Pero
ri man nrajo' ta ri ru-hermano, can quiminak choch ri Dios. 15 Chica-
na ri itziel nutz'at jun ru-hermano, can junan riq'uin jun quimisaniel. Y
ixre' ivata'n chi man jun c'a quimisaniel ri c'o ri c'aslien ri man niq'uis
ta riq'uin. 16 Ri Jesucristo can xuya' rutzij chi xcon kuma ojre'. Y riq'uin
re' xuc'ut chakavach chi ojre' nic'atzin nakac'ut riq'uin ri naka'an chi
nca'kajo' ri nic'aj chic, kaya' katzij chi nkucon pa qui-cuenta ri ka-
hermanos. 17 Xa c'o jun ri c'o nojiel riq'uin y nutz'at jun hermano manak
ruvay, o manak rutziak, y man nu'ej ta ri ránima chi nuto', can k'alaj
chi manak ru-amor ri Dios riq'uin. 18 Ixre' ri ix inche'l tak valc'ual, man
takajo' jun jo'c riq'uin ri kachi'. Xa can ca'kato' y ketzij.
19 Y xa nca'kajo' quinojiel, can kata'n chi oj richin ri ketzij, y kata'n je'
chi otz ri kánima choch ri Dios. 20 Y xa nuna' ri kánima chi i-kab'anun
itziel tak kax, ri Dios más nem choch ri kánima y jaja' rata'n nojiel.
21 Hermanos ri altíra nquixvajo', xa nuna' ri kánima chi manak ka-pecado
choch ri Dios, man nakaxi'ij ta ki' choch. 22 Antok naka'an orar, jaja'
nuya' chika nojiel ri nakac'utuj cha, ruma nca'ka'an ri ru-mandamientos y
nca'ka'an je' ri nca'ka choch. 23 Y ri ru-mandamiento jaja', ja chi kanimaj
ri Jesucristo ri Ruc'ajuol, y kajo-ki' inche'l ri ranun mandar chika.[i] 24 Ri
nib'ano ri nu'ej ri ru-mandamientos, xa jun chic rub'anun riq'uin ri Dios,
y ri Dios c'o riq'uin ránima. Y ojre' kata'n chi c'o riq'uin kánima, ruma
c'o ri Espíritu Santo ri ruyo'n chika.

Ri Ru-Espíritu ri Dios y ri ru-espíritu ri anticristo

4 1 Ixre' ri altíra nquixvajo', man tinimaj jun jo'c ruma nu'ej chi riq'uin
ri Espíritu Santo patanak-ve ri nu'ej. Ixre' nic'atzin chi ntivaxaj otz ri

---

[f] **3:11** Jn. 13:34. [g] **3:12** Gn. 4:8. [h] **3:14** Jn. 5:24. [i] **3:23** Jn. 13:34; 15:12, 17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu'ej, chi quire' ntina'iej xa ketzij chi riq'uin ri Espíritu Santo patanak-ve ri
nu'ej. Ruma iq'uiy falsos profetas i-alanak choch-ulief. 2 Y ixre' nquixtiquir
ntina'iej xa riq'uin ri Ru-Espíritu ri Dios patanak-ve o manak ri niqui'ej.
Xa niqui'ej chi ri Jesucristo xuoc vinak inche'l ojre', k'alaj chi ja ri Espíritu
Santo richin ri Dios ya'yuon ri tzij chica. 3 Y xa niqui'ej chi ri Jesucristo
man xuoc ta vinak inche'l ojre', k'alaj chi man ja ta ri Ru-Espíritu ri Dios
ya'yuon ri tzij chica. Xa ja ri ru-espíritu ri anticristo ri ya'yuon ri tzij
chica. Y ja espíritu re' ri ivaxan chi nipa, y vacame c'o chic choch-ulief.
4 Ixre' ri ix inche'l tak valc'ual, ix richin chic ri Dios, y xixch'acuon yan
chiquij ri nca'tz'ako tzij, ruma ri Espíritu Santo c'o riq'uin ivánima. Y jaja'
c'o más nem ru-poder que choch ri c'o riq'uin cánima ri vinak ri man
quiniman ta ri Dios. 5 Ri i-tz'akoy-tzij man i-richin ta ri Dios, rumare'
jo'c ri tzij richin ri roch-ulief ri nca'qui'ej, y quinojiel ri vinak ri man
quiniman ta ri Dios, can nica'xaj ri niqui'ej. 6 Pero ojre' oj richin chic ri
Dios. Ri rata'n chic roch ri Dios, otz nra'xaj ri naka'ej cha. Pero ri man
richin ta ri Dios, man otz ta nra'xaj ri naka'ej cha. Y riq'uin re' k'alaj ri
chica vinak ri c'o ri ketzij Espíritu riq'uin. Y k'alaj je' ri vinak ri c'o ri
man ketzij ta espíritu riq'uin.

Ri Dios can amor

7 Ixre' ri altíra nquixvajo', ni'ej chiva: Kajo-ki'. Ruma ri amor can
patanak riq'uin ri Dios. Xa nakajo-ki', k'alaj chi oj-alaxnak chic jun b'ay y
oj ralc'ual chic ri Dios, y kata'n je' otz roch. 8 Pero xa man nakajo' ta ki',
k'alaj chi man kata'n ta roch ri Dios, ruma ri Dios can amor. 9 Y ri Dios
xuc'ut chakavach chi nkojrajo', ruma mesque jaja' jo'c jun Ruc'ajuol c'o,
can xutak-pa choch-ulief chi xuya' ri c'ac'ac' c'aslien chika. 10 Y can k'alaj
c'a chi ri Dios ketzij nkojrajo', ruma jaja' ri xojajo'n na'ay, y man ojre'
ta xojajo'n na'ay. Rumare' xutak-pa ri Ruc'ajuol chi xcon kuma, chi x'an
perdonar ri ka-pecados.
11 Ixre' ri altíra nquixvajo', xa ri Dios quire' xu'on chi xojrajo', quire' je'
kab'ana' ojre', can kajo-ki'. 12 Man jun tz'atayuon roch ri Dios.[j] Pero xa
nakajo-ki', can k'alaj chi ri Dios c'o riq'uin kánima. Ruma ri amor richin
ri Dios nu'on chika chi más nakajo-ki'.
13 Y kata'n je' chi jo'c jun chic kab'anun riq'uin ri Dios y jaja' c'o
riq'uin kánima, ruma ruyo'n ri Ru-Espíritu chika. 14 Y ojre' can xkatz'at
ri Ruc'ajuol ri Dios, y rumare' nakatzijuoj chica quinojiel ri vinak chi
ketzij chi ri Katata' Dios xutak-pa ri Ruc'ajuol, ri Qui-Salvador (caloy-
quichin) quinojiel ri vinak ri ic'o choch-ulief. 15 Y chica-na ri ni'e'n chi ri
Jesús Ruc'ajuol ri Dios, c'o ri Dios riq'uin ránima, y jo'c jun chic rub'anun
riq'uin.

---

[j] **4:12** Jn. 1:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Y ojre' xkatamaj y xkanimaj chi ri Dios can nkojrajo-ve, ruma jaja'
can amor. Y xa ojre' nakajo-ki', k'alaj chi ojc'o riq'uin ri Dios, y jaja' c'o
riq'uin kánima. 17 Y riq'uin re' nik'alajin chi ri ru-amor ri Dios c'o kiq'uin.
Rumare' man xtakaxi'ij ta ki' antok xtalka ri k'ij chi ri Dios xtu'on juzgar,
ruma kuc'uan jun c'aslien inche'l ruc'aslien ri Jesucristo. 18 Y xa nakajo'
ri Dios, man jun chica ruma xtakaxi'ij-ki' choch. Ruma xa riq'uin nojiel
kánima naka'an amar, re' nu'on chika chi man nakaxi'ij ta ki' choch ri
Dios. Pero ri nuxi'ij-ri', can k'alaj chi man najo'n ta riq'uin nojiel ránima,
y re' nuc'am-pa castigo.
19 Ojre' nakajo' ri Dios, ruma jaja' xojrajo' na'ay. 20 Y xa c'o jun ni'e'n
chi nrajo' ri Dios y xa itziel nutz'at jun ru-hermano, man ketzij ta ri nu'ej.
Ruma xa man nrajo' ta ri ru-hermano ri can nutz'at, ¿che'l nrajo' ri Dios,
ri man jun b'ay rutz'atuon? 21 Rumare' ri Dios ruyo'n ri mandamiento
chi ca'kajo' ri ka-hermanos. Y xa nakajo' ri Dios, can ca'kajo' je' ri
ka-hermanos.

Ri cukb'al c'u'x nich'acuon chirij ri roch-ulief

5 1 Quinojiel ri nca'niman chi ri Jesús jare' ri Cristo, can i-alaxnak
chic jun b'ay y i-ralc'ual chic ri Dios. Y xa ojre' nakajo' ri Dios,
can nakajo' je' ri Ruc'ajuol. 2 Y riq'uin re' kata'n; xa can nakajo' ri Dios
y naka'an ri nu'ej ri ru-mandamientos, can nca'kajo' je' ri ralc'ual. 3 Y
xa nakajo' ri Dios, nca'ka'an ri nu'ej.[k] Y ri nu'ej chika, man ta nakana'
chi cuesta naka'an. 4 Ojre' ri oj-alaxnak chic jun b'ay, nkuch'acuon chirij
ri itziel tak kax ri ic'o choch-ulief. Can nkuch'acuon ruma kacukub'an
kac'u'x riq'uin ri Jesucristo. 5 ¿Chica c'a nich'acuon chirij ri itziel tak kax
ri ic'o choch-ulief? Ja ri nunimaj chi ri Jesús Ruc'ajuol ri Dios.

Ri nu'ej ri Espíritu Santo chirij ri Jesucristo

6 Ri Jesucristo xpa vave' choch-ulief, cha ya' x'an bautizar, xcon choch
cruz y x'in ri ruquiq'uiel. Man jo'c ta x'an bautizar, xa can x'in je' ri
ruquiq'uiel. Y ri ni'e'n re' chakavach ja ri Espíritu Santo ruma can jo'c ri
ketzij nu'ej. 7 Ruma chicaj, iyoxe' ri nca'e'n ri ketzij: Ri Dios ri Katata', ri
Jesucristo mismo ri ni'e'x Ch'ab'al cha y ri Espíritu Santo. Y ri iyoxe' re'
xa jun oc. 8 Y vave' je' choch-ulief, iyoxe' ri nca'e'n richin ri Jesucristo: Ri
Espíritu Santo, ri ya' chi x'an bautizar, y ri ruquiq'uiel. Ri iyoxe' re' junan
ri niqui'ej chakavach. 9 Ojre' nakanimaj ri niqui'ej ri vinak chika. Y xa
quire', más otz kanimaj ri nu'ej ri Dios chika. Y ri Dios nu'ej chika chi ri
Jesucristo jare' ri Ruc'ajuol. 10 Ri niniman richin ri Ruc'ajuol ri Dios, ja ri
ránima ni'e'n cha chi ketzij ri nu'ej ri Dios chirij ri Ruc'ajuol. Pero ri man
nunimaj ta, xa xu'on chi ri Dios man ketzij ta ri nu'ej, ruma man nunimaj

---

[k] **5:3** Jn. 14:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta ri nu'ej chirij ri Ruc'ajuol. 11 Y jare' ri nu'ej ri Dios, chi ruyo'n chic ri
c'aslien ri man niq'uis ta chika, y riq'uin ri Ruc'ajuol c'o-ve ri c'aslien re'.[l]
12 Ri c'o chic ri Ruc'ajuol ri Dios riq'uin ránima, c'o chic riq'uin ri c'aslien
ri man niq'uis ta. Pero ri man c'o ta ri Ruc'ajuol ri Dios riq'uin ránima,
man c'o ta riq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta.

Chi ntivatamaj chirij ri c'aslien ri man niq'uis ta

13 Nitz'ib'aj nojiel re' chiva ixre' ri iniman chic ri Ruc'ajuol ri Dios, chi
ntina'iej chi c'o chic iviq'uin ri c'aslien ri man niq'uis ta y chi más tinimaj
ri Ruc'ajuol ri Dios.

14 Y ojre' cukul kac'u'x riq'uin ri Dios chi antok c'o nakac'utuj cha, y xa
ja ri nrajo' jaja' ri nakac'utuj, jaja' can nkojra'xaj. 15 Y ruma kata'n chi ri
Dios nra'xaj ri nakac'utuj cha, kata'n je' chi nuya-pa ri nakac'utuj cha.

16 Xa c'o jun hermano xatz'at nu'on pecado, y ri pecado ri nu'on man
richin ta chi nicon, tac'utuj cha ri Dios chi tic'asie'. Re' jo'c xa ri ru-
pecado man nu'on ta cha chi nicon. Ruma c'o pecado can richin chi
nicon, y re' man ni'ej ta chiva chi tic'utuj cha ri Dios. 17 Nojiel ri man choj
ta ri nca'ka'an, can pecado. Pero c'o pecado ri man richin ta chi nkucon.

18 Y ojre' kata'n chi chica-na ri alaxnak chic jun b'ay, man nu'on ta chic
ri pecado, ruma ri Ruc'ajuol ri Dios can nuchajij, y ri itziel man nutz'om
ta.

19 Kata'n je' chi oj richin chic ri Dios. Pero quinojiel ri vinak ri man
quiniman ta ri Dios, can ic'o pa ruk'a' ri itziel.

20 Y kata'n je' chi ya xalka-ka ri Ruc'ajuol ri Dios choch-ulief. Jaja'
xuya' kano'j chi xkatamaj roch ri ketzij Dios. Y vacame jo'c jun kab'anun
riq'uin ri Dios ruma ri Jesucristo ri Ruc'ajuol. Jaja' can ketzij Dios, y
riq'uin jaja' patanak-ve ri c'aslien ri man niq'uis ta. 21 Ixre' ri ix inche'l
tak valc'ual, man c'a qui'inimaj ri ídolos. Amén.

---

[l] **5:11** Jn. 3:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Juan

Ri apóstol Juan xutz'ib'aj va carta va y xutak-el cha jun ixok ri runiman ri Cristo (versículo 1). Ri Juan xratamaj quivach ri ral ri ixok re' y xratamaj je' chi quiniman ri Dios y rumare' xutak-el va carta va (versículo 4). Va carta va nu'ej ri chica chi c'aslien niquic'uaj ri quiniman chic ri Dios. Nu'ej chi cof ca'c'ujie' chupan ri ketzij y tic'ujie' ri amor pa tak cánima. Nu'ej je' chica chi man tiquiya' quixiquin chica ri xa man ketzij ta chi i-rusamajiel ri Dios.

Ri versículos 1-4, ri Juan nu'on saludar ri ixok y ri ru-familia ri choj chica xutz'ib'aj ri carta.

Ri versículos 5-11 nu'ej chirij ri amor y nu'ej chiquij ri falsos maestros y ri niquic'ut.

Y ri versículos 12-13, ri Juan nuq'uis ri ru-carta riq'uin jun saludo.

Ri saludo

1 Inre' Juan, ri anciano chiquicajol ri hermanos, nitz'ib'aj-el va carta
va chava atre' hermana ri at-cho'n ruma ri Dios, y chica je' ri aval. Can
ketzij nquixvajo'. Y man jo'c ta inre' ri najo'n ivichin, xa can nquixcajo' je'
ri nic'aj chic ri cata'n chic ri ketzij. 2 Y ruma c'o ri ketzij riq'uin kánima,
rumare' nquixkajo'. Y ri ketzij xtic'ujie' kiq'uin richin nojiel tiempo. 3 Ja ta
ri favor, ri misericordia y ri paz ri nuya' ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo
ri Ruc'ajuol ri Dios, tic'ujie' riq'uin ivánima. Can nojiel re' xtiyo'x chiva,
ruma iyo'n ivánima riq'uin ri ketzij y ruma je' can ntivajo-ivi'.

Quixc'ujie' chupan ri xuc'ut ri Jesucristo

4 Inre' altíra xiquicuot antok xa'nvil nic'aj chiquivach ri aval chi
quic'uan ri ketzij, can inche'l nu'ej ri ru-mandamiento ri Katata' Dios
chika. 5 Y vacame hermana, nic'utuj favor chava chi tab'ana' ri nu'ej
ri Cristo, chi can kajo-ki' konojiel. Y ri mandamiento re' man c'ac'ac'
ta, xa jare' ri e'n-pa chika antok xkanimaj ri Cristo.[a] 6 Y ri amor cava,

---

[a] **v.5** Jn. 13:34; 15:12, 17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi naka'an inche'l nu'ej ri ru-mandamientos ri Dios. Ruma ri ru-
mandamiento nu'ej chi kajo-ki'. Y ixre' ivata'n chi quire' nu'ej, ruma
quire' x'e'x chiva antok xinimaj ri Cristo.
7 Iq'uiy ri nca'b'ano maña i-b'anak choch-ulief ri nca'e'n chi antok
ri Jesucristo xpa vave' choch-ulief, man xuoc ta vinak inche'l ojre'. Y
ri jun ri ni'e'n quire' chirij ri Jesucristo, jare' ri nib'ano maña y jaja' ri
anticristo. 8 Pero ixre' tib'ana' cuenta-ivi', chi quire' man jun xtisach can
cha ri rajal ri isamaj ri xtiyo'x chiva, y can nojiel xtiyo'x chiva.
9 Chica-na ri ntiel-el chupan ri xuc'ut can ri Cristo, y xa nuya' can, xa
manak ri Dios riq'uin. Pero ri man nuya' ta can ri xuc'ut ri Cristo, can c'o
ri Katata' Dios y ri Ruc'ajuol riq'uin. 10 Xa c'o jun xtalka chi'ivachuoch y
man ja ta ri ch'ab'al ri xuc'ut ri Cristo ri ruc'amun-pa chiva, man ticusaj-
oc chi'ivachuoch, ni man ja'al ti'an recibir. 11 Ruma xa xti'an recibir ja'al,
can xtivakaliej je' ixre' nojiel ri itziel tak kax ri nca'ru'on ri jun re'.

Ri Juan nrajo' ni'a quiq'uin ri hermanos

12 Y c'o q'uiy ri nivajo' ni'ej chiva. Pero man nivajo' ta nitz'ib'aj más
chupan va carta va. Ruma can nirayij nquib'aka iviq'uin chi nquitzijuon
chiva, chi quire' ri kánima can xtiquicuot.
13 Ri i-ral ri avach'alal, ri cho'n je' ruma ri Dios, niquitak-el jun saludo
chava. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruox carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Juan

Ri apóstol Juan xutz'ib'aj va carta va y xutak cha ri hermano Gayo. Ri Gayo jun chiquivach ri quiniman chic ri Dios y nu'on ri nrajo' ri Dios. Jaja' altíra ch'uch'uj ránima quiq'uin quinojiel ri quiniman ri Dios. Jaja' nca'ruto' c'a quinojiel hermanos ri nca'tzijuon ri ruch'ab'al ri Dios, nuya' qui-posada, y nca'ruto' je' riq'uin ri nic'atzin chica. Ri Juan nu'ej chi ri Gayo jare' jun utzulaj ejemplo chiquivach quinojiel ri hermanos.

Y nu'ej cha ri Gayo chi man tu'on inche'l nu'on ri Diótrefes, ruma ri ache re' man jun favor nrajo' nu'on y man nunimaj ta je' ri tzij ri ni'e'x cha. Ri ache re' xa can ranun-ka nem y xa ruyuon jaja' nuya' ruk'ij y re' man otz ta chi quire' rub'anun. Ri Juan otz nch'o' chirij jun chic ache ri can runiman ri Dios. Ri ache re' Demetrio rub'e', y jaja' can jun utzulaj rusamajiel ri Dios.

Ri versículos 1-8, ri Juan nu'on saludar ri Gayo y nu'on animar riq'uin ri otz nu'on.
Ri versículos 9-10 nu'ej chi ri nu'on ri Diótrefes man otz ta.
Ri versículos 11-12 nu'ej chi ri ejemplo ri nuya' ri Demetrio can otz.
Y ri versículos 13-15 nuq'uis ri ru-carta y nuya' jun chic saludo cha ri Gayo.

Ri saludo

1 Inre' Juan, ri anciano chiquicajol ri hermanos, nitz'ib'aj-el va carta va
chava atre' hermano Gayo,[a] ruma ketzij ncanvajo'.
2 Atre' ri altíra ncanvajo', inre' nivajo' chi nojiel ta otz ntiel
chavach y man ta xcayavaj. Can inche'l rub'anun ri av-espíritu
ri can otz choch ri Dios. 3 Inre' altíra xiquicuot, ruma ic'o nic'aj
hermanos xa'lka viq'uin y xquitzijuoj can chuva chi ketzij at-
b'anak chirij ri ketzij. 4 Y antok niva'xaj chi ri i-inche'l valc'ual
quic'uan ri ketzij, can inche'l nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios, altíra
nquiquicuot y man jun chic nib'ano chuva chi nquiquicuot más
inche'l va.

---

[a] **v.1** Hch. 19:29; Ro. 16:23; 1Co. 1:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri hermano Gayo nca'ruto' ri hermanos

5 Atre' ri altíra ncanvajo', riq'uin ri otz ri na'an, can nac'ut chi ayo'n
avánima riq'uin ri Dios, ruma nca'to' ri hermanos ri ic'o pan atanamit.
Y quire' je' na'an chica ri hermanos ri nca'pa naj. 6 Y ijeje' xquitzijuoj
chica ri hermanos antok ic'o pan iglesia. Xquitzijuoj chi can nca'vajo'
ri hermanos. Rumare' inre' nic'utuj favor chava chi nojiel mul antok
nca'k'ax aviq'uin, taya-el ri nic'atzin chica, chi quire' ijeje' niqui'an ri
rusamaj ri Dios. 7 Ijeje' i-b'anak ruma nicajo' niquitzijuoj ri Jesucristo
chica ri vinak ri maja' tiquinimaj, y man jun kax nicajo' niquic'an
chiquik'a' ri vinak re'. 8 Rumare' nic'atzin chi ojre' ri nkojto'n-el quichin.
Y riq'uin re', ojre' je' naka'an rusamaj ri Dios, ruma nca'kato-el antok
i-b'anak chi niquitzijuoj ri ketzij.

Man otz ta nu'on ri Diótrefes

9 Xintak yan el jun carta chica ri hermanos ri niquimol-qui' pan iglesia
chire' pan atanamit. Pero ri ache ri Diótrefes rub'e' man xunimaj ta
ri xin'ej, ruma jaja' can altíra nika choch chi nu'on nem chiquicajol
ri hermanos. 10 Rumare' xa xquib'aka iviq'uin, xtin'ej chiquivach ri
hermanos ri nu'on jaja', ri nca'ru'ej chikij ri xa man i-ketzij ta. Y man
jo'c ta re' ri nca'ru'on. Man nca'ru'on ta recibir ri hermanos ri nca'k'ax
riq'uin. Y man nuya' ta je' lugar chica ri nic'aj chic hermanos chi
nca'qui'an recibir ri nca'b'aka quiq'uin. Y xa man nca'niman ta cha,
nca'ralasaj-el chupan ri iglesia.

Ic'o nca'e'n chi otz nu'on ri hermano Demetrio

11 Ri altíra ncanvajo', ni'ej chava: Man ta'an ri man otz ta inche'l
niqui'an ri nic'aj. Xa tab'ana' ri otz. Ruma ri nib'ano ri otz, can richin ri
Dios. Pero ri nib'ano ri man otz ta, man rata'n ta roch ri Dios.
12 Quinojiel nca'e'n chi otz ri nu'on ri hermano Demetrio, y ketzij
chi quire' ri nu'on. Ojre' quire' je' naka'ej. Y ixre' ivata'n chi ojre' man
nakatz'ak ta tzij antok naka'ej quire'.

Ri ruq'uisb'al saludos

13 C'o q'uiy ri nivajo' ni'ej chava. Pero man nivajo' ta nitz'ib'aj más
chupan va carta va. 14 Ruma nivajo' nquib'aka yan aviq'uin y c'ajare'
xkojtzijuon otz aviq'uin.
15 Ja ri paz tic'ujie' aviq'uin. Ri hermanos ri ic'o vave' niquitak-el jun
saludo chava. Taya' jun saludo chica cada hermano ri ic'o chire'.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ib'aj ri apóstol San Judas

Ri apóstol Judas xutz'ib'aj va carta va y xutak chica nic'aj hermanos. Ri Judas re' ja ri quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Jacobo (Santiago) y ri Ajaf Jesús je' (Mateo 13:55). Jaja' xu'ej ri chica ruc'amun chi niqui'an pa tak quic'aslien ri quiniman chic ri Dios.

Ri versículos 1-16 nu'ej chica chi man tiquiya' quixiquin chica ri xa man i-ketzij ta chi i-rusamajiel ri Dios, ruma xa jun-ve chic ri niquic'ut. Nu'ej je' chica chi man ca'a chupan quib'iey ri vinak re', ruma xa castigo ri xtika pa quive'.

Ri versículos 17-23 can nuya' jun mandamiento chica ri hermanos chi cof ca'c'ujie' riq'uin ri xa'quic'ut can ri apóstoles. Y nu'ej je' chi can ta ja ri amor ri nipa riq'uin ri Dios ri nisamaj pa tak quic'aslien, chi tiquib'ana' orar, y chi ca'quicuot tiquiyo'iej-pa antok xtipa chic jun b'ay ri Ajaf Jesucristo.

Y ri versículos 24-25, ri Judas nuq'uis ri ru-carta y nuya' ruk'ij ri Dios.

Ri saludo

1 Inre' Judas,[a] in jun ru-siervo ri Jesucristo y kachak'-kanimal-ki'
riq'uin ri Jacobo. Nitak-el va carta va chiva ixre', ri ix-ayuon ruma ri
Dios, y can sak chic ri ic'aslien. Ri Katata' Dios can ix-ruchajin otz, ruma
jo'c jun ib'anun riq'uin ri Jesucristo. 2 Ri misericordia, ri paz y ri amor ri
nuya' ri Dios, niq'uiy ta más riq'uin ivánima.

Ri falsas enseñanzas y ri falsos maestros

(2P. 2:1-17)

3 Hermanos ri altíra nquixvajo', can altíra vajo'n nutz'ib'an ta el va
carta va chiva, ruma nivajo' ni'ej chiva chirij ri chica modo oj-colotajnak.
Pero vacame nic'atzin ni'ej-el chiva chi tiya' ivuchuk'a' chi quire'
man nquix'an ta engañar, y tib'ana' defender ri santo ch'ab'al ri xc'ut
chakavach antok xkanimaj ri Jesucristo. Ruma ri xc'ut chakavach jo'c jun

---

[a] **v.1** Mt. 13:55; Mr. 6:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

b'ay xjach chika ri oj santos ralc'ual, y manak xtic'axtaj. 4 Ruma chicajol
ixre' ic'o achi'a' ri niquic'ut ri man inche'l ta nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios,
y man ina'ien ta chi quire' niqui'an. Chiquij ri achi'a' re' can ru'e'n-pa
ri Dios chi xtika ri nem castigo pa quive', ruma ri quic'aslien man otz
ta choch jaja'. Ijeje' niqui'ej chi ri Dios altíra nkojrajo' y nu'on perdonar
ri ka-pecados, rumare' man takaxi'ij-ki' chi nca'ka'an nojiel roch itziel
tak kax, nca'cha'. Y ruma quire' niqui'an ri achi'a' re', niquic'ut chi man
niquinimaj ta chi jo'c ri Dios y ri Jesucristo ri Ajaf ic'o pa kave'.
5 Y vacame nivajo' ninataj chiva ri xu'on ri Dios ojier can. Ixre' ivata'n
chi ri Ajaf Dios xa'ralasaj-pa ri israelitas chupan ri nación Egipto.[b] Y
antok i-colotajnak chic pa, ic'o ri man xcajo' ta chic xquinimaj, rumare'
xa'ruq'uis.[c] 6 Y quire' je' xu'on ri Dios chica ri ángeles ri xquiya' can ri
samaj ri ruyo'n pa quik'a' y xa'iel-pa chila chicaj. Vacame ri Dios i-ruyo'n
chupan k'aku'n. Chire' i-yo'n-ve richin nojiel tiempo y quiyo'ien ri k'ij
antok xca'an juzgar. 7 Y quire' je' xu'on chica ri vinak ri xa'c'ujie' ojier
can pa tanamet Sodoma y Gomorra y chica je' ri vinak ri xa'c'ujie' pa
tak tanamet ri ic'o-apa cierca. Ri vinak re' xqui'an pecado, chi achi'a'
chi ixoki' xquicanuj-qui' chi xqui'an pecado. Can q'uiy ri itziel tak kax ri
xqui'an. Ruma ri achi'a' man xa'cajo' ta chic ixoki', xa quiq'uin yan chic
achi'a' xa'c'ujie-ve. Y ri Dios xa'ruq'uis cha k'ak'.[d] Y riq'uin re' nakatamaj
chi chica-na vinak ri nuc'uaj jun itziel c'aslien, xti'a chupan ri k'ak' ri
nic'at richin nojiel tiempo.
8 Pero mesque ri achi'a' ri niquic'ut ri man ketzij ta cata'n ri xu'on ri
Dios chica ri man xa'niman ta, xa quic'uan jun itziel c'aslien y niqui'an
inche'l xqui'an ri vinak ri xa'c'ujie' ojier can. Xa inche'l nca'chic' ruma
i-sachnak riq'uin ri quino'j. Can quijachuon ri qui-cuerpo chupan ri
pecado, man nicajo' ta niquinimaj tzij y itziel nca'ch'o' chiquij ri c'o
quik'ij. 9 Ri achi'a' re' man niqui'an ta inche'l xu'on ri arcángel Miguel;[e]
ruma jaja' antok xu'on ayoval riq'uin ri diablo paro' ri ru-cuerpo ri
Moisés, ni xa ta xu'on maldecir ri diablo. Jaja' jo'c xu'ej: Ja ri Ajaf
xtich'olin chava,[f] xcha' cha ri diablo. 10 Pero ri achi'a' ri man ketzij ta ri
niquic'ut, hasta itziel nca'ch'o' chirij ri kax ri man ni'ka ta pa quive' (man
niqui'an ta entender), y ri kax ri ni'ka pa quive' (niqui'an entender) xa
can niqui'an tz'il cha. Can i-inche'l chicop, ruma man niqui'an ta pensar
otz.
11 ¡Y juye' quivach ri achi'a' re', ruma xa quic'uan ri itziel b'ay ri xuc'uaj
ri Caín ojier can![g] Y niqui'an je' inche'l xu'on ri Balaam ojier can.[h] Man
nicajo' ta niquinimaj ri ruch'ab'al ri Dios ruma nicajo' niquich'ec miera. Y
ri achi'a' re' niqui'an je' inche'l xu'on ri Coré ojier can.[i] Ijeje' nca'yacataj

---

[b] **v.5** Ex. 12:51. [c] **v.5** Nm. 14:29-30. [d] **v.7** Gn. 19:1-24. [e] **v.9** Dn. 10:13, 21; 12:1; Ap. 12:7.
[f] **v.9** Zac. 3:2. [g] **v.11** Gn. 4:3-8. [h] **v.11** Nm. 22:1-35. [i] **v.11** Nm. 16:1-35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chirij ri Dios, y ruma niqui'an quire', c'a chupan ri castigo xca'b'aka-
ve. 12 Ri achi'a' re' can k'alaj-ve chi itziel ri niqui'an, ruma antok ixre'
ntimol-ivi' ruma ntivajo-ivi' y junan nti'an jun va'en, ri achi'a' re' niquiya'
q'uix chivij ruma ri niqui'an. Pero xa i-inche'l jun tz'il chirij jun tziak,
ruma xa ijeje' ri niquitzuk-ka-qui'. Xa i-inche'l ri mukul ri nca'k'alajin chi
i-richin job', pero xa man jun job' niquiya', y xa i-uc'uan ruma cak'iek'.
Xa i-inche'l chie' ri man niquiya' ta quivach. Man niquiya' ta chic quivach
ruma i-c'ukun y inche'l i-quiminak chic. 13 Ri achi'a' re', i-inche'l ri mar
ri altíra ruchuk'a'. Can q'uix-q'uix nojiel ri itziel tak kax ri niqui'an; can
inche'l ri espuma ri nalka chuchi' ri mar, can tz'il. I-inche'l estrellas
(ch'umil) ri i-alanak chic el chupan ri quib'iey. Ijeje' xa can i-yo'ien
chic ruma ri xakalaj k'aku'n, pache' xca'b'ac'ujie-ve chupan ri castigo ri
manak xtiq'uis.
14 Y ri Enoc[j] c'o je' ri ru'e'n can chiquij ri achi'a' re'. Jaja' xu'ej can ri
chica xti'an chica ri achi'a' re'. Y ri Enoc re' jun rumáma can ri Adán,
ri xalax c'a chi siete (vuku') vinak chirij ri Adán. Ri Enoc re' ru'e'n can:
Tivaxaj c'a, chi ri Ajaf xtipa i-rich'ilan-pa miles ri ru-santos ángeles, 15 chi
nca'ru'on juzgar y nca'ru'on castigar quinojiel ri vinak ri man quic'uan
ta ri c'aslien ri nika choch ri Dios. Xa quic'uan jun itziel c'aslien y qui'e'n
itziel tak kax chirij ri Dios. Can i-pecadores. Quire' xu'ej ri Enoc. 16 Ijeje'
nca'jasloj chirij nojiel, man jun b'ay niquicuot ta ri cánima riq'uin ri chica
c'o. Jo'c ri itziel tak kax ri nika chiquivach. Ijeje' q'uiy tzij niqui'ej jo'c chi
niqui'an chi i-nima'k, y nca'qui'an nima'k chica nic'aj chic vinak ruma c'o
chica nicajo' chica.

Ri Judas nu'ej chica ri quiniman chic ri Jesús chi tiquib'ana' cuenta-qui'

17 Pero ixre' hermanos ri altíra nquixvajo', man timastaj chiva ri b'e'n
can cuma ri ru-apóstoles ri Kajaf Jesucristo chirij ri xca'b'anataj. 18 Ijeje'
qui'e'n can chi chupan ri ruq'uisb'al tak k'ij xca'pa vinak ri nca'tze'n chirij
ri nu'ej ri ruch'ab'al ri Dios, y jo'c ri itziel tak kax ri niquirayij niqui'an.[k]
19 Y ja vinak re' ri nca'b'ano chica ri hermanos chi niqui'an división. Xa jo'c
richin ri roch-ulief niqui'an pensar. Man c'o ta ri Espíritu Santo quiq'uin.
20 Pero ixre' hermanos ri altíra nquixvajo', ri c'o chic iviq'uin ri santo
icukb'al c'u'x, paro' re' quixq'uiy c'a chupan ri ic'aslien riq'uin ri Dios.
Y tib'ana' orar inche'l nrajo' ri Espíritu Santo. 21 Can quixc'ujie' c'a
chupan ri amor richin ri Dios. Y tivoyo'iej-apa ri ru-misericordia ri Kajaf
Jesucristo ri richin c'aslien ri man niq'uis ta.
22 Y ixre' ti'ej ri ketzij chiquivach ri caca' quic'u'x, chi quire'
niquinimaj. 23 Nic'atzin chi nqui'col nic'aj chic choch ri k'ak'. Y nic'atzin

---

[j] **v.14** Gn. 5:21-24. [k] **v.18** 2P. 3:3.

chi ntijoyovaj quivach ri nic'aj chic. Pero nic'atzin je' chi tib'ana' cuenta-ivi' ixre', chi quire' man nquixtzak ta. Can itziel titz'ata' ri quitziak, ruma ri pecado aún re' tz'il rub'anun cha.

Kaya' ruk'ij ri Dios

24 Ri Dios altíra ru-poder chi nquixruchajij chi man nquixtzak ta
chupan ri pecado, chi quire' man jun i-pecado antok xquixb'aka riq'uin,
y altíra xtiquicuot ri ivánima antok xquixb'aka riq'uin. 25 Jo'c jaja' ri Dios
c'o y riq'uin jaja' c'o-ve nojiel no'j, y jaja' ri nicalo kichin. Y jo'c jaja' ri
tiyo'x ruk'ij, ruma jaja' ri Namalaj Rey, y jaja' ri c'o autoridad y nojiel
poder pa ruk'a', vacame y richin nojiel tiempo. Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri x'e'x cha ri apóstol San Juan

Chupan va libro va c'o ri x'e'x choch ri Juan ruma ri Jesús. Va libro va nu'ej chi ri Ajaf Jesucristo can xca'ru'on juzgar ri man xca'niman ta ri rutzij. Pero ri xca'niman richin jaja', can xca'colotaj. Nojiel ri tz'ib'an chupan va libro va xa i-inche'l achic', nch'o' riq'uin figuras, y nucusaj quitzub'al iq'uiy chicop. Antok xtz'ib'as va libro va, ri na'ay ri quiniman ri Jesucristo c'o sufrimiento niquik'asaj, y va libro va xtz'ib'as richin chi nuc'ut ri xtuya' ri Dios chica quinojiel ri xtiquicoch' chupan ri sufrimiento.

Ri capítulo 1:1–3:22 nu'ej chirij ri Cristo ri niyo'x ruk'ij, y nu'ej je' chirij ri cartas ri xtak chica ri i-siete (ivuku') iglesias ri ic'o Asia, y nu'ej chica chi ca'pi'ie' cof choch ri itziel nca'c'ut ri xa k'axuon nuc'am-pa.

Ri capítulo 4:1–5:14 nu'ej ri chica nib'anataj chupan ri ru-reino ri Dios chila chicaj y nu'ej je' ri chica ri nuc'ul chi nijako ri vuj ri b'atuon roch (rollo).

Ri capítulo 6:1–8:5 nu'ej ri chica xca'b'anataj antok xtijak ri siete (vuku') sellos.

Ri capítulo 8:6–14:20 nu'ej ri xca'b'anataj antok xca'xupux chiquijunal ri siete (vuku') trompetas. Nu'ej je' ri oxe' nima'k tak castigos ri xca'pa paro' ri roch-ulief.

Ri capítulo 15:1–16:21 nu'ej ri xca'b'anataj antok xca'k'ij chiquijunal ri siete (vuku') copas ri c'o ri rayoval ri Dios chiquipan. Jare' ri xtika pa quive' ri man xa'jo'n ta ri Dios.

Ri capítulo 17:1–20:15 nu'ej chi xalka ri k'ij chi ni'an ri ruq'uisb'al juicio pa quive' quinojiel ri vinak. Nu'ej je' chirij ri ruc'ulub'ic ri Alaj Oveja, antok xtipa chic jun b'ay ri Cristo, ri mil juna', y ri pache' ni'a-ve ri Satanás.

Y ri capítulo 21:1–22:21 nu'ej chi xq'uis ri na'ay roch-ulief y nu'ej chi xtic'ujie' jun c'ac'ac' roch-ulief y jun c'ac'ac' rocaj, y xtic'ujie' je' jun c'ac'ac' Jerusalén.

Ri Jesucristo nu'ej ri chica kax xca'b'anataj

1 [1] Ri Dios xu'ej cha ri Jesucristo, richin chi jaja' tu'ej chica ri ru-siervos ri
kax ri ya xca'b'anataj. Rumare' ri Jesucristo xutak-pa jun ru-ángel riq'uin
ri Juan ri ru-siervo, chi xu'ej cha ri xca'b'anataj. [2] Y ri Juan xu'ej chi ketzij ri
ruch'ab'al ri Dios, chi ketzij ri xu'ej ri Jesucristo, y chi ketzij je' nojiel ri xutz'at.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Can ja'al tiquicuot ri jun ri nib'ano leer ri tz'ib'an chupan va libro
va, y can ja'al je' ca'quicuot ri nca'c'axan y niquinimaj ri nu'ej ri tz'ib'an
chupan va libro va. Ruma xa cierca chic c'o-ve ri k'ij antok xca'b'anataj
nojiel re'.

Saludos chica ri siete (vuku') iglesias

4 Inre' Juan, nitz'ib'aj-el chica ri siete (vuku') iglesias, ri ic'o chupan
ri lugar rub'inan Asia; can tic'ujie' iviq'uin ri favor y ri paz ri nuya' ri
Dios; ri Dios ri can c'o-ve antok maja' c'o ri roch-ulief,[a] c'o vacame, y
xtic'ujie' chupan ri tiempo chakavach-apa. Y tic'ujie' je' iviq'uin ri favor
y ri paz quichin ri siete (vuku') espíritus ri ic'o choch ri ru-trono ri Dios.[b]
5 Y tic'ujie' je' iviq'uin ri favor y ri paz ri nuya' ri Jesucristo, ri jo'c ri
ketzij nu'ej, ri xc'astaj-pa na'ay chiquicajol ri quiminaki' y c'o pa quive'
quinojiel ri reyes ri ic'o choch-ulief.[c] Jaja' altíra nkojrajo', y xuch'aj ri
ka-pecados cha ri ruquiq'uiel. 6 Y xu'on chika ojre' chi xojuoc reyes y
sacerdotes chi naka'an rusamaj ri Rutata' Dios.[d] ¡Ja ri Jesucristo ri c'o
ruk'ij y c'o ru-autoridad richin nojiel tiempo! Amén.
7 Tina'iej c'a chi ri Jesucristo xtika-pa chicaj chupan mukul.[e] Y quinojiel
vinak xca'tz'ato richin. Hasta ri vinak ri xa'quimisan richin, xtiquitz'at
je'.[f] Quinojiel vinak ri ic'o choch-ulief xca'uok' antok xtiquitz'at jaja'.[g] Y
can quire' xtib'anataj.
8 Ri Ajaf, ri c'o nojiel poder pa ruk'a', jaja' can c'o-ve antok maja' c'o ri
roch-ulief,[h] c'o vacame, y xtic'ujie' chupan ri tiempo chakavach-apa; jaja'
nu'ej: Inre' ri Alfa y ri Omega,[i] inre' ri na'ay y ri ruq'uisb'al,[j] nicha' ri
Ajaf.

Ri Jesucristo nuc'ut-ri' choch ri Juan

9 Y inre' Juan in iv-hermano, can ni'an sufrir junan iviq'uin ixre', junan
inc'o iviq'uin chupan ri ru-reino ri Dios, y can junan iviq'uin, nuya' ka-
paciencia ri Jesucristo. Inre' ruma xin'an predicar ri Jesucristo y ruma
ri ruch'ab'al ri Dios, mare' xinalyo'x chupan ri isla rub'inan Patmos.
10 Chupan jun k'ij richin ri Ajaf, inre' xin'an c'a jun inche'l achic' ruma ri
ru-poder ri Espíritu Santo, y xinva'xaj chi c'o jun nich'o-pa chuvij. Y can
cof nich'o-pa, can inche'l nik'ajan jun trompeta. 11 Y quire' xu'ej chuva:
Inre' ri Alfa y ri Omega, inre' ri nab'ayal y ri ruq'uisb'al. Tatz'ib'aj c'a
chupan jun libro nojiel ri natz'at, y tataka-el chica ri siete (vuku') iglesias

---

[a] **1:4** Ex. 3:14. [b] **1:4** Ap. 4:5. [c] **1:5** Sal. 89:27. [d] **1:6** Ex. 19:6; Ap. 5:10.
[e] **1:7** Dn. 7:13; Mt. 24:30; Mr. 13:26; Lc. 21:27; 1Ts. 4:17. [f] **1:7** Jn. 19:37.
[g] **1:7** Zac. 12:10-14; Mt. 24:30. [h] **1:8** Ex. 3:14.
[i] **1:8** Ri tzij "ri Alfa y ri Omega" jare' ri na'ay y ri ruq'uisb'al letra chupan ri alfabeto griego.
[j] **1:8** Ap. 22:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri icꞌo Asia; ri cꞌo pa tanamet Efeso, ri cꞌo pa tanamet Esmirna, ri cꞌo pa
tanamet Pérgamo, ri cꞌo pa tanamet Tiatira, ri cꞌo pa tanamet Sardis, ri
cꞌo pa tanamet Filadelfia y ri cꞌo pa tanamet Laodicea.
12 Y xitzuꞌn can chuvij chi nitzꞌat ri chica nichꞌo-pa chuva. Y xintzꞌat
siete (vukuꞌ) candeleros ri i-bꞌanun cha oro. 13 Y pa nicꞌaj ri siete (vukuꞌ)
candeleros, paꞌl jun ri can incheꞌl ri Jun ri Xtak-pa chicaj chi xalax
chikacajol.[k] Ri rutziak cꞌa nika-ka cꞌa chukul rakan, y chucꞌuꞌx nakꞌax
jun cinturón ri bꞌanun cha oro.[l] 14 Ri rujaluon y ri ruveꞌ can sak, incheꞌl
ri lana sak y can incheꞌl jeꞌ hielo.[m] Y ri nakꞌaroch can incheꞌl ruxak-kꞌakꞌ.
15 Ri rakan, can ncaꞌchꞌichꞌan incheꞌl ri bronce antok cꞌo chupan kꞌakꞌ. Y
antok nichꞌoꞌ, can incheꞌl nivajaj qꞌuiy yaꞌ.[n] 16 Y pa rukꞌaꞌ derecha rucꞌuan
siete (vukuꞌ) estrellas (chꞌumil) y pa ruchiꞌ ntiel-pa jun espada simaꞌj
rutzaꞌn ri caꞌyeꞌ lado cꞌo roray. Y ri rutzubꞌal, can incheꞌl ri kꞌij antok
altíra rukꞌakꞌal.
17 Antok inreꞌ xintzꞌat, xitzak-ka chirakan incheꞌl xa xicon. Pero jajaꞌ
xuyaꞌ ri rukꞌaꞌ derecha panoꞌ y xuꞌej chuva: Man taxiꞌij-aviꞌ, inreꞌ ri
nabꞌayal y ri ruqꞌuisbꞌal,[o] 18 y inreꞌ ri incꞌas. Can xicon, pero vacame
incꞌas richin nojiel tiempo. Amén. Y cꞌo jeꞌ poder pa nukꞌaꞌ paroꞌ ri camic
y paroꞌ ri lugar quichin ri quiminakiꞌ. 19 Tatzꞌibꞌaj ri kax ri xatzꞌat, ri
ncaꞌbꞌanataj vacame y ri xcaꞌbꞌanataj jeꞌ chakavach-apa. 20 Ri siete (vukuꞌ)
estrellas (chꞌumil) ri xatzꞌat pa nukꞌaꞌ derecha y ri siete (vukuꞌ) candeleros
ri i-bꞌanun cha oro, can cꞌo niquicꞌut. Ri siete (vukuꞌ) estrellas (chꞌumil) ri
nucꞌuan pa nukꞌaꞌ derecha, ja ri siete (vukuꞌ) nusamajiel ri icꞌo pa quiveꞌ
ri siete (vukuꞌ) iglesias, y ri siete (vukuꞌ) candeleros ri i-bꞌanun cha oro, ja
ri siete (vukuꞌ) iglesias.

Ri niꞌeꞌx cha ri iglesia ri cꞌo pa tanamet Efeso

2 1 Tatzꞌibꞌaj-el cha ri nusamajiel richin ri iglesia ri cꞌo pa tanamet
Efeso, y taꞌej-el cha, chi inreꞌ ri nucꞌuan ri siete (vukuꞌ) estrellas
(chꞌumil) pa nukꞌaꞌ derecha y nquiꞌin chiquicajol ri siete (vukuꞌ)
candeleros ri i-bꞌanun cha oro, niꞌej: 2 Inreꞌ vataꞌn nojiel ri ntiꞌan. Vataꞌn
chi qꞌuiy samaj ibꞌanun y can icachꞌuon ruma cꞌo i-paciencia, y vataꞌn
jeꞌ chi man icꞌulun ta ka ri vinak ri i-itziel. Y itojtobꞌien ri ncaꞌeꞌn chi
i-apóstoles y xa man i-ketzij ta; xa i-tzꞌakoy-tzij. 3 Qꞌuiy sufrimientos
icachꞌuon ruma cꞌo i-paciencia, y qꞌuiy samaj ibꞌanun ruma nquinivajoꞌ
inreꞌ y man ix-cosnak ta. 4 Pero cꞌo ri man ja ta chic ri ntiꞌan, ruma man
nquinivajoꞌ ta chic incheꞌl naꞌay. 5 Talka pan iveꞌ pacheꞌ ix-tzaknak-ve.
Titzalaj-pa ivánima viqꞌuin y tibꞌanaꞌ ri nivajoꞌ inreꞌ. Tibꞌanaꞌ incheꞌl xiꞌan
naꞌay. Y xa man xtiꞌan ta quireꞌ, chaꞌnin xquinalka iviqꞌuin y xtinvalasaj-

[k] **1:13** Dn. 7:13. [l] **1:13** Dn. 10:5. [m] **1:14** Dn. 7:9. [n] **1:14-15** Dn. 10:6; Ez. 1:24.
[o] **1:17** Is. 44:6; 48:12; Ap. 2:8; 22:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

el ri i-candelero ri pache' c'o-ve. 6 Pero c'a c'o jun kax ri can otz ri nti'an,
ruma man nika ta chivach ri niqui'an ri vinak ri ni'e'x nicolaítas chica.
Inre' je' can itziel nitz'at ri niqui'an ijeje'. 7 Ri c'o ruxiquin, can tira'xaj
ri nu'ej ri Espíritu Santo chica ri iglesias. Ri xtich'acuon, xtinya' cha
chi nutej roch ri chie' ri niyo'n c'aslien,[p] ri c'o pa nic'aj ri lugar ri ni'e'x
paraíso cha, ri lugar pache' c'o-ve ri Dios.

Ri ni'e'x cha ri iglesia ri c'o pa tanamet Esmirna

8 Y tatz'ib'aj-el cha ri nusamajiel richin ri iglesia ri c'o pa tanamet
Esmirna, y ta'ej-el cha, chi inre' ri nab'ayal y ri ruq'uisb'al,[q] ri xiquimisas
y xic'astaj chic pa, quire' ni'ej: 9 Inre' vata'n nojiel ri nti'an, can ib'anun
sufrir, y manak ib'ayomal, pero chinoch inre' can ix b'ayoma'. Vata'n
chi ic'o vinak ri nca'e'n chi israelitas, ri altíra itziel nca'ch'o' chivij.
Ijeje' niqui'ej chi israelitas, pero xa man ijeje' ta, ri vinak re' xa i-richin
ri Satanás. 10 Man tixi'ij-ivi' choch ri sufrimiento ri xtipa chivij. Ruma
ri diablo xtu'on chi ic'o nic'aj chivach ixre' ri xca'yo'x pa cárcel chi
nca'rutojtob'iej vi xa can ketzij quiyo'n cánima riq'uin ri Dios. Diez (lajuj)
k'ij xquixrutojtob'iej riq'uin sufrimientos, pero siempre tiya' ivánima
riq'uin ri Dios; mesque nquixquimisas. Y inre' xtinya' jun corona chiva; ri
corona ri xtinya', ja ri utzulaj c'aslien ri man niq'uis ta. 11 Ri c'o ruxiquin,
can tira'xaj ri nu'ej ri Espíritu Santo chica ri iglesias. Ri xtich'acuon, man
xti'a ta chupan ri sufrimiento richin ri ruca'n camic.[r]

Ri ni'e'x cha ri iglesia ri c'o pa tanamet Pérgamo

12 Tatz'ib'aj-el cha ri nusamajiel richin ri iglesia ri c'o pa tanamet
Pérgamo, y ta'ej-el cha, chi inre' ri nuc'uan ri espada ri sima'j rutza'n
ri ca'ye' lado c'o roray, ni'ej: 13 Inre' vata'n nojiel ri nti'an. Vata'n chi
chire' chupan ri tanamet pache' ixc'o-ve ixre', chire' c'o-ve ri ru-trono
ri Satanás. Y mesque quire', ixre' man iyo'n ta can ri nub'e', y c'a
icukub'an ic'u'x viq'uin. Y man xiniya' ta can ni chupan ri k'ij antok ri
Antipas xquimisas. Jaja' jun utzulaj nusamajiel ri xutzijuoj ri nuch'ab'al,
y ruma man xiruya' ta can, xquimisas chire' chi'icajol pache' c'o-ve ri
ru-trono ri Satanás. 14 Pero c'o nic'aj kax ri nti'an ri man nika ta chinoch.
Chi'icajol ic'o ri man nicajo' ta niquiya' can ri itziel tak kax ri xuc'ut can
ri Balaam; ri Balaam xuc'ut choch ri Balac chi tub'ana' chica ri israelitas
chi nca'tzak; chi niquitej ri kax ri i-yo'n chic chiquivach ri ídolos, y chi
ri achi'a' y ri ixoki' niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado.[s] 15 Ic'o je' nic'aj
chi'icajol ri man nicajo' ta niquiya' can ri itziel tak kax ri niquic'ut ri
vinak ri ni'e'x nicolaítas chica. Y ri niquic'ut ri nicolaítas can man nika

---

[p] **2:7** Gn. 2:9; Ap. 22:2. [q] **2:8** Is. 44:6; 48:12; Ap. 1:17; 22:13. [r] **2:11** Ap. 20:14; 21:8.
[s] **2:14** Nm. 25:1-3; 31:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta chinoch. 16 Rumareꞌ, titzalaj-pa ivánima viqꞌuin y tibꞌanaꞌ ri nivajoꞌ
inreꞌ. Ruma xa man quireꞌ ta xtiꞌan, inreꞌ chaꞌnin xquinalka iviqꞌuin.
Y nalbꞌanaꞌ ayoval quiqꞌuin ri man xtitzalaj ta pa cánima viqꞌuin cha
ri espada ri ntiel-pa pa nuchiꞌ. 17 Ri cꞌo ruxiquin, can tiraꞌxaj ri nuꞌej ri
Espíritu Santo chica ri iglesias. Ri xtichꞌacuon, can xtinyaꞌ cha ri simíta
rubꞌinan maná ri avan-can.[t] Y xtinyaꞌ jun chꞌiti abꞌaj sak cha, ri tzꞌibꞌan
choch jun cꞌacꞌacꞌ bꞌiꞌaj. Y ri cꞌacꞌacꞌ bꞌiꞌaj reꞌ, joꞌc ri choj cha xtinyaꞌ ri
chꞌiti abꞌaj, joꞌc jajaꞌ xtinaꞌien.

Ri niꞌeꞌx cha ri iglesia ri cꞌo pa tanamet Tiatira

18 Tatzꞌibꞌaj-el cha ri nusamajiel richin ri iglesia ri cꞌo pa tanamet
Tiatira, y taꞌej-el cha, chi inreꞌ ri Rucꞌajuol ri Dios, ri nakꞌanoch can
incheꞌl ruxak-kꞌakꞌ, y ri vakan can ncaꞌchꞌichꞌan incheꞌl ri bronce, niꞌej:
19 Inreꞌ strataꞌn nojiel ri ntiꞌan. Vataꞌn chi nquinivajoꞌ, chi icukubꞌan icꞌuꞌx
viqꞌuin, nquiꞌtoꞌ ri vinak, cꞌo i-paciencia, y vataꞌn jeꞌ chi vacame más
nquixsamaj que choch ri naꞌay. 20 Pero cꞌo nicꞌaj kax ri ntiꞌan ri man nika
ta chinoch, y reꞌ ja chi iyoꞌn lugar cha ri ixok Jezabel.[u] Ruma jajaꞌ nuꞌej
chi jun profetisa, pero quireꞌ nuꞌon joꞌc chi nuꞌon maña chica ri nu-siervos
y nuꞌon chica chi ncaꞌtzak. Can nuꞌej chi otz niquitej ri kax ri i-yoꞌn chic
chiquivach ri ídolos, y nuꞌon chica ri achiꞌaꞌ y ri ixokiꞌ chi niquicanuj-quiꞌ
chi niquiꞌan pecado. 21 Y nuyoꞌn cꞌa tiempo cha, chi titzalaj-pa ránima
viqꞌuin y nuꞌon ri nivajoꞌ inreꞌ, pero jajaꞌ man nrajoꞌ ta chi man chic
tucꞌuaj-riꞌ riqꞌuin jun chic ri xa man rachajil ta. 22 Rumareꞌ xtinꞌan cha chi
xtika choch chꞌat ruma jun yabꞌil. Y quinojiel ri quibꞌanun pecado riqꞌuin,
can altíra xtiquiꞌan sufrir. Can quireꞌ xtinꞌan chica xa man xtiquiyaꞌ ta
can ri pecado y niquiꞌan ri nivajoꞌ inreꞌ. 23 Y quinojiel ri ral xcaꞌnquimisaj,
chi quinojiel ri iglesias tiquitamaj chi inreꞌ vataꞌn ri chica niquiꞌan pensar
y vataꞌn jeꞌ ri cꞌo pa cánima quinojiel.[v] Y can incheꞌl ri ibꞌanun chiꞌijunal,
quireꞌ ri rucꞌaxiel xtinyaꞌ chiva.[w] 24 Pero chiva ixreꞌ y chica ri nicꞌaj ri icꞌo
chupan ri tanamet Tiatira, ri man i-bꞌanak ta chirij ri nucꞌut ri Jezabel,
y man jun cataꞌn chirij ri nem noꞌj ri niꞌeꞌx chi cꞌo riqꞌuin ri Satanás, can
otz ri xquiꞌan, inreꞌ man jun chic más akaꞌn xtinyaꞌ chivij. 25 Pero man
tiyaꞌ can ri otz ri ntiꞌan hasta cꞌa antok inreꞌ xquipa chic jun bꞌay. 26 Ri
xcaꞌchꞌacuon y xtiquiꞌan ri xtinꞌej chica cꞌa antok xtalka ri ruqꞌuisbꞌal kꞌij,
can xtinꞌan chica chi xticꞌujieꞌ qui-autoridad pa quiveꞌ ri naciones, 27 can
incheꞌl rubꞌanun-pa ri Nataꞌ chuva; can ruyoꞌn-pa autoridad chuva. Can
xtinyaꞌ autoridad chica, y can xcaꞌquiꞌan gobernar ri naciones riqꞌuin
poder y man jun xtiquijoyovaj quivach. Cꞌo jun vara bꞌanun cha chꞌichꞌ pa
quikꞌaꞌ, y can xcaꞌquipaxij incheꞌl ncaꞌpaxix bꞌajoꞌy.[x] 28 Can xtinyaꞌ chica ri

[t] **2:17** Ex. 16:14-15. [u] **2:20** 1R. 16:31; 2R. 9:22, 30. [v] **2:23** Sal. 7:9; Jer. 17:10.
[w] **2:23** Sal. 62:12. [x] **2:26-27** Sal. 2:8-9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

estrella (ch'umil) ri ntiel-pa cumaj yan. 29 Ri c'o ruxiquin, can tira'xaj ri
nu'ej ri Espíritu Santo chica ri iglesias.

Ri ni'e'x cha ri iglesia ri c'o pa tanamet Sardis

3 1 Tatz'ib'aj-el cha ri nusamajiel richin ri iglesia ri c'o pa tanamet
Sardis, y ta'ej-el cha, chi inre' ri c'o ri siete (vuku') ru-espíritus ri
Dios viq'uin y ri siete (vuku') estrellas (ch'umil), ni'ej: Inre' vata'n nojiel
ri nti'an. Vata'n chi nitzijos chivij chi can ixc'as, pero chinoch inre' xa
ix-quiminak. 2 Rumare', ni'ej c'a chiva chi can quixc'asie' y man tiya'
lugar chi nca'q'uis-ka ri utzulaj tak kax ri c'a c'o pan ic'aslien. Ruma
inre' nitz'at ri nti'an vacame, xa man caval ta choch ri Dios. 3 Talka pan
ive' ri ruch'ab'al ri Dios ri xi'an recibir y xivaxaj na'ay. Can quire' tivaxaj
y titzalaj-pa ivánima riq'uin ri Dios y tib'ana' ri nrajo' jaja'. Ruma xa
man xquixc'asie', xquinalka chivij inche'l nu'on jun alak'uon, ruma man
xtina'iej ta chica huora xquinalka.[y] 4 Pero chi'icajol ixre' ri in-iniman
chire' pa tanamet Sardis, c'a ic'o nic'aj ri can i-sak. Ijeje' xca'in viq'uin
inre', niquicusaj sak tak tziak, ruma can nuc'ul niquicusaj ri tziak re'.
5 Ri xtich'acuon, xtiyo'x sak rutziak. Y man xtitur ta ri rub'e' chupan ri
libro richin ri c'aslien.[z] Y can xtin'ej cha ri Nata' y chica ri ángeles, chi ri
jun re' can vichin inre'.[a] 6 Ri c'o ruxiquin, can tira'xaj ri nu'ej ri Espíritu
Santo chica ri iglesias.

Ri ni'e'x cha ri iglesia ri c'o pa tanamet Filadelfia

7 Tatz'ib'aj-el cha ri nusamajiel richin ri iglesia ri c'o pa tanamet
Filadelfia, y ta'ej-el cha, chi inre' ri in Santo, y can in Ketzij y c'o je'
ri llave richin ri David pa nuk'a'; antok inre' nijak, man jun nitiquir
nitz'apin, y antok nitz'apij, man jun nitiquir nijako.[b] Ni'ej c'a: 8 Inre'
vata'n nojiel ri nti'an. Can nujakuon jun puerta chivach, ri man jun
nitiquir nitz'apin; mesque man q'uiy ta ivuchuk'a', can iyacuon ri
nuch'ab'al riq'uin ivánima y man ivavan ta chi iniman ri nub'e'. 9 Rumare'
inre' xtin'an chica ri vinak ri niquimol-qui' pa rub'e' ri Satanás chi
xca'xuquie' chukul ivakan,[c] ruma ijeje' niqui'ej chi israelitas y xa man
ketzij ta ri niqui'ej. Y quire' xtin'an chica chi tiquina'iej c'a chi inre' can
nquixvajo'. 10 Ixre' can iyacuon pan ivánima ri nuch'ab'al, chi tic'ujie'
i-paciencia. Rumare' can xquixchajij choch ri sufrimiento ri xtalka paro'
ri roch-ulief chi nca'tojtob'ax quinojiel ri vinak. 11 Y cha'nin xquipa chic
jun b'ay. Rumare' man tiya' can ri otz ri c'o iviq'uin, chi quire' man jun
xtimajo chiva ri corona ri xtuya' ri Dios chiva. 12 Ri xca'ch'acuon, can
xca'uoc pilares richin ri ru-templo ri Nu-Dios. Y chire' riq'uin ri Dios

---

[y] **3:3** Mt. 24:43-44; Lc. 12:39-40; Ap. 16:15. [z] **3:5** Ex. 32:32-33; Sal. 69:28; Ap. 20:12.
[a] **3:5** Mt. 10:32; Lc. 12:8. [b] **3:7** Is. 22:22. [c] **3:9** Is. 60:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xca'c'ujie' richin nojiel tiempo. Y chiquij ijeje' xtintz'ib'aj ri rub'e' ri Nu-
Dios y ri rub'e' ri rutanamit; y ri tanamet re' ja ri c'ac'ac' Jerusalén, ri
nika-pa chicaj, ri alanak-pa riq'uin ri Nu-Dios.[d] Y chiquij ijeje' xtintz'ib'aj
je' ri c'ac'ac' nub'e' inre'. 13 Ri c'o ruxiquin, can tira'xaj ri nu'ej ri Espíritu
Santo chica ri iglesias.

Ri ni'e'x cha ri iglesia ri c'o pa tanamet Laodicea

14 Y tatz'ib'aj-el cha ri nusamajiel richin ri iglesia ri c'o pa tanamet
Laodicea, y ta'ej-el cha, chi inre' ri ketzij y can ja ri ketzij ri ni'ej, can
inc'o je' riq'uin ri Dios antok x'an ri roch-ulief;[e] ni'ej: 15 Inre' vata'n
nojiel ri nti'an, vata'n chi man ix c'atan ta, ni man ix ch'ich' ta. ¡Más
ta otz xa ta ix c'atan o ix ch'ich'! 16 Pero ruma man ix c'atan ta, y man
ix ch'ich' ta, xa ix saklib', rumare' xquixxa'j-el. 17 Ruma ixre' nti'ej chi
vacame c'o i-miera, y can ix b'ayuon chic y man jun chic kax nu'on falta
chivach. Y man ivata'n ta chi ixre' xa jumul ib'anun chinoch, xa juye'
oc ivach, xa ix puobra, xa ix muoy y xa ix-ch'anal. 18 Rumare' vacame
ni'ej chiva, chi tilak'o' viq'uin inre' oro ri k'asan chic pa k'ak', chi quire'
ketzij nquixb'ayomer. Y tilak'o' viq'uin inre' ri sak tak tziak chi nticusaj,
ruma vacame q'uix-q'uix ib'anun chi manak itziak chivij. Y viq'uin inre'
je' tilak'o' ri colirio chi ntiya' pa tak inak'avach, chi quire' nquixtzu'n
otz. 19 Inre' nca'nch'olij y nca'n'an castigar ri nca'nvajo'.[f] Mare' ixre'
riq'uin c'a nojiel ivuchuk'a' titzalaj chic pa ivánima viq'uin y tib'ana' ri
nivajo' inre'. 20 Vacame inre' inc'o chuchi' ri jay y nquich'o-apa. Xa c'o
jun ri xquira'xaj-pa y xtujak ri puerta chinoch, xquinuoc-oc riq'uin y
xquiva' riq'uin; y jaja' je' xtiva' viq'uin inre'. 21 Ri xtich'acuon, xtinya'
lugar cha chi nitz'uye' viq'uin pa nu-trono, can inche'l xin'an inre'
antok xich'acuon, can xitz'uye' riq'uin ri Nata' Dios pa ru-trono. 22 Ri c'o
ruxiquin, can tira'xaj ri nu'ej ri Espíritu Santo chica ri iglesias.

Niyo'x ruk'ij ri Dios chicaj

4 1 Y después xitzu'n chicaj y xintz'at chi ri chicaj jakal jun puerta, y
xinva'xaj chic rukul ri nich'o-pa chuva na'ay, can inche'l nik'ajan
jun trompeta. Y xu'ej-pa chuva: Cajotie-pa, y xtinc'ut chavach ri
xca'b'anataj-apa.

2 Y ja xinna' chi ja ri Espíritu Santo ri c'uayuon vichin; y xintz'at chi
chicaj c'o jun trono, y chire' tz'uyul Jun. 3 Y ri tz'uyul chupan ri trono re',
can altíra nich'ich'an, can inche'l ri ab'aj ri ni'e'x jaspe o cornalina chica.
Y ruyo'n vielta chirij ri trono re' jun xocok'a' (arco iris). Y ri xocok'a'
(arco iris) re' rax; can inche'l ri ab'aj ri ni'e'x esmeralda cha.[g] 4 Y chirij ri
trono re' ic'o veinticuatro chic tronos. Y chire' i-tz'uyul-ve veinticuatro

---

[d] **3:12** Ap. 21:2. [e] **3:14** Pr. 8:22. [f] **3:19** Pr. 3:12. [g] **4:2-3** Ez. 1:26-28; 10:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'itak mámix y quicusan sak tziak, y c'o je' coronas ri b'anun cha oro
pa quijaluon. 5 Riq'uin ri trono ri c'o pa nic'aj, nca'iel-pa yocopa' y ráya
y ch'ab'al.[h] Y ri choch-apa, nca'c'at siete (vuku') lámparas.[i] Y ri siete
(vuku') lámparas re', jare' ri siete (vuku') ru-espíritus ri Dios.[j]
6 Chire' choch-apa ri trono re' c'o inche'l jun mar ri inche'l vidrio
nitz'iet.[k] Y chirij ri trono re' ic'o icaje' ri c'o q'uiy quinak'avach chiquij y
chiquivach. 7 Ri na'ay chiquivach ri icaje' re', can inche'l jun león (coj).
Ri ruca'n inche'l jun alaj váquix. Ri ruox inche'l c'a rupalaj jun ache. Y ri
chi caje', can inche'l jun águila ri b'anak chicaj.[l] 8 Y ri caje' re' c'o vaki'
quixic', y nojnak rij y chuxie' ri quixic' riq'uin quinak'avach.[m] Y ijeje'
man jun b'ay nca'tanie' chi niquiya' ruk'ij ri Dios, y chi pak'ij chi chak'a'
niqui'ej: Santo, Santo, Santo ri Ajaf Dios ri c'o nojiel poder pa ruk'a'.[n] Jaja'
can c'o antok maja' c'o ri roch-ulief, c'o vacame, y xtic'ujie' chupan ri
tiempo chakavach-apa, nca'cha'.
9 Y antok ri icaje' ri c'o q'uiy quinak'avach chiquij y chiquivach niquiya'
ruk'ij, niqui'an nem cha y niquiya' tiox b'a' cha ri Jun ri tz'uyul pa
ru-trono, y c'o ruc'aslien richin nojiel tiempo; 10 ri veinticuatro ch'itak
mámix nca'xuquie' choch ri tz'uyul pa ru-trono ri c'o ruc'aslien richin
nojiel tiempo, y chi niquiya' ruk'ij, nicalasaj-el ri qui-coronas, y niquiya-
apa choch ri ru-trono, y niqui'ej: 11 Ajaf Dios, atre' can rakalien niyo'x
ak'ij y ni'an nem cha ri ab'e', y ni'e'x chi c'o a-poder; ruma atre' ri
xab'ano nojiel ri c'o, ruma quire' xavajo'.

Ri Jesucristo ri Alaj Oveja nuc'ul chi nujak ri vuj ri b'atuon roch (rollo)

5 1 Y xintz'at chi ri Jun ri tz'uyul pa ru-trono, ruc'uan pa ruk'a'
derecha jun vuj ri b'atuon roch (rollo). Ri vuj re', tz'ib'an choch
y chirij,[o] y tz'apin cha siete (vuku') sellos. 2 Y xintz'at je' jun ángel ri
altíra ruchuk'a', y cof nich'o' nuc'utuj: ¿Chica nuc'ul chi nujak ri vuj re' y
nralasaj-el ri siete (vuku') sellos ri tz'apin cha? xcha'.
3 Y man jun chiquivach ri ic'o chicaj, ni choch-ulief, ni chuxie' ka ri
ulief nuc'ul chi nujak ri vuj, ni jo'c nutz'at b'a'. 4 Y inre' altíra nquinuok',
ruma man jun xlitaj ri nuc'ul chi nujak ri vuj, chi nu'on leer y chi nutz'at
roch. 5 Y jun chiquivach ri ch'itak mámix xu'ej chuva: Man catuok', ruma
c'o Jun ri nuc'ul nujak ri vuj y nralasaj-el ri siete (vuku') sellos, ruma ya
xch'acuon; jaja' can inche'l jun león (coj), rumáma can ri Judá[p] y rumáma
can je' ri David, xcha' chuva.
6 Y xintz'at Jun pa'l pa nic'aj ri trono, ri icaje' ri c'o q'uiy quinak'avach
chiquij y chiquivach, y ri ch'itak mámix. Ri Jun re' ja ri Alaj Oveja ri

---

[h] **4:5** Ex. 19:16; Ap. 8:5; 11:19; 16:18. [i] **4:5** Ez. 1:13. [j] **4:5** Ap. 1:4. [k] **4:6** Ez. 1:22.
[l] **4:6-7** Ez. 1:5-10; 10:14. [m] **4:8** Ez. 1:18; 10:12. [n] **4:8** Is. 6:2-3. [o] **5:1** Ez. 2:9-10.
[p] **5:5** Gn. 49:9-10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can k'alaj chi ya xu'on sufrir y ya xak'ax choch camic.[q] Ic'o siete (vuku')
ruc'a' y siete (vuku') nak'aroch.[r] Y ri siete (vuku') nak'aroch, jare' ri
siete (vuku') ru-espíritus ri Dios ri i-takuon choch-ulief. 7 Xpa ri Alaj
Oveja, xb'aruc'ama-pa ri vuj ri b'atuon roch (rollo) pa ruk'a' derecha ri
tz'uyul pa ru-trono. 8 Y antok c'o chic ri vuj pa ruk'a', ri icaje' ri c'o q'uiy
quinak'avach chiquij y chiquivach, junan quiq'uin ri veinticuatro ch'itak
mámix, xa'xuquie-ka choch ri Alaj Oveja. Quinojiel ijeje' quic'uan arpas y
quic'uan je' copas ri i-b'anun cha oro ri i-nojnak riq'uin incienso (puon),
jare' qui-oraciones ri quiniman ri Dios.[s] 9 Y c'o jun c'ac'ac' b'ix niquib'ixaj,
y cava niqui'ej: Atre' ri can nuc'ul xb'ac'ama-pa ri vuj, y nca'valasaj-el ri
sellos ri tz'apin cha; ruma atre' xaquimisas, y riq'uin ri aquiq'uiel xojacol
konojiel chi xojuoc richin ri Dios; xa chica-na raza, ch'ab'al, tanamet y
nación, 10 y xa'an chika chi xojuoc reyes y sacerdotes richin ri Katata'
Dios,[t] y junan xtaka'an gobernar ri roch-ulief.
11 Y antok xitzu'n chic apa jun b'ay, xinva'xaj quikul q'uiy ángeles. Ri
ángeles re' ic'o chirij ri trono y ri icaje' ri c'o q'uiy quinak'avach chiquij
y chiquivach y ri ch'itak mámix. Ri ángeles ri ic'o chire', can millones
y millones.[u] 12 Ijeje' cof niqui'ej: Ri Alaj Oveja ri xquimisas, can nuc'ul
niyo'x ruk'ij; ni'e'x chi jaja' c'o ru-poder, c'o nojiel b'ayomal, c'o nojiel
no'j riq'uin y nojiel nitiquir nu'on. Y ti'an nem cha ri rub'e'.
13 Y xa'nva'xaj je' quinojiel ri i-rub'anun ri Dios; ri ic'o chicaj, ri ic'o
choch-ulief, ri ic'o chuxie' ka ri ulief, y ri ic'o chupan ri mar, niqui'ej: Ri
tz'uyul chupan ri ru-trono y ri Alaj Oveja, tiyo'x ruk'ij, ti'an nem cha ri
rub'e', y ti'e'x chi c'o ru-poder richin nojiel tiempo.
14 Y ri icaje' ri c'o q'uiy quinak'avach chiquij y chiquivach, xqui'ej:
Amén. Y ri veinticuatro ch'itak mámix xa'xuquie-ka y xquikasaj-ka
ri quijaluon c'a pan ulief y xquiya' ruk'ij ri c'o ruc'aslien richin nojiel
tiempo.

Ri siete (vuku') sellos

6 1 Y xintz'at chi ri Alaj Oveja, xralasaj-el ri na'ay sello richin ri vuj
ri b'atuon roch (rollo). Y xinva'xaj chi jun chiquivach ri icaje' ri
c'o q'uiy quinak'avach chiquij y chiquivach xch'o', y ri rukul can inche'l
nik'ajan jun ráya, y xu'ej: ¡Catam-pa y tatz'ata'!
2 Y xintz'at jun quiej sak rij,[v] y ri ch'acol chirij ruc'uan jun ch'a' pa ruk'a',
y xyo'x jun corona cha. Y jaja' x'a chi nich'acuon, y can xti'ch'acuon.
3 Antok ri Alaj Oveja xralasaj-el ri ruca'n sello richin ri vuj ri b'atuon
roch (rollo), xinva'xaj chi ri ruca'n chiquivach ri icaje' ri c'o q'uiy
quinak'avach chiquij y chiquivach, xch'o' y xu'ej: ¡Catam-pa y tatz'ata'!

---

[q] **5:6** Is. 53:7. [r] **5:6** Zac. 4:10. [s] **5:8** Sal. 141:2. [t] **5:10** Ex. 19:6; Ap. 1:6. [u] **5:11** Dn. 7:10.
[v] **6:2** Zac. 1:8; 6:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Y xb'a'iel-pa jun quiej quiak rij,[w] y ri ch'acol chirij xyo'x poder pa
ruk'a', richin chi nuya' ayoval chiquicajol ri vinak ri ic'o choch-ulief, chi
quire' tiquiquimisaj-qui'. Y xyo'x-el jun nem espada cha.
5 Antok ri Alaj Oveja xralasaj-el ri ruox sello richin ri vuj ri b'atuon
roch (rollo), xinva'xaj chi ri ruox chiquivach ri icaje' ri c'o q'uiy
quinak'avach chiquij y chiquivach, xch'o' y xu'ej: ¡Catam-pa y tatz'ata'!
Y ja xintz'at jun quiej xak rij,[x] y ri ch'acol chirij ruc'uan jun balanza pa
ruk'a'. 6 Y xinva'xaj chi c'o jun ri nich'o-pa chiquicajol ri icaje' ri c'o q'uiy
quinak'avach chiquij y chiquivach, y xu'ej: Jun denario rajal ca'ye' libras
trigo, y jun denario rajal je' vaki' libras cebada. Pero ri aceite de olivo y ri
vino man jun kax ta'an chica.
7 Antok ri Alaj Oveja xralasaj-el ri chi caje' sello richin ri vuj ri b'atuon
roch (rollo), xinva'xaj chi ri ruq'uisb'al chiquivach ri icaje' ri c'o q'uiy
quinak'avach chiquij y chiquivach, xch'o' y xu'ej: ¡Catam-pa y tatz'ata'!
8 Y ja xintz'at jun quiej k'an rij y ri ch'acol chirij rub'inan Camic. Y
chirij jaja' patanak ri ni'e'x Lugar Quichin Quiminaki' cha. Y xyo'x poder
chica chi nca'quiquimisaj ri caje' parte ri vinak ri ic'o choch-ulief cha
espada, riq'uin vi'jal, riq'uin yab'il y pa quik'a' chicop ri niquic'ux vinak.[y]
9 Antok ri Alaj Oveja xralasaj-el ri chi vu'uo' sello richin ri vuj ri
b'atuon roch (rollo), xintz'at chi chuxie' ri altar ic'o-ve ri qui-espíritu ri
xa'quimisas ruma xquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios, y ruma je' man xquixi'ij
ta qui' xqui'ej chi quiniman ri Dios. 10 Ijeje' cof niqui'ej: ¿C'a jampe' c'a
Ajaf, Santo y Ketzij, xca'an juzgar ri vinak ri ic'o choch-ulief y jampe'
c'a xtaya' ruc'axiel chica ruma xojquiquimisaj? nca'cha'. 11 Y xyo'x sak
tak tziak chica, y x'e'x je' chica chi c'a ca'uxlan chic b'a' más, ruma c'a
ic'o cach'il y qui-hermanos ri xca'quimisas cuma ri vinak, inche'l x'an-el
chica ijeje'.
12 Antok ri Alaj Oveja xralasaj-el ri chi vaki' sello richin ri vuj ri
b'atuon roch (rollo), xintz'at chi xu'on jun nem cub'rakan.[z] Y ri k'ij man
xtzu'n ta chic, can xak xu'on, inche'l jun tziak xak ri nicusas antok c'o
b'is. Y ri ic' can quiak xu'on, inche'l quic' xu'on. 13 Y ri estrellas (ch'umil)
xa'b'atzak-pa chicaj y xa'ka-pa paro' ri roch-ulief,[a] can inche'l antok
nca'tzak-pa ri roch víquix antok nisilos ruma jun nem cak'iek'. 14 Y ri
rocaj xuc'ol-el-ri' inche'l antok nib'uot jun vuj.[b] Y nojiel juyu' y nojiel ri
islas xa'silos pa tak qui-lugar.[c] 15 Ri reyes ri ic'o choch-ulief, ri nic'aj chic
ri c'o quik'ij, ri b'ayoma', ri capitanes, ri vinak ri c'o poder pa quik'a', ri
esclavos y ri libres, xcavaj-qui' pa tak cuevas y chucajol tak ab'aj ri ic'o

[w] **6:4** Zac. 1:8; 6:2. [x] **6:5** Zac. 6:2, 6. [y] **6:8** Jer. 15:3; Ez. 5:12, 17; 14:21.
[z] **6:12** Ap. 11:13; 16:18.
[a] **6:12-13** Is. 13:10; Ez. 32:7; Jl. 2:31; Mt. 24:29; Mr. 13:24-25; Lc. 21:25. [b] **6:13-14** Is. 34:4.
[c] **6:14** Ap. 16:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

choch tak juyuꞌ.[d] 16 Y quinojiel ri vinak reꞌ niquiꞌej chica ri juyuꞌ y ri abꞌaj:
Quixtzak-pa chikij;[e] kojivavaj choch ri tzꞌuyul pa ru-trono, y choch ri
rayoval ri Alaj Oveja. 17 Ruma ja xalka ri kꞌij chi nika ri rayoval pa kaveꞌ,
¿y chica came xtitiquir xtipiꞌieꞌ cꞌa choch?[f]

Ri 144 mil sellados

7 1 Después chirij nojiel reꞌ xaꞌntzꞌat cajeꞌ ángeles; y ri ángeles reꞌ
i-paꞌl pa tak ruxinquineꞌl ri roch-ulief,[g] quikꞌatuon ri cajeꞌ roch
cakꞌiekꞌ, richin chi man ncaꞌbꞌaka ta ka paroꞌ ri roch-ulief, paroꞌ ri mar y
pa quiveꞌ ri chieꞌ. 2 Y xintzꞌat jeꞌ chi cꞌo jun ángel jatol-pa pacheꞌ ntiel-pa
ri kꞌij, rucꞌamun-pa ri sello richin ri cꞌaslic Dios. Y ri ángel reꞌ cof xchꞌo-
apa chica ri icajeꞌ ángeles ri yoꞌn chic poder chica chi niquiqꞌuis paroꞌ ri
roch-ulief y ri mar, 3 y xuꞌej chica: Man jun yan kax tiꞌan cha ri roch-ulief,
cha ri mar y chica ri chieꞌ, hasta cꞌa antok kayoꞌn chic ri qui-sellos ri ru-
siervos ri Dios chiꞌquivach.[h]
4 Y xinvaꞌxaj chi i-ciento cuarenta y cuatro mil israelitas ri xaꞌan
sellar. Jareꞌ ri vinak richin ri doce (cabꞌalajuj) tanamet ri icꞌo chupan ri
Israel. 5 Doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma can ri Judá. Doce
(cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma can ri Rubén. Doce (cabꞌalajuj)
mil chiquivach ri i-rumáma can ri Gad. 6 Doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach
ri i-rumáma can ri Aser. Doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma can
ri Neftalí. Doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma can ri Manasés.
7 Doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma can ri Simeón. Doce
(cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma can ri Leví. Doce (cabꞌalajuj) mil
chiquivach ri i-rumáma can ri Isacar. 8 Doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach ri
i-rumáma can ri Zabulón. Doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma
can ri José, y doce (cabꞌalajuj) mil chiquivach ri i-rumáma can ri
Benjamín. Ja quinojiel reꞌ ri xaꞌan sellar.

Ri iqꞌuiy ri quicusan sak tziak

9 Y chirij nojiel reꞌ inreꞌ xintzꞌat iqꞌuiy vinak ri ncaꞌpa nojiel naciones,
nojiel razas, nojiel tanamet y nojiel chꞌabꞌal. Quinojiel ri vinak reꞌ icꞌo-apa
choch ri trono y choch ri Alaj Oveja. Ri vinak reꞌ man jun nitiquir nijilan
quichin ruma can iqꞌuiy. Y can sak ri quitziak ri quicusan, y quicꞌuan
ruxak palma pa quikꞌaꞌ. 10 Y quinojiel can cof niquiꞌej: ¡Xojcolotaj! Can ja
ri Dios ri tzꞌuyul pa ru-trono, y ri Alaj Oveja ri xcalo kichin, ncaꞌchaꞌ. 11 Y
quinojiel ri ángeles i-paꞌl chirij ri trono, y chiquij ri chꞌitak mámix y ri
icajeꞌ ri cꞌo qꞌuiy quinakꞌavach chiquij y chiquivach; y chi niquiyaꞌ rukꞌij
ri Dios, xaꞌxuquie-ka y xquikasaj-ka quijaluon cꞌa pan ulief. 12 Y niquiꞌej:

---

[d] **6:15** Is. 2:10. [e] **6:16** Os. 10:8; Lc. 23:30. [f] **6:17** Jl. 2:11; Mal. 3:2. [g] **7:1** Zac. 6:5.
[h] **7:3** Ez. 9:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Amén; ti'an nem cha ri rub'e' ri Ka-Dios, jaja' ri c'o nojiel no'j riq'uin, can
nuc'ul niyo'x tiox b'a' cha, niyo'x ruk'ij, ni'e'x chi c'o ru-poder y nojiel
nitiquir nu'on richin nojiel tiempo. Amén, nca'cha'.
13 Entonces jun chiquivach ri ch'itak mámix xuc'utuj chuva: Quinojiel ri
quicusan sak tziak, ¿i-chica ijeje', y pache' i-patanak-ve? xcha' chuva.
14 Y inre' xin'ej cha: Atre' avata'n i-chica la. Y jaja' xu'ej chuva: Jare' ri
i-alanak chic pa chupan ri gran tribulación,[i] y ri quitziak can sak ruma
xquich'aj chupan ri ruquiq'uiel ri Alaj Oveja. 15 Y rumare' ic'o-apa choch ri
Dios, y chi pak'ij chi chak'a' niqui'an servir; y ri Dios tz'uyul pa ru-trono
nca'ru'on cuenta ruma quiq'uin c'o-ve. 16 Man xtinem ta chic quipan, ni
man chic xtichakej ta quichi'. Man chic xca'c'at ta choch k'ij, man chic
xtiquina' ta je' c'atan.[j] 17 Ruma ri Alaj Oveja, ri c'o-apa pache' c'o-ve ri
trono; jaja' ri nichajin quichin,[k] y can nca'ruc'uaj je' chi nuya' quiya' pache'
nca'lax-ve ri c'aslic ya'.[l] Y ri Dios xtisu'n ri ruya'l quinak'avach ijeje'.[m]

Ri séptimo (chi vuku') sello

8 1 Y antok ri Alaj Oveja xralasaj-el ri séptimo (chi vuku') sello richin
ri vuj ri b'atuon roch (rollo), jun la'k nic'aj huora man jun bulla
xu'on chicaj. 2 Y xa'ntz'at i-siete (ivuku') ángeles ri i-pa'l-apa choch ri
Dios, y xyo'x jujun trompeta chica. 3 Xpa jun chic ángel ri ruc'amun-pa
jun incensario (b'ucub'al) ri b'anun cha oro, y xalpi'ie' choch ri altar.[n] Y
xyo'x-pa q'uiy incienso (puon) cha chi quire' junan nu'on riq'uin ri qui-
oraciones ri quiniman ri ruch'ab'al ri Dios, chi nuya-apa choch ri altar
ri b'anun cha oro ri c'o choch ri trono. 4 Y ri rusib'il ri incienso (puon)
riq'uin ri qui-oraciones ri quiniman ri ruch'ab'al ri Dios, can pa ruk'a'
ri ángel nca'iel-el y nijotie-el c'a choch ri Dios. 5 Y ri ángel xuc'an-apa
ri incensario (b'ucub'al) y xunojsaj cha ri k'ak' ri c'o paro' ri altar;[o] y
xuq'uiak-pa ri incensario (b'ucub'al) paro' ri roch-ulief.[p] Y ja xu'on ráya,
y ch'ab'al, y yocopa', y xu'on jun nem cub'rakan je'.[q]

Ri trompetas

6 Y ri i-siete (ivuku') ángeles ri quic'uan trompetas, can ja xquichojmij-
qui' chi niquixupuj ri trompetas.
7 Antok ri na'ay ángel xuxupuj ri ru-trompeta, can ja xka sakb'ach y
k'ak' xaluon riq'uin quic' paro' ri roch-ulief.[r] Y ri oxe' parte ri chie' xa'c'at
y quire' je' nojiel k'ayis.
8 Antok ri ruca'n ángel xuxupuj ri ru-trompeta, xintz'at chi inche'l jun
nem juyu' nijinin pa k'ak' xc'ak-pa chupan ri mar. Y ri oxe' parte ri mar

---

[i] **7:14** Dn. 12:1; Mt. 24:21; Mr. 13:19. [j] **7:16** Is. 49:10. [k] **7:17** Sal. 23:1; Ez. 34:23.
[l] **7:17** Sal. 23:2; Is. 49:10. [m] **7:17** Is. 25:8. [n] **8:3** Ex. 30:1. [o] **8:5** Lv. 16:12. [p] **8:5** Ez. 10:2.
[q] **8:5** Ap. 11:19; 16:18. [r] **8:7** Ex. 9:23-25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xuoc quic'; 9 rumare' ri oxe' parte ri c'o quic'aslien ri ic'o chupan ri mar
xa'con, y ri oxe' parte ri barcos je' ri i-b'anak paro' xa'q'uis.
10 Antok ri ruox ángel xuxupuj ri ru-trompeta, xintz'at chi jun nem
estrella (ch'umil) nijinin pa k'ak' inche'l jun antorcha, xb'atzak-pa chicaj.
Y ri estrella (ch'umil) re' xka pa quive' ri oxe' parte ri ríos y ri pache'
nca'lax-ve ya'. 11 Y ri estrella (ch'umil) re' c'ay k'ayis rub'e', y ri ya' xu'on
c'ay ri pache' xka-ve. Y rumare' iq'uiy vinak ri xa'con.
12 Antok ri chi caje' ángel xuxupuj ri ru-trompeta, ri oxe' parte ri k'ij, ri
oxe' parte ri ic' y ri oxe' parte ri estrellas (ch'umil), man xquiya' ta chic
quisakil.[s] Y manak sakil xc'ujie' ri oxe' parte richin ri pak'ij; y quire' je'
xb'anataj ri chak'a'.
13 Y ja xinva'xaj y xintz'at chi c'o jun ángel ri b'anak pa nic'aj ri rocaj
y cof nu'ej: ¡Juye' quivach ri vinak ri ic'o choch-ulief ruma ri xtib'anataj
antok xca'xupux ri oxe' chic trompetas cuma ri ángeles!
9 1 Y antok ri chi vu'uo' ángel xuxupuj ri ru-trompeta, xintz'at chi c'o jun
estrella (ch'umil) ri xtzak-pa chicaj y choch-ulief xka-ve. Y cha ri estrella
(ch'umil) re', xyo'x ru-llave ri jul ri man niq'uis ta rakan ri can k'aku'n rupan.
2 Y xb'arujaka-pa ruchi' ri jul ri man niq'uis ta rakan ri can k'aku'n rupan. Y
chupan ri jul re' altíra seb' xb'a'iel-pa, inche'l rusib'il jun nem horno. Ri seb' ri
xiel-pa chire', xutz'apij roch ri k'ij, y k'aku'n xu'on cha ri chicaj. 3 Y chupan ri
seb' re', xa'b'a'iel-pa sac' y xa'a choch ri ulief.[t] Y xyo'x poder chica chi niqui'an
inche'l niqui'an ri alacranes ri ic'o choch-ulief. 4 Y x'e'x chica chi man jun
kax tiqui'an chica ri chie', ri tico'n o nojiel roch k'ayis; xa jo'c chica ri vinak
ri manak ru-sello ri Dios chi'quivach.[u] 5 Y x'e'x chica chi man ca'quiquimisaj
ri vinak, jo'c chi tiquina' ruquiy vu'uo' ic'. Y ri ruquiy re' can inche'l ri ruquiy
ri niquiya' ri alacranes antok niquicak' jun vinak. 6 Y ri k'ij re', ri vinak
xtiquicanuj quicamic ruma ri ruquiy ri niquik'asaj, pero xa man xca'con ta.
Can altíra xtiquirayij quicamic, pero ri camic xa man nalka ta.[v]
7 Ri sac' re' inche'l quiej ri i-chojmin chic chi nca'a pa guerra.[w] Pa
quijaluon quic'uan inche'l corona ri b'anun cha oro, y ri quipalaj can
inche'l quipalaj vinak. 8 C'o je' quive' inche'l quive' ixoki', ri coray
inche'l coray león (coj),[x] 9 ri quij can inche'l ch'ich', ri quixic' altíra bulla
niqui'an, can inche'l q'uiy carruajes i-chiririen cuma quiej ri cha'nin
i-b'anak pa guerra.[y] 10 Ri quijay inche'l quijay alacranes, y chutza'n c'o ri
qui-pansuoña. Y riq'uin re', nca'covin niqui'an chica ri vinak chi niquina'
ruquiy vu'uo' ic'. 11 Y ri qui-rey ri sac', ja ri ángel ri richin ri jul ri man
niq'uis ta rakan ri can k'aku'n rupan. Ri qui-rey ri sac' re', Abadón[z] ni'e'x
cha pa ch'ab'al hebreo, y Apolión ni'e'x cha pa ch'ab'al griego.

---

[s] **8:12** Is. 13:10; Ez. 32:7; Jl. 2:10. [t] **9:3** Ex. 10:12-15. [u] **9:4** Ez. 9:4. [v] **9:6** Job 3:21.
[w] **9:7** Jl. 2:4. [x] **9:8** Jl. 1:6. [y] **9:9** Jl. 2:5.
[z] **9:11** Ri tzij "Abadón" nrajo' nu'ej: Jun ri nuvulij nojiel ri otz.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Ya xak'ax ri na'ay sufrimiento, pero c'a c'o ca'ye' chic ri maja' ta'k'ax.
13 Y antok ri chi vaki' ángel xuxupuj ri ru-trompeta, xinva'xaj chi c'o
jun xch'o-pa chiquicajol ri caje' uc'a' ri ruc'uan ri altar ri b'anun cha
oro,[a] ri c'o choch ri Dios, 14 y xu'ej cha ri chi vaki' ángel ri xuxupuj ri ru-
trompeta: Ca'quira' ri icaje' ángeles ri i-ximil chuchi' ri nem río Eufrates.
15 Y ja xa'quir ri icaje' ángeles, chi nca'quiquimisaj vinak. Ruma ri icaje'
ángeles re' can i-yacuon richin ri huora, ri k'ij, ri ic' y ri juna' re'. Y ja
ri oxe' parte ri vinak ri ic'o choch-ulief ri xca'quiquimisaj. 16 Can iq'uiy
soldados ic'o quiq'uin. Y xinva'xaj chi quinojiel ri soldados re' i-doscientos
millones, y quinojiel c'o quiquiej.
17 Y chupan ri inche'l achic' ri xin'an, xa'ntz'at ri quiej; y ri i-ch'acol
chiquij quicusan ch'ich' chi niquito' roch-quic'u'x, y ri color ri ch'ich' re'
quiak, k'an y azul. Ri quijaluon ri quiej, can inche'l quijaluon león (coj)
y pa quichi' ntiel-pa k'ak', seb' y azufre. 18 Y ja ri k'ak', ri seb' y ri azufre
ri nca'iel pa quichi' ri quiej ri xa'quimisan ri oxe' parte ri vinak ri ic'o
choch-ulief. 19 Ri quiej re', niquicusaj ri quichi' y ri quijay chi niquiya'
ruquiy chica ri vinak, ruma ri quijay can inche'l cumatz y c'o quijaluon.
20 Pero ri vinak ri man xa'con ta chupan ri sufrimiento re', man xquiya'
ta can ri itziel tak kax ri nca'qui'an y man xqui'an ta ri nrajo' ri Dios;
ruma c'a xa'quiya' quik'ij ri itziel tak espíritus, xa'quiya' je' quik'ij ri
ídolos ri i-quib'anun cha oro, plata, bronce, ab'aj, y chie', y ri ídolos re'
xa man nca'tzu'n ta, man nca'c'axan ta y man nca'in ta je'.[b] 21 Ri vinak re'
man xquiya' ta can ri b'anoy-camic, ri hechicerías (b'anaquil), ri alak' y ri
achi'a' y ri ixoki' can xquicanuj-qui' je' chi xqui'an pecado.

Ri ángel ri ruc'uan ri ch'iti libro

10 1 Y xintz'at jun chic ángel ri c'o altíra ruchuk'a' nika-pa chicaj.
C'o-pa chupan jun mukul, y c'o jun xocok'a' (arco iris) pa
rujaluon. Xintz'at je' chi ri rupalaj can inche'l ri k'ij. Y ri rakan inche'l
ruxak-k'ak'. 2 Y pa ruk'a' ruc'uan jun ch'iti libro jakal. Xuya' ri rakan
derecha paro' ri mar, y ri izquierda xuya' paro' ri ulief. 3 Ri ángel re',
altíra cof xch'o', y ri rukul ri xu'on, can inche'l rukul jun león (coj). Y
antok xch'o', ic'o i-siete (ivuku') inche'l ráya ri xa'ch'o-pa je'. 4 Y antok
xa'ch'o' ri i-siete (ivuku') inche'l ráya, ja xinvajo' ta xintz'ib'aj ri xqui'ej.
Pero c'o jun ri xch'o-pa chicaj y xu'ej-pa chuva: Jo'c aviq'uin atre'
ca'c'ujie-ka ri tzij ri xqui'ej ri i-siete (ivuku') inche'l ráya, y man tatz'ib'aj.
5 Y ri ángel ri xintz'at chi ruyo'n jun rakan paro' ri mar y ri jun chic
paro' ri ulief, xupilisaj ri ruk'a' chicaj, 6 y xu'ej: Inre' ni'an jurar pa rub'e'
ri c'o richin nojiel tiempo, ri xb'ano ri rocaj y ri ic'o choch, ri xb'ano ri
ulief y ri ic'o choch, ri xb'ano ri mar y ri ic'o chupan, can pa rub'e' jaja'

---

[a] **9:13** Ex. 30:1-3. [b] **9:20** Sal. 115:4-7; 135:15-17; Dn. 5:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni'an jurar; chi man chic xtak'ax ta más tiempo. 7 Ruma antok ri séptimo
(chi vuku') ángel xtuxupuj ri ru-trompeta, ja xca'b'anataj ri c'o pan aval
riq'uin ri Dios, inche'l xu'ej chica ri rusamajiel ri profetas ri xa'c'ujie' ojier
can tiempo.[c]
8 Y ri xch'o-pa chicaj chuva, xch'o' chic pa chuva jun b'ay y xu'ej: Ca'in
y tatz'ama' ri ch'iti libro jakal pa ruk'a' ri ángel ri ruyo'n jun rakan paro'
ri mar, y ri jun chic paro' ri ulief, xcha'.
9 Can xi'a-apa riq'uin ri ángel, y xinc'utuj ri ch'iti libro cha. Y ri ángel
xu'ej chuva: Tatz'ama' y tatija'. Y xtana' pan achi' que-que' inche'l cab'.
Pero chapan can c'ay xtu'on.
10 Y xintz'om-apa ri ch'iti libro pa ruk'a' ri ángel, y xintej-ka. Y pa
nuchi' xinna' que-que' inche'l ri cab', pero chinupan can c'ay xu'on-ka.[d]
11 Y ri ángel xu'ej chuva: Can nic'atzin chi na'ej chic jun b'ay ri nu'ej ri
Dios chiquij q'uiy tanamet, naciones, reyes, y chiquij vinak ri man junan
ta quich'ab'al.

Ri ca'ye' achi'a' ri xca'e'n ri xtu'ej ri Dios chica

11 1 Xyo'x jun aj chuva, ri inche'l jun chie' richin atab'al.[e] Y x'e'x je'
chuva: Capalaj y tavataj rupan ru-templo ri Dios, tavataj ri altar,
y ca'vijilaj i-jane' (i-jaro') nca'yo'n ruk'ij ri Dios chire'. 2 Pero ri roch jay
richin ri ru-templo ri Dios, man tavataj, ruma xa jachuon chic pa quik'a'
ri vinak ri man israelitas ta;[f] y cuarenta y dos ic' xtiquixak' ri tanamet
santa. 3 Y inre' xca'ntak-el ca'ye' nusamajiel chi xtiquitzijuoj ri nuch'ab'al,
y xtiqui'an mil doscientos sesenta k'ij, y xtiquicusaj tziak richin b'is, xcha'
chuva.
4 Y ja ri ca'ye' samajiel re' i-inche'l ri ca'ye' mata olivos y ri ca'ye'
candeleros ri ic'o-apa choch ri Dios, ri Rajaf ri roch-ulief.[g] 5 Y xa c'o jun
nrajo' nu'on itziel chica, xa xtiel-pa k'ak' pa quichi' ijeje', chi nca'quiq'uis
ri quiyoval chiquij. Y xa jun c'o nrajo' nu'on chica, can xtiq'uis riq'uin ri
k'ak' re'. 6 Ri ca'ye' samajiel re' yo'n poder chica, chi niquitz'apij ri chicaj,
chi quire' man nika ta job' chupan ri tiempo antok ijeje' xtiquitzijuoj
ri xu'ej ri Dios chica.[h] Y yo'n je' poder chica chi niqui'an cha ri ya'
chi ntuoc quic'[i] y chi niquiya' je' chica-na sufrimiento pa quive' ri ic'o
choch-ulief xa jane' na (jaro' na) mul nicajo' niquiya'. 7 Y antok ri ca'ye'
re' quiq'uisuon chic rutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios, ri bestia ri ntiel-pa
chupan ri jul ri man niq'uis ta rakan ri can k'aku'n rupan,[j] xtu'on ayoval
quiq'uin, can xca'ruch'ec y xca'ruquimisaj.[k] 8 Y ri qui-cuerpo xca'c'ujie'
can chire' pa nem b'ay richin ri nem tanamet; pache' xquimisas-ve ri

---

[c] **10:5-7** Dn. 12:7. [d] **10:8-10** Ez. 2:8-10; 3:1-3. [e] **11:1** Ez. 40:3; Zac. 2:1. [f] **11:2** Lc. 21:24.
[g] **11:4** Zac. 4:3, 11-14. [h] **11:6** 1R. 17:1. [i] **11:6** Ex. 7:17-19. [j] **11:7** Dn. 7:3; Ap. 17:8.
[k] **11:7** Dn. 7:21; Ap. 13:5-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kajaf Jesucristo choch ri cruz, ri tanamet re' ni'e'x je' Sodoma[l] y Egipto
cha, ruma ri itziel tak kax ri niqui'an ri vinak ri ic'o chire'. 9 Y oxe' k'ij
riq'uin nic'aj xca'c'ujie' ri qui-cuerpo chiquivach ri vinak ri man junan
ta quitanamit, man junan ta qui-raza, man junan ta quich'ab'al y man
junan ta qui-nación. Y ijeje' man xtiquiya' ta permiso chi nca'muk ri qui-
cuerpo. 10 Y ri vinak re' can altíra xca'quicuot ruma xa'quimisas ri ca'ye'
profetas. Y ruma altíra nca'quicuot, can xca'quic'ax regalos chiquivach,
ruma altíra xqui'an sufrir pa quik'a' ri xa'tzijuon ri ruch'ab'al ri Dios. 11 Y
antok k'axnak chic ri oxe' k'ij riq'uin nic'aj, ri espíritu richin c'aslien ri
patanak riq'uin ri Dios xuoc chic quiq'uin. Rumare' ijeje' xa'pi'ie' chic jun
b'ay.[m] Y ri vinak ri xa'tz'ato quichin, can altíra xquixi'ij-qui'. 12 Y ri ca'ye'
rusamajiel ri Dios xca'xaj chi c'o jun ri nich'o-pa cof chicaj y nu'ej chica:
Quixjotie-pa vave' chicaj, xcha'. Y ijeje' xa'jotie-el chicaj chupan jun
mukul.[n] Y ri vinak ri itziel xa'tz'ato quichin, can xa'quitz'at-el antok xa'a.
13 Chupan ri misma huora re' xu'on jun nem cub'rakan,[o] y ri décima parte
ri tanamet xvuluvu'; y ruma ri cub'rakan, xa'con siete (vuku') mil vinak.
Y ri nic'aj chic altíra xquixi'ij-qui', y xquiya' ruk'ij ri Dios ri c'o chicaj.
14 Ri ruca'n sufrimiento ya xak'ax. Y can ja patanak cha'nin ri ruox
sufrimiento.

Antok ri séptimo (chi vuku') ángel xuxupuj ri ru-trompeta

15 Y ri séptimo (chi vuku') ángel xuxupuj ri ru-trompeta. Y ic'o ri cof
xa'ch'o' chicaj, y niqui'ej: Ri gobiernos ri ic'o choch nojiel ri ulief, vacame
can i-richin chic ri Kajaf Dios y i-richin chic je' ri Cristo. Y jaja' ri xtib'ano
reinar richin nojiel tiempo.[p] 16 Y ri veinticuatro ch'itak mámix ri i-tz'uyul
choch ri Dios chupan ri qui-tronos, xa'xuquie-ka choch y xquikasaj-ka ri
quijaluon c'a pan ulief chi niquiya' ruk'ij. 17 Y niqui'ej: Ajaf Dios, tiox b'a'
nakaya' chava. Atre' ri c'o nojiel poder pan ak'a', can atc'o antok maja'
c'o ri roch-ulief, atc'o vacame, y xcac'ujie' je' chupan ri tiempo ri más
chakavach-apa. Tiox b'a' nakaya' chava, ruma vacame can nac'ut chi atre'
nem a-poder, y atre' ri ncab'ano reinar. 18 Ri naciones ri ic'o choch-ulief
xpa quiyoval chavij, pero xa ja xalka ri k'ij chi atre' xyacataj avayoval. Y
ja je' xalka ri k'ij chi nca'an juzgar ri quiminaki'. Pero chica ri asamajiel
ri profetas, chica ri quiniman ri ach'ab'al y chica ri nca'yo'n ak'ij, chi
ch'ute'k chi nima'k, can xtaya' jun utzulaj ruc'axiel chica,[q] y ja je' xalka
ri k'ij chi atre' nca'q'uis ri vinak ri nca'q'uiso paro' ri roch-ulief, xa'cha'.
19 Y ja xjakataj ri ru-templo ri Dios ri c'o chicaj. Y can xk'alajin-pa ri
caja richin ri ru-pacto ri Dios. Y xu'on yocopa', xpa altíra ch'ab'al, xu'on
ráya, xu'on jun nem cub'rakan,[r] y xpa jun tremenda sakb'ach.[s]

---

[l] **11:8** Is. 1:9-10. [m] **11:11** Ez. 37:10. [n] **11:12** 2R. 2:11. [o] **11:13** Ap. 6:12; 16:18.
[p] **11:15** Dn. 7:14, 27. [q] **11:18** Sal. 115:13. [r] **11:19** Ap. 8:5; 16:18. [s] **11:19** Ap. 16:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ixok y ri dragón

12 1 Y xk'alajin-pa chicaj jun señal nem; jun ixok can inche'l k'ij
ri rutziak, can nich'ich'an, pa'l paro' ri ic'. C'o jun corona pa
rujaluon, y ri corona re' ruc'uan doce (cab'alajuj) estrellas (ch'umil). 2 Y
ri ixok re' k'alaj chi ya nic'ujie' ruxulu'. Rumare' can altíra nisiq'uin. Can
altíra ruquiy nuna'.[t] 3 Y c'o chic jun señal xk'alajin-pa chicaj; jun nem
dragón quiak rij, c'o siete (vuku') rujaluon, diez (lajuj) ruc'a'[u] y quic'uan
jujun corona ri rujaluon. 4 Y ri dragón re', xa riq'uin ri rujay xujoc-pa ri
oxe' parte ri estrellas (ch'umil) ri ic'o chicaj, y xa'ruc'ak-pa paro' ri roch-
ulief.[v] Y xb'ac'ujie-apa choch ri ixok ri ya nic'ujie' ruxulu'. Ruchajin-apa
chi antok xtalax ri xulu', ja nuc'ux. 5 Ri ixok re' can xc'ujie-ve jun ral-ala'.
Y ri ala' re' ni'rub'ana' gobernar quinojiel naciones riq'uin poder y man
jun xtujoyovaj quivach.[w] Ri ral ri ixok xuc'uax-el choch ri Dios ri tz'uyul
pa ru-trono. 6 Y ri ixok ri xc'ujie' ruxulu', xnumaj-el y x'a pa desierto,
ruma jare' ri lugar ri b'anun preparar ruma ri Dios chi nucol. Y chire'
nilix-ve ri ixok mil doscientos sesenta k'ij.
7 Y después xb'anataj jun nem ayoval chicaj. Ri arcángel Miguel[x] y
ri ru-ángeles, xqui'an ayoval riq'uin ri dragón y ri itziel tak ángeles
ri i-rich'ilan. 8 Pero ri dragón y ri itziel tak ángeles ri i-rich'ilan man
xa'ch'acuon ta, y man xyo'x ta chic lugar chica chi xa'c'ujie' chicaj. 9 Y
xc'ak-pa ri dragón[y] junan quiq'uin ri itziel tak ángeles ri i-rich'ilan, c'a
choch-ulief. Quire' x'an cha ri dragón, ri ni'e'x diablo y Satanás cha.
Jaja' ri xuoc jun cumatz ojier can,[z] y jaja' ri nib'ano maña chica quinojiel
vinak ri ic'o choch-ulief.
10 Y jare' antok xinva'xaj c'a chicaj chi c'o jun ri nich'o-pa cof, y nu'ej:
Ja k'ij richin ri salvación (colotajic), ri poder y ri ru-reino ri Ka-Dios. Y
quire' je' ya xalka ri k'ij chi quinojiel tiquib'ana' ri nu'ej ri Cristo. Ruma
ri jun ri nib'ano acusar quichin ri hermanos choch ri Dios[a] chi pak'ij chi
chak'a', ya xc'ak-el. 11 Y ri hermanos re' xa'ch'acuon chirij ri diablo, ruma
ri Alaj Oveja ri xcon y xiel ruquiq'uiel. Y ruma je' man xa'q'uix ta xqui'ej
chi quiniman ri ruch'ab'al y man xquixi'ij ta qui' antok ni'e'x chica chi
nca'quimisas. 12 Ixre' ri ixc'o chicaj, tiquicuot ri ivánima. Pero ixre' ri
ixc'o choch-ulief y ri ixc'o chupan ri mar, can juye' ivach. Ruma ri diablo
xka-ka iviq'uin, y yacatajnak royoval ruma rata'n chi jub'a' chic tiempo ri
yo'n cha.
13 Ri dragón xc'ak-pa, y antok xuna' chi choch yan chic ri ulief c'o-ve,
ja xutzakla'iej ri ixok ri xc'ujie' ral-ala'. 14 Y ri ixok re' xyo'x ca'ye' nima'k

---

[t] **12:2** Mi. 4:10. [u] **12:3** Dn. 7:7. [v] **12:4** Dn. 8:10. [w] **12:5** Sal. 2:9.
[x] **12:7** Dn. 10:13, 21; 12:1; Jud. 9. [y] **12:9** Lc. 10:18. [z] **12:9** Gn. 3:1.
[a] **12:10** Job 1:9-11; Zac. 3:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruxic' ri inche'l ruxic' ri águila, chi nitiquir nib'aka chupan ri desierto,
ri lugar ri b'anun preparar ruma ri Dios chi nilix oxe' juna' riq'uin
nic'aj.[b] Chupan ri lugar re' man xtilitaj ta ruma ri dragón. 15 Y ri dragón
re' xralasaj-pa ya' pa ruchi' inche'l jun río y xuquiraj chirij ri ixok, chi
quire' ri ya' xuc'uaj ta ri ixok. 16 Pero ri roch-ulief xuto' ri ixok ruma ri
ulief xjakataj y xub'ak' cha'nin ri río ri xuquiraj ri dragón. 17 Y ruma ri
dragón man xtiquir ta chirij ri ixok, altíra royoval xyacataj. Rumare' x'a
y xb'arub'ana' ayoval quiq'uin ri ral y ri riy ri ixok. Quinojiel ri vinak
re' niquinimaj ri mandamientos ri xa'ru'ej ri Dios, y c'o je' pa cánima ri
ketzij ri i-ru'e'n can ri Jesucristo.

Ri ca'ye' bestias

13 1 Y inre' xipi'ie' pa sanaye' chuchi' ri mar, y xintz'at chi chupan
ri mar xb'a'iel-pa jun bestia ri c'o siete (vuku') rujaluon y diez
(lajuj) ruc'a'. Y pa quive' ri ruc'a' c'o jujun corona. Y pa quive' ri rujaluon
i-tz'ib'an b'i'aj ri niqui'ej chi jaja' ri Dios.[c] 2 Ri bestia ri xintz'at inche'l
jun b'alom (tigre), ri rakan inche'l rakan ri oso, ri ruchi' inche'l ruchi'
jun león (coj).[d] Y ri dragón xuya' ru-poder y xuya' ri ru-trono cha y
xuya' je' nem autoridad cha. 3 Y xintz'at chi jun chiquivach ri rujaluon ri
bestia re', ri c'aja' tiyo'x ri trono cha, socotajnak y can richin chi nicon.
Pero ri socotajic xa xc'achoj y rumare' ri vinak ri ic'o choch-ulief, can
xa'chapataj y xa'a chirij. 4 Y ri vinak re' can xquiya' je' ruk'ij ri dragón,
ruma jaja' ri xyo'n poder pa ruk'a' ri bestia. Ri vinak antok niquiya' ruk'ij
ri bestia, niqui'ej: ¿C'o came jun ri junan riq'uin ri bestia va? ¿Y c'o came
jun ri xtich'aco richin? nca'cha'.
5 Ri bestia re' xyo'x lugar cha chi nuya-ka ruk'ij jaja' mismo riq'uin
ri ruch'ab'al, y chi itziel nich'o' chirij ri Dios, y xyo'x autoridad cha chi
nu'on gobernar chupan cuarenta y dos ic'. 6 Y quire' xu'on ri bestia re'.
Itziel xch'o' chirij ri Dios;[e] itziel xch'o' chirij ri rub'e', altíra itziel tak tzij
xa'ru'ej chirij ri rachuoch ri Dios y chiquij je' ri ic'o chicaj. 7 Y xyo'x je'
permiso cha, chi nu'on ayoval quiq'uin ri quiniman ri ruch'ab'al ri Dios y
chi nca'ruch'ec.[f] Xyo'x je' autoridad cha pa quive' quinojiel vinak ri man
junan ta qui-raza, ri man junan ta quitanamit, man junan ta quich'ab'al y
man junan ta qui-nación. 8 Can quinojiel ri ic'o choch-ulief xquiya' ruk'ij
ri bestia re'. Y ri xa'b'ano quire', ja ri man tz'ib'an ta quib'e' chupan ri
libro richin ri c'aslien,[g] ri ru-libro ri Alaj Oveja, ri xquimisas ruma quire'
ranun-pa pensar ri Dios paro' antok c'a maja' c'o ri roch-ulief.
9 Ri c'o ruxiquin, can tira'xaj ri ni'e'x: 10 Ri nib'ano cha jun chic chi
ni'a priexa, quire' je' xti'an cha jaja'. Y ri niquimisan cha espada, can cha

[b] **12:14** Dn. 12:7. [c] **13:1** Ap. 17:3, 7-12. [d] **13:2** Dn. 7:4-6. [e] **13:5-6** Dn. 7:8, 25; 11:36.
[f] **13:7** Dn. 7:21. [g] **13:8** Sal. 69:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

espada je' xtiquimisas.[h] Mare' ri quiniman ri ruch'ab'al ri Dios tic'ujie'
qui-paciencia, y can tiquicukub'a' quic'u'x riq'uin ri Dios.
11 Después xintz'at chi c'o jun chic bestia ri xb'a'iel-pa pan ulief. Y jaja'
c'o ca'ye' ruc'a' inche'l richin jun alaj oveja. Pero nich'o' inche'l ri dragón.
12 Y ri ruca'n bestia re', riq'uin ri ru-poder ri na'ay bestia nca'ru'on ri
rusamaj. Can nu'on chica ri vinak ri ic'o choch-ulief chi niquiya' ruk'ij ri
na'ay bestia, ri xc'achoj riq'uin ri socotajic, ri can richin chi nicon. 13 Ri
ruca'n bestia, nima'k tak milagros ri nca'ru'on. Can nu'on chi nika-pa
k'ak' chicaj chi nika-pa choch ri roch-ulief chiquivach ri vinak. 14 Y ruma
yo'n permiso cha ri ruca'n bestia chi nca'ru'on milagros choch ri na'ay
bestia, ri vinak ri ic'o choch-ulief can x'an maña chica. Y xu'ej chica ri
vinak chi tiquib'ana' jun ru-imagen la na'ay bestia ri man xcon ta ruma
ri socotajic ri x'an cha ruma espada. 15 Y ri ruca'n bestia, xyo'x poder
pa ruk'a' chi tuya' ruc'aslien ri ru-imagen ri na'ay bestia, chi quire' ri
imagen re' tich'o' y tu'ej chi ca'quimisas quinojiel ri man niquiya' ta
ruk'ij. 16 Xu'on je' chi tiyo'x jun marca chica quinojiel ri vinak chiquik'a'
derecha o chi'quivach. Chi ch'ute'k y chi nima'k, chi b'ayoma' y chi
i-puobra, chi esclavos y chi libres. 17 Y man jun chiquivach ri vinak
nitiquir nilak'o o nic'ayin ta, xa manak ri marca o ri rub'e' ri na'ay bestia
chuk'a' o chi'roch tz'ib'an cha letras o b'anun cha números. 18 Y ri ru-
número ri na'ay bestia ja ri seiscientos sesenta y seis; y ri número re',
número richin vinak. Can q'uiy no'j nrajo' chi nina'ax ri chica nu'ej ri
número re'. Rumare' ri vinak ri c'o runo'j, can tub'ana' pensar otz ri chica
nu'ej ri ru-número ri na'ay bestia.

Ri quib'ix ri 144 mil

14 1 Y después xintz'at ri Alaj Oveja pa'l paro' ri juyu' Sion, y ic'o
ciento cuarenta y cuatro mil vinak riq'uin. Y quinojiel c'o rub'e'
jaja' y c'o je' rub'e' ri Rutata' chi'quivach.[i] 2 Y xinva'xaj jun ch'ab'al ri
patanak chicaj, can inche'l nivajaj q'uiy ya', y inche'l nik'ajan jun nem
ráya, y can inche'l antok iq'uiy niquik'ojomaj arpas. 3 Y niquib'ixaj jun
c'ac'ac' b'ix choch ri ru-trono ri Dios y chiquivach ri icaje' ri c'o q'uiy
quinak'avach chiquij y chiquivach, y chiquivach ri ch'itak mámix. Ri b'ix
ri niquib'ixaj, man jun chic nitiquir nataman, xa jo'c ri i-ciento cuarenta
y cuatro mil ri xa'colotaj-el chiquicajol ri ic'o choch-ulief. 4 Ijeje' ri man
xa'ka ta chupan ri pecado quiq'uin ixoki'. Ijeje' i-b'anak chirij ri Alaj
Oveja xa chica-na lugar ri ni'a-ve. Jare' ri na'ay ri xa'cuol-pa chiquicajol ri
vinak, y ijeje' i-richin ri Dios y i-richin ri Alaj Oveja. 5 Y man jun tz'akon-
tzij xlitaj chi alanak ta pa quichi',[j] xa can i-sak ic'o choch ri ru-trono ri
Dios.

---

[h] **13:10** Jer. 15:2. [i] **14:1** Ez. 9:4; Ap. 7:3. [j] **14:5** Sof. 3:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri niquitzijuoj ri iyoxe' ángeles

6 Y xintz'at jun chic ángel ri b'anak pa nic'aj ri rocaj, y jaja' ruc'uan ri
evangelio, ri ch'ab'al ri can richin nojiel tiempo c'o, chi nuya' rutzijoxic
chica quinojiel ri naciones ri ic'o choch-ulief, chica ri man junan ta
qui-raza, ri man junan ta quich'ab'al, y ri man junan ta quitanamit. 7 Y
ri ángel cof nu'ej: Tixi'ij-ivi' choch ri Dios, y tiya' ruk'ij, ruma ri k'ij chi
nu'on juzgar ya xalka. Tiya' ruk'ij ri Dios ri b'anayuon ri rocaj y ri roch-
ulief, ri mar y ri nacimientos richin ya'.
8 Y jun ruca'n ángel xch'o' je' y xu'ej: Ya xtzak, ya xtzak ri Babilonia;[k]
ri nem tanamet ri xb'ano chica quinojiel naciones ri ic'o choch-ulief chi
xa'k'ab'ar pa ruk'a'; can xu'on chica chi xqui'an pecado riq'uin, ri inche'l
niqui'an ri achi'a' y ri ixoki' ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado.
9 Y jun ruox ángel xch'o' je' y cof xu'ej: Xa c'o jun niyo'n ruk'ij ri na'ay
bestia y nuya' ruk'ij ri ru-imagen, y nu'on recibir ri ru-marca chi'roch o
chuk'a'; 10 ri xtib'ano quire', can xtika ri rayoval ri Dios paro', ruma ri
Dios man xtujoyovaj ta roch.[l] Can xtu'on sufrir chupan ri k'ak' y azufre,[m]
chiquivach ri santos ángeles y choch ri Alaj Oveja. 11 Y ri rusib'il ri k'ak'
ri richin sufrimiento, jatol chicaj richin nojiel tiempo. Man jun b'ay
xca'uxlan ta jub'a', ni pak'ij ni chak'a'[n] ri nca'yo'n ruk'ij ri na'ay bestia,
y ri niquiya' ruk'ij ri ru-imagen, y ri niquiya' quitzij chi xtiyo'x ri rub'e'
chi'quivach o chiquik'a'.
12 Ri i-ralc'ual chic ri Dios nica'xaj y niqui'an ri nca'ru'ej ri ru-
mandamientos ri Dios y siempre quicukub'an quic'u'x riq'uin ri Jesús, can
tic'ujie' qui-paciencia chupan ri sufrimiento.
13 Y xinva'xaj chi c'o jun ri nich'o-pa chuva chicaj, y nu'ej: Tatz'ib'aj
ri xtin'ej chava: Vacame, can ja'al ca'quicuot ri xca'con y xa quiniman-
el ri Ajaf, xcha'. Y xinva'xaj je' chi ri Espíritu Santo xu'ej: Quire'. Ruma
can xca'uxlan riq'uin ri quisamaj, y xtiyo'x rajal chica ri nojiel samaj ri
xqui'an.

Ri castigo ri xtipa paro' ri roch-ulief

14 Y antok xitzu'n chic apa, xintz'at jun mukul sak. Y paro' ri mukul re'
tz'uyul jun ri can inche'l ri Jun ri Xtak-pa chicaj chi xalax chikacajol.[o]
Jaja' c'o jun corona ri b'anun cha oro pa rujaluon, y pa ruk'a' ruc'uan jun
juos ri sima'j rutza'n y altíra roray. 15 Y chupan ri templo xb'a'iel chic pa
jun ángel, y cof nich'o' cha ri tz'uyul paro' ri mukul, y nu'ej cha: Tacusaj
ri ajuos y tajuku-el la tico'n, ruma ja xalka ri huora y k'an chic ri tico'n ri
c'o choch-ulief.[p]

---

[k] **14:8** Is. 21:9; Ap. 18:2. [l] **14:10** Is. 51:17. [m] **14:10** Gn. 19:24. [n] **14:11** Is. 34:10.
[o] **14:14** Dn. 7:13. [p] **14:15** Jl. 3:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Y ri tz'uyul paro' ri mukul quire' xu'on, xucusaj ri rujuos choch-ulief
y xujuk-el ri tico'n.
17 Y xb'a'iel chic pa jun ángel chupan ri templo ri c'o chicaj, ruc'uan je'
jun juos ri sima'j rutza'n y altíra roray. 18 Y riq'uin ri altar xb'a'iel-pa je'
jun chic ángel ri yo'n autoridad cha paro' ri k'ak'. Y cof xch'o-apa cha ri
ángel ri c'uayuon ri juos ri sima'j rutza'n y altíra roray y xu'ej: Tacusaj
la ajuos chi nca'kupij ri tzakaj uva. Ruma ri uva ri ic'o choch-ulief ichak'
chic.
19 Y ri ángel ri c'uayuon ri juos ri altíra roray, quire' xu'on. Xucusaj chi
xa'rukupij ri tzakaj uva. Después xa'ruya' chupan jun nem lugar inche'l
pila chi nca'yitz'. Y ri yitz'uoj re' nuc'ut chakavach ri nem castigo ri
xtuya' ri Dios. 20 Ri uva can chuchi' ri tanamet xa'yitz'-ve.[q] Y antok xyitz'
ri uva chupan ri lugar inche'l pila, xa quic' yan chic xb'a'iel-pa. Y altíra
q'uiy ri quic', ruma can trescientos kilómetros xunojsaj. Y xjotie' hasta c'a
pache' niyo'x-ve ri freno pa quichi' ri quiej.

Ri ángeles ri xca'yo'n ri siete (vuku') ruq'uisb'al tak sufrimientos paro' ri roch-ulief

15 1 Xintz'at chic jun nem señal chicaj, y can xichapataj. Xa'ntz'at
i-siete (ivuku') ángeles; ri i-siete (ivuku') ángeles re' jachuon ri
siete (vuku') ruq'uisb'al tak sufrimientos chica. Y riq'uin ri siete (vuku')
sufrimientos re', niq'uis-ve ri rayoval ri Dios.
2 Y inre' xintz'at je' chi c'o inche'l jun mar ri inche'l vidrio, y can
xaluon riq'uin k'ak'. Y quinojiel ri man xa'ka ta pa ruk'a' ri bestia y ri ru-
imagen, y man xcajo' ta je' ri ru-marca o ri ru-número ri rub'e' ri bestia,
i-pa'l paro' ri inche'l mar re', y quic'uan arpas ri yo'n chica ruma ri Dios.
3 Y niquib'ixaj c'a ri rub'ix ri Moisés ri ru-siervo ri Dios[r] y ri rub'ix ri
Alaj Oveja. Y quire' niquib'ixaj: Ajaf Dios, atre' can ja ri nima'k tak kax
ri nca'an, ri man jun b'ay i-katz'atuon, y c'o nojiel poder pan ak'a'. Can
ketzij y choj ri ab'iey, y atre' ri Qui-Rey quinojiel ri quiniman ri ach'ab'al.
4 ¿Chica c'a jun ri man xtuxi'ij ta ri' chavach Ajaf?[s] ¿Chica c'a jun ri man
xtiyo'n ta ak'ij? Ruma jo'c atre' at Santo. Y rumare' quinojiel naciones ri
ic'o ri choch-ulief xca'pa chi xtiquiya' ak'ij,[t] ruma xk'alajin chi atre' can
pa ruchojmil na'an juzgar.
5 Y antok nutz'atuon chic nojiel re', xintz'at chi xjakataj ri templo ri
c'o chicaj, pache' c'o-ve ri caja richin ri ru-pacto ri Dios.[u] 6 Y chupan
ri templo re' xa'b'a'iel-pa ri i-siete (ivuku') ángeles ri jachuon jujun
sufrimientos pa quik'a'. Y ri quitziak ri quicusan, b'anun cha lino ri
altíra sak y nich'ich'an je'. Y choch quic'u'x nak'ax jun cinturón ri b'anun

---

[q] **14:20** Is. 63:3; Ap. 19:15. [r] **15:3** Ex. 15:1. [s] **15:4** Jer. 10:7. [t] **15:4** Sal. 86:9.
[u] **15:5** Ex. 40:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha oro. 7 Y jun chiquivach ri icaje' ri c'o q'uiy quinak'avach chiquij
y chiquivach, xuya' jujun copa pa quik'a' ri i-siete (ivuku') ángeles; ri
copas re' i-b'anun cha oro, y i-nojnak riq'uin ri rayoval ri Dios, ri Dios
ri c'as richin nojiel tiempo. 8 Ri templo chicaj xnuoj riq'uin seb',[v] ruma
ri namalaj ruk'ij y ru-poder ri Dios. Y man jun nitiquir ntuoc-oc chire',
hasta c'a ca'q'uis-na ri sufrimientos ri niquiya' ri i-siete (ivuku') ángeles.

Ri copas ri nojnak ri rayoval ri Dios chupan

16 1 Y c'ajare' xinva'xaj chi c'o jun ri cof nich'o-pa ri pa templo y
xu'ej chica ri i-siete (ivuku') ángeles: Quix'in y tik'ija' paro' ri
roch-ulief ri siete (vuku') copas ri nojnak ri rayoval ri Dios chupan.
2 Y ri na'ay ángel x'a y xb'aruk'ija' paro' ri roch-ulief ri c'o chupan ri
copa. Ri na'ay sufrimiento xu'on chica ri vinak chi xa'iel-pa itziel tak sal-
ch'a'c chiquij.[w] Quire' xb'anataj chica ri quic'uan ri ru-marca ri bestia y ri
niquiya' ruk'ij ri ru-imagen.
3 Quire' je' ri ruca'n ángel ruc'uan ri copa y xb'aruk'ija' ri c'o chupan
paro' ri mar. Y ri mar xchuver inche'l ruquiq'uiel jun quiminak, y nojiel ri
c'o quic'aslien ri ic'o chupan, xa'con.
4 Y ri ruox ángel xb'aruk'ija' ri c'o chupan ri copa pa quive' ri ríos y
pa quive' ri nacimientos richin ya'. Y xa'uoc quic'.[x] 5 Y inre' xinva'xaj chi
ri ángel ri yo'n autoridad pa ruk'a' pa quive' ri ya', xch'o' y xu'ej: Ajaf
Dios, atre' ri atc'o antok maja' c'o ri roch-ulief y atc'o vacame; atre' ri at
Santo y pa ruchojmil na'an juzgar nojiel. 6 Ruma naya' ruc'axiel chica ri
xa'quimisan quichin ri quiniman ri ach'ab'al y ri profetas ri xa'tzijuon ri
atzij. Y can otz na'an chica chi tiquikumu' quic' ruma ri xqui'an, xcha' ri
ángel.
7 Y xinva'xaj je' chi c'o chic jun nich'o-pa choch ri altar, y nu'ej: Can
ketzij chi atre' Ajaf Dios ri c'o nojiel poder pan ak'a', can nik'alajin c'a chi
can ketzij y can choj na'an juzgar.
8 Ri chi caje' ángel xb'aruk'ija' ri c'o chupan ri copa paro' ri k'ij. Y ri
k'ij xyo'x poder cha chi nca'ruparuoj ri vinak riq'uin ri ruk'ak'al. 9 Y can
quire' xb'anataj, ri k'ij xa'ruparuoj ri vinak riq'uin ri ruk'ak'al, pero ri
vinak man xtzalaj ta pa cánima riq'uin ri Dios y man xquiya' ta ruk'ij.
Pa ruc'axiel re', xa itziel xa'ch'o' chirij ri Dios, ri c'o poder pa ruk'a' chi
nuya' ri sufrimientos re' pa quive'.
10 Ri chi vu'uo' ángel xb'aruk'ija' ri c'o chupan ri copa paro' ru-trono
ri bestia; y paro' ri ru-reino xka jun nem k'aku'n,[y] y ruma ri ruquiy ri
niquina' ri vinak ri ic'o chire', can niquicach' cak'. 11 Pero ri vinak re', xa
itziel xa'ch'o' chirij ri Dios ri c'o chicaj. Quire' niqui'an ruma ri ruquiy, y

---

[v] **15:8** 1R. 8:10-11; 2Cr. 5:13-14; Is. 6:4. [w] **16:2** Ex. 9:10. [x] **16:4** Ex. 7:17-21.
[y] **16:10** Ex. 10:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruma je' ri itziel tak sal-ch'a'c ri c'o chiquij. Y ijeje' man xquiya' ta can ri
itziel tak kax ri nca'qui'an y man xtzalaj ta pa cánima riq'uin ri Dios.
12 Ri chi vaki' ángel xb'aruk'ija' ri c'o chupan ri copa paro' ri nem río
Eufrates. Y ri río re' xchakej-ka chi c'o che'l nca'k'ax ri reyes ri i-patanak
oriente.[z]
13 Y inre' xintz'at chi pa ruchi' ri dragón, y pa ruchi' ri bestia, y pa
ruchi' ri falso profeta, nca'iel-pa iyoxe' itziel tak espíritus ri inche'l ranas.
14 Ri iyoxe' itziel tak espíritus re', can nca'qui'an milagros chi nca'qui'an
maña chica ri vinak. Ijeje' nca'a quiq'uin quinojiel ri reyes ri ic'o choch-
ulief richin nca'quimol. Nca'quimol-apa richin ri k'ij antok xtiqui'an
ri guerra riq'uin ri Dios ri c'o nojiel poder pa ruk'a'. 15 Ri Jesucristo
nu'ej: Can tib'ana' cuenta-ivi'. Inre' antok xquipa chic, man xtin'ej ta
jampe' xquinalka, can inche'l nu'on jun alak'uon.[a] Can ja'al tiquicuot
ri in-royo'ien y rucusan ri rutziak chi quire' man xtich'anie' ta, y man
xtitz'atataj ta ri ruq'uixb'ilal. 16 Y ri ranas re' xa'quimol quinojiel ri reyes
chupan ri jun lugar ri ni'e'x Armagedón cha pa ch'ab'al hebreo.
17 Y ri séptimo (chi vuku') ángel xuchoxij chupan ri cak'iek' ri c'o
chupan ri copa, y xinva'xaj chi c'o Jun nich'o-pa chupan ri templo ri c'o
chicaj, pache' c'o-ve ri ru-trono ri Dios. Y cof xu'ej-pa: Ja xc'achoj nojiel.
18 Y can jo'c xu'ej quire', xa'pa yocopa', ch'ab'al, ráya, y xu'on jun
nem cub'rakan[b] ri man jun b'ay quire' rub'anun ri jane' (jaro') tiempo
ic'o ri vinak choch-ulief. 19 Y ri nem tanamet oxe' partes xu'on cha. Y ri
nima'k tanamet ri ic'o chupan ri naciones, can xa'vuluvu'. Ri Dios can
xunataj ri i-rub'anun-pa ri nem tanamet Babilonia, y ja xuya' ruc'axiel
chica ri vinak aj-chire' ruma ri itziel tak kax ri quib'anun. Ri Dios
can xu'on chica chi tiquikumu' y tiquina' ri rayoval jaja'.[c] 20 Y ruma ri
nem cub'rakan ri xu'on, nojiel isla xa'a chuxie' ri mar. Y ri juyu' man
xa'tz'atataj ta chic.[d] 21 Y chicaj xa'ka-pa pa quive' ri vinak nima'k tak
sakb'ach, ri c'o la'k jujun quintal calal;[e] rumare' ri vinak altíra itziel
xa'ch'o' chirij ri Dios. Ri sufrimiento ri xuya' ri Dios pa quive' ri vinak
re', can altíra nem.

Antok xti'an castigar ri nem ramera

17 1 Y jun chiquivach ri i-siete (ivuku') ángeles ri quic'uan jujun
copa, xalch'o' chuva y xu'ej: Catam-pa viq'uin y xtinc'ut
chavach ri chica castigo ri xtika paro' ri nem ramera, ri tz'uyul pa
quive' q'uiy ya'.[f] 2 Can riq'uin ri ixok re' quib'anun pecado ri reyes ri ic'o
choch-ulief. Y ruma je' ri ixok re' ri vinak ri ic'o choch-ulief xa'k'ab'ar

---

[z] **16:12** Is. 11:15-16. [a] **16:15** Mt. 24:43-44; Lc. 12:39-40; Ap. 3:3.
[b] **16:18** Ap. 8:5; 11:13, 19. [c] **16:19** Is. 51:17. [d] **16:20** Ap. 6:14.
[e] **16:21** Ex. 9:23; Ap. 11:19. [f] **17:1** Jer. 51:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chupan ri pecado, ri inche'l niqui'an ri achi'a' y ri ixoki' ri niquicanuj-
qui' chi niqui'an pecado.[g]
3 Y chupan ri jun inche'l achic' ri xin'an ruma ri ru-poder ri Espíritu
Santo, xinna' chi ri ángel xiruc'uaj c'a pa jun desierto. Y chire' xintz'at ri
ixok, tz'uyul chirij jun bestia quiak rij ri c'o siete (vuku') rujaluon y diez
(lajuj) ruc'a'. Ri quiak rij bestia re' ruyuon b'i'aj c'o chirij, ri niqui'ej chi
jaja' ri Dios.[h]
4 Y ri ixok re' rucusan tziak quiak y morado. I-rucusan nic'aj
chic kax ri i-b'anun cha oro, cha ja'al tak ab'aj y cha perlas chi ruvakuon-
ri' ja'al. Y pa ruk'a' ruc'uan jun copa ri b'anun cha oro.[i] Y ri copa re'
can nojnak-el rupan riq'uin ri itziel tak kax ri i-rub'anun choch ri Dios,
y riq'uin je' nojiel ri pecado ri i-rub'anun quiq'uin achi'a'.
5 Y ri ixok re'
chi'roch tz'ib'an jun b'i'aj. Y ri b'i'aj re' man can ta k'alaj ri chica nrajo'
nu'ej ri tzij, pero quire' ri nu'ej: RI NEM TANAMET BABILONIA, QUITIE'
RI RAMERAS Y QUITIE' JE' RI VINAK RI NCA'B'ANO ITZIEL TAK KAX
CHOCH RI DIOS.
6 Antok inre' xintz'at ri ixok re', can xichapataj, ruma
k'ab'ariel rub'anun riq'uin ri quiquiq'uiel ri i-ralc'ual chic ri Dios y riq'uin
quiquiq'uiel ri xqui'an-el sufrir ruma xquinimaj ri Jesús.
7 Y ri ángel ri c'uayuon vichin, xu'ej chuva: ¿Karruma ncachapataj?
Inre' xtin'ej chava ri chica nu'ej ri tzij ri ixok ri tz'uyul chirij ri bestia,
y xtin'ej je' chava ri chica nu'ej ri tzij ri bestia ri siete (vuku') rujaluon
y diez (lajuj) ruc'a'.
8 Ri bestia ri xatz'at, xa xc'ujie' ojier can y vacame
manak chic. Pero xa xtiel chic pa chupan ri jul ri man niq'uis ta rakan ri
can k'aku'n rupan,[j] y xti'a pa k'ak'. Y ri vinak ri ic'o choch-ulief, ri man
tz'ib'an ta quib'e' chupan ri libro richin ri c'aslien[k] desde antok xtz'ucutaj-
pa ri roch-ulief, can xca'chapataj ruma ri xtiquitz'at, chi ri bestia ri
xc'ujie' ojier can y xa manak chic tz'atuon, can xtalka chic jun b'ay.
9 Va, q'uiy no'j nrajo' chi ni'an entender, ruma ri siete (vuku') rujaluon
ri bestia xa i-siete (ivuku') juyu' ri pache' tz'uyul-ve ri ixok re'.
10 Ri siete
(vuku') rujaluon ri bestia, xa i-siete (ivuku') reyes. Ivu'uo' chiquivach
ri reyes re' ya xa'tzak, jun ja nu'on gobernar vacame y ri jun chic maja'
tu'on gobernar. Pero antok xtu'on gobernar, xa man xtilayuj ta ri ru-
gobierno.
11 Ri bestia ri xc'ujie' ojier can y vacame manak chic tz'atuon,
jare' ri xtuoc can ri octavo rey. Jaja' jun chiquicajol ri siete (vuku') reyes
y xti'a pa k'ak'.
12 Y ri diez (lajuj) uc'a' ri xatz'at ri ruc'uan ri bestia, xa i-diez (lajuj)
reyes je' ri maja' tiqui'an gobernar.[l] Ri diez (lajuj) reyes re' xtiyo'x
autoridad pa quik'a' junan riq'uin ri bestia chi niqui'an gobernar. Pero
ijeje' xa jun oc huora ri xtiqui'an gobernar.
13 Ijeje' junan xtiqui'an pensar;
rumare' xtiquiya' ri qui-gobierno y ri qui-poder pa ruk'a' ri bestia.
14 Y

---

[g] **17:2** Jer. 51:7. [h] **17:3** Ap. 13:1. [i] **17:4** Jer. 51:7. [j] **17:8** Ap. 11:7. [k] **17:8** Sal. 69:28.
[l] **17:12** Dn. 7:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri reyes re' can xtiqui'an ayoval riq'uin ri Alaj Oveja y jaja' xtich'acuon
chiquij. Ruma jaja' Rey pa quive' quinojiel reyes y Ajaf pa quive' quinojiel
ajaf. Ri ic'o riq'uin ri Ajaf Jesucristo, can i-rayuon y i-rucho'n ri Dios, y
quiyo'n cánima riq'uin.

15 Y ri ángel xu'ej je' chuva: Ri ya' ri xatz'at pache' tz'uyul-ve ri
ramera, xa iq'uiy naciones, iq'uiy tanamet, iq'uiy vinak, y man junan
ta quich'ab'al. 16 Y ri diez (lajuj) uc'a' ri xatz'at ri ruc'uan ri bestia,
itziel xtiquitz'at ri ixok re', rumare' xca'palaj chirij y nojiel ri c'o riq'uin
xtiquimaj cha; y xtiquich'anab'a' can. Y xtiquitej nic'aj ri ru-cuerpo y
nic'aj chic ri ru-cuerpo xa xtiquiparuoj. 17 Ri Dios xuya' pa cánima ri diez
(lajuj) reyes chi junan xqui'an pensar chi xquiya' ri qui-gobierno cha ri
bestia hasta c'a nu'on cumplir ri ru'e'n-pa ri Dios. 18 Y ri ixok ri xatz'at, ja
ri nem tanamet ri c'o pa quive' ri reyes ri ic'o choch-ulief.

Antok xtzak ri tanamet Babilonia

18 1 Después xintz'at jun chic ángel ri c'o altíra poder pa ruk'a',
nika-pa chicaj. Ri ángel re' riq'uin ri rusakil, sak xu'on cha ri
roch-ulief. 2 Can cof nich'o', y nu'ej: Ya xtzak, ya xtzak ri nem tanamet
Babilonia.[m] Vacame xa acunak cachuoch itziel tak espíritus. Y chire' je'
c'o-ve quisuoc i-tz'il tak chicop ri c'o quixic',[n] y itziel nca'tz'iet. 3 Ruma
ja ri Babilonia ri xb'ano chica quinojiel naciones chi xa'k'ab'ar chupan
ri pecado, ri inche'l niqui'an ri achi'a' y ri ixoki' ri niquicanuj-qui'
chi niqui'an pecado.[o] Ja je' ri Babilonia ri xb'ano chica ri reyes ri ic'o
choch-ulief chi xa'ka chupan ri pecado re'. Y ri aj-c'ayiniel ri choch-ulief
xa'b'ayomer, ruma ri aj-Babilonia xquic'uaj jun itziel c'aslien y rumare'
xquisach q'uiy miera, xcha' ri ángel.

4 Y xinva'xaj chic chi c'o jun ri nich'o-pa chicaj y nu'ej: Ixre' ri ix
nutanamit chic, quixiel-pa chupan ri tanamet Babilonia,[p] chi quire' man
xquixka ta je' ixre' chupan ri ru-pecados y man nika ta pan ive' ixre' ri
castigo ri xtika pa quive' ri vinak aj-chire'. 5 Ruma ri qui-pecados ri vinak
ri ic'o chupan ri tanamet re', can altíra q'uiy, rumare' c'a nib'aka chicaj.[q]
Y ri Dios can xtuya' ri castigo pa quive', ruma ri qui-pecados xak'ax
ruve'. 6 Y ri jun ri nich'o-pa chicaj xu'ej chica ri nca'yo'n ruc'axiel cha
ri Babilonia: Tiya' ruc'axiel cha ri Babilonia, inche'l xu'on jaja',[r] quire'
je' tib'ana' cha jaja'. Can doble ruc'axiel tib'ana' cha, que choch ri xu'on
jaja' chica ri nic'aj, chi quire' can tub'ana' sufrir más. 7 Tiya' chupan q'uiy
sufrimiento y tib'ana' cha chi altíra tituok'. Ruma jaja' can xuna' chi
nem, y can rujachuon-ri' chupan ri itziel c'aslien. Ruma jaja' quire' nu'ej
pa ránima: Inre' ri inche'l reina ri in-tz'uyul vave'. Man in malca'n ta, y

[m] **18:2** Is. 21:9. [n] **18:2** Is. 13:21; Jer. 50:39. [o] **18:3** Jer. 51:7; Ap. 14:8.
[p] **18:4** Is. 48:20; Jer. 50:8. [q] **18:5** Jer. 51:9. [r] **18:6** Sal. 137:8; Jer. 50:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man xtink'asaj ta b'is y ok'iej, nicha'. 8 Y ruma quire' xu'ej, can chupan
jun k'ij xca'pa nojiel roch sufrimiento paro'.[s] Xtipa camic, ok'iej y vi'jal. Y
xtiparox je' pa k'ak'. Y quire' xtib'anataj, ruma ja ri Ajaf Dios ri c'o nojiel
poder riq'uin ri xtib'ano castigar.

9 Y ri reyes ri ic'o choch-ulief altíra xticok'iej ri tanamet Babilonia.
Ruma ijeje' xqui'an pecado riq'uin jaja', inche'l ri pecado quiq'uin ixoki',
y xa'ka je' chupan ri itziel tak c'aslien ri pache' xquisach qui-miera.
Xticok'iej y xtiquib'isuoj ri tanamet Babilonia antok xtiquitz'at ri seb'
jatol chicaj ruma ja nic'at. 10 Y ruma niquixi'ij-qui' choch ri castigo ri
kajnak paro', c'a naj xca'pi'ie-pa y xtiqui'ej: ¡Juye' roch ri nem tanamet
Babilonia; jun tanamet ri c'o ruchuk'a' chi xc'ujie' pa quive' quinojiel!
¡Juye' roch ruma xa chupan jun huora xq'uis ruma ri castigo ri xka-pa
paro'![t]

11 Y ri aj-c'ayiniel ri ic'o choch-ulief altíra xticok'iej y xtiquib'isuoj ri
tanamet re', ruma man jun chic xtilak'o ri quic'ay. 12 Y ri quic'ay, ja ri oro,
ri plata, ri cobre, ri ch'ich', ri ab'aj ri altíra i-ja'al, ri mármol, y ri perlas;
ri utzulaj tak tziak, inche'l ri lino fino, ri seda, y ri tziak morado y quiak;
ri kax ri i-b'anun cha ja'al tak chie' y ri jub'ul tak chie', kax ri i-b'anun
cha b'ak, 13 canela, k'ayis jub'ul ruxla', incienso (puon), mirra y nic'aj chic
jub'ul tak ak'uon; ri vino, aceite, harina, trigo, ovejas, quiej y nic'aj chic
chicop, carruajes, y hasta vinak. 14 Ri vinak ri xa'c'ujie' chupan ri nem
tanamet, man xca'quitej ta chic quivach-chie' ri ja'al i-que' ri altíra xa'ka
chiquivach. Xa'q'uis nojiel ri ja'al tak kax ri ic'o quiq'uin, y xq'uis je' ri
quib'ayomal.

15 Y ri aj-c'ayiniel ri xa'b'aka Babilonia altíra xa'b'ayomer ruma ri kax
ri xa'quic'ayij chire'. Ri aj-c'ayiniel re' niquixi'ij-qui' choch ri castigo ri
kajnak paro', c'a chi-naj nca'pi'ie-ve. Can altíra nicok'iej y niquib'isuoj.
16 Y niqui'ej: ¡Juye' roch ri nem tanamet Babilonia, ri xa inche'l jun ixok
ruvakuon-ri' riq'uin tziak ri altíra ja'al ri ni'e'x lino cha, y rucusan tziak
quiak y morado, y i-rucusan je' oro, perlas y nic'aj ab'aj ri altíra i-ja'al!
17 Y xa chupan jun huora xq'uis nojiel ri b'ayomal ri c'o riq'uin.

Y ri achi'a' ri i-c'uayuon ri barcos, ri nic'aj chic ri nca'samaj chupan, ri
vinak ri i-b'anak chupan ri barcos, y quinojiel ri nca'samaj paro' ri mar,
c'a chi-naj xa'pi'ie-ve-pa. 18 Ruma xquitz'at ri seb' ri jatol chicaj ruma ja
nic'at ri tanamet. Y cof xa'ch'o', y xqui'ej: ¿C'o chic came jun tanamet
junan riq'uin ri nem tanamet re'? xa'cha'. 19 Y ri vinak ri nca'a pa tak
barcos y ri nca'samaj paro' ri mar, xquiya' ulief pa tak quijaluon; can
altíra nca'uok' y nca'b'isuon, y nca'siq'uin niqui'ej: ¡Juye' roch ri nem
tanamet Babilonia! Can riq'uin rub'ayomal jaja' xa'b'ayomer can quinojiel
rajaf ri barcos. Y xa chi jun huora xq'uis nojiel,[u] xa'cha'.

---

[s] **18:7-8** Is. 47:8-9. [t] **18:9-10** Ez. 26:16-18. [u] **18:11-19** Ez. 27:25-36.

20 Y jare' antok c'o jun ri xch'o' y xu'ej: Ixre' ri ixc'o chicaj, ixre'
apóstoles, ixre' profetas y ixre' ri iniman ri ruch'ab'al ri Dios,
quixquicuot, ruma ri Dios can xutz'at ri xik'asaj pan ic'aslien pa ruk'a' ri
Babilonia,[v] rumare' nuya' ruc'axiel cha.
21 Y jun ángel ri altíra ruchuk'a', xb'aruma-pa jun nem ab'aj, ri inche'l
jun mama' ca', y riq'uin nojiel ruchuk'a' xuq'uiak ri ab'aj c'a chupan
ri mar, y xu'ej: Quire' xti'an cha ri nem tanamet Babilonia chi tiq'uis
chire'.[w] Ri tanamet re' man xtitz'atataj ta chic.[x] 22 Man jun b'ay chic
xtic'axax pa tak b'ay ri arpas, ri trompetas y ri flautas. Man jun chic
xtik'ojoman quichin.[y] Ni man jun chic xtisamaj chire'. Y man jun bulla
richin ri molinos xtic'axax. 23 Man jun chic luz xtitz'atataj chi nuya'
sakil cha ri tanamet. Man jun chic c'ulub'ic xtic'axax.[z] Ruma ri xa'c'ayin
chire' can i-nima'k xquina-qui' ri choch-ulief. Y chire' je' x'an-ve
maña chica quinojiel naciones ri ic'o choch-ulief riq'uin ri hechicerías
(b'anaquil).
24 Y chupan je' ri tanamet Babilonia x'in-ve quiquiq'uiel ri profetas,
y ri quiquiq'uiel ri nic'aj chic ri quiniman ri ruch'ab'al ri Dios. Paro' ri
tanamet re' xka-ve ri quicamic quinojiel ri i-quimisan-el choch-ulief.[a]

Can niyo'x ruk'ij ri Dios chicaj

19 1 Y chirij nojiel re' xinva'xaj quikul iq'uiy vinak nca'vajaj chicaj,
y cof niqui'ej: ¡Tiyo'x ruk'ij ri Kajaf Dios![b] Ruma jaja' nkojrucol,
richin jaja' ri poder, y c'o je' ruk'ij. 2 Tiyo'x ruk'ij ri Ka-Dios ruma
nik'alajin chi ketzij y choj nu'on juzgar, ruma ya xuya' ruc'axiel cha ri
nem ramera ruma ri i-rub'anun; ruma ri ixok re' xu'on chica ri vinak ri
ic'o choch-ulief chi xqui'an pecado ri inche'l niqui'an ri achi'a' y ri ixoki'
ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado. Jaja' je' ri xquimisan quichin ri ru-
siervos ri Dios, rumare' ri Ka-Dios can xuya' ruc'axiel cha,[c] nca'cha'.
3 Y jun chic b'ay xinva'xaj ri nca'vajaj chicaj, xqui'ej: ¡Tiyo'x ruk'ij ri
Dios! ruma ri Babilonia ja nic'at, y ri rusib'il jatol chicaj richin nojiel
tiempo.[d]
4 Y ri veinticuatro ch'itak mámix ri ic'o chicaj y ri icaje' ri c'o q'uiy
quinak'avach chiquij y chiquivach, ja xa'xuquie-ka chi xquiya' ruk'ij ri
Dios ri c'o pa ru-trono, y xqui'ej: ¡Amén y tiyo'x ruk'ij ri Dios! xa'cha'.
5 Y c'o jun ri xb'ach'o-pa pache' c'o-ve ri ru-trono ri Dios y quire'
ri nu'ej: Ixvonojiel ixre' ri ru-siervos ri Dios, can tiya' ruk'ij. Ixre' ri
nquixniman cha ri Dios, chi ch'ute'k chi nima'k, tiya' ruk'ij.[e]

---

[v] **18:20** Jer. 51:48. [w] **18:21** Jer. 51:63-64. [x] **18:21** Ez. 26:21. [y] **18:22** Ez. 26:13.
[z] **18:22-23** Jer. 25:10. [a] **18:24** Jer. 51:49.
[b] **19:1** Ri tzij "Tiyo'x ruk'ij ri Kajaf Dios" nrajo' nu'ej "Aleluya". [c] **19:2** Dt. 32:43.
[d] **19:3** Is. 34:10. [e] **19:5** Sal. 115:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Y xinva'xaj je' inche'l quikul q'uiy vinak nca'vajaj chicaj, inche'l
nivajaj q'uiy ya'[f] y inche'l je' nik'ajan ri ráya y niqui'ej: ¡Tiyo'x ruk'ij ri
Ajaf ri Ka-Dios, ri c'o nojiel poder pa ruk'a', ruma jaja' ri nib'ano reinar!
7 Kojquicuot y kojtze'n, y kaya' ruk'ij ri Dios; ruma xalka ri k'ij chi
nib'anataj ri namalaj ruc'ulub'ic ri Alaj Oveja. Y ri xtan ruchojmin chic
ri' chi nic'ulie'. 8 Can xyo'x permiso cha ri xtan chi xuvak-ri' riq'uin tziak
ri altíra sak y nich'ich'an, tziak ri b'anun cha lino fino. Y ri tziak re', xa
jare' ri c'aslien choj ri quic'uan ri quiniman ri ruch'ab'al ri Dios.

Ri va'en ri xti'an chupan ri ruc'ulub'ic ri Alaj Oveja

9 Y ri ángel xu'ej chuva: Tatz'ib'aj: Can ja'al ca'quicuot ri xa'yox richin
ri va'en ri xti'an chupan ri ruc'ulub'ic ri Alaj Oveja.[g] Y ri ángel xu'ej je'
chuva: Ri tzij ri xin'ej chava can ketzij, ruma ja ri Dios b'iyuon-pa.
10 Y inre' ja xixuquie-ka chukul rakan ri ángel chi niya' ruk'ij, pero jaja'
xu'ej chuva: Man taya' nuk'ij inre'. Ja ri Dios taya' ruk'ij. Ruma inre' xa in
ru-siervo ri Dios inche'l atre', y oj junan quiq'uin ri av-hermanos ri c'o ri
ruch'ab'al ri Jesús pa cánima y niquitzijuoj je'. Ruma jun ri nu'ej ri ni'e'x
cha ruma ri Dios, y jun ri nutzijuoj ri ruch'ab'al ri Jesús, xa jun mismo
Espíritu ri niyo'n re' chica.

Ri ch'acol chirij ri quiej sak rij

11 Y antok xintz'at chic, xintz'at chi ri chicaj jakal.[h] Y xintz'at jun quiej
sak rij y c'o Jun ch'acol chirij ri ni'e'x Choj y Ketzij cha, y pa ruchojmil
nu'on juzgar y nu'on guerra quiq'uin ri itziel nca'tz'ato richin. 12 Ri
nak'aroch can i-inche'l ruxak-k'ak'.[i] Y pa rujaluon rucusan q'uiy coronas,
y tz'ib'an jun b'i'aj ri man jun nib'ano entender, xa jo'c jaja'. 13 Ri rutziak
ri rucusan c'o quic' chirij. Y ri rub'e' jaja': RI RUCH'AB'AL RI DIOS. 14 Y
ri ejércitos richin ri chicaj i-b'anak riq'uin, quicusan tziak ri b'anun cha
lino fino, ri can sak y asiada. Y quinojiel i-ch'acol chiquij quiej ri sak quij.
15 Y ri pa ruchi' jaja' ntiel-pa jun espada ri sima'j rutza'n, chi nca'rusoc
ri vinak ri ic'o chupan ri naciones. Y jaja' ri xtib'ano gobernar ri vinak
riq'uin poder y man xtujoyovaj ta quivach.[j] Y xtu'on chica inche'l antok
nixak' ri uva chi niyitz' chupan ri lugar inche'l pila. Quire' ri rayoval
ri Dios ri xtuya' pa quive' ri vinak, ri Dios ri c'o nojiel poder pa ruk'a'.[k]
16 Y chirij ri rutziak tz'ib'an jun b'i'aj, ri paro-el jub'a' ri ruch'iec. Y
quire' nu'ej: REY PA QUIVE' QUINOJIEL RI REYES, Y AJAF PA QUIVE'
QUINOJIEL RI AJAF.
17 Y xintz'at jun ángel pa'l choch ri k'ij. Ri ángel re' cof xu'ej chica ri
chicop ri c'o quixic': Quixam-pa. Timalo-pa-ivi', ruma ri Dios nuya' jun

---

[f] **19:6** Ez. 1:24. [g] **19:9** Mt. 22:2-3. [h] **19:11** Ez. 1:1. [i] **19:12** Dn. 10:6. [j] **19:15** Sal. 2:9.
[k] **19:15** Is. 63:3; Jl. 3:13; Ap. 14:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nem va'en chiva. 18 Ri xtuya' ri Dios chiva chi ntitej, ja ri qui-cuerpo ri
reyes, ri qui-cuerpo ri capitanes, y ri qui-cuerpo je' ri achi'a' ri altíra
quichuk'a'; ri qui-cuerpo ri quiej y ri i-ch'acol chiquij; ri qui-cuerpo
quinojiel vinak, esclavos o libres, chi ch'ute'k chi nima'k,[l] xcha' ri ángel.
19 Y xintz'at chic ri bestia y xa'ntz'at ri reyes ri ic'o choch-ulief y ri qui-
ejércitos. Y quimaluon-qui' chi niqui'an guerra riq'uin ri Jun ri ch'acol
chirij ri quiej ri sak rij y riq'uin ri ru-ejército. 20 Y ri bestia xtz'am-el
y quire' je' x'an-el cha ri falso profeta. Ri jun ache tz'akoy-tzij re', can
xa'ru'on milagros choch ri bestia ri man jun b'ay i-tz'atuon. Y riq'uin
re', xu'on maña chica ri vinak chi xquiya' quitzij chi xyo'x ri ru-marca
chi'quivach o chiquik'a'. Y ri vinak re' can xquiya' je' ruk'ij ri ru-imagen
ri bestia.[m] Y rumare' ri bestia y ri falso profeta, quire' ic'as xa'c'ak-ka
chupan ri k'ak' ri inche'l lago ri nic'at riq'uin azufre. 21 Y ri nic'aj chic
vinak ri i-b'anak quiq'uin ri ica'ye' re', xa'quimisas quinojiel. Xa'quimisas
riq'uin ri espada ri ntiel-pa pa ruchi' ri ch'acol chirij ri quiej sak rij. Y
ri qui-cuerpo quinojiel ri xa'quimisas, ja ri chicop ri c'o quixic' ri xa'tijo
quichin. Y xnuoj quipan riq'uin ri qui-cuerpo.

Ri mil juna'

20 1 Y xintz'at jun ángel ri nika-pa chicaj y ruc'amun-pa ri llave
richin ri jul ri man niq'uis ta rakan ri can k'aku'n rupan. Y
ruc'amun-pa je' jun nem cadena (yariena) pa ruk'a'. 2 Ri ángel re' xutz'om
ri dragón, ri ni'e'x diablo y Satanás cha, ri xuoc jun cumatz ojier can.[n] Y
xxim c'a el ruma ri ángel mil juna'. 3 Y xb'aruc'aka' chupan ri jul ri man
niq'uis ta rakan ri can k'aku'n rupan, xutz'apij can y xu'on can sellar
richin quire' man jun tijako. Quire' x'an can cha, chi quire' man chic
xtu'on ta maña más chica ri vinak ri ic'o choch-ulief. Mil juna' xtitz'apie'
c'a. Y antok xtitz'akat ri mil juna', xtitzokopes, pero xa jub'a' chic oc
tiempo xtu'on.
4 Y xintz'at chi ic'o tronos, y ri i-tz'uyul chire' xyo'x autoridad pa quik'a'
chi nca'qui'an juzgar ri vinak;[o] xa'ntz'at je' qui-espíritu ri i-quiminak-el
ruma xkupex quikul. Ijeje' xa'quimisas-el ruma xquitzijuoj ri xu'on ri
Jesús y xquitzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Quinojiel re', ja ri man xa'yo'n ta
ruk'ij ri bestia y ri ru-imagen. Ni man xquiya' ta quitzij chi xyo'x ri ru-
marca ri bestia chi'quivach ni chiquik'a'. Y ijeje' xa'c'astaj chic pa y junan
xqui'an reinar riq'uin ri Cristo chupan ri mil juna'. 5 Y jare' ri quiminaki'
ri xa'c'astaj-pa na'ay. Pero ri nic'aj chic quiminaki' man xa'c'astaj ta
yan. Xa c'a xtz'akat-na ri mil juna', c'ajare' xca'c'astaj-pa. 6 Can santo c'a
ri quic'aslien y can ja'al ca'quicuot ri xca'c'astaj-pa na'ay antok ri Dios
xca'ruc'asuoj ri quiminaki', ruma ri ruca'n camic man xtitiquir ta chiquij.

---

[l] **19:17-18** Ez. 39:17-20. [m] **19:20** Ap. 13:1-18. [n] **20:2** Gn. 3:1. [o] **20:4** Dn. 7:9, 22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ijeje' can xca'uoc sacerdotes richin ri Dios y ri Cristo. Y junan xtiqui'an
reinar riq'uin ri Cristo chupan ri mil juna'.
7 Y antok xtitz'akat ri mil juna', ri Satanás xtalasas-pa chupan ri lugar
ri pache' tz'apal-ve. 8 Y xtipa chic jun b'ay chi xtu'on maña chica ri vinak
ri ic'o choch-ulief. Y xtu'on maña chica ri vinak aj-Gog y aj-Magog;
can nca'rumol-el richin ri guerra.[p] Y iq'uiy ri soldados ri xca'rumol chi
xtiqui'an ri guerra, xa can i-inche'l ri sanaye' ri c'o chuchi' ri mar. 9 Ri
vinak ri quimaluon-el-qui', quinojsan-el ri roch-ulief, y xa'jotie-el y
xb'aquisururiej rij ri tanamet ri altíra nrajo' ri Dios ri pache' ic'o-ve ri
quiniman ri ruch'ab'al ri Dios. Pero ri Dios xu'on chi xka-pa k'ak' pa
quive' y xa'ruq'uis. 10 Y ri diablo ri xu'on maña chica quinojiel ri vinak
re', xc'ak chupan ri k'ak' ri inche'l lago ri nic'at riq'uin azufre, ri pache'
xa'c'ak-ve ri bestia, junan riq'uin ri falso profeta. Y chire' chupan ri k'ak'
xtiqui'an sufrir chi pak'ij chi chak'a' richin nojiel tiempo.

Antok xca'an juzgar choch ri namalaj trono sak

11 Y xintz'at jun namalaj trono sak, y xintz'at je' ri tz'uyul chire'.
Y ri rocaj y ri roch-ulief xa'numaj choch. Y man chic xa'litaj ta. Man
xa'tz'atataj ta chic. 12 Y xa'ntz'at ri vinak ri i-quiminak-el, chi ch'ute'k
chi nima'k i-pa'l-apa choch ri Dios. Y xa'jak ri libros, y xjak je' jun chic
libro ri richin ri c'aslien. Quinojiel ri vinak re' xa'an juzgar riq'uin ri
xa'qui'an ri choch-ulief, y can inche'l ri xa'qui'an, can quire' i-tz'ib'an
chupan ri libros re'.[q] 13 Ri mar xa'rujach quinojiel ri i-quiminak chupan,
y ri camic y ri lugar quichin ri quiminaki' xa'quijach je'; y quinojiel
xa'c'astaj-pa y xa'an juzgar. Y can inche'l xa'qui'an ri choch-ulief
chiquijunal, can quire' xa'an juzgar. 14 Y ri camic y ri lugar quichin ri
quiminaki', can junan c'a xa'c'ak chupan ri k'ak' ri inche'l lago. Y jare'
ri castigo ri ni'e'x ruca'n camic cha. 15 Y can chupan je' ri k'ak' ri inche'l
lago xa'c'ak quinojiel ri vinak ri man tz'ib'an ta quib'e' chupan ri libro
richin ri c'aslien.

Ri c'ac'ac' rocaj y ri c'ac'ac' roch-ulief

21 1 Y xintz'at jun c'ac'ac' rocaj y jun c'ac'ac' roch-ulief,[r] ruma ri
na'ay rocaj y ri na'ay roch-ulief xa'q'uis. Y ri mar manak chic je'.
2 Y inre' Juan xintz'at ri tanamet santa,[s] ri c'ac'ac' Jerusalén. Xintz'at chi
nika-pa chicaj; riq'uin ri Dios alanak-pa.[t] Y can ja'al vakuon, can inche'l
nu'on jun xtan antok nic'ulie'.[u] 3 Y xinva'xaj jun ri nich'o-pa cof chicaj y
nu'ej: Tatz'ata', vacame ri Dios chiquicajol ri vinak c'o-ve. Y ri vinak re'
xca'uoc rutanamit,[v] y jaja' ri Qui-Dios. Can junan xca'c'ujie'. 4 Y ri Dios

[p] **20:8** Ez. 38:1-16. [q] **20:11-12** Dn. 7:9-10. [r] **21:1** Is. 65:17; 66:22; 2P. 3:13.
[s] **21:2** Is. 52:1. [t] **21:2** Ap. 3:12. [u] **21:2** Is. 61:10. [v] **21:3** Ez. 37:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtisu'n ri ruya'l quinak'avach, ruma manak chic camic,[w] ni ok'iej, ni
jiluoj, ni k'axomal.[x] Ruma nojiel ri xa'c'ujie' na'ay ya xa'k'ax.
5 Y ri Jun ri tz'uyul pa trono xu'ej: Inre' c'ac'ac' ri nca'n'an cha nojiel,
xcha'. Y xu'ej je' chuva: Ca'tz'ib'aj ri tzij ri xca'n'ej chava, ruma can ketzij
y otz chi nca'nimax.
6 Y xu'ej je' chuva: Nojiel ya xc'achoj. Y inre' ri Alfa y ri Omega,[y] inre'
ri na'ay y ri ruq'uisb'al. Y xa c'o ri nichakej ruchi', inre' xtinya' ruya'
ri ntiel-pa chupan ri nacimiento ri niyo'n c'aslien, y ri ya' re' xa choj
nisipaj.[z] 7 Ri xca'ch'acuon, jare' ri xtiyo'x qui-herencia. Y inre' xquinuoc
Qui-Dios, y ijeje' xca'uoc valc'ual.[a] 8 Pero ri man nquinquinimaj ta, ri
niquixi'ij-qui' niquik'asaj sufrimientos vuma inre', ri itziel nca'ntz'at ruma
ri qui-pecados, ri nca'b'ano camic, ri man i-c'ulan ta ri niquicanuj-qui' chi
niqui'an pecado, ri aj-itz, ri nca'yo'n quik'ij ri ídolos, y ri niquitz'ak tzij;
can xca'nc'ak chupan ri k'ak' ri inche'l lago ri nic'at riq'uin azufre. Y jare'
ri ruca'n camic.

Ri c'ac'ac' tanamet Jerusalén

9 Y jun chiquivach ri siete (vuku') ángeles ri quic'uan ri siete (vuku')
copas ri nojnak riq'uin ri siete (vuku') ruq'uisb'al tak sufrimientos ri
xka paro' ri roch-ulief, xpa viq'uin y xalch'o' chuva y xu'ej: Catam-pa, y
xtinc'ut chavach ri xtan ri nic'ulie' riq'uin ri Alaj Oveja.
10 Y chupan ri jun inche'l achic' ri xin'an ruma ri ru-poder ri Espíritu
Santo, ri ángel xiruc'uaj paro' jun nem juyu', y chire' xuc'ut chinoch
ri santa tanamet Jerusalén[b] ri richin ri Dios, ri nika-pa chicaj. 11 Y ri
tanamet re' can nich'ich'an ruma rusakil ri Dios; can inche'l nich'ich'an
ri jaspe, ri jun ab'aj altíra ja'al. Ri tanamet can inche'l vidrio nitz'iet.
12 Y chirij c'o jun muro nem y naj jatol chicaj y ruc'uan doce (cab'alajuj)
puertas. Y nojiel ri puertas, ic'o jujun ángel. Y choch ri puertas re',
i-tz'ib'an quib'e' ri doce (cab'alajuj) tanamet ri quichin ri doce (cab'alajuj)
ruc'ajola' ri jun ache xub'inaj Israel. 13 Y ri puertas re'; oxe' c'o pache'
ntiel-pa ri k'ij, oxe' c'o pache' nika-ka ri k'ij, oxe' c'o norte, y oxe' c'o sur.[c]
14 Y ri acunak ri ru-cimiento ri muro re', doce (cab'alajuj) ab'aj y chiquij
c'o quib'e' ri i-doce (cab'alajuj) ru-apóstoles ri Alaj Oveja.
15 Y ri ángel ri nich'o' chuva, ruc'uan jun inche'l aj ri b'anun cha oro
chi nrataj ri tanamet Jerusalén, chi nca'rataj ri puertas y chi nrataj ri
muro ri c'o chirij ri tanamet.[d] 16 Ri tanamet Jerusalén cuadrado b'anun
cha. Can junan ri caje' lados. Y xpa ri ángel xrataj ri tanamet cha ri
inche'l aj, dos mil doscientos veinte kilómetros. Can quire' roch, can
quire' je' ri rakan y can quire' je' jatol chicaj ri tanamet. 17 Y ri ángel

[w] **21:4** Is. 25:8. [x] **21:4** Is. 65:19. [y] **21:6** Ap. 1:8. [z] **21:6** Is. 55:1.
[a] **21:7** 2S. 7:14; 1Cr. 17:13. [b] **21:10** Ez. 40:2. [c] **21:13** Ez. 48:30-34. [d] **21:15** Ez. 40:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xrataj ri jane' (jaro') jatol ri muro ri c'o chirij ri tanamet. Y ri muro
jatol setenta y cinco metros chicaj. Ri ángel xucusaj ri medida ri inche'l
niquicusaj ri vinak.
18 Y ri muro ri c'o chirij ri tanamet, can b'anun cha jun ab'aj ri altíra
ja'al ri ni'e'x jaspe cha. Y ri tanamet re', cha oro puro b'anun-ve, y can
inche'l vidrio ja'al ch'ajuon. 19 Y ri ru-cimiento ri muro can ja'al vakuon
cha nojiel roch ab'aj ri can i-ja'al. Ri na'ay ab'aj, ja ri jaspe; ri ruca'n,
zafiro; ri ruox, ágata; ri chi caje', esmeralda; 20 ri chi vu'uo', ónice; ri
chi vaki', cornalina; ri siete (vuku'), crisólito; ri ocho (vakxaki'), berilo;
ri nueve (b'ilijie'), topacio; ri diez (lajuj), crisopraso; ri once (julajuj),
jacinto; y ri doce (cab'alajuj), ja ri amatista. 21 Y ri doce (cab'alajuj)
puertas b'anun cha doce (cab'alajuj) perlas. Cada puerta xa b'anun cha
jun perla. Ri nem b'ay richin ri tanamet, can cha oro puro b'anun-ve, y
can inche'l vidrio nitz'iet.
22 Y inre' man jun templo xintz'at chupan, ruma ri Ajaf Dios ri c'o
nojiel poder pa ruk'a' acunak ru-templo ri tanamet re', y quire' je' ri Alaj
Oveja. 23 Ri tanamet re' man nic'atzin ta rusakil ri k'ij ni ri ic' cha, ruma
ri nib'ano ri sakil cha, ja rusakil ri Dios[e] y ri Alaj Oveja. 24 Y ri naciones
ri i-colotajnak chic, can riq'uin ri rusakil ri tanamet xtiquitz'at quib'iey
chi nca'in. Y ri reyes ri ic'o choch-ulief xtiquic'am-pa chupan ri tanamet,
ri quib'ayomal ri b'anayuon chica chi c'o quik'ij. 25 Chire', man jun b'ay
xca'tz'apes ri puertas pak'ij, ruma chire' manak chak'a'. 26 Ri quib'ayomal
ri naciones ri b'anayuon chica chi c'o quik'ij, xca'c'uax-apa chupan ri
tanamet.[f] 27 Pero man jun kax tz'il xtuoc-oc chupan ri tanamet re',[g] ni
man jun je' vinak ri itziel ruc'aslien choch ri Dios, ni man jun ri nutz'ak
tzij xtuoc. Jo'c ri c'o quib'e' tz'ib'an chupan ri libro richin ri c'aslien, ri
ru-libro ri Alaj Oveja.
22 1 Y ri ángel ri c'uayuon vichin, xuc'ut jun río sak chinoch; ri
ya' nuya' c'aslien.[h] Ri río re' inche'l vidrio nitz'iet y nalax-pa ri
pache' c'o-ve ri ru-trono ri Dios y ri Alaj Oveja. 2 Pa nic'aj ri nem b'ay
richin ri tanamet, chire' nak'ax-ve ri río ri nuya' c'aslien. Y cala ca'ye'
ruchi' ri río re' niq'uiy ri chie' ri niyo'n je' c'aslien,[i] y doce (cab'alajuj)
mul nuya' roch chupan jun juna'. Can ic'-ic' nuya' roch. Y ri ruxak ri
chie' re' jare' ri cak'uon quinojiel naciones. 3 Y chire' man jun chic ri nika
castigo paro'.[j] Y chire' c'o-ve ri trono richin ri Dios y richin ri Alaj Oveja.
Y quinojiel ri ru-siervos, xtiquiya' ruk'ij. 4 Y ijeje' xtiquitz'at roch jaja'
chire'. Y xtiquic'uaj je' ri rub'e' chi'quivach. 5 Chire' chupan ri tanamet,
manak xticok'a-ka. Y quinojiel ri ic'o chupan ri tanamet re', man jun
xtic'atzin-ve rusakil jun lámpara chica, ni xtic'atzin ri k'ij. Ruma ja ri

[e] **21:23** Is. 60:19. [f] **21:25-26** Is. 60:11. [g] **21:27** Is. 52:1. [h] **22:1** Ez. 47:1; Zac. 14:8.
[i] **22:2** Gn. 2:9. [j] **22:3** Zac. 14:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios ri Ajaf ri xtib'ano sakil quiq'uin.[k] Y quinojiel xtiqui'an reinar richin
nojiel tiempo.[l]

Ri Jesucristo ya nipa chic

6 Y ri ángel ri c'uayuon vichin xu'ej chuva: Ri tzij re' can i-ketzij y
can otz chi nca'nimax. Ruma ja ri Ajaf Dios ri xyo'n ri tzij pa cánima ri
profetas, y jaja' je' ri takayuon richin ri ru-ángel chi nu'ej chica ri ru-
siervos, chirij ri kax ri ya xca'b'anataj.
7 Ri Jesucristo nu'ej: ¡Inre' ya nquipa chic! Quinojiel ri vinak ri
nca'niman ri nu'ej ri Dios chupan va libro va, can ja'al ca'quicuot.
8 Y inre' Juan, can xinva'xaj y xintz'at nojiel re'. Y antok ya vaxan chic
y nutz'atuon chic, ja xixuquie-ka chukul rakan ri ángel ri xuc'ut nojiel
chinoch, chi niya' ruk'ij. 9 Pero ri ángel re' xu'ej chuva: Man taya' nuk'ij
inre'. Inre' xa in jun ru-siervo ri Dios, junan aviq'uin atre' y quiq'uin ri
nic'aj chic av-hermanos ri profetas, y quiq'uin je' ri nca'niman ri tzij ri
i-tz'ib'an chupan va libro va. Can ja ri Dios taya' ruk'ij, xcha' chuva.
10 Y xu'ej je' chuva: Ri ruch'ab'al ri Dios ri tz'ib'an chupan ri jun libro
va, man tavavaj. Can tatzijuoj. Ruma xa cierca chic c'o-ve ri k'ij antok
xca'b'anataj nojiel re'. 11 Rumare' ri man choj ta ruc'aslien, tub'ana' ri nrajo'
nu'on. Y ri tz'il ruc'aslien, can tub'ana' ri itziel nurayij. Y ri choj ruc'aslien,
man tumalij nu'on ri otz. Y ri sak ruc'aslien, can quire' tub'ana-apa.[m]
12 Ri Jesucristo nu'ej: Inre' cha'nin xquipa chic jun b'ay. Y c'o ruc'axiel
nic'am-pa chica chiquijunal;[n] y can inche'l ri xa'qui'an, can quire' je' ri
ruc'axiel xtinya' chica.[o] 13 Inre' ri Alfa y ri Omega,[p] inre' ri nab'ayal y ri
ruq'uisb'al.[q] Y inre' inc'o antok maja' c'o ri roch-ulief, y xquic'ujie' más
chakavach-apa.
14 Can ja'al ca'quicuot ri niquich'aj ri quitziak,[r] ruma quire' rub'anun
ri quic'aslien; ijeje' c'o quik'a' cha ri roch ri chie' ri niyo'n c'aslien,[s] y chi
nca'k'ax chupan ri puertas chi nca'uoc chupan ri c'ac'ac' tanamet. 15 Pero
ri tz'e'[t] man xca'uoc ta chupan ri tanamet. Y quire' je' ri aj-itz, ri man
i-c'ulan ta ri niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado, ri nca'b'ano camic, ri
nca'yo'n quik'ij ri ídolos, y ri nika chiquivach niquitz'ak tzij.
16 Y inre' Jesús, nutakuon-el ri nu-ángel chi nu'ej nojiel re' chiquivach
ri iglesias. Y inre' ri in rumáma can ri rey David.[u] Y inre' can inche'l ri
nem estrella (ch'umil) ri ja'al nich'ich'an mac'ajan yan.
17 Y ri Espíritu Santo y ri xtan ri nic'ulie' riq'uin ri Jesucristo, niqui'ej:
Quixam-pa. Y ri nca'c'axan, can tiqui'ej je': Quixam-pa. Y ri chake'j ruchi'

---

[k] **22:5** Is. 60:19. [l] **22:5** Dn. 7:18. [m] **22:11** Dn. 12:10. [n] **22:12** Is. 40:10; 62:11.
[o] **22:12** Sal. 28:4. [p] **22:13** Ap. 1:8. [q] **22:13** Is. 44:6; 48:12; Ap. 1:17; 2:8.
[r] **22:14** Ap. 7:14. [s] **22:14** Gn. 2:9; 3:22. [t] **22:15** Ri tzij "tz'e'" nrajo' nu'ej: Tz'il.
[u] **22:16** Is. 11:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y nrajo' nipa, can tipa y tukumu' ri Ya' ri niyo'n c'aslien. Y ri Ya' re' xa
nisipas.[v]
18 Y ni'ej chica quinojiel ri nca'c'axan ri nu'ej ri Dios chupan va libro
va: Xa c'o jun ri nuya' ruve' ri tzij ri c'o chupan, can quire' je' xti'an cha
ri castigo ri xtuya' ri Dios paro' ri nib'ano quire'; can ja ri sufrimiento ri
i-tz'ib'an chupan va libro va. 19 Y xa c'o jun ri nralasaj-el b'a' ri tzij va y
nuc'ax rub'ixic ri nu'ej ri Dios chupan va libro va,[w] ri Dios man xtuya' ta
cha ri xtiyo'x chica ri tz'ib'an quib'e' chupan ri libro richin ri c'aslien, y
man xtuya' ta je' lugar cha chi ntuoc chupan ri tanamet santa, ni man
xtiyo'x ta cha ri utzulaj tak kax ri tz'ib'an chupan va libro va.
20 Y ri ni'e'n nojiel re', can nu'ej je': Can ketzij chi ya nquipa, nicha'. Y
inre' Juan ni'ej: Amén. Catam-pa, Ajaf Jesús.
21 Ja ta ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo tic'ujie' iviq'uin chi'ixvonojiel ri
iniman ri ruch'ab'al. Amén.

[v] **22:17** Is. 55:1. [w] **22:18-19** Dt. 4:2; 12:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nic'aj tzij y b'i'aj ri nca'litaj chupan ri ruch'ab'al ri Dios

Aarón Ri Aarón jare' ri na'ay sacerdote ri más c'o ruk'ij chiquicajol ri israelitas, y ri i-ralc'ual y ri i-rumáma can jaja' xa'uoc je' sacerdotes. Ri Aarón re' ruchak' ri Moisés. Ri Aarón ninatax chupan ri Hebreos 5:4 y 7:11; y q'uiy je' mul ninatax chupan ri Antiguo Testamento.

Abel Ri b'i'aj Abel ntiel chi tzij: "Rusib'il ya'", y nuc'ut chakavach chi ri kac'aslien xa cha'nin nak'ax. Y quire' rub'e' ri ruca'n calc'ual ri Adán y ri Eva. Ri Abel re' xquimisas ruma ri runimal, ri Caín rub'e', y ri Abel jun c'ajuol ri choj ruc'aslien choch ri Dios. Hebreos 11:4.

Abías Re' jun b'i'aj, y quire' rub'e' jun sacerdote ri xc'ujie' ojier can chupan ri ru-tiempo ri rey David. Ri rub'e' ri sacerdote re' ninatax c'a chupan ri Lucas 1:5. Ri sacerdotes veinticuatro grupo b'anun chica y chi grupo nca'samaj chupan rachuoch ri Dios y jun grupo chiquivach ri sacerdotes re' Abías c'a rub'e'. Y chupan ri grupo re' xc'ujie-ve ri Zacarías ri rutata' ri Juan el Bautista.

Abraham Re' rub'e' jun ache ri xc'ujie' ojier can. Y antok maja' tayox ruma ri Dios, Abram ri rub'e' y ri b'i'aj Abram ntiel chi tzij: Nem tata'j. Pero ri Dios xuya' jun chic rub'e' y Abraham xcha' cha, y re' ntiel chi tzij: Tata'j quichin iq'uiy vinak. Y ja c'a ri Abraham ri xcho'x ruma ri Dios chi xuoc quitata' ri israelitas. Jaja' xunimaj ri Dios, y xa ojre' quire' je' naka'an vacame, c'o che'l naka'ej chi ri Abraham katata' je' ojre'. Gálatas 3:6-7; Hebreos 11:8.

Acaya Re' jun inche'l departamento ri c'o chupan ri nación Grecia. Hechos 18:27; 2 Corintios 9:2.

Aceite Antok ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej aceite, chirij ri aceite de olivo nich'o-ve. Ruma ja aceite re' ri más xcusas cuma ri israelitas. Ri aceite re' nalasas riq'uin jun chie' ri olivo rub'e' y q'uiy xc'atzin-ve chica, ruma xquicusaj chi xquiya' riq'uin quiti', xquicusaj chi xquiya' chupan ri qui-lámpara, xquicusaj richin ak'uon, y xquicusaj je' chi xquik'ej pa rujaluon jun antok ntuoc rey o ntuoc jun profeta. Y ri aceite re' xquicusaj je' chi xa'quitinisaj chupan ri nca'yavaj. 1 Reyes 19:16; Mateo 25:3-4; Lucas 10:34; Santiago 5:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Adán Adán jare' ri na'ay ache ri x'an ruma ri Dios y jaja' man xalax ta inche'l nkojalax ojre'. Antok ri Adán x'an ruma ri Dios, ri Dios xu'on cha chi ja'al ni'ka paro' (nu'on entender) y ja'al nu'on pensar y manak ru-pecado. Pero jun k'ij xu'on pecar-ri' y rumare' xalasas-pa chupan ri Edén. Lucas 3:38; Romanos 5:12-19; 1 Corintios 15:45; 1 Timoteo 2:13-14.

Alabastro Re' jun ab'aj ri jub'a' ma junan riq'uin ri ab'aj ri ni'e'x mármol cha. Ri alabastro ja'al nitz'iet y jare' ri nicusas chi nca'an frasco, chi nca'yo'x ak'uon ri jub'ul ruxla' chupan. Marcos 14:3.

Alaj Oveja Quire' ni'e'x cha ri Kajaf Jesucristo, ruma jaja' xquimisas chi xa'an perdonar ri ka-pecados. Y ri Jesucristo xquimisas inche'l ni'an chica ri alaj ovejas chi nca'yo'x choch ri Dios, ruma can ja-ve re' rusamaj ri xalrub'ana-ka ri choch-ulief. Juan 1:29, 36.

Alfa y Omega Ri griegos c'o veinticuatro letras xquicusaj chi xa'tz'ib'an. Ri na'ay letra ja ri Alfa y ri ruq'uisb'al ja ri Omega. Antok ri Jesús xu'ej chi jaja' ri Alfa y ri Omega, ntiel chi tzij chi jaja' ri c'o pa rutz'ucb'al y c'o pa ruq'uisb'al nojiel. Apocalipsis 1:8; 21:6; 22:13.

Alguaciles Ijeje' ri nca'chajin ri templo y niqui'an ri ni'e'x chica cuma ri principales sacerdotes. Mateo 26:58; Juan 7:32, 45; 18:18.

Altar Ri altar q'uiy c'a rub'anic x'an cha ri ojier can tiempo. Ic'o xa'an cha ab'aj, y ic'o xa'an cha ulief, pero ri altar richin ri rachuoch ri Dios x'an cha chie' y después xquik'olej ch'ich' chirij. Y paro' c'a ri altar re' xa'parox ri chicop y nic'aj chic kax ri xa'yo'x choch ri Dios. Y c'o je' ri altar ri pache' xparox-ve ri incienso (puon) choch ri Dios. Exodo 20:25-26; 27:1-2; 29:38-41; Lucas 1:11; Santiago 2:21.

Anciano Re' jun vinak ri c'o chic rujuna', jun vinak ri otz chi niyo'x ruk'ij. Levítico 19:32. Antok xtz'ucutaj ri iglesia, xa'canux ancianos y jare' ri xa'rucusaj ri Dios chi nca'quitz'at, nca'quichajij, y nca'qui'an mandar quinojiel ri quiniman ri Ka-Salvador (caloy-kichin) Jesucristo y niquimol-qui' pa rub'e' ri Dios chupan jun iglesia. Tito 1:5, 7.

Ancla Ri ancla nicusas riq'uin jun lancha o jun barco antok ri c'uayuon richin man nrajo' ta ni'in paro' ri ya'. Ri ojier can tiempo, nixim jun ab'aj ri altíra al cha calo' y nic'ak-ka chuxie' ya' y jare' nichapo richin ri lancha o ri barco chi man ni'a ta. Ri nicusas vacame, xa jun ch'ich' ri cotoquic rutza'n. Hechos 27:29, 30, 40.

Angel Ri ángel jun tzij pa ch'ab'al griego, ri quich'ab'al ri aj-Grecia, y ntiel chi tzij: Takuon. Ri rusamaj jun ángel ja chi ni'a chub'anic ri ni'e'x cha ruma ri Dios. Ri ángeles ja ri Dios b'anayuon quichin y ijeje' ri i-rutakuon. Ic'o ángeles ri i-rusamajiel ri Dios y ic'o nic'aj ángeles ri man xquinimaj ta chic ri Dios, xa xa'uoc i-rusamajiel ri diablo. Lucas 1:11; Hebreos 1:14; Judas 6; Apocalipsis 5:11.

Apóstoles Quire' ni'e'x chica ri doce (cab'alajuj) achi'a' ri xa'rucha' ri Jesús y xuya' c'a poder chica chi xa'rutak chutzijoxic ri ruch'ab'al ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios. Apóstol ntiel chi tzij: Takuon. Y apóstol je' ni'e'x cha ri Pablo. Lucas 6:13; Hechos 14:14; Romanos 1:1; 11:13.

Arcángel Re' jun ángel ri c'o más ruk'ij que chiquivach ri nic'aj chic ángeles y ri Dios ruyo'n je' jun nem poder pa ruk'a'. 1 Tesalonicenses 4:16; Judas 9.

Areópago Areópago ni'e'x cha jun ch'iti juyu' ri c'o pa tanamet Atenas ri c'o chupan ri nación Grecia. Y ri ch'iti juyu' re' ruyuon ab'aj, y ri ruve' chojmin ja'al, c'o jay y c'o q'uiy tz'uyub'al b'anun cha ab'aj. Y chire' xquimol-ve-qui' ri vinak ri c'o quik'ij, inche'l ri gobernadores. Ri Pablo xb'aka chire' chi xutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Hechos 17:22.

Arpa Ri arpa jun instrumento ri c'o ru-cuerdas y ja'al nik'ajan antok nik'ojomax. Ic'o nima'k y ic'o ch'ute'k, y ri ch'ute'k c'o che'l nik'ojomax mesque ni'in ri nik'ojoman richin. Ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej chi ri chila chicaj nicusas je' ri arpas chi niyo'x ruk'ij ri Dios. Apocalipsis 5:8; 14:2; 15:2.

Asia Chupan ri ruch'ab'al ri Dios antok nu'ej Asia, man nich'o' ta chirij ri continente Asia ri kata'n ojre' vacame, sino jare' ri Asia Menor ni'e'x cha vacame. Hechos 19:26-27. Chupan ri Asia re' xa'c'ujie-ve ri naciones Frigia, Cilicia, Panfilia, Licia, Misia, Bitinia, Capadocia, Galacia, Licaonia y Pisidia.

Ayuno Ri ayuno ja ri man nca'va' ta chi niqui'an orar. Ri ayuno niqui'an ri vinak choch ri Dios antok c'o jun k'axuon niquik'asaj, antok c'o jun pecado xqui'an, antok nicajo' niqui'an ch'ute'n choch ri Dios o antok c'o jun kax niquic'utuj cha ri Dios y nicajo' chi nib'anataj ri niquic'utuj. Ri ayuno c'o che'l na'an ayuon o at q'uiy. Chupan ri ruch'ab'al ri Dios nakatz'at chi c'o xa'b'ano jun k'ij, oxe' k'ij, siete (vuku') k'ij, oxe' semana, o cuarenta k'ij, inche'l xu'on ri Kajaf Jesucristo. 1 Samuel 7:5-6; 1 Reyes 21:27; Mateo 4:2; 6:16-18; Hechos 10:30.

Baal Ri b'i'aj Baal ntiel chi tzij: Ajaf. Quire' c'a ri rub'e' ri qui-dios ri cananeos. Ri israelitas je' xc'ujie' jun qui-dios ri quire' rub'e', rumare' ri Dios xa'ru'on castigar. 1 Reyes 18:20-40; Romanos 11:4. Iq'uiy tanamet je' ri xa'c'ujie' qui-dios ri xqui'ej Baal chica.

Babilonia Re' rub'e' jun nem nación y ri capital richin ri nación re' Babilonia je' rub'e'. Y quinientos juna' tiq'uis ri tanamet re', antok xal'alax ri Jesús. Y ri b'i'aj Babilonia patanak riq'uin ri b'i'aj Babel ri ntiel chi tzij: Sachb'al no'j. Chupan ri tanamet re' xa'c'ujie' ri nima'k tak gobernadores inche'l ri Sargón, y ri Nabucodonosor. Y chupan ri tanamet re' xa'b'anataj q'uiy roch chi pecado, ruma ri vinak xa x'a cánima chirij ri kax richin ri roch-ulief. Y chire' je' nca'k'ax ri nima'k tak ríos, ri Tigris y ri Eufrates. Ri Babilonia ninatax chupan Mateo 1:11 y Apocalipsis 14:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Balaam Ri Balaam ruc'ajuol can ri Beor. Ri Balaam jun profeta ri xc'ujie' ojier can tiempo. Pero xalka jun k'ij antok ri Balaam xayox ruma ri Balac, ri rey richin ri nación Moab, y ri Balac xu'ej cha chi tuc'utuj cha ri Dios chi tika castigo paro' ri tanamet Israel. Y ri Dios man xrajo' ta chi quire' ta xb'anataj, y rumare' hasta xutak jun ángel chi xuk'at oxe' mul ri Balaam pa b'ay antok b'anak chirij ru-burro. Ri Balaam hasta xuch'ey ri ru-burro chi ni'in. Rumare' ri Dios xu'on cha ri burro chi xch'o' chi xu'ej cha ri Balaam chi man tu'on ri ni'e'x cha ruma ri Balac. Números 22:1--24:25; 2 Pedro 2:15-16; Judas 11; Apocalipsis 2:14.

Beelzebú Ri Beelzebú quijaval ri itziel tak espíritus. Ic'o vinak xa'e'n chi ri Jesús xa ja ri Beelzebú ri c'o riq'uin, y rumare' nicovin nca'ralasaj ri itziel tak espíritus. Pero xa man quire' ta. Mateo 12:24; Lucas 11:15.

Belén Re' jun tanamet ri c'o chupan ri Judea, y ni'e'x je' Efrata cha. Chire' c'a Belén xalax-ve ri David y chire' je' xalax-ve ri Jesús. Ri b'i'aj Belén ntiel chi tzij: Jay richin simíta. Miqueas 5:2; Mateo 2:1.

Caifás Jaja' jun sacerdote ri más c'o ruk'ij quichin ri israelitas. Ri Jesús can itziel xtz'iet ruma ri Caifás. Pero ja ri Caifás ri x'e'n chirij ri Jesús chi más otz chi jo'c jun nicon pa quic'axiel iq'uiy y man nic'atzin ta chi iq'uiy ri nca'con pa ruc'axiel jun. Juan 11:49-51, 18:14.

Caín Caín rub'e' ri na'ay vinak ri xalax choch-ulief, y jaja' ralc'ual ri Adán y ral ri Eva. Pero ri Caín man otz ta xu'on ruma xuquimisaj ri ruchak' ri Abel rub'e'. 1 Juan 3:12.

Cananistas o Zelotes Quire' ni'e'x chica jun grupo israelitas ri man xcajo' ta ri autoridad richin ri Roma. Y chica ri cananistas ni'e'x je' Zelotes chica, y can itziel xquina' chi ic'o pa ruk'a' ri autoridad richin ri Roma. Y chiquicajol ri ru-apóstoles ri Jesús, xc'ujie' jun cananista ri Simón rub'e', pero man ja ta ri ni'e'x Simón Pedro cha. Mateo 10:4; Lucas 6:15.

Capernaum Ri b'i'aj Capernaum ntiel chi tzij: Rutanamit ri Nahum. Quire' rub'e' ri tanamet más nem chupan ri Galilea. Ri tanamet re' c'o chuchi' ri mar Galilea. Chire' xc'ujie-ve ri Jesús ri ruq'uisb'al oxe' juna' antok xc'ujie' vave' choch-ulief. Mateo 4:13; 11:23; Marcos 1:21; 9:33.

Cefas Ri b'i'aj Cefas ntiel c'a chi tzij: Ab'aj. Ri Cefas jare' ri b'i'aj ri xuya' ri Jesús cha ri ru-apóstol ri Simón rub'e', ri ruc'ajuol ri Jonás. Pa ch'ab'al arameo, ri b'i'aj Cefas ntiel "Pedro", y Pedro jare' ri rub'e' ri más xcusas chupan ri Nuevo Testamento y ri más conocido vacame. Juan 1:42.

Cepo Ojier can tiempo chupan nic'aj naciones, antok jun vinak nu'on ruch'o'j, nitz'am y niyo'x ri cepo chirij ri ruk'a-rakan. Ri cepo nca'an

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha chie' ri quic'uan varol ri pache' niyo'x-ve ri cakan ri nca'b'ano ch'o'j. Ic'o man jo'c ta ri cakan ri nca'yo'x chire'; xa nca'yo'x je' ri quik'a', y hasta quijaluon, chi quire' man nca'tiquir ta nca'numaj. Ri apóstol Pablo, antok xb'arutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios junan riq'uin ri Silas; ri ica'ye' xa'yo'x ri cepo chirij ri cakan. Hechos 16:24.

César Re' man b'i'aj ta, man inche'l ta ri naka'an pensar ojre' vacame. Ruma ri César ntiel chi tzij: "Jun nem rey" y ja ri César ri más nem rey paro' ri nic'aj chic naciones ri xa'ch'acuon chiquij. Ri tzij re' nikil chupan ri Mateo 22:17-21; Lucas 2:1; 3:1; 20:22; Hechos 25:8; 28:19; y Filipenses 4:22.

Circuncisión Re' jun operación ri x'an chica ri achi'a' y chica je' ch'ute'k alab'o ri c'aja' ocho (vakxaki') k'ij ca'alax, y ri operación re' cha ri quich'aquil ni'an-ve, ruma ja ri tz'umal ri c'o cierca ri rutza'n ri nic'an-el. Y ja c'a re' ri ratal ri xu'ej ri Dios cha ri Abraham chi tub'ana' jaja' y tiquib'ana' je' ri rumáma ri xca'c'ujie', ratal chi i-rutanamit ri Dios. Génesis 17:1-14; Gálatas 5:3.

Corinto Quire' rub'e' ri tanamet ri pache' xc'ujie-ve ri gobernador richin ri lugar Acaya. Ri Corinto jun tanamet ri pache' ja'al c'ayiniel ni'an ruma chire' nca'lka-ve ri barcos, y rumare' ri vinak ri ic'o chire' xa'b'ayomer, pero xpa je' c'a rub'anic nojiel roch pecado. Hechos 18:12, 18; 2 Corintios 8:6.

Cristo Cristo ntiel chi tzij: Yo'n aceite pa rujaluon, y chi cho'n. Chiquicajol c'a ri israelitas antok niquicha' jun ache chi nu'on jun samaj, niquik'ej aceite de olivo pa rujaluon, y ri Cristo can cho'n ruma ri Dios chi nca'rucol ri vinak chupan ri qui-pecado. Ri b'i'aj Cristo patanak chupan ri ch'ab'al griego y junan riq'uin Mesías, ri b'i'aj ri c'o pa ch'ab'al hebreo. Lucas 9:20; Juan 1:41; Romanos 5:6.

David Ri David xuoc rey richin ri nación Israel y jaja' je' jun profeta. Ri David can xu'on ri xka choch ri Dios, y rumáma can jaja' ri Kajaf Jesucristo, ruma ri Dios can xu'on jurar cha ri David chi ri Cristo rumáma jaja'. 1 Crónicas 11:1-3; Hechos 2:30.

Denario Re' rub'e' jun moneda ri xquicusaj ri aj-Roma. Y ja je' moneda re' ri xquicusaj ri israelitas, ruma ijeje' pa quik'a' ri romanos xa'c'ujie-ve. Y ja moneda re' nicusas antok xc'ujie' ri Jesucristo choch-ulief. Y jun denario nuch'ec jun ache antok nisamaj jun k'ij, ruma jare' rajal jun k'ij samaj ri tiempo re'. Mateo 20:2; Marcos 12:15-16.

Dragón Re' rub'e' jun nem itziel chicop, ri ni'e'x chi inche'l jun nem lagarto o inche'l jun nem cumatz, y ri chicop re' ruchib'al ri Satanás. Apocalipsis 12:9.

Elías Jaja' jun profeta richin ri Dios. Jaja' xc'ujie' chupan ru-tiempo ri rey Acab y ri rey Ocozías. Jaja' ri xch'acuon chiquij ri sacerdotes richin ri Baal, y q'uiy c'a ri xa'ru'on ruma jaja' rusamajiel ri Dios. Jaja' quire'

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'as xuc'uax chila chicaj. Ri Malaquías 4:5-6 nu'ej chi ri Elías nipa chic jun b'ay antes choch ri Mesías, y quire' xu'on. Ri Elías xpa antes choch ri Jesús, y jare' ri Juan el Bautista. 1 Reyes 17:15; 18:1, 20-40; 2 Reyes 1:2-8.

Eliseo Ri b'i'aj Eliseo ntiel chi tzij: Dios ri Nu-Salvador (caloy-vichin). Jaja' c'a ri xc'ujie' can pa ruc'axiel ri Elías. Ri Eliseo q'uiy c'a milagros ri xa'ru'on ruma jaja' jun ru-profeta ri Dios. Can xu'ej ri x'e'x cha ruma ri Dios. Ninatax chupan ri Lucas 4:27.

Enoc Ri Enoc ruc'ajuol can ri Jared, y ri Enoc jare' ri rutata' ri Matusalén ri ache ri más xc'asie' choch ri ulief. Ri Enoc x'a c'a riq'uin ri Dios y man xcon ta, ruma cala c'as xuc'uax chila chicaj ruma ri Dios. Ri Enoc ninatax c'a chupan ri Nuevo Testamento. Hebreos 11:5.

Epicúreos Epicúreos ni'e'x chica ri achi'a' ri niquinimaj ri xu'ej can ri jun ache ri Epicuro rub'e', ri xc'ujie' ojier can tiempo. Chiquivach ijeje', nic'atzin chi quinojiel nca'quicuot choch ri ulief y nojiel ri niquirayij niqui'an, c'o che'l niqui'an; ruma antok jun vinak nicon, niqui'ej chi chire' niq'uis-ve nojiel, y niqui'ej chi man jun chic c'aslien chakavach-apa. Hechos 17:16-34.

Esaú Ri Esaú jare' ri nem ala' chiquivach ri ica'ye' calc'ual ri Isaac y ri Rebeca. Y rumare' jaja' xyo'x ta más bendición y kax richin, pero jun k'ij antok jaja' altíra ninem rupan, xuc'utuj ruvay cha ri Jacob ri ruchak', pero ri Jacob xu'ej cha chi xa nuya' rutzij chi ntuoc richin jaja' ri niyo'x cha ri Esaú, nuya' ruvay; y ri Esaú xrajo' c'a ri x'e'x cha. Hebreos 12:16.

Esclavo Ojier can tiempo xa nca'luok' vinak chi nca'uoc esclavos. Jun esclavo man junan ta riq'uin jun ri ni'e'x muosa cha vacame, ruma jun esclavo nu'on nojiel ri ni'e'x cha chi nu'on, hasta c'o veces ni'an cha chi nisamaj chi pak'ij chi chak'a' y man nituoj ta. Y xa man niniman ta, niquimisas ruma ri rajaf. Mare' ri ojier can tiempo, pakon ri ruc'aslien jun esclavo. Romanos 6:16; Efesios 6:5; Colosenses 3:22.

Escribas Quire' ni'e'x chica jun grupo achi'a' ri q'uiy cata'n chirij ri ru-ley ri Moisés ri xa'c'ujie' pa ru-tiempo ri Jesús. Ijeje' niquic'ut ri costumbres ri qui'e'n can ri cate't-quimama'. Ijeje' ri principales chiquicajol ri vinak israelitas. Mateo 2:4; 23:2; Marcos 7:1-2, 5-13; 12:38-40; Lucas 6:7; Hechos 6:12.

Esperanza Ri tzij esperanza nrajo' nu'ej chi nakayo'iej-apa ri xtuya' ri Dios. Ri xtuya' chi nca'colotaj richin xa jun tiempo ri niquinimaj ri Ruc'ajuol, y man jun chic nu'on falta chica. Hechos 24:15; 2 Corintios 3:12; 1 Tesalonicenses 1:3; Tito 3:7.

Espíritu Chupan ri ruch'ab'al ri Dios q'uiy mul nu'ej ri tzij espíritu, pero man junan ta rucusaxic nu'on cha.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1. **Espíritu Santo** Jare' ri xka-pa paro' ri Jesús antok x'an bautizar ruma ri Juan el Bautista, y jare' ri xu'ej ri Jesús chi xtika-pa choch-ulief antok jaja' xti'a chila chicaj, y jare' nito'n quichin quinojiel ri i-ralc'ual ri Dios y siempre xtic'ujie' quiq'uin. Ri Espíritu Santo junan quik'ij riq'uin ri Dios y riq'uin ri Jesucristo. Juan 14:16-17.
2. **Espíritu** Ntiel chi tzij: Ruc'aslien o ru-espíritu ri vinak. Mateo 5:3; 26:41; 1 Corintios 2:11. Y antok ni'e'x chi jun vinak nujach ri ru-espíritu, ntiel chi tzij chi xcon. Lucas 23:46; Hechos 7:59-60.
3. **Espíritu** Ntiel chi tzij: Jun ánima. Lucas 24:39; 1 Pedro 3:19.
4. **Espíritu** Ic'o espíritus i-richin ri Dios y ic'o je' itziel tak espíritus ri i-richin ri diablo. Lucas 4:36; 1 Juan 4:2-3; Apocalipsis 3:1; 16:13-14.

Estoicos Estoicos ni'e'x chica ri achi'a' ri xa'a chirij jun ache griego ri xc'ujie' ojier can tiempo, ri Zenón rub'e'. Ijeje' niqui'ej chi jo'c tacusaj ri ano'j y tatija' ak'ij chi man ti'a ri avánima chirij ri ic'o choch ri ulief y man ticovin ri sufrimiento chavij. Quire' xqui'ej ri achi'a' re'. Hechos 17:18.

Eunuco Eunuco ni'e'x chica ri alab'o ri man xcajo' ta quixjayil; ic'o ri xa-jan antok xa'lax ri i-quire', y ic'o je' ri xa x'an chica chi xa'uoc eunuco. Ja alab'o re' xa'cusas chi xa'quichajij ri quixjayil ri reyes. Y ic'o chic nic'aj ri xqui'an pensar chi man jun ixok nicajo', ruma nicajo' niqui'an rusamaj ri Dios. Hechos 8:27.

Evangelio Ri tzij evangelio nrajo' nu'ej utzulaj ch'ab'al o utzulaj rasuon chi niyo'x salvación (colotajic). Y nrajo' nu'ej che'l xalax ri Jesucristo, che'l xq'uiy-pa, che'l xcon, che'l xmuk, che'l xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki', y che'l antok x'a chicaj. Marcos 13:10; Hechos 10:36; Romanos 1:16-17; 1 Corintios 15:1-4; 2 Timoteo 2:8.

Faraón Ri b'i'aj Faraón altíra xcusas chupan ri nación Egipto ri ojier can tiempo. Ri aj-Egipto pa ruc'axiel chi xqui'ej ta rey o presidente cha ri más nem autoridad, ijeje' xqui'ej Faraón cha. Hechos 7:10.

Fariseos Quire' ni'e'x chica jun grupo achi'a' ri cata'n ri ru-ley ri Moisés. Ijeje' jo'c ri ru-ley ri Moisés ri niquinimaj, y can xquitej quik'ij chi xqui'an ta nojiel ri nu'ej chupan ri ley ri xuya' ri Dios cha ri Moisés. Pero ijeje' xa riq'uin ri chica xa'qui'an xquicukub'a-ve quic'u'x y man riq'uin ta ri Dios. Chiquivach ijeje' más rakalien ri costumbres ri i-qui'e'n can ri cate't-quimama' que choch ri nrajo' ri Dios. Ic'o chiquivach ri achi'a' re' xquinimaj je' ri Jesús. Marcos 7:1-13; Juan 3:1; 7:50; Hechos 26:5.

Favor Ri tzij favor nrajo' nu'ej chi man kichin ta ojre' ri xyo'x chika. Nrajo' nu'ej je' chi ri Dios ja'al runo'j ruma xusipaj chika ri salvación

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(colotajic). Ri favor ri nu'on ri Dios man junan ta riq'uin ri naka'an ojre' ri vave' choch-ulief, mesque rakalien ri favor ri naka'an ojre' chikib'il-ki'. Lucas 1:30; Juan 1:17; Romanos 3:24; 11:6; Gálatas 1:15; 2 Timoteo 1:9.

Filadelfia Ri b'i'aj Filadelfia ntiel chi tzij: Nicajo-qui' ri hermanos chiquib'il-qui'. Ri Filadelfia jun tanamet ri c'o chupan ri lugar rub'inan Lidia. Ninatax ri Filadelfia chupan ri Apocalipsis 3:7.

Filipos Re' jun nem tanamet ri c'o chupan ri lugar rub'inan Macedonia. Ri vinak c'a ri xa'c'ujie' chupan ri Filipos i-romanos. Chupan c'a ri tanamet re' xa'c'ujie-ve pa cárcel ri Pablo y ri Silas. Ri Pablo altíra c'a nca'runataj ri hermanos aj-Filipos ruma niqui'an favor y ruma cukul quic'u'x riq'uin ri Dios. Hechos 16:11-35; Filipenses 1:3-7; 4:15.

Gabriel Re' rub'e' jun chiquivach ri ángeles ri nem quik'ij, ri nca'tak ruma ri Dios chutzijoxic ri chica ri nrajo' chi nina'ax. Ja ri Gabriel ri xalka riq'uin ri Zacarías (Lucas 1:18-19), y jaja' je' ri xalka riq'uin ri María (Lucas 1:26-38).

Gadara Re' jun chiquivach ri diez (lajuj) tanamet ri xquib'inaj Decápolis, y xc'ujie' chila oriente, ri c'a juc'an chic ruchi' ri mar Galilea y ri río Jordán. Chupan ri Gadara ic'o c'a israelitas y ic'o je' ri man israelitas ta, mare' ic'o ri nca'quivajuj ak chire', ruma chiquivach ri man israelitas ta man xajan ta, man inche'l ta chiquivach ri israelitas can xajan. Marcos 5:1-12.

Galilea Quire' c'a ri rub'e' jun inche'l departamento richin ri lugar rub'inan Palestina, y c'o-el pa jatol chupan ri lugar re', y chire' xc'ujie-ve ri Ka-Salvador (caloy-kichin) Jesucristo. Y ri ch'ab'al ri xa'ch'o' ri vinak chire' Galilea, c'o b'a' diferencia riq'uin ri xa'ch'o' ri nic'aj chic vinak ri chire' Palestina, rumare' cha'nin xk'alajin jun vinak aj-Galilea. Marcos 14:70.

Gamaliel Ri b'i'aj Gamaliel ntiel c'a chi tzij chi ja ri Dios niyo'n ruc'axiel. Ri Gamaliel jun nem maestro chirij ri ley richin ri Moisés, y ic'o nca'e'n chi jaja' ruc'ajuol can jun rabí o maestro Simón rub'e', y niqui'ej je' chi rumáma can ri nem maestro Hillel. Ri Gamaliel ru-maestro ri Pablo. Hechos 22:3.

Gloria Ri tzij gloria nich'o' chirij ri ruk'ij ri Katata' Dios, ri Jesucristo y ri Espíritu Santo. Marcos 8:38.

Gomorra Ri Gomorra jun chiquivach ri tanamet ri xa'c'ujie' Sidim y xparox c'a ruma ri Dios ruma ri pecados ri xa'b'anataj chire'. 2 Pedro 2:6.

Griego Quire' c'a ni'e'x cha jun vinak aj-Grecia, y quire' je' rub'inan ri ch'ab'al ri nca'ch'o' ri aj-Grecia. Hechos 6:1; 16:1.

Hebreo Re' rub'e' ri quich'ab'al ri israelitas, rumare' hebreos ni'e'x chica ri israelitas. 1 Samuel 4:6; Hechos 21:40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Herodes Ri b'i'aj Herodes q'uiy mul nilitaj chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ruma man jo'c ta jun ache ri Herodes rub'e', ic'o iq'uiy. Quinojiel ri achi'a' quib'inan Herodes ri nilitaj chupan ri ruch'ab'al ri Dios, i-gobernadores ri xa'c'ujie' Israel o Palestina.

1. **Herodes ri Nem** Jaja' ri c'o antok xalax ri Jesús y jare' ri x'e'n chi ca'quimisas ri ac'ola' ri pa tanamet Belén, ruma xu'on pensar chi ri Jesús xticon je' chiquicajol quinojiel. Mateo 2:1-16; Lucas 1:5; 3:1.
2. **Herodes Antipas** Jaja' ri x'e'n chi tiquimisas ri Juan el Bautista, y jaja' je' c'o antok xquimisas ri Jesús. Marcos 6:14-18; Lucas 23:6-12.
3. **Herodes Felipe** Ri Herodes Felipe jare' ri rachajil ri Herodías. Marcos 6:16-18.
4. **Herodes Agripa** C'o ca'ye' achi'a' ri quire' quib'e'. Ri na'ay Herodes Agripa siempre ni'e'x "Herodes" cha. Jaja' jare' ri xu'ej chi tiquimisas ri Jacobo y xuya' pa cárcel ri Pedro. Hechos 12:1-3. Ri ruca'n Herodes Agripa siempre ni'e'x "Agripa" cha. Jaja' jare' ri xalka Cesarea y xuc'ulub'iej ri gobernador Festo, antok ri Pablo c'o pa cárcel chire'. Hechos 25:13-14; 25:22-27; 26:1-3; 26:24-32.

Herodías Ri ixok Herodías rumáma can ri Herodes ri Nem. Ri xuoc rachajil ri ixok re' ja c'a ri Herodes Felipe, pero xa xuya' can ri rachajil chi x'a riq'uin ri Herodes Antipas. Ri Herodías jare' ri xyo'n runo'j ri ral-xtan chi xuc'utuj chi ja ri rujaluon ri Juan el Bautista ri xc'amar-el. Ri Herodías altíra c'a itziel xutz'at ri Juan el Bautista, ruma ri xu'ej chirij chi man otz ta chi ruc'amun ri Herodes. Marcos 6:17-24.

Hisopo Re' jun k'ayis ri nem b'a' ntiel y altíra nuya' ri chire' Israel. Chupan ri Nuevo Testamento ninatax chi ri ruve' xcusas chi xquirax ri quic'. Ri rakan ri hisopo jare' ri xquicusaj ri soldados antok xquiya' jun b'o'j chutza'n y xquiya' ri vinagre cha ri Jesús antok b'ajin chic choch ri cruz. Juan 19:29; Hebreos 9:19.

Iglesia Ri tzij iglesia patanak riq'uin ri tzij "ekklesía", jun tzij griego, y nrajo' nu'ej: Xa'yo'x juviera. Rumare' quinojiel ri quiniman chic ri Jesucristo ri niquimol-qui' chi niquiya' ruk'ij ri Dios, iglesia ni'e'x chica. Y chupan ri Efesios 1:22-23 nu'ej chi ri iglesia jare' ri ru-cuerpo ri Cristo y ri Cristo jare' ri jolomaj. Y man ja ta ri jay ri pache' niquimol-ve-qui' ri ni'e'x iglesia cha. Hechos 2:46-47.

Infierno Re' jun lugar richin sufrimiento, y ja ri Dios ri b'anayuon preparar richin ri diablo y ri ru-ángeles. Chire' c'o k'ak' ri man jun b'ay xtichup, y chire' je' xca'a-ve ri vinak ri man xtiquinimaj ta ri Jesucristo. Y ri tzij infierno ni'e'x je' Hades cha pa castilla, y ni'e'x je' k'ak' ri inche'l lago cha. Mateo 5:22; Marcos 9:43.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Isaac Ri b'i'aj Isaac ntiel chi tzij: Tze'n. Quire' c'a xub'inaj ri ruc'ajuol ri Abraham, ral ri Sara. Ri Isaac jare' ri quitata' ri Esaú y ri Jacob. Romanos 9:10.

Isaías Jaja' jun profeta richin ri Dios chupan ri ojier can tiempo, antok xu'on gobernar ri Uzías, Jotam, Acaz y Ezequías chire' Judá. Ri libro rub'inan Isaías can ja c'a jaja' ri xtz'ib'an can. Isaías 1:1; Marcos 1:2.

Israel Israel x'e'x cha ri Jacob ruma ri Dios, rumare' ri Jacob xub'inaj Israel. Génesis 32:28. Y ri nación pache' ic'o-ve ri i-rumáma can ri Jacob, Israel je' ni'e'x cha. Mateo 9:33; 10:23; Apocalipsis 21:12.

Italia Quire' c'a rub'e' ri qui-nación ri romanos, ri vinak re' quitz'amuon ri Palestina o Israel. Y ijeje' ri i-tz'amayuon antok ri Ajaf Jesucristo xalc'ujie-ka vave' choch-ulief. Ri Roma jare' ri capital richin ri Italia. Hechos 27:1.

Jacob Quire' c'a rub'e' jun ruc'ajuol ri Isaac. Hechos 7:8. Ri Jacob xub'inaj je' Israel. Ri b'i'aj Jacob ntiel c'a chi tzij chi xuju-ri' pa ruc'axiel jun chic.

Jerusalén Ri b'i'aj Jerusalén ntiel c'a chi tzij chi ru-cimiento ri paz. Ri tanamet Jerusalén xub'inaj je' Salem y Jebús. Ri Jerusalén jare' ri capital richin ri nación Israel. Ri Jerusalén altíra c'a q'uiy ri ruk'asan, kajnak pa quik'a' q'uiy naciones. Chupan c'a ri tanamet re', x'an cha ri Ka-Salvador (caloy-kichin) Jesucristo chi xu'on sufrir, y xquimisas chi xojrucol choch ri ka-pecados. Marcos 10:32-33.

Jesús Ri b'i'aj Jesús patanak chupan ri ch'ab'al hebreo y ntiel chi tzij: Salvador o ri Dios nicalo. Mateo 1:21. Ni'e'x je' cha: Cristo; Jesucristo; y Cristo Jesús.

Jezabel Ri ixok Jezabel rumi'al c'a ri Et-baal, ri rey richin Tiro y Sidón. Ri Jezabel xuoc raxjayil ri Acab, ri rey richin ri nación Israel. Ri Jezabel, jare' ri xb'ano chica ri vinak israelitas chi xquiya' quik'ij ri ídolos; y ninatax chupan ri Apocalipsis 2:20 ruma ri itziel ri xa'ru'on.

Job Man jun c'a ta'mayuon ri chica tiempo xc'asie' ri Job, pero ojier c'a re', ruma man nunataj ta ri ley richin ri Moisés y c'a maja' je' ic'o sacerdotes, ruma xa jaja' nib'ano ri samaj re'. Ri libro rub'inan Job iq'uiy nca'e'n chi jaja' ri xtz'ib'an can, pero iq'uiy je' ri man quire' ta ri niqui'ej. Ninatax ri Job chupan ri Santiago 5:11 ruma xucoch' ri altíra sufrimiento.

Jonás Jaja' ruc'ajuol c'a jun ache ri xub'inaj Amitai. Ri Jonás can xcusas ruma ri Dios chi xu'on ri rusamaj, pero antok xutak-el chi ni'a c'a pa tanamet Nínive ri c'o chupan Asiria, jaja' pa ruc'axiel chi xutz'om ta el ri b'ay ri ni'a Nínive, xa jun chic lado ri x'a-ve, pero rumare' xu'on sufrir. Jaja' xb'ak' c'a ruma jun nem car antok xc'ak can chupan ri mar. Después x'a chub'anic ri samaj ri x'e'x cha ruma ri Dios. Mateo 12:39-41.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juan Ri b'i'aj Juan q'uiy mul nilitaj chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ruma man jo'c ta jun ache ri Juan rub'e', ic'o iq'uiy.

1. Juan el Bautista Re' ruc'ajuol ri Zacarías, y jaja' ri xb'ano bautizar quichin ri vinak chupan ri río Jordán y jaja' je' ri xb'ano bautizar ri Jesús. Jaja' ri xpa na'ay choch ri Jesús y xu'ej chi ri Jesús c'o más ru-poder choch jaja'. Ri Juan ruyuon cha ruve' camello xu'on rutziak, y ruyuon sac' y cab' ri niril pa tak k'ayis ri xutej. Mateo 3:1-17. Pa ruq'uisb'al, ri Juan xkupex-el ri rujaluon ruma quire' xu'ej ri rey Herodes. Mateo 14:3-11.

2. Juan Apóstol Re' ruc'ajuol ri Zebedeo y ni'e'x je' Juan ri Evangelista cha. Jaja' ri altíra xajo'x ruma ri Jesús. Y ja Juan re' ri xtz'ib'an can ri Evangelio según San Juan, xutz'ib'aj je' ri na'ay, ri ruca'n y ri ruox Juan, y jaja' je' ri xtz'ib'an ri Apocalipsis. Mateo 10:2.

3. Juan Marcos Re' jun ache ru-sobrino ri Bernabé y xuc'uax ruma ri Pablo pa tak tanamet chutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios. Y ni'e'x chi jaja' ri xtz'ib'an can ri Evangelio según San Marcos. Hechos 12:12, 25; Colosenses 4:10; 2 Timoteo 4:11.

4. Juan Re' jun sacerdote y ni'e'x chi rach'alal ri sacerdote ri más c'o ruk'ij ri Anás rub'e', pero ic'o nca'e'n chi ri Juan re' xa ruc'ajuol ri Anás. Hechos 4:6.

Judá Ri Judá jun chiquivach ri calc'ual ri Jacob y ri Lea. Ri i-rumáma can jaja', antok xa'iel-pa Egipto, más iq'uiy y más ulief xyo'x chica chupan ri Canaán. Y antok k'axnak chic c'a q'uiy juna', chiquicajol c'a ri i-rumáma can ri Judá xalax-ve ri Jesús. Hebreos 7:14.

Judas Ri b'i'aj Judas q'uiy mul nilitaj chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ruma man jo'c ta jun ache ri Judas rub'e', ic'o iq'uiy.

1. Judas Iscariote Re' jun chiquivach ri doce (cab'alajuj) apóstoles, y jaja' ri xc'ayin richin ri Jesús. Mateo 26:14-16. Ri Judas Iscariote ruc'ajuol ri Simón.

2. Judas ruchak' ri Jesús Re' nikil chupan Mateo 13:55. Y ic'o nca'e'n chi jaja' ri xtz'ib'an ri carta de Judas.

3. Judas ruc'ajuol ri Alfeo y quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Jacobo Re' jun chiquivach ri doce (cab'alajuj) apóstoles y ni'e'x je' Lebeo y Tadeo cha. Mateo 10:3; Lucas 6:16; Juan 14:22; Hechos 1:13.

4. Judas ri aj-Galilea Re' jun ache ri xu'on nem, y jaja' xrajo' chi ja ta ri nu'ej jaja' ri ninimax. Ri xa'a chirij ri ache re' q'uiy ch'o'j xqui'an. Hechos 5:37.

5. Judas ri aj-Damasco Re' jun ache ri c'o pa tanamet Damasco, y pa rachuoch ri ache re' xb'ac'ujie-ve ri Pablo antok xuoc muoy, antok b'anak chi nca'b'arutz'ama' ri hermanos chi nca'ruya' pa cárcel. Hechos 9:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6. Judas Barsabás Re' jun hermano ri c'o ruk'ij chiquicajol ri hermanos ri ic'o Jerusalén. Y jare' xquicha-el chi xuoc rach'il ri Pablo chutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios. Hechos 15:22.

Júpiter Ri aj-Roma c'o c'a jun qui-dios más nem chiquivach ri nic'aj chic qui-dios ri i-quicanun, y Júpiter ri rub'e' quiyo'n. Ri jun dios re' ninatax chupan Hechos 14:11-13.

K'ij richin uxlanien Chiquicajol c'a ri israelitas, ri k'ij richin uxlanien ja ri sábado, y chupan ri k'ij re' man jun nisamaj, y niquiya' ruk'ij ri Dios. Quire' niqui'an ruma ri Dios xuxlan je' chupan ri séptimo (chi vuku') k'ij, antok xu'on ri rocaj y ri roch-ulief y nojiel ri nca'katz'at. Exodo 20:8-11; Mateo 28:1; Marcos 1:21.

Lázaro Ica'ye' achi'a' ri nikil chupan ri ruch'ab'al ri Dios ri Lázaro quib'e'. Ri b'i'aj re' ntiel chi tzij: Dios ya xto'n.

1. Lázaro ri c'utuy-limosna Re' jun ache ri xu'on sufrir choch ri ulief. Jaja' xc'ujie' chuchi' rachuoch jun b'ayuon, y antok xuc'uax cuma ri ángeles, c'a chupan ri utzulaj lugar xuc'uax-ve. Lucas 16:19-25.

2. Lázaro ri aj-Betania Re' jun ache quixi'al ri María y ri Marta ri aj-Betania. Ja Lázaro re' ri quiminak chic y xc'asos ruma ri Jesús. Juan 11:1-44.

Legión Ri tzij legión ntiel chi tzij: Iq'uiy. Chupan ri ruch'ab'al ri Dios nikil chi ri Jesús xu'on sanar jun ache ri xc'ujie' jun legión itziel tak espíritus riq'uin. Ojier can tiempo, chupan ri ejército richin ri Roma, chupan jun legión ic'o vaki' mil soldados. Mateo 26:53; Marcos 5:9.

Lepra Ri lepra jun itziel yab'il ri nic'ujie' chiquij ri vinak, pero más altíra choch ri ch'a'c. Y ni'e'x chi ri ojier can, ri yab'il re' man jun ak'uon richin. Y chiquicajol ri israelitas, antok jun c'o ri yab'il re' chirij, nalasas-el chiquicajol ri manak ri yab'il re' chiquij, ruma ri yab'il re' cha'nin nak'ax chirij jun chic vinak. Mateo 8:3; Marcos 1:42; Lucas 4:27; 17:12-18.

Levadura Ri levadura niyo'x riq'uin ri harina ri choj cha ni'an-ve ri simíta. Ri levadura nuquiraj-ri' chupan ri harina, y rumare' nisipoj. Ri Jesús xu'ej chica ri ru-discípulos chi tiquib'ana' cuenta-qui' choch ri levadura quichin ri achi'a' fariseos, pero man chirij ta ri levadura ri niyo'x riq'uin ri simíta xch'o-ve. Ri xu'ej jaja', ja chi nic'atzin niqui'an cuenta-qui' choch ri quino'j ri achi'a' fariseos. Marcos 8:15.

Levitas Quire' ni'e'x chica ri i-rumáma can ri Leví ri ruc'ajuol ri Jacob. Ri levitas xa jub'a' ma i-junan quiq'uin ri sacerdotes, ruma nca'quito' ri sacerdotes chi nca'samaj pa rachuoch ri Dios. Ijeje' nca'b'ano recibir ri ofrenda ri niquiya' ri vinak y después niquiya' nic'aj chica ri sacerdotes. Y ijeje' je' nca'b'ixan y nca'k'ojoman chupan rachuoch ri Dios nojiel ak'a', y q'uiy roch samaj ri niqui'an. Lucas 10:32;

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juan 1:19. C'o je' jun chic Leví ri nunataj Marcos 2:14; ri xub'inaj je' Mateo, pero jaja' man levita ta.

Ley Re' man ja ta ri niquicusaj ri nca'b'ano gobernar vacame. Ri ley ri ninatax chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ja ri ley ri xuya' ri Dios cha ri Moisés ojier can tiempo, pache' nu'ej ri chica nic'atzin niqui'an ri vinak. Mateo 5:17; Romanos 8:3-4; 10:5-6; Gálatas 3:10-12.

Lino Quire' c'a rub'e' jun k'ayis, y cha ri k'ayis re' nalasas-ve ri lino richin ni'an tziak, y ri tziak ni'e'x je' lino cha. Apocalipsis 18:12.

Lirio Ri cotz'e'j lirio altíra c'a nuya' chila Palestina, ri qui-nación ri israelitas. Ri Ka-Salvador (caloy-kichin) Jesucristo xunataj ri lirio antok xu'ej chica ri ru-apóstoles chi ri Dios can nca'ruto' ri ralc'ual riq'uin ri nic'atzin chica. Ruma ri lirio man nisamaj ta y ja'al ri rucotz'e'j. Y quire' c'a ri ralc'ual ri Dios, man nic'atzin ta chi altíra nu'on pensar ri nic'atzin cha. Mateo 6:28.

Lot Ri Lot ruc'ajuol ri Harán y ru-sobrino ri Abraham. Ri Lot y ri Abraham can junan i-b'anak antok xa'b'aka Canaán, pero antok ri quisamajiel ri nca'chajin ri cavaj xqui'an-ka ayoval, ri Abraham xu'ej cha ri Lot chi tucha' ri ulief ri nika choch, y ja xquijach-qui'. Ri Lot x'a Sodoma, y xuc'ut-ri' chi ri ruc'aslien can choj-ve. 2 Pedro 2:7.

Maloy-impuestos Ri maloy-impuestos, ruma xquic'utuj más ri impuestos, mare' itziel xa'tz'iet cuma ri israelitas. Quire' je' ruma xa'c'ujie' chiquicajol ri man israelitas ta, ri israelitas xa'quitz'at chi i-tz'il. Mateo 9:10-11; 18:17; Lucas 3:12-13.

Man israelitas ta Man israelitas ta ni'e'x chica ri vinak ri man i-rumáma ta can ri Abraham. Y chupan ri tiempo antok xtz'ib'as ri C'ac'ac' Testamento, ni'e'x je' griegos chica, ruma iq'uiy chiquivach ri vinak re' nca'ch'o' jun ch'ab'al ri ni'e'x griego cha. Mateo 10:5; Hechos 14:1; Romanos 2:24.

Maná Ri maná jare' ri simíta ri xyo'x chica ri israelitas ruma ri Dios ojier can tiempo, antok ri israelitas xa'c'ujie' pa desierto. Ri maná xka-pa chila chicaj inche'l nu'on ri sariena. Pero inche'l roch ri culantro. Y jare' xquimol ri israelitas, xquichojmij y después xquitzac chi xquic'ux. Xqui'ej je' simíta richin chicaj cha. Ri ruqui'al ri maná, can inche'l ruqui'al ri simíta ri yo'n miel chirij. Exodo 16:31; Juan 6:31, 49; Hebreos 9:4.

María Ri b'i'aj María q'uiy mul nilitaj chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ruma man jo'c ta jun ri María rub'e', ic'o iq'uiy.

1. **María ri xuoc rutie' ri Jesús** Re' jun k'apuoj ri xu'on recibir q'uiy favor richin ri Dios. Mateo 1:16; 2:11; Lucas 1:30.
2. **María ri raxjayil ri Alfeo** Ri ixok re' xunimaj ri Jesucristo, y x'a chirij ri Jesús chi xrilij. Ri María re' ja ri quitie' ri Jacobo y ri José. Y ri María re' xc'ujie-apa ri pache' xquimisas-ve ri Jesús choch ri cruz. Mateo 27:56; Marcos 15:40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3. María Magdalena Re' jun ixok aj-Magdala. Riq'uin ri ixok re' ri Jesús xa'ralasaj i-siete (ivuku') itziel tak espíritus. Ri María Magdalena c'o jub'a' rub'ayomal, y x'a chirij ri Jesús chi xrilij. Rumare' hasta xutz'at antok xquimisas ri Jesús, xutz'at ri pache' xmuk-ve can y jaja' na'ay ri xtz'ato ri Jesús, antok c'astajnak chic pa chiquicajol ri quiminaki'. Mateo 27:55-56; Lucas 8:2.

4. María ri aj-Betania Ri ixok re' rana' ri Lázaro y quichak'-quinimal-qui' riq'uin ri Marta. Y ni'e'x chi ja ixok re' ri xk'ijo aceite chirij rakan ri Jesús. Juan 11:1-2.

5. María rutie' ri Juan Marcos Re' jun ixok ri c'o rachuoch Jerusalén, y pa rachuoch jaja' xquimol-ve-qui' ri hermanos chi xqui'an orar, y chi xca'xaj ri ruch'ab'al ri Dios. Hechos 12:12.

6. María ri c'o Roma Ri ixok re' xsamaj chupan rusamaj ri Dios y ri Pablo nutak c'a el jun ru-saludo. Jo'c re' na'ien chirij ri ixok re' y man jun chic más. Romanos 16:6.

Mesías Ri b'i'aj Mesías ntiel c'a chi tzij chi k'ijuon aceite de olivo pa rujaluon. Chiquicajol ri israelitas antok niquicha' c'a jun vinak richin jun samaj, niquik'ej c'a aceite de olivo pa rujaluon. Juan 1:41.

Mina Ri mina jun moneda ri xquicusaj ri griegos. Jun mina rakalien cien k'ij nisamaj jun ache pan avan. Lucas 19:13.

Mirra Ri mirra ruk'olil jun ch'iti chie' ri c'o chila Arabia y mirra je' rub'e' ri ch'iti chie' re'. Ri israelitas altíra xquicusaj ri mirra. Xquixol nic'aj chic ak'uon y aceite riq'uin ri mirra y jare' xuoc aceite santo chupan rachuoch ri Dios. Ri mirra je' xquixol riq'uin vino y jare' xquicusaj chi niquivartisaj ru-cuerpo jun vinak chi quire' man nuna' ta ruquiy jun socotajic o chica-na k'axomal. Y ri mirra xquixol riq'uin nic'aj chic ak'uon ri jub'ul ruxla' y jare' xquiya' chiquij ri quiminaki' chi man xa'chuver ta cha'nin. Ri Nicodemo ja ri mirra ri xuc'am-pa antok quiminak chic ri Jesús, chi xuya' chirij ru-cuerpo ri Jesús. Y mirra je' ri xa'lquisipaj ri achi'a' ri q'uiy cata'n chirij ri estrellas (ch'umil) cha ri Jesús antok xa c'a jub'a' talax. Exodo 30:23-25; Mateo 2:11; Marcos 15:23; Juan 19:39-40.

Moisés Ri Moisés xcho'x ruma ri Dios chi xa'rucol ri ruvanakil pa ruk'a' ri Faraón ri rey richin ri nación Egipto, ruma ri israelitas pa ruk'a' ri Faraón ic'o-ve, y chire' altíra sufrimiento xquik'asaj. Y ri Moisés xa'ruc'uaj ri ruvanakil pa desierto antok xa'ralasaj-pa chupan ri Egipto. Y cha ri Moisés ri xyo'x-ve ri ley, paro' ri juyu' Sinaí. Hechos 7:30-38.

Mostaza Ri mostaza jun k'ayis inche'l ichaj y ri ru-semilla ch'ute'n-oc, pero antok nitic, más nem ntiel chiquivach ri nic'aj chic k'ayis. Mateo 13:31-32; Marcos 4:30-32.

Nazaret Ri tanamet re' jare' ri rutanamit ri Ajaf Jesucristo, ruma jaja' chire' xq'uiy-ve. Ri tanamet Nazaret c'o chupan ri Galilea. Y mesque

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Jesús can aj-Nazaret, jaja' man q'uiy ta milagros xu'on chire', ruma ri vinak man niquinimaj ta jaja'. Lucas 4:16.

Nicolaítas Quire' x'e'x chica ri vinak ri xa'a chirij ri runo'j jun ache ri xc'ujie' ojier can ri xub'inaj Nicolás. Ri runo'j ri Nicolás xa man otz ta, ruma jaja' xuc'ut chiquivach iq'uiy vinak, chi c'o che'l niqui'an ri itziel ri nurayij ri qui-cuerpo. Ic'o ri nca'e'n chi jaja' xuoc jun diácono chupan jun iglesia, rumare' ic'o ri xa'a chirij; pero man jun ta'mayuon xa ketzij o man ketzij ta. Ninatax ri nicolaítas chupan ri Apocalipsis 2:6, 15.

Ofrenda Quire' ni'e'x cha ri niyo'x choch ri Dios. Jun ofrenda niyo'x choch ri Dios antok niyo'x tiox b'a' cha o antok c'o chica nic'utux cha. Ninatax ri ofrenda ri xquiya' ri hermanos aj-Corinto chi xa'quito' ri hermanos aj-Jerusalén; pero ri ofrenda re', man junan ta riq'uin ri ofrenda ri ojier can, ruma xa chirij miera nich'o-ve. 2 Corintios 8:1--9:15. Ojier can antok ri vinak niquiya' jun ofrenda cha ri Dios, jun chicop ri niquimisas. Y jun vinak man b'ayuon ta antok nrajo' nuya' ru-ofrenda, mesque man chicop ta ri nuya'; can nuya' ri ru-ofrenda, ruma c'o che'l nuya' nic'aj chic kax choch ri Dios. Génesis 4:3-5; Levítico 5:11.

Olivo Re' jun chie' ri nuya' roch, y ri roch ri nuya' ni'e'x aceituna cha. Y jare' ri nicusas chi ni'an ri aceite de olivo. Riq'uin je' ri b'i'aj re' patanak ri rub'e' jun juyu' ri c'o cierca ri tanamet Jerusalén; ri juyu' re' rub'inan c'a Olivos; y ja juyu' re' ri q'uiy mul ri xb'aka ri Jesús chire'. Mateo 26:30.

Pablo Ri Pablo rub'inan je' Saulo. Jaja' xalax tanamet Tarso ri c'o chupan Cilicia, y xu'on estudiar ri ley richin ri Moisés riq'uin ri nem maestro Gamaliel, chila Jerusalén. Antok ri Ajaf Jesús xuc'ut-ri' choch chi xunimaj, ri Pablo xuoc jun nem rusamajiel ri Dios, xu'on sufrir altíra rumare', y hasta xquimisas ruma xutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios. Hechos 9:1-19; 13:9; 22:3; 2 Corintios 11:24-27; Gálatas 1:1; Efesios 3:1.

Pacto Nicusas ri tzij re' chi nca'natax ri ca'ye' pactos ri rub'anun ri Dios quiq'uin ri vinak. Ruma ojier can tiempo, ri Dios xu'on jun pacto riq'uin ri Abraham, y ja mismo pacto re' ri xuya' cha ri Moisés, chi quire' jaja' tiyo'n chica ri vinak. Pero vacame, ri c'ac'ac' pacto ri xu'on quiq'uin ri vinak, ja ri Jesucristo xb'ano, antok x'in ri ruquiq'uiel choch ri cruz chi quire' quinojiel ri nca'niman richin, can xtiquil ri c'aslien ri man niq'uis ta. Ri Dios xu'on ri c'ac'ac' pacto re', ruma ri vinak man xa'tiquir ta xqui'an nojiel inche'l ri xu'ej ri Dios chi nic'atzin chi niqui'an chupan ri na'ay pacto. Ri tzij pacto, junan riq'uin ri tzij pa castilla antok ni'e'x trato, convenio, testamento, concertación, acuerdo, o contrato. Génesis 17:1-8; Deuteronomio 29:10-15; Mateo 26:28; 2 Corintios 3:6-14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paraíso Ri tzij paraíso nrajo' nu'ej jun lugar ja'al pache' c'o-ve ri Dios. Chire' man jun chic kax itziel c'o, xa jo'c ja'al tak kax. Lucas 23:43; 2 Corintios 12:4; Apocalipsis 2:7.

Paralítico Ri tzij paralítico ntiel chi man choj ta siquirnak ruk'a-rakan. Nrajo' nu'ej chi manak che'l ni'in o manak che'l nutz'om jun kax o manak che'l nisiluon. Mateo 4:24; 8:6; Lucas 5:18-25.

Pascua Antok ri Dios xa'ralasaj-pa ri israelitas chupan ri nación Egipto ri ojier can, jaja' xu'ej chica ri israelitas chi tiquiquimisaj alaj ovejas, y ri quic' tiquib'acha' chuchi' ri cachuoch, chi quire' nca'colotaj ri na'ay tak quic'ajuol choch ri ángel ri xca'ruquimisaj quinojiel ri na'ay tak quic'ajuol ri aj-Egipto. Y ri israelitas xa'quiquimisaj ri alaj ovejas, y Pascua xa'cha' cha, ruma jare' xcalo quichin ri na'ay tak quic'ajuol choch ri camic. Y ja k'ij re' antok xa'colotaj-pa pa ruk'a' ri Faraón ri rey richin ri Egipto. Rumare' ri israelitas nojiel juna' niquinataj ri Pascua y niqui'ej je' semana richin ri simíta cha. Ruma ja semana re' antok niquic'ux ri simíta ri manak levadura riq'uin. Exodo 12:1-28; Hebreos 11:28. Y chupan ri namak'ej Pascua antok xquimisas ri Jesús. Mateo 26:2.

Patmos Quire' rub'e' jun isla. Ri mar pache' c'o-ve ri isla re', ja ri ni'e'x mar Egeo cha chupan ri tiempo re'. Ojier can, chire' nca'b'ayo'x-ve ri vinak ri altíra quich'o'j quib'anun, ruma chire' man jun nca'tiquir nca'numaj. Ri Patmos jun isla co'l-oc ri pache' jo'c ab'aj c'o. Chire' chupan ri isla re' xb'ayo'x-ve je' ri apóstol Juan, ruma runiman ri Dios y nutzijuoj ri Jesucristo chica ri vinak. Chire' xc'ujie-ve, y chire' xc'ut choch nojiel ri xca'b'anataj chakavach-apa. Apocalipsis 1:9.

Paz Ri paz jare' ri c'o pa ránima ri niniman richin ri Ka-Salvador (caloy-kichin) Jesucristo, ruma man c'o ta chic pa ruk'a' ri itziel, y manak chic ayoval riq'uin ránima. Y mesque c'o man otz ta niril, siempre niquicuot ruma c'o ri Jesucristo pa ránima. Juan 14:27.

Pentecostés Re' rub'e' jun chiquivach ri namak'ej ri niqui'an ri israelitas. Ri namak'ej re' xtz'ucutaj-pa pa ru-tiempo ri Moisés y ja ri Dios b'iyuon chi tiquib'ana'. Y jun nem namak'ej chiquivach ri israelitas, ruma chupan ri k'ij re' antok niquiya' tiox b'a' cha ri Dios ruma nojiel ri cosecha. Y niqui'ej namak'ej richin ri cosecha cha, namak'ej richin ri semanas, y namak'ej richin ri na'ay tak quivach ri niquiya' ri tico'n. Y cincuenta k'ij tak'ax ri Pascua antok niqui'an ri namak'ej re'. Exodo 23:16, 19; Levítico 23:15-16. Y antok c'astajnak chic el ri Jesús chiquicajol ri quiminaki', xka-pa ri Espíritu Santo pa quive' ri apóstoles chupan ri namak'ej Pentecostés. Y ja je' k'ij re' antok iyoxe' mil xquinimaj ri Jesucristo (Hechos 2:1).

Pergamino Re' nima'k tak parapak tz'un ri nicusas ojier can, chi nca'tz'ib'an choch, y niquib'ot roch antok niquiyac o antok niquic'uaj jun chic lugar. 2 Timoteo 4:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Perla Ri perla siempre ja'al nitz'iet. Mare' ni'an cuéntix, aritas o nic'aj chic adorno quichin ixoki' o xtani' cha. Ri ru-forma c'oloq'uic, y cof inche'l jun ab'aj. Ri rajal altíra cara ruma man nilitaj ta pache' na, xa chuxie' ya' nic'ujie-ve chupan jun concha. Mateo 7:6; 13:45-46; Apocalipsis 17:4.

Profeta Quire' ni'e'x chica ri rusamajiel ri Dios ri xa'c'ujie' ojier can tiempo. Ri Dios nich'o' c'a quiq'uin ri achi'a' re', y ri nu'ej ri Dios chica, ja c'a re' ri niqui'ej ijeje' chica ri vinak. Y c'o nu'ej ri Dios chica chupan jun inche'l achic', ri niqui'ej cha jun tanamet, cha jun rey o cha jun sacerdote xa otz niqui'an o xa man otz ta. Ri Dios xu'ej je' chica ri chica xca'pa paro' ri roch-ulief. Y chiquicajol ri profetas, xa'c'ujie' je' nic'aj ixoki' ri xqui'an je' ri samaj re', y ri ixoki' re' ni'e'x profetisas chica. Ic'o je' falsos profetas ri niqui'ej chi ja ri Dios ri xch'o' chica, pero xa man ketzij ta. Mateo 2:15; 3:3; 4:14; Lucas 1:70; 2:36; 1 Juan 4:1.

Ramera Quire' ni'e'x chica ri xtani' o ri ixoki' ri nca'c'ujie' riq'uin chica-na ache o ala' ruma nca'tuoj. Chupan ri ruch'ab'al ri Dios ninatax ri Rahab; jaja' jun ramera, pero can xcolotaj ruma xuya' ránima riq'uin ri Dios. Hebreos 11:31.

Reino Quire' ni'e'x cha jun lugar ri c'o pa ruk'a' jun ajaf o pa ruk'a' jun gobernador. Mateo 12:25.

Ri Xtak-pa chicaj chi xalax chi'icajol Quire' xu'ej ri Jesús chirij jaja' mismo, ruma jaja' mesque can Dios-ve, can xalax-ve choch-ulief ruma ri ru-poder ri Espíritu Santo. Pa castilla ni'e'x "El Hijo del Hombre" cha. Mateo 18:11; 20:28; Marcos 8:31; Lucas 22:48.

Roma Ri Roma jun nem tanamet ri c'o chupan ri nación Italia. Ri Roma jare' ri capital richin ri Italia. Chupan c'a ri tanamet Roma c'o-ve ri rey César. Chire' c'a xuc'uax-ve ri Pablo chi x'an juzgar ruma ri César. Hechos 28:16.

Romanos Quire' ni'e'x chica quinojiel ri vinak ri i-alaxnak chupan ri tanamet Roma, y chica ri vinak ri xa'b'ac'ujie' nic'aj tanamet y naciones ri ic'o pa ruk'a' ri Roma. Y ic'o je' xquitoj chi xa'uoc romanos. Ri romanos q'uiy c'a tanamet ri xa'quich'ec y ijeje' ri xa'b'ano gobernar quichin, rumare' hasta ijeje' ri xa'uoc gobernadores pa quive' ri israelitas, y ja ri romanos ri nca'b'ano gobernar antok xc'ujie' ri Jesús y antok xa'c'ujie' je' ri apóstoles choch-ulief. Juan 11:48; Hechos 23:27-28.

Ru-reino ri Dios Re' ntiel chi tzij chi ojre' ri kaniman chic ri Dios, ojre' oj richin jaja', y jaja' ri nib'ano gobernar pa kac'aslien. Ntiel je' chi tzij chi xtalka jun k'ij antok ja ri Ruc'ajuol ri Dios ri xtib'ano gobernar ri choch-ulief, y jaja' ri xtuoc Rey, y quinojiel naciones xtiquiya' ruk'ij. Mateo 6:33; Marcos 10:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ruvinak ri rey Herodes Re' ru-partido ri Herodes. Ijeje' nicajo' chi ja ri Herodes nib'ano gobernar quichin. Quire' nicajo' ruma ri Herodes jun aj-Galilea y rata'n ri chica nic'atzin chica ri rutanamit. Ruma xa nipa jun chic gobernador Roma, man rata'n ta ri chica nic'atzin cha ri tanamet. Ri vinak re' man nika ta chiquivach ri nca'ru'ej ri Jesús. Mateo 22:16; Marcos 3:6.

Sacerdotes Quire' c'a x'e'x chica jun grupo achi'a' israelitas ri xa'samaj pa rachuoch ri Dios ojier can. Ri sacerdotes q'uiy roch quisamaj, pero ri más xqui'an, ja ri xa'quiquimisaj chicop chi xquiya' choch ri Dios, richin chi xquic'utuj chi x'an perdonar ri qui-pecados ijeje' y chi x'an je' perdonar ri qui-pecados ri israelitas. Y xa'quiya' je' nic'aj chic kax choch ri Dios ri niquiya' ri vinak. Y antok nunataj sacerdote chupan ri C'ac'ac' Testamento, jo'c nca'runataj ri sacerdotes quichin ri israelitas y man nich'o' ta chiquij ri ni'e'x sacerdotes chica vacame. Ruma ri vacame jo'c jun Kanamalaj Sacerdote y re' ja ri Jesucristo ri xuya' rutzij chi xcon pa ka-cuenta. Y ri ruch'ab'al ri Dios nu'ej chi quinojiel ri quiniman ri Jesucristo, i-sacerdotes je' ruma quijachuon-qui' chi niquiya' ruk'ij ri Dios. Hebreos 6:20; 7:27; 10:11; 1 Pedro 2:9; Apocalipsis 1:6.

Saduceos Quire' ni'e'x chica jun grupo achi'a' israelitas, y ri achi'a' re' man junan ta niqui'an pensar quiq'uin ri achi'a' fariseos. Ri achi'a' saduceos jo'c ri ley richin ri Moisés ri c'o rakalien chiquivach y man nicajo' ta ri costumbre ri c'o rakalien chiquivach ri achi'a' fariseos. Ri achi'a' saduceos man niquinimaj ta chi ri quiminaki' c'o jun k'ij xca'c'astaj-pa; ijeje' niqui'ej chi antok jun vinak nicon, xa xq'uis chire', y man niquinimaj ta chi c'o ángeles y man niquinimaj ta chi c'o espíritus. Hechos 23:6-8.

Satanás Ri b'i'aj Satanás ntiel chi tzij: Jun ri itziel nu'on. Ri b'i'aj Satanás junan je' riq'uin ri b'i'aj Satán, y quire' ni'e'x cha ri quijaval ri itziel tak espíritus. Ri Satanás itziel nutz'at c'a ri Dios y itziel je' nutz'at nojiel ri otz. Ri Satanás can siempre c'a nutej ruk'ij chiquij ri vinak chi nca'uoc richin jaja', pa ruc'axiel chi nca'uoc richin ri Dios. Ri Satanás man nitz'iet ta, y antok c'o nuya' pa kab'iey, can ja'al rub'anic nu'on cha. Y antok xtalka c'a ri ruq'uisb'al k'ij, jaja' xti'a pa k'ak' i-rich'ilan ri i-richin jaja'. Apocalipsis 20:2, 10.

Siervo Ri siervo casi junan riq'uin jun esclavo pero nic'ujie' cierca ri rajaf chi nu'on servir y nu'on nojiel ri ni'e'x cha ruma ri rajaf. Mateo 24:45-51; Gálatas 1:10; Hebreos 3:5; 1 Pedro 2:18.

Simón Ri b'i'aj Simón q'uiy mul nilitaj chupan ri ruch'ab'al ri Dios, ruma man jo'c ta jun ache ri Simón rub'e', ic'o iq'uiy.

1. **Simón Pedro** Re' jun chiquivach ri ru-apóstoles ri Jesús. Mateo 10:2; Lucas 6:13; Juan 21:15; 2 Pedro 1:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. **Simón ri Cananista** Re' jun chiquivach ri ru-apóstoles ri Jesús ri ni'e'x je' Zelote cha. Mateo 10:4; Marcos 3:18; Lucas 6:15; Hechos 1:13.
3. **Simón ruchak' ri Jesús** Re' nunataj Mateo 13:55; Marcos 6:3.
4. **Simón ri leproso** Re' jun ache ri c'o ri yab'il chirij ri lepra rub'e'. Ni'e'x chi ri ache re' x'an sanar ruma ri Jesús. Y ri rachuoch c'o chupan ri aldea Betania, y pa rachuoch c'a ri ache re' c'o-ve ri Jesús antok xk'ij ri aceite pa rujaluon ruma jun ixok. Mateo 26:6; Marcos 14:3.
5. **Simón ri aj-Cirene** Re' jun ache quitata' ri Alejandro y ri Rufo. Y ri k'ij antok ri soldados quic'uan ri Jesús chi niquib'ajij choch cruz, xquic'ul c'a pa b'ay ri ache re' y xqui'an c'a cha chi xuc'uaj ri cruz ri ruc'uan ri Jesús, c'a paro' ri juyu' Gólgota rub'e'. Mateo 27:32; Marcos 15:21; Lucas 23:26.
6. **Simón ri aj-itz** Re' jun ache aj-Samaria ri altíra i-rub'anun engañar ri vinak, ruma ri ache re' jun aj-itz, y ri vinak can quib'anun inche'l jun dios cha. Hechos 8:9-24.
7. **Simón ri aj-tzacoy rij chicop** Quire' ni'e'x cha ri ache re' ruma jaja' nutzac rij chicop. Y ri ache re' pa tanamet Jope c'o-ve y pa rachuoch c'a ri Simón re' xc'ujie-ve ri Pedro. Hechos 9:43; 10:32.
8. **Simón ri aj-Antioquía** Re' jun ache ri xutzijuoj ri ruch'ab'al ri Dios chica ri hermanos ri ic'o Antioquía y ni'e'x je' Niger cha. Hechos 13:1.
9. **Simón Iscariote** Ri ache re' rutata' ri Judas Iscariote. Juan 6:71; 13:2, 26.

Sinagoga Quire' ni'e'x cha ri jay pache' niquimol-ve-qui' ri israelitas chi niquiya' ruk'ij ri Dios, niqui'an leer ri ruch'ab'al ri Dios, y nicatamaj más chirij ri ru-ley ri Moisés y ri quitz'ib'an can ri profetas ri xa'c'ujie' ojier can tiempo. Mateo 4:23; Lucas 4:16-22; Juan 18:20; Hechos 13:14-15; 15:21.

Sion Quire' ni'e'x cha ri lugar pache' x'an-ve ri rachuoch ri Dios ruma ri Salomón o cha je' ri tanamet Jerusalén. Rumare' ni'e'x chi ri Sion jare' ri santa rutanamit ri Dios. Hebreos 12:22; Apocalipsis 14:1.

Tabernáculos Chupan ri namak'ej tabernáculos, ri israelitas niqui'an ch'itak enramadas y nca'c'ujie' chupan chi niquinataj ri tiempo antok ri cate't-quimama' xa'c'ujie' chupan ri desierto. Juan 7:2.

Talento Ri talento jun moneda ri xquicusaj ri griegos. Jun talento rakalien ca'ye' juna' nisamaj jun ache pan avan. Mateo 18:24; 25:15.

Templo Ri templo quichin ri israelitas man jun ta oc jay sino que q'uiy quic'uan-qui'. Mateo 24:1; Marcos 11:15-16; 13:1; Juan 10:23.

Teófilo Ri b'i'aj Teófilo ntiel chi tzij: Najo'x ruma ri Dios. Quire' rub'e' jun ache importante ri xc'ujie' ojier can. Ri Lucas xutz'ib'aj ca'ye'

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

libros cha ri Teófilo. Jun, ja ri Lucas, y ri jun chic, ja ri Hechos. Lucas 1:3; Hechos 1:1.

Tesalónica Ri Tesalónica jun tanamet richin ri lugar Macedonia. Ri b'i'aj Tesalónica ntiel chi tzij: Ruch'acuoj ri Tesalia. Ri Pablo xc'ujie' c'a ri chire' pa tanamet Tesalónica; y antok jaja' ruyo'n chic c'a can ri tanamet re' chub'anic ri rusamaj ri Dios, jaja' xutak c'a ca'ye' cartas chica ri hermanos aj-Tesalónica. Hechos 17:1-4; 27:2.

Tiberias Re' rub'e' jun tanamet ri c'o chuchi' ri mar Galilea. Y ri tanamet re' x'an fundar ruma ri jun gobernador ri Herodes Antipas rub'e', y chire' xc'ujie-ve ri ru-palacio. Tiberias c'a rub'e' xuya' cha ri tanamet re' ruma altíra xka choch ri emperador ri c'o Roma ri tiempo re' ri Tiberio César rub'e'. Lucas 3:1. Y ri mar Galilea c'o je' nic'aj ni'e'x Tiberias cha y c'o nic'aj ni'e'x je' Genesaret cha. Lucas 5:1; Juan 6:1, 23.

Torre Chupan ri torre nic'ujie' jun chajiniel. Chupan je' ri torre niyac ri uva y ri vino. Ri torre naj jatol chi quire' ja'al nitzu'n ri chajiniel. Mateo 21:33; Marcos 12:1.

Trono Quire' ni'e'x cha ri ch'acat ri altíra ja'al rub'anic b'anun cha, y chire' nca'tz'uye-ve ri reyes y ri nic'aj chic nima'k tak gobernadores antok nca'qui'an juzgar ri vinak. Trono je' ni'e'x cha ri lugar ri pache' niqui'an juzgar. Y trono je' ni'e'x cha ri chicaj. Hechos 7:49; Apocalipsis 4:2-6.

Tziak richin b'is Re' man nrajo' ta nu'ej chi ja ri color xak. Ri tziak re' b'anun cha tziak kirich ri nic'utu chi nca'b'isuon ri nca'cusan y ri ru-forma inche'l jun costal. Mateo 11:21; Apocalipsis 11:3.

Tz'e' Quire' niqui'ej ri israelitas chica ri man israelitas ta. Ri tz'e' man niyo'x ta lugar chica chi nca'va' junan quiq'uin ri cajaf. Mateo 15:26; Apocalipsis 22:15.

Vino Ri vino ruya'l ri uva, y ri uva ruyuon re' c'o Israel. Ri vino q'uiy roch y q'uiy je' nic'atzin. C'o vino ri nca'k'ab'ar ruma, y c'o vino ri man nca'k'ab'ar ta ruma. Ruma antok xa c'a maja' q'uiy k'ij tiyitz', ri ruya'l ri uva man nu'on ta chi nca'k'ab'ar, pero xa c'o chic q'uiy k'ij tiyitz' o antok yo'n chic alcohol riq'uin, re' nu'on chi nca'k'ab'ar. Proverbios 9:5-6; 20:1; 23:20; Eclesiastés 9:7; Marcos 15:23; Lucas 5:37-39; 10:34.

Yugo Re' jun chie' ri niyo'x chirij quive' ica'ye' váquix y nixim cha tz'un chirij ri cuc'a', chi niquichiririej jun kax ri altíra ralal. Antok nunataj yugo ri ruch'ab'al ri Dios, nich'o' chirij ri esclavitud ri nuya' jun rey pa quive' ri vinak, y nich'o' chirij antok ri vinak ic'o chuxie' ri pecado, y nich'o' je' chirij antok ri vinak niqui'an ri costumbre, ri inche'l jun nem aka'n ri niyo'x chiquij. Antok ri Jesús xu'ej: Tivuc'uaj ri nu-yugo chirij ive', ntiel chi tzij: Tanimaj y tab'ana' ri samaj ri nu'ej jaja'. Y ri tzij yugo nu'ej je' chika chi junan nku'in riq'uin ri Jesús chub'anic ri samaj. 1 Reyes 12:4; Lamentaciones 1:14; Mateo 11:29-30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Capítulos y versículos ri nic'atzin chi na'an jun estudio

Ri Dios

1. Ri Dios Katata'. Marcos 10:27; 12:29-30; Lucas 1:37; 6:35-36; Juan 4:23-24; Hechos 14:14-17; 17:22-31; Romanos 1:18-23; 11:33-36; 1 Corintios 8:4-6; 2 Corintios 1:3; 1 Timoteo 1:17; 6:15-16; Hebreos 4:13; 10:30-31; Santiago 1:17; 1 Pedro 1:14-17; 1 Juan 1:5; 4:7-12; 4:16; Judas 24-25; Apocalipsis 4:8-11; 15:3-4.

2. Ri ruc'aslien y ri rakalien ri Jesucristo ri Ruc'ajuol ri Dios.

Ri Jesucristo can Ruc'ajuol ri Dios. Mateo 11:27-30; 16:13-17; Lucas 1:35; Juan 1:1-18; 5:19-29; 6:35-40; 8:58; 11:25-27; 14:5-11; 17:1-5; 20:26-31; Hechos 3:13-16; 4:10-12; Romanos 1:3-4; 1 Corintios 3:11; 2 Corintios 4:4-6; 5:21; Gálatas 4:4-5; Filipenses 2:5-11; Colosenses 1:15-20; 2:9-10; Hebreos 1:1-14; 7:26-28; 1 Juan 2:1-2; 5:20; Apocalipsis 1:12-18; 19:11-16.

Ri Jesús ri Ruc'ajuol ri Dios, xuoc vinak inche'l ojre'. Juan 1:14; Lucas 1:26-38; Mateo 1:18-25; Lucas 2:1-20; Mateo 2:1-23; Gálatas 4:4-5; Filipenses 2:6-7; Hebreos 2:14-18.

Ri Jesús xa'ru'on sanar ri vinak riq'uin ri quiyab'il y xa'rutijuoj riq'uin ri ruch'ab'al ri Dios. Mateo 4:23-25; 7:28-29; 9:35-36; 11:1-6; Lucas 4:14-44; Hechos 10:36-38; Juan 20:30-31.

Ri Jesús q'uiy milagros xa'ru'on. Mateo 8:1-4; 8:5-13; 8:14-15; 8:23-27; 8:28-33; 9:1-7; 9:18-26; 9:27-31; 9:32-33; 12:9-14; 12:22; 14:15-21; 14:22-32; 15:22-28; 15:32-38; 17:14-18; 20:29-34; 21:18-22; Marcos 1:21-28; 7:32-37; 8:22-25; Lucas 5:4-8; 7:11-15; 13:10-13; 14:1-4; 17:12-14; 22:50-51; Juan 2:1-11; 4:46-54; 5:5-9; 9:1-7; 11:11-44; 21:4-6; Hechos 2:22.

Antok ri Jesús xtz'am cuma ri autoridades richin chi xquimisas. Mateo 26:47-68; 27:1-2; 27:11-31; Marcos 14:43-65; 15:1-20; Lucas 22:47-53; 22:63-71; 23:1-25; Juan 18:1-14; 18:19-24; 18:28–19:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Antok ri Jesús xquimisas choch cruz. Mateo 27:32-56; Marcos 15:21-41; Lucas 23:26-49; Juan 19:17-37.

Antok xmuk ri Jesús. Mateo 27:57-66; Marcos 15:42-47; Lucas 23:50-56; Juan 19:38-42.

Antok ri Jesús xc'astaj-pa chiquicajol ri quiminaki' y xtz'atataj cuma ri vinak. Mateo 28:1-20; Marcos 16:1-8; Lucas 24:1-49; Juan 20:1–21:14; Hechos 1:3; 2:24-32; 3:15; 4:10; 4:33; 10:39-41; 13:29-37; 17:2-3; 17:30-31; Romanos 1:4; 4:24-25; 1 Corintios 15:3-8; 15:12-21.

Antok ri Jesús xtzalaj-el chila chicaj. Lucas 24:50-51; Hechos 1:9-11; 2:32-35; Romanos 8:34; Efesios 1:20-23; Hebreos 1:3-4; 2:9; 4:14; 7:25-26; 10:12-14; 1 Pedro 3:22.

3. **Ri nu'on ri Espíritu Santo.** Mateo 28:19; Marcos 1:9-11; Lucas 1:35; 4:1; 11:13; 12:12; Juan 1:32-34; 3:5-8; 7:37-39; 14:15-17; 14:26; 15:26; 16:7-15; 20:19-23; Hechos 1:4-5; 1:8; 2:1-18; 2:38-39; 4:31; 8:14-17; 10:44-48; 13:2-4; 15:28; 16:7-10; 19:1-7; Romanos 5:5; 7:6; 8:9-16; 8:26-27; 1 Corintios 2:4; 2:9-16; 3:16; 6:11; 6:19; 12:1-13; 2 Corintios 1:21-22; 5:5; 13:14; Gálatas 3:2-5; 4:6; 5:16-18; 5:22-25; Efesios 1:13-14; 1:17; 3:16; 4:3-4; 4:30; 5:18-20; 6:17-18; 1 Tesalonicenses 1:5-6; 5:19; 2 Tesalonicenses 2:13; Tito 3:5-6; Hebreos 2:4; 9:14; 1 Pedro 1:2; 1:11; 2 Pedro 1:20-21; 1 Juan 2:20; 5:6-8.
4. **Ri Dios xu'on nojiel.** Mateo 19:4; Juan 1:3; Hechos 14:15; 17:24-26; 1 Corintios 8:6; Colosenses 1:15-16; Hebreos 1:2; 11:3; Apocalipsis 4:11.
5. **Ri Dios c'o paro' nojiel ri kax ri nca'tz'iet y ri man nca'tz'iet ta.** Mateo 6:25-34; 10:29-31; Hechos 14:15-17; Romanos 8:38; 11:36; Colosenses 1:17; Hebreos 1:3; Santiago 4:13-16.

Ri vinak

1. **Quinojiel ri vinak can i-pecadores.** Juan 8:7-9; Romanos 3:9-20; 3:23; 5:12; Gálatas 3:22; 1 Juan 1:8-10.
2. **Ri chica pecados niqui'an ri vinak ri man niquinimaj ta ri Dios.** Romanos 1:18-32; 8:5-8; Gálatas 5:19-21; Efesios 2:1-3; 5:3-5; Colosenses 3:5-10; Santiago 4:17; 1 Pedro 4:3; 1 Juan 3:4-5.
3. **Ri vinak can nic'atzin chi nca'colotaj chupan ri qui-pecados.** Juan 3:18-20; 3:36; Hechos 17:30-31; Romanos 1:18-19; 6:23; Gálatas 6:7-8; Colosenses 3:5-6; 2 Tesalonicenses 1:7-9; Hebreos 9:27; 10:26-31; 1 Pedro 1:17; 4:3-5; Judas 7; Apocalipsis 20:11-15.

Antok ri Dios nu'on perdonar ri qui-pecados ri vinak

1. **Ri Dios can nca'rajo' ri vinak, rumare' nrajo' chi quinojiel ta nca'colotaj.** Juan 3:16; Romanos 5:8; 1 Timoteo 2:3-6; 2 Pedro 3:9; 1 Juan 4:9-10.
2. **Ri Jesucristo xquimisas richin chi nca'colotaj ri vinak chupan ri qui-pecados.** Marcos 10:45; Juan 3:16; Romanos 4:25; 5:8; 1 Corintios 15:3-4; 2 Corintios 5:19-21; Gálatas 3:13; 1 Timoteo 2:5-6;

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hebreos 2:9; 9:28; 1 Pedro 1:18-20; 2:24-25; 3:18; 1 Juan 2:2; Apocalipsis 5:8-10.

3. **Ri ruquiq'uiel ri Kajaf Jesucristo nicovin nuch'aj nojiel ri qui-pecados ri vinak.** Mateo 26:27-28; Romanos 3:25; 5:9-10; Efesios 1:7; Hebreos 9:11-14; 1 Juan 1:6-7; Apocalipsis 7:14-17.
4. **Ri Dios can nu'on perdonar ri ka-pecados.** Hechos 5:31; 10:43; 26:18; Efesios 1:7; 4:32; Colosenses 1:13-14; 2:13-14; Hebreos 10:17-18; 1 Juan 1:8-10.
5. **Ri karruma antok man jun chic ka-pecados nkutz'atataj ruma ri Dios.** Hechos 13:38-39; Romanos 1:16-17; 3:21-26; 5:1; 5:18-19; Gálatas 2:16; 3:6-9; Tito 3:6-7.
6. **Ri Dios nuya' jun c'ac'ac' c'aslien chika.** Juan 3:1-16; 5:19-29; 10:10; 11:25-26; 14:6; 17:2-3; 20:31; Romanos 5:21; 6:5-14; 8:10-17; 2 Corintios 5:17; Gálatas 2:20; Efesios 2:1-6; Colosenses 2:13; 3:1-4; 2 Timoteo 1:10; Tito 3:4-7; 1 Pedro 1:23; 1 Juan 5:11-13.
7. **Ri Dios xu'on chika chi xojuoc ralc'ual.** Juan 1:12-13; Romanos 8:14-17; Gálatas 4:6-7; Hebreos 12:5-11; 1 Juan 3:1-3.

Ri ruc'amun chi naka'an ojre' antok ni'ka pa kave' (naka'an entender) chi ri Dios nrajo' nkojrucol

1. **Titzalaj-pa kac'u'x riq'uin ri Dios y man taka'an chic ri pecado.** Mateo 4:17; Marcos 6:12; Lucas 13:1-5; 15:1-31; 24:45-47; Hechos 2:37-40; 3:19-20; 17:29-31; 20:21; 26:19-20; 2 Corintios 7:8-11; 2 Pedro 3:9; Apocalipsis 9:20-21.
2. **Takanimaj ri Jesucristo richin chi nkojcolotaj.** Juan 1:12; 3:15-18; 3:36; 6:47; 14:6; 20:31; Hechos 4:12; 16:30-31; Romanos 3:20-22; 10:9-10; Gálatas 2:16.
3. **Nic'atzin chi naka'an leer ri ruch'ab'al ri Dios, richin chi nakatamaj más ri chica ri Dios y ri chica nrajo' chi naka'an.** Mateo 4:1-4; 22:29; Juan 20:31; Hechos 20:32; Romanos 15:4; 16:26; Colosenses 3:16; 1 Tesalonicenses 2:13; 1 Timoteo 4:13; 2 Timoteo 3:14-17; Hebreos 4:12; 1 Pedro 1:22-25; 2 Pedro 1:19-21; Apocalipsis 1:3.
4. **Nic'atzin chi naka'an bautizar-ki'.** Mateo 28:18-20; Juan 3:22; 4:1-2; Hechos 2:37-42; 8:12; 8:36-38; 10:44-48; 16:14-15; 16:31-33; 19:1-7; 22:12-16; Romanos 6:1-4; Gálatas 3:26-27; Colosenses 2:12; 1 Pedro 3:20-22.
5. **Nic'atzin chi nakamol-ki' quiq'uin nic'aj chic hermanos richin chi nakaya' ruk'ij ri Dios.** Mateo 18:19-20; Hechos 2:41-47; Colosenses 3:15-16; Hebreos 10:24-25.
6. **Nic'atzin chi nakamol-ki' chi naka'an ri Santa Cena, richin chi nakanataj ri rucamic ri Ajaf Jesús.** Mateo 26:26-30; Marcos 14:22-26; Lucas 22:14-20; 1 Corintios 10:14-22; 11:17-34.

Ri c'aslien ri nic'atzin chi niquic'uaj ri quiniman chic ri Dios

1. **Nic'atzin chi nakanimaj ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo.** Juan 14:15; 14:21; 14:23-24; 15:10-17; 1 Pedro 1:14-16; 1 Juan 2:3-8; 3:22-24; 2 Juan 5-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2. Nic'atzin chi nakajo' ri Dios y nca'kajo' je' ri hermanos. Mateo 22:34-40; Marcos 12:28-34; Juan 14:21; 1 Juan 5:3; Mateo 5:43-48; Juan 13:34-35; 15:12-13, 15:17; Romanos 12:9-10; 13:8-10; 1 Corintios 13:1-3; 16:14; Gálatas 5:13-15; 1 Tesalonicenses 4:9-10; 1 Pedro 1:8; 4:8; 1 Juan 2:9-11; 3:11-18; 4:7-21.

3. Nic'atzin chi nakac'uaj jun utzulaj c'aslien, inche'l ruc'aslien ri Jesucristo. Juan 13:34-35; 14:27; Romanos 12:9-13; Gálatas 5:22-26; Colosenses 3:12-17; 1 Tesalonicenses 5:16-18.

4. Nic'atzin chi naka'an orar.

Ri che'l naka'an chi naka'an orar. Mateo 6:5-13; 7:7-11; 18:19-20; Marcos 11:24-25; Lucas 11:1-13; 18:1-8; 21:36; Juan 14:13-14; 15:7; 16:23-26; Romanos 8:26-27; 12:12; Efesios 6:18; Filipenses 4:6-7; Colosenses 4:2; 1 Tesalonicenses 5:17; 1 Timoteo 2:1-4; 2:8; 4:4-5; Hebreos 4:16; 10:19-22; Santiago 1:5-8; 4:2-3; 5:13-18; 1 Pedro 4:7; 1 Juan 3:21-22; 5:14-15.

Ca'ye-oxe' ejemplos chirij ri che'l naka'an chi naka'an orar. Mateo 14:23; Marcos 1:35; Lucas 5:16; 6:12; 22:32; 22:39-46; Juan 11:41-42; 17:1-26; Hechos 4:24-31; 16:25; 20:36; 21:5; Romanos 1:9-10; 10:1-2; 15:30-33; 2 Corintios 12:7-10; Efesios 1:15-20; 3:14-21; 6:19-20; Filipenses 1:3-5; 1:9-11; Colosenses 1:9-12; 4:3-4; 1 Tesalonicenses 3:9-13; 2 Tesalonicenses 1:11-12; 3:1-5; Hebreos 5:7; 7:25.

5. Nic'atzin chi nakaya' tiox b'a' cha ri Dios nojiel k'ij. Lucas 17:11-19; Juan 6:11; Romanos 1:21; Efesios 5:20; Filipenses 4:4-7; Colosenses 2:7; 3:17; 4:2; 1 Tesalonicenses 5:18; 1 Timoteo 2:1; 4:4-5.

6. Nic'atzin chi nca'kato' ri c'o nic'atzin chica. Mateo 6:1-4; 25:31-46; Lucas 3:10-11; 6:38; 10:25-37; Hechos 11:27-30; 1 Corintios 10:24; 2 Corintios 8:1-15; 9:1-15; Gálatas 6:9-10; Filipenses 4:14-19; Hebreos 10:24; 13:1-3; 13:16; Santiago 1:27; 2:15-16; 1 Juan 3:16-18.

7. Nic'atzin chi naka'an ch'ute'n. Mateo 5:3-7; 18:1-5; Lucas 14:7-11; 18:9-14; Efesios 4:2; Filipenses 2:3-11; Colosenses 3:12-13; Santiago 4:5-10; 1 Pedro 5:5-7.

8. Ri chica naka'an riq'uin ri b'ayomal. Mateo 6:19-21; 6:24-34; Lucas 12:13-21; 12:32-34; Hechos 20:35; 1 Timoteo 6:6-10; 6:17-19; Hebreos 13:5-6.

9. Man otz ta chic chi naka'an pecado. Mateo 5:25-26; 5:38-42; 18:15-17; Romanos 12:14-21; 1 Corintios 6:7-8.

10. Nic'atzin chi nca'kanimaj ri autoridades. Mateo 22:15-22; Hechos 5:27-29; Romanos 13:1-7; Tito 3:1; 1 Pedro 2:13-17.

11. Man takaya' quik'ij ri ídolos. Mateo 4:10; Hechos 17:22-31; 1 Corintios 5:11; 6:9-11; 8:1-13; 10:1-7; 2 Corintios 6:14-18; Gálatas 5:19-21; 1 Tesalonicenses 1:9-10; 1 Juan 5:21; Apocalipsis 21:8; 22:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12. Man ti'an hechicerías (b'anaquil) y aj-itz. Hechos 8:9-13; 13:6-12; 19:18-19; Gálatas 5:20-21; Apocalipsis 21:8; 22:15.

13. Ri i-c'ulan y ri man i-c'ulan ta, man otz ta chi niquicanuj-qui' chi niqui'an pecado. Mateo 5:27-30; Juan 8:2-11; Romanos 13:8-10; 1 Corintios 5:9-11; 6:9-20; Gálatas 5:19; Efesios 5:3; Colosenses 3:5-6; 1 Tesalonicenses 4:1-8; Hebreos 13:4; Judas 7.

14. Man otz ta chi nkojk'ab'ar. Romanos 13:13; 1 Corintios 5:11; 6:9-11; Gálatas 5:19-21; Efesios 5:18; 1 Timoteo 3:1-3; Tito 1:7; 1 Pedro 4:3-5.

Ri iglesia

1. Ri chica niqui'an ri ic'o chupan ri iglesia. Hechos 2:41-42; Romanos 12:4-8; 1 Corintios 12:12-30; Efesios 1:22-23; 2:19-22; 4:1-16; Colosenses 1:18; Hebreos 10:24-25; 1 Pedro 2:4-10; Apocalipsis 19:5-10.

2. Ri otz chi nca'uoc ancianos quichin ri iglesia. Hechos 6:1-6; 1 Timoteo 3:1-13; Tito 1:5-9.

3. Ri c'aslien ri nic'atzin chi niquic'uaj ri ancianos quichin ri iglesias. Lucas 22:24-27; Hechos 20:17-35; 1 Corintios 9:14; 1 Timoteo 4:1-16; 2 Timoteo 2:1-26; 3:10-17; 4:1-5; Tito 2:7-8; 1 Pedro 5:1-4.

4. Nic'atzin chi nakanimaj quitzij ri ancianos richin ri iglesia y chi nca'ka'an respetar. Gálatas 6:6; 1 Tesalonicenses 5:12-13; 1 Timoteo 5:17-22; Hebreos 13:7; 13:17.

Ri c'aslien ri nic'atzin chi nuc'uax chupan jun familia

1. Ri c'aslien ri nic'atzin chi niquic'uaj ri i-c'ulan. Mateo 19:4-6; 1 Corintios 7:1-16; Efesios 5:21-33; Colosenses 3:18-19; Tito 2:3-5; Hebreos 13:4; 1 Pedro 3:1-7.

2. Ri c'aslien ri nic'atzin chi niquic'uaj ri ac'ola'. Mateo 15:3-6; Lucas 2:51; Efesios 6:1-3; Colosenses 3:20; 1 Timoteo 5:4; 5:8; Hebreos 12:7-11.

3. Ri c'aslien ri nic'atzin chi niquic'uaj ri tata'j. Efesios 6:4; Colosenses 3:21; 1 Timoteo 3:4-5.

4. Ri c'aslien ri nic'atzin chi niquic'uaj ri malca'n-ixoki'. 1 Corintios 7:8-9; 7:39-40; 1 Timoteo 5:3-16.

5. Man otz ta chi niquijach-qui' ri i-c'ulan. Mateo 5:31-32, 19:3-9; Lucas 16:18; Romanos 7:2-3; 1 Corintios 7:10-16.

Ri quiniman chic ri Dios c'o sufrimiento niquik'asaj

1. Ri quiniman chic ri Dios nic'atzin chi man tu'on ca'ye' cánima antok nipa ri sufrimiento pa quic'aslien. Romanos 8:18-25; 8:28; 2 Corintios 1:4; 4:16-18; Santiago 1:2-4; 1 Pedro 1:6-9; 2:19-21; 5:8-10.

2. Ri quiniman chic ri Dios man otz ta chi niquic'ax cánima antok itziel nca'tz'iet cuma ri vinak. Mateo 5:10-12; Marcos 13:9-13; Lucas 12:4-9; Juan 15:18-21; 16:1-4; Hechos 5:41; Romanos 8:35-37; 12:12-14; 12:17-21;

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

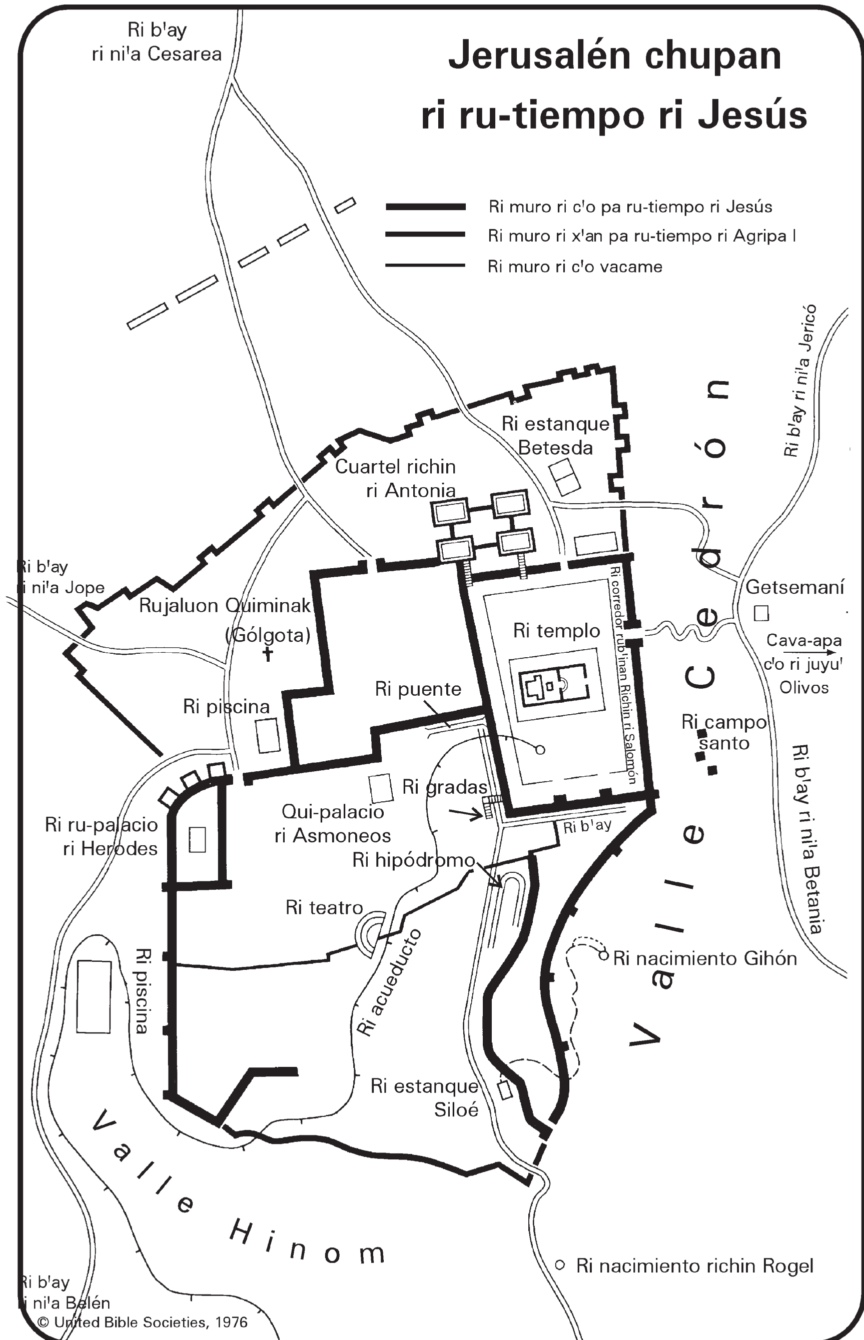
1 Corintios 4:11-13; 2 Corintios 4:8-11; 12:10; Filipenses 1:28-29; 2 Tesalonicenses 1:4-8; 3:2-4; 2 Timoteo 3:10-13; Hebreos 10:32-39; 12:3-4; 1 Pedro 3:13-17; 4:12-19; Apocalipsis 2:10.

3. **Ri quiniman chic ri Dios man otz ta chi niquixi'ij-qui' antok nipa ri camic chiquij.** Juan 6:39-40; 11:17-27; 14:1-4; Romanos 8:10-11; 8:38-39; 14:7-9; 1 Corintios 15:12-58; 2 Corintios 5:1-10; Filipenses 1:20-24; 1 Tesalonicenses 4:13-18; Apocalipsis 14:13; 21:1-4; 22:1-5.
4. **Ri Dios can nca'ruto' y nca'ruchajij ri ic'o chupan jun sufrimiento.** Mateo 18:19-20; 28:19-20; Juan 14:16-23; Romanos 8:35-39; Efesios 3:17-19; Filipenses 4:13; 2 Tesalonicenses 3:16; Hebreos 13:5-6.
5. **Ri diablo can nutej ruk'ij chi nuya' q'uiy roch sufrimiento pa quic'aslien ri i-ralc'ual chic ri Dios y can nutej ruk'ij chi quire' ri vinak man niquinimaj ta ri Dios.** Mateo 13:19; Lucas 4:1-13; 22:3-4; 2 Corintios 2:10-11; 1 Tesalonicenses 2:18; 2 Tesalonicenses 2:9-12; 1 Pedro 5:8-9; 1 Juan 3:8-10; Apocalipsis 12:9-12; 20:1-3; 20:10.
6. **Ri Dios can nuya' quichuk'a' ri i-ralc'ual chic chi man nca'tzak ta pa ruk'a' ri diablo.** Mateo 6:13; Lucas 22:31-32; Juan 17:14-19; Romanos 8:31-39; 16:19-20; 1 Corintios 10:12-13; 16:13; 2 Corintios 12:7-10; Efesios 3:20-21; 6:10-18; Filipenses 4:13; 2 Tesalonicenses 3:3; 2 Timoteo 1:7-8; Hebreos 2:18; 4:14-16; 12:1-2; Santiago 4:7; 1 Pedro 1:5; 5:8-11; 1 Juan 4:4; 5:3-5; Apocalipsis 12:7-12.
7. **Ri Dios c'o ru-poder chi nca'ru'on sanar ri nca'yavaj.** Mateo 4:23-25; 9:35; 11:2-5; Hechos 3:1-6; 8:4-8; 19:11-16; 28:8-9; 1 Corintios 12:9; 12:29-30; 2 Corintios 12:7-10; Santiago 5:14-15.

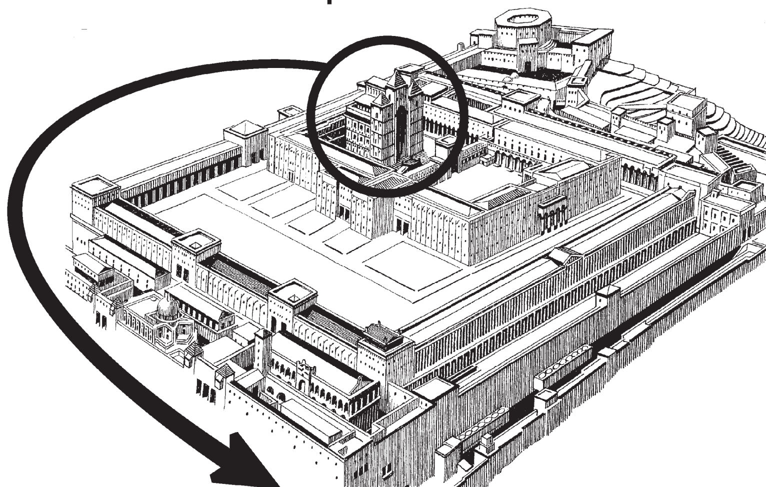
Ri chica xtib'anataj ri chakavach-apa

1. **Ri Jesucristo can nipa chic jun b'ay.** Mateo 24:29-44; Juan 14:1-3; Hechos 1:10-11; 3:19-21; Filipenses 3:20-21; Colosenses 3:4; 1 Tesalonicenses 1:9-10; 3:13; 4:13–5:11; 2 Tesalonicenses 1:6-10; 2:1-4; 1 Timoteo 6:13-15; Hebreos 9:28; 2 Pedro 3:1-18; 1 Juan 3:1-3; Apocalipsis 1:7; 22:12-13.
2. **Ri Jesucristo xca'ru'on juzgar ri vinak ri man nca'niman ta richin.** Mateo 7:21-23; 16:24-27; 25:31-46; Juan 3:18-21; 5:24-29; Hechos 17:30-31; Romanos 2:1-11; 14:10; 1 Corintios 4:5; 2 Corintios 5:10; 2 Tesalonicenses 1:5-10; Hebreos 9:27-28; 10:26-31; 1 Pedro 1:17; 4:3-5.
3. **Quinojiel ri xca'colotaj, can xca'b'ac'ujie' riq'uin ri Dios.** Juan 14:1-3; 2 Corintios 5:1-8; Filipenses 1:23; 1 Pedro 1:4-5; Apocalipsis 4:1-11; 21:1-4; 21:22–22:5; 22:14-15.
4. **Quinojiel ri man xca'colotaj ta xca'c'ak chupan ri k'ak' ri man nichup ta.** Mateo 10:28; 13:41-42; 13:47-50; 25:41; Lucas 16:23-26; 2 Tesalonicenses 1:9; Apocalipsis 20:10-15; 21:8.

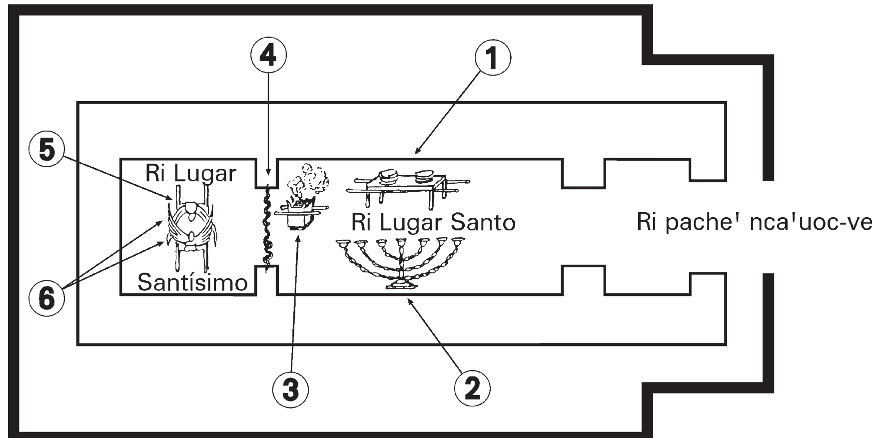
El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.


Jerusalén chupan
ri ru-tiempo ri Jesús
Ri muro ri c'o pa ru-tiempo ri Jesús
Ri muro ri x'an pa ru-tiempo ri Agripa I
Ri muro ri c'o vacame
Ri b'ay
ri ni'a Cesarea
Ri b'ay ri ni'a Jericó
Ri estanque
Betesda
Cuartel richin
ri Antonia
Ri b'ay
ri ni'a Jope
Rujaluon Quiminak
(Gólgota)
Getsemaní
Ri templo
Ri corredor rub'inan Richin ri Salomón
Cava-apa
c'o ri juyu'
Olivos
Ri puente
Ri piscina
Ri campo
santo
Ri gradas
Qui-palacio
ri Asmoneos
Ri ru-palacio
ri Herodes
Ri b'ay
Ri hipódromo
Ri b'ay ri ni'a Betania
Ri teatro
Ri nacimiento Gihón
Ri piscina
Ri acueducto
Valle Cedrón
Ri estanque
Siloé
Valle Hinom
Ri nacimiento richin Rogel
Ri b'ay
ri ni'a Belén
© United Bible Societies, 1976

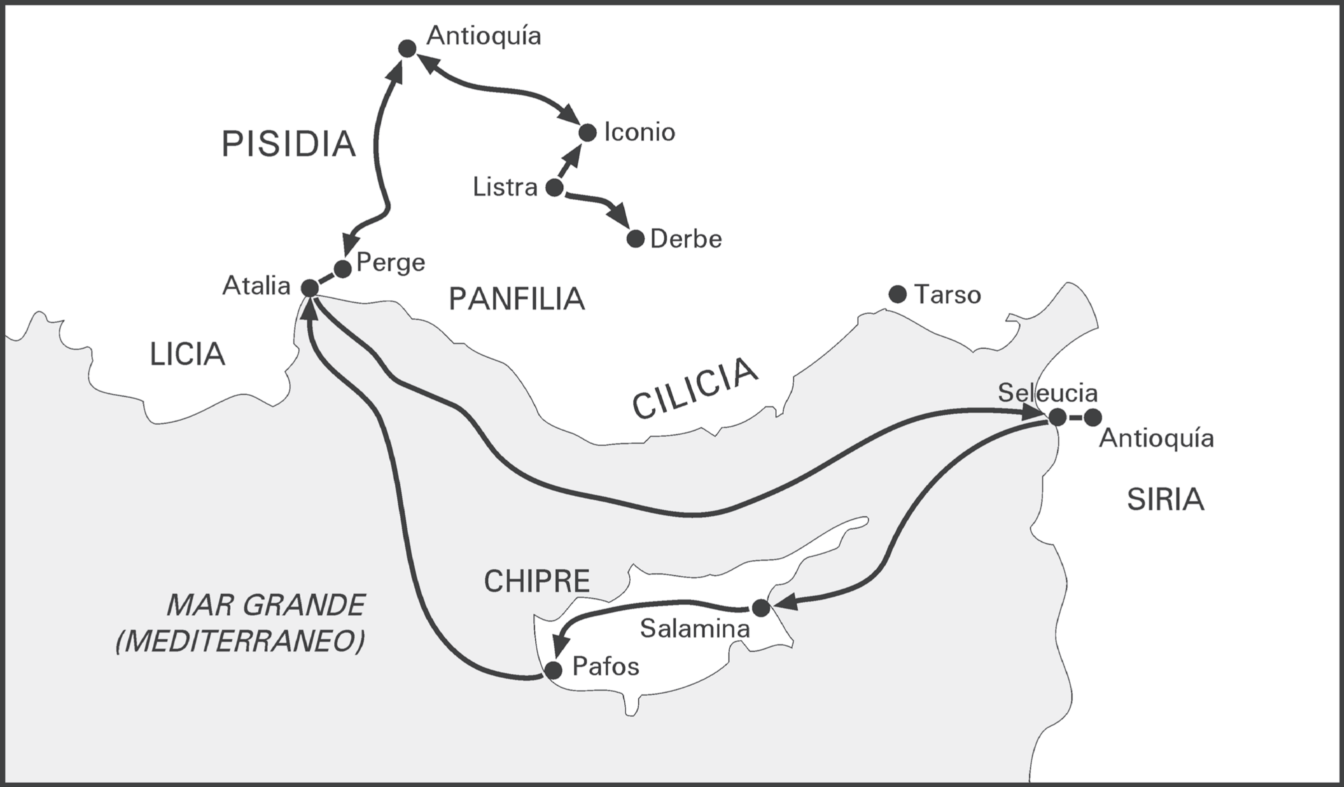
Ri templo chupan ri ru-tiempo ri Jesucristo



Ri plano richin ri rupan ri templo



1. Ri mesa y ri sagrada simíta
2. Ri candelero
3. Ri altar pache' niparox-ve ri incienso (puon)
4. Ri tziak ri choj cha jachuon-ve rupan ri templo
5. Ri caja richin ri ru-pacto ri Dios
6. Ri querubines



Ri na'ay mul antok x'a ri Pablo chutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios **Hechos 13:1—14:28**


GALACIA
MISIA
Filipos
Neápolis
Tesalónica
Apolonia
Berea
MACEDONIA
Troas
ASIA
Antioquía
Iconio
PISIDIA
Efeso
Atenas
Corinto
Cencrea
ACAYA
Listra
Derbe
Tarso
CILICIA
Antioquía
SIRIA
CHIPRE
CRETA
MAR GRANDE
(MEDITERRANEO)
JUDEA
Cesarea
Jerusalén
Ri ruca'n mul antok x'a ri Pablo chutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios
Hechos 15:36—18:22



Ri ruox mul antok x'a ri Pablo chutzijoxic ri ruch'ab'al ri Dios

Hechos 18:23—21:17



Antok ri Pablo x'a pa tanamet Roma

Hechos 27:1—28:16

El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.


MAPA DEL MUNDO
Canadá
Estados Unidos
México
Guatemala
América del Sur
Océano Pacífico
Océano Atlántico
España
Europa
Italia
Africa
Israel
Rusia
Mongolia
China
India
Australia



El Nuevo Testamento en Cakchiquel de Santa María de Jesús de Guatemala, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.


Mapa para el estudio de Los Hechos y las Epístolas
1. El primer viaje misionero de San Pablo.
2. El segundo viaje misionero de San Pablo.
3. El tercer viaje misionero de San Pablo.
4. El viaje de San Pablo a Roma.
0 100 200 300 400
Kilómetros
DALMACIA
ILIRIA
TRACIA
MAR NEGRO
PONTO
ARMENIA
MACEDONIA
BITINIA
GALACIA
ITALIA
ASIA
CAPADOCIA
PISIDIA
CILICIA
SIRIA
SICILIA
ACAYA
CRETA
CHIPRE
MAR MEDITERRÁNEO
EGIPTO
ARABIA
Roma
Puteoli
Regio
Siracusa
Malta
Nicópolis
Filipos
Neápolis
Tesalónica
Anfípolis
Berea
Apolonia
Troas
Aso
Pérgamo
Tiatira
Mitilene
Sardis
Esmirna
Filadelfia
Quío
Éfeso
Colosas
Laodicea
Atenas
Corinto
Mileto
Patmos
Gnido
Pátara
Mira
Rodas
Antioquía de Pisidia
Iconio
Listra
Derbe
Atalia
Perge
Tarso
Antioquía de Siria
Seleucia
Salamina
Pafos
Fenice
Lasea
Buenos Puertos
Sidón
Tiro
Damasco
Tolemaida
Cesarea
Jope
Jerusalén
Gaza
Alejandría